

BRIOUX

—
LA

SAINTE BIBLIE

BS230

1872

v. 1



1080014669

EX LIBRIS

HEMETHERI VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS.

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

TOME I.

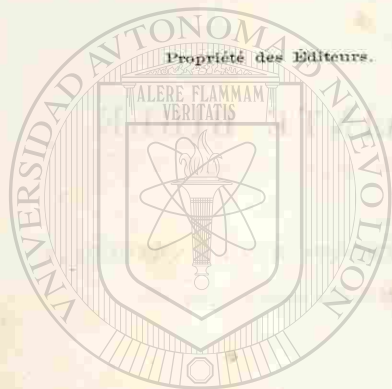
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Gratis annuino
S. Ch. Pons®

2,20.4

61



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Biblioteca Teológica Católica-Luterana

LA SAINTE BIBLE

CONTENANT

- 1^o LE TEXTE SACRÉ DE LA VULGATE;
- 2^o LA TRADUCTION FRANÇAISE DU R. P. DE CARRIÈRES;
- 3^o LA CONCORDANCE DES LIVRES SAINTS;
- 4^o LES COMMENTAIRES DE MENOCHIUS;
- 5^o DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES
MÉTANT PÉRIÉTIQUEMENT LE TEXTE SACRÉ EN RAPPORT AVEC LES TRAVAUX ET LES DÉCOUVERTES
DE LA SCIENCE ACTUELLE.

PAR M. L'ABBÉ DRIOUX.

Docteur en Théologie,
 Vicaire général et chapelain honoraire de Lorient, Missionnaire apostolique,
 traducteur de la *Summa* de saint THOMAS,
 et auteur d'un *Cours de Littérature, de Géographie et d'Histoire.*

TOME PREMIER.

La Genèse, l'Exode, le Lévitique, les Nombres
 et le Deutéronome.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
 Biblioteca General de Teología
 PARIS.

BERCHE ET TRALIN, LIBRAIRES-ÉDITEURS.

82, rue BOISSE, 82.

1972



LIBRERIA
 44564

BS230

1872

v. I

AVERTISSEMENT GÉNÉRAL.

« Dieu, dit M. Olier, fondateur du séminaire de Saint-Sulpice, a deux trésors dont il veut son Eglise dépositaire. Le premier est son sang précieux; le second est son Ecriture ou sa parole et son divin Testament, qui est le dépôt de ses secrets et de ses divines volontés. Il n'a fait ni l'une ni l'autre de ces deux grâces aux nations du monde; et comme il ne les a pas rendues dépositaires de son corps, il ne leur a point aussi déclaré ses jugements ni combé ses Ecritures, comme il l'a fait à son Eglise.

« Or ce sacré trésor des Ecritures saintes a été laissé par la bonté de Dieu entre les mains de l'Eglise, son épouse, qui ensuite le confia aux prêtres, afin qu'ils en fassent entendre les mystères, et qu'ils les expliquent au peuple, ce qu'ils doivent faire avec un merveilleux respect, traitant saintement cette divine parole, l'honorant comme elle le mérite, et la révérançant avec d'autant plus de soin, qu'il faut avoir plus de foi pour lui rendre toute la révérence qui lui est due.

« C'est ce qui a porté saint Augustin à vouloir que l'on eût le même respect pour les moindres syllabes de l'Ecriture sainte, que pour les particules de la très-sainte Eucharistie, parce qu'elles sont comme des enveloppes, des écorces et des sacrements qui contiennent le Saint-Esprit, qui renferment un abîme inconcevable de mystères, qui portent un fonds infaissable de grâces et de lumières; et qui sont un instrument ordinaire, mais tout divin, sous lequel Dieu agit dans l'Eglise¹.

« C'est un trésor caché où le prêtre doit aller puiser sans cesse. Il y trouve pour lui-même les conseils, les encouragements et les consolations dont il a besoin. C'est une lumière pour son intelligence et un aliment pour son cœur. C'est le bois sacré qui doit perpétuellement entretenir au dedans de lui-même le feu de la charité que Notre-Seigneur est venu allumer sur la terre et dont l'âme du prêtre doit être principalement le foyer.

« C'est aussi là qu'il doit aller chercher tout ce qu'il lui faut pour les autres. Car, comme le dit saint Paul à son cher Timothée, toute l'Ecriture étant divinement inspirée est utile pour instruire les fidèles de la vérité, pour réfuter les erreurs contraires à la loi, pour corriger le dérèglement des mœurs et former les hommes à la pratique de la justice². La parole du prêtre n'est vraiment belle, éloquent et efficace qu'autant qu'elle est l'écho fidèle de la parole de Dieu.

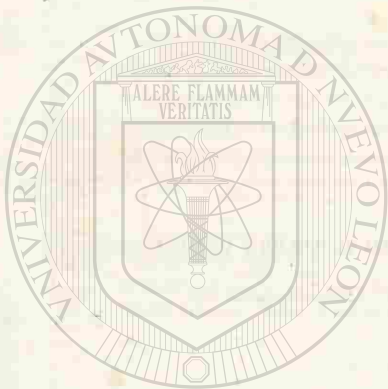
Mais si les saintes Ecritures nous offrent une mine aussi riche et aussi appropriée à nos besoins, nous ne devons pas nous dissimuler que, pour en tirer profit, il est nécessaire d'en faire une étude constante et laborieuse. Ce livre si vaste et si complexe embrasse l'humanité tout entière depuis le commencement jusqu'à la fin des temps. Il reflète toutes les formes de la pensée depuis la subtilité de l'ode jusqu'à la naïveté du dialogue et la simplicité persuasive de l'histoire. Il touche à toutes les questions que les philosophes et les théologiens ont agitées et en donne la vraie solution. C'est une encyclopédie divine dont chaque mot renferme un secret ou couvre un mystère.

On ne peut s'aventurer sur cet Océan sans guide ni boussole. A la vérité, il ne manque pas d'ouvrages étendus et savants sur toute l'Ecriture sainte en général et sur chacune de ses parties en particulier. On ne pourrait énumérer tous les commentaires qu'on en a faits, ni surtout les dissertations que l'on a essayées sur les difficultés qu'elle présente.

La variété et l'immensité de ces travaux devient elle-même un dédale dans lequel on peut facilement s'égarer. Comment se procurer ces ouvrages si étendus? Et quand on les aurait à sa disposition, comment trouver le temps de les lire et de coordonner le fruit de ces lectures?

Monsieur l'abbé Rault, vicaire général et supérieur du grand séminaire de Sézac, a été frappé de bon droit d'une lacune qui existe dans les séminaires pour l'enseignement de l'Ecriture. Quoique l'étude de la Bible y soit en honneur,

¹ M. Olier, *Traité des saints ordres*, pag. 161 et suiv. — ² II. Tim. II, 40.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL



FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

4007840

quoique l'on y consacre plus ou moins de temps chaque semaine et chaque jour, il n'existe pas encore de cours élémentaire pour l'Écriture sainte, comme il y en a pour la philosophie, la théologie, le droit canonique et l'histoire de l'Église. Les professeurs sont réduits ou à dicter leurs leçons, ce qui est une perte de temps considérable, ou à les expliquer de vive voix à leurs élèves, obligés de prendre en courant des notes toujours incomplètes, souvent inexactes et qu'on ne relit quelquefois jamais, ce qui n'est pas un moindre inconvénient.

Il vient de remplir lui-même cette lacune qu'il avait si bien sentie en publiant en quatre volumes in-12 ce *Cours élémentaire* qui faisait défaut¹.

Mais pour que cet ouvrage rende tous les services que l'auteur en est droit d'en espérer, il faut que les élèves aient entre les mains autre chose que le texte latin de la Vulgate.

Ce latin est une reproduction si scrupuleuse et si littérale du grec ou de l'hébreu, que le génie propre de cet idiôme a été souvent sacrifié. Il en est résulté des expressions obscures, des tournures insolites qui arrêtent nécessairement celui qui n'a étudié que le style classique de Cicéron ou de Tite-Live.

Pour faire disparaître ces difficultés, nous avons pué en regard du texte latin la traduction du Révérend Père Carrières. C'est Sacy rectifié et modernisé; par conséquent, c'est la traduction la plus simple, la plus correcte et la plus satisfaisante que nous ayons.

Le Révérend Père Carrières avait senti que, pour plus de clarté, il fallait à la traduction elle-même une paraphrase ou un commentaire. Il avait emprunté cette paraphrase à Ménochius et l'avait ajoutée à son texte.

Nous avons cru qu'il serait bien plus avantageux d'avoir le commentaire même de Ménochius. C'est un abrégé substantiel qui a le rare mérite de dire toujours tout ce qu'il faut, mais rien que ce qu'il faut.

Comme l'a dit un de ses disciples, il n'y a chez lui ni écart, ni hors d'œuvre, il n'affecte pas une érudition étrangère à son sujet, il est rapide sans diffusion, et abondant sans sécheresse. Il n'y a pas une difficulté littérale qu'il ne lève d'un mot et avec toute la clarté désirée.

Mais Ménochius est un savant de la première moitié du XVII^e siècle. Né à Patice, en 1576, il entra dans la Compagnie de Jésus à dix-sept ans, le 25 mai 1593, et mourut à Rome, dans la maison professe, le 4 février 1655, à l'âge de soixante-dix-neuf ans.

Ses notes excellentes pour faire connaître le sens littéral des saintes Écritures ne suffisent pas aujourd'hui pour établir les rapports que les travaux modernes ont constatés entre les sciences et la foi. Il fallait y ajouter ce que l'histoire nous a appris sur l'Égypte, l'Assyrie et toutes les nations orientales depuis que l'on est parvenu à lire les hiéroglyphes qui couvrent les monuments égyptiens, et les caractères cunéiformes des bas-reliefs trouvés dans les ruines de Babylone et de Ninive.

La géologie est aussi une science nouvelle qui a joint son témoignage à celui de toutes les autres sciences en faveur des récits de Moïse.

Il est indispensable que le lecteur soit tenu au courant de toutes les découvertes contemporaines, et qu'il sache honorer sa foi de la lumière dont elles l'éclaircissent.

C'est dans ce but qu'au commentaire de Ménochius nous avons jugé nécessaire d'ajouter des notes particulières, qui fissent tout à la fois historiques et théologiques, et qui fournissent ainsi le moyen de résoudre victorieusement les objections que l'on fait encore contre certains faits rapportés dans nos livres saints.

Nous espérons que notre Bible ainsi conçue ne sera pas seulement la Bible classique, adoptée de préférence pour l'enseignement de l'Écriture sainte dans les grands séminaires, mais qu'elle sera la Bible ordinaire du prêtre, celle où l'ecclésiastique, désireux de s'instruire et de se perfectionner, fera habituellement sa lecture quotidienne.

Nous ne pouvions mieux terminer cet avertissement général que par ces mots de Ménochius lui-même : *Hæc est, amice lector, operis hujus nostri ratio, hæc constitum fuit Deus ut quod ad ipsius gloriam et legitimum profectum institutum est, ad finem etiam, numine bene favente, perducatur.*

¹ Chez Lecoffre fils et Co, libraire, rue Bonaparte, 90.

PRÆFATIO AD LECTOREM.

In multis magnisque beneficiis, que per sacram Tridentinam Synodum Ecclesia sua Deus contulit, id in primis numerandum videtur, quod inter tot latinas editiones divinarum Scripturarum, solum Veteris ac Vulgatæ, quo longo tot sæculorum usu in Ecclesia probata fuerat, gravissimo Decreto apostolicum paucæ ad hæreses hujus temporis confirmandas licentæ detortæ videlicet, ipsa certe tanta veritatum varietas atque diversitas, augustin in Ecclesia Dei confusionem prætere potuisset. Jam enim hæc nostra actio ita se evinisse constat, quod sanctus Hieronymus tempore suo acerbis testatus est, id scilicet fuisse exemplaria, quo codices; cum unusquisque pro arbitrio suo addebat vel detraheret. Hujus autem Veteris ac Vulgatæ editionis tanta semper editio nibus longe anteferebam præstantia, ut cum eam omnibus latinis non posset. Qui namque in ea libri continentur (ut à majoribus nostris quasi per manus traditum nobis est) partim ex sancti Hieronymi translatione, vel emendatione, suscepti sunt; partim retenti ex antiquissima quadam editione latina, quam sanctus Hieronymus Communionem et Vulgatum², sanctus Augustinus Italiam, sanctus Gregorius Veterem translationem appellat. Ac de Veteris quidem hujus, sive Italæ editionis sinceritate atque præstantia, præclarum sancti Augustini testimonium exstat in secundo libro de Doctrina christiana, ubi latinis omnibus editionibus, que tunc plurimæ circumferebantur, Italiam præferendam censuit, quod esset, ut ipse loquitur, veriorum tenacior cum perspicuitate sententia. De sancto vero Hieronymo nulla exstat veterum Patrum egregia testimonia: eum enim sanctus Augustinus hominem doctissimum, ac trium linguarum peritissimum vocat, atque ejus translationem ipsorum quoque Hebræorum testimonio veracem esse confirmat. Eundem sanctus Gregorius (si prædicat, ut ejus translationem, quam novam appellat, ex hebræo eloquio cuncta verba transfidisse dicat; atque idcirco dignissimum esse, cui fides in omnibus habeatur. Sanctus autem Isidorus non uno in loco Hieronymianam versionem certis omnibus anteponeit; cumque ab Ecclesiis christiani communiter recipi ac probari affirmat, quod sit in verbis clarior, et veracior in sententiis³. Sophronius quoque, vir eruditissimus, sancti Hieronymi translationem non Latinis modo, sed etiam Grecis valde probari animadvertens, tanti eam fecit, ut Psalterium et Prophetas ex Hieronymi versione in grecum eleganti sermone transtulerit. Porro qui secuti sunt, viri doctissimi, Remigius, Beda, Rabanus, Haymo, Anselmus, Petrus Damiani, Richardus, Hugo, Bernardus, Rupertus, Petrus Lombardus, Alexander, Albertus, Thomas, Bonaventura, Cisterque omnes, qui his nonnegatis annis in Ecclesia floruerunt, sancti Hieronymi versionem, ita sunt usi, ut cætera, qua pene innumeralibus erant, quasi lapsæ de manibus hæreticorum, penitus obsoleverint. Quare non immerito catholica Ecclesia pretandas divinitus excitatum, ita celebrat, ut jam difficile non sit illorum omnium acquiescent, vel etiam meliora, ut certe paria, præstare se posse confidunt. Ceterum, ne tam fidelis translatio, tamque in omnes partes Ecclesie utilis, vel injuria temporum, vel impressorum incuria, vel temere emendantium audacia, creto suo sapienter adhiberi, eadem sacrosancta Synodus Tridentina illud De quo fieri posset, imperimetur, neque ulli liceret, nisi sine facultate et approbatione Superiorum excudere. Quo Decreto simul typographorum temeritas ac hecilianum modum impositi, et Pastorum Ecclesiam, in tanto bono tam diligentissime retinendo et conservando, vigilantiam atque industriam excitavit. Et

¹ Præf. in Joann. — ² S. Hieron. in c. 49 Isaïæ. S. August. lib. 2 Doct. christian. c. 13. S. Gregor. Epist. Dodicet. ad Leondrum, c. 5, in fine. S. Aug. ubi supra. Lib. 18 de Civitate Dei, c. 43. Lib. 20 Moral., 29. Lib. 6 Hymol., c. 5. — ³ Lib. 1 de Divin. offic. 12.

quavis insignium Academicarum Theologi in editione Vulgata pristino suo nitore restitenda magna cum laude laboraverunt; quia tamen in tanta re nulla potest esse nimia diligentia: et codices manuscripti empires et vetustiores summi Pontificis iussu conquistati, atque in Urbem advecti, et demum, quoniam executio generalium conciliorum, et ipsa scripturarum integritas ac puritas, ad curam Apostolicæ Sedis potissimum pertinere cognoscitur; ideo Pius IV. Pontifex Maximus, pro sua in omnes Ecclesie partes incredibili vigilantia, lectionibus aliquot sanctæ Romanæ Ecclesiæ Cardinalibus, aliisque tum sacrarum litterarum, tum variarum linguarum peritissimis viris, cura provinciam demandavit, ut Vulgatum editionem latinam, adhibitis antiquissimis codicibus manuscriptis, inspectis quoque hebraicis græcisque Bibliorum fontibus; consultis denique veterum Patrum commentariis, accuratissime castigarent. Quod iudem institutum Pius V. prosecutus est. Vorum Convantum illam, ob varias gravissimasque Sedis Apostolicæ occupationes jamdudum intermissum, Sixtus V. divina Providentia ad summos Sacrorum Pontificum, venerationissimo studio revocavit, et quos tandem confectam typis mandari iussit. Quod cum jam esset excusum, et ut in lucem antiretiteret sicut Pontifex operam daret, animadvertens non pauca in sacra Biblia prelii typo irrepisse, quæ torata diligentia indigere viderentur, totum opus sub incudem revocandum censuit atque decrevit. Id vero cum morte præventus præstare non potuisset, Gregorius XIV. qui post Urbanum VIII. duodecim diebus Pontificatus Sixti successores, ejus animi intentionem excusavit, perfectæ aggressus est; et quidam aliquot Cardinalibus, aliisque doctissimis viris, ad hoc feram deputatis. Sed eo quoque, et qui illi successit, Innocentio IX. brevissimo tempore de hac luce subtractis, tandem sub initium Pontificatus Clementis VIII. qui nunc Ecclesiæ universæ gubernacula tenet, opus, in quod Sixtus V. intenderat, Deo bene juvante, perfectum est. Accipit igitur, christianæ lector, eodem Clemente summo Pontifice annotata, ex Vaticana typographia, Veterum ac Vulgatam sacræ Scripturæ editionem, quanta fieri potuit diligentia castigatam: quam quodcumque omnibus numeris absolutam, pro humana imbecillitate affirmare difficile est: ita ceteris omnibus, que ad hanc usque tem prædicantur, emendatiorum potius esse, minime dubitandum. Et vero quævis in hac Bibliorum recognitione, in codicibus manuscriptis, hebræis græcisque fontibus, et ipsi veterum Patrum commentariis conferendis, sicut medicus studium adhibuit fuerit; in hac tamen pervulgata lectione, sicut nonnulla, consulo mutata, ita etiam alia, que mutanda videbantur, consulo immutata relieta sunt, tum quod ita faciendum esse, ad attentionem populorum vitandam, sanctus Hieronymus non semel admonuit¹; tum quod facile fieri posse credendum est, ut majores nostri, qui ex Hebræis et Græcis latina fecerunt, copiam meliorum et emendatiorum librorum habuerunt, esse pristina integritate servaverunt, qui fortasse, tam longe æque resiliunt, ut quam emendatissime imprimere juxta Concilii œcumenici Decretum, pro viribus operam dare. Porro in hac editione nihil non canonicum, nihil adscriptum, nihil extraneum apponere visum est; atque ea causa fuit, quod libri III. et IV. hædræ inscripti, quos inter canonicos libros sacræ Tridentinæ Synodus non annoveravit, ipsa etiam Maffæus regis Oratio, quæ neque hebraico, neque græco quidem exstat, necne in manuscriptis antiquioribus invenitur, neque pars est ullius canonici libri, extra canonicæ Scripturæ series posita sint; et nulla ad marginem concordantia (quæ posthac inibi apponi non prohibentur), nullæ notæ, nullæ variæ lectiones, nullæ denique prælationes, nulla argumenta ad librorum initia conspiciantur. Sed sicut Apostolica Sedes industriam eorum non damnat, qui concordantias locorum, varias lectiones, prælationes S. Hieronimi, et alia in aliis editionibus inseruerunt; ita quoque non prohibet, quin alio genere characteris in hac ipsa Vaticana editione

¹ Epist. ad Samiam et Fratellam. Pref. Evang. ad Damasum.

eiusmodi adjuncta, pro studiosorum commoditate ac utilitate, in posterum adijciantur; ita tamen, ut lectiones variæ ad marginem ipsius textus minime annotentur.

CLEMENS PAPA VIII.

AD PERFECTIONEM REI MEMORIAM.

Cum sacrum Bibliorum Vulgatæ editionis textus summis laboribus, ac vigiliis restitutus, et quam accuratissime expurgatus, benedictus Douper, ex Nosstræ typographia Vaticana in lucem prodierat: Nos, ut in posterum idem textus incorruptus, ut decet, conservetur, opportuno providere volentes, auctoritate Apostolica; tenore presentium districtius inhihemus, ne intra decem annos, a data presentium numerandos, tam citra quam ultra motus, ulibi quam in nosstræ Vaticana typographia, a quocumque imprimatur. Elapso autem præfato decennio, eam cautionem adhiberi præcipimus, ut nemo hæc sanctorum Scripturarum editionem typis mandare præsumat, nisi habito prius exemplari in typographia Vaticana, excuso: cujus exemplaris forma, ne minima quidem particula de textu mutata, addita, vel ab eo detracta, nisi aliiquid occurrat, quod typographicæ incuriæ manifeste ascribendum sit, inviolabiliter observetur. Si quis vero typographus in quibuscumque regnis, civitatibus, provinciis, et locis tum nosstræ S. R. E. ditioni in temporalibus subiectis, quam non subiectis, hæc eandem sacrarum Scripturarum editionem intra decennium prædictum quoquo modo, elapso autem decennio, alter quam juxta hujusmodi exemplar, ut præferat, imprimere, vendere, venales habere, aut alias odere vel evulgare; aut si quis bibliopola a se vel ab aliis quibusvis, post datam presentium, hujus editionis impressos libros, seu imprimendos a præfato restituito et correcto textu in aliquo discrepantes, seu ab alio, quam a typographo Vaticano, intra decennium excusos, pariter vendere, venales præparare, vel evulgare præsumpserit, ultra emissionem omnium librorum, et alius arbitrio Nostro infligendas penas temporales, etiam majoris excommunicationis sententiam eo ipso incurret, a qua nisi a Romano Pontifice, præterquam in mortis articulo constitutus, absolvi non possit. Mandamus itaque universis et singulis, Patriarchis, Archiepiscopis, Episcopis, cæterisque Ecclesiarum et locorum etiam regularium Prælati, ut presentes litteras in suis (quisque Ecclesiis et Jurisdictionibus ab omnibus involute perpetuo observare curent ac faciant. Contradictores per Censuras ecclesiasticas, aliique opportuna juris et facti remedia, appellatione postposita, compescendo, invocato etiam ad hoc, si opus fuerit, auxilio hæcæ secularis; non obstantibus constitutionibus, et ordinamentis Apostolicis, ac in generalibus, provincialibus, vel synodalibus Conciliis editis generalibus, vel specialibus, ac quæcumqueque Ecclesiarum, Ordinum, Congregationum, Collegiorum, atque Universitatum, etiam studiorum generalium juremto, confirmatione Apostolica vel quavis firmitate alia roboratis, statutis, et consuetudinibus, ac privilegiis, indolis, ac litteris Apostolicis in contrarium quomodocumque emanatis, et emanandis; quibus omnibus ad hunc effectum quomodocumque derogamus, ac derogatum esse declaramus. Volumus autem, ut presentium transmissis etiam in ipsi voluminibus impressis eodem, in iudicio et extra, fides ubique adhibeatur, que ipsi presentibus adhiberetur, si forent exhibitæ, vel ostense.

Datum Romæ, apud Sanctum Petrum, sub Anno Piscatoris, die IX Novembris MDXCII. Pontific. Nostræ anno I. M. VESTRIS BARRHANS.

DECRETUM DE CANONICIS SCRIPTURIS

EX CONCILIO TRIDENTINO, SESSIONE QUARTA.

Sacrosancta œcumenica, et generalis Tridentina Synodus, in Spiritu sancto legitime congregata, præsentibus in ea eisdem tribus Apostolicæ Sedis lega-

tis, hoc sibi perpetuo ante oculos proponens, ut, sublatis erroribus, puritas ipsa Evangelii in Ecclesia conservetur.

ET INFRA :

Sacrorum vero librorum Indicem huic decreto adscribendum censuit, ne cui dubitatio suboriri possit, quinam sint, qui ab ipsa Synodo suscipiuntur, sui vero infrascripti: Testamenti Veteris, Quinque Moysi, id est, Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium; Josue, Judicum, Ruth; Quatuor Regum; Duo Paralipomenon, Esdræ primus et secundus, qui dicitur Nehemias; Tobias; Judith, Esther, Job, Psalterium Davidicum eorum quinquaginta Psalmorum, Parabole, Ecclesiastes, Canticum canticorum, Sapientia, Ecclesiasticus, Isaias, Jeremias cum Baruch, Ezechiel, Daniel, Duodecim Prophetæ minores, id est, Osea, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Michas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggeus, Zacharias, Malachias; Duo Machabeorum, primus et secundus, Testamenti novi; Quatuor Evangelia; secundum Mattheum, Marcum, Lucam et Joannem; Actus Apostolorum a Luca Evangelista conscripti; Quatuordecim Epistolæ Pauli Apostoli; ad Romanos, duas ad Corinthios, ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippenses, ad Colossenses, duas ad Thessalonicenses, duas ad Timotheum, ad Titum, ad Philemonem, ad Hebræos; Petri Apostoli duas; Joannis Apostoli tres; Jacobi Apostoli una; Judæ Apostoli una; et Apocalypsis Joannis Apostoli. Si quis autem libris ipsos integris cum omnibus suis partibus, prout in Ecclesia catholica legi consueverunt, et in Veteri Valgata latina editione habentur, prout sacris et canonicis non susceperit, et traditione prædicta sciens et prudens contempserit, anathema sit.

PRÆFATIONES SANCTI HIERONYMI.

HIERONYMI

PROLOGUS GALEATUS.

Viginti et duas litteras esse apud Hebræos, Syrorum quoque lingua et Chaldaeorum testatur, quae Hebraicam magna ex parte confinis est; nam et ipsi viginti duo elementa habent eodem sono, sed diversis characteribus. Samaritanæ etiam Pentateuchum Moysi videlicet litteris scripserunt, figuris tantum et æticipis discrepantes. Certantior est Esdræ scribam, legisque doctorem, post captam Jerusalem et instaurationem templi sub Zerobabel, alias litteras reperisse quibus nunc utimur, cum ad illud usque tempus idem Samaritanorum et Hebræorum characteres fuerint. In libro quoque Numerorum, hæc eadem suppletio, sub levitarum ac sacerdotum censu, mystice ostenditur. Et nomen Domini tetragrammaton, in quibusdam græcis voluminibus, usque hodie aliquis expressisse litteris invenimus. Sed et psalmi, trigessimus sextus, et centesimus duodecim, et centesimus undecimus, et centesimus decimus octavus, et centesimus duodecim, et centesimus undecimus, et centesimus decimus octavus, tamen ejusdem numeri textum alphabeto. Et Jeremia Lamentationes, et Oratio ejus; Salomonis quoque in fine Proverbia, ab eo loco in quo ait, Malierem forem quis inveniet? isdem alphabetis vel incisionibus supplantatur. Porro quinque litteræ duplices apud Hebræos sint, Caph, Mem, Nun, Pey, Sade; aliter enim scribuntur per has primas medietatesque verborum, aliter tamen unde et quique a perisque libri, duplices estimantur. Samuel, Melachim, Dibre hajanim, Esdras, Jeremias cum Ginoth, id est, Lamentationibus suis. Quomodo igitur viginti duo elementa sunt, per quæ scribimus hebraico omne quod loquimur, et eorum initus vix humana comprehenditur; ita viginti duo volumina supplantatur, quibus quasi litteris et exordiis, in Dei doctrina, tenens adhuc et lactens vixi erudiunt infantia.

Primus apud eos liber, vocatur ¹ Beresith; quem nos Genesim dicimus.

¹ כְּסֵפֶת

Secundus ², Veele semoth, qui Exodus appellatur. Tertius ³, Vajtra, id est Leviticus. Quartus ⁴, Vajedabber, quem Numeros vocamus.

Quintus ⁵, Elle haddebarim, qui Deuteronomium prænotatur. Hi sunt quinque libri Moysi, quos proprie ⁶ Thora, id est legem appellant. Secundum Prophetarum ordinem faciunt; et incipiunt ab Jesu filio Nave; qui apud eos ⁷ Josue ben Nun dicitur.

Deinde subtextat ⁸ Sophetim, id est Judicum librum. Et in eundem compingunt Ruth, quia in diebus Judicum facta ejus narratur historia.

Tertius sequitur ⁹ Samuel, quem nos regum primum et secundum dicimus. Quartus ¹⁰ Melachin, id est Regum, qui tertio et quarto Regum volumine continetur.

Meliusque multo est ¹¹ Melachim, id est Regum, quam ¹² Mamlachot, id est Regiorum dicere. Non enim multarum gentium describit regna, sed unus israelitici populi, qui tribus duodecim continentur.

Quintus, est ¹³ Isaias.

Sextus ¹⁴, Jeremias.

Septimus ¹⁵, Ezechiel.

Octavus, liber duodecim Prophetarum, qui apud illos vocatur ¹⁶ There asar.

Tertius ordo, Hagiographa possidet.

Et primus liber incipit a ¹⁷ Job.

Secundus a ¹⁸ David, quem quinque incisionibus et uno Psalmore volumine comprehendunt.

Tertius est ¹⁹ Salomon, tres libros habens; Proverbia, quæ illi ²⁰ Misle, id est Parabolas appellant.

Quartus, Ecclesiasten, id est ²¹ Coheleth.

Quintus, Canticum canticorum, quem titulo ²² Sir hasirim prænotant.

Sextus est, ²³ Daniel.

Septimus, Dibre hajanim ²⁴, id est Verba dierum; quod significantius Chronicon totius divinis historiarum possumus appellare; qui liber apud nos Paralipomenon primus et secundus inscribitur.

Octavus ²⁵, Esdras, qui et ipse similiter apud Græcos et Latinos in duos libros divisus est.

Nonus ²⁶, Esther.

Atque ita sunt pariter veteris Legis libri viginti duo; id est, Moysi quinque, et Prophetarum octo, Hagiographarum novem. Quædam nominatim ²⁷ Ruth et Ginoth, inter Hagiographa scriptitent, et hos libros in suo putent numero supputandos; ac per hos esse prisce Legis libros viginti quatuor, quos sub nomini viginti quatuor seniorum Apocalypsis Joannis inducit adorantes Agnum, et coronas suis prostratis vultibus offerentes, stantibus coram quatuor animalibus; qualis ante et retro; id est in præteritum et in futurum respicientibus; et indefesse voce diamantibus; Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est, hic prologus, Scripturarum quasi galeatum principium, omnibus libris quos de hebræo veritimus in latinum; convenire potest, ut scire valeamus; quidquid extra hos est, inter apocrypha esse ponendum. Igitur Sapientia, quam vulgo Salomonis inscribitur, et Jesu filii Sirach libere, et Judith, et Tobias, et Pastor, non sunt in canone. Machabeorum primum librum, hebraicum reperit. Secundus, græcus est; quod ex ipsa quoque phrasi probari potest, cum ita sit hæbent, obsecro te, lector, ne labore meum, reprehensionem existimes antiquorum. In templo Dei offert unusquisque quod potest: alii aurum, argentum, et lapides pretiosos; alii byssum et purpuram et coccum offerunt et lycamen habent; nobiscum bene agitur, si obtulerimus pelles et caprarum pilos. Et tamen Apostolus contemptibiliora nostra magis necessaria judicat. Unde et tota illa tabernaculi pulchri-

בן גון ¹ תורה ² — אלה הדברים ³ — ודבר ⁴ — ויקרא ⁵ — ואלה שמות שמות ⁶ — מלכים ⁷ — שמואל ⁸ — מלכים ⁹ — שמואל ¹⁰ — שמואל ¹¹ — שמואל ¹² — שמואל ¹³ — שמואל ¹⁴ — שמואל ¹⁵ — שמואל ¹⁶ — שמואל ¹⁷ — שמואל ¹⁸ — שמואל ¹⁹ — שמואל ²⁰ — שמואל ²¹ — שמואל ²² — שמואל ²³ — שמואל ²⁴ — שמואל ²⁵ — שמואל ²⁶ — שמואל ²⁷ — שמואל ²⁸ — שמואל ²⁹ — שמואל ³⁰ — שמואל ³¹ — שמואל ³² — שמואל ³³ — שמואל ³⁴ — שמואל ³⁵ — שמואל ³⁶ — שמואל ³⁷ — שמואל ³⁸ — שמואל ³⁹ — שמואל ⁴⁰ — שמואל ⁴¹ — שמואל ⁴² — שמואל ⁴³ — שמואל ⁴⁴ — שמואל ⁴⁵ — שמואל ⁴⁶ — שמואל ⁴⁷ — שמואל ⁴⁸ — שמואל ⁴⁹ — שמואל ⁵⁰ — שמואל ⁵¹ — שמואל ⁵² — שמואל ⁵³ — שמואל ⁵⁴ — שמואל ⁵⁵ — שמואל ⁵⁶ — שמואל ⁵⁷ — שמואל ⁵⁸ — שמואל ⁵⁹ — שמואל ⁶⁰ — שמואל ⁶¹ — שמואל ⁶² — שמואל ⁶³ — שמואל ⁶⁴ — שמואל ⁶⁵ — שמואל ⁶⁶ — שמואל ⁶⁷ — שמואל ⁶⁸ — שמואל ⁶⁹ — שמואל ⁷⁰ — שמואל ⁷¹ — שמואל ⁷² — שמואל ⁷³ — שמואל ⁷⁴ — שמואל ⁷⁵ — שמואל ⁷⁶ — שמואל ⁷⁷ — שמואל ⁷⁸ — שמואל ⁷⁹ — שמואל ⁸⁰ — שמואל ⁸¹ — שמואל ⁸² — שמואל ⁸³ — שמואל ⁸⁴ — שמואל ⁸⁵ — שמואל ⁸⁶ — שמואל ⁸⁷ — שמואל ⁸⁸ — שמואל ⁸⁹ — שמואל ⁹⁰ — שמואל ⁹¹ — שמואל ⁹² — שמואל ⁹³ — שמואל ⁹⁴ — שמואל ⁹⁵ — שמואל ⁹⁶ — שמואל ⁹⁷ — שמואל ⁹⁸ — שמואל ⁹⁹ — שמואל ¹⁰⁰ — שמואל ¹⁰¹ — שמואל ¹⁰² — שמואל ¹⁰³ — שמואל ¹⁰⁴ — שמואל ¹⁰⁵ — שמואל ¹⁰⁶ — שמואל ¹⁰⁷ — שמואל ¹⁰⁸ — שמואל ¹⁰⁹ — שמואל ¹¹⁰ — שמואל ¹¹¹ — שמואל ¹¹² — שמואל ¹¹³ — שמואל ¹¹⁴ — שמואל ¹¹⁵ — שמואל ¹¹⁶ — שמואל ¹¹⁷ — שמואל ¹¹⁸ — שמואל ¹¹⁹ — שמואל ¹²⁰ — שמואל ¹²¹ — שמואל ¹²² — שמואל ¹²³ — שמואל ¹²⁴ — שמואל ¹²⁵ — שמואל ¹²⁶ — שמואל ¹²⁷ — שמואל ¹²⁸ — שמואל ¹²⁹ — שמואל ¹³⁰ — שמואל ¹³¹ — שמואל ¹³² — שמואל ¹³³ — שמואל ¹³⁴ — שמואל ¹³⁵ — שמואל ¹³⁶ — שמואל ¹³⁷ — שמואל ¹³⁸ — שמואל ¹³⁹ — שמואל ¹⁴⁰ — שמואל ¹⁴¹ — שמואל ¹⁴² — שמואל ¹⁴³ — שמואל ¹⁴⁴ — שמואל ¹⁴⁵ — שמואל ¹⁴⁶ — שמואל ¹⁴⁷ — שמואל ¹⁴⁸ — שמואל ¹⁴⁹ — שמואל ¹⁵⁰ — שמואל ¹⁵¹ — שמואל ¹⁵² — שמואל ¹⁵³ — שמואל ¹⁵⁴ — שמואל ¹⁵⁵ — שמואל ¹⁵⁶ — שמואל ¹⁵⁷ — שמואל ¹⁵⁸ — שמואל ¹⁵⁹ — שמואל ¹⁶⁰ — שמואל ¹⁶¹ — שמואל ¹⁶² — שמואל ¹⁶³ — שמואל ¹⁶⁴ — שמואל ¹⁶⁵ — שמואל ¹⁶⁶ — שמואל ¹⁶⁷ — שמואל ¹⁶⁸ — שמואל ¹⁶⁹ — שמואל ¹⁷⁰ — שמואל ¹⁷¹ — שמואל ¹⁷² — שמואל ¹⁷³ — שמואל ¹⁷⁴ — שמואל ¹⁷⁵ — שמואל ¹⁷⁶ — שמואל ¹⁷⁷ — שמואל ¹⁷⁸ — שמואל ¹⁷⁹ — שמואל ¹⁸⁰ — שמואל ¹⁸¹ — שמואל ¹⁸² — שמואל ¹⁸³ — שמואל ¹⁸⁴ — שמואל ¹⁸⁵ — שמואל ¹⁸⁶ — שמואל ¹⁸⁷ — שמואל ¹⁸⁸ — שמואל ¹⁸⁹ — שמואל ¹⁹⁰ — שמואל ¹⁹¹ — שמואל ¹⁹² — שמואל ¹⁹³ — שמואל ¹⁹⁴ — שמואל ¹⁹⁵ — שמואל ¹⁹⁶ — שמואל ¹⁹⁷ — שמואל ¹⁹⁸ — שמואל ¹⁹⁹ — שמואל ²⁰⁰ — שמואל ²⁰¹ — שמואל ²⁰² — שמואל ²⁰³ — שמואל ²⁰⁴ — שמואל ²⁰⁵ — שמואל ²⁰⁶ — שמואל ²⁰⁷ — שמואל ²⁰⁸ — שמואל ²⁰⁹ — שמואל ²¹⁰ — שמואל ²¹¹ — שמואל ²¹² — שמואל ²¹³ — שמואל ²¹⁴ — שמואל ²¹⁵ — שמואל ²¹⁶ — שמואל ²¹⁷ — שמואל ²¹⁸ — שמואל ²¹⁹ — שמואל ²²⁰ — שמואל ²²¹ — שמואל ²²² — שמואל ²²³ — שמואל ²²⁴ — שמואל ²²⁵ — שמואל ²²⁶ — שמואל ²²⁷ — שמואל ²²⁸ — שמואל ²²⁹ — שמואל ²³⁰ — שמואל ²³¹ — שמואל ²³² — שמואל ²³³ — שמואל ²³⁴ — שמואל ²³⁵ — שמואל ²³⁶ — שמואל ²³⁷ — שמואל ²³⁸ — שמואל ²³⁹ — שמואל ²⁴⁰ — שמואל ²⁴¹ — שמואל ²⁴² — שמואל ²⁴³ — שמואל ²⁴⁴ — שמואל ²⁴⁵ — שמואל ²⁴⁶ — שמואל ²⁴⁷ — שמואל ²⁴⁸ — שמואל ²⁴⁹ — שמואל ²⁵⁰ — שמואל ²⁵¹ — שמואל ²⁵² — שמואל ²⁵³ — שמואל ²⁵⁴ — שמואל ²⁵⁵ — שמואל ²⁵⁶ — שמואל ²⁵⁷ — שמואל ²⁵⁸ — שמואל ²⁵⁹ — שמואל ²⁶⁰ — שמואל ²⁶¹ — שמואל ²⁶² — שמואל ²⁶³ — שמואל ²⁶⁴ — שמואל ²⁶⁵ — שמואל ²⁶⁶ — שמואל ²⁶⁷ — שמואל ²⁶⁸ — שמואל ²⁶⁹ — שמואל ²⁷⁰ — שמואל ²⁷¹ — שמואל ²⁷² — שמואל ²⁷³ — שמואל ²⁷⁴ — שמואל ²⁷⁵ — שמואל ²⁷⁶ — שמואל ²⁷⁷ — שמואל ²⁷⁸ — שמואל ²⁷⁹ — שמואל ²⁸⁰ — שמואל ²⁸¹ — שמואל ²⁸² — שמואל ²⁸³ — שמואל ²⁸⁴ — שמואל ²⁸⁵ — שמואל ²⁸⁶ — שמואל ²⁸⁷ — שמואל ²⁸⁸ — שמואל ²⁸⁹ — שמואל ²⁹⁰ — שמואל ²⁹¹ — שמואל ²⁹² — שמואל ²⁹³ — שמואל ²⁹⁴ — שמואל ²⁹⁵ — שמואל ²⁹⁶ — שמואל ²⁹⁷ — שמואל ²⁹⁸ — שמואל ²⁹⁹ — שמואל ³⁰⁰ — שמואל ³⁰¹ — שמואל ³⁰² — שמואל ³⁰³ — שמואל ³⁰⁴ — שמואל ³⁰⁵ — שמואל ³⁰⁶ — שמואל ³⁰⁷ — שמואל ³⁰⁸ — שמואל ³⁰⁹ — שמואל ³¹⁰ — שמואל ³¹¹ — שמואל ³¹² — שמואל ³¹³ — שמואל ³¹⁴ — שמואל ³¹⁵ — שמואל ³¹⁶ — שמואל ³¹⁷ — שמואל ³¹⁸ — שמואל ³¹⁹ — שמואל ³²⁰ — שמואל ³²¹ — שמואל ³²² — שמואל ³²³ — שמואל ³²⁴ — שמואל ³²⁵ — שמואל ³²⁶ — שמואל ³²⁷ — שמואל ³²⁸ — שמואל ³²⁹ — שמואל ³³⁰ — שמואל ³³¹ — שמואל ³³² — שמואל ³³³ — שמואל ³³⁴ — שמואל ³³⁵ — שמואל ³³⁶ — שמואל ³³⁷ — שמואל ³³⁸ — שמואל ³³⁹ — שמואל ³⁴⁰ — שמואל ³⁴¹ — שמואל ³⁴² — שמואל ³⁴³ — שמואל ³⁴⁴ — שמואל ³⁴⁵ — שמואל ³⁴⁶ — שמואל ³⁴⁷ — שמואל ³⁴⁸ — שמואל ³⁴⁹ — שמואל ³⁵⁰ — שמואל ³⁵¹ — שמואל ³⁵² — שמואל ³⁵³ — שמואל ³⁵⁴ — שמואל ³⁵⁵ — שמואל ³⁵⁶ — שמואל ³⁵⁷ — שמואל ³⁵⁸ — שמואל ³⁵⁹ — שמואל ³⁶⁰ — שמואל ³⁶¹ — שמואל ³⁶² — שמואל ³⁶³ — שמואל ³⁶⁴ — שמואל ³⁶⁵ — שמואל ³⁶⁶ — שמואל ³⁶⁷ — שמואל ³⁶⁸ — שמואל ³⁶⁹ — שמואל ³⁷⁰ — שמואל ³⁷¹ — שמואל ³⁷² — שמואל ³⁷³ — שמואל ³⁷⁴ — שמואל ³⁷⁵ — שמואל ³⁷⁶ — שמואל ³⁷⁷ — שמואל ³⁷⁸ — שמואל ³⁷⁹ — שמואל ³⁸⁰ — שמואל ³⁸¹ — שמואל ³⁸² — שמואל ³⁸³ — שמואל ³⁸⁴ — שמואל ³⁸⁵ — שמואל ³⁸⁶ — שמואל ³⁸⁷ — שמואל ³⁸⁸ — שמואל ³⁸⁹ — שמואל ³⁹⁰ — שמואל ³⁹¹ — שמואל ³⁹² — שמואל ³⁹³ — שמואל ³⁹⁴ — שמואל ³⁹⁵ — שמואל ³⁹⁶ — שמואל ³⁹⁷ — שמואל ³⁹⁸ — שמואל ³⁹⁹ — שמואל ⁴⁰⁰ — שמואל ⁴⁰¹ — שמואל ⁴⁰² — שמואל ⁴⁰³ — שמואל ⁴⁰⁴ — שמואל ⁴⁰⁵ — שמואל ⁴⁰⁶ — שמואל ⁴⁰⁷ — שמואל ⁴⁰⁸ — שמואל ⁴⁰⁹ — שמואל ⁴¹⁰ — שמואל ⁴¹¹ — שמואל ⁴¹² — שמואל ⁴¹³ — שמואל ⁴¹⁴ — שמואל ⁴¹⁵ — שמואל ⁴¹⁶ — שמואל ⁴¹⁷ — שמואל ⁴¹⁸ — שמואל ⁴¹⁹ — שמואל ⁴²⁰ — שמואל ⁴²¹ — שמואל ⁴²² — שמואל ⁴²³ — שמואל ⁴²⁴ — שמואל ⁴²⁵ — שמואל ⁴²⁶ — שמואל ⁴²⁷ — שמואל ⁴²⁸ — שמואל ⁴²⁹ — שמואל ⁴³⁰ — שמואל ⁴³¹ — שמואל ⁴³² — שמואל ⁴³³ — שמואל ⁴³⁴ — שמואל ⁴³⁵ — שמואל ⁴³⁶ — שמואל ⁴³⁷ — שמואל ⁴³⁸ — שמואל ⁴³⁹ — שמואל ⁴⁴⁰ — שמואל ⁴⁴¹ — שמואל ⁴⁴² — שמואל ⁴⁴³ — שמואל ⁴⁴⁴ — שמואל ⁴⁴⁵ — שמואל ⁴⁴⁶ — שמואל ⁴⁴⁷ — שמואל ⁴⁴⁸ — שמואל ⁴⁴⁹ — שמואל ⁴⁵⁰ — שמואל ⁴⁵¹ — שמואל ⁴⁵² — שמואל ⁴⁵³ — שמואל ⁴⁵⁴ — שמואל ⁴⁵⁵ — שמואל ⁴⁵⁶ — שמואל ⁴⁵⁷ — שמואל ⁴⁵⁸ — שמואל ⁴⁵⁹ — שמואל ⁴⁶⁰ — שמואל ⁴⁶¹ — שמואל ⁴⁶² — שמואל ⁴⁶³ — שמואל ⁴⁶⁴ — שמואל ⁴⁶⁵ — שמואל ⁴⁶⁶ — שמואל ⁴⁶⁷ — שמואל ⁴⁶⁸ — שמואל ⁴⁶⁹ — שמואל ⁴⁷⁰ — שמואל ⁴⁷¹ — שמואל ⁴⁷² — שמואל ⁴⁷³ — שמואל ⁴⁷⁴ — שמואל ⁴⁷⁵ — שמואל ⁴⁷⁶ — שמואל ⁴⁷⁷ — שמואל ⁴⁷⁸ — שמואל ⁴⁷⁹ — שמואל ⁴⁸⁰ — שמואל ⁴⁸¹ — שמואל ⁴⁸² — שמואל ⁴⁸³ — שמואל ⁴⁸⁴ — שמואל ⁴⁸⁵ — שמואל ⁴⁸⁶ — שמואל ⁴⁸⁷ — שמואל ⁴⁸⁸ — שמואל ⁴⁸⁹ — שמואל ⁴⁹⁰ — שמואל ⁴⁹¹ — שמואל ⁴⁹² — שמואל ⁴⁹³ — שמואל ⁴⁹⁴ — שמואל ⁴⁹⁵ — שמואל ⁴⁹⁶ — שמואל ⁴⁹⁷ — שמואל ⁴⁹⁸ — שמואל ⁴⁹⁹ — שמואל ⁵⁰⁰ — שמואל ⁵⁰¹ — שמואל ⁵⁰² — שמואל ⁵⁰³ — שמואל ⁵⁰⁴ — שמואל ⁵⁰⁵ — שמואל ⁵⁰⁶ — שמואל ⁵⁰⁷ — שמואל ⁵⁰⁸ — שמואל ⁵⁰⁹ — שמואל ⁵¹⁰ — שמואל ⁵¹¹ — שמואל ⁵¹² — שמואל ⁵¹³ — שמואל ⁵¹⁴ — שמואל ⁵¹⁵ — שמואל ⁵¹⁶ — שמואל ⁵¹⁷ — שמואל ⁵¹⁸ — שמואל ⁵¹⁹ — שמואל ⁵²⁰ — שמואל ⁵²¹ — שמואל ⁵²² — שמואל ⁵²³ — שמואל ⁵²⁴ — שמואל ⁵²⁵ — שמואל ⁵²⁶ — שמואל ⁵²⁷ — שמואל ⁵²⁸ — שמואל ⁵²⁹ — שמואל ⁵³⁰ — שמואל ⁵³¹ — שמואל ⁵³² — שמואל ⁵³³ — שמואל ⁵³⁴ — שמואל ⁵³⁵ — שמואל ⁵³⁶ — שמואל ⁵³⁷ — שמואל ⁵³⁸ — שמואל ⁵³⁹ — שמואל ⁵⁴⁰ — שמואל ⁵⁴¹ — שמואל ⁵⁴² — שמואל ⁵⁴³ — שמואל ⁵⁴⁴ — שמואל ⁵⁴⁵ — שמואל ⁵⁴⁶ — שמואל ⁵⁴⁷ — שמואל ⁵⁴⁸ — שמואל ⁵⁴⁹ — שמואל ⁵⁵⁰ — שמואל ⁵⁵¹ — שמואל ⁵⁵² — שמואל ⁵⁵³ — שמואל ⁵⁵⁴ — שמואל ⁵⁵⁵ — שמואל ⁵⁵⁶ — שמואל ⁵⁵⁷ — שמואל ⁵⁵⁸ — שמואל ⁵⁵⁹ — שמואל ⁵⁶⁰ — שמואל ⁵⁶¹ — שמואל ⁵⁶² — שמואל ⁵⁶³ — שמואל ⁵⁶⁴ — שמואל ⁵⁶⁵ — שמואל ⁵⁶⁶ — שמואל ⁵⁶⁷ — שמואל ⁵⁶⁸ — שמואל ⁵⁶⁹ — שמואל ⁵⁷⁰ — שמואל ⁵⁷¹ — שמואל ⁵⁷² — שמואל ⁵⁷³ — שמואל ⁵⁷⁴ — שמואל ⁵⁷⁵ — שמואל ⁵⁷⁶ — שמואל ⁵⁷⁷ — שמואל ⁵⁷⁸ — שמואל ⁵⁷⁹ — שמואל ⁵⁸⁰ — שמואל ⁵⁸¹ — שמואל ⁵⁸² — שמואל ⁵⁸³ — שמואל ⁵⁸⁴ — שמואל ⁵⁸⁵ — שמואל ⁵⁸⁶ — שמואל ⁵⁸⁷ — שמואל ⁵⁸⁸ — שמואל ⁵⁸⁹ — שמואל ⁵⁹⁰ — שמואל ⁵⁹¹ — שמואל ⁵⁹² — שמואל ⁵⁹³ — שמואל ⁵⁹⁴ — שמואל ⁵⁹⁵ — שמואל ⁵⁹⁶ — שמואל ⁵⁹⁷ — שמואל ⁵⁹⁸ — שמואל ⁵⁹⁹ — שמואל ⁶⁰⁰ — שמואל ⁶⁰¹ — שמואל ⁶⁰² — שמואל ⁶⁰³ — שמואל ⁶⁰⁴ — שמואל ⁶⁰⁵ — שמואל ⁶⁰⁶ — שמואל ⁶⁰⁷ — שמואל ⁶⁰⁸ — שמואל ⁶⁰⁹ — שמואל ⁶¹⁰ — שמואל ⁶¹¹ — שמואל ⁶¹² — שמואל ⁶¹³ — שמואל ⁶¹⁴ — שמואל ⁶¹⁵ — שמואל ⁶¹⁶ — שמואל ⁶¹⁷ — שמואל ⁶¹⁸ — שמואל ⁶¹⁹ — שמואל ⁶²⁰ — שמואל ⁶²¹ — שמואל ⁶²² — שמואל ⁶²³ — שמואל ⁶²⁴ — שמואל ⁶²⁵ — שמואל ⁶²⁶ — שמואל ⁶²⁷ — שמואל ⁶²⁸ — שמואל ⁶²⁹ — שמואל ⁶³⁰ — שמואל ⁶³¹ — שמואל ⁶³² — שמואל ⁶³³ — שמואל ⁶³⁴ — שמואל ⁶³⁵ — שמואל ⁶³⁶ — שמואל ⁶³⁷ — שמואל ⁶³⁸ — שמואל ⁶³⁹ — שמואל ⁶⁴⁰ — שמואל ⁶⁴¹ — שמואל ⁶⁴² — שמואל ⁶⁴³ — שמואל ⁶⁴⁴ — שמואל ⁶⁴⁵ — שמואל ⁶⁴⁶ — שמואל ⁶⁴⁷ — שמואל ⁶⁴⁸ — שמואל ⁶⁴⁹ — שמואל ⁶⁵⁰ — שמואל ⁶⁵¹ — שמואל ⁶⁵² — שמואל ⁶⁵³ — שמואל ⁶⁵⁴ — שמואל ⁶⁵⁵ — שמואל ⁶⁵⁶ — שמואל ⁶⁵⁷ — שמואל ⁶⁵⁸ — שמואל ⁶⁵⁹ — שמואל ⁶⁶⁰ — שמואל ⁶⁶¹ — שמואל ⁶⁶² — שמואל ⁶⁶³ — שמואל ⁶⁶⁴ — שמואל ⁶⁶⁵ — שמואל ⁶⁶⁶ — שמואל ⁶⁶⁷ — שמואל ⁶⁶⁸ — שמואל ⁶⁶⁹ — שמואל ⁶⁷⁰ — שמואל ⁶⁷¹ — שמואל ⁶⁷² — שמואל ⁶⁷³ — שמואל ⁶⁷⁴ — שמואל ⁶⁷⁵ — שמואל ⁶⁷⁶ — שמואל ⁶⁷⁷ — שמואל ⁶⁷⁸ — שמואל ⁶⁷⁹ — שמואל ⁶⁸⁰ — שמואל ⁶⁸¹ — שמואל ⁶⁸² — שמואל ⁶⁸³ — שמואל ⁶⁸⁴ — שמואל ⁶⁸⁵ — שמואל ⁶⁸⁶ — שמואל ⁶⁸⁷ — שמואל ⁶⁸⁸ — שמואל ⁶⁸⁹ — שמואל ⁶⁹⁰ — שמואל ⁶⁹¹ — שמואל ⁶⁹² — שמואל ⁶⁹³ — שמואל ⁶⁹⁴ — ש

tudo, et per singulas species, Ecclesiam presentis futurisque distinctio, pellibus tegitur et cilicis, ardoreque solis et injuriarum imbricm ea qua vitoria sunt prohibent. Lege ergo primum, Samuel, et Melachim meum, meum inquam, meum. Quidquid enim crebris vertendo, et emendando sollicitus et difficilis et inanis, nostrum est. Et cum intellexis quod ante Aeschias, vel interpretem, non aestimato, si gratus es, vel paraphrasten, si ingratus; quanquam mihi omnino conscius non sim, mutasse me quippiam de hebraica veritate. Certe si incredulus es, lege græcos codices, et Latinos; et confer cum iis opusculis que nuper emendavimus; et ubicunque discrepare inter se videris, interroga quembilibet Hebræorum qui magis accommodare debeas fidem; et si nostra firmaverit, puto quod cum non minus conjectentem, ut in eodem loco mecum similiter divinari. Sed et vos famulas Christi, rogemus Domini discredulis protiosissima fidel' myrria unguis caput, que nequaquam Salvatorum queritis in sepulchro, quibus iam ad Patrem Christum ascendit, ut contra latrantes canes, qui adversum me raluio ore deserviant, et circumcuncti civitatem, atque in eo se doctos arbitrantur, si aliis detrahant, orationum vestrarum clypeos opponatis. Ego sciam humilitatem vestram, et vestis semper sententia recordator: Dixi, sciam diavoli vasa magis, ut non detrahatur in lingua mea. Posui enim meo custodiam, cum consistere peccator adversum me. Obmutui, et humilitatis sum, et sicut a bonis.

HIERONYMI

PAULINO.

Frater Ambrosius tua mihi munuscula perferens, detulit simul et suavissimas literas, que a principio amicitiarum, idem probata: iam fidei, et veteris amicitie præferant. Vera enim illa necessitudo est, et Christi glutino copulata, quam non utilitas res familiaris, non præsentis tantum corporum, non subdola et palpinus adulatio, sed Dei timor, et divinarum Scripturarum studia coactioni. Legimus in veteribus historiis quosdam hustrasse provincias, novos adesse populos, maria transisse, et eos quos ex libris noverant, coram quoque viderent. Sic Pythagoras Memphisque vates, sic Plato Ægyptum et Archilam Tarentinum, campque oram Italiæ, quæ quondam magna Græcia dicebatur, laqueiosissimam peragravit, ut qui Alibi in manere erat, et potius, cuiusque doctrinam Academicæ gymnasium personabant, ferret peregrinus atque discipulus, malens aliena veraciter discere, quam sua impudenter ingerere. Denique dum literas quasi toto fugientes ore persequitur, captus a piratis et venundatus, etiam tyranno crudelissimo parit, captivus, vincitus et servus; tamen quia philosophus, major emense se fuit. Ad Titum Livium factore eloquentium fonte manantem, de ultimis Hispaniæ Galliarumque finibus quosdam vates nobiles legimus; et quos ad eximiam bonamque sui Roma, non traxerat, unius hominis fama perduxit. Habuit illa ætas mandatum omnibus sacentis, celebrandumque miraculum, ut inter tanta ingressi, aliud extra urbem quærerent, Apollonium, sive ille magus, ut vulgo loquuntur, sive philosophus, ut Pythagorici tradunt, intravit Persas, pertransiit Gansium, Albanos, Scythas, Massagetas, opulentissimam Indiam regna penetrauit, et ad extremum, latissimam Phison amne transiit, perveniit ad Brachmanas, et Hierarcham in throno sedentem aureo, et de Tantal' fonte potantem; inter paucos discipulos, de natura, de motibus siderum, ac diemur cæcis aures docentem. Inde per Æliantias, Babylonias, Chaldaeos, Medos, Assyrios, Parthos, Syros, Phœnicos, Arabes, Palestinos, reversus Alexandriam, perrexit Æthiopiæ, et Gymnosopistas, et famosissimum Solis mensum videret in sabulo. Invenit ille vir ubique quod disceret, et semper proficiens, semper se melior faceret. Scripsit super hoc plenissimè octo volumibus Philostratus. Quid loquar de sæculi hominibus, cum Apostolus Paulus¹, vas electionis et magister gentium, qui de conscientia tanti in se hospitis loquebatur²: An experimentum queritis ejus, qui in me loquitur Christus? post Damascus Arabiamque hustravit, ascendit Ierosolymam, ut

videret Petrum, et manserit apud me diebus quindecim? Hoc enim mysterio hebræonadis et ogdoadis, futurum gentium prædicator instruendus erat. Rursusque post annos quatuordecim, assumpto Barnaba et Tito, exposuerit Apostolus Evangelium, ne forte in vacuum curreret, aut eucurrisset. Habet enim legis et prophetarum³ viva vox, et in aures discipuli de auctoritate ore transfusa, fortius sonat. Unde et Aeschines cum Rhodi exalaret, et legeretur illa Demosthenis oratio, quam adversus eum habuerat, mirantibus cunctis atque laudantibus, suspirans ait: Quid si ipsam audieris bestiam, sua verba resonantem? Hæc non dico, quod sit in ne aliquid tui, quod vel possis a me audire, vel velis discere; sed quod ardor tuus et discendi studium etiam abque nobis per se probari debeat. Invenit discipulo, et suis doctore laudabile est. Non vidi inventus, sed quid quæras consideramus. Mollis cæra, et ad formandum facilis, etiam si artificis et plastæ cessant manus; tantum virtute totum est quiddid esse potest. Paulus Apostolus⁴ ad pedes Gamalielis legem Moysi et Prophetas didicisse se gloriatur, ut armatus spiritalibus telis, postea dicitur confidit⁵: Arma nostræ militiæ non carnalia sunt, sed potentia Deo, ad destructionem nationum, consilia destruentes, et omnes altitatem extollentem se adversus scientiam Dei, et captivantes omnem intellectum ad obediendum Christo, et parati subjugare omnem inobedientiam. Ad Timotheum scribit⁶ ab infantia sacris literis eruditum, et hortatur ad studium lectionis⁷, ne negligat gratiam que data sit et per impositionem manus presbyteri. Tito præcipit ut inter cæteras virtutes episcopi, quæ brevi sermone depōnit, scientiam quoque in eo erigat Scripturarum⁸. Amplectentem, inquit, eum, qui secundum doctrinam fidelem sermonem; ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos qui contradicunt arguere. Sancta quippe rusticitas solum sibi prodest, et quantum adificat ex vite merito Ecclesiam Christi, tantum nocet, si destruentibus non resistat. Melachias propheta, immo per Agæum⁹ Dominus; Interroga, ait, sacerdotes legem; in tantum sacerdotis officium est interrogatum respondero de lege. Et in Dextroribus¹⁰ legimus; Interroga patrem tuum, et annuntiahi tibi; sententias tuas, et dicit tibi. In Psalmo quoque centesimo decimo octavo: Cantabiles mihi erant justificationes tue in loco peregrinationis mee. Et in descriptione just' viri, cum eum David arbori vitæ, qui est in paradiso, compareret, inter cæteras virtutes, hoc intulit: In lege Domini voluntas ejus, et in lege ejus meditabitur die ac nocte¹¹. Daniel in fine sacratissimi visionis ait: Justos fulgebunt stellæ; ut intelligamus, et est doctus, quasi firmamentum. Vides quantum inter se distent juxta hebraicam, et docta justicia? Alii stellis, alii celo comparantur, quamquam juxta rusticitatem veritatem utroque de eruditus possit intelligi. Ita enim apud eos legitur: Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti; et qui ad justitiam eruditi imbutos, quasi stellæ in perpetuas æternitates. Gur dicitur Paulus Apostolus vas electionis¹²; Nempio quia legis et Scripturarum sacrosanctam erat armarium. Pharisæi stupant in doctrina Domini, et mirantur in Petro et Joanne quomodo legem sciunt, cum literas non didicerint. Quidquid enim illis exprobrat, et quotidianam in lege meditatio scribere solet, illis hoc Spiritus sanctus suggerat¹³; et erant juxta quod triplicem est¹⁴. Duodecim¹⁵ annos Salvator impleverat, et in tempore semes de quaestionibus legis interrogans, magis doctum dum prouderit interrogat. Nisi forte rursus Petrum, rusticum dicimus Joannem, quorum uterque dicere poterat: Etsi¹⁶ imperitus sermone, non tamen scientia Joannes rusticus, piscator, indoctus; et unde illa vox, obscuro: In principio erat Verbum¹⁷, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum¹⁸; enim græco multa significat, nam et Verbum est, et ratio, et supputatio, et causa uniuscujusque rei, per quam sunt singula que subsistunt; quæ universa recte intelligimus in Christo. Hoc doctus Plato nescivit, hoc Demetrius eloquens ignoravit. Perdian, inquit, sapientiam sapientium¹⁹, et prudentiam prudentium reprobo. Vera sapientia perdet falsam sapientiam²⁰; et quanquam stultitia prædicationis in cruce sit²¹, tamen Paulus sapientiam loquitur inter perfectos; sapientiam autem non sœculi hujus²², nec principum sæculi istius, que destruit; sed loquitur Dei sapientiam in

¹ Ps. 38. — ² Act. 9. — ³ II. Cor. 13. — ⁴ Gal. 4.

¹ Gal. 2. — ² Ierem. 23. — ³ Act. 22. — ⁴ II. Cor. 10. — ⁵ II. Tim. 3. — ⁶ I. Tim. 4. — ⁷ Tit. 1. — ⁸ Act. 2. — ⁹ Dan. 12. — ¹⁰ Eccl. 9. — ¹¹ Isa. 54. — ¹² Joan. 6. — ¹³ Ierem. 23. — ¹⁴ Luc. 2. — ¹⁵ II. Cor. 11. — ¹⁶ Joan. 1. — ¹⁷ Aeg. — ¹⁸ Abd. v. 8. — ¹⁹ Isa. 29. — ²⁰ I. Cor. 4. — ²¹ II. Cor. 1.

mysterio absconditum, quam prædixit Deus ante sæcula. Dei sapientia, Christus est; Christus enim, Dei virtus, et Dei sapientia. Hæc sapientia in mysterio abscondita est, de qua et non Psalmi titulus prænotator: Pro occultis fili, in quo sunt omnes thesauri sapientia et scientia Dei absconditi. Et qui in mysterio absconditus erat, prædixit ante sæcula; prædixit autem et præfiguratus in lege et Prophetis. Unde et Prophetæ appellatur. Videntes, quæ videbant eum, quem ceteri non videbant. Abraham vidit diem ejus, et latatus est. ¹ Apertioribus caeli Ezechiel, qui populo peccatori clausi erant. ² Revela, inquit David, oculos meos, et considerabo mirabilia de lege tua. ³ Lex enim spiritalis est, et revelatione opus est, ut intelligatur, ac revelata facie Dei gloriam contempleretur. ⁴ Liber in Apocypsi septem sigillis signatus ostenditur; quoniam si delictis homini scienti littoratus et legat, respondit tibi: Non possum; signatus est enim. Quanti hodie potius se nosse litteras, tenent signatum librum, nec aperire possunt, nisi ille reservaverit qui habet clavem David, qui aperit, et nemo claudit; claudit, et nemo aperit? In actibus Apostolorum sanctus Eunuchus, immo vir sic enim cum Scriptura cognominat) cum lægeret Isaiam prophetam, interrogatus a Philippo: Putasne intelligis, quæ legis respondit: Quomodo possum, nisi aliquis me docuerit? Ego (ut de me loquar interim) nec sanctior sum hinc Eunuchus, nec studiosior, qui de Æthiopia, id est de extremis mundi finibus, venit ad templum, reliquit aulam regiam; et tantus amator legis divineque scientia fuit, ut enim in vetulo legeret litteras sacras. Et tamen cum librum teneret, et verba Domini cogitatione conciperet, lingua volente, labiis personaret, ignorabat enim quem in libro nesciens venerabat. Venit Philippus; ostendit ei Jesum, qui clausus latebat in littera. O mira doctoris virtus! eodem hora credit Eunuchus, baptizatur, et fidelis et sanctus factus est; ac magister de discipulo, plus in deserto fonte Ecclesie, quam in aurato synagoga templo reperit. Hæc a me perstricta sunt breviter, neque enim epistolares angustia evagari longus patietur, ut intelligere le in Scripturis sacris sine pravitate et monstruosis sciantium non possit ingredi. Tæxo de grammaticis, rhetoribus, philosophis, geometris, dialecticis, musicis, astronomis, astrologis, medicis, quorum scientia mortalibus vel utilissima est, et in tres partes scinditur. ¹ Ad minores artes veniam, et que non tam lingua, quam manu administrantur. Agricole, cæmentarii, fabri metallorum, lignorumque cesores, lanarii quoque, et fuligines, et ceteri qui variam suspellectilem, et vilia opuscula fabricant, absque doctore esse non possunt quod citantur. Quæ utilissima est, proximitate mensuræ; tractant fabrica filari. Sola scripturarum ars est, quam sibi passim omnes vindicant. Scribamus indocti doctique poemata passim. Hæc garrula avar, hæc delirus senex, hæc sophista verbosus, hæc universi presumunt, læcerant, docent antequam discant. Alii, adducto supercilio, grandia verba trutinantes, inter mulierulas de sacris litteris philosophantur. Alii discunt, pro pudor! in feminis, quod viros doceret, et ne parum hoc sit, vultum facilius verborum, immo auctoris, edisserunt aliis quod ipsi non intelligunt. Tæxo de mei similibus, qui si forte ad Scripturas sanctas post sacculares litteras venerint, et sermone composito aures populi mulserint, quidquid dixerint, hoc legem Dei putant; nec scire dignantur quod Prophetæ, quid Apostoli senserint, sed ad sensum suum incongrua aptant testimonia, quæ grande stil, et non viliosissimum docendi genus, degravat sententias, et ad voluntatem suam Scripturam habere respondentem. Quasi non legitimus Homeroentonas, et Virgilioentonas, ac non sic etiam Maronem sine Christo possimus dicere christianum, quia scripsit: Jam redit et virgo, redeunt Saturnia regna; Jam nova progenies cœlo demittitur alto. Et Patrem loquentem ad Filium: Nate, mese vite; mea magna potentia solus. Et post verba Salvatoris in cruce: Talis portabit inemorans, fixasque manebat. Puerilla sunt hæc, et circulatorum ludæ similia, docere quod ignores; immo, ut cum stomacho loquar, ne hoc quidem scire que mensias.

Videlicet manifestissimum est Genesis ¹², in quo de creatura mundi, de exordio generis humani, de divisione terræ, de confusione linguarum et gentium, usque ad exitum scribitur Hebræorum.

¹ Col. 2. — ² Joan. 8. — ³ Ezech. 1. — ⁴ Ps. 118. — ⁵ Rom. 7. — ⁶ II. Cor. 3. —

⁷ Apoc. 5. — ⁸ Iam. 29. — ⁹ Apoc. 3. — ¹⁰ Act. 8. — ¹¹ Τὸ ἄρτυρον, τὸν ἄρθρον, τὸν ἄρτυρον.

— ¹² Genesis.

Patet Exodus ¹ cum decem plagis, cum decalogo, cum mysticis divinisque præceptis.

In promptu est Leviticus ² liber, in quo singula sacrificia, immo singulae pene syllabæ, et vestes Aaron, et totus ordo leviticus spiritali cœlestia sacramenta.

Numeri ³ vero, nonne totius arithmetica, et prophetica Balaam, et quadrangula duarum per eremum mansionum mysteria continent? Deuteronomium ⁴ quoque secunda lex, et evangelica legis præfiguratio, nonne sic ea habet quæ priora sunt, ut tamen nova sint omnia de veteribus? Hucusque Moses, hucusque Pentateuchus; quibus quinque verbis loquimur vello Apocypsi ⁵ in Ecclesia gloriantur.

Job ⁶ exemplar patientiæ, quo non mysteria suo sermone completitur? Prosa incipit, versu labitur, pedestri sermone finitur; omnesque leges Dialecticæ, propositione, assumptione, confirmatione, conclusione determinat. Singula in eo verba, plena sunt sensibus. Et (ut de cæteris silicam) resurrectionem corporum sic prophetat, ut nullus de ea vel manifestus, vel cautus scripsit. Scio, inquit, quod Redemptor meus vivit, et in carnis meo video Jesum, quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius. Reposta est hæc spes mea in sinu meo.

Veniam ad Jesum Nave ⁷, qui typum Domini non solum gestis, verum etiam nomine præfert; transit Jordanem, hostium regna subvertit, dividit terram victori populo, et per sidus, et per vias, montes, flumina, torrentes, atque confinia, Ecclesiam cœlestisque Jerusalem spiritualia regna describit.

In Judicum libro ⁸, quot principis populi, tot figura sunt.

Ruth Moabit, Isaiæ explet vaticinium, dicentis: Emitte agnum, Domine, Dominatorem terræ, de petra deserti ad montem filii Sion.

Samuel ⁹ in Belli mortuo, et occiso Saul, veterem legem abolitum monstrat. Porro in Sadoe atque David, novi sacerdotii, novique imperii sacramenta testatur.

Melachim, id est tertius et quartus Regum ¹⁰ liber, a Salomone usque ad Jehoniam; et a Jeroboam filio Nabat usque ad Osee, qui ductus est in Assyrios, regnum Juda et regnum describit Israel. Si historiam respicias, verba simplicita sunt; si in litteris sensum latentem inspexeris, Ecclesiam paucitas, et hæreticorum contra ecclesiam bella narratur.

Duodecim Prophetæ in unius voluminis angustia conretrati, multo aliud, quam sonet in littera, præfigurant.

Osee ¹¹ crebro nominat Ephraim, Samariam, Joseph, Jezrael, et uxorem fornicariam, et fornicationis filios, et adulterum clausum clausum mariti, multo tempore sedere viduum, et sub veste lugubri, viri ad se reditum præsolari. Joel ¹² filius Phatuel describit terram duodecim tribuum; eruca, brevo, locusta, rubigine vastante consumptam; et post eversionem prioris populi, effusum in Spiritum sanctum super servos Dei et ancillas, id est super centum viginti credentium nomina, et effusum in ¹³ in cœnaculo Sion. Qui centum viginti, ab uno usque ad quinquedecim paulatim et per incrementa surgentes, quicunque graduum numerum effuissent, qui in Psalterio mystice continentur.

Amos pastor ¹⁴ et rusticus, et rubrum mora distinguens, paucis verbis explicari non potest. Quis enim digue exprimat tria aut quatuor scelera Damasci, et Gazæ, et Tyri, et Idumæe, et filiorum Ammon et Moab; et in septimo et octavo gradu Judæ et Israel? Hic loquitur ad vacas pingues, que sunt in Samariæ monte, et rursum domum majorem minorumque testatur; ipse cœriti factorem loenstet, et stantem Dominum, super murum litum vel adamantinum, et metrum pomorum, altissimum supplicium peccatoribus, et famem in terram; non famem panis, nec sitim aquæ, sed audientis verbum Dei.

Abdias ¹⁵, qui interpretatur servus Dei, peronat contra Edom sanguinem terrenumque hominem; fratris quoque Jacob semper amicum, hasta percussit spiritali.

Jonas ¹⁶ columba pulcherrima, naufragio suo passionem Domini præfigurans,

¹ Exodus. — ² Leviticus. — ³ Numeri. — ⁴ Deuteronomium. — ⁵ I. Cor. 11. — ⁶ Job.

⁷ I. Jo. 1. — ⁸ Ruth. Iam. 16. — ⁹ I. Iudicum. — ¹⁰ I. Reg. 1. et II. — ¹¹ Reg. III et IV. — ¹² Osee. — ¹³ Joel. — ¹⁴ Act. 2. — ¹⁵ Amos. — ¹⁶ Abdias.

mundam ad penitentiam revocat; et sub nomine Ninive, Gentibus salutem nuntiatur.

Micheas ¹ de Morathi coheres Christi, vastationem annuntiat filiae Iatronis, et obsequium ponit contra eam, quia nullam percussit iudicis Israel.

Nahum ² consolator orbis increpat civitatem sanguinum, et post overisionem illius loquitur: Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem.

Habacuc ³, luctator fortis et rigidus, stat super custodiam suam, et figit gradum super munitionem, ut Christus in cruce contempletur, et dicat: Operiui oculos gloria eius, et laudis eius plena est terra. Splendor ejus ut lux erit, cornu in manibus ejus; ibi abscondita est fortitudo ejus.

Sophonias ⁴, speculator, et arcenorum Dei cognitor, audit clamorem a Porta piscinarum, et opulam a Secunda, et contumeliam a collibus. Indicit quoque ululatum habitatoribus Pile, quia contumax omnis populus Chanaan, disperierunt universi qui involati erant argento; ⁵

Aggeus ⁶ festivus et laetus, qui somnivit in lacrymis, ut in gaudio meloret; destructum templum edificavit: Denunxit Patrem Indis, et loquentem: Adhuc unum medicum, et ego commovebo eum et terram, et mare, et aridam, et movebo omnes gentes, et veniet desiderium cunctis gentibus.

Zacharias ⁷ memor Domini sui, multiplex in prophetia, Jesum vestibus soridit indutum, et lapidem oculorum septem; caudalabrumque aureum cum totidem decernis quot oculis, duas quoque olivas a sinistris lampadis tenuit et dextra; ut post aquos nigros, rufos, albos, et varios, et discipulas quadrigas ex Ephraim, et equum de Jerusalem, patrum regem vaticinetur et praedict, sedentem super pulvum filium asinae subjugat.

Malachias ⁸ aperte, et in fine omnium populorum, de abiectione Israel, et vocatione gentium: Non est nulli, ait, voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum, et mutus non suscipiam de manu vestra. Ab artu enim soles usque ad occasum, magnus est nomen meum in gentibus; et in omni loco sacrificatur, et offertur munus meo oblato munus.

Isaiam ⁹, Jeremiam, Ezechielum, et Danielum, quis potest vel intelligere, vel exponere? Quorum primus non prophetiam nulli videtur texere, sed Evangelium.

Secundus ¹⁰ virgum necem, et oilam soccosam a facie aquilonis, et pardum spoliatum suis coloribus, et quadrupes diversis nostris necti alphabetum.

Tertius ¹¹ principia et finem gentis habet observatibus involuta, ut apud Hebraeos ista parva cum exordio Genesis ante annos triginta non legatur.

Quartus vero ¹², qui et extrinsecus inter quatuor prophetas, temporum conscius, et totius mundi ¹³, lapidem praecursu de monte sicut manibus, et regna omnia subvertentem, clari sermone proloquitur.

David Simoniades noster ¹⁴, Pindarus, et Alceus, Flaccus quoque, Catullus, atque Sorexus, Christum lyra personali, et in decachordo psalterio, ab infans excitat resurgentem.

Salomon ¹⁵ pacificus et amabilis Domini, mores corrigit, naturam docet, Ecclesiam jungit et Christum, sanctiorumque nuptiarum dulce canit epithalamium.

Esther ¹⁶, in Ecclesio typo, populum liberat de periculo; et interfecta Aman, qui interpretatur iniquitas, partes convellit, et diem celeberrum mittit in posterum.

Paraphrasium ¹⁷ libri est instrumentum videri ¹⁸, tantus ac talis est, ut absque illo si quis scientiam Scripturarum sibi voluerit arrogare, seipsum irridet. Per singula quippe nomina juncturas verborum, et praetermissa in Regum libri tangitur historiae, et innumerabiles explicantur Evangelii quaestiones.

Esdrae et Nehemias ¹⁹, adiutor videlicet, et consolator a Domino, in unum volumen coarctantur, restaurant templum, muros extrunt civitatis; omnisque illa turba populi rediens in patriam, et descriptio successuum, levitarum, Israelis, presbyterorum, ac per singulas familias numerum ac sortium parva divisa, aliud in cortice praerunt, aliud retinet in modilla. Cernis me Scripturarum amore raptum, excessivo modum epistole, et tamen non implesse quod volui. Audivimus tantum, quid nosse, quid cupere debeamus, ut et nos quoque

¹ Micheas. — ² Nahum. — ³ Habacuc. — ⁴ Sophonias. — ⁵ Aggeus. — ⁶ Zacharias. — ⁷ Malachias. — ⁸ Festivus in Jeronimo. — ⁹ Ezechiel. — ¹⁰ Daniel. — ¹¹ Quadrupes. — ¹² David. — ¹³ Prov. Eccles. Cantab. — ¹⁴ Esther. — ¹⁵ Par. — ¹⁶ Xerxes. — ¹⁷ Esdras. Nehemias.

possimus dicere: Concupivi anima mea desiderare justificationes tuas in omni tempore ¹. Ceterum illud Socraticum impletur in nobis: Hoc tantum scio, quod nescio.

Tantum et novum breviter Testamentum.

Matthaeus, Marcus, Lucas, et Joannes ², quadriga Domini, et verum Cherubim, quod interpretatur scientiam multitudine, pro totum corpus oculati sunt, sententiae emittunt, discuntur fulgura, pedes habent rectos, et in sublime tendentes, ferga pennata et ubique volitantia, tenent se mutuo, sibi que perplexi sunt, et quasi rota in rota voluntur, et pergunt quocumque eos flatus Spiritus sancti perduxerit ³.

Paulus Apostolus ⁴ ad septem scribit Ecclesias; octava enim ad Hebraeos, a plerisque extra numerum ponitur Theophilum instruit ac Titum, et Philemonem pro fugitivo famulo deprecatur. Super quo melius tacere potui, quam pauca scribere.

Actus Apostolorum ⁵ nudam quidem solum videtur historiam, et nascentis Ecclesiae litteram texere; sed si novissimi scriptorem eorum Lucam esse medicum, cujus laus in Evangelio ⁶, animaliterverum pariter omnia verba illius, animae languentis esse medicinam.

Jacobus, Petrus, Joannes, Judas ⁷, septem epistolas ediderunt, tam mysticas, quam succinetas, et breves pariter ac longas: breves in verbis, longas in sententiis; ut rarus sit, qui non in eorum lectione excrucietur.

Apocalypsis Joannis ⁸ tot habet sacramenta, quod verba. Parum dixi, et pro merito voluminis laus omnis inferior est. In verbis singulis multiplices latent intelligentiae. Oro te, frater carissime, inter hac virore, ista meditari, nihil aliud nosse, nihil quaerere. Nonne tibi videtur jam hic in terris regni caelestis habitaculum? Nolo offendaris in Scripturis sanctis simplicitate, et quasi villitate verborum, quae vel vitio interpretum, vel de industria sic prolata sunt, ut rusticam concionem facillius instruerent, et in una eademque sententia alter doctus, aliter audiret indoctus. Non sum tam petulant, et lebes, ut haec me nosse pollicear, et eorum fructus capere, quorum radices in culo fixae sunt; sed velle fatetur. Scienam me praeforo, magistrum remeans, cumlem spondeo. Potenti datur, pulsanti aperitur, quaerens invenit ⁹. Discamus in terris, quoniam scientia nobis posseverit in caelo. Olyvius te manibus occipiam, et ut incipit aliquid, ac de Hermagore trinitate effugiam) quidquid quaesieris, tecum sepe conabor. Habes hic amantissimum tui fratrem Eusebium, qui litterarum tuarum mihi gratiam duplicavit, referens honestatem morum tuorum, contempnum saeculi, fidem amicitiae, amorem Christi. Nam praudentiam et eloqui venustatem etiam absque illo ipsa epistola praefertur. Festina, quae te, et haerentis in solo narcissum finem magis praecide, quam solve. Nemo remunerationis assensu bene potest vendere, que contempsit ut venderet. Quilibet in sumptus de tuo tuleris, pro lucro computa. Antiquum dictum est ¹⁰: Avaro tam deest quod habet, quam quod non habet. Credenti totus mundus divitiarum est; infideli autem etiam obolo indiget.

Sic vivamus ¹¹, tantum mihi habentes, et omnia possidentes. Victus et vestitus sicut Christianorum sunt. Si habes in potentia rem tuam, vende, si non habes, proice. Tollenti tantum ¹², et pallium relinquendum est. Scilicet nisi tu, semper recitastinas, et diem de tuo trabas, caute et potentiam tuas possessionum vendideris, non habet Christus unde alii pauperes suos. Totum Deo dedit, qui seipsum obtulit. Apostoli ¹³ naveam tantum et retia reliquerunt. Vidua quo ara misit in gazophylacium ¹⁴, et praefertur Crisi divitibus. Facile contemnit omnia, qui se semper cogitat esse mortuum.

PREFATIO SANCTI HIERONYMI PRESBYTERI

IN PENTATEUCHUM MOYSI AD DESIDERIUM.

Desiderii mei desideratas accepit epistolas, qui quodam praefatio futurorum, cum Daniele ¹⁵ sortitus est nomen, obscurant, ut translatus in latinam lin-

¹ Ps. 41r. — ² Matth., Marc., Luc., Joan. — ³ Ezech. 1. — ⁴ Paul. Apost. — ⁵ Actus Apost. — ⁶ II. Cor. 8. — ⁷ Jac., Pet., Joan., Jud. — ⁸ Apocalypsis. — ⁹ Matth., 7. Luc., 11. — ¹⁰ Prov. 47. — ¹¹ II. Cor. 6. — ¹² Matth. 5. — ¹³ Matth., 1. Marc., 12. — ¹⁴ Luc., 21. — ¹⁵ Dan., 9.

Ægypto vocavi filium meum; et: Quoniam Nazareus vocabitur; et: Videbam in quem compungerent; et illud Apostolorum: Quam oculis non vidi, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quod præparavit Deus diligentiibus illum; cæteraque his similia, in Hebræorum libris inveniri. Certe Apostoli et Evangelistæ, septuaginta interpretes novaverunt; et unde eis hæc quæ in septuaginta interpretibus non habentur? Christus Dominus noster utriusque Testamenti conditor, in Evangelio secundum Joannem 2: Qui credit, inquit, in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. Utique scriptum est, quæ Salvator scribitur esse testator. Ubi sermo est, Septuaginta non habent; apocrypha nescit Ecclesia. Ad Hebræos igitur revertendum est, unde et Dominus loquitur, et discipuli exempla præsumunt. Hæc pater verum loquitur, et obtractariis meis tantum respondeo, qui canino dente me rodam, in publico delibentem, et legentes in angulis, idem et accusatores et defensores, cum in aliis prætextis quod in me reprobat, quasi virtus et vitium non in rebus sit, sed cum auctore mutetur. Cæterum memini, editionem septuaginta translatorum, olim de græco emendatam me tribuisse nostris, nec inimicum debere existimari eorum, quos in conventa fratrum semper edissero. Et quod nunc 2, id est Verba Hieronymi, interpretatus sum; Idcirco hæc, ut inexticabiles moras, et silvam nominum; quæ scripturam opætas sunt vitio, sensumque barbarum aperitius et per versum colla digerebam, nihimetipsum et meis juxta Isenianam cæcis, si aures surdis sunt, ceterorum.

AD DOMINIONEM ET ROGATIANNUM, IN EUMDEM PREFATIO EJUSDEM.

Quomodo Græcorum historias magis intelligunt, quæ Athenas viderint, et tertium Virgilio librum, qui à Troade per Leucatem, et Aëroceroniam, ad Siciliam, et inde ad ostia Tiberis navigaverint, ita sanctam Scripturam lucidius intellexerit, qui Judæam oculis contemplantis sit, et antiquarum urbium memorias, locorumque vel eadem vocabula, vel mutata cognoverit. Utræ et nobis curæ fuit, cum eruditissimis Hebræorum hunc laborem subire, et circumireus provinciam, quam universæ Christi Ecclesie sonant. Fatorum enim, qui Dominum et Rogatianum carissimum, nunquam me in divinis voluminibus, propriis viribus credidisse, nec habuisse opinionem meam, sed et etiam de quibus scire me arbitrabar, interrogare me solitum, quanto magis de his super quibus anceps erant? Denique cum a me nuper litteris flagitassetis, ut vobis librum Paralipomenon latino sermone transferrem, de Thieridae quendam legis doctorem, qui apud Hebræos admirationi habebatur, assumpsi, et contuli cum eò a vertice, ut aiant, usque ad extremum unguem, et sic confirmatus, ausus sum facere quod jubebatis. Libro enim vobis loquor, ita in græcis et latinis codicibus hic nomen libi vitiosus est, ut non tam hebræa quam barbara cæcitas, et sermatis nomina conjecta arbitrandum sit. Nec hoc septuaginta interpretibus, qui Spiritu sancto pleni, ea quæ vera fuerint translataerunt, sed scripturam culpa describendum, dum de emendatis in emendata scripturam; et sepe tria nomina, subtractis et medio syllabis, in unum vocabulum cogunt, vel e regione unum nomen, propter latitudinem suam, in duo vel tria vocabula dividunt. Sed et ipsæ appellationes, non homines, ut periculis existimant, sed urbes, et regiones, et salus, et provincias sonant, et oblique sub interpretatione et figura eorum, quædam narrantur historia; de quibus in regnorum libro dicitur: Nonne ecce hæc scripta sunt in libro Verborum divinum regum Juda? quæ utique in nostris codicibus non habentur. Hoc primum sciedam, quod apud Hebræos, et apud illos vocatus 4, id est Verba Hieronymi, librum Paralipomenon unus est, quod non divisis est; quod nonnulli etiam in Druto, Gicoronis dialogo, fecerunt, ut eum in tres partes secunt, cum unus a suo auctore sit editus. Deinde etiam illud attendendum, quod frequenter nomina, non vocabula hominum, sed rerum, ut dixi, significantias sonant. Ad extremum, quod omnis eruditio Scripturarum in hoc continetur, et historia que vel prætermissa sunt in suis locis, vel perstricta leviter, hic per quædam verborum compendia explicentur. Orationem itaque vestram adjuvis auxilio, nisi librum benevolis placitum, tamen invidis displicentum esse non ambigo. Optima enim quæque, ut ait Plinius,

1 I. Cor. 2. — 2 Joh. 7. — 3 וְרַבִּי הַיּוֹסֵפִּי — 4 רַבִּי הַיּוֹסֵפִּי

maluit continere perique, quam discere. Si quis in hac interpretatione voluerit aliquid reprehendere, interroget Hebræos, suam conscientiam recolat, videat ordinem textumque sermonis, et tunc nostro labori, si poterit, detrahat. Uticunque ergo asteriscos, id est stellas, radiare in hoc volumine videritis, ibi scilicet de hebræo additum, quod id latinis codicibus non habetur. Ubi vero obelus, transversa scilicet virga, præposita est, illic signatur quid septuaginta interpretes addiderint, vel ob decoris gratiam, vel ob Spiritus sancti auctoritatem, licet in hebræis voluminibus non legatur.

EJUSDEM AD DOMINIONEM ET ROGATIANNUM, IN ESDRAM ET NEHEMIAM PREFATIO.

Utrum difficile sit, facere quod poscitis, an negare, necdum statui, nam neque vobis aliquid imperantibus abnuere, sententiæ est, et magnitudo oneris impositi ita cervicis premit, ut ante sub facere rædum sit, quam levandum. Accedunt ad hoc invindivorum studia, qui omne quod scribitur, probe locant quod putant, et interdum contra se conscientia repugnante, probe locant quod occulte legunt, in tantum ut clamare compellant, et dicere: Domine, libera animam meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa*. Tertius annus est quod semper scribitis, atque rescribitis, ut Esdræ librum et Esther, vobis de hebræo transferam, quasi non habeatis græca et latina volumina; aut quidquid illud est quod a nobis veilitur, non statim ab omnibus conspendum sit. Frustra autem, ut ait quidam, mitti, necque aliud fatigatum nisi odium querere, extreme demeritæ est. Itaque obscuro vos, aut Domianum et Rogatianum carissimos, ut privata lectione contenti, libros non offeratis in publicum, nec fatidiosis cibis ingratis, vitiosisque eorum supercilium, qui judicare tantum de aliis, et ipse facere nihil noverunt. Si qui autem fratrum sunt, quibus nostra non displicent, his tribus exemplar, admonentes ut hebræa nomina, quorum grandis in hoc volumine copia est, distincte et per intervalla transcribant. Nihil enim proderit emendasse librum, nisi emendatio, librarium diligentia, conservator. Nec quemquam moveat quod meas a nobis libræ editus est, nec apocryphorum tertii et quarti somnii delectetur, quia et apud Hebræos Esdræ Nehemiæque sermones in unum volumen coarctantur, et quæ non habentur apud illos, nec de viginti quatuor senibus sunt, proci abjicienda. Si quis autem septuaginta vobis opposuerit interpretes, quorum exemplaria varietas ipsa incerta et inversa demonstrat; nec potest utique verum asserti quod diversum est; mittite ad eum Evangelia, in quibus nulla ponuntur quæ de veteri Testamento, quæ apud septuaginta interpretes non habentur, velut illud: Quoniam Nazareus vocabatur; et: Ex Ægypto vocavi filium meum; et: Videbam in quem compungerent; multaque alia, quæ latiori operi reservamus; et quærite ab eo ubi scripta sint; easque proferre non poterit, vos legite de his exemplaribus quæ nuper a nobis edita, multivoluminum quotiè libris confoduntur. Sed ut ad compendium veniam, certo quod illarum sum acquisissimum est: Fidei aliquid quod non habent in græco, aut aliter habetur quam a me verum est? Fidei interpretem latenter? Interrogat Hebræos, et ipsi auctoribus, translationi meo vel arrogent vel derogent fidem. Porro aliud est, si clausis, quod dicitur, oculis mihi volumi maledicentem, et non imitantur Græcorum studium ac benevolentiam, qui post septuaginta translatore, jam Christi Evangelio corscante, Judæos et Hebræos legis veteris interpretes, Aquilam videlicet, et Symmachum, et Theodotionem, et curiose legunt, et per Originem laborem in exaplas, Ecclesie dedicantur. Quanto magis Latini grati esse debent, quod exultantem cernent Græciam a se aliquid mutari! Primum enim magnorum sumptuum est et infinite difficultatis, ignari sunt, magis errabunt, ignorant quæ et nullis verius dixerit. Quod etiam sapientissimo cuidam nuper apud Græcos accidit, ut interdum Scripturam sensum relinquens, utnuscujusque interpretis sequeretur errorem. Non autem qui hebrææ lingue saltem parvam habeamus scientiam, et latinis nobis uticunque sermo non deest, et de aliis magis possumus judicare, et ea quæ ipsi intelligimus, in nostra lingua promerere. Itaque licet hydra sibilat, victorieque Sinon incendia jactet, nunquam meum, juvante Christo, silebit eloquium; etiam præ-

* Ps. 119.

cisa lingua balbutit. Legant qui volunt; qui nolunt abjiciant. Eventulent apices, littoras calumniantur; magis vestra charitate provocabor ad studium, quam illorum detractio et odio deterrabor.

EJUSDEM AD CIRIACUM ET HELIODOREM, IN TOBIAM PREFATIO.

Mirari non desino exactionis vestre instantiam. Exigitis enim ut librum chaldaeo sermone conscriptum, ad latinum stylium traham; librum utique Tobiam, quem Hebraei de catalogo divinarum Scripturarum secantes, his quoque hagiographa memorant, mancipiant. Feci satis desiderio vestro, non tamen meo studio. Arguunt et nos Hebraeorum studia, et imputant nobis, contra suum canonem latinis auribus fisa transferre. Sed melius esse iudicari Pharisaeorum displicere iudicio, et Episcoporum iustionibus deservire, insitit ut potui. Et quia vicina est Chaldaeorum lingua sermone hebraico, obsecro linguam peritissimam loquentem reperitis, causis diu laborum arripit, et quidquid ille mihi hebraicus verbus expressit, hoc ego accito notavi, sermonibus latinis exposui. Orationibus vestris mercedem huius operis compensabo, eum gratum vobis didicero, me quod iubere estis dignati, complere.

EJUSDEM PREFATIO IN LIBRUM JUDITH.

Apud Hebraeos liber Judith inter hagiographa legitur; cuius auctoritas ad roboranda illa qua in contentione veniunt, minus idonea iudicatur. Chaldaeo tamen sermone conscriptus, inter historias computatur. Sed quia hunc librum Synodus Nicæna in numero sanctarum Scripturarum legitur computasse, ac quævis postulationi vestre, immo exactioni; et sepositis occupationibus, quibus vehementer arctabar, huic unam lucubrationalentem dedi, magis sensum et sensu quam ex verbo verbum transferens. Multorum codicum varietatem vitiosissimam amputavi; sola ea, quae intelligentia integra in verbis chaldaicis invenire potui, latinis expressi. Accipite Judith viduam, castitatis exemplum, et triumphali laude persequens eam praeciosum declarate. Hanc enim non solum feminis, sed et viris imitabilem dedit, qui casualis eius remunerator, virtutum et laudem tribuit, ut vicivum omnibus hominibus vinceret, et insuperabilem superaret.

EJUSDEM IN LIBRUM ESTHER PREFATIO.

Librum Esther variis translatoribus constat esse vitiatum; quem ego de archivis Hebraeorum revelans, verbum e verbo expressis transtuli. Quem librum editio Vulgata, lacunosissimè hinc inde verborum sanibus trahit, adiones ea quae ex temporis diei poterant, et audit; sicut solum est scholaribus displicens, sumpto themate, excogitare quibus verbis uti potuit, qui injuriam passus est, vel qui injuriam fecit. Vos autem, o Paula et Eustochium, quoniam et bibliothecas Hebraeorum studiis intrare, et interpretum certamina comprobastis, tenentes Esther hunc librum; per singula vestra nostra translationem aperite; et possitis aggressore, me nihil etiam autem sentiasse addendo, sed fidei testimonio simpliciter, sicut in haberi habetur, historiam hebraicam latine linguæ tradidisse. Nec affectuans laudes hominum, nec vituperationes expavescimus. Deo enim placere curantes, minus hominum ponitis non timeamus; quoniam Deus dissipat ossa eorum qui hominibus placere desiderant; et secundum Apostolum: Qui ejusmodi sunt, servi Christi esse non possunt. Rursus, in libro Esther alphabetum ex nimio usque ad Teti litteram fecimus diversis in locis, valentes scilicet, septuaginta interpretum ordinem per hoc insinuare studioso lectori. Non enim iuxta morem hebraicam, ordinem prosequi etiam in Septuaginta editione maluimus.

EJUSDEM IN LIBRUM JOE PREFATIO.

Cogor per singulos Scripturas divinas libros adversariorum respondere maledictis, qui interpretationem meam, reprehensionem septuaginta interpretum criminantur; quasi non et apud Graecos Aquila, Symmachus, et Theodotus,

¹ Ps. 52. — ² Gal. 2.

vel verbum e verbo, vel sensum e sensu, vel ex utroque commixtum, et medio temperatum genera translationis expresserunt, et omnia Veteris instrumenti volumina Origenes obelis asterisque distinguit, quos vel aditos, vel de Theodotio sumptos, translationi antiquae inseruit: probans defuisse quod additum est. Discant igitur obtrectatores meo recipere in toto, quod in partibus susceperunt, aut interpretationem meam cum astericis suis radere. Neque enim fieri potest, ut quos plura intermissis susceperint, non ocosum etiam in quibusdam errasse fateantur, praecipue in Job; qui si ea quae sub astericis addita sunt, subtraxerit, pars maxima detruncabitur, et hoc dimittat apud Graecos. Ceterum apud Latinos, ante eam translationem, quam sub astericis et obelis nuper edidimus, septingenti ferme aut octingenti versus desunt; et decuratus et laceratus corrosivisque liber, lodivatem sui publice legitibus praebat. Hanc autem translatio nullum de veteribus sequitur interpretum; sed ex ipse hebraico, arabicoque sermone, et ex vulgu syro, nunc verba, nunc census, nunc simul utrumque ressonant. Quibus enim etiam apud Hebraeos totus liber fertur et libricus; et quod graeci rhetores vocant ¹, dum qui aliud loquuntur, aliud agunt; ut si vetis anguillam vel murenaem strictis tenere manibus, quanto fortius presseris, tanto citius elabitur. Memini me ob intelligentiam hujus voluminis, Lyddaem quemdam praecceptorem, qui apud Hebraeos primus haberi putabatur, non parvis ridensisse nimis; cuius doctrina an aliquid profecerim, nescio; hoc unum scio non potuisse me interpretari, nisi quod ante intellexam. A principio itaque voluminis, usque ad verba Job, apud Hebraeos prosa oratio est. Porro a verbis Job, in quibus ait: Paveat dies in qua natus sum, et mox in quo dictum est: Conceptus est homo ², usque ad eum locum ubi ante finem voluminis scriptum est: Idcirco me reprehendo, et hoc potentiam in favilla et cinere, hexametris versus sunt, dactylo spondeoque currentes, et propter linguæ siletium, crebro recipientes et alios pedes, non sarranum syllabarum, sed eorumdem temporum. Interdum quoque rhythmus ipse dolcis et tinusulus fertur numeris pedum solutus; quod metrice magis quam simplex lecturæ intelligunt. A supra dicto autem verso usque ad finem libri parvum comma quod remanet, prosa oratione contextitur. Quod si cui videtur incredulum, melior scilicet esse apud Hebraeos, et in morem nostri Elaci, gratieque Finsardi, et Alcani, et Scapulas, vel Psalterium, vel Lamulationes Jeremiae, vel omnia ferme Scripturarum cantica comprehendit, legat Philonen, Josephum, Origenem, Casariensem Eusebium, et eorum testimonio me verum dicere comprobabit. Audiant quapropter canes mei, idcirco me in hoc volumine laborasse, non ut interpretationem antiquam reprehenderem, sed ut ea quae in illa aut obscura sunt, aut omissa, aut certo scripturorum vitio depravata, manifestiora nostra interpretatione fierent, ut qui Hebraeorum sermonem ex parte didicimus, et in latino revere abspersit canibus inter grammaticos et rhetores et philosophos detriti sumus. Quod si apud Graecos, post Septuaginta editionem, iam Christi Evangelio coruscante, Judæus Aquila, et Symmachus ac Theodotus, judicantes quoniam, sunt recepti, qui multa mysteria Salvatoris subdola interpretatione clarant, et tamen in ³ habentur apud Ecclesias, et eximianam ab ecclesiasticis viris, quanto magis ego christianus et de parentibus christianis natus, et oculis crucis in mea fronte portans, cuius studium fuit, omnia repetere, depravata corrigere, et sacramenta Ecclesiae puro et fidei aere sermone, vel a fastidiosis, vel a malignis lectoribus non debeat reprobari? Habeant qui volunt veteres libros, vel in membranis purpureis aut argenteoque descriptos, vel uncialibus, in vulgo sunt, litteris onera, manus exarata, quum codices; dummodo mihi, meoque permittant pauperes laibros scholasticos, et non tam pulchros codices, quam oculos datis. Utraque autem editio, et Septuaginta juxta Graecos, et mea juxta Hebraeos, in latium meo labore translata est. Eligat utniquisque quod vult, et studiosum me magis, quam molevolum prober.

ALIA EJUSDEM PREFATIO.

Si aut fessellam iunco texerem, aut palmarum folia complicarem, ut in sudore vultus mei comederem panem, et ventris opus sollicita mente pertractarem, nullus morderet, nemo reprehenderet. Nunc autem qui juxta sententiam

¹ Ἐξηρατισμένοι. — ² Job. 42. — ³ Ἐσαυτοί.

Salvatoris, volo operari eum qui non perit, et antiquam divinarum voluminum viam sentibus vigiliis purgare, erigi mihi geminus instituit: corrector vitiorum, falsarum dicitur, et errores non auferre, sed serere. Tanta est enim vetustatis consuetudo, ut etiam confessa plerisque vitia placeant, dum magis pulchros habere volunt codices, quam emendatos. Quapropter, o fratres dilectissimi, unicum nobilitatis et humilitatis exemplar, pro Babelo, calathis, sporcellisque, manuceis monachorum, spiritalia haec et mansura dona suscipite; ac beatum Job, qui adhaec apud Latinos iacet in stercore, et verbum scatebat errorum, integrum immaculatamque gaudeat. Quomodo enim post probationem atque victoriam, duplicita sunt ei universa reddita; ita ego in lingua nostra, ut audacter loquar, feci cum habere qua miserat. Igitur et vos, et unumquemque lectorem, solita praefatione commoneo, et in principis librorum eadem semper attentius rogo, ut ethnicum praecedentes virgulus veritatis, sciatis ex qua subjecti sunt in hebraeis voluminibus non haberi. Porro sibi stellae imago praefuerit, ex hebraeo in sermone nostro addita sunt, necnon et illa quae haberi videbuntur, et iam corrupta erant, ut sensum legitibus tollerent, orantibus vobis magno labore correcti, magis nati quid ex otio meo Ecclesiae Christi venturum ratos, quam ex aliorum negotio.

EIUSDEM IN PSALTERIO, QUOD SECUNDUM SEPTUAGINTA
EDITIONEM CORREXIT, PRAEFATIO.

Praefatum Romae dudum positum emendaram, et iuxta septuaginta interpretes lecti cursum, magna tamen ex parte corroram. Quod quia rursus videtis, o Paula et Eusebium, scriptorum vitio depravatum, plussque antiquum errorem, quam novam emendationem habere, me cogis, ut veluti quondam novati, scissum iam arum exercerem, et obliquis sulcis resonantibus spinas eradicem aequum esse dicentes, et quod crebro male pululal, crebris succidatur. Unde consueti praefatione commoneo tam vos, quibus forte labor iste desulat, quam eos qui exemplaria istiusmodi habere voluerunt, ut, quae diligenter emendavi, cum cura et diligentia transcribantur. Notet sibi unusquisque vel iacentem hinc, vel radiancia signa, id est obelos vel asteriscos. Et uticumque viderit virgulam praecedentem, ab ea usque ad duo puncta, quae impressimus, sciat in septuaginta translatoribus plus haberi. Ubi autem praeperit stultis similitudinem, de hebraeis voluminibus additum noviter aequae usque ad duo puncta, iuxta Theodotionis dantaxat editionem, qui simplicitate sermonis a septuaginta interpretibus non discordat. Haec ergo et vobis et studioso cuique fecisse me sciens, non ambigo multos fore, qui vel invidiam, vel supercilium malint contentum videri praefata, quam discere, et de turbulento magis rivu, quam de purissimo fonte potare.

EIUSDEM PRAEFATIO IN LIBROS SALOMONIS.

Iungat epistola, quae iungi sacerdotum; immo charta non dividat, quos Christi nescit amor, deambulatorios in Osee, Amos, Zachariam, Malachiam, quos pessit, scripturas, si licentiae praes valeant. Mittitis solatia nostrum; notarios nostros et librarios sustentatis, ut vobis potissimum scripturum desinet ingenium. Et ecce ex latere frequens turba diversa poscentium, quasi aut aequum sit me, vobis usurientibus, aliis laborare, aut in ratione dati et accipi, cuiquam praefer vos, obnoxius sim. Itaque longa aevolutione fractus; ne penitus hoc anno redirem, et apud vos manus essent, reddidi opus notarii vestro conservari, interpretumque viriditatem Salomonis voluminum, quae Hebraei Parabolae, Vulgata autem editio Proverbia vocat; quae graecae Ecclesiarum, latine Concionatorum possumus dicere; quod in nostra lingua vertitur Canticum canticorum. Fertur et Panaretos Jesu filii Sirach liber, et alius pseudepigraphus, qui Sapientia Salomonis inscribitur. Quorum priorum, hebraicum reperit, non Ecclesiasticum, ut apud Latinos, sed Parabolae praemotatum, cui juncti erant Ecclesiastes et Canticum canticorum; ut similitudinem Salomonis non solum librorum numero, sed etiam materiarum genere conquaret. Secundus apud Hebraeos nusquam est, quin et ipse stylius graecam elo-

שיר שירון — קהלת — משלי

quentiam redoleat; et nonnulli scriptorum, velorum hunc esse Judaei Philonis affirmant. Sicut ergo Judith, et Tobit, et Machabaeorum libros legit quidem Ecclesia, sed eos inter canonicas Scripturas non recepit; sed et haec duo volumina legat ad edificationem plebis, non ad auctoritatem ecclesiasticorum dogmatum confirmanda. Si qui sine septuaginta interpretum magis editio placeat, habet eam a nobis olim emendatum. Neque enim nova sic cadimus, ut vetera destruiamus. Et tamen cum diligentissime legatur, sciat magis nostra scripta intelligi, qua non in tertium vas transfusa coaruerit, sed statim de praelo purissime commendata testae, suum saporem servaverit.

AD PAULAM ET EUSEBIUM IN TRANSLATIONEM ISALAE EX HEBRAICA
VERITATE, EPUSDEM PRAEFATIO.

Nemo cum prophetas versus viderit esse descriptos, metro eos existimet apud Hebraeos ligari, et aliquid simile habere de Psalmis et operibus Salomonis; sed quod in Demostheno et Tullio solet fieri, ut per cola scribantur et commata, qui utique prosa, et non versus scriperunt. Nos quoque utilitati legentium providentes, interpretationem novam, novo scribendi genere distinctissimas. Ac primum de Isaa sciendum, quod in sermone suo discursus sit, quippe ut vir nobilis et urbana eloquentiae, nec habens quidemquam in eloquio rusticitatis admittum. Unde accidit ut praeter ceteros flores sermonis eius translatio non poterit conservare. Deinde etiam hoc adiciendum, quod non tam propheta dicendus sit, quam evangelista. Ita enim universa Christi Ecclesiae mysteria ab liquido processit esse, ut non potes eum de futuro vaticinari, sed de praeteritis historiam texere. Unde concipio soluisse tunc temporis septuaginta interpretes fidei suae sacramenta perspicue ethnicis proferre, ne sanctum canibus, et margaritis porcis darent; qui cum hanc editionem legeritis, ab illis animadvertetis abscondita. Nee ignoro quatuor laboris isti prophetas intelligere, nec facile quoniam posse iudicare de interpretatione, nisi intellexerit antiquam legerit, nos quoque patere morsibus pharmorum, qui stimulant invidiam, quod consequi non valent, despiciunt. Sciens ergo et prudens in flammam mitto manum; et nihilominus hoc a fastidiosis lectoribus precor, ut quomodo Graci post septuaginta translators Aquilam et Symmachum et Theodotionem legant, vel ob studium doctrinae suae, vel ut Septuaginta magis ex collatione eorum intelligant, sic et isti saltem nunc post priores habere diligenter interpretem. Legant prius, et postea despiciant, non videantur, non ex iudicio, sed ex odii presumptione ignorata damnare. Prophetae autem Isaias in Jerusalem, et in Judea, necdum decem tribubus in captivitate ductus, ac de utroque regno, non commisit, nunc separatim texti oraculum. Quod interduum ad praesentem respiciat historiam, et post Babyloniae captivitatem reditum populi significet in Iudaea; tamen omnis eius cura de vocatione gentium, et adventu Christi est. Quem quanto plus amas, o Paula et Eusebium, tanto magis ab eo petite, ut pro obtrectatione praesenti, qui non adiescitur amul lamant, ipse mihi mercedem restinat in futuro, qui scit me ob hoc in peregrina lingua eruditum sadasso, non Iudaei de falsitate Scripturarum ecclesiam eius diutius insultarent.

EIUSDEM IN JEREMIAM PRAEFATIO.

Jeromias propheta, cui hic prologus scribitur, sermone quidem apud Hebraeos Isaa et Osee et quibusdam aliis prophetis videtur esse rusticior, sed sensibus par est, quippe qui eodem spiritu prophetae verit. Porro simplicitas eloqui, a loco ei in quo natus est, accidit. Full enim Anathobites, qui est usque hodie viculus, tribus ab Ierosolimis distans millibus, sacerdos ex sacerdotibus, et in matris utero sanctificatus, virginitate sua evangelicum virtum Christi Ecclesiam dedicans. Hic vaticinari exorsus est puer, et captivitate urbis atque Iudaeae, non solum spiritu, sed et oculis carnis intuitus est. Jam decem tribus Israel Assyrii in Medos transulerant; iam terras eorum, eaeque gentium possidebant. Unde in Juba dantam, et in Benjamin prophetae; et civitatis suae ruinas quadruplici plerumque habebat, quod nos immensa matris versibusque reddimus. Praeterea ordinem visionum, qui apud Graecos et Latinos omnia confusus est ad pristinum fidem corteximas. Librum autem Baruch notarii eius, qui apud

Hebræos nec legitur nec habetur, prætermisimus; pro his omnibus maledicta ab simulis præsolantes, quibus me necesse est per singula opuscula respondere. Et hoc patior, quia vos me cogitis. Cæterum ad compendium mali, rectus fuerit medius furor sorum silentio meo tenere, quam quotidie novi aliquid scripturæ tantem, invidiorum insaniam provocare.

EZECHIELEM IN EZECHIELEM PRÆFATIO.

Ezechiel propheta cum Joachim rege Juda captivus ductus est in Babilonem, ibique is qui cum eo captivus prophetavit, ponentes quod ad Jeroniam vaticinium se ultro adversari tradidissent, et videntes adhuc urbem Ierosolimam stare, quam ille casuram esse prædixerat. Trigesimo anno nativæ suæ anno, et captivitatis quinto, exorsus est ad occupativos loqui. Et eodem tempore, licet posterior, hic in Chaldæa, iustus in Judæa prophetaverat. Sermo ejus nec satis discretus, nec admodum rusticus est; sed ex utroque medio temperatus. Sacerdos et ipse fuit; sicque Jeroniam, principia voluminis et finem magnis habens obscuritatis involuta. Sed et Valerius eipsi editio non multum discedit ab librato. Unde non satis miror quid causæ extiterit, ut si eosdem in universis libris habemus interpretes, in aliis eadem, in aliis diversa transtulerint. Legite igitur et hunc quæ translationem nostram, notiam per cola scriptus et comata, manifestioris legitibus sensum tribunt. Si autem amici mei et hunc subsannaverint, dicite eis quod nemo eos compellat ut scribant. Sed verore ne illud eis prestat, quod græce significantis dicitur, ut vocentur, quod est, manducantes sanna.

EZECHIELEM IN DANIELEM PRÆFATIO.

Danielis prophetam juxta septuaginta interpretes, Domini Salvatoris Ecclesiæ non legunt, utentes Theodolionis; et hoc cur acciderit, nescio. Sive enim quia sermo chaldæus est, et quibusdam proprietatibus a nostro eloquio discrepat, noluerunt septuaginta interpretes easdem lingue lineas in translatione servare; sive sub nomine eorum ab alio nescio quod non satis chaldæam linguam sciens, editus est liber; sive aliud quæ causæ extiterit ignorans; hoc nunquam affirmare possum, quod multum a veritate discordet, et recto iudicio reprobatus sit. Scientiam quippe est, Danielis maxime et Esdræ, hebraicis quidem litteris, sed chaldæis sermonibus conceptis, et utamur Jeremias percipere. Quæ quoque cum arabica lingua plurimum habere societatem. Denique et ego adolescentulus, post Quintilian et Tullii lectionem ac flores rhetoricos, cum me in lingua hujus pistrinum recessissem, et multo sudore, multoque tempore vix copiosam anhelantia stridentique verba resonare, et quasi per cryptam ambulatio, rarum desuper lumen aspicerem, impigi novissimè in Babiloniam; et tanto tanto affectus cum, ut desperationis subite omnem laborem veterem voluerim contempnere, verum adhortante me quodam Hebræo, et illud mihi crebris in sua lingua ingerente: Labor improbus omnia vincit; et qui mihi videri sciolus, inter Hebræos eorum cursus esse dissipatus chaldæus. Et ut verum fatear, usque ad præsentem diem magis possum sermonem chaldæicum legere et intelligere, quam sonare. Hæc idcirco refero, ut difficultatem vobis Daniels ostenderem; qui apud Hebræos nec Suraamis habet historiam, nec huncquam teum puerorum, nec Heis draconice fabulas, quas non quædam in toto orbe dispersas sunt, verum anteposita, easque jugulente, subjecimus, nec videmus apud imperitos magnam partem voluminis detruncasse. Audivi quoque quemdam de præceptoribus Judæorum, cum Suranæ dederat historiam, et à græco nescio quomodo eam dicitur esse confictam, illud opponere quod Origen quæque Africanus apposuit, etymologias hæc, de græco sermone descendere. Cujus rei non intelligentiam, nostris hanc possumus dare: Ut verbi gratia, dicitur de arbore lice dixisse eum, illico peres; et à lentisco, in lentem te comminuit angulus; vel non lente peres; aut lentus, id est flexibilis ducaris ad mortem; sive aliud quod ad arboris nomen conveniens. Deinde tantum fuisse olii tribus pueris cavillabatur, ut in camino testantis incendio metro luderet, et per ordinem ad laudem Dei omnia elementa provocaret, aut quod miraculum, divinsaque inspirationis indicium.

1 Φηροδωδωρα. — 2 Ἄπει τοῦ ἁγίου ἑλπίου, καὶ ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἁγίου.

vel draconem interfectum offa pieis, vel sacerdotum Belis machinas deprehensas, quæ magis prudentia solertis viri quam prophetali essent spiritu perpetrata? Cum vero ad Habacuc veniret, et de Judæa in Chaldæam rapitum discipulorum lectaret, querebat exemplum ubi legissemus in toto veteri Testamento quemquam sanctorum gravi volasse corpore, et in puncto horæ tanta terrarum spatia transisse, cui cum quidam e nostris satis ad loquendum promptulus, Ezechielum adduxisset in medium, et diceret eum de Chaldæa in Judæam fuisse translatum, derisit hominem, et ex ipso volumine demonstravit Ezechielem in spiritu se vidisse transpositum. Denique et Apostolum nostrum, videlicet ut arditum virum, et qui legem ab Hebræis didicisset, nos fuisse autum affirmare se rapitum in corpore, sed dixisse: Sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit. His et talibus argumentis apocryphas in libro Ecclesiæ fabulas argebant. Super qua re lectoris arbitrio iudicium derelinquens, illud admoceo, non haberi Danielis apud Hebræos inter prophetas; sed inter eos qui hagiographa conscripserunt. In tres æquidem partes omnia ab eis Scriptura dividitur; in legem, in prophetas, et in hagiographa, id est in quinque, et octo, et in undecim libros; de quo non est hujus temporis discreto. Quæ autem ex hoc propheta, immo contra hunc librum, Porphyrius objicit: testes sunt Methodius, Eusebius, et Apollinaris, qui multis versum millibus ejus versuum respondentes, nescio an curioso lectori satisfecerint. Unde observo vos, o Paula et Eusebium, fundatis pro me ad Dominum preces, et quando in hoc corpore sum; scribitis apud quædam volis, ubi Ecclesiæ, dignum posteræ. Præsentibus quippe iudicis oblatrarium non satis moveri, qui in utramque partem, aut amore labantur, aut odio.

EZECHIELEM IN XII PROPHETAS PRÆFATIO.

Non est idem ordo duodecim prophetarum apud Hebræos, qui est apud nos. Unde secundum id quod ibi legitur, hic quoque dispositi sunt. Osee comaticus est, et quasi per sententias loquens. Joel planus in principis, in fine obscurior. Et usque ad Malachiam, habent singuli proprietates suas; quem Esdras scribam, legisque doctorem, Hebræi autumant. Et quia longum est nunc de omnibus dicere, hoc tantum vos, o Paula et Eusebium, admonitas volo, unum librum esse duodecim prophetarum, et esse synchronum Iesui Malachiam vero Aggai et Zacharias fuisse temporibus. In quibus autem tempus non præferat in titulo; sub illis eos regibus prophetasse, sub quibus et hi qui ante eos habent titulos prophetaverunt.

EZECHIELEM IN EVANGELISTAS AD DAMASUM PRÆFATIO.

Novum quæ me facere cogis ex vobis, ut post exemplaria Scripturarum toto orbe dispersa, quasi quidam ariter vedem, et quia inter se variant, quas sint illa quæ cum græca consentiant veritate decernam. Plus labor, sed periculosus præsumptio, iudicare de cæteris, ipsum ad omnibus iudicandum; solum mutare linguam, et contentem tam amundum ad mita retrahere parviorum. Quis enim doctus pariter vel indoctus, cum in manus voluminis assumptus, et salva quam senel imbit, videtur discrepare quod lectitum, non statim erumpat in vocem, me falsarium, me clamantis esse sacrilegum, qui audeam aliquid in veteribus libris addere, mutare, corrigere? Adversus quam invidiam duplex causa me consolatur: quod et tu qui summus sacerdos es, fieri jubes, et verum non esse quod variat, etiam matriculorum testimonio comprobatur. Si enim latine exemplaria libris ad addibenda, respondent quibus; tot enim sunt exemplaria prout codices. Sin autem veritas est querendum de pluribus; cur non ad græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus male reddita, vel a præsumptioribus impertitis emendata perversus, vel a libris dormitantibus aut addita sunt, aut mutata, corrigimus? Neque vero ego de veteri disputo Testamento, quod a septuaginta senioribus in græcum linguam versum, tertio gradu ad nos usque pervenit. Non quero qui Apollina, quid Symmachus sapiant, quare Theodolion inter nos et veteres medius incedat. Si illa vera interpretatio quam Apostoli præbaverunt. De novo nunc loquor Testamento, quod græcum esse non dubium est, excepto Apostolo Mattheo, qui primus in Judæa Evangelium CHRISTI hebraicis litteris edidit. Hoc

ciam pervenisset, Ananus, inquit, pontifex adolescens, Anani filius, de genere sacerdotali, accepta occasione, concilium congregavit, et compellens publico Jacobum et Christum Dei filium denegaret, contradicentem lapidari jussit; qui cum precipitatus de pinna templi, contractis cruribus, adhuc senivivus tendens ad caelum manus diceret: Domine, ignosce eis, quod enim faciunt, nesciunt, fullonis fuste quo uda vestimenta extorquei solent, in cerebro percussus interiit. Tradit item Josephus, tante eum sanctitatis fuisse et celebritatis in populo, ut propter ejus necem, credidum sit universam esse Ierosolyman. Hic est de quo Paulus Apostolus scribit ad Galatas: Altum autem Apostolorum vidi nomen; nisi Jacobum fratrem Domini. Et Apostolorum super hoc crebris Acta testantur. Evangelium quoque quod appellatur secundum Hebraeos, et a me super in graecum latinumque sermonem translatum est, quo et Origenes siquo alicui post resurrectionem Salvatoris refert: Dominus autem cum dedisset sionidem servae sacerdotis, iivit ad Jacobum et apparuit ei. Juraverat enim Jacobus se non comesturum panem ab illa hora, qua liberat calicem Domini, donec videret eum resurgentem a mortuis. Tursumque post paululum: Alerte, ait Dominus, mensam et panem. Statimque addidit: Tuli panem, et benedixit, ac fregit, et dedit Jacobo iusto, et dixit ei: Frater mi, comede panem tuum, quia resurrexit. Filius hominis a dormientibus. Tringenta itaque annos Ierosolyms rexit Ecclesiam, id est usque ad septimum Neronis annum, et iuxta templum, ubi et precipitatus fuerat, sepultus est. Tithium usque ad monte Oliveti et ultimam Iudicium notissimum habuit. Quidam et nostris in obsequio eius conditum putant; sed falsa coram opinio est.

EJUSDEM EX CATALOGO SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM.

Simon Petrus filius Jonae, provinciae Galliae, vico Bethsaida, frater Andreae Apostoli, et princeps Apostolorum, post episcopatum Antiochenis Ecclesiae, et praedicationem dispersionis eorum in circumcissione crediderat, in Pontio, Galatia, Cappadocia, Asia, et Bithynia, secundo Claudii anno ad expugnandum Simonem Magum Romam pergit, ibique viginti quinque annis cathedram sacerdotalem tenuit, usque ad ultimum annum Neronis, id est eundem quartum. A quo et affixus cruci, martyrio coronatus est, capite ad terram verso, et in sublimi pedibus elevatis, assensus se indignum ut sic crucifigeretur ut Dominus suus, Scripsit duas epistolas, quae catholice nominantur; quarum secunda a plerisque ejus esse negatur, propter stylum cum priore dissonantiam. Sed et Evangelium iuxta Marcum, qui auditor ejus et interpretes fuit, hujus dicitur. Libri autem et quibus antea Actorum ejus inscribitur, alius Evangelii, tertius Praedicationis, quartus Apocalypsis; quintus Iudicii, inter apocryphas Scripturas reputantur. Sepultus Romae in Vaticano iuxta viam Triumphalem, totius urbis veneratione celebratur.

EJUSDEM EX CATALOGO SCRIPTORUM ECCLESIASTICORUM.

Judas frater Jacobi, parvam quidem; quae de septem Catholicis est, epistolam reliquit. Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est, in ea assumit testimonium, a plerisque rejicitur; tamen auctoritatem vetustate jam et usu meruit, et inter sanctas Scripturas computatur.

*Apostolus.

PROLEGOMENA IN SACRAM SCRIPTURAM

(AUCTORE MENOCHIO).

CAPUT PRIMUM.

De nominibus sacrae Scripturae.

Variis nominibus appellari solet sacra Scriptura. Praecipua sunt *sacra Littera*, *sacra Scriptura*, *Scriptura*, *Biblia*, *Testamentum*, *Instrumentum*. Dicitur *sacra Littera* tum ratione auctoris, tum argumenti; ille enim Deus est, qui est ipsa sanctitas: hoc autem pariter sacrum est et sanctum, quia idem Deus, et quae ad illum aliqua ratione referuntur, qualem sunt ea quae credenda proponuntur; et quae ad Sacramenta spectant et religionem, et quae ad mores sanctae et iuxta divinae legis praescriptum instituendos. Eadem ratio est cur *sacra Scriptura* dicantur, aut *sancta*, ut illas appellat D. Paulus ad Rom. 1. 2: *Quod ante promiserat*, inquit, *per prophetas suos in Scripturis sanctis*. Frequenter tamen sine addito *Scriptura* tantum dicitur, ut *Scripturas*, ut Psal. 86. 6: *Domine narra mihi in Scripturis*; et Joan. 2. 22: *Crediderunt Scripturae*. Appellatur etiam *sacra Scriptura Biblia*, quae vox, licet cujusvis generis libros significare possit, tamen facta est quasi proprium nomen sacrorum voluminum, propter illorum excellentiam. Sicut eas appellavit S. Chrysa., homil. 9. ad Colossens., cum ait: *Comparete vobis sicut medicamenta animae*, seu, ut in graeco est, *σάρκα ψάλα ψάλα τρε βιβλα*. Sic in praefatione Ecclesiasticae dicitur, *σάρκα ψάλα*. *Testamentum* dicitur eadem sacra Littera: primo quia generatim Dei mentem ac voluntatem nobis testantur; secundo quia spectantiam varia Dei cum hominibus foedera, pactaque de terrenis coelestibusque bonis, de praecipitum et ceremoniarum sanctorum observatione; primo ac penna certo ac firme patetiam ad constantiam; tertio quia spectantiam item in hisce litteris Deus haereditatem legit hominibus tanquam filius, sic Matth. 23. 34, ubi latine habemus: *Possidete poratum vobis regnum*, graece est *κατακλησασθε*, haereditate possidete, et D. Paul. ad Coloss. 3. 24: *A Domino*, inquit, *accipietis retributionem haereditatis*. Tandem a Patribus Tertulliano, Hieronymo, Cassiano, et aliis, *Instrumentum* appellatur sacra Scriptura, aut *divinum sacramentum instrumentum*, cujus nominis ratio esse potest; primo quia nos instruit, iuxta Davidis votum, cujus est illa vox in Psal. 118. 27: *Viam justificationum tuarum instrue me*, et dicitur S. Pauli II. ad Timoth. 2. 45, cum ait: *Quae (sacra nimirum Littera) te possunt instruere ad salutem*, secundo quia instrumenta dicuntur scripturae quae in partem convalescentiae ac rebus omnibus, quae valde certae, ratae, firmasque esse oportet, authentice docent et instrunt: in Scripturis autem maximum est praestantissimum hinc authenticam certitudinis modus; tertio quia Deus utitur sacris Litteris tanquam instrumento quo nos sui cognitione et amore, salutaribusque vitae praecipulis imbuat.

CAPUT II.

Quoniam sint libri, ex quibus sacrorum librorum volumen constat.

Duplex est sacrorum librorum veteris Testamenti catalogus. Judaeis alter, alter christianis. Judaeis tempore Esdrae; vel ab ipso Esdra, vel a concilio sacerdotum cui ipse interfuit, confectus est. In isto catalogo hi libri continentur: Pentateuchus Moysi, liber Josue, Judicum, Ruth, Regum quatuor, Paralipomeno duo, Esdrae duo, Job, Psalterium centum quinquaginta Psalmorum, Pro-

Sacra Littera

Sacra Scriptura

Scripturae

Biblia.

Testamentum.

Instrumentum.

Catalogus Librorum veteris Testamenti.

verbia, Ecclesiastes, Canticum canticorum, Prophetae majores quatuor, Prophetae minores duodecim. An vero liber Esther in hoc catalogo enumeratus fuerit: inter auctores est discussio; alii enim affirmant, alii negant. Catalogus christianus, auctoritate Innocentii confectus, praeter libros jam enumeratos continet etiam hos: Toliham, Judith, Esther, Sapientiam, Ecclesiasticum, Baruch, et duos libros Machabeorum. Porro omnes hi libri, tam qui priore Hebraeorum, quam posteriori christianorum, catalogo comprehenduntur, canonici sunt, et inter sacras Scripturas numerantur, quemadmodum definit Conc. Trid., sess. 4, statim initio, ut de aliis Conciliis nihil dicamus, aut Patribus qui idem senserunt et tradiderunt.

Libri ad Novum Testamentum spectantes his verbis ab eodem concilio recensentur: loco indicato. Quatuor Evangelia, secundum Mattheum, Marcum, Iteam, et Joannem: Actus Apostolorum a Luca evangelista conscripti; quatuordecim Epistolae Pauli apostoli, ad Romanos; duae ad Corinthios, ad Galatas, ad Ephesos, ad Philippenses, ad Colossenses, duae ad Thessalonicenses, duae ad Timotheum, una ad Philemonem, ad Hebraeos; Petri apostoli duae; Joannis apostoli tres; Jacobi apostoli una; Judae apostoli una; et Apocalypsis Joannis apostoli.

CAPUT III.

An, praeter hos, aliqui fuerint alii quoad sacri libri, qui perierint.

Respondet fuisse plures, qui variis sacrarum Scripturarum locis memorentur, quos Sorarius, in Prolegomenis, c. 8, q. 44, recenset. Primus, *liber Bellorum Domini*, num. 21. 44; secundus, *liber Justorum*, seu *liber Bacti*, Josue 10. 43, et II. Reg. 4. 18; tertius, *liber Verborum* seu verum gestarum Salomonis, III. Reg. 11. 44; quartus, *liber Verborum regum Israel*, III. Reg. 14. 49; quintus, *liber Verborum regum Juda*, ib. n. 49; sextus, *Sanctus libri*, I. Paral. 25. ult., septimus, alius quidam ejusdem Sanctus libri, I. Reg. 10. 25; octavus, *Nathanis*, I. Paral. 29. 29, et II. Paral. 9. 29, nonus, *Gad propheta*, ib.; decimus, *Ahia propheta*, III. Reg. 14. 48, et apertus II. Paral. 9. 29, in *libris Ahia propheta*; undecimus, *Ado propheta*, II. Paral. 9. 29; duodecimus, *Jehu propheta*, II. Paral. 20. 34; decimus tertius, *Chocai propheta*, II. Paral. 33. 49; decimus quartus, *Salomonis tria milia parabolarum*, III. Reg. 4. 32; decimus quintus, *ejusdem Cantica quinque et mille*, III. Reg. 4. 32; decimus sextus, *ejusdem Physica de plantis, jumentis, volucribus, etc.*, ib.; decimus septimus, *liber Enoch*, ut ex Juda epistola, S. Aug. lib. de Civit. 22. colligit, et L. 18, v. 18; alique, decimus octavus, *Epistola Etra prophetae*, quam ad Regem Israelis misit, II. Paral. 21. 42; decimus nonus, *Jeremia descriptiones*, II. Mach. 2. 4; vigesimus, *J. Hircani liber dierum*, I. Mach. ult. n. 24.

Notandum probabiliter dici posse, si non omnes enumeratos, cetero aliquos fuisse canonicos et auctoritatis divinae, ac eos praesertim qui non simpliciter dicuntur, sed cum elogio, et titulo Prophetae. Vide Serar. in Proleg., c. 8, q. 45, et Bonferr. in Prolego. ad Scripturas, c. 6, sect. 3. 4 et 5. Qua vero ratione hi libri perierint non facile possumus divinare. Videtur tamen intercessisse primo, eorum qui eos custodiebant negligentia, quo modo parum abfuit quin ipse liber Legis Mosi, hoc est, Deuteronomium periret, quod sub Josia inventum narratur, IV. Reg. 22. 8; secundo, aliquorum impietate et malitia, quo modo Joachin Jeremiae prophetae librum scalpello scidit, et in ignem projecit, ut habemus Jerem. c. 36, n. 23; tertio, divina voluntate, ob peccata Judaeorum, quemadmodum tabulas legis, digito suo scriptas, Mose confringi voluit, Exod. 32. 46.

Non est hoc loco praeterea antiquorum opinio, qui tradiderunt divinos omnes libros, saluta Jerusalem a Nabuchodonosor, temploque incenso, perisse; solum vero captivitate eodem ab Esdrae ex memoria fuisse restitutos. Ita veteres aliqui Patres tradiderunt. Sed hanc opinionem rejiciunt recentiores, qui aiunt Esdras libros sacros in meliorem tantum ordinem reforescere; a mendis expurgasse; et characterem mutasse, ne cum Samaritanis conveniret; non vero penitus Biblia restituisse. Vide Perer. Praefat. in Gen.; Bellarm. Controv., tom. 4, l. 20, c. 4; Bonferr. in Prolego. c. 6, sect. 8; Sorar. Proleg., c. 22, q. 4.

CAPUT IV.

Quiniam illi sacra Scripturae auctor primariva, quis instrumentarius.

Primariva sacrarum librorum auctor est ipse Deus, cujus instrumenta fuerunt homines quorum opera et manu dignata est ut princeps illa causa Deus. Itaque S. Paulus, II. ad Tim. 3. 16, Scripturam dicitur inspiratam appellat; et D. Petrus, ep. 2, c. 4. 21: non tantate inquit, *allata est aliquando propheta, sed Spiritu sancto inspirati loquaces locuti sunt sancti Dei homines*; et rursus S. Paulus ad Hebr. 1. 4. *Multiarum*, inquit, *multisque modis locutus est Deus olim per prophetas*, qui amanuenses quidam Dei fuerunt, intelligentes tamen quo illis suggerebat Spiritus, et qui dictabat excipientes, nimirum *extanti verbis velociter scribentis*. Psal. 44. 2.

Itaque non audiendi haeretici Anomaei, qui, ut tradit Epiphanius haerisi 76, contendebant ab auctoribus Bibliothorum interdum nonnulla scripta fuisse secundum hominem, in quibus aut memoria laborantur, aut minus certe scribentur. Nec etiam illi auctores qui sacros hosce auctores vera quidem semper scripsisse dixerunt, nonnulla tamen in his esse, quo Spiritus Sancti majestate et peculiari illa directione digna non sint, ut v. g. quod dicitur II. ad Timoth., 4. 13, de penula relicta Troade, aut de tribus caudam movente. Tob. c. 11. 9. Alioqui si vel nimirum aliquid sit in Scriptura quod sine directione illa scriptum sit, jam etiam de aliis dubitare poterimus, sicutote Scripturam *excillare auctoritas illaque et fides nostra*, ut ait D. Augustin., 1. de doctrina christiana, c. 27. Nec tamen quis videtur minusculora, suo carent utilitate, si cum majoribus comparantur; ac proinde nec divina majestatemque censeri debent. Vide Serar. in Proleg., c. 6; Bonferr. in Prolego., c. 8.

CAPUT V.

Quiniam sacrarum Bibliorum fatis.

Finis remotus est divina gloria, et nostra felicitas. *Hoc*, inquit S. Joan., c. 20. 31, *scripta sunt ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei, et ut credentes vitam habetis*. Finis propinquus, sed generalis, est partia Dei cognitio, potissimum supernaturalis; partim vero, et principio, ejusdem amor; et amor proximi. Finis vero particularis, qui ad generalem conducit, varius est, et ab Apostolo ad quatuor quasi capita revocatur, hoc est, ad doctrinam, redargutionem, correctionem, et eruditionem, cum ait II. ad Timoth., 3. 16, 47: *Omnis Scriptura dicitur inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia, ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus*. Perissent autem priora duo ad dogmata, cum et vera docerent, et falsa redarguerent; posteriora duo ad mores, quorum qui pravi sunt corriguntur; qui boni ac recti traduntur. Vide Serar., c. 5. Proleg.

Catalogus Bibliorum veteris Testamenti.

Catalogus Bibliorum novi Testamenti.

Catalogus sacrarum Bibliorum quoniam exiit.

An dicitur nonnulli libri fuerint canonici.

Quomodo perierint.

An dicitur restituti libri scripturae qui perierunt.

Scripturae auctore libri.

Finis remotus et proximus, quo scripturae continentur, a Deo sunt auctore.

Finis remotus.

Propinquus generalis.

Propinquus particularis.

CAPUT VI.

De sacrarum Scripturarum veritate et auctoritate.

Quæcumque sacræ Bibliis continentur, verissima sunt, quia ejus verbum sunt, qui est summa veritas, quique mentiri nequit. *Non enim est Deus quasi homo, ut mensuratur.* Num. 23. 19. *Et, Deus verax est, omnia autem homo mendax.* Rom. 3. 4.

Eadem vero Biblia libri authenticè vocantur, quæ ab Ecclesia sacrarum et divinarum librorum auctoritatem habent: id enim auctoritatem dicitur quod auctoritatem habet. Porro licet Scripturæ sacræ libri, hoc ipso quod scripti sunt, et a Spiritu sancto dictati, in se sint authenticè, utpote qui ab ipso Deo auctoritatem dilatis ignota, non sufficit ut a nobis per laudis recipientur, nisi auctoritas Ecclesie habeatur: idcirco non debent simpliciter quod non authenticè, nisi hæc auctoritas accesserit. Ita Bonferr., c. 3, sect. 3.

CAPUT VII.

Quid sit liberum aliquem esse canonicum, et apocryphum.

Libri canonici illi dicuntur qui in canone sive catalogo sacrorum librorum aliquando relati sunt. Itaque hoc differt liber canonicus ab authenticò, quod omnis canonicus etiam authenticus est, nulli enim libri in catalogo divinarum librorum inscribuntur, qui authenticè non sint. Libri vero authenticè non hoc ipso quod authenticè, etiam canonici sunt; nam etiamsi nullus leserit illorum catalogos, non tamen propterea authenticè non essent.

Libri apocryphi illi dicuntur qui vel omnino rejiciuntur ut falsi, vel non sunt admissi ut divinarum auctoritatem habentes. Dicuntur apocryphi, hoc est, occultè, absconditè, quod non producerentur nec in Ecclesia legentur. Ex secundi generis apocryphis, quos Ecclesia non rejicit, potest tamquam errores continentes, sed tantum non admittit, judicium de illis suspendendo donec certius constet an in canone inscribendi sint, fieri potest ut aliqui in catalogo recipiantur, ut de aliquibus, qui prius tales fuerant, facterocanones. Proterocanonicè illi dicuntur, de quorum auctoritate nunquam dubitatum est: deuterocanonicè, de quibus aliqua fuit aliquando controversia. Hi vero sunt libri Esther totus, vel certe septem ejus postrema capita; Tobias, Judith, Sapientia, Ecclesiastica, Baruch, Machabæorum libri, epistola ad Hebræos, epistola Jacobi, epistola Judæ, epistola Petri secunda, Joannis epistola secunda et tertia, et Apocalypsis. Adhi eis debent partes quorundam librorum, ut in Daniele trium puerorum hymnus, cum oratione Azaricæ antecedenti, Suzanne historia, Belis et draconis a Daniele interfecti narratio, Marci caput ultimum et Luca, 22, de Christi sudore sanguine. Angelicæ apparitione et consolatione historia, et Joannis Evangelicæ, c. 8, de adultera historia. Licet autem de hæc libris dubitaretur, hæc tamen, ante definitionem Ecclesiæ, jam per Conciliorum decreta omnia exclusæ est dubitatio, et omnes libri tam prolo quodam deuterocanonicè ejusdem auctoritatis censendi sunt. Vide Serar. in Proleg., c. 7 et 8; Bonferr., 3.

CAPUT VIII.

De stylo sacræ Scripturæ, an scilicet sit eloquentia, an simplex, an rusticus.

Scripturæ styli
sunt eloquentes.

Huic questionis respondet S. August., l. 4, de Doctrina christiana, c. 8; Ribera, Prefatione in Nahum prophetam; Serar., in

Proleg., c. 22; Bonferr. in Proleg., c. 10. Summa responsionis est eloquentem esse, quia quæ in illa continentur apte scripta sunt ad eum finem quem sibi Spiritus Sanctus et Scriptores sacri præfixerunt, consideratis circumstantiis locorum, temporis, personarum, quibus ista scribebantur, decorum in omnibus servando. Cum enim eloquentia pars sit sententiarum, necque possent viri sapientes non bene, proptè et apte dicere, equiptur scriptores sacros, qui procul dubio sapientissimi fuerunt, fuisse etiam valde eloquentes. «Audeo dicere, inquit S. August. loco citato, omnes qui recte intelligunt quod illi loquuntur, simul intelligere non eos aliter loqui debuissè. Sicut enim quædam est eloquentia que magis ætatem juvenem docet quam senilem, nec jam dicenda est eloquentia, si persona non congruat loquenti, ista est quædam que viros summa auctoritate dignissimos, planeque divinos, decet. » Hæc illi locuti sunt, nec ipsos decet alia, nec alios ipsi: ipsis enim congruit: aliis autem quanto videtur humilior, tanto alius, non venositate, sed soliditate, transcendit. Ubi vero non eos intelligo, mirus quidem mihi apparet eorum eloquentia; sed cum August. Vide Ribera, loco cit.

Quod si Scriptura non semper et ubique eundem servat eloquentiam tenorem, ideo fit, vel quia Spiritus sanctus sacro Scrip-tori, historico, v. g., assidens ne erret, ipsi permittit ut didicimone ferret, vel quia, si dicamus singula, veria dicere, in verbis la-men suggerendis esse scripturam ingenio et modo attentat, ac prout aliqua inter eos styli existit inæqualitas. Sic Isaias cultus esse dicitur et politus, Jeremias rusticior, Ezechiel esse utroque medio temperatus.

Nostram Vulgatam editionem latine ut olim ethnici, isti nunc heretici, invidiam, impolitam, barbaram erimuntur. Sed hæc simpliciter nec S. Hieronymus, vir doctissimus et trium linguarum peritissimus, offensus est, qui cum Novum Testamentum recognoscere, sublatis erroribus qui irrepserant, quæ a græco fonte discrepabant, et sensum corrumperebant, correxit, reliqua reliquit intacta, ut ipse testatur præfatione in quatuor Evangelia ad Damasum. Et sane cum rudi sermone stare potest eloquentia, cum nihil prohibeat quominus et etiam eloquentes sint qui lingua vernacula loquuntur in illi aribus in quibus aut pronuntiatio, aut voces et phrasæ a puro lingue regionis illius sapore desciscunt. Adde multas Scripturæ voces ab aliquibus barbaras censeri, qui tamen Latina sunt, et a bonis auctoribus usarpatæ; quod egregie ostendit Græterus auster in defensione controversiarum Bellarmini, t. 1, l. 2, c. 14, ubi de solæcismis et barbarismis qui vulgato interpretantur.

CAPUT IX.

Qui titulum primum conscripti sint Libri canonici.

Triplex lingua (præter græcam) hæc loco distinguere possimus: puram hebraicam, puram chaldaicam, et ex utraque mixtam, quam syriacam vocant. Judæi ante captivitatem Babylonicam usi sunt lingua pure hebraica. Tempore captivitatis coeperunt loqui chaldaicam, non quidem perfecte, sed partim chaldaicæ, partim hebraicæ. Hinc oria est tertia lingua, quæ Judæi post captivitatem Babylonicam usi sunt usque ad Christum et deinceps; et hæc tertia vocabatur vel syriaca, ut dixi, vel hebraica, late sumendo nomen lingue hebraicæ. Omnes ergo libri veteris Testamenti qui habentur in canone Hebræorum, quem supra habes, c. 2, scripti sunt lingua pure hebraica; nisi quod in libro Esdræ et Daniæ quædam partes sermone chaldaico annexæ sunt. De aliis libris qui sunt extra canonem Judæorum, sic sentiendum est. Liber Esther scriptus est

An phlegm
sunt eloquentia.

An phlegm
sunt illius rei
dicitur.

One phlegm
scripti sunt libri
veteris Testa-
menti.

pure hebraice: libri Tobiae et Judith pure chaldaice; libri Sapientiam, Ecclesiasticam, Baruch et duo Machabaeorum exstant graecè. An autem aliqui ex illis primo syriace scripti sint, dubium est. Vide Ser. in Proleg., c. 3, q. 2; Bollarum, l. 2 de Verbo Dei, c. 4; Bonfrer., in Praefat. c. 12.

Quo idem
scriptum sacri
Novum Testa-
mentum.

Quod ad Novum Testamentum spectat, convenit inter omnes illius graeca lingua fere scriptum esse. Dicit fere; nam de Evangelio Matthaei et Marci, et de Epistolis ad Hebraeos et Romanos, controversa est. Et quidem de Evangelio Matthaei communis opinio docet scriptum esse hebraice, quod sentit etiam D. Hieron., lib. de Scriptoribus ecclesiasticis, et illa probat conjectura, quod Matthaeus veteris Testamenti loca non iuxta LXX graecam interpretationem citet, nisi alii faciunt evangelisias, sed iuxta hebraicum textum. Evangelium Marci creditur ab eo Romano latine conscriptum, quod tamen certissimum non est, cum Romani graeco lingue studio essent; ut nunc perique latine. Admittit non pauci ab eodem libro Marco in latinum idioma conversum. Epistola ad Hebraeos eorum idiomate scripta videtur (sic enim facilius illis ad intelligendum esset, et clarius), postea graeco redita vel a S. Luca, vel a Clemente romano, quorum stylium disertum sapere videtur, ipsamque graecum autographum a Paulo lectum, et probatum. Epistolam ad Romanos quidam censent scriptam latine, utpote quae ad Romanos scriberetur, Attamen probabilior opinio censet graeco scriptam fuisse: eundem frequentes idiotismi graeciani, quibus abundat, vide plura apud Bonfrer., c. 12 citato.

CAPIT. X.

An hebraicis sacrorum Scripturarum textus, qui nunc extant, sinceris sint et in corruptis.

Menda per
versum impo-
nitur.

Respondet dubium non esse quia in textu hebraeo (quod in omnibus scripturis usu venit, aut calamo exaratis, aut typis impressis) menda pro incuriam aliquando irrepserint, praesertim cum in huius linguae alphabeto aliqua littera sint inter se multum similes, heth scilicet, et caph; ghimel, et nun; dalet, et rese; he, et cheth; vau, et zain; lhet, et mem finale; hain, et tsade; vau, et mem finale; sames, et mem finale. Adde eundem huius linguae peritiam, quae descriptibus facile suscipi errandi, graebus politis, praesertim si quis ex alterius ore quae dictantur, calamo excipiat.

Inferimus
etiam mendam.

Præter hanc autem mendam, quibus sacer textus data opera corruptus non est, alia in eo reperitur, quae Hebraeorum vitio sunt illi adpersa ad obscurodum in eo eminentem de Christi adventu vortitum, quod post S. Hieronymi tempora factum censet Bonfrer. in Praefat. ad Scripturas, c. 13; sect. 3; ante tamen quod hebraeo textui puncta ab ipsis inventa appingerint Masorethe, qui centum, aut paulo plus, annis post S. Hieronymum fuerunt. Porro locorum aliquot depravatio ex D. Hieron., et ex LXX virom interpretatione, ex Aquila, Symmacho, et Theodotionis fragmentis, et ex paraphrase chaldaea deprehenditur. Vide Salmeronem, Prolegomeno quinto; ubi late de corrupto textu hebraeo disserit, et ponit illa aetate loca a Iudaeis depravata, quod etiam facit Bonfrer., c. 13, sect. 4. Vide etiam Serar. Proleg., c. 12, q. 2. Exceptis vero locis quon, christianam religionis odio, Hebraei corruerunt, in reliquis in corruptis servandis diligentes admodum, et minime etiam fuerunt; nam, ut notat Serar., loco c., eorum rabini singulorum librorum versus omnes, singulorumque versuum vocabula omnia, singulorumque vocabulorum litteras omnes dinumerant, annotant, et ad posterum transmissurunt. Itaque eo etiam decederunt, ut quoties unaqueque littera in sacris libris ab ipsis receptis repeteretur, annotaret, et summam inirent, v. g., aleph esse 34377; beth, 38248; ghimel, 29937, et sic de reliquis. Ex quo

fit textum hebraicum versioni nostrae magnam lucem afferre posse, et linguae sanctae cognitionem magno esse adiumento Bibliorum interpretibus, ut verum illius sensum assequi possent; quod tamen ea reverentia faciendum est, ut non conentur ex hebraico textu latinam nostram versionem temere emendare, aut damnare; hoc enim esset minus Ecclesiam catholicam diligentia fidere, quam rabini Hebraeorum, qui, ut diligentes fuerint, non tamen publica auctoritate, vel ea Spiritus Sancti ope qua id fecit Ecclesia, ab ipsis praestari potuit.

CAPIT. XI.

De Septuaginta veterum graeca versione.

Ptolemaeus Philadelphus, rex Aegypti, librorum studiosissimus, cum locupletissimum bibliothecam Alexandriam construxisset, Iudaeorum etiam sacros libros habere optavit. Itaque ab Eleazar pontificae septuaginta duos viros impetravit, senos ex qualibet tribu, qui non solum legem mosaicam, ut ait S. Hieronymus in traditionibus hebraicis, et alibi, sed omnes libros veteris Testamenti in linguam graecam transfererent, quae est sententia S. August., l. 18 de Civ. c. 42, e. alibi; Irenaeus, Clementis, Epiphani, et aliorum quorum sententiam Bellarminus sequitur l. 2 de Verbo Dei c. 6, et alii, et probatur, quia Ptolemaeus, colligendorum librorum admodum studiosus, alios Hebraeorum libros neglexisse non est probabile, deinde quia apostoli testimonia citant iuxta graecam translationem, quae illo tempore non alia fuit quam LXX; tandem quia miraculo ascribitur quod suam interpretationem septuaginta duorum dierum spatio absolverint; at nullum esset miraculum si nihil aliud vertissent quam legem Moysi.

Quo operati
verbum LXX.

Quoad modum huius versionis, multi Patres, et alii auctores admodum graves et docti, tradunt singulos in diversis cellulis suam interpretationem elaborasse, in qua omnes plane ad verbum consentientes divino miraculo reperti sunt. Vide Salmeron. Proleg. 5, Serar. Proleg. 9, 47, c. 10; Bonfrer. in Praefat., c. 16, sect. 3, qui hanc sententiam prohiberiorem existimat.

Quomodo fac-
ta huius versio.

Ex his sequitur magnam esse debere versionis huius auctoritatem si in corrupta ad non pervenissent, de quo mox dicam. Nam non nisi interpretes fuerunt, cum, ut loquitur Philo, *κατὰ τὴν ἑβραϊκὴν ἀποστολὴν; tanquam divino Spiritu afflati prophetaerunt*, eosque non interpretes, sed *ἑρμηνεῖς*, et *ἑρμηνεῖς*, appellare non dubitat. Accedit quod apostoli et evangelistae, in citandis Scripturae testimoniis, ea usi sunt, et Ecclesia graeca semper, universalis vero catholica totis 600 annis, pro authentica Vulgata illam adhibuit, et multi Patres antiquiores eadem communiter suis illius usaverunt.

Quomodo sup-
pletur.

Porro corruptam esse multis locis LXX interpretationem D. Hier., praefatione in lib. Paral., affirmat his verbis: « Si LXX in interpretum pura, et ut ab eis in graecam versa est, editio permissa nesci, superfluo me impelleret ut hebraica tibi volumina latina sermone transfererem. Nunc vero cum pro variolata regione, et diversa forantur exemplaria, et germana illa antiquaque translatio corrupta sit atque violata, etc. A verum autem esse quod ait D. Hieronymus confirmari potest ex D. Justini, qui, dialogo cum Triphone Iudaeo, affirmat multis locis ab ipsis Iudaeis depravatam fuisse, et ex eo quod, cum tradat Aristean hac interpretationem in omnibus cum hebraeo consensisse, jam non solum discordat in multis, sed multa habet quae non sunt in hebraeo, quoadmodum vicissim non pauca hebraeos habet quae in illa non superantur.

Quantum vero, ut dixi, mendosa nunc sit LXX virom interpretatio, tamen, post editionem nostram Vulgatam, praeter alios omnibus maxima est auctoritatis: nam olim authentica fuit expresso vel tacito Ecclesiae decreto, nec unquam improbat, aut rejecta.

An modo sit
corrupta.

Quantum
sunt debet.

CAPUT XVI.

De *syriaca soci Testamenti versione.*In qua libro
est et.

Quis auctor.

Quam utilitas.

Quo auctoritate.

Quam ut
pala edita.Quis auctor
Vulgatae editio-
nis veteris Testa-
menti.

Exstat in Bibliis regis totius novi Testamenti syriaca interpretatio, praeter epistolam secundam Petri, secundam et tertiam Joannis, epistolam Iudae et Apocalypsim Serar., in Proleg., c. 45, q. 4, ait a Maronibus Roman qui decessit esse delata.

Versionis huius auctor a Syris putatur S. Marcus evangelista, quod tamen Bellar., l. 2, de Verbo Dei, c. 4, et Serar., loc. cit., q. 2, non probant, et certum est saltem quoad evangelium S. Joannis et Apocalypsim, qui libri post S. Marci obitum scripti sunt.

Huius editionis duplex est utilitas. Altera communis, quod accipitur in multis nostram versionem V. legatum firmat, stabilit, etiam lucem adfert, quod versionem collatio facere solet. Altera utilitas peculiaris est contra haereticos nostri temporis, quia adjunctos habet libellos et inscriptiones varias, quibus significatur quid ex novo Testamento legi soleret in huius aut illius Sancti festo die, in veneratione sanctae Crucis, in quadragesima, in jejunii illius, in Commemoratione fidelium delinquentium, etc., ex quibus Ecclesiarum ritus stabilitur, et consensus ostenditur cum romana Ecclesia.

Huius versionis non est tanta auctoritas, quanta latinae nostrae editionis, imo nec quanta graeci textus; nam sunt in ea nonnulli quidam, qui merito viris doctis disceptant. Vide Serar., in Prolegom., toto c. 45, et Bonfrer., in Praefat., c. 19, sect. 2; Bellar., loco citato.

CAPUT XVII.

De auctore *Vulgatae nostrae editionis latinae.*

Quo loquimur de *Vulgatae* editione latina, sermo est de ea quae nunc in manibus omnium versatur, et a Conc. Trid. et passim *Vulgata editio* appellatur. Nam fuerunt quidem aliae latinae editiones ante D. Hieron., ut praesertim illa cuius cum laude meminit S. Aug., l. 4 de Doctrina christiana, c. 45, et *Italica* vocat. In ipsis, inquit, interpretationibus *Itala* ceteris praefertur. Nam est eorumum tenacior cum perspicuitate sermonis. Verum cum D. Hieron. novam suam ex hebraeo versionem edidit, haec paulatim Doctorum et Patrum consensio tacita admissa est, priore illa relicta qua prius Ecclesia usum passim tenebat.

Huius porro *Vulgatae nostrae* editionis quoad vetus Testamentum auctor est S. Hieronymus, qui illud totum ex hebraeo in latinum transtulit, excepto libro Sapientiae, Ecclesiastico, Machabaeis, et Baruch, et Epistola Jeronima. Et quidem quod ipse veritatis ex hebraeo vetus Testamentum, praeter alios qui id affirmant, ipsemet profertur in his libri de ecclesiasticis Scripturis: *Novam, inquit, Testamentum graeco fide reddidit; vetus iuxta hebraicum transtulit.* Cui consentit D. Aug., l. 48 de Civitate Dei, c. 43: *Non defuit, inquit, temporibus nostris presbyter Hieronymus, homo doctissimus, et omnium trium linguarum peritus, qui non ex graeco, sed ex hebraeo, in latinum eloquium eisdem Scripturis conversaretur.*

Quod vero illos libros quos octingentis non exheretari, ex quo probatur quia nunquam a se hos libros conversos memorat ipse S. Hieronymus, cum tamen hoc in aliis libris facere consueverit; 2^o quia phrasae et verba, quae in his libris habet *Vulgata nostra* versio, inveniuntur eadem in Patribus D. Hieronymo vetustioribus, v. g., in S. Cypriano. Credibile autem est hos non vertisse, quia vel canonicos non putavit, ut Ecclesiasticum, vel hebraicos non inveniit, ut Sapientiam, ut significat translatione in Proverbia; nam Baruch a se ideo praetermissum discrete narrat ipsemet in praefatione in Jeremiam. Vide plura apud Serar., in Proleg., c. 49, q. 4, 2, 3 et 4.

Notandum autem est Hieronymum etiam Psalterium ex hebraeo in latinum convertisse, quod etiamnum exstat inter opera D. Hieron.; sed hanc Hieronymi versionem Ecclesia non recepit, ea fuisse de causa, quia, cum in ecclesiis quotidie Psalmi iuxta LXX canerentur, hisque fidelium auribus assuevisset; durum ac propinquam violentum fuisset Hieronymianam versionem inducere. Retenta ergo est antiqua, ab ipso tamen D. Hieronymo, et prius a Luciano martyre, emendata. De quo vide D. Hieron., Epist. ad Suniam et Frethellam, Vide Serar., loco cit., q. 3, et Bonfrer., in Praefat., c. 45, sect. 1 et 2.

Quod attinet ad novi Testamenti interpretationem, auctor illius ignoratur. S. Marcus, ut supra dictum est, Evangelium suum latine scripsisse creditur. Ceterum, licet interpres ignoretur, non dubium tamen eam interpretationem factam statim initio Ecclesiae, planeque verisimile est ab apostolis visam et probatam. Hanc aemulatio quae vel per imprudens irrepserat, vel ab aliquibus temere inserta erant, Damasi pontificis auctoritate D. Hieronymus emendavit. Vide Bonfrer., cap. 45, sect. 2.

CAPUT XVIII.

De *Vulgatae latinae editionis auctoritate.*

Vulgatae nostrae editionis auctoritas apud catholicos summa esse debet, et re ipsa est, primo quia antiqua, et multorum saeculorum usu in Ecclesia usurpata; 2^o quia D. Hier., illius auctor, ut linguarum peritissimus perit, ut sanctissimus fideliter et diligenter, interpretatus, et divino auxilio ad opus bene perficiendum peculiariter adutus est; 3^o propter Conc. Trid. dec. sess. 4, quod est huiusmodi: « Insuper eadem sacrosancta Synodus, considerans » non parum utilitatis accedere posse Ecclesiae Dei, si ex omnibus » latinis editionibus quaer circumferantur sacrorum librorum, quae » namque authentica habenda sit, immutata; statuit et declarat » ut haec ipsa vetus et *Vulgata editio*, quae longis tot saeculorum usu » in ipsa Ecclesia probata est, in publicis lectionibus, dissertationibus, » praedicationibus et expositionibus, pro authentica habeatur; » et ut nemo illam recedere quovis praetextu audeat vel praesumat, » Haec Concilium.

Cum vero nostra versio a Concilio dicitur authentica, significatur absolute et simpliciter esse fidem et sinceram nihil continere quod fidei repugnet aut bonis moribus; nihil in ea esse quod aperte falsitatis, vel contradictionis alicuius, possit revinci, etiamsi ad fidem, vel mores nihil pertinet, et omnibus illius latinae interpretationis anteponeendam. Et quamquam ipsis fontibus hebraeis et graecis non anteponeatur (quia Concilium nullam comparationem facti), nec, si parvi sint, antequam possit, tamen de facto, et numero se habent, pluris illis a nobis facienda est; rursus enim purus et minime turbatus fonti turbato et impuro prudenter anteponi potest et debet.

Nihil tamen contra Concilium mentem ageret, qui non temere, sed secundo ductus rationibus, diceret aliquid melius verti potuisse, vel clarius, cum et ipse Hieronymus nonnulla in sua versione emendavit; fassusque sit rectius aliquid potuisse, Vide Serar., in Proleg., c. 19, q. 43, et Bonfrer., in Praefat., c. 45, sect. 3.

CAPUT XIX.

De sacra *Scripturae obscuritate.*

Negant haeretici sacram Scripturam obscuram esse, et intellectu difficilem; sed negant quod experientia evidenter docet, quod aperte colligitur ex tam multis in sacra Biblia commentariis, quaer

Practiori ser-
monis quae au-
dit.Quis latine
Testamenti au-
tor.Magnus huius
editionis auctori-
tatis, et cur.Quid sit edi-
tionis *Vulgate*
tamquam au-
thenticae.An melius da-
ri possit.Sacrae Scrip-
turae obscuritas
causa.

quotidie produnt, quoque communi consensu Patres docent. Vide Salmeron. late de hoc disputantem, Prolegom. 2; Serar. in Prolegom., c. 42; Bonfrer. in Praefat. c. 9.

Causæ obscuritatis duæ præcipuæ sunt: prima petitur ex rebus ipsis, secunda ex modo illas proponendi et explicandi. Et quidem quod aliter res attingit, agit frequenter de rebus subtilibus, celestibus, et quæ sub sensum non cadunt, atque ideo illas imbecillitas nostra non capit, ut locum habeat quod ait Christus, Joan. 3, 14: *Si terra dicit vobis, et non creditis, quomodo, si dixerit vobis caelestia, creditis?* ad quæ scilicet humana intelligentia non ascendit. Rursus agit de rebus longinquitate temporis a nobis distantibus, quæ propterea suam inde difficultatem et obscuritatem habent: talia sunt quæ futura extremis Antichristi temporibus, talia quæ olim fuerunt in veteri lege et ante illam, quæ propter motum illius ævi a nostris discrepantiam, aliamque circumstantiarum ignorantiam, difficulta intellectu nobis redduntur. Secunda, ex modo loquendi sacræ Scripturæ, quæ metaphoris abundat, allegoriis, catechresibus, amphiphrasibus; quæque multa symbolis involuta de industria propositi.

Nec desunt causæ cum Deus Scripturæ voluerit esse obscuras: primo, ne vilescerint, quæ enim facile contemuntur; secundo, ut honestam haberent homines occupationem dum in assidue Scripturarum sententia laborant; tertio, ut ex difficultate cresceret studii illius delectatio, cum enim in alioquin percipit indagatio laboravimus, plus delectamur cum illam percipimus; quarto ut, distanter labore et tempore quassata et versata, altius mentibus nostris infunderentur, nec facile exciderent.

CAPUT XX.

De variis sensibus sacræ Scripturæ.

Duplex sensus sacræ Scripturæ assignari solet: litteralis scilicet, sive historicus, et mysticus, sive, ut alii appellant, figuratus. Sensus litteralis est ille quem verba sive proprie, sive metaphoricè accepta ex Spiritu sancti loquentis intentione, primo et immediate significant. Dixi metaphoricè, quia quod metaphora aut alio tropo sensus aliquis exprimitur, non facit, quominus sensus sit litteralis, v. g., cum dicit Christus, Matth. 16, 6: *Eræta e fermento Pharisæorum*, idem est, secundum litteram, ac si, remota fermenti metaphora dixisset, *caveo a doctrina Phariseorum*, ut ipsemet statim apostolus non intelligentibus explicavit. Dixi, ex Spiritu sancti loquentis intentione, nam ex ea pendet ut verba vel proprie sumantur, vel metaphoricè, ut si quis dicat: *Cave, les rugiens cæcæ*, Antiquum est simpliciter, et ut verba sonant; an vero tropicè intelligenda sint, de leone, an de dæmone, Verum quidem est ex antecedentibus et ex consequentibus, ex subjecta materia, et aliis adjunctis, frequenter colligi posse quem sensum exhibere velit qui loquitur; tamen hæc distinctio primario et per se pendet ex mente ipsius loquentis.

Mysticus sensus est qui non proxime per voces, sed mediante et remoto, mediāntibus scilicet rebus per voces sensu litterali significatis, a Spiritu sancto indicatur, v. g., Deut., c. 25 præcipitur: *Non alligabis os bovi trituranti*. Sensus litteralis est is quem verba sonant. Sensus vero mysticus ille est qui, supposito sensu litterali, ex eo, et rebus per ipsum significatis, ulterius intonditur a Spiritu sancto, hoc est, ut explicat S. Paulus, I. Cor. 9, doctoribus, conatoribus necessarium et honestum victum suppeditandum.

Porro mysticus sensus triplex est: allegoricus, tropologicus sive moralis, et angagicus. Allegoricus spectat Christum et Ecclesiam militantem, sive res omnes fidei, quæ viæ in patriam tendentis sunt proprio iis exceptis quæ ad patriam spectant; hæc enim ad

anagogicum sensum pertinent, qui ibo dicitur anagogicus, nam *ἀναγωγὴ* græca sursum veliere aut ducere significat. Tropologicus est qui versatur circa mores, quos Græci *ἠθικὰ* appellant. Uno verbo, sensus allegoricus est de rebus erodendis; tropologicus, de rebus agendis; anagogicus, de rebus sperandis. Hinc vulgati illi versus:

Littera gesta docet; quid credas allegoria;
Moralis, quid agas; quo tendas, anagogia.

Notandum tamen frequenter a Patribus et aliis quolibet sensum mysticum allegoricum appellari. De sensibus Scripturæ, vide Serar., c. 21; Bonfr., c. 20.

CAPUT XXI.

Quomodo sensus litteralis investigandus sit.

Ad assequendum sacræ Scripturæ sensum litteralem, juvanti 1^o alia loca similia Scripturæ, quibus idem clarus dicitur, vel ex quorum collatione lux aliqua obscuriori accedit; 2^o traditiones Ecclesiæ; 3^o Conciliorum definitiones; 4^o interpretationes Patrum; 5^o theologia scholastica; 6^o linguarum peritia; 7^o cognitio aliarum scientiarum, philosophiæ, astrologiæ, etc.; 8^o diligens consideratio antecedentium, et consequentium, et adjunctorum, quod tamen in Prophetis, Proverbiis, Ecclesiastico, et Psalmis, locum non habet; nam prophetis, et Psalmis, pro adiectu et lumine prophetico quo agebantur, frequenter a figura ad rem figuratam transiunt; aut etiam longius evolvant ad alia, prout spiritus vult quo reguntur. Proverbia vero et Ecclesiasticus sunt collectio quædam præceptorum quæ necessarium inter se ordinem nec requirunt nec servant.

CAPUT XXII.

Quomodo mystici sensus erodendi sint.

In primis sciendum est difficultis esse investigare verum sensum mysticum, quem sensum litteralem. Ratio est, quia litteralis sensus percipitur iis adiumentis quæ diximus, ad præsertim consideratione antecedentium et consequentium, etc. In sensu autem mystico, qui totus abstractus est, et ex Spiritu sancti intentione pendet, pauciora habemus adminicula quibus juvenetur, et frequenter quæ intenduntur ab iis quæ nobis veniant in mentem multum distant. Hæc S. Greg. Hom. 48, in Evange, parabolam seminantis explicans, quæ habetur Luca 8, quam ipsemet Dominus quomodo intelligenda esset exposuerat: *Quis enim nihil unquam crederet, inquit, si spinas dicitur interpretari voluissent, maxime cum illæ pungant, ista delectent; et tamen spinæ sunt, etc.*

Ex hoc sequitur multos sensus mysticos afferri solere, qui sola aliqua tenui conjectura nituntur, quorum proinde exigua veritas et utilitas est, in quo præsertim peccatur ab iis qui sensus mysticos querunt, priusquam litteralem assecuti sint, cum ille in hoc, ut solidus sit, fundari debeat.

CAPUT XXIII.

De comparatione sensus litteralis cum sensu mystico.

Praeter hactenus dicta de sensu litterali et mystico, notandum est primo cujuslibet loci sacræ Scripturæ sensum alicupem litteralem esse; sensum vero mysticum in aliquibus quidem reperiri, in aliis vero non item, v. g. cum dicitur: *Dilige Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, etc.*; nullus enim hic est mysticus sensus, rursus alia loca esse in quibus triplex sensus mysticus designat;

Unde hæc ob-
servatio.

Car. Dicit
Scripturæ
variis esse
sensus.

Duplex sensus
litteralis et
mysticus.

Mysticus sensus
est qui.

Mysticus sensus
est quilibet.

Quæ sunt
ad assequendum
sensus littera-
lem.

Difficultas in-
vestigandi sensum
mysticum.

An omnem-
sensum ex quolibet
loco esse pos-
sibile.

possit, v. g., sabbati institutio. Allegorice significare potest requiem Christi in sepulchro; tropologicè, cessationem à peccato; analogice quietem Sanctorum in cælo. In aliis locis aliquando duo sensus, aliquando unus tantum locum habere potest, pro varietate rei de qua loquitur Scriptura; itaque ex omnibus locis omnes sensus extendere velle non solum supervacaneum, sed etiam ineptum est.

Secundo notandum sensum mysticum fere rerum ex veteri Testamento, quod figuræ, allegoris, symbolicæ ferunt futurarum abundant. Sunt tamen etiam in novo, quæ hunc sensum admittant, nam, v. g., navicula Petri undis jactata Ecclesie persecutiones significat, etc.

Tertio notandum sensum mysticum digniorem esse si cum ejusdem loci sensu litterali comparatur; figuræ enim præsertim figuratam, quod intellige de eo mystico sensu quem Spiritus sanctus intendit. Patet enim præstantius esse quod sensu mystico docetur de suppeditando concionatoribus necessaria, quam quod cortex legis exhibet, cum prohibet alligari eis hovi triturandi. Si tamen non de subordinatis sensibus per modum figuræ et figurate loquamur, sed absolute, tunc dicendum sensum litteralem atque præstantium ac mysticum esse posse, cum de rebus præstantissimis esse possit, ut de Trinitate, Incarnatione, Christi Passione, etc. Imo absolute, omnibus pensatis, dicendum sensum litteralem mystico antefendum: primo, quia de rebus atque præstantibus esse potest; secundo, quia in omnibus Scripturæ locis reperitur; tertio, quia est certior, et ad probandum utilior, de quo mox dicemus. Vide Serar., Prolegom., c. 21, q. 40; Bonfr., in Præloquio, cap. 20, sect. 3.

CAPUT XXIV.

An sensus mysticus cum habeat ad probandum.

Ex sensu mystico atque firmum argumentum peti potest atque ex litterali, si constat eum sensum verum esse, et à Spiritu sancto intendi. Plerumque autem ex hoc sensu desumpta argumeta infirma sunt, quia nescimus an ille sit verus sensus mysticus. Constat autem aliquum esse verum sensum mysticum, vel ex Scriptura, ut de illo quem supra attulimus de hove triturante, constat ex D. Paulo, vel ex Concilio, vel ex consensu Patrum et Ecclesie Doctorum: v. g. (ut rem alio exemplo illustrem), Matth., c. 2, n. 15, dicitur: *Ut adimpletur quod dictum est à Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.* Locus qui citatur est Osæ 14, et sensus litteralis est de filius Israel ex Ægypto et Pharaonis servitute eductus, sensus mysticus à Spiritu sancto intuentis, de Christo ex Ægypto revocato. Næ satis est dicere hæc sensu accommodatio tantum Christo, v. g., aut argumento de quo agitur, aptari; nam civitas testimoniiis evangelistæ et apostoli aliquid probare intendunt efficaciter, quod tamen sensu accommodatio fieri non potest, ut dicemus. Vide Serar., c. 21, q. 10, Bonfr., c. 20, sect. 3.

CAPUT XXV.

An ejusdem loci plures sensus litterales esse possint.

Eiusdem locum Scripturæ posse aliquando plures habere sensus litterales docent Patres, D. Hieron., Ep. 102, Chrys., Hom. 7, in primis ad Cor.; Aug., l. 2 de Doctrina christiana, c. 27, et l. 12 Confess., c. 26, et apertus c. 31; multique theologi apud Serar., in Proleg., c. 21, q. 42, et apud Bonfr., in Præloquio, c. 20, sect. 5; et ratio peti potest tum ex sacræ Scripturæ fecunditate, tum ex eo quod in signis ab hominibus institutis eadem res duo simul signi-

Sensus mysticus suspensus videtur, futurarum.

Quis sensus dignior.

Qui sensus mysticus aptus ad probandum.

Etiam loci sensus litterales aliquando esse possunt.

ficare potest, ut, v. g., si sono campana, aut clangore tube, signum dari solet in adventu hostium, et etiam cum aliquo incendio excitatur. Si accedat ut eodem tempore hostes adsint, et partem aliquam civitatis flamma corripiat, signum campana editum utrumque significare poterit eodem tempore. Pari ratione si scripsero: *Legi faciendæ discas*, et nullam adseripero interpenetrationem, more veterum Hebræorum, duplicem exhibebo sensum; cum vox *legi*, et imperativus verbi *lego*, et ablativus nominis *legæ* esse possit.

Puro probabile est sacros scriptores, cum locum aliquem scripserint, in quo duplex aut multiplex sensus latet sive litteralis sive mysticus, eosdem sensus, Domino revelante, cognovisse, quamvis in rigore necesse non sit, cum sufficit si unum bonum sensum concipiunt et intendant. Imo nihil repugnat Spiritum sanctum ita alicui Scripturæ sacras dicere, ut nihil intelligat, sed tantum se habere ut amanesis, quæ ab alio dicuntur non percipiunt. Nec rursus repugnat Spiritum aliqui dicere, et bonum sensum intendere, cum verò qui scribit vel loquitur falsum aliquid, absolum, et impium intendere. Sic Caiphas, Jan. 44, sensu politico, impio et falso dixit: *Expedi vobis ut moriatur unus homo pro populo, et non tota gens pereat*; qui tamen ab evangelista dicitur prophetaesse, quia illius voce Spiritus sanctus verum et bonum sensum expressit.

CAPUT XXVI.

De sensu accommodatio.

Sensus accommodatius est, cum ea quæ litteralis aut mystico sensu alia occasione dicuntur in Scriptura, transformantur ad res alias. Sic quod de Noe dicitur in Ecclesiastico, cap. 44, 47, *Inventus est justus, et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio*, Ecclesia omnibus confessoribus accommodat. Pulcherrime hoc sensu et convenientissime usus est S. Bernardus, et ex recentioribus Baronius in suis præfationibus ad singulos Annalium tomos. Sacri concilii Tridentini gravissimum existit decretum contra eos qui verba Scripturarum ad res profanas, ad faciendas, aut significationes obscenas, traducunt, quod vide sess. 4, extrema.

Porro et sensu accommodatio nullum quasi divinum, necessarium, ac firmum argumentum ad probandum dici potest. Quia Spiritus sanctus neque proxime et immediate, neque remote id significare voluit per verba Scripturæ, cum pro vobisque ingenio, cum quadrant, alio ut liberior, torquentur; et aliori argumento quod nihil cum sacræ Scripturæ argumta habet commune, adaptentur. Vide Serar., c. 12, q. 14, lata de sensu accommodatio discretem.

CAPUT XXVII.

De Cabala.

Cabala vox est hebraica, et idem est quod *receptio*, à radice cabal, recipere; significatque arcanam Scripturæ intelligentiam, à majoribus ad posteros quasi per manus transmissionem. Sunt autem sensus qui cabalâ excitantur similes sensibus mysticis, de quibus supra diximus; hoc autem maxime differt, quod sensus cabalistici non planis verbis, et quæ facile percipiuntur, explicari solent, sed obscuris et ænigmaticis, ut olim solent Pythagoras sua dogmata symbolis obvelare. Exempla propositionum cabalisticarum habes multa apud Bonfr., in Præloq., c. 21, sect. 1; unum sufficit: *Nisi nomen Abram littera he addita fuisset, Abraham non generasset.* Et hæc quidem est veterum cabala.

An sensus scripturæ, cum scribitur, omnimodis litterales aut mysticos cogentur.

Quis sensus accommodatior.

Non est utilis ad probandum.

Quid in Cabala.



Altera pars
Caluae.

Alia est recentiorum cabala, quae fere in dictionibus, et litteris verborum Scripturae ludit, ad eum modum quo anagrammatici fieri solent, vel aliquo alio simili, v. g., resolvendo litteras, transponendo, unam cum alia commutando, figuram aut vim arithmeticam illarum persequendo. Videtur haec cabala ex aliquibus Scripturae locis qui symbolice, et non sine mysterio quod in litteris lateat, proponuntur, occasionem suscepisse; ut cum prodigiosa illa maus tres obscuras illas voces, aut initiales earum litteras, scripsit in pariete: *Mene, Thecel, Phares*, Dan., c. 5; item cum Jeremias, c. 25, n. 26, per litterarum mutationem cum *Babel* dicere vellet, dixit *Senac*, ut eo loco interpretatur D. Hieron., quem vide.

Simile mysterium est in Apocalypsi, c. 43, cum agitur de numero nominis bestiae. Si ergo cabala haec referatur ad mysteria haec Scripturae quae dixi, aut alia hujusmodi enodanda, rejici non potest: si vero in aliis, per mutationem, v. g. litterarum, sensus bonos et pius exprimitur, laudem merebitur; sed in re tenui versabitur labor, qui similis illorum industria erit qui anagrammaticos combinant; nam de his nihil attinet dicere qui sensus malos erunt, aut, quod pejus est, ut ad magiam hebraicis caracteribus Scripturae abutantur; hi enim gravissime peccant rei sacrae abusu, et usurpatione damnatarum artium, ut res ipsa per se loquitur. De cabala vide Galatinum, lib. 4, c. 6; Rhodiginum, l. 10, c. 1; Theodosium, de Rep., l. 12, c. 5; Petrum Miranum, in Apologet.; Serar., l. 1, in Josue, q. 2; Bonifacium, in Praeapologet., c. 21.

CAPUT XXVIII.

De sacrorum Bibliorum diligendarum modo.

Ad sacras litteras intelligendas, praeter bonitatem ingenii, reverens animi demissio et mentis puritas afferenda est, quia sapientia longe abest a superbia, ut ait Ecclesiasticus, c. 15, 7; et, in malevolam animam non introibit, Sap. 1. Addenda oratio, ex Jacobi monito: *Si quis, inquit, indiget sapientia, postulet a Deo, Jacob.* 5. Adhibendum studium diligens et pertinax, ex magna discedendi cupiditate recedendum a sanctis Patribus, et optimis quoque Interpretibus legendis; bonos praecipuosque, in sacris litteris diligenter versatos, consulendo, et cum aliis eisdem studio addictis conferendo. Habet etiam ad hanc rem momenti plurimum linguarum hebraicam et graecae cognitio, et, universae, quo plus quis in quocumque scientiarum genere profecerit, eo major habebit ad hanc studium adiumenta. Vix enim est rei aliquis cognitio, etiam mechanicarum artium, qui in Scriptura interpretanda usui non sit, et quibusdam locis etiam maxime necessaria. De sacrorum Bibliorum disendorum modo late Serar., in Proleg., c. ult., per multas quaestiones.

PRÉFACE SUR LE PENTATEUQUE.

1. Étymologie de ce nom. — 2. De la parole divine et de la tradition. — 3. De l'utilité des saintes Ecritures, et de leur rôle dans l'enseignement de l'homme. — 4. De l'écriture de l'Écriture. — 5. Des documents qui ont servi à Moïse pour écrire la Genèse. — 6. De l'authenticité du Pentateuque. — 7. De son intégrité. — 8. Du Pentateuque samaritan. — 9. De la version de Moïse. — 10. Analyse de la Genèse. — 11. Analyse de l'Exode. — 12. Analyse de Lévitique. — 13. Analyse du livre des Nombres. — 14. Analyse du Deutéronome. — 15. De l'unité du Pentateuque.

4. Le nom de *Pentateuque* vient de deux mots grecs (πεντα) cinq et (τεύχει) livre. Il désigne les cinq livres de Moïse qui sont : la Genèse, l'Exode, le Lévitique, les Nombres et le Deutéronome. On attribue cette division à Esdras. Or la division en six livres, sous les noms que nous venons de donner, et de là elle est passée dans la Vulgate. Les Hébreux l'ont adoptée; mais dans les Bibles hébraïques, ces livres, à l'exception du livre des Nombres, n'ont d'autre dénomination que les mots par lesquels ils commencent. L'ensemble de ces livres est désigné par les Juifs sous le nom de *Thora*, la loi ou la doctrine, parce qu'il renferme la base de leur législation et de leur enseignement.

La division en cinq livres, telle qu'elle est dans la Vulgate et les Septante, n'est, dit M^r Meignan, ni fortuite, ni arbitraire; elle a été le fruit de la réflexion et elle est commandée par le sujet. Lorsque l'auteur du Pentateuque écrit la première ligne de l'Exode, il sait qu'il écrit une seconde partie de son ouvrage et commence par une recapitulation. La spécialité des matières du Lévitique le distingue suffisamment de l'Exode qui le précède et des Nombres qui le suivent. Au reste, il se sépare des Nombres par une formule finale et comme par une signature: *Tels sont les commandements que le Seigneur donna à Moïse pour les enfants d'Israël* (Lév. xxxv, 34). Les Nombres ont également une formule finale à peu près semblable. Enfin, le Deutéronome se termine par la mort de Moïse, comme la Genèse avec la mort de Jacob et de Joseph.

2. C'est par la parole que Dieu a créé le monde; c'est aussi par sa parole ou son verbe qu'il a éclairé l'homme et qu'il lui a réglé ses devoirs et sa destinée. Il a parlé à Adam avant et après sa chute, et lui a fait connaître le châtiment dont il le frappait en lui-même et dans tous ses descendants en punition de sa faute. Il a parlé à Noé, et lui a dit de construire une arche pour échapper, avec sa famille, au déluge qui allait couvrir la terre. Il a parlé à Abraham et à ses enfants pour leur apprendre qu'ils seraient les héritiers de la promesse qu'il avait faite au genre humain de lui envoyer un libérateur. Il a parlé à Job, pour le consoler dans ses peines, et il a parlé face à face à Moïse pour lui donner ses instructions comme au législateur de son peuple.

Ce que Dieu avait ainsi enseigné aux hommes dans les communications qu'il avait eues avec eux, était resté dans leur souvenir, et s'était transmis de génération en génération. C'était sur cette tradition orale qui représentait les croyances, les prescriptions du culte public et privé, tous les usages et toutes les institutions qui constituaient la religion primitive.

3. Mais quand les familles se furent développées au point de former des nations, Dieu voulut faire des enfants de Jacob un peuple à part, qui eût son caractère propre et qui fût parfaitement distinct des autres nations, pour qu'il pût conserver dans toute son intégrité le dépôt des vérités révélées. Il fallut lui donner à cet effet une législation, et c'est alors que Moïse fut amené à écrire le Pentateuque.

Car il ne suffisait pas que le Décalogue fût gravé sur des tables de pierre. Dieu avait joint à ces préceptes généraux une foule de préceptes particuliers qui se rapportaient au culte public ou à l'administration de la justice. Ces préceptes étaient trop nombreux pour les confier à la mémoire du peuple, et l'important de

¹ Prophéties Messianiques.

les fixer par des écritures inspirées, qui aient aux yeux des Israélites la même autorité que la parole de Dieu lui-même.

C'est dans ce but que Moïse écrivit le Pentateuque. La Loi est le but et le fond de son ouvrage, et c'est pour ce motif que les Hébreux le désignent sous ce nom. C'est à elle que tout se rapporte. La Genèse est une introduction qui s'y rattache nécessairement; car avant de parler au nom de Dieu aux Hébreux, Moïse était obligé de leur faire connaître les rapports que leurs ancêtres avaient eus avec la Divinité. Il allait établir un culte public et social; il était nécessaire qu'il fit ressortir les liens qui unissaient ce culte à la religion primitive.

D'un autre côté, les Israélites avaient besoin de savoir eux-mêmes dans quelles circonstances la Loi avait été donnée à leurs ancêtres, les prodiges que Dieu avait opérés en leur faveur, leur résistance à la grâce, les peines qui s'en étaient suivies, et c'est ce qui fait l'objet des livres suivants.

Mais en écrivant ses livres, Moïse n'eut pas l'intention de les substituer à la tradition ni surtout à l'autorité qu'avaient, en matière religieuse et morale, les chefs des familles.

Loi de détruire la tradition, il la conserva en s'appuyant sur elle en certains cas, en l'expliquant dans d'autres, de telle sorte qu'elle s'est toujours perpétuée après lui comme un supplément nécessaire à la Loi qui, toute détaillée qu'elle est, ne pouvait suffire à tout régler et à tout déterminer.

Les chefs de famille, investis d'abord du pouvoir sacerdotal, furent remplacés par la tribu de Lévi, et Moïse donna, au nom de Dieu, à Aaron et à ses successeurs, le pouvoir de dirimer toutes les questions morales et religieuses qui pourraient s'élever au sein d'Israël. C'était à la décision des prêtres que devaient s'en rapporter les Juifs en attendant l'établissement de l'Eglise que devait établir Jésus-Christ.

L'Écriture, loin d'être le juge des controverses, était elle-même soumise à ce tribunal, puisque c'était à la synagogue qu'il appartenait de dresser le canon des livres saints, et, par conséquent, à prononcer sur la divinité des Écritures elles-mêmes.

4. L'Écriture n'en fut pas moins très-utile pour fixer et conserver une partie de la tradition elle-même, au moment où elle aurait été le plus exposée à s'altérer.

On n'y a encore pu venir à préciser l'époque de l'invention de l'écriture alphabétique. Mais des documents certains permettent d'établir que l'écriture a été d'abord idéographique, que les hiéroglyphes des Egyptiens furent un premier progrès, puisqu'ils sont en partie phonétiques, et que c'est aux Phéniciens qu'on doit l'écriture alphabétique.

Quant Moïse parut, il y avait déjà longtemps que cette écriture était connue, et l'usage en était sans doute très-général parmi les Hébreux; puisqu'il est dit dans l'Écclésiaste que les noms des douze enfants d'Israël étaient gravés sur une pierre d'onyx, ce qui n'aurait pas eu d'objet s'il n'y avait eu personne pour les lire.

Si Moïse, en descendant de la montagne avec les tables de la Loi, en avait rapporté l'écriture comme un art qui lui aurait été enseigné par Dieu, cette découverte aurait excité l'admiration de tous les Israélites, et il en aurait été fait mention dans le récit même de Moïse. Mais le législateur présente, au contraire, le Décalogue écrit par le doigt de Dieu, et toute la nation la lut comme nous lisons aujourd'hui un décret rendu par celui qui est en possession du pouvoir.

5. Dans les quatre derniers livres du Pentateuque, Moïse ne raconte que ce qu'il a vu et ce qu'il a fait. Il le raconte à tout un peuple qui en a été témoin lui-même. Il n'a eu besoin de documents que pour décrire la Genèse, où il a résumé les grands événements qui se sont passés avant lui.

Ces événements sont du reste très-peu nombreux. Ils se réduisent à quelques faits généraux comme la création du monde, la formation de l'homme, sa chute, le déluge et la dispersion des hommes à Babel. Ces faits ont pu parfaitement se conserver dans la mémoire des patriarches, surtout si on les lie à leur longévité qui leur a permis de vivre très-longtemps les uns avec les autres, et qui réduit à un petit nombre de générations les hommes qui ont vécu de Noé à Abraham.

Il n'y aurait de difficulté que pour les généalogies et l'âge des patriarches qui

ont vécu avant et après le déluge. Moïse a dû dresser d'après des tables particulières conservées au sein de chaque famille, mais ces ouvrages; tout particuliers qu'ils sont, ont dû naturellement se perpétuer, parce qu'il n'y a rien de plus cher à l'homme que les noms de ses ancêtres.

La mémoire a donc dû en être constamment renouvelée par la conversation, et, puisque l'écriture était en usage avant Moïse, pourquoi n'y aurait-il pas eu avant lui des monuments écrits qu'il aurait pu consulter sur ces âges antérieurs? Pourquoi n'aurait-il pas trouvé chez les principales familles ces tables généalogiques qu'il semble avoir reproduites?

Si on ajoute à ces documents les lumières qu'il a pu tirer des chants populaires, de la signification des noms propres, des inscriptions qu'il a pu lire sur les monuments, des institutions religieuses ou civiles destinées à rappeler soit une victoire, soit une vision, soit une délivrance quelconque, on verra que, même au point de vue d'une critique toute profane, il a été environné de lumières bien suffisantes pour raconter avec certitude les événements primitifs qu'il nous a fait connaître.

6. Aussi le Pentateuque n'a-t-il pas été considéré par les Juifs seulement comme un livre historique digne de foi, mais ils l'ont toujours vénéré comme un livre saint de Dieu lui-même. C'est à ce titre qu'il est cité dans tous leurs livres saints.

Jusqu'à l'auteur du livre des Juges, tous leurs historiens sacrés qui ont raconté leur histoire dans les livres des Rois et des Paralipomènes, Esdras et Néhémias après la captivité, les prophètes Isaïe, Jérémie, Ezéchiel et Daniel et les douze petits prophètes, lui rendent perpétuellement hommage et s'inspirent des lois et des pensées qu'il renferme pour rappeler à Israël et à Juda leurs devoirs.

Les Psaumes tout particulièrement sont remplis de termes et d'expressions empruntés au Pentateuque; et David rappelle sans cesse les prodiges opérés par Moïse pour faire comprendre à sa nation l'attachement qu'elle doit avoir pour le Dieu qui l'a choisie et qui a fait pour elle de si grandes choses.

Toute la littérature hébraïque a dans le livre de Moïse son point de départ. C'est une chaîne non interrompue dont le Pentateuque est le premier anneau.

Ce livre n'était pas d'ailleurs pour les Juifs un simple livre d'histoire. C'était la Loi elle-même d'après laquelle tous leurs intérêts religieux et civils étaient réglés. Le prêtre avait besoin de l'étudier sans cesse pour y apprendre les cérémonies qu'il avait à faire, toutes les fois qu'il était de service devant le tabernacle et dans le temple. C'était le code unique de la nation d'après lequel se faisaient les partages des terres, les mariages et toutes les affaires qui intéressaient la fortune et l'honneur des familles.

C'est cette législation qui a imprimé aux Juifs leur caractère, c'est elle qui explique leur existence, et on ne peut pas plus nier Moïse et ses œuvres qu'on ne peut nier l'existence des Juifs eux-mêmes.

7. Cette importance de la Loi fut une garantie de l'intégrité de ce livre divin. En le donnant comme venant de Dieu, Moïse avait défendu aux Juifs d'y rien changer. Ils ne devaient ni y ajouter, ni en retrancher quelque chose. Toute interpolation aurait été regardée comme un sacrilège (Deut. iv. 2).

L'exemplaire original, l'autographe de Moïse avait été déposé à côté de l'arche d'alliance et figurait ainsi parmi les choses saintes (Deut. xxxi. 9). Les devoirs des prêtres étant renfermés dans ce livre, ils devaient l'étudier sans cesse. Il leur était confié comme une des choses les plus précieuses, et les lévites devaient veiller tous à sa conservation.

Ils en faisaient sans cesse des copies dont l'exactitude était vérifiée avec le plus grand soin. Une de ces copies, faite sur l'original, était remise au roi ou au chef de la nation le lendemain de son élection, pour qu'il eût à conformer ses actes aux prescriptions de Moïse.

Tous les juges, qu'ils fussent lévites ou non, avaient un exemplaire de la Loi, parce que c'était toujours sur elle qu'ils devaient baser leurs décisions.

Toutes les semaines, le jour du sabbat, on en lisait quelques passages au peuple, et Moïse avait exigé que tous les sept ans, on en lut publiquement une lecture complète, et qu'on la promulgât pour ainsi dire de nouveau (Deut. xxxi. 40-43).

8. Un texte qui se trouvait ainsi entre les mains de tout le monde, un livre qu'on étudiait sans cesse et qu'un grand nombre savaient par cœur ne pouvait s'effacer.

Nous avons au reste une preuve matérielle de sa conservation intégrale.

En 1616, Pierre à Valle acheta d'un Samaritain à Damas, une copie complète du Pentateuque. Cette copie fut remise à la bibliothèque de l'Oratoire à Paris, et le Père Jean Morin, un oratorien très-savant, la fit connaître en publiant en 1631 ses *Exercitationes ecclesiasticae in utramque Samaritanorum Pentateuchum*.

Il précéda qu'il y avait de très-grandes différences entre le Pentateuque samaritain et le texte hébreu traduit par le Vulgate, et il donnait toutoblement la préférence au texte récent qu'il regardait en quelque sorte comme son œuvre.

Mais une éditio-pius impariale a établi que le Pentateuque samaritain n'est autre pour le fond que le Pentateuque hébreu tel qu'il était avant la captivité, c'est-à-dire écrit en caractères hébreux appelés aujourd'hui caractères samaritains.

Ces deux Pentateuques n'offrent que des variantes qui ne touchent à aucun point essentiel. Il se trouve donc par là démontré qu'à Estras, après la captivité, n'a fait que rétablir le texte de Moïse dans toute sa pureté, et qu'en substituant aux caractères primitifs les caractères chaldaiques auxquels les Hébreux s'étaient habitués pendant leur séjour à Babylone, il n'a fait que remplir les devoirs d'un scribe intelligent et consciencieux.

9. Quant à la véracité de Moïse, comment douter des faits dont il a été témoin lui-même et qu'il raconte à une nation tout entière qui en a été témoin comme lui? Autant douter des événements qui se passent tous les jours au milieu de nous. Il ne me semble pas plus sensé de nier l'eau sortant du rocher, ou la manne tombant tous les matins dans le désert, que de contester les récoltes que nous faisons tous les ans pour nous nourrir, ou l'existence des fontaines qui coulent sous nos yeux et qui nous désaltèrent.

Il est le plus ancien de tous les historiens. Car, puisque l'écriture l'a précisée, on peut trouver quelques inscriptions, quelques papyrus plus anciens que ses écrits, mais il n'y a pas de corps d'ouvrage nous faisant connaître l'histoire du monde ou d'une nation avec l'autorité de Moïse.

Et à l'avantage d'être dans la plus grande partie de ses écrits un historien contemporain qui ne rapporte que ce qu'il a vu, que ce qu'il a dit, que ce qu'il a fait lui-même, et cela en présence de tout un peuple qui a été l'auteur du drame qu'il représente.

Les faits rapportés dans la Genèse ont à la vérité un autre caractère, mais comme ils touchent à l'origine du monde et de l'homme, les sciences physiques et morales ont été appliquées à les vérifier, et il est aujourd'hui reconnu que plusieurs de ces sciences font de progrès, et plus elles se rapprochent du récit de Moïse dont elles ne sont que les commentaires.

Les annales de tous les peuples confirment le même sentiment. Moïse, dit M. le comte de Las-Cases, domine au-dessus des générations et des siècles, comme une colonne impérissable de vérité. Hérodote, Manéthon, les martyrs de Paris, les historiens chinois, le sanocr, toutes ces sources les plus anciennes du monde demeurent de cinq cents ans, de mille ans au-dessous de lui, aucun de ces témoignages antiques ne peut l'atteindre, le contredire ni l'affaiblir : au contraire, la nature et les hommes se trouvent de toute part en harmonie parfaite avec ce qu'il dit.

Il suffit d'ailleurs de faire l'analyse des livres de Moïse pour voir que toutes les parties se tiennent et forment une trame serrée et continue dont il n'est pas possible d'ôter un seul fil important sans troubler l'harmonie du tout.

10. La Genèse commence par l'histoire de la création du monde et la formation de l'homme. Elle décrit le boulever de nos premiers parents, la séduction d'Eve par le tentateur caché sous la forme d'un serpent, la chute d'Adam et sa punition (I-III).

Adam et Eve sont chassés du paradis terrestre, mais ils emportent avec eux la promesse d'un Rédempteur. Ils ont deux enfants, Caïn et Abel. Caïn tue Abel, mais Seth le remplace, et ses descendants sont les enfants de Dieu, tandis que ceux de Caïn sont les enfants des hommes (I-VI).

Ces deux sociétés s'allient; les enfants de Dieu se pervertissent, et les crimes des hommes excitent la colère du Seigneur qui ordonne à Noé de construire une arche et couvre d'eau la terre. Noé sort de l'arche, et une nouvelle période historique commence (VII-IX).

Les enfants de Noé, Sem, Cham et Japheth peuplent la terre. Leur orgueil les porte à bâtir une tour d'une hauteur prodigieuse. Dieu les disperse en confondant leur langage (X-XI).

C'est alors que l'histoire générale de l'humanité cesse.

Entre toutes les nations, Dieu veut se choisir un peuple particulier qu'il charge de conserver intact le dépôt des vérités primitives.

Moïse nous fait connaître les antécédents de ce peuple et nous donne l'histoire d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

Abraham reçoit du Seigneur de grandes promesses, et vient dans le pays de Chanaan. La famine l'oblige d'aller avec Sara sa femme en Egypte (XII-XIII). A son retour, il se sépare de Loth son neveu. Sodome est pillée, et Abraham triomphant des rois de cette contrée est béni par Melchisédech (XIV-XV).

Sara étant stérile, il épouse sa servante Agar. Il en a un fils nommé Ismaël. Dieu lui ordonne de le circoncire et renouvelle à cette occasion son alliance avec lui (XVI-XVII).

Le Seigneur apparaît à Abraham sous la figure de trois anges, et lui annonce que Sara aura un fils. Sodome et Gomorrehe sont détruites, et les filles de Loth donnent naissance à deux peuples, aux Moabites et aux Ammonites (XVIII-XIX).

Abraham se retire à Gérar. Isaac naît et est circoncis (XX-XXI).

Agar est chassée de la maison d'Abraham avec son fils Ismaël. Dieu éprouve ensuite la fidélité du patriarche, en lui ordonnant d'immoler son fils Isaac. Abraham obéit, mais un ange retient son bras au moment où il va frapper son fils (XXII).

Sara meurt à Hébron, où Abraham achète un champ pour la faire enter rer (XXIII).

L'illustre patriarche songe à marier son fils Isaac, et envoie en Mésopotamie son serviteur Elézer qui en ramène Rebecca. Abraham épouse lui-même Cd-thura et meurt après en avoir eu plusieurs enfants (XXIV-XXV).

Isaac se retire à Gérar. Le Seigneur lui confirme les promesses qu'il avait faites à Abraham. Il a de Rebecca deux fils, Esau et Jacob. Esau vend à Jacob son droit d'aînesse, et c'est ce dernier qui reçoit la bénédiction de son père (XXVI-XXVIII).

Jacob devenu grand se rend en Mésopotamie chez Laban, dont il épouse les deux filles, Lia et Rachel. Après avoir servi son beau-père pendant vingt ans, il retourne par l'ordre de Dieu vers Isaac son père (XXIX-XXXI).

Il emmène avec lui ses femmes, ses enfants et ses troupeaux. Esau marche au-devant de lui avec quatre cents hommes. Il craint la colère de son frère, mais il le désarme par ses humbles soumissions (XXXII-XXXIII).

Esau retourne en Seir, et Jacob s'établit à Salem, ville des Sichimites. Ses enfants pillent la ville de Sichem et se déshonorent par la cruauté avec laquelle ils en traitent les habitants. Jacob se retire à Béthel (XXXIV-XXXV).

Moïse place ici le dénombrement des enfants de Jacob et des enfants d'Esau et la mort d'Isaac (XXXVI). Viennent ensuite l'histoire de Joseph.

Joseph jadis par ses frères est vendu à Putiphar et s'offre sa confiance. La femme de Putiphar l'accuse d'avoir voulu attenter à son honneur, et le fait jeter en prison. Joseph y reste trois années, se fait connaître au grand-schanson et au grand-panetier de Pharaon en leur expliquant leurs songes, et est appelé à la cour pour interpréter les songes du Pharaon lui-même (XXXVII-XLI).

Devenu vice-roi d'Egypte, Joseph gouverne ce pays lorsque la famine oblige ses frères à y venir pour acheter du blé. Il les contraint à lui mener son jeune frère Benjamin, et après les avoir fait passer par différentes épreuves, il se fait connaître à eux (XLII-XLV).

Joseph fait venir en Egypte Jacob avec toute sa famille. Il leur donne la terre de Gessen; ils s'y établissent avec leurs troupeaux. C'est là que Jacob rend le

¹ Extrait de la première carte historique de Lessage.

dernier soupir, Joseph le fait embaumer et transporter ses restes dans la terre de Chanaan, où il l'ensevelit à côté de ses pères (XLV-L).

44. *L'Exode* est ainsi appelé d'un mot qui signifie *sortie* (ἔξοδος) parce qu'il renferme le récit de la sortie des Israélites de l'Égypte.

Les enfants de Jacob étant devenus malheureux en Égypte, Moïse, leur libérateur naquit. Sa mère l'exposa sur le Nil, mais une fille de Pharaon le sauva. Devenu grand, il tua un Égyptien qui outrageait un Hébreu, et fut obligé de s'enfuir dans le pays de Madian (I-II).

Là, le Seigneur lui apparut dans un buisson ardent et lui donna la mission d'aller trouver le Pharaon pour délivrer ses frères. Moïse s'étant excusé sur la difficulté qu'il avait de s'exprimer, Dieu lui adjoint son frère Aaron (III-V). Ils allèrent ensemble trouver le Pharaon, mais cette première démarche ne servit qu'à irriter le roi et à aggraver le joug déjà si lourd qui pesait sur les Israélites (V-VI).

Le Seigneur eut alors recours aux miracles, et il investit Moïse et Aaron d'une puissance qui déconcerta les magiciens de Pharaon. Ils frappèrent successivement l'Égypte de dix plaies qui furent : 1^o le changement des eaux du Nil en sang; 2^o la pluie des grenouilles; 3^o celle des mouches; 4^o celle des grosses pourceaux; 5^o la peste sur les animaux; 6^o les ulcères; 7^o la grêle et le tonnerre; 8^o les sauterelles; 9^o les ténébreux; 10^o la mort des premiers-nés (VII-X).

Avant de frapper l'Égypte de cette dernière plaie, Dieu avait ordonné aux Hébreux d'emporter aux Égyptiens des vases d'or et d'argent, et de célébrer la Pâque sainte, afin qu'il leur était prescrit. Le Pharaon effrayé de la mort de tous les premiers-nés, les laissa partir (X-XII).

Moïse les conduisit vers la mer Rouge sous la direction de la colonne de nuée qui les précédait, ils campèrent d'abord à Eham et ensuite à Pihahiroth. C'est là que la mer Rouge s'ouvrit devant eux pour leur laisser libre le passage. Ses eaux au contraire se rejoignirent et engloutirent les Égyptiens (XIV).

Moïse célébra ce miracle par un magnifique cantique (XV). Les Israélites, délivrés des Égyptiens, campèrent à Elin et entrèrent de là dans le désert de Sin. La manne qui devait les nourrir pendant quarante ans commença à tomber. A Raphidim, comme ils n'avaient pas d'eau, Dieu en fit sortir du rocher d'Horeb pour les désaltérer, et les rendit victorieux d'Amalec, leur premier ennemi (XVI-XVII).

Moïse reçut la visite de Jéthro son beau-père, qui lui conseilla d'établir des juges pour le soulager dans l'administration du peuple (XVIII).

Israël arriva au pied du mont Sinaï. Moïse monta au sommet de cette montagne pour en recevoir les ordres du Seigneur, qui lui donna, au milieu des foudres et des éclairs, le Décalogue et une foule d'ordonnances particulières sur le larcin, les incendies, les dépôts, les emprunts, la fornication, les maléfices, la bestialité, l'idolâtrie, etc. (XIX-XXIII).

Moïse rapporte au peuple ces préceptes, et le peuple promet de les observer. Le législateur remonte sur la montagne pour en rapporter le complément de sa loi. Il reçut du Seigneur les prescriptions les plus détaillées relativement au tabernacle, à l'arche, aux lampes, aux autels, aux offrandes, aux sacrifices, et à toutes les parties du culte (XXIV-XXXI).

Mais pendant son absence les Israélites adorent le veau d'or. Le Seigneur irrité veut les exterminer, mais Moïse l'apaise par ses prières. Il remonte sur la montagne, en rapporte de nouvelles et fait connaître au peuple ce que Dieu lui a prescrit touchant le tabernacle, l'arche sainte et les vêtements des prêtres (XXXII-XXXIV).

Les Israélites apprenent tout ce qu'il faut pour la construction du tabernacle, de l'arche et de tous les objets sacrés. Bésaleel et Ooliab sont choisis par Dieu pour faire exécuter ces travaux. Sous leur direction, le tabernacle, l'arche, la table des pains, les chandeliers, l'autel des parfums, le bassin d'airain sont exécutés tels que Dieu l'a ordonné (XXXV-XXXIX).

Moïse dresse le tabernacle, et la nuée qui représentait le Seigneur le couvre et le remplit. C'est ainsi que l'Exode se termine (XL).

42. Le *Lévitique* est ainsi appelé parce qu'il contient les lois qui régulent les sacrifices, les prêtres et les lévites.

Après que Moïse eut dressé le tabernacle, le Seigneur lui prescrivit les cérémonies de l'holocauste, des oblations de farine ou de pain, de l'offrande des prémices, des hosties pacifiques et des sacrifices pour le péché, soit du grand-prêtre, soit du peuple, soit des princes (I-IV).

Vient ensuite le détail des différentes sortes de péchés qui étaient expiés par les divers sacrifices, après quoi le Seigneur ajoute encore de nouveaux préceptes relatifs aux victimes elles-mêmes, et à l'usage que l'on devait faire de la graisse et du sang et des parties réservées aux prêtres (V-VII).

Le Seigneur ordonna de consacrer Aaron et ses fils, et Moïse nous décrit cette imposante cérémonie. Après sa consécration, Aaron entra en fonctions et offrit divers sacrifices tant pour lui que pour le peuple (VIII-IX).

Nadab et Abiu sont dévorés par le feu du Seigneur pour avoir sacrifié avec un feu étranger (X).

Dieu marque la distinction des animaux purs et impurs, et prescrit la cérémonie de la purification des femmes (XI-XII).

Il distingue les différentes sortes de lèpre, et prescrit ce que les prêtres ont à faire pour les discerner et les purifier (XIII-XIV).

Il prononce touchant les impuretés volontaires des hommes et des femmes, et règle les cérémonies de la grande fête de l'Expiation (XV-XVI).

Il défend aux Israélites de sacrifier à la porte du tabernacle et leur interdit tout ce qui pourrait leur faire suivre les coutumes des Égyptiens et les abominations qui souillaient les anciens habitants du pays de Chanaan (XVII-XVIII).

Le Seigneur réitère une partie des préceptes qu'il a déjà donnés et ordonne de garder le sabbat, de ne point consulter les devins, d'honorer les vieillards, d'aimer les étrangers et de ne pas vendre à faux poids, et à fausses mesures. Il prononce la peine de mort contre ceux qui donnent leurs enfants à Moloch, et s'efforce de détourner son peuple de toutes les abominations qui déshonoraient les nations qu'il devait exterminer (XIX-XX).

Après avoir indiqué les défauts corporels qui rendent impropre aux fonctions sacerdotales, il défend aux prêtres de toucher aux choses saintes lorsqu'ils sont impurs, et leur rappelle les qualités que doivent avoir les victimes qu'ils offrent et l'usage qu'ils en devront faire (XXI-XXII).

Il règle ensuite les fêtes des Juifs; le sabbat, la Pâque, la Pentecôte, la fête des Trompettes, la fête de l'Expiation, et la fête des Tabernacles. Il prescrit les cérémonies qu'on devra observer dans ces fêtes, et établit la loi des années sabbatiques et des années jubilaires (XXIII-XXV).

Le Seigneur exhorte les enfants d'Israël à fuir l'idolâtrie; il leur promet de grands biens s'ils lui sont fidèles, et il menace de les châtier de terribles maux s'ils ne conservent son alliance (XXVI).

Il ajoute quelques règlements touchant les choses qui lui seront vouées et les dîmes qui lui seront offertes, et c'est ainsi que finit le Lévitique (XXXVII).

43. Le livre des *Nombres* est ainsi appelé par les Grecs et les Latins, parce qu'il commence par le dénombrement du peuple et des lévites.

Après avoir donné ses lois à Moïse, le Seigneur lui ordonna de faire le dénombrement de tous les enfants d'Israël capables de porter les armes, et prescrit l'ordre que les tribus avec leurs chefs observeront dans leur campement (I-II).

Les enfants d'Aaron sont consacrés pour les fonctions du sacerdoce, les lévites sont choisis pour le service du tabernacle à la place des premiers-nés des enfants d'Israël, et le Seigneur fait faire le dénombrement des enfants de Gaath, de Gerson et de Méran qui forment les trois branches de la famille lévitique (III-IV).

Il fait chasser du camp les lépreux et ceux qui sont impurs, oblige à restituer ceux qui ont fait tort au prochain, et prescrit les cérémonies de l'épave des femmes soupçonnées d'adultère et les cérémonies du veu et de la consécration des Nazaréens (V-VI).

Moïse décrit ici les présents que font au tabernacle les princes des douze tribus à la dédicace de l'autel, et rapporte ce que Dieu a prescrit pour la purification et la consécration des lévites et l'exercice de leurs fonctions (VII-VIII).

La Pâque est célébrée de nouveau, et après cette grande fête, les Israélites quittent le Sinaï et vont dans le désert de Pharan (IX-X).

Là, ils murmurent à l'occasion de la manne dont ils se disent fatigués. Dieu

leur envoi des caillies, mais ils ne tardent pas à être punis de leur désir déréglé (X1).

Aaron et Marie sa sœur s'élevèrent à leur tour contre Moïse à cause de Séphora sa femme. Marie est frappée de la lèpre, mais Moïse obtient sa guérison (XII).

Lorsque le peuple est arrivé à Pharaon, Moïse envoie un homme de chaque tribu explorer la terre promise. Ces hommes sont émerveillés de la richesse du sol, mais ils prétendent que ce pays est occupé par des géants qu'Israël ne pourra vaincre. Caleb et Josué sont seuls d'un avis différent. Mais le peuple ne les écoute pas; il se révolte, et Dieu les condamne à mourir dans le désert. La génération suivante héritera seule des promesses célestes (XIII-XXV).

Moïse rapporte différents préceptes que Dieu lui donna touchant les sacrifices, les offrandes des prémices et les divers modes d'expiation (XV).

Mais son autorité ainsi que celle d'Aaron est méconnue par Coré, Dathan et Abirur. La terre s'entrouvre sous les pieds des factieux, et le feu du ciel dévore ceux qui ont eu la témérité d'usurper les fonctions saintes. Le miracle de la verge d'Aaron qui fleurit confirme son sacerdoce (XVI-XVII).

Dieu instruit Aaron et ses fils des fonctions de leur ministère et prescrit le sacrifice de la vache rousse dont les cendres doivent servir à préparer l'eau d'expiation (XVIII-XIX).

Les Israélites vont à Gades où meurt Marie, la sœur de Moïse. Le peuple manque d'eau, et c'est à cette occasion que Moïse peche contre le Seigneur qui lui déclare qu'il mènera son peuple à l'entrée de la terre promise, mais qu'il n'y entrera pas. Aaron meurt sur la montagne de Hore, et a pour successeur son fils Éléazar (XIX-XX).

Arod, roi des Chaméens, est vaincu par les Israélites. Le Seigneur leur livre également Séhon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan (XXI). Balac, roi de Moab, effrayé, envoie des ambassadeurs au divin Balaam. Il voudrait qu'il maudît Israël, mais au lieu de le maudire, le prophète le bénit et annonce la venue du Messie, la ruine des Moabites, l'assujétissement des Iduméens, la perte des Amalécites, la captivité des Cénéens et les destinées des Assyriens et des Hébreux (XXII-XXIV).

Dieu punit les Israélites pour s'être abandonnés à la fornication avec les filles de Moab et de Madian, et ordonne de faire la guerre aux Madianites (XXV).

A cette occasion, Moïse fait pour la troisième fois le dénombrement des enfants d'Israël, et comme il ne doit pas les introduire dans la terre promise, il désigne Jésus pour son successeur et lui impose les mains (XXVI-XXVII).

Le Seigneur prescrit de nouveau les sacrifices qu'on doit faire tous les jours, au sabbat, aux néoménies, aux fêtes de la Pâque, de la Pentecôte, des Trompettes, de l'Expiation et des Tabernacles, et il promulgue les lois sur les vœux et les promesses faites avec serment (XXVIII-XXX).

Moïse termine les Madianites, et donne aux tribus de Gad et de Ruben et à la demi-tribu de Manassé les terres qui sont à l'orient du Jourdain (XXXI-XXXII).

Il énumère les quarante-deux stations que les Hébreux ont faites depuis leur sortie d'Égypte jusqu'à leur arrivée dans les plaines de Moab; prescrit les limites de la terre promise, et annonce aux douze tribus qu'elles devront donner quarante-huit villes aux lévites, dont six serviront de villes de refuge (XXXIII-XXXV).

Le livre des Nombres se termine par la loi qui ordonne aux filles héritières de se marier dans leur tribu, afin d'y conserver l'héritage qu'elles ont reçu de leur père (XXXVI).

14. Le *Deutéronome* contient l'histoire de ce qui s'est passé dans le désert pendant les dernières semaines que les Hébreux y ont séjourné. Moïse sentant que sa fin était prochaine, voulut rappeler au peuple ses devoirs avant de le quitter, et dans ce but, il lui fit une recapitulation ou un résumé de toute la Loi. C'est ce qui a fait donner à ce livre le nom de *Deutéronome* ou de seconde Loi.

Au début, Moïse commence par rappeler aux enfants d'Israël assemblés dans la plaine de Moab tout ce qui leur est arrivé dans le désert. Il leur rappelle l'obligation qui leur a été faite de combattre les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, et les victoires qu'ils viennent de remporter sur Séhon, le roi des Amorrhéens, et sur Og, le roi de Basan (I-III).

Après avoir exhorté le peuple d'une manière générale à observer la Loi, il en

fait en quelque sorte une promulgation nouvelle, en répétant non-seulement le Décalogue, mais encore toutes les ordonnances particulières qui se trouvent déjà dans les livres précédents. Il les résume et les délaivre par quelques détails qu'il y ajoute, et termine tout cet ensemble de prescriptions par un tableau imposant des bénédictions et des malédictions que Dieu réserve à son peuple suivant qu'il l'observera ou qu'il lui sera infidèle (III-XXIX).

Arrivé à la fin de sa carrière, Moïse déclare à Israël qu'il va cesser d'être son guide et l'engage à mettre toute sa confiance dans Josué son successeur (XXX).

Il prononce alors avec enthousiasme le plus sublime de ses cantiques, et comme le patriarche Jacob, il bénit avant de mourir les douze tribus et prédit à chacune ce qui doit lui arriver (XXXI-XXXIII).

Il monte sur le mont Nébo, considère la terre promise et meurt par l'ordre de Dieu. Son livre se termine par le récit de sa mort que Josué ou le grand-prêtre Éléazar y aura probablement ajouté (XXXIV).

15. L'unité de ces cinq livres se trouve dans le dogme fondamental de la régénération humaine. L'homme est tombé, le Fils de Dieu a promis de se sacrifier lui-même à son Père pour le relever. Tous les faits qui se passent avant l'avènement du Messie ont providentiellement pour objet de préparer les hommes à l'accomplissement de ce grand mystère.

Si Dieu se choisit un peuple entre tous les peuples, c'est pour le constituer dépositaire des traditions primitives, afin de permettre à son Fils de renouer la chaîne des temps, et de prouver qu'il a existé et qu'il existera dans tous les siècles *heri, hodie et in secula*.

Moïse, le législateur de ce peuple privilégié, n'écrit son livre que pour rendre témoignage au Christ lui-même. Aussi Jésus l'invoque, et loin de combattre et de détruire la Loi, il annonce aux Juifs qu'il est venu l'accomplir.

Cette loi ne parle en effet que de lui, et il n'y a pas dans le *Pentateuque* une seule ligne qui n'ait été dictée par l'Esprit-Saint à son intention.

Si Moïse nous raconte l'origine du monde et sa formation, c'est pour nous apprendre que nous sommes tous issus du même père, et que comme nous sommes tous tombés dans Adam, de même nous devons tous être régénérés en Jésus-Christ.

La promesse du Rédempteur, qui se lit dans les premières pages de la Genèse, a été appelée par les Pères de l'Église le premier Évangile; *Proto-Evangelium*, parce que la bonne nouvelle a été alors communiquée à l'homme pour la première fois.

Après le déluge, l'unité de genre humain reparut dans Noé et dans ses enfants, et si l'Érivan s'écrit nous montre les nations se dispersant sur la surface de la terre, c'est pour nous apprendre que Dieu s'est choisi entre ces familles une famille qui doit être son peuple.

Il nous donne la généalogie des ancêtres de cette famille, pour que le Christ puisse un jour indiquer par la série continue de ses aïeux qu'il est bien le fils de David et d'Abraham.

De son regard prophétique, Moïse embrasse tous les temps. Il nous montre les destinées du peuple juif, raconte seize siècles à l'avance toutes les phases de son histoire, et décrit toutes les caractères du Messie, du véritable Sauveur de l'humanité.

Toutes les prescriptions de sa Loi sont une image de ces temps nouveaux après lesquels la foi des vrais Israélites ne cesse de soupirer, et, au lieu de vouloir étendre son empire, il annonce de toutes les manières, qu'après lui il viendra un nouveau Prophète et un nouveau Législateur, et que c'est celui-là que les hommes justes et pieux devront écouter.

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

LA GÈNESE.

CHAPITRE PREMIER.

Création du monde. Formation de l'homme.

1. In principio creavit Deus celum et terram. *la Par. 32, 6. 187. 3. Eccl. 18, 1. Act. 18, 11. 17, 24.*

2. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebre erant super faciem abyssi, et Spiritus Dei ferabatur super aquas.

1. Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.
2. La terre était informe et toute nue; les ténèbres couvraient la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux.

1. *In principio.* Plusieurs Pères entendent par le principe le Verbe, par qui toutes choses ont été faites. Jésus-Christ s'appelle son fils, lui-même le principe. — *Deus.* Le mot hebreu est au pluriel, bien que le verbe qui le précède soit au singulier, pour indiquer dès le commencement la pluralité des personnes divines qui s'empêchent par l'unité de Dieu. Le Saint-Esprit est nommé au verbe suivants. Le Dieu auteur de toutes choses, est donc un Dieu en trois personnes. — *Creavit.* Le dogme de la création et celui de la Trinité couvrent l'histoire de l'homme. La Trinité nous montre Dieu souverainement fondé et se suffisant à lui-même sans quant à sa substance aussi bien que quant à son mode, que la matière n'est pas commencée comme l'on suppose les philosophes anciens, et que l'on ne peut contester la création avec Dieu dans le monde que deux substances, les esprits et les corps. Nous croyons avec les Pères que le mot ciel désigne ici les rayons d'algues qui environnent le globe de Dieu, et que la mot terre indique cette multitude de corps qui peuplent l'espace.

2. *Tenebre erant super faciem abyssi.* La terre ou le monde matériel, dont Moïse va nous décrire les transformations, fut d'abord à l'état de confusion et de chaos. C'est ce qu'Orvide constate dans ces beaux vers qui ne sont qu'une traduction des traditions des Grecs et des Romains, qui s'étaient elles-mêmes qu'un echo des traditions orientales.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

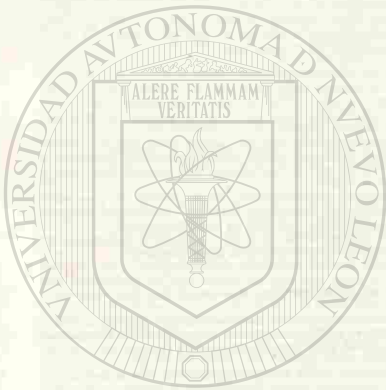
Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.

Et tenebre erant super faciem abyssi.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇAIS,

AVEC

LES COMMENTAIRES DE MÉNOCHIUS

ET DES NOTES HISTORIQUES ET THÉOLOGIQUES.

LA GÈNESE.

CHAPITRE PREMIER.

Création du monde. Formation de l'homme.

1. In principio creavit Deus celum et terram. *la Par. 32, 6. 187. 3. Eccl. 18, 1. Act. 18, 11. 17, 21.*

2. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi, et Spiritus Dei ferabatur super aquas.

1. Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.

2. La terre était informe et toute nue; les ténèbres couvraient la face de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était porté sur les eaux.

1. *In principio.* Plusieurs Pères entendent par le principe le Verbe, par qui toutes choses ont été faites. Jésus-Christ s'appelle son fils, lui-même le principe. — *Deus.* Le mot hebreu est au pluriel, bien que le verbe qui le précède soit au singulier, pour indiquer dès le commencement la pluralité des personnes divines qui s'empêchent par l'unité de Dieu. Le Saint-Esprit est nommé au verbe suivants. Le Dieu auteur de toutes choses, est donc un Dieu en trois personnes. — *Creavit.* La doctrine de la création et celle de la Trinité couvrent l'histoire de l'homme. La Trinité nous montre Dieu souverainement fondé et se suffisant à lui-même sans quant à sa substance aussi bien que quant à son mode, que la matière n'est pas commencée comme l'on suppose les philosophes anciens, et que l'on ne peut contester la création avec Dieu dans le monde que deux substances, les esprits et les corps. Nous croyons avec les Pères que le ciel est désigné ici les rayons d'anges qui environnent le trône de Dieu, et que la mer et la terre indiquent cette multitude de corps qui peuplent l'espace.

2. *Tenebræ erant super faciem abyssi.* La terre ou le monde matériel, dont Moïse va nous décrire les transformations, fut d'abord à l'état de confusion et de chaos. C'est ce qu'Orvide constate dans ces beaux vers qui ne sont qu'une traduction des traditions des Grecs et des Romains, qui s'étaient elles-mêmes qu'un echo des traditions orientales.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

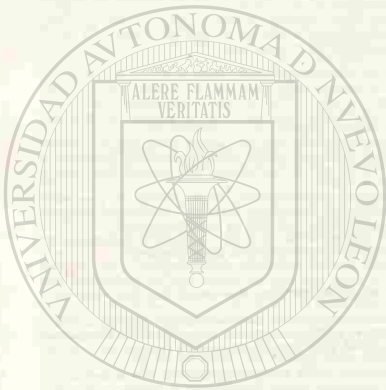
Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.

Et tenebræ erant super faciem abyssi.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL

14. Qu'ils laissent dans le firmament du ciel, et qu'ils séparent la terre. Et cela fut fait ainsi.

15. Dieu fit donc deux grands corps lumineux, l'un plus grand pour précéder au jour, et l'autre moindre pour précéder à la nuit. Il fit aussi les étoiles.

17. Et il les mit dans le firmament du ciel, pour luire sur la terre.

18. Pour précéder au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.

19. Et du soir et du matin se fit la quatrième jour.

20. Dieu dit ensuite : Que les eaux produisent des animaux vivants qui nagent dans l'eau, et des oiseaux qui volent sur la terre sous le firmament du ciel.

21. Dieu créa donc les grands poissons et tous les animaux qui ont vie et mouvement, que les eaux produiraient comme autres ses espèces; et il créa aussi tous les oiseaux, chacun selon son espèce. Et il vit que cela était bon.

22. Et il leur bénit en disant : Croissez et multipliez-vous, et remplissez les eaux de la terre. Et que les oiseaux se multiplient sur la terre.

23. Et du soir et du matin se fit le cinquième jour.

Qui jenaat, parmi eux, le rôle le plus important. Ainsi, dans l'énumération des jours de la création, le soleil, la lune, les étoiles, le feu, l'air, l'eau, sont nommés dans l'ordre de leur création. Le sixième jour est consacré à la création des animaux, et le septième jour est consacré à la création de l'homme.

24. Produisant aussi reptiles aufer et volants. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère.

25. Produisant aussi reptiles aufer et volants. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère.

26. Produisant aussi reptiles aufer et volants. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère.

27. Produisant aussi reptiles aufer et volants. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère.

28. Produisant aussi reptiles aufer et volants. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère.

29. Produisant aussi reptiles aufer et volants. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère.

30. Produisant aussi reptiles aufer et volants. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère. Les deux furent peints à recevoir des animaux vivants plus et que l'atmosphère.

15. Ils furent en firmaments cœli, et illuminent terram. Et factum est ita.

16. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut præcederet diem, et luminare minus, ut præcederet noctem, et stellas.

17. Et posuit eas in firmamento cœli, ut luerent super terram.

18. Et præcesserunt dies et noctes, et dividit lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.

19. Et factum est vesper et mane, dies quartus.

20. Dixit etiam Deus: Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

21. Creavitque Deus cœli grandia, et omnia animæ viventia aquæ motibiles, quæ producuntur aquæ in speciem suam, et omnia volatilia secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.

22. Reproducturque eis: Crescite et multiplicamini, et replete aquas terræ: et aves multiplicentur super terram.

23. Et factum est vesper et mane, dies quintus.

24. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

25. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

26. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

27. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

28. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

29. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

30. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

31. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

32. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

33. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

34. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

35. Producentur quoque reptilia aufer et volatilia. Quæ duo fuerunt peñti a recipere des animæ viventis plus et que l'atmosphère. Les deux furent peñti a recevoir des animæ viventis plus et que l'atmosphère.

24. Dixit quoque Deus: Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

25. Dixit etiam Deus: Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

26. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

27. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

28. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

29. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

30. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

31. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

32. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

33. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

34. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

35. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

25. Dieu dit aussi: Que la terre produise des animaux vivants, chacun selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles, et les bêtes de la terre, selon leurs différents espèces. Et cela se fit ainsi.

26. Dieu dit donc les bêtes de la terre, selon leurs espèces, les animaux domestiques, et tous les reptiles, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

27. Et il dit ensuite: Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre et à tous les reptiles qui se meuvent sur la terre.

28. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

29. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

30. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

31. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

32. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

33. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

34. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

35. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

36. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

37. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

38. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

39. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

40. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

41. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

42. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

26. Dieu dit donc les bêtes de la terre, selon leurs espèces, les animaux domestiques, et tous les reptiles, chacun selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

27. Et il dit ensuite: Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance, et qu'il commande aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, aux bêtes, à toute la terre et à tous les reptiles qui se meuvent sur la terre.

28. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

29. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

30. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

31. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

32. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

33. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

34. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

35. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

36. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

37. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

38. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

39. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

40. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

41. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

42. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

43. Producat aquæ reptilia animæ viventis, et volatilia super terram sub firmamento cœli.

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

(R)

- 4. Le serpent répondit à la femme : Assurément, vous ne mourrez point.
- 5. Mais c'est que Dieu sait qu'assûment que vous serez mangés de ce fruit, vous serez convertis, et vous serez comme des dieux, comme Dieu et le mal.
- 6. La femme donc considéra que le fruit de cet arbre était bon à manger, qu'il était beau et agréable à la vue; et, en ayant pris, elle en mangea; et en donna à son mari qui en mangea aussi.

7. En même temps leurs yeux furent ouverts à leurs yeux. Ils virent qu'ils étaient nus; et ils entendirent les voix de l'ange, et ils se firent des ceintures.

8. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

9. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

10. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

11. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

12. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

13. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

14. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

15. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

16. Et comme ils furent entendus la voix du Seigneur Dieu qui se tenait dans le paradis, après avoir dit qu'il n'étoit un vent chaud, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

- 4. Dixit autem serpens ad mulierem : a nequaquam morietis : quia si comederitis de fructu illius, eritis sicut deus, et scientes eritis boni et mali.
- 5. Vultu enim dei scit quod cum comederitis de fructu illius, eritis sicut deus, et scientes eritis boni et mali.
- 6. Vultu enim dei scit quod cum comederitis de fructu illius, eritis sicut deus, et scientes eritis boni et mali.

7. Et aperti sunt oculi mulieris; et cum comederit de fructu illius, eritis sicut deus, et scientes eritis boni et mali.

8. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

9. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

10. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

11. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

12. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

13. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

14. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

15. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

16. Et cum audisset vocem Domini dei deambulantis in paradiso, ait mulier : postquam audivit, et cetera.

- 9. Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei : Ubi es ?
- 10. Qui ait, vocem tuam audivi in paradiso; et timui eo quod nudus essem, et abscondi me.
- 11. Qui dixit : Quis enim tacevit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praceperam tibi ne comederes, comedisti ?
- 12. Dixitque Adam : Mulier quam dedisti mihi sociam dedit mihi de ligno, et comedi.
- 13. Dixitque Dominus Deus ad mulierem : Quare hoc fecisti ? Quare respondit : Serpens deceptus me, et comedi.
- 14. Et ait Dominus Deus ad serpentem : Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animalia et bestias terrae; super pecora tuum gradioris; et terram comedes cinibus ducis vite tue.
- 15. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius; ipse conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

16. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

17. Maledictus es inter omnia animalia. La première malediction du Seigneur frappa d'abord le serpent, c'est-à-dire le démon qui s'est couché sous la forme de cet animal. Le démon avait déjà ses banni pour être puni contre Dieu; il est maintenant puni pour avoir séduit l'homme à se révolter contre lui. Son châtiment est une dégradation. Il avait été fait pour habiter le ciel; le voilà confiné sur terre avec les plus vils animaux. Il n'aura les pieds et les habitations, il mangera comme eux, et au lieu de se nourrir de la manne divine comme les anges célestes, ses forces, il ne se nourrit que de poussière. C'est-à-dire de ce qu'il y a de plus abject sur la terre.

18. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius; ipse conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

19. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

20. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

21. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

22. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

23. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

24. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

25. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

- 9. Alere le Seigneur Dieu appela Adam, et lui dit : Où êtes-vous ?
- 10. Adam lui répondit : J'ai entendu votre voix dans le paradis, et j'ai eu peur, parce que j'étais nu; c'est pourquoi je me suis caché.
- 11. Et le Seigneur lui dit : Qui t'a dit que vous étiez nu, si non de ce que vous avez mangé du fruit de l'arbre dont je vous avais défendu de manger ?
- 12. Adam lui répondit : La femme que vous m'avez donnée pour compagne m'a présenté du fruit de cet arbre, et j'en ai mangé.
- 13. Le Seigneur Dieu dit à la femme : Pourquoi avez-vous fait cela ? Elle répondit : Le serpent m'a trompé; et j'en ai mangé.
- 14. Alors le Seigneur dit au serpent : Parce que tu as fait cela; tu es maudit entre tous les animaux et toutes les bêtes de la terre; tu rampas sur le ventre, et tu mangeras la terre tous les jours de ta vie.
- 15. Je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre sa race et la tienne; elle te brisera la tête et tu lècheras de la morture par son talon.

16. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

17. Maledictus es inter omnia animalia. La première malediction du Seigneur frappa d'abord le serpent, c'est-à-dire le démon qui s'est couché sous la forme de cet animal. Le démon avait déjà ses banni pour être puni contre Dieu; il est maintenant puni pour avoir séduit l'homme à se révolter contre lui. Son châtiment est une dégradation. Il avait été fait pour habiter le ciel; le voilà confiné sur terre avec les plus vils animaux. Il n'aura les pieds et les habitations, il mangera comme eux, et au lieu de se nourrir de la manne divine comme les anges célestes, ses forces, il ne se nourrit que de poussière. C'est-à-dire de ce qu'il y a de plus abject sur la terre.

18. Inimicitias ponam inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius; ipse conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus.

19. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

20. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

21. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

22. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

23. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

24. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

25. Tenui eo quod servas essem. Il y a une chose cependant que le pécheur ne peut pas dédaigner, c'est la honte de la comédie. Elle mérité analogie lui sur la gravité de sa faute, elle l'un excuse, elle l'oblige à rougir de lui-même. Les remords la poursuivent partout et le condamne.

UNIVERSIDAD DE WITTENBERG
Biblioteca Adolfo y Teresa

12. Et la pluie tomba sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits.

13. Aussitôt que ce jour parut, Noë entra dans l'arche avec ses fils, Saem, Cham et Japheth, sa femme et les trois femmes de ses fils.

14. Et tous les animaux, selon leur espèce, y entrèrent aussi avec eux, tous les animaux, selon leur espèce; tout ce qui se meut sur la terre, selon leur espèce; tout ce qui vole, chacun selon son espèce; tous les oiseaux, et tout ce qui se leve dans l'air :

15. Entrèrent avec Noë dans l'arche, deux à deux, mâle et femelle, de toute espèce vivante et animée :

16. Ceux qui entrèrent étaient donc mâles et femelles et de toute espèce, selon que Dieu l'aurait commandé à Noë; et le Seigneur l'Yv enferma par derrière.

17. Le déluge se répandit sur la terre pendant quarante jours; et les eaux s'élevèrent, élevèrent l'arche au haut au-dessus de la terre.

18. Elles inondèrent tout, et couvrirent toute la surface de la terre; mais l'arche était portée sur les eaux.

19. Les sources jaillirent et grossirent prodigieusement au-dessus de la terre, et toutes les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel furent couvertes.

20. L'eau ayant gagné le sommet des montagnes, s'éleva encore de quatre coudées plus haut.

21. Toute chair qui se meut sur la terre, en

Ainsi la géologie a reconnu que Noëna, couvrait le grand désert du Sahara en Afrique, le massif montagneux du Maroc, de l'Algérie et de Tunis formant un vaste plateau, qui se défilait à l'Espagne. Le défilé de Séville, au défilé de Mérida et le Pasadouro dans l'Andalousie, pas, et la Grèce était reliée à l'Asie-Mineure par de vastes plaines. En Asie les changements ne furent pas aussi considérables.

12. Quant au déluge, la géologie est d'accord avec le texte sacré pour affirmer l'existence de l'océan Atlantique. Les preuves de ce violent cataclysme se retrouvent dans la surface de la terre dans tous les continents. En France, en Angleterre, en Suède, aux Indes, en Chine, en Sibérie, les montagnes, les plaines, les vallées et les mers sont couvertes de coquillages, de plantes marines et de poissons pétrifiés, des blocs énormes de granit et de basalte sont enfoncés au sein des montagnes de l'Asie et d'Afrique, éparpillés dans la Grèce, l'Espagne, on découvre dans les rochers de la mer d'Azov, des corallines d'Égypte enfouies dans les rochers d'Allemagne, des cornues ou fontaines des défilés japonais. On trouve de toutes espèces, dans les rochers irréguliers qui laissent sur tout le globe le châtiment affreux que Dieu s'indigne au crime humain, — au-delà même de ce que les géologues découvrent dans les rochers de l'Amérique, et qu'il nous est difficile de croire avoir été de Noë. Alexandre Polyhistor et plusieurs autres historiens cités par Joseph, nous le même récit. Manéthe, et les auteurs égyptiens l'attestent également. Les Indiens ont leur Savaïra ou leur grande montagne, grande analogie avec Noë. Les livres de la Chine annoncent sans contestation de patriarches depuis Huang-Ty jusqu'à Chin, contemporain de Noë, sous lequel le déluge arriva. Chez les Grecs on trouve le déluge de Deucalion, et chez les Perses, celui de Methousaphobos, et qu'il nous a chanté dans ses Odes. M. de Humboldt a trouvé en Amérique les mêmes traditions. Un historien du Mexique, Chivergo, rapporte que l'histoire de ce pays commence par le déluge de Coahuila, et que les patriarches de cet événement ont été ceux de Noë. Les Mexicains, les Aztèques, les Zapotèques, les Tlaxcalteques et les Mexicains, ont aussi.

20. *Quadrupes bipèdes.* Quadrupes bipèdes, c'est-à-dire les quadrupes à deux pieds.

21. *Quadrupes quadrupèdes.* Tous les animaux quadrupèdes qui se meutent sur la terre, depuis le plus petit mammifère habitant la montagne, les quadrupes quadrupèdes, jusqu'au plus grand quadrupède de l'espèce. D'après des calculs très-faibles, on croit que cinq siècles après la création

13. *Ingressus sunt.* Ultimo selicitat completis.

14. *Universa eorum, omnesque volucres.* Avant tout que pendant habit; volucres, que les animaux les plus instructifs, savoir les mammifères formés, et qui peuvent parler.

15. *Inclusit enim Deus.* Exclusionem arce contra aquas, quod Noë arce inclausit faceret non poterat, unde Hebraei habent. *Claustrum Domini pro eo.*

16. *Aquas prevehentur.* Ita ut dumtaxat, aves, et, strabiat et solo sternentur.

18. *Quadrupes bipèdes.* Mensura bipèdes ut aqua gigantia, nec illam animal in vertice montium servari posset, utque videret arces moles ingentia in aquis sublevari.

13. Et facta est pluvius super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

14. In articulo diei illius ingressus aut Noë, et Saem, et Cham, et Japheth, filii ejus; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam.

15. Ipse et omnia animalia secundum genus suum, universaque jumentis in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctaque volucres secundum genus suum, invenerunt arce, omnesque volucres.

16. Ingressus sunt aut Noë in arcam, dima et bimæ ex omni carne, in qua erat spiritus vitæ.

17. Et qui ingressus sunt, masculina et femina ex omni carne, introierunt, sicut præcepit et Deus; et inclausit cum Dominus arce.

18. Factaque est diluvium, quadragesimo diebus super terram; et multiplicatae sunt aquæ, et elevaverunt arcam in sublimi a terra.

19. Vehementer enim tandemverunt; et omnia replerunt in superficie terræ; et portæ arce clausit super aquas.

20. Et aquæ prevehentur, sicut super terram; oportuente sunt omnes montes excelsi sub universo cælo.

21. Quindécim cubitis altior fuit aqua super montes, quam operuerat.

22. A dissimulante est omnis caro

que movebatur super terram, volucrum, animalium, bestiarum, omniumque reptantium, que reptant super terram, in universis hominibus, in Sap. 10. 4. Eccl. 39. 28. 1. Petr. 3. 20.]

22. Et cubita, in quibus spiraculum viles est in terra, mortis sunt.

23. Et delavit omnem substantiam, que erat super terram, ab homine usque ad pecora, tam reptantia quam volucres eorum, et deo ante de terra, remansit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca.

24. Obliuiscunturque aquæ terram centum quadraginta diebus.

fut consumée, tous les oiseaux, tous les animaux, toutes les bêtes, et tout ce qui rampe sur la terre.

22. Tous les hommes moururent; et généralement tout ce qui a vie et qui respire sur la terre.

23. Toutes les créatures qui étaient sur la terre, depuis l'homme jusqu'au bétail, tant celles qui rampent que celles qui volent dans l'air, tout périt : il ne demeura que Noë seul; et tout ce qui était avec lui dans l'arche.

24. Et les eaux couvrirent toute la terre pendant cent cinquante jours.

CHAPITRE VIII.

Noë sort de l'arche. Son sacrifice.

1. Recordatus autem Deus Noë, cunctotempore bitantium, et omnium jumentorum, que erant cum eo in arca, addixit spiritum super terram, et imminuit sunt aquæ.

2. Et clausi sunt fontes abyssi, et cæterarum celi; et prohibiti sunt pluviarum venti.

3. Reversaque sunt aquæ de terris cunctis et resalentes; et cooperavit tunc post octiduum quinquaginta dies.

4. Requirique arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis, super montes Armenie.

1. Mais Dieu, s'étant souvenu de Noë, de toutes les bêtes et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche, fit souffler un vent sur la terre, et les eaux commencent à diminuer.

2. Les sources de l'abîme furent fermées, aussi bien que les cataraetes du ciel; et les pluies qui tombaient du ciel furent arrêtées.

3. Les eaux étant égales de côté et d'autre, se retirèrent; et commencèrent à diminuer après cent cinquante jours.

4. Le vingt-septième jour du septième mois, l'arche se reposa sur les montagnes d'Arménie.

Il y avait au moins 1,200,000 hommes sur terre. Suivant les Sémites, le déluge avait eu lieu 2202 ans après la création d'Adam, il n'est pas étonnant que le globe ait été habité dans toutes ses parties. C'est ce que d'ailleurs établit les découvertes de la géologie, et il est par lui-même partie de la terre, dit M. Lecomte, on l'on n'a observé les vestiges de l'homme dans les couches immédiatement inférieures à ce qu'on trouve en Amérique aussi bien que sur l'Asie, l'Europe, en Europe et en Afrique aussi bien qu'au Asia (Méthode d'histoire naturelle de l'Orient, tom. 1, pag. 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

22. *Recordatus autem Deus Noë.* Tous les hommes périrent, mais il se sauva par sa grâce dans son arche. Et Dieu se souvint de Noë, et de tous les animaux qui étaient avec lui dans l'arche, et il fit souffler un vent sur la terre, et les eaux commencent à diminuer.

23. *Et clausi sunt fontes abyssi, et cæterarum celi; et prohibiti sunt pluviarum venti.* Les sources de l'abîme furent fermées, aussi bien que les cataraetes du ciel; et les pluies qui tombaient du ciel furent arrêtées.

24. *Reversaque sunt aquæ de terris cunctis et resalentes; et cooperavit tunc post octiduum quinquaginta dies.* Les eaux étant égales de côté et d'autre, se retirèrent; et commencèrent à diminuer après cent cinquante jours.

25. *Requirique arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis, super montes Armenie.* Le vingt-septième jour du septième mois, l'arche se reposa sur les montagnes d'Arménie.

Cap. VIII. — 1. *Admittit spiritum.* Ventum vehemens, sollicitus ut ad diluendum extenuandamque arcam. Scriptura sub preterito. Exod. 14. 21. *Cooperavit octiduum.* Menses mensura super mare, et tunc illud Dominus fuisse cælo cooperavit, et tunc sicut nox, et cessit in secum. Tribuitur ista potestas aquilonibus. Prov. 26. 23. *Ventus extenuavit pluviam.*

2. *Clausi sunt fontes.* Desiderat erumpere, illi minimum qui ad videlicet fuerat reclusi, non autem qui ad terræ irrigationem, et potum animalium desiderabantur. Sed ostendit eos omnes clausi, ut videtur etiam, et versum est.

3. *Fontes et resalentes.* Fluviantes, et hinc illud diluendo, et ab subterraneo ablutum sunt; et intentionem palam esse illas decrescere, et deluere.

4. *Requirique arca.* Jam circa mensis cæpta delictio, quæ, immota arca consistit. — *Mense Septimo.* Non ab initio diluvii, sed anni, et patet ex versu 19. et sequi, hujus capituli. — *Super montes Armenie.* Hebraei aut, montes Ararat, quod Chaldaei vertit, montes Garsis, quæ Joseph et Tertius Garsis vocant.

22. Ainsi tant que la terre dure, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, la nuit et le jour, ne cesseront point de s'entre-suivre.

CHAPITRE IX.

Bénédictio de Noé. Alliance de Dieu avec les hommes. Malédiction de Cham.

1. Alors Dieu bénit Noé et ses enfants. et il leur dit : Croissez et multipliez-vous, et remplissez la terre.

2. Ainsi que tous les animaux de la terre et tous les oiseaux du ciel soient frappez de terreur, et tremblent devant vous, avec tout ce qui se meut sur la terre. J'ai mis entre vous, mais aussi entre vous et les poissons de la mer.

3. Nourrissez-vous de tout ce qui a vie et mouvement; je vous ai donné tout cela pour nourriture, comme je l'ai donné pour être votre nourriture, comme les lézards et les herbes de la campagne.

4. J'excepte seulement la chair mêlée avec le sang, dont je vous défends de manger.

5. Parce que je vengerai votre sang de toutes les bêtes et je vengerai la vie de l'homme de la main de l'homme, et de la main de son frère.

6. Et moi qui vous ai créés, et vous ai créés en ma propre image, je vous ai créés à mon image. Le sursourire des premiers hommes ne consistait qu'en frousse et en peur. Après le déluge, Dieu permit aux hommes l'usage de la violence et des autres atrocités du règne animal. La péché et la cruauté furent par là même autorisés. Les animaux ont cessé d'être innocents. On les regarda comme bêtes voraces.

At potes illi creata, cui fecimus Avem similes.

Formasque fuit suo pallasti cora errent.

Vous pouvez remarquer la ressemblance que le changement par l'habilement de la nature, & l'usage du déluge, fit entre la nature avant plus forte et plus vigoureuse; par cette immense quantité d'eau que Dieu envoya sur la terre; et par le long séjour qu'elle y fit, les eaux qu'elle entraîna avec elle, changea l'air, et les animaux furent dévorés de la corruption; et la première constitution de l'univers se trouva altérée, la vie humaine, qui se renouvela jusqu'à péché de Noé, ainsi que les herbes de la terre furent altérées par le déluge. L'air fut changé, les animaux furent plus voraces, et les hommes furent plus cruels. La chair des animaux (Dictionnaire sur l'Écrit. sainte, ch. 1.)

proca est ad malum, atque illa humana infirmitas miscetur. — *Ab adolescentia sua.* Ex illa enim stetit S. Ambrosius, creavit malitia.

2. *Crescite et multiplicamini.* Non quiescit terra durabit tunc cum sis in eternum sed quando in terra est generatio, et creatio; creatio hominum et animalium, propter quae hæc tempora variata iudicata est. — *Non vorabuntur.* Non desistant nisi mutuo succedant.

Par. IX. — 1. *Crescite et multiplicamini.* Eadem verba, cap. 1. vers. 22. de plantis, et 17. de bestis, cum habent *vina procreant*, sicut *inprovisum sumitur quo dicitur: crescite et multiplicamini.*

2. *Et levior vestis.* Timor hominum feræ naturaliter: hic tamen alligatus et quasi simpliciter in bestias dominatus, qui per peccatum hominis amittitur, restituit et erigitur. Item Deus.

3. *Omne quod movetur.* Ante diluivium religionis saltem, quales Sathi fili, caribus abstantur, fructibus oblectantibus contenti, jam cunctis potestatem facti Deo et venatorum curibus, cum plenis armis, cum praesentibus, terris vitæ abierunt, et infusa maris salubritate, facta esse belluicæ.

4. *Carumque cibus sanguis non comestetur.* Animal ergo quadrupes, offenditque sanguis, atque illi hominum hoc non dicitur. *Fructusque carnis non comestetur.* Et sanguis carnis, qui non comestetur, quomodo alioquin mortuum estiam potestesse sustinere; abstinere ergo voluit à sanguine bestiarum, licet fructus sanguinis sitendum credas fieri. 5. *Quis voluit Deus sanguinem, qui est quasi vita animalis.* nihil aliud, auctori vitæ, offert in sacrificiis pro vitâ procreantem, si patet Lev. 17. 11; qui sanguis brutorum est gravis, terrestriis et utilitatem incrementum causat.

5. *Sanguinem vero autem non comestatur.* Adde ut sanguis sanguini parvi, ut etiam hominem hominibus legitur. — *De omni hominibus, de sanguine, et fructu carnis.* Tria licentia, hominibus, quorum nomen et natura humanitas immortem esse jubet; et qui sunt in illis dominari et robore se potestatem non solum committit, sed etiam committit, quia dominari debent, quia cognationem quandam inter nos natura constituit, ut habemus. *Et ut vivit, ff. de justitia et jure.*

22. Cunctis diebus terre, sementis et messis, frigus et aestus,estas et hyems,nox et dies non requiescent.

6. A Quinquaginta effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius; ad locumque quippe Dei factus est homo, (a Matt. 26. 62. Apoc. 15. 16.)

7. a Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implite eam: (a Sup. 1. 28. 8. 17.)

8. Hæc quippe dixit Deus ad Noë, et ad filios ejus cum eo:

9. Ecco ego statum pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos:

10. Et ad omnem animam viventem que est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis, et pecudibus terræ cunctis, cum cresset semini de arca, et universis bestis terræ.

11. a Statum pactum meum vobiscum, et seminumque vestrorum cum semine vestro: cunctis autem animis viventibus, que sunt vobiscum, et cum semine vestro post vos: (a Lev. 17. 14.)

12. Dixique Deus: Hoc signum foderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quam est vobiscum in generatibus simpliciter:

13. a Arcum autem ponam in nubibus, et erit signum foderis inter me et inter terram.

14. a Cunctis obedienter nubibus eam, apparuit arcus meus in nubibus: (a Eccl. 13. 12.)

6. *Quinquaginta effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius.* Pour inspirer à l'homme l'horreur du sang, Dieu lui défend de manger le sang des animaux: *Carumque cibus sanguinis non comestetur.* Pour le détourner de l'humaine, il arma la société de la peine de mort contre celui qui aura attenté à la vie de son semblable. Les rabbins attribuent à Noë sept commandements: 1. Ne pas tuer sans occasion; 2. Ne pas se gâter; 3. Ne pas se laisser; 4. Ne pas se laisser; 5. Ne pas se laisser; 6. Ne pas se laisser; 7. Ne pas se laisser; 8. Ne pas se laisser; 9. Ne pas se laisser; 10. Ne pas se laisser; 11. Ne pas se laisser; 12. Ne pas se laisser; 13. Ne pas se laisser; 14. Ne pas se laisser; 15. Ne pas se laisser; 16. Ne pas se laisser; 17. Ne pas se laisser; 18. Ne pas se laisser; 19. Ne pas se laisser; 20. Ne pas se laisser; 21. Ne pas se laisser; 22. Ne pas se laisser; 23. Ne pas se laisser; 24. Ne pas se laisser; 25. Ne pas se laisser; 26. Ne pas se laisser; 27. Ne pas se laisser; 28. Ne pas se laisser; 29. Ne pas se laisser; 30. Ne pas se laisser; 31. Ne pas se laisser; 32. Ne pas se laisser; 33. Ne pas se laisser; 34. Ne pas se laisser; 35. Ne pas se laisser; 36. Ne pas se laisser; 37. Ne pas se laisser; 38. Ne pas se laisser; 39. Ne pas se laisser; 40. Ne pas se laisser; 41. Ne pas se laisser; 42. Ne pas se laisser; 43. Ne pas se laisser; 44. Ne pas se laisser; 45. Ne pas se laisser; 46. Ne pas se laisser; 47. Ne pas se laisser; 48. Ne pas se laisser; 49. Ne pas se laisser; 50. Ne pas se laisser; 51. Ne pas se laisser; 52. Ne pas se laisser; 53. Ne pas se laisser; 54. Ne pas se laisser; 55. Ne pas se laisser; 56. Ne pas se laisser; 57. Ne pas se laisser; 58. Ne pas se laisser; 59. Ne pas se laisser; 60. Ne pas se laisser; 61. Ne pas se laisser; 62. Ne pas se laisser; 63. Ne pas se laisser; 64. Ne pas se laisser; 65. Ne pas se laisser; 66. Ne pas se laisser; 67. Ne pas se laisser; 68. Ne pas se laisser; 69. Ne pas se laisser; 70. Ne pas se laisser; 71. Ne pas se laisser; 72. Ne pas se laisser; 73. Ne pas se laisser; 74. Ne pas se laisser; 75. Ne pas se laisser; 76. Ne pas se laisser; 77. Ne pas se laisser; 78. Ne pas se laisser; 79. Ne pas se laisser; 80. Ne pas se laisser; 81. Ne pas se laisser; 82. Ne pas se laisser; 83. Ne pas se laisser; 84. Ne pas se laisser; 85. Ne pas se laisser; 86. Ne pas se laisser; 87. Ne pas se laisser; 88. Ne pas se laisser; 89. Ne pas se laisser; 90. Ne pas se laisser; 91. Ne pas se laisser; 92. Ne pas se laisser; 93. Ne pas se laisser; 94. Ne pas se laisser; 95. Ne pas se laisser; 96. Ne pas se laisser; 97. Ne pas se laisser; 98. Ne pas se laisser; 99. Ne pas se laisser; 100. Ne pas se laisser; 101. Ne pas se laisser; 102. Ne pas se laisser; 103. Ne pas se laisser; 104. Ne pas se laisser; 105. Ne pas se laisser; 106. Ne pas se laisser; 107. Ne pas se laisser; 108. Ne pas se laisser; 109. Ne pas se laisser; 110. Ne pas se laisser; 111. Ne pas se laisser; 112. Ne pas se laisser; 113. Ne pas se laisser; 114. Ne pas se laisser; 115. Ne pas se laisser; 116. Ne pas se laisser; 117. Ne pas se laisser; 118. Ne pas se laisser; 119. Ne pas se laisser; 120. Ne pas se laisser; 121. Ne pas se laisser; 122. Ne pas se laisser; 123. Ne pas se laisser; 124. Ne pas se laisser; 125. Ne pas se laisser; 126. Ne pas se laisser; 127. Ne pas se laisser; 128. Ne pas se laisser; 129. Ne pas se laisser; 130. Ne pas se laisser; 131. Ne pas se laisser; 132. Ne pas se laisser; 133. Ne pas se laisser; 134. Ne pas se laisser; 135. Ne pas se laisser; 136. Ne pas se laisser; 137. Ne pas se laisser; 138. Ne pas se laisser; 139. Ne pas se laisser; 140. Ne pas se laisser; 141. Ne pas se laisser; 142. Ne pas se laisser; 143. Ne pas se laisser; 144. Ne pas se laisser; 145. Ne pas se laisser; 146. Ne pas se laisser; 147. Ne pas se laisser; 148. Ne pas se laisser; 149. Ne pas se laisser; 150. Ne pas se laisser; 151. Ne pas se laisser; 152. Ne pas se laisser; 153. Ne pas se laisser; 154. Ne pas se laisser; 155. Ne pas se laisser; 156. Ne pas se laisser; 157. Ne pas se laisser; 158. Ne pas se laisser; 159. Ne pas se laisser; 160. Ne pas se laisser; 161. Ne pas se laisser; 162. Ne pas se laisser; 163. Ne pas se laisser; 164. Ne pas se laisser; 165. Ne pas se laisser; 166. Ne pas se laisser; 167. Ne pas se laisser; 168. Ne pas se laisser; 169. Ne pas se laisser; 170. Ne pas se laisser; 171. Ne pas se laisser; 172. Ne pas se laisser; 173. Ne pas se laisser; 174. Ne pas se laisser; 175. Ne pas se laisser; 176. Ne pas se laisser; 177. Ne pas se laisser; 178. Ne pas se laisser; 179. Ne pas se laisser; 180. Ne pas se laisser; 181. Ne pas se laisser; 182. Ne pas se laisser; 183. Ne pas se laisser; 184. Ne pas se laisser; 185. Ne pas se laisser; 186. Ne pas se laisser; 187. Ne pas se laisser; 188. Ne pas se laisser; 189. Ne pas se laisser; 190. Ne pas se laisser; 191. Ne pas se laisser; 192. Ne pas se laisser; 193. Ne pas se laisser; 194. Ne pas se laisser; 195. Ne pas se laisser; 196. Ne pas se laisser; 197. Ne pas se laisser; 198. Ne pas se laisser; 199. Ne pas se laisser; 200. Ne pas se laisser; 201. Ne pas se laisser; 202. Ne pas se laisser; 203. Ne pas se laisser; 204. Ne pas se laisser; 205. Ne pas se laisser; 206. Ne pas se laisser; 207. Ne pas se laisser; 208. Ne pas se laisser; 209. Ne pas se laisser; 210. Ne pas se laisser; 211. Ne pas se laisser; 212. Ne pas se laisser; 213. Ne pas se laisser; 214. Ne pas se laisser; 215. Ne pas se laisser; 216. Ne pas se laisser; 217. Ne pas se laisser; 218. Ne pas se laisser; 219. Ne pas se laisser; 220. Ne pas se laisser; 221. Ne pas se laisser; 222. Ne pas se laisser; 223. Ne pas se laisser; 224. Ne pas se laisser; 225. Ne pas se laisser; 226. Ne pas se laisser; 227. Ne pas se laisser; 228. Ne pas se laisser; 229. Ne pas se laisser; 230. Ne pas se laisser; 231. Ne pas se laisser; 232. Ne pas se laisser; 233. Ne pas se laisser; 234. Ne pas se laisser; 235. Ne pas se laisser; 236. Ne pas se laisser; 237. Ne pas se laisser; 238. Ne pas se laisser; 239. Ne pas se laisser; 240. Ne pas se laisser; 241. Ne pas se laisser; 242. Ne pas se laisser; 243. Ne pas se laisser; 244. Ne pas se laisser; 245. Ne pas se laisser; 246. Ne pas se laisser; 247. Ne pas se laisser; 248. Ne pas se laisser; 249. Ne pas se laisser; 250. Ne pas se laisser; 251. Ne pas se laisser; 252. Ne pas se laisser; 253. Ne pas se laisser; 254. Ne pas se laisser; 255. Ne pas se laisser; 256. Ne pas se laisser; 257. Ne pas se laisser; 258. Ne pas se laisser; 259. Ne pas se laisser; 260. Ne pas se laisser; 261. Ne pas se laisser; 262. Ne pas se laisser; 263. Ne pas se laisser; 264. Ne pas se laisser; 265. Ne pas se laisser; 266. Ne pas se laisser; 267. Ne pas se laisser; 268. Ne pas se laisser; 269. Ne pas se laisser; 270. Ne pas se laisser; 271. Ne pas se laisser; 272. Ne pas se laisser; 273. Ne pas se laisser; 274. Ne pas se laisser; 275. Ne pas se laisser; 276. Ne pas se laisser; 277. Ne pas se laisser; 278. Ne pas se laisser; 279. Ne pas se laisser; 280. Ne pas se laisser; 281. Ne pas se laisser; 282. Ne pas se laisser; 283. Ne pas se laisser; 284. Ne pas se laisser; 285. Ne pas se laisser; 286. Ne pas se laisser; 287. Ne pas se laisser; 288. Ne pas se laisser; 289. Ne pas se laisser; 290. Ne pas se laisser; 291. Ne pas se laisser; 292. Ne pas se laisser; 293. Ne pas se laisser; 294. Ne pas se laisser; 295. Ne pas se laisser; 296. Ne pas se laisser; 297. Ne pas se laisser; 298. Ne pas se laisser; 299. Ne pas se laisser; 300. Ne pas se laisser; 301. Ne pas se laisser; 302. Ne pas se laisser; 303. Ne pas se laisser; 304. Ne pas se laisser; 305. Ne pas se laisser; 306. Ne pas se laisser; 307. Ne pas se laisser; 308. Ne pas se laisser; 309. Ne pas se laisser; 310. Ne pas se laisser; 311. Ne pas se laisser; 312. Ne pas se laisser; 313. Ne pas se laisser; 314. Ne pas se laisser; 315. Ne pas se laisser; 316. Ne pas se laisser; 317. Ne pas se laisser; 318. Ne pas se laisser; 319. Ne pas se laisser; 320. Ne pas se laisser; 321. Ne pas se laisser; 322. Ne pas se laisser; 323. Ne pas se laisser; 324. Ne pas se laisser; 325. Ne pas se laisser; 326. Ne pas se laisser; 327. Ne pas se laisser; 328. Ne pas se laisser; 329. Ne pas se laisser; 330. Ne pas se laisser; 331. Ne pas se laisser; 332. Ne pas se laisser; 333. Ne pas se laisser; 334. Ne pas se laisser; 335. Ne pas se laisser; 336. Ne pas se laisser; 337. Ne pas se laisser; 338. Ne pas se laisser; 339. Ne pas se laisser; 340. Ne pas se laisser; 341. Ne pas se laisser; 342. Ne pas se laisser; 343. Ne pas se laisser; 344. Ne pas se laisser; 345. Ne pas se laisser; 346. Ne pas se laisser; 347. Ne pas se laisser; 348. Ne pas se laisser; 349. Ne pas se laisser; 350. Ne pas se laisser; 351. Ne pas se laisser; 352. Ne pas se laisser; 353. Ne pas se laisser; 354. Ne pas se laisser; 355. Ne pas se laisser; 356. Ne pas se laisser; 357. Ne pas se laisser; 358. Ne pas se laisser; 359. Ne pas se laisser; 360. Ne pas se laisser; 361. Ne pas se laisser; 362. Ne pas se laisser; 363. Ne pas se laisser; 364. Ne pas se laisser; 365. Ne pas se laisser; 366. Ne pas se laisser; 367. Ne pas se laisser; 368. Ne pas se laisser; 369. Ne pas se laisser; 370. Ne pas se laisser; 371. Ne pas se laisser; 372. Ne pas se laisser; 373. Ne pas se laisser; 374. Ne pas se laisser; 375. Ne pas se laisser; 376. Ne pas se laisser; 377. Ne pas se laisser; 378. Ne pas se laisser; 379. Ne pas se laisser; 380. Ne pas se laisser; 381. Ne pas se laisser; 382. Ne pas se laisser; 383. Ne pas se laisser; 384. Ne pas se laisser; 385. Ne pas se laisser; 386. Ne pas se laisser; 387. Ne pas se laisser; 388. Ne pas se laisser; 389. Ne pas se laisser; 390. Ne pas se laisser; 391. Ne pas se laisser; 392. Ne pas se laisser; 393. Ne pas se laisser; 394. Ne pas se laisser; 395. Ne pas se laisser; 396. Ne pas se laisser; 397. Ne pas se laisser; 398. Ne pas se laisser; 399. Ne pas se laisser; 400. Ne pas se laisser; 401. Ne pas se laisser; 402. Ne pas se laisser; 403. Ne pas se laisser; 404. Ne pas se laisser; 405. Ne pas se laisser; 406. Ne pas se laisser; 407. Ne pas se laisser; 408. Ne pas se laisser; 409. Ne pas se laisser; 410. Ne pas se laisser; 411. Ne pas se laisser; 412. Ne pas se laisser; 413. Ne pas se laisser; 414. Ne pas se laisser; 415. Ne pas se laisser; 416. Ne pas se laisser; 417. Ne pas se laisser; 418. Ne pas se laisser; 419. Ne pas se laisser; 420. Ne pas se laisser; 421. Ne pas se laisser; 422. Ne pas se laisser; 423. Ne pas se laisser; 424. Ne pas se laisser; 425. Ne pas se laisser; 426. Ne pas se laisser; 427. Ne pas se laisser; 428. Ne pas se laisser; 429. Ne pas se laisser; 430. Ne pas se laisser; 431. Ne pas se laisser; 432. Ne pas se laisser; 433. Ne pas se laisser; 434. Ne pas se laisser; 435. Ne pas se laisser; 436. Ne pas se laisser; 437. Ne pas se laisser; 438. Ne pas se laisser; 439. Ne pas se laisser; 440. Ne pas se laisser; 441. Ne pas se laisser; 442. Ne pas se laisser; 443. Ne pas se laisser; 444. Ne pas se laisser; 445. Ne pas se laisser; 446. Ne pas se laisser; 447. Ne pas se laisser; 448. Ne pas se laisser; 449. Ne pas se laisser; 450. Ne pas se laisser; 451. Ne pas se laisser; 452. Ne pas se laisser; 453. Ne pas se laisser; 454. Ne pas se laisser; 455. Ne pas se laisser; 456. Ne pas se laisser; 457. Ne pas se laisser; 458. Ne pas se laisser; 459. Ne pas se laisser; 460. Ne pas se laisser; 461. Ne pas se laisser; 462. Ne pas se laisser; 463. Ne pas se laisser; 464. Ne pas se laisser; 465. Ne pas se laisser; 466. Ne pas se laisser; 467. Ne pas se laisser; 468. Ne pas se laisser; 469. Ne pas se laisser; 470. Ne pas se laisser; 471. Ne pas se laisser; 472. Ne pas se laisser; 473. Ne pas se laisser; 474. Ne pas se laisser; 475. Ne pas se laisser; 476. Ne pas se laisser; 477. Ne pas se laisser; 478. Ne pas se laisser; 479. Ne pas se laisser; 480. Ne pas se laisser; 481. Ne pas se laisser; 482. Ne pas se laisser; 483. Ne pas se laisser; 484. Ne pas se laisser; 485. Ne pas se laisser; 486. Ne pas se laisser; 487. Ne pas se laisser; 488. Ne pas se laisser; 489. Ne pas se laisser; 490. Ne pas se laisser; 491. Ne pas se laisser; 492. Ne pas se laisser; 493. Ne pas se laisser; 494. Ne pas se laisser; 495. Ne pas se laisser; 496. Ne pas se laisser; 497. Ne pas se laisser; 498. Ne pas se laisser; 499. Ne pas se laisser; 500. Ne pas se laisser; 501. Ne pas se laisser; 502. Ne pas se laisser; 503. Ne pas se laisser; 504. Ne pas se laisser; 505. Ne pas se laisser; 506. Ne pas se laisser; 507. Ne pas se laisser; 508. Ne pas se laisser; 509. Ne pas se laisser; 510. Ne pas se laisser; 511. Ne pas se laisser; 512. Ne pas se laisser; 513. Ne pas se laisser; 514. Ne pas se laisser; 515. Ne pas se laisser; 516. Ne pas se laisser; 517. Ne pas se laisser; 518. Ne pas se laisser; 519. Ne pas se laisser; 520. Ne pas se laisser; 521. Ne pas se laisser; 522. Ne pas se laisser; 523. Ne pas se laisser; 524. Ne pas se laisser; 525. Ne pas se laisser; 526. Ne pas se laisser; 527. Ne pas se laisser; 528. Ne pas se laisser; 529. Ne pas se laisser; 530. Ne pas se laisser; 531. Ne pas se laisser; 532. Ne pas se laisser; 533. Ne pas se laisser; 534. Ne pas se laisser; 535. Ne pas se laisser; 536. Ne pas se laisser; 537. Ne pas se laisser; 538. Ne pas se laisser; 539. Ne pas se laisser; 540. Ne pas se laisser; 541. Ne pas se laisser; 542. Ne pas se laisser; 543. Ne pas se laisser; 544. Ne pas se laisser; 545. Ne pas se laisser; 546. Ne pas se laisser; 547. Ne pas se laisser; 548. Ne pas se laisser; 549. Ne pas se laisser; 550. Ne pas se laisser; 551. Ne pas se laisser; 552. Ne pas se laisser; 553. Ne pas se laisser; 554. Ne pas se laisser; 555. Ne pas se laisser; 556. Ne pas se laisser; 557. Ne pas se laisser; 558. Ne pas se laisser; 559. Ne pas se laisser; 560. Ne pas se laisser; 561. Ne pas se laisser; 562. Ne pas se laisser; 563. Ne pas se laisser; 564. Ne pas se laisser; 565. Ne pas se laisser; 566. Ne pas se laisser; 567. Ne pas se laisser; 568. Ne pas se laisser; 569. Ne pas se laisser; 570. Ne pas se laisser; 571. Ne pas se laisser; 572. Ne pas se laisser; 573. Ne pas se laisser; 574. Ne pas se laisser; 575. Ne pas se laisser; 576. Ne pas se laisser; 577. Ne pas se laisser; 578. Ne pas se laisser; 579. Ne pas se laisser; 580. Ne pas se laisser; 581. Ne pas se laisser; 582. Ne pas se laisser; 583. Ne pas se laisser; 584. Ne pas se laisser; 585. Ne pas se laisser; 586. Ne pas se laisser; 587. Ne pas se laisser; 588. Ne pas se laisser; 589. Ne pas se laisser; 590. Ne pas se laisser; 591. Ne pas se laisser; 592. Ne pas se laisser; 593. Ne pas se laisser; 594. Ne pas se laisser; 595. Ne pas se laisser; 596. Ne pas se laisser; 597. Ne pas se laisser; 598. Ne pas se laisser; 599. Ne pas se laisser; 600. Ne pas se laisser; 601. Ne pas se laisser; 602. Ne pas se laisser; 603. Ne pas se laisser; 604. Ne pas se laisser; 605. Ne pas se laisser; 606. Ne pas se laisser; 607. Ne pas se laisser; 608. Ne pas se laisser; 609. Ne pas se laisser; 610. Ne pas se laisser; 611. Ne pas se laisser; 612. Ne pas se laisser; 613. Ne pas se laisser; 614. Ne pas se laisser; 615. Ne pas se laisser; 616. Ne pas se laisser; 617. Ne pas se laisser; 618. Ne pas se laisser; 619. Ne pas se laisser; 620. Ne pas se laisser; 621. Ne pas se laisser; 622. Ne pas se laisser; 623. Ne pas se laisser; 624. Ne pas se laisser; 625. Ne pas se laisser; 626. Ne pas se laisser; 627. Ne pas se laisser; 628. Ne pas se laisser; 629. Ne pas se laisser; 630. Ne pas se laisser; 631. Ne pas se laisser; 632. Ne pas se laisser; 633. Ne pas se laisser; 634. Ne pas se laisser; 635. Ne pas se laisser; 636. Ne pas se laisser; 637. Ne pas se laisser; 638. Ne pas se laisser; 639. Ne pas se laisser; 640. Ne pas se laisser; 641. Ne pas se laisser; 642. Ne pas se laisser; 643. Ne pas se laisser; 644. Ne pas se laisser; 645. Ne pas se laisser; 646. Ne pas se laisser; 647. Ne pas se laisser; 648. Ne pas se laisser; 649. Ne pas se laisser; 650. Ne pas se laisser; 651. Ne pas se laisser; 652. Ne pas se laisser; 653. Ne pas se laisser; 654. Ne pas se laisser; 655. Ne pas se laisser; 656. Ne pas se laisser; 657. Ne pas se laisser; 658. Ne pas se laisser; 659. Ne pas se laisser; 660. Ne pas se laisser; 661. Ne pas se laisser; 662. Ne pas se laisser; 663. Ne pas se laisser; 664. Ne pas se laisser; 665. Ne pas se laisser; 666. Ne pas se laisser; 667. Ne pas se laisser; 668. Ne pas se laisser; 669. Ne pas se laisser; 670. Ne pas se laisser; 671. Ne pas se laisser; 672. Ne pas se laisser; 673. Ne pas se laisser; 674. Ne pas se laisser; 675. Ne pas se laisser; 676. Ne pas se laisser; 677. Ne pas se laisser; 678. Ne pas se laisser; 679. Ne pas se laisser; 680. Ne pas se laisser; 681. Ne pas se laisser; 682. Ne pas se laisser; 683. Ne pas se laisser; 684. Ne pas se laisser; 685. Ne pas se laisser; 686. Ne pas se laisser; 687. Ne pas se laisser; 688. Ne pas se laisser; 689. Ne pas se laisser; 690. Ne pas se laisser; 691. Ne pas se laisser; 692. Ne pas se laisser; 693. Ne pas se laisser; 694. Ne pas se laisser; 695. Ne pas se laisser; 696. Ne pas se laisser; 697. Ne pas se laisser; 698. Ne pas se laisser; 699. Ne pas se laisser; 700. Ne pas se laisser; 701. Ne pas se laisser; 702. Ne pas se laisser; 703. Ne pas se laisser; 704. Ne pas se laisser; 705. Ne pas se laisser; 706. Ne pas se laisser; 707. Ne pas se laisser; 708. Ne pas se laisser; 709. Ne pas se laisser; 710. Ne pas se laisser; 711. Ne pas se laisser; 712. Ne pas se laisser; 713. Ne pas se laisser; 714. Ne pas se laisser; 715. Ne pas se laisser; 716. Ne pas se laisser; 717. Ne pas se laisser; 718. Ne pas se laisser; 719. Ne pas se laisser; 720. Ne pas se laisser; 721. Ne pas se laisser; 722. Ne pas se laisser; 723. Ne pas se laisser; 724. Ne pas se laisser; 725. Ne pas se laisser; 726. Ne pas se laisser; 727. Ne pas se laisser; 728. Ne pas se laisser; 729. Ne pas se laisser; 730. Ne pas se laisser; 731. Ne pas se laisser; 732. Ne pas se laisser; 733. Ne pas se laisser; 734. Ne pas se laisser; 735. Ne pas se laisser; 736. Ne pas se laisser; 737. Ne pas se laisser; 738. Ne pas se laisser; 739. Ne pas se laisser; 740. Ne pas se laisser; 741. Ne pas se laisser; 742. Ne pas se laisser; 743. Ne pas se laisser; 744. Ne pas se laisser; 745. Ne pas se laisser; 746. Ne pas se laisser; 747. Ne pas se laisser; 748. Ne pas se laisser; 749. Ne pas se laisser; 750. Ne pas se laisser; 751. Ne pas se laisser; 752. Ne pas se laisser; 753. Ne pas se laisser; 754. Ne pas se laisser; 755. Ne pas se laisser; 756. Ne pas se laisser; 757. Ne pas se laisser; 758. Ne pas se laisser; 759. Ne pas se laisser; 760. Ne pas se laisser; 761. Ne pas se laisser; 762. Ne pas se laisser; 763. Ne pas se laisser; 764. Ne pas se laisser; 765. Ne pas se laisser; 766. Ne pas se laisser; 767. Ne pas se laisser; 768. Ne pas se laisser; 769. Ne pas se laisser; 770. Ne pas se laisser; 771. Ne pas se laisser; 772. Ne pas se laisser; 773. Ne pas se laisser; 774. Ne pas se laisser; 775. Ne pas se laisser; 776. Ne pas se laisser; 777. Ne pas se laisser; 778. Ne pas se laisser; 779. Ne pas se laisser; 780. Ne pas se laisser; 781. Ne pas se laisser; 782. Ne pas se laisser; 783. Ne pas se laisser; 784. Ne pas se laisser; 785. Ne pas se laisser; 786. Ne pas se laisser; 787. Ne pas se laisser; 788. Ne pas se laisser; 789. Ne pas se laisser; 790. Ne pas se laisser; 791. Ne pas se laisser; 792. Ne pas se laisser; 793. Ne pas se laisser; 794. Ne pas se laisser; 795. Ne pas se laisser; 796. Ne pas se laisser; 797. Ne pas se laisser; 798. Ne pas se laisser; 799. Ne pas se laisser; 800. Ne pas se laisser; 801. Ne pas se laisser; 802. Ne pas se laisser; 803. Ne pas se laisser; 804. Ne pas se laisser; 805. Ne pas se laisser; 806. Ne pas se laisser; 807. Ne pas se laisser; 808. Ne pas se laisser; 809. Ne pas se laisser; 810. Ne pas se laisser; 811. Ne pas se laisser; 812. Ne pas se laisser; 813. Ne pas se laisser; 814. Ne pas se laisser; 815. Ne pas se laisser; 816. Ne pas se laisser; 817. Ne pas se laisser; 818. Ne pas se laisser; 819. Ne pas se laisser; 820. Ne pas se laisser; 821. Ne pas se laisser; 822. Ne pas se laisser; 823. Ne pas se laisser; 824. Ne pas se laisser; 825. Ne pas se laisser; 826. Ne pas se laisser; 827. Ne pas se laisser; 828. Ne pas se laisser; 829. Ne pas se laisser; 830. Ne pas se laisser; 831. Ne pas se laisser; 832. Ne pas se laisser; 833. Ne pas se laisser; 834. Ne pas se laisser; 835. Ne pas se laisser; 836. Ne pas se laisser; 837. Ne pas se laisser; 838. Ne pas se laisser; 839. Ne pas se laisser; 840. Ne pas se laisser; 841. Ne pas se laisser; 842. Ne pas se laisser; 843. Ne pas se laisser; 844. Ne pas se laisser; 845. Ne pas se laisser; 846. Ne pas se laisser; 847. Ne pas se laisser; 848. Ne pas se laisser; 849. Ne pas se laisser; 850. Ne pas se laisser; 851. Ne pas se laisser; 852. Ne pas se laisser; 853. Ne pas se laisser; 854. Ne pas se laisser; 855. Ne pas se laisser; 856. Ne pas se laisser; 857. Ne pas se laisser; 858. Ne pas se laisser; 859. Ne pas se laisser; 860. Ne pas se laisser; 861. Ne pas se laisser; 862. Ne pas se laisser; 863. Ne pas se laisser; 864. Ne pas se laisser; 865. Ne pas se laisser; 866. Ne pas se laisser; 867. Ne pas se laisser; 868. Ne pas se laisser; 869. Ne pas se laisser; 870. Ne pas se laisser; 871. Ne pas se laisser; 872. Ne pas se laisser; 873. Ne pas se laisser; 874. Ne pas se laisser; 875. Ne pas se laisser; 876. Ne pas se laisser; 877. Ne pas se laisser; 878. Ne pas se laisser; 879. Ne pas se laisser; 880. Ne pas se laisser; 881. Ne pas se laisser; 882. Ne pas se laisser; 883. Ne pas se laisser; 884. Ne pas se laisser; 885. Ne pas se laisser; 886. Ne pas se laisser; 887. Ne pas se laisser; 888. Ne pas se laisser; 889. Ne pas se laisser; 890. Ne pas se laisser; 891. Ne pas se laisser; 892. Ne pas se laisser; 893. Ne pas se laisser; 894. Ne pas se laisser; 895. Ne pas se laisser; 896. Ne pas se laisser; 897. Ne pas se laisser; 898. Ne pas se laisser; 899. Ne pas se laisser; 900. Ne pas se laisser; 901. Ne pas se laisser; 902. Ne pas se laisser; 903. Ne pas se laisser; 904. Ne pas se laisser; 905. Ne pas se laisser; 906. Ne pas se laisser; 907. Ne pas se laisser; 908. Ne pas se laisser; 909. Ne pas se laisser; 910. Ne pas se laisser; 911. Ne pas se laisser; 912. Ne pas se laisser; 913. Ne pas se laisser; 914. Ne pas se laisser; 915. Ne pas se laisser; 916. Ne pas se laisser; 917. Ne pas se laisser; 918. Ne pas se laisser; 919. Ne pas se laisser; 920. Ne pas se laisser; 921. Ne pas se laisser; 922. Ne pas se laisser; 923. Ne pas se laisser; 924. Ne pas se laisser; 925. Ne pas se laisser; 926. Ne pas se laisser; 927. Ne pas se laisser; 928. Ne pas se laisser; 929. Ne pas se laisser; 930. Ne pas se laisser; 931. Ne pas se laisser; 932. Ne pas se laisser; 933. Ne pas se laisser; 934. Ne pas se laisser; 935. Ne pas se laisser; 936. Ne pas se laisser; 937. Ne pas se laisser; 938. Ne pas se laisser; 939. Ne pas se laisser; 940

2. Les fils de Japheth furent Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.
3. Les fils de Gomer furent Ascènes, Eliphath et Thigorma.
4. Les fils de Javan furent Eliaç, Tharsis, Cethim et Dodanim.
5. Ils partagèrent entre eux les terres des nations, s'établissant en divers pays où chacun eut sa langue, ses familles et son peuple particulier.
6. Les fils de Cham furent Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.
7. Les fils de Chus furent Saba, Hévila, Sabathia, Regna et Sabathaca. Les fils de Regna furent Saba et Dadaïa.
8. Or Chus engendra Nemrod, qui commença à être puissant sur la terre.
9. Il fut violent chasseur devant le Seigneur. De là est venu ce proverbe : Violent chasseur devant le Seigneur, comme Nemrod.
10. La ville capitale de son royaume fut Babylone, outre celles d'Arach, et d'Acchad, et de Chanaan, dans la terre de Semmar.
11. De cette terre sortit Assur qui bâtit Ninive et les rues de cette ville; et Chale.
12. Et par robustus venator. Quoiqu'il ne soit pas parlé de la chasse avant le déluge, il est probable que l'homme attriquait alors les animaux, à moins pour se nourrir de leur chair, du moins pour se défendre contre ceux qui étaient dangereux, et faire de la dépouille des animaux une ou deux fouritures. Nemrod est le premier homme qui soit cité comme un fort chasseur; il avait sans doute perfectionné les armes, et de chasse il était fait conquérant. Il fonda le premier empire dont il soit question dans l'Ancien Testament.
13. De terra illa egressus est Assur, dicitur. Il est ici parlé, de la descendance des Sem, comme on le voit plus loin, verset 22. Il y avait deux branches, qui avaient été précédemment établies à Babylone et dans les environs, sur divers temples par l'empire d'Assur. L'établissement antique devint peu à peu prépondérant, et c'est ce qui explique comment à Babylone et à Ninive, on peut trouver la même civilisation, ou comment il se fait qu'on parlait la même langue.
2. Gomer, ab hoc est perhibetur Gomer, sive Chelch et Cimmeri. — Magog, ab hoc Geta et Matageta, Scythia gentes, et Tartari, sive Chelch Ezech. 38. et 39. — Madai, Hinc Medi, — Javan, Iones, — Thubal, Hispani, Babel, tunc qui in Europa, quam qui et Pontus Euxinum, sive in ex His, sive illi ex his operari sicut — Mosoch, Moscovita. — Thiras, Thuras.
3. Ascenes, Germani. Hebraei Germaniam hebraico vocant Askenaz. — Eliphath, Ephraïm. — Thigorma, Themas.
4. Eliaç, Itali, vel Fortunatorum populum incolat; nam insule Elias dicitur. — Tharsis, Tharsosus. — Cethim, Cithi, Cretensium. Cyprii. — Dodanim, Quasi Rhodum, Rhodii.
5. Robustus venator, Hebraei, omnes reges ad quos et Indes rivus hinc, vocant Jastari, sive reges Jastari, sive reges Assens, sive reges Scythia 2. 11. Scythia 2. 11.
6. Chus, Aethiopes, Mesraim, Aegypti. — Phuth, Lilyos et Mauritanii. — Chanaan, Chanaan.
7. Saba, Aboyni, sive Arabes Sabaei. — Hévila, Gtuli in Africa, vel gentes quaedam juxta insulam pernicam, et juxta Analethica, 1. Reg. 15. 7.
8. Nemrod, Vox Nemrod rebellem significat, et filio suo Chus apte convenit; nam deli contempnit fieri, et hominum tyrannus. — Jpe corpus esse potius in terr. LXX. verum iste serit dignus, male cognoscit, robore, audacia, impetibus, insensibilitate. Scholiæ generi : Jpeus, celeritas.
9. Robustus venator. Non tunc ferarum quæ hominum, quæ et in insulis homines habebat, opprobria, negabat. Itaque venator idem est ac latro. — Coram Domino, Coram talis, et estimo talis facti. Ita Joannes Baptista magnus coram Domino, Judicio Domini, qui falli non potest.
10. Principibus regni ejus. Seneca sine potest duplex : vel caput regni insulae Babyloniae, vel ab eis insulae regnandi captores; inde ad illa occupata gentium factum fuisse. Nemrod videtur Balas Nini per, sicut insulario. — Arach, Edissas. — Achad, Nidias, in Mesopotamia. — Chanaan, Salmis, sive Cœnesion, regni Porsuram. — Semmar, Sic vocatur ager Babylonia circumjacentis.
11. Ninivem, Civitas Assyriorum, cujus regnum mentio in libro Tobit et Jois. — Plateas civitatis. In Hebraeo est Kechobath, civitates; ut vertit Paganus; vel vox hæc hebraeus significat etiam latitudines; itaque bene Volvatas plateas civitatis interpretator est.

12. Reson quoque inter Niniven et Chale; hæc est civitas magna.
13. At vero Mesraim genuit Ludim, et Ananim, et Labim, Nophthim.
14. Et Phostirum, et Chasium; de quibus egressi sunt Philistim et Caphtorim.
15. Chanaan veroque genuit Sidonem principium suum, Hethum.
16. Et Jebusum, et Amorrhæum, Gergesum.
17. Hevum, et Aracum, Simum.
18. Et Aradum, Samareum, et Amathum; et post hæc disseminati sunt populi Chanaanorum.
19. Postquam veroque terminati Chanaan venientibus a Sidone Gerasam usque Gazam, donec ingrederetur Sodomam et Gomorrah, et Adama, et Seboim, usque Leaa.
20. Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.
21. De Sem quoque nati sunt, pater omnium filiorum Heber, frater Japheth major.
22. Et filii Sem : Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram. [a J. Par. 1. 17.]
23. Fili Aram : Us, et Hul, et Gether, et Mes.
24. At vero Arphaxad genuit Salo, de quo ortus est Heber.
25. Nalique sunt Heber filii duo, nomen unum Phaleg, eo quod in diebus suis divisa sit terra; et nomen fratris qui Jectan.
26. Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarnoth, Jare, et Adoram, et Uzal, et Decla.
27. Et Ebal, et Ahimad, Saba.
28. Et Ophir, et Hevila, et Jobab : tous ceux-ci furent enfants de Jectan.
29. Et facta est habitatio eorum de Mesra per gentes usque Sephar montem orientalem.
30. Les pays où ils demeurèrent s'étendaient depuis la sortie de Mesra, jusqu'à Sephar, qui est une montagne du côté de l'orient.
25. Nomen unum Phaleg. Ce mot signifie séparation. On croit que ce patriarche marqua au moment de la dispersion des peuples à Babel, et que c'est là ce qui lui a fait donner ce nom.
12. Reson quoque inter Niniven et Chale; hæc est civitas magna. Itaque est fortisq; metropolis et illa ordinata sunt urbium. Reson quoque inter Chale et Mesraim hæc est civitas magna.
13. Ludim, Lydi non illi quibus Graeco imperavit, sed alii juxta Egyptum, quibus It. 40; Resch. 30. 5. — Labim, Libyos in Africa. — Nophthim, Numide.
14. Phostirum, Arabes Fostari. — Chasium, Philistinum, cum quibus Judæis perpetuum bellum. Caphtoribus, Cappadocibus.
15. Hethorum et Jebusorum, Nomina populorum qui a filiis Chanaan prognati sunt. Hi sedes habuerunt in terra promissionis.
17. Hevum, Insulae Hevæ et regni Sium.
18. Aradum, Hinc Aræ Arabes, et Antardus juxta Sidonem, de quibus Ezech. 37. 8. — Samareum, Insula urtica et regionis Samarie; Samaritanii. — Amathum, Insulae urbis Emath, que in Scythiâ est duplex, scilicet Emath major que est Antiochia, et Emath minor que est Epphanis.
21. Frater Japheth major. Sensus est, de Sem, qui fuit frater major Japheth.
22. Elam, Urbs Elamitis, id est Persæ. — Assur, Assyrii. — Arphaxad, à quo Chaldei. — Lud, Lydi. — Aram, à quo Aramæi, sive Syri.
24. Heber, à quo Hebræi.
25. Phaleg, eo quod in diebus suis divisa sit terra. Phaleg enim Hebraice idem est quod diviso.
28. Ophir, et Hevila. Hinc Indi, et variæ Indorum gentes.

22. L'entretien de Dieu avec Abraham étant fini, Dieu se retira.

23. Alors Abraham prit Ismaël son fils et tous les esclaves né dans sa maison, tous ceux qui lui avait acheté, et généralement tous les mâles qui étaient parmi ses domestiques, et il les circoncit tous assésit en ce même jour, selon que Dieu le lui avait commandé.

24. Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il se circoncit lui-même.

25. Ismaël avait treize ans accomplis lorsqu'il reçut la circoncision.

26. Abraham et son fils Ismaël furent circoncis en un même jour.

27. Et en ce même jour encore furent circoncis tous les mâles de sa maison, tant les esclaves que chez lui, tous ceux qui lui avait achetés, et qui étaient nés en pays étranger.

22. Cumque finitas esset sermo inquantum cum eo, ascendit Deus ab Abraham.

23. Tunc autem Abraham Ismael filium suum, et omnes veruoculos domus suae; inter quosque quos emerat, cunctosque omnes ex omnibus viris domus suae; et circumcidit carnem praepreparatam eorum statim in ipsa die, sicut praecipere et Deus.

24. Abraham nonaginta et novem aetatis annorum, quando circumcidit carnem praepreparatam sui.

25. Et Ismael filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionsis suae.

26. Eodem die circumcisionsis est Abraham et Ismael filius eius.

27. Et omnes viri domus illius, tam vernaculi quam emptitii et alienigenae pariter circumcisi sunt.

CHAPITRE XVIII. Visite des trois anges. Nouvelle d'Isaac. Punition de Sodome.

1. Peu de temps après, le Seigneur apparut à Abraham en la vallée de Mambré; lorsqu'il était assis à la porte de sa tente, dans la plus grande chaleur du jour.

2. Abraham ayant levé les yeux, trois hommes lui apparurent près de lui. Amisité, qu'il les eût aperçus, il courut de la porte de sa tente au devant d'eux, et se prosterna en terre.

3. Et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant vos yeux, ne passez pas le maison de votre serviteur.

4. Je vous apporterai un peu d'eau pour laver.

5. *Quasi tres domos dicitur circumcidit suam, d'usage de la circoncision on trouve chez d'autres peuples, comme les Arabes, les Perses, les Indiens, les Chinois, les Japonais, les Éthiopiens, les Égyptiens et les Phéniciens, ce peulit en circoncision à certains égyptiens. Mais rien ne prouve qu'elle ait été en usage chez ces peuples avant Abraham; il parait, au contraire, qu'elle fut empruntée certaine aux Israélites (cf. sur l'origine de la circoncision par les Juifs, les Négrologues de l'abbé de Vence). Quant à son circoncision parmi les Arabes, il est certain que ce ne fut jamais pour eux aucune loi générale. Saint Ambroise, Origène, saint Epiphane, attestent, dit Bergier, qu'il n'y avait en Égypte que les prêtres et les écrivains qui fissent cette opération. On voit donc que la circoncision fut vraiment le signe distinctif du peuple de Dieu, et comme dans le monde moderne on divise les nations en deux grandes classes, celles qui sont baptisées ou celles qui ne le sont point de même, dans les temps anciens, les circoncisés et les incirconcisés formaient les deux classes dont parle saint Augustin, la cité de Dieu et la cité des hommes; les mohabédites et les polythéistes, ceux qui avaient convertis le vrai motus de Dieu et ceux qui l'avaient ignoré.*

6. Et respondit sub arboribus. Cet arbre qu'on a appelé le chêne de Mambré, existait encore, dit M. Malin, du temps de saint Jérôme, et il était en grande vénération même chez les

28. *Notitia in ipsa die. Preemptio obediens Deo.*

29. *Prophetia. In quo dicitur Joseph, 1. 1. cap. 26. Sapienter desumpserunt ritum circumcidendi suis anno octatis 18, aperte à lege Dei Abraham, data reprobata.*

CAP. XVIII. — 1. *Sedenti. Mors sui praestolanti purgationi, et vultu expandenti signum hospitalitatis. — In ipso fervore diei. Tempore aestivum; vultu enim qui hoc faciat in boquitum se recipit.*

2. *Cumque dicitur, ostendit. Ipse in convallia sua quaerere sedebat; via vero in ipsa angeli, alior erit. — Tres viri. Tres angeli vultu specie. Pulsus angelus dicitur divus Paulus ad Hebr. 13. 2. Et hospitalitatem motus obediens, per hanc enim. Interdum quidem, angeli acceptio respicit. Moses etiam cap. seq. 1. 1. vocat eos angelos. — Adoravit sui terram. Civili, et Orientalibus commotio honore illis. — Respondit. Hic tamen non honoratio videtur; tunc alioquitur.*

4. *Lopate. Non ipsi sibi praegerunt pedes lavabant, sed domestici eo munere defungebantur. Quidam libri habent, Isentur. Dicitur Augustinus, serm. 70 de tempore, immatit ipsam Abraham hoc munere functum.*

CHAPITRE XVIII. prédiction de la naissance d'Isaac à Abraham.

1. Apparuut autem et Dominus in convallia Mambré sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei. [A Heb. 13. 2.]

2. Cumque diceret oculos, apparuerunt ei tres viri stantes propè eum; quos cum vidisset, currit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

3. Et dixit : Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne teneamus servum tuum.

4. Sed offeram paniculum aquae, et la-

vate pedes vestros, et roquescite sub arboribus.

5. Ponarique buccellam panis, et confortate cor vestrum, postquam transibitis; dixerit enim decimasibus servum vestrum. Qui dixerunt : fac ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Sara, et dixitque ei : Accedat, tria sala amilla commisit, et fac submicronis panes.

7. Ipse vero ad armenum currit; et mittit inter virulum lenerrimum et optimum, deditque pueri : qui festinavit et coxit illum.

8. Tunc quosque batrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis; ipse vero stabat juxta eos sub arboribus.

9. Cumque comedissent, dixerunt ad eum : Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit : Recce in tabernaculo est.

10. Cui dixit : a Reverentia venimus ad te tempore isto, villa comite, et habitum illum Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi. [A Supr. 17. 16. Inf. 21. 4.]

11. Erant autem ambo senes; procelesque statim, et desiderat Sara fieri mulieribus.

12. Quoniam occulte, dicens : Post-

vate pedes vestros, et roquescite sub arboribus.

5. Ponarique buccellam panis, et confortate cor vestrum, postquam transibitis; dixerit enim decimasibus servum vestrum. Qui dixerunt : fac ut locutus es.

6. Festinavit Abraham in tabernaculum ad Sara, et dixitque ei : Accedat, tria sala amilla commisit, et fac submicronis panes.

7. Ipse vero ad armenum currit; et mittit inter virulum lenerrimum et optimum, deditque pueri : qui festinavit et coxit illum.

8. Tunc quosque batrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis; ipse vero stabat juxta eos sub arboribus.

9. Cumque comedissent, dixerunt ad eum : Ubi est Sara uxor tua? Ille respondit : Recce in tabernaculo est.

10. Cui dixit : a Reverentia venimus ad te tempore isto, villa comite, et habitum illum Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi. [A Supr. 17. 16. Inf. 21. 4.]

11. Erant autem ambo senes; procelesque statim, et desiderat Sara fieri mulieribus.

12. Quoniam occulte, dicens : Post-

vos piers, et dependant vous vous reposez sous cet arbre.

5. Jusqu'à ce que je vous serve un peu de pain pour reprendre vos forces, et vous consoluerz votre diem, car c'est pour cela que vous êtes venue vers votre serviteur. Il lui répondit : Faites ce que vous avez dit.

6. Abraham entra promptement dans sa tente, et dit à Sara : Pâtissons vite trois mesures de farine, et faites cuire des pains sous le cendre.

7. Il courut en même temps à son troupeau, et il prit un veau très-tendre et fort excellent, qu'il donna à un serviteur qui se hâta de le faire cuire.

8. Ayant pris ensuite du beurre et du lait avec le veau qu'il avait fait cuire, il le servit devant eux, et lui pendant se tenait debout auprès d'eux sous l'arbre.

9. Après qu'ils eurent mangé, ils lui dirent : Où est Sara, votre femme? Il lui répondit : Elle est dans sa tente.

10. L'un d'eux dit à Abraham : Je vous reviendrai voir, en ce même temps; je vous trouverai tous deux en vie, et Sara votre femme aura un fils. Le que Sara ayant entendu, elle se mit à rire, disant : la porte de sa tente.

11. Car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge, et ce qui arrive d'ordinaire aux femmes avancé assés à Sara.

12. Elle rit secrètement, disant : Après que je

potens, qui lui rendait un culte comme à une divinité, il y avait au pied de l'arbre un autel sur lequel on offrait des sacrifices. Chamo; y célébrait une fête selon sa religion. Les pères s'y livraient à leurs asperations, Euxipia, la belle-mère de Constantin, qui était venue au château de Mambré pour y remplir un vœu, en fut sans-mémoire. Elle en fut dans Constantin, qui ordonna à Euzaboe de Génarès et aux autres évêques, de reconstruire l'église des dix-huit dieux et de construire une église à la place. Le monarque ottoman qu'on voit aujourd'hui, à deux mille lieues après, Saint Jérôme, en partant de cette Pante dit qu'elle a vu les restes du chêne d'Abraham, tandis que le chêne actuel est un arbre très-bien conservé, qui a plus de 30 pieds de circonférence. Les auteurs, loc. cit., pag. 60-70.

2. *Ipse vero ad armenum currit. a. Buccella de coquis et de praeparatis. Plerique observo, que les patriarches comme les bœufs d'Égypte, se servaient eux-mêmes; qu'ils avaient des domestiques pour élever, mais non pour les diriger. D'Hérodote de Diodore de Sicile, de Sanchoniathon et d'Artaque, ciles par Ézéchiel, qui les Arabes, les Éthiopiens, les Égyptiens et les Phéniciens, ce peulit en circoncision à certains égyptiens. Mais rien ne prouve qu'elle ait été en usage chez ces peuples avant Abraham; il parait, au contraire, qu'elle fut empruntée certaine aux Israélites (cf. sur l'origine de la circoncision par les Juifs, les Négrologues de l'abbé de Vence). Quant à son circoncision parmi les Arabes, il est certain que ce ne fut jamais pour eux aucune loi générale. Saint Ambroise, Origène, saint Epiphane, attestent, dit Bergier, qu'il n'y avait en Égypte que les prêtres et les écrivains qui fissent cette opération. On voit donc que la circoncision fut vraiment le signe distinctif du peuple de Dieu, et comme dans le monde moderne on divise les nations en deux grandes classes, celles qui sont baptisées ou celles qui ne le sont point de même, dans les temps anciens, les circoncisés et les incirconcisés formaient les deux classes dont parle saint Augustin, la cité de Dieu et la cité des hommes; les mohabédites et les polythéistes, ceux qui avaient convertis le vrai motus de Dieu et ceux qui l'avaient ignoré.*

6. *Et respondit sub arboribus. Cet arbre qu'on a appelé le chêne de Mambré, existait encore, dit M. Malin, du temps de saint Jérôme, et il était en grande vénération même chez les*

28. *Notitia in ipsa die. Preemptio obediens Deo.*

29. *Prophetia. In quo dicitur Joseph, 1. 1. cap. 26. Sapienter desumpserunt ritum circumcidendi suis anno octatis 18, aperte à lege Dei Abraham, data reprobata.*

CAP. XVIII. — 1. *Sedenti. Mors sui praestolanti purgationi, et vultu expandenti signum hospitalitatis. — In ipso fervore diei. Tempore aestivum; vultu enim qui hoc faciat in boquitum se recipit.*

2. *Cumque dicitur, ostendit. Ipse in convallia sua quaerere sedebat; via vero in ipsa angeli, alior erit. — Tres viri. Tres angeli vultu specie. Pulsus angelus dicitur divus Paulus ad Hebr. 13. 2. Et hospitalitatem motus obediens, per hanc enim. Interdum quidem, angeli acceptio respicit. Moses etiam cap. seq. 1. 1. vocat eos angelos. — Adoravit sui terram. Civili, et Orientalibus commotio honore illis. — Respondit. Hic tamen non honoratio videtur; tunc alioquitur.*

4. *Lopate. Non ipsi sibi praegerunt pedes lavabant, sed domestici eo munere defungebantur. Quidam libri habent, Isentur. Dicitur Augustinus, serm. 70 de tempore, immatit ipsam Abraham hoc munere functum.*

10. Cui dixit : a Reverentia venimus ad te tempore isto, villa comite, et habitum illum Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi. [A Supr. 17. 16. Inf. 21. 4.]

11. Erant autem ambo senes; procelesque statim, et desiderat Sara fieri mulieribus.

12. Quoniam occulte, dicens : Post-

vos piers, et dependant vous vous reposez sous cet arbre.

5. Jusqu'à ce que je vous serve un peu de pain pour reprendre vos forces, et vous consoluerz votre diem, car c'est pour cela que vous êtes venue vers votre serviteur. Il lui répondit : Faites ce que vous avez dit.

6. Abraham entra promptement dans sa tente, et dit à Sara : Pâtissons vite trois mesures de farine, et faites cuire des pains sous le cendre.

7. Il courut en même temps à son troupeau, et il prit un veau très-tendre et fort excellent, qu'il donna à un serviteur qui se hâta de le faire cuire.

8. Ayant pris ensuite du beurre et du lait avec le veau qu'il avait fait cuire, il le servit devant eux, et lui pendant se tenait debout auprès d'eux sous l'arbre.

9. Après qu'ils eurent mangé, ils lui dirent : Où est Sara, votre femme? Il lui répondit : Elle est dans sa tente.

10. L'un d'eux dit à Abraham : Je vous reviendrai voir, en ce même temps; je vous trouverai tous deux en vie, et Sara votre femme aura un fils. Le que Sara ayant entendu, elle se mit à rire, disant : la porte de sa tente.

11. Car ils étaient tous deux vieux et fort avancés en âge, et ce qui arrive d'ordinaire aux femmes avancé assés à Sara.

12. Elle rit secrètement, disant : Après que je

uis devonne vieille, et quo mon seigneur est vieux aussi, pénéral-je à user du mariage?

13. Mais le Seigneur dit à Abraham: Pourquoi Sara te-lelle ri, en disant: Serait-il bien vrai que je puisse avoir un enfant dont tu viennes comme je suis?

14. Y a-t-il rien de difficile à Dieu? Je vous rendrai voir, comme je vous l'ai promis, dans un an, en ce même temps; je vous trouverai tous deux en vie, et Sara aura un fils.

15. Qui n'a point ri, répondit Sara. Et elle le ma parut-elle était tout éperonnée. Non, dit le Seigneur; c'est d'est pas ainsi, car vous avez ri.

16. Ces hommes, n'étant donc levés de ce lieu, lui montrèrent les yeux vers Sodome, et Abraham était avec eux les recomblant.

17. Alors le Seigneur dit: Pourrais-je cacher à Abraham ce que je dois faire.

18. Puisqu'il est être le chef d'un peuple très-grand et très-puissant, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui?

19. Car je sais qu'il ordonnera à ses enfants, et à toute sa maison après lui, de garder la voie du Seigneur, et d'agir selon l'équité et la justice, afin que le Seigneur accomplisse sa faveur d'Abraham tout ce qu'il lui a promis.

20. Le Seigneur ajouta ensuite: Le cri des crimes de Sodome et de Gomorreth s'augmente de plus en plus, et leur péché est monté jusqu'à son comble.

21. Je descendrai, et je verrai si leurs crimes répondent à ce cri qui va vers moi; et je descendrai, dit-je, pour savoir si cela est ainsi ou si cela n'est pas.

22. Et Dieu, d'après ce qu'il dit saint Paul: *Voie et Gen Sara servit virtutum in conceptionibus* rendit esprit (Hebr. XI, 11).

17. Non, dit Sara à Abraham, est devant Dieu de Dieu et Dieu n'a rien de caché pour sa suite. Je ne vous appellerai plus serviteurs, dit Jésus-Christ à ses apôtres; parce que le serviteur ne sait pas ce que fait le maître; mais je vous donnerai le nom d'amis, parce que je vous ai découverts ce que j'ai appris de mon Père (Joan., XV, 15).

revelans. Sara obedivit Abraham (inquit divus Petrus, Epist. 1. cap. 3. n. 6), dominum enim vocans.

18. *Dominus*. Angulus ille precipuus, hinc occulti ritus. Sara revelatione suæ profiti plus quam dominum esse.

19. *Iustus considerans*. Ut promittit.

20. *Vocatus Deus*. Non est honoris, quod aliis fuerit. Sara in servitute vilitatis. Porrius, timore contracta, non satis deliberata locuta est.

21. *Descendens scilicet*. Ite versus Sodoman convertentur.

22. *Non estne sceleris?* Hoc postulat hic amicitiam, ut secreta communicentur. Dat etiam Dominus Abrahami autoritas exerecio christiani pro Sodomita orandi.

18. *Cum cursum sit*. Majora hinc promisi Abraham: est, quod minus est, secretum hoc tegetur in *Revelatione*. Hebr. *Quesum*. — *Dominus considerat per te filio*. Per Divinum amicum agitur.

19. *Solo enim*. Aliter ratio estur non estque eam. Non te esse justum, ac familiaris bene institutus: aquam oris me te non ignorem tamquam servitum; sed habeo exemplum esse habentis qui se servitum. Et quod est talis solus *Domini*. Dominus vero non solus, et iustus manifestat parat. — *Facient justitiam*. Iustitiam significat id quod Dei sapientissime iudicio rectum est et est. — *Et addocet*. Locutus est se Deum in tanta porcorum, quasi de alio, Sensus est, ut implere quosdam Abraham promisi.

20. *Cleaver*. Est prope, quasi pœnita vocum tollant, et ad Dei aurem accedant, eum quo ad vilitatem provocant. — *Notosomum* et *Gomorreth*. Hoc tantum nœniant, qui sui quibus et nobilitate, sic flagitio certatis antestabant. — *Multiplicata*. Sertus case videtur non tantum de frequentia nefarii illius sceleris, sed de alius etiam, que mensurat Resch. II, 40, non plus, inopprobriate, crucifictate, etc.

21. *Descendens sceleris*. Humanis more loquitur, quasi dicit: Amemus ad oculos cognosco. Aptum iudicium moerunt, ne tamen pronuntiant, sed prius omnia bene considerant, cognoscunt, circumspiciunt. — *Utrum classonem*. Ut pro solo scelerum gravius aut mitius pronuntiant.

quis cognoscit, et e Dominus meos volentes scire, voluptati operam dabo? (a. 1. Petr. 3, 6.)

13. Dixit autem Dominus ad Abraham: Quare risit Sara, dicens: Num vere parturita sum anus?

14. Numquid Deo quidquam est difficile? juxta conditionem revertar ad te hoc eodem tempore, vilia comede, et habebit Sara filium.

15. Negavit Sara, dicens: Non risi; timore perterrita. Dominus autem: Non est, inquit, illud; sed risisti.

16. Cum ergo surrexisset inde viri, Abrahamque ostendisset Sodoman; et Abraham simul gradulabatur, deducens eos.

17. Dicitque Dominus: Non celare poterit Abraham quos gesturus sum:

18. Cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, et a BENE-DICENTE sint in illo omnes nationes terrarum: (a. Nogr. 12, 3. Jap. 22, 18.)

19. Scio enim quod precepturus sit illis suis, et dabit eis semper post se, et ambulabit viam Domini, et facient iustitiam et iudicium: et adducit Dominus propter Abraham omnia que locutus est ad eum.

20. Dixit illi Dominus: Clarior Sodomorum et Gomorreth multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis.

21. Descendam et videbo, utrum clamorem qui venit ad me, opere comprobent: in non est ita, ut sciam.

22. Quia semel, ait, corp, loquar ad Dominum meum: quid si illi inventi fuerint vijiginti? Ait: Non interficiam propter vijiginti.

23. Obsecro, inquit, ne traseris Sodome, et loquar adhuc semel: quid si inventi fuerint decem? Et dixit: Non debeo propter decem.

24. Abique Sodoman, postquam exaverit, loqui ad Dominum, et ille reverens est in locum suum.

25. Abraham stetit coram Domino. Abraham parla à cet usage comme à Dieu. Les Peres de l'Eglise ont vu d'ailleurs, dans ces trois autres vers, un usage de l'arabisme, et ont vu trois et non deux noms; il adressa la parole à tous les trois, comme à un seul; il ne met pas de différence entre eux; et l'Ecriture nous a voulu lui le grand nom de Dieu, l'Élohe, le non communicable.

26. *Non debeo propter decem*. Ce dialogue d'Abraham et de Dieu a été souvent cité comme un preuve de la puissance de la prière. Il nous montre aussi la puissance des bonnes œuvres, puisqu'il ne faut, dans une ville en dans un Etat, que le pettoire de quelques justes pour arrêter le glaive de la justice divine.

27. *Concederet vijiginti*. Non qui cum Abraham loquebatur, sed illi duo angeli. — *Aitque stetit*. Post illorum dispensationem.

28. *Quinquaginta justis*. De Sodoma vult loquatur, que aliam christianam capti, et in qui degessit Loth, et que magis criminosa.

29. *Qui iudicis omnem terram*. Quasi dicit: Mittite ut agere par est, cum sui iudex omnium superius, et quo non est ad alium provocandi, et qui se et habentis iusti iudici norma certantibus. — *Vosque vos facies iudicium*. Hebr. *scio habent*: *Abit ergo*: *numquid iudex omnia terram non facies iudicium?* quasi dicit: Abit ut tantum servetibus la sua civitates exprimat, ne forte videbitur metum pœnendi, qui recte iudice regi debet transmitti.

30. *In medio civitatis*. Intra ambitum civitatis.

31. *Propter decem*. He accitit Abraham, Dei clementiam admirans, et ultra progrederi cupiens. Nullam de eripione Loth mentionem latuit, sed scimus eam Deo corp, esse, et illi vixi illius providentiam sedem.

22. Convertiturque se loth, et abiit: Sodoman: Abraham vero adhuc stabat coram Domino.

23. Et appropinquans ait: Numquid perdes iustum cum impiis?

24. Si fuerint quinquaginta iusti in civitate, peribit simul? et non parcos loco illi propter quinquaginta iustos, si fuerint in eo?

25. Abit a te, ut rem hanc facias, et occidas iustum cum impio, litique iustus sicut impius, non est hoc tuum; qui iudicis omnia terram, nequaquam facies iudicium hoc.

26. Dixitque Dominus ad eum: si hinc vero Sodoman multiplicatus fuerit in medio civitatis, dimittam omnino locum propter eos.

27. Respondens quo Abraham, ait: Quia semel cepi, loquar ad Dominum meum, cum pulvis et cinis.

28. Quid si minus quinquaginta iusti, quinque fuerint? debitis propter quinquaginta quique, universam terram? Et ait: Non debeo, si invenero ibi quidraginta quique.

29. Rursusque locutus est ad eum: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.

30. Ne cesses, inquit, indigneris Domine: ai loquar: quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.

31. Quia semel, ait, corp, loquar ad Dominum meum: quid si illi inventi fuerint vijiginti? Ait: Non interficiam propter vijiginti.

32. Obsecro, inquit, ne traseris Sodome, et loquar adhuc semel: quid si inventi fuerint decem? Et dixit: Non debeo propter decem.

33. Abique Sodoman, postquam exaverit, loqui ad Dominum, et ille reverens est in locum suum.

22. *Abraham stetit coram Domino*. Abraham parla à cet usage comme à Dieu. Les Peres de l'Eglise ont vu d'ailleurs, dans ces trois autres vers, un usage de l'arabisme, et ont vu trois et non deux noms; il adressa la parole à tous les trois, comme à un seul; il ne met pas de différence entre eux; et l'Ecriture nous a voulu lui le grand nom de Dieu, l'Élohe, le non communicable.

26. *Non debeo propter decem*. Ce dialogue d'Abraham et de Dieu a été souvent cité comme un preuve de la puissance de la prière. Il nous montre aussi la puissance des bonnes œuvres, puisqu'il ne faut, dans une ville en dans un Etat, que le pettoire de quelques justes pour arrêter le glaive de la justice divine.

27. *Concederet vijiginti*. Non qui cum Abraham loquebatur, sed illi duo angeli. — *Aitque stetit*. Post illorum dispensationem.

28. *Quinquaginta justis*. De Sodoma vult loquatur, que aliam christianam capti, et in qui degessit Loth, et que magis criminosa.

29. *Qui iudicis omnem terram*. Quasi dicit: Mittite ut agere par est, cum sui iudex omnium superius, et quo non est ad alium provocandi, et qui se et habentis iusti iudici norma certantibus. — *Vosque vos facies iudicium*. Hebr. *scio habent*: *Abit ergo*: *numquid iudex omnia terram non facies iudicium?* quasi dicit: Abit ut tantum servetibus la sua civitates exprimat, ne forte videbitur metum pœnendi, qui recte iudice regi debet transmitti.

30. *In medio civitatis*. Intra ambitum civitatis.

31. *Propter decem*. He accitit Abraham, Dei clementiam admirans, et ultra progrederi cupiens. Nullam de eripione Loth mentionem latuit, sed scimus eam Deo corp, esse, et illi vixi illius providentiam sedem.

22. *Abraham stetit coram Domino*. Abraham parla à cet usage comme à Dieu. Les Peres de l'Eglise ont vu d'ailleurs, dans ces trois autres vers, un usage de l'arabisme, et ont vu trois et non deux noms; il adressa la parole à tous les trois, comme à un seul; il ne met pas de différence entre eux; et l'Ecriture nous a voulu lui le grand nom de Dieu, l'Élohe, le non communicable.

23. *Et appropinquans ait*: Numquid perdes iustum cum impiis? 24. *Si fuerint quinquaginta iusti in civitate, peribit simul?* et non parcos loco illi propter quinquaginta iustos, si fuerint in eo?

25. *Abit a te, ut rem hanc facias, et occidas iustum cum impio, litique iustus sicut impius, non est hoc tuum;* qui iudicis omnia terram, nequaquam facies iudicium hoc.

26. *Dixitque Dominus ad eum*: si hinc vero Sodoman multiplicatus fuerit in medio civitatis, dimittam omnino locum propter eos.

27. *Respondens quo Abraham, ait*: Quia semel cepi, loquar ad Dominum meum, cum pulvis et cinis.

28. *Quid si minus quinquaginta iusti, quinque fuerint?* debitis propter quinquaginta quique, universam terram? Et ait: Non debeo, si invenero ibi quidraginta quique.

29. *Rursusque locutus est ad eum*: Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies? Ait: Non percutiam propter quadraginta.

30. *Ne cesses, inquit, indigneris Domine*: ai loquar: quid si ibi inventi fuerint triginta? Respondit: Non faciam, si invenero ibi triginta.

31. *Quia semel, ait, corp, loquar ad Dominum meum*: quid si illi inventi fuerint vijiginti? Ait: Non interficiam propter vijiginti.

32. *Obsecro, inquit, ne traseris Sodome, et loquar adhuc semel*: quid si inventi fuerint decem? Et dixit: Non debeo propter decem.

33. *Abique Sodoman, postquam exaverit, loqui ad Dominum, et ille reverens est in locum suum.*

22. *Abraham stetit coram Domino*. Abraham parla à cet usage comme à Dieu. Les Peres de l'Eglise ont vu d'ailleurs, dans ces trois autres vers, un usage de l'arabisme, et ont vu trois et non deux noms; il adressa la parole à tous les trois, comme à un seul; il ne met pas de différence entre eux; et l'Ecriture nous a voulu lui le grand nom de Dieu, l'Élohe, le non communicable.

26. *Non debeo propter decem*. Ce dialogue d'Abraham et de Dieu a été souvent cité comme un preuve de la puissance de la prière. Il nous montre aussi la puissance des bonnes œuvres, puisqu'il ne faut, dans une ville en dans un Etat, que le pettoire de quelques justes pour arrêter le glaive de la justice divine.

27. *Concederet vijiginti*. Non qui cum Abraham loquebatur, sed illi duo angeli. — *Aitque stetit*. Post illorum dispensationem.

28. *Quinquaginta justis*. De Sodoma vult loquatur, que aliam christianam capti, et in qui degessit Loth, et que magis criminosa.

29. *Qui iudicis omnem terram*. Quasi dicit: Mittite ut agere par est, cum sui iudex omnium superius, et quo non est ad alium provocandi, et qui se et habentis iusti iudici norma certantibus. — *Vosque vos facies iudicium*. Hebr. *scio habent*: *Abit ergo*: *numquid iudex omnia terram non facies iudicium?* quasi dicit: Abit ut tantum servetibus la sua civitates exprimat, ne forte videbitur metum pœnendi, qui recte iudice regi debet transmitti.

30. *In medio civitatis*. Intra ambitum civitatis.

31. *Propter decem*. He accitit Abraham, Dei clementiam admirans, et ultra progrederi cupiens. Nullam de eripione Loth mentionem latuit, sed scimus eam Deo corp, esse, et illi vixi illius providentiam sedem.

CHAPITRE XIX.

Destruction de Sodome. Origine des Moabites et des Ammonites.

1. Sur la soir, deux anges virent à Sodome lorsque Loth était assis à la porte de la ville. Ils ayant donc vu, il se leva, alla au devant d'eux, et s'abaissa jusqu'en terre.

2. Puis il leur dit : Venez, je vous prie, mes seigneurs, dans la maison de votre serviteur, et de souvenez-vous de votre hôtesse et de moi-même pour continuer votre chemin. Ils lui répondirent : Nous n'irons point chez vous ; mais nous descendrons dans la rue.

3. Il les pressa de nouveau avec une grande instance et les força d'aller venir chez lui. Après qu'ils furent entrés en sa maison, il leur fit un festin : il fit cuire deux pains sans levain, et ils mangèrent.

4. Mais avant qu'ils se fussent retirés pour se coucher, la maison fut assiégée par les habitants de cette ville : depuis les enfants jusqu'aux vieillards, tout le peuple s'y trouva.

5. Alors ayant appelé Loth, ils lui dirent : Où sont ces hommes qui sont entrés chez votre chez vous ? faites-les sortir, afin que nous les examinions.

6. Loth sortit de sa maison, et ayant fermé la porte derrière lui, il leur dit :

7. Ne songez point, je vous prie, mes frères, ne songez point à commettre un et grand mal.

8. J'ai deux filles qui sont encore vierges ; je vous les amènerai : avec- en comme il vous plaira, pourra que vous ne fassiez point de mal à ces hommes-là, parce qu'ils sont entrés dans ma maison comme dans un lieu de sûreté.

9. Mais ils lui répondirent : Retirez-vous, et ils ajoutèrent : Vous êtes venu ici comme un étranger parmi nous ; est-ce afin d'être noté injuste ? Nous vous traiterons comme vous-mêmes, encore plus mal qu'eux. Et ils se jetèrent sur Loth avec grande violence. Et comme ils étaient sur le point de rompre les portes de sa maison,

10. Veneruntque duo Angeli Sodoman vespere, et sedente Loth in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et tri obstitit eis, adoransque prostrans in terram. [a Hebr. 13. 2.]

11. Et dixit : Obsecro, Domini, declinate in domum vestram, et manete ibi : lavate pedes vestros, et mane proficiemus in viam vestram. Qui dixerunt : Minime, sed in platea manebimus.

12. Compulsi illos oppido ut divertirent ad eum : ingressaque domum illos fecit convivium et coxit azyum, et comoderunt.

13. Prælo autem quam irent cohibuit, viri civitate vallaverunt domum a pueris usque ad senem, omnis populus simul.

14. Vocaveruntque Loth, et dixerunt illi : Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte hæc illos hæc, ut cognoscamus eos.

15. Egressus ad eos Loth, post tergem cohibebat ostium, ait :

16. Nolite, quæso, fratres mei, noilite malum hoc facere.

17. Habeo duas filias, quon necdum copulaverunt virum : et cumque eis ad optatum, et abstinim eis sicut placuit, dimidmo viris istis nihil malis facialis, quia ingressi sunt sub umbra calaminis mei.

18. Et illi dixerunt : Retcede illic. Et rursus : Ingressus es, inquit, ut advenas inopium ut iudicem : te ergo ipsam nunciam, cum nos affligimus : et Visceribus faciebant Loth vehemèntissime : tanquam prope cratui effringentem fores. [a 2. Petr. 2. 7.]

10. Et ecco miserunt manum viri, et introierunt ad se Loth, clausuruntque ostium.

11. Et eos, qui foris erant, a percussoribus occidit a minimo usque ad maximum, ita ut ostium non possent. [a Sep. 10. 4.]

12. Dixerunt autem ad Loth : Habes hic quæcumque tuorum generum, aut filios, aut filias, omnes qui tui sunt, educ de urbe hæc :

13. Delebamus enim locum istum, ne qui inveniatur clamans contra nos contra Dominum, qui misit nos et perdamus locum istum.

14. Egressus itaque Loth, locutus est ad generos suos, et accepit eos, et egrediendo ait illis egi : Burgite, egredimini de loco isto : quia dolebit Dominus civitatem hæc. Et visus est eis quasi in dies locum.

15. Cumque esset mane, cogebant eum Angeli, dicentes : Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes : ne et tu pariter peris in scelere civitatis.

16. Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et duxerunt eum, ac duxerunt filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi.

17. A Eduxeruntque eum et postquam extraxit civitatem : Burge locuti sunt ad eum, dicentes : Salva animam tuam, noli respirare post tergum, nec sis in omni cruce regione : sed in monte salvum te fac, ve et tu simul perdas. [a Sep. 10. 6.]

18. Dixitque Loth ad eos : Quæso, Domine, non moriar.

19. Quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, cum nos affligimus : et monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar :

20. Et ecce, domus lapidearum visio : hospites sui secuti subito recesserunt ostium. Lothum introductum, populum depollant.

21. Percussoribus occidit. Non plane cruci facti sunt, sed ostia callosa, ut fores domus Loth invenerit non possent, imo, nec stas ut habens in illi. Sep. e. ult. n. 16. Vel in libro Sapientie tantum dicitur Sodomitæ ostium Loth, egressus vero generum suorum : quæ sunt verba istiusmodi in septuaginta.

22. Dixerunt. Duo illi viri, ut exprimir in hebreo. — Habes hic quæcumque tuorum generum tibi, arguuntque sub nocte illis alios jubentes parati sermo, inquit, tui gratia.

23. Quærit istudem loqui. Joco, non serio loqui, dicitur.

24. Tolle uxorem tuam, et duas filias. Hæc tantum Loth credidit.

25. Dissimulante illo. Moras nocturna, fortasse ostium aperte Deum ad parceret.

26. Salva animam. Vitam eripe incerte. — Noli respirare. Ne sit, nolite iam in eam stas et dilabas mandatum : nihil autem boni respiciet ad excruciam Loth obediendum, in desolationem ostium eorum qui stantis obediunt, quibus amonem commisit : vel ostium illi cum imperatore equis, nec moras amare, inquit, quæ quæ inde egressus, casus dato signum prædicantem. — In monte. Qui imminet urbi Siquis.

27. Domine. Duo serati angeli, sed unus Loth et uxorem suam depoluit : hinc compellat in Loth dicens, et alio modo inquit, quæcumque parati sermo, inquit, tui gratia.

28. Magnificasti misericordiam. Hæbitum, non, maxima erga me sumis et misericordiam. — Nec potest in monte salvari. Prætextum, non vera necessitas : nam postum iura in montem.

10. Ces deux hommes qui étaient au dehors sortirent, prirent Loth par la main, et l'eurent rentrer dans sa maison, ils en fermèrent la porte ;

11. Et frappèrent d'une espèce d'aveuglement tous ceux qui étaient au dehors, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils ne purent plus trouver la porte de la maison.

12. Il leur dit ensuite à Loth : Avez-vous ici quelqu'un de vos proches, un gendre, ou deux fils, ou des filles ? faites sortir de cette ville tous ceux qui vous appartiennent ;

13. Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri des abominations de ces peuples a été élevé de plus en plus devant le Seigneur ; et il nous a envoyés pour les perdre.

14. Loth, étant donc sorti, parla à ses gendres, qui devaient épouser ses filles, et il leur dit : Sortez promptement de ce lieu ; car le Seigneur va détruire cette ville. Mais ils s'imaginèrent qu'il leur disait cela en se moquant.

15. A la pointe du jour, les anges pressaient fort Loth de sortir, en lui disant : Levez-vous, et emenez votre femme et vos deux filles, du peur que vous ne périésse aussi, vous-mêmes dans la ruine de cette ville.

16. Voyant qu'il différait toujours, ils le prirent par la main ; car le Seigneur voulait le sauver, et il le prit de même sa femme et ses deux filles.

17. L'ayant ainsi fait sortir de la maison, ils le conduisirent hors de la ville, et ils lui parurent de cette sorte : Sauvez votre vie, ne regardez point derrière vous, et ne vous arrêtez point dans tout le pays d'alentour ; mais sauvez-vous sur la montagne, de peur que vous ne périésse aussi, vous-même avec les autres.

18. Loth leur répondit : Seigneur,

19. Puisque votre serviteur a trouvé grâce devant vous, et que vous avez signalé envers moi votre grande miséricorde, en me sauvant la vie, ne considérez, je vous prie, que je ne puis me sauver sur la montagne, ayant peur de marcher, étant en danger que le malheur de ma marche m'entraînerait, et que je ne meurs.

Cap. XIX. — 1. Duo angeli, illi duo qui ab Abrahamo vocaverant. — Pepererit Sibi filiam. — Scilicet Sodom. De obsequiis, quæ ab Abrahamo didicerat, et de ostium callosa. — In foribus civitatis. — In peregrinis primis respicit, et ut qui vis illis inferretur a divibus, ait in te commercis que iuxta portam exorbantur, circumveniantur. — A dormiturque. Vade, honora causam, se inveniavit.

2. Pueri vestri. Servi vestri. — Levate. Permittite lavari, ut supra, cap. 18. 4. — Misit. Negavit ad præparum invitationem humanis causis, sua negotia ut amplius arguerentur.

3. Compulsi illos oppido. Vade iusti, respicite a speciem præ se nihil eos cogentis. — Arguit. Subiungit quædam frangit caritatem, ut arguitur in 15. n. 9.

4. Omnes populos civitatis. Hæc ut quod hebreus, tandem indicat ad extramam scilicet populi filios conculcavit, et aliquid modo sceleris illius participes ostendit, quod ostendit in urbe decem integros non fuisse ; advenit autem pueri, quod intelligit de oïi capabibus.

5. Cognoscimus eos. Turpiter ab abluatur.

7. Malus hoc. Quo et hospitii jus, et lex nature violatur.

8. Abstinete eis. Vel perturbatur Loth non satis intellectus non posse stupro exponere filias, que a Sodomitæ non expectantur ; vel ad eum qui sed motum, quo quis alter amicitiam iusto pugnetur ostendit diem. — Ne potius occidit quam quo ibi est. Ita, violas, certum animum statum precestrantur ad nocent.

9. Recede illic. Abi ab ostio ; non vos impediatis. — Ingressus es. Quasi dicitur : Ne hic jurem azyum, aut mortum conservare, cum sis peregrinus. Sic Ciceronem inimici vocabant Romulum. — Ingressus es, inquit, ut advenas inopium ut iudicem. — Te ergo ipsam nunciam. — Visceribus faciebant. Tristitia furtiva, vix infertur, ut perdas ad prohibent abirent.

UNIVERSITY

(R)

37. L'ânée enfanta un fils, et elle le nomma Moeb, c'est lui qui est le père des Moabites, qui sont encore aujourd'hui.
 38. Mieux qu'on ne peut se figurer, il y eut un grand nombre d'enfants nés de ce peuple, c'est lui qui est le père des Ammonites, que nous voyons encore aujourd'hui.

CHAPITRE XX.

Abimelech enlève Sara et la rend ensuite à Abraham.

1. Abraham étant parti de la pour aller du côté du midi, habita entre Ladès et Sur, et était allé à Gérare pour y demeurer quelque temps.
 2. Il dit, pendant de Sara, sa femme, qu'elle était sa sœur. Abimelech, roi de Gérare, envoya donc chez lui, et le fit enlever.

3. Mais, Dieu inspirant à Sara pendant une nuit à Abimelech, il lui dit : Vous avez puni de mort à cause de la femme que vous avez enlevée, parce qu'elle a un mari.
 4. Or Abimelech ne l'avait point touchée, et il répondit : Seigneur, pourriez-vous de mort l'ignorer d'un peuple innocent ?

5. Cet homme ne m'eût pas dit lui-même qu'elle était sa femme, si elle-même n'y eût été elle pas dit qu'il était son frère ? J'ai fait cela dans la simplicité de mon cœur, et sans songer à la pureté de ma maison.
 6. Dieu lui dit ce sais que vous l'avez fait avec un cœur simple ; c'est pour cela que je vous ai préservé, afin que vous ne péchâssiez point contre moi, et que je ne vous ai pas permis de la toucher.

7. Rendez donc présentement cette femme à son mari, parce que c'est un prophète, et il pierce sous vous, et vous virez. Que si vous ne voulez point la rendre, sachez que vous serez frappé de mort, vous et tout ce qui est à vous.
 8. Abimelech se leva aussitôt, lorsqu'il était encore endormi, et ayant appelé tout ce serviteur, et leur dit tout ce qu'il avait entendu, et ils furent tous saisis de frayeur.

1. *Et percussus est in Gerare.* Les voyageurs arabes expliquent la célérité de son son en Egypte. Il était parti de la Chaldée, et il était allé de là en Egypte. Il revint dans le pays de Chanaan et habita dans les lieux où se sont élevés l'empire d'Assyrie, le royaume d'Égypte, les rois et les peuples de Dieu, et les nations les plus anciennes du monde. Il portait avec lui la notion du vrai Dieu qui pouvait détourner ces peuples de l'idolâtrie. Comme il s'en aperçut dans toutes les semaines des Chaldéens, il fut nécessairement un bonhomme, supérieur, et c'est ce qui nous explique les sermons qu'il prêcha à Pharaon et à son fils Gérare.

2. *Moeb.* Dicitur quasi Moeb, ex patre, quasi profuturo se cum filium ex patre genuisse. Pudentes aliorum que filium vocavit Ammon, hebr. *ben amai.* id est, filius pateris. *Ubi generis mei, id est, non ex Solomonis gentibus est, sed patrem habet ex gentis meae.*
 3. *Cap. XX. — Versus deo.* Mutat verba Abraham, et dicit Abimelech, viriliter nuntia Mortui exaltationis, vicina loca sterilitatis et pestilentia redduntur. — *In sermone multiplici.* Expecta cavallibus Mambre, — *Gerare.* Gerar, nubi, metropoli Palæstinae et sedes regis, facta tris Simoni.

4. *De Sara voce sua.* Non honorarie publicitudo hanc suadet tribunatus; cum enim Dominus et fecunditatem largitus est, utiam reddidit publicitudo invenit. Abi dicitur nunc nomenque persona fulvo nostro quadragesimo; presens constitutum, et quod nunquam perierunt, juvare ut corporis doro non delinquerent. *Tullii* eam. Non autem existere Abraham.

5. *In simplicitate.* Simplicis, innocenti, recto ac sincero animo.
 6. *Et ego scio.* To innocens ad adultérii, sed non ad injuria; nulli enim invitam pro tu imperio. — *Ne peccaveris.* Peccato adhibetur. — *Non dicitur.* Moeb, impotivi, nam lectra, n. 17. dicitur. Simoni dicitur à Pharaone, etc.

7. *Propheta est.* Familiariter cum illo versari, et multa illi mysteria rerum futurarum revelare solent.
 8. *Scitavit de nocte.* Extrema noctis parte, cum jam ablesceret coelum. In hebraeo est. *Manaverit diluvis;* quo etiam I.I.X.

37. Poperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moeb; ipse est pater Moabitum usque in presentem diem.
 38. Mieux qu'on ne peut se figurer, il y eut un grand nombre d'enfants nés de ce peuple, c'est lui qui est le père des Ammonites, que nous voyons encore aujourd'hui.

39. Venu autem Dominus ad Abimelech per animum nocte, et ait illi : En noceris, propter maiorem quam tulisti; habet enim virum.
 40. Venu autem Dominus ad Abimelech per animum nocte, et ait illi : En noceris, propter maiorem quam tulisti; habet enim virum.
 41. Abimelech vero non tetigerat eam, et ait : Domine, nun gentem ignorarem et istam interitum ?
 42. Notum ipse dixi mihi : Soror mea est, et ipse ait : Frater meus est; in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum, feci hoc.
 43. Dixitque ad eum Deus : Et ego scio quod simpliciter feceris; et tunc enolvidi te, ne peccares in me, et non dixim et tangeres eam.
 44. Nunc ergo reddo virum tuum uxorem, quia propheta est, et trabit pro te, et vivis si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia qui tui sunt.
 45. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

1. *Profectus inde Abraham in terram australem habitavit Inter Cedas et Sur, et erat illi dies quatuordecim mansit.*
 2. *Dixitque de Sara uxore sua : Soror mea est.* *Abimelech rex Gerare, et tulit eam.*
 3. *Venu autem Dominus ad Abimelech per animum nocte, et ait illi :* En noceris, propter maiorem quam tulisti; habet enim virum.
 4. *Abimelech vero non tetigerat eam, et ait :* Domine, nun gentem ignorarem et istam interitum ?
 5. *Notum ipse dixi mihi :* Soror mea est, et ipse ait : Frater meus est; in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum, feci hoc.

6. *Dixitque ad eum Deus :* Et ego scio quod simpliciter feceris; et tunc enolvidi te, ne peccares in me, et non dixim et tangeres eam.
 7. *Nunc ergo reddo virum tuum uxorem, quia propheta est, et trabit pro te, et vivis si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia qui tui sunt.*
 8. *Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.*

9. *Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei :* Quid fecisti nobis? quod peccavimus in te, quia indignatus super me et super domum meam peccavimus grande? quia non delibasti facere, fecisti nobis.
 10. *Rursusque expostulans, ait :* Quid vidisti, ut hoc facerem ?
 11. *Respondit Abraham :* Cogitavi mecum, dicens : Forstam non est Inimicus Dei in loco isto, et interitum me propter uxorem meam;
 12. *Alia autem et vere soror mea est, filia patris mei, et non materis, et dixi enim in uxorem.* [a. Sup. 12. 13.]
 13. *Postquam autem dixit me Deus de domo patris mei, dixi ad eum :* a Hanc misericordiam facies mecum, in omni loco, ad quem ingredierim, dicens quod frater tuus sim. [a. Infra 21. 23.]
 14. *Tulit igitur Abimelech oves et boves, et serros et ancillas, et dedit Abraham :* reddiditque illi Saram uxorem suam.
 15. *Et ait :* Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita.
 16. *Saras autem dixit :* Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 17. *Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.*
 18. *Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.*

19. *Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 20. *Ecco mille argenteos.* C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. *Vid. Inf. XXIII. 16.**

21. *Quid fecisti?* Non est interrogatio, sed expositiva. — *Peccavimus grande.* Grandem peccatorem etiam in te habet. — *Non delibasti.* Non delisti, quo libat.
 22. *Quid vidisti?* Quam magna iniquitas ambulantis in nobis deprehendisti?
 23. *Saras mea.* Consanguinea, non Hæbreæ et Scripturæ consanguinitatis fratres vocant et sorores. *Filia patris mei, et non materis.* Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. *Et dixi enim in uxorem.* Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. *Et dixi enim in uxorem.* Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 24. *Mille argenteos.* Semel dicitur, ut videret Chaldæos; nam cum in Scripturis plerumque argenti vel auriæ, intelligitur sicles. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. *Et dixi enim in uxorem.* Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. *Et dixi enim in uxorem.* Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 25. *Et ait :* Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita. *Saras autem dixit :* Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 26. *Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.*
 27. *Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.*

28. *Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 29. *Ecco mille argenteos.* C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. *Vid. Inf. XXIII. 16.**

30. *Quid fecisti?* Non est interrogatio, sed expositiva. — *Peccavimus grande.* Grandem peccatorem etiam in te habet. — *Non delibasti.* Non delisti, quo libat.
 31. *Quid vidisti?* Quam magna iniquitas ambulantis in nobis deprehendisti?
 32. *Saras mea.* Consanguinea, non Hæbreæ et Scripturæ consanguinitatis fratres vocant et sorores. *Filia patris mei, et non materis.* Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. *Et dixi enim in uxorem.* Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. *Et dixi enim in uxorem.* Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 33. *Mille argenteos.* Semel dicitur, ut videret Chaldæos; nam cum in Scripturis plerumque argenti vel auriæ, intelligitur sicles. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. *Et dixi enim in uxorem.* Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. *Et dixi enim in uxorem.* Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 34. *Et ait :* Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita. *Saras autem dixit :* Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 35. *Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.*
 36. *Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.*

37. *Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 38. *Ecco mille argenteos.* C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. *Vid. Inf. XXIII. 16.**

39. *Venu autem Dominus ad Abimelech per animum nocte, et ait illi :* En noceris, propter maiorem quam tulisti; habet enim virum.
 40. *Venu autem Dominus ad Abimelech per animum nocte, et ait illi :* En noceris, propter maiorem quam tulisti; habet enim virum.
 41. *Abimelech vero non tetigerat eam, et ait :* Domine, nun gentem ignorarem et istam interitum ?
 42. *Notum ipse dixi mihi :* Soror mea est, et ipse ait : Frater meus est; in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum, feci hoc.
 43. *Dixitque ad eum Deus :* Et ego scio quod simpliciter feceris; et tunc enolvidi te, ne peccares in me, et non dixim et tangeres eam.
 44. *Nunc ergo reddo virum tuum uxorem, quia propheta est, et trabit pro te, et vivis si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia qui tui sunt.*
 45. *Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.*

46. *Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.*

47. *Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.*

48. *Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.*

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei : Quid fecisti nobis? quod peccavimus in te, quia indignatus super me et super domum meam peccavimus grande? quia non delibasti facere, fecisti nobis.
 10. Rursusque expostulans, ait : Quid vidisti, ut hoc facerem ?
 11. Respondit Abraham : Cogitavi mecum, dicens : Forstam non est Inimicus Dei in loco isto, et interitum me propter uxorem meam;
 12. Alia autem et vere soror mea est, filia patris mei, et non materis, et dixi enim in uxorem. [a. Sup. 12. 13.]
 13. Postquam autem dixit me Deus de domo patris mei, dixi ad eum : a Hanc misericordiam facies mecum, in omni loco, ad quem ingredierim, dicens quod frater tuus sim. [a. Infra 21. 23.]
 14. Tulit igitur Abimelech oves et boves, et serros et ancillas, et dedit Abraham : reddiditque illi Saram uxorem suam.
 15. Et ait : Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita.
 16. Saras autem dixit : Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 17. Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.
 18. Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.

19. Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 20. Ecco mille argenteos. C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. Vid. Inf. XXIII. 16.

21. Quid fecisti? Non est interrogatio, sed expositiva. — Peccavimus grande. Grandem peccatorem etiam in te habet. — Non delibasti. Non delisti, quo libat.
 22. Quid vidisti? Quam magna iniquitas ambulantis in nobis deprehendisti?
 23. Saras mea. Consanguinea, non Hæbreæ et Scripturæ consanguinitatis fratres vocant et sorores. Filia patris mei, et non materis. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. Et dixi enim in uxorem. Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. Et dixi enim in uxorem. Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 24. Mille argenteos. Semel dicitur, ut videret Chaldæos; nam cum in Scripturis plerumque argenti vel auriæ, intelligitur sicles. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. Et dixi enim in uxorem. Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. Et dixi enim in uxorem. Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 25. Et ait : Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita. Saras autem dixit : Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 26. Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.
 27. Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.

28. Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 29. Ecco mille argenteos. C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. Vid. Inf. XXIII. 16.

30. Quid fecisti? Non est interrogatio, sed expositiva. — Peccavimus grande. Grandem peccatorem etiam in te habet. — Non delibasti. Non delisti, quo libat.
 31. Quid vidisti? Quam magna iniquitas ambulantis in nobis deprehendisti?
 32. Saras mea. Consanguinea, non Hæbreæ et Scripturæ consanguinitatis fratres vocant et sorores. Filia patris mei, et non materis. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. Et dixi enim in uxorem. Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. Et dixi enim in uxorem. Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 33. Mille argenteos. Semel dicitur, ut videret Chaldæos; nam cum in Scripturis plerumque argenti vel auriæ, intelligitur sicles. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. Et dixi enim in uxorem. Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. Et dixi enim in uxorem. Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 34. Et ait : Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita. Saras autem dixit : Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 35. Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.
 36. Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.

37. Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 38. Ecco mille argenteos. C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. Vid. Inf. XXIII. 16.

39. Venu autem Dominus ad Abimelech per animum nocte, et ait illi : En noceris, propter maiorem quam tulisti; habet enim virum.
 40. Venu autem Dominus ad Abimelech per animum nocte, et ait illi : En noceris, propter maiorem quam tulisti; habet enim virum.
 41. Abimelech vero non tetigerat eam, et ait : Domine, nun gentem ignorarem et istam interitum ?
 42. Notum ipse dixi mihi : Soror mea est, et ipse ait : Frater meus est; in simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum, feci hoc.
 43. Dixitque ad eum Deus : Et ego scio quod simpliciter feceris; et tunc enolvidi te, ne peccares in me, et non dixim et tangeres eam.
 44. Nunc ergo reddo virum tuum uxorem, quia propheta est, et trabit pro te, et vivis si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia qui tui sunt.
 45. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

46. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

47. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

48. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

49. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

50. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

51. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

52. Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes suos suos; et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.

9. Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei : Quid fecisti nobis? quod peccavimus in te, quia indignatus super me et super domum meam peccavimus grande? quia non delibasti facere, fecisti nobis.
 10. Rursusque expostulans, ait : Quid vidisti, ut hoc facerem ?
 11. Respondit Abraham : Cogitavi mecum, dicens : Forstam non est Inimicus Dei in loco isto, et interitum me propter uxorem meam;
 12. Alia autem et vere soror mea est, filia patris mei, et non materis, et dixi enim in uxorem. [a. Sup. 12. 13.]
 13. Postquam autem dixit me Deus de domo patris mei, dixi ad eum : a Hanc misericordiam facies mecum, in omni loco, ad quem ingredierim, dicens quod frater tuus sim. [a. Infra 21. 23.]
 14. Tulit igitur Abimelech oves et boves, et serros et ancillas, et dedit Abraham : reddiditque illi Saram uxorem suam.
 15. Et ait : Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita.
 16. Saras autem dixit : Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 17. Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.
 18. Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.

19. Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 20. Ecco mille argenteos. C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. Vid. Inf. XXIII. 16.

21. Quid fecisti? Non est interrogatio, sed expositiva. — Peccavimus grande. Grandem peccatorem etiam in te habet. — Non delibasti. Non delisti, quo libat.
 22. Quid vidisti? Quam magna iniquitas ambulantis in nobis deprehendisti?
 23. Saras mea. Consanguinea, non Hæbreæ et Scripturæ consanguinitatis fratres vocant et sorores. Filia patris mei, et non materis. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. Et dixi enim in uxorem. Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. Et dixi enim in uxorem. Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 24. Mille argenteos. Semel dicitur, ut videret Chaldæos; nam cum in Scripturis plerumque argenti vel auriæ, intelligitur sicles. Thare filius fuerunt Abraham et Aram. Sara vero filia erat Aran; itaque Thare, qui Abraham erat pater, Sara erat avia. Avi autem non consanguineorum vocantur patres, sed etiam avia. Et dixi enim in uxorem. Quod etiam consanguinitatis fratres vocant et sorores. Et dixi enim in uxorem. Thare dicitur habuisse uxorem, ex qua natus est Abraham, ex altera Aran, qui genuit Saram et Loti. Alioquin Sara dici potest avia, quia Thare, qui illi avia matris, quoniam in forma Thare, qui avia erat, mater illius dicitur.
 25. Et ait : Terra curam vobis est, ubiicumque tibi placuerit, habita. Saras autem dixit : Ecco mille argenteos dedi fratri tuo, hoc enim tibi in voluntatem oculorum ad omnes qui locuti sunt, et quocumque perieris, mercedem quoque deprehensam.
 26. Oravit autem Abraham, cum dedit Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et sepeperunt.
 27. Concluserat enim Dominus omnes viam viam domus Abimelech propter Saram uxorem Abraham.

28. Abis autem et eere soror mea. Me mot de filio simplici sicut dicitur l'écriture petit-fille, et c'est en sa sœur qu'il se prend lui. Sara était fille d'aran, frere d'Abraham, et par conséquent petite-fille de Thare; mais elle n'était pas petite-fille de la mere d'Abraham, parce que son pere, et son frere, étaient d'origine étrangère.
 29. Ecco mille argenteos. C'est la première fois qu'il est question de monnaie dans l'histoire. Mais quelle était la monnaie? On croit que c'était le shekel de Babel, qui valait à ce temps 1/30 de livre, 600 sans son poids, pas sur quelle autorité il se fonde. Nous croyons que l'usage de frapper la monnaie est venu non pas au temps de Jésus-Christ, et que, dans les siècles antérieurs, on ne plaça d'or ou d'argent en pesant, qu'au lieu de sa compter. Ainsi Abraham ayant acheté 400 sicles de cavernes d'Éphraïm, on Sara fut enterrée. Plus tard, il y eut la même monnaie. Vid. Inf. XXIII. 16.

CHAPITRE XXI.

Naissance d'Isaac. Issac est esbasé. Abraham fait alliance avec Abimélech.

- 1. Or le Seigneur visita Sara, ainsi qu'il l'avait promise, et il accomplit ce qu'elle se parlait.
- 2. Elle conçut et enfanta un fils en sa vieillesse, dans le temps que Dieu lui avait prédit.
- 3. Abraham donna le nom d'Isaac à son fils, qui lui était né de Sara.
- 4. Et il le circoncit le huitième jour, selon le commandement qu'il en avait reçu de Dieu.
- 5. Ayant alors cent ans, car ce fut à cet âge-là qu'il devint père d'Isaac.
- 6. Et Sara dit : Dieu m'a donné un enfant de vieillesse ; j'en apprendrai la nouvelle avec joie.
- 7. Et elle ajouta : Qui croirait qu'on aurait jamais pu dire à Abraham que Sara aurait eu un fils ! et moi-même j'en aurais eu un enfant, lorsqu'il serait déjà vieux ?
- 8. Cependant l'ange est allé, et on le verra ; et Abraham fit un grand festin au jour qu'il fut servi.
- 9. Mais Sara ayant vu le fils d'Agar l'Égyptienne, qui jouait peu respectueusement avec Isaac son fils, elle dit à Abraham :
- 10. Chassez cette servante et son fils ; car le fils de cette servante ne sera point héritier avec mon fils Isaac.
- 11. Ce discours parut dur à Abraham, à cause de son fils Isaac.
- 12. Mais Dieu lui dit : Que ce que Sara vous a dit touchant votre fils et votre servante ne vous paraisse point trop rude ; faites tout ce qu'elle vous dira : car c'est elle qui est la vraie.

Cap. XXI. — 1. *Visitavit autem Dominus Saram.* Large sua gratia donavit, vol. ut vult Chrysostom. hom. 45. per angelum corporali specie.

2. *In senectute sua.* In senectute Abraham, ut patet ex hebreo, ubi est articulus, *senex masculinus.* Senex est populi filium Abraham senex.

3. *Et cum centos esset annorum.* Referebat hanc non ad preceptum, sed ad circumcisiōnem circumcisus enim est Isaac, ut citat hanc enim Abraham ceteris.

4. *Et natus est filius.* Deus, Dominus me gaudio replevit, et quicumque intellexit, arridebit et congratulabitur mihi.

7. *Qui credidit.* Quis credidisset venturum aliquando tempus, cum Abraham multaretur autem ei non prolem ex Sara nisi — *Lactaret.* Quod credidissimum est signum partum illi. Ipsi scilicet non esse respectivum.

8. *Abimélech ait.* Cum Isaac quatuor annis annorum ageret, ut sentit D. Hieronymus. Ut eo tempore longior vita, infans produceret. Postea cuperent abducere tertio anni, ut habetur in Machab. 7. 27. — *Et dicitur ad leviticos presens concubitus.* Beati Hieronimi iustitiam, et concubitus facta iuxta ad ablatiōnem abimélech uxoris. Cuius, Strom. 3. Isaac quando infans ablatiōnem, quos instruatō concubitus concubitus instruitur. Hoc natus Beati Hieronimi dicitur in virtutibus. 1. Reg. 1. 24. Vel presertim concubitus, inservit tempore ablatiōnem potius quam matris, quod tempore ablatiōnem certius ad prolem fore visum, quam tempore nativitas, quodque tempore natus esse incipit infans solido cibo copioso.

9. *Indestitum cum Isaac.* Indestitum aliquando titula coloris, aliquando cognome. 1. Reg. 2. 14. aliquando color. Genes. 30. Et varia significatio natus coactus vult infans immo cum Isaac interpres, a se sola coloris, quasi ioco secreti, sive ad aliquid turpis sermōnem indicaret, sive irritat, aut vexaret, aut alio pmissorietum iura viduaret, certum esse ioco illi. Immo notioe pmissorietum fuisse, ut illam appellat dicitur Fables ad Galat. 4. 29.

10. *Eficere ancillam.* In matrem filium Sara excedit, non filii potestatem non comparat. Postulat autem ut elegerit divinitus moti, ut colligat n. 12.

11. *Omnia que dixerit.* Quod hanc explicationem. — *In Isaac respiciunt tibi semen.* Postea qui et descendit ex te per Isaac, non qui per Ismael, Abimelech filii vocantur, et ex illis, non ex Ismael, benedictum semen oritur.

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

- 11. Et Isaac vocavit Ismael filium suum, quia Ismael filius matris sue.
- 12. Sed et filium ancilla faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.
- 13. Surrexit Isaac Abraham matrem, et tollens pacem et alrem agem, impetit concubis ejus, tradiditque eam, et dimisit eam. Quae cum abduisset, erravit in solitudine Berseabee.
- 14. Cumque consumpsit esset aqua in otro, abiecit puerum subter usam arborum, que ibi erant.
- 15. Et ait, scilicet, et regione procul quantum potest arces iacero, dixit enim : Non videro orientes puerum, et sedens contra, levavi vocem suam et flevit.
- 16. Et exaudivit autem Deus vocem pueri : vocavitque Angelus Dei Agar de celo, dicens : Quid agis Agar? non timere : exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.
- 17. Surrexitque Agar, et tenuit manum suam in os, et genua genua facit eum.
- 18. Aperiuitque oculos ejus Deus : quae videns puerum aquae, alii, et implevit utrum, desititque pueri hiberi.
- 19. Et factum est, quod crevit, et implevit eum in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.
- 20. Et habitavit in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Egypti.
- 21. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 22. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 23. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 24. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 25. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 26. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 27. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 28. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 29. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 30. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 31. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.
- 32. Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.

11. *Et vocavit Isaac.* Isaac vocavit Ismael filium suum, quia Ismael filius matris sue.

12. *Sed et filium ancilla faciam.* In gentem magnam, quia semen tuum est.

13. *Surrexit Isaac Abraham matrem.* Et tollens pacem et alrem agem, impetit concubis ejus, tradiditque eam, et dimisit eam. Quae cum abduisset, erravit in solitudine Berseabee.

14. *Cumque consumpsit esset aqua in otro.* Abiecit puerum subter usam arborum, que ibi erant.

15. *Et ait, scilicet, et regione procul.* Quantum potest arces iacero, dixit enim : Non videro orientes puerum, et sedens contra, levavi vocem suam et flevit.

16. *Et exaudivit autem Deus vocem pueri.* Vocavitque Angelus Dei Agar de celo, dicens : Quid agis Agar? non timere : exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.

17. *Surrexitque Agar, et tenuit manum suam in os.* Et genua genua facit eum.

18. *Aperiuitque oculos ejus Deus.* Quae videns puerum aquae, alii, et implevit utrum, desititque pueri hiberi.

19. *Et factum est, quod crevit, et implevit eum in solitudine.* Factusque est juvenis sagittarius.

20. *Et habitavit in deserto Pharan.* Et accepit illi mater sua uxorem de terra Egypti.

21. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

22. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

23. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

24. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

25. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

26. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

27. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

28. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

29. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

30. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

31. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

32. *Et natus est ei filius, et nomen eius Isaac.*

12. *In gentem magnam.* Chaldaei habet, *in gentem pmissorietum.* Utrunque verum. — *Quia semen tuum est.* In Gen. gratiam.

14. *Tradiditque puerum qui iam fit ancillam agens.* — *Erravit.* Ignara veniens. — *Berseabee.* Quae sine potata vocata sit urbe quidam nuntiant.

15. *Abiecit.* De illius vultu desperavit. — *Subter usam arborum.* In hebreo est pluralis. LXX *construxit redidit.* Vultu hebraico virgultum significat in genere.

16. *Et ait, scilicet, et regione procul.* Quantum potest arces iacero, dixit enim : Non videro orientes puerum, et sedens contra, levavi vocem suam et flevit.

17. *Non timere.* Movens adventum et filiorum, sui pueri mortem, non enim moritur.

18. *Aperiuitque oculos ejus.* Ut advertens vicium fratrum, quoniam prius turbata non viderat. — *Deus.* Angelus Deus referent.

20. *Et factus est.* Deus illi adfuit, et illi factus in gentem patris Abraham. — *Juvenis sagittarius.* Significat a juvenitate vastos venationis, et sagittarios foras.

21. *In deserto Pharan.* Quod est trans Arabiam, contra pagum australium. — *Egypti.* Quia et terra Agar Egypti.

23. Jurez-moi donc par le nom de Dieu que vous ne ferez de mal, ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma race; mais que vous me traiterez, et ce pays dans lequel vous avez demeuré comme étranger, avec la bonté avec laquelle je vous ai traité.

24. Abraham lui répondit : Je vous le jure. Et il fit ses plaintes à Abimelech de la violence avec laquelle quelques-uns de ses serviteurs lui avaient ôté un puits.

25. Abimelech lui répondit : Je n'ai point su que vous ayez fait cette injustice; vous me n'en avez pas vous-même averti, et jusqu'à ce jour je n'en ai point eu parler.

27. Abraham donna donc à Abimelech des brebis et des bœufs, et ils firent alliance consommée.

28. Abraham ayant mis à part sept petites brebis qu'il avait liées de son troupeau.

29. Abimelech lui demanda : Pourquoi ces sept petites brebis que vous avez mises avec moi à part?

30. Vous recevrez, dit Abraham, ces sept petites brebis de ma main, afin qu'elles me servent de témoignage que c'est moi qui ai creusé ce puits.

31. C'est pourquoi ce lieu fut appelé Bersabee, parce qu'il lui avait servi là tous deux.

32. Et qu'ils avaient fait alliance près de ce puits, qu'on appelle pour cela le puits de Jarament.

33. Abimelech s'en alla ensuite avec Pilco, général de son armée, et ils retournèrent dans la Palestine. Mais Abraham planta ses bœufs à Bersabee, et il trouva en ce lieu le nom du Seigneur qui est le Dieu éternel.

34. Et il demoura longtemps comme étranger au pays des Philistins.

23. Jura ego per Deum, me necesse est, et posteris meis, stiripi mee; sed juxta misericordiam, a quam fecit tibi, facies mihi, et terra in que venies, est advena. [A Supra. 20. 13.]

24. Dixitque Abraham : Ego juroho. Et ait : Increpavit Abimelech violentiam, cum qua quibusdam servis meis abstrulisti veri ejus.

25. Responditque Abimelech : Nescivi quia fecerit haec tibi rem ; sed et tu non indicasti mihi, et ego non aucti prater hodie.

27. Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech : peramicumque ambo foedus.

28. Et statuit Abraham septem agnas grevis sacras.

29. Cum dixit Abimelech : Quid tibi voluit septem agnas istas, quas stare fecisti sacrosanctas ?

30. At ille : septem, inquit, agnas accipies de manu mea ; ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi pntem istam.

31. Adhuc vocatus est locus ille Bersabee : quia ibi inter se juravit.

32. Et interit foedus per puteo Jaramenti.

33. Surrexit autem Abimelech, et Pilco principis exercitus ejus, reversaque sunt in terram Palaestinae. Abraham vero plantavit bœvas in Bersabee, et invocavit nomen Domini Dei aeterni.

34. Et facti colonici terram Palaestinae diu mansit.

2. At illi : Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis : aliqui dei offerens cum in holocaustum super unum montium quem monstraverit tibi.

3. Ignit Abraham de nocte consurgens, et circumspexit circum se, et invenit eum duas juvenes, et Isaac filium suum : Cumque concidisset lignum in holocaustum, sibi ad locum quem praecipaverat ei Deus, et circumspexit circum se.

4. Et autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procel :

5. Distinxit ad patres suos : Esopete hic cum senior : ego et puer illic voco properantes, postquam adoraverimus, revertentur ad vos.

6. Tunc quique ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum : ipse vero portabat in manibus lignum et gladium, Cumque duo pergerent simul.

7. Dixit Isaac pater suo : Pater mi. At ille respondit : Quid vis, fili ? Ecco, inquit, ignis et ligna : tibi est victimam holocausti ?

8. Dixit autem Abraham : Deus providet tibi victimam holocausti, fili mi. Pergamini ergo pariter :

9. Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo edificavit altare, et desuper ligna composuit : cumque

Car. XXII. — 2. In terram visionis. C'est le nom qu'Abraham lui donna après la délivrance d'Isaac (chap. 14). C'était le montear de Moré, que les Juifs croient que celui sur lequel Adam offrit ses premiers sacrifices après la création, et celle où Caïn et Abel offrirent leurs autels.

4. Die autem tertio. Il faut en outre trois jours de marche pour aller de Bersabee à Jérusalem. Les Samaritains disent Moré, au lieu de Moréah, et veulent que cette montagne soit près de Sichem, et la même que le mont Garizim. Mais il est évident que c'est un double sacrifice imaginaire d'interdit de leur schisme.

2. Tolle. Hebraeus sunt valde patheticus ; Tolle senec. Nihil Isaac, unicum tuum quem diligis Isaac. Idem habent LXX. — Circumspexit. Etiam Isaacum genuerat Abraham, sed Isaac dicitur unigenitus, sed Sara uxore primaria, Aquila interpretatur primogenitum, dilectionem, amorem, id est dilectionem, etiam apud Hebraeos, et apud Graecos, sed Salomon David vidit enim hunc filium suum, et ait : Quis tuus pater ? — Dignitas. Heb. est : differentia, quasi dicit : Cogit jam lignum tuum esse, visum. — Isaac. Qui obliquo modo, et tunc mortuus. — In terram visionis. Sic vocatur, cum postmodum ab Abraham posset illi locum tuum.

14. Holocausti dicitur Moré, id est, victimis, et facile suspensis, etiam enim, qui alia erat, est montium. Hoc eodem sensu dicitur etiam, hic servus servorum Dei, hic successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

2. Dieu ajouta : Prends Isaac, votre fils unique, qui vous est si cher, et aille en la terre de Vision; et la vous me l'offrirez en holocauste sur un des montaignes que je vous montrerai.

3. Abraham se leva donc avant le jour, prépara son âne, et prit avec lui deux jeunes serviteurs, et Isaac son fils, qui avait alors vingt-cinq ans. Et, ayant coupé le bois qui devait servir à l'holocauste, il s'en alla au lieu où Dieu lui avait commandé d'aller.

4. Et le troisième jour, levant les yeux en haut, il vit le lieu de loin.

5. Et il dit à ses serviteurs : Attendez-moi ici avec l'âne; nous ne ferons qu'aller jusque-là; mon fils et moi; et, après avoir adoré, nous reviendrons ensemble à vous.

6. Et il prit avec le bois pour l'holocauste, qu'il mit sur son fils Isaac; et pour lui il portait en ses mains le feu et le couteau. Ils marchèrent ainsi deux ensemble.

7. Lorsque Isaac dit à son père : Mon père! Abraham lui répondit : Mon fils, que voulez-vous? Voilà, dit Isaac, le feu et le bois; où est la victime pour l'holocauste?

8. Abraham lui répondit : Mon fils, Dieu aura soin de fournir lui-même la victime qui lui doit être offerte en holocauste. Ils continuèrent donc à marcher ensemble.

9. Et ils vinrent au lieu que Dieu avait montré à Abraham; et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

10. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

11. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

12. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

13. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

14. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

15. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

16. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

17. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

18. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

19. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

20. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

21. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

22. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

23. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

24. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

25. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

26. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

27. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

28. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

29. Et il dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lui-même son fils

CHAPITRE XXII.
Sacrifice d'Isaac. Enfants de Nachor.

1. Après cela Dieu testa Abraham, et lui dit : Abraham, Abraham, tu lui répondit : Me voici, Seigneur.

1. Quomodo postquam pater suus, tentavit ei Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respondit : Adsum. [A Judith. 8. 22. Hebr. 11. 17.]

2. Surrexit autem Abimelech, et Pilco principis exercitus ejus, reversaque sunt in terram Palaestinae. Abraham vero plantavit bœvas in Bersabee, et invocavit nomen Domini Dei aeterni.

2. Surrexit autem Abimelech, et Pilco principis exercitus ejus, reversaque sunt in terram Palaestinae. Abraham vero plantavit bœvas in Bersabee, et invocavit nomen Domini Dei aeterni.

3. Abimelech s'en alla ensuite avec Pilco, général de son armée, et ils retournèrent dans la Palestine. Mais Abraham planta ses bœufs à Bersabee, et il trouva en ce lieu le nom du Seigneur qui est le Dieu éternel.

3. Abimelech s'en alla ensuite avec Pilco, général de son armée, et ils retournèrent dans la Palestine. Mais Abraham planta ses bœufs à Bersabee, et il trouva en ce lieu le nom du Seigneur qui est le Dieu éternel.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de regione; nam montem tunc habitabat in Bersabee, ut colligitur ex cap. 21, n. 31, et non immolandum reverens est in Bersabee, hoc est, n. 19. Bersabee autem ad montem Moriam est parvulus. Dicit. Luceo ergo processit, quia rebus ad sacrificium necessarium impendit. — Victimam locum. Signo aliquo illi a deo dato circumspicit colatum in quo debet sacrificium fieri valitum.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

5. Revertentur. Non est mentium; vel enim de se solo loquitur numero plurali, more Hieronymi, vel cum Isaac, qui postmodum est successit primo manne, — Isaac. Agnunt istae annua 20. Satis nulli est visio, qui non videtur Abraham indicasse quod facturus esset.

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

4. Die autem tertio. Le Gerar, d'aujourd'hui, inde ad montem Moriam, ete ad montem Moriam, in quo postquam tentum Hierosolymitanum, et hic tradidit. Sic D. Hier. Quod intelligit non de monte Moré, sed de région

sépulcris; nul d'entre nous ne pourra vous empêcher de mettre dans son tombeau la personne qui vous est morte.

7. Abraham, s'étant levé, adora les peuples de ce pays-là, qui étaient les enfants de Heth.

8. Et il leur dit : Si vous craignez bien que j'en terre la personne qui m'est morte, écoutez-moi, et intercédez pour moi envers Ephron, fils de Séor.

9. Afin qu'il me donne sa caverne double qu'il a à l'extrémité de son champ, qu'il me la cède avant vous pour le prix qu'elle vaut, et qu'il m'ait elle solo à moi pour en faire un sépulchre.

10. Or Ephron demeurait au milieu des enfants de Heth; et il répondit à Abraham devant tous ceux qui s'assemblaient à la porte de la ville, et lui dit :

41. Non, mon seigneur, cela ne sera pas ainsi; mais écoutez plutôt ce que je m'en vais vous dire: Je vous donne le champ et la caverne qui y est, en présence des enfans de mon peuple; ententez-y celle qui vous est morte.

42. Abraham fit une profonde révérence devant le peuple du pays.

43. Et il dit à Ephron, amiilien de tons: Ecoutez-moi, je vous prie; je vous donnerai l'argent que vaut le champ; recevez-le, et j'y enterrerai monseigneur qui est mort.

44. Ephron lui répondit:

45. Mon seigneur, écoutez-moi: La terre que vous me demandez vaut quatre cents sicles d'argent. C'est le prix de la chose dont il s'agit entre vous et moi; mais qu'est-ce que cela pour que je le reçoive de vous? Ententez-y celle qui vous est morte.

46. Ce qu'Abraham ayant entendu, il y fit peser, en présence des enfans de Heth, l'argent qui Ephron lui avait demandé, c'est-à-dire, quatre cents sicles d'argent en bonne monnaie et reçue de tout le monde.

47. Ainsi, le champ qui avait été autrefois à

11. *Agnum tradit tibi.* Voilà le premier acte public que nous connaissons. Là pour objet une transmission de propriété. Abraham voulant avoir un terrain pour y enterrer Sara, sa femme, se présente à la porte d'Hebron où se tenaient les tribunaux, et demande à acheter une caverne où il y avait des sepulchres de plusieurs familles dans le roc. Ephron, qui est dit le propriétaire, voulait la lui donner; mais Abraham craint qu'il n'en soit rien, et lui fait peser 400 sicles d'argent il le lui achève. On s'en souvient, les conventions se faisaient véritablement en présence de témoins, mais n'en étaient pas moins secrètes. Ainsi, à partir de ce moment, le champ d'Ephron, la caverne et les arbres sont la propriété d'Abraham, et, 200 ans après, ses héritiers le revendiquent et en jouissent sans que personne conteste leurs droits.

7. *Adoravit.* Civilis honoris gratias acturus, se incurvavit totum. — *Populum terram.* Indignus loci.

8. *Si placeat antea venditor.* Si vultis acceptum esse.

9. *Speluncam dupliem.* In qua duplex conlocatur, et duplex crypta; altera fortasse ad viros respondens, altera ad feminas; altera interior, altera exterior. — *Precibus dignus.* Dignus in jure pretio.

10. *Portam.* Quae actum in porta, ubi iustitia et commercia exercebantur.

11. *Agnum tradit tibi.* Oratio largitor. Non fuit enim aliamoniam emere agrum ad sepulcrum, aut jus sepulchre; accus est, nisi locus ille sacre fuisse ecclesiasticæ benedictione, quæ eo tempore non erat.

12. *Queso, et audite me.* LXX: *quoniam apud me est, addi me, vel potius, quoniam, audite solvi, hoc est, quoadquod non solvi fieri.* Chaldæus: *et si sitique facti memem miserabiliorum.*

13. *Quadragesima sicles.* Dicitur supra solum tum equivalere quatuor equalibus Hispaniis. — *Sed quoniam est hoc?* Quasi dicit: Non decet lo, vel me, qui et amici et divites sumus, de tantis sumis publicæ. Hebr.: *factor mercatoris transveniens.* Ital. dicunt, *moneta coramta* f. mercanti. Chaldæus: *quis recipietur pro mercimoniis in unguine prociat.* Opportuni ergo esse prohibitum.

17. *Respiciens Mambræ.* Oppositum oppido Mambræ.

le prohibere poterit quin in monumentis quoque sepelitis mortuum tum.

7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios videlicet Heth.

8. Dixitque ad eos: Si placeat antea vestrum ut sepeliam mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor.

9. Ut det tibi speluncam dupliem, quam habet in extrema parte agri sui, speluncam digna tradat sem tibi coram vobis in possessionem æqualem.

10. Habebat autem Ephron in medio illorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui inprobabant portam civitatis illius, dicens:

41. Nequam tibi fiat, Domine mi, sed in magis ausculto quod loquor; Agrum tradito tibi, et speluncam quam in eo est, presentibus filiis populi tui, sepeli mortuum tuum.

42. Adoravit Abraham coram populo terræ.

43. Et loquens est ad Ephron circumstantes plebe: Queso, et audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, et sis æqualem mortuum meum in eo.

44. Responditque Ephron:

45. Domine mi, nulli meo: Terra, quæ postulas, quadragesima sicles argentei valeat: istud est pretium inter me et te; sed quantum est hoc? Sepeli mortuum tuum.

46. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron populo circumstanti, audientibus filiis Heth, quadragesimo sicles argenti protulit monente publico.

47. Confirmavit tamen est agor quoniam.

dam Ephronis, in quo erat spelunca duplex: respiciens Mambræ, tam ipse quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis agris per circosibus.

13. Abrahæ in possessionem, videlicet filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

19. Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agrum duplici, quam respiciunt Mambræ, et hæc est Hebron in terra Chanaan. [a Inf. 35. 27.]

20. Et confirmatus est ager, et anticum quod erat in eo, Abraham in possessionem monumenti à filiis Heth.

Ephron, dans lequel il y avait une caverne double, qui regarde Mambré, fit voir à Abraham avec tous les arbres qui étaient autour :

18. Et ce champ lui fut assuré comme un bien qui lui devint propre en présence des enfans de Heth, et de tous ceux qui étaient dans l'assemblée qui se tint à la porte de la ville.

19. Abraham enterra donc sa femme Sara dans la caverne double du champ qui regarde Mambré, ou la ville d'Hebron, au pays de Chanaan;

20. Et le champ avec la caverne qui y était, fut assuré à Abraham par les enfans de Heth, afin qu'il lui possédât comme un sépulchre qui lui appartint légitimement.

CHAPITRE XXIV.

Mission d'Ellicézer. Mariage de Rebecca.

1. Erat autem Abraham senex, diturque multum; et Dominus in cunctis benedixit ei.

2. Dixitque ad servum seniorum domus sue, qui presertim omnibus que habebat: E Pone manum tuam subter femur meum. [a Inf. 47. 29.]

3. Ut adjuram te per Dominum, Deum caeli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chanaanorum, inter quos habito.

4. Sed ad terram et cognationem meam predicaveris, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.

19. *Atque ita sepelivit Abraham Saram.* Hæc eo tombeau, qui est sans contredit le premier tombeau de famille que nous connaissons, furent enseveli Abraham, Isaac et Hebræus, Jacob et ses postérieurs. Au Te qui, sainte Helène fit construire une église sur le tombeau de ses patriarches. Mais Hebron n'est pas le tombeau des Maadunians au moyen-âge, et cette église devint une mosquée. Les chrétiens n'ont pas le droit d'y entrer. Voici la description que l'on a souvent eue de la vestibule du temple il y a deux siècles. Puse à droite où est le tombeau d'Abraham, et l'autre à gauche où est celui de Sara. Dans le corps de l'église, entre deux gros piliers, on aperçoit six degrés menant à deux tables où est le tombeau d'Isaac; au face, dans un mausolée semblable, est celui de Rebecca. Dans un autre vestibule, le 1700 étoit dédié, ou montre les tombeaux de Jacob et de ses enfans, dans une chapelle particulière, soutenus sur une autre mosquée, en montre un sépulchre, qui serait celui de Joseph selon les uns, et d'Isaac selon d'autres.

Car. XXIV. — 1. *Erat autem Abraham senex.* Abraham avait 140 ans et Isaac en avait 40. Ce chapitre est un des plus beaux de la Genèse. On y trouve une admirable peinture de la candeur, de l'ingénuité et de la simplicité des mœurs patriarchales.

2. *Dixitque ad servum seniorum domus sue.* Quelqu'un a écrit que le homme pas, on croit avec raison que c'est Ellicézer. On n'a été parlé plus haut, chapitre 15.

3. *Ut adjuram te per Dominum.* Les Chanaanites étaient idolâtres, adonnés à toutes sortes de vices, maîtres de Dieu, et destinés à être un jour exterminés par les descendants d'Abraham. Ce juratoire se pourrait songer à marier son fils Isaac, l'héritier des promesses célestes, le père du Messie, avec une femme issue de cette nation pervertie.

4. *Benedixitque ei.* Par amplexum dextræ et stabilis jure transactis. In Actis Apost. c. 7. 10. S. Stephanus ait Abraham agrum et filium Hebræus filii Sichem mercatoris suum, ergo ad Ephron. Hæc multa. Hinc potest Ephronem nati maximum ex filiis Hæmor, seu et fratrum natiem agrum vendidisse; Hæmor autem biduum fuisse, et sic stare, ut hic, n. 5. fuisse appellatum.

Cap. XXV. — 1. *In cunctis.* Datus enim laborum spiritualium et terrenorum adfuentia cumularat. — *Servum seniorum.* Ellicézer, procurator domus sue. — *Subter femur meum.* Hæc quoque inter Judæos servavit, ut qui juraverunt erigat, sedet super genua Patriæ. Hoc Judæi retinuit ad circumcisum, ac si dicit, qui jurat, nisi fratrum fore in partem quam circumcisum. Hieronymus et alii ad Christianum referunt, proditumque ad fessore Abraham. Emmanuel Sa put fuisse eo ritu significatum subjectionem ejus qui ad manum prebet, 149. que solutum fuit in servit et a filio. Vide infra, c. 47.

2. *Adjuram.* Juravit se facturus, ut est in hebræo.

4. *Ad terram.* In Haran, ad domum Nachor, fratris sui. — *Cognationis meam.* Familiam Nachor, que Domus celi colabat, sed cum Isaac.

sépulcrès; nul d'entre nous ne pourra vous empêcher de mettre dans son tombeau la personne qui vous est morte.

7. Abraham, s'étant levé, adora les peuples de ce pays-là, qui étaient les enfants de Heth.

8. Et il leur dit : Si vous craignez bien que j'en terre la personne qui m'est morte, écoutez-moi, et intercédez pour moi envers Ephron, fils de Séor.

9. Afin qu'il me donne sa caverne double qu'il a à l'extrémité de son champ, qu'il me la cède avant vous pour le prix qu'elle vaut, et qu'il m'ait elle solo à moi pour en faire un sépulchre.

10. Or Ephron demeurait au milieu des enfants de Heth; et il répondit à Abraham devant tous ceux qui s'assemblaient à la porte de la ville, et lui dit :

41. Non, mon seigneur, cela ne sera pas ainsi; mais écoutez plutôt ce que je m'en vais vous dire: Je vous donne le champ et la caverne qui y est, en présence des enfans de mon peuple; entez-les et celle qui vous est morte.

42. Abraham fit une profonde révérence devant le peuple du pays.

43. Et il dit à Ephron, amiilien de tons: Ecoutez-moi, je vous prie; je vous donnerai l'argent que vaut le champ; recevez-le, et j'y enterrerai monseul et elle qui est morte.

44. Ephron lui répondit:

45. Mon seigneur, écoutez-moi: La terre que vous m'avez demandée vaut quatre cents sicles d'argent. C'est le prix de la chose dont il s'agit entre vous et moi; mais qu'est-ce que cela pour que je le reçoive de vous? Entendez et celle qui vous est morte.

46. Ce qu'Abraham ayant entendu, il y fit peser, en présence des enfans de Heth, l'argent qui Ephron lui avait demandé, c'est-à-dire, quatre cents sicles d'argent en bonne monnaie et reçue de tout le monde.

47. Ainsi, le champ qui avait été autrefois à

11. *Agnum tradit tibi.* Voilà le premier acte public que nous connaissons. Là pour objet une transmission de propriété. Abraham voulait avoir un terrain pour y enterrer Sara, sa femme, se présente à la porte d'Hebron où se tenaient les tribunaux, et demanda à acheter une caverne où il y avait des sépultures de plusieurs familles dans le roc. Ephron, qui n'était le propriétaire venait à lui donner; mais Abraham exige qu'il cite son prix, et lui fait peser les 400 sicles quoiqu'il lui en eût offerts. On s'écrit ainsi, les conventions se faisaient véritablement en présence de témoins, mais n'en étaient pas moins secrètes. Ainsi, à partir de ce moment, le champ d'Ephron, la caverne et les arbres sont la propriété d'Abraham, et, 200 ans après, ses héritiers le revendiquèrent et en jouèrent sans que personne contestât leurs droits.

7. *Adoravit.* Cultu huore gratias acturus, se incurvavit totum. — *Populum terram.* Indignus loci.

8. *Si placeat antea venditor.* Si vultis acceptum esse.

9. *Speluncam duplicem.* In qua duplex conamozatio, et duplex crypta; altera fortasse ad viros respondens, altera ad feminas; altera interior, et altera exterior. — *Precibus digna.* Digna ad iustum pretio.

10. *Portam.* Quae hunc actum in porta, ubi iustitia et commercia exercebantur.

11. *Agnum tradit tibi.* Oratio largitor. Non fuit enim alimonia emere agrum ad sepulcrum, aut jus sepulture; accus est, nisi locus ille acceisset fuisse ecclesiasticae benedictione, quae eo tempore nonnulla erat.

12. *Queso, et audite me.* LXX: *quoniam apud me est, addi meo, vel potius, quoniam, audite soliti, hoc est, quoadquidem non soliti faveri.* Chaldæus: *et si sitique facit memora miseratorem.*

13. *Quadragesima sicles.* Dicitur supra solum tum equivalere quatuor equalibus Hispanicis. — *Sed quoniam est hoc?* Quasi dicit: Non decet lo, vel me, qui et amici et divites sumus, de tantis sumis publicæ. Hebr.: *factor mercatoris transveniens.* Ital. dicunt, *moneta corrupta* fari mercanti. Chaldæus: *quis recipiatur pro mercimoniis in usumque profectis.* Opportuni ergo esse protestationem.

17. *Respiciens Mambræ.* Oppositum oppido Mambræ.

le prohibere poterit quin in monumentis quoque sepelitis mortuum tum.

7. Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios videlicet Heth.

8. Dixitque ad eos: Si placeat antea vestrum ut sepeliam mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor.

9. Ut det tibi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui, speluncam digna tradat sem tibi coram vobis in possessionem sepulchri.

10. Habebat autem Ephron in medio illorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham cunctis audientibus qui inprobabant portam civitatis illius, dicens:

41. Nequam qui sit, Domine mi, sed i magis ausculto quod loquor; Agrum tradit tibi, et speluncam quam in eo est, presentibus filiis populi tui, sepeli mortuum tuum.

42. Adoravit Abraham coram populo terræ.

43. Et loquens est ad Ephron circumstantes plebe: Queso, et audias me: Dabo pecuniam pro agro: suscipe eam, et sis sepulchrum mortuum meum in eo.

44. Responditque Ephron:

45. Domine mi, nulli meo: Terra, quæ postulat, quadragesima sicles argentei valeat: istud est pretium inter me et te: sed quantum est hoc? Sepeli mortuum tuum.

46. Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron populi circumstantes plebe Heth, quadragesimo sicles argenti protulit monente publico.

47. Confirmata est ager quoniam

dam Ephronis, in quo erat spelunca duplex: respiciens Mambræ, tam ipse quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis agris per circulos.

13. Abrahæ in possessionem, videlicet filius Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.

19. Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agrum duplici, quam respiciunt Mambræ, et huc est Hebron in terra Chanaan. [a Inf. 35. 27.]

20. Et confirmatus est ager, et anticum quod erat in eo, Abraham in possessionem monumenti à filiis Heth.

Ephron, dans lequel il y avait une caverne double, qui regarde Mambré, fit livrer à Abraham avec tous les arbres qui étaient autour :

18. Et ce champ lui fut assuré comme un bien qui lui devint propre en présence des enfans de Heth, et de tous ceux qui étaient dans l'assemblée qui se tint à la porte de la ville.

19. Abraham enterra donc sa femme Sara dans la caverne double du champ qui regarde Mambré, ou la ville d'Hebron, au pays de Chanaan;

20. Et le champ avec la caverne qui y était, fut assuré à Abraham par les enfans de Heth, afin qu'il lui possédât comme un sépulchre qui lui appartint légitimement.

CHAPITRE XXIV.

Mission d'Ellicézer. Mariage de Rebecca.

1. Erat autem Abraham senex, diturque multum; et Dominus in cunctis benedixit ei.

2. Dixitque ad servum seniorum domus sue, qui presertat omnibus que habebat: e Pone manum tuam subter femur meum. [a Inf. 47. 29.]

3. Ut adjuram te per Dominum, Deum caeli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chanaanorum, inter quos habito.

4. Sed ad terram et cognationem meam predicatis, et inde accipias uxorem filio meo Isaac.

19. *Atque ita sepelivit Abraham Saram.* Huc eo tombeau, qui est sans contredit le premier tombeau de famille que nous connaissons. Ephron avait dit, tombeau des enfans de Heth, mais Abraham dit tombeau de ses patriarches. Mais Hebron n'était au pouvoir des Maadunites au moyen-âge, et cette colline devint une montagne. Les chrétiens n'ont pas le droit d'y aller, vu que la description que l'on a souvent eue de la vestibule de temple il y a deux siècles, n'est pas la même que celle que l'on a de nos jours. Pense à droite où est le tombeau d'Abraham, et l'autre à gauche où est celui de Sara. Dans le corps de l'église, entre deux gros piliers, on aperçoit le tombeau de Moïse; mais il n'est pas certain que ce soit celui de Moïse.

20. *Car. XXIV. — 1. Erat autem Abraham senex.* Abraham avait 140 ans et Isaac en avait 40. Ce chapitre est un des plus beaux de la Genèse. On y trouve une admirable peinture de la candeur, de l'ingénuité et de la simplicité des mœurs patriarchales.

2. *Dixitque ad servum seniorum domus sue.* Quelqu'un a écrit que le homme pas, on croit avec raison que c'est Ellicézer; mais il n'est parlé plus haut, chapitre 15.

3. *Ut accipias uxorem filio meo de filiabus Chanaanorum.* Les Chananéens étaient idolâtres, adonnés à toutes sortes de vices, maîtres de Dieu, et destinés à être un jour exterminés par les descendants d'Abraham. Ce précepte on pourrait songer à marquer sur les lèvres, l'histoire des promesses éternelles, le père du Messie, avec une femme issue de cette nation pervertie.

4. *Sed adjuram te per Dominum, Deum caeli et terræ.* Dites à votre serviteur, et à tous ceux qui sont avec vous, que vous ne prenez point de femme pour votre fils Isaac, ni de la race des Chananéens, mais de la race de votre pays, et de la race de votre père.

19. *Confirmatus est ager.* Par explication d'agir et stabilis jus transfertur. In Actis Apost. c. 7. 16. S. Stephanus ait Alababam agrum, et filium Hebron filii Sichem mercatum esse, non ergo ad Ephron. Huiusmodi autem dicit potest Ephronem nati maximum ex filiis Heth, non et fratrum suorum agrum vendidisse; Hethor autem bidoniam fuisse, et sic stare, ut hic, n. 8. fuisse appellatum.

20. *Confirmatus est ager.* Per explicationem dicitur et stabilis jus transfertur. In Actis Apost. c. 7. 16. S. Stephanus ait Alababam agrum, et filium Hebron filii Sichem mercatum esse, non ergo ad Ephron. Huiusmodi autem dicit potest Ephronem nati maximum ex filiis Heth, non et fratrum suorum agrum vendidisse; Hethor autem bidoniam fuisse, et sic stare, ut hic, n. 8. fuisse appellatum.

Exp. XXIV. — 1. *In cunctis.* Dicit autem hoc bonorum spiritualium et terrenorum adfusa collationem. — *Servum seniorum domus sue.* — *Subter femur meum.* Hic quoque inter Judæos servavit, ut qui jungerentur erigat, sedet super genua Patriæ. Hoc Judæi referunt ad circumcisorem, ac si dicit, qui jurat, nisi fratrum fore in partem quam circumcisorem. Hieronymus et alii ad Christianum referunt, proditorum ac fessore hæreticorum. Eusebius dicit, quod Isaac, Emmanuel sic puti fuisse eo ritu significatum subjectionem ejus qui ad manum pertinet, itaque solutum fuit in servit et a filio. Vide infra, c. 47.

3. *Adjuram.* Juravit se facturus, ut est in hebreo.

4. *Ad terram.* In Haran, ad domum Nachor, fratris mei. — *Cognationis meam.* Familiam Nachor, que Domus colli colubæ, sed cum Moïse.

30. Et, ayant déjà vu les pendans d'oreilles et les bracelets aux mains de sa sœur, qui lui avait rapporté en même temps tout ce que ce homme lui avait dit, il vint à lui, lorsqu'il était encore près de la fontaine avec les chameaux.

31. Et il lui dit : Entrez, vous êtes bête du Seigneur; pourquoi demeurez-vous dehors? J'ai préparé la maison, et un lieu pour vos chameaux.

32. Et il le fit aussitôt entrer dans la loge; il déchargea ses chameaux, leur donna de la paille et du foin, et fit laver les pieds de cet homme et de ceux qui étaient venus avec lui.

33. En même temps on lui servit à manger. Mais le serviteur leur dit : Je ne mangerai point jusqu'à ce que je vous aie proposé ce que j'ai à vous dire. Vous le pouvez faire, lui dirent-ils.

34. Et il leur parla de cette sorte : Je suis serviteur d'Abraham.

35. Le Seigneur a rendu mon maître de bénédictions, et l'a rendu grand et riche; il lui a donné des brebis et des bœufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

36. Sara, la femme de mon maître, lui a enfanté un fils dans sa vieillesse; et mon maître lui a donné tout ce qu'il avait.

37. Et il se fit à aller devant lui, en me disant : Promettez-moi que vous ne prendrez aucun des filles des Chananéens, dans le pays desquels j'habite, pour la faire épouser à mon fils;

38. Mais que vous ferez à la maison de mon père, et que vous prendrez parmi ceux de ma parenté une femme pour mon fils.

39. Et sur ce que je dis alors à mon maître : Mais si la fille ne voulait point venir avec moi?

40. Il m'a répondu : Le Seigneur devant lequel je marche enverra son ange avec vous, et vous quadrerez dans votre chemin, afin que vous pressiez une femme pour mon fils; qui soit de ma famille et de la maison de mon père.

41. Que si, étant arrivé chez mes parents, ils vous refusent, ce que vous leur demanderez, vous ne serez plus obligé à rien surment.

42. Je suis donc arrivé aujourd'hui près de la fontaine, et j'ai dit à Dieu : Seigneur Dieu d'Abraham mon maître, si c'est vous qui m'avez conduit dans le chemin où j'ai marché jusqu'à présent.

43. Me voyez près de cette fontaine; que la fille dont je vous parle pour peiser de l'eau, et

35. *Tellit et cœca est.* Dans ces temps primitifs, les patriarches vivaient sans les tentes et élevaient pas de maisons, parce qu'ils trouvaient le vie nomade plus libre et plus indépendante. Leur fortune était purement mobilière. C'étaient des bœufs, de l'or et de l'argent, des serviteurs et des servantes, mais pas d'immobilier.

40. *Domestici auti.* Ici, on rapporte littéralement l'entretien qu'il a eu avec Abraham. C'est ainsi que dans l'honneur les messagers des dieux et des princes répètent mot pour mot les paroles qu'ils ont eues.

30. *Omnia vidisset.* Prins vidi in manu sororis, detine egressus est ad servum Abraham.

31. *Benedictus Dominus.* Deo dilecto et gratiore, cui Deum favore cœno et ut porro fasset opto.

32. *Destruavit.* Scilicet detraxit, deposit.

33. *Donesse epores.* serones meos. Nil prius exposuero legationis mee summam; nisi exposueris curis rei gratia, huc misissis auri.

35. *Benedictus dominus sine ulla.* Super modum dilavit. — *Magnificatusque.* LXX. excellentes est.

41. *Innocens eris a maledictione.* Promissio vocat iuramentum et maledictionem, quia in fine iuramentum addebat imprecatio : Si idem scilicet, hinc factus nihil Deus, et tunc addit.

39. Comme vidisset inanes et armillas in manibus sororis sum, et amissas cuncta verba referentis : Hæc locutus est mihi homo; venit ad virum, qui stabat iuxta camelos, et propos fontem aque.

34. Dique hæc tacitus mecum voverem, apparuit Rebecca veniens cum hydra quam portabat in scapula; desce, descendit ad fontem, et lavit camelos. Et sic ad eum : Da mihi paululum bibere.

33. Qui festinus deposuit hydrium de humero, et dicit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis tribuit potum. Bibi, et adquivi camelos.

34. Et ille : Servus, inquit, Abraham, magnificatusque domino meo valde, magnificatusque est; et dedit tibi oves et boves, argentum et auro, servos et ancillas, camelos et asinos.

36. Et peperit Sara uxor domini meum domino meo in senectute sua, deditque illi omnia que habebat.

37. Et ille dixit mihi : Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habitis;

38. Sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo;

39. Ego vero respondi domino meo : Quid si noluerit venire inecum mulier?

40. Dominus, ait, in casus conspectu angelo, mittet Angelum suum tecum, et diriget viam tuam; scilicet que uxorem filio meo de cognatione mea, et de domo patris mei.

41. Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederit tibi.

42. Vni ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi : Domine Deus domini mei Abraham, si dicisti viam istam, in qua meo ambo,

43. Ecco sto iuxta fontem aque, et virum, quem expectatur ad hauriendum aquam, audierit à me : Da mihi paululum bibere, et dabo tibi camelos, et locum camelis.

44. Et dicit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis hauriam; ipsa est mulier quam præparavit Dominus filio domini mei.

45. Dumque hæc tacitus mecum voverem, apparuit Rebecca veniens cum hydra quam portabat in scapula; descendit ad fontem, et lavit camelos. Et sic ad eum : Da mihi paululum bibere.

46. Qui festinus deposuit hydrium de humero, et dicit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis tribuit potum. Bibi, et adquivi camelos.

47. Interrogavi que eam, et dixi : Cuius es filia? Que respondit : Filia Basuelis sum, filii Nachor, quem peperit et Melchæ. Suspensi lingue inanes ad ornandum faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.

48. Promissaque audivi Dominum, benedictus Domino Deo domini mei, Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut emerem filiam fratris domini mei filio ejus.

49. Quonobrem si fecissis misericordiam et veritatem cum Domino meo, indicat mihi : sin autem aliud placet, et hoc dicat mihi, ut vadam ad dextram, sive ad sinistram.

50. Responderuntque Laban et Basuel : A Domino egressus est sermo; non possamus extra placitum ejus quam aliud loqui locum.

51. Et Rebecca coram te est, tolle eam, et ducis eam; sicut dixit Dominus tui, sicut locutus est Dominus.

52. Quod cum audisset pater Abraham, reddens adversari in terram Dinam.

53. Proliquisque variis argenteis, et auris, et vestibus, dedit et Rebecca; et pro munere, fratibus quoque ejus et matri dona obtulit.

54. Intro convitio, vescentes pariter et libentes manebant illi. Sequens autem mans, locutus est pariter; dimittite me, ut vadam ad domum meam.

55. Respondieruntque fratres ejus et mater : Manet pariter saltem diebus dies apud nos, et postea proficiat.

56. Nolite, ait, me retinere, quia Dominus dicitur viam meam; dimittite me et pergam ad domum meam; in qua meo ambo,

47. *Suspensi.* Dedit tui, eum vellet, possat suspendere.

49. *Et vadens ad dextram, sive ad sinistram.* Quasi dicit : U' hinc dixerimus, illi potero aliam uxorem quaerere.

50. *Laban et Basuel.* Præparavit Laban Patri, qui, ut serventur, præcavit promissionem, et pater dicitur ejus ratur habuit. Non mirum præsentis, qui fortasse pater filii sermo repperit filio circum totius familie commiserat. — *A convio egressus est sermo.* Voluntas Dei habet.

51. *Convium se est.* In manibus illi tradidit abundantia. — *Locutus est Dominus.* Signo quo viderentur eum declaravit.

53. *Faci.* Mundo mulieris et alia suppellex; sic enim Hebraei vocant vas musico, vas bellica, vasta mortis; ipsa quoque corpora, eorumque insubria, dicuntur vas.

à qui je dirai : Donnez-moi un peu à boire de l'eau que vous portez dans votre vaisseau.

44. Et qui me répondra : Buvez, et je vais en puiser aussi pour vos chameaux, soit celle que le Seigneur a destinée pour être la femme de fils de mon maître.

45. Lorsque je m'entretenais en moi-même de cette pensée, j'ai vu paraître Rebecca qui venait avec son vaisseau et qu'elle portait sur son dos, et qui, étant descendue à la fontaine, y avait puisé de l'eau. Je lui ai dit : Donnez-moi un peu à boire.

46. Elle, aussitôt, étant son vaisseau de dessus l'épaulé, me dit : Buvez vous-même, et je m'en vais donner aussi à boire à vos chameaux. J'ai donc bu, et elle a fait boire aussi mes chameaux.

47. J'ai ensuite interrogé, et je lui ai demandé : De qui êtes-vous fille? Elle m'a répondu qu'elle était fille de Basuel, fils de Nachor et de Melchæ sa femme. Je lui ai donc mis ces pendans d'oreilles pour parer son visage, et lui ai mis ces bracelets aux bras.

48. J'ai ensuite, étant profondément, j'ai adoré et béni le Seigneur, le Dieu d'Abraham mon maître, qui m'a conduit par le droit chemin, pour prendre la fille du frère de mon maître, et que j'avais promis de faire à son fils.

49. Car pourquoi si vous avez véritablement voulu d'obliger mon maître, dites-le-moi : que si d'abord vous eussiez voulu, faites-le-moi connaître, afin que j'aie cherché une fille ailleurs, sive ad dextram, sive ad sinistram.

50. Laban et Basuel répondirent : C'est Dieu qui nous a en cela remerciés; nous ne pouvons vous dire autre chose que ce qui paraît conforme à sa volonté.

51. Rebecca est entre vos mains; prenez-la et l'emmenez avec vous; ainsi m'a dit la femme du fils de votre maître, selon que le Seigneur s'en est déclaré.

52. Le serviteur de Abraham ayant entendu cela, se prosterna en terre, et adora le Seigneur.

53. Il tira ensuite des vases d'or et d'argent, et de riches vêtements, dont il fit présent à Rebecca; il donna aussi des présents à ses frères et à sa mère.

54. Ils firent ensuite le festin; ils mangèrent et ils burent, et demeurèrent ensemble ce jour-là. Le lendemain, le serviteur s'en alla lui-même, et permit-les moi d'aller retrouver mon maître.

55. Les frères et la mère de Rebecca lui dirent : Que le fils demeure au moins dix jours avec nous; et après elle s'en ira.

56. Je vous prie, dit le serviteur, de ne me point retenir davantage, puisque le Seigneur m'a promisi dans tout mon chemin; permettez-moi d'aller retrouver mon maître.

57. *Convium se est.* In manibus illi tradidit abundantia. — *Locutus est Dominus.* Signo quo viderentur eum declaravit.

53. *Faci.* Mundo mulieris et alia suppellex; sic enim Hebraei vocant vas musico, vas bellica, vasta mortis; ipsa quoque corpora, eorumque insubria, dicuntur vas.

57. Et lui dirent : Appelons la fille, et sachons d'elle-même son sentiment.

58. On l'appela donc; et étant venue, ils lui demandèrent : Voulez-vous bien aller avec cet homme? Je le veux bien, répondit-elle.

59. Ils la laissèrent donc aller, accompagnée de sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham, et ceux qui l'avaient suivi;

60. Et, souhaitant toutes sortes de prospérités à Rebecca, ils lui dirent : Vous êtes notre sœur; croissez en mille et mille générations; et que votre race se mette en possession des villes de ses ennemis.

61. Rebecca et ses filles monteront donc sur des chameaux, et suivront cet homme qui s'en retourna en grande diligence vers son patrie.

62. En ce même temps, Isaac en promenait dans le champ qui méne au puits appelé le Puits de celui qui vient et qui voit; car il demeurait dans la terre de Chanaan, de côté du nord.

63. Il était alors sorti dans le camp pour méditer, les jours étant dans son déclin, et, ayant levé les yeux, il vit du loin venir les chameaux.

64. Rebecca, ayant vu ses frères Isaac, descendit de dessus son chameau.

65. Et elle dit au serviteur : Qui est cette personne qui vient le long du champ au devant de nous? C'est mon maître, lui dit-elle. Elle prit aussitôt son voile et se couvrit.

66. Le serviteur alla se couvrir, et Isaac tout ce qu'il avait fait à l'égard de Rebecca.

67. Alors Isaac la fit entrer dans la tente de Sara sa mère, et la prit pour femme; et l'affection qu'il eut pour elle fut grande, qu'elle tempéra la douleur que la mort de sa mère lui avait causée.

CHAPITRE XXV.

Abraham épouse Cethura, Mort de sa patriarche. Naissance d'Essau et de Jacob.

1. Abraham épousa encore une autre femme nommée Cethura,

57. Vocatus postquam, Rebecca vixit pax de domo. Elle monta avec ses autres femmes dans un arroyet elle arriva chez Isaac le patriarche. Il se fit dans la tente de sa mère, et la sœur, ainsi qu'il fut de la maison. Ces mariages sont d'ailleurs encore restés dans les usages des Orientaux.

Car. XXV. — 1. Abraham *epo* *etiam* *aliam* *uxorem*. Parmi les enfants qu'Abraham eut de

57. *Quoniam* *postquam* *obvoluta*. Non de nuptiis cum Isaac, sed in his enim Rebecca cum consensu collatur ex. n. 31, 33, 34 et 35; sed de diebus a parantibus, et profectibus.

60. *Sorores* *Chanaanitarum*: non ad omnivium cognatam multam fratrum, qui habet Rebecca fratres appellari, sed ad ipsas. — *Croce* *in* *voce* *causa*, *Parum* *una* *posteriorum* *quibus* *tribus*.

61. *Puellæ* *illius*. Antille in domo dicit, et tunc moris, scilicet et postea, cap. 29, a. 24 et 29.

62. *Per* *viam*. LXX. per viam. Quæviser solitarius locum Isaac Isaacum ad orandum.

63. *Ad* *meditandum*. *Vox* *hebraica* *significat* *sollicitam* *et* *intra* *lata* *compressa* *voce* *maris*, quod solent qui cum animo suo aliqui meditantur et volunt.

64. *Descendit*. Honoris species defertoris gratia.

65. *Pallium*. Ut eo, humilitatis et pudoris causa, nova nupta coram epouso suo se tegeret et abstergeret. Operuit vulvum matronarum. Vide I. Corin. 11, 10, et supra, cap. 20, 25; et quæ D. Hieronymus, de Archæ et Monophaeæ feminis scribit, ad c. 3. libro.

67. *In* *tabernaculo* *matris*. Hinc parat seorsim a viris habitasse mulieres. — *Ex* *voce* *sanctæ* *uxoris*. Quæ triennio circiter ante defunctam erat.

Car. XXV. — 1. *A* *hanc* *duxit* *uxorem*. *Mortis* *Saræ*, et *Agar* *dimisit*; et forte etiam defunctæ.

57. Et dixerunt : Vocemus puellam, et quæramus jejus voluntatem.

58. Cumque vocata venisset, discitavitam : Vis tu cum homine isto? Quo ait : Vadam.

59. Dimisit ergo eam, et matrem illius; servamque Abraham, et comes eius.

60. Imprecans prospera sorori suæ, atque dicens : Soror nostra es, creas in mille millia, et possidat semen tuum portas inimicorum suorum.

61. Igitur Rebecca et puellæ illius, accessit camelis, secuto sunt virum : qui festinus revertebatur ad domum suam.

62. Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quæ ducit ad puteum, a cujus nomine est vivens et videns, habebat enim in terra arabæ; [a Sep. 16, 14.]

63. Et egressus fuerat ad meditando, hic agris, inclinata hinc deo : cumque esset ad ocule, vidit camelos venientes proxi.

64. Rebecca quoque, conspiciens Isaac, descendit de camelo.

65. Et illæ dicit ei : Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis? Dixitque ei : Ipse est Dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.

66. Servus autem, cuncta quæ Isaac narrauit, narravit Isaac.

67. Qui introduxit eam in tabernaculum Sara matris suæ, et accepit eam uxorem; et in tantum dilexit eam, ut diceret, qui ex morte matris suæ acciderat, temperaret.

2. Qui peperit et Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jeshob et Judas, et Sæc.

3. Jecsan quoque genuit Saha, et Dadan, Elîi Dadan facurus; Assurid, et Latsum, et Loomim.

4. At vero ex Madian ortus est Epha, et Opher, et Hesech, et Abida, et El-dad; omnes hi Eili Ceturæ.

5. Deditque Abraham cunctis que possederat, Isaac.

6. Eiliis enim eumebularum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.

7. Factum autem dies vixit Abraham, centum septemaginta quinque anni.

8. Et delicias mortuus est in senectute bona, provolvens oculos suos plerumque diem; conuersatusque est ad populum suum.

9. Et appellavit eum Isaac et Ismael filii sui in apud eum dupli, cum sita est in agro Ephron filii Sour Hebraei, e regione Mambre.

10. Quem emerat à filio Hebræi; illi appellavit est ipse, et Sara uxor eius.

11. Et Isaac obtulit illis benedictio, dicens Isaac filio ejus, et dicens illi utrumque nomine vivens et videns.

Cethura, les uns furent ouvriers en métaux, les autres se livraient au négoce, d'autres devinrent chefs de tribus ou de peuples. Le plus célèbre fut Madan, l'un sortit les Madianites qui s'établirent à l'orient de la mer Rouge, et dont le prince et fondateur Jehou fut beau-père de Moïse. Suivant un auteur cité par Alexandre Fok-histor, Opher, fils de Madian, aurait vaincu les Lydiens et leur pays se serait appelé de son nom Ophir. (Cf. Josephus, Antiq. lib. 1, c. 16). Pour nous, nous croyons que ces descendants d'Abraham furent par sa mère avec les Arabes, et qu'ils en créèrent les mœurs et les croyances (Voy. le LXX. 6).

6. *Ad* *plagam* *orientalem*. C'est l'Arabie Pétrée, qui est à l'orient de Gérare et de Bersabee, où demorait alors Abraham.

10. *Et* *appellavit* *est*. Voy. plus haut pag. 71, note. Le nom d'Abraham est resté célèbre dans tout l'Orient. — *Ce* *n'est* *pas* *seulement* *les* *Hebreux*, dit Bossuet, qui le regardent comme leur père; les Indiens se glorifient de la même origine. Ismael, fils d'Abraham, est connu par le nom d'Arabisme dans tout le monde. D'autres peuples ont eu les associations d'Abraham et de Cethura, et ce sont les Arabes que l'Ecriture fait sortir de ce mariage. On patriarcal dit Chaldéen, et ce peuple, renommé pour leurs découvertes astronomiques, ont occupé l'Afrique comme les Indes plus savants et plus vaillants. Les historiens ont écrit que le fils roi de Damas, quelque étranger et vain des environs de Babylone. Nous ne savons jusqu'à quel point il se confonde au développement de ses sciences et des arts avant les Egyptiens, mais ce le voyant capable de présents aux rois de Chanaan, on ne peut s'empêcher de croire qu'il se leur ait rendu de grands services (Cf. *Discours sur l'histoire universelle*, II, part. II, ch. 11).

Cæteræ autem divites instructæ, ut ex eo semine lateri cæteræ quoque multiplicaretur. Annus datus matris 137: — *Cethura*. Videtur fuisse ancilla Abraham, ut etiam fuerat Agar; et enim fuisse ingenua, non appellatur concubina, a. 6.

9. *Mambre*. Ex quo Madianitarum.

5. *Cuncta* *que* *possederat*. Id factum primo antequam Isaac diceret Rebecca; quæ Elixer dicebat, cap. 24, c. 30: *Dedit* *illi* *omnia* *que* *habebat*. Num dationem viroletu contridimus.

6. *Eiliis* *autem* *conubularum*. Agæ et Cethura, Concubinae sunt legitime uxores, et etiam aliquando vocantur in Scripturis. Sic Agar, cap. 16, 3, uxor appellatur. Non erant autem illæ legitime uxores, sed concubine; et scriptæ concubine, et ancille manebant, etiam post nuptias, in throno tantum communicatione adhibent. — *Munera*. Pecunia, aurum, argenti, vestes, etc. — *Separavit*. Non cum Isaac concubularum, dicitur in terra promissa; postea tunc fuerunt. Jecsan et Ismael, et Eili et Saha filii Isaacis inferioris. — *Ad plagam orientalem*. Hic vocatur in Scripturis *filii orientis*.

8. *Deficiens*. Non violentus nisi vi morte, sed humido naturali deficiente decessit. — *In senectute bona*. Cum esset 175 annorum, mature et tempore suo, vite spiritus solatem, vite merita. *Provolsit* *oculos*. Vixit sine afflictione. — *Provolsit* *oculos*. Vivendi satius et haberi heredes, et cupiens dicitur. — *Conuersatusque est ad populum suum*. Hoc non potest intelligi de corpore, quod cum suis in patria solent non esse. Intelligendum ergo animæ, quæ iusto mortem superet et immortalis. Vide tamen infra, cap. 33, a. 29. — *Populum suum*. Quos ipse in limbo.

11. *Facit* *putem* *nomine* *Vivens* *et* *videns*. In Bersabee. Patens Vivens et videns erat intra ipsam solitudinem per quam Agar armata, que concubina illius vocata Rebecca. De hoc potest agitur supra, cap. 16, 14, et 11, 19, et 21, 6.

2. Qui lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jeshob et Judas.

3. Jecsan engendra Saha et Dadan. Les enfants de Dadan furent; Assurid, et Latsum, et Loomim.

4. Les enfants de Madian furent Epha, Opher, Hesech, Abida et El-dad; tous ceux-ci furent enfants de Cethura.

5. Abraham donna à Isaac ce qu'il possédait.

6. Il fit des présents aux fils des autres femmes, et se sépara d'avec eux avant que Isaac fût mort.

7. Tout le temps de la vie d'Abraham fut de cent soixante et quinze ans.

8. Et les forces lui manquant, il mourut dans une heureuse vieillesse et un âge fort avancé, étant parvenu à la plénitude de ses jours; et il fut réuni à son peuple.

9. Isaac et Ismael ses enfants le prièrent à la caverne double, située dans le champ d'Ephron, fils de Sour, Hébraïen, vis-à-vis de Mambre.

10. Qui fut lui acheté des enfants de Hebraï; c'est la terre qui fut entier, avec; hère que Sara sa femme.

11. Après sa mort, Dieu bénit son fils Isaac, qui le mena par les puits du bien homme le Puits de celui qui vit et qui voit.

30. Mais les pasteurs de Géraré firent encore là une querelle aux pasteurs d'Isaac, en leur disant : L'eau est à nous. C'est pourquoi il appela ce puits Jébusite, à cause de ce qui était arrivé.

31. Ils en creusèrent encore un autre; et les pasteurs de Géraré les ayant encore querelés, il l'appela Inimiqué.

32. Etant parti de là, il creusa un autre puits, pour lequel ils ne disputèrent point : c'est pourquoy il lui donna le nom de Largour, en disant : Le Seigneur nous a mis maintenant au large, et nous a fait croître en bien sur la terre.

33. Issac retourna de là à Bersabee,

34. Et la nuit suivante, le Seigneur lui apparut, et lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham votre père. Ne crains point, parce que je suis avec vous; je vous bénirai, et je multiplierai votre race, à cause d'Abraham mon serviteur.

35. Il éleva donc un autel sur ce lieu-là, et ayant invoqué le nom du Seigneur, il y dressa sa tente, et commanda à ses serviteurs d'y dresser un puits.

36. Abimelech, Ochozath son favori, et Phicol, général de son armée, vinrent de Géraré froisser Isaac en sa nuit de sommeil.

37. Isaac dit : Pourquoi venez-vous trouver un homme que vous haïssez et que vous avez chassé d'avec vous?

38. Ils lui répondirent : Nous avons vu que le Seigneur est avec vous; c'est pourquoi nous avons résolu de faire avec vous une alliance qui sera jurée de part et d'autre;

39. Afin que vous ne nous fassiez aucun tort; comme nous d'avons touché à rien qui fut à vous, ni rien fait qui pût vous offenser, vous ayant laissé aller en paix, comme de la bénédiction du Seigneur.

40. Nousen pûmes... *vereciter Confitemur.* L'héritage d'Isaac est l'image du juste sur la terre. Parfois même le nombre de ses favoris. Isaac aime et recueille tout pour un. Il a de nombreux troupeaux, mais la prospérité fait envier à ceux qui l'entourent. Alors les épreuves commencent. C'est la calomnie, c'est l'insultation, ce sont des fautes de toutes sortes qui l'offensent sur lui. A toutes ces vexations il oppose la résignation, la douceur et la confiance en Dieu. Il prie, et ses tentes sont volontiers reconstruites que le Seigneur sur avec lui, et viennent le conjurer d'oublier leurs torts et de faire alliance avec eux.

41. Notre est. Quis in nostro solo foliatis; sed hoc injuste pretebantur, quia concubinae filios dederunt. — *Confitemur.* Vox hebraica significat edam oppressionem, tandem, injuriam.

42. *Inimicitias.* Non vobis herita veratio fuit iudicium omni livetate.

43. *Latibudo.* Hebrae, *latibudo*, quae dicitur : Hic potius latam, liberam et immunitam a Genzarum iuribus nobis certaque potestatis dabit adaptationem. Hebrae vocatur *Latibudo*. — *Dilatavit nos Dominus.* Metaphora nuptiae à relictis in arctum, qui postea evadunt. Sic Psal. 4, 1 : In irroboratione dilatavit mihi.

44. *Et filii loco.* Ubi quilibet potius foderat. — In *Bersabee.* Finita fano, tandem rediit ad eam properat foveam celerat.

45. *Deus Abraham.* Sum veras filii deus, qui cum parenta sum hic pactum pepigi. Vel sciam dicitur Deus Abraham, quia dicit : Omnes quidem creaturae esse vult; sed tamen apud me unus Abraham plus valet quam omnes alii : itaque quaeque appellat Deus Abraham.

46. *Extendit tabernaculum.* Ut illi sedem et domicilium daret. — *Et foderunt.* Quae erant et exsulerunt illum quem olim Abraham his locis offerat.

47. *Cum venisset.* Non tam ut societatem inirent, quam ut appenderent, parati ad bellum et secum et infernum ad foderat, si validum et potenter invenissent. — *Ochozath.* Abiud paxat esse nomen appellativum, unde vertitur et *causa concubinae ejus.* Verum melius LXX et veteri interpres scripserunt Ochozath quasi nomen proprium. — *Phicol.* Videtur esse nomen edivi totius ut edam Abimelech qui nomen proprium. Eryson, sive interpretatio illius est omnis fateris, vel eo omnia, quod scilicet omnium malum quatenus dicit, est animi et oculi in se non convertit; vel quod ipse pro omnibus loqueretur, populi autem pro quo interpres.

48. *Quis odisti.* Quom vos odisse factis ostendit.

49. *Non fecistis quasi te loqueret.* Falsum est hoc, nam ipse concubinas pastores ejusque ab una potestate stertem arcuerunt. — *Autem benedixit Dominus.* Quia vidimus in aditum, etc. Vatali. *Verum te et benedixit Dominus.*

30. Sed et ibi juripim fuit pastorum Geraræ adversus pastores Isaac, dicens tibi : Nostra est aqua. Quam ob non nomen potest, ex eo quod acciderat, vocavit Galuliam.

31. Foderunt autem et alium, et pro illo quoque rixati sunt, appellativum eum, Inimicitias.

32. Profectus inde fodiit alium patium, pro quo non contenderunt, itaque vocavit nomen ejus, Latitudo, dicens : Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit crescere super terram.

33. Ascendit autem ex illo loco in Bersabee.

34. Ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui, noli timere, quia ego tecum sum; benedictum tibi et multiplicato semine tuo propter servum meum Abraham.

35. Itaque edificavit ibi altare, et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum; propeque servis suis i foderunt potium.

36. Ad quem locum cum venisset de Geraræ, Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum.

37. Locutus est eis Isaac : Quid venistis hic in terram quam odistis, et expulsi estis a vobis?

38. Qui responderunt : Vidimus locum esse bonum, et ideo nos diximus; sed juramentum inter nos, et inenni fecimus.

39. Tu non facias nobis quicquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te laederet; sed cum teque dimissimus autem benedixit Dominus.

40. Qui dicitur offerentur. Cos deux frères étaient Chanaanites. Etant les amis d'Isaac, par intérêt, sans faire attention aux principes d'Abraham, son grand-père, et sans prendre garde à Isaac et de Rebecca. Quelle injustice pour des parents de voir s'entrouvrir dans leur famille l'irréligion, le dégoûtement des moeurs par suite d'une alliance mal assortie.

41. *Cap. XXVII. — 1. Sequitur iterum Isaac.* Les dangers auxquels Isaac fut exposé. Après avoir été Jacob, il vint encore 43 ans, il s'y voyait plus, les marches s'élevaient lui donnaient beaucoup de fatigue; il vivait au milieu d'une population d'Idolâtres. Les Prêtres rendit sa vieillesse malheureuse pour faire voir que les promesses divines qui lui avaient été faites on respectèrent jus à lui présente.

42. *Surgentes mane.* In juramento publico et solemniter reverentiam, jejuni et sobrii prestant juramentum.

43. *Abundavit.* Vox hebraea superfluitatem significat; quasi dicitur : Ex hoc potius abundantes latius potentes et sagittabimur.

44. *Duxit uxorem.* Invito patre jam contentio, ipse quadragesimo. Isaac tunc, se filium contulerat, dicitur in dispensationem, ut ait Josephus, qui edam aliquid accensum fuisse dynastas Hebraeorum, quem est credibile.

45. *Offerentur.* Malis moribus et contumacia, et qui manserunt idololatri.

Cap. XXVII. — 1. *Sequitur iterum Isaac.* Annus enim apud veterum trigessimus septimus, quantum ad huc vivit annis 43; nam mortuus est annorum 180. *Collegitur.* Tunc etiam, tum rebus mercatibus. Sic August. lib. 10 de Civit. c. 30 : Nos non curat, sed uocantibus.

3. *Arma sua.* Hebraice vestes.

4. *Pulmentum.* Etiam quae sunt arva et delatatum. Pulmentum in Scripturis id esse significat quod pax dicitur. — *Sicut vestis est vestis.* Quibus etiam se habent vestes. — *Benedicti filii animæ meæ.* Ego tibi benedixi, vel ex animo tibi benedixi.

7. *Coram Domino.* Annuere, favere Domino.

30. Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum

31. Surgentes mane, juraverunt sibi mutuo; dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.

32. Ecce autem venerat in ipso die servi Isaac, amantibus et de potu quem foderat, atque dicientes : Invenimus aquam.

33. Unde appellavit eum, Abundantiam; et nomen urbi imposuit est Bersabee, usque in presentem diem.

34. Essai vero quadragesimo duxit uxorem, Judith, filio de Beer, Hebrae, et Basemath filium Elon ejusdem loci;

35. à quæ ambe offendantur nomen Isaac et Rebecca. [a *Infr.* 27. 46.]

CHAPITRE XXVII.

Issac bénit Jacob.

1. *Sequitur iterum Isaac, et collegitur.* oculi ejus, et videre non poterat; vocative Isaac filium suum majorem, et dixit ei : Fili mi, quis es? respondit : Adsum.

2. *Cui pater :* Vides, inquit, quod spernem, et ignorem diem mortis meae?

3. *Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras;* cumque venisset alibi apprehenderis.

4. *Fecit autem inde pulmentum,* sicut vestis meae, et affer ut portetorem, et benedicti filii animæ meæ antequam moriar.

5. *Quod cum audisset Rebecca,* et illi absipit in agrum, ut jussionem patris impleat.

6. *Dixit filio suo Jacob :* Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicens tibi :

7. *Affer mihi de venatione tua, et fac*

8. *Quæ dicitur offerentur.* Cos deux frères étaient Chanaanites. Etant les amis d'Isaac, par intérêt, sans faire attention aux principes d'Abraham, son grand-père, et sans prendre garde à Isaac et de Rebecca. Quelle injustice pour des parents de voir s'entrouvrir dans leur famille l'irréligion, le dégoûtement des moeurs par suite d'une alliance mal assortie.

9. *Cap. XXVII. — 1. Sequitur iterum Isaac.* Les dangers auxquels Isaac fut exposé. Après avoir été Jacob, il vint encore 43 ans, il s'y voyait plus, les marches s'élevaient lui donnaient beaucoup de fatigue; il vivait au milieu d'une population d'Idolâtres. Les Prêtres rendit sa vieillesse malheureuse pour faire voir que les promesses divines qui lui avaient été faites on respectèrent jus à lui présente.

31. *Surgentes mane.* In juramento publico et solemniter reverentiam, jejuni et sobrii prestant juramentum.

32. *Abundavit.* Vox hebraea superfluitatem significat; quasi dicitur : Ex hoc potius abundantes latius potentes et sagittabimur.

33. *Duxit uxorem.* Invito patre jam contentio, ipse quadragesimo. Isaac tunc, se filium contulerat, dicitur in dispensationem, ut ait Josephus, qui edam aliquid accensum fuisse dynastas Hebraeorum, quem est credibile.

35. *Offerentur.* Malis moribus et contumacia, et qui manserunt idololatri.

Cap. XXVII. — 1. *Sequitur iterum Isaac.* Annus enim apud veterum trigessimus septimus, quantum ad huc vivit annis 43; nam mortuus est annorum 180. *Collegitur.* Tunc etiam, tum rebus mercatibus. Sic August. lib. 10 de Civit. c. 30 : Nos non curat, sed uocantibus.

3. *Arma sua.* Hebraice vestes.

4. *Pulmentum.* Etiam quae sunt arva et delatatum. Pulmentum in Scripturis id esse significat quod pax dicitur. — *Sicut vestis est vestis.* Quibus etiam se habent vestes. — *Benedicti filii animæ meæ.* Ego tibi benedixi, vel ex animo tibi benedixi.

7. *Coram Domino.* Annuere, favere Domino.

et préparé-moi de quoi manger, afin que je vous bénisse devant le Seigneur, avant que je meure.

8. Surtout donc maintenant, mon fils, le conseil que je vais vous donner.

9. Allez-vous-en au troupeau et apportez-moi deux des meilleurs chevreaux que vous trouverez, afin que je me prépare à votre père une sorte de mets que je surs qu'il aime :

10. Et qu'après que vous le lui ayez présenté, et qu'il en aura mangé, il vous bénisse avant qu'il se meure.

11. Jacob lui répondit : Vous savez que mon frère Esau a le temps velu, et que moi je n'ai point de poil :

12. Si mon père vient à me toucher avec la main et qu'il s'en aperçoive, j'ai peur qu'il ne croie que j'ai voulu tromper, et qu'il m'en s'attire sur moi sa malédiction au lieu de sa bénédiction.

13. Sa mère lui répondit : Mon fils, je me charge moi-même de cette malédiction, faites seulement ce que je vous conseille, et allez me quêrir ce que je vous dis.

14. Il y alla, et l'Esopporta, et lui donna à sa mère, qui en prépara à manger à son père, comme elle avait qu'il l'aimait.

15. Elle fit prendre ensuite à Jacob de très-bons habits d'Esau, qu'elle gardait elle-même sous sa robe.

16. Elle lui mit autour des reins la peau de ces chevreaux, et elle lui en couvrit le cou par tout où il était découvert.

17. Puis elle lui donna ce qu'elle avait préparé à manger, et les pains qu'elle avait cuits.

18. Jacob porta le tout devant Esau et lui dit : Mon père, c'est votre contred, dit Esau. Qui êtes-vous, mon fils ?

19. Jacob répondit : Je suis Esau, votre fils aîné : j'ai fait ce que vous m'avez commandé : levez-vous, mettez-vous sur votre séze, et mangez de ma chasse, afin que vous me donniez votre bénédiction.

20. Esau dit qu'on le nommait Esau, mais comment êtes-vous pu, mon fils, en trouver à désirer ? Il lui répondit : Dieu a voulu que ce que je désire se présentât tout d'un coup à moi.

11. *Diciturque Jacob*, Beuauptu apologeticis ut vultu iustitiam Jacob et Rebecce, inouu ne crepus quo que quodam tempore, Jacob alicui dixit à la Bénédiction de son père, peigne Esau lui avait été son droit d'aîné; mais, pour l'obtenir, il est recouru à la dissimulation et au mensonge, d'après les conseils de sa mère. Il prétend en outre, l'un et l'autre, posséder, comme Dieu tire le labeur du cou, entre l'ancien servit et l'ancien.

11. *Ego lenis*, Glaber, non hirsutus ut Esau.

12. *Illudero*, LXX, *despicere, vilipendere*; imo invidiarum suscitator et occidit. — *Malédictionem*, Sic ut accitit Cham, qui matrem suam illudit.

13. *In se uti*, Quasi dicitur. Nil parietis est, frustra puerus : in me recipio bene cupota essera.

14. *Alicui*, Deum scilicet hodie, ut alicuius ex his in potumtum molitur et tenetur; parat diligenter.

15. *Vultu bonis*, Habet desiderabilia; LXX, *placere*; unde in area inter odores servabit eas Rebecce, ad ostendendum omnibus puerum et 27. Hebraei putant hanc macerantolam fuisse, quibus puerusque sacrificabant. Rur, id tradit.

16. *Circumdedit*, ornabat. In furore chirobarum, ut tantum exterior pars manuum et digitorum esset pilosa, interior vultu glabra et depilis. — *Collis* vultu, Mutant partes quas ostentat utroqueque visibiles.

17. *Panes*, Subministratio.

18. *Ego sum principiorum tuus Esau*, Non est necesse laborare in accusando Jacob aut Rebeccam a mendacio, quod iam ostendit 27. et adhibetur ad vindicandum quod nisi illius promissionis debetatur; Ideoque tantum veniale peccatum, et fortasse nullum si excusatione ignorantia que paratur aliquando iustitiam officio peccati non esse, D. Aug., lib. 1. contra Mendacium, Jacobum a culpa mendacii iustitiam excusare sinitur. Vide illum, c. 10.

chos ut comedam, et benedicens tibi coram Domino antequam moriar.

8. Nunc ergo fili mi, acquiesce consilia meis :

9. Et pergens ad gregem, affer mihi duos hœdos optimos, ut faciam eis escam patri tuo, quibus liberet vesituri :

10. Quæ cum intuleris, et comederit, benedicti tibi priusquam moriarur.

11. Cui filie respondit : Nostit quod Esau frater meus homo pilosus est, et ego lenis :

12. Si autem venerit me patrem meum, et senserit, timo ne putet me alicuius illudare, et intendant super me maledictionem pro benedictione.

13. Ad quem mater : In me sit, illi ista maledictio, fili mi; tantum uti comam, et pergens affer quæ dixi.

14. Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut vultu noverat paratum filium.

15. Et voluit Esau vultu bonis, quos apud se habebat domi, induci cum :

16. Pollicensque hædorum circumdedit manibus, et colli meâ protexit.

17. Deditque polentam, et panes, quos coxerat, fratribus.

18. Quibus illas, dixit : Pater mihi illi respondit : Amilo, Quæ es tu fili mi ?

19. Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esau, feci utique præcepisti mihi : Surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicti mihi anima tua.

20. Responditque Esau ad filium suum : Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi ? Qui respondit : Voluntas Dei fuit et cito occurreret mihi quod robbarem.

11. *Diciturque Jacob*, Beuauptu apologeticis ut vultu iustitiam Jacob et Rebecce, inouu ne crepus quo que quodam tempore, Jacob alicui dixit à la Bénédiction de son père, peigne Esau lui avait été son droit d'aîné; mais, pour l'obtenir, il est recouru à la dissimulation et au mensonge, d'après les conseils de sa mère. Il prétend en outre, l'un et l'autre, posséder, comme Dieu tire le labeur du cou, entre l'ancien servit et l'ancien.

21. Dirixitque Esau : Accede huc, ut faciam te fili mi, et probem utrum tu sis illius meus Esau, an non.

22. Accessit filie ad patrem, et palpato eo dixit Esau : Vos quæcum, vos Jacob est; sed manus, manus sunt Esau.

23. Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserat. Benedicens ergo illi,

24. Ait : Tu es filius meus Esau : Respondit, Ego sum.

25. At ille : Alter mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, et benedicti tibi anima mea. Quæ cum oblatos comidasset, obtulit ei etiam vitinum, quod habuit.

26. Dixit ad eum : Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.

27. Accessit, et osculatus est eum. Sicutque et sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait : Ecce odor filii mei sicut odor agri pini, cui benedicti dominus.

28. Det tibi Deus de roca cæli, et de pinguedine terræ abundantiam frumenti et vini.

29. Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue. Qui maledixit tibi, aut illa maledictus; et qui benedixit tibi, benedictionemque repleatur.

30. Vix Esau sermone impleverat; et excessu Jacob fletu, vixit Esau.

31. Coctisque de venatione cibos intulit patri, dixit : Surge pater mi, et comede de venatione filii tui, et benedicti mihi anima tua.

32. Dixitque illi Esau : Quis enim es tu ? Qui respondit : Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

33. Exyavit Esau stupore vehementi; et ultra, quam credi potest, admirans,

34. Et admirant ad deum de tout ce que l'on en peut.

33. *Benedicens ergo*, Certis animo non benedicens. *24. Tu es filius meus Esau* ? Et sic casuato certis de personâ berum interrogat. *26. Da tibi Deus*, Hebr., *oculare mihi*, in favito, qua forma habereus achilistas ait significat oculorum manui, sui haurio impressionem; nam oculorum cum cum accusativo scripti debent, sic dicit, *Occurre* etc.

21. *Dirixitque Esau*, Accede huc, ut faciam te fili mi, et probem utrum tu sis illius meus Esau, an non.

22. *Accessit filie ad patrem, et palpato eo dixit Esau* : Vos quæcum, vos Jacob est; sed manus, manus sunt Esau.

23. *Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserat*.

24. *Ait : Tu es filius meus Esau : Respondit, Ego sum*.

25. *At ille : Alter mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, et benedicti tibi anima mea*.

26. *Dixit ad eum : Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi*.

27. *Accessit, et osculatus est eum*. Sicutque et sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait : Ecce odor filii mei sicut odor agri pini, cui benedicti dominus.

28. *Det tibi Deus de roca cæli, et de pinguedine terræ abundantiam frumenti et vini*.

29. *Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue*.

30. *Vix Esau sermone impleverat; et excessu Jacob fletu, vixit Esau*.

21. Isaac illi encore : Approchez-vous d'ici, et faciam te fili mi, afin que je vous touche, et que je reconnaisse si vous êtes mon fils Esau, ou non.

22. Jacob s'approcha de son père, et Isaac, l'ayant touché, dit : Pour la voix, et pour le visage, Jacob; mais les mains sont les mains d'Esau.

23. Et il ne le reconnut point, parce que ses mains étaient couvertes de poil, et parurent toutes semblables à celles de son aîné, Isaac, le bénissant donc.

24. Lui dit : Es-tu mon fils Esau ? Je le suis répondit Jacob.

25. Mon fils, ajouta Isaac, appaie-moi à manger de votre chasse, afin que je vous bénisse. Jacob lui se présenta; et, après qu'il eut été mangé, il lui présenta aussi ici, qu'il lui dit.

26. Isaac lui dit ensuite : Approchez-vous de moi, mon fils, et venez me baiser.

27. Il l'approcha donc de lui et le baisa; et Isaac, aussitôt qu'il eut senti la bonne odeur qui sortait de ses habits, lui dit en le bénissant : L'odeur qui sort de mon fils est semblable à celle d'un champ plein de fleurs que le Seigneur a comblé de ses bénédictions.

28. Que Dieu vous donne une abondance de blé et de vin, de la roca du ciel et de la graisse de la terre.

29. Que les peuples vous soient assujéti, et que les tribus vous adorent : soyez le seigneur de vos frères, et que les enfants de votre mère s'abaissent profondément devant vous, ce qu'on qui vous mènera, eût mandé lui-même, et que celui qui vous bénira soit comblé de bénédictions.

30. Isaac ne faisait que d'achever ces paroles, et Jacob était à peine sorti lorsque Esau entra.

31. Et que, présentant à son père ce qu'il avait apporté de sa chasse, il lui dit : Levez-vous, mon père, et mangez de la chasse de votre fils, afin que vous me donniez votre bénédiction.

32. Isaac dit : Qui êtes-vous donc ? Esau lui répondit : Je suis Esau, votre fils aîné.

33. Isaac fut frappé d'un profond étonnement; et admirant au deus de tout ce que l'on en peut.

33. *Isaac illi encore*, Approchez-vous d'ici, et faciam te fili mi, afin que je vous touche, et que je reconnaisse si vous êtes mon fils Esau, ou non.

34. *Et admirant ad deum de tout ce que l'on en peut*.

35. *Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue*.

36. *Vix Esau sermone impleverat; et excessu Jacob fletu, vixit Esau*.

37. *Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue*.

38. *Vix Esau sermone impleverat; et excessu Jacob fletu, vixit Esau*.

39. *Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue*.

40. *Vix Esau sermone impleverat; et excessu Jacob fletu, vixit Esau*.

41. *Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue*.

42. *Vix Esau sermone impleverat; et excessu Jacob fletu, vixit Esau*.

43. *Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue*.

44. *Vix Esau sermone impleverat; et excessu Jacob fletu, vixit Esau*.

45. *Et servavit tibi populi, et adoret te tribus; esto dominus fratrum tuorum, et incareverit ante te filii matris tue*.

croire ce qui était arrivé, il lui dit : Qui est donc celui qui a déjà apprécié de ce qui avaii péri à la classe et qui n'a fait manger de tout avant que vous veniez? et je lui ai donné ma bénédiction, et il sera béni.

34. Esau, à ces paroles de son père, jeta un cri furieux, et étant dans une extrême consternation, il lui dit : Donnez-moi aussi votre bénédiction, mon père.

35. Isaac lui répondit : Votre frère m'est venu surprendre, et il a reçu la bénédiction qui vous était due.

36. C'est avec raison, dit Esau, qu'il a été appelé Jacob, car c'est la seconde fois qu'il m'a supplié. Il m'a enlevé après mon droit d'aînesse, et présentement il vient encore de me dérober la bénédiction qui m'était due. Mais, mon père, ajouta Esau, ne m'avez-vous donc point réservé une bénédiction?

37. Isaac lui répondit : Je t'ai établi votre aîné, et j'ai assésifié sa domination tous ses frères; je t'ai affermi dans la possession du blé et du vin; et après cela, mon fils, que me restait-il que je puisse faire pour vous?

38. Esau lui répondit : N'avez-vous donc, mon père, qu'un seul bénéficiaire? Je vous conjure de me tenir aussi. Il jeta ensuite de grands cris mêlés de larmes.

39. Et Isaac, en étant touché, lui dit : La bénédiction sera dans la fécondité de la terre et dans la rosée du ciel qui s'étend d'en haut.

40. Vous vivrez de l'époque que servira votre père; et le temps viendra que vous saourez son joug, et que vous vous en délivrerez.

41. Esau haïssit donc toujours Jacob, à cause de cette bénédiction qu'il avait reçue de son père, et il disait en lui-même : Le temps de la mort de mon père viendra; et alors je tuerai mon frère Jacob.

42. Ce qui ayant été rapporté à Rebecca, elle envoya quérir son fils Jacob et son fils : Voilà votre frère Esau qui menace de vous tuer.

32. In pinguedine terræ. L'indicateur est en effet un pays fertile, et, selon les remarques de Micouche, on trouve dans l'histoire des Indes l'accomplissement de cette prophétie. Mais sa réalisation paraît plus sensible en voyant dans Esau la perdition éternelle des Juifs qui ont eu partage les biens temporels, mais qui restent sans le joug de leur loi, en attendant que le Messie les en affranchisse.

34. Auditis Esau sermonebus. Ultima potissimum verbis confirmatoris facti, — Irrogavit. Non enim tantum tractatum, sed forecram etiam valido extoritur, quasi rogati, ostendunt. Falso et fœdus, non tantum dicitur hinc ab invisibile incrementi expressum, filius, dicit nullus, ut Jacobo cessaret. — In pinguedine terræ, et in rose cœli dæmper aîi beneficiis suis. Hic est, veris certis vel habitatio terra, quasi dicit: Habitabit in terra pingui et fertili, quam Deus fecundabit immensitate veris et pluvie.

35. Benedictionem tuam. Quæ illi jure dæmno debet esse, nisi te illi dæmno presentibus, vel quam te tunc hinc opiparabit.

36. Altero vice, secundo, bis, iterum.

37. Omnes fratres. Omnia cognatione et consanguinitate.

38. Dixit ad eum d. Paulus, ad Hebr. 12, 17, Esau, hinc cum Isaacum benedictionem potest, ademptum negat sed de primarâ illi jure natura debet. Igitur, que primogenitum dicit nullus, ut Jacobo cessaret. — In pinguedine terræ, et in rose cœli dæmper aîi beneficiis suis. Hic est, veris certis vel habitatio terra, quasi dicit: Habitabit in terra pingui et fertili, quam Deus fecundabit immensitate veris et pluvie.

40. Vives in gladio. Feriliter terram occupabis non agriculture terra, sed vi, rapta, præda. Talis Esau potest. — Servies. Impletur tunc David. II. Reg. 8. 14. Excelsus et robustus Javan, humilis, regnante in Jeda Javan, rebellavit. IX. Reg. 8. 23.

41. Cœlestis vero. Memoriam doloris animo fovens, contentum odio materiam supperebat. — In corde suo. Perferno mentis consensus, et plena deliberatione secreto secum ipse statuit. — Dies luctus patris sui. Non nolo habet contrarietas, de matre nulli est sollicitus.

43. Qui igitur ille est qui dæmno capiam volentes attulit nulli, et comedi ex omnibus præsquam tu venires? benedixit illi, et erit beneficius.

44. Auditis Esau sermonibus patriæ, irrogavit clamore magno, et consternatus ait: Benedic etiam et mihi, pater mi.

33. Qui ait: Venit germanus tuus transilustravit, et accepit benedictionem tuam.

36. At ille subjungit: Iste vocatum esse nomen eius Jacob; supplantavit enim me in altera vice; et primogenita mea ante tulit, et nunc secundo supplantavit benedictionem meam. Rursusque ait potest: Numquid non reservasti, ait, tibi benedictionem? [a Sup. 25. 33.]

37. Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus serviliter filius subjugavi; frumento et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, filii mei, ultra quid facies?

38. Cui Esau: Num unum, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque respondit illi pater.

39. Motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terra, et in rose cœli desuper. [a Hebr. 14. 30.]

40. Erat benedictio sua. Vives in gladio, et fratri tuo servies; tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cervicalibus tuis.

41. Oculat ergo semper Esau Jacob pro benedictione quam benedixerat ei pater; dixitque in corde suo: a Veniant dies luctus patris mei, et socium Jacob fratrem meum. [a Abd. 18.]

42. Annuntiata sunt enim Jacob, cum mitteret et vincas Jacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esau frater tuus mitans et occidat te.

43. Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran.

44. Habitabit cum eo dies paucos, donec requisierit furor fratris tui.

45. Et cesset indignatio ejus, obviaturus eorum que fecisti in eum; poteris mittam, et adducam te inde hinc, cum utroque erit abbe filio in uno die?

46. Dixit que Rebecca ad Isaac: e Trepid me vltis me propter filias filii; si acciperit Jacob uxorem, et stirps luxus terre, non vivere. [a Sup. 28. 35.]

CHAPITRE XXVIII.

Jacob va en Mésopotamie. Sa vision et son vœu.

1. Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit ei cum, prœcipiente et dicens: Noit accipere conjugem de genere Chanaan;

2. Sed vade; et proficiatere in Mésopotamiam Syriæ, ad domum Bahuel patris matris tue, et accipe tibi uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3. Deus autem omnipotens benedicti tui, et crescat et multiplicet te, ut sis in turba populorum.

4. Et dot tibi benedictiones Alrabæ, et semini tuo post te; et possideas terram peregrinationis læm, quam pollicetur esse avo tuo.

5. A Gumphe dimississet eum Isaac, profectus venit in Mésopotamiam Syriæ ad Laban filium Bahuel Syri, fratrem Rebecca matris sue, [a Osæ 12. 43.]

6. Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum

43. Cum utroque erit abbe filio. Si Esau venit tunc Jacob, il aurait été pair de mest laon à la loi de Dieu (Gen. IX. 6), ou illea il aurait été contraint de prendre la punition pour aviser ce obligations.

Cap. XXVIII. — 2. Sed vade et proficiatere. Saint Augustin nous prévient que, dans la vie des patriarches et les actions et les paroles sont autant de prophéties qui se rapportent à Jésus-Christ (Vid. in catech. Triad. n. 23). Jacob sort de chez son père, seul, sans provision, sans assistance, et il descend dans une contrée à peine connue pour épouser sa sœur. C'est l'image de Jésus qui quitte les splendeurs du ciel pour venir sur la terre, y vivre pauvre, délaissé, sans être reçu de personne. Les regards ont des ténèbres, et il est, et les obscur. Le ciel est des aides, mais le Fils de l'homme s'en va se proposer. (Vid. Mat. VIII. 20.)

41. Dixi pater. Hæc pollicetur fore tempus absentis et familiæ permanentis.

45. Cur utroque erit abbe filio? Virique simulati: aliorum immensum a periculo, aliorum lætæ prævia a certamine.

46. Nolo errare. Hæc: ad quid vult vltis? quæ dicit: Si Chanaanem tantum Hetham ad cas, fratris et sororis erit mihi vltis, illi mox potest optem quæa vivere.

Cap. XXVIII. — 1. Benedixit enim. Præcedentes benedictiones confirmans, et ad patientiam.

2. Vade, et proficiatere. D. Augustinus conjet que Isaac involuntæ conatus Esau; immensum I. X. qui habent, pugnæ. Igitur Isaac Sacerdos ad hac Esau Vocavit Jacobum profugum ius fratris. Sap. 10. 10. — Ad domum Bahuel. Qui tunc, pater mortuus, præerat Laban.

3. Crescat et multiplicet te. Deus tibi fructum ventris copiosum, hoc est, multos liberos. — In turba populorum. Faciet la turba dignos promissionibus Alrabæ.

4. Dot tibi benedictiones Alrabæ. Faciet la turba dignos promissionibus Alrabæ. — Semini tuo post te. Si communis benedictio tibi et semini tuo. — Possideas terram. Ius hereditario tuo, et hoc Esau. — Terram peregrinationis. Turram Chanaan, ad quam rediit, et in qua tu peregrinasti habitalis.

5. Et sis in turba populorum. Faciet la turba dignos promissionibus Alrabæ. — Et sis in turba populorum. Dicitur hæc pro proleptico; nam priusquam esset perennitas, multa contigerunt, hoc et sequenti capite narranda.

6. Benedixit, Jam secundo.

43. Nunc, mon fils, croyez-moi; hâtez-vous de vous retirer vers mon frère Laban, qui est à Haran.

44. Vous demeurerez quelques jours avec lui, jusqu'à ce que le furor de votre frère s'apaise.

45. Que sa colère se passe et qu'il oublie ce que vous avez fait contre lui; j'enverrai ensuite pour vous faire revenir ici. Pourquoî perdriez-vous deux enfants en un même jour?

46. Rebecca dit ensuite à Isaac: La vie m'est devenue ennuieuse à cause des filles de Heth qui Esau a épousées; si Jacob épouse une fille de ce pays-ci, je ne veux plus vivre.

CHAPITRE XXVIII.

Jacob va en Mésopotamie. Sa vision et son vœu.

1. Isaac, ayant donc appelé Jacob, le bénit et lui fit le commandement: Ne prenez point, lui dit-il, une femme d'entre les filles de Chanaan;

2. Mais allez en Mésopotamie, qui est en Syrie, en la maison de Bahuel, père de votre mère, et épousez une des filles de Laban, votre oncle.

3. Que le Dieu tout-puissant vous bénisse; qu'il accroisse et qu'il multiplie votre race; afin que vous soyez le chef de plusieurs peuples;

4. Qu'il vous donne, et à votre postérité après vous, les bénédictiones qu'il a promises à Alrabæ, et qu'il vous fasse posséder la terre où vous demeurerez comme étranger, et à la patrie même à votre aîné.

5. Jacob, ayant été ainsi appelé d'Isaac, partit pour se rendre en Mésopotamie, qui est en Syrie, chez Laban, fils de Bahuel Syrien, frère de Rebecca, sa mère.

6. Mais Esau vit que son père avait béni Jacob et l'avait envoyé en Mésopotamie, qui est

43. Isaac, ayant donc appelé Jacob, le bénit et lui fit le commandement: Ne prenez point, lui dit-il, une femme d'entre les filles de Chanaan;

44. Mais allez en Mésopotamie, qui est en Syrie, en la maison de Bahuel, père de votre mère, et épousez une des filles de Laban, votre oncle.

45. Que le Dieu tout-puissant vous bénisse; qu'il accroisse et qu'il multiplie votre race; afin que vous soyez le chef de plusieurs peuples;

46. Qu'il vous donne, et à votre postérité après vous, les bénédictiones qu'il a promises à Alrabæ, et qu'il vous fasse posséder la terre où vous demeurerez comme étranger, et à la patrie même à votre aîné.

5. Jacob, ayant été ainsi appelé d'Isaac, partit pour se rendre en Mésopotamie, qui est en Syrie, chez Laban, fils de Bahuel Syrien, frère de Rebecca, sa mère.

6. Mais Esau vit que son père avait béni Jacob et l'avait envoyé en Mésopotamie, qui est

43. Isaac, ayant donc appelé Jacob, le bénit et lui fit le commandement: Ne prenez point, lui dit-il, une femme d'entre les filles de Chanaan;

44. Mais allez en Mésopotamie, qui est en Syrie, en la maison de Bahuel, père de votre mère, et épousez une des filles de Laban, votre oncle.

45. Que le Dieu tout-puissant vous bénisse; qu'il accroisse et qu'il multiplie votre race; afin que vous soyez le chef de plusieurs peuples;

46. Qu'il vous donne, et à votre postérité après vous, les bénédictiones qu'il a promises à Alrabæ, et qu'il vous fasse posséder la terre où vous demeurerez comme étranger, et à la patrie même à votre aîné.

28. Jacob consentit à ce qu'il voulait, et à hebdomad transiit, Rachel dixit uxorem ;
 29. A qui son père avait donné un servante nommé Bala.
 30. Jacob ayant vu enfin celle qu'il avait souloit d'épouser, il pérorait la seconde à l'ainée, dans l'affection qu'il lui portait, et seroit encore Laban pour elle sept ans durant.
 31. Mais le Seigneur, voyant que Jacob avoit été mépris pour Lia, la rendit féconde, pendant que sa sœur demouroit stérile.
 32. Elle ennet douz, et elle enfanta un fils, qu'elle nomma Ruben (fils de la vision, ou dit : Le Seigneur a vu mon humiliation; mon mari m'a mis en bas maintenant).
 33. Elle conçut encore, et, étant accouchée d'un fils, elle dit : Le Seigneur, ainsi comme j'étais méprisée, et ai donné ce second fils. C'est pourquoi elle le nomma Siméon.

34. Elle conçut pour la troisième fois, et étant encore accouchée d'un fils, elle dit à Main tenant mon mari sera plus uni à moi; puisque je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi elle le nomma Levi.
 35. Elle conçut pour la quatrième fois, et elle accoucha d'un fils, et elle dit : Maintenant je louerai le Seigneur. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda, et elle cessa pour lors d'avoir des enfans.

28. Accepit placito; et hebdomada transiit, Rachel dixit uxorem ;
 29. Qui pater servam Balam tradiderat.
 30. Tandemque potius optatis nuptiis, amore sequente prius prestatit, servans apud eam septem annis aliis.
 31. Videns autem Dominus quod despiceret Liam, speravit vulvam ejus, sorore sterili parvamente.
 32. Quae conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus, Ruben dicens: Vidi Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.
 33. Rursumque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam andrivi me Dominus haberi concupiscit, dedit etiam filium mihi; vocavitque nomen ejus, Siméon.
 34. Conceptuque tertio, et genuit filium illam; dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus, eo quod pepererim et tres filios; et idcirco appellavit nomen ejus, Levi.
 35. Quarto concepti, et peperit filium, et ait: Modi concidit Dominus; et ego hoc noviverit cum, Judam; cessavitque parere. [a. Meth. 1. 2.]

CHAPITRE XXX.

Naissance des enfans de Jacob. Ses richesses.

1. Rachel, voyant qu'elle étoit stérile, porta envie à la fécondité de sa sœur, et elle dit à son mari : Donnez-moi des enfans, ou je mourrai.
 2. Jacob, irrité, lui répondit : Suis-je comme Dieu, et n'est-ce pas lui qui empêche que votre sein se porte son fruit ?
 3. Rachel ajouta : Pourquoi Dieu m'a rendu stérile, j'ai fait un servante; allez à elle, elle en aura.
 4. A motis sequente prius. La loi de Moïse a défendu ces mariages (Lév. Xviii, 16, mais elle étoit alors permise. Jacob a donc pu épouser les deux sœurs. Il proféra toujours Rachel et Lia, parce que c'étoit Rachel qui avoit été méprisée, et qu'il avoit dessein d'épouser. Lia ne pouvoit se plaindre, en elle avoit en la tort de se prêter à la mauvoise foi de son père, et au lieu d'accepter pour épouse, il auroit pu la renvoyer.

1. Genens autem Rachel quod infelicem esset invidit sorori suae, et ait marito suo : Da mihi ueros, alioquin moriar.
 2. Qui iratus respondit Jacob : Num pro hoc ego sum, qui inquit te fructu ventris tui ?
 3. At illa : Habeo, inquit, famulam Balam; ingredere ad eam, ut filios, et parias tibi.

31. Despeperit Liam. Minus amaret quam Rachel. — Aperuit vulvam. Fecundata rediit.
 32. Ruben. Quis vox significat videtur filium, videtur, quem, mei miserum, mihi largitus est Deus. — Vixit amavit me. Os id Liai loquitur benigna vocant.
 33. Siméon. Id est, multum obediens.
 34. Levi. Idem est quod copula, coherens, adhaerens, quasi dicit : Adhuc jam parvum tres filios marito, legitur dicitur ipse majore amore mihi adjuvante et ampliatulibus.
 35. Judam. Judo idem est quod confessio, sive iura.
 Cas. XXX. — 1. Tradit. Si nuptus soluti quod infelicem esset, nulla fuit causa; et operari sororem accensam esse, vixit calyx esse lethali ut vixit pro amato et colluctationis modo. Non minus in tali indolentia hoc affectu inarguit. — De mihi Ruben. Zelus veritas et multum insonantia, nec potens ferre deinde magnitudinem, erupit in verba impetiva et multum insonantia. — A fletu sororitur. Vel vixit est sibi dolentem manus illustrant, ut vixit est amato Chrysostomus; vel ventantis est, vixit sibi morte accensum fore.
 2. Frustris. Merito ob invidia, insipiens et blasphemum dicitur; quia petebat a viro quod reservaret. Hoc est, amare fecunditatem. — Num pro Deo ego sum? Quasi dicit : A Deo, non a me, proles postulat est.
 3. Famulam. Duo ruben vocant. Ministrum fuisse ingenuum et hanc et Zalmam tradit Josephus, et sic vultur vox hebraea Eod. 2. 5. — Parat vixit genem. Mos. De filium quem ipsa peperit ego habuisti, et nunciam pro meo accipiam. Hoshelam scribit moxum fuisse, et quae alteras proles voluit adoptare, pieperam gratias insistentem inter parvulum genitum fulcres, et recess naturam infatuulum super genas sui staturat.

supor genem mea, et habeam ex illa filium.
 4. Desitque illi Balsam in conjugium; quae.
 5. Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.
 6. Dixitque Rachel : Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, nam mihi filium, et idcirco appellavit nomen ejus, Dan.
 7. Rursumque Bala concipiens peperit alterum.
 8. Pro quo ait Rachel : Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui; vocavitque eum, Nephtali.
 9. Sentiens Lia quod parere desisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit.
 10. Quae post conceptum edidit filium.
 11. Dixit : Felicitet, et idcirco vocavit nomen ejus, Gad.
 12. Peperit quoque Zelpha alterum.
 13. Dixitque Lia : Hoc pro bestiditiae meae; Beatum quippe me dicunt mulieres; propterea appellavit eum, Aser.
 14. Egressus autem Ruben tempore messis triticinae in agrum, peperit mandragoras, quas mariti Lin dedit. Dixitque Rachel : Da mihi partem de mandragoris illi tui.
 15. Illa respondit : Parum tibi videtur, quod praeparavit maritum mihi, nisi etiam mandragoras illi mei tuleris? Ait Rachel : Dormiat tecum haec nocte pro mandragoris illi tui.
 16. Redemptum ad vesperam Jacob

je revoye entre mes bras ce qu'elle enfanta, et que j'ai des enfans d'elle.
 4. Elle lui donna deux Bala pour femme.
 5. Jacob l'ayant prise, elle conçut, et elle accoucha d'un fils.
 6. Alors Rachel dit : Le Seigneur a jugé en ma faveur, et il a exaucé ma voix en me donnant un fils. C'est pourquoi elle le nomma Dan.
 7. Bala conçut encore, et étant accouchée d'un second fils.
 8. Rachel dit de lui : Le Seigneur m'a fait entrer en combat avec ma sœur, et la victoire m'est demeurée. C'est pourquoi elle le nomma Nephtali.
 9. Lia, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfans, donna à son mari sa servante Zelpha.
 10. Elle conçut et accoucha d'un second fils.
 11. Et Lia dit : A la bonne heure. C'est pourquoi elle le nomma Gad.
 12. Zelpha ayant eu un second fils,
 13. Lia dit : C'est pour moi bonheur, car les femmes m'appelleront bienheureuse. C'est pourquoi elle le nomma Aser.
 14. Or Ruben, étant sorti à la campagne, lorsque son seigneur le trouva, trouva des mandragoras qu'il apporta à Lia sa mère, à laquelle Rachel dit : Donnez-moi des mandragores de votre fil.
 15. Mais elle lui répondit : N'est-ce pas assez que vous m'ayez enlevé mon mari, sans vouloir encore les mandragores de mon fils? Rachel ajouta : Je consens qu'il dorme avec vous cette nuit, pourvu que vous me donniez ces mandragores de votre fil.
 16. Lors donc que Jacob, sur le soir, revenait

Cas. XXX. — 6. Appellavit nomen ejus Dan. Chez les Hébreux, tous les noms propres avoient une signification et il en était de même, en général, parmi les nations antiques. Ce nom, dit Fleury, étoit un surnom de monument. Il signifiait en son lieu antérieur, ou de singulier, ou quelque chose de Dieu. Ainsi, c'étoit comme une histoire abrégée; car elle avoit son objet d'expliquer à leurs enfans la raison de ce nom, et on ne pouvoit s'en vanter sans rafraîchir la mémoire pour la signification de ce nom.
 9. Zelpham ancillam suam uxorio tradidit. C'est la quatrième femme que prend Jacob. Quoique le polygame ait été permise, on n'est point sûr qu'aucun patriarche d'Israël eût eu plusieurs femmes de second rang, que sur les instances de Lia et de Rachel. Chez les Juifs, c'étoit tout à la fois un honneur et un avantage d'être marié au-dessus de l'ordinaire. Le Eschirato dit : Pili, qui sicut uxores dicitur nuntis, vixit dans saint Jérôme le livre De nominibus Hebraicis (tom. III, edit. Migne.)

11. Felicitet. Vix habes, ut aiunt legitur, significat, fortunam, vel fortunatam, felicitet; in istam habet LXX.
 13. Hoc pro bestiditiae. Jam etiam ex ancilla sorori sequor; et beata ob consensu persolabor.
 14. Ruben: Parvulus forte quinquennis laesus cum aequilibus. — Messis triticinae. Tempore messis serotinae, ad differentiam messis hibernicae; nam haec et tritimum servatis. Vixit Eod. 2. — Mandragoras. Olim crederantur vili plurimi habere, et tradunt Dioscorides et Theophrastus: certe fœditatibus inveniunt, ut medicis dicitur; quibus a Rachel servatis. Locust etiam Phil. lib. 26. c. 15, vixem mandragoras potum, sternum purgare; inde fit ad conceptum propriam.
 15. Deservit tecum. Jacob noctem parlabatur uxori, et cum illa comperat Rachel. Jus autem sorori dedit.
 16. Mercede conducti te. Redemt operam tuam conjugalem.

6. Judicavit mihi Dominus. Quasi dicit : Cum sorore de fecunditate contendit, sed quodam modo litigavit; iam mihi causam adjudicavit Dominus. — Dan. Id est, judicium.
 8. Comparavit me Deus cum sorore mea. In hebraeo proprie est : Collectioemque Dei castit collectioem suam, ad persequendum. Dicitur quodammodo, vel, abstrahit hebraica, collectioemque meam, quasi dicit : Cum Lia pro fecunditate et proli gratia colluctata sum, jamque callide cum non amplius parientem vici, cum pro me aerrili largientes et actute ancillam suam subrogavit illi filium uxoris. Nephthali, hoc est, copulans, coherens, sicut vixit et callide.
 11. Felicitet. Vix habes, ut aiunt legitur, significat, fortunam, vel fortunatam, felicitet; in istam habet LXX.
 13. Hoc pro bestiditiae. Jam etiam ex ancilla sorori sequor; et beata ob consensu persolabor.
 14. Ruben: Parvulus forte quinquennis laesus cum aequilibus. — Messis triticinae. Tempore messis serotinae, ad differentiam messis hibernicae; nam haec et tritimum servatis. Vixit Eod. 2. — Mandragoras. Olim crederantur vili plurimi habere, et tradunt Dioscorides et Theophrastus: certe fœditatibus inveniunt, ut medicis dicitur; quibus a Rachel servatis. Locust etiam Phil. lib. 26. c. 15, vixem mandragoras potum, sternum purgare; inde fit ad conceptum propriam.
 15. Deservit tecum. Jacob noctem parlabatur uxori, et cum illa comperat Rachel. Jus autem sorori dedit.
 16. Mercede conducti te. Redemt operam tuam conjugalem.

autres atteints ou l'avait laissés demeurant verts; ainsi ces branches devinrent de divers couleurs.

38. Il les mit ensuite dans les canaux qui remplissaient d'eau, afin que lorsque les troupeaux y viendraient boire, ils enissent ces branches devant les yeux, et qu'ils couchassent en les regardant.

39. Ainsi, il arriva que les brebis, étant en chaleur, et ayant conçu à la vue des branches de diverses couleurs, eurent des agneaux tachetés de diverses couleurs.

40. Jacob divisa ses brebis en deux troupes, et il mit de nouveaux ces branches à moitié gelées dans les canaux devant les yeux des bœufs, les troupeaux étant séparés; ce qui donna tout blanc et tout noir à Laban, et le reste à Jacob.

41. Lors donc que les brebis devaient concevoir un printemps, Jacob mit les branches dans les canaux, devant les yeux des bœufs et des brebis, afin qu'ils couchassent en les regardant.

42. Mais lorsqu'elles devaient concevoir en automne, il ne les mettait point devant elles. Ainsi, ce qui était conçu et automne fut pour Laban, et ce qui était conçu au printemps fut pour Jacob.

43. Il devint de cette sorte extrêmement riche, il eut de grands troupeaux, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

CHAPITRE XXXI.

Départ de Jacob, Laban le poursuit. Ils font alliance, et se séparent en paix.

1. Après cela Jacob entendit les enfants de Laban qui s'entre-disaient : Jacob a enlevé tout ce qui était à notre père, et il est devenu puissant en s'enrichissant de son bien.

2. Il remarqua aussi que Laban ne le regardait pas du même œil dont il le regardait auparavant.

3. Et de plus le Seigneur même lui dit : Retourne au pays de tes pères, et va vers ta famille, et je serai avec vous.

4. Il envoya donc quêrir Rachel et Lia, et les fit venir dans le champ où il faisait paître ses troupeaux.

5. Et il leur dit : Je vois que votre père ne me regarde plus du même œil dont il me regardait.

Car, XXXI. — 3. *Maxime dicente sibi Domino.* Mais le Seigneur qui est à remarquer qu'il agit jamais que sur l'ordre de Dieu.

8. *In cassibus.* Couchés, vis à vis ductibus, quibus aqua infusa destinabatur arte, ne sequeretur pecora bibissent. Similia de aquis et columbis habet apud Opianum; l. 1. de Venat.

9. *Servos.* Orum quendam verbo, quendam autumnali, tempore concipiebant, arvellibus casu amissis servosum ergo notauerunt vocem autumnalis septembris; admittuntur primi temporis, nam qui in vere habet, mense maritio.

Cap. XXXI. — 1. *Postquam* enim. Discessus Jacobi tres causas ponuntur: 1. *inmodicus cultus* filiorum Laban; 2. *ipsius odium* vultu se potens; 3. *et precipue* Dei jussio. — *Tali* Fales inquisitissimum, dum fertur vocem justam mercedem versus ipsi à Deo data.

2. *Fecitque* Laban. Hec notat, vel iustitia, invidiam claris satis prole, ut docet S. Basil. ubi, *4. et 5. et 6. et 7. et 8. et 9. et 10. et 11. et 12. et 13. et 14. et 15. et 16. et 17. et 18. et 19. et 20. et 21. et 22. et 23. et 24. et 25. et 26. et 27. et 28. et 29. et 30. et 31. et 32. et 33. et 34. et 35. et 36. et 37. et 38. et 39. et 40. et 41. et 42. et 43. et 44. et 45. et 46. et 47. et 48. et 49. et 50. et 51. et 52. et 53. et 54. et 55. et 56. et 57. et 58. et 59. et 60. et 61. et 62. et 63. et 64. et 65. et 66. et 67. et 68. et 69. et 70. et 71. et 72. et 73. et 74. et 75. et 76. et 77. et 78. et 79. et 80. et 81. et 82. et 83. et 84. et 85. et 86. et 87. et 88. et 89. et 90. et 91. et 92. et 93. et 94. et 95. et 96. et 97. et 98. et 99. et 100.*

3. *Dicente sibi Domino.* Per angelum in somnia.

4. *Rachel et Lia.* Rachel preponitur, ut primaria et voluntaria, sita fructu, in interm accepta. — *In agrum.* Ut sine erubris mentem suam illis pandere quæret.

lata fuerat, color apparuit: illa vero que integra fuerant, viridia permanerunt: atque in hunc modum color effectus est varius.

38. *Postquam eas in canalibus, ubi stantabantur aqua:* ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu eorum conciperent.

39. *Factumque est ut in ipso calore coctus, oves intenterent virgas, et pariter maculosa, et varia, et diversis coloribus coiret.*

40. *Divitique gregem Jacob, et povero virgas in canalibus ante oculos arctum:* erant autem alia et virga coctus, Laban: coctura vero Jacob, separata later et grugibus.

41. *Igitur quando primo tempore ascendebatur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arctum et orum, ut in eorum contemplatione conciperent.*

42. *Quando vero serotina admittuntur oves, et cocturas extrahunt, non ponebat eas.* Factaque sunt ea que erant serotina, Laban: et que primi temporis, Jacob.

43. *Diciturque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.*

1. *Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium:* Tuli, Jacobi omnia que fuerunt patris nostri, et de illis facultas ditatus, factus est incolatus.

2. *Animadvertit quoque faciem Laban:* quod non esset erga se sicut heri et audierat.

3. *Maxime dicente sibi Domino:* Retorneris in terram patrum tuarum, et ad generationem tuam, ergo tuum.

4. *Misit, et vocavit Rachel et Lia in agrum, ubi pascebat greges.*

5. *Distinque eis:* Video faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri.

Malgré les éprouves qu'il traverse, tout renaît à Jacob; mais il est à remarquer qu'il agit jamais que sur l'ordre de Dieu.

et ministratus: Deus autem patria mei fuit incoctus.

6. *Et ipse nostis quod totis viribus meis servivim patri vestro.*

7. *Solet et pater vester circumvenire me, et mutavit mercedem meam decem vicibus; et tamen non dimisit cum Deum ut societaret mihi.*

8. *Si quando dixit:* Varie erant mercedes tue; parietatis omnes oves varios fetus; quando vero e contrario ait: Alia quecumque accipias pro mercede, omnes greges alia pepererunt.

9. *Tullique Deus substantiam patri vestri, et dedit mihi.*

10. *Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum.*

11. *Dixitque Angelus Dei ad me in somnia: Jacob? Et ego respondi: Adsum.*

12. *Qui ait:* Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, et varios respectos. *Vili enim omnia que fecit tibi Laban.*

13. *Ego sum Deus Bethel, et tibi dixi: Insuper, et volui vocari mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tue:* (A. Sup. 28. 18.)

14. *Responditque Rachel et Lia: Nuncquid habemus residui quidquam in facultatibus et hereditate domus patris nostri?*

15. *Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comedentes pretium nostrum?*

16. *Sed Deus tulit opis patris nostri, et esse tradidit nobis, ac filius nostris, et sine omnia que precepit tibi Deus, etc.*

17. *Surrexit itaque Jacob, et imposuit liberis ac conjugibus suis super camiones, abili.*

18. *Tullique omnes substantiam suam, et greges, et quicquid in Mesopotamia*

19. *Responditque Rachel et Lia: La detrahit et Injustus de Laban servitibus suis proprios filios, ce qui prouve combien Jacob avait eu à souffrir de cet homme avare et méchant.*

7. *Circumvenit.* Facto me invito, sed non audente centralidore, mutavit. — *Decem vicibus.* Multis vicibus. Numerus certus pro inserto. *Vide etiam* vers. decem vicibus mutavit, ut Jacob ipse cum Labano exponeret hoc cap. 28. *Et c.*

8. *Omnes oves.* Pluresque adeo ovium, aut ovium viri habenda ratio, pro pascitote.

10. *Et vidi in somnia.* Probat Deum Labano abstinuisse et sibi dedisse: quia in somnia illam dicit per angelum locum solum locum, quo sum.

11. *Ego sum.* Hoc adhibet, ne pater illusionem phantasmam vel demonum actum caso. — *Deus Bethel.* Qui sibi apparuit in eodem loco in Bethel, cap. 28. — *Et nonne servitibus.* Manavit vultu, etc.

12. *Quid phantasma ostendit, et et ad illud perhibendum existit.*

14. *Responditque Rachel et Lia.* Nonne pater nos quasi vendidit, vendidit. — *Et nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comedentes pretium nostrum.* — *Et nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comedentes pretium nostrum.*

17. *Surrexit.* Accinxit se ad iter. — *Imposuit liberis.* Etiam si postulabat; nam maximis inter Liban, modum quatuordecim annos compleverat: multumque Jacobus viri servitibus.

18. *Tullique omnes substantiam suam.* Hanc terminum idem præcipit, in via fore deponenda in Sichem et in Bethel.

ci-devant; copulant le Dieu de mon père à déé avec moi;

6. Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7. Il a même été envers moi de tromperie un changement dix fois ce que je devais avoir pour récompense, quoique Dieu ne lui ait pas permis de me faire tort.

8. *En effet,* lorsqu'il a dit que les agneaux de diverses couleurs seraient pour moi, toutes les brebis ont eu des agneaux de diverses couleurs. Et lorsqu'il a dit, au contraire, que tout ce qui est né des troupeaux à été blanc.

9. Ainsi, Dieu a été le bien de votre père pour moi de donner.

10. Car le temps où les brebis devaient concevoir était venu, j'ai levé les yeux au ciel, et j'ai vu en songe que les mâles qui couvraient les femelles étaient marqués et tachetés de diverses couleurs.

11. Et l'ange de Dieu m'a dit en songe: Jacob? Me voici, lui ai-je dit.

12. Et il a ajouté: Lève vos yeux et voyez que tous les mâles qui couvrent les femelles sont marqués, tachetés, et de couleurs différentes: car j'ai vu tout ce que Laban vous a fait.

13. Je suis le Dieu de Bethel, où vous avez été la pierre; et où vous m'avez fait un veu. Sortez donc promptement de cette terre, et retournez au pays de votre naissance.

14. Rachel et Lia lui répondirent: Nous restons-tu quelque chose du bien de la part que nous devons avoir dans la maison de notre père?

15. Ne nous a-t-il pas eu des contrats traités comme des étrangers? ne nous a-t-il pas vendus pour ses services, et n'a-t-il pas mangé ce qui nous était dû pour notre travail?

16. Mais Dieu nous a rendu justice, car il a pris les richesses de notre père, et nous les a données, et à nos enfants. C'est pourquoi faisons tout ce que Dieu vous a commandé.

17. Jacob fit donc monter aussitôt ses femmes et ses enfants sur des chameaux;

18. Et, emmenant avec lui tout ce qu'il avait, ses femmes, ses enfants, ses troupeaux, et ses ânes.

19. *Responditque Rachel et Lia: La detrahit et Injustus de Laban servitibus suis proprios filios, ce qui prouve combien Jacob avait eu à souffrir de cet homme avare et méchant.*

ralement tout ce qu'il avait acquis en Méopotamie, il se en chemin pour s'en aller trouver Isaac son père au pays de Chanaan.

19. Or Laban étant allé en ce temps-là faire tondre ses brebis, Rachel déroba les idoles de son père.

Et Jacob, ayant résolu de se retirer à présentement, ne voulut point découvrir ses dessein à son beau-père.

21. Lors donc qu'il s'en fut allé avec tout ce qui était à lui, comme il avait déjà passé le fleuve et qu'il marchait vers la montagne de Galaad,

22. Laban fut averti le troisième jour que Jacob s'enfuyait.

23. Et aussitôt, ayant pris avec lui ses frères, il le poursuivit durant sept jours, et le joignit à la montagne de Galaad.

24. Mais Dieu lui apparut en songe et lui dit : Prenez garde de rien dire d'offensant à Jacob.

25. Jacob avait déjà tenu sa tente sur la montagne de Galaad; et Laban, à son tour, joint avec ses frères, y vint aussi la nuit suivante.

26. Et il dit à Jacob : Pourquoi avez-vous agi de la sorte : en m'enlevant ainsi mes filles sans m'en rien dire, comme si c'étaient des prisonnières de guerre?

27. Pourquoi avez-vous pris le dessein de vous enfuir sans que je le sache? et pourquoi ne s'avez-vous point averti, afin que je vous alassse recueillir avec des charras de bois, au bruit des tambours et à son des harpes?

28. Vous ne m'avez pas seulement permis de donner à mes filles et à mes petits-fils le dernier baiser. Vous n'avez pas agi sagement en cela. Et maintenant,

29. Je pourrais bien vous rendre le mal pour le mal. Mais le Dieu de votre père me dit hier : Prenez bien garde de rien dire d'offensant à Jacob.

30. *ferat Laban idola tenderis etc.* C'est pour la première fois qu'il est question de l'usage de toutes les montons. Comment se faisait cette opération? Il est probable que primitivement on arrachait la laine de la manière que nous le faisons et la présence de la brebis, qui se laissait faire sans crier. Quant aux cornes tendues ou abruties (Isa. LIII, 7). L'usage des cornes en fait un objet assez usuel, car les Romains, en arrachait encore la laine et les de la coupe.

31. *Ut prosequeretur te cum gaudis, et convicia.* On ne peut passer plus la frontière et la dissimulation, c'est là, selon la remarque de saint Grégoire. Plusieurs des enfants de siècle, quand ils sont dans l'empire de l'empire de l'empire, ils veulent qu'on croie à leur égarité et à leur bienveillance (cf. *Morale*, liv. X, c. 46).

32. *Furata est idola.* Hujus furti alii aliana referunt. Abiit, vel se parans illis aspicendo, vel per illa augurando, fugam Jacob cognoscere et persequeretur; vel ut parans illa colendi occasionem subiret; vel ut deos penitus secum adferret ipse etiam idolorum aditus; vel tandem qui erant proelia materia, intentione deos compensare cum iustis parte detrahere, supra, n. 15. — *Idola hebraice, Beorothim.* Sunt statuae, figuræ, aut imagines humanam formam habentes, ut patet in Reg. II, 23. Preterea vero vox hebraica habet, ut appropinqua est illa statua que opera dumtaxat respicit, ut patet Job. 31, 18; Esch. 31, 21; Zachar. 10, 2.

33. *Noluitque Jacob confiteri.* Hebr. *furata est Jacob cor Laban*, id est, inscio et ignorante Laban, elacionem aufergit, quasi cor, id est, scientiam et conscientiam, Laban scorum abstinuit. *Colavit eum* = abstinuit et scientiam fugæ suo.

34. *Anno trigesimo.* Ephraim. — *Montes Galaad.* Qui postea, num. 43, dicitur est Galaad, est propheta.

35. *Fratres.* Valida manu eognatorum, et familiarum, et civium.

36. *Quare ita egisti?* Culpat Jacob, cum ipse esset in culpa, fingit se amicum, cum animo vero infidus.

37. *Ut prosequeretur.* Fortè ita nisi habuit se tempore prosequenti amicos discolatos.

38. *Filiis erant.* Nepotes ac filiales.

acquirerat, peregris ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

19. En temps orat Laban ad tendendas oves, et Rachel furata est idola patriæ suæ.

20. Noluitque Jacob confiteri socio suo quod fugerit.

21. Cumque abisset tam ipse quam omnia que juris sui erant, et amne transmissis periret contra Montem Galaad.

22. Nuntiatus est Laban die tertio quod fugerit Jacob.

23. Qui assumptis fratribus suis, persequens est eum diebus septem; et comprehendit eum in monte Galaad.

24. Viditque in somnis dicentem sibi Deus: a Cave ne quidquam asperes loquaris contra Jacob. (a *Infr.* 48, 19.)

25. Minusque Jacob extenderit in monte tabernaculum: cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem Monte Galaad fixit tentorium.

26. Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abieris illas naves quasi captivas gladio?

27. Cur ignorantis me fugere voluisti, me indicere mihi, etiam, et tympanis, et citharis?

28. Non es passus ut consularer tibi mens et filias; scilicet operatus es: et id nunc quidem

29. Valeat manus mea reddere tibi malum: sed Deus patris vestri heri dixit mihi: a Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durum. (a *Infr.* 48, 16.)

30. Esto, ad luna ire cupiebam, et desiderio erat illi domus patris lui; cur fortatus es deos meos?

31. Respondit Jacob: Quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.

32. Quod autem furti meo arguis, apud quemcumque inventum deos tuos, neque coram fratribus nostris: scilicet, quidquid tuorum apud me invenieris, et aufer; hæc dicens, ignorabam quod Rachel furata esset idola tua.

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob et Lia, et atriumque insulæ, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis,

34. Illa festinas abscondit idola subter stramenta camelæ, et sedit desuper; scrutanteque omne tentorium, et nihil invenit.

35. At: Ne irascatur dominus meus quod coram te asserere neque; quia jura consuetudinem feminarum nunc accitit mihi: sic delecta solenniter querentis est.

36. Tumescit Jacob, cum jurgio ait: Quam ob culpam necem, et ob quod peccatum necem sis exaratus post me?

37. Et scrutatus est omnes suppellectiles meas: Quid invenit de cunctis nisi tantum meum? pono hic coram fratribus meis et fratribus tuis, et iudicet inter me et te.

38. Idcirco viginti annis fuisti cum me: oves tuas et capras steriles non fecerunt, arietes gregis tui non comedi;

39. Nec captum a bestia ostendisti tibi,

40. Ignorabam quod Rachel furata esset idola. Rachel avat sa croix que ce val lui était parais, parce qu'elle n'était pas son père une occasion de s'emparement; mais des idoles, qui lui étaient échappées, et qu'il avait emportées avec lui. La sentence de ce est idoles chez Laban, sans montrer les progrès qu'avait faits la polythéisme. On croit que la notion de Dieu fut d'abord arrivée par le commerce. L'erreur des polythéistes, qui se font des idoles, qui s'agitent pas outre chose que le soleil, la lune, les étoiles et les planètes. An culte des astres ou idoles fut naturellement celui des hommes, et se descendit à celui des animaux et des végétaux. C'est d'ailleurs un point de vue qui est le culte rendu aux images sensibles, se vint qu'après la polythéisme. Qu'étaient ces idoles de Laban? C'étaient probablement des statues; car nous voyons qu'elles étaient sur des places. Quelqu'un n'ait pas perdu de vue la notion de vrai Dieu. Laban y ajoutait sans doute des superstitions. Il demandait ces idoles à son fils pour les faire servir à quelque chose de bon, comme certains Orientaux à leurs talismans.

41. *Quam ob culpam necem.* Dans ce discours, qu'en peut regarder comme un modèle d'éloquence. Jacob, en plaçant sa vie, nous fait le tableau de ce que doit être le bon pasteur pour son troupeau. En fait la figure du Christ, il avait à l'avance montré par sa conduite ce que devait le Facteur par excellence, et ce que doivent être les pasteurs chargés de leur troupeau. (Voy. *Jeau*, X, 11.)

42. *Tua fratres.* Mala illi comicia et ad quid pater vestri suspicatus. — *Subter stramenta.* Sub idolis. — *Sedit desuper.* Ne patet lui quærentes.

43. *Jura consuetudinem feminarum.* Quasi dicit; Labrico dicit monstruorum; id est per infirmitate accipere non possum.

44. *Tumescit Jacob, cum jurgio.* Per ira falsam causam defendimus, sed ignorans Jacob militans erant, sed arguit leam patris sui furor.

45. *Fratibus meis.* Quos totum adjuvisti, mihi affinis, fili consanguineos.

46. *Non comedi.* Ut solent mercenarii, qui se non gregem pascent.

47. *Captum a bestia.* Lanitum a fera. Lex patris permittebat ut, si sine pastore culpa a fera incideret, ostendit dominus parva aliqua reddita parva parva amitteret. Quodquid furto perierit. Voluisti me non culpam tantum, sed et causam prestatæ, quod injuriam fuit.

30. Esto, vous aviez peut-être envie de retourner vers vos proches, et vous souhaitiez de revoir la maison de votre père. Mais pourquoi m'avez-vous dérobé mes dieux?

31. Jacob lui répondit: Ce qui m'a fait partir sans vous avoir averti, c'est que j'ai eu peur que vous ne me voulussiez ravir vos filles avec violence.

32. Mais pour le larcin dont vous m'accusez, je sçavois que quoique sera trouvé avéré près de vous deux, soit par moi, ou par mes frères: j'irai chercher partout et emporter tout ce que vous trouverez à vous tel. En disant cela, il ne savait pas que Rachel avait dérobé les idoles.

33. Laban étant donc entré dans la tente de Jacob, de Lia et des deux servantes, ne trouva point ce qu'il cherchait. Il entra ensuite dans la tente de Rachel.

34. Mais elle, ayant caché promptement les idoles de son père sous le litier d'un chameau, s'assit dessus; et lorsqu'il chercha partout dans la tente, sans y rien trouver.

35. Elle lui dit: Quo mon seigneur ne se fâche pas: je ne puis me lever maintenant devant lui, parce que le mal qui est ordinaire aux femmes est en moi. Ne le prenez pas en mal, mais c'est cette recherche qu'il faisait avec tant de soin.

36. Alors Jacob avint le fils et se reprocha à Laban: Quelle faute avez-vous commise? En quel vous aviez-je offensé pour vous obliger de courir après moi avec tant de chaleur.

37. Et de fouiller et de renverser tout ce qui est à moi? Qu'avez-vous trouvé ici de toutes les choses qui sont dans votre maison? Faites-le voir devant mes frères et devant les vôtres, et qu'ils soient juges entre vous et moi.

38. Et ce dont pour cela que j'ai passé vingt années avec vous? En effet, vos brebis et vos chèvres n'ont point été stériles, je n'ai point mangé les troupeaux de votre troupeau.

39. Je ne vous ai rien montré de ce qui avait

été pris par les bêtes; j'y promis sur moi tout ce qui avait été perdu et vous en tenais compte; et vous exigez de moi tout ce qui avait été dérobé.

40. J'assis le bois par la chaleur pendant le jour et fraisi de froid pendant la nuit, et le sommeil feuyai de mes yeux.

41. Je vous servai ainsi dans votre maison vingt ans durant, quatre pour vos filles et six pour vos troupeaux; vous avez aussi chargé dix fois ce que je devais avoir pour récompense.

42. Si le Dieu de mon père Abraham, et le Dieu qui crant Isaac ne m'eût assisté, vous m'auriez peut-être ravonné tout nu; mais Dieu a regardé avec affliction le travail de mes mains, et vous a arrêté cette nuit par ses menaces.

43. Laban lui répondit: Mes filles et mes petits-fils, vos troupeaux, et tout ce que vous avez eue sont restés à moi, quel est donc le Dieu fait à mes filles et à mes petits-fils?

44. Venez donc et faisons une alliance qui serve de témoignage entre vous et moi.

45. Alors Jacob prit une pierre, et ayant dressé un autel, dit à ses frères: Apportez des pierres.

Et en ayant ramassé pierres ensemble, ils en dressèrent un lieu élevé et mangèrent dessus.

46. Laban le nomma le lieu de la vision, et Jacob le Monceau du témoignage; chacun selon la propriété de sa langue.

47. Et Laban dit: Ce lieu élevé sera témoin aujourd'hui entre vous et moi. C'est pour cette raison qu'on l'appelle le lieu Galaad, c'est-à-dire le Monceau du témoin.

48. Et Laban ajouta: Que le Seigneur nous regarde et nous juge lorsque nous nous serons retirés l'un de l'autre.

49. Si vous maltraitez mes filles, et si vous pechez encore d'autres femmes qu'elles, Dieu fera justice entre nous; car nul n'est témoin de nos paroles que Dieu, qui est présent et qui nous regarde.

50. Il dit encore à Jacob: Ce lieu élevé et cette pierre que j'ai dressés entre vous et moi,

40. *Afferre lapides.* Cui præsens est un monument qui devait attester, dans les siècles à venir, l'engagement qui avait été pris. Au lieu d'écrire le traité et de le signer, ou le scellait par une marque particulière et sensible, comme celle qui consiste d'une colonne ou d'un monceau de pierres.

45. *Altera arbor et pelus.* Sulabam et alphegam. Crebat ne sol post diem, et luna per noctem. Stetit arbor, ale et frigus arbori, hoc est, exsiccavit, et, ut habent hic hebraei, convulsam et comedit. — *Portiones arborum.* Fere sollicitudine; boni animi pacifamilias est silicium decumbens, et primus de strato surgens.

47. *Timon Isaac.* Deus, quem timuit et coluit Isaac. Non dicit Deus Isaac, quia videtur aliquid Isaac; Non cognominatur autem Deus et cognominatur mortales quae sponte vitam.

48. *Quid possunt leges, a quo fuerit incerpita, timoribus; fingit tamquam de claritate generalis proferre, quasi dicitur: Non possunt nostra nos nisi cognominata inferre.*

44. *In testimonium.* Monumentum fœderis inter se et m.

45. *In titulum.* In signum et monumentum. Vide supra, e. 28. 15.

46. *Tenuerunt.* Aggesserunt legem, istinque et planam, nam in eo, quasi in mensa, præsens stant.

47. *Iuxta proprietatem lingue suor.* Idem plani diversarum linguarum vocabus significavit Jacob hebraico locutus: Laban vero, natus in Syria, et a stirpe Haber degeneravit, utriusque natione loquens.

48. *Galaad.* Quod significat statim ambiguitatis, id est, Timoris testis.

50. *Nullo.* Quamvis nulli mortali admodum, interest tamen Deus, quem nihil latet.

51. *Lapis quem erexit.* Hinc contra Mesopotamiam Laban, inde contra Chanaanem Jacob; erexitque columnam supra tumulum intermedium extraxerunt, testemque quos ad invicem vocavit, malo transgressi animi liberet.

ergo datum nomen reddebam; quidquid furis peribat, a me exigebas.

40. *Die nocturne scissis urebar, et pelus, fugiebatur somnus ab oculis meis.*

41. *Siquae per viginti annos in domo tua servivi tui, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregebus tuis; immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.*

42. *Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac, affuissent mihi, forsitan modo nudum me dimississes; afflictionem meam et laborem manuum mearum respectu Dei, et arguisti te heri.*

43. *Respondit ei Laban: Filiae meae et illi, et gregei tui, et omnia quae vestra sunt, meo sunt; quid postquam facere illis et repositurum sis?*

44. *Veni ergo, et innoxius foedus: ut sis in testimonium inter me et te.*

45. *Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum;*

46. *Dixitque fratribus suis: Afferre lapides, qui monumentum fuerunt inter me et vobis, considerandi quae super sum;*

47. *Quem vocavit Laban, Tumulum testis, et Jacob, Agerum testimonii, uterque iuxta proprietatem linguae suae.*

48. *Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et dicere appellatum est nomen eius Galaad, id est, Tumulus testis.*

49. *Impulit et iudicium Dominus in facie nostra quando recesserimus a nobis.*

50. *Si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas; nihil sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit.*

51. *Dixitque rursus ad Jacob: Haec tumulus hic, et lapis quem erexit inter me et te.*

52. *Testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transieris Ilion pergens ad te, aut tu praeterieris, matum mihi cogitas.*

53. *Deus Abraham, et Deus Necho, iudicet inter nos, Deus patris scorum. Juravit ergo Jacob per dimorem patris sui Isaac.*

54. *Immolatione victimis in monte, invocati fratres suos ut aderent patrum. Qui cum comessissent, manserunt ibi.*

55. *Laban vero de nocte consurgens, convulsus est filios et filias suas, et ibi nedit illis: reversurus est in locum suum.*

52. *Nous serviront de témoins: ce lieu élevé, dit-il, et cette pierre porteront témoignage et je passe au delà pour aller à vous, ou si vous passez vers moi-même dans le dessein de me faire quelque mal.*

53. *Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Jacob et le Dieu de leur père soit notre Juge. Jurai donc par le Dieu que craignait Isaac.*

54. *Et après avoir immolé des victimes sur le mont, ils invita ses parents pour manger ensemble, et, ayant mangé, ils demeurèrent là pour se coucher.*

55. *Mais Laban, se levant avant qu'il fit jour, convulsus ses fils et ses filles, il les bûit et s'en retourna chez lui.*

CHAPITRE XXXII.

Jacob envoie vers Esau. Sa frayeur. Sa lutte contre un ange.

1. *Jacob sa quoque abiit itinero quo properat: fueruntque ibi angeli angeli Dei.*

2. *Et, les ayant vus, il dit: Voici le camp de Dieu; et il appella ce lieu-là Mahanaim, c'est-à-dire le Camp.*

3. *Il arriva en même temps des gens devant lui pour donner avis de sa venue à son frère Esau, en la terre de Seir, au pays d'Edom.*

4. *Et il leur donna cet ordre: Ayez la manière dont vous parlez à Esau mon seigneur: Jacob votre frère vous envoie dire ceci: Aï demeurez comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.*

5. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

6. *Il leur donna cet ordre: Ayez la manière dont vous parlez à Esau mon seigneur: Jacob votre frère vous envoie dire ceci: Aï demeurez comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.*

7. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

8. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

9. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

10. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

11. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

12. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

13. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

14. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

15. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

16. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

17. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

18. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

19. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

20. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

21. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

22. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

23. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

24. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

25. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

52. *Testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transieris Ilion pergens ad te, aut tu praeterieris, matum mihi cogitas.*

53. *Deus Abraham, et Deus Necho, iudicet inter nos, Deus patris scorum. Juravit ergo Jacob per dimorem patris sui Isaac.*

54. *Immolatione victimis in monte, invocati fratres suos ut aderent patrum. Qui cum comessissent, manserunt ibi.*

55. *Laban vero de nocte consurgens, convulsus est filios et filias suas, et ibi nedit illis: reversurus est in locum suum.*

52. *Nous serviront de témoins: ce lieu élevé, dit-il, et cette pierre porteront témoignage et je passe au delà pour aller à vous, ou si vous passez vers moi-même dans le dessein de me faire quelque mal.*

53. *Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Jacob et le Dieu de leur père soit notre Juge. Jurai donc par le Dieu que craignait Isaac.*

54. *Et après avoir immolé des victimes sur le mont, ils invita ses parents pour manger ensemble, et, ayant mangé, ils demeurèrent là pour se coucher.*

55. *Mais Laban, se levant avant qu'il fit jour, convulsus ses fils et ses filles, il les bûit et s'en retourna chez lui.*

CHAPITRE XXXII.

Jacob envoie vers Esau. Sa frayeur. Sa lutte contre un ange.

1. *Jacob sa quoque abiit itinero quo properat: fueruntque ibi angeli angeli Dei.*

2. *Et, les ayant vus, il dit: Voici le camp de Dieu; et il appella ce lieu-là Mahanaim, c'est-à-dire le Camp.*

3. *Il arriva en même temps des gens devant lui pour donner avis de sa venue à son frère Esau, en la terre de Seir, au pays d'Edom.*

4. *Et il leur donna cet ordre: Ayez la manière dont vous parlez à Esau mon seigneur: Jacob votre frère vous envoie dire ceci: Aï demeurez comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.*

5. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

6. *Il leur donna cet ordre: Ayez la manière dont vous parlez à Esau mon seigneur: Jacob votre frère vous envoie dire ceci: Aï demeurez comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.*

7. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

8. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

9. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

10. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

11. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

12. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

13. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

14. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

15. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

16. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

17. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

18. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

19. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

20. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

21. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

22. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

23. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

24. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

25. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

52. *Testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transieris Ilion pergens ad te, aut tu praeterieris, matum mihi cogitas.*

53. *Deus Abraham, et Deus Necho, iudicet inter nos, Deus patris scorum. Juravit ergo Jacob per dimorem patris sui Isaac.*

54. *Immolatione victimis in monte, invocati fratres suos ut aderent patrum. Qui cum comessissent, manserunt ibi.*

55. *Laban vero de nocte consurgens, convulsus est filios et filias suas, et ibi nedit illis: reversurus est in locum suum.*

52. *Nous serviront de témoins: ce lieu élevé, dit-il, et cette pierre porteront témoignage et je passe au delà pour aller à vous, ou si vous passez vers moi-même dans le dessein de me faire quelque mal.*

53. *Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Jacob et le Dieu de leur père soit notre Juge. Jurai donc par le Dieu que craignait Isaac.*

54. *Et après avoir immolé des victimes sur le mont, ils invita ses parents pour manger ensemble, et, ayant mangé, ils demeurèrent là pour se coucher.*

55. *Mais Laban, se levant avant qu'il fit jour, convulsus ses fils et ses filles, il les bûit et s'en retourna chez lui.*

CHAPITRE XXXII.

Jacob envoie vers Esau. Sa frayeur. Sa lutte contre un ange.

1. *Jacob sa quoque abiit itinero quo properat: fueruntque ibi angeli angeli Dei.*

2. *Et, les ayant vus, il dit: Voici le camp de Dieu; et il appella ce lieu-là Mahanaim, c'est-à-dire le Camp.*

3. *Il arriva en même temps des gens devant lui pour donner avis de sa venue à son frère Esau, en la terre de Seir, au pays d'Edom.*

4. *Et il leur donna cet ordre: Ayez la manière dont vous parlez à Esau mon seigneur: Jacob votre frère vous envoie dire ceci: Aï demeurez comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.*

5. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

6. *Il leur donna cet ordre: Ayez la manière dont vous parlez à Esau mon seigneur: Jacob votre frère vous envoie dire ceci: Aï demeurez comme étranger chez Laban, et j'y ai été jusqu'aujourd'hui.*

7. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

8. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

9. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

10. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

11. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

12. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

13. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

14. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

15. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

16. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

17. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

18. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

19. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

20. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

21. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

22. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

23. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

24. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

25. *J'ai des brebis, des ânes, des bœufs, des serviteurs et des servantes, et j'envoie maintenant vers mon seigneur, afin qu'il les trouve gracieusement devant lui.*

52. *Testis erit: tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transieris Ilion pergens ad te, aut tu praeterieris, matum mihi cogitas.*

53. *Deus Abraham, et Deus Necho, iudicet inter nos, Deus patris scorum. Juravit ergo Jacob per dimorem patris sui Isaac.*

54. *Immolatione victimis in monte, invocati fratres suos ut aderent patrum. Qui cum comessissent, manserunt ibi.*

55. *Laban vero de nocte consurgens, convulsus est filios et filias suas, et ibi nedit illis: reversurus est in locum suum.*

52. *Nous serviront de témoins: ce lieu élevé, dit-il, et cette pierre porteront témoignage et je passe au delà pour aller à vous, ou si vous passez vers moi-même dans le dessein de me faire quelque mal.*

53. *Que le Dieu d*

il demoura près de cette ville depuis son retour de Mesopotamie qui est un Syrie.

18. Il acheta un sardin du champ dans lequel il avait dressé ses tentes, et en paya cent agneaux aux enfants d'Hénoch, père de Sichein.

20. Et, ayant dressé dans un autel, il invoqua le Dieu très-haut, le Dieu d'Israël.

CHAPITRE XXXIV.

Enlèvement de Dina. Massacre des Sichimites.

1. Alors Dina, fille de Lia, sortit pour voir les femmes de ce pays-là.

2. Et Sichein, fils d'Hénoch Hivvite, prince de ce pays, l'éleva vue, conçut un grand amour pour elle, l'entraîna et dorma avec elle par force et par violence.

3. Son cœur demoura fortement attaché à cette fille; et il voyait l'issue, il chercha de la gagner par ses caresses.

4. Il alla ensuite trouver Hénoch son père, et il lui dit: Faites-moi épouser cette fille.

5. Jacob, ayant été averti de cette violence, lorsque ses enfants étaient absents et occupés à la conduite de leurs troupeaux, — ne parla rien jusqu'à ce que la forêt revernât.

6. Cependant Hénoch, père de Sichein, vint pour lui parler.

7. En moins temps les enfants de Jacob revinrent des champs, et, ayant appris ce qui était arrivé à leur sœur, ils entreprirent en une grande colère à cause de l'action si honteuse que cet homme avait commise contre Israël, en violant et traitant si outrageusement la fille de Jacob.

8. Hénoch leur parla donc, et leur dit: Le cœur de mon fils Sichein est fortement attaché à votre fille; donnez-la lui donc, et il l'épousera.

9. Allons-y donc réciproquement, les uns avec les autres; donnez-nous vos filles en mariage, et prenez-nous les nôtres.

10. Habitez avec nous, la terre est en votre

postquam reversus est de Mesopotamia Syria; et habitavit iuxta oppidum.

18. Emique partem agri in quo fixerat tabernacula, a filiis Hivvitarum Sichein, centum agnis.

20. Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israël.

1. Egressa est autem Dina, filia Lia, ut videtur mulieres regionis illius.

2. Quam cum vidisset Sichein filius Hivvitarum, princeps terræ illius, adhaeruit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.

3. Et conglutinata est anima ejus cum ea, irascensque delinuit blanditie.

4. Et peregna ad Hivvitarum suum, Accipere, inquit, mihi puellam hanc conjugem.

5. Quod cum audisset Jacob, absentibus suis enfans, et in pasta pecorum occupatis, nihil dicens edidit.

6. Egresso autem Hivvitarum patre Sichein, ut loqueretur ad Jacob:

7. Ecce filii tui veniebant de agro; audistis quod acciderat, tui sunt vultus, sed quod fecimus non operatus es in Israël, et violata filia Jacob, tui filium perperastot.

8. Locutus est itaque Hivvitar ad eos, Sichein filii mei adhaerit anima filie vestre: date cum illi uxorem.

9. Et iungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite.

10. Illi habitate nobiscum; terra in

potestate vestra est, exerceo, negotiandis, et possideam eam.

19. Sed et Sichein ad patrem et ad fratres ejus ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quecumque statueritis, dabo.

20. Angulo dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis. Tantum date mihi puellam hanc uxorem.

13. Respondent filii Jacob Sichein et patri ejus in dolo, savientes ob stuprum corthi.

14. Non possumus facere quod petitis, nec dare uxorem nostram nobis incommencio; quod illicitum et notorium est apud nos.

15. Sed in hoc valebimus federari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculinum sexus.

16. Tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras ac nostras; et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus.

17. Si autem circumcideri nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.

18. Placuit oratio eorum Hivvitar, et Sichein filii ejus.

19. Nec distulit adolescentibus quin amicum quod petebatur explet; amicum enim puellam vult, et ipse utat indutus in omni domo patris sui.

20. Ingressique portam urbis, locum aut populum:

21. Viri isti pacifici erant, et voluit habitare nobiscum negotiandis in terra, et exercere eam; qui spem etiam de cultibus habebat: filias eorum accipimus uxores, et nostras filias dabimus.

22. Unum est, quo differit tantum bonum: Si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes.

23. Et substantia eorum, et pecora, et

24. Angulo dotem, C'est à lui que fait encore chez les Arabes et les Orientaux.

12. Inveniam gratiam coram vobis. Annule precibus meis. — Quecumque statueritis, dabo. In compensationem injurie, et donationem pretii nuptiarum.

13. Angulo dotem. Exorem de aere comparabo; sed vos, quod vultis pecuniam statuite. — Munera postulate. Eadem emphatica vobis dicit, ut nos uxorem exortat dare.

14. In dolo fraudulenter; non enim sui filios intendebant ad Dei cultum allicere, sed vulnere dolere, ut se opprimere Jacob dolo fecerant.

15. Non possumus Jacob filiam parvulis et responsum est: quod petieritis: illi eam contulerunt, et dolum mactant; erubescit postquam protaxant.

16. In hoc valebimus. Ita domum licetis mutuo jungi conabimur. — Similes nostri, ritum eundem circumcisionis usurpabunt.

17. Tollamus. Mandantes circumstantiam addeamus, vos Deo puellam relinquentes.

18. Hivvitar et Sichein. Hivvitar, qui spe laeri movebatur, et volebat filio complacere; Sichein, qui pro amore nihil difficile.

19. Factus. Tanta familia honoratissima.

20. Portum. Ubi pretorium erat, et judiciali conditioneque subeat, et erum venantium.

21. Pacifici. Triplex ad persuadendum ratio adhibetur: 1. necessitas communis terræ adhaerere et inhabitandæ; 2. voluptas conjugiorum ductis mulieribus et Mesopotamiae, quo Chanaanem pulcherrimo; 3. licentia, quin periculis futuri optum Jacob.

22. Nostra erunt. Non proprietate, sed commercio et communicatione civilium.

puissance; calveira-la, trafiquez-y, et la possédez.

14. Sichein dit ainsi au père et aux frères de la fille: Quo je trouve gracie devant vous, et je vous donnerai tout ce que vous voudrez.

15. Mais nous pourrions bien faire alliance avec vous, pourvu que vous vouliez devenir semblables à nous, et que tous les mâles qui sont parmi vous soient circoncis.

16. Nous vous donnerons alors nos filles en mariage, et nous prendrons les vôtres; nous deviendrons avec vous, et nous ne serons plus qu'un peuple.

17. Que si vous ne voulez point être circoncis, nous reprendrons votre fille, et nous nous retirerons.

18. Cet offre plut à Hénoch et à Sichein son fils.

19. Et ce jeune homme ne différa pas davantage à accepter ce qu'on lui avait proposé, parce qu'il aimait cette fille avec passion. Or il était le plus considéré dans la maison de son père.

20. Hénoch et Sichein, étant donc entrés dans l'assemblée, qui se tenait à la porte de la ville, ils parlèrent ainsi au peuple:

21. Ces personnes sont des gens paisibles, qui veulent habiter avec nous; permission leur de travailler dans cette terre et de labourer, étant spacieuse et étendue comme elle est, et, ayant besoin de gens qui s'appliquent à la culture, nous prendrions leurs filles en mariage, et nous leur donnerons nos frères.

22. Il n'y a que une chose qui pourrait différer un si grand bien, qui est qu'au comparant nous pourrions circoncire tous les mâles parmi nous, pour nous conformer à la coutume de ce peuple.

23. Et après cela, leurs biens, leurs troupeaux

12. Inveniam gratiam coram vobis. Annule precibus meis. — Quecumque statueritis, dabo. In compensationem injurie, et donationem pretii nuptiarum.

13. Angulo dotem. Exorem de aere comparabo; sed vos, quod vultis pecuniam statuite. — Munera postulate. Eadem emphatica vobis dicit, ut nos uxorem exortat dare.

14. In dolo fraudulenter; non enim sui filios intendebant ad Dei cultum allicere, sed vulnere dolere, ut se opprimere Jacob dolo fecerant.

15. Non possumus Jacob filiam parvulis et responsum est: quod petieritis: illi eam contulerunt, et dolum mactant; erubescit postquam protaxant.

16. In hoc valebimus. Ita domum licetis mutuo jungi conabimur. — Similes nostri, ritum eundem circumcisionis usurpabunt.

17. Tollamus. Mandantes circumstantiam addeamus, vos Deo puellam relinquentes.

18. Hivvitar et Sichein. Hivvitar, qui spe laeri movebatur, et volebat filio complacere; Sichein, qui pro amore nihil difficile.

19. Factus. Tanta familia honoratissima.

20. Portum. Ubi pretorium erat, et judiciali conditioneque subeat, et erum venantium.

21. Pacifici. Triplex ad persuadendum ratio adhibetur: 1. necessitas communis terræ adhaerere et inhabitandæ; 2. voluptas conjugiorum ductis mulieribus et Mesopotamiae, quo Chanaanem pulcherrimo; 3. licentia, quin periculis futuri optum Jacob.

22. Nostra erunt. Non proprietate, sed commercio et communicatione civilium.

Cap. XXXIV. — 1. Dina. Filia Jacob ex Lia, cum amorem forte quindennio. — Ut edocere mulieres. Hivvitar, qui virgine ex aequali suam. — Populum. Tanta scilicet tanta se sequens, ad quod convenissent.

2. Filium Hivvitar Hivvitar. De stirpe Hivvitar, filii Chanaan, nepos Chana. Gen. 10. 17. — Princeps terræ. Villis principis terre.

3. Conglutinata est anima ejus. Impetenter amè amavit. — Delinuit blanditie. Hivvitar, locutus est ad eam pacifice. Loqui ad eam, est verba grata et consolatoria dicere.

4. Quod cum audisset. A consilijs Dina, qui effugerat. — Sicut. Dissimulavit quod nocivum non petebat. Dico (tamen) mactantem.

5. Hivvitar patre Sichein. Indulgent filia, quia debet corpore. — Ut loqueretur ad Jacob. De futuris nuptijs.

7. In Israel. Contra Israel, patrem Dina.

8. Adhaerit animo. Deseruit filiam vestram.

10. Terra in potestate vestra. Habitato eam, et colite utilitates vestras.

et tout ce qui possèdent sera à nous; donnons-le seulement cette satisfaction; et nous donnerons ensemble pour ne faire plus un même peuple.

24. Ils s'accordèrent tous à cette proposition, et tout les mêmes furent circoncis.

25. Mais le troisième jour d'après, lorsque la douleur des plaies de la circoncision fut plus violente, deux des enfans de Jacob, Siméon et Lévi, qui étaient frères de Din, entrèrent hardiment dans la ville, l'épée à la main, tuèrent tous les mâles.

26. Et entre autres, Hémer et Sichem; et enlevèrent les entrailles de la maison de Sichem pour avoir l'effroi.

27. Après qu'ils furent sortis, les autres enfans de Jacob se jetèrent sur les morts, pillèrent toute la ville, pour venger l'outrage fait à leur sœur.

28. Pirèrent les brebis, les bœufs et les ânes des habitans, n'enlevèrent tout ce qui était dans les maisons et dans les champs.

29. Et emmenèrent leurs femmes captives avec leurs veilles enfans.

30. Après cette exécution si violente, Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez mis tout en désordre; et vous m'avez rendu odieux aux Chananéens et aux Phéréziens, qui habitent en ce pays. Nous ne sommes que peu de monde, et ils s'assembleront tous pour se attacher; et ils me perdront avec toute ma maison.

31. Ses enfans répondirent: Devaient-ils abuser de notre sœur, comme d'une prostituée?

CHAPITRE XXXV.

Jacob se retire à Bethel. Mort

1. Dependant Din partit à Jacob, et lui dit: Ne suis-je point à toi, et toi à moi, et nous sommes les privilégiés auxquels il faudrait se présenter comme les aînés de la famille. Attai, sur ce lit de mort, nous l'entendrons prononcer ces paroles: Siméon et Lévi sont frères, même sans les crimes leurs aînés ont eus. — *Phérezis*: jamais nous n'approuverons leurs crimes. [VII. int., cap. XLIX.]

25. Quando procreantibus exterminatis. Quod verum esse confirmat Hippocrates, lib. 2. de fractura. Vide Valerium, sacrum Philopoli, cap. 12. — *Dob filii*. Non sicut eorum communi, sed sicut filio suo. — *Phérezis*: quod circumcidit, sed non circumcidit, sed non probaturus esse intelligitur; iniquitas belli, cum pene illis summa potestas non esset, sed pones parentem Israel; accitologium, quod circumcidit, sed non circumcidit, sed non probaturus esse intelligitur; quod ultra modum valet; emetatis, quod Jacob et totum illos fecit in magnum dicitur edificatum; et iniquitas Chanaanorum populi: Quo in libro Job, cap. 9. 2. Jandri videtur hoc dicitur, justitia istius Dei laudatur, quia Sichemitarum impunita et violenta vindicta est: Dominus dicitur gladium Siméon dedisse, ad eorum caedem, qui datus est pater Chanaan et à syria, ut dicitur iustitia ubi dicitur essent ad punitam. *Phérezis*, sceleris filii, inter-nec immitis.

26. Tollentes Dinam de domo Sichem. Ubi est de singulis manibus.

27. Depopulati. Dicitur prout qui plures, ceteros suos pedicant.

29. Captivitas. Cuius caedem et depredatio fuerat iustitia, credendum Jacob, ubi convicit et potius, captivos unius liberos dimittit, et que supererunt non restituit.

30. Phérezis. Metu et timore. — *Odiosum facitis*. Hebr.: *non frater facitis*. — *Chananæis et Phérezis*. Qui sunt Hebræi vicini.

31. Nunquid ut accretis. Interum frateris exactionis.

Cap. XXXV. — 1. Interdu. Dum Jacob nosteram inermem parat, Deus illius metum dicitur, et consolatur. — *Phérezis altere*. Et promittit cum lapidum ferens. — *Ido*, qui apparetur fili, Mili, qui apparetur. Loquitur de alio in tertio personâ, sic Num. 12. dicitur propheta *Dominus*, hoc est, meus.

causis que occident, nostra erant, et habebant simul, unum efficiens populum.

24. Assensisse sunt omnes, circumcisit cunctis masculis.

25. Et ecce die tertio, quando gravissimus vulnerum dolor est, arreptis, duo filii Jacob Siméon et Lévi, fratres Din, cum gladiis, ingressi sunt urbem confidenter; a interfecitque omnibus masculis. — *à Infr.* 6.]

26. Hémer et Sichem pariter necaverunt, tollentes intra domum de domo Sichem sororem suam.

27. Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Jacob; et depopulati sunt urbem in villosam stateri.

28. Oves coram, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes que in domibus et in agris sunt.

29. Parvulus quoque coram et altero duxerunt captivos.

30. Quibus palatris nescitator, Jacob dixit ad Siméon et Lévi: Terribis me, et odiosum fecistis me Chananæis et Phérezis habitatoribus terræ hujus. Nos pauci sumus; illi contra perierunt me, et delictor ego, et demerit me.

31. Responderunt: Nunquid ut accretis abhinc debere coram nostro?

XXXV.

de Rachel et d'Issaac.

1. Interus locutus est Deus ad Jacob; et secunda Bethel, et habita illi facie altare Deo, qui et apparuit illi quando fugisset. Beau fraterum tuum. [I. Supr. 28. 13.]

2. Deus altare. Quia forte tuum antecessor Rachelum fratrem tuum Laban, aut edam aliquid dederat aliquid de pecora Sichemorum, idolum scilicet aliud, autem, vel argenteum. — *Morsis vestimentis*. Reptis sordibus, indute mactis, hoc cultu extero mundum animi profuerunt.

3. Socius facti. Ita in Mesopotamia, et restita in Chanaan.

4. Invenit. Quae idolorum arboribus appendi solent, vel in quibus idolorum decorem suorum magnis adhibebant. — *Idola facti*. Præter vestimenta, ac huiusmodi, invenit fratrem tuum et Beau Chanaan. Exod. 32. 39, et IV. Reg. 18. 4. Putavit materiam in usum sacrum convenerit; sed terribilium est quærentur significationem. Nihil, Jole, et. 20. putat, habere esse terribilium, seu quærentur More juxta quam Abraham petiit aram Deo servit. Gen. 12. 7.

5. Quærentur. Idem et a Deo misit, ne aderent in usum idolorum.

6. Omnia populus. Nuncio, ovis familia.

7. Apparetur. Præter indicium appellatorem, supra, cap. 28. 10, confirmavit.

8. Invenit. Præter indicium appellatorem, supra, cap. 28. 10, confirmavit.

9. Apparetur. Præter indicium appellatorem, supra, cap. 28. 10, confirmavit.

10. Nos vocaverit. Non amplius solo nomine Jacob, sed etiam novo Israel appellabitur.

11. Conspicentis. Ut scias præterare non posse que promisi. — *Creare et multiplicare*. Creas et multiplicabis. — *Genes et populi nationum*. Tribus Israel numero gentes et nationum parat.

2. Alors Jacob, ayant assemblé tous ceux de sa maison, leur dit: Jetez loin de vous les idoles étrangères qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements.

3. Venez, allons à Bethel, pour y dresser un autel à Dieu, qui m'a exaucé au jour de mon affliction, et qui m'a accompagné pendant mon voyage.

4. Ils lui montrèrent tous les dieux étrangers qu'ils avaient, et les pendans d'orcles qui y étaient, et Jacob les cachés en terre, sous un tertre, et qui est derrière la ville de Sichem.

5. S'étant mis alors en chemin, Dieu frappa de terreur toutes les villes voisines, et ils n'osèrent les poursuivre dans leur retraite.

6. Ainsi Jacob et tout le peuple qui était avec lui vint à Luz, surnommé Bethel, qui est dans le pays de Chanaan.

7. Il y bâtit un autel, et nomma ce lieu la Maison de Dieu, parce que Dieu lui avait apparu en ce lieu-là lorsqu'il fuyait Esau son frère.

8. En ce même temps Debora, nourrice de Rebecka, mourut, et fut enterrée sous un chêne, au pied de la montagne de Bethel; et ce lieu fut nommé le Chêne des pleurs.

9. Or Din apparut encore à Jacob depuis son retour de Mesopotamie qui est en Syrie, et il le bénit.

10. Et lui dit: Tu ne seras plus nommé Jacob, mais Israël sera votre nom. Et Dieu le nomma Israël.

11. Il lui dit encore: Je suis le Dieu tout-puissant, et je te bénis; et tu seras le Dieu tout-puissant, et tu seras le Dieu tout-puissant.

Cap. XXXV. — 2. *Affecte dicit altare*. Quod quæ dicitur edificare committit à infecto toti dicitur. Les idoles de Laban prouvent qu'il étoit état un Mesopotamien; dans le sac de Sichem, les enfans de Jacob n'avaient sans doute trouvé un certain nombre. Jacob ne veut pas que ses dieux restent dans sa famille. — *Idola* ne peut exprimer que crimes de ses dieux, qui ne sont que les dieux primitifs soit maintenant dans sa parole.

4. *Ils injurés en subter-terribilium*. Ces idoles étaient de matières précieuses. Leurs pendans d'orcles et leurs autres ornemens avaient de la valeur. Jacob arrêta par les foudres, mais pour composer à la superstition, il nima maser, les enlevés et les faire, ainsi complètement disparaitre.

5. *Deus altare*. Quia forte tuum antecessor Rachelum fratrem tuum Laban, aut edam aliquid dederat aliquid de pecora Sichemorum, idolum scilicet aliud, autem, vel argenteum. — *Morsis vestimentis*. Reptis sordibus, indute mactis, hoc cultu extero mundum animi profuerunt.

6. *Socius facti*. Ita in Mesopotamia, et restita in Chanaan.

7. *Invenit*. Quæ idolorum arboribus appendi solent, vel in quibus idolorum decorem suorum magnis adhibebant. — *Idola facti*. Præter vestimenta, ac huiusmodi, invenit fratrem tuum et Beau Chanaan. Exod. 32. 39, et IV. Reg. 18. 4. Putavit materiam in usum sacrum convenerit; sed terribilium est quærentur significationem. Nihil, Jole, et. 20. putat, habere esse terribilium, seu quærentur More juxta quam Abraham petiit aram Deo servit. Gen. 12. 7.

8. *Quærentur*. Idem et a Deo misit, ne aderent in usum idolorum.

9. *Omnia populus*. Nuncio, ovis familia.

10. *Apparetur*. Præter indicium appellatorem, supra, cap. 28. 10, confirmavit.

11. *Conspicentis*. Ut scias præterare non posse que promisi. — *Creare et multiplicare*. Creas et multiplicabis. — *Genes et populi nationum*. Tribus Israel numero gentes et nationum parat.

chef de plusieurs nations et d'une multitude de peuples, et des rois sortirent de vous.
 13. Je vous donnerai, et à votre race après vous, la terre que j'ai donnée à Abraham et à Isaac.
 14. Dieu se retira ensuite.
 15. Et Jacob dressa un monument de pierre au même lieu où Dieu lui avait parlé; il offrit du vin dessus, et y répandit de l'huile.
 16. Et il appela ce lieu Bethel.

16. Après qu'il fut parti de ce lieu-là, il vint au printemps sur le chemin qui mène à Ephraïm, où Rachel était en travail.
 17. Et ayant grande peine à accoucher, elle se trouva en péril de sa vie. La sage-femme lui dit : Ne crains point, car vous aurez encore ce fils-là.
 18. Mais Rachel, qui sentait que la violence de la douleur la faisait mourir, étant près d'être morte, nomma son fils Bénoni, c'est-à-dire le fils du doléur; et le père le nomma Benjamin, c'est-à-dire le fils de la droite.
 19. Rachel mourut donc, et elle fut ensevelie dans le chemin qui conduit à la ville d'Ephraïm, appelée depuis Bethléhem.
 20. Jacob dressa un monument sur son sépulchre; et c'est ce monument de Rachel que l'on voit encore aujourd'hui.

21. Après qu'il fut sorti de ce lieu, il dressa sa tente au delà de la Tour de troupeaux.
 22. Et lorsqu'il demorait en ce lieu-là, Ruben
 14. *Ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus; libans super eum libamina, et effundens oleum.*
 15. *Vocansque nomen loci illius, Bethel.*
 16. *Egressus autem inde, venit verno tempore, ad terram que dicitur Ephraïm; in qua cum parturiret Rachel, 17. Ob difficultatem partus periclitata cepit. Dixitque ei obstetrix: Non timere, quia et hunc habebis filium.*
 18. *Ergo quoniam dolere, et imminime jam morte, vocavit nomen filii sui, Benoni, id est, filius dolentis mei; pater vero appellavit eum, Benjamin, id est, filius dextere.*
 19. *Rachel mortua est, et sepulta est in via qua ducit Ephraïm, hoc est, Bethléhem.*
 20. *Exerxitque Jacob titulum super sepulchrum suum: et hic est titulus monumenti Rachel, cuius in presentem diem. [a. infr. 48. 7.]*
 21. *Egressus inde, fixit tabernaculum suum trans Turres gregis.*
 22. *Et cumque habitaret in illa regione,*

12. *Dabo tibi et semini tuo. Tili dabo, qui semini tuo dabo.*
 13. *Tandem, qui simul esset letibus, id est, monumentum lapidei apparatus, et promissio divina, et simul esset quod super eum Jacob sacrum, et hinc, id est, officium in honorem Dei libamina, vinum solenne.*
 14. *Verno tempore. Hebreus est ceteris, quod dederit a radice vera, qui ceteris significat, addit caput veritatis, quod secundum, vel iuncta, significat, quia dicitur: Iuxta tempus quo terra etiam et herbes erunt; quod sacrum Hieronymus aliquando vertit, quod est dicitio.*
 15. *Benjamin. Rachel mortuus vocavit filium Benoni, id est, filius dolentis; sed pater illum appellat Benjamin, id est, filius dextere; non fortis animo hunc nomen dedit, sed nomen suspicatum indidit, et illum dextere nominavit, quia verbum precipuum in dextera. Vocatus estiam est filius dextere, quia facti patris charissimus, upote natu minimus, et in senectute gentium.*
 16. *Tis que ducit. Inter Jerusalem et Bethléhem.*
 20. *Ythaelus. Collemann, pyramidem conicentem filium sibi Brochardus.*
 21. *Trans Turres gregis. Turris Eder, id est, gregis, mille tantum pasabunt dicitur Bethléhem: iuxta. Iuxta turres sunt decem angulum apparatus pastoribus nocte nati vultus Christi.*
 22. *Decoravit eum. Hinc Jacob appellavit Turres in quo promissio, etiam significat, quod benedixit. Genes. 48. 4. Balas autem dicitur Jacob non attingit, upote hoc incestu pollutum; sicut David abstinent concubinis quae Absalon incestuavit. Il. Reg. 15. 22.*

populi nationem ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.
 12. Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi, et semini tuo post te.
 13. Et recessit ab eo.
 14. Ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus; libans super eum libamina, et effundens oleum.
 15. Vocansque nomen loci illius, Bethel.
 16. Egressus autem inde, venit verno tempore, ad terram que dicitur Ephraïm; in qua cum parturiret Rachel, 17. Ob difficultatem partus periclitata cepit. Dixitque ei obstetrix: Non timere, quia et hunc habebis filium.
 18. Ergo quoniam dolere, et imminime jam morte, vocavit nomen filii sui, Benoni, id est, filius dolentis mei; pater vero appellavit eum, Benjamin, id est, filius dextere.
 19. Rachel mortua est, et sepulta est in via qua ducit Ephraïm, hoc est, Bethléhem.
 20. Exerxitque Jacob titulum super sepulchrum suum: et hic est titulus monumenti Rachel, cuius in presentem diem. [a. infr. 48. 7.]
 21. Egressus inde, fixit tabernaculum suum trans Turres gregis.
 22. Et cumque habitaret in illa regione,

habuit Ruben, et dormivit cum Bala concubina patris sui; quod illum minime latuit. Erant autem filii Jacob duodecim. [a. infr. 49. 4.]
 23. Filii Liae, primogenitus Ruben et Simoon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zabulon.
 24. Filii Rachel: Joseph et Benjamin.
 25. Filii Bala ancilla Rachelis: Dan et Nephthali.
 26. Filii Zelpha ancilla Liae: Gad et Aser; hi sunt filii Jacob, qui nati sunt in Mesopotamia Syriae.
 27. Venit etiam in Isaac natum suum in Membré, civitatem Arbee, hoc est Hebron; in quo peregrinatus est Abraham et Isaac.
 28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.
 29. Consumpsitque istam mortuus est; et apparuit est populo suo senex et plenus diurnis; et sepeliunt eum Esau et Jacob filii sui.

dormit avec Bala, qui était femme de son père, et cette action ne put lui être cachée. Or Jacob avait douze fils.
 23. Les fils de Lia étaient Ruben, de lui de tous, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon.
 24. Les enfants de Rachel sont Joseph et Benjamin.
 25. Les fils de Bala, servante de Rachel, Dan et Nephthali.
 26. Les fils de Zelpha, servante de Lia, Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qu'il eut en Mesopotamie qui est en Syrie.
 27. Jacob vint ensuite trouver Isaac son père, en la plaine de Mambré, à la ville d'Arbee, appelé depuis Hébron, où Abraham et Isaac avaient demeuré comme étrangers.
 28. Isaac avait alors cent quatre-vingts ans accomplis.
 29. Et ses forces étant épuisées par son grand âge, il mourut. Ayant donc achevé sa carrière dans une extrême vieillesse, il fut réuni à son peuple, et ses enfants, Esau et Jacob, l'ensevelirent.

CHAPITRE XXXVI.

Posterité d'Esau.

1. Erant autem generationes Esau, ipse est Edom.
 2. Esau accepit uxores de filiabus Chanaan: Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibana filiam Anas filie Seobon Hevæ.
 3. Basemath quoque filiam Ismael sororem Nabeoth.
 4. Puperit autem Ada, Eliphaz; Basemath genuit Rahuel; [a. I. Parat. 1. 33.]
 5. Oolibana genuit Jehus et Hethem et Core; hi filii Esau qui nati sunt in terra Chanaan.
 6. Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et omnes animas domus

1. Voici le dénombrement des enfants d'Esau, appelé aussi Edom.
 2. Esau épousa des femmes d'entre les filles de Chanaan: Ada, fille d'Elon Héthéen, et Oolibana, fille d'Ana, et petite-fille de Séobon Hévéen.
 3. Il épousa aussi Basemath, fille d'Ismaël, et sœur de Nabeoth.
 4. Ada eut pour fils Eliphaz, Basemath fut mère de Rahuel.
 5. Oolibana eut pour fils Jehus, Hethem et Core. Ce sont là les fils d'Esau, qui lui naquirent au pays de Chanaan.
 6. Or, Esau prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les personnes de sa maison, son

Cap. XXXVI. — 2. Esau accepit uxores de filiabus Chanaan. Cetera primis generationibus, jusqu'à verset 6, comprehendit enfantes qu'Esau eut dans le pays de Chanaan des femmes qu'il avait épousées.

23. *Nati sunt ei in Mesopotamia. Fecit omnes; nam Benjamin natus juxta Bethléhem.*
 27. *Civitatem Arbee. In Arabia Arbee, atrolithorum. — Membré. Hinc filii domus illius. Quod calorem naturalis pacis et conservat, acit summa lucerna pacis ut oleo. — A puperit est status viventium ad statum mortuorum; cum non minus de impia quam de piis dicit Scriptura apposite vel congregatos ad populum suum. — Plenus diurnis. Sicut vito. — Sepeliunt. Apud Rebeccam, que grus ceteris. — Esau Esau et Jacob. Villorum annus est passum iuxta curias.*
 Cap. XXXVI. — 1. *Generaciones. Enumerant Esau generationes, ut ostenderet non irrita fuisse benedictio patris, et quia liberos cum Judis in unum gentium coalescere. Dicit ad filios pro fratribus haberi voluit. Inut. 33. 7. — Ipse est Edom. Esau, qui alia nomine Edom appellatur.*
 2. *Ada. Filia Elon, Hethæi. Hec. Gen. 36. 24. vocatur Judis filia Besei; nam olim tunc appellatur Sara, Jescha.*
 4. *Eliphaz. Sunt qui putant hunc Eliphaz animum illum esse Job, qui cum duobus aliis sociis cum solatus est. Alii existimant hunc calum memio hunc capite, alterius filius magnam patrum fuisse.*
 5. *Adit in alteram generationem. In idemque, qui Jam ante abierat propter parentum offensionem, et patet cap. 32. 3; sed mortuus patre, cum patris tunc alius gregibus non sufficerent, eodem regit. Factum est hoc exu xruo divino, ut terra Chanaan Jacobo cederet, cui promissa fuerat.*

23. *Nati sunt ei in Mesopotamia. Fecit omnes; nam Benjamin natus juxta Bethléhem.*
 27. *Civitatem Arbee. In Arabia Arbee, atrolithorum. — Membré. Hinc filii domus illius. Quod calorem naturalis pacis et conservat, acit summa lucerna pacis ut oleo. — A puperit est status viventium ad statum mortuorum; cum non minus de impia quam de piis dicit Scriptura apposite vel congregatos ad populum suum. — Plenus diurnis. Sicut vito. — Sepeliunt. Apud Rebeccam, que grus ceteris. — Esau Esau et Jacob. Villorum annus est passum iuxta curias.*
 Cap. XXXVI. — 1. *Generaciones. Enumerant Esau generationes, ut ostenderet non irrita fuisse benedictio patris, et quia liberos cum Judis in unum gentium coalescere. Dicit ad filios pro fratribus haberi voluit. Inut. 33. 7. — Ipse est Edom. Esau, qui alia nomine Edom appellatur.*
 2. *Ada. Filia Elon, Hethæi. Hec. Gen. 36. 24. vocatur Judis filia Besei; nam olim tunc appellatur Sara, Jescha.*
 4. *Eliphaz. Sunt qui putant hunc Eliphaz animum illum esse Job, qui cum duobus aliis sociis cum solatus est. Alii existimant hunc calum memio hunc capite, alterius filius magnam patrum fuisse.*
 5. *Adit in alteram generationem. In idemque, qui Jam ante abierat propter parentum offensionem, et patet cap. 32. 3; sed mortuus patre, cum patris tunc alius gregibus non sufficerent, eodem regit. Factum est hoc exu xruo divino, ut terra Chanaan Jacobo cederet, cui promissa fuerat.*

biens, ses bestiaux et tout ce qu'il possédait dans la terre de Chanaan, et s'en alla en un autre pays, et se retira ainsi d'auprès de son frère Jacob.

7. Car, comme ils étaient extrêmement riches, ils ne pourraient demeurer ensemble, et la terre où ils étaient comme étrangers ne pouvait les contenir, à cause de la multitude de leurs troupeaux.

8. Esau, appelé aussi Edom, habita la montagne de Seir.

9. Or, voici les fils d'Esau, père des Iduméens, qui lui naquirent dans la montagne de Seir.

10. Et voici les noms de ses enfants : Eliphaz, qui fut fils d'Ada, femme d'Esau, et Rahuel, fils de Basemat, qui fut marié sa femme.

11. Or, les fils d'Eliphaz furent Theman, Omar, Sepho, Gathau et Chama.

12. Eliphaz, fils d'Esau, eut encore une femme appelée Thama, qui lui enfanta Amalech. Ce sont là les petits-fils d'Ada, femme d'Esau.

13. Les fils de Rahuel furent Nahath, Zarah, Samma et Meza. Ce sont là les petits-fils de Basemat, femme d'Esau.

14. Jehu, Hébor et Gôh, furent fils d'Oré, l'ancienne femme d'Esau, elle était fille d'Ana, petite-fille de Sebeon.

15. Les princes de la famille d'Esau furent, d'entre les fils d'Eliphaz, ses aînés d'Esau, le prince Theman, le prince Omar, le prince Sepho, le prince Gôh.

16. Le prince Coré, le prince Gathau, le prince Amalech. Ce sont là les petits-fils d'Eliphaz, qui étaient dans le pays d'Edom, et les petits-fils de Ada, femme d'Esau.

17. D'entre les enfants de Rahuel, fils d'Esau, furent le prince Nahath, le prince Zarah, le prince Samma, et le prince Meza. Ce sont là les princes sortis de Rahuel au pays d'Edom; et ce sont là les petits-fils de Basemat, femme d'Esau.

18. D'entre les fils d'Oré, l'ancienne femme d'Esau, furent le prince Jehu, le prince Hébor, le prince Gôh. Ce sont là les princes sortis d'Oré, l'ancienne femme d'Ana et femme d'Esau.

19. Voilà donc Esau, les fils d'Esau, appelé aussi Edom, et ceux d'entre eux qui ont été princes.

20. Ces fils de Seir Horéen, qui habitent avec ces pays-là, sont Lotan, Sobal, Sebeon et Ana.

1. *Patris Edom in monte Seir. L'émigration suivante, jusqu'au verset 15, renferme les successeurs d'Esau qui se succèdent lorsqu'il demeurait dans les montagnes de Seir.*

2. *Hi duces Horœus Esau. Ces chefs ou princes, au nombre de quatorze, étaient des chefs de tribus et de famille. Ils n'ont pas régné successivement; mais plusieurs d'entre eux ont régné simultanément dans de brèves périodes qui formaient entre elles une sorte de succession.*

7. *Divites. Initium est Esau consilium proviit sibi Abraham, qui eodem de causis separatus est a Loth, nepote suo.*

8. *Ipsæ est Edom. Ipsæ, non mons, sed Esau.*

9. *Patris Edom. Idumœorum.*

10. *Filiorum ejus. Nominis filiorum nepotes quoque comprehendit, sicut, Matth. 1. 2. Christus dicitur filius David, sibi Abraham.*

15. *Hi duces Horœus Esau. Hi necessarius duces, n. vero Si reges, rursus n. 40 duces in Idumœa regnantes, qui Idumœi prius amplius sunt aristocratici, in qua duces ex opinione nominis respuebant gubernantes, quibus monarchiam et reges habuerunt; tandem horum aristocraticorum. Post hæc duces quatuor regni electione, non successione, venient ad principatum; quare non delinquentur, sicut, sed alii habebant imperii expessant.*

sus, et subestantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan; et abiit in alteram regionem; recessitque a fratre suo Jacob.

7. e Divites enim erant valde, et simul habitatores non poterant; nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum sua multitudinis prope. [a. Supr. 13. 6.]

8. e Habituatque Esau in monte Seir, ipse est Edom. [a. Jos. 24. 1.]

9. Hi autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir.

10. Et hinc nomina filiorum ejus; e Eliphaz filius Ada uxoris Esau; Rahuel quoque filius Basemat uxoris ejus. [a. I. Paral. 1. 35.]

11. Forantur Eliphaz filii; Theman, Omar, Sepho, et Gathau, et Cohe.

12. Esau autem Thama, concubina Eliphaz filii Esau; quæ peperit Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esau.

13. Filii autem Rahuel; Nahath et Zarah, Samma et Meza. Hi filii Basemat uxoris Esau.

14. Isti quoque erant filii Oolibana filie Anæ filie Sebeon uxoris Esau; quæ genuit et Jehu et Hébor et Gôh.

15. Hi duces filiorum Esau; filii Eliphaz primogeniti Esau; filii Theman, filii Omar, filii Sepho, filii Gôh.

16. Dux Coré, dux Gathau, dux Amalech. Hi filii Eliphaz in terra Edom; et in filiis Ada.

17. Hi quoque filii Rahuel filii Esau; dux Nahath, dux Zarah, dux Samma, dux Meza; hi autem duces Rahuel in terra Edom; isti filii Basemat uxoris Esau.

18. Hi autem filii Oolibana uxoris Esau; dux Jehu, dux Hébor, dux Gôh. Hi duces Oolibana filie Anæ uxoris Esau.

19. Hi autem filii Esau, et hi duces eorum; ipse est Edom.

20. e Isti sunt filii Seir Horœi, habitatores terre; Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana. [a. I. Paral. 1. 38.]

21. Et Dison, et Eser, et Dison. Hi duces Horœi, filii Seir, in terra Edom.

22. Facti sunt autem filii Lotan; Hori et Heman; erat autem soror Lotan, Thama.

23. Et isti filii Sobal; Avran et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam.

24. Fit in filiis Sebeon; Ana et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudinibus, cum pasceret asinos Sebeon patris sui.

25. Habuitque filium Dison, et filium Malban.

26. Et isti filii Dison; Hamdam, et Esaban et Jethram, et Charan.

27. Hi quoque filii Esau; Balaban et Zavan, et Acan.

28. Habuit autem filios Dison; Hus et Aram.

29. Hi duces Horœorum; dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana.

30. Dux Dison, dux Eser, dux Dison. Isti duces Horœorum qui imperaverunt in terra Seir.

31. Reges autem qui regnaverunt in terra Edom, antequam haberent regem filii Israel, fuerunt isti.

32. Bela, filius Beor, nomenque ejus quoque Denaba.

33. Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab, filius Zare de Bosra.

34. Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husan, de terra Themanorum.

35. Hoc quoque mortuus, regnavit pro eo Adad, filius Badai, qui percessit duces in regione Moab; et nomen urbis ejus Avith.

36. Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla, in terra Edom.

37. Hoc quoque mortuus, regnavit pro eo Saül de Ruvo Rehoboth.

38. Saül autem mortuus, regnavit pro eo Husan, filius Achobor, qui successit illi.

39. Apres la mort de Jobab, Husan, qui était du pays des Thémaites, lui succéda au royaume.

35. Celui-ci étant mort, Adad, fils de Badai, régna après lui; ce fut lui qui défait les Madianites au pays de Moab; sa ville s'appelait Avith.

36. Adad étant mort, Semla, qui était de Margœa, lui succéda au royaume.

37. Après la mort de Semla, Saül, qui était des écritures du Ruvo de Rehoboth, était à la tête de la ville de Rehoboth, située sur le bord du fleuve, régna en sa place.

38. Saül étant mort, Balaban, fils d'Achobor, lui succéda au royaume.

39. Après la mort de Balaban, Adar régna en sa place; sa ville s'appelait Phai, et sa femme se nommait Michol, fille de Matrod, qui était fille de Menah.

40. Voici les noms des princes sortis d'Esau, in terra Edom.

31. *Reges autem qui regnaverunt in terra Edom. Les huit rois qui désignés ne régnaient que sur une ville, comme les petits rois qui étaient en possession du pays de Chanaan, lorsque les Israélites n'y sont établis. Ils ont donc pu régner simultanément, du moins en partie. Quant les Israélites n'y sont établis, ils ont pu régner avant qu'ils fussent en sa ville; cette expression se comprend dans la bouche de Moïse, puisqu'il avait parlé qu'il y avait un jour une royauté en Edom. Il n'est donc pas nécessaire de supposer, sans aucune démonstration, que ce passage a été intercalé dans le texte primitif par les copistes chargés de le reproduire au temps d'Esdras.*

40. *Hiæ ergo nominis ducesum. Aux huit rois succède une nouvelle liste de onze princes; ce qui semblerait indiquer qu'ils n'ont pas régné, les Iduméens seraient revenus.*

34. *Qui invenit aquas calidas. Pro aqua calidæ, in Hebræ, est Jemmilu, quod vocabulum in Arabibus vocat significatione affirmant; sed vocat bene veritas, non enim cum istum juremto legit, sed Jemmilu, id est, aquas calidas nimirum et medicinales.*

31. *Antequam haberent regem. Hinc Moyses, et in multis aliis, dicit prophetæ asserunt. Illi regnavit sed non Moyses ab eo qui dicitur Moyses dignitas. Tempore enim Moyses unius erat reges in Israel.*

31. *Jobab. Hic est fortitan Job, speculum patientium.*

21. Et Dison, Eser et Dison. Ce sont là les duces Horéens, fils de Seir, dans le pays d'Edom.

22. Les fils de Lotan furent Hori et Heman; et Lotan avait une sœur nommée Thama.

23. Les fils de Sobal furent Avran, Manahat, Ebal, Sepho et Onam.

24. Les fils de Sebeon furent Ana et Ana. C'est cet Ana qui trouva des eaux chaudes dans la solitude, lorsqu'il conduisait les ânes de Sebeon, son père.

25. Il eut un fils nommé Dison, et une fille nommée Oolibana.

26. Les fils de Dison furent Hamdam, Esaban, Jethram et Charan.

27. Les fils d'Esau furent Balaban, Zavan et Acan.

28. Les fils de Dison furent Hus et Aram.

29. Tels furent les princes des Horéens, savoir: le prince Lotan, le prince Sobal, le prince Sebeon, le prince Ana.

30. Le prince Dison, le prince Eser, le prince Dison. Ce sont là les princes des Horéens qui commandèrent dans le pays de Seir.

31. Les rois qui régneront au pays d'Edom, avant que les enfants d'Israël eussent eu leur, furent ceux-ci:

32. Bela, fils de Beor, et sa fille s'appelait Denaba.

33. Bela étant mort, Jobab, fils de Zara de Bosra, régna en sa place.

34. Après la mort de Jobab, Husan, qui était du pays des Thémaites, lui succéda au royaume.

35. Celui-ci étant mort, Adad, fils de Badai, régna après lui; ce fut lui qui défait les Madianites au pays de Moab; sa ville s'appelait Avith.

36. Adad étant mort, Semla, qui était de Margœa, lui succéda au royaume.

37. Après la mort de Semla, Saül, qui était des écritures du Ruvo de Rehoboth, était à la tête de la ville de Rehoboth, située sur le bord du fleuve, régna en sa place.

38. Saül étant mort, Balaban, fils d'Achobor, lui succéda au royaume.

39. Après la mort de Balaban, Adar régna en sa place; sa ville s'appelait Phai, et sa femme se nommait Michol, fille de Matrod, qui était fille de Menah.

40. Voici les noms des princes sortis d'Esau, in terra Edom.

31. *Reges autem qui regnaverunt in terra Edom. Les huit rois qui désignés ne régnaient que sur une ville, comme les petits rois qui étaient en possession du pays de Chanaan, lorsque les Israélites n'y sont établis. Ils ont donc pu régner simultanément, du moins en partie. Quant les Israélites n'y sont établis, ils ont pu régner avant qu'ils fussent en sa ville; cette expression se comprend dans la bouche de Moïse, puisqu'il avait parlé qu'il y avait un jour une royauté en Edom. Il n'est donc pas nécessaire de supposer, sans aucune démonstration, que ce passage a été intercalé dans le texte primitif par les copistes chargés de le reproduire au temps d'Esdras.*

40. *Hiæ ergo nominis ducesum. Aux huit rois succède une nouvelle liste de onze princes; ce qui semblerait indiquer qu'ils n'ont pas régné, les Iduméens seraient revenus.*

34. *Qui invenit aquas calidas. Pro aqua calidæ, in Hebræ, est Jemmilu, quod vocabulum in Arabibus vocat significatione affirmant; sed vocat bene veritas, non enim cum istum juremto legit, sed Jemmilu, id est, aquas calidas nimirum et medicinales.*

31. *Antequam haberent regem. Hinc Moyses, et in multis aliis, dicit prophetæ asserunt. Illi regnavit sed non Moyses ab eo qui dicitur Moyses dignitas. Tempore enim Moyses unius erat reges in Israel.*

31. *Jobab. Hic est fortitan Job, speculum patientium.*

selon leurs familles, les lieux de leur demeure, et les peuples qui en ont été nommés : le prince Thamma, le prince Alva, le prince Jetheth, etc.

41. Le prince Gollihana, le prince Ela, le prince Phinon.
42. Le prince Cenna, le prince Theman, le prince Mabsar.
43. Le prince Magdiel, et le prince Hiram. Ce sont les princes de Edom, qui ont habité sont les terres de son empire : C'est le même qui Esau, qui fut père des Iduméens.

CHAPITRE XXXVII.

Joseph vendit par ses frères.

1. Or, Jacob habitait dans la terre de Canaan, où son père avait de grandes possessions étrangères.
2. Et voici ce qui regarda sa famille. Joseph, âgé seulement de seize ans, et, n'étant encore qu'enfant, conduisit le troupeau de son père avec ses frères, et il était environné avec les enfants de Balie et de Zolpha, femmes de son père. Et il accura ses frères devant son père d'avoir commis un crime horrible.
3. Car Israël aimait Joseph plus que tous ses autres enfants, parce qu'il l'avait eu étant déjà vieux; et il lui avait fait faire une robe de plusieurs couleurs.
4. Ses frères, voyant donc que leur père l'aimait plus que tous ses autres enfants, le haïssaient et ne pouvaient lui parler avec douceur.
5. Il arriva aussi que Joseph rapporta à ses frères un songe qu'il avait eu, qui fut encore la semence d'un plus grand haïne.
6. Car il leur dit : Ecoutez le songe que j'ai eu :

non à la forme primitive de leur gouvernement et qu'ils seraient en de nouveaux des princes qui feroient probablement pour eux ce qu'étoient les juges pour les Israélites.

CA. XXXVII. — *3. Ecce qui et tunicam polyvitam.* Les ancêtres attachés du gris à une étoffe de différentes couleurs. La tunique n'étoit pas inventée depuis longtemps, et est art présent un vêtement, ce genre d'usage était rare, et par là même précieux. Jacob avait fait faire à Joseph un vêtement de cette sorte, pour témoigner l'affection qu'il avait pour lui.

4. *Accidit quoque ut visum somnium.* Dieu s'est souvent servi des songes pour manifester à ses serviteurs ses desseins. C'est ce que l'on voit après les songes d'Abraham, de Jacob, de Laban, de Nabuchodonosor, de Daniel, de Judas Machabée, de saint Joseph, l'époux de la sainte Vierge. La superstition s'est aussi emparée des songes, pour exploiter la crédulité des peuples. Les magies chaldéennes faisoient profession d'expliquer les songes. L'astrologie Hébraïque dans les rois à suivre à cet égard (Ecccl. XXXIV).

CA. XXXVII. — 1. *In quo habitavit in Hebron.*

2. *His sunt generationes.* He sunt res gestæ et vana; Jacob in generationibus, sui filii ejus. — *Omnes autem erant amorum.* Expliciter decimum sextum, et decimum septimum la-chovatur; ante Hebr. et LXXI. decimum septimum regis dicitur. — *Adane pater.* Adana, mo-filium et Isaacum. — *Omnes filii Balie et Zolphe.* Fortasse Jacob regnum curam diviserat, filii et pariter curarent nec filii Lim, alteram quatuor filii ancillarum, cum quibus Josephum junxit, qui non tunc egredere solent nisi minimum patris sibi profuerit. Præter illi tunc ablati, tunc permarit et equitatis alios, et scribitur et dicitur aut. — *Frater.* Martine filii Balie tunc permarit et equitatis alios. — *Frater.* Contra naturam; vel wedmilitis vel wedmilitis vel wedmilitis tunc permarit et equitatis alios. — *Frater.* Contra naturam; vel wedmilitis vel wedmilitis tunc permarit et equitatis alios. — *Frater.* Contra naturam; vel wedmilitis vel wedmilitis tunc permarit et equitatis alios.

3. *Te accendit genitricis eius.* Parvitas filio in subiecto genitricis magis diligitur, vel qui post hunc alios se susceperit non speratur, vel qui per hunc, ut suscipio dicitur, dicitur etiam parvum dicitur, et membris conservatur, vel qui sui iudice bono, firme et viridia ostendit parvum. Adde aliam in Josephi hinc amoris causam, vix vellet se mortem innotescere. — *Tunicam polyvitam.* Hebr. est passim, que vox videtur significare vestem ex segmentis aliorum tunicarum variis coloribus variegatam. LXXI tantum dicitur color, vestem, vestem. Notetur interpretis, vocabuli græco usum, polyvitam dicit; est autem coloribus quod vari coloribus illis constat, et Hebræo vestem hujus modi appellatur, et color compluribus.

4. *Operent eum.* Causæ dicit, 1. amor hic patris, 2. delatio criminis, 3. tunica polyvitam, 4. somnia.

7. Putabam nos ligare manipulos in agro; et quasi conterege manipulos nostrum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum nostrum.

8. Responderunt fratres ejus : Numquid rex noster erit? aut subjungimus ditioni tue? Ille ergo causa somniorum atque sermorum, invidiam et odium locutione ministravit.

9. Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait : Vidi per somnium, quasi sedens, et humum et stellas undique adorare me.

10. Quod cum patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit : Quis tibi vis? hinc somnium quod vidisti? Num ego et mater tua et fratres tui adorabuntis me super terram?

11. Interdixit ei tigrur fratres sui; pater vero rem tacite consensit.

12. Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem.

13. Dixit autem Israel : Fratres tui pascent ovem in Sichem; veni, militum te ad eos, et tu respondebis eis.

14. Præsto sum, ait ei : Vade; et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora; et revertens mihi quædam. Alimus de valle Hebron, venit in Sichem.

15. Inventum eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quereret.

16. At ille respondit : Fratres meos quero, indica mihi ubi pascent greges.

17. Hæc ille viro : Revertensur de loco isto; nulli autem eos dicentes : Eamus in Bethain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Bethain.

18. Qui cum vidissent eum probrum, antequam accederet ad eos, egrediente illam occiderunt.

19. Et cœtus loquebantur : Ecce somnator vultus.

20. Prope Bethain erant in Sichem. Ibi steterat campum in agro, et interrogavit quid quereret.

21. Invenit eos in Bethain. Cette plaine est à deux milles de Samarie.

7. *Ligare manipulos.* Segnum. Apud hoc symbolo portendebatur fratrum in Ægyptum profecti et frumentationem, tempore famis. Baruch quod manipuli fratrum adorare manipulum Joseph, significabit fratres adorantes somnum in Ægypto.

8. *Atque greges.* Similiter à Deo ministrum somnium quod sedens sedebat, et geminationem quæ significatiam scripturam adnotat.

10. *Increpavit eum.* Nec infans, nec tunc vilipendens, sed hoc pacto licentiam fratrum proditor habiturus. Nam ego et mater tua. Quasi dicit : Quis credat me aut matrem tuam te adoratorum aliquando? Per matrem non intelligi Rachelum, qui jam erat mortua, sed Baliam matrem suam, à quæ Joseph matrem fuerat, et quæ, Rachelæ existens, in matrem locum successerat.

11. *Rem occidit.* Suspensus à Deo immensus, evanuit expectatus.

12. *Veni ad eos.* De Joseph domi redirentem patet, in tempore, et absente levitissime mox medietate post aliquot tempus jam raris oculis videri hanc illi dicit.

15. *Errantem in agro.* Ignarum ubi fratres invenit, et palantem.

19. *Somnator.* Hebr. est dosinus somniorum. Id est, habens et possidens somnia; vel peritius fingere somnia; vel dominus et princeps, sed in somnia.

7. Il se semblaient que je suis avec vous des greges dans un champ; que ma gerbe se leva et se tint debout, et que les vôtres, étant autour de la mienne, l'adoraient.

8. Ses frères lui répondirent : Est-ce que vous serez notre roi, et que nous serons soumis à votre puissance? Ces songes et ces entensions allument donc encore davantage l'envie et la haine qu'ils avoient contre lui.

9. Il eut encore un autre songe qu'il raconta à ses frères, en leur disant : J'ai eu voir en songe que la soleil et la lune, et onze étoiles me adorèrent.

10. Lorsqu'il eut rapporté ce songe à son père et à ses frères, son père lui en fit réprimande, et lui dit : Quel tibi vis? hinc somnium quod vidisti? Num ego et mater tua et fratres tui adorabuntis me super terram?

11. Ainsi ses frères étaient pleins d'envie contre lui; mais le père considérait tout ceci avec attention, dans le silence.

12. Il arriva alors que les frères de Joseph s'arrêtoient à Sichem, où ils faisoient paître les troupeaux de leur père.

13. Et Israël dit à Joseph : Vos frères font paître vos brebis dans le pays de Sichem; venez donc, et je vous enverrai vers eux.

14. Je suis tout prêt, lui dit Joseph. Jacob ajouta : Allez; et voyez si vos frères se portent bien, et si les troupeaux sont en bon état; et venez me rapporter ce qui se passe. Ayant donc été envoyé de la vallée d'Hebron, il vint à Sichem;

15. Et un homme, l'ayant trouvé errant dans le campagne, lui demanda ce qu'il cherchait.

16. Il répondit : Je cherche mes frères; je vous quero, indica mihi ubi pascent greges.

17. Cet homme lui répondit : Ils se sont retirés de ce lieu; et j'ai entendu qu'ils s'enferraient à Bethain. Joseph alla donc après ses frères, et il les trouva dans la plaine de Bethain.

18. Lorsqu'ils l'eurent aperçu de loin, avant qu'il se fût approché d'eux, ils résolurent de le tuer.

19. Et ils se disaient l'un à l'autre : Voici notre songeur qui vient.

25. Et lorsqu'on la menait au supplice, elle envoya dire à son beau-père : J'ai conçu de toi, car il n'est pas de gages. Voyez à quel est ce cadeau, ce bracelet et ce bâton.

26. Juda, ayant reconnu ce qu'il lui avait donné, dit : Elle a moins de tort que moi, parce que j'ai manqué à ce que je devais, en ne la faisant point épouser à Sela, mon fils. Mais il lui couvra le visage, mais néanmoins il ne la compta point depuis.

27. Comme elle fut sur le point d'accoucher, il parut qu'il y avait deux jumeaux dans son sein; et lorsque ses enfants étaient prêts de sortir, l'un des deux passa sa main, à laquelle la sage-femme haït le ruban d'écarlate, et dit :

28. Celui-ci sortira premier.

29. Mais cet enfant ayant retiré sa main, l'autre sortit. Alors la sage-femme dit : Pourquoi avez-vous ainsi rompu le mur qui vous séparait ? C'est pourquoi il fut nommé Phara.

30. Son frère, qui avait le ruban d'écarlate à la main, sortit ensuite, et on le nomma Zara.

25. Cum enim duceretur ad poenam, misit ad socrum suam, dicens : Da viro ejus hanc summi, concepti, cognosce ejus sit annulus, et armilla, et baculus.

26. Qui, apertis muneribus, ait : Justior me est; quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovi eam.

27. A instante autem partu, apparuit gemini in utero; atque in ipsa est- fusions infantium, unus protulit manum, qua obstricta ligavit cocceum, dicens : [a. Matth. 1. 3.]

28. Iste erit primus.

29. Ille vero retrahente manum, egressus est alter; dixitque mulier : Quare dividia est propter te maceria? ob hanc causam vocavit nomen ejus Phara.

30. C. Postea egressus est frater ejus in ejus manu erat cocceum; quem appellavit Zara. [a. 1. Paral. 2. 1.]

CHAPITRE XXXIX.

Joseph est mis en prison.

1. Joseph ayant donc été mené en Egypte, Putiphar sycopéen, oncle de Pharaon et général de ses troupes, l'acheta des ismaélites, qui l'y avaient amené.

2. Le Seigneur était avec lui, et tout lui réussit; hautement il y demeurait dans la maison de son maître.

3. Qui savait très-bien que le Seigneur était avec lui, et qui le favorisait, il se dessaisit de toutes ses actions.

4. Joseph, ayant donc trouvé grâce devant son maître, se donna tout entier à son service; et, ayant reçu de lui l'autorité sur toute sa maison, il le gouverna; et gardant soin de tout ce qui lui avait été mis entre les mains.

29. Vocavit nomen ejus Phara. Pharis fut un des ancêtres de Sarcour, et figure dans sa généalogie, ainsi que Thamar, sa mère. Matth. 1. Les hommes de ce monde dissimulent souvent leurs péchés, ou qui fait taire à la pureté de leurs ancêtres, mais Jésus-Christ a voulu qu'on nommât Thamar, Rahab et Israhel, dans sa généalogie, pour montrer que le salut du genre humain a été uniquement l'œuvre de la miséricorde de Dieu, et d'un autre pécheur, quelle que soit l'ignorance de ses fautes, ne doit désespérer de son pardon.

(Chap. XXXIX.) 2. Putiphar. Dominus fuit eo. Cette parole explique toute cette histoire et touchante à la Providence et aux miracles à noter par-dessus tout les spectacles et les succès, les joies et les peines, de maître à disciple et de maître à élève.

36. Justior me est. Non castior, aut sanctior, sed justior; Judas enim promissa, et pacta sua non servavit, et infans impediens ne prolem ex Sela acciperet. — Attamen sicut. Quia nunc illi est, et concubini incesu filius. Pariter Sela ad se abstulit, quia a Juda pariter cogniti.

37. Apparenter. Obstricta manu ad uterum amicum cognovit hanc intra esse, et quam haurit quis prius egressus est. — Cocceum. Ut constaret virei sint principumatis.

38. Dixitque mulier. Quæritæ agræ feracis se decerpant, metentes enim ne violentia hæc eripio nunc ad gentiliis accipere. — Quare dividia est propter te maceria? Securus est cæcator trana, prius eripit volens, secundum quibus eratis in utero involuti, diripit? Pharis. Significat separavit sine divisione.

30. Zara. Trana, si dicatur quod, una prius maxum extulisset, prius oriri diceretur.

Cap. XXXIX. — 1. A. quibus. Qui illum in Palestina emorant a fratribus, iidem nunc in Ægypto Putiphar vendiderunt.

2. Putiphar. Dominus fuit eo. Sempe illum divites gratia combalabat, et comibus gratum redimebat. — Vir in eunice prospere agens. Vir non solus, sed uxoriens, et maritatus, cui omnia prospere videbantur.

3. Optime successit. Expositus solliciti edidit. — Dirigi. Prosperari, fortunari.

1. Igitur Joseph ductus est in Ægyptum, emittens eum Putiphar, eunuchus Pharaonis, principis exercitus, vir Ægyptius, de manu ismaelitarum à quibus peremptus erat.

2. Fuitque Dominus cum eo, et erit vir in eunice prospere agens. Habitativa in domo domini sui.

3. Qui optime noverat Dominum esse cum eo, et omnia quæ egeret, ab eo dirigebat in manu illius.

4. Irenonice Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei, quæ prepositus omnibus, gubernabat creditus suis domum, et universa quæ ei tradita fuerant.

5. Benedictusque Dominus. Quod avanteque per nos matrem d'avaris domestiques qui craignent le Seigneur!

6. Se esse contentum. La femme de la femme qui se voit méprisée et la plus de bernes : Malis æstimatione tunc est cum atitatus odio pulso addeperit. [Mat. XXVIII.]

7. Benedictusque. Bonorum omnium affluentia reperitur. — Pars in eunice quam in agris, domi fortasse. 8. Nec quibuscumque visis noceret, nisi parum suo nequebat. Admirabilis loquenti, summa. Sicut et in omnia sua commiserat Joseph, et, cum prodidit, que molibus condiderit, nullam rationem dedit et necesse responderet, sollicitus duntaxat molibus succumbere, et ita illi que Joseph arbitrio applicaverat.

9. Post multos hinc dies. Pars anno octavo, non, vel decimo post restitutum in Ægypto; nam nihil certi debent potest. — Infelix... gentis. Flagitium spirantem, lascivum.

10. Quomodo ergo posses. Quasi dicit : Qui fecit possit ut erga tuum benignum dominum tam benignus maximè cum te sit. Desiderat tunc non esse tibi.

11. Per singulos dies. Nullam actionem, colloqui, palliatia et mansueti nisi elabi patebatur. — Stuprum. Adulterium est castitatis.

12. In eunice Joseph domum, et eunice quibusdam aliquos abesse fecerat. Sibi, domi neque duntaxat reperitur, misit impure superavit. Chaldei sui irriguunt ut scripturas rationem investigant.

13. Lascivus. Extranea mulier, seu eorum voluntatem. — Egressus est foras. Putavit colatibus pretium pallium de multorum mentibus voluerit extorquere; sed non sui dominus facere voluit, nec contentum impure manibus vestium vestium ultra gestare assuitum.

14. Falsus mulier. Facile mulieri ex amore in eunice ingratia, præsertim si se et contempnam et despectuam animat extat.

15. Vocavit ad se. Quiritibus, et ut opem ferret, et comprehenderunt Josephum jubentem.

17. Ergo Hebræus, quæsi adidit. Illam maritum quibus quodammodo participem fecit, ut in eunice natus in Josephina carere. Simile illud in Hippolyti. Sicutis :

..... En processit abis. Enniquis trepidis inquit atitatus fuga.

5. Le Seigneur bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph, et il multiplia tout son bien, tant à la ville qu'à la campagne.

6. En sorte que son maître n'avait d'autre soin que de se mettre à table et de manger. Or Joseph était beau de visage et très-agréable.

7. Longtemps après, sa maîtresse jeta les yeux sur lui, et lui dit : Dormez avec moi.

8. Mais Joseph, ayant horreur de consentir à une action si criminelle, lui dit : Vous voyez que mon maître m'a confié toutes choses; qu'il ne s'ait pas même ce qu'il y a dans sa maison; 9. Qu'il n'y a rien qui ne soit en mon pouvoir, et que m'ayant mis tout entre les mains, il ne s'est réservé que vous seule, qui êtes sa femme, ergo pomoni donec pourrais commettre un si grand crime, et pécher contre mon Dieu?

10. Cette femme continua pendant plusieurs jours à solliciter Joseph par de semblables paroles, et lui, résistait à son infâme désir.

11. Or il arriva un jour que Joseph étant entré dans la maison, et y faisant quelque chose sans que personne fût présent,

12. Sa maîtresse le prit par son manteau, et lui dit encore : Dormez avec moi. Alors Joseph, lui laissant le manteau entre les mains, s'enfuit et sortit hors de la maison.

13. Cette femme, se voyant le manteau de Joseph entre les mains, dans la douleur d'avoir été méprisée par cet esclave,

14. Appela les gens de sa maison, et leur dit, en parlant de son mari : Il nous a amené cet Hébreux, et il l'a débauché; il est venu à moi, mais je n'ai rien fait; il est venu à moi, mais je n'ai rien fait; il est venu à moi, mais je n'ai rien fait.

15. Lorsqu'il entendit ma voix, il m'a lâché son manteau que je tenais, et s'est enfui dehors.

16. Lors donc que son mari fut retourné en sa maison, elle lui montra ce manteau qu'elle avait retenu comme une preuve de sa fidélité.

17. Et lui dit : Cet esclave hébreu que vous

nous avez amené est venu pour me faire violence.

15. Et, m'ayant entendue crier, il m'a laissé son manteau que je tenais, et s'est enfui dehors.

19. Le maître de Joseph, trop crédule aux accusations de sa femme, entra, à ces paroles, dans une grande colère.

20. Et fit mettre Joseph en la prison on gardait ceux que le roi faisait arrêter. Il était donc enfermé en prison, où se soif, parce

21. Mais le Seigneur fut avec Joseph; il en eut compassion, et il lui fit trouver grâce devant le gouverneur de la prison.

22. Qui lui rendit le soin de tous ceux qui y étaient enfermés, il ne se faisait rien que par son ordre.

23. Et le gouverneur, lui ayant tout confié, ne prit connaissance de quoi ce se soit, parce qu'il voyait que le Seigneur était avec Joseph, et qu'il le faisait réussir en toutes choses.

CHAPITRE XL.

Joseph interprète les songes des officiers de Pharaon.

1. Il arriva ensuite que deux eunuques du roi d'Égypte, son grand-échanon et son grand-pâtier, offensèrent leur seigneur.

2. Et Pharaon, étant en colère contre ces deux officiers (dont l'un commédiait à ses échaussons, et l'autre à ses painetiers).

3. Les fit mettre dans la prison du général de ses troupes, où Joseph était prisonnier.

4. Le gouverneur de la prison les mit entre les mains de Joseph, qui les servait. Quoique temps s'étant passé, pendant lequel ils demeuraient toujours prisonniers.

5. Ils eurent tous deux un songe dans une même nuit.

16. *Reliquis palatium.* Les appartemens étoient contre Joseph, et cependant il étoit innocent; ce qui prouve avec quelle réserve il faut parler du prochain. Ne jurez point avant le temps. *Et sancti Pauli, Joannis* ou qui vinrent le Seigneur qui mettra au jour les plus secrètes pensées (II. Cor. V. 26).

21. *Pauli autem Dominus.* Le Seigneur éternel se point abandonné Joseph. Elle l'a préservé de la peine, elle est dévouée avec lui dans la prison, et c'est ce qu'il a point quitté dans ses chaînes jusqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le sceptre royal (isp. X, 18 et seqq.).

EX. XL. — 1. *Pincorum regis digne* et pâtre: Ces charges, surtout celle d'échausson, étoient très-honorables à la cour des anciens rois. Nohémis étoit échausson du roi Artaxerxès. Le grand-échanon et le grand-pâtier étoient les officiers attachés à la maison du roi, comme le grand-échanon, le grand-pâtier, le grand-chambellan dans nos cours modernes. On donnoit le nom d'éunuques à tous les courtisans du roi, quoique quelques-uns fussent mariés et eussent des enfants, comme Putiphar.

2. *Viderique ante somnium.* Ces songes ont été rapportés, parce qu'ils servent à faire connaître Joseph pour dans la Bible, il n'y a rien qui ne se rapporte au temple de Dieu, et par le peuple de Dieu à Jésus-Christ.

19. *Misera credula.* Examinez l'égyptique: une avertissez haec ipsam ventis indicium potius esse violentia à muliere profectum, et notavit Philo.

20. *In carcere.* Hebr. *In domum carceris.*

21. *Principis carceris.* Præfatus est custodia.

22. *Suo ipso erat.* Directoribus ejus sebat.

23. *Nec novavit aliquid.* Nulli rei se immolebat, nihil curabat; omnia enim fidei et prudentie Josephi commissa.

EX. XL. — 1. *Ut pinceret.* Quod criminis admisionem ignovisset: factasse aliquid furati de amonem, vel aliqua otra suspicio non invenimus pinceret. — *Pincorum.* LXX habent, *principis pincorumum*, eorum scilicet qui Pharaoni vitam miscebant pincorumum. — *Præfator.* Vos hebraei, pincorumum significat LXX, principem eorum qui pincorumum faciunt.

2. *Principis militum.* Putipharum. — *Vincetur.* Captivum, jam enim vincens dicitur.

4. *Custos carceris.* Clavicularius, egestularius. — *Aliquantum temporis fuerat.* Aliqui probabiliter putant annum vitam.

5. *Inter interpretatum congruum sibi.* Utaspique vidit somnium eoevrum functioni suo, et indicans quid aliqualis eventurum.

vio Hebraeus quom addixit, ut illud-roti mihi.

15. *Quom audisset me clamare.* Reliquit pallium quom tenebam, et fugit foras.

19. *His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, tratus est valde.*

20. *A Tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincit regis custodebantur, et erat ibi clausus.* (2. *Psal.* 139, 18.)

21. *Fuit autem Dominus cum Joseph, et miseris illius dedit et gratiam in conspectu principis carcerum.*

22. *Qui tradidit in manus illius universos vinclos qui in custodia tenebantur; et quidquid dabat, sub ipso erat.*

23. *Nec novavit aliquid, cunctis et credidit.* Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

1. *His iis gestis, accidit et peccatorum dui eunucli, pincora regis Egypti, et pisciar, domino suo.*

2. *Tratusque contra eos Pharaon, (sunt autem pincorum præfatus, alter pincorumum, et l'altre à ses painetiers).*

3. *Misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinclos et Joseph.*

4. *At cunctos carceris tradidit suo Joseph, qui et ministrabat eis. Aliquantulum temporis fuerat, et ibi in custodia tenebantur.*

5. *Viderique ante somnium nocte*

unus iusta interpretationem congruum sibi.

6. *At quom cum introisset Joseph mane, et vidisset eos tristes;*

7. *Seiscitatus est eos, diem;* Cur tristior est hodie solito facies vestra?

8. *Qui respondit:* Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph: Numquid non dei est interpretatio? referite mihi quid vidistis.

9. *Narravit prior, propoaitus pincorumum, somnium suum:* Videbam coram me vinum, sed in tres corbellas meo.

10. *In qua erant tres propagines, erescere putabant in gemmas, et post flores suos mactantes;*

11. *Caliceque Pharaonis in manu mea; tunc ergo vivas, et expressi in calicem quom tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.*

12. *Respondit Joseph:* Hinc est interpretatio somni: Tres propagines, tres adbus dies sunt,

13. *Post quos reorudabitur Pharaon ministris tuis, et restituit te in gradum pristinum;* dabatque ei calicem iuxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.

14. *Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam; et suggeras Pharaoni ut educet me de isto carcere;*

15. *Quia furto sublatum sum de terra Hebraeorum, et hic innocens in lacum missus sum.*

16. *Videns piscium magister quod proderet somnium discipulavit, ait:* Et ego vidi somnium. Quod tria canistra farinae habebam super caput meum:

17. *Et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos; in quo*

18. *Tunc ergo vivas et expressi in calicem.* Il est à remarquer que, chez les égyptiens, on ne laisssait pas fermenter le vin. On exprimait le jus du raisin dans la coupe du roi, mais on regardait le vin, à cause de son fumet et de sa saveur, comme une liqueur dangereuse que la superstition attribuoit à Typhon, le génie du mal.

6. *Non est qui interpretetur.* Quasi carere consilio sumis, interpretis copiam non habemus. — *Monogitis sibi.* Zec. est interpretatio: Quasi dicit somnium pincorumum interpretari vos somnia, et dicit interpretationem accipiat; Deum vero revelare eis vult, et se sperare ad a Deo sibi concessum.

10. *Tres propagines.* Tres palmites, seu tria fascicula vitium in terram depressa, ad novam vitam in solo colligenda, et novus pampinus, quod. Jasta vix, propago, et crebra evolvitur, que est apud LXX, significatio.

12. *Tres adbus dies sunt.* Id est, significatio. Tres porti propagines in terram depressa, et hic emerserunt, bene tres dies significat; toties enim sic coadit, et rursus in triduo existit.

13. *Post quos.* Hebr. *Et datus illius dies dies.* Id est, postteritum pincorumum. — *Reorudabitur.* Pharaon visitabitur, Hebr. *et dabitur Pharaon corpus ipsum, hoc est, pristinum dignitatem restituet.*

14. *Tantum memento.* Non posco pretium tam fasti summi; tantum mihi favens apud Pharaonem, et bene colatur.

15. *Poculo, Phlegis fratrum.* Non fratres, non adulteros necesse est, sed eam tantum inopem Pharaonem. — *Et dabitur Hebraeorum.* De terra Chanaan, la qui pater et fratres, qui Hebraei sunt, dabant. — *Et locum.* la carcerem. — *Vos hebraei sors, sicutem, lacum, autem agrificavit.*

16. *Videns.* Ex interpretatione precedenti somni sibi bene placens. — *Præfator.* Magna verisimilitudine. — *Canistra pincorumum.* Tres copias pincorumum tribuit, ut vortit Aquila; vel, ut habet Chaldaeus, tria canistra pincorumum pincorumum. Vixit ergo sibi eis pincorumum capite sustinere omnia opera ceteri pincorumum, pincorumum, et huiusmodi alia, ad quem avas carnis vixit volabant.

mult, qui étant expliqué marquis ce qui devait arriver à chacun d'eux.

6. Joseph entra le matin où ils étaient, et les ayant vas tristes,

7. Il leur en demanda le sujet et leur dit: D'où vient que vous avez le visage plus abattu aujourd'hui qu'à l'ordinaire?

8. Ils lui répondirent: Nous avons eu cette nuit un songe, et nous n'avons personne pour nous l'expliquer. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'il appartient de donner l'interprétation des songes? Dites-moi ce que vous avez vu.

9. Le grand-échanon lui rapporta le premier son songe en ces termes: Il me semblaît que je voyais devant moi un croq de vigne.

10. Or il y avait trois provins qui poussaient peu à peu, premièrement des boutons, ensuite des fleurs, et à la fin des raisins mûrs; je les ai pressés dans la coupe que je tenais, et en ai donné à boire au roi.

12. Joseph lui dit: Voici l'interprétation de votre songe. Les trois provins de la vigne marquent trois jours.

13. Après lesquels Pharaon se souviendra des services que vous lui rendrez; il vous rétablira dans votre première charge, et vous lui présenterez à boire, selon que vous avez accoutumé de faire auparavant dans le rang que vous tenez.

14. Seulement souvenez-vous de moi, je vous prie, quand ce bonheur vous sera arrivé, et rendez-moi ce bon office, de supplier Pharaon qu'il daigne me tirer de la prison où je suis.

15. Parce que j'ai été enlevé par fraude du pays des Hébreux, et que on m'a renfermé ici étant innocent.

16. Le grand-pâtier, voyant qu'il avait interprété ce songe si sagement, lui dit: J'ai eu aussi un songe: Il me semblaît que je portais sur moi trois corbelles de farine.

17. Et en l'un de celles qui étoit au-dessus de toutes les autres, il y avait de tout ce qui se peut apprêter

6. *Non est qui interpretetur.* Quasi carere consilio sumis, interpretis copiam non habemus. — *Monogitis sibi.* Zec. est interpretatio: Quasi dicit somnium pincorumum interpretari vos somnia, et dicit interpretationem accipiat; Deum vero revelare eis vult, et se sperare ad a Deo sibi concessum.

10. *Tres propagines.* Tres palmites, seu tria fascicula vitium in terram depressa, ad novam vitam in solo colligenda, et novus pampinus, quod. Jasta vix, propago, et crebra evolvitur, que est apud LXX, significatio.

12. *Tres adbus dies sunt.* Id est, significatio. Tres porti propagines in terram depressa, et hic emerserunt, bene tres dies significat; toties enim sic coadit, et rursus in triduo existit.

13. *Post quos.* Hebr. *Et datus illius dies dies.* Id est, postteritum pincorumum. — *Reorudabitur.* Pharaon visitabitur, Hebr. *et dabitur Pharaon corpus ipsum, hoc est, pristinum dignitatem restituet.*

14. *Tantum memento.* Non posco pretium tam fasti summi; tantum mihi favens apud Pharaonem, et bene colatur.

15. *Poculo, Phlegis fratrum.* Non fratres, non adulteros necesse est, sed eam tantum inopem Pharaonem. — *Et dabitur Hebraeorum.* De terra Chanaan, la qui pater et fratres, qui Hebraei sunt, dabant. — *Et locum.* la carcerem. — *Vos hebraei sors, sicutem, lacum, autem agrificavit.*

16. *Videns.* Ex interpretatione precedenti somni sibi bene placens. — *Præfator.* Magna verisimilitudine. — *Canistra pincorumum.* Tres copias pincorumum tribuit, ut vortit Aquila; vel, ut habet Chaldaeus, tria canistra pincorumum pincorumum. Vixit ergo sibi eis pincorumum capite sustinere omnia opera ceteri pincorumum, pincorumum, et huiusmodi alia, ad quem avas carnis vixit volabant.

flant aris pastoris, avoque comedere ex eo.

18. Respondit Joseph : Hæc est interpretatio vestra : Triâ castris, tres adulescunt sunt;

19. Post quæ audivit Pharaon caput laum, et suspendit se in cruce, et hæcrahunt volucres carnes suas.

20. Exinde dies tertius natalibus Pharaonis erit; qui factus grande convivium puris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et piscinarum principis.

21. Realiquid alterum in locum suum, ut porrigeret et poniam;

22. Alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CHAPITRE XII.

Joseph explique les songes de toute autorité sur son porphaine.

1. Deux ans après, Pharaon eut un songe. Il lui sembla qu'il était sur le bord du fleuve,

2. D'où sortaient sept vaches fort belles et extrêmement grasses, qui paissaient dans des marécages;

3. Qu'ensuite il en sortit sept autres toutes défigurées, et extraordinairement saigres, qui paissaient aussi sur le bord du même fleuve, en des lieux pleins d'orties;

4. Et que ces dernières dévoient les premières, qui étaient si grasses et si belles. Pharaon s'étoit éveillé;

5. Se remémorant, et il eut un second songe. Il vit sept épis pleins de grains et très-beaux, qui sortaient d'une même tige;

22. Alterum suspendit in patibulo. Inter Egyptios tunc de deoipite les condamnés, et patibulo crucis hoc corpus à un gibet ou potence, pour leur infliger une dernière punition. Cet usage permet de conclure qu'il venoit avec le vœu 19. d'être et caput laum, qui, d'ailleurs, confirme notre sentiment, puisqu'il est dit: *Ac suspendit se in cruce.*

Exp. XII. — 1. *Vidit Pharaon somnia.* Ce Pharaon étoit un des rois pasteurs qui envahirent l'Égypte, et qui sont cesse d'être connus le nom d'Hyphos. Ces empereurs étoient de nation chanaanite; ils s'établirent en Egypte, pendant que des princes nationaux régnoient dans la Thébaïde. Le roi, qui eut ces songes expliqués par Joseph, se nommoit Nophis ou Aseph. On ne sçait rien de plus sur ce Pharaon, mais on suppose qu'il étoit le même que celui qui, plus tard, fut le tuteur de son fils, ainsi qu'il venoit aussi de ce pays de Chanaan.

19. *Post quæ. Tactorum;* non tantum alia duravit et asidit. — *Ac ferat;* caput suum, visu præbuit. — *Lacerantibus carnes;* Nam crucifixorum cadaveres postea de crucibus pendere solent, et convolvuntur ab eis in involvere solent, quoque serum carnisque pascere. Hæc est quæ Homerus dicit.

22. *Et conjectoris veritas.* Scimus est ex quo factum est ut apparatus conjectorum vero somnia illius interpretaretur.

Cap. XII. — 1. *Post duo annos.* Heb., à fine horum annorum, in cet. binitio completio a libertate principis pincernarum. — *Super fluvium.* Juxta fluvium Nilum.

2. *Locis palustribus.* Partis remotis à Nilo, pratis lævibus humilibus, et propea gramina plenis.

3. *In ipis omnibus ripis.* Hæc: super labibus fluminis, Fertilibus Ægypti dependit à Nilî inundatione; ibi quoque pinguis terra visus pasci poterunt. Steriles autem sunt, quando flumen magis liquore suo vertitur in rivum; postquam hæc in ipis ripis pascuntur.

4. *Deinostreantque.* Quia sterilibus annis omnia fertilibus. sanorum copia fuit abundans.

5. *Inter.* Infra, n. 20. hæc somnia unum vocantur somnia, quia unum fuerunt significatio prophetica; tunc vero tempore, et modo significatio; Solent autem somnia divinitus missa esse non raro eandem rem exhibere, ut patet ex hoc eodem cap. n. 22. sic apud Davidium idem significatum per stannum et orbem. Sic de somniis Ptolemæi Tacitus, l. 5. Hist.: *Eodem speciebus interpretatio sunt et interpretatio.*

flant aris pastoris, avoque comedere ex eo.

18. Respondit Joseph : Hæc est interpretatio vestra : Triâ castris, tres adulescunt sunt;

19. Post quæ audivit Pharaon caput laum, et suspendit se in cruce, et hæcrahunt volucres carnes suas.

20. Exinde dies tertius natalibus Pharaonis erit; qui factus grande convivium puris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et piscinarum principis.

21. Realiquid alterum in locum suum, ut porrigeret et poniam;

22. Alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.

23. Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CHAPITRE XII.

Pharaon, qui lui donne son porphaine.

1. Post deux ans après, Pharaon eut un songe. Il lui sembla qu'il étoit sur le bord du fleuve,

2. De où sortaient sept vaches fort belles et extrêmement grasses, qui paissaient dans des marécages;

3. Mais qu'ensuite sept autres toutes défigurées, et extraordinairement saigres, qui paissaient aussi sur le bord du même fleuve, en des lieux pleins d'orties;

4. Et que ces dernières dévoient les premières, qui étoient si grasses et si belles. Pharaon s'étoit éveillé;

5. Se remémorant, et il eut un second songe. Il vit sept épis pleins de grains et très-beaux, qui sortaient d'une même tige;

6. Mais qu'ensuite sept autres fort malgres, qu'un vent brûlant avoit desséchés;

7. Et ces derniers dévoient les premiers qui étoient si beaux. Pharaon, s'étant éveillé,

8. Fut saisi de frayeur, et, ayant envoyé dès le matin chercher tous les devins et tous les sages de l'Égypte; leur raconta son songe, mais qu'il n'en trouva un seul qui pût l'interpréter.

9. Le grand-schanson, s'étant écrié souvent de Joseph, dit au roi : Je conclus ma faute;

10. Car, lorsque je me suis en colère contre ses serviteurs, commanda que je fusse mis avec le grand-paëtier dans la prison du général de ses troupes;

11. Nous mêmes tous deux en un même nuit son songe, qui nous prédisoit ce qui nous arriva ensuite;

12. Il y avait alors en cette prison un jeune homme hébreu, serviteur du même général de votre armée, auquel ayant raconté chacun notre songe;

13. Advertisimus quidquid postea rei probavit eventus; ego enim reddidit sum officio meo; et ille suspensus est in cruce;

14. Propterea ad regis imperium eductus de carcere Joseph totidemmodum sensu mutata, obtulerunt ei [a Paul. 16:20]

15. Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edisserat; que audivi le sapientissimè conjicere.

16. Respondit Joseph : Absque me Deus respondit prospera Pharaoni.

17. Narravit ergo Pharaon quod videbat : Putabam me stare super ripam fluminis.

18. Et septem boves de uno concupiscere, pulchra nimis, et obesse carnibus; que in patenti palatu virrota concupiscant;

19. Et ecce : hæc sequentibus aliis septem boves in tantum deformes et macilentas; et sumquam tales in terra Ægypti vidiorum;

15. *Vidi somnia, nec est qui edisserat.* Il ne manqua pas de devins en Égypte, mais ils étoient tous impuissans à expliquer ce songe que le grand-schanson se résolut d'expliquer par Joseph, son serviteur.

6. *Uroque.* Vento urino, hinc desiccante, qui ventus Ægypto noxius; fiat enim a vastâ Arabinum solitudine.

7. *Evigilans Pharaon.* Hebr.; *stigmatizans Pharaon, et ecce somnium.* Quasi dicit: Illi iugiter observabantur.

8. *Conjectoris.* Ariolos, qui pacto cum demone divinant. *« Mos vetus Ægyptiorum, et dicitur regibus, consulendi hoc genus hominum. Tacitus, lib. 4. Hist. de Palomone; Ptolemæus, cunctis et vitiosis acribus, nec divitiis Ægyptiorum, gustusque talis intelligere, nocturnis utitur specie. »* Nec erat qui interpretarentur. Apud et augustinus, ita uti rogi satisfecit.

9. *Pœccatoris.* Ingratitudinis, et benefici oblivioni a Joseph accepti.

11. *Præcipuum.* Hebr. *« insequutus secundum solentiam somnium sui consilium. »*

15. *Puer.* Adolescentia.

14. *Totidemmodum.* Moris olim fuit et in Indis; captivitate, servitute, amicum barbarique intantum reliquerunt, et invariis sequuntur. — *Veste soluta.* Lugentes enim siti sordiditate regem adire non poterant. Viti infra, cap. 50. 4. et Escher 4. 4.

16. *A quoque hoc.* Hæc est, non ego, sed Deus; et veritas Symmachus; sive, non tam ego quam Deus; unde et sancti Chalcidæus; non ex propria sua, sed a facie Domini responditur pax Pharaoni. — *Propterea.* Puto vitiumque virtus hoc esse me præcandi formidant.

6. Il en vît aussi paraître sept autres fort malgres, qu'un vent brûlant avoit desséchés;

7. Et ces derniers dévoient les premiers qui étoient si beaux. Pharaon, s'étant éveillé,

8. Fut saisi de frayeur, et, ayant envoyé dès le matin chercher tous les devins et tous les sages de l'Égypte; leur raconta son songe, mais qu'il n'en trouva un seul qui pût l'interpréter.

9. Le grand-schanson, s'étant écrié souvent de Joseph, dit au roi : Je conclus ma faute;

10. Car, lorsque je me suis en colère contre ses serviteurs, commanda que je fusse mis avec le grand-paëtier dans la prison du général de ses troupes;

11. Nous mêmes tous deux en un même nuit son songe, qui nous prédisoit ce qui nous arriva ensuite;

12. Il y avait alors en cette prison un jeune homme hébreu, serviteur du même général de votre armée, auquel ayant raconté chacun notre songe;

13. Il nous dit tout ce que l'événement confirma depuis; car je fus rétabli dans ma charge, et le grand-paëtier fut pendu à une croix,

14. Aussitôt Joseph fut tiré de la prison par ordre du roi; on le rasa, on lui fit changer d'habits, et on le présenta devant ce prince.

15. Alors Pharaon lui dit : J'ai eu des songes, et je ne trouve personne qui me les interprète. Mais on m'a dit que vous aviez une grande intelligence pour les expliquer.

16. Joseph lui répondit : Ce sera Dieu, et non pas moi, qui rendra au roi une réponse favorable.

17. Pharaon lui raconta donc ce qu'il avoit vu; il me sembla, dit-il, que j'étais sur le bord du fleuve.

18. D'où sortaient sept vaches fort belles et extrêmement grasses, qui paissaient l'herbe dans des marécages;

19. Et qu'ensuite il en sortit sept autres si défigurées et si prolifiquement maigres, que je n'en ai jamais vu de telles en Égypte.

(R)

47. Les sept années de fertilité vinrent donc, et il s'écoula, ayant été mis en gerbes, fut arrosé ensuite dans les greniers de l'Égypte.

48. Et toute cette grande abondance de grains fut mise en réserve dans toutes les villes.

49. Car il y eut une si grande quantité de froment, qu'elle égala le sable de la mer, et qu'elle ne pouvait pas même se mesurer.

50. Avant que la famine vint, Joseph eut deux enfants de sa femme Aseneth, fille de Putiphare, prêtre d'Héliopolis.

51. Il nomma l'un Manassé, en disant : Dieu m'a fait oublier tous des travaux de la maison de mon père.

52. Il nomma le second Éphraïm, en disant : Dieu m'a fait croître dans la terre de son salut, et il m'a fait croître dans la terre de son salut.

53. Ces années de la fertilité d'Égypte étant donc passées,

54. Les sept années de stérilité vinrent ensuite, selon la prédiction de Joseph ; et pendant que tout le reste du monde était affligé de la famine, il y avait de quoi faire du pain dans tout l'Égypte.

55. Le peuple étant pressé de la famine cria à Pharaon, et lui demanda de quoi vivre. Mais il leur dit : Alliez-vous chez Joseph, et faites tout ce qu'il vous dira.

56. Cependant la famine croissait tous les jours dans toute la terre ; et Joseph ouvrait tous les greniers, vendait du blé aux Égyptiens, parce qu'ils étaient tourmentés eux-mêmes de la famine.

57. Et on venait de toutes les provinces en Égypte pour acheter de quoi vivre, et pour lever seulement dans la largeur de cette famine.

58. Nomen quoque secundum appellavit Ephraim. Manassé et Ephraim devinrent, dans Jacob, chacun chef d'un tribu.

59. *Et de Joseph.* En représentant l'histoire de Joseph, depuis sa naissance jusqu'à cette époque, on voit qu'il nous présente le Christ, comme lui, il fut lui de ses frères, parce qu'il leur retrouvait leurs vices, qu'il était tourmenté ainsi de son père, et qu'il leur avait sauvegardé sa gloire future. Comme lui, il fut aveuglé par ses frères qui étaient tout de la même patrie, mais il fut découvert sa voix, ses frères lui conspuèrent contre lui, le vendirent vingt pièces d'argent, et il conspuèrent contre lui, et rapportèrent à son père, sa robe teinte de sang. Joseph fut condamné par Putiphare, comme le Christ fut condamné par ses accusateurs, et précipité à son élévation, et à l'autre, sa mort prochaine. Ses humiliations, comme celles du Christ, le firent arriver à la gloire. Il fut établi sur la maison de Pharaon et sur toute l'Égypte, comme le Christ sur le monde, et sur tout le monde.

60. *Aperturus Joseph universos horrea.* Ces greniers étaient des magasins souterrains que les Romains ont imité depuis, et que l'on désigne par-ci ou par-là sous le nom de *silos*.

61. *Et in omnibus.* Tanta fuit abundantia, ut cunctis horris multipliciter accervis conspiceretur : id est, etiam multipliciter venditur in horris, et in civitatibus conservatur fruges, et quæ quotannis ex subsidiis frumentum accensum quodam tritice species exhibebatur, quæ sitis sic fertilitas horreorum.

62. *Et invenit Maria.* Hypocrite. — *Mansurus.* Annonam precedentium, etiam fertilitate inuenit.

63. *Manassés.* Id est, factus obliviscens.

64. *Ephraïm.* Id est, fructificationes. — *Fruentivus.* Humilitatis, afflictionis.

65. *In universis orbis.* Ægypto circumspacia, Syria, Chanaan, etc.

66. *Omnesque provincie.* Proximæ, nam ceteris vix ad passus mensuris Josephi horrea suffocientur.

47. Venitque fertilitas septem annorum ; et in mansuris reducto segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti.

48. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.

49. Tuncque fuit abundantia tritici, ut arcam maris conquereret, et copia mensuram excederet.

50. A tali sunt autem Joseph filii duo antequam venisset famas ; quos pater et Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopolæ a Israh. 46. 20. 48. ij.

51. Vocavitque nomen primo geniti, Manassæ, dicens : Obliviscis me fecit Deus omnium laborum meorum, et dimisit patriam meam.

52. Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens : Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meæ.

53. Igitar transiit septem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto.

54. Ceperunt ventis septem anni inopie, quos prædixerat Joseph ; et in universo orbe famas prævaluit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.

55. Quæ esuriens, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit : Itis ad Joseph ; et quidquid ipsi vobis dixerit, facite.

56. Crescebat autem quotidie famas in omni terra ; aperuitque Joseph universa horrea, et vendidit Ægyptis ; nam et illi occurrerat famas.

57. Omnesque provincie veniebant in Ægyptum, ut emerent cibos, et multum inopes temperarent.

58. Omnes filii unius viri cuncti ; pacati quoque, non quidam famuli tui machinaverunt mali.

59. Quibus ille respondit : Aliter est ; immolite terræ hujus considerate vestigia.

60. Ad illi : Dædonic, inquam, serviti tui, fratres sumus, illi viri unius viri.

61. Car. XLII. — 3. Non est cognitus ad etc. Lorsque les frères de Joseph le vendirent, il était dans sa 17^e année. Il avait passé dix ans chez Pharaon et trois ans en prison. Il avait de ses frères, à son retour, Pharaon l'hôte et honneur. Les sept années d'abondance étaient venues aussi, et il avait alors 25 ou 30 ans. Il y avait donc 21 ou 22 ans que ses frères ne l'avaient vu.

62. *Invenit Joseph universos horrea.* Joseph avait découvert les greniers de son père, car les fils de Jacob vivaient de pain de Chanaan, et c'est toujours de ce côté que sont venues la plupart des invasions qui ont troublé l'Égypte.

63. *Car. XLII. — 1. Quod abundans vendebatur.* Hæc : quod esset alioquin, non fructus in Ægypto ; id est, quod divenditur cibi. Prosequitur Hæberus utitur verbo frangendi, cui est cibus est mensis. Thren. 4. 4 : *Pererunt potestatem pauperum, et non erant qui frangerent.* Quæres negligitiam, et quæres quæ non erant expectata, qui habuit obsequium sui, et desideria expectantiam dum alter non expediat.

64. *A dædonicis.* Mores regis, vultu premita ad terram inclinata, sui gona antennis. Hæc est enim hæberus, qui non est cognitus ad etc.

65. *Non est cognitus ad etc.* Quia jam tunc aditior hæberus indixerat, et aliquam hæberum et vix non intellexerat. Respondit id divinus consilio factus, et Jacob virum, et postquam exprocorit, et levitæ ejus crimina hoc purgationis genere expavitur ; dicitur ad redemptorem Joseph a Jacob, ceterisque locis implesit sonant, et Jacob in Ægyptum descendens, cum ait, id inde passus, numero aut, ad promissam terram possessionem acciderunt.

66. *Expulsores cæci.* Nil laborum sua in hanc simulationem machinari non debent. Sed non sunt esse exploratores ; sed hoc crimini iniquitatis, ut aliquid hinc veli de statu in quo pater venerat, et quod de Benjamin fratre uteris autis, vix narrare. — *Infestator terre.* Hæc, medicas terre. Id est, loca minus arte mania.

67. *Pacifite.* Vix hæberus rectus, aliter, veritas, aliquid.

CHAPITRE XLII.

Premier voyage des enfans de Jacob en Égypte.

1. Audians autem Jacob quod abundans vendebatur in Ægypto, dixit filiis suis : Quare negligitis ?

2. Audi, quid triticum veniendit in Ægypto ; descende, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consummur loquar.

3. Descendentes inquit fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto.

4. Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus : Ne fortis in Hincere quicquam radistatur alii.

5. Ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui peregrant ad emerendum. Erat autem famas in terra Chanaan.

6. Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus natum frumenta populis vendebatur. Cæque adorantur cum fratre sui.

7. Et agnovissent eos, quasi ad alienos dirius loquebatur. Interrogans eos : Unde venistis ? Qui responderunt : De terra Chanaan, ut emamus victum necessarium.

8. Et tamen fratres ipsos cognoscens, non est cognitus ab eis.

9. Benedictisque somnorum, que aliquando viderat, ait ad eos : Explorate cæcis ; ut vidatis infirmos terræ, venistis.

10. Quæ dixerunt : Non est ista, domine, sed servi tui venimus ut emerent cibos.

11. Omnes filii unius viri cuncti ; pacati quoque, non quidam famuli tui machinaverunt mali.

12. Quibus ille respondit : Aliter est ; immolite terræ hujus considerate vestigia.

13. Ad illi : Dædonic, inquam, serviti tui, fratres sumus, illi viri unius viri.

14. Car. XLII. — 3. Non est cognitus ad etc. Lorsque les frères de Joseph le vendirent, il était dans sa 17^e année. Il avait passé dix ans chez Pharaon et trois ans en prison. Il avait de ses frères, à son retour, Pharaon l'hôte et honneur. Les sept années d'abondance étaient venues aussi, et il avait alors 25 ou 30 ans. Il y avait donc 21 ou 22 ans que ses frères ne l'avaient vu.

62. *Invenit Joseph universos horrea.* Joseph avait découvert les greniers de son père, car les fils de Jacob vivaient de pain de Chanaan, et c'est toujours de ce côté que sont venues la plupart des invasions qui ont troublé l'Égypte.

63. *Car. XLII. — 1. Quod abundans vendebatur.* Hæc : quod esset alioquin, non fructus in Ægypto ; id est, quod divenditur cibi. Prosequitur Hæberus utitur verbo frangendi, cui est cibus est mensis. Thren. 4. 4 : *Pererunt potestatem pauperum, et non erant qui frangerent.* Quæres negligitiam, et quæres quæ non erant expectata, qui habuit obsequium sui, et desideria expectantiam dum alter non expediat.

64. *A dædonicis.* Mores regis, vultu premita ad terram inclinata, sui gona antennis. Hæc est enim hæberus, qui non est cognitus ad etc.

65. *Non est cognitus ad etc.* Quia jam tunc aditior hæberus indixerat, et aliquam hæberum et vix non intellexerat. Respondit id divinus consilio factus, et Jacob virum, et postquam exprocorit, et levitæ ejus crimina hoc purgationis genere expavitur ; dicitur ad redemptorem Joseph a Jacob, ceterisque locis implesit sonant, et Jacob in Ægyptum descendens, cum ait, id inde passus, numero aut, ad promissam terram possessionem acciderunt.

66. *Expulsores cæci.* Nil laborum sua in hanc simulationem machinari non debent. Sed non sunt esse exploratores ; sed hoc crimini iniquitatis, ut aliquid hinc veli de statu in quo pater venerat, et quod de Benjamin fratre uteris autis, vix narrare. — *Infestator terre.* Hæc, medicas terre. Id est, loca minus arte mania.

67. *Pacifite.* Vix hæberus rectus, aliter, veritas, aliquid.

1. Cependant Jacob, ayant ouï dire qu'on vendait du blé en Égypte, dit à ses enfans : Pourquoi nous négligez-vous ?

2. J'ai appris qu'on vend du blé en Égypte, allez-y acheter ce qui nous est nécessaire, afin que nous puissions vivre, et que nous ne mourions pas de faim.

3. Les dix frères de Joseph allèrent donc en Égypte pour y acheter du blé ;

4. Car Jacob retint Benjamin avec lui, ayant dit à ses frères qu'il craignait qu'il ne lui arrivât quelque accident dans le chemin.

5. Ils entrèrent dans l'Égypte avec les autres qui y allaient pour acheter de blé ; parce que la famine était dans la terre de Chanaan.

6. Joseph commanda dans toute l'Égypte, et le blé ne se vendait aux peuples que par son ordre. Ses frères l'ayant donc adoré,

7. Il les reçut ; et leur parlant assez rudement, comme à des étrangers, il leur dit : D'où venez-vous ? Ils lui répondirent : Nous venons du pays de Chanaan pour acheter ici de quoi vivre.

8. Et, quoiqu'il eût connu bien ses frères, il ne fut pas autrement étonné d'eux.

9. Alors, après avoir examiné des songes qu'il avait eux-mêmes vus, il leur dit : Vous êtes espions, et vous êtes venus ici pour connaître les endroits les plus fertiles de l'Égypte.

10. Ils lui répondirent : Non, seigneur, nous ne sommes point venus pour cela ; mais vos serviteurs sont venus ici pour acheter du blé.

11. Nous sommes tous enfans d'un seul homme, nous venons avec des pensées de paix ; et vos serviteurs n'ont aucun mauvais dessein.

12. Joseph leur répondit : Non, cela n'est pas ; mais vous êtes venus pour remarquer ce qu'il y a de moins fertile dans l'Égypte.

13. Ils lui dirent : Nous sommes douze frères, tous enfans du même homme dans le pays de

Chanaan, et vos scriberis. Le dernier de tous est avec notre père, et l'autre n'est plus au monde.

14. *Vultis dicit Joseph, eo quo se diasin, vos dico des espion.*

15. *Mox se m'en vais éprouver si vous êtes la vérité. Vire Pharaon non se sortira point d'ici jusqu'à ce que le dernier de vous frères y soit venu.*

16. *Envoyez l'un de vous pour l'amener; cependant vous démontrerez en prison jusqu'à ce que j'aie reconnu si ce que vous dites est vrai ou faux; autrement, vire Pharaon vous êtes des espions.*

17. *Il les fit donc mettre en prison pour trois jours.*

18. *Et le troisième jour il les fit sortir de prison et leur dit: Faites ce que je vous dis et vous vivrez; car je suis Dieu.*

19. *Si donc vous venez ici dans un esprit du pain, que l'un de vos frères demeure ici dans la prison, et allez-vous-en vous autres, emportez en votre pays le blé que vous avez acheté.*

20. *Et amenez-moi le dernier de vos frères, afin que je puisse reconnaître si ce que vous dites est véritable; et que vous ne moiriez point. Ils firent ce qui leur avait été ordonné.*

21. *Et ils se désolèrent l'un à l'autre: C'est justement que nous souffrons tout ceci; parce que nous avons péché contre notre frère; et que voyant le douleur de son âme, lorsqu'il nous pria d'avoir compassion de lui, nous ne l'eussions point; c'est pour cela que nous sommes tombés dans cette affliction.*

22. *Ruben, si un d'entre eux, leur disait: Ne vous dis-je pas alors: Ne commettez point un si grand crime contre cet enfant? Il répondait vous ne m'écoulez point; c'est non sang malentendu par Dieu nous redonnâmes.*

23. *En y entrant ainsi, ils ne savaient pas que Joseph les entendit, parce qu'il leur parlait par un traducteur.*

24. *Mais il se retira pour un peu de temps et versa des larmes; et, étant revenu, il leur parla.*

25. *Il fit première Simon, et le fit être devant eux; et il commanda à ses officiers d'implir leurs sacs de blé, et de remettre dans le sac de chacun d'eux l'argent qui leur avait été donné, en y ajoutant encore des vivres pour se nourrir pendant le chemin; ce qui fut exécuté aussitôt.*

26. *Les frères de Joseph s'en allèrent donc, emportant leur blé sur leurs ânes.*

14. *Hor est, ait. Ex eo quod fingitur vos alium fratrem habere qui non adest, colligo ceteros quosque filia.*

15. *Experimentum vestri capiam. An mentis sitis.*

16. *Per saltem Pharaonis. Jure per vitam Pharaonis se illos tanquam exploratores habiturum et tractaturum, nisi beniamini fuerint. Est juramentum per modum associationis, qui vitam et saltem Pharaonis Deo obligat, tanquam sui christi simoniam; et sicque licet se dixit.*

17. *Juvis cito tunc. Quasi dicit: Nihil inibi factum aut invidiam; sed existens esse alium, cui non dico, et facta probare debent.*

18. *Mervio hoc potissimum. An consuetudine vici. Oculis quos cupit captivum, poma aperit, aut quodam loco S. Gregorius.*

19. *En anguste quis exquiritur. Moriendum nobis, quia fratrem occidimus; nam mortuum credebant.*

20. *Et fere. Naturali affectu simulationis artificio vincente.*

21. *Simon. Hic eligitur ad penam, quia cum matris se proximo Ruben, si se illi ad-juravit igna. Facta etiam in Josephum poposcit, facile ceteros anctoritate sua cor-cuisit; Ideo precipuum culpam Simonis nonnulli auctores advertunt. — *Illis presentibus. Ut eos magis terret. Dicit supra cibarius in vitæ. Dicit Insuper vitæ, id est, aditu, suorum empta facta parum et pabuli quantitate, quasi per hoc loca jumentaria sua esset, ut quod concernat integrum et sine diminutione commo ferret.**

terra Chanaan; minimum cum patre nostro est, alius non est super.

14. *Hor est, ait, si, quod locutus sum; Exploratores estis.*

15. *Jam me experimentum vestri capiam; per saltem Pharaonis non egrediamini hinc, donec veniat frater vestri minimus.*

16. *Militæ etis vobis unus, et addocet unus; vos autem eritis in vinculis, donec probetur qui dicitis utrum vera an falsa sint; alioquin per saltem Pharaonis exploratores estis.*

17. *Tradidit ergo illos cunctis tribus diebus.*

18. *Die autem tertio, educatis de carcere, ait: Facite quæ dixi, et vivetis; Deum enim timeo.*

19. *Si pacifici estis, frater vester unus ligatur in carcere; vos autem abite, et forte frumenta que emistis in domos vestras.*

20. *Et frater vestrum minimum ad me adducite, ut posam vestros probos sermones, et non moriamini. Pœnorum autem dixit. [a. Inf. 43.]*

21. *Et locuti sunt ad invicem: Merito huc patrum, quia peccavimus in fratribus nostrum, videntes angustiam animi illius, dum deprecatur nos, et non audivimus; aliter xeni super nos ista tribulatio.*

22. *Et quibus unus Ruben, ait: Nemo, cum dixi vobis: a Nolite peccare in peccatis; et non audistis me? In sanguine quis exquiritur. [a. Sup. 37. 24.]*

23. *Nesciant autem quod intelligeret Joseph eo quod per interpretem loqueretur ad eos.*

24. *Advertente se parumper, et flevit; et reversus locutus est ad eos.*

25. *Tollenze Simon, et ligans illos presentibus, jussit ministris ad implere eorum saccos tritico, et reponere pecuniam singulis in sacculis suis, datis supra cibarius in viam; qui fecerunt ita.*

26. *At illi portantes frumenta in astitis suis, profecti sunt.*

27. *Aperte unus sacco, ut daretur jumento pabulum in diversorio. com-tempteris pecuniam in ore succulit.*

28. *Et dixit fratribus suis: Hæcitas est mihi pecunia, in habetur in sacco. Et obtusæfacti turbatique, multi dixerunt: Quidam est hoc quod fecit nobis Deus?*

29. *Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narra-verunt et omnia que accidissent sibi, di-centes:*

30. *Locutus est nobis dominus terra dote, et pavavit nos exploratores esse proccuram.*

31. *Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molitur insidias.*

32. *Dodecim fratres uno patre gentili sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.*

33. *Qui ait nobis: Sic probate quod justificati sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite.*

34. *Fratrem vestrum minimum ad-ducite ad me, ut sciam quid sitis exploratores; et tunc qui teneat in vinculis, recipere possitis; ne deceat qui vultis; emendi habebitis florentiam.*

35. *His dictis, etiam frumenta effunde-re, singuli repperunt in ore sacorum ligatas pecunias: exteritisque simul emendit.*

36. *Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse feceris. Joseph non est super, Simon teneat in vinculis, et Benjamin ancora in carcere habebis. Tous ces maux, sont retombés sur moi.*

37. *Ruben lui répondit: Faites mourir mes deux enfants si je ne vois le rumeno; confes-sion, et je vous le rendrai.*

38. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

39. *Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez réduit à être sans enfants, Joseph n'est plus au monde, Simon est en prison, et vous voyez encore m'enlever Benjamin. Tous ces maux, sont retombés sur moi.*

40. *Ruben lui répondit: Faites mourir mes deux enfants si je ne vois le rumeno; confes-sion, et je vous le rendrai.*

27. *Aperte unus sacco, ut daretur jumento pabulum in diversorio. com-tempteris pecuniam in ore succulit.*

28. *Et dixit fratribus suis: Hæcitas est mihi pecunia, in habetur in sacco. Et obtusæfacti turbatique, multi dixerunt: Quidam est hoc quod fecit nobis Deus?*

29. *Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narra-verunt et omnia que accidissent sibi, di-centes:*

30. *Locutus est nobis dominus terra dote, et pavavit nos exploratores esse proccuram.*

31. *Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molitur insidias.*

32. *Dodecim fratres uno patre gentili sumus: unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.*

33. *Qui ait nobis: Sic probate quod justificati sitis: Fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite.*

34. *Fratrem vestrum minimum ad-ducite ad me, ut sciam quid sitis exploratores; et tunc qui teneat in vinculis, recipere possitis; ne deceat qui vultis; emendi habebitis florentiam.*

35. *His dictis, etiam frumenta effunde-re, singuli repperunt in ore sacorum ligatas pecunias: exteritisque simul emendit.*

36. *Dixit pater Jacob: Absque liberis me esse feceris. Joseph non est super, Simon teneat in vinculis, et Benjamin ancora in carcere habebis. Tous ces maux, sont retombés sur moi.*

37. *Ruben lui répondit: Faites mourir mes deux enfants si je ne vois le rumeno; confes-sion, et je vous le rendrai.*

38. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

39. *Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez réduit à être sans enfants, Joseph n'est plus au monde, Simon est en prison, et vous voyez encore m'enlever Benjamin. Tous ces maux, sont retombés sur moi.*

40. *Ruben lui répondit: Faites mourir mes deux enfants si je ne vois le rumeno; confes-sion, et je vous le rendrai.*

41. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

42. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

43. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

44. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

45. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

46. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

47. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

48. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

49. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

50. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

51. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

27. *Et l'un d'eux, ayant ouvert son sac dans l'obscurité pour donner à manger à son âne, vit son argent à l'entrée du sac.*

28. *Et il dit à ses frères: Ou m'a rendu mon argent, le voici dans mon sac. Ils furent tous saisis d'étonnement et de trouble, et s'entre-di-sent: Quelle est cette conduite de Dieu sur nous?*

29. *Lorsqu'ils furent arrivés chez Jacob leur père, au pays de Chanaan, ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant:*

30. *Le Seigneur de ce pays-là nous a parlé durement, il nous a pris pour des espions qui venoient observer le royaume.*

31. *Nous lui avons répondu: Nous sommes des gens paisibles et très-doués d'avoir aucun mauvais dessein.*

32. *Nous étions douze frères, sous enfants d'un même père. L'un n'est plus au monde, le plus jeune est avec notre père au pays de Chanaan.*

33. *Il nous a répondu: Je veux éprouver s'il est vrai que vous n'avez que des pensées de paix. Laissez-moi donc ici l'un de vos frères; prenez le blé que vous est nécessaire pour vos maisons, et vous en allez.*

34. *Et amenez-moi le plus jeune de vos frères, afin que je sache que vous n'êtes point des espions; que vous puissiez ensemble renouer avec vous celui que je retiens prisonnier, et qu'il vous soit permis à l'avenir d'acheter ici ce que vous voudrez.*

35. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

36. *Alors Jacob leur père leur dit: Vous m'avez réduit à être sans enfants, Joseph n'est plus au monde, Simon est en prison, et vous voyez encore m'enlever Benjamin. Tous ces maux, sont retombés sur moi.*

37. *Ruben lui répondit: Faites mourir mes deux enfants si je ne vois le rumeno; confes-sion, et je vous le rendrai.*

38. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

39. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

40. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

41. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

42. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

43. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

44. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

45. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

46. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

47. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

48. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

49. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

50. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

51. *Après avoir ainsi parlé à leur père, comme ils le tenaient leur blé hors de leurs sacs, ils trou-verunt chacun leur argent lié à l'entrée du sac, et ils en furent tout étonnés.*

39. Non. dit Jacob : mon fils n'ira point avec vous. Son frère est mort, et il est demeuré seul. S'il lui arrive quelque malheur au pays où vous allez, vous achèterez ma vieillesse d'une douleur qui m'emportera dans le tombeau.

CHAPITRE XLIII.

Deuxième voyage des enfants de Jacob. Benjamin en Egypte.

1. Cependant la famine désolait extraordinairement tout le pays de Chanaan.

2. Et le 19^e que les enfants de Jacob avaient apporté d'Egypte étant consommé, Jacob leur dit : Retournez en Egypte pour vous acheter encore un peu de blé.

3. Juda répondit : Celui qui commande en ce pays-ci nous a déclaré sa volonté avec serment, en disant : Vous le verrez point mon visage, si moins que vous n'ameniez avec vous le plus jeune de vos frères.

4. Si vous voulez donc l'envoyer avec nous, nous irons ensemble; et nous achèterons ce qui vous est nécessaire.

5. Que si vous ne le voulez pas, nous n'irons point; car cet homme, comme nous vous l'avons dit plusieurs fois, nous a déclaré que nous ne pourrions point sans échange, si nous n'avions avec nous notre jeune frère.

6. Israël leur dit : C'est pour moi malheur que vous lui ayez appris que vous aviez encore un autre frère.

7. Mais ils lui répondirent : Il nous demanda par ordre toute la suite de notre famille; si notre père vivait, si nous avions encore un frère; et il nous lui répondit, conformément à ce qu'il nous avait demandé. Pourquoi nous devrions qu'il nous dirait : Amenez avec vous votre jeune frère?

8. Juda dit ensuite à son père : Evitez l'enfant avec moi; afin que nous ne puissions parler et avoir de quoi vivre, et que nous ne mourions pas, nous et nos petits enfants.

9. Je me charge de cet enfant, et c'est à moi que vous en demandez compte. Si je ne le ramène et que je ne vous le rende, je consens que vous ne me pardonnez jamais cette faute.

CAP. XLIII. — 2. Respondit Judas. Ruben Simeon et Levi avoient perdu aux yeux de Jacob leur considération par leurs crimes, et c'est ce qui fait que Juda se trouve subsidia à leur place, et qu'il parle comme s'il était frère.

38. *Canes moer.* Meum decrevitum. — *Cum dolore.* Efficitur ut ego sentex morore conturbatus; sentio meo mortem accelerabitur.

CAP. XLIII. — 1. *Interim.* Dum Jacob differt Benjamin in Ægyptum mitti, secundo jam famis gravante anno.

2. *Consumptisque cibis.* Non propter, sed propter. — *Proventibus ciborum.* Quod hujusmodi inanis depellendæ sufficit; necessitas adhuc quinquantium superest.

3. *Judas.* Qui inter alios fratres suum, facundia, prudentia et auctoritate excellit. — *Sub attentione Jurisjurandi.* Juraverat enim per aërem. — *Non videtis faciem meam.* Nulla vobis ad me potest tunc accessus; nam ad audientis vos curam me autem, unquam et exploratoris.

4. *Esse vos tibi.* Cui totius familie alioque cura incumbit.

5. *Non timetis.* Me frustra, ino cura periculis, sumus.

6. *In manus non fecistis miseriam.* Non intendendo, sed occasione dando, vestris sermonibus, hinc meo misterio, qui filio me private cogit.

8. *Puerum.* Fratrem meo minimum; alioquin enim jam annorum erat 24, illaque geniturus, ut patet infra, c. 46. 21. — *De mortuorum.* Expositi enim filium Benjamin inerte viro periculo exponi, quasi simpli filium tecum et nobiscum certis fatis perire.

9. *U. Bre peccati vni.* Quasi sicut; Quando vivam, hoc mihi peccatum impetrans, qui quicquamque vobis peccam nihil infelix.

39. At ille : Non descendit, inquit, filius meus vobiscum : frater eius mortuus est, et ipse solus remansit : si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deductis canes meos cum dolore ad inferos.

1. Interim famas canem terram vehementer precebat.

2. Consumptisque cibis quos ex Ægypto dotulerat, dixit Jacob ad filios suos : Revertimini, et emite nobis pauculum securum.

3. Respondit Judas : Denuntiavi vobis viri sui sub attestazione Jurisjurandi, diens : Non videtis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adducitis vobiscum.

4. Si ergo vis cum nobis miseriam, pergamus pariter, et enemus tibi necessarium.

5. Si autem non vis, non ibimus, vir enim al septem diebus, denuntiavi vobis, diens : Non videtis faciem meam absque fratre vestro minimo (c. Sup. 42. 20.)

6. Dixit eis Israel : In peccam hoc reclusis miseriam, ut indicaretis et alim laboro vos fratrum.

7. At illi responderunt : Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem, ut pater virorum; et si haberemus fratrem; et nos respondimus et conquequeri justa id quod iustus accipiat; nunquid scire poteramus quod dicere esset; Adducite fratrem vestrum vobiscum.

8. Judas quoque dixit patri suo : Mitte puerum mecum, ut proficiamus, et posimus vivere; ne moriamur nos et parvuli nostri.

9. a. *Legis accipere peccatum;* de manu meo, respicio illum. Nisi rediretur, et reddidero cum tibi, ego proceci reus in te cumi tempore (c. *Isa.* 44. 32.)

10. Si non introississet dilatus, jam vobis altera venissemus.

11. Igitur Israel pater eorum dixit ad eos : Si necesse est, facile quod vultis; sumite de optima terre fructibus in visis vestris, et deferat viri numerus, qui modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terabinthi, et amygdalarum.

12. Pecuniam quoque deplicem forte vobiscum, et illam, quam invenitis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit.

13. Sed et fratrem vestrum tollite, et ille ad vivum est homo.

14. Deus autem vobis compitentes faciat vobis eum placabilem; et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin, ego autem quæsit orbem obque liberis ero.

15. Tulcrat ergo viri muneræ, et pecuniam deplicem, et Benjamin; descenderuntque in Ægyptum, et steterunt eorum Joseph.

16. Ius cum ille vidisset, et Benjamin simul, precepit dispensatori suum, diens : Introdas viros domum, et occide victimas, et instrue convivium; quibus, necum sunt constatori muneræ.

17. Fecit ille quod illi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.

18. Ibiq; extortit, dicens proutio : Propter pecuniam, quam retulimus vobis in sacris nostris, introducti sumus; ut debeatis in me calumniam, et violenter subiciat servituti, et nos et asinos nostros.

19. Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus.

20. Locuti sunt : Oramus, domine, ut audias nos, et Jam nos descendamus in comotum carcas. (c. *Sup.* 42. 3.)

21. Quibus emittis, cum venissemus ad diversorium, speruimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum; quam nos eodem pondere reportavimus.

22. Sed et aliud attulimus argentum, ut equamur que nobis necessaria sunt; non est in nostris convenientis qui possit erui in marcipulis nostris.

11. *Et deferat viro muneræ.* Cas obijetis etiam de productione du pays. Les marchands les transportent de Galilée au pays de Chanaan en Egypte par caravane, Jacob veut qu'on les en en présente au visier, parce qu'il est d'usage d'offrir objets rares et précieux. Mais le dilectissime lui fait en même temps un devoir de reporter l'argent qu'il lui trouve dans leurs sacs, parce qu'il craint qu'il n'y ait un impie.

11. *Sumite de optima terre fructibus.* Hebr. est, sumite de castoreo terræ. Castoreo hebraice vocatur res preciosa, gommæ, inestimabilis, delectanda. — *Resinæ.* Vela supra, cap. 37. 25. — *Storacis.* In hebr. est acedat, de qua voce dicitur cap. 37. 25. Storax larynx est arboris que storax dicitur; de qua Dioscoridis, lib. 1. c. 78. *Pila.* lib. 14. 26. — *Stactes.* *Myrrhæ.* cap. 37. 25. — *Stactem.* acciter interpretatur guttas guttas, ut Paul. 44. 3. — *Terabinthi.* lib. 10. est resinæ, vel succus qui ex arbore terabinthi distillat, vulgo *terebinthina*. — *Amygdalarum.* LXX. c. et nucis; sed punctur punctus pro specie; nam amygdalam dicit de genere nucum.

12. *Errone.* Fawolam invenisti, non domus volutate.

13. *Quasi orbatus.* Dum abestis videbor mihi proreus esse sine filiis. LXX. patheticæ; *β- Hic orbatus vobis, filius orbatus vni.*

16. *Victimæ.* Animalia que ad convivium occidebantur. Vocantur vero victimæ, qui autique de carnibus sacrificatis frequenter epulabantur la hebreæ est, macta sacrificiorum.

10. Si nous n'avions point tant différé, nous serions déjà revenus me seconde fois.

11. Israël leur père dit donc : Si c'est une nécessité absolue, faites ce que vous voudrez. Prenez avec vous des plus excellents fruits de ce pays-ci, pour en faire présent à celui qui commande en Egypte, un peu de résine; de miel, de terabinthi, et amygdalarum.

12. Prenez aussi deux fois autant d'argent pour son premier voyage; et reportez celui que vous avez trouvé dans vos sacs de peur que ce ne soit une méprise.

13. Enfin prenez votre frère avec vous, et allez ad vivum est homo.

14. Je prie mon Dieu, le Dieu tout-puissant, de vous le rendre favorable, afin qu'il renvoie avec vous votre frère qu'il tient prisonnier, et Benjamin que je vous confie. Cependant je demanderai seul, comme si j'étais sans enfants.

15. Ils prirent donc avec eux les présents et la partie de l'argent, avec Benjamin; et, étant arrivés en Egypte, où ils se présentèrent devant Joseph.

16. Joseph, les ayant vus, et Benjamin avec eux, dit à son intendant : Faites entrer ces personnes chez moi; tuez des victimes, et préparez un festin, parce qu'ils mangeront à midi avec moi.

17. L'intendant excécuta ce qui lui avait été commandé, et les fit entrer dans la maison.

18. Alors étant saisi de crainte, ils s'entre-disaient : C'est sans doute à cause de cet argent que nous avons rapporté dans nos sacs qu'il nous fait entrer ici, pour faire retomber sur nous ce reproche, et nous opprimer en nous réduisant en servitude, et se saisir de nos fins.

19. C'est pourquoi, étant encore à la porte, ils s'approchèrent de l'intendant de Joseph.

20. Et ils dirent : Seigneur, nous vous supplions de nous écouter. Nous sommes déjà venus une fois acheter du blé.

21. Et après l'avoir achevé, lorsque nous fâmes arrivés à l'hôtelier, en ouvrant nos sacs nous y trouvâmes notre argent, que nous vous rapportons maintenant au même poids.

22. Et nous vous en rapportons encore d'autre pour acheter ce qui nous est nécessaire; mais nous ne savons en aucune sorte qui a pu reporter cet argent dans nos sacs.

exécute; quiconque se trouvera avoir pris ce que je cherche, sera non esclave; et pour vous, vous serez servus innocens.

11. Ils déclarèrent donc aussitôt leurs sacs à terre, et chacun courut le sien.

12. L'intendant, les ayant foulés, en commenta depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13. Alors, ayant déchiré leurs vêtements et rechargé leurs ânes, ils revinrent à la ville.

14. Juda se présenta le premier avec ses frères devant Joseph (qui n'était pas encore sorti du lieu où il était), et ils se prosternèrent tous ensemble à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi avec moi? Ignorez-vous qu'il n'y a personne qui me tienne dans la science de la divination?

16. Juda lui dit: Que répondrons-nous à mon seigneur; que lui dirons-nous, et qui pourrions-nous lui représenter avec quelque cadeau de justice pour notre défense? Dieu a trouvé l'iniquité de nos serviteurs. Nous sommes tous les esclaves de mon seigneur, nous et celui à qui on a trouvé la coupe.

17. Joseph répondit: Dieu me garde d'agir de la sorte! Un seul qui a pris ma coupe d'or se soit esclave; et pour vous autres, allez en liberté trouver votre père.

18. Juda, s'approchant alors plus près de Joseph, lui dit avec assurance: Mon seigneur, personnellement, je vous prie, de vouloir servir de vous dire un mot, et ne vous mettez pas en colère contre votre esclave; car, après Pharaon,

19. C'est vous qui êtes mon seigneur. Vous avez demandé l'obéissance à vos serviteurs; j'aurais encore votre père, ou quelque autre frère.

20. Et nous vous avons répondu: Mon seigneur, nous avons un père qui est-ort, et un jeune frère qui a vu dans sa jeunesse, dont le frère qui était au de là même mère est mort; il ne reste plus que celui-là, et son père l'aime tendrement.

21. Vous dites alors à vos serviteurs: Amenez-le-moi, je serai bien aisé de le voir;

13. *In augurium scientia.* C'est-à-dire: qu'on devait avoir de Joseph dans toute l'Égypte, puisque c'était à l'explication des songes de Pharaon qu'il devait son élévation. Mais cela ne veut pas dire qu'il ait été seul pour servir à la façon des Chaldéens; car il resta toujours très-pur de toute superstition, professant avant tout le culte du vrai Dieu.

14. *Judas confidens etc.* Le récit de l'histoire de Joseph peut être considéré comme un des passages les plus beaux de l'Ancien Testament. Le discours de Juda à Joseph est aussi regardé avec raison par les érudits comme un modèle de l'éloquence la plus persuasive et la plus touchante. Au point de vue littéraire, on ne trouve rien de comparable dans les meilleurs auteurs profanes.

12. *A majoris.* Notat ex contrivari sessione singulorum actum: hoc autem ordine procedit, ut melius lateant invidie struxerit Benjamin.

13. *Scientia scientia.* Ut solus in errore, et cunctis quævis re veli molestus. — *Respondit.* Nihil Benjamin improbatum; parat vel velle invidiare, vel aliud se servitum servare.

14. *Primusque Judas.* Animus est lingua propositus, et promittens, quod se patet obstruere non innotuit. — *Nactus enim.* Illius oportebat, cupidus se provere.

16. *Aut jure poterunt obediens?* Hic et criminalis non non redarguit, patet tamen et oculi deprehensum, et fieri non potest qui jure Dei iudicio, propter aliquod cœcibus animi nostrum, quod nonnullis satisfactione inimus, nunc hæc calumniate circumare. Respicit ad peccatum Joseph, committens, iniquitatem non pro pœni iniquitatis. — *Quæ servus servus.* Plus offert quam delectat, ut, oblatione tot innoxiorum, qui qui innoxioribus, veniam obtinet.

17. *Adit et su.* Flagitium hoc facere et tyrannicum.

20. *Qui in senectute.* Hic, puer senectutem. *Solus habet mater sua.* Solus ex matre posterat, quod sciam de mortis sui potest; mortuus enim erat Rachel, mater Benjamin.

21. *Ponem oculos meos super illum.* Benevolus sum illi futurus, forebo et jurobo illum.

sententiam; apud quemcumque fuerit inventum, ipse alii servus meus, vos autem eritis innocens.

11. Ils se hâtèrent de déposer en terre leurs sacs, et chacun courut le sien.

12. Quos scrutatus, incipiens à majeure usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, acies resiliens, cœcitate rerum sensit, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (locum enim de loco abierat) omnesque ante eum patitur in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? Ignoratis quod non sit dignitas me in augurium scientia?

16. Cui Judas: Quid respondebitis, inquit, domino meo? vel quid loquar, nisi jure poterunt obediens? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum, et nos servi sumus domini mei, et omnes, et apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph: Absit a me ut sic agam; qui furatus est scyphum, ipse illi servus meus; vos autem abite liberis patrum vestrum.

18. Accedens autem propius Judas, confidens ait: Oro domino mi, loquar servus tuus verbum in auribus tuis, et ne intransiri famulo tuo; tu es enim post Pharaonem.

19. Dionium meus, a interrogati prius servus tuos: Hæcibus patrem, aut fratrem? (a Supr. 43. 11 et 13.)

20. Fi nos respondimus illi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvus, qui in senectute illius datus est; cuius ortus frater meritus est; et ipsum nos habet mater sua, pater vero tenere diligit eum.

21. Dixitque servus tuus: Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.

22. Suggestissimus domino meo: Non potest pater relinquere patrem suum; si enim illum dimiserit, morietur.

23. a Et dixit servus tuus: Nisi venerit frater vester, minimus domusque meæ, non videbitis amplius faciem meam (a Supr. 43. 3 et 5.)

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum nostrum patrem nostrum, narravimus et omnia que locutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster: Reversimini, et emitte nobis patrem tuum.

26. Cui diximus: Iro non possumus; si frater noster minimus descendit nobiscum, proficiamus simul; alioquin ille absente, non videmus videri faciem viri.

27. Ad que ille respondit: Vos scitis quod dnos genuerit mihi uxore mea.

28. Egressus est unus, et dicitur: a Bestia devoravit eum; et hæc usque non comparat (a Supr. 47. 30, 33.)

29. Si infertis et istum, et aliquid in eis contigerit, deducetis eam nos cum morore ad inferos.

30. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum anima illius ex hujus animi pendat).

31. Videturque eum non esse nobiscum, morietur; et deducet famuli tui causas ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego proprie servus tuus sum, qui in manum hunc recepi fidem, et spem dico, a Nisi reduxero eum, peccati meriti erit in patrem meum omni tempore (a Supr. 43. 9.)

33. Manebo itaque servus tuus pro patre in ministerio domini mei, et puer ascendet cum fratribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente pater; ne calamitatis, qui oppressura est patrem meum, testis existam.

22. Mais nous vous répondions: Mon seigneur, cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le quitte, il le fera mourir.

23. Vous dites à nos serviteurs: Si le frère de vos frères ne vient pas avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lors donc que nous fûmes retournés vers notre père votre serviteur, nous lui rapportâmes tout ce que vous aviez dit, mon seigneur.

25. Et notre père, nous ayant dit: Retournez et envoyez pour nous acheter un peu de bled.

26. Nous lui répondîmes: Nous ne pouvons y aller seuls; si notre jeune frère y vient avec nous, nous irons ensemble; mais à moins qu'il ne vienne, nous n'osons pas nous présenter devant celui qui commande ce pays-là.

27. Vous nous répondî: Vous savez que j'ai eu deux fils de Rachel, ma femme.

28. L'un d'eux étant allé aux champs, vous m'avez dit qu'un bête l'avait dévoré, et il ne paraît point jusqu'à cette heure.

29. Si l'autre et l'autre, et aliquid in eis contigerit, il lui arrive quelque accident dans le chemin, vous accablerez ma vieillesse d'une affliction qui la conduira dans le tombeau.

30. Si je me présente donc à mon père, votre serviteur, et que l'enfant n'y soit pas (comme sa vie dépend de celle de son fils),

31. Lorsqu'il verra qu'il n'est point avec nous, il mourra, et vos serviteurs accablèrent sa vieillesse d'une douleur qui le mènera au tombeau.

32. Ce que ce soit donc plutôt moi qui sois votre esclave, puisque je me suis rendu caution de cet enfant, et que l'on s'y répondi à mon père, un mon père m'impute cette faute, et qu'il ne me la pardonne jamais.

33. Et ainsi je demeurerai votre esclave, et je servirai mon seigneur à la place de l'enfant, afin qu'il retourne avec ses frères.

34. Car je ne puis pas retourner vers mon père, sans que l'enfant soit avec nous, de peur que je ne sois moi-même témoin de l'accident affliction qui accablera notre père.

CHAPITRE XLV.

Joseph se fait connaître à ses frères et les renvoie chercher Jacob.

1. Non se poterat ultra colubere Joseph nullis coram astantibus; unde percipit ut egredierentur cuncti foras, et audius interesset alium agnition mutua.

2. Elevavique vocem cum fletu.

3. Ego proprie.

4. Non se poterat.

5. Egressusque vocem.

6. Egressusque vocem.

7. Egressusque vocem.

1. Joseph, n. pouvait plus se retenir; parco qu'il était environné de plusieurs personnes; il commanda que l'on se retirât tout le monde, afin que nul étranger ne fût présent lorsqu'il se serait connu à ses frères.

2. Alors, les larmes lui tombant des yeux, il

3. se proclama son seigneur.

4. Je ne pouvais plus me contenir; parco qu'il était environné de plusieurs personnes; il commanda que l'on se retirât tout le monde, afin que nul étranger ne fût présent lorsqu'il se serait connu à ses frères.

5. Je suis proprement votre esclave; et si, par accident, il me venait à passer par là, je ne pourrais pas m'en dispenser.

6. Je ne suis que votre esclave; et si, par accident, il me venait à passer par là, je ne pourrais pas m'en dispenser.

7. Je suis proprement votre esclave; et si, par accident, il me venait à passer par là, je ne pourrais pas m'en dispenser.

Car. XLV. — 1. Non se poterat. Vel levato coram cunctis hærere erumpentibus.

2. Egressusque vocem. Qui prius sibi vix fecerat, illo vox fuerat, erumpit cum locutus est. Antequam qui in proximo erat conlaris. Pama ad Pharaonem usque manavit.

exécute; quiconque se trouvera avoir pris ce que je cherche, sera non esclave; et pour vous, vous serez servus innocens.

11. Ils déclarèrent donc aussitôt leurs sacs à terre, et chacun courut le sien.

12. L'intendant, les ayant foulés, en commenta depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13. Alors, ayant déchiré leurs vêtements et rechargé leurs ânes, ils revinrent à la ville.

14. Juda se présenta le premier avec ses frères devant Joseph (qui n'était pas encore sorti du lieu où il était), et ils se prosternèrent tous ensemble à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi avec moi? ignorez-vous qu'il n'y a personne qui me tienne dans la science de la divination?

16. Juda lui dit: Que répondrez-vous à mon seigneur; que lui direz-vous, et qui pourrions-nous lui représenter avec quelque cadeau de justice pour notre défense? Dieu a trouvé l'iniquité de vos serviteurs. Nous sommes tous les esclaves de mon seigneur, nous et celui à qui on a trouvé la coupe.

17. Joseph répondit: Dieu me garde d'agir de la sorte! Un seul qui a pris ma coupe d'or se soit esclave; et pour vous autres, allez en liberté trouver votre père.

18. Juda, s'approchant alors plus près de Joseph, lui dit avec assurance: Mon seigneur, personnellement, je vous prie, de votre serviteur de vous dire un mot, et ne vous mettez pas en colère contre votre esclave; car, après Pharaon,

19. C'est vous qui êtes mon seigneur. Vous avez demandé l'obéissance à vos serviteurs; j'avez-vous encore votre père, ou quelque autre frère?

20. Et vous vous avez répondu: Mon seigneur, nous avons un père qui est-veuf, et un jeune frère qui n'a que deux ans; et moi-même, mon frère qui était au de là de la même mère est mort; il ne reste plus que celui-là, et son père l'aime tendrement.

21. Vous dites alors à vos serviteurs: Amenez-le-moi, je serai bien aisé de le voir;

13. *In augurium scientia.* C'est-à-dire: qu'on devait avoir de Joseph dans toute l'Égypte, puisque c'était à l'explication des songes de Pharaon qu'il devait son élévation. Mais cela ne veut pas dire qu'il soit fait prophète, et qu'il ait la façon des Chaldéens; car il resta toujours très-pur de toute superstition, professant avant tout le culte du vrai Dieu.

13. *Juda confidens etc.* Le récit de l'histoire de Joseph peut être considéré comme un des passages les plus beaux de l'Ancien Testament. Le discours de Juda à Joseph est aussi regardé avec raison par les érudits comme un modèle de l'éloquence la plus persuasive et la plus touchante. Au point de vue littéraire, on ne trouve rien de comparable dans les meilleurs auteurs profanes.

12. *A majoris Notae est contrivari sessione singulorum actum;* hoc autem ordine procedit, ut melius lateant invidie strates Benjamin.

13. *Scientia certissime.* Ut solus in errore, et cunctis quævis re veli molestus. — *Respondit.* Nihil Benjamin improperavit, parat vel velle in partem, vel aliquid se servitum servare.

14. *Primusque Judas.* Animus est lingua peroratoris, et promittens, quo se patet obstruere non innotuit. — *Nactus enim.* Illius observator, cupidus se prodesse.

16. *Aut Jure poterunt oblatæ?* Licet criminalis non non redargat, patet tamen et oculis deprehensum, et fieri non potest qui jure Dei iudicio, propter aliquod cœcibus criminum nostrorum, quod nonnullis satisfactione inimus, nunc hæc calumniate circumare. Respicit ad peccatum Joseph, committens, qui criminalis non pro pœni iniquitatis. — *Quæ servus servus.* Plus offert quam delatavit, ut, oblatione tot innoxiorum, qui qui innoxioribus, veniam obtinet.

17. *Adit a se.* Flagitium hoc facere et tyrannicum.

20. *Qui in senectute.* Moritur, puer senectutis. *Solus habet mater sua.* Solus est mater propter, qui solus in morte potest; mortuus enim erat Rachel, mater Benjamin.

21. *Poenæ oculis meo super illam.* Benevolus sum illi furcivo, forebo et jurobo illum.

sententiam; apud quemcumque fuerit inventum, ipse alii servus meus, vos autem eritis innocens.

11. Inque festinato deponentes in terram sacculi, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, acies resiliens, occurratque rursum assitis, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph locum cum de loco abierit) omnesque ante eum patitur in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait: Cur sic agere voluistis? et ignoratis quod non sit dignitas me in augurium scientiæ?

16. Cui Judas: Quid respondebitis, inquit, domino meo? vel quid loquar, nisi Jure poterunt oblatæ?

17. Respondit Joseph: Absit a me ut sic agam; qui furatus est scyphum, ipse illi servus meus; vos autem abite liberis patrum vestrum.

18. Accedens autem propius Judas, confidens ait: Oro domino mihi, loquatur servus meus verbum in auribus tuis, et ne intransiri famulo tuo; tu es enim post Pharaonem.

19. Dionium meus, a interrogatus prius servus tuos: Hæbitis patrem, aut fratrem? (a Supr. 43. 11 et 13.)

20. Fi non respondimus illi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in senectute illius statum est; cæcus est etiam frater meritis est; et ipsum nonnulli habet mater sua, pater vero teneris diligit eum.

21. Dixitque servus tuus: Adducite eum ad me, et possum oculis meis super illum.

22. Suggestissimus domino meo: Non potest pater relinquere patrem suum; si enim illum dimiserit, morietur.

23. a Et dixit servus tuus: Nisi venerit frater vestrus, minimus visusque meus, non videbitis amplius faciem meam (a Supr. 43. 3 et 5.)

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum nostrum patrem nostrum, narravimus et omnia quæ locutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster: Reversimini, et emitte nobis patrem vestrum.

26. Cui diximus: Iro non possumus; si frater noster minimus descendit nobiscum, proficiamus simul; alioquin illi absente, non videmus videri faciem viri.

27. Ad quæ ille respondit: Vos scitis quod dnos genuerit mihi uxore mea.

28. Egressus est unus, et dimisit: a Bestia devoravit eum; et hæc usque non comparat (a Supr. 47. 30, 33.)

29. Si infertis et istum, et aliquid in eis erit cogitavit, deducetis eam nos cum morore ad inferos.

30. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum anima illius ex hujus animâ pendet)

31. Videtisque eum non esse nobiscum, morietur; et deducet famuli tui causas ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego proprie servus tuus sum, qui in manibus hunc recepi fidem, et spem dico, a Nisi reduxero eum, peccati meriti erit in patrem meum omni tempore (a Supr. 43. 9.)

33. Manebo itaque servus tuus pro patre in ministerio domini mei, et puer ascendet cum fratribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero; ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis existam.

22. Mais nous vous répondrons: Mon seigneur, cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le quitte, il le fera mourir.

23. Vous dites à nos serviteurs: Si le frère de vos frères ne vient pas avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lors donc que nous fûmes retournés vers notre père votre serviteur, nous lui rapportâmes tout ce que vous aviez dit, mon seigneur.

25. Et notre père, nous ayant dit: Retournez en Égypte pour nous acheter un peu de blé.

26. Nous lui répondîmes: Nous ne pouvons y aller seuls; si notre jeune frère y vient avec nous, nous irons ensemble; mais à moins qu'il ne vienne, nous n'osons pas nous présenter devant celui qui commande en ce pays-là.

27. Vous nous répondî: Vous savez que j'ai eu deux fils de Rachel, ma femme.

28. L'un d'eux étant allé aux champs, vous m'avez dit qu'un bête l'avait dévoré, et il ne paraît point jusqu'à cette heure.

29. Si l'autre est istum, et aliquid in eis erit cogitavit, deducetis eam nos cum morore ad inferos.

30. Si je me présente devant à mon père, votre serviteur, et que l'enfant n'y soit pas (comme sa vie dépend de celle de son fils),

31. Lorsqu'il verra qu'il n'est point avec nous, il mourra, et vos serviteurs accablèrent sa vieillesse d'une douleur qui le mènera au tombeau.

32. Ce que ce soit donc plutôt moi qui sois votre esclave, puisque je me suis rendu caution de cet enfant, et que l'on s'est répondu à mon père, en disant: Si j'y ne le ramène, je veux faire mon père inimique cette faute, et qu'il ne me la pardonne jamais.

33. Et ainsi je demeurerai votre esclave, et je servirai mon seigneur à la place de l'enfant, afin qu'il retourne avec ses frères.

34. Car je ne puis pas retourner vers mon père, sans que l'enfant soit avec nous, de peur que je ne sois moi-même témoin de l'extrême affliction qui accablera notre père.

CHAPITRE XLV.

Joseph se fait connaître à ses frères et les renvoie chercher Jacob.

1. Non se poterat ultra colubere Joseph nullis coram astantibus; unde percipit ut egredierentur cuncti foras; et audius interesset aliusque agnitioni mutue.

2. Elevavique vocem cum fletu:

3. Ego proprie.

4. Ne colunt illi.

5. Car. XLV. — 1. Non se poterat.

2. Elevavique vocem.

3. Ego proprie.

4. Ne colunt illi.

1. Joseph, n. pouvait plus se retenir; parco qu'il était environné de plusieurs personnes; il commanda que l'on fit sortir tout le monde, afin que nul étranger ne fût présent lorsqu'il se serait connu à ses frères.

2. Alors, les larmes lui tombant des yeux, il

3. Eleva sa voix.

4. Je ne pourrais plus me contenir.

5. Car, XLV. — 1. Non se poterat.

2. Elevavique vocem.

3. Ego proprie.

4. Ne colunt illi.

quam audierent Ægyptii, omnisque Ægypti Pharaonem, et de toute la maison de Pharaon.

2. Et il dit à ses frères; Je suis Joseph; et il est donc bien que que mon père vit encore aujourd'hui! Mais ses frères ne purent lui répondre, tant ils étaient saisis de frayeur.

3. Et leur père vint doucement, et leur dit: Approchez-vous de moi, Et s'étant approché, il ajouta: Je suis Joseph, votre frère, qui vous avez vu en Égypte.

3. Ne craignez point de ce que vous m'avez vu dire par les autres, car je ne suis pas venu pour être un fardeau pour vous; mais je suis venu pour vous servir.

6. Et il y eut deux ans que la famine commença sur la terre, et il n'y eut encore cinq ans pendant lesquels on ne pût ni labourer ni récolter.

7. Mais Dieu s'en était fait venir avant vous, pour vous conserver la vie, et afin que vous pussiez avoir des vivres pour subsister.

8. Ce n'est qu'à présent que je vous envoie chercher, mais par la volonté de Dieu, qui m'a rendu comme le père de Pharaon, le grand maître de sa maison, et le prince de toute l'Égypte.

9. Mais laissez-moi aller trouver mon père, et dites-lui: Voici ce que vous m'avez dit, et que Joseph s'en est rendu comme le maître de toute l'Égypte; venez me trouver, et je diffère point.

10. Vous demeurerez dans la terre de Gessen, vous serez près de moi, vous et vos enfants, et les enfants de vos enfants, vos frères, vos freres, et tous ceux que vous possédez.

11. Et je vous nommerai là (parce qu'il reste encore cinq années de famine) de peur qu'en tant que vous ne périés avec toute votre famille et tous ce qui est à vous.

12. Vous serez de vos yeux, vous et mon frère Benjamin, qui est moi-même qui vous parle de la sorte touché.

13. Annoncez à mon père quelle est la gloire dont je suis le comble, et tant de ce que vous avez vu dans l'Égypte; laissez-vous de me l'amener.

Car. XLV. — 4. *Rego vos Joseph.* On ne peut s'empêcher d'établir un rapport entre cette reconnaissance de Joseph, qui était mort pour son frère, et celle de Jésus-Christ et de ses frères après la résurrection. C'est le même étouffement, et les paroles de Jésus sont presque les mêmes que celles de Joseph: « C'est moi, dit-il, qui suis votre frère, et qui vous parle de la sorte touché. »

4. *Accedite. Subi accedite, ne delictum fratrum, de quo verba facturus, alienus aliquid auribus accedat.*

5. *Rego vos dicitur, esse videtur. Hebr. se ad indignum in vocis vocat; et sic, ne vobis ipsi insubstanti propriis loci dicitur. — Pro verbo enim. Ut vobis suppeditatis vitam ventum conservarem. — Hæc me facit. Non sum impudens vestra. factum est hoc, quom divites propitius est.*

6. *Rego vos potest. Nil pœnalis in locis; ad Nil ripam. In aliis regionibus sterilitas erant, propitius placis defecit.*

8. *Quasi pater. Rectorem; instructorem, consiliarium.*

9. *Mandat. Non significat; imperat, sed dicit, nuntiat.*

10. *Iurata me. Non procul ab urbe ubi domicilium meum.*

11. *Te pœcator. Te traque nutrium demerito copioso virum attribuit.*

12. *Quod se vultu loquatur et vult. Videtur insipuum illud esse; patrium sermonem et natus; vultus et vultu agnoscitur. Oræ ad os volubrum, et non per interpretem, agnoscitur.*

quam audierent Ægyptii, omnisque Ægypti Pharaonem, et de toute la maison de Pharaon.

3. Et il dit fratibus suis: Ego sum Joseph; adineque paler meus viri? Non poterant respondere fratres tanto dolore perterriti.

6. Ad quos ille clementer: Accedite, inquit, ad me. Et cum accesserint propitius à Rego sum, ait: Joseph frater vestrum, qui vendidistis in Ægyptum [a Act. 7. 13.]

8. Nolite pavere, neque trebis decum esse videtur, quod vendidistis me in his regionibus; et pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum [a Infra 30. 20.]

6. Benjamin est enim quod carpit famam esse in terra: et adhuc quicquam aliud respiciat, quibus non arari poterit meo meli.

7. Propitiusque me Dominus et reverentiam super terram, et escas ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate hoc misit: sum; qui facti me quasi patrem Pharaonis et dominum universæ domus eius, ac principem in eis terra Ægypti.

9. Postulatis et ascendite ad patrem meum, et dicite ei: Ego mandavi sinu tuus Joseph: Deus fecit me dominum universæ terre Ægypti; descende ad me, ne morieris.

10. Et habitabis in terra Gessen: erisque iuxta me, et filli tui, et filli filiorum tuorum, omnes tui, et armamenta tua, et omnia que possides.

11. Inique te pœcator (sed hoc enim quibus anni rosibus sunt famis) et tu et pœcator, et domus tua, et omnia que possides.

12. Et oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur et vult.

13. Nunciate patri meo universam gloriam meam et cuncta que vidisti in Ægypte; festinate; et adducite cum ad me.

15. Carque amplexatus revidisset in collum Benjamin fratris sui, dixit: Illo quoque similiter fente super collum tuum.

15. Occulatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos; post quoque auti sunt loqui ad eum.

16. Auditansque est, et celebris sermonem vulgatum in aulis regis: Vocantur fratres Joseph; et gævium est Pharaon, atque omnia familia ejus.

17. Dixique ad Joseph, ut imperaret fratibus suis, dicens: Orocaris iumenta, de in terram Chananaan.

18. Et tollite idem patrem vestrum et cognationem, et venite ad me: et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terre.

19. Præcipe etiam, ut tollant pœcatorum de terra Ægypti, ad subventionem patrum suorum ac conjugum; et dicit: Tollite patrem vestrum, et propalate quantumque convenient.

20. Nec dimittatis quidquam de suppellectili vestra; quia omnes opes Ægypti vestre erunt.

21. Præcavique illi Israel ut esse mandatum fuerat. Quibus Israel filii dicitur, secundum Pharaonis imperium, et sibiria in itinere.

22. Singulis quoque profertur jussu sinas stolas. Benjamin vero duodecim centos argenteos cum quinque stolis optimis.

23. Tamenque omnibus et vestrum mittens pœcator suo, addens et vinum decem, qui subvenerunt ex omnibus divitiis Ægypti; et totidem annas, triticum in itinere panisque portantes.

24. Dimittit quoque fratres suos, et proficienscibus viis. — Ne irascamini in via.

25. Qui ascendentes ad Ægyptum, venerunt in terram Chananaan ad patrem suum Jacob.

26. Et nunciaverunt ei, dicens: Joseph filius tuus vivit; et commanda dicit te tu in omni terra Ægypti. Quo audito

20. *Quia omnes opes Ægypti centus stolas. Et stantem dicit in mœre la plus profonde, et la vallée de mourir de faim, et il veut trouver en Égypte l'abondance et la richesse. C'est l'usage des nations, que l'Étranger avait découvert et qui fut retrouvée dans Hélie de Chanaan, et surtout dans le pays de Canaan.*

22. *Decem argenteos optimos. Quelques commentateurs ont voulu évaluer ces pièces d'argent. D. Calmet fixe la valeur du stèle à 20 sous et 1 fr. 60 de notre monnaie; et Menochius croit que ces pièces égyptiennes valaient à présent d'Espagne, par conséquent, environ 20 centimes. Mais ces appréciations sont purement arbitraires.*

16. *Genitus est Pharaon. Non mirum non invenit minor. Mirum esse auctori, quibus ingenuum aliquid fallaciter invenire; sed mirum omnium propitius in Joseph factus est; quia hoc videtur. Nisi fratre Pharaonis et animo, auctori, ceteris tantum signis insistent simulabatur.*

18. *Omnis bona Ægypti. Optimum et uberrimum Ægypti regionem. — Medullam terre. Hebr. sedipna terre; vocat Helmi id quod in quibus re optimum est.*

19. *Binas stolas. Hebr. unatones centenas. Dicitur dicitur, viliorem alteram quam almi ferunt; alteram pretiosiores, quæ sancti in publicum proficiunt.*

22. *Et centenas stolas. Et robis quibusque pretiosiores et selectiores Ægypti.*

24. *Ne irascamini in via. Hebr. ne irascimini, nempu erimam i; ne commiseram invicem impunitas.*

25. *Quod de gravi sonoce castigans. Attentus, stupens, ad intelligendum inceptis, et ad respondendum habet. Hebr. est, cor stans. — Non erudat. Nam magna robis rebus filii solent adesse, quod vultusum in mœre, qui solè pœcatorum a male liberandos esse esse.*

14. Et, étant jeté au cou de Benjamin son frère pour l'embrasser, il pleura; et Benjamin pleura aussi en le tenant embrassé.

15. Joseph embrassa aussi tous ses frères, et pleura sur chacun d'eux; et après cela ils se rassurèrent pour lui parler.

16. Aussitôt il se répandit un grand bruit dans toute la cour du roi, et on dit publiquement que les frères de Joseph étaient venus. Pharaon s'en rejoit avec toute sa maison.

17. Et il dit à Joseph qu'il donnât cet ordre à ses frères: Chargez vos ânes de blé, et retournez en Chananaan.

18. Amenez de la votre part avec tout votre famille, et venez me trouver; je vous donnerai les bœufs de l'Égypte; et vous serez nourris de ce qu'il y a de meilleur dans cette terre.

19. Ordonnez-leur aussi d'emporter des charriots de l'Égypte, pour faire venir leurs femmes avec leurs petits enfants, et dites-leur: Amenez-vous votre père, et laissez-vous de venir le plus tôt que vous pourrez.

20. Sans rien laisser de ce qui est dans vos maisons; parce que toutes les richesses de l'Égypte seront à vous.

21. Les enfants d'Israël firent ce qui leur avait été ordonné. Et Joseph leur fit donner des charriots, selon l'ordre qu'il en avait reçu de Pharaon, et des vivres pour le chemin.

22. Il commanda aussi que l'on donnât deux robes à chacun de ses frères; mais il en donna cinq des plus belles à Benjamin, et trois cents pièces d'argent.

23. Il envoya autant d'argent et de robes pour son père, avec dix ânes chargés de tout ce qu'il avait de plus précieux dans l'Égypte, et autant d'ânesses qui portaient du blé et du pain pour le chemin.

24. Il renvoya donc ainsi ses frères, et leur dit en partant: Ne vous mettez point en colère pendant le chemin.

25. Ils vinrent donc de l'Égypte au pays de Chananaan, vers Jacob leur père.

26. Et il lui dit cette nouvelle: Votre fils Joseph est vivant; et commande d'aller te tu en omni terra Ægypti. Ce que Jacob ayant entendu, il

se réveilla comme d'un profond sommeil, et cependant il ne pouvait croire ce qu'il lui disait. 27. Ses enfants protestèrent, au contraire, en lui rapportant comment tout se chose s'était passée. Enfin, ayant vu les chariots et le bout de Joseph lui envoyé, il reprit ses esprits. 28. Et il dit : Je n'ai plus rien à souhaiter, puisque mon fils Joseph vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

CHAPITRE XLVI.

Jacob va en Égypte. Dénombrement de sa famille.

1. Israël partit donc avec tout ce qu'il avait, et vint au Pays de Jéromont; et, ayant immolé en ce lieu des victimes au Dieu de son père, Isaac, il dit à ses enfants : 2. L'entendez-ils venir pendant la nuit, qui l'appellent, et qui lui disent : Jacob, Jacob. Il lui répondit : C'est moi.

3. Et Dieu ajouta : Je suis le Dieu très-puissant de votre père; ne craignez point, et moi en Égypte, parce que je vous y enverrai chef d'un grand peuple.

4. J'irai là avec vous, et je vous en ramènerai, lorsque vous en reviendrez; Joseph aussi vous formera les yeux de ses mains.

5. Jacob étant donc parti du Pays de Jéromont, ses enfants l'accompagnèrent avec ses petits-enfants et leurs femmes dans les chariots que l'Égypte avait envoyés pour faire venir ce vieillard.

6. Avec tout ce qu'il possédait au pays de Chanaan; et il arriva en Égypte avec toute sa race.

7. Ses fils, ses petits-fils, ses filles et tout ce qui était né de lui.

8. Et voici les noms des enfants d'Israël, qui entrèrent dans l'Égypte, lorsqu'il y vint avec toute sa race. Ses fils étoient : Ruben,

9. Et les fils de Ruben étoient : Énoch, Phallu, Héron et Charri.

10. Les fils de Siméon étoient : Jannet, Jamin, Ahoù, Jachin, Sohar et Saül, fils d'une femme de Chanaan.

Cap. XLVI. — 1. *Profecturus Egipti*. Jacob partit de la vallée de Mambré, et s'en vint au pays de Jéromont, appelé-à présent Jérusalem; et, ayant immolé au Dieu de son père, Isaac, il dit à ses enfants : 2. L'entendez-ils venir pendant la nuit, qui l'appellent, et qui lui disent : Jacob, Jacob. Il lui répondit : C'est moi. 3. Et Dieu ajouta : Je suis le Dieu très-puissant de votre père; ne craignez point, et moi en Égypte, parce que je vous y enverrai chef d'un grand peuple. 4. J'irai là avec vous, et je vous en ramènerai, lorsque vous en reviendrez; Joseph aussi vous formera les yeux de ses mains. 5. Jacob étant donc parti du Pays de Jéromont, ses enfants l'accompagnèrent avec ses petits-enfants et leurs femmes dans les chariots que l'Égypte avait envoyés pour faire venir ce vieillard. 6. Avec tout ce qu'il possédait au pays de Chanaan; et il arriva en Égypte avec toute sa race. 7. Ses fils, ses petits-fils, ses filles et tout ce qui était né de lui. 8. Et voici les noms des enfants d'Israël, qui entrèrent dans l'Égypte, lorsqu'il y vint avec toute sa race. Ses fils étoient : Ruben,

9. Et les fils de Ruben étoient : Énoch, Phallu, Héron et Charri.

10. Les fils de Siméon étoient : Jannet, Jamin, Ahoù, Jachin, Sohar et Saül, fils d'une femme de Chanaan.

11. Les fils de Lévi étoient : Gerson, Caath et Mérori. [a. I. Par. 6. 1.]

12. Les fils de Juda étoient : Héron, Onan, Sela, Pharez et Zarah. Mérori aussi, selon Héron et Onan, mourut dans le pays de Chanaan. Les fils de Pharez étoient Héron et Hamul. [a. I. Par. 2. 3. et 4. 21.]

13. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

14. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

15. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

16. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

17. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

18. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

19. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

20. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

21. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

22. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

23. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

24. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

25. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

26. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

27. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

28. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

29. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

30. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

31. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

32. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

33. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

34. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

35. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

36. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

37. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

38. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

39. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

40. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

41. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

42. Les fils de Lévi étoient : Gerson, Caath et Mérori. [a. I. Par. 6. 1.]

43. Les fils de Juda étoient : Héron, Onan, Sela, Pharez et Zarah. Mérori aussi, selon Héron et Onan, mourut dans le pays de Chanaan. Les fils de Pharez étoient Héron et Hamul. [a. I. Par. 2. 3. et 4. 21.]

44. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

45. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

46. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

47. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

48. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

49. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

50. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

51. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

52. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

53. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

54. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

55. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

56. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

57. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

58. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

59. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

60. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

61. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

62. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

63. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

64. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

65. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

66. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

67. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

68. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

69. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

70. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

71. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

72. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

73. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

74. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

75. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

76. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

77. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

78. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

79. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

80. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

81. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

82. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

83. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

84. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

85. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

86. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

87. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

88. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

89. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

90. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

91. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

92. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

93. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

94. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

95. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

96. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

97. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

98. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

99. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

100. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

101. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

102. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

103. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

104. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

105. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

106. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

107. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

108. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

109. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

110. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

111. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

112. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

113. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

114. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

115. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

116. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

117. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

118. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

119. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

120. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

121. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

122. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

123. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

124. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

125. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

126. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

127. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

128. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

129. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

130. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

131. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

132. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

133. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

134. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

135. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

136. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

137. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

138. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

139. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

140. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

141. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

142. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

143. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils : Manasse et Éphraïm. [a. Supr. 41. 50. Infr. 48. 6.]

144. Les fils de Benjamin étoient : Bela, Bécher, Ophim, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ahoù et Arod.

145. Les fils de Dan étoient : Hérou, Hémul, Issachar, Joseph et Benjamin.

146. Les fils de Nephthali étoient : Joseph et Benjamin.

147. Les fils de Gad étoient : Saphon, Haggi et Soudi. [a. I. Par. 7. 30.]

148. Les fils de Aser, Jammé, Jessu, Jessu, Beria, et Sara, quoique son nom étoit Beria. [a. I. Par. 7. 30.]

149. Les fils de Issachar, Thola, Phus, Job et Sémou. [a. I. Par. 7. 30.]

150. Les fils de Zabulon, Sarsé, Elon et Jabelel.

151. Les fils de Joseph qui étoient en Mesopotamie, dans le pays de Syrie, étoient : Manasse, Siméon, Lévi, Juda, Ruben, Aser, Issachar, Zébulon, Dan, Naphthali, Gad, Asser, Joseph et Benjamin.

152. Joseph, étant en Égypte, e

4. Il m'a dit : Je ferai croître et je multiplierai beaucoup votre race; et je vous rendrai eber d'une multitude de peuples, et je vous donnerai cette terre, et à votre race après vous, afin que vous la possédiez pour jamais.

5. C'est pourquoi vous deux fils, Ephraïm et Manassé, qui vous avez eus en Egypte, avant que je vinsse ici avec vous, seront à moi, et ils seront mis au nombre de mes enfans, comme Ruben et Siméon.

6. Mais les autres que vous aurez après eux seront à vous; et ils porteront le nom de leurs frères dans les terres qu'ils posséderont.

7. Car Joseph je vendrai à Misopotamie, je perdrai Rachel, qui mourut; en chemin, au pays de Chanaan; c'était au printemps, à l'entrée d'Ephrata, et je l'enfermai sur le chemin d'Ephrata, qui s'appelle aussi Bethléhem.

8. En même temps, Jacob voyant les fils de Joseph, lui demanda: Qui sont ceux-ci?

9. Joseph lui répondit: Ce sont mes enfans que Dieu m'a donnés en ce pays-ci. Approchez-les de moi, dit Jacob, afin que je les benoisse.

10. Car les yeux d'Israël s'éclaircissent à cause de sa grande vieillesse, et il ne pouvait bien voir. Les avant de lui approcher de lui, il les embrassa et les baisa.

11. Et il dit à ses fils: Dieu m'a voulu donner la joie de vos yeux, et il y ajoute encore celle de voir vos enfans.

12. Joseph, les ayant reliés d'encre les bras de son père, adora en se prosternant en terre.

13. Et ayant mis Ephraïm à sa droite, c'est-à-dire à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, c'est-à-dire à la droite de son père, il reprocha tous deux de Jacob.

14. Lequel disant ses mains droites, la mit sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et mit

Car. XVIII. — 5. Sicut dicitur ad Siméon respicientem videt. Il prendrait rang parmi ses enfans, comme Ruben et Siméon, ils seront, comme eux, chefs de tribus, et leur tribus auront, comme les autres, leur portion dans la terre promise. Jacob voulait appeler, par sa, au petit nombre d'enfans, qui avait ceux de Rachel.

4. Et est. Il commença, ut qui presentes adorat intelligeret. Jus quo completere desiderat: terra Chanaan, et filios Joseph adoravit in partem hereditatis adiacentem, — In possessionem restituitur. Tempore deturatum.

5. Mei erunt. Adoptati sicuti superius, non minus quam Ruben et Siméon.

6. Quos generavi. Si quos generavi, non loquens illos postea quoniam. — Nominis partem sortem vendidit. Quando dicitur terra Chanaan, non accipitur familia, propria tanquam capita tribuum; sed sub Manassé et Ephraïm comprehenditur.

7. Misit enim. Hinc dicit, ne Joseph miraretur enim tantopere sollicitum ut in Manasse seu Hebron incolita diceretur, Josephi autem, ipsorum in Ephraïm asportavit. Dicitur de illi sua spolia, sed necessitate, fecimus. — Peram tempore. Quo tempore facite postestatem exaltaverit; alio non potuit illud sentire usque in Hebron, propter quod, ut grex agnos, sine accipere non poterant.

8. Videntes. Quamvis circumspexit oculis pro seculo, vidit filios Joseph, sed non satis die cerebatur quinon essent.

9. A dicitur. Propria Manasse.

10. Non sunt fratres. Hebraice est significativum: Quod familia tuam videtur nunquam quid me cogitaverit; et ecce Deus ostendit mihi eos non fratres tuum.

11. De gemis patris. Accedentes ad senem gemi dixerunt, et sic erant capite in sinu qui genuino, et quasi gemis lacum benedixit. Non ergo avam gravavit, et ad illis communis benedictiones imperavit, Joseph enim amicos utrimque collocat ad latus suos sedentes, et Jacob ipse supra seculum colligit. — Adoravit. Quia non nisi reverentia, et reverentia, cum patre Deum, gratias agens pro beneficio et benedictione patris.

12. Super caput Ephraïm. Iste profertur 1. quia ex Ephraïm asportavit erant reges Israel, puta decem tribuum: Ita Emmanuel; 2. quia hic tribus et gentes et numerus superioris tribuum Manasse, ut respicitur Jacob, a. 17. 3. quia ex Ephraïm mansuetus erat Josue,dux Israelis,

4. Et ait: Ego te angebo et multiplicabo, et faciam te in turbes populum; et daboque tibi terram hanc, et erunt tui post hoc, in possessionem sempiternam.

5. Duo ergo filii tui, qui a matre tua nati in terra Egypti antequam ego venirem ad te, mea erunt; et Ephraïm et Manassés, sicut Ruben et Siméon reputabuntur mihi. [a Sup. 41. 30.] b Jer. 13. 7. 29.

6. Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

7. Misit enim quando vendidit de Mesopotamia, mortuus est Jacob in terra Chanaan in ipso itinere, erantque verum tempore; et expressit Ephraïm, et sepelivit eum iuxta viam Ephraïm, et alio nomine appellatur Bethléhem. [a Sup. 35. 19.]

8. Sicutus autem filios ejus, dixit ad eum. Qui sunt isti?

9. Respondit: Filii mei sunt, quos dedit mihi Deus in hoc loco. Adde. Inquit, non ait me, ut benediceret illis.

10. Oculi enim Israel caligabant pro omnia senectute, et clare videre non poterat. Apprehenditque ad se decussatus, et circumspexit eos.

11. Dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo; insuper ostendit mihi Deus semetipsum.

12. Cumque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

13. Et posuit Ephraïm ad dextram suam, et ad sinistram Israel: Manassé vero in sinistra sua, ad dextram scilicet patris, applicavit ambo ad eum.

14. Qui extendens manum dextram, posuit super caput Ephraïm minoris fratris sui.

15. Qui extendens manum dextram, posuit super caput Ephraïm minoris fratris sui.

16. Et ait ad Joseph filium suum: Ego morior, et erit Deus vobiscum, redemptio vos ad terram patrum vestrorum.

17. Do tibi s partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu 5 Amorriti in gladio et arcu meo. [a Jer. 45. 5. 16.] b Jer. 31. 5. 1.

18. Major erit ille, Sichem et Samaria, qui fuerunt successores in duobus regibus royalibus, etiam dans la même parenté dans et d'autres les royaumes de Samarie.

19. Constitutio Ephraïm sine Manassé. Les Verses ont vu dans cette section une image de l'Église, dans laquelle sont entrés les Juifs et les Gentils. Les Juifs sont nos aïeux; et ont venus après eux, les Gentils sont beaucoup plus nombreux, et c'est la raison d'être que nous sommes tant de grande synergie, tant de peuples solitaires et de tant de courages martyrs. Et c'est en constituant Ephraïm sans le représentant de la Galilée afin Non eobitit eorum patris; Senes illis erecti in genita.

20. populum iudeis in Chanaan; unde et typus filii Christi, qui non in eorum indigne. 8. Hieronymus. — Conmanus manus. Hebr. est, feci ostendit manum suam; id est, scias et primum manum suam transponit; scilicet ostendit in modum dicit.

9. Qui genuit eosque genuit; et dicitur dicitur eosque genuit. Qui genuit eosque genuit.

10. Major erit. Cuius nomen est abrahâ hic videtur quibus, quasi dicit: Deus benedixit pariter illis, angustis quoque hinc dicitur benedixit. — Insuper super nos manus manum. Hebr.: reddidit et nos manus; hoc est, dimaxio illi me; et filii Isaac et Abraham.

11. Major erit. Propter regnum dextram, quam in Ephraïm potestate cepit, dicitur concessit. Vide III. Reg. 1. 36. Itaque profertur illud regnum Ephraïm nomine multiplicat.

12. In te benedixit Joseph. Quando Israelitis videtur alius bene generat, dicit: Sic multiplicitate deus, mens multiplicavit Ephraïm et Manassé.

13. Extra fratres sua. Partem divisionis eximus, Jam enim filii Isaac, non 11. — De manu Amorriti. Ab Hemor, quem tunc suscepit Jacob, vocat Amorritum, cum Heron fuerit Amorriti. In gladio et arcu meo. Jacob agrum situm in Sichem prius emat pecuniam ab Hemor, eum 20. et cum dicitur in illam, mensura in Chanaan; in eo videtur occupaverit vicini Amorriti, quos rediens Jacob vi et armis expulsi, eorumque agrum in gladio et arcu, et sic. Hoc enim hic dicitur, licet alibi res gesta non narretur. Ita ex Andro. Misio, Perpetui et alii.

tris; sinistram autem super caput Manassé, qui major satis erat, comparatus manas.

15. et benedixitque Jacob filius Joseph, et ait: Deus, in ceptsu conceptu audivi; lavravit patris mei Abraham et Isaac; Deus qui passus me ab adolescentia, meo usque in presentem diem. [a Hebr. 11. 21.]

16. e Angolo, qui eruit me de concubis matris, benedixit pariter istis; et invocavit super eos nomen meum, nomen quoque patrum meorum; Abraham et Isaac, et crescit in multitudinem super terram. [a Sup. 31. 29. 31. Math. 18. 10.]

17. Videns autem Joseph quod possisset pater suus dextram manum super caput Ephraïm, graviter accepit; et apprehensam manum patris levare constans est de capite Ephraïm, et transferre super caput Manassé.

18. Dicitur ad patrem: Non ita constituitur; quia hic est primogenitus, pone dextram tuam super caput ejus.

19. Qui renans, ait: Scio, fili mi; scio; et ille quidem erit in populo, et multiplicabitur; sed dextera ejus minor, major erit ille; et senem illius crescit in gentes.

20. Benedixitque eis in tempore illi, dicens: In te benedixit Israel, atque dicitur: Faciat tibi Deus sicut Ephraïm et sicut Manassé. Constituitque Ephraïm ante Manassé.

21. Et ait ad Joseph filium suum: Ego morior, et erit Deus vobiscum, redemptio vos ad terram patrum vestrorum.

22. Do tibi s partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu 5 Amorriti in gladio et arcu meo. [a Jer. 45. 5. 16.] b Jer. 31. 5. 1.

23. Major erit ille, Sichem et Samaria, qui fuerunt successores in duobus regibus royalibus, etiam dans la même parenté dans et d'autres les royaumes de Samarie.

24. Constitutio Ephraïm sine Manassé. Les Verses ont vu dans cette section une image de l'Église, dans laquelle sont entrés les Juifs et les Gentils. Les Juifs sont nos aïeux; et ont venus après eux, les Gentils sont beaucoup plus nombreux, et c'est la raison d'être que nous sommes tant de grande synergie, tant de peuples solitaires et de tant de courages martyrs. Et c'est en constituant Ephraïm sans le représentant de la Galilée afin Non eobitit eorum patris; Senes illis erecti in genita.

25. populum iudeis in Chanaan; unde et typus filii Christi, qui non in eorum indigne. 8. Hieronymus. — Conmanus manus. Hebr. est, feci ostendit manum suam; id est, scias et primum manum suam transponit; scilicet ostendit in modum dicit.

9. Qui genuit eosque genuit; et dicitur dicitur eosque genuit. Qui genuit eosque genuit.

10. Major erit. Cuius nomen est abrahâ hic videtur quibus, quasi dicit: Deus benedixit pariter illis, angustis quoque hinc dicitur benedixit. — Insuper super nos manus manum. Hebr.: reddidit et nos manus; hoc est, dimaxio illi me; et filii Isaac et Abraham.

11. Major erit. Propter regnum dextram, quam in Ephraïm potestate cepit, dicitur concessit. Vide III. Reg. 1. 36. Itaque profertur illud regnum Ephraïm nomine multiplicat.

12. In te benedixit Joseph. Quando Israelitis videtur alius bene generat, dicit: Sic multiplicitate deus, mens multiplicavit Ephraïm et Manassé.

13. Extra fratres sua. Partem divisionis eximus, Jam enim filii Isaac, non 11. — De manu Amorriti. Ab Hemor, quem tunc suscepit Jacob, vocat Amorritum, cum Heron fuerit Amorriti. In gladio et arcu meo. Jacob agrum situm in Sichem prius emat pecuniam ab Hemor, eum 20. et cum dicitur in illam, mensura in Chanaan; in eo videtur occupaverit vicini Amorriti, quos rediens Jacob vi et armis expulsi, eorumque agrum in gladio et arcu, et sic. Hoc enim hic dicitur, licet alibi res gesta non narretur. Ita ex Andro. Misio, Perpetui et alii.

la main gauche sur la tête de Manassé, qui était l'aîné, changeant ainsi ses deux mains.

15. Et benedissant les enfans de Joseph, il dit: Que le Dieu qui en la présence de qui ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui me courrit depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour :

16. Que l'ange qui m'a délivré de tous mes maux, benoisse ces enfans; qu'ils portent mon nom, et les noms de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient de plus en plus sur la terre.

17. Mais Joseph voyant que son père avait mis sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en col de la main, et prenant la main de son père, il tâcha du la lever de dessus la tête d'Ephraïm, pour la mettre sur la tête de Manassé,

18. En disant à son père: Non tu constituis, mon père, car celui-ci est l'aîné; mettez votre main droite sur sa tête.

19. Qui renans, ait: Scio, fili mi; scio; et ille quidem erit in populo, et multiplicabitur; sed sae rare se multiplera; mais son frere, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa posterité se multipliera dans les nations.

20. Jacob les benit donc alors, et dit: Israël sera Dieu en vous; et on dira: Qui Dieu vous benisse comme Ephraïm et Manassé. Ainsi il mit Ephraïm devant Manassé.

21. Et dit ensuite à Joseph, son fils: Vous voyez que je m'en vais mourir; Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères.

22. Je vous donne de plus qu'à vos freres cette part de mon bien que j'ai gagnée sur les Amorritiens avec mon epee et mon arc.

23. Major erit ille, Sichem et Samaria, qui fuerunt successores in duobus regibus royalibus, etiam dans la même parenté dans et d'autres les royaumes de Samarie.

24. Constitutio Ephraïm sine Manassé. Les Verses ont vu dans cette section une image de l'Église, dans laquelle sont entrés les Juifs et les Gentils. Les Juifs sont nos aïeux; et ont venus après eux, les Gentils sont beaucoup plus nombreux, et c'est la raison d'être que nous sommes tant de grande synergie, tant de peuples solitaires et de tant de courages martyrs. Et c'est en constituant Ephraïm sans le représentant de la Galilée afin Non eobitit eorum patris; Senes illis erecti in genita.

25. populum iudeis in Chanaan; unde et typus filii Christi, qui non in eorum indigne. 8. Hieronymus. — Conmanus manus. Hebr. est, feci ostendit manum suam; id est, scias et primum manum suam transponit; scilicet ostendit in modum dicit.

9. Qui genuit eosque genuit; et dicitur dicitur eosque genuit. Qui genuit eosque genuit.

10. Major erit. Cuius nomen est abrahâ hic videtur quibus, quasi dicit: Deus benedixit pariter illis, angustis quoque hinc dicitur benedixit. — Insuper super nos manus manum. Hebr.: reddidit et nos manus; hoc est, dimaxio illi me; et filii Isaac et Abraham.

11. Major erit. Propter regnum dextram, quam in Ephraïm potestate cepit, dicitur concessit. Vide III. Reg. 1. 36. Itaque profertur illud regnum Ephraïm nomine multiplicat.

12. In te benedixit Joseph. Quando Israelitis videtur alius bene generat, dicit: Sic multiplicitate deus, mens multiplicavit Ephraïm et Manassé.

13. Extra fratres sua. Partem divisionis eximus, Jam enim filii Isaac, non 11. — De manu Amorriti. Ab Hemor, quem tunc suscepit Jacob, vocat Amorritum, cum Heron fuerit Amorriti. In gladio et arcu meo. Jacob agrum situm in Sichem prius emat pecuniam ab Hemor, eum 20. et cum dicitur in illam, mensura in Chanaan; in eo videtur occupaverit vicini Amorriti, quos rediens Jacob vi et armis expulsi, eorumque agrum in gladio et arcu, et sic. Hoc enim hic dicitur, licet alibi res gesta non narretur. Ita ex Andro. Misio, Perpetui et alii.

6. Elle l'ouvrit, et trouva dedans ce petit enfant qui criait, elle fit beaucoup de compassion, et elle dit : C'est un des enfants des Hébreux.

7. La sœur de l'enfant lui dit : Vous savez bien que je vous ai été quand une femme des Hébreux qui passa nourrir ce petit enfant.

8. Elle lui répondit : Allez. La fille s'en alla donc, et fit veuve sa mère.

9. Le fils de Pharaon lui dit : Prenez cet enfant et le nourrissez, et le veuve en récompenserai. La mère prit l'enfant et le nourrit, et lorsqu'il fut assez fort, elle se donna à la fille de Pharaon.

10. Qui l'adopta pour ses fils, et le nomma Moïse, parce que, disent-ils, je l'ai tiré de l'eau.

11. Lorsque Moïse lui devint grand, il se fit pour aller voir ses frères. Il vit l'affliction où ils étoient, et il trouva qu'un d'eux, Hébreu comme lui, étoit outragé par un Égyptien.

12. Alors il regarda de tous côtés, et ne voyant personne auprès de lui, il tira l'Égyptien et le cacha dans le buisson.

13. Le lendemain il trouva deux Hébreux qui se querrelaient, et il tira le seul qui outrageoit l'autre : Pourquoi frappes-tu ainsi votre frère ?

14. Cet homme lui répondit : Qui vous a établi sur nous pour prince et pour juge? Est-ce que vous voulez me tuer comme vous faites hier un

Cap. II. — 9. *Abraham vocavit filium Pharaonis*. Sicut Natanaël nous apprend que Moïse vint à la cour de Pharaon lorsqu'il étoit de 40 ans, et qu'il fut instruit dans toutes les sciences des Égyptiens (Act. Apôt. VII, 22). Ces sciences étoient très-développées, comme on le voit d'après les monuments égyptiens, et comme on peut aussi s'en rendre compte d'après les descriptions de Moïse lui-même. Car la *Politique* nous montre que les Hébreux, au contact de l'Égypte, savent travailler les métaux, écrire des lettres et des caractères, composer ses parfums, sculpter et bâtir, et qu'ils avoient à leur disposition presque tous les matériaux de métaux que nous avons maintenant.

11. *Exgressus est ad fratres suos*. Moïse sortit de la cour de Pharaon. On croit que le roi d'Égypte habita dans Thèbes, qui se trouve que les Hébreux n'étoient pas exclusivement cantonnés dans le territoire de Gizeh, et qu'il y avait beaucoup de regards dans les villes des autres parties de l'Égypte. Pourquoi Moïse quitta-t-il la cour de Pharaon? Paul nous dit qu'il le fit par esprit de 50, qui remonta à la qualité de fils de la fille de Pharaon, au moins avec une alliance avec le peuple de Dieu qui se procura des jouissances que sa condition n'eût autorisé (Hebr. XI, 24).

12. *Pertransiit Ægyptium abscondit*. Il avoit voulu donner à ses frères l'exemple de la révolte. Mais les Juifs n'ayant pas compris et s'étant pas voulu le reconnaître, sous leur chef, il dut s'enfuir. MM. Lamy de La Harpe et Lamy, dans leur *Voyage de l'Arabie*, voyent dans les circonstances de ce fait un trait de mépris local. Ici, disent-ils, nous retrouvons l'usage de s'enfuir, cette punition n'est que le commencement d'une plus longue punition, que la prison ou l'exil sur la limite des terres du pays cultivé, car le cache au village, dans le sable.

6. *De infantibus Hebræorum* est. Quod si esse cartæ cognovit ex circumstantiis.

8. *Moxem morti*. Joababed.

10. *Adoptavit in locum filii*. Philo ait Thermanus finitiae se esse gratiorum, et gentis Moysi; favesit Apostolus, cum ait ad Hebr. II, 14. *Moyses grandiorum factum regem se esse filium filii Pharaonis*. Cui ergo Pharaon existimavit Moysen non esse vocatum ad regnum? Fortasse non fuit, et Moysen adoptivo ductus est. — *Abraham vocavit filium Pharaonis*. A rabbin moysi, que extrahere significat, quod de aqua tulisset eum? Lingua sua significat suam aquam, et, vel heri, servitum significat.

11. *In diebus illis*. Numerum anno Moysi 40, ut asserit St. Stephanus, Act. 7, 23. — *Ad fratres suos*. Hebræi fratres vocati suavo non qui sunt ejusdem familia vel gentis. — *Pertransiit Ægyptum pertransiit* quondam de Hebræis. Philo ait Hebræorum fuisse unam ex provinciis quæ iniquis regere Hebræos presidebant.

12. *Pertransiit Ægyptum abscondit*. Abscondit, id est, occulsum. Jure creditur Ægyptum, quia ex verbi inspiratione accipitur ad eam. Favesit St. Stephanus, Act. 7, 23 et 26, cum ait: *Pertransiit Ægyptum pertransiit* quondam de Hebræis. Philo ait Hebræorum fuisse unam ex provinciis quæ iniquis regere Hebræos presidebant.

14. *Ab cognovit intra se*. — *Pellens factum est verbum* f factum innotuit; aliquis, me non advertens, vult esse Ægyptium cæcæstem.

6. *Aprions*, etnensis in ea parvulum virginem, miserat ejas, ait: De infantibus Hebræorum est.

7. *Qui servit pueri*: Vir, inquit, ait, et vocem tibi mulierum Hebræam, quæ nutritio possit infantulum?

8. *Respicienti*. Vale. Perrexit puella et vocavit matrem suam.

9. *Ad quam locuta filia Pharaonis*: Accipe aut, puerum istum, nutri mihî, ego dabo tibi mercedem tuam. Sponsit mulier, et nutritio puerum; adulescentem tradidit filia Pharaonis.

10. *Quem filia adoptavit in locum filii*, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens: Quis de aqua tuli eum.

11. *In diebus illis* postquam creverat Moyses, agressus est ad fratres suos; videlicet afflictionem eorum, et virtum Ægyptum pertransiit quondam de Hebræis fratribus suis. [a Hebr. II, 24.]

12. *Quomodo circumspexit* hoc ut quæ illius et matrem scilicet vidisset, pertransiit Ægyptum abscondit salubri.

13. *Et egressus* dis aliter, percipit duos Hebræos rixantes, dilixit et qui faciebant iniquam: Quare percussit primum tuum?

14. *Qui respondit*: Quis te constituit principem et iudicem super nos? nam occidit me in vi, sicut heri occidit me.

didit Ægyptum? Timuit Moyses, et dicit: Quomodo palam factum est verbum istud?

15. *Adversum Pharaon senemem hunc, et quereret occidere Moysen*; qui fugiens de conspectu ejas, moratus est in terra Madian, et sedit iuxta puteum.

16. *Erant autem sacerdoti Madian septem filii*, quos vocavit in laureis domo eorum; et iniquis canibus, adquire eulpabant greges patris sui.

17. *Supervenerunt pastores*, et vicegerant eas; surrexitque Moyses, et deprecans potius advenit oves eorum.

18. *Quæ cum revertisset ad Haguel patrem suum*, dixit ad eas: Cur velociter venistis solas?

19. *Respondentes*: Vir Ægyptius liberavit nos de manu pastorum; insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovibus.

20. *At ille*: ubi est? inquit. Quare dimisit hominem? vocate eum ut comedat panem.

21. *Juvenit ergo Moyses quod habitarat cum eo*, a Acceptique Saphoram filiam ejus uxorem [a Infr. 18, 2, 3; I. Par. 23, 15].

22. *Quæ peperit ei filium*, quem vocavit Gersam, dicens: Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei adiutor meus eripuit me de manu Pharaonis.

23. *Past multum vero temporis mortuus est rex Ægypti*, et ingenuissimi filii Israel, propter opera vociferati sunt; ascenditque clamor eorum ad opebrus.

24. *Et ascendit gemitum eorum*, ad regem Madian; sed federis quod pepigit cum Abraham, Isaac, et Jacob.

25. *Et respexit Dominus filios Israel, et cognovit eos*.

16. *Erant enim sacerdoti Madian*. Jethro erat tout à la fois prêtre et roi de la ville de Madian. Il exerça le sacerdoce comme Melchisedech, Job, et les patriarches, et adopta la vraie Dieu. Moïse épousa une de ses filles, et de principe égyptien il devint simple bergier dans la terre de Madian, et se donna à l'élevage de bœufs, mais sa loi l'avoit élevé devant Dieu.

15. *Qui fugiens*. Sive tempore senectutis. — *Madian*, Madian erat fides gentis, a Madian, filio Abraham et Cedaræ, unde est nomen regio dicta Madian.

16. *Sacerdoti Madian*. Chanaan; *principi Madian*. Cohen Hebræus sacerdotum et principum significat. Probabile fuisse utrumque, quia primarii viri fore et tempore sacerdotibus Israel, et Melchisedech, Noë, Abraham, etc. — *Adquire eulpabant greges*. Nobilia illo vero ovium pastoria.

17. *Supervenerunt*. *eor*. Ad hancum in puella parturiente potum aquam sua potora, frustrari Hebræi alioqui habent, inquit Philo.

18. *Quæ cum revertisset ad Haguel patrem suum*, dixit ad eas: Cur velociter venistis solas? et Gensis Jacobi, 4, 11.

19. *Vir Ægyptius*. Ita videtur esse eulæ capitis, et fortasse se ex Ægypto profectum ipso affirmaverit.

20. *Comedit panem*. Convivisset nobiscum. Cohen Hebræus quævis civis significat.

22. *Vocavit Gersam*. Ger, peregrinatio significat; eorum, illic. — *Eliezer*, id est, Deus adiutor meus.

23. *Mortuus est rex Ægypti*. Non in solum sub quo Moyses natus adoptatus, et ad eumdem regnum, sed etiam duo alii, qui ejusdem gentis in Hebræo obierunt. Tercerorum quædam sunt eum duo reges, et ex morte tyranni mortuum Hebræis aliquod sperantibus. — *Ab operibus*. Ab his presertim qui in operibus tui, etc., delinquebant.

24. *Recordatus est federis*. Loquitur Scriptura humano more.

25. *Respexit Dominus filios Israel*. Clementis sens, ut a tantis malorum mole liberaret.

Égyptien? Moïse est peur, et il dit : Comment est-ce découvert?

15. *Dependant Pharaon*, en ayant été averti, chercha à faire mourir Moïse; mais il s'enfuit de devant lui; il se retira au pays de Madian, il s'assit près d'un puits pour se rafraîchir.

16. Or il y avoit à Madian un prêtre qui avoit sept filles, lesquelles étoient venues pour puiser de l'eau et en ayant rempli les canaux, voulant faire boire les troupeaux de leur père.

17. Mais des pasteurs étant survenus, les chassèrent. Alors Moïse, se levant et prenant la défense de ces filles, fit boire leurs bœufs.

18. Lorsqu'elle furent retournées chez Haguel, leur père, il leur dit : Pourquoi êtes-vous revenues plus tôt qu'à l'ordinaire ?

19. Elles lui répondirent : Un Égyptien nous a délivrés de la violence des pasteurs, et il a même tiré de l'eau avec nous, et a donné à boire à nos bœufs.

20. Or est-il dit leur père. Pourquoi avez-vous laissé aller cet homme? Appelez-le, afin que nous le fassions manger.

21. Moïse jura donc qu'il demeureroit avec lui. Il épousa ensuite sa fille Saphora.

22. Et elle lui enfanta un fils qu'il nomma Gersam, en disant : J'ai été voyageur dans une terre étrangère. Elle sut encore un autre fils qu'il nomma Eliezer, en disant : Le Dieu de mon père, qui est mon protecteur, m'a délivré de la main de Pharaon.

23. Longtemps après, le roi d'Égypte mourut lui-même; et les enfants d'Israël, gémissant sous le poids des ouvrages qui les accablent, crièrent vers le ciel, et les cris que tirait d'eux l'exercice de leurs travaux s'élevèrent jusqu'à Dieu.

24. Et entendit leurs gémissements; il se souvint de l'alliance qu'il avoit faite avec Abraham, Isaac et Jacob.

25. Et le Seigneur regarda les enfants d'Israël; il les reconnut pour son peuple.

bouche de l'homme? qui a formé le muet et le sourd, celui qui voit et celui qui est aveugle? N'est-ce pas moi?

12. Allez donc : je serai dans votre bouche, et je vous apprendrai ce que vous aurez à dire.

13. Je vous prie, Seigneur, répartit Moïse, envoie celui que vous devez envoyer.

14. Mais le Seigneur se fâcha contre Moïse, et lui dit : Je sais que Aaron votre frère, fils de Levi comme vous, s'apprête à s'en aller, il va venir au devant de vous; et quand il vous verra, son cœur sera plein de joie.

15. Parlez-lui, et mettez vos paroles dans sa bouche. Je serai dans votre bouche et dans la sienne, et je vous montrerai ce que vous aurez à faire et à dire.

16. Il parlera pour vous au peuple, et il sera votre bouche, vous le conduirez dans tout ce que je prescris Dieu.

17. Prenez aussi cette verge en votre main; car c'est avec elle que vous ferez des miracles.

18. Moïse s'en alla donc, et retourna chez Jethro son beau-père, et il lui dit : Je m'en vais retrouver mes frères en Egypte pour voir s'ils sont encore en vie. Jethro lui dit : Allez en paix.

19. Or le Seigneur dit à Moïse, lorsqu'il était encore à Madian : Allez, retournez en Egypte sans crainte; car celui que vous allez visiter le vie sont morts eux-mêmes.

20. Moïse prit donc sa femme et ses fils, les mit sur un âne et retourna en Egypte, portant à la main la verge de Dieu.

21. Et le Seigneur lui dit, lorsqu'il retourna en Egypte : Ne manquez pas de faire devant Pharaon tous les miracles que je vous ai donnés le pouvoir de faire; j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point aller mon peuple.

22. Vous lui parlerez donc de cette sorte : Vous ce que dit le Seigneur, Israël est mon Dieu.

23. Je vous ai déjà dit : Laissez aller mon fils, afin qu'il me rende le culte qui m'est dû; et vous n'avez point voulu le laisser aller; c'est pourquoi je m'en vais tuer votre fils aîné.

14. *Frater Dominus fr Moyses.* Moïse était trop préoccupé de sa faiblesse, son cœur était en des doutes; mais sa femme légua à sa postérité les Peres d'admirer sa résistances, parce qu'elle venait d'une grande foi et d'une humilité profonde et sincère.

15. *Obsecro... Domine, mitte quem miseratus es.* Alim, queso, mita, quoniam tuus volens non sperioris. Videris Moysi potestate puniantissimo et laboriosissimo, atque tamem gravem cultum, minus a Deo dilectum relictis et deprecando.

16. *Ego ero in ore tuo.* Tuorum sermonum moderator, dabo tibi orationem in aperitione eius; quod orabat Apostolus, Eph. 6, 19.

17. *Erut ea tuum.* Interpreta tuum. — *Et autem eris et in his que ad Deum pertinent.* In eris et intercedentibus Dei; habet scilicet, de oris et testibus, id est, in omnia que Deo, per Deum, per Deum, et scilicet ex te meam voluntatem intelligit, et te quasi orationis et deprecandi.

18. *Vadens et reverteris.* Visitatione Dei oculis modestis studet; illam veram, et iustam tuam perfectionis prestatit.

20. *Virgam Dei.* Quia virtute Dei factores prodigia in Agypto.

21. *Potest tu meus rex.* In potestate tua, — *Indurabo.* Permissive, et per gratiam meam salutacionem.

22. *Filius meus primogenitus Israel.* Israelitic; quoniam mihi in filio adoptavi. Docuitur primogenitum, quod per certis populi dicitur, et pro primogenito habet factum.

23. *Interfecimus illum tuum.* Quia ultimas gravissimisque plagis tuis, quia exstulimus cor Pharaonis, et distinximus populum.

quo hominis? aut qui fabricatus est mutum et surdum; videlicet et cæcurn?

12. Perge igitur, et ego ero in ore tuo, docuobeco te quid loquaris, [in Math. 10, 20.]

13. At ille : Obsecro, inquit, Domine, mitte quem miseratus es, mihi.

14. Iratus Dominus in Moysen, ait : Aaron frater tuus Levites, scio quod eloquens sis : ecce ipse apud te occursum tuum; violencius te letabitur contra.

15. Loquere ad eum, et pone verbum meum in ore eius; et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et te ostendam vobis quid agere debeatis : [in Ahrif. 7, 2.]

16. Ipse loquetur pro te ad populum, et ego ero in buccis, in autem eris et in his que ad Deum pertinent.

17. Virgam quoque habere sume in manu tua, in qua facturus es signa.

18. Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro socerem suum. Dixitque ei : Vadam, et reverterar ad fratres meos in Agyptum; et visum est domino viventi, quod ait Jethro : Vade in pace.

19. Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian : Vade et reverteris in Agyptum; et visum est domino viventi, quod ait Jethro : Vade in pace.

20. Tullit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eorum super seculum; et reversurus est in Agyptum; portans virgam Dei in manu sua.

21. Dixitque ei Dominus revertens in Agyptum : Vide ut omnia ostenda que posui in manu tua, factis coram Pharaone; ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.

22. Dixitque ad eum : Hec dicit Dominus : Filius meus primogenitus Israel.

23. Dixi tibi : Dimittit filium meum si servus meus, et nobis dimittent eum; nec ego interficam illum tuum primogenitum.

24. Comme esset in itinere, et divorsorio occurrit ei Dominus, et dicens ei.

25. Tullit illico Sefhora acutissimum petram, et circumcidit præputium filii sui, et reliquit pedes ejus, et ait : Sponsus sanguinum tuus es.

26. Et dimisit eum postquam dixerat : Sponsus sanguinum, ad circumcisionem.

27. Dixit autem Dominus ad Aaron : Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et occulavit eum.

28. Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum; et signa que mandaverat.

29. Venenuntique simul, et congregaverunt sanctos seniores filiorum Israel.

30. Locutus est Aaron omnia verba que dixerat Dominus ad Moysen; et iunctis signis coram populo.

31. Et credidit populus. Audieruntque quod visitasset Dominus filium Israel; et quod respiciasset afflictionem Israel; et prout adloceretur.

24. *Moïse partit; et lorsqu'il était en chemin,* le Seigneur se presenta à lui dans l'hôtellerie, et lui voutait lui ôter la vie.

25. *Sefhora prit aussitôt une pierre très-aiguë,* et circoncut le chair de son fils; et, touchant avec le sang de son fils les pieds de Moïse, elle lui dit : Vous m'avez un époux de sang.

26. *Alors l'ange du Seigneur laissa Moïse après que Sefhora lui eût dit : Vous m'avez un époux de sang; à cause de la circoncision de mon fils.*

27. *Dependant le Seigneur dit à Aaron : Allez au devant de Moïse jusque dans le désert.* Aaron alla au devant de lui jusqu'à la montagne de Dieu; et il l'embrassa.

28. *Alors Moïse raconta à Aaron tout ce que le Seigneur lui avait dit en l'envoyant; et les miracles qu'il lui avait ordonnés de faire.*

29. *Et, étant arrivés tous deux en Egypte,* ils firent assembler les anciens des enfants d'Israël.

30. *Et Aaron leur exposa tout ce que le Seigneur avait dit à Moïse; et de Moïse fit des miracles devant le peuple.*

31. *Aussi le peuple les crut.* Et ils comprirent que le Seigneur avait visité les enfants d'Israël, et qu'il les avait regardés leur affliction; et, se prosternant en terre, ils l'adorèrent.

CHAPITRE V.

Moïse et Aaron devant Pharaon.

1. Post hæc ingressus sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni : Hec dicit Dominus Deus Israel : Dimittite populum meum ut sacrificet mihi in deserto.

2. At ille respondit : Quis est Dominus?

34. *Volétes occidere eum.* Moïse avait été tort de ne pas accomplir le loi de la circoncision qui l'obligait devant Israël. Sefhora lui dit : Vous m'avez vraiment un homme de sang; Sont comme à elle lui avait dit : J'ai été votre père, et Dieu vous aien vous retourner à moi contre toute espérance, mais il m'en a coûté la sang de mon enfant.

30. *Et facti signa coram populo.* Jussit dicitur quod les miracles étaient nécessaires pour prouver au mission. Les miracles que je fais à son de main Père, disent-il aux Juifs, rendent témoignage au Seigneur. Si je n'ai pas les ordres de mon Père, ne croyez point de la religion qu'il prêchait. Je n'ai point employé, disent aussi, les dieux que personnel de la religion humaine, mais les effets sensibles de l'Esprit et de la puissance de Dieu II. Cor. 11, 4.

Car. V. — *2. Nescio Dominum.* On voit que Pharaon avait fait de grands progrès en Egypte. Quand Abraham y était allé, le Pharaon reconnaissait le même Dieu que son pays.

14. *Occurrit ei Dominus.* Angelus. — *Occulavit eum.* Occulavit Moysen; vel profectionis, vel reprobationis gladio. Quisvis aspectus mihi in hoc periculum Moysi addidit, quod ipse forte fuisse vultus, quod filio Eliseus cecidit ante cineribus aliorum agitatoris, si illum circumcidisset.

25. *Tullit illico Sefhora.* Intellexit patrum periculis deponi circumcisionem vel divina pietatione, vel angelo docente. Petram addidit, quod contentum et preparari prima occurrerit; alioquin nihil circumcisionem communi alioque poterat. — *Reliquit pedes ejus.* Moïse, aspersione filii sanguinis ex filii circumcisionem. — *Sponsus sanguinum tuus es.* Testis ut hoc sanguinis fuit, qui alioquin pariter.

30. *Et dimittit eum.* Moysen legentis.

31. *In occursum Dei.* Mirum Sine. — *Et Deus Moysi per angelum apparuit.*

32. *Locutusque est Aaron.* Qui jam Moysi interpretar agere copul. — *Facti signa.* Moysi scilicet.

31. *Visitasset.* Respiciasset, ut liberaret.

Car. V. — 1. *Moyses et Aaron.* Igraunt parat cum his ingressos otium seniores; ita culum processerit Dominus cap. 3, n. 14. Melius aut, qui consentit vobis Moyses et Aaron dignos; non solum nominavit hic et n. 4; quo senioribus cum qui Iudice Bala timido addidit Deus; substituit postea Aaron; qui Moïse omnia esset, et dixit verbi, ut patet cap. 4, num. 14. — *Et accessit.* Hæc, ut festum, celebrat; puta solemniter sacrificando; sacrificii enim causa.

2. *Nescio Dominum.* et *Israel non dimittit.* Nescio Deus vestrum, nisi Deus quilibet agnosco, qui mihi tanta imperet potestate ut Hebræos dimittam.

1. Après cela Moïse et Aaron vinrent trouver Pharaon, et lui parlèrent en ces termes : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert.

2. Mais il répondit : Qui est le Seigneur, pour

1. *Après cela Moïse et Aaron vinrent trouver Pharaon, et lui parlèrent en ces termes : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert.*

2. *Mais il répondit : Qui est le Seigneur, pour*

que je suis obligé d'écouter sa voix, et de laisser sortir Israël. Et si ce commandement se Seigneur, et moi ne laisserai point sortir Israël.

3. Il lui dit encore : Le Dieu des Hébreux, nous a ordonné d'aller tout le jour de chemin dans le désert pour sacrifier au Seigneur, notre Dieu, de peur que nous ne soyons frappés de la peste ou de l'épée.

4. Le roi d'Égypte leur répondit : Moïse et Aaron, pourquoi l'avez-vous le peuple de leurs ouvrages aller à votre travail.

5. Pharaon dit aussi à ses officiers : Ce peuple s'est fait multiple : vous voyez que cette population s'est beaucoup accrue, et combien elle a d'avantage, si on lui rebâtit quelque chose de son travail.

6. Le roi dansa donc ce jour-là même cet ordre à ceux qui avaient l'intendance sur le peuple, et qui exigeaient d'eux les travaux qu'on leur avait imposés, et leur dit :

7. Vous ne donneriez plus, comme auparavant, de paille à ce peuple. Vous ferez leurs briques, mais qu'ils en aillent chercher eux-mêmes.

8. Et vous n'allez plus d'exiger d'eux la même quantité de briques, mais qui se vendent auparavant, sans en rien diminuer : car ils n'ont pas de quoi s'occuper ; c'est pourquoi ils rient, et se disent : Allons sacrifier à notre Dieu.

9. Qu'on les force de faire, qu'ils fournissent tout ce qu'on exige d'eux, afin qu'ils ne se reposent plus de paroles de mensonge.

10. Alors ceux qui avaient l'intendance des ouvrages, et qui les exposaient au peuple, dirent que Hébreux : Voici l'ordre de Pharaon : Je ne vous donnerai plus de paille.

11. Allés, et cherchez-en où vous pourrez ; et mentionnez-les dans les livres des ouvrages.

12. Le peuple se répandit donc dans toute l'Égypte, afin d'acheter des pailles qui étaient vendues dans des champs.

13. Et ceux qui avaient l'intendance des travaux les pressèrent, en leur disant : Rapidez tous les jours la même quantité de briques que vous rendez, lorsque vous donnez des pailles.

14. Ceux donc qui étaient commis sur les ouvrages des enfants d'Israël furent battus de verges par les exécuteurs de Pharaon, qui leur disaient :

Pharaon venait lequel comparait Moïse et Aaron au roi d'Égypte, et au Dieu des Hébreux.

5. *Multos et populum terræ.* Les Israélites étaient devenus très-multiples. Le roi d'Égypte avait le plus grand intérêt à les conserver dans son royaume. Il voulait qu'on les créât de travaux pour les empêcher de se mouvoir la tête et de se coaliser. Mais plus ils lui rendaient de services et moins il leur disposait à les laisser sortir de son royaume.

6. *Præcepit quoque operari.* Ces chefs étaient Israélites. Ils commandaient ceux de leur nation, et les faisoient travailler. Mais ils étaient eux-mêmes commandés par des Égyptiens, qui les rendaient responsables de l'exécution des ordres du roi.

8. *Ne forte accedat nobis peste aut gladio.* Hébreux, si forte insurret in nos peste aut gladio Deus vester, et si non parvum.

4. *Sollicitus.* Hâte, cure, sollicitude.

5. *Diuturno Pharo.* Ad nos præfatos operari. — *Videtur quoque turba accrescere.* Hinc patet infamissimè legem ut excrebentur imperium fuisse abrogatam.

7. *Nequaquam ad se dabit pascua.* Quæ consuevit suo administratori, ut latere solentiam assueti pascua enim latere continent, distingunt et solunt.

8. *Mensuras latere.* Nihil detrahit de pensis latere, quod percipere dabunt, — *Fecerunt enim.* Dito torpuit.

10. *Nos do.* Non dabo i equalis.

12. *Dispersione et populus.* Fuit miscelati latum, et formast latere; pascu coquebat, pascu palam comportabat.

nas, ut andiam vocem ejus, et dimittam Israel? et nescio Dominum, et Israel non dimittam.

3. *Dixeruntque.* Deus Hebræorum vocavit nos, et cum viam trium dierum in solitudine, et sacrificium Domino Deo nostro; ne forte accedat nobis peste aut gladius.

4. *Alii ad eos rex Egypti.* Quare Moyses et Aaron sollicitus populum ab operibus suis? In ad coera vestra.

5. *Diuturno Pharo.* Multus est populus terræ; videtur quod turba accretur; quare non cogit si dederitis eis requiem ad operibus?

6. *Præcepit ergo in die illo præfectos operum et executores latere.* Quibus dicitur :

7. *Nequaquam ultra dabitis pascua populo.* Sed conficiatis latere, sicut prius; sed lui vadant et colligant stipulam.

8. *Et mensuram latere, cum prius faciebant.* Imperio super nos, nec minuetis quidquam; vatem enim, et idcirco vociferantur, dicitur : Eamus et sacrificemus Domino nostro.

9. *Opprimant operibus.* et exigant ea; ut non acquiescant veris mandatis.

10. *Israhel regressi præfecti operum et executores ad populum dixerunt :* Sic dicit Pharaon : Non do vobis pascua;

11. *Israhel, et colligitis stipulam invenire poteritis.* Imperio super nos, nec minuetis quidquam de opere vestro.

12. *Dispersione et populus per omnes terram Egypti ad colligenda stipulam.*

13. *Præcepit quoque operari instabant, dicitur :* Complete vos vestrum quotidie, et plus facite solabam quando dabatur vobis pascua.

14. *Israhelique sunt qui præcepit operibus filiorum Israel, ab executores Pharaonis, dicitur :* Quare non im-

pletis mensuram latere; sicut prius, nec heri, nec hodie?

15. *Veneruntque præpositi filiorum Israel, et vociferati sunt ad Pharaonem, dicitur :* Cur haec agis contra servos tuos?

16. *Palam non dantur nobis, et latere similiter imperantur;* in latenti lui flagitio cedunt, et injunt agere contra populum tuum.

17. *Qui ait :* Varetis otio, et idcirco dicitis : Eamus, et sacrificemus Domino.

18. *Ita ergo, et operantur :* palam non dabatur vobis, et redditis consecutum mensuram latere.

19. *Videbantque se præpositi filiorum Israel in malo, et quod diceretur eis :* Non minuetur quidquam de laterebus per singulos dies.

20. *Occurruntque Moyse et Aaron, qui dabant eis adverso, et credentibus à Pharaone.*

21. *Et dixerunt ad eos :* Videat Dominus et judicet, quoniam festere fecimus adorem nostrum coram Pharaone, et servis ejus, et præbuisit et gladium, ut occideret nos.

22. *Reversaque Moyses ad Dominum, et ait :* Domine, cur afflixisti populum istum? quare misisti me?

23. *Et eo enim quod ingressus sum ad Pharaonem, ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum : et non liberasti eos.*

saient : Pourquoi n'avez-vous pas rendu, ni hier, ni aujourd'hui, la même quantité de briques que vous faisaiez auparavant?

15. Alors ces Hébreux, qui étaient chargés de faire travailler les enfants d'Israël, vinrent crier à Pharaon, en leur disant : Pourquoi traitez-vous nos vobis serviteurs?

16. On ne nous donne plus de paille, et on nous commande de rendre le même nombre de briques qu'auparavant; nous sommes battus de verges, et nous sommes serviteurs, et on tourne injustement contre vous.

17. Pharaon leur répondit : Vous avez trop de loisir, et c'est ce qui vous fait dire : Allons sacrifier au Seigneur.

18. Allez donc, et travaillez; en ce vous donnera point de paille, et vous rendrez toujours la même quantité de briques.

19. Ainsi ceux qui étaient commis sur les ouvrages des enfants d'Israël se trouvoient dans une grande extrémité à cause qu'on ne voulait leur rien diminuer du nombre de briques qu'ils étaient obligés de fournir chaque jour.

20. Et, ayant rencontré Moïse et Aaron qui s'étaient mis près de lui, attendant que ces Israélites arrivassent avec Pharaon.

21. Ils leur dirent : Que le Seigneur vous eût été en soit le juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur devant Pharaon et devant ses serviteurs, et vous lui avez donné une épée pour nous tuer.

22. Moïse, étant retourné vers le Seigneur, lui dit : Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple, pourquoi m'avez-vous envoyé?

23. Car depuis que je me suis présenté devant Pharaon pour lui parler en votre nom, il a tourmenté encore plus votre peuple, et vous ne l'avez point délivré.

CHAPITRE VI.

Dieu rassure Moïse. Généalogie d'Aaron et de Moïse.

1. *Distique Dominus ad Moysen :* Nunc videtur quæ facturus sum Pharaoni; per manum enim fortis dimittam.

2. *Videro Dominus et judicet.* La position de Moïse était intolérable. Il arrivait souvent, dit Moseny, que les plus saints pasteurs ont de vives contradictions dans l'exercice de leur ministère, surtout dans les premières années. Ils ne voient aucun fruit de leurs travaux. Au contraire, on se plaint, on se reboute contre eux. Leur zèle est traité d'impiété, et leur fermeté de sévérité excessive. Mais si c'est à Dieu qu'ils s'adressent, comme celles de Moïse, l'auroit qu'un temps.

1. *Injuncta agitur.* Non regem impendit, injuria latitavit in præfectis derivant.

2. *Videbantque se.* In malo. Ad magnas angustias redactos.

3. *Egressi sunt à Pharaone.* Præfatos sollicit Hebræorum : Moses autem et Aaran exspectabant fortis quoniam respondere non darent.

4. *Videro Dominus et judicet.* Ergo, qui dicitur : Deus, qui omnia videt, ab Ipharum quem hinc quibus probabatur miserere à Pharaone, vos punit. — *Festere fecistis.* Latere et abominabile reddidit. Etsi pariter dicitur, qui habuit eorum. Quamvis ad 30, si hi connotantur. Ita ad Ipharum eorum sollicit Hebræi sed ab eis beneficiis autorem cum accensum votis non respondunt. Vide infra, c. 14, 11. — *Præbuit et gladium.* In est, occasio, locum.

5. *Reversaque est Moyses ad Dominum.* Omissis in se facta tacitus transiit Moyses, qui Hebræorum præfatos exasperavit auctum sollicitum monitionem spæcor non erat. Inquit ad Deum per orationem coaligit. — *Cur afflixisti populum?* Cur in occasione afflictionis assueti palam enim latere continent, distingunt et solunt.

6. *Mensuras latere.* Nihil detrahit de pensis latere, quod percipere dabunt, — *Fecerunt enim.* Dito torpuit.

10. *Nos do.* Non dabo i equalis.

12. *Dispersione et populus.* Fuit miscelati latum, et formast latere; pascu coquebat, pascu palam comportabat.

1. Le Seigneur dit à Moïse : Vous verrez maintenant ce que je vais faire à Pharaon; car je le contraindrai par la force de mon bras à laisser

2. Je verrai Dieu et jugera. La position de Moïse était intolérable. Il arrivait souvent, dit Moseny, que les plus saints pasteurs ont de vives contradictions dans l'exercice de leur ministère, surtout dans les premières années. Ils ne voient aucun fruit de leurs travaux. Au contraire, on se plaint, on se reboute contre eux. Leur zèle est traité d'impiété, et leur fermeté de sévérité excessive. Mais si c'est à Dieu qu'ils s'adressent, comme celles de Moïse, l'auroit qu'un temps.

1. *Injuncta agitur.* Non regem impendit, injuria latitavit in præfectis derivant.

2. *Videbantque se.* In malo. Ad magnas angustias redactos.

3. *Egressi sunt à Pharaone.* Præfatos sollicit Hebræorum : Moses autem et Aaran exspectabant fortis quoniam respondere non darent.

4. *Videro Dominus et judicet.* Ergo, qui dicitur : Deus, qui omnia videt, ab Ipharum quem hinc quibus probabatur miserere à Pharaone, vos punit. — *Festere fecistis.* Latere et abominabile reddidit. Etsi pariter dicitur, qui habuit eorum. Quamvis ad 30, si hi connotantur. Ita ad Ipharum eorum sollicit Hebræi sed ab eis beneficiis autorem cum accensum votis non respondunt. Vide infra, c. 14, 11. — *Præbuit et gladium.* In est, occasio, locum.

5. *Reversaque est Moyses ad Dominum.* Omissis in se facta tacitus transiit Moyses, qui Hebræorum præfatos exasperavit auctum sollicitum monitionem spæcor non erat. Inquit ad Deum per orationem coaligit. — *Cur afflixisti populum?* Cur in occasione afflictionis assueti palam enim latere continent, distingunt et solunt.

6. *Mensuras latere.* Nihil detrahit de pensis latere, quod percipere dabunt, — *Fecerunt enim.* Dito torpuit.

10. *Nos do.* Non dabo i equalis.

12. *Dispersione et populus.* Fuit miscelati latum, et formast latere; pascu coquebat, pascu palam comportabat.

26. Aaron et Moïse sont ceux auxquels le Seigneur commanda de faire sortir de l'Égypte les enfants d'Israël, selon leur bande.

27. Ce sont eux aussi qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir de l'Égypte les enfants d'Israël. Moïse, dit-on, et Aaron furent ceux qui lui parlèrent.

28. Lorsque le Seigneur donna ses ordres à Moïse dans l'Égypte.

29. Car le Seigneur parla à Moïse, et lui dit : Je suis le Seigneur ; ôtes à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je vous ordonne de lui dire.

30. Et Moïse répondit au Seigneur : Vous voyez que je suis incrédules des lèvres ; comment donc Pharaon écouterait-il ?

CHAPITRE VII.

Changement de la verge en serpent, et changement de l'eau en sang.

1. Alors le Seigneur dit à Moïse : Je vous ai établi le Dieu de Pharaon ; et Aaron votre frère sera votre prophète.

2. Vous direz donc à Aaron tout ce que je vous ordonne de dire ; et Aaron mettra à Pharaon, aïeul qui persécuta nos enfants d'Israël de sortir de son pays.

3. Mais j'endurcirai son cœur, et je signalerai ma puissance dans l'Égypte par un grand nombre de prodiges et de merveilles.

4. Et Pharaon se verra courailler point à point de moi, mais sur l'Égypte ; et après y avoir fait écarter le service de mes serviteurs, j'en ferai sortir mon armée et mon peuple, qui sont les enfants d'Israël.

5. Et les Égyptiens apprendront que je suis le Seigneur, après que j'aurai étendu ma main sur l'Égypte, et que j'aurai fait sortir les enfants d'Israël du milieu d'elle.

6. Moïse et Aaron firent donc et le conduisirent selon ce que le Seigneur le leur avait ordonné.

7. Moïse avait quarante-cinq ans, et Aaron quatre-vingt-trois, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

8. Le Seigneur dit encore à Moïse et à Aaron :

9. Lorsque Pharaon vous dira : Faites des miracles devant moi, vous direz à Aaron : Prenez

29. *Iste est Aaron et Moyses, qui solliciti misit sunt si Pharaonem. Intertum proponitur Aaron Moysi, qui major estate; intertum postpositum, qui minor dignitate.*

30. *Legimus ad Pharaonem. Hoc Moyses narravit a. 14. capitum et genealogie sui descriptionem intertunc resumit et prosecquitur.*

30. *Ait Moyses coram Domino. Dominum, qui erat coram : sive, coram qui statim et ageret Moysen. — Intertumcum talibus suis. Vnde hoc capite, supra, a. 12.*

Car. VII. — 1. *Deum Pharaonem. Non cum illi deditur sermo, sed servitibus limitat populum, et dominis obsecrat ut plaga avertatur, et plaga non talis capiat. Aaron, ubi propheta ruse, qui sollicitus ut servitibus que ex se obsequerent; et sic ut quippe intertunc tunc Pharaon, qui sollicitus populum proponat.*

3. *Induravit eorum cor. Non ut durum immutaret, sed pernicitudo illius in sui persequere duritie per gratias sine abstractionibus. Non juravit indignum appellare gratis, vel eorum quodam jure possidit, signa immutatio, per que suo vilo et nullius indubitate.*

4. *Intertuncque memora. Particulam, significat, pariter. — Per judicium sanctum. Per maximas plagas. LXX. cum sibi sine sermo; que omnibus justissimum Dei iudicium in Ægyptiis ostendit.*

5. *In operibus. Plena sunt; jam enim dixerat non sine hoc fuisse.*

8. *Ad Moysen et Aaron. Immediato Moysi, et per hanc Aaron.*

9. *Virgineus, virga. Non autem Moysi, non Aaron, anno Dei dicitur, qui horum cantium fuit instrumentum ad putanda prodigia, et plagas Ægypti.*

26. Iste est Aaron et Moyses, qui solliciti Dominum ut educerent filios Israel de l'Égypte per terras suas.

27. Hi sunt, qui loquerentur ad Pharaonem, regem Ægypti, ut educeret filios Israel de l'Égypte; iste est Moyses et Aaron.

28. In die que locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.

29. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Ego Dominus ; loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia que ego loquor tibi.

30. Et ait Moyses coram Domino : En incrédules labiis suis, quomodo audiet me Pharaos ?

A. Dicitque Dominus ad Moysen : Ego constituisti tu Deum Pharaonem ; et Aaron frater tuus erit propheta tuus.

2. Et tu loquere et omnia que mando tibi ; et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra sua. [a. Sup. 5. 13.]

3. Sed ego indurabo cor ejus, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Ægypti.

4. Et non audiet vos ; immitantem autem super Ægyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israel de terra Ægypti per judicium maxime.

5. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Tu constituisti manum meam super Ægyptum, et educam filios Israel de medio eorum.

6. Facti sunt Moyses et Aaron sicut preceperat Dominus : ita eorum.

7. Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron sexaginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

8. Dicitque Dominus ad Moysen et Aaron :

9. Cum dixerit vobis Pharaon : Ostendite signa ; dicite ad Aaron : Tolle vir-

gam tuam ; et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubum.

10. Jagersit Moïse et Aaron, ad Pharaonem, locuti sicut preceperat Dominus ; tulique Aaron virgam coram Pharaone et projecit eam, que versa est in colubum. [a. Pa. 104. 27.]

11. A Vocavit autem Pharo serpentes et maleficos ; et fecerunt etiam ipsi per incantationes Ægypticas et arcanis quibusdam similibus. [2. Tim. 3. 8.]

12. Projeceruntque singuli virgas suas, que versa sunt in dracones ; sed devoravit virga Aaron virgas eorum.

13. Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut preceperat Dominus.

14. Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingratum est cor Pharaonis, non vult dimittere populum.

15. Vade ad eum manū, ecce egredietur ad aquas ; et stibis in occursum ejus super ripam fluminis ; et virgam, quam conversam est in draconem, tolle in manu tua.

16. Dicebatque ad eum : Dominus Deus Hebraeorum misit me ad te, dicens : Dimittite populum meum ut sacrificet mihi in deserto ; et usque ad presentem vultis noluisse.

17. Hec igitur dicit Dominus : In hoc scitis quod sim Dominus ; ecce percussit virga, quam in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem.

18. Places quoque, qui sunt in flumine,

Car. VII. — 11. *Procedit ostendit Pharoem serpentes et maleficos. Il y a un luto non toutes les formes, ante la Verità et Pharoem. Si la Verità a sui defensori coram Moysi et Aaron, et Error a sui supplicia coram Jannis et Malificis. Si se convulsus de Deo fuit de vris malis, les rigores sunt. Satan operatur assidit de ostendit de prodigiis. Non vultis nisi illis instans coram sua populis, Jannis-Chrisi coram pastores, sicut Pauli coram Burges, les apôtre coram les rabbins, des colubiques coram les heretiques.*

12. *Projeceruntque arcanis quibusdam similibus. Il y a le, sans doute, une substitution. S'arrive a d'habiles prodigiaturs de substituer un objet a un autre avens d'habiles, qui se ressemblent a son aspect pas, a plus forte raison, les aspects de toutes les parties, dans lesquelles se ressemblent une chose a une autre, de manière à être illisible. Mais la disposition de ces serpents out-mêmes aurait dû frapper Pharaon.*

17. *Percussit. — spongi fronsit et vertitur in sanguinem. L'aspect de l'écure de la Sigeuse nous montre dans des dotes des Égyptiens. Ainsi, il y avait fait du Nil une divinité, sans doute parce que l'Égypte devait à ce fleuve sa fécondité, et il avait son pays dans ses eaux les enfants des Hébreux. Bien le caractère du sang, nous montre que le Nil est un qu'on crée, sans compter, sans compter, sans puissance, et pour punir le Pharaon et son peuple de le servir avec l'écure il y avait tenu le peuple de Dieu. [cf. 1. Sup. 13.]*

10. *Tolle. Hebr. chald. et grec. habent, projicite.*

11. *Maleficos. Practicantes que LXX vocant scyllistas et oneficos. Horum principum fecerunt Jannes et Mambres. [2. Tim. 3. 8. —] Percurrit sibi ipsi. Miamos dicitur magi, accens appositionibus indicantibus, et videtur se putarent, quod non videbant; vel per somnum localem, aut activa passiva applicatio, ita ut cantum ignorantibus sine prodigiis, nulla videretur.*

12. *Virga. — et serpentes. Vari dracones et serpentes a dæmonia virga, virga interitum ab antiquitatem simili subtrahit. — Dimittite virga Aaron. Serpens, in quem virga sua conversam, devoravit virga, hoc est, serpentes, in quos virga serpens erant conversæ.*

13. *Induratumque est cor Pharaonis. Quia vidit magos non similia signa fecisse, parum captiva quod Aaronis virga virgas magorum devorasset.*

15. *Misisti in occursum ejus arcanos. Ad Nil ripam ut veniens in se intraret.*

17. *Percussit virga. Quæ ut serpente primo ferens reddita erat. — Que in manu mea est. Verba sunt Dei, et tamen Moysi virgam manu sua tenebat. Sed Deus et Moysi quasi unus convenerunt, quomodo-fuit omnia principalis et instrumentum veniens sui causa efficiens.*

18. *Places. — siccitatem. Qui extra aquam vivere non possunt, maxime in sanguine, qui non siccatur et colligitur pluviam compleret. — Compertis necesse est. Morsus pluvialis indicatur et occurrerunt, vel ad eum motum que sanguis extra venas putrescit. — Aggredietur Ægypti. Sibi cruciantibus.*

vous verge, et jetez-la devant Pharaon ; et elle sera changée en serpent.

10. Moïse et Aaron, étant donc allés trouver Pharaon, firent ce que le Seigneur leur avait commandé. Aaron jeta sa verge devant Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en serpent.

11. Pharaon avait fait venir les sages et les magiciens, ils firent aussi la même chose par les enchantements du pays et par les secrets de leur art.

12. Chacun d'eux ayant jeté sa verge, elles furent changées en serpents ; mais la verge d'Aaron devora leurs verges.

13. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que le Seigneur l'avait ordonné.

14. Alors le Seigneur dit à Moïse : Le cœur de Pharaon s'est endurci, il ne veut point laisser aller son peuple.

15. Allez le trouver dès le matin, il sortira pour aller sur l'eau, et vous vous tiendrez sur le bord du fleuve pour venir en devant de lui ; vous prendrez en votre main la verge qui a été changée en serpent.

16. Et vous lui direz : Le Seigneur, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers vous pour vous dire de se part : Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie dans le désert, et j'en ai présent vous ne m'avez point voulu écouter.

17. Voici donc ce que dit le Seigneur : Vous connaîtrez en ceci que je suis le Seigneur ; Je vais frapper l'eau de ce fleuve avec la verge que j'ai en ma main ; elle sera changée en sang.

18. Les poissons aussi qui sont dans le fleuve

mourrut; les eaux se enveloppèrent, et les Egyptiens qui en boivaient furent tourmentés.

19. Le Seigneur dit encore à Moïse : Dites à Aaron : Prenez votre verge, et donnez votre main sur les eaux de l'Égypte, sur les fleuves, sur les ruisseaux, sur les marais et sur les eaux de tous les lacs, afin qu'elles soient changées en sang, et qu'il n'y ait que du sang en toute l'Égypte, dans tous les vaisseaux ou de bois ou de pierre.

20. Moïse et Aaron firent donc ce que le Seigneur leur avait ordonné. Aaron, devant sa verge, frappa l'eau du fleuve devant Pharaon et ses serviteurs, et l'eau fut changée en sang.

21. Les poissons qui étaient dans les fleuves moururent, et les fleuves se corrompèrent. Les Égyptiens ne pouvaient boire de ses eaux, et il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte.

22. Les magiciens d'Égypte firent la même chose avec leurs enchantements. Aaron, devant sa verge, conduisit, il se couvrit, Moïse et Aaron, selon que le Seigneur l'avait ordonné.

23. Mais il se vitra de devant eux et entra dans sa maison; et il ne se fléchit point envers eux pour cette fois.

24. Tous les Égyptiens entrèrent la terre le long du fleuve, et ils cherchèrent de l'eau pour boire, parce qu'ils ne pourraient boire de l'eau du fleuve.

25. Et il se passa sept jours entiers depuis la pluie dont le Seigneur avait frappé le fleuve.

CHAPITRE VIII.

Plaies des grenouilles, des mouches et des grosses mouches.

1. Le Seigneur dit encore à Moïse : Allez trouver Pharaon; et lui dites : Voici ce que dit le Seigneur : Laissez aller mon peuple, afin qu'il aille au sacrifice.

22. *Feceruntque similitur maleficis.* Les magiciens ne purent imiter ce prodige qu'un apiprere. Car, toutes les eaux du fleuve ayant été corrompues par la puissance d'Aaron, et toutes les eaux des fontaines ayant subi la même altération, un point qu'on n'en trouva plus de potable en Égypte, les magiciens ne furent couronnés que d'un échec dans des prophéties tres-étrouvées.

23. *Impletique sunt septem dies.* Ce prodige eut lieu vers le 18 de mois, qui se répète au mois de février.

19. *Omnes lacus aquarum.* Hebr. *omnes congregationes aquarum*, puits, sources, sources, fontaines, etc. — *In omni terra Ægypti.* Rûtan in terra Gensin, in qua Ægypti deservit, ac si prænotavit, qui veniens Hebræam, quibus non esset parcedum. Inferri namq. Hebræa, a magis immanis erat.

22. *Feceruntque similitur maleficis.* Quibus aqua copis fuit, vel a mari petita; quod locum palustris aqua, et dallas in stagnis essent convulse; vel quæ divid prævidentis aliqd aqua reservatum est, ut quasi magnum experientis locus; vel quæ ex terra Gensin allata est, vel a Mose magis oblatæ. — *Inconventibus suis.* Aliqd veterant, hæc cõvæ zætopos arvens arduis, aut magis zætopos esse solent.

23. *Ne apposit cor.* Non adiecit animum, ut crederet.

24. *Fecerunt...* per circuitum fluminis. Irrito conatus; nam sanguinem invenirent, quamvis percolatum, et quasi aquam; sic aliqd modo sillis solati sunt.

25. *Impletique sunt septem dies.* Plaga sanguinis die septem tenuit. Hæc nova narratum plaga excipit. Merito Ægypti fluvius variis est in sanguinem, qui eundem fluxum in insulam Hebræam præcipuum convertent, ac aquis præcedendo.

moritur; et coarctaverunt aquas, et alligavitur Ægypti habitans aqua fluminis.

19. *Itali quoque Dominus ad Moysen.* Dicit ad Aaron : Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluvios eorum, et erunt palustres, et omnes lacus aquarum, et vertentur in sanguinem; et ait error in omni terra Ægypti, iam in lignis vasis quam in saxis.

20. *Feceruntque Moyses et Aaron sicut præcepit Dominus;* et elevavit virgam percussit aquas fluminis coram Pharaone et servis eius; qui versa est in sanguinem. [a. Infr. 17. 3. Ps. 77. 24. et 104. 20.]

21. *Et piscos, qui erant in flumine, mortui sunt; corruptique fluvius, et non poterant Ægypti habere aquam bibendam; et fuit sanguis in tota terra Ægypti.*

22. *Et feceruntque similitur maleficis Ægyptiorum incantationibus suis; et in circuitum cor Pharaonem, et servos eius, sicut præcepit Dominus.* [a. Sep. 17. 7.]

23. *Asperitque se, et ingressus est domum suam, ne apposit cor etiam hac vice.*

24. *Fecerunt autem omnes Ægypti per circuitum fluminis aquam et bibentem; non enim poterant habere de aqua fluminis.*

25. *Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.*

2. *Sic autem nobis dimittere, ecce ego percussit omnes terminos tuos raris.*

3. *Et ebullit fluvius ranas, qui ascendit, et ingreditur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domo; navesque tuorum, et in populum tuum, et in fructus tuos, et in reliquias ciborum tuorum;*

4. *Et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes servos tuos, intrabunt ranæ.*

5. *Dixitque Dominus ad Moysen :* Dicit ad Aaron : Extende manum tuam super fluvios ac super rivulos et paludes, et educ ranas super terram Ægypti.

6. *Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti.* [a. Ps. 104. 26.]

7. *Et fecerunt autem et malefici per incantationes suas similitur, et elevaveruntque ranas super terram Ægypti.* [a. Sep. 17. 7.]

8. *Vocavit autem Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis :* Orate Dominum ut auferat ranas a me et a populo meo; et dimittam populum ut sacrificet Domino.

9. *Dixitque Moyses ad Pharaonem :* Constitue mihi quando deprecor pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, et abigam ranas a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo, et tantum in flumine remaneant.

10. *Qui respondit :* Cras. At ille : Juste, inquit, verum tam faciam; ut sic vis quoniam non est autem Dominus Deus nostrus.

11. *Et recedent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo; et tantum in flumine remaneant.*

12. *Egressique sunt Moyses et Aaron.*

2. *Que si vous ne voulez pas le laisser aller, je frapperai toutes vos terres; et je le couvrirai de grenouilles.*

3. *Le fleuve en produira une infinité qui entrèrent dans votre maison, qui monteront dans la chambre où vous couchiez et sur votre lit; dans les maisons de vos serviteurs, et dans celles de tout votre peuple; jusque dans vos fours, et jusque sur le reste de vos vivres.*

4. *C'est ainsi que vous serez tourmentés de ces grenouilles, vous, votre peuple et tous vos serviteurs.*

5. *Le Seigneur dit donc à Moïse :* Dites à Aaron : Étendez votre main sur les fleuves, sur les ruisseaux, et sur les marais, et faites venir des grenouilles sur toute la terre d'Égypte.

6. *Aaron étendit sa main sur les eaux d'Égypte, et les grenouilles en sortirent et couvrirent l'Égypte.*

7. *Les magiciens firent aussi la même chose par leurs enchantements, et ils firent venir des grenouilles sur la terre d'Égypte.*

8. *Pharaon appela donc Moïse et Aaron, et leur dit :* Prenez, je supplie, afin qu'il me débarrasse moi et mon peuple, de ces grenouilles; et je laisserai aller le peuple d'Israël, afin qu'il aille au sacrifice au Seigneur.

9. *Moïse répondit à Pharaon :* Marquez-moi le temps auquel vous voulez que je prie pour vous, pour vos serviteurs et pour votre peuple, afin que les grenouilles soient chassées loin de vous et de votre maison, de vos serviteurs et de votre peuple, et qu'elles ne demeurent plus que dans le fleuve.

10. *Demain, répondit Pharaon. Je ferai, dit Moïse, ce que vous me demandez; afin qu'il me débarrasse moi et mon peuple de ces grenouilles, qui ne m'est égal au Seigneur, notre Dieu.*

11. *Les grenouilles se retirèrent de vous, de votre maison, de vos serviteurs et de votre peuple, et elles ne demeurent plus que dans le fleuve.*

12. *Moïse et Aaron étant sortis de devant Pharaon,*

Cap. VIII. — 6. *Et ascendentes rane.* Ce miracle eut lieu vers le 29 février. Après la pluie du Nil, lorsque les eaux étoient retirées, on voyoit continuellement le nombre de grenouilles. Mais on étoit avant l'époque où les eaux du Nil augmentaient, et on ne voit presque plus de ces animaux dans cette saison. Les magiciens imitèrent aussi ce prodige en faisant sortir des grenouilles; ce qui peut se faire par l'artifice des hommes. Mais ils ne purent faire venir celles que Moïse et Aaron appelaient à lui, et leur infirmité fut par la même démontrée.

Cap. VIII. — 2. *Terminis tuas.* Fines regni tui.

3. *Ingrédietur domum tuam.* Instinctu divinitus lauto, aut ab angelis acta. Durior hæc plaga quam plaga ranarum. Nam si fluvium in stagnis vero ædempta aqua est, reliqui loci potius refecti. At rane occupant, infestant et convulsos oluntati, mortales, et vitæ lectos complant, solummodo, auralialibus, eundemque infestis. — *In reliquiis ciborum tuorum.* Vero etiam possent cum LXX. in maris atque passis fuis, et vitæ notant. — *Chalimias in pascuis tuis.* In locis pascuis, et loca quibus pascis consistunt.

5. *Extenderunt manum tuam.* Quæ voluit tenes viribus; illæ enim mirandorum effectrix, quæ potestas a Deo evocata sunt raris.

6. *Super stratum.* Verius, vel contra aquas, omnia ex ipsi Pharaonis aula, in quâ tunc fuisse videtur, quævis eis auro tentis dare non constet.

7. *Fecerunt autem et malefici.* Demoniis ministrato, non tamen tam multas, exhibentes.

8. *Orate Dominum.* Hinc patet gratiorum hæc esse plagam, quam sanguinis, hæc enim compellit Pharaonem esse Mosem, et asserere, quod prius non fecerat.

9. *Constitu mihi.* Juba Pharaonem tempus constituere, non potest causari, possit causarium naturalium officium raris solvitas et, extinctas.

10. *Qui respondit :* Cras. Et tempus orandi daret, et ut interim experiretur au naturalium, et ex se raris defertur.

12. *Chalimias.* Bædicio et affectio.

CHAPITRE IX.

Les plaies de l'épyzootie, des ulcères, de la grêle et du tonnerre.

4. Le Seigneur dit à Moïse : Allez trouver Pharaon, et lui dites : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Lâchez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.
2. Que si vous refusez de m'obéir, et si vous le refusez encore.
3. Je me enverrai des sauterelles sur vos champs; et les chevreaux, les ânes, les chameaux, les bœufs et les brebis seront frappés d'une peste très-dangereuse.
4. Et le Seigneur fera un miracle pour disperser ce qui appartient aux ennemis d'Israël, d'avec ce qui appartient aux Égyptiens; en sorte que de tout ce qui possédait les ennemis d'Israël rien de périsse.
5. Le Seigneur a marqué lui-même le temps de cette peste, et il déclara qu'il sera demain qu'il fera cette merveille sur la terre.
6. Le Seigneur et le lendemain ce qu'il avait dit : toutes les bêtes de l'égypte moururent, et mille de toutes celles des ennemis d'Israël périt.
7. Pharaon envoya voir, et lui trouva que rien n'était mort de toutes ce qui possédait Israël. Mais le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple de Sésostris.
8. Alors le Seigneur dit à Moïse et Aaron : Prenez plein vos mains de la cendre qui est dans la cheminée, et que Moïse la jette en l'air devant Pharaon.
9. Et que cette poussière se répande par toute l'Égypte; et les hommes des ulcères et des ulcères dans les bœufs et dans les animaux par toute l'Égypte.
10. Ayant donc pris de la cendre dans la cheminée, ils se présentèrent devant Pharaon, et Moïse la jeta en l'air; en même temps il se forma
1. Dixit autem Dominus ad Moysen; Ingrede ad Pharaonem, et loquere ad eum; Ince, dicit Dominus Deus Hebraeorum; Dimittit populum meum ut sacrificet mihi.
2. Quod si adhuc renuisti, et retines eum.
3. Eece manus mea erit super agrorum tuos; et super equos, et asinos, et camelos, et oves, et vesis, pectus validi gravis.
4. Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israel, et possessiones Ægyptiorum, et nihil omnino periet ex his que pertinent ad filios Israel.
5. Constituit Dominus tempus, dicens; Cras faciet Dominus verbum istud de terra.
6. Fecit ergo Dominus verbum hoc altera die; mortuæ sunt omnia animalia Ægyptiorum; de animalibus vero filiorum Israel nihil commisit perire.
7. Et misit Pharaon ad videndum; nec erat quidquam mortuum de his que possidebat Israel. Ingratissimus est cor Pharaonis, et non dimisit populum.
8. Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron; Et tollite plenas manas cinerem de camino, et spargat illam Moyses in caelum coram Pharaone.
9. Super pulvis super omnem terram Ægypti; statim enim in homines et iumenta ulcères, et venis turgescentes, in universa terra Ægypti.
10. Tulcatus est cinerem de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illam Moyses in caelum; factaque sunt

Car. IX. — 2. Eece manus mea erit super agrorum tuos, et super equos, et asinos, et camelos, et oves, et vesis, pectus validi gravis. Hæc enim manus mea erit super agrorum tuos, et super equos, et asinos, et camelos, et oves, et vesis, pectus validi gravis. Hæc enim manus mea erit super agrorum tuos, et super equos, et asinos, et camelos, et oves, et vesis, pectus validi gravis.

Car. IX. — 3. Manus stetit. Flagellum, pestis mirabilis, ut statim subditur. — Super agrorum tuos, et super equos, et asinos, et camelos, et oves, et vesis, pectus validi gravis. Hæc enim manus mea erit super agrorum tuos, et super equos, et asinos, et camelos, et oves, et vesis, pectus validi gravis.

4. Intus possessiones. Inter populum qui possidebat Hebraei et Ægypti.

7. Et misit Pharaon ad videndum. In superciliosa plaga non misit ad explorandum in Hebraeos a malis essent immunes, vel quia vis illa raris, aculeis, etc. erat imperiosa; vel quia non sultit illam hoc cura. — Ingrede ad eum cor Pharaonis. Non petiit nisi plaga cesset, quia iam hominum plaga erat exacta.

8. Ad Moysen et Aaron. Vult supra, c. 7. et c. 8. — Christus hic omnino. Vos Hebraei per seipsum atque illam illam familiam que totum plaga versa est in eam. Apposita familia hæc ardetis pustula demonstrandi; hæc enim cinera versus est color. Aplague factum est ut Ægypti, qui Hebraeos formos habebat, foret, acerbissimæ eorum lacerationis; quæ de causa de ægyptiis servitute locum Moyses, 2. et 3. ad. Adversus vos de fornice ferret Ægypti. — Sparsit illam Moyses. Aaron monstrat aquas in sanguinem, raris et oculis eorum; iam Moysi majores aquas reserantur; horis ostensa in coelum, quæ subito imminuatur plaga.

9. Super pulvis super omnem terram. Non plus pulveris aut cineris Moyses sparsit, quam manus comprehensibilis; sed illam Deum sparsam in aere in manum deorum astra multiplicavit, et in Ægyptos destitit; inde in homines et iumenta, in que deluxit os, ulcera et pustule exortæ sunt. — In homines et iumenta. Non omnibus, sed plurimum; nam reliquis pestem gradatim plaga penitus perierat. — Ulcères, et venis turgescentes. Ulcera arida et sanis turgetis et tumida. Hæc ulcera et tamen plaga vindicta Ægyptiorum asperitas et fastus.

- ulcères vesicarium turgenium in hominibus, et iumentis.
11. Nec poterant malefici stare coram Moysa propter nigra que in illis erant, et in omni terra Ægypti.
12. Induravitque Dominus cor Pharaonis, et non audivit eam, sicut locutus est eum cor Moysen.
13. Dixitque Dominus ad Moysen : Mane eorum, et sta coram Pharaone, et dices ad eum : Dimittit Dominus Deus Hebraeorum : Dimittit populum tuum et sacrificet mihi.
14. Quia in hac vice vidit omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum; ut scias quod non sit similis mei in omni terra.
15. Nunc enim extendens manum, percutiam te et populum tuum peste, peribitque de terra.
16. Et dices autem post te, et ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra. [a. Rom. 9. 17.]
17. Adhuc retines populum meum; et non vis dimittere eum?
18. In plura cor hæc ipsa hora gradationem nullam misit, quæ non fiat in Ægypto, a die qua mandata est, usque in præsens tempus.
19. Mille ergo iam nunc, et coæque jumenta lax, et omnia que habes in agris; homines enim, et iumenta, et universa que inventa fuerint foris, nec congregata de agris, contulerunt super ea grandis, multitudine.
20. Qui simul verbum Domini de servis Pharaonis, et fecit confingere servos suos, et jumenta in domos;
21. Qui autem negavit sermonem Domini, dimisit servos suos, et jumenta in agris.
22. Et dixit Dominus ad Moysen : Extende manum tuam in caelum, ut fiat grandis in universa terra Ægypti, super homines, et super jumenta, et super omnem herbam agri in terra Ægypti.
23. n. Extrahitque Moyses virgam in
11. Nec poterant malefici stare coram Moysa propter nigra que in illis erant, et in omni terra Ægypti.
12. Induravitque Dominus cor Pharaonis, et non audivit eam, sicut locutus est eum cor Moysen.
13. Dixitque Dominus ad Moysen : Mane eorum, et sta coram Pharaone, et dices ad eum : Dimittit Dominus Deus Hebraeorum : Dimittit populum tuum et sacrificet mihi.
14. Quia in hac vice vidit omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum; ut scias quod non sit similis mei in omni terra.
15. Nunc enim extendens manum, percutiam te et populum tuum peste, peribitque de terra.
16. Et dices autem post te, et ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra.
17. Quod vis dimittere eum? et non vis videt eum?
18. Demais, à cette même heure, je ferai pleuvoir une horrible grêle, et telle qu'on n'a à point vu de semblable dans l'Égypte, depuis qu'elle est habitée, jusqu'à aujourd'hui.
19. Envoyez donc des hommes à la campagne, et faites-en retirer vos bêtes, et tout ce qui aura pu avoir; car les hommes et les bêtes, et toutes les choses qui se trouvent dehors et qu'on n'auroit point retirées des champs, mourront étant frappées de la grêle.
20. Cens d'entre les serviteurs de Pharaon qui craignent la parole du Seigneur, furent retirés leurs serviteurs et leurs bêtes dans leurs maisons.
21. Mais ceux qui négligèrent ce que le Seigneur avait dit, laissèrent leurs serviteurs et leurs bêtes dans les champs.
22. Alors le Seigneur dit à Moïse : Étends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe une grêle dans toute l'Égypte sur les hommes, sur les bêtes et sur toute l'herbe de la campagne.
23. Moïse ayant levé sa verge vers le ciel, le

Seigneur fit fondre la grêle sur la terre, au milieu des tonnerres et des vents qui brillaient de tous les quatre parts ; le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur la terre d'Égypte.

14. La grêle et le feu mêlés l'un avec l'autre tombaient ensemble ; et cette grêle fut d'une telle grosseur qu'on n'en avait jamais vu auparavant de semblable dans toute l'étendue de l'Égypte depuis l'établissement de son peuple.

25. Dans tout le pays de l'Égypte la grêle frappa de mort tout ce qui se trouva dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bœufs. Elle fit mourir toute l'herbe de la campagne, et elle rompit tous les arbres.

26. Il n'y eut qu'au pays de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, que cette grêle ne tomba point.

27. Alors Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché contre toi, ô Seigneur, et je t'ai servi ; mais encore des impios.

28. Priez le Seigneur, afin qu'il fasse cesser ces grands tonnerres et la grêle, et que je vous laisse aller, sans que vous déposiez de la devanture.

29. Moïse lui répondit : Quand je serai sorti de la ville, j'éléverai mes mains vers le Seigneur, et les tonnerres cessent, et il n'y aura plus de grêle, mais que vous sachiez que la terre est au Seigneur.

30. Mais je sais que vous ne craignez point encore le Seigneur, notre Dieu, ni vous, ni vos serviteurs.

31. Le lin et l'orge furent donc gâtés de la grêle, parce que l'orge avait déjà poussé ses épis, et que le lin commençait à mûrir et à grandir.

32. Mais le froment et le far non étant gâtés, parce qu'ils étaient plus tardifs.

33. Après que Moïse eut appelé Pharaon et fait sortir de la ville, il éleva les mains vers le Seigneur, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et tout ce qu'il tombait plus une goutte ni eau sur la terre.

34. Et *grando et ignis mixta pariter*. Lorsque les impios ont déclaré qu'ils se voulaient convertir, le Seigneur, ô Seigneur, dit le Sage, par la force de votre bras ; et il a été tonnerre et la grêle, et les enfants d'Israël ont été convertis, par des grâces, et par des cépages, et convertis par la foi (Sap. XVII, 16 et seq.).

35. *Et grandis et hordeum lesum est, et sergum et hordeum lesum est, ne quod hordeum esset virens, et durum jam folliculis germinavit.*

36. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

37. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

38. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

39. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

40. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

41. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

42. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

43. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

colium, et Dominus dedit tonitrua, et grandis, et discorsionis fulgura super terram ; pluitque Dominus grandinem super terram Ægypti. [A Sap. 40, 16, et 19, 19.]

24. Et grandis et ignis mixta pariter ferchantur ; tantquam fuit magnitudinis, quanta ante nunquam apparuit in universa terra Ægypti ex quo gens illa condita est.

25. Et percussit grandis in omni terra Ægypti cuncta que fuerant in agris, ab homine usque ad jumentum ; cunctaque herbarum agri percussit grandis, et omne lignum regionis contrivit.

26. Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israel, grandis non cecidit.

27. Mistique Pharaon, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos : Peccavi stultum meum ; Dominus iustus est, et populus meus, impius.

28. Ora Domini ut desinat tonitrua Dei et grandis ; et dimittat ros, et neququam hic ultra maneat.

29. Ait Moyses : Cum ingressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabit tonitrua, et grandis non erit ; ut scitis quia Dominus est terra.

30. Novi autem, quod et tu, et servi tui, necdum timetis Dominum Deum.

31. Iam ergo et hordeum lesum est, ne quod hordeum esset virens, et durum jam folliculis germinavit.

32. Triticum autem et far non sunt lesa, qui serotina erant.

33. Egrossaque Moyses a Pharaone ex urbe, extendit manus ad Dominum, et cessavit tonitrua et grandis, nec ultra stultitiam pluit super terram.

34. Et *grando et hordeum lesum est, et sergum et hordeum lesum est, ne quod hordeum esset virens, et durum jam folliculis germinavit.*

35. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

36. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

37. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

38. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

39. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

40. *Et grandis et ignis mixta pariter. Hæc est, vixit ignis excelsus et, vel, vespertis in grandine. LXX. et grandis et ignis ardens in grandine. Item excelsus hinc Scythia, et qui respond à notre mot de mar, entre grêle tomba. A notre époque, en Égypte, toute la campagne ressemble à un marécage profond. L'air est embué de brouillard qui répand les fleurs des oranges et des citrouilles. On recueille le lin et l'orge en semis ; le blé ne mûrit qu'à un avril, et au mai, le froment de Milan se mûrit ainsi jusqu'aux Indes, d'après les Indes.*

31. Videns autem Pharaon quod cessasset pluvia, et tonitrua, et grandis, et discorsionis fulgura super terram ; pluitque Dominus grandinem super terram Ægypti. [A Sap. 40, 16, et 19, 19.]

35. Et Inpravatum est cor ejus, et servivit illius, et inducitur hinc ; nec dimisit filios alios, sicut præcepit ei Dominus per moysen Moyse.

34. Mais Pharaon voyant que la pluie, la grêle, les tonnerres avaient cessé, augmenta encore son péché.

35. Son cœur et celui de ses serviteurs s'appesantit et s'endurcit de plus en plus ; et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, selon que le Seigneur le lui avait ordonné par Moïse.

CHAPITRE X.

Les plaies des sauterelles et des ténébres.

1. Et dixit Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem ; ego enim induci cor ejus, et servitum illius ; ego faciam signa mea in eo.

2. Et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quibus constiturunt Ægyptos, et signa mea fecerunt in eis ; et sciat quia ego Dominus.

3. Introduce autem cor Pharaonem ad Pharaonem, et disceret ei : Hec dicit Dominus Deus Hebræorum : Usquequo non vis audire mihi ? dimittit populum meum, et servat michi.

4. Et si non restitit, et non vis dimittere eum, ecce ego inducam cras locustas in fines tuas : [A Sap. 10, 9.]

5. Quæ operiet superficiem terre, ne quidquam vis appareat, sed cooperabit quod residuum fuerit grandinis, corrodit enim omnia ligna que germinant in agris.

6. Et implebunt domos tuas, et servitum tuorum, et omnium Ægyptiorum ; quantum non viderant patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, in presentem diem. Avertite nos, et agrasus erit a Pharaone.

7. Dixit autem servi Pharaonis ad eum : Usquequo patior hoc scandalo ; dimittit hominem, ut sacrificet Deo suo, sicut omnes vides quod perierit Ægyptus.

8. Revocaveruntque Moysen et Aaron

1. Alors le Seigneur dit à Moïse : Aller trouver Pharaon, car j'ai enduré son cœur et celui de ses serviteurs, afin que je fasse éclater les prodiges de ma puissance en sa personne.

2. Et que vous racontiez à vos enfants et aux enfants de vos enfants, de combien de plaies j'ai frappé les Égyptiens, et combien de merveilles j'ai faites parmi eux, et que vous sachiez que j'ai le Seigneur.

3. Moïse et Aaron vinrent donc trouver Pharaon, et lui dirent : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuserez-vous de vous assouir à moi ? Laissez aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie.

4. Que si vous résistez encore, et si vous ne voulez pas le laisser aller, je ferai demain venir des sauterelles dans votre pays.

5. Que couvriront en surface de la terre, on sorte qu'elle ne paraitra plus, et qui mangoront tout ce que la grêle n'aura pas gâté. Car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs.

6. Elles rempliront vos maisons, les maisons de vos serviteurs et de tous les Égyptiens ; on sorte que si les pères, ou vos aïeux, n'en ont jamais vu une si grande quantité, depuis le temps où ils sont nés sur la terre jusqu'aujourd'hui. Moïse se détourna aussitôt de devant Pharaon et se retourna.

7. Mais les serviteurs de Pharaon dirent à ce prince : Jusqu'à quand souffrirez-vous scandale ? Laissez aller ce gens-là, afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu. Car voyez-vous pas que l'Égypte est toute perdue.

8. Ils rappellerent donc Moïse et Aaron pour

36. Et *ingressus fuero de urbe. On peut être témoin de l'habitation de Pharaon. Mais le cœur de Pharaon est ainsi fait, quand son intérêt public, il s'endurcit pas autre chose. Pharaon avait intérêt à qu'on ne le laissât en Égypte, et il ne le fit pas l'envoyer en sa maison patrice.*

Cap. X. — *Inducens cor Pharaonem ad Pharaonem. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

37. *Quibus constiturunt Ægyptos. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

38. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

39. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

40. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

41. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

42. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

36. *Et ingressus fuero de urbe. On peut être témoin de l'habitation de Pharaon. Mais le cœur de Pharaon est ainsi fait, quand son intérêt public, il s'endurcit pas autre chose. Pharaon avait intérêt à qu'on ne le laissât en Égypte, et il ne le fit pas l'envoyer en sa maison patrice.*

Cap. X. — *Inducens cor Pharaonem ad Pharaonem. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

37. *Quibus constiturunt Ægyptos. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

38. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

39. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

40. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

41. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

42. *Revocaveruntque Moysen et Aaron. Ce Moïse n'était pas seulement à Pharaon, et la Palestine, et tous autres contrées de l'Orient. Il avait encore qu'on était en Algérie. Un vers vint aussi dans les sautes de sauterelles. Ces sauterelles, qui sont beaucoup plus grandes que celles que nous voyons dans nos prairies, plantations, et dans les champs en herbes, les devorant en une journée et sans bruit, et attendait un vent favorable pour s'enlever de nouveau et couvrir plus loin les mêmes pays. Seulement les sauterelles dont il est ici parlé arrivent et disparaissent à la parole de Moïse, et c'est ce qu'on appelle le miracle.*

parler à Pharaon, qui leur dit : Allez sacrifier au Seigneur, votre Dieu; mais qui sont ceux qui y doivent aller?

9. Moïse lui répondit : Nous irons avec nos petits enfans et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos bœufs et nos troupeaux; car c'est la fête solennelle du Seigneur, votre Dieu.

10. Pharaon lui répartit : Que le Seigneur soit avec vous en la même manière que je vous laisserai aller avec vos petits enfans. Qui doute que nous n'ayez en cela quelque fort méchant dessein?

11. Il n'en sera pas ainsi; mais elle seulement, vous autres hommes, et sacrifiez au Seigneur; car c'est ce que vous avez demandé vous-mêmes. Et mes bœufs ils seront classés de devant Pharaon.

12. Alors le Seigneur dit à Moïse : Londres votre main sur l'Égypte pour faire venir les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre; et qu'elles dévorent toute l'herbe qui est restée après la grêle.

13. Moïse étendit donc sa verge sur la terre d'Égypte, et le Seigneur fit venir un vent brûlant tout le jour et toute la nuit. Le matin, ce vent fit tomber les sauterelles.

14. Qui vint fondre sur toute l'Égypte, et s'embellit dans toutes les terres des Égyptiens en une quantité si énorme, que ni avant ni après on n'en vit jamais si grand nombre.

15. Elles couvrirent toute la surface de la terre, et pénétrèrent tout. Elles mangèrent toute l'herbe et tout ce qui se trouva de fruits sur les arbres, qui étoit échappé à la grêle; et il n'y resta absolument rien de vert, ni sur les arbres, ni sur les herbes de la terre dans toute l'Égypte.

16. C'est pourquoi Pharaon se hâta de faire

ad Pharaonem; qui dixit eis : He, sa critica Domini. Deo vestro; quinam sunt qui huri sunt?

9. At Moyses : Cum parvulis nostris et senioribus peregrinans, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis; est enim sollemnis Domini Dei nostri.

10. Et respondit Pharaon : Sic Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros; qui dubium est quod pessime cogitetis?

11. Non fiet ita, sed he tantum viri, et sacrificatis Domino: hoc enim et ipsi petierunt. Statimque egressi sunt de conspectu Pharaonis.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super terram Ægypti ad locustam, et ascendet super eam, et devorabit omnem herbam que remansit post grandinam. [A Ps. 104. 34.]

13. Et extendit Moyses virgam super terram Ægypti; et Dominus induit ventum ventonem tota die illa et nocte; et mane facta, ventus urens levavit locustas.

14. Que ascenderunt super universam terram Ægypti; et sedierunt in cunctis filibus Ægyptiorum innumerales, quoties ante hunc tempus non fuerant, nec postea futurus sunt.

15. Operueruntque universam superficiem terræ, variantes omnem. Devoravit enim in arboribus facta, quæ dixerunt; nihilque omnino virum relictum est in lignis, et in herbis terræ, in cuncta Ægypto.

16. Quamobrem festinus Pharaon vo-

le oede, il les aurait laites fuir. Mais il voyoit bien qu'ils venoient fuir, et cette émigration, qui devoit occasionner la diminution du nombre de ses sujets, l'irritoit dans ses instincts.

17. Operueruntque universam superficiem terræ. On ne peut se figurer le degré cruel par ces insectes. Il est rapporté dans les *Fastes de la Pologne*, qu'en 1689, d'innombrables nuées de sauterelles, poussées par un vent violent, vinrent couvrir les campagnes de ce royaume, et qu'elles dévoraient tout les fruits de la terre et jusqu'à l'écorce des arbres.

18. Peccavit in Dominum Deus Pharaon. Est l'outrage que Pharaon fit à Dieu, en se montrant rebelle, et persécutant d'une manière insupportable, les esclaves de son peuple, et en se refusant à lui rendre, mais qui venoit à bout de le convertir, non pas que le danger de sa punition qu'il a recouvré la santé.

19. Et cunctis sollemnibus. Omnes hoc oportet esse perceptum, qui sollemniter quoscunque sacrificaverint simul, quot vicinis mactaverint et cunctis eis Dei sollemnia pendunt arbitrio; non per se, quomparia tanta sollemnitate solent. Verum dicitur. Non enim cunctis annis sacrificaverint in monte Sina in confœderatione legis, in dedicatione tabernaculi, in ascensionis consecratione; ut patet c. 24 et 29. Multa tamen sollicito Moses, qui tacere aut grandinam.

20. Sic Dominus ait sollemniter. Sic Deus vos adjecit, sicut ego dimittam vos : non formis imprecationis cum quibusdam conditionibus, sed ut loquatur. Grandis, in ascensionis consecratione. Hoc hæc locum debuit ad sollemnem spiritum aut fragorem.

21. Hoc enim est signum potentis. Hoc Pharaon mentitur, sed regis hominis cui homo contrarius esse vult.

22. Et devoravit omnem herbam. Sive qui tempore grandinis superferunt, sive qui post grandinem novo germinis ortu corticia.

23. Ventus urens. Fens omnium et habere varietatem, eorum orientales. Videtur ergo factus ventus orientalis directus ad israelitas, quoniam pernoctavit appellavit. Vnde Hieronymus. — Totæ sic illa et nocte. Et in caliditate suo torquent locustas prodeunt, et prodant in Ægyptum inferret. — Mense festo. Multatim enim locustas, qui necesse superant, sicut ex ore locustæ straguleque videtur, naturalis institutio volare solet.

24. Non viderat postea similes. Quod a Moysa spiritus propheticus dicitur esse.

25. Interierunt universas herbas. Velut solent esse perennis herbarum, hæc caliditate, et a locustis depascuntur. — Pomponius. Fracta germinis labent herbarum; sive jam fructus immaturi perierunt, sive in herbis non novis germinibus nuper erupissent.

cavit Moysen et Aaron, et dixit eis : Peccavit in Dominum Deus vestrum, et in hoc.

17. Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hæc vice, et rogabo Dominum Deus vestrum, et auferat a me mortem istam.

18. Expressitque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum.

19. Qui flare fecit ventum ab occidente vehemensissimum, et arreptum locustam projecit in mare rubrum; non remansit in aqua quidem in cunctis finibus Ægypti.

20. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israel.

21. Dixit autem Dominus ad Moysen : a Extende manum tuam in celum; et sint tenebre super terram Ægypti, tan dense ut palpari queant. [A Ps. 104. 28.]

22. Extenditque Moyses manum in celum; et facta sunt tenebre horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus.

23. Et Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat; et ubiqueque autem habitabant filii Israel, inærat [A Sap. 17. 2.] [A Sap. 18. 1.]

24. Vocavitque Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis : He, sacrificatis Domino; oves tantum vestras et armenta, penitentem, parvuli vestri omni vobiscum.

25. At Moyses : Hostias propinque et holocausta dabo vobis, quam obsecrans Dominus Deo vestro.

26. Cuncti ergo perierunt nobiscum; non remansit ex eis ungula, que non esserit sicut in dictione Domini Dei nostri; peccatum cum ignominia quam debuit immolari, eodem ad ipsum locum pervenimus.

27. Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.

28. Dixitque Pharaon ad Moysen : Recede a me, et cave ne ultra videas

venir Moïse et Aaron, et il leur dit : J'ai péché contre le Seigneur, votre Dieu, et contre vous.

17. Mais pardonnez-moi ma faute encore cette fois, et priez le Seigneur votre Dieu, afin qu'il retire de moi cette mort.

18. Moïse, étant sorti de devant Pharaon, pria le Seigneur.

19. Qui, ayant fait souffler un vent très-violent du côté de l'occident, enleva les sauterelles et les jeta dans la mer Rouge. Il n'y demeura plus une seule dans toute l'Égypte.

20. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point encore aller les enfans d'Israël.

21. Le Seigneur dit donc à Moïse : Rendez votre main vers le ciel, et qu'il se forme sur la terre de l'Égypte des ténèbres si épaisses qu'elles soient palpables.

22. Moïse étendit sa main vers le ciel, et des ténèbres horribles couvrirent toute la terre de l'Égypte pendant trois jours.

23. Durant lesquels nul ne vit son frère, ni ne se remua de lieu où il étoit. Mais le jour passa partout où habitaient les enfans d'Israël.

24. Alors Pharaon fit venir Moïse et Aaron, et leur dit : Allez sacrifier au Seigneur; que vous brebis seulement et vos troupeaux demeurent ici, que vos petits enfans aillent avec vous.

25. Moïse lui répondit : Vous nous demandez messe des bestes et des holocaustes pour les offrir au Seigneur notre Dieu.

26. Tous les troupeaux marcheront avec nous; nous ne remanera que nous, que nous ne demeurera pas seulement une corne de leurs pieds; parce que nous en avons nécessairement besoin pour le culte du Seigneur notre Dieu; et d'autant plus que nous ne savons pas ce qui lui doit être immolé, jusqu'à ce que nous soyons arrivés à son lieu saint.

27. Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon, et il ne voulut point les laisser aller.

28. Pharaon dit donc à Moïse : Retirez-vous de devant moi, et ne venez plus me paraître jamais devant

29. Et facta sunt tenebre. Lorsque le vent d'ouest souffla dans la saison des grandes chaleurs, il couvrit tout et on se trouve comme plongé dans les ténèbres. Mais ces ténèbres ne sont pas comparatives à celles qui couvrirent toute l'Égypte pendant trois jours. L'auteur du livre de la Sagesse a fait le tableau du déluge qui alla couvrant aux montagnes entières, et il les considère comme un usage des ténèbres stellaires dans lesquelles ces ténèbres étaient mises d'être plongés à cause de leur opacité et de leur très épaissies [Voyez Sap. XVII.]

30. Avyret a me. In hibernis dicitur tantum, et annis cæci, tantum hæc vice parat Deus; amplius non ditionibus. — Morley. Hæc positio, hæc plænam.

31. Veniens in celum. Hæc, veniens in celum; mare enim ad occidentem est Palestina. — A regibus locustam. Hæc frase modo, cum locustæ contigit incidere, et ab his responso liberatur, ut tradit Plin. lib. 11, cap. 29.

32. Tenebræ... ut palpari queant. Loquere humano more, et vulgariore, omniumque mens, qui tenebræ indicant, nihil palpari videntur, cum saltem sensu tactu sentiunt. Apie hæc plæna Ægyptus immensa, qui Hæbrææ ægyptiorum mæstræ veteraverunt. Quales et quam horrende fuerunt tenebræ illæ, vide Sapient. cap. 17.

33. Ecce erat. Hæc erat, in tenebris facta. Hæc est, non tantum in vicis et plænis, sed etiam in eorum domo, in cubiliis hæc grandinæ.

34. Postquam Pharaon Moysen. Triduo tenebrarum explote, duriora timere. — Oves tenebræ, qui tenebræ indicant, nihil palpari videntur, cum saltem sensu tactu sentiunt. Apie hæc plæna Ægyptus immensa, qui Hæbrææ ægyptiorum mæstræ veteraverunt. Quales et quam horrende fuerunt tenebræ illæ, vide Sapient. cap. 17.

35. Non remansit ex eis ungula. Ne una quidem ungula remansit; formula proverbialis.

moi; car en quelque jour que ce soit que vous vous montriez à moi, vous mourrez.

29. Moïse lui répondit : Ce que vous ordonnez sera fait; je ne verrai plus jamais votre visage.

CHAPITRE XI.

Prédiction de la dixième et dernière plaie.

1. Car le Seigneur était dit à Moïse : Je ne frapperai plus Pharaon et l'Égypte que d'une seule plaie; et après cela, il vous laissera aller, et vous pressera même de partir.

2. Vous direz donc à tout le peuple d'Israël : Que chaque homme demande à son ami, et à celui qui habite à sa voisine, des vases d'argent et d'or.

3. Et le Seigneur fera trouver grâce à son peuple devant les Égyptiens. Car Moïse était devenu très-grand dans toute l'Égypte; tant au yeux des serviteurs de Pharaon que de tout son peuple.

4. Il dit donc : Voici ce que dit le Seigneur à son serviteur son ministre, et le paravertout l'Égypte :

5. Et tous les premiers-nés mourront dans les terres des Égyptiens; depuis le premier-né des Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui tourne la meule dans le moulin, et jusques aux premiers-nés des bêtes.

6. Il s'éleva un grand cri dans toute l'Égypte, et tel que, si avant ni après il n'y en eût et il n'y en aura jamais de semblable.

7. Car Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

8. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

9. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

10. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

11. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

12. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

13. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

14. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

15. Moïse dit à tout le peuple d'Israël : Levez-vous, et sortez de l'Égypte, car le Seigneur a dit à Pharaon : Laisse aller mon peuple, car ils sont mes premiers-nés.

faciem meam; quoniam die apparueris mihi, morieris.

29. Respondit Moyses : Ita fiet et licet utis, non videbo ultra faciem tuam.

1. Et dixit Dominus ad Moysen : Adhuc una plaga iungam Pharaonem et Ægyptum, et post hæc dimittet vos, et presset vos.

2. Et dicens ergo omni populo, et potestlet vir ab amico suo, et a vicino suo, vasa argenti, et aurea [a Supr. 3. 22. Inf. 12. 35.]

3. Debit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. A Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Ægypti, coram servis Pharaonis et coram populo. [a Ecdi. 45. 1.]

4. Erat : Hæc dicit Dominus : media nocte egrediar in Ægyptum :

5. Et morietur omnis primogenitus in terra Ægypti, et primogenitus Pharaonis qui sedet in throno, usque ad primogenitum ancille que est ad molam, et omnia primogenita iumentorum. [a Inf. 42. 29.]

6. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

7. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

8. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

9. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

10. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

11. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

12. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

13. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

14. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

15. Eratque clamor magnus in universa terra Ægypti, quis nec ante fuit, nec postea futurus est.

7. Apud omnes autem filios Israel non metietur canis ab homine vestra ad vocem; ut scietis quanto miraculo dividat Dominus Ægypto et Israel.

8. Descedentem comens servus tui tibi ad mare, et adhibebit eis, dices : Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi; post hæc egredietur.

9. Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen : Non audiet vos Pharaon, et multa signa fiunt in terra Ægypti.

10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.

CHAPITRE XII.

La Pâque. Les premiers-nés des Égyptiens sont frappés.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti :

2. Mensis iste principium mensium; primus erit in mensium anni.

3. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, et dicite eis : Quatuordecim diebus hæc est observatio agnæ per familias et domos suas :

4. Sin autem minor est numerus ut autiores possint ad vescendum agnam, assumet vicinum suum qui jurebit eis domum suam, juxta numerum animalium que sufficit possint ad eorum usum.

5. Erunt autem agni abique masculis, masculis, animalibus; juxta quæ ritum tolletis et hœdam.

6. Erunt autem agni abique masculis, masculis, animalibus; juxta quæ ritum tolletis et hœdam.

7. Non mandet canis ab homine vestra ad vocem; ut scietis quanto miraculo dividat Dominus Ægypto et Israel.

8. Descedentem comens servus tui tibi ad mare, et adhibebit eis, dices : Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi; post hæc egredietur.

9. Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen : Non audiet vos Pharaon, et multa signa fiunt in terra Ægypti.

10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.

11. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.

12. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.

13. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.

7. Mais parmi les enfants d'Israël, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, on n'entendra pas auement un chien gronder, afin que vous sachiez combien grand est le miracle par lequel le Seigneur discernera Israël d'avec les Égyptiens.

8. Allez tous vos serviteurs qui vous veyez ici viendront à moi, et ils m'adresseront, en disant : Sortez, vous et tout le peuple qui vous est soumis. Et après cela nous sortirons.

9. Et Moïse se retra fit en colère de devant Pharaon, mais le Seigneur lui avait dit : Pharaon ne vous écouterait point; afin qu'il ne fesse un grand nombre de prodiges dans l'Égypte.

10. En effet, Moïse et Aaron firent devant Pharaon tous les prodiges qui sont écrits dans ce livre; mais le Seigneur enduret le cœur de Pharaon; et ce prince ne permit point aux enfants d'Israël de sortir de ses terres.

CHAPITRE XIII.

La Pâque. Les premiers-nés des Égyptiens sont frappés.

1. Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron, et dices : Mensis iste principium mensium; primus erit in mensium anni.

2. Loquimini ad universum cœtum filiorum Israel, et dicite eis : Quatuordecim diebus hæc est observatio agnæ per familias et domos suas :

3. Sin autem minor est numerus ut autiores possint ad vescendum agnam, assumet vicinum suum qui jurebit eis domum suam, juxta numerum animalium que sufficit possint ad eorum usum.

4. Erunt autem agni abique masculis, masculis, animalibus; juxta quæ ritum tolletis et hœdam.

5. Erunt autem agni abique masculis, masculis, animalibus; juxta quæ ritum tolletis et hœdam.

6. Erunt autem agni abique masculis, masculis, animalibus; juxta quæ ritum tolletis et hœdam.

7. Non mandet canis ab homine vestra ad vocem; ut scietis quanto miraculo dividat Dominus Ægypto et Israel.

8. Descedentem comens servus tui tibi ad mare, et adhibebit eis, dices : Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi; post hæc egredietur.

9. Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen : Non audiet vos Pharaon, et multa signa fiunt in terra Ægypti.

10. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.

11. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.

12. Moyses autem et Aaron fecerunt omnia Ægypti coram scriptis suis, coram Pharaone. Et induerunt filios non Pharaonis, nec dimisit Dominus Israel de terra sua.



demouré dans l'Égypte, fut de quatre cent trente ans;

41. Après lesquels toute l'armée du Seigneur sortit de l'Égypte en un même jour.

42. Cetto nuit dans laquelle le Seigneur les a tirés de l'Égypte doit être observée à l'honneur du Seigneur; et à tous les enfants d'Israël doivent l'observer, et l'honorer dans la suite de tous les âges.

43. Car le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : Le culte de la statue à observer de cette sorte : Nul étranger n'en mangera.

44. Tout esclave que l'on aura acheté sera circoncis; et après cela, il en mangera.

45. Mais l'étranger et le thersouan n'en mangeront point.

46. L'agneau se mangera dans une même maison; vous ne transporterez. Hebraïens rien de sa chair; et vous n'en ferez aucun os.

47. Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.

48. Que si quelqu'un des étrangers veut être admis à faire la Pâque du Seigneur, tant ce qu'il y aura de mâle avec lui sera circoncis; et alors il la pourra célébrer, et il sera comme un habitant de votre terre; mais celui qui ne sera point circoncis n'en mangera point.

49. La même loi se gardera pour les habitants du pays et pour les étrangers qui demeurent avec vous.

50. Tous les enfants d'Israël exécuteront ce que le Seigneur avait commandé à Moïse et à Aaron.

51. Et en ce même jour le Seigneur dit sortit de l'Égypte les enfants d'Israël par diverses bandes.

qui manerant en Égypte, fuit quadraginta-toribus triginta annorum. [a. Gen. 15. 13.]

41. Quibus exiit, eadem die exercitus est omnis exercitus Domini de terra Egypti.

42. Nos ista est observabilis Domini, quando exiit eos de terra Egypti; hanc observare debent omnes filii Israël in generationibus suis.

43. Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron : Hanc est religio Phasæ : Omnis alienigena non comedit ex ea.

44. Omnis autem servus compilus circumcidetur, et sic comedit.

45. Advena et mercenarius non edent ex ea.

46. In una domo comedetur, nec effragis de carnibus quæ foras, a nec ovibus contringetur. [a. Num. 9. 12. Joab. 19. 36.]

47. Omnia cunctis filiorum Israël faciet illud.

48. Quod si quis peregrinorum in vestram domum intraverit coloniam, et facere Phasæ Domini, circumcidetur prius omne masculinum quæ, et tunc rite celebrabitur; eritque sicut indigena terræ; si quis autem circumcisus non fuerit, non vescetur ex ea.

49. Eadem lex erit indigenæ et colono qui peregrinatur apud vos.

50. Exequantur omnes filii Israël sicut præcepit Dominus Moysi et Aaron.

51. Et eadem die exiit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

CHAPITRE XIII.

Consécration des premiers-nés. Départ des Hébreux.

1. Le Seigneur parla encore ce même jour à Moïse, et lui dit :

2. Consacre-moi tous les premiers-nés qui ontrent le sein de leur mère parmi les enfants

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvum in filiis Israël,

41. Edentis est. Hebraïens edent.

42. Non dicitur hic observabilis Domini, sed hæc observantia quam servavit omnes autem rite observant, celebrare debent.

43. Religio Domini. Aliquanto tempore post agerunt. — Hæc est religio. Hoc est rite Phasæ. Omnis alienigena, qui sit alienus terræ, qui non est Hebraeus. — Non comedit ex ea. Nisi per circumcisum pœdemptus fiat, et vult adtingatur.

44. Servus compilus circumcidetur. Omnia jubenit circumcidi, ut non sit filius liberum incrementum materis ad adventu, etc. — Si quis statur. Optulet animi Dominus Hebraeos aut alios omnes servos, quæ non qui non. Iudæis scilicet præcipit, ut circumcidi. Hiis Abenæ, et alii.

45. Advena. Gens illa v. g. alienigena qui statim vos comitantur. — Mercenarius. Familias, vel operarios qui operant sine vobis domo; si enim vos sequitur circumcidi; non tantum Phasæ consistant, nisi circumcilionem adiant.

46. Nec effragis de carnibus quæ foras. Itaque pars aliqua ad vos qui in alia domus versantur mihi non potest. — Nec ovibus contringetur. Ut qui contritus non debeat, quod etiam in Christo servatum est, Joan. 19, 36, qui non hoc significat.

47. Postul. Hinc, id est, sacrificium.

48. In vestram coloniam intraverit. Filius coloniam. Filius proselyta, ut habent LXX.

Cap. XIII. 2. Sanctificasti mihi omne primogenitum. Hebraeorum principum carnarum Deus; merito ergo illi debet sanctificari, hoc est, a communis separari, ut si ipi celebrant, et offerunt, in templo serventur. — Quod aperit vulvum. Quod principum est materis generationis : hæc specialis illa Lex. 2. Omnes servos qui ad præcipit, ut circumcidi, ac cum Dominus vocabitur, itaque hic lege suo compendiositate prælo femella, nec prælo ex

41. Edentis est. Hebraïens edent.

42. Non dicitur hic observabilis Domini, sed hæc observantia quam servavit omnes autem rite observant, celebrare debent.

43. Religio Domini. Aliquanto tempore post agerunt. — Hæc est religio. Hoc est rite Phasæ. Omnis alienigena, qui sit alienus terræ, qui non est Hebraeus. — Non comedit ex ea. Nisi per circumcisum pœdemptus fiat, et vult adtingatur.

44. Servus compilus circumcidetur. Omnia jubenit circumcidi, ut non sit filius liberum incrementum materis ad adventu, etc. — Si quis statur. Optulet animi Dominus Hebraeos aut alios omnes servos, quæ non qui non. Iudæis scilicet præcipit, ut circumcidi. Hiis Abenæ, et alii.

45. Advena. Gens illa v. g. alienigena qui statim vos comitantur. — Mercenarius. Familias, vel operarios qui operant sine vobis domo; si enim vos sequitur circumcidi; non tantum Phasæ consistant, nisi circumcilionem adiant.

46. Nec effragis de carnibus quæ foras. Itaque pars aliqua ad vos qui in alia domus versantur mihi non potest. — Nec ovibus contringetur. Ut qui contritus non debeat, quod etiam in Christo servatum est, Joan. 19, 36, qui non hoc significat.

47. Postul. Hinc, id est, sacrificium.

48. In vestram coloniam intraverit. Filius coloniam. Filius proselyta, ut habent LXX.

Cap. XIII. 2. Sanctificasti mihi omne primogenitum. Hebraeorum principum carnarum Deus; merito ergo illi debet sanctificari, hoc est, a communis separari, ut si ipi celebrant, et offerunt, in templo serventur. — Quod aperit vulvum. Quod principum est materis generationis : hæc specialis illa Lex. 2. Omnes servos qui ad præcipit, ut circumcidi, ac cum Dominus vocabitur, itaque hic lege suo compendiositate prælo femella, nec prælo ex

tam de hominibus quam de juvenibus; mea vult enim unum. [a. Infra. 34. 19. Jer. 37. 36. Num. 8. 16. Luc. 2. 22.]

3. Et ait Moyses ad populum : Memoretur diei hujus in quæ egressi estis de Egypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto, ut non comedatis fermentatum panem.

4. Hodie egredimini mensæ novarum frugum.

5. Comas introducerit te Dominus in terram Chanaan; et Bethel et Amoth et Hebron et Jébus, etiam juravit patribus tuis et daret tibi terram fluentem lacte et melle, celebrabis hunc novum sacrorum mensæ isto.

6. System diebus vocabitur armis; et in die septimo erit sollemnitas Domini.

7. Arma comedetis septem diebus; non apparet apud te aliquod fermentatum, nec in cunctis diebus tuis.

8. Narrabisque Ego tui in die illo, dicens : Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Egypto.

9. Et erit quatuor signum in manu tua, et quasi monumentum devant vos; et ut lex Domini sit in corde tuo, in manu ergo forti eduxit te Dominus de Egypto.

10. Custodies hujusmodi cultum statuto tempore a dictis in die.

11. Canque introducerit te Dominus in terram Chanaan, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dedit tibi eam.

12. A Separabis omne quod aperit vulvum Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis; quicquid habebit masculini sexus consecrabis Domino. [a. Infra. 22. 29. et 34. 19. Ezech. 45. 30.]

13. Primogenitum asini mutabis ovæ;

14. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

15. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

16. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

17. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

18. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

19. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

20. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

21. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

22. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

23. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

24. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

25. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

26. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

27. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

28. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

29. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

30. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

31. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

32. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

33. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

34. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

35. Et dicitur die eduxit Dominus filios Israël de terra Egypti per turbas suas.

d'Israël, tant des hommes que des bêtes; car toutes choses sont à moi.

3. Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Égypte et de la maison de votre entrave; souvenez-vous que le Seigneur vous a tirés de ce lieu par la force de son bras, et gardez-vous de manger en ce jour du pain avec le levain.

4. Vous sortirez aujourd'hui dans ce mois des fruits nouveaux.

5. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer dans la terre des Chananéens, des Hébreux, des Amorréens, des Hivéens et des Jébuséens, je ai juré à vos pères de vous donner, dans cette terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, vous célébrerez en ce mois ce sacre.

6. Vous mangerez des pains sans levain pendant sept jours; et le septième jour sera un jour du Seigneur.

7. Vous mangerez, dis-je, des pains sans levain; et il n'y aura plus rien chez vous, où il y ait du levain, non plus qu'en toutes vos terres.

8. En ce jour-là vous direz à votre fils : Je souviens cette fête en mémoire de la grâce que le Seigneur m'a faite lorsque je sortis de l'Égypte.

9. Et erit quatuor signum sera comme un signe dans votre main, et comme un monument devant vos yeux; et ut lex Domini sit in corde tuo, in manu ergo forti eduxit te Dominus de Egypto.

10. Vous observerez pour ce culte tous les ans, un jour qui vous a été ordonné.

11. Et lorsque le Seigneur vous aura fait entrer dans la terre des Chananéens, selon le serment qu'il vous en a fait, à vous et à vos pères, et à vous vous l'aura donné.

12. Vous séparerez pour le Seigneur tout ce qui couvre le sein de sa mère, et tous les premiers-nés de vos bestiaux, et vous consacrez au Seigneur tous les premiers-nés mâles que vous aurez.

13. Vous échangerez le premier-né de l'âne,

Cap. XIII. — 4. Hodie egredimini. Les Hébreux sortirent de l'Égypte le 15 du premier mois (Nisan), qui répond au 20 d'Avril 1548, le soleil, suivant l'histoire Joseph, étant dans le signe du Bélier. L'ave amoral, disent les auteurs de l'art de vérifier les dates, la nouvelle lune astronomique de l'Égypte des pyramides, suivant les tables les plus exactes, arriva sous le mensure d'Alchazar, le 20 Mars, à 7 h. 56 m. de matin et équinoxie, le 8 d'Avril. Nulle autre année où vichis s'y soit commués que le lendemain au soir, qui sans compte pour 22 jours, suivant l'usage des Juifs, d'où à ce jour qu'on doit fixer le 1^{er} du mois de Nisan dont le 15 jour arrive par conséquent le 4 d'Avril.

13. Prole vestra. Deux monuments ont consacré le souvenir de la délivrance des Hébreux : l'établissement de la fête de Pâques et la consécration des premiers-nés. Elle est d'usage que

vidua, que sans peccatis. Qui tamen prius habebat uxores, debent singularium uxorum primum fratrum, si masculis esset, Duo consecratur. — In filio. Inter filios. — Mœsum. Non solum creatum titulo, sed etiam qui principum tuis a communis strage. Egredimini exenti.

4. Mensæ novarum frugum. Mensæ Novæ, ut, si dicitur, aut, partim novum, partim april respondet.

5. Quæque aperit vulvum. Ex hæc prælo legem committit Phasæ et aryma, ut et processio de primogenitis, quæ obligat Hebræos totis 40 annis, quibus la dævero vagant, etc.

9. Quatuor signum in manu tua, ut hinc principum sacrosanctum, legem decalogi membrabiles inscriptum brachis, frontis, umbilici, aut ostiis domus affigebant; et hoc sunt phylacteria que scripsit Christus. Matth. 23. 5. Procepit, Inquit S. Ius; in e. 20 Marc. clausum, errat in sensu toto ut compluribus; aut uti ostendit, ut, ut die sic nocte medietas in eis.

10. A. Mœsus in die. Id est, ab anno in annum; quicquid dicitur: certum arorum et continet serie. Hebraeorum enim festum, id est, die in plurali significat.

11. Chanaan. Sub quo entoras intelligit gentes et terræ promissæ habitantes; harum enim omnium pater fuit Chanaan. Génes. 10. 15.

12. In pœcedibus tuis. Pœora hic autem qui pastum et cibum præbent, ut sunt ovæ, capræ, boves.

13. Primogenitum asini. Id est, asinus; hujus enim aperit vulva, ut asinus tui mais est quam fœmina. Uterque asinus parvuli additur vos manebit, sup. c. 12. 5. Quod dicitur, mæsi

changé à l'égard de ce peuple, et ils dirent : A quel avènement pensés, de laisser ainsi aller les Israélites, afin qu'ils ne nous fussent plus assujettis ?

6. Il fit donc préparer son chariot de guerre et fut avec lui tout son équipage.

7. Il emmena aussi six cents chariots choisis, et tout ce qui se trouva de chariots de guerre dans l'Égypte, avec les chefs de toute l'armée.

8. Le Seigneur entraîna le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et il se mit à poursuivre les enfants d'Israël. Mais ils étaient sortis sous la conduite d'une main puissante.

9. Les Égyptiens, poursuivant donc les Israélites qui étaient devant, et marchant sur leurs traces, les trouvèrent dans leur camp, sur le bord de la mer, toute la cavalerie et les chariots de Pharaon avec toute son armée, conduits à Pi-hahiroth, vis-à-vis de Baïethon.

10. Lorsque Pharaon était déjà proche, les enfants d'Israël voyant les yeux, et ayant aperçu les Égyptiens derrière eux, furent saisis d'une grande crainte; ils crièrent au Seigneur.

11. Et ils dirent à Moïse : Peut-être qu'il n'y avait point de épisèces en Égypte, et c'est pour cela que vous nous avez amenés ici, afin que nous mourrions dans la solitude. Quel dessein aviez-vous quand vous nous avez fait sortir de l'Égypte ?

12. N'êtes-ce pas là en ce que vous nous avez dit, et que vous nous avez dit encore en Égypte : Redirez-vous de nous, afin que nous servions les Égyptiens; car il vous est impossible de faire avec nous, car les Égyptiens que vous voyez devant vous, sont dispersés, et vous ne les verrez plus jamais.

13. Moïse répondit au peuple : Ne craignez point, demeurés fermes, et considérez les merveilles que le Seigneur va faire aujourd'hui; car les Égyptiens que vous voyez devant vous, sont dispersés, et vous ne les verrez plus jamais.

14. Le Seigneur combattit pour vous, et vous demeurerez dans le silence.

15. Et le Seigneur dit à Moïse : Pourquoi cries-tu vers moi ? Dites donc aux enfants d'Israël qu'ils marchent.

16. Tollite scutulos carrea. Voici la description de ces chars de guerre, d'après les auteurs anciens. Le joug était armé de deux pointes tendues vers les chevaux attelés; les deux attelées étaient liées d'un autre brachet dans la même direction, portant chacune une roue. Les rats ou les jupes de cuir, étalées par les bords d'épave ou de faux. Le cocher était hardi de fer, et qui étoit tout en cuir coriace; il lui était élevé à hauteur d'homme. Il n'ot de ses usages ceux des Assyriens et parmi les nations antiques.

17. Populum hoc erant egypci. Il faut entendre par là, la position des Hébreux dans le désert. Ils étaient devant les Égyptiens, les devançaient, et les devaient donc vaincre. Dieu les amena à cette extrémité pour leur être compris qu'ils ne devaient leur salut qu'à sa protection.

18. Strepentes carrea. Cibus curribus fabulatis, et in curribus depergebant: currus enim anni fulcibus consistebat homines et equos; multos vero de illis bellentes restabant in hostem.

19. Dicitur totos curribus XXX. v. et ceteros equos. Tres erant curri in Moysi, et gravia sollicitudo adit; multos quoque fessos currus qui tres spectat, quorum unus erat heripus, cum reliquis militibus et hoc profectus dicitur volui. Alii putant fessos milites fortissimos, quorum milites nuncque quosdam tres attente possunt. Quosdam quoque videlicet fortes, illis milibus in alios profecturos exercitum; quod indicat videlicet profectus.

20. Trepidant corde. Non solum erant armati et bello, sed omentibus et jugo. Clamanturque et Domine. Orantes, et expectantes, quos videlicet iudicare que sequantur.

21. Nolite moveri. Molliter et blande respondet Moysi, vi misitissimus. — Argumenta. Hebr., Satis.

22. Erunt inobedientes. Vos quiescentis, otiosos et juremde hanc Dei pro vobis pugnam et primum spectabitis.

23. Quid clamatis ad me? Clamor (Inquit D. Bern., serm. 15. in Psalm. 90.) est Dei exortus et desiderium voluntatis. Injunctio tunc Moysi clamor, hoc Scriptura non exprimit. Potius est exortus ad Deum; Quid clamatis ad me? Non reprobandum, sed se ad alios extendens, et ad futurum miraculum excitans et preparans.

per populo, et dixerunt: Quid volumus facere et dimittimus Israël, ne serviet nobis?

6. Junxit ergo currum, et omnem populum suum summopere secum.

7. Tollique sexcentos currus electos, et quidquid in Ægypto currum fuit; et duxit illos exirentia.

8. Induxitque cum Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est filios Israël; et illi tresserant erant in manu exco.

9. Cumque persequeretur Ægyptii vestigia procedentium, repererunt eos in castris super mare; et omnes equitatos et currus Pharaonis, et universas exercitus, erant in Pi-hahiroth contra Baïethon. sicut in Machab. 4. Jo. 26. 6.]

10. Cumque appropinquasset Pharaon, levantes illi Israël oculos, viderunt Ægyptios post se; et timoratum valde, clamaverunt ad Dominum.

11. Et dixerunt ad Moysen: Possibile non erant sepultura in Ægypto, idcirco nos erant in hoc desertum; quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Ægypto?

12. Nunc iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes: Recedes a nobis, et servemus Ægyptiis? populo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine.

13. Et illi Moyses ait populum: Nolite timere; scitote, et videte magna virtutis que facturus est Iudae; Ægypti tunc enim, quos nunc videtis, necquam ultra videbitis usque in sempiternum.

14. Dominus pugnavit pro vobis, et vos inobedietis.

15. Dixitque Dominus ad Moysen: Quid clamatis ad me? Loquere illis Israël quod predicaverunt.

16. Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud; et gradatim illi Israël in medio mari per sicum.

17. Quo autem induratum eo Ægyptiorum et persecutorum eum, et glorificabitur in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equibus illius.

18. Et sciet Ægypti quia ego sum Dominus, cum glorificaveris tuus in Pharaone, et in curribus ejus et in equibus ejus.

19. Tollensque se angelus Dei, qui procedebat, castra Israel abiecit; et cum eo pariter columna nubis, prius dimittens, post tergum.

20. Stetit inter castra Ægyptiorum et castra Israel; et cum nubis et vobis, et illuminans noctem, ita ut se invicem toto nocte tempore accedere non valerent.

21. Cumque extendisset Moyses manum super mare, abiecit illud Dominus flante vento vehementi et urente toto nocte, et vertit in siccum; divisique est aqua.

22. Et ingressi sunt filii Israël per medium sicci maris; erat enim aqua quasi murus a dextris eorum et levus [in Ps. 77. 13. et 113. 3. Hebr. 11. 29.]

23. Persequensque Ægyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et eques, per medium maris.

24. Jamque advenisset vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum [in Sup. 18. 15.]

25. Extremo momento Israel super mare. Les Israélites étaient à l'extrémité septentrionale de la mer Rouge, et à l'opposé où ils se passèrent, elle n'a pas plus de six lieues de largeur. Ce phénomène du mont Athos, où se trouvent des sources qui se précipitent dans la mer, et qui sont appelées Ayous-Mouas (sources de Moïse) et où se plaçent extimes, d'après leurs traditions, ces événements miraculeux.

26. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos. Les Égyptiens, dit l'auteur de l'Épître de la Sagesse, poursuivait comme des fugitifs ceux qui avaient posé avec instance de se retirer, étaient conduits à cette fin par une multitude dont ils étaient dignes et se précipitant à l'avant, ils se qui leur était agitée, afin que la mesure de leur punition [ou remplie par ce qui manquait encore à leur supplice; et qu'un même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux un guaire de mort tout nouveau (Voy. Sap., XIX.)

27. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos. Les Égyptiens, dit l'auteur de l'Épître de la Sagesse, poursuivait comme des fugitifs ceux qui avaient posé avec instance de se retirer, étaient conduits à cette fin par une multitude dont ils étaient dignes et se précipitant à l'avant, ils se qui leur était agitée, afin que la mesure de leur punition [ou remplie par ce qui manquait encore à leur supplice; et qu'un même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux un guaire de mort tout nouveau (Voy. Sap., XIX.)

28. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos. Les Égyptiens, dit l'auteur de l'Épître de la Sagesse, poursuivait comme des fugitifs ceux qui avaient posé avec instance de se retirer, étaient conduits à cette fin par une multitude dont ils étaient dignes et se précipitant à l'avant, ils se qui leur était agitée, afin que la mesure de leur punition [ou remplie par ce qui manquait encore à leur supplice; et qu'un même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux un guaire de mort tout nouveau (Voy. Sap., XIX.)

29. Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos. Les Égyptiens, dit l'auteur de l'Épître de la Sagesse, poursuivait comme des fugitifs ceux qui avaient posé avec instance de se retirer, étaient conduits à cette fin par une multitude dont ils étaient dignes et se précipitant à l'avant, ils se qui leur était agitée, afin que la mesure de leur punition [ou remplie par ce qui manquait encore à leur supplice; et qu'un même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux un guaire de mort tout nouveau (Voy. Sap., XIX.)

30. In medio mari. Per spacia maris altum et vastum; medium ergo hic non nichil minus significat, sed ille sit. Medus est mare in medio.

31. Et persequetur vos. Adhuc illa dicitur, et applicat in altum maris se immittere vos venentur, ut vos sequantur.

32. Angelus Dei. In columnis nubis dicitur, et Ægyptii tentores effundebat. Mirabitur angelus nobis repens ad ultimum Hebraeorum armis, et qui parte procedentes Hebraeos respiciet, ut ait, erat factus; id vero subsequentes Ægyptios, tentores. Hanc lucis locum hic sunt Hebræi interpretati per mare Rubrum transmissis.

33. Trepidant et urentis. Vide supra pag. 10. n. 15. Vocatus hactenus immensus est ad altum maris latitudo expositum; nam divisio et impetio aquarum angelis ministerio facta est. Hebraei tunc latitudo, tres hominum milibus unius nactus quatuor transierunt. — Totid modo. Miramur utquo ad superius Hebraeorum in mare. — Distans est versus. Quia la Pa. 135. 13. dicitur, qui dicitur mare Euborum in distans, et eo loco usuali vis distans significat duo latera maris divisio, inter que via passat Hebraei.

34. Vigilia matutina. Dividit tamen Hebraei iniquumque noctem in quatuor partes actuales, quarum singule oras terminantur, que ab exactis militariis, que nocte quater unam erant, vocabatur vigilia; eodem oras unius vigilia prima, vigilia secunda, etc., vocabatur. Erat ergo vigilia matutina quarta et ultima noctis vigilia sub altorum et diluuntur. — Ægyptiis. Domus. Angelus domus referens, qui latet in columnis ignis. — Interfecit exercitum. Partem exco. est apocrotho; nam illa pars hæc celasti avarum arago terris cum fugam parat, ab aquis recurrentibus absorptæ est.

16. Et pour vous, élève votre verge, et étends votre main sur la mer, et la divise, afin que les enfants d'Israël marchent à sec au milieu de la mer.

17. J'endurcirai le cœur des Égyptiens, afin qu'ils vous poursuivent sur les mers; et je serai glorifié dans Pharaon et dans toute son armée, dans ses chariots et dans sa cavalerie.

18. Et les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, lorsqu'ils seront ainsi glorifiés dans Pharaon, dans ses chariots et dans sa cavalerie.

19. Et alors l'ange de Dieu, qui marchait devant le camp des Israélites, alla derrière eux; et en même temps la colonne de nuée, quittant la tête du peuple.

20. Se mit aussi derrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; et avec ténacité, ténacité d'une part, et de l'autre elle éclairait la nuit; et sorte que les deux armées ne parent s'approcher dans tout le temps de la nuit.

21. Moïse ayant donc étendu sa main sur la mer, le Seigneur en divisa les eaux, et faisant souffler un vent violent et brûlant pendant toute la nuit, il fit deschaussé le fond, et ainsi l'eau fut divisée.

22. Et les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer, ayant l'eau à droite et à gauche, qui leur servait comme d'un mur.

23. Et les Égyptiens qui les poursuivaient en trébuchant après eux au milieu de la mer, avec toute la cavalerie de Pharaon, ses chariots et ses chevaux.

24. Mais lorsque la veille du matin fut venue, le Seigneur ayant regardé dans sa colère le camp des Égyptiens sur les traces de la colonne de feu et de la nuée, fit périr tout leur armée.

25. Et lorsque l'ange de Dieu, qui marchait devant le camp des Israélites, alla derrière eux; et en même temps la colonne de nuée, quittant la tête du peuple.

26. Se mit aussi derrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; et avec ténacité, ténacité d'une part, et de l'autre elle éclairait la nuit; et sorte que les deux armées ne parent s'approcher dans tout le temps de la nuit.

27. Moïse ayant donc étendu sa main sur la mer, le Seigneur en divisa les eaux, et faisant souffler un vent violent et brûlant pendant toute la nuit, il fit deschaussé le fond, et ainsi l'eau fut divisée.

28. Et les enfants d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer, ayant l'eau à droite et à gauche, qui leur servait comme d'un mur.

29. Et les Égyptiens qui les poursuivaient en trébuchant après eux au milieu de la mer, avec toute la cavalerie de Pharaon, ses chariots et ses chevaux.

30. Mais lorsque la veille du matin fut venue, le Seigneur ayant regardé dans sa colère le camp des Égyptiens sur les traces de la colonne de feu et de la nuée, fit périr tout leur armée.

31. Et lorsque l'ange de Dieu, qui marchait devant le camp des Israélites, alla derrière eux; et en même temps la colonne de nuée, quittant la tête du peuple.

32. Se mit aussi derrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; et avec ténacité, ténacité d'une part, et de l'autre elle éclairait la nuit; et sorte que les deux armées ne parent s'approcher dans tout le temps de la nuit.

33. Moïse ayant donc étendu sa main sur la mer, le Seigneur en divisa les eaux, et faisant souffler un vent violent et brûlant pendant toute la nuit, il fit deschaussé le fond, et ainsi l'eau fut divisée.

21. *Depuis ce temps-là, chacun n'en recueillait le matin qu'autant qu'il lui en fallait pour se nourrir; et lorsque la chaleur du soleil était venue, ce qui en était resté sur la terre se fondait.*

22. *Le sixième jour, ils en recueillirent une fois plus qu'ils n'en fallait pour deux jours pour chaque personne; et tous les Prêtres du peuple vinrent donner avis à Moïse.*

23. *Mais Moïse leur dit: C'est ce que le Seigneur a déclaré: Il sera demain le jour du sabbat, dont le repos est consacré au Seigneur. Faites donc aujourd'hui tout ce que vous avez à faire, faites cuire tout ce que vous avez à cuire, et gardez pour demain matin ce que vous aurez réservé.*

24. *Et, ayant fait ce que Moïse leur avait commandé, le peuple ne se comprit point, et on n'y trouva aucun vert.*

25. *Moïse leur dit ensuite: Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le sabbat du Seigneur, et que vous n'en trouverez point aujourd'hui dans les champs.*

26. *Recueillez donc pendant les six jours la manne; car le septième jour, c'est le sabbat du Seigneur; c'est pourquoi vous n'y en trouverez point.*

27. *Le septième jour étant venu, quelques-uns du peuple allèrent donc le chercher pour recueillir de la manne, et ils n'en trouvèrent point.*

28. *Alors le Seigneur dit à Moïse: Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et ma loi?*

29. *Considérez que le Seigneur a établi le sabbat par lui-même, et qu'il vous donne pour cela le sixième jour une double nourriture: que chacun donc demeure chez soi, et que nul ne sorte de sa tente au septième jour.*

30. *Ainsi le peuple garda le sabbat au septième jour.*

31. *Et la maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à la graine*

21. *Colligebant autem manna singulis. L'auteur du Livre de la Sagesse, sous doute lui le sens de ce fait merveilleux. Vous avez dû être à votre peuple la nourriture des anges; vous lui avez fait pleuvoir, du ciel, un pain pur pour aucun travail, quel sentiment en lui soit ce qu'il y a de délicatesse et tout ce qui peut être agréable au goût. Car est naturel à l'accommoder à la volonté de chacun d'eux. Il n'est point qu'il leur plût ainsi (Sap. XVI, 30). Toutefois, saint Augustin observe que ce prodige ne s'accomplissait qu'en faveur des hommes de foi, attendu que pour les Jéris charnels, cette nourriture les fulgurait, et finissait par s'avoir plus noir aux yeux qu'à d'ordinaire. Ainsi nous faut nous en souvenir, super. cetero testamento (Rom. XXI, 5).*

30. *Et sabbatizavit populus die septimo. Les patriarches avaient sans doute remarqué le jour du sabbat, puisqu'il servait de semaine dont l'usage remonte aux premiers âges, et qu'il rappelait le repos du Seigneur. Mais c'est tel jour du désert de Sin, avant d'arriver au Sinaï, que l'obligation de sanctifier ce jour-là a été imposée aux Israélites.*

31. *Colligebat enim manna singulis. Il n'a d'autre préceptum: Quod non colligatur, docet libri Sapientie, cap. 16, 21. Et notum est dicitur, lapilli, quod non operitur, proinde solum est beneficium: datus illi in lesione domum et substructione, et ad servandum facti et edificare. — Certeque manifestum est ignorabat. Voluit Dominus inquirere manam in agris, eos collentia illi cibis manens in terra patrocinar, aut calcinar, atque ipsi debuerunt et vilipenderunt.*

32. *Et murravit Moyses. Ut ex eo cognoscerent quatenus hoc eis fuisse jussum; neque enim adhuc Dominus declaraverat eis sabbati religionem illi prescripsisse, quod sextum Moyses expliat.*

31. *Quod tamen coramini album. Non est sensus fuisse manna, album et sensus coramini (nam sensus hoc nigrescit est), sed suscitata est manna fuisse album, et figura et qualitate similitudo sensui coramini. In hoc sensu tantum valde similitudo. — Quatenus ejus gumi est in cetero verbe. Hic aspectus sui usus erat quasi cognoscere et naturalis, et a sensu et a cetero dicit nullum alium cibum desideraret; si enim ipse aliquid desideraret, mox illi manna esset, quod dicitur dicitur in libri Sapientie, cap. 16, 20. Idque non tantum plus, et quidem tradunt, sed etiam ipsius accidit; que verior est sententia.*

21. *Colligebant autem manna singulis, quantum sufficere poterat ad vescendum; cumque incalisset sol, liquescebant.*

22. *In die autem sexta colligebant ejus duplices, id est, duo gomeri per singulos homines; venerunt autem omnes principes multitudinis, et narraverunt Moysi.*

23. *Qui ait eis: Hoc est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Dominus cras; quodcumque operandum est, facite; et que coepunda sunt coquite; quodcumque autem reliquum fuerit, respicite usque in mane.*

24. *Peccaverunt itaque ut preceperat Moyses, et non computavit, neque verum invenit eis in eo.*

25. *Dixitque Moyses: Considerate illud hodie, quia sabbatum est Dominus; non invenistis hodie in agris.*

26. *Sex diebus colligit; in die autem septimo sabbatum est Dominus, idcirco non invenistis.*

27. *Venitque septima dies; et egrossi de populo et colligebant, non invenimus.*

28. *Dixit autem Dominus ad Moysen: Usquequo non vultis custodire mandata mea, et legem meam?*

29. *Videte quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices; maneat insequique aliquid semper in castris, nullus egredietur de locis suis die septimo.*

30. *Et sabbatizavit populus die septimo.*

31. *Appellavitque domus Israel nomen ejus Manna; quod erat quasi semen*

coramini album; gustaque ejus quasi similis cum melle.

32. *Dixit autem Moyses: Iste sermo sermo precepit homini; Imple gomer ex eo, et custodiatur in futuro retro generationes; ut noverint postea, quo alii vos in similitudine, quando edidit edis de terra Egypti.*

33. *Dixitque Moyses ad Aaron: Sama vas unum, et mitte illi Man, quantum potest capere gomer; et repono coram Domino, ad servandum in generationes, vestras.*

34. *Sicut precepit Dominus Moysi: Postique illud Aaron in tabernaculo reservatum.*

35. *A Filiis autem Israel concederunt Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitandam; hoc cibo alii sunt, usquequo ingesserit fines terre Chanaan. [a. II. Eedr. 9. 24. Judith. 5. 13. Job. 5. 12.]*

36. *Gomer autem decima pars est Ephii.*

CHAPITRE XVII.

Le rocher d'Horeb. Combat contre les Amalécites.

1. *Igitur perfecta omnis multitudo filiorum Israeli de deserto Sin, per manna solum; juxta sermonem Domini, murravitque sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.*

2. *Qui jurgatus contra Moysen, ait: Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses: Quid jurgamini contra me? cur tentatis Dominum? [a. Num. 26. 10.]*

3. *Sedit ergo ibi populus pars agnis pemuria, et murravit contra Moysen, cum dicens: Cur fecisti nos exire de Egypto, ut occideres nos, et liberares nos, in jurgum alium.*

4. *Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? sedisse populatum, et lapidatum me.*

35. *Filiis autem Israel concederunt manna quadraginta annis. La manne était la figure de l'Évangélisme. Jésus-Christ est le pain de vie, dit-il; le pain vivant qui est descendu du ciel (Jean. V, 31); mais il faut voir que l'Évangélisme est un pain nécessaire à ce pain terrestre, qui était une nourriture mortelle inanimée, tandis que la chair de Jésus-Christ (qui nous reconduit au ciel) est un pain vivant, qui est le principe de la vie éternelle pour les âmes, et le germe d'immortalité pour les corps.*

36. *Gomer decima pars est ephii. Cae murrus non sunt incognitas.*

Cap. XVII. — 1. *Non erat aqua ad bibendum. Le désert, dit Bossuet, représente l'état de l'extrême, où il n'y a ni nourriture, ni eau potable, ni air respirable, ni ciel, ni terre, ni Dieu à opposer trois remèdes: la manne à la faim, l'eau sortie du rocher à la soif, la colonne lumineuse et sonore à secourir du voyage (cf. Ézéchiel sur les mystères, IX. Ser. VI. Elv.).*

3. *Cur fecisti nos exire de Egypto. Sicut facti sunt alii qui a se paucis, quos non dicitur s'induriter per vos occidi, contra illos arriva; lorsque le peuple était dans le désert, on leur appela Contradiction et Tentation (cf. Hebr. III, 7 et seqq; Ps. CXXV, 8).*

33. *Coram Domino. Coram tabernaculo et area, cum fuerit edificata.*

34. *Postique illud Aaron in tabernaculo reservatum. Hoc dicitur per prologium; iam post tabernaculum factum est, et in eo observatum manna.*

Cap. XVII. — 1. *Per murravit non. Per murravit, quis omnes nocentes Moysi animus non fuit — in Raphidim. Cadebatur hoc manna facti juxta moenas Sinaï; in quo petra dicit aqua et vitula est Amalec. Hic locus dicitur quod Massa, id est, Tentatio, ex tentatione et murravit Hebraeus, n. 7.*

2. *Cur tentatis Dominum? Miraculo enim discessit volabant an adesset illis Dominus; dies hinc enim Moysi: Etne Dominus in nobis, an non? et patet unum. 7.*

de nourriture, elle était blanche, et elle avait le goût qu'aurait la plus pure farine mêlée avec du miel.

32. *Or, Moïse dit: Voici ce qu'a ordonné le Seigneur: L'empressez de manne un gomer, et qu'on la garde pour les races à venir, afin qu'elles sachent quel est le pain dont je vous ai nourris dans le désert, après que vous avez été tirés de l'Égypte.*

33. *Moïse dit donc à Aaron: Prenez un vase, et mettez-y de la manne, autant qu'un gomer en peut tenir; et le placez devant le Seigneur, afin qu'elle se garde pour les races à venir.*

34. *Selon que le Seigneur me l'a ordonné. Et Aaron mit ce vase en réserve dans le tabernacle, lorsqu'il fut construit.*

35. *Or les enfants d'Israël mangèrent de la manne pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils fussent dans la terre où ils devaient habiter; c'est ainsi qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils entrassent sur les premières terres du pays de Chanaan.*

36. *Or le gomer est la dixième partie de l'ephe.*

1. *Tous les enfants d'Israël, étant partis du désert de Sin, et ayant demeuré dans les lieux que le Seigneur leur avait marqués, ils campèrent à Raphidim, où il ne se trouva point d'eau à boire pour le peuple.*

2. *Alors ils murmurent contre Moïse, et lui dirent: 1. Donne-nous de l'eau pour boire. Et Moïse leur répondit: Pourquoi murmurez-vous contre moi? Pourquoi tentez-vous le Seigneur?*

3. *La peuple, se trouvant donc en ce lieu, pressé de la soif et sans eau, murmura contre Moïse, en disant: Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte, pour nous faire mourir de soif, nous et nos enfants, et nous trouvez-vous ici?*

4. *Moïse cria alors au Seigneur, et lui dit: Que fera-t-on à ce peuple? Il s'en faut peu qu'il ne me lapide.*

35. *Filiis autem Israel concederunt manna quadraginta annis. La manne était la figure de l'Évangélisme. Jésus-Christ est le pain de vie, dit-il; le pain vivant qui est descendu du ciel (Jean. V, 31); mais il faut voir que l'Évangélisme est un pain nécessaire à ce pain terrestre, qui était une nourriture mortelle inanimée, tandis que la chair de Jésus-Christ (qui nous reconduit au ciel) est un pain vivant, qui est le principe de la vie éternelle pour les âmes, et le germe d'immortalité pour les corps.*

36. *Gomer decima pars est ephii. Cae murrus non sunt incognitas.*

Cap. XVII. — 1. *Non erat aqua ad bibendum. Le désert, dit Bossuet, représente l'état de l'extrême, où il n'y a ni nourriture, ni eau potable, ni air respirable, ni ciel, ni terre, ni Dieu à opposer trois remèdes: la manne à la faim, l'eau sortie du rocher à la soif, la colonne lumineuse et sonore à secourir du voyage (cf. Ézéchiel sur les mystères, IX. Ser. VI. Elv.).*

3. *Cur fecisti nos exire de Egypto. Sicut facti sunt alii qui a se paucis, quos non dicitur s'induriter per vos occidi, contra illos arriva; lorsque le peuple était dans le désert, on leur appela Contradiction et Tentation (cf. Hebr. III, 7 et seqq; Ps. CXXV, 8).*

33. *Coram Domino. Coram tabernaculo et area, cum fuerit edificata.*

34. *Postique illud Aaron in tabernaculo reservatum. Hoc dicitur per prologium; iam post tabernaculum factum est, et in eo observatum manna.*

Cap. XVII. — 1. *Per murravit non. Per murravit, quis omnes nocentes Moysi animus non fuit — in Raphidim. Cadebatur hoc manna facti juxta moenas Sinaï; in quo petra dicit aqua et vitula est Amalec. Hic locus dicitur quod Massa, id est, Tentatio, ex tentatione et murravit Hebraeus, n. 7.*

2. *Cur tentatis Dominum? Miraculo enim discessit volabant an adesset illis Dominus; dies hinc enim Moysi: Etne Dominus in nobis, an non? et patet unum. 7.*

21. *Depuis ce temps-là, chacun n'en recueillait le matin qu'autant qu'il lui en fallait pour se nourrir; et lorsque la chaleur du soleil était venue, ce qui en était resté sur la terre se fondait.*

22. *Le sixième jour, ils en recueillirent une fois plus qu'il n'en fallait pour deux jours pour chaque personne; et tous les premiers du peuple vinrent donner avis à Moïse.*

23. *Mais Moïse leur dit: C'est ce que le Seigneur a déclaré: Il sera demain le jour du sabbat, dont le repos est consacré au Seigneur. Faites donc aujourd'hui tout ce que vous avez à faire, faites cuire tout ce que vous avez à cuire, et gardez pour demain matin ce que vous aurez réservé.*

24. *Et, ayant fait ce que Moïse leur avait commandé, le peuple ne se consuma point, et on n'y trouva aucun ver.*

25. *Moïse leur dit ensuite: Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le sabbat du Seigneur, et que vous n'en trouverez point aujourd'hui dans les champs.*

26. *Recueillez donc pendant les six jours la manne; car le septième jour, c'est le sabbat du Seigneur; c'est pourquoi vous n'y en trouverez point.*

27. *Le septième jour étant venu, quelques-uns du peuple allèrent donc le chercher pour recueillir de la manne, et ils n'en trouvèrent point.*

28. *Alors le Seigneur dit à Moïse: Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et ma loi?*

29. *Considérez que le Seigneur a établi le sabbat par un vote, et qu'il vous donne pour cela le sixième jour une double nourriture: que chacun donc demeure chez soi, et que nul ne sorte de sa tente au septième jour.*

30. *Ainsi le peuple garda le sabbat au septième jour.*

31. *Et la maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à la graine*

21. *Colligebant autem manna singulis. L'auteur du Livre de la Sagesse, sous doute lui le sens de ce fait merveilleux. Vous avez dû être à votre peuple la nourriture des anges; vous lui avez fait pleuvoir, du ciel, un pain pur pour aucun travail, quel sentiment en lui soit ce qu'il y a de délicatesse et tout ce qui peut être agréable au goût. Car est naturel à l'accommoder à la volonté de chacun d'eux. Il n'est point qu'il leur plût ainsi (Sap. XVI, 30). Toutefois, saint Augustin observe que ce prodige ne s'accomplissait qu'en faveur des hommes de foi, attendu que pour les gens charnels, cette nourriture les fulgurait, et finissait par s'avoir plus noir aux yeux qu'à d'ordinaire. Ainsi nous faut nous en souvenir, super cibus isto testatum Num. XXI, 5.*

30. *Et sabbatizavit populus die septimo. Les patriarches avaient sans doute remarqué le jour du sabbat, puisqu'il servait de semaine dont l'usage remonte aux premiers âges, et qu'il rappelait le repos du Seigneur. Mais c'est tel jour du désert de Sin, avant d'arriver au Sinaï, que l'obligation de sanctifier ce jour-là a été imposée aux Israélites.*

31. *Colligebat enim manna singulis. Il n'a d'autre préceptum: Quod non colligatur, docet libri Sapientie, cap. 16, 21. Et notum est dicitur, lapilli, quod non operitur, proinde solum est beneficium: datus illi in lesione dicitur et subtrahitur, et ad servandum factus est confortare. — Cuiusmodi manifestatio est superflua. Voluit Dominus in hac manna in agris consentia illa cibum manna in terra protulerat, aut calcinaret, atque ipsi deservierat et vilipenderat.*

32. *Et murravit Moyses. Ut ex eo cognoscerent quoniam hoc eis fuisse passum; necne enim adhuc Dominus declaraverat eis sabbati religionem illi prescripsisse, quod sextum Moyses exprimit.*

33. *Qui autem coramdi altum. Non est sensus fuisse manna, album et sensus coramdi (nam sensus hoc nigritus est), sed suscitata est manna fuisse album, et figura et qualitate similitudo sensui cordati. Id est non tantum valde similitudo. — Quæstioque ejus quomodo est facta verba. Hæc sapientia sui usus erat superflua et naturalis, et a sapientia ut commendat nullam aliam rem desideraret; si enim ipse aliquid desideraret, mox illi manna subest, quod dicitur dicitur in libri Sapientie, cap. 16, 20. Idque non tantum plus, et quidam tradunt, sed etiam sapientia accedens; que verior est sententia.*

21. *Colligebant autem manna singulis, quantum sufficere poterat ad vescendum; cumque incalisset sol, liquescebat.*

22. *In die autem sexta colligebant cibum duplitem, id est, duo quorum per singulos homines; venerunt autem omnes principes multitudinis, et narraverunt Moysi.*

23. *Qui autem ait: Hoc est quod locutus est Dominus: Requies sabbati sanctificata est Dominus cras; quodcumque operandum est, facite; et que cogenda sunt coquite; quodque autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.*

24. *Peccaverunt itaque ut preceperat Moyses, et non computavit, neque verum invenit eis in eo.*

25. *Dixitque Moyses: Considerate hodie, quia sabbatum est Dominus; non invenit hodie in agris.*

26. *Sex diebus colligit; in die autem septimo sabbatum est Dominus, idcirco non invenit hodie in agris.*

27. *Venitque septima dies; et egrossi de populo et colligebant, non invenit.*

28. *Dixit autem Dominus ad Moysen: Usquequo non vultis custodire mandata mea, et legem meam?*

29. *Vidit quoque Dominus deridit verbum sabbatum, et propter hoc dixit auxilio vobis cibum duplitem; maneat insequique aliquid semper, nullus egredietur de loco suo die septimo.*

30. *Et sabbatizavit populus die septimo.*

31. *Appellavitque domus Israel nomen quod manna; quod erat quasi semen*

coramdi album; gustaque ejus quasi similis cum melle.

32. *Dixit autem Moyses: Iste sermo sermo precepit homini; Imple gomor ex eo, et custodiatur in futuro retro generationes; ut noverint postquam, quo alii vos in similitudine, quando edidit edis de terra Ægypti.*

33. *Dixitque Moyses ad Aaron: Sama vas unum, et mitte illi Man, quantum potest capere gomor; et repono coram Domino, ad servandum in generationes, vestras.*

34. *Sicut precepit Dominus Moysi: Postquam illud Aaron in tabernaculo reservavit.*

35. *A Filiis autem Israel concederent Man quadraginta annis, donec venirent in terram habitandam; hoc cibo alii sunt, usquequo ingesserit fines terre Chanaan. [a. H. Eedr. 9. 24. Judith. 5. 13. Job. 5. 12.]*

36. *Gomor autem decima pars est Ephii.*

CHAPITRE XVII.

Le rocher d'Horeb. Combat contre les Amalécites.

1. *Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israeli de deserto Sin, per mannes vias; juxta sermonem Domini, transierunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.*

2. *Qui jurgatus contra Moysen, ait: Multis aquam, ut bibamus, quibus respondit Moyses: Quid jargantur contra me? cur tentatis Dominum? [a. Num. 26. 14.]*

3. *Sedit ergo ibi populus pars aquam penuria, et murravit contra Moysen, cum dicens: Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberares nos, in jurgum aquam?*

4. *Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens: Quid faciam populo huic? sedne psalium, et lapidabit me.*

35. *Filiis autem Israel concederent manna quadraginta annis. La manne était la figure de l'Évangélisme. Jésus-Christ est le pain de vie, dit-il; le pain vivant qui est descendu du ciel (Jean. V, 31); mais il faut voir que l'Évangélisme est un pain nécessaire à ce pain terrestre, qui était une nourriture mortelle humaine, tandis que le chair de Jésus-Christ (qui nous reconduit à la vie) est un pain vivant, qui est le principe de la vie éternelle pour les âmes, et le germe d'immortalité pour les corps.*

36. *Gomor decima pars est ephii. Cæ mannes nous sont inconnues.*

Cap. XVII. — 1. *Non erat aqua ad bibendum. Le désert, dit Bossuet, représente l'état de l'extrême, où il n'y a ni nourriture, ni eau, ni rafraîchissement, ni repos assuré, ni ce repos sans Dieu à opposer trois remèdes: la manne à la faim, l'eau sortie du rocher à la soif, la colonne lumineuse et sonore à secourir du voyage (cf. Ézéchiel sur les mystères, IX. Ser. VI. Elzévir).*

3. *Que jargantur contra Moysen. Sicut ait: Quid jargantur contra me? cur tentatis Dominum? N'indignerez pas vos courroux, lorsque le peuple dit dans le désert, en leur appela Contradiction et Tentation (cf. Hebr. XII, 7 et seqq; Ps. XCIV, 8).*

33. *Coram Domino. Coram tabernaculo et ara, cum fuerit edificata.*

34. *Postquam illud Aaron in tabernaculo reservavit. Hoc dicitur per prolepsin; iam post tabernaculum factum est, et in eo observatum manna.*

Cap. XVII. — 1. *Per mannes vias. Per stationes vias. Per stationes, quis omnes rationes Mori animus non fuit — in Raphidim. Cædentes hæc manna facti juxta moenas Sinaï; in quo petra dicit aqua et vitæ est Amalec. Hæc loca dicitur esse Massa, id est, Tentatio, ex tentatione et murure Hebræorum, n. 7.*

2. *Que tentatis Dominum? Miraculo enim discessit volabant an adesset illis Dominus; dies hinc enim Moysi: Et hæc Dominus in nobis, an nos? et patet unum. 7.*

de nourriture, elle était blanche, et elle avait le goût qu'aurait la plus pure farine mêlée avec du miel.

32. *Or, Moïse dit: Voici ce qu'a ordonné le Seigneur: L'empêchez de manne un gomor, et qu'on la garde pour les races à venir, afin qu'elles sachent quel a été le pain dont je vous ai nourris dans le désert, après que vous avez été tirés de l'Égypte.*

33. *Moïse dit donc à Aaron: Prenez un vase, et mettez-y de la manne, autant qu'un gomor en peut tenir; et le placez devant le Seigneur, afin qu'elle se garde pour les races à venir.*

34. *Selon que le Seigneur me l'a ordonné. Et Aaron mit ce vase en réserve dans le tabernacle, lorsqu'il fut construit.*

35. *Or les enfants d'Israël mangèrent de la manne pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils fussent dans la terre où ils devaient habiter; c'est ainsi qu'ils furent nourris, jusqu'à ce qu'ils entrassent sur les premières terres du pays de Chanaan.*

36. *Or le gomor est la dixième partie de l'ephe.*

1. *Tous les enfants d'Israël, étant partis du désert de Sin, et ayant demeuré dans les lieux que le Seigneur leur avait marqués, ils campèrent à Raphidim, où il ne se trouva point d'eau à boire pour le peuple.*

2. *Alors ils murmurent contre Moïse, et lui dirent: 1. Donne-nous de l'eau pour boire. Et Moïse leur répondit: Pourquoi murmurez-vous contre moi? Pourquoi tentez-vous le Seigneur?*

3. *La peuple, se levant donc en ce lieu, pressé de la soif et sans eau, murmura contre Moïse, en disant: Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte, pour nous faire mourir de soif, nous et nos enfants, et nous trouvez-vous ici?*

4. *Moïse cria alors au Seigneur, et lui dit: Que fera-t-on à ce peuple? Il s'en faut peu qu'il ne me lapide.*

des feux; la fumée s'en élevait en haut comme d'une fournaise; et toute la montagne caillait de la terreur; 19. Le son de la trompette s'accroissait aussi peu à peu, et devenait plus fort et plus aigu; Moïse parlait à Dieu, et Dieu lui répondait.

20. Et le Seigneur, étant descendu sur Sinaï, sur le sommet de la montagne, appela Moïse au lieu le plus haut. Et lorsque il y fut monté,

21. Dieu lui dit : Descendez vers le peuple, et déclarez-lui hautement sa volonté, de peur que dans le désir de voir le Seigneur, il ne passe les limites qui ont été assignées, et qu'il ne craigne même d'entrer chez le périsse.

22. Que les prêtres aussi qui s'approchent du Seigneur se sanctifient, de peur qu'il ne les frappe de mort.

23. Moïse répéta au Seigneur : Le peuple ne pourra monter sur la montagne de Sinaï, parce que vous m'avez fait voir à table ce commandement; mais je crains que si je disant : Mettez des limites autour de la montagne, et sanctifiez le peuple,

24. Le Seigneur lui dit : Aller, et descendez et vous montrerez au peuple, vous, et Aaron avec vous; mais que les prêtres et le peuple ne passent point les limites, et qu'ils ne montent point au delà de la montagne, de peur qu'ils ne fassent mourir.

25. Moïse descendit donc vers le peuple, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avait dit.

CHAPITRE XX.

Le Décalogue.

1. Le Seigneur parla ensuite de cette sorte à tout le peuple d'Israël :
2. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de l'Égypte, de la maison de servitude.

3. C'est toi, Dominus, sur la montagne de Sinaï, dit Bonavent, Dieu ne parla qu'une seule langue et à un seul peuple; dans la publication évangélique, qui devait retentir en un seul lieu, au milieu d'un peuple, dans la foi de Jésus-Christ et la connaissance de Dieu, dans un discours, en autant de langues, et chaque peuple entendit la même chose, par le même, IX. Sern. VII. Elev.

Cap. XX. — 2. Ego sum Dominus Deus tuus. Dieu se place lui-même à la tête de ce code nouveau en disant : Je suis le Seigneur votre Dieu, parce que, selon la pensée de Bonavent, suis coram vobis. — 3. Eratis omnia vobis terris. Imo non ipse conatus est terram vobis. P. 67. 10. Terra vobis est, et vobis estis dominus; primum est factus Dei Dominus, et factus Dei Dominus. Quis dicitur distillaverit, sedit non solum lignum, fenum, terram, munit, fulgura, et sic etiam pluviam vobis fecisse.

3. Deus respondit illi et. Hec, adhibet per os eius, ita ut Balaam Deum cum Moïse loquentem audiret.

20. Descendite Dominus. Jam descendat, sed alibi ultoriam descendit ad ipsum verticem, neque Moïse exivit. Missa autem infra verticem ostendit, et descendit ad ipsum verticem. A me statutus.

22. Sanctificati. Nondum erat institutum sacerdotium Aaronicum. Sacerdotes ergo qui instituti sunt qui est lignum patrum sanctificati; primum est factus Dei Dominus, et factus Dei Dominus. Quis dicitur distillaverit, sedit non solum lignum, fenum, terram, munit, fulgura, et sic etiam pluviam vobis fecisse.

23. Non poterit. Non prostrabit; vestium enim mortis parat. — 24. Sanctificati. Prostrabitur et. — Sanctificati. Terminis separata ab accessu populi, ut ita quasi soli Deo illatus videretur, et oculo illius tantum rem profectum contingeret.

24. Vade, descende. Et descendit aliam viam, non transiens terminos montis; et ut Aaronus ad se adduceret, et etiam ut se inferiore loco legem, quam cum ceteris patet debet, acciperet. — Non exceditis. Græce, *hystochor* *avayon*; et sic facient, ut ascendat. Math. II, 12. Regnum caelorum vobis patitur, et violenti rapient illud, itaque nunc illud solum tenetis, quod vobis in munus est dedit.

Cap. XX. — 1. Locutusque est Dominus. Hæc enim, buccinas sonus auditis; jam articulatæ vocibus lex ab angelo Dei personam hærentem pronuntiatur.

2. Ego sum Dominus. Hic locutus dialogica, cuius explicatio dabitur infra. Deut. 5, n. 6: Tu enim vocas respicere multos collige.

super eum in igne, et ascendet; fœtus ex eo quasi de fornace; erantque omnia moen terribilia, [a. Deut. 4, 11.]

19. Et sonitus buccina paulatim crescebat in majus, et prolixi tendebatur; Moyse loquebatur, et Deus respondit ei.

20. Descenditque Dominus super montem Sinaï in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumina ejus. Quo cum ascendisset,

21. Dixit ad eum : Descende, et contesce populum; ne forte veilit transire terminos ad vivendum Dominum, et percat ex eis plurima multitudo.

22. Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne prostrati eos.

23. Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit vulgus accedere in montem Sinaï; tu enim testificatus es, et passisti, dicens : Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.

24. Cum ait Dominus : Vade, descende; æronebique tu, et Aaron locas; sacerdos autem et populus ne transiant terminos, non ascendat ad Dominum, ne forte intercipiat illos.

25. Benedixitque Moyses ad populum, et cuncta narravit eis.

1. Locutusque est Dominus cunctis sermones his :

2. Ego a sum Dominus Deus tuus, qui te eduxi de terra Ægypti, de domo servitutis. [a. Deut. 5, 6. Ps. 80, 14.]

3. Non habebis deos alienos coram me.

4. Non facies tibi sculptile, neque commem simulacrum quicquid est in celo desuper, et quicquid in terra duraturum, nec eorum que sunt in aquis sub terra. [a. Lev. 26, 1. Deut. 4, 15. Job. 24, 11. Ps. 94, 7.]

5. Non adorabis ea, neque colas; ego sum Dominus Deus tuus fortissimè, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me;

6. Et facies misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiant præcepta mea.

7. Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum; nec enim habebit insonent Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra. [a. Lev. 19, 12. Deut. 5, 11. Matth. 5, 33.]

8. Memorato ut diem sabbati sanctifices. [a. Isai. 51, 14. Deut. 5, 12. Esai. 56, 12.]

9. Sex diebus operaboris, et facies omnia opera tua.

10. Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est; non facies omne opus in eo, la, et ibis tuis et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas.

11. Et sex enim diebus fecit Dominus caelum et terram, et mare, et omnia que in eis sunt, et requiesit in die septimo. Ideo benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum [a. Gen. 2, 2.]

12. Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quoniam Dominus Deus tuus dabit illi. [a. Deut. 5, 16. Matth. 15, 4. Ephe. 6, 2.]

13. Non occidas. [Matth. 5, 21.]

14. Non inceberis.

15. Non habebis deos alios coram me, per la salute salutis deo. Cette admirable législation qui fait le socle des hommes entre eux, par la sainte société de l'homme avec Dieu. L'anté de Dieu et sa souveraineté, le vœu de la grand principe d'un monde tout de Dieu.

4. Non facies sculptile. Dieu a interdit que on statue que on statue qui se dresse dans le tabernacle des images de chrétiens, et il est élevé le serpent d'airain dans le désert.

8. Memorato ut diem sabbati sanctifices. Les trois premiers commandements renferment nos devoirs envers Dieu. Le premier présente le polyèdre ou l'idolâtrie, et les deux autres comme deux de l'homme à Dieu, et de l'homme à lui-même de la terre.

11. Et facies misericordiam diei sabbati. L'institution du sabbat est encore une autre comme deux de l'homme à Dieu, et de l'homme à lui-même de la terre.

12. Honora patrem. Les autres commandements renferment les devoirs de l'homme envers ses semblables. Le premier de ces commandements concerne le respect de l'autorité, comme la base de la famille et de la société. Deux d'entre eux traitent de la sainteté physique à l'homme; l'addition qui est l'addition à la famille; le vœu qui est la propriété d'un individu à l'homme et à la famille. Il règle l'usage de la parole, en défendant la fausse témérité et le mensonge, et l'usage de la pensée, en interdisant sans distinction toutes les convulsions convulsives (cf. de Bonald, *Théorie du pouvoir*, tom. II, p. 94; S. Thom., *Sum. theol.*, 1, 2, q. 100 et suiv.).

* S. François. Si semper illi sequatur et imitentur peccata paratum.

3. Vous n'aurez point de dieux étrangers en moi présente.

4. Vous n'aurez point de dieux étrangers en moi présente, ni aucune figure de tout ce qui est en haut dans le ciel, et en bas sur la terre, ni de tout ce qui est dans les eaux sous la terre.

5. Vous ne les adorerez point, et vous ne leur rendrez point le culte; car je suis le Seigneur votre Dieu, le Dieu fort et jaloux, qui venge l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et quatrième génération, dans tous ceux qui me haïssent;

6. Et qui fait miséricorde dans la suite de mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes préceptes.

7. Vous ne prendrez point en vain le nom du Seigneur votre Dieu; car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris en vain le nom du Seigneur son Dieu.

8. Souvenez-vous de sanctifier le jour du sabbat.

9. Vous travaillerez durant six jours, et vous y ferez tout ce que vous aurez à faire.

10. Mais le septième jour est le jour du repos consacré au Seigneur votre Dieu; vous ne ferez donc en ce jour aucun ouvrage, ni vous, ni votre femme, ni votre serviteur, ni votre servante, ni vos bêtes de service, ni l'étranger qui sera chez l'homme de vos villes.

11. Car le Seigneur a fait en six jours le ciel, la terre et la mer, et tout ce qui y est renfermé, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du sabbat, et il l'a sanctifié.

12. Honorez votre père et votre mère, afin que vous viviez longtemps sur la terre; car le Seigneur votre Dieu vous donnera.

13. Vous ne tuerez point.

14. Vous ne commettrez point de fornication.

15. Vous ne déroberez point.
16. Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain.

17. Vous ne désirerez point la maison de votre prochain, vous ne désirerez point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune de toutes les choses qui lui appartiennent.

18. Or, tout le peuple entendit les tonnerres et le son de la trompette, et vit voyant les lampes ardentes, et la montagne toute couverte de fumée; et dans la crainte, et l'effroi dans ils étaient saisis, ils se tinrent loin de la montagne.

19. Et ils dirent à Moïse : Parle-nous vite, nous mourons; et nous voyons le feu, et nous entendons la voix, et nous ne pouvons parler point de peur que nous ne mourions.

20. Moïse répondit au peuple : Ne craignez point, car l'Éternel est venu pour épouser et pour imprimer en vous sa crainte, afin que vous ne péchiez point.

21. Le peuple demura donc bien lointain, et Moïse s'approcha de l'Éternel ou Dieu éternel.

22. Le Seigneur dit ensuite à Moïse : Vous direz tout aux enfants d'Israël : Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.

23. Vous ne ferez donc point de dieux d'argent ni de dieux d'or.

24. Mais vous ne dresserez un autel de terre, et vous n'offrirez dessus vos holocaustes, vos hosties pacifiques, vos libras et vos bouffes, ni tous les lieux où la mémoire de moi non sera stable : je viendrai à vous, et je vous bénirai.

25. Que si vous me faites un autel de pierre, vous ne le bâtirez point de pierres taillées; car il sera souillé, si vous y employez du ciment.

26. Vous ne monterez point non plus par des degrés à mon autel, de peur que votre motte ne soit découverte.

18. *Videtur vocis Audient.* Hebraei esse unius sensus functionem altari tribuunt, praesentis ritus, et motus 8. Augusti, q. 72. In Jean. 20. 29. dicitur, quia vocem eius, Domine, credidisti; hoc est, quia sentiebat me.

19. *Et enim prohibet.* Ut exprimeretur vestrum timorem reverentiam et obedientiam.

20. *Stetitque populus de longe.* Moses vero et Aaron progressi fuerunt ultra pedes montis Sinai, ut habetur eo, 8. q. 16. ad quae verba videtur sensus.

21. *Non facietis idola argentea.* In hebraeo additur, *maerum*, quod scilicet maerum colas. Hoc fuit memoriam firihi peccatis demereri, quod impius idololatram fuit genti ad idololatram propinqua.

22. *Altare de terra factis non.* Non vult fieri ex lapide doctus, aut ex praticis materia, ut Hebraei ad idem finem prout occasionem figurat aut idola templorum, quae vult superstitiose colentur, aut heretice. Alia pluris vultus vide apud Cornelium lib. 1, et apud Senec. in Iouo, c. 8. q. 16. Ferrum a sacris amoveri vult lex est, quia sequitur in suis locis. Cetero, et Holocausta, et sacrificia, quae sunt sacra et inculcamento deum ut respiciant, de quibus Levit. 3. — *In quibus loco in quo memoria fieri non debet.* Hebr. in quo memoria fieri non debet, in hoc quoque illi Dominum sacrificari, ut ibi celebrari sacrificia, minimum aut erat arca vel tabernaculum, ut in diebus consecratione et instinctu, vel ad gravem causam nihil sacrificium semel. Sic Samuel deprecavit in Michas. 1. Reg. 7. 9. et in Iamatha, ibid. a. 17. et alibi, — *Veniens est te, et benedixit tibi* (Chaldæa clara in interpretatur, et omni loco in quo habetur fecero sacrificia, omnia quæ in tabernaculo sive templo, arca et altari), *sed nullum benedictionem suam, et benedictionem tibi, quæ non tollent tuas caudenas, etc.*

23. *Si enim locaveris calcem.* Hoc calcem intelligit quodlibet instrumentum aptum ad ponendum lapides.

24. *Ne recedatur turpitudi non.* Non in ascensum ascendat virentia tua, aut sitam ligna sublimis ligna, quæ postulat ascensionem tuam ad quæ præsumptio, concupiscentiam. Proportum non de gradibus ad altare non faciendum temporale fuit; nam in templo Salomonis altare erat altitudinis decem cubitorum. II. Paral. 4. 1, et ad illud per gradus ascendebatur. Vide Eccli. 48. 17, et ad eum locum interpretat.

15. Non furum facies.

16. Non loquaris contra proximum tuum inuisum testimonium.

17. A non concupueris domum proximi tui; ne desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia que illius sunt. [a. Rom. 7. 7. et 18. 9.]

18. Cunctos autem populus videns vocem et lampadæ, et sonitum buccinarum, montem fumantem; et perterritus ex pavore concussus, miseratus proci,

19. Dixerunt Moysi : Loquere in nobis, et non timeamus, quia loquitur nobis Dominus, ne forte moriamur.

20. Et ait Moyses ad populum : Nolite timere; et enim profectus vos venit Deus, et terrore illius esset in vobis, et non peccaretis.

21. Stetitque populus de longe, a Moyse sicut accessit ad calcem in qua erat Deus. [a. Deut. 18. 16. Hebr. 12. 18.]

22. Dicit preterea Dominus ad Moysen : Dic ad omnes filios Israel : Vos distis quod de celo locutus sum vobis.

23. Non facietis idola argentea, nec auro aureos facietis vobis.

24. Quod si altare de terra factis mihi, et offeratis super eo holocausta et pacificas vestras, oves vestras et boves in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei; vultum autem ter, et benedictionem. [a. Iud. 47. 8. 38. 7.]

25. A quod si altare lapideum feceris mihi, non edificabis illud de sectis lapideis; enim in locis istis non super eo, pollicetur. [a. Deut. 27. 5. Jos. 8. 31.]

26. Non ascendet per gradus ad altare meum, ne reveletur turpitudi tua.

CHAPITRE XXI.

Lois sur les personnes.

1. Hæc sunt judicia que propones eis.

2. Si a servis servum Hebraeum, sex annis serviet tibi; in septimo egredietur liber gratis. [a. Deut. 15. 12. Ibr. 34. 17.]

3. Cum quali veste intraverit, cum tali exeat : si habens uxorem, et uxorem egredietur similiter.

4. Sin autem dominus delegerit illi uxorem, et pepererit filios et filias; mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero erit cum vestitu suo.

5. Quod si dixerit servus : Diligo dominum meum et uxorem ac liberos, non egredietur liber :

6. Offert cum dominus dicit, et applicabitur ad osium et postes, perforabitque aurem ejus auro; et erit ei servus in seculum.

7. Si quis venderit filium suum in famulum, non egredietur sicut ancillam extra consanguinitatem.

8. Si displicerit ancilla domini sui, cum tradita fuerit, dimittit eam; popu-

lar. XXI. — 1. *Hæc sunt judicia.* Le Décalogue non renferme que les grands principes qui sont de droit naturel. Il représente les bases de la loi morale qui est obligatoire dans tous les lieux et tous les temps. Ces lois particulières non furent établies que pour le peuple Juif, et que conséquemment elles furent abrogées par la promulgation de l'Évangile.

2. *Si servus servum.* Il veut dire esclavage chez les Hébreux comme dans toutes les nations anciennes, mais leur condition était bien différente. Moïse ne donna pas au maître une autorité absolue sur son serviteur, et il fut obligé à respecter sa dignité d'homme, et à ne pas l'appeler aux tribunaux quand il subissait de mauvais traitements. L'esclavage n'était pas perpétuel; tous les sept ans, l'esclave pouvait reprendre sa liberté. Les lois religieuses relatives aux fêtes et à l'observance de ces fêtes, abouissent au but unique de les rapprocher des fêtes de la famille, et de l'esclavage, tel qu'il était compris dans la loi Moysique, se rapprochait beaucoup de la domesticité telle qu'elle existe dans les sociétés chrétiennes.

Car. XXI. — 1. *Hæc sunt judicia.* Præcepta judicialia, que ad populum juste et pacifice gubernandum Dominus prescripsit. Sicut ceremonialia præcepta vultuaria esse, quæ ad Deum esse sacra ceremonialia esse voluerunt traduntur.

2. *Servum.* Non famulum, sed mancipium. In septimo. Quia omnibus diebus. Itaque aliqui dicunt, aliqui tardius a servitute liberantur, prout longius, aut propius eo anno illi servitio distat.

3. *Cum quali veste.* Vestis illi erant tam honesta erant quam habuit cum intravit; hoc enim decessus est et congruus.

4. *Mulier et liberi ejus erunt domini.* Uxor manebat serva huius a quo servus illi data fuerat in conjugium; ipsi etiam here manebant proles, quæ ventura sequitur, et sic servus liberatus adempto videtur solutum matrimonium cum femina, quæ alioquin hæret in servitute, ut dicitur in Levitico, 20. 39. *Si servus enim nimis crude, et factus servandus, et viro liberati reddito, matrimonium consistat.*

5. *Dicit, dilectus mihi dominum.* et gubernatorum dei potestatem participant. Sic dicitur Eccli. 27. 28. *Ita hæc sunt judicia non detrahentes, et gratias populi sui non auferentes.* Volens Deus in re sua non auferat, quæ rei perperam servituti, nihil temere aut inanis illi daret, sed pen per judicis equitatem et coactionem. — *Ad ostium et postes.* Domus hæbit. Sublimis referatur aures, et post conturbatur, ut significetur servus non perperam servituti, in domo illi addit. Videtur enim servus commensum in pecunia et ignominiam æqualem liberatorem. Alii vultus designat perpetuum non obediendum, et non extra limitam quidem potestatem profere posse intelligitur, invito domino. — *In seculum.* Scilicet, seculum suo tantum sustentationem eligentibus, sed etiam æternam legationem, quod Hebraei erant 50 annorum. Cum ergo dicitur futurum servitio in seculo, intelligitur usque ad annuum 50 jubileum; tunc enim servus videtur Hebraei manui mittentur. Lev. 25. 41.

7. *Si quis venderit filium suum in famulum.* Scilicet non promissionem depositionem, quæ hæret, filium suum in famulum potestatem in eum daturum in rebus suis accedunt. — *Non egredietur sicut ancilla extra consanguinitatem.* Sicut ancilla, que Hebraei non sunt, sed alienigena. Itaque non indoluit vendit, et mancipium domi benigne ut filiam habebit et tractabit, ut significatur, postquam in hoc, curabit ut commode nabit, pretio aut vestibus, et injunctum dedit, ut habebit n. 12.

ter; mais, l'avant ainsi méprisée, il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger.

9. Que s'il la fait épouser à son fils, il la traitera comme l'un tantôt d'ordinaire les filles libres.

10. Mais, s'il fait ensuite épouser à son fils une autre femme, il donnera à la fille, qu'il aura épousée la prescrite, ce qui lui est dû pour son mariage, le loyer, la nourriture et des vêtements, et il ne lui refusera pas ces choses qui sont comme le prix de sa virginité.

11. Que s'il en fait point ces trois choses, elle sera libre, sans qu'il en puisse tirer d'argent.

12. Si quelqu'un frappe un homme avec dessein de le tuer, qu'il soit puni de mort.

13. Quant à celui qui ne lui a point dressé d'embûches, mais entre les mains duquel il se fait tomber, le vésa frappé sur un lieu où il pourra se réfugier.

14. Si quelqu'un tue son prochain de dessein prémédité, et lui ayant dressé des embûches, avec l'assistance même de son natal pour le faire mourir.

15. Celui qui aura frappé son père ou sa mère sera puni de mort.

16. Celui qui aura enlevé un homme Hébreu, et l'aura vendu, s'il est convaincu de ce crime, sera puni de mort.

17. Celui qui aura enlevé son père ou sa mère sera puni de mort.

18. Si deux hommes se querellent, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou du poing, et que le blessé n'en meure pas; mais qu'il soit obligé de garder le lit.

19. Si se livre epule, et qu'il marche dehors accompagné sur son bâton, celui qui l'aurait blessé sera regardé comme innocent de ce meurtre, mais il sera obligé de le dédommager pour le temps où il n'aura pu s'appliquer à son travail, et de lui rendre tout ce qu'il aura donné à ses médecins.

20. Constitutions des Juifs. Ce sont les villes de refuge dont il sera question plus loin.

21. Que semblablement parait-on. Moïse ne parle pas du parricide; ce qui nous fait croire que ce crime était inconnu parmi les Israélites.

22. Juxta morem filiorum. Dependit enim filio suo et est pater, filius de uxore uxoris matris, ut videlicet pater sit innumerata mater, et mater pater.

23. Quod si alterum et occiderit. Filio scilicet suo, serva abite jusse.

24. Si trita lata non fecerit. Hoc est, si non providerit et impedit, vestimenta, et predicta pretium non dederit, liberum tunc ancilla vendit, nullo dato pretio quo seipsum redimat.

25. Qui percussit hominem. Ita scilicet ut moriatur; nam pervenire passim in libris Romanis, aliisque historicis accipitur in actu consummationis. Sed videri potest statum hic poenitentiam et mortis in homicidii voluntatem.

26. Quisquisque non habitationem. Sed tamen occidit in culpa facti vel imprudenti, vel negligenti, vel vindicte. — Deo citius tradidit consuetudo. Deo vindictam providentiam factam est ut illi occideretur, et a Deo ergone illi in peccato somnia ordinata est.

27. Ab altero vero, exiles ejus, ut moriatur. Nullum pro tantummodo homicidii certum scilicet quantumvis locis sit necesse. Sic Salomon Joba occidit, juxta ad ipsam alteram, III, Reg. 2, 31.

28. Qui percussit patrem. Edamam percussit lotham in scriptis, moriatur tamen ob atrocem impietatem.

29. Qui furatus fuerit hominem. Sive liber sit, sive servus; quomodo enim homicidii morte puniatur, ita nocet iniquitatem, sive servus; ita plagiarius, sive mancipium furatus, sive hominem liberum.

30. Lepide vel pugno. Vel quocumque telo, vel iudicio; dixit lepidè vel pugno, quia fere traxerat lapide, quem obrutum habebat, vel sicut arcum.

31. Innocens erit. A poena immunitus, quia eo modo prævenerit mori illi non et perentissima, sed aliunde obveniens. — Operas ejus. Hebr., redere ejus; id est, cessationem ab opere.

lo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si aperaverit eam.

9. Si autem filium suo desponderit eam, juxta morem filiorum factis illi.

10. Quod si alteram et accoperit, providentibus pœnis pœnitens, et vestimenta, et pretium predictum non negabit.

11. Si trita lata non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.

12. Si quisquam frappe un homme avec dessein de le tuer, qu'il soit puni de mort.

13. Quant à celui qui ne lui a point dressé d'embûches, mais entre les mains duquel il se fait tomber, le vésa frappé sur un lieu où il pourra se réfugier.

14. Si quelqu'un tue son prochain de dessein prémédité, et lui ayant dressé des embûches, avec l'assistance même de son natal pour le faire mourir.

15. Celui qui aura frappé son père ou sa mère sera puni de mort.

16. Celui qui aura enlevé un homme Hébreu, et l'aura vendu, s'il est convaincu de ce crime, sera puni de mort.

17. Celui qui aura enlevé son père ou sa mère sera puni de mort.

18. Si deux hommes se querellent, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou du poing, et que le blessé n'en meure pas; mais qu'il soit obligé de garder le lit.

19. Si se livre epule, et qu'il marche dehors accompagné sur son bâton, celui qui l'aurait blessé sera regardé comme innocent de ce meurtre, mais il sera obligé de le dédommager pour le temps où il n'aura pu s'appliquer à son travail, et de lui rendre tout ce qu'il aura donné à ses médecins.

20. Constitutions des Juifs. Ce sont les villes de refuge dont il sera question plus loin.

21. Que semblablement parait-on. Moïse ne parle pas du parricide; ce qui nous fait croire que ce crime était inconnu parmi les Israélites.

22. Juxta morem filiorum. Dependit enim filio suo et est pater, filius de uxore uxoris matris, ut videlicet pater sit innumerata mater, et mater pater.

23. Quod si alterum et occiderit. Filio scilicet suo, serva abite jusse.

24. Si trita lata non fecerit. Hoc est, si non providerit et impedit, vestimenta, et predicta pretium non dederit, liberum tunc ancilla vendit, nullo dato pretio quo seipsum redimat.

25. Qui percussit hominem. Ita scilicet ut moriatur; nam pervenire passim in libris Romanis, aliisque historicis accipitur in actu consummationis. Sed videri potest statum hic poenitentiam et mortis in homicidii voluntatem.

26. Quisquisque non habitationem. Sed tamen occidit in culpa facti vel imprudenti, vel negligenti, vel vindicte. — Deo citius tradidit consuetudo. Deo vindictam providentiam factam est ut illi occideretur, et a Deo ergone illi in peccato somnia ordinata est.

27. Ab altero vero, exiles ejus, ut moriatur. Nullum pro tantummodo homicidii certum scilicet quantumvis locis sit necesse. Sic Salomon Joba occidit, juxta ad ipsam alteram, III, Reg. 2, 31.

28. Qui percussit patrem. Edamam percussit lotham in scriptis, moriatur tamen ob atrocem impietatem.

29. Qui furatus fuerit hominem. Sive liber sit, sive servus; quomodo enim homicidii morte puniatur, ita nocet iniquitatem, sive servus; ita plagiarius, sive mancipium furatus, sive hominem liberum.

30. Lepide vel pugno. Vel quocumque telo, vel iudicio; dixit lepidè vel pugno, quia fere traxerat lapide, quem obrutum habebat, vel sicut arcum.

31. Innocens erit. A poena immunitus, quia eo modo prævenerit mori illi non et perentissima, sed aliunde obveniens. — Operas ejus. Hebr., redere ejus; id est, cessationem ab opere.

20. Qui percussit servum suum vel ancillam virga, et mortui fuerit in manibus ejus, criminis reus erit.

21. Si autem uno die vel duobus supervixerit, non subiacebit poenae, quia pecunia illius est.

22. Si rixati fuerint viri, et percussit unus alterum gravitatem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit; subiacebit damno quantum maritus mulieris experietur, et arbitri judicaverit.

23. Si autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima.

24. Si oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, [a Lev. 24. 20. Deut. 19. 21. Matth. 5. 38.]

25. Adulterium pro adulterio, vulnere pro vulnere, livorem pro livore.

26. Si percussit quicumque oculum servi sui aut ancillae, et huc eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.

27. Dentem quoque si excussit servo vel ancillae suae, similiter dimittet eos liberos.

28. Si bos coram percussit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur; et non comedentur carnes ejus; Dominus quoque bovis innocens erit.

29. Quod si bos corruptela fuerit ab heri et nuditer, et contestati sunt Ummim ejus, nec redierit suam, occideritque virum aut mulierem, et bos lapidibus obruetur, et Dominus ejus occidit.

30. Quod si prostratus fuerit et innotuit, dabit pro anima sua quodlibet fuerit postulat.

31. Filium quoque et filiam si coram percussit, simili sententia subiacebit.

32. Si servum, ancillamque invaserit, triginta siclos argenti Domino dabit, bos vero lapidibus obruetur.

33. Oculum pro oculo. Le loi de talion paraît juste en elle-même, respectant son application littérale serait barbare. Au lieu de cela il est sage, parce que les Juifs, ainsi que les tribunaux ne s'aiment pas crever un œil à celui qui avait rendu borgne une personne. Le législateur se sentait aussi voulu dire qu'il fallait proportionner la peine à la faute.

34. Si autem uno die vel duobus supervixerit, non subiacebit poenae, quia pecunia illius est.

35. Si rixati fuerint viri, et percussit unus alterum gravitatem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit; subiacebit damno quantum maritus mulieris experietur, et arbitri judicaverit.

36. Si autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima.

37. Si oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, [a Lev. 24. 20. Deut. 19. 21. Matth. 5. 38.]

38. Adulterium pro adulterio, vulnere pro vulnere, livorem pro livore.

39. Si percussit quicumque oculum servi sui aut ancillae, et huc eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.

40. Si bos coram percussit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur; et non comedentur carnes ejus; Dominus quoque bovis innocens erit.

41. Quod si bos corruptela fuerit ab heri et nuditer, et contestati sunt Ummim ejus, nec redierit suam, occideritque virum aut mulierem, et bos lapidibus obruetur, et Dominus ejus occidit.

42. Si prostratus fuerit et innotuit, dabit pro anima sua quodlibet fuerit postulat.

43. Filium quoque et filiam si coram percussit, simili sententia subiacebit.

44. Si servum, ancillamque invaserit, triginta siclos argenti Domino dabit, bos vero lapidibus obruetur.

20. Si un homme frappe son esclave ou sa servante avec une verge, qu'il le meurent entre ses mains, il sera coupable de ce crime.

21. Mais s'il a survécu un ou deux jours, si n'en sera point puni, parce qu'il les a achetés de son argent.

22. Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux ayant frappé une femme grasse, elle accouche d'un enfant mort, sans qu'elle meure elle-même, il sera obligé de payer ce que le mari de la femme voudra, et ce qui aura été ordonné par des arbitres.

23. Mais si la femme en meurt, il rendra vie pour vie.

24. Si un homme les occasions on rendraœil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

25. Brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure pour meurtrissure.

26. Si un homme donne un coup dans l'œil à son esclave ou à sa servante, et qu'il en suite il le perdent l'œil, il les renverra libres pour l'œil qui leur aura fait perdre.

27. Il renverra encore libre son esclave ou sa servante, s'il leur fait sortir une dent de la bouche.

28. Si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'il en meurent, le bœuf sera lapidé; et on ne mangera point de sa chair, mais le maître du bœuf sera jugé innocent.

29. S'il y a déjà quelque temps que le bœuf frappe de la cornes, et que le maître ne l'ait point renfermé après en avoir été averti, en sorte qu'ensuite il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé et le maître puni de mort.

30. Que si on le taxe à une somme d'argent, il donnera pour racheter sa vie tout ce qu'on lui demandera.

31. Si son œuf frappe aussi un garçon ou une fille, le même jugement aura lieu.

32. Si son bœuf frappe un esclave ou une servante, il paiera à son maître trente siclos d'argent, et le bœuf sera lapidé.

33. Oculum pro oculo. Le loi de talion paraît juste en elle-même, respectant son application littérale serait barbare. Au lieu de cela il est sage, parce que les Juifs, ainsi que les tribunaux ne s'aiment pas crever un œil à celui qui avait rendu borgne une personne. Le législateur se sentait aussi voulu dire qu'il fallait proportionner la peine à la faute.

34. Si autem uno die vel duobus supervixerit, non subiacebit poenae, quia pecunia illius est.

35. Si rixati fuerint viri, et percussit unus alterum gravitatem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit; subiacebit damno quantum maritus mulieris experietur, et arbitri judicaverit.

36. Si autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima.

37. Si oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede, [a Lev. 24. 20. Deut. 19. 21. Matth. 5. 38.]

38. Adulterium pro adulterio, vulnere pro vulnere, livorem pro livore.

39. Si percussit quicumque oculum servi sui aut ancillae, et huc eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.

40. Si bos coram percussit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur; et non comedentur carnes ejus; Dominus quoque bovis innocens erit.

41. Quod si bos corruptela fuerit ab heri et nuditer, et contestati sunt Ummim ejus, nec redierit suam, occideritque virum aut mulierem, et bos lapidibus obruetur, et Dominus ejus occidit.

42. Si prostratus fuerit et innotuit, dabit pro anima sua quodlibet fuerit postulat.

43. Filium quoque et filiam si coram percussit, simili sententia subiacebit.

44. Si servum, ancillamque invaserit, triginta siclos argenti Domino dabit, bos vero lapidibus obruetur.

45. Innotuit, dabit pro anima sua quodlibet fuerit postulat.

46. Si prostratus fuerit et innotuit, dabit pro anima sua quodlibet fuerit postulat.

47. Filium quoque et filiam si coram percussit, simili sententia subiacebit.

48. Si servum, ancillamque invaserit, triginta siclos argenti Domino dabit, bos vero lapidibus obruetur.

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

33. Si quelqu'un a ouvert sa citerne, ou censé la terre sans la couvrir, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne.

34. Le maître de la citerne rendra le prix de ces bêtes, et la bête qui sera morte sera pour lui.

35. Si le bœuf d'un homme blessé le bœuf d'un autre, et qu'il en meure, il vendront le bœuf qui est vivant, et ils en partageront le prix entre eux; ils partageront de même le bœuf mort.

36. Que si le maître, sachant qu'il y avait déjà quelque temps que son bœuf frappait de la corne, n'a pas eu soin de le garder; il rendra bœuf pour bœuf, et tout ce qui lui est mort sera pour lui.

CHAPITRE XXII.

Lois sur le larcin, les incendies, les malitieux, l'usure

1. Si quelqu'un vole un bœuf ou une brebis, et qu'il les tue, ou qu'il les vende, il rendra cinq bœufs pour un bœuf, et quatre brebis pour une brebis.

2. Si un voleur est surpris, tirant le poteau d'une maison, ou perçant la muraille pour y entrer, et qu'il tombe sur un meuble, celui qui l'aura blessé ne sera point comptable de sa mort.

3. Que s'il a tué le voleur en plein jour, il est comme un homicide, et il sera puni de mort. Si le voleur n'a pas de quoi rendre ce qu'il a dérobé, il sera vendue lui-même.

4. Si ce qu'il avait dérobé se trouve encore vivant chez lui, que ce soit un bœuf, ou un âne, ou une brebis, il rendra le double.

5. Si un homme fait quelque dépôt dans un champ ou dans une vigne, en y faisant aller sa bête, pour paître, et qu'il n'est pas à lui, il donnera ce qu'il aura de meilleur dans son champ, ou dans sa vigne, qui n'est pas le douzième, selon l'estimation qui en sera faite.

6. Si le feu, garni de paille, trouve des taines, et se prend aussitôt à un tas de perles de blé, ou aux blés qui sont encore sur pied dans les champs, celui qui aura allumé le feu paiera la perte qu'il aura causée.

7. Si quelqu'un met en dépôt de l'argent chez un autre, et qu'il s'aperçoit qu'il manque, les citernes n'ont été volées, et ce n'est pas par des pirates qui ont volé à volonte. Celui qui l'a mis en dépôt avertira d'abord le législateur; le rendra à juste titre responsable.

8. Si le boeuf étranger. Les Inquilin tantum non erat bove boven, non autem eo quo bove ovem, aut vitulum occidisset; tunc enim erat nequam bovem dividi pro autem vitulo, qui minoris est pretii quam bove. Itaque tunc iudices multatum doctorem pro rato dandi filii. Quod hic de bove dicitur idem a parte de ardebo, etc. intelligitur.

Cap. XXII. — 1. *Quodque boves.* Pars bovis quadruplum restitit; ovem tantum quadruplum; majorem partem autem de furatores boves, solius ovorum; vel etiam de magis danatum, inventa partem, id est si qui furatus boves, veli in etiam ardebo servatum, non autem ovem.

2. *Quod si orto solo.* Nocturnam furam licet ab occidit, non struunt; 1. qui filius inventa est vis et intentio; necesse enim ad furandum tantum, an etiam ad occidendum veniat; 2. qui nocturnam non agnoscitur, quia idea non potest nisi ablati iudicio repelli; 3. qui fur nocturnus non potest tunc securo apprehendi aut repelli, quam diu vivit; de die enim potest nullas a vicinis et familiaribus alijque; facit potest quam doctus.

3. *Si inventum fuerit opus eius.* Ita statuitur, qui faciles homines quod autem est recipit, an fur rem distribuat ad occidendum; si recipit, non occidit; si recipit, quoque milior tunc doctorem quam si occidit aut vendidit; tunc enim quatuorplum reddendum.

4. *Et dimissum.* Dimittendo.

5. *Expressus ignis.* Proterendum usque ad apricum aut scopetis; * debuit enim vel lignum extinguere, vel providere ne in proxima matiam transiret.

33. Si qui aperuerit cisternam, et abiderit, et non operuerit eam, occideritque eam aut arsum in eam.

34. Reddet Dominus cisterna quem jumentorum; quod autem majorem est, ipsius erit.

35. Si boves alienos boves alienos vulneraverit, et ille mortuus fuerit; vendent bovem vivum, et dividunt pretium, cadaver autem mortui iulius se disperdet.

36. Si autem sciebat quod hoc cornuta esset ab heri et nuditeris, et non custodisset eum Dominus suus; reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.

37. Si quis furatus fuerit bovem, aut ovem, et occiderit vel vendiderit; quinque boves pro uno bove restitit, et et cadaver eius pro uno ovem. [a. H. H. 12. 6.]

38. Si effugatus fur domum sine suffodiens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit; percussor non erit reus sanguinis.

39. Quod si orto solo hoc fecerit, homicidium perperavit, et ipse morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse vendemurabit.

40. Si inventum fuerit quod cum quod furatus est, vivens, sive boves, sive asinus, sive ovem; duplum reddet.

41. Si invenerit quisquam agrum vel vineam, et dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena; quandoque optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damno estimatione restituet.

42. Si expressus ignis invenit vicinas, et comprehenderit acceros frugum, sive stantias segetes in agris, reddet damnum quod ignem succenderit.

43. Si quis commodaverit amico pecuniam, et non extulerit manum ad rem proximi secus; suscipietque Dominus firmitatem, et ille reddere non cogetur.

44. Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum Dominus. [a. Gen. 31. 39.]

45. Si comestum a bestia, deforset ad eam quod occidit est, et non restituit.

46. Qui a proximo suo jumentum horum malum postulerit, et debilitatum aut mortuum fuerit, Dominus non veniet, reddere compellitur.

47. Quod si impraesentiarum Dominus fuerit, ovem restituet, maxime si coodocum venierit pro mercede operis sui.

48. Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea, deditam tamen, et ablatum cum uxorem; [a. Deut. 22. 28.]

49. Si pater virginis dabo noluerit, reddet pecuniam juxta modum doli, quam cum ante nuptias dabo pro marito.

50. Malitiosus non patietis vivere.

coniam, aut vas in custodiam, et ab eo, qui suscepit eam, furto ablatum fuerit, et inventur fur, duplum reddet.

8. Si latet fur, Dominus domus applicabit ad Deum; et jurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui.

9. Ad perperandum fraudem, tam in bove, quam in asino, et ove ac venientibus, et quicquid damnum inferre potest; ad Deos utriusque causa pervenit; et si illi iudicaverint, duplum restituet proximo suo.

10. Si quis commoda-verit proximo suo asinum, bovem, ovem, et ovem jumentum, ad custodiam, et carcerem fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostilibus, nullaque hoc videtur;

11. Jurandum erit in reddis, quod non extenderit manum ad rem proximi secus; suscipietque Dominus firmitatem, et ille reddere non cogetur.

12. Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum Dominus. [a. Gen. 31. 39.]

13. Si comestum a bestia, deforset ad eam quod occidit est, et non restituit.

14. Qui a proximo suo jumentum horum malum postulerit, et debilitatum aut mortuum fuerit, Dominus non veniet, reddere compellitur.

15. Quod si impraesentiarum Dominus fuerit, ovem restituet, maxime si coodocum venierit pro mercede operis sui.

16. Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea, deditam tamen, et ablatum cum uxorem; [a. Deut. 22. 28.]

17. Si pater virginis dabo noluerit, reddet pecuniam juxta modum doli, quam cum ante nuptias dabo pro marito.

18. Malitiosus non patietis vivere.

Cap. XXII. — 15. *Malitiosus non patietis vivere.* Non erit qui non sit datus qui peius de moer et motu contra les deus, les magiciens et les sorciers, quod non patietur à l'été ignoble de ces malheureux à Rome et dans les sociétés antiques, ou conceit que Meto

8. *Domus Dominus.* Qui depascitur fuit furto ablatum; et qui depositus est. — *Applicabit ad Deum.* Adlocutur ad iudicium. — *Furabit quod non extenderit manum.* Depositorum jumentum pergrabit aut, prohibetque suam impetentiam.

9. *Ad perperandum fraudem.* Ut scilicet fraudulenter socoret. — *Et quicquid damnum inferre potest.* Si ablatum sit, in hebreo est: *Quis omnia re perditit, quam dicitur ipsa ipso est.* Sententia est, si quis rem apud alium depositam perdidit, et inventa sit, sed dubitavit vel collisitum cum fure commoventur.

10. *Nullaque hoc videtur.* Fortasse nimirum animal sua enim culpa qui illic acceptum emolumentum.

11. *Non debet quis dominum firmitatem.* Dominus animalis quod perit.

12. *Si furto ablatum fuerit.* In hebreo additur *malitiosus*, de cum so, ipso nimirum videtur, aut solente, aut aliquo culpe aliquo modo participio.

13. *Quod occiderit est.* In hebreo est: *Non extenderit manum ad occidendum.*

son ami, aut vas in custodiam, et ab eo, qui suscepit eam, furto ablatum fuerit, et inventur fur, duplum reddet.

8. Que si le voleur ne se trouve point, le maître de la maison sera obligé de se présenter devant les dieux, et il jurera qu'il n'a point été ce qui était à son prochain.

9. Et qu'il n'a point eu de part à ce vol, soit que ce soit un bœuf, ou un âne, ou une brebis, ou généralement quelque autre chose qui ait été perdue; les dieux examineront la cause de l'un et la cause de l'autre; et si ils condamnent le dépositaire, il rendra le double à celui à qui était le dépôt.

10. Si un homme donne à garder à un autre un âne, un bœuf, une brebis, ou quelque autre bête, et que ce qu'il avait en garde meure, ou dépisse, ou soit pris par les ennemis, sans que personne l'ait vu.

11. Il fera serment devant les juges qu'il n'a point été ce qui s'est fait à lui, et le maître de ce qui aura été perdu s'en tiendra à ce serment, sans qu'il puisse le contraindre de payer la perte.

12. Que si ce qu'il avait en garde est dérobé, il dédommagera celui à qui il appartenait.

13. Mais s'il est mangé par une bête, le raporterai au propriétaire ce qui en sera resté, sans être obligé à rien rendre.

14. Si quelqu'un emprunte d'un autre quelque chose de ces bêtes, et qu'elle vienne à dépérir ou à mourir en l'absence du propriétaire, il sera obligé de la rendre.

15. Que si le maître s'y trouve présent, celui qui se servait de la bête ne la restituera point, principalement s'il l'avait louée pour en payer l'usage qu'il en tirerait.

16. Si quelqu'un sebaill une vierge qui n'était point encore fiancée, et qu'il la corrompe, il lui donnera une dot, et il l'épousera lui-même.

17. Que si le père de la fille ne la lui veut pas donner, il donnera au père autant d'argent qu'il est fait d'ordinaire aux filles pour se marier.

18. Vous ne souffrirez point parmi vous ceux qui usent de sortilèges et d'enchantelements;

19. Malitiosus non patietis vivere. Non erit qui non sit datus qui peius de moer et motu contra les deus, les magiciens et les sorciers, quod non patietur à l'été ignoble de ces malheureux à Rome et dans les sociétés antiques, ou conceit que Meto

8. *Domus Dominus.* Qui depascitur fuit furto ablatum; et qui depositus est. — *Applicabit ad Deum.* Adlocutur ad iudicium. — *Furabit quod non extenderit manum.* Depositorum jumentum pergrabit aut, prohibetque suam impetentiam.

9. *Ad perperandum fraudem.* Ut scilicet fraudulenter socoret. — *Et quicquid damnum inferre potest.* Si ablatum sit, in hebreo est: *Quis omnia re perditit, quam dicitur ipsa ipso est.* Sententia est, si quis rem apud alium depositam perdidit, et inventa sit, sed dubitavit vel collisitum cum fure commoventur.

10. *Nullaque hoc videtur.* Fortasse nimirum animal sua enim culpa qui illic acceptum emolumentum.

11. *Non debet quis dominum firmitatem.* Dominus animalis quod perit.

12. *Si furto ablatum fuerit.* In hebreo additur *malitiosus*, de cum so, ipso nimirum videtur, aut solente, aut aliquo culpe aliquo modo participio.

13. *Quod occiderit est.* In hebreo est: *Non extenderit manum ad occidendum.*

32. Vous ne ferez point d'alliance avec eux, ni avec les dieux qu'ils adorent.

33. Ils n'habiteront point dans votre terre, ni pour qu'ils ne vous portent en offrande, ou en sacrifice les dieux qu'ils adorent; ce qui sera certainement votre ruine.

CHAPITRE XXIV.

Alliance d'Israël avec Dieu. Moïse retourne sur la montagne.

1. Dieu dit aussi à Moïse: Montez vers le Seigneur; vous et Aaron, Nadab et Abiu, et les soixante-dix anciens d'Israël, et vous adorerez de haut.

2. Et Moïse dit: Moïse montera où est le Seigneur; mais pour les autres, ils n'approcheront point, et le peuple ne montera point avec lui.

3. Moïse vint donc rapporter au peuple toutes ses paroles, et toutes les ordonnances du Seigneur, et le peuple répondit tout d'une voix: Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit.

4. Moïse écrivit toutes les ordonnances du Seigneur; et lorsqu'il fut de retour de la montagne, il dressa un autel au pied de la montagne; composé de douze pierres, selon le nombre des douze tribus d'Israël;

5. Et ayant envoyé des jeunes gens d'entre les enfants d'Israël, ils offrirent des holocaustes, et ils immolèrent des victimes pacifiques, selon des vœux et des louces.

6. Moïse prit la moitié du sang de ces victimes, qu'il mit en des coupes, et il répandit l'autre sur l'autel.

7. Il prit ensuite le livre où l'alliance était écrite, et il le lut devant le peuple; qui dit après l'avoir entendu: Nous ferons tout ce que le Seigneur a dit, et nous lui serons obéissants.

Cap. XXIV. — 3. *Veni ergo Moyses, Moïse*, après avoir fait connaître au peuple les lois exposées plus haut (chap. XX, 24), avait reçu l'ordre de remonter sur la montagne. Mais avant de le faire, il voulait s'assurer du consentement du peuple et sceller ses alliances avec Dieu.

7. *Assumptusque volumine fœderis*, Ici se présente la double question de l'origine de l'écriture et de la formation des lettres. — Sur l'origine de l'écriture, la science moderne est arrivée à des résultats qu'on peut considérer à peu près comme définitifs. Il est démontré que l'écriture fut d'abord idéographique, comme elle l'est encore chez les Chinois. Elle repré- sente un premier perfectionnement en Egypte où les hiéroglyphes sont en partie idéographiques et en partie phonétiques. L'écriture idéographique ou idéographique est celle qui se compose de signes ou de caractères non parlés, mais qui ont une signification propre. Elle est dite idéographique parce qu'elle représente des idées ou des choses. Elle est dite phonétique parce qu'elle représente des sons ou des lettres. Elle est dite idéographique parce qu'elle représente des idées ou des choses. Elle est dite phonétique parce qu'elle représente des sons ou des lettres. Elle est dite idéographique parce qu'elle représente des idées ou des choses. Elle est dite phonétique parce qu'elle représente des sons ou des lettres.

33. *In sandalibus*, Hebr. *In topisibus*, Peccantibus delictibus Chanaanum facilem, erit tibi in sandalibus; vel in ipis Chanaan, nisi tibi fuit in sandalibus; motus enim illorum Israelitici iustitiam.

Cap. XXIV. — 1. *Nadab et Abiu*, Filiis Aaron, — *Septuaginta senes*, Ex primoribus populi; illi aluntur qui Num. 11, 25, prophecias dixerunt. *Adversus precepta*, Deum in caliginem, in eademque montis Sina, per angelum se ostendebant, et loquebantur cum Moïse.

2. *Ad Dominum*, Ad caliginem vertens Sina, Sicut Moses conatus minister suo Iosue. Septuaginta enim socios cum Aurore iusti sunt remanere inferre cum populo, dum passim poterant.

3. *Nepesit precepta*, Ut illi ascensionem prestantem, et legem sic admodum firmam retinerent. — *Iudicio*, Legem iudicalem.

4. *Et duodecim tribus*, Vel duodecim legibus sacrorum erecti, vel ex duodecim illis sexus unus aliter constructum esse. Primum videtur verum.

5. *Invenit Chanaan*, *Principiosus Altorum Israel*, qui in lege naturæ sanctiores erant; nondum enim accedebant ad servitutem institutum erant.

6. *Dimidium partem sanguinis*, Solentium unum aliam fœdera victimis et sanguine sacrifici.

32. a Non inibis cum eis fœdus, nec cum illis eorum. [a *Infr.* 34 15, *Deut.* 7, 2.]

33. Non habitent in terra tua, ne forte possint te faciant in me, et servitios dies eorum; quod tibi certe erit in scandalum.

1. *Maysi quoque dixit*: Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab, et Abiu, et septuaginta senes ex Israel, et adorabis procul.

2. *Sociusque Moyses ascendit ad Dominum, et illi non appropinquabant; nec populus ascendit cum eo.*

3. *Veni ergo Moyses et narraui plebi omnia verba Domini, et omnia iudicia, responditque omnis populus una voce: Quia verba Domini, quæ locutus est, fecimus.*

4. *Scriptum autem Moyses universos sermones Domini; et man consurgens cepit altare ad radices montis, et duodecim altaris per duodecim tribus Israel.*

5. *Misitque juvenes de filiis Israel, et obtulerunt holocausta, immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitales.*

6. *Quid itaque Moyses dimidiat partem sanguinis, et misit in crateras; partem autem residuum fecit super altare.*

7. *Assumptusque volumine fœderis, legit audiente populo; qui dixerunt: Omnia quæ locutus est Dominus fecimus, et erimus obediētes.*

8. Ille vero sumptum sanguinem respersit in populum, et ait: a Ille est sanguis fœderis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermionibus his. [a *Hebr.* 9, 20.]

9. Ascenditque Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta de senioribus Israel:

10. Et videtur Dominus Israel; et sub pedibus quasi quæsi lapidis; agnoscitur, et quasi colum, cum serenum esset.

11. Nec super eos qui procul recesserant de filiis Israel, misit manum suam, videturque Deum, et conserens et liberans.

12. Dixit autem Dominus ad Moysen: Ascende ad me in montem, et esto iudaboque tibi tabulas lapideas, et legem me mandata que scripsi; et datus eos.

13. Surrexerunt Moyses et Josue minister eius; ascendenteque Moyses in montem Dei,

14. Senioribus ait: Expectate hic donec revertatur ad vos, habebit Aaron et Hur vobiscum; et si quid unquam fuerit questio, referetis ad eos.

15. Cumque ascendisset Moyses, operuit nubis montem.

16. Et habitavit gloria Domini super Sinaï, replens illum nube sex diebus; septimo autem die vocavit eum de medio caliginis.

17. Erat autem species glorie Domini, quasi ignis ardens super verticem montis, in conspectu filiorum Israel.

18. Ingressusque Moyses medium ne- solent trahere dans un livre avec un stylet de pierre, que le ciseau du sculpteur traie les gravés sur le gloch et sur la pierre (Job, XXX, 20) La loi fut écrite sur des tablettes de bois. Les Egyptiens firent usage du papyrus de bonne heure, et il nous semblerait vraisemblable que ce matériau fût employé pour écrire la loi. Mais il est certain que ce matériau n'était pas employé pour écrire la loi.

8. *Ille est sanguis fœderis*, L'ancienne alliance fut scellée par le sang des animaux, mais la nouvelle le fut par le sang de Jésus-Christ. Ces paroles de Moïse rappellent tout naturellement à l'esprit celles que Notre Seigneur prononça à la cène, lorsqu'il dit: *Ille est unus sanguis meus Novi Testamenti, qui pro multis effunditur in remissionem peccatorum* (Math. XXVI, 28).

10. *Et fuit ibi quæstio glorie dicitur*, Jovis tunc à l'endroit où Moïse avait habité, c'est-à-dire, au milieu de la montagne, où il put trouver de quoi se nourrir pendant ce temps. Mais les anciens d'Israël recoururent au milieu du peuple pour y maintenir l'ordre et y exercer leurs fonctions.

8. *Sumptum sanguinem respersit in populum*, Effusus et aspersus sanguis in fœdere significat fore illud stabile et firmum. Etiam cum vites dicitur. Figura est sanguinis Christi, quo Testamentum Novum confirmatum est. Vide ad Hebræos, 9, 19.

10. *Videtur Dominus Israel*, Non per aspectum, sed quasi per umbram in specie aliam sensibili, patia humana, quod Cajet. Lyran., Pral., in Expositio existimant, quos Cornélius sequitur. — *Quasi ignis super verticem montis*, Sub pedibus Dei apparet quasi passivum et sumptum consensum.

11. *Eos nisi procul recesserant*, Senioribus, qui à plebe recesserant, et cum Mose accedebant in montem. — *Necesse sitis manum suam*, Non eos morte precant, nisi quidem possent curi; itaque Chaldeis verbi, *proculdubio filiorum Israel nullius fuit inconvalescentia*.

12. *In montem Dei*, In altum montem Sinaï.

14. *Replevit hic*, Cum populo; et fortassis digito ostendebat Moses castra populi; redire ad populum, ut illum agnosceret, et in officio confirmaret, et in officio confirmaret.

16. *Gloria Domini*, Majestas Domini patet facta se per aspectum admiranda, caliginem mollior, et ignem.

17. *Quasi ignis*, — *Partemque*, non simulatitudinem, sed rei veritatem significat, ut dicitur Joan. 1, 14. *Videtur cum quasi agnoscitur*.

18. *Ingressusque Moyses*, Relictis Josue in monte. — *Fuit ibi quæstio glorie dicitur*, Dent. 9, 7, additur Moyses quadraginta illis diebus non comessit nec bibisset, in his tantum quadraginta diebus sustentatur sermone illi de quibus dicitur n. 10.

8. Alors prenant le sang, il le répandit sur le peuple, et il dit: Voici le sang de l'alliance que le Seigneur a faite avec vous, sous les conditions que je vous ai proposées.

9. Moïse, Aaron, Nadab, Abiu, et les soixante-dix anciens d'Israël, étant ensemble montés sur la montagne,

10. ils virent le Dieu d'Israël; et son marchepied paraissait un ouvrage fait de saphir, et ressemblait au ciel lorsqu'il est le plus serain.

11. La main de Dieu ne frappa point ces princes qui s'étaient écartés, ayant laissé bien loin derrière eux les enfants d'Israël; mais après avoir vu Dieu, ils burent et mangèrent.

12. Or, le Seigneur dit à Moïse: Montez au haut de la montagne où je suis, et vous y descendrez; et je vous donnerai les tablettes de pierre, et la loi, et les commandements que j'ai écrits dessus, afin que vous en instruisiez le peuple.

13. Moïse ne leva ensuite avec Josué qui le servait; et montant sur la montagne de Dieu,

14. il dit aux anciens: Attendez-moi ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Vous avez avec vous Aaron et Hur; et il survenir quelque difficulté, vous vous en rapporterez à eux.

15. Moïse étant monté plus haut, la main couvrit la montagne.

16. La gloire du Seigneur reposa sur Sinaï, l'enveloppant d'une nue pendant six jours, et le septième jour Dieu appela Moïse du milieu de cette obscurité.

17. Ce qui paraissait de cette gloire du Seigneur était comme un feu ardent qui brûlait au plus haut de la montagne, et qui se faisait voir à tous les enfants d'Israël.

18. Et Moïse passant au travers de la nue,

monta sur le montage, et y demeurera quarante jours et quarante nuits sans boire ni manger.

CHAPITRE XXV.

Description de l'arche, du propitiatoire, de la table de proposition, du chandelier d'or et des lampes.

1. Le Seigneur parla donc à Moïse, et lui dit :

2. Ordonnez aux enfants d'Israël de mettre à part les prémices qu'ils moissonnent, et vous se les recueillirez que de leurs œufs qui me les présentent avec une pleine volonté.

3. Voici les choses que vous devez recevoir : de l'or, de l'argent et du laiton ;

4. De l'écarlate, de la pourpre, de l'écarlate teinte deux fois, du fin lin, des perles de chalcédoine ;

5. Des perles de montons teintes en rouge, et d'autres teintes en violet, et des bois de sésam ;

6. De l'huile pour ancrer les lampes, des aromates pour composer les baumes et les parfums d'excellente odeur ;

7. Des pierres d'onyx et des pierres précieuses pour ceper l'éphod et le chiton ;

8. Il ne me dresserez un sanctuaire, afin que l'habite au milieu d'eux ;

9. Selon la forme des ornements du tabernacle que je vous montrerai, et de tous les vases qui y serviront au culte sacré. Voici la manière dont vous ferez ce sanctuaire ;

10. Vous ferez une arche ou un coffre de bois de saïon, qui ait deux couvres et deux de long.

EX. XXV. — 2. *Ad omnia homines qui offerunt vitronem.* Ces offrandes devaient être volontaires. Elles étaient la figure des dispositions de cœur que nous devons apporter dans le service de Dieu.

3. *Aranea, et cetera, et cetera.* L'écarlate de l'Inde et de l'ancien pays de Chanaan a montré que les peuples les plus civilisés travaillaient principalement l'or, l'argent et le bronze ; mais ils ne s'occupaient ni de la soie ni du lin. Les objets trouvés dans les nécropoles de Memphis et d'Antaropolis ont prouvé qu'ils étaient d'habiles orfèvres. Les Hébreux, qui devaient être les artisans des arts, ont donc bien pu faire tous les travaux dont nous trouvons le détail plus loin.

4. *Hyacinthum et purpuram, coccoque bis tinctorum.* Il n'y a pas un mot tel qui se soit employé de la couleur de la pourpre. Les Phéniciens commencent à teindre les étoffes qui ont été précipitées, et ils faisaient passer les plus beaux dans le bain de teinture à deux fois (voir chapitre 26). On voit les teinturiers qui les ont teints.

10. *Arca de ligno setim completum.* On trouvait des arches semblables dans les temples égyptiens. Elles étaient placées au fond du sanctuaire ; elles renfermaient les choses saintes.

EX. XXV. — 2. *Primitias.* Il est universel en obligation primitive apportée, vel qui hoc facti prima communia Hierosolymis oblato, quo facta est prohibitio tabernaculi ; vel qui prima et pretiosissima sibi voluerit offerri, vel qui iure primitiarum sibi, separando partem honorum suorum Deo offerant. — *Qui offerunt vitronem.* Hebr. : quos sponte aciem et liberalem fecerit cor suum.

4. *Hyacinthum.* Linnæus hyacinthum, sive setim, ex rubro sine violaceo colore. — *Purpuram.* Linnæus purpuram, hoc est rubro colore, infusam ; — *Coccoque bis tinctorum.* Linnæus bis tinctorum et rubricatum. *Coctus probo vis granum significat, ut precipue illud in quo veruiculus latet, ejus sanguine lano indicatur, que ab his tinctorum colore dicitur.* Antea his tinctorum colore, qui solent lano, et magis ruber, his lano, scilicet l. cum tantum aciem lana, 2. cum etiam jam in illa ducta. — *Byssum.* Est genus quoddam tenuissimum lini et candidissimum. — *Pilos cyprorum.* Ad ellipticus velis contextibus, quibus arca tegetur erat.

5. *Pellexque omnismodi. Hyrachio coloris.* — *Ligno setim.* Setim, inquit S. Hieron., in exp. II. Isaiæ, est genus oriorie aurantius in sermo, apine solum habens admixtionem unie ligni. *Ligno croce.* Informismodi facta esse videntur setim. Hoc lignum est insipidabile, et vertant LXX, et levissimum, omnique ligni fortissimum, soliditate, nitore et polcherrime dicitur superius.

6. *Sententiarum.* Talmachabim in quo color.

9. *Quod ostentibus sibi.* Cujus ligna in monte Sina thî ostendunt.

10. *Longitudo habet sive et senale cubito.* Sermo est de cubito vulgari, cujus ea est longitudo, que a flexu brachii porrigitur usque ad extremum digiti qui index dicitur : costantibus

habet, ascendit in montem ; et a fuit illi quadraginta cubito, et quadraginta noctibus. [a Deut. 9. 9.]

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere filiis Israël, et tollant mihi primitias : ab omni homine qui offerit altarium, accipietis eas. [a Hebr. 30. 5.]

3. Hec sunt autem que accipere debitis : Aurum, et argentum, et aes,

4. Hyacinthum et purpuram, coccoque bis tinctorum, et byssum, pilos cyprorum ;

5. Et pelles arietum rubricatas, pellexque omnismodi, et ligna setim ;

6. Oleum autem lamparum condonatum ; aromata in unguentum, et thymiamata boni odoris :

7. Lapidis onychinos, et gemmas ad ornatum ephod ac rationale.

8. Factentium mihi sanctuarium, et habitabo in medio eorum.

9. a Justa unam similitudinem tabernaculi quod ostendam tibi, et ornatum propitiarium quo operiendus est arca.

10. Arca de ligno setim completum ; cujus longitudo habet duos et

EX. XXV. — 2. *Ad omnia homines qui offerunt vitronem.* Ces offrandes devaient être volontaires. Elles étaient la figure des dispositions de cœur que nous devons apporter dans le service de Dieu.

3. *Aranea, et cetera, et cetera.* L'écarlate de l'Inde et de l'ancien pays de Chanaan a montré que les peuples les plus civilisés travaillaient principalement l'or, l'argent et le bronze ; mais ils ne s'occupaient ni de la soie ni du lin. Les objets trouvés dans les nécropoles de Memphis et d'Antaropolis ont prouvé qu'ils étaient d'habiles orfèvres. Les Hébreux, qui devaient être les artisans des arts, ont donc bien pu faire tous les travaux dont nous trouvons le détail plus loin.

4. *Hyacinthum et purpuram, coccoque bis tinctorum.* Il n'y a pas un mot tel qui se soit employé de la couleur de la pourpre. Les Phéniciens commencent à teindre les étoffes qui ont été précipitées, et ils faisaient passer les plus beaux dans le bain de teinture à deux fois (voir chapitre 26). On voit les teinturiers qui les ont teints.

10. *Arca de ligno setim completum.* On trouvait des arches semblables dans les temples égyptiens. Elles étaient placées au fond du sanctuaire ; elles renfermaient les choses saintes.

EX. XXV. — 2. *Primitias.* Il est universel en obligation primitive apportée, vel qui hoc facti prima communia Hierosolymis oblato, quo facta est prohibitio tabernaculi ; vel qui prima et pretiosissima sibi voluerit offerri, vel qui iure primitiarum sibi, separando partem honorum suorum Deo offerant. — *Qui offerunt vitronem.* Hebr. : quos sponte aciem et liberalem fecerit cor suum.

4. *Hyacinthum.* Linnæus hyacinthum, sive setim, ex rubro sine violaceo colore. — *Purpuram.* Linnæus purpuram, hoc est rubro colore, infusam ; — *Coccoque bis tinctorum.* Linnæus bis tinctorum et rubricatum. *Coctus probo vis granum significat, ut precipue illud in quo veruiculus latet, ejus sanguine lano indicatur, que ab his tinctorum colore dicitur.* Antea his tinctorum colore, qui solent lano, et magis ruber, his lano, scilicet l. cum tantum aciem lana, 2. cum etiam jam in illa ducta. — *Byssum.* Est genus quoddam tenuissimum lini et candidissimum. — *Pilos cyprorum.* Ad ellipticus velis contextibus, quibus arca tegetur erat.

5. *Pellexque omnismodi. Hyrachio coloris.* — *Ligno setim.* Setim, inquit S. Hieron., in exp. II. Isaiæ, est genus oriorie aurantius in sermo, apine solum habens admixtionem unie ligni. *Ligno croce.* Informismodi facta esse videntur setim. Hoc lignum est insipidabile, et vertant LXX, et levissimum, omnique ligni fortissimum, soliditate, nitore et polcherrime dicitur superius.

6. *Sententiarum.* Talmachabim in quo color.

9. *Quod ostentibus sibi.* Cujus ligna in monte Sina thî ostendunt.

10. *Longitudo habet sive et senale cubito.* Sermo est de cubito vulgari, cujus ea est longitudo, que a flexu brachii porrigitur usque ad extremum digiti qui index dicitur : costantibus

semis cubito ; latitudo, cubitum et dimidium ; altitudo, cubitum similiter ac semisiam.

11. Et decorabis cum auro mundissimo intus et foris ; faciesque supra coronam aurove per circuitum ;

12. Et quatuor circulos aurove ; quos ponas per quatuor arces angulos ; duo circuitu sicut in latere uno, et duo in altero.

13. Facies quoque rectas de lignis setim, et operies eos auro ;

14. Inducesque per circuitus qui sunt in arcu lateribus, et portabis in eis :

15. Qui semper erunt in circuitu, non unquam extrahentur ab eis.

16. Ponemus in arca testimonium quum dabo tibi.

17. Facies et propitiarium de auro mundissimo ; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semisiam latitudo.

18. Duos quoque cherubim aurove et productis facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unum sit in latere uno, et alter in altero.

20. Utrunque latius propitiarii tegantur expandentes alas, et operientes circuitum, respicientque se invicem versus vitibus in propitiarium quo operiendus est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, cuncta que mandabo per te filiis Israël.

23. Facies et mensam de lignis setim

une couverte et demi de large, et une couverte et demi de haut.

11. Et decorabis cum auro mundissimo intus et foris ; faciesque supra coronam aurove per circuitum ;

12. Et quatuor circulos aurove ; quos ponas per quatuor arces angulos ; duo circuitu sicut in latere uno, et duo in altero.

13. Facies quoque rectas de lignis setim, et operies eos auro ;

14. Inducesque per circuitus qui sunt in arcu lateribus, et portabis in eis :

15. Qui semper erunt in circuitu, non unquam extrahentur ab eis.

16. Ponemus in arca testimonium quum dabo tibi.

17. Facies et propitiarium de auro mundissimo ; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semisiam latitudo.

18. Duos quoque cherubim aurove et productis facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unum sit in latere uno, et alter in altero.

20. Utrunque latius propitiarii tegantur expandentes alas, et operientes circuitum, respicientque se invicem versus vitibus in propitiarium quo operiendus est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, cuncta que mandabo per te filiis Israël.

23. Facies et mensam de lignis setim

une couverte et demi de large, et une couverte et demi de haut.

11. Et decorabis cum auro mundissimo intus et foris ; faciesque supra coronam aurove per circuitum ;

12. Et quatuor circulos aurove ; quos ponas per quatuor arces angulos ; duo circuitu sicut in latere uno, et duo in altero.

13. Facies quoque rectas de lignis setim, et operies eos auro ;

14. Inducesque per circuitus qui sunt in arcu lateribus, et portabis in eis :

15. Qui semper erunt in circuitu, non unquam extrahentur ab eis.

16. Ponemus in arca testimonium quum dabo tibi.

17. Facies et propitiarium de auro mundissimo ; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semisiam latitudo.

18. Duos quoque cherubim aurove et productis facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unum sit in latere uno, et alter in altero.

20. Utrunque latius propitiarii tegantur expandentes alas, et operientes circuitum, respicientque se invicem versus vitibus in propitiarium quo operiendus est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, cuncta que mandabo per te filiis Israël.

23. Facies et mensam de lignis setim

une couverte et demi de large, et une couverte et demi de haut.

11. Et decorabis cum auro mundissimo intus et foris ; faciesque supra coronam aurove per circuitum ;

12. Et quatuor circulos aurove ; quos ponas per quatuor arces angulos ; duo circuitu sicut in latere uno, et duo in altero.

13. Facies quoque rectas de lignis setim, et operies eos auro ;

14. Inducesque per circuitus qui sunt in arcu lateribus, et portabis in eis :

15. Qui semper erunt in circuitu, non unquam extrahentur ab eis.

16. Ponemus in arca testimonium quum dabo tibi.

17. Facies et propitiarium de auro mundissimo ; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semisiam latitudo.

18. Duos quoque cherubim aurove et productis facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unum sit in latere uno, et alter in altero.

20. Utrunque latius propitiarii tegantur expandentes alas, et operientes circuitum, respicientque se invicem versus vitibus in propitiarium quo operiendus est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, cuncta que mandabo per te filiis Israël.

23. Facies et mensam de lignis setim

une couverte et demi de large, et une couverte et demi de haut.

11. Et decorabis cum auro mundissimo intus et foris ; faciesque supra coronam aurove per circuitum ;

12. Et quatuor circulos aurove ; quos ponas per quatuor arces angulos ; duo circuitu sicut in latere uno, et duo in altero.

13. Facies quoque rectas de lignis setim, et operies eos auro ;

14. Inducesque per circuitus qui sunt in arcu lateribus, et portabis in eis :

15. Qui semper erunt in circuitu, non unquam extrahentur ab eis.

16. Ponemus in arca testimonium quum dabo tibi.

17. Facies et propitiarium de auro mundissimo ; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semisiam latitudo.

18. Duos quoque cherubim aurove et productis facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unum sit in latere uno, et alter in altero.

20. Utrunque latius propitiarii tegantur expandentes alas, et operientes circuitum, respicientque se invicem versus vitibus in propitiarium quo operiendus est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, cuncta que mandabo per te filiis Israël.

23. Facies et mensam de lignis setim

une couverte et demi de large, et une couverte et demi de haut.

11. Et decorabis cum auro mundissimo intus et foris ; faciesque supra coronam aurove per circuitum ;

12. Et quatuor circulos aurove ; quos ponas per quatuor arces angulos ; duo circuitu sicut in latere uno, et duo in altero.

13. Facies quoque rectas de lignis setim, et operies eos auro ;

14. Inducesque per circuitus qui sont in arcu lateribus, et portabis in eis :

15. Qui semper erunt in circuitu, non unquam extrahentur ab eis.

16. Ponemus in arca testimonium quum dabo tibi.

17. Facies et propitiarium de auro mundissimo ; duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semisiam latitudo.

18. Duos quoque cherubim aurove et productis facies, ex utraque parte oraculi.

19. Cherub unum sit in latere uno, et alter in altero.

20. Utrunque latius propitiarii tegantur expandentes alas, et operientes circuitum, respicientque se invicem versus vitibus in propitiarium quo operiendus est arca.

21. In qua ponas testimonium quod dabo tibi.

22. Inde precipiam, et loquar ad te supra propitiarium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonium, cuncta que mandabo per te filiis Israël.

23. Facies et mensam de lignis setim

7. Vous ferez encore une rideaux de poil de chèvres, pour couvrir le dessus du tabernacle.

8. Chacun de ces rideaux, sera si tendu considérablement de long, et il en sera outre quatre de large, et ils seront tous de la même mesure.

9. Vous en joindrez cinq ensemble séparément, et les six autres se joindront aussi ensemble séparément, au sorte que le sixième puisse se rabattre par devant le toit.

10. Vous mettrez aussi cinquante cordons aux bords d'un de ces rideaux, afin qu'on le puisse joindre avec l'autre qui est *braché*, et cinquante aux bords de l'autre pour s'attacher à celui qui le touchera.

11. Vous ferez aussi cinquante cordons d'airain par lesquels vous ferez passer ces cordons, afin que de tous ces rideaux il n'y se fasse qu'une seule couverture.

12. Et par ce que de ces rideaux, destinée à couvrir le tabernacle, il y aura un de surplus, vous en emploierez la moitié pour couvrir le derrière du tabernacle.

13. Et comme ces rideaux lar débordent d'une coudée d'un côté et d'une coudée de l'autre, ce qui pendra de surplus servira à couvrir les deux côtés du tabernacle.

14. Vous ferez aussi une autre couverture pour mettre sur le toit, laquelle sera de peaux de montons teintes en rouges, et sur cette troisième couverture, nous en mettrons une autre aussi de peaux de montons teintes en bleu céleste.

15. Vous ferez des ais de bois de setim pour le corps du tabernacle, qui se tiendront debout.

16. Chacun de ces ais aura dix coudées de haut et une coudée et demie de large.

17. Chaque ais aura une rainure d'un côté, et une languette de l'autre, afin qu'ils s'emboîtent l'un dans l'autre, et que les uns soient disposés de cette même manière.

18. Il y en aura vingt au côté meridional qui regardent le vent du midi.

19. Vous ferez encore aux quarante bases d'argent, afin que chaque ais soit porté sur deux bases, qui en soutiennent les deux angles.

20. Il y aura vingt ais au second côté du tabernacle qui regardent l'aquilon.

21. Facies et saepe cilicium. On voit que le passementerie étoit connue et que l'art de marquer étoit déjà en usage.

22. *Sapientia cunctis sanctorum. Hæc cordibus ætæ serventur innotescit; vixit enim o pills caperunt cunctis dicentibus. Hæc sicut aiva vela cordium modo junguntur, ut alio ordine de quibus dictum est n. 3. — Ad operiendum lectum. Ad hoc enim erant factæ cortina lectæ usque, et tabernaculum hinc quatuor operiendum erat lectum. 1. velo deorum cortinarum et 2. velo purpure, etc. 2. stragulo aurosum sagorum e cilicio; 3. pellibus arictum cortinarum et 4. pellibus laticibus.*

23. *Propter, id est, extraxerunt pedem, recessa in lectum, vestendo, ut noient qui duplicentur.*

24. *Et innotescit. Cuius sagæ hæc essent innotescit, excedebant cortinas de quibus supra laticibus tenente longitudine, qui sagæ erant 20 cubitorum longioribus, cortina autem fuit 28. Ex quatuor ergo cubitis laticibus, quibus excedebant, duo dupliciter tegebant pedentes anteriorem partem tabernaculi, et duo posteriorem. Hinc duorum cubitorum, quibus longioribus excedebat, aliter pedentes ex uno latere tabernaculi, aliter ex altero. Vide Ex. altior, n. 60, 1. anno inveni 2594, n. 85, qui veni tam clare et distincte explicat.*

25. *De pellibus arictum. An duo hæc operimenta de pellibus scilicet arictum coloratis et pellibus laticibus tenent tabernaculum tenent hæc, ut vero etiam latior, ut sagæ cilicium, et primum latus ex hysso, etc. non constat. Probabilis videtur cortina, qui eandem militat ratio, ut scilicet cortina delineationis ab habitatione protogenerum.*

26. *Tabulae stantes tabernaculi. Hæc tabulae erant quasi parietes tabernaculi erecti a tribus ejus lateribus.*

27. *Duo tabernaculum sunt. Tabulae ita erant in lateribus elaboratae, ut connecti possint, si bene inter se cohererent.*

7. Facies et saepe cilicium undecim, ad operiendum totum tabernaculum.

8. Longitudo sagæ unius tabulæ triginta cubitos, et laticitudo, quatuor; aqua erit mensura sagorum omnium.

9. Quibus quilibet junctæ duobus, et sex sint mutuo comparabiles, ita ut scilicet unum in fronte totis duplicem.

10. Facies et quinquaginta unum in una sagæ unius, ut conjungi cum altero queat; et quinquaginta unum in ora sagæ alterius, ut cum altero copulatur.

11. Facies et quinquaginta unum in facies, quibus juncturæ unum, et unus omnibus operimentum fiat.

12. Quod autem superficium in sagis pro paratam lecto, id est, unum sagam quod amplius est, est medietate ejus operis posteriora tabernaculi.

13. Et cubitus et una parte pendebit, et alio ex altera, qui plus est in sagarum longitudine, utrumque alius tabernaculi prodiret.

14. Facies et operimentum latus deo de pellibus arictum rubricatis; et super hoc rursus alium operimentum de laticibus pellibus.

15. Facies et tabulae stantes tabernaculi de lignis setim.

16. Quæ singule duos cubitos in longitudine habebunt, et in laticidine singule se semissim.

17. In lateribus tabulae, duæ inestitutioe sunt, quibus tabulae aliant in facie centrali; atque in hunc modum cunctæ tabularum parabantur.

18. Quatuor viginti erunt in lateribus mediana quod vergit ad austrum.

19. Quibus quadraginta bases argenteæ fundes, ut binæ bases singulae in tabulis per duos angulos subjungantur.

20. In latere quoque secunda tabernaculi quod vergit ad aquilonem, viginti tabulae erunt.

21. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar quod tibi in monte monstratum est. [a Coep. 23. 40.]*

22. *Facies et velum de brachithio, et purpura, opere planario et pulchra variatae coloribus.*

23. *Quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quæ ipsæ quod ducuntur erunt, et habebunt capita aëria, sed bases argenteas.*

24. *Inestitutio autem velum per circumferentiam, intra quod ponas arcum testimenti, qui et Sanctuarium, et Sanctuarii aëria dividantur.*

25. *Pones et propitiatorium super arcum testimenti in Sancto sanctorum.*

26. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

27. *Pones et propitiatorium. Le propitiatoire étoit un quelque sorte le trône de Dieu. Il étoit les louanges prêt à recevoir les prières de son peuple et à recevoir ses vœux et ses offrandes. Les sept lanternes du chancelier d'or brûlaient jour et nuit au son harmonie, comme le symbole de la charité et de la grâce. On lui étoient sur l'autel d'or, deux fois par jour, l'encens le plus pur en sacrifice, et la douce prière de proposition étoient présentées devant le Seigneur, comme un hommage constant rendu à sa Majesté par les doctes témoins.*

28. *Facies et velum de brachithio, et purpura, opere planario et pulchra variatae coloribus.*

29. *Quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quæ ipsæ quod ducuntur erunt, et habebunt capita aëria, sed bases argenteas.*

30. *Inestitutio autem velum per circumferentiam, intra quod ponas arcum testimenti, qui et Sanctuarium, et Sanctuarii aëria dividantur.*

31. *Pones et propitiatorium super arcum testimenti in Sancto sanctorum.*

32. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

33. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

34. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

35. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

36. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

37. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

38. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

39. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

40. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

41. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

42. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

43. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

44. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

45. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

46. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

47. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

48. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

49. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

50. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

51. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

52. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

53. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

54. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

55. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

56. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

57. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

58. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

59. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

60. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

61. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

62. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

63. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

64. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

65. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

66. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

67. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

68. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

69. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

70. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

71. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

72. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

73. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

74. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

75. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

76. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

77. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

78. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

79. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

80. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

81. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

82. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

83. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

84. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

85. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

86. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

87. *Le voile tiendra aux colonnes par des anneaux, vous mettrez au dedans du voile l'arche du témoignage, et le voile séparera le Saint d'avec le Saint des saints.*

88. *Pones et metrez aussi le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le saint des saints.*

89. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des saints, étoit le saint des saints de la Divinité qui y manifeste dans sa parole. (cf. Hier. VIII. 15 seq.; Apoc. XI. 2 et seq.)*

90. *Et erigis tabernaculum iuxta exemplar. Saint Paul nous apprend que dans le tabernacle tout étoit figuratif. Le vestibule et le parvis étoient l'image de l'univers exposé aux promulgations des gentils et des méchants. Le Saint ou saint des saints, le chancelier ou le lieu saint des hiérophantes, qui étoient assésés à un siège pour recevoir les vœux et les offrandes, qu'ils présentaient, et qui étoient à Dieu la partie de leurs louanges, qui y sont éclairées de sa lumière et qui y nourrissent du pain de vie. Le Saint des saints ou saint des*

37. Vous l'attacherez sur la tiare avec un ruban de couleur hyacinthe.

38. En sorte qu'il soit placé sur le front du souverain pontife. Et Aaron portera toutes les iniquités que les enfants d'Israël commettront dans tous les dons et tous les présents qu'ils offriront et qu'ils consacreront au Seigneur. Il aura toujours cette lame devant le front, afin que le Seigneur leur soit favorable.

39. Vous ferez aussi une tunique étroite de fin lin; vous ferez encore la tiare de fin lin, et la ceinture sera d'un ouvrage de broderie.

40. Vous préparerez des tunique de lin pour les fils d'Aaron; des ceintures et des tiaras pour la piéce et pour l'épave de leur ministère.

41. Vous restituerez Aaron votre frère, et ses fils avec lui, de tous ces vêtements. Vous leur ferez porter les mains à tous; vous les sanctifierez, afin qu'ils exercent les fonctions de leur sacerdoce.

42. Vous leur ferez aussi des caleçons de fin lin pour couvrir ce qui n'est pas humide dans le corps, depuis les reins jusqu'au bas des cuisses.

43. Aaron et ses enfants s'en serviront lorsqu'ils entreront dans le tabernacle du témoignage, lorsqu'ils approcheront des tables pour servir dans le sanctuaire; de peur qu'ils ne soient coupables d'iniquité, et qu'ils ne mourant. Cette ordonnance sera stable et perpétuelle pour Aaron et pour sa postérité après lui.

CHAPITRE XXIX.

Consécration des prêtres.

1. Voici ce que vous ferez pour consacrer Aaron et ses fils. Prenez dans le troupeau un veau et deux bœufs qui soient sans tache.

2. Des palets sans levain, des gâteaux aussi sans levain, sept d'huile, des tortues de mer, même sans levain, sur lesquels on aura versé de l'huile; vous ferez toutes ces choses de la plus pure farine de froment;

37. Super dorsum. Hyacinthinum secundum Josephum.

38. Quo obtulerunt. Quasi dicit: communiis, dum qui vira offerunt neque non sanctificant in se debent vel accipiunt quosdam deos sacerdotibus obtulerunt. Pueri autem pro his supplicantes et sacrificantes in Christi sanguine. — *Et dicitur eis in Domibus.* Hoc enim quasi potestatis lamina et sanctitatis Dei hocque nunc latras et obediunt, vel maxime exorant deum et populo commendantur; et hoc modo portabit et adferet peccata populi.

39. Strigilisque fœderis. Strigil. Est quatuor vitæ sacerdotibus, scilicet sanctis filijs et strigil. Hanc tamen habet strigil. bysso; id est, sive byssina, cum oleum aut fœcus istis inquit dicitur, et sic consuetudo, et versiplex ut vultur habere, et dicitur vultu ostia pteraxum. — *Fœcus.* Fœcus est bysso, strigilum sine rugis, aut finibus, ad crura tantum usque deorsum secundum S. Hier. qui tamen cum postiorum vovimus, ad totum tuncq; fœtus dicitur videtur. — *Tortice.* Et est que olim cœcitas dicitur et vitæ. Tiarâ posticitis cœcis est integumentum abundantiam asserens, et facit eis vita circumdantem, ut viliis nos regibus et sacerdotibus. — *Et dicitur.* Zornis extimam, quo superabundant et vultu dicitur vultu. — *Super plures.* Vides scilicet ex. 28. l.

40. Porro filijs Aaron. Hic nunciat vultu vultu sacerdotum, quo erant anteior: femina, tunica linea, zona sarta. Circumque ergo tunica hyacinthina, ophid, rationali, et tunica sarta, cum tunica Domini, cum habet pontificis.

41. Consecrabitis vos. Hæc, impleris, scilicet dicit in manus quod offerant. Et enim solus in sacrum consecrator. Senatus ergo est: consecrabit nos in sacerdotibus.

42. Fœcus. Fœcus est bysso rictus, ut vult Josephus, et dicitur vultu ad fœcus. Insuper, id est lamina fœcus, et si exere sacerdotum contingeret, revelaretur tripulido ejus, ut loquitur Scriptura.

43. Legitimus sacerdotum. Les prêtres seraient Aaron, et posteur ejus.

Cap. XXIX. — 1. *Le sacerdoté.* Ad sacerdotis functiones. — *Immolationes.* Integros, non oculis suo caratis, etc.

2. *Crustelles.* Placenta. — *Que convorsus est vœlo.* Hebr. qui commisit est vœlo, cum est licet subingerit. — *Legumis quippe.* Legumis sunt filis tunica, aqua committit esse subingerit, sed cum offeratur, in vœlo fixa.

37. Ligabique eam vitæ hyacinthinâ, et erit super tiaram.

38. Immunitur pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum, que obulerunt et sanctificaverunt filii Israel, in tunica hyacinthina et fœcus suis. Erit autem lamina super in frontis ejus, ut placatus sit eis Dominus.

39. Strigilisque tantum bysso, et tiamam hyacinthis facies, et balteum super pluniarum.

40. Porro filijs Aaron tunicas lineas parabitis, et balteos ac tiamas in gloriam et decorem.

41. Vestietque filios omnia Aaron fratrum tuum et filios ejus cum eo. Et consecrabit consecrabit manus, sanctificabit filios, et sacerdotio fungantur.

42. Facies et femina lineâ, ut operiantur tripulidionis suas, à remibus usque ad femora.

43. Et vultus eis Aaron et filii ejus quando ingredierint tabernaculum testimonij, vel quando appropinquaverint ad altare ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sacerdotum erit Aaron, et semini ejus post eum.

1. Sed et hoc facies, ut nihil in sacerdotibus consecrator, et Tolle vitulum de argento, et arietes duos immaculatos, [a Levit. 9. 2.]

2. Fœcus arymos, et crustellam absque fermento, que convorsus est oleo, legumis quosque tiamam oleo lita; de similia triticea cuncta facies.

3. Et les ayant mis dans une corbeille, vous me les offrirez; vous m'amènerez le veau et les deux bœufs;

4. Et Aaron ne filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonij. Commune laveris patrem cum filijs suis aqua.

5. Indues Aaron vestimentis suis, id est, lineas et tunica, et superhumerali et rationali, quod constringes balteo.

6. Et ponas tiaram in capite ejus, et laminam sanctam super tiaram.

7. Et oleum unguentis lineis super caput ejus; atque hoc rita consecrabitur.

8. Filios quoque filios applicabis, et indues tunicas lineas, et sacerdotio balteo.

9. Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras; cruetique sacerdotibus nihil religionis perpetua. Postquam intuleris manus coram.

10. Applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonij, imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius. [a Levit. 1. 3.]

11. Et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonij.

12. Sumptum de sanguine rituli, ponas super cornua altaris digito tui, reliquum autem sanguinem fundes juxta basin ejus.

13. Et sumes et adipem totum qui operit testostim, et pitulum jecoris, ac duros crues, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare. [a Levit. 3. 3.]

14. Aaron vero vitali et costam et tiamam comburas foris extra castrum, eo quod pro peccato sit.

3. Et les ayant mis dans une corbeille, vous me les offrirez; vous m'amènerez le veau et les deux bœufs;

4. Et vous ferez en même temps approcher Aaron et ses enfants de l'entrée du tabernacle du témoignage. Et lorsque vous aurez lavé avec de l'eau le père et ses enfants;

5. Vous restituerez Aaron de ses vêtements, c'est-à-dire de la tunique de lin, de la robe d'hyacinthe, de l'éphod et du rational, que vous lierez avec la ceinture,

6. Et vous lui mettez la tiare sur la tête et la lame sainte sur la tiare.

7. Vous lui dresserez ensuite la tiare, et vous répandrez sur sa tête de l'huile de consécration, et il sera sacré de cette sorte.

8. Vous ferez approcher aussi ses enfants, vous les revêtirez de leurs tuniques de lin, vous les ceintrez de leur ceinture;

9. C'est ce que vous ferez à Aaron et à ses enfants. Vous leur mettez la mitre sur la tête, et ils seront mes prêtres, pour me rendre un culte perpétuel, après que vous aurez consacré leurs mains.

10. Vous amèneres le veau devant le tabernacle du témoignage, et Aaron et ses enfants lui mettront les mains sur la tête.

11. Vous le sacrifierez devant le Seigneur sur l'autel des holocaustes, à l'entrée du tabernacle du témoignage.

12. Vous prendrez du sang du veau que vous mettez avec le doigt sur les cornes de l'autel, et vous répandrez le reste du sang au pied du même autel.

13. Vous prendrez aussi toute la graisse qui couvre les entrailles, et la membrane qui enveloppe le foie, avec les deux reins et la graisse qui les couvre, et vous les offrirez en les brûlant sur l'autel.

14. Mais vous brûlerez hors de l'enceinte du camp comburas foris extra castrum, eo quod pro peccato sit.

Cap. XXIX. — 7. *Et oleum unguentis.* Le grand-prêtre seul recevait cette onction. Elle était la figure des deux royaumes que Jésus-Christ notre chef a reçus de son Père et qui lui descendent sur tous les membres de son Eglise, par l'effusion du Saint-Esprit. [a Ex. XXXIII. 3.]

10. *Imponentque Aaron.* Ce sacrifice était un sacrifice d'expiation. On commençait ainsi la consécration, parce qu'il importait qu'avant d'être consacrés, ils fussent purifiés de toutes leurs souillures.

3. *Vitulum coram et dures cruetis.* Offertes, id est vitæ et applicabis ad tabernaculum, ut potest immolationis, de quo a. 10.

5. *Vestietisque suis.* Vestietur illi nihil tale legitur. — *Super caput ejus.* Deposuit tiaram. Unctio hoc singulariter fœcus in frontis dicitur fœcusque sive xzozos, Ita Rabini.

6. *Indueturque vestis eorum.* Hoc imponens. Caput tantum pontificis, manus etiam minister sacerdotum imponitur.

10. *Imponentque.* manus. Et hoc rita consecrator et sacerdotis, et peccata sua vitale imponere. Illi quoque vi vestiam pro suis peccatis offerre, ut eis ostendat digni reddatur qui pro aliquo peccato interficerent et sacrificium.

11. *Mactabis eum.* Tu Messis; uno estis Messis sacerdos, licet vultu initiationis consecratus non esset. Itaque legitur in Ps. 95. 6. *Moyse et Aaron in sacerdotibus ejus.*

13. *Et offeres incensum.* Hæc omnia tiamam intar accensam et adolebit, ut vaporem, et in faciem, et incensatorum in honorem Dei. Adeque ergo et rita vocatur incensator, id est, victimas immovas.

14. *Caro castris.* Ratio cor hæc omnia extra castra comburentur alio redditor, quod hæc pro peccato sunt quod minus hostia pro peccato sit modo comburentur, sed quod hostia pro peccato summi sacerdotis, aut pro multis, quibus sumis ipsa esset, hoc modo comburi debet, ut patet Levit. 4.

chair consacrée ou de ces pains jusqu'au matin; vous brûlerez au feu tout ce qui n'est pas mangé; parce qu'ils sont sanctifiés.

35. Vous aurez soin de faire tout ce que je vous commande touchant Aaron et ses enfants. Vous consacrerez leurs mains pendant sept jours.

36. Et vous offrirez chaque jour un veau pour l'expiation du péché. Lorsque vous aurez immolé l'holocauste de l'expiation, vous parfûrez l'autel, et vous y ferez les onctions saintes pour le sanctificateur.

37. Vous parfûrez et sanctifierez l'autel pendant sept jours, et il sera très-saint. Quoique le touché ne sanctifie pas.

38. Vous sanctifierez en même vous ferez sur l'autel; vous sacrifierez chaque jour, sans y ajouter deux agneaux d'un an.

39. Un la mouton et l'autre le veau.

40. Vous offrirez aussi le premier agneau la dixième partie d'un éphé de la plus pure farine du froment mêlée avec du fléau d'olives pilées, plein le quart de la mesure appelée hin, et autant de vin pour l'offrande du libanum.

41. Vous offrirez au soir le second agneau, comme un sacrifice d'une excellente odeur, en la même manière que vous avez dit que se devait faire l'holocauste du matin.

42. C'est le sacrifice qui, par une offre continue de race en race, doit être offert au Seigneur à l'entrée du tabernacle du témoignage devant le Seigneur, où j'ai résolu de vous parler.

43. C'est de là que je donnerai mes ordres pour les enfants d'Israël; et l'autel sera sanctifié par sa gloire.

44. Je sanctifierai aussi le tabernacle du témoignage avec l'huile, et Aaron avec ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce.

45. Hoc est quod factum est in aedificatio. Cuius se rapporte à Daniel sur lequel on offrait le sacrifice holocauste au Seigneur. Tous les jours, à deux fois, on offrait un sacrifice d'holocauste et un holocauste. Un veau noir d'un an, sans tache, et l'autre veau trois heures du soir. Le sacrifice non sanctifié consistait sur l'autel des parfums dans le Saint. Ces sacrifices représentaient la pureté de la beauté divine.

46. Sanctificatio et tabernaculum. Nous verrons la consécration d'Aaron et de ses fils au Levitic, chap. VIII.

47. Super altare. Precipitur et in consuetudine accenditur per septem dies sine quibus quodis facti. 1. super altare; 2. mactandis; 3. mactandis; 4. uagatur altare.

48. Manducatio. Expiatio oblato vitulo. — Unges litum in sanctificationem. Ut sit consecratum.

49. Sanctum sacerdotum. Sanctissimum. — Sanctificatio. Sanctificatio, sanctificatio debet, vel non debet accedere sacra factura, qui ritus et statuta ceremoniosae consuetudine non est.

50. Hoc est quod factum est in aedificatio. Cuius se rapporte à Daniel sur lequel on offrait le sacrifice holocauste au Seigneur. Tous les jours, à deux fois, on offrait un sacrifice d'holocauste et un holocauste. Un veau noir d'un an, sans tache, et l'autre veau trois heures du soir. Le sacrifice non sanctifié consistait sur l'autel des parfums dans le Saint. Ces sacrifices représentaient la pureté de la beauté divine.

51. Delectus portus. Scilicet olei, nespis agrum. — Tero. Tundendo expressis, non torculari. — Hin. Continet hin 12 legin. Legio vero quatuor sex ora Palaestina, quo usque sup nostris, dictione a Hieronymo scripturam; est autem hin mensura agripecta. Uno verbo hin continet 72 ora.

52. Ad superora. Hobr. inter duas superas. Vide supra, c. 12, s. 6.

53. Ad ostium tabernaculi. Super altare holocaustorum. — Gereon. Danico. Caram tabernaculo. — Ut consistat et iugum. — Et quod potest Dominum etiam respondisse ad ostium tabernaculi, non tantum de propitiatorio in Sancto sacerdotum.

54. Precipuum hinc Levitic. Pro sui interuentum monum. Sanctificatio altore in gloria suo. Sacrum delectatio altore, vna gloria sua circa. Ut apparet, ad generatorem cum igne de celo mittit ad assumenda sacrificia. Levit. 9, 24.

55. Sanctificatio et tabernaculum. Sanctum delectatio, et ut sanctum a profanis teolor.

consecratis aye de panibus usque mane; conbure reliquia igni; non concedetur; qui sanctificatis sumi.

35. Omnia, qui procepit tibi, facies super Aaron et filios eius. Septem diebus consecrabis manus eorum.

36. Et a vitulum pro peccato offeres per singulis dies ad expiandum. Mundabisque altare cum immolaveris expiationis holocaustum, et unges litum in sanctificationem. [a Levit. 8, 2.]

37. Septem diebus expabis altare, et sanctificabis, et erit Sanctissimum. Sanctorum omnia, qui tegerit litum, sanctificabitur.

38. Hoc est quod factum est in altari; Agnos amictulos per singulos dies iugiter. [a Num. 28, 3.]

39. Unum agnam mane et alterum vespere.

40. Decimum partem similes conponere oleo lino, quod libat mensuram quartam partem hin, et vinum ad libitandum eisdem mensura in aequo uno.

41. Alterum vero agnum offeres ad vaporem iuxta ritum matutinum oblationis, et iuxta ea que diximus, in odorem sacrificii.

42. Sacrificium est Dominum, oblatione perpetua in generationibus vestras, ad ostium tabernaculi testimonium coram Domino, ubi consistatis ut loquar ad te.

43. Unge precipium hinc levit, et sanctificabitur altare in gloria mea.

44. Sanctificatio et tabernaculum testimonium cum altari, et Aaron cum filijs suis, ut sacerdotio fungantur tibi.

45. Et habitaberi in medio florum levit, croupe eis Deus. Et scietis quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Egypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus israhel.

45. J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu. Et si sciez quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Egypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus israhel.

CHAPITRE XXX.

L'autel des parfums. Le bassin d'airain. L'huile sainte.

1. Facies quoque altare ad orientem thymiana, de lignis setim.

2. Habebit cubitum longitudo, et alterum latitudinis, id est, quadrangulum, et duos cubitos in altitudine. Cornua ex ipso procedentia.

3. Vestietur litum auro purissimo, lino craticulum eius, nam parietes per circuitum et cornua.

4. Et duo anillos aureos sub corona per singulis latera, ut mittantur in eos vinctes, et altare portetur.

5. Ipsos quoque vinctes facies de lignis setim, et laurabis.

6. Ponesque altare coram velum, quod ante arcam predesti testimonium coram propitiario, ubi tegitur testimonium, ubi loquar tibi.

7. Et adolebit incensum super eos Aaron, sicut fragans mane. Quando componet incensum, incedet litum.

8. Et quando collocabit eum ad vespere, erit thymiana semperitum coram Domino in generationibus vestras.

9. Non offeretis super eos thymiana compositiones alienas, nec oblationem, et victimam, nec libabitur libamina.

10. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

11. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

12. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

13. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

14. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

15. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

16. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

17. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

18. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

19. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

20. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

21. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

22. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

23. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

24. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

25. Et deprecabitur Aaron super cornua eius semel per annum, in sanguine oblationis, ut pro peccato, et precabitur super eos in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Dominum.

4. Vous ferez aussi un autel de bois de setim, pour y brûler des parfums.

2. Il aura une encluse de long et une coudée de large, ain qu'il soit carré. Il aura deux coudées de haut, et des cornes sortant de ses quatre angles.

3. Vous couvrirez d'or ou très-pur la table de cet autel, tant en dedans qu'en dehors, et les quatre côtés avec ses cornes. Et vous ferez une couronne d'or qui ressemblera tout autour.

4. Et deux anneaux d'or de chaque côté sous la couronne, pour y faire entrer les bâtons qui serviront à le porter.

5. Vous ferez aussi les bâtons de bois de setim, et vous les couvrirez d'or.

6. Vous mettiez cet autel dans le Saint, vis-à-vis celle qui est suspendue devant l'arche du témoignage, devant le propitiatoire qui couvre l'arche du témoignage, où je vous parlerai.

7. Et Aaron y brûlera deux fois le jour de l'encens d'excellente odeur. Il le brûlera le matin, lorsqu'il s'accommodera les lampes;

8. Et lorsqu'il les allumera au soir, il brûlera encens de l'encens devant le Seigneur; ce qui s'observera continuellement parmi vous dans la succession de tous les âges.

9. Vous n'offrirez point sur cet autel des parfums d'une autre composition; vous n'y présenterez ni oblation, ni victimes, et vous n'y ferez aucun sacrifice de victimes.

10. Mais Aaron y fera une fois l'an sur les cornes de cet autel, et il le purifiera en y mêlant du sang de la victime de l'holocauste qui aura été offerte pour le péché, et cette expiation continuera toujours parmi vous de race en race. Il sera lui un culte très-saint pour honorer le Seigneur.

11. Et Aaron y brûlera deux fois le jour de l'encens d'excellente odeur. Il le brûlera le matin, lorsqu'il s'accommodera les lampes;

12. Et lorsqu'il les allumera au soir, il brûlera encens de l'encens devant le Seigneur; ce qui s'observera continuellement parmi vous dans la succession de tous les âges.

13. Vous n'offrirez point sur cet autel des parfums d'une autre composition; vous n'y présenterez ni oblation, ni victimes, et vous n'y ferez aucun sacrifice de victimes.

14. Mais Aaron y fera une fois l'an sur les cornes de cet autel, et il le purifiera en y mêlant du sang de la victime de l'holocauste qui aura été offerte pour le péché, et cette expiation continuera toujours parmi vous de race en race. Il sera lui un culte très-saint pour honorer le Seigneur.

15. Et Aaron y brûlera deux fois le jour de l'encens d'excellente odeur. Il le brûlera le matin, lorsqu'il s'accommodera les lampes;

16. Et lorsqu'il les allumera au soir, il brûlera encens de l'encens devant le Seigneur; ce qui s'observera continuellement parmi vous dans la succession de tous les âges.

17. Vous n'offrirez point sur cet autel des parfums d'une autre composition; vous n'y présenterez ni oblation, ni victimes, et vous n'y ferez aucun sacrifice de victimes.

18. Mais Aaron y fera une fois l'an sur les cornes de cet autel, et il le purifiera en y mêlant du sang de la victime de l'holocauste qui aura été offerte pour le péché, et cette expiation continuera toujours parmi vous de race en race. Il sera lui un culte très-saint pour honorer le Seigneur.

19. Et Aaron y brûlera deux fois le jour de l'encens d'excellente odeur. Il le brûlera le matin, lorsqu'il s'accommodera les lampes;

20. Et lorsqu'il les allumera au soir, il brûlera encens de l'encens devant le Seigneur; ce qui s'observera continuellement parmi vous dans la succession de tous les âges.

21. Vous n'offrirez point sur cet autel des parfums d'une autre composition; vous n'y présenterez ni oblation, ni victimes, et vous n'y ferez aucun sacrifice de victimes.

22. Mais Aaron y fera une fois l'an sur les cornes de cet autel, et il le purifiera en y mêlant du sang de la victime de l'holocauste qui aura été offerte pour le péché, et cette expiation continuera toujours parmi vous de race en race. Il sera lui un culte très-saint pour honorer le Seigneur.

23. Et Aaron y brûlera deux fois le jour de l'encens d'excellente odeur. Il le brûlera le matin, lorsqu'il s'accommodera les lampes;

24. Et lorsqu'il les allumera au soir, il brûlera encens de l'encens devant le Seigneur; ce qui s'observera continuellement parmi vous dans la succession de tous les âges.

25. Vous n'offrirez point sur cet autel des parfums d'une autre composition; vous n'y présenterez ni oblation, ni victimes, et vous n'y ferez aucun sacrifice de victimes.

CAP. XXX. — 9. Nec Nababitis thymiana. Les patens finissent dans leurs sacrifices des libations de vin. Moïse est obligé de qu'on portait le porteur à Jérusalem, et on ne peut plus qu'il lui défend d'offrir des libations.

65. Tabernaculo in medio. In tabernaculo mero, quod est hinc hinc Israel.

CAP. XXX. — 2. Quod quadrangulum. Quadratum, equis lateribus. — Cornua ex ipso procedent. Et tegulis quatuor angularibus, officio potum fingentibus, surgentibus in obeliscis, aut, ut ali volent, in pondi rotas, affabre elaborata.

3. Craticulum. Hobr. totum, vel quodammodo. Cuius hinc est retinella, ut per eam decorata d'yalamitis, hinc aramatum incensum, cuius d'yalamitis in hincum ubi altore deprecabitur. Non tamen incensum et superprobatat realitate thymis incensum: aliqui putant quod sanctissimum, sed in sensu hincobis, quod realitate ipsi imperabatur. Levit. 10, 1. — Precipuum hinc. — Tero. Tundendo expressis, non torculari. — Hin. Continet hin 12 legin. Legio vero quatuor sex ora Palaestina, quo usque sup nostris, dictione a Hieronymo scripturam; est autem hin mensura agripecta. Uno verbo hin continet 72 ora.

4. Ad superora. Hobr. inter duas superas. Vide supra, c. 12, s. 6.

5. Ad ostium tabernaculi. Super altare holocaustorum. — Gereon. Danico. Caram tabernaculo. — Ut consistat et iugum. — Et quod potest Dominum etiam respondisse ad ostium tabernaculi, non tantum de propitiatorio in Sancto sacerdotum.

6. Precipuum hinc Levitic. Pro sui interuentum monum. Sanctificatio altore in gloria suo. Sacrum delectatio altore, vna gloria sua circa. Ut apparet, ad generatorem cum igne de celo mittit ad assumenda sacrificia. Levit. 9, 24.

7. Sanctificatio et tabernaculum. Sanctum delectatio, et ut sanctum a profanis teolor.

8. Conpositio altore. Altore singulis diebus mane semel, et ante vespere adolebitur sit iugiter.

9. Conpositio altore. Altore singulis diebus mane semel, et ante vespere adolebitur sit iugiter.

14. Le Seigneur parla aussi à Moïse, et lui dit :
 12. Lorsque vous ferez le dénombrement des enfants d'Israël, chacun donnera quelque chose au Seigneur pour le prix de son âme, et ils ne seront point frappés de plaies lorsque ce dénombrement aura été fait.
 13. Tous ceux qui seront comptés dans ce dénombrement donneront un demi-sicle, selon la mesure du temple. Le sicle a vingt oboles. Le demi-sicle sera donc offert au Seigneur.

14. Celui qui offre dans ce dénombrement, c'est-à-dire qui a vingt ans et au-dessus, donnera ce prix.

15. Le riche ne donnera pas plus d'un demi-sicle, le pauvre n'en donnera pas moins.

16. Et, avant leur départ, on aura été donné par les enfants d'Israël, vingt temples pour les usages du tabernacle du témoignage, afin que cette oration porte le Seigneur, et se souvienne d'eux, et qu'elle serve à l'expiation de leurs âmes.

17. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

18. Vous ferez passer un bœuf d'Israël élevé sur une bœuf, point y avoir, pour le mettre sous le tabernacle du témoignage et l'autel. Et après que vous y aurez mis de l'eau.

19. Aaron ait ses fils en lavent leurs mains et leurs pieds.

20. Sicut viginti oboles habet. Nous avons dit que c'est bien difficile de déterminer la valeur du sicle. Mais nous croyons qu'il faut distinguer deux sortes de sicles : le sicle ordinaire ou royal de la ville du sanctuaire, l'halconne Joseph et les rabbin ont de cet avis, et se soutiennent d'après sur les passages, 1. Reg. X, 17 et 11. Paral. IX, 10, d'après lesquels 2 mines valent 500 oboles, tandis que d'après Ezechiel XLV, 12, où il est question du sicle du sanctuaire, 50 sicles font une mine. D'après les évaluations des auteurs les plus modernes, le sicle du sanctuaire aurait valu environ 5 fr., et le sicle ordinaire 1 fr. 50; mais cette valeur n'estelle pas vraie avec les temps ?

21. Suscepitque populum. On s'est demandé si ce trait avait été perçus ou s'il n'avait été ordonné après lui. Nous croyons qu'il ne fut pas toujours possible de l'exécuter ainsi à raison de la capitale. Les uns disent que par là, on les droit fu toujours reconnu. C'est au versu d'une institution analogue que le conseil est peu dans l'Eglise catholique, et que les frères ont toujours contribués sous différents noms à l'entretien du culte.

22. Filiosque populum. Populum suscepit, eosque iudicis. — Præcipit pro numerando aut. Quo colligit animam suam. Il est, vitan suam, a Domino quodammodo redimant, ne scilicet imperentur, si tributum hoc pendere negligant, quod accedat. Il. Reg. ult., in censu quem imperator David, in quo quis servavit, non esset nisi hoc tributum, ut dicit Josephus antiqu. lib. 1, c. 10. Septuaginta hominum nulla pœna existerent. — Non, erit pœna. Ut simpliciter videtur accipi.

23. Omnia qui tradidit ad numerum. Hebr., omnia que tradidit ad numerum, cujus scilicet numerum nonnum recometer. — Distinctio autem. Sicut numerus unitatis maxima habetur, qui ad statum dicitur. Fundus sicut erat quatuor drachmarum altissimus, et æquivalens quatuor regalibus hispanis, quod intelligitur argentum. Nam erant sicut et sicut unum et unum pars omnes ponderis, et per materiam iniquis pretii. Fuit mensura temporis. Quod dicitur qui in Sacramento, quasi in loco sacro et tuto servabatur scilicet justitiam pendente, ad cuius numerum referri omnes examinatorum, si quis esset, ut frasi dicitur. — Viginti oboles habet. Autem, iudicis colligit; non autem habet 50, sed enim oboles scilicet drachmarum quatuor unius, quæ viginti valent.

24. Dices non obolis. Præfatum sicut in sensu advenit dicit et parat, vel ad sex sicles centum populi numerus, vel non dices pro ad patrem, quod minus dicitur despicit, vel ex quo quis præsumit apud Deum pauperis vita quam divitis, et pro illius accepto beneficio parum gratias contra referre debentem.

25. In una tabernaculo. Cujus sumpta magni erant, majores etiam tempore, in fabrica tan ampla in aliis et videntur. sacerdotibus, etc. — Si numerationem curam Dominus. Ut per hoc Deus vestit, recollector, sicut vobis propria.

26. Lotem, Meher, conuener. Erat hoc vas factum ad aquam contemnendam, quæ lavarentur primo sacerdotibus, antequam ad usum accedissent, secundo partes vicinarum quæ immolabantur. Postquam erant inter Sanctum et altare holocaustorum.

27. Lavabunt in ea. Ut aqua nihil per istam effluent. — Manus suas non pedes. Sacerdotes nudis pedibus in tabernaculo ministrasse docet Ribera, 2. de Templo lib. 2, c. 16, cum aliis.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

12. e Quando fuerit summa sicutur Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Dominis, et non erit pœna in eis, cum fuerit recensita. (1. Num. 1, 2.)

13. Hoc autem dabit unusquis qui transiit ad numerum, dimittam sicut juxta mensuram tempore. e Sicut viginti oboles habet. Melius parat scilicet offerat Dominus. 1. Reg. X, 17. Paral. IX, 10. Ezech. XLV, 12.

14. Qui habebit in numero, a viginti annis et supra, dabit pretium.

15. Dices non addet ad medium sicut, et pauper nihil minuet.

16. Suscepitque populum, qui coluit in illis Israel, trades in usum tabernaculi testimonii, ut sit monumentum eorum coram Domino, et propitiator animabus eorum.

17. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

18. Pœnam et labrum unum cum basi sua ad tabernaculum ponetur illic inter tabernaculum testimonii et altare. Et missa aqua.

19. Lavabunt in ea Aaron et filii ejus manus suas et pedes :

20. Sicut viginti oboles habet. Nous avons dit que c'est bien difficile de déterminer la valeur du sicle. Mais nous croyons qu'il faut distinguer deux sortes de sicles : le sicle ordinaire ou royal de la ville du sanctuaire, l'halconne Joseph et les rabbin ont de cet avis, et se soutiennent d'après sur les passages, 1. Reg. X, 17 et 11. Paral. IX, 10, d'après lesquels 2 mines valent 500 oboles, tandis que d'après Ezechiel XLV, 12, où il est question du sicle du sanctuaire, 50 sicles font une mine. D'après les évaluations des auteurs les plus modernes, le sicle du sanctuaire aurait valu environ 5 fr., et le sicle ordinaire 1 fr. 50; mais cette valeur n'estelle pas vraie avec les temps ?

21. Suscepitque populum. On s'est demandé si ce trait avait été perçus ou s'il n'avait été ordonné après lui. Nous croyons qu'il ne fut pas toujours possible de l'exécuter ainsi à raison de la capitale. Les uns disent que par là, on les droit fu toujours reconnu. C'est au versu d'une institution analogue que le conseil est peu dans l'Eglise catholique, et que les frères ont toujours contribués sous différents noms à l'entretien du culte.

22. Filiosque populum. Populum suscepit, eosque iudicis. — Præcipit pro numerando aut. Quo colligit animam suam. Il est, vitan suam, a Domino quodammodo redimant, ne scilicet imperentur, si tributum hoc pendere negligant, quod accedat. Il. Reg. ult., in censu quem imperator David, in quo quis servavit, non esset nisi hoc tributum, ut dicit Josephus antiqu. lib. 1, c. 10. Septuaginta hominum nulla pœna existerent. — Non, erit pœna. Ut simpliciter videtur accipi.

23. Omnia qui tradidit ad numerum. Hebr., omnia que tradidit ad numerum, cujus scilicet numerum nonnum recometer. — Distinctio autem. Sicut numerus unitatis maxima habetur, qui ad statum dicitur. Fundus sicut erat quatuor drachmarum altissimus, et æquivalens quatuor regalibus hispanis, quod intelligitur argentum. Nam erant sicut et sicut unum et unum pars omnes ponderis, et per materiam iniquis pretii. Fuit mensura temporis. Quod dicitur qui in Sacramento, quasi in loco sacro et tuto servabatur scilicet justitiam pendente, ad cuius numerum referri omnes examinatorum, si quis esset, ut frasi dicitur. — Viginti oboles habet. Autem, iudicis colligit; non autem habet 50, sed enim oboles scilicet drachmarum quatuor unius, quæ viginti valent.

24. Dices non obolis. Præfatum sicut in sensu advenit dicit et parat, vel ad sex sicles centum populi numerus, vel non dices pro ad patrem, quod minus dicitur despicit, vel ex quo quis præsumit apud Deum pauperis vita quam divitis, et pro illius accepto beneficio parum gratias contra referre debentem.

25. In una tabernaculo. Cujus sumpta magni erant, majores etiam tempore, in fabrica tan ampla in aliis et videntur. sacerdotibus, etc. — Si numerationem curam Dominus. Ut per hoc Deus vestit, recollector, sicut vobis propria.

26. Lotem, Meher, conuener. Erat hoc vas factum ad aquam contemnendam, quæ lavarentur primo sacerdotibus, antequam ad usum accedissent, secundo partes vicinarum quæ immolabantur. Postquam erant inter Sanctum et altare holocaustorum.

27. Lavabunt in ea. Ut aqua nihil per istam effluent. — Manus suas non pedes. Sacerdotes nudis pedibus in tabernaculo ministrasse docet Ribera, 2. de Templo lib. 2, c. 16, cum aliis.

20. Quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii, et quando accessuri erunt ad altare, ut offerant in eo thymisam Domino.

21. Ne forte moriantur; legitimum semperman erit lupi, et somnia quis per successiones.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen,

23. Dicens : Sume tibi aromata, prima myrram et electis quingentes sicles et cinnamoni medium, id est, electos quinquaginta sicles, calami similiter ducentos quinguenta.

24. Casia autem quingentes sicles in pendere sanctuarii, ad olei olivæ mensuram hinc :

25. Fœdusque unctiolem oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii.

26. Et unges eo tabernaculum testimonii, et arcam testamenti.

27. Mensuram cum vasibus suis, candelebrum et utensilia ejus, altaria thymisati.

28. Et holocaustis, et universam sepulchrum que ad cultum eorum pertinet.

29. Sanctificabisque omnia, et erunt Sancta sanctorum : qui tangent ea, sanctificabuntur.

30. Aaron et filii ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio fungantur tibi.

31. Filiique quoque Israël dices : Hoc oleum unctiolem sanctum erit mihi in generationibus vestras.

32. Caro hominis non appetit ex eo, et juxta compositionem ejus non facies illius, qui significatum est, et sanctum erit vobis.

33. Opero unguentarii. On voit que la parphrasie était déjà un art, et que cet art avait ses règles et ses proportions. Les auteurs nous ont donné des productions de l'Arabie, qui ont d'ailleurs toujours été très-cherchées.

21. Ne forte moriantur. Si hanc lotionem curamam negligant, — Legitimum. Lex erit mensura, tempore servanda.

22. Præcipit unguentum et electio. Myrra pelus, hoc est præparatum, aut qui prima definiti cordis, quæ sigillatim unctis sunt, et crata, a distillato. In hbro est, supra liberatiss, non myrra illera, quæ solles libere, amput, amputi et dediti; est quæ quidam myrra non — Colonia. Odorati, sine aromatis, de quo Theophrastus, 1. 2. Hist. plant. c. 7. Vitis, 1. 13. c. 22. Galen, lib. 8. method. Simp. Honorati, lib. 1, cap. 17.

24. Casia. D. Har., ad Principium cœnat casiam esse illam, quæ caryos, hoc est fixata casia dominatur, quod fistularum vel canarum speciem refertur : italica, Jambili. Vitis Theophrasti, 1. 12. c. 12, quæ quæ piceæ speciei roseasque. Mesuram hinc. De his dicitur, cap. 28, n. 40.

25. Opero unguentarii. Juxta artes unguentaria, pigmentarium, sigillatiorum.

26. Erunt Sancta sanctorum. Erunt sanctissima ex hinc consecratione. — Sanctificabuntur. Erunt etiam hinc sanctificabuntur significant, culpas contrahat, hoc sensu : ad quos latissimas con tractare avas fuerit, vixam contrahat, non sanctificari aliquando in Scriptura idem est in vobis : culpa pollicitur, 1444. Isant. 22, 9 et Aggei 2, 12. Si dicitur erit vobis. LXX : sanctus erit vobis, in lingua hebræa super abundant adit; dicitur enim : in vobis, pro vobis. Sic Isaias 6, 3 : quæ vobis pro, quæ vobis hinc, sanctus vobis est, pro sanctus vobis, vobis scilicet, et apud vos.

28. Caro hominis. Nullus hominum, vel nulla pars hominis : quidam reges excipiunt, qui oleo ungebantur; sed hi oleo communi, non oleo unctiolem, ut loquitur Scriptura, non sancto, quo possunt.

20. Lorsqu'ils devront entrer au tabernacle du témoignage, ou quand ils devront approcher de l'autel pour y offrir des parfums au Seigneur;

21. De peur qu'autrement ils ne soient punis du mort. Cette ordonnance sera éternelle pour Aaron et pour ceux de sa race qui lui doivent succéder.

22. Le Seigneur parla encore à Moïse,

23. Et lui dit : Prenez des aromates, savoir, le poids de cinq cents sicles de la myrrhe la première et la plus excellente, la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire le poids de deux cent cinquante sicles, et de même deux cent cinquante sicles de la casie caryofyllée.

24. Cinq cents sicles de cannelle au poids du sanctuaire, et une mesure de huile d'olive.

25. Vous ferez de toutes ces choses une huile sainte pour servir aux onctions, un parfum composé selon l'art du parfumeur;

26. Vous en oindrez le tabernacle du témoignage, et l'autel du testament;

27. La table avec ses vases, le candélabre et utensilia ejus, l'autel des parfums.

28. Et les holocaustes, et tout ce qui est nécessaire pour le service et le culte qui s'y doit rendre.

29. Vous sanctifierez toutes ces choses, et elles deviendront saintes et sacrées. Celui qui y touchera sera sanctifié.

30. Aaron et ses fils, et vous les oindrez Aaron et ses fils, et vous consacrez parmi vous, et parmi les enfants qui naîtront de vous.

31. On n'en oindra point le chair de l'homme, et vous n'y ferez point d'autre de même composition, parce qu'elle est sanctifiée et que vous la considérerez comme sainte.

32. On voit que la parphrasie était déjà un art, et que cet art avait ses règles et ses proportions. Les auteurs nous ont donné des productions de l'Arabie, qui ont d'ailleurs toujours été très-cherchées.

21. Ne forte moriantur. Si hanc lotionem curamam negligant, — Legitimum. Lex erit mensura, tempore servanda.

22. Præcipit unguentum et electio. Myrra pelus, hoc est præparatum, aut qui prima definiti cordis, quæ sigillatim unctis sunt, et crata, a distillato. In hbro est, supra liberatiss, non myrra illera, quæ solles libere, amput, amputi et dediti; est quæ quidam myrra non — Colonia. Odorati, sine aromatis, de quo Theophrastus, 1. 2. Hist. plant. c. 7. Vitis, 1. 13. c. 22. Galen, lib. 8. method. Simp. Honorati, lib. 1, cap. 17.

24. Casia. D. Har., ad Principium cœnat casiam esse illam, quæ caryos, hoc est fixata casia dominatur, quod fistularum vel canarum speciem refertur : italica, Jambili. Vitis Theophrasti, 1. 12. c. 12, quæ quæ piceæ speciei roseasque. Mesuram hinc. De his dicitur, cap. 28, n. 40.

25. Opero unguentarii. Juxta artes unguentaria, pigmentarium, sigillatiorum.

26. Erunt Sancta sanctorum. Erunt sanctissima ex hinc consecratione. — Sanctificabuntur. Erunt etiam hinc sanctificabuntur significant, culpas contrahat, hoc sensu : ad quos latissimas con tractare avas fuerit, vixam contrahat, non sanctificari aliquando in Scriptura idem est in vobis : culpa pollicitur, 1444. Isant. 22, 9 et Aggei 2, 12. Si dicitur erit vobis. LXX : sanctus erit vobis, in lingua hebræa super abundant adit; dicitur enim : in vobis, pro vobis. Sic Isaias 6, 3 : quæ vobis pro, quæ vobis hinc, sanctus vobis est, pro sanctus vobis, vobis scilicet, et apud vos.

28. Caro hominis. Nullus hominum, vel nulla pars hominis : quidam reges excipiunt, qui oleo ungebantur; sed hi oleo communi, non oleo unctiolem, ut loquitur Scriptura, non sancto, quo possunt.

33. Quiconque en composera de semblable, et se donnera à un étranger, sera exterminé du milieu de son peuple.

34. Le Seigneur dit encore à Moïse : Prenez des aromates, du stacte, de l'hyssop, du galbanum odoriférant, et de l'encens le plus lisant, et que le tout soit du même poids.

35. Vous ferez un parfum composé de toutes ces choses selon l'art du parfumeur, qui étant mêlé avec soin sera très-pur, et très-digne de m'être offert.

36. Et lorsque vous les aurez battus et réduits toutes en une poudre très-fine, vous en mettrez devant le tabernacle du témoignage, qui est le lieu où je vous apparaîtrai. Ce parfum vous odorifiera saint et sacré.

37. Vous n'en composerez point de semblable pour votre usage, parce qu'il est consacré au Seigneur.

38. L'homme, après qu'il sent, qui se fera de même pour avoir le plaisir d'en sentir l'odeur, périra du milieu de son peuple.

CHAPITRE XXXI.

Bésébél et Ooliab sont chargés de faire le tabernacle et tous les objets destinés au culte de la loi.

1. Le Seigneur parle encore à Moïse, et lui dit :

2. J'ai appelé nommément Bésébél, fils d'Ahi qui est fils d'Ithar de la tribu de Juda :

3. Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, j'en ai rempli de sagesse, d'intelligence et de science pour toutes sortes d'ouvrages.

4. Pour inventer tout ce que l'art peut faire avec l'or, l'argent, l'airain,

5. Le marbre, les pierres précieuses et tous les bois différents.

6. Je lui ai donné pour compagnon Ooliab,

33. *Exterminabitur de populo. Non recipies, avec un certain nombre de commentateurs, que cette faute n'entraîne pas la peine capitale. Elle faisait seulement perdre à l'offenseur ses droits civiques, et il était ainsi pour un certain temps retranché du peuple.*

Cap. XXXI. — 2. *Ecce conatus.* Pour tout ce qui regarde le culte de Dieu il faut une routine. Il est appelé ainsi et ses fils « accordeurs », et il désigne ainsi les chefs des ouvriers qui doivent exécuter les choses saintes suivant le modèle qui leur a été donné. Une fois qu'il a appris quelque chose, il lui donne les procédés nécessaires pour remplir son ministère. Et l'apôtre nous écrit : *Dei.*

3. *Et in corde suo eruditus postquam sapientior.* Tout un instant est le premier ligne l'inspiration nécessaire à ses ouvriers, il faut reconnaître qu'ils ont été préparés à l'exécution.

33. *Alicui. Alicui qui non sit sacerdos, vel generis sacerdotum.* — *Exterminabitur.* Interficietur.

34. *Sapientis.* Vile supra, hoc c. 23. — *Olybia.* Unguentum odoratum, ut qui Dioscorid. lib. 2, c. 8. — *Galbanum.* Succus est jati Hierosol. l. 3, c. 8) herba succosus in Syria, quoniam mullum mactatum vocant. — *Boni odoris.* Aromaticum, sublimatum, sublimatum.

35. *Taperies.* Aromaticum silybium. — *Sancificationis dignissimum.* Tam diligenter exactoque compositione, ut signum sit quod hoc manifestetur, hic est, adolatur, offeratur, inseratur.

36. *Coram tabernaculo testimonium.* Ceterum Sancto sanctorum in altari thymianum. — *In quo loco.* Tabernaculo iam dicto, Sancto scilicet sanctorum. — *Sanctorum sanctorum.* Hoc est sanctissimum.

38. *Eruditus sapientia.* Thymiana. — *Peritit de populo suis.* Hebr. « exterminatur de populo suis, interficietur, peritit ilium Deo ».

Cap. XXXI. — 2. *Vocatus est nomen Beseleel.* Ego Deum nominavi propter ceteros omnium filios Beseleel. — *Abi filius.* Hic iste, avus Beseleel, videlicet filius ille de quo c. 17, 14 et 24. 14. *Isque non processit Moyas in genealogia Beseleel, et aulium ultra Hic nominavit, quod Hic et supra dicitur satis esse cognita.*

3. *Spiritus Dei.* Spiritus vero, vel spiritus excellens. *Porro spiritus Dei est qui suscipitur, videlicet sapientia, intelligentia et scientia in omni opere fabrici.*

6. *In corde conatus eruditus.* Peritit arduibus ministeribus et inferioribus debet etiam industriam suam peritit, ut jurent Beseleel et Ooliab in fabrica tabernaculi.

33. Homo quicumque tale componeret, et desideret ex eo, alieno, exterminabitur de populo suo.

34. Duxitque Dominus ad Moysem : Sumo libi aromata, stactem et hyssopum, galbanum boni odoris, et thuris leucodissimum, equalis ponderis erunt omnia;

35. Faciesque thymiana compositione opere ungentorum, mistam diligenter, et perun, et sanctificatione dignissimum.

36. Canque in thymianum pulverem intermixta collidaris, ponas et eo coram tabernaculo testimonium, in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiana.

37. Talem compositionem non facietis in usus vestros, quia sanctum est Dominio.

38. Homo quicumque fecerit simile, ut odoris illius perfurator, peritit de populo suo.

CHAPITRE XXXI.

1. Le Seigneur dit à Moïse, de faire le tabernacle et tous les objets destinés au culte de la loi.

1. Le Seigneur dit à Moïse, de faire le tabernacle et tous les objets destinés au culte de la loi.

2. J'ai appelé nommément Bésébél, fils d'Ahi qui est fils d'Ithar de la tribu de Juda :

3. Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, j'en ai rempli de sagesse, d'intelligence et de science pour toutes sortes d'ouvrages.

4. Pour inventer tout ce que l'art peut faire avec l'or, l'argent, l'airain,

5. Le marbre, les pierres précieuses et tous les bois différents.

6. Je lui ai donné pour compagnon Ooliab,

33. *Exterminabitur de populo. Non recipies, avec un certain nombre de commentateurs, que cette faute n'entraîne pas la peine capitale. Elle faisait seulement perdre à l'offenseur ses droits civiques, et il était ainsi pour un certain temps retranché du peuple.*

Cap. XXXI. — 2. *Ecce conatus.* Pour tout ce qui regarde le culte de Dieu il faut une routine. Il est appelé ainsi et ses fils « accordeurs », et il désigne ainsi les chefs des ouvriers qui doivent exécuter les choses saintes suivant le modèle qui leur a été donné. Une fois qu'il a appris quelque chose, il lui donne les procédés nécessaires pour remplir son ministère. Et l'apôtre nous écrit : *Dei.*

3. *Et in corde suo eruditus postquam sapientior.* Tout un instant est le premier ligne l'inspiration nécessaire à ses ouvriers, il faut reconnaître qu'ils ont été préparés à l'exécution.

33. *Alicui. Alicui qui non sit sacerdos, vel generis sacerdotum.* — *Exterminabitur.* Interficietur.

34. *Sapientis.* Vile supra, hoc c. 23. — *Olybia.* Unguentum odoratum, ut qui Dioscorid. lib. 2, c. 8. — *Galbanum.* Succus est jati Hierosol. l. 3, c. 8) herba succosus in Syria, quoniam mullum mactatum vocant. — *Boni odoris.* Aromaticum, sublimatum, sublimatum.

35. *Taperies.* Aromaticum silybium. — *Sancificationis dignissimum.* Tam diligenter exactoque compositione, ut signum sit quod hoc manifestetur, hic est, adolatur, offeratur, inseratur.

36. *Coram tabernaculo testimonium.* Ceterum Sancto sanctorum in altari thymianum. — *In quo loco.* Tabernaculo iam dicto, Sancto scilicet sanctorum. — *Sanctorum sanctorum.* Hoc est sanctissimum.

38. *Eruditus sapientia.* Thymiana. — *Peritit de populo suis.* Hebr. « exterminatur de populo suis, interficietur, peritit ilium Deo ».

Cap. XXXI. — 2. *Vocatus est nomen Beseleel.* Ego Deum nominavi propter ceteros omnium filios Beseleel. — *Abi filius.* Hic iste, avus Beseleel, videlicet filius ille de quo c. 17, 14 et 24. 14. *Isque non processit Moyas in genealogia Beseleel, et aulium ultra Hic nominavit, quod Hic et supra dicitur satis esse cognita.*

3. *Spiritus Dei.* Spiritus vero, vel spiritus excellens. *Porro spiritus Dei est qui suscipitur, videlicet sapientia, intelligentia et scientia in omni opere fabrici.*

6. *In corde conatus eruditus.* Peritit arduibus ministeribus et inferioribus debet etiam industriam suam peritit, ut jurent Beseleel et Ooliab in fabrica tabernaculi.

Achisamech de tribu Dan. Et in corde conatus eruditus postquam sapientiam, in futurum cuncta que precepti tibi :

7. Tabernaculum fabricabis, et arcam testimonii, et propitiatorium, quod super nam est, et cuncta vasa tabernaculi.

8. Mensuramque et vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, et altaria thymianatis,

9. Et holocaustis, et omnia vasa eorum, labrum cum basi suis, et cetera.

10. Vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti, et illius ejus, ut fungatur officio suo in sacris ;

11. Oleum unctiōnis, et thymiana aromatatum in Sanctuario, omnia que precepti tibi, facient.

12. Et locutes est Dominus ad Moysem, dicens :

13. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

14. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

15. Sex diebus facietis opus; in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino; omnia qui fecerit opus in laboribus, morietur.

16. Custodiet filii Israel sabbatum, et custodient illud in generalibus suis. Pactura est sempiterna,

17. Quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

18. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

19. Sex diebus facietis opus; in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino; omnia qui fecerit opus in laboribus, morietur.

20. Custodiet filii Israel sabbatum, et custodient illud in generalibus suis. Pactura est sempiterna,

21. Quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

22. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

23. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

24. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

25. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

26. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

27. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

28. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

29. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

30. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

31. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

32. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

filiis d'achisamech, de la tribu de Dan. Et j'ai répandu la sagesse dans le cœur de tous les artisans habiles, afin qu'ils fassent sous eux tout ce que je vous ai ordonné de faire.

7. Le tabernacle de l'alliance, l'arche du témoignage, le propitiatoire, qui est au-dessus, et tout ce qui doit servir dans le tabernacle ;

8. La table avec ses vases, le chandelier qui doit être d'un or très-pur, avec tout ce qui sert à son usage ; l'autel des parfums,

9. Et l'autel des holocaustes avec tous leurs vases, et le bassin avec sa base ;

10. Les vêtements saints destinés au ministère du grand-père Aaron et de ses fils, afin qu'ils soient revêtus d'aromates sacrés en exerçant les fonctions de leur sacerdoce ;

11. L'huile d'onction et le parfum aromatique qui doit servir au sanctuaire. Ces personnes que j'ordonne tout ce que je vous ai commandé de faire.

12. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

13. Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Ayez grand soin néanmoins d'observer mon sabbat, parce que c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après vous vos enfants, afin que vous sciez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

14. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint; celui qui l'auroit violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il périra du milieu de son peuple.

15. Vous travaillerez pendant six jours; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

16. Car les enfants d'Israël observeront le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

17. Car c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après vous vos enfants, afin que vous sciez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

18. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint; celui qui l'auroit violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il périra du milieu de son peuple.

19. Vous travaillerez pendant six jours; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

20. Car les enfants d'Israël observeront le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

21. Car c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après vous vos enfants, afin que vous sciez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

22. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

23. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

24. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

25. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

26. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

27. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

28. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

29. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

30. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

31. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

32. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

filiis d'achisamech, de la tribu de Dan. Et j'ai répandu la sagesse dans le cœur de tous les artisans habiles, afin qu'ils fassent sous eux tout ce que je vous ai ordonné de faire.

7. Le tabernacle de l'alliance, l'arche du témoignage, le propitiatoire, qui est au-dessus, et tout ce qui doit servir dans le tabernacle ;

8. La table avec ses vases, le chandelier qui doit être d'un or très-pur, avec tout ce qui sert à son usage ; l'autel des parfums,

9. Et l'autel des holocaustes avec tous leurs vases, et le bassin avec sa base ;

10. Les vêtements saints destinés au ministère du grand-père Aaron et de ses fils, afin qu'ils soient revêtus d'aromates sacrés en exerçant les fonctions de leur sacerdoce ;

11. L'huile d'onction et le parfum aromatique qui doit servir au sanctuaire. Ces personnes que j'ordonne tout ce que je vous ai commandé de faire.

12. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

13. Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Ayez grand soin néanmoins d'observer mon sabbat, parce que c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après vous vos enfants, afin que vous sciez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

14. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint; celui qui l'auroit violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il périra du milieu de son peuple.

15. Vous travaillerez pendant six jours; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

16. Car les enfants d'Israël observeront le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

17. Car c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après vous vos enfants, afin que vous sciez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

18. Observez mon sabbat, parce qu'il vous doit être saint; celui qui l'auroit violé sera puni de mort. Si quelqu'un travaille ce jour-là, il périra du milieu de son peuple.

19. Vous travaillerez pendant six jours; mais le septième jour est le sabbat et le repos consacré au Seigneur. Quiconque travaillera ce jour-là sera puni de mort.

20. Car les enfants d'Israël observeront le sabbat, et qu'ils le célèbrent d'âge en âge. C'est un pacte éternel.

21. Car c'est la marque que j'ai établie entre moi et vous, et qui doit passer après vous vos enfants, afin que vous sciez que c'est moi qui suis le Seigneur qui vous sanctifie.

22. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

23. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

24. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

25. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

26. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

27. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

28. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

29. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

30. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

31. Loquere filiis Israel, et dicitis ad eos : Videte ut sabbatum meum custodialis; quia signum est inter me et vos in generalibus vestris; ut scialis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.

32. Custodite sabbatum meum : sanctum est enim vobis; qui profuerit illud, morte moritur; qui fecerit in eo opus, peritit anima illius de medio populi sui.

17. Or Jousé, entendant le tumulte et les cris du peuple, dit à Moïse : Qu'entend dans le camp comme les cris de personnes qui combattent.

18. Moïse lui répondit : Ce n'est point là le cri de personnes qui s'exhortent au combat, ni les cris confusés de gens qui poussent leurs ennemis pour les mettre en fuite ; mais j'entends les voix de personnes qui chantaient.

19. Et si étant approché du camp, il vit le veau et les danses. Alors il entra dans une grande colère, il jeta les tables qu'il tenait à la main, et les brisa au pied de la montagne.

20. Et, prenant le veau qui venait d'être fait, il le mit dans le feu, et le réduisit en cendre, qu'il jeta petite poudre dans le feu, et il en fit un bûche aux enfans d'Israël.

21. Moïse dit ensuite à Aaron : Que vous a fait ce peuple pour vous porter à élever sur lui le châtiment que mérite un si grand péché ?

22. Il lui répondit : Quel mon Seigneur ne se met pas en colère contre moi, car vous commisez ce peuple, et vous avez combiné l'est porte au mal.

23. Ils m'ont dit : Faisons-nous des dieux qui marchent devant nous, car nous ne savons ce qui est arrivé à ce Moïse qui nous a tirés de l'Égypte.

24. Je leus ai dit : Qui d'entre vous a de l'or, qu'il me l'apporte. Ils l'ont apporté, et le lendemain il lui jeta dans le feu, et ce veau en est sorti.

25. Moïse, voyant donc que le peuple était devenus tout un, (car Aaron les avait dépeçés par cette abomination bestieuse, et l'avait mis tout un au milieu de ses ennemis.)

26. Se tint à la porte du camp, et dit : Si quel qu'un est au Seigneur, qu'il se joigne à moi. Et les enfans de Lévi s'étant assemblés autour de lui,

19. Et s'occupèrent ensemble pour montrer quel venait de rompre l'alliance faite avec Dieu, et que l'on pouvait, et les voyants, se charger une autre nation. Il restait ensuite en poudre le veau d'or, pour montrer à ceux indolentes grossiers Hébreux que Dieu ne pouvait qu'être déshonoré. Du vers demandant comment Moïse avait pu résister l'or portable. Nos chimistes s'occupent de se défendre à la fin, car il y a des hommes et Von voit des choses des palliers d'or. Vopres les travaux que les Hébreux furent exécutés en or pour l'ouvrage du tabernacle et les vêtements des prêtres, il est évident qu'ils avaient travaillé à se défendre avec les métaux sans être que ceux ; et que ce que nous pourrions dire, lui la pourrions aussi faire eux-mêmes.

20. Si est dit *Demoluit*. Dans les séditions il y a toujours un grand nombre d'obéissants gens qui restent en dehors du mouvement. Sans doute que dans le tabe de Lévi, les plapart étaient passés pour être dévoués à l'idolâtrie des autres tribus. Ce fut un signe que le péché qu'il se levait fraîchement à Moïse, et du récompense de sa fidélité et de son zèle, elle fut honorée de sa mort.

18. *Prospexit... et confregit*. Zelo ad verbum publicum impietatem, et absurdum rursus, si leges Dei populo obis, loquendo tam notario pro soluturum infirmitate, afferre velle.

20. *Conturbavit*. Yi lignis solvis. Insuper, — *Si contrivit*. Hebr. et *causavit* usque ad tentationem. — *Deus est in ignis*. Facit ille Moses et abo, qui tabulam auream vorantem spiritibus et in contumaciam digneque ipsi sunt esse hauriebant.

22. *Quod pronus sit ad malum*. LXX. *Te nosse populum* Audez serpare impetum, et quasi furem impudum, qui, cum in aliquam partem inebuerit, revertitur non potest. Itaque ego tunc resistere non potui.

19. *Expresserunt et hic vitulos*. Crimen veritas attemat, ut fonsis fratris fratris, quasi non consilio et animi destinatione, sed casu quodammodo, formatus fuisse vitulus.

20. *Videlicet*. Interius, spiritibus etiam inebuitur, et, quod minus est, quasi inaurum faci- les facturi, honeste aut, operum, et auxilio divino, — *Prospexit* *causavit* *cum* Aaron. Tam armis, tam tentatione, tam divina voce, ut dictum est, — *Expulerunt* *ignem* *auris*. Proprie solutum, quod Hébais vocantur appellationis, qui, ut videtur et alterius abominandis sunt, ut dicitur Deut. 7. 2. s. c. — *Inter hostes* *metum*. Hostibus expulsi, et divino presidio suble- vati.

20. *Sicut in peris contrivit*, in laqueum contrivit. — *Si quis est Dominus*, qui si partibus Dominis est, et honoris illius esse dicitur. — *Omnes Levi*. Merito peccato non conser- vata; aliquid tamen ex levitis Aaronis levitum peccatum servati sunt. Nec pariterum levites

17. Auditis autem Jousé tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen : Filialius pugne audire in castris.

18. Qui respondit : Non est clamor aliorumquam ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam; sed vocem cantantium ego audio.

19. Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, et choreas; iratusque valde, projecit de manu tabulas et confregit eas ad radicem montis.

20. Et accipiens aurum quod cum eis fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israel. (In Job. 9. 19.)

21. Dixitque ad Aaron : Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum ?

22. Qui illi respondit : Non indignetur dominus meus; in enim nosse populum istum, quod a pronus sit ad malum; (a L. Job. 3. 19.)

23. Dixitque mihi : Fac nobis deos, qui nos præcedunt; hinc enim Moyses, qui nos exiit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit.

24. Quibus ego dixi : Quis vestrum habet aurum? Tulerant, et dederunt mihi; et projecit illud in ignem, et exgressusque est hic vitulus.

25. Videns ergo Moyses populum quod recessu audatus, (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes modum constituitur.)

26. Et stans in porta castrorum, ait : Si quis est Dominus, jungatur mihi. Conjugatique sunt ad eum omnes illi Levi de sui.

27. Quibus ait : Eae dicit Dominus Deus Israel : Puniat vir gladium super femur suum; sic, et redite de porta usque ad portam per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et fratrem, et proximum suum. (In Job. 33. 30.)

28. Peccatumque filii Levi juxta verbum Moysi, occiderunt in die illa quasi viginti tria milia hominum.

29. Et ait Moyses : Consecratis manus vestras hodie dominis, unusquisque fratri, et in fratre suo, et detur vobis benedictio.

30. Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum : Peccatis peccatum maximum; associand ad Dominum, si quomodo quivero sum deprecari pro solvere vestro.

31. Reversusque ad Dominum, ait : Misere, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos; aut dimitte eis bac noxam.

32. Aut si non feceris, deleo meo de libro tuo quem scriptus est.

33. Cui respondit Dominus : Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo.

34. Tu autem vade, et dicce populum istum quod locutus sum tibi; angelia meus procedet te. Ego aut, au jour de la vengeance, je visiterai et punirai ce peuple qui est com- mis.

35. Le Seigneur frappé donc le peuple pour le crime du veau qu'Aaron leur avait fait.

27. Il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Que chaque homme d'entre vous mette son épée à son côté; passez et repassez au travers du camp d'une porte à l'autre; et que chacun tue son frère, son ami, et celui qui lui est plus proche.

28. Les enfans de Lévi firent ce que Moïse avait ordonné, et il y eut environ vingt-trois mille hommes de tués en ce jour-là.

29. Alors Moïse leur dit : Vous avez chacun consacré vos mains au Seigneur en tuant votre frère et votre frère, afin que la bénédiction de Dieu vous soit donnée.

30. Le lendemain Moïse dit au peuple : Vous avez commis un très-grand péché, je me souviendrai le Seigneur pour voir si je pourrai en quelque sorte le fléchir, et obtenir le pardon de votre crime.

31. Et, étant retourné vers le Seigneur, il lui dit : Ce peuple a commis un très-grand péché, et il se sont fait des dieux d'or; mais je vous conjure de leur pardonner cette faute :

32. Ou si vous ne le faites pas, effacez-moi de votre livre que vous avez écrit.

33. Le Seigneur lui répondit : J'effacerai de mon livre celui qui aura péché contre moi.

34. Mais parle vous, allez, et conduisez ce peuple au lieu que je vous ai dit; mon ange marchera devant vous. Et, au jour de la vengeance, je visiterai et punirai ce peuple qui est com- mis.

35. Le Seigneur frappé donc le peuple pour le crime du veau qu'Aaron leur avait fait.

CHAPITRE XXXIII.

Dieu pardonne à son peuple en considération de Moïse son serviteur.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : Vade, accende de loco isto tu, et populum tuum quem exiisti de terra Ægypti, in terram quam juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens : Semini tuo dabo eam. (In Gen. 12. 7.)

2. Quasi viginti tria milia hominum. Le texte hébreux porte seulement trois mille hommes. Cet est un cas d'erreur de copie que le chiffre 20 s'est glissé dans la Vulgate. Pour se rendre compte de cette erreur, il faut se rappeler que le crime d'Israël était pour les Hébreux un crime de lèse-majesté. Le loi les punissait de mort. Ces hommes que tuent les levites, et Isaac et Jacob, ont été à l'époque où le peuple avait osé commettre le crime d'Israël, mais ils ne tenaient hors de jours tristes, inhabitant l'autorité et provoquant le châtiment qu'ils ont reçu.

28. *Peccatumque filii Levi juxta verbum Moysi, occiderunt in die illa quasi viginti tria milia hominum*. Le texte hébreux porte seulement trois mille hommes. Cet est un cas d'erreur de copie que le chiffre 20 s'est glissé dans la Vulgate. Pour se rendre compte de cette erreur, il faut se rappeler que le crime d'Israël était pour les Hébreux un crime de lèse-majesté. Le loi les punissait de mort. Ces hommes que tuent les levites, et Isaac et Jacob, ont été à l'époque où le peuple avait osé commettre le crime d'Israël, mais ils ne tenaient hors de jours tristes, inhabitant l'autorité et provoquant le châtiment qu'ils ont reçu.

29. *Et ait Moyses : Consecratis manus vestras...* *unusquisque fratri, et in fratre suo, et detur vobis benedictio*. Cum ergo dicitur ostias, intelligit pharozes, vel signifi- cat omnes congregation levitis fuisse.

27. *Accendit unusquisque fratrem, et fratrem, et proximum suum, et occidit*. Ut scilicet hæc una cruce contentas, alias plures non summat.

28. *Delebo eum*. Quasi dicit : Non me delobis, dimitte ergo. Quodam hyperbolico sensu voluit, expressivè voluit affectus inani ad populum, non autem delibere animi, sicut Rachel, Genes. 30. 1 : *Deo mihi liberor, obsequia meritorum*. — *Libro*. Scilicet predestinatorum, vel de numero sanctorum quos amas, quibus lavas S. Hier. ad Algas, et S. Greg. 10. Moral. c. 7, notat, quod illos vitulorum non in celo, sed in presentis vite, quasi dicit : Aut dimittis, aut occidis.

34. *Tu autem vade*. Tempore panitentis peccati, de quo statim n. seq.

35. *Peccavit ergo Dominus*. Vel potest, vel aliis plangit quam Scriptura non expressit.

Car. XXXIII. — 1. *Locutusque est Dominus ad Moysen*. Qui jam ascendit secundo in montem.

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et lui dit : Allez, sortez de ce lieu, vous et votre peuple, et vous avez été tiré de l'Égypte, et allez en la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je donnerai cette terre à votre race.

2. Quasi viginti tria milia hominum. Le texte hébreux porte seulement trois mille hommes. Cet est un cas d'erreur de copie que le chiffre 20 s'est glissé dans la Vulgate. Pour se rendre compte de cette erreur, il faut se rappeler que le crime d'Israël était pour les Hébreux un crime de lèse-majesté. Le loi les punissait de mort. Ces hommes que tuent les levites, et Isaac et Jacob, ont été à l'époque où le peuple avait osé commettre le crime d'Israël, mais ils ne tenaient hors de jours tristes, inhabitant l'autorité et provoquant le châtiment qu'ils ont reçu.

29. *Et ait Moïse : Consecratis manus vestras...* *unusquisque fratri, et in fratre suo, et detur vobis benedictio*. Cum ergo dicitur ostias, intelligit pharozes, vel signifi- cat omnes congregation levitis fuisse.

27. *Accendit unusquisque fratrem, et fratrem, et proximum suum, et occidit*. Ut scilicet hæc una cruce contentas, alias plures non summat.

28. *Delebo eum*. Quasi dicit : Non me delobis, dimitte ergo. Quodam hyperbolico sensu voluit, expressivè voluit affectus inani ad populum, non autem delibere animi, sicut Rachel, Genes. 30. 1 : *Deo mihi liberor, obsequia meritorum*. — *Libro*. Scilicet predestinatorum, vel de numero sanctorum quos amas, quibus lavas S. Hier. ad Algas, et S. Greg. 10. Moral. c. 7, notat, quod illos vitulorum non in celo, sed in presentis vite, quasi dicit : Aut dimittis, aut occidis.

34. *Tu autem vade*. Tempore panitentis peccati, de quo statim n. seq.

35. *Peccavit ergo Dominus*. Vel potest, vel aliis plangit quam Scriptura non expressit.

Car. XXXIII. — 1. *Locutusque est Dominus ad Moysen*. Qui jam ascendit secundo in montem.

2. Et j'enverrai un ange pour vous servir de précurseur, afin que j'en chasse les Ganaanéens, les Amorréens, les Héthéens, les Phéréziens, les Hévéens et les Jébuséens;

3. Et que vous entriez dans un pays où coulent des ruisseaux de lait et de miel. Car je ne vous mènerai point avec vous, de peur que je ne vous extermine pendant le chemin; parce que vous êtes un peuple d'une très dure.

4. Le peuple, entendant ces paroles si fâcheuses, se mit à pleurer; et nul d'eux ne se révéla de ses orémens accoutumés.

5. Car le Seigneur dit à Moïse: Fixez aux enfans d'Israël; Vous êtes un peuple d'une très dure; et je viens une fois en mille fois de vous, je vous exterminerai. Quittez donc présentement tous vos orémens, afin que je sache de quelle manière j'en usurai avec vous.

6. Les enfans d'Israël qu'ils eussent donc leurs orémens au pied de la montagne d'Horeb.

7. Et Moïse, prenant le tabernacle, le dressa bien loin hors du camp, et l'appela le Tabernacle de l'alliance. Et tous ceux du peuple qui avaient quelque différend, s'assemblèrent hors du camp, pour aller et Tabernacle de l'alliance.

8. Lorsque Moïse survint pour aller au tabernacle, tout le peuple se leva par respect, et chacun se tenait à l'entrée de sa tente; et regardait Moïse par derrière, le nez au dos pour jusqu'à ce qu'il fût entré dans le tabernacle.

9. Quasi Moïse eût entré dans le tabernacle de l'alliance, la colonne de nuée descendait et se

Cap. XXXIII. — Non enim ascendens tecum. Le Seigneur voulait cesser d'être le roi, le législateur et le chef du peuple hébreu. Il lui aurait donné un de ses anges comme il le donne à présent les nations et à tous les individus pour les conduire. Cet ange aurait même conduit dans le terre promise, mais le peuple hébreu, depuis le fond des siècles divins, n'aurait plus pu se souvenir le peuple de Dieu. C'est ce qui explique la continuation des vrais Israélites, et les instances de Moïse pour conjurer le Seigneur de continuer ses faveurs à sa nation de prédilection.

3. Precursoris tui angelum. Qui te in columnâ nubis præcedit. Alloquitur Moysi tanquam populi intermedium quæ oratio ad populum dirigatur.

3. Non enim ascendens tecum. Angelus qui te comitatur, jam non Dei, ut hæcenus fecit, sed tuum præcursum representabit, nos angelus dicitur illa, peccatis nuncius, qui dei virtute et potestate præterit, tanquam Dei nomen et personam sustinens et representans. Vel etiam sensus est: Volo a te hunc separari et diversari, et tabernaculum illud non quale sit, quod habeo apud vos, alio transferre, quod factum, hoc e. p. 7. — Populus dicitur cervicis esse. Cervicis, inebriandis, refractarius, — Ne forte disperdam te in via. Liquitur humana avaritia, non contra inveni muros; tunc dicitur, non forte committam aliquo tui nomine, gravi aliquo malo a me mittere.

4. Sermones hæc pessimum. Quo vestitus sumus quædam calantes præsentabat. — Nullus ex vobis intravit in castra suo. Vestis mutatio et equalis, lectus, præsentium et calantibus argumentum est. Cultum vero vestium, ornamentorum, ac moximum, partem ex ægypto detulerunt, partem ex superiore parte cum Amalecitis colligebant.

5. Semel ascendam in medio tuo, et dabo te. Vel conditionale, vel comminatio dicitur est: hoc est, si præcipi impius et rebellis esse, vel dicitur propheticus, quod prævideret Deus esse non secundum desideria et a se præsumptione esse. Vel negans est: Si unquam in te iravim, dominus ego detulerim, partem ex superiore parte cum Amalecitis colligebant.

6. Depone ornamenta tua. Quasi dicitur: Depone et cooptatis; eo talis simuli qui pompantibus per se ferat; vel quod dicitur est a. 4. Nullus ex vobis, etc. dicitur est per anticipacionem — Et accessit quid faciam tibi. Ut statim ad tuum parceret debam. Ut deservam gratiam a te hanc, utcumque indignè debam.

6. Deposuerunt ergo filii Israel. Sed ex spontanea suo lecta, tum præcepto Domini inclinati — A monte Horeb. Pro, ad montem Horeb, consistentes iuxta montem Horeb.

7. Tollens tabernaculum tuum. Illud quod jussit Dominus fieri, o. 26, et quod erocum narratum o. 40, in quo ap. etc.; hoc autem in montem Horeb constructum, sed parvam quædam tabernaculum, quod et Moses et ceteri, orationem eorum, conveniebant, hoc ergo tabernaculum, Moses transiit extra castra, — Tabernaculum fœderis. Quo postea nomine istius appellatum est majus tabernaculum postea constructum. Vocatur tabernaculum fœderis, quia in eo depositum tabule legis.

8. Surrexerit universa plebs. Reverentiam exhibens Mosi, veteri Dei gerenti, atque capiti et rectori.

2. Et a militum præcursorum tui angelum, ut dicitur 8. Chanaanem, et Amorriensum, et Hethæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebuseum, ja Supr. 32. 34.; || b. Dent. 7. 22. Jos. 24. 11.)

3. Et intras in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, a. 4. quia populus durus cervicis es; non forte disperdam te in via. || a. Supr. 32. 9. Dent. 9. 13.)

4. Audientemque populum sermonem hunc passimem, irriti: et nullus ex vobis intulit in castra sua.

5. Dixitque Dominus ad Moysen: Loquere filiis Israel: Populus durus cervicis es, semel ascendam in medio tuo; et dabo te, Jam nunc depone ornamenta tua, et sciam quid faciam tibi.

6. Deposuerunt ergo filii Israel ornamenta sua a monte Horeb.

7. Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra camp, vocavitque nomen ejus, Tabernaculum fœderis. Et omnia populus, qui habebat aliquam querelam, egrediebatur ad Tabernaculum fœderis, extra castra.

8. Cumque egredieretur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat insequens in eodem parlamento suo; aspiciantibus terram Moyses, donec ingrederetur tentorium.

9. Ingresso autem illo tabernaculum fœderis, descendebat columna nubis, et

stabat ad ostium, loquebaturque cum Moïse.

10. Cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi; Stabantque ipsi; et adorabant per fores tabernaculorum suorum.

11. Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.

12. Dixit autem Moyses ad Dominum: Præcipis ut educam populum istum; et non inducas in illi quem misurus es necum, præsertim cum dixeris: Novi te ex nomine, et invenisti gratiam coram me.

13. Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, et sciam te, et inveniam gratiam ante oculos tuos; respice populum tuum gentem hanc.

14. Dixitque Dominus: Facies mea præcedet te, et respiciam dabo tibi.

15. Et ait Moyses: Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto.

16. In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulatorios nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram?

17. Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud, quod locutus es, faciam; invenisti enim gratiam coram me, et telpsum tuo ex nomine.

18. Qui ait: Ostende mihi gloriam tuam.

19. Respondit: Ego ostendam omnem bonum tibi, et vocabo in nomine Domini

10. Adorabant per fores tabernaculorum suorum. Adorabat quippe Deum statim, vel primum proculcans in genua suo velo tabernaculi sui, conversus ad ad tabernaculum quod extra castra Moses exierat, in quo angelus vice Dei cum Moise pro columnam nubis loquebatur.

11. Facies ad faciem. Apparata angelo specie corporum et humanis. Alloquebatur familiarissime. — Facies. Non scitis, jam angeli præferat ille contra Amalec. Pharisæi est Scripturæ, que discipulos et tamulæ populos, quos miseret et infirmitas sunt magis, vel hère. Vel per dicitur quia juvenis; sunt enim qui sequuntur similes egredi et, qui etiam illo modo iuxta juvenitatis hunc erat. Adde dicitur nomen quod illis adhibetur, qui quædam habebant, qualis dicitur — Nos recedebat de tabernaculo. Ut sciam bene quomodo custodierit absentio Moïse, et reverent legibus talibus simul lateris vocabat orationem et contemplationem.

12. Non inducas michi quem miserus es, dicitur Dominus: Angulus vobis præcedet legem, sed certum aliquem non desideraverit. Pesti ergo Moses alibi significari, quoniam illo est qui populum ducit, puniturque eo progreditur, et omnes alios debet abnata, solamque ipsam bene ducemque vult, quod significant verba in sup. — Ostende mihi faciem tuam, quasi dicitur: Radem tantum respiciam; non hinc vult, et dicitur præcedat. — Novi te ex nomine LXIX: novi te præter omnia, pro omnibus te elegi et dilige, impleque plenas. Quo nam Deus personalis Scripturæ etiam dicitur, ignovisse quos respicit.

13. Ostende mihi faciem tuam. Horeb: Ostende mihi etiam teum, ut scilicet tu te ipso et facie tua vian nobis præses et ostendat. — Ut sciam te. Ut cognoscas te mihi et populo populo, proprium et presentem.

14. Facies mea præcedet te. Ego ipse præcedam. — Et respiciam dabo tibi. Et later medius hostes meo nixus presentia et vobis, securus et securus.

15. Si non tu ipse præcedas. Ejes quod jam Dominus concesserat, Moses confirmationem petiit gloriam vocis, pro affectu ergo populum.

17. Et verbum istud, quod locutus es facies. Expressus confirmo quod expressus petendo et repetendo postulat.

18. Ostende mihi gloriam tuam. Loquebatur Dominus cum Moïse voce corporis, ad ab eo ob colligum non videret. Pesti ergo ut, dicitur nobis, gloriam facies, esse ostendat.

19. Ostendam omnem bonum tibi. Hæc habet: transire faciem suo bonum meum sciam faciem tuam; ostendam tibi misericordiam, qui cum omne bonum; vel, ut alii expliçant, ostendam

tenait à la porte, et le Seigneur parlait avec Moïse.

10. Tous les enfans d'Israël, voyant que la colonne de nuée se tenait à l'entrée du tabernacle, se tenaient assis eux-mêmes à l'entrée de leurs tentes, et y adoraient le Seigneur.

11. Or le Seigneur parlait à Moïse face à face, comme un homme à accoutumé de parler à son ami; et lorsqu'il retourna dans le camp, le jeune Josué, fils de Nun, qui le servait, ne s'éloigna point du tabernacle.

12. Or Moïse dit au Seigneur: Vous me commandez d'emmener ce peuple, et vous ne me dites pas que vous devez envoyer avec moi, quoique vous m'avez dit: Je vous connais par votre nom, et vous avez trouvé grâce devant moi.

13. Si donc j'ai trouvé grâce devant vous, faites-moi voir votre visage, afin que je vous connaisse; et s'il est vrai que je trouve grâce devant vous, regardez favorablement cette grande multitude qui est votre peuple.

14. Le Seigneur lui dit: Je marcherai en grande devant vous, et je vous procurerai le respect.

15. Moïse lui dit: Si vous ne marchez vous-même devant nous, nous ne faisons point sortir du lieu ce lieu.

16. Car comment pourrions-nous savoir, moi et votre peuple, que nous ayons trouvé grâce devant vous, si vous ne marchez avec nous, afin que nous soyons en honneur et en gloire parmi tous les peuples qui habitent sur la terre?

17. Le Seigneur dit à Moïse: Je ferai ce que vous venez de lui demander, car vous avez trouvé grâce devant moi, et je vous connais par votre nom.

18. Moïse lui dit: Faites-moi voir votre gloire.

19. Le Seigneur lui répondit: Je vous ferai voir toutes sortes de biens; et passant devant

vous, je prononcerai le nom du Seigneur, je ferai miséricorde à qui je voudrai, et j'exercerai de clémence envers qui il me plaira.

20. Dieu ajouta encore: Vous ne pourrez voir mon visage; car nul homme ne me verra sans mourir.

21. Le Seigneur dit encore: Il y a sur la montagne un lieu où je me suis montré à vous. Vous vous frotterez de la pierre.

22. Et lorsque ma gloire passera, et vous serez dans l'ouverture de la pierre, et je vous couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois passé.

23. J'entrai aussitôt dans la montagne, et je restai par derrière; mais vous ne pouvez voir mon visage.

CHAPITRE XXXIV.

Les nouvelles tables de la loi.

1. Le Seigneur dit à Moïse: Fais-toi deux tables de pierre, qui soient comme les premières, et j'y ferai les paroles qui étaient sur les tables que vous avez rompues.

2. Suez près de la main, pour monter aussitôt sur la montagne de Sinaï, et vous descendrez avec moi sur le haut de la montagne.

3. Qui portera son sceptre avec vous; que nul ne paraisse sur toute la montagne; que les bœufs mêmes, et les brebis ne passent point vis-à-vis.

4. Mêle-tu deux tables de pierre, telles qu'étaient les premières; et, sur l'une avant le jour, il montera sur la montagne de Sinaï, portant avec lui les tables, selon que le Seigneur le lui avait ordonné.

5. Alors le Seigneur étant descendu au milieu de la nuée, Moïse se tint en sa présence, invoquant le nom du Seigneur.

6. Et comme le Seigneur disait devant lui, il dit: Soyez-vous dominant, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

7. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

8. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

9. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

10. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

11. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

12. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

13. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

14. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

15. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

16. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

17. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

18. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

19. Car, Seigneur Dieu, vous êtes au-dessus de tous, Seigneur Dieu, qui êtes au-dessus de tous.

curam te: et a miserere cor vulgus, et clemere ero in quem mihi placebit.

[A Rom. 9. 15.]

20. Numquid ait: Non poteris videre faciem meam; non enim viderit me homo, et vivet.

21. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

22. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

23. J'entrai aussitôt dans la montagne, et je restai par derrière; mais vous ne pouvez voir mon visage.

24. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

25. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

26. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

27. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

28. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

29. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

30. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

31. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

32. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

33. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

34. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

35. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

36. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

37. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

38. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

39. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

40. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

41. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

42. Et iterum: Ecce, inquit, est locus apud me; et stabis super petram;

43. Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petre, et protegam dextera mea donec transierim.

clémence, patiens et multae miserationis, ac verax.

7. Qui a custodiis misericordiam in millia; qui servat et servat iniquitatem, et sceleris, aliquis peccata, & Nullaque apud te per se innocens est. Cui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus, in hereditate et quartam progeniem. [A Deut. 5. 16. Jer. 32. 18. || Ps. 142. 2.] [Deut. 5. 9.]

8. Festinusque Moyses, curvatus est prostratus in terram; et adoravit.

9. Si invenit gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradialis nobiscum populus enim duris peccatis est) et auferas iniquitates nostras atque peccata, atque peccata.

10. Respondit Dominus: Ego a inibo pactum videntibus cunctis, signa fecim que nunquam visis sunt super terram, nec in illis gentibus ut cernat populus iste, in cuius se medio, opus Domini terribile quod facturum sum. [A Deut. 3. 2. Jer. 32. 40.]

11. Observa cuncta que hodie mando tibi; ego ipse ejicim ante faciem tuam Amorrhæum, et Chanaanem, et Hæthæum, et Phœnicem, et Canaanem, et Hæthæum, et Jebusum.

12. Terra ne unquam cum habitatoribus terræ illius jungas amicitias, que sint tibi in vulnere.

13. Sed aras eorum destrue, confringe stellas, locutos succide.

14. Non adorare deum alienum; Damning zelotes autem ejus, Deus est simulator.

15. Ne facies pactum cum hominibus illarum regionum, ne, cum formis factis fuerit cum diis suis, et adoraverint simulacra eorum, vocet te qui piam, ut cunctas deo immolabis. [A Supr. 23. 32. Deut. 7. 2.]

16. Ne accipias de filiabus eorum uxores filii tui; ne, postquam ipsas fuerint fornicate, fornicari faciant et filii tui in dross suos. [A II. Reg. 11. 2. Deut. 7. 3.]

17. Observa cuncta, Domine, velum per gratiam de Motte, consensu et relevatione, omnino apparent, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

18. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

19. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

20. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

21. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

22. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

23. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

24. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

25. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

26. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

27. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

28. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

29. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

30. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

31. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

clémence, patiens et multae miserationis, ac verax.

7. Qui a custodiis misericordiam in millia; qui servat et servat iniquitatem, et sceleris, aliquis peccata, & Nullaque apud te per se innocens est. Cui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus, in hereditate et quartam progeniem. [A Deut. 5. 16. Jer. 32. 18. || Ps. 142. 2.] [Deut. 5. 9.]

8. Festinusque Moyses, curvatus est prostratus in terram; et adoravit.

9. Si invenit gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradialis nobiscum populus enim duris peccatis est) et auferas iniquitates nostras atque peccata, atque peccata.

10. Respondit Dominus: Ego a inibo pactum videntibus cunctis, signa fecim que nunquam visis sunt super terram, nec in illis gentibus ut cernat populus iste, in cuius se medio, opus Domini terribile quod facturum sum. [A Deut. 3. 2. Jer. 32. 40.]

11. Observa cuncta que hodie mando tibi; ego ipse ejicim ante faciem tuam Amorrhæum, et Chanaanem, et Hæthæum, et Phœnicem, et Canaanem, et Hæthæum, et Jebusum.

12. Terra ne unquam cum habitatoribus terræ illius jungas amicitias, que sint tibi in vulnere.

13. Sed aras eorum destrue, confringe stellas, locutos succide.

14. Non adorare deum alienum; Damning zelotes autem ejus, Deus est simulator.

15. Ne facies pactum cum hominibus illarum regionum, ne, cum formis factis fuerit cum diis suis, et adoraverint simulacra eorum, vocet te qui piam, ut cunctas deo immolabis. [A Supr. 23. 32. Deut. 7. 2.]

16. Ne accipias de filiabus eorum uxores filii tui; ne, postquam ipsas fuerint fornicate, fornicari faciant et filii tui in dross suos. [A II. Reg. 11. 2. Deut. 7. 3.]

17. Observa cuncta, Domine, velum per gratiam de Motte, consensu et relevatione, omnino apparent, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

18. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

19. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

20. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

21. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

22. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

23. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

24. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

25. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

26. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

27. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

28. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

29. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

30. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

31. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

clémence, patiens et multae miserationis, ac verax.

7. Qui a custodiis misericordiam in millia; qui servat et servat iniquitatem, et sceleris, aliquis peccata, & Nullaque apud te per se innocens est. Cui reddis iniquitatem patrum filiis ac nepotibus, in hereditate et quartam progeniem. [A Deut. 5. 16. Jer. 32. 18. || Ps. 142. 2.] [Deut. 5. 9.]

8. Festinusque Moyses, curvatus est prostratus in terram; et adoravit.

9. Si invenit gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradialis nobiscum populus enim duris peccatis est) et auferas iniquitates nostras atque peccata, atque peccata.

10. Respondit Dominus: Ego a inibo pactum videntibus cunctis, signa fecim que nunquam visis sunt super terram, nec in illis gentibus ut cernat populus iste, in cuius se medio, opus Domini terribile quod facturum sum. [A Deut. 3. 2. Jer. 32. 40.]

11. Observa cuncta que hodie mando tibi; ego ipse ejicim ante faciem tuam Amorrhæum, et Chanaanem, et Hæthæum, et Phœnicem, et Canaanem, et Hæthæum, et Jebusum.

12. Terra ne unquam cum habitatoribus terræ illius jungas amicitias, que sint tibi in vulnere.

13. Sed aras eorum destrue, confringe stellas, locutos succide.

14. Non adorare deum alienum; Damning zelotes autem ejus, Deus est simulator.

15. Ne facies pactum cum hominibus illarum regionum, ne, cum formis factis fuerit cum diis suis, et adoraverint simulacra eorum, vocet te qui piam, ut cunctas deo immolabis. [A Supr. 23. 32. Deut. 7. 2.]

16. Ne accipias de filiabus eorum uxores filii tui; ne, postquam ipsas fuerint fornicate, fornicari faciant et filii tui in dross suos. [A II. Reg. 11. 2. Deut. 7. 3.]

17. Observa cuncta, Domine, velum per gratiam de Motte, consensu et relevatione, omnino apparent, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

18. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

19. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

20. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

21. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

22. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

23. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

24. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

25. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

26. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

27. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

28. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

29. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

30. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

31. Tuncque mirabile, que hic posuit, et quædam aliter, et de parte de parte que non possunt quædam observata esse communitate, et il remanere communitatem sine propter quæ deo deo.

17. Vous ne vous ferez point de dieux jetés en fonte.

18. Vous observerez la fête solennelle des aymes, et vous mangerez sept jours durant des pains sans levain au mois des nouveaux fruits, comme je vous l'ai ordonné; car vous êtes sortie de l'Égypte au mois où commence la printemps. Tout mâle qui sort le premier du sein de sa mère sera à moi; le premier de tous les animaux, tant des bestes que des bœufs, servira à moi.

19. Vous racheterez avec deux érubis le premier-né de l'âne; que si vous ne le rachèterez point, vous le tuerez. Vous racheterez le premier-né de vos fils, et vous s'en paraîtrez point devant moi les mâles sâles.

20. Vous travaillerez pendant six jours, et le septième jour vous poserez de labourer la terre et de moissonner.

21. Vous célébrerez la fête solennelle des Semaines, en offrant les prémices des fruits de la moisson du froment; et vous ferez la fête des dépouilles des fruits, à la fin de l'année, lorsqu'on les aura tous recueillis.

22. Tous vos enfants mâles se présenteront en ces trois fêtes, et c'est-à-dire trois fois l'année devant le Seigneur leur possesseur le Dieu d'Israël.

23. Car lorsque j'aurai chassé les nations de devant votre face, et que j'aurai étendu les limites de votre pays, et vous moquez, et si vous vous présentez trois fois l'année devant le Seigneur votre Dieu, nul ne formera avec succès des caluprnieuses scèbres contre votre pays.

24. Vous ne m'offrez point avec du levain le sang de la victime qui n'est point immolée, et il ne restera rien de l'agneau de la fête solennelle de Pâques jusqu'au lendemain matin.

25. Vous offrirez les prémices des fruits de votre terre dans le festin du Seigneur votre Dieu. Vous ne ferez point cuire le chevreau, lorsqu'il le tette encore le lait de sa mère.

26. Le Seigneur dit encore à Moïse : Écrivez pour vous ces paroles, sur les tables que je fait alliance avec vous et avec Israël.

27. Moïse demeura donc encore quarante jours et quarante nuits avec le Seigneur sur la montagne; il ne mangea point de pain, et il ne but point de vin; et le Seigneur écrivit sur les tables les dix paroles de l'alliance.

28. Scribit tibi verba hæc. Or cruit que le Seigneur gravait lui-même le Décalogue sur les deux tables qui devaient être conservées dans l'Arche, et que Moïse écrivit les autres lois qui ne se rapportaient qu'au peuple Hébreu, et qui ne devaient pas durer plus que lui.

29. Die septimo omnia are et metere. Etiam tempore autumnali sunt messis illi, quod præ illis maxime operari esse solent, ab ubiæ rursus coactis, nec in eis motus vel arabit.

30. Scilicet tempore hiemale sunt illi, et autumnale in hebdomadam, et est, postquam hebdomadam; post pro 49 dies, quibusque mens a Pasche; in seque ferias plantis panem domi. — Solemnitate, quando redempti sunt tempore caucta conductur. Solent tætam solenne in nomine septimo, festum Tabernaculorum. Vide supra cap. 23. v. 16.

31. Dilatorer terminos suos. Cum lito, pios primo, sermone illi dederat, — Nullus in-sistat terro tus. Ego enim committam gentes fræno et coactibus, et ubi in me ob-sequium occupato necesse possit aut audiat.

32. Non immolabis super fermento. Cum fermento. Vide sup. 23. 18. — Nonne reddidit mater. Nonne remanet quilibet et agno paschali in crastino vire in mane equens, — sed ralem que totum alimentis.

33. Scribit tibi verba hæc. Cærenalibus vel preceptis, in memoria illorum intercedit. Pas-tim a Moïse, cum dictum scripsit.

34. Quadragesima dies. Secunda mensis, seu statio Moïse in monte Sinæ per 40 dies. — Pa-nem non comedit. Osmo legibus firmavit. — Verba Tabernaculi.

17. Deos conlites non facies tibi.

18. Solemnitate autumnorum custodies. Septem diebus vesicis arabis, sicut precepti ubi tempore messis novorum; mens enim veris temperis egressus est de Ægypto.

19. Omne quod aperit vulvam generis masculini, mensum erit; de cunctis animalibus, tum de bobus, tum de ovibus, mensum erit. [a Supr. 13. 2. 12. et 22. 29.]

20. Primogenitum asini redimes ova; sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes; nec apparebis in conspectu meo venens.

21. Sex diebus operaberis, die septimo solemnitate are et metere.

22. Et Solemnitate Hebdomadam facies tibi in primitiis frugum messis tue triticæ, et solennitatem, quando redempti anni tempore caucta conductur. [a Supr. 23. 13.]

23. a Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israeli. [a Supr. 23. 17. Deut. 16. 16.]

24. Cum enim tuos gentes à facie tua, et dilataveris terminos tuos, nullus insidiatibus veris tue, ascendente te, ad apparentem in conspectu Domini Dei tui in anno.

25. a Non immolabis super fermento sanguinem hostiæ meæ; nec pro reddidit manæ de victima solemnitatis Phase. [a Supr. 23. 18.]

26. Primitiis frugum terræ tue offeres in dono Domini Dei tui, a Non rocos hœdum in lacte matris sue. [a Supr. 23. 19. Deut. 14. 21.]

27. Decalogus Domini ad Moysen : Scribit tibi verba hæc, quibus et lectum et cum Israel populo fœdatis.

28. Fiat a ergo illi cum Domino quædraginta dies et quadraginta noctes; panem non comedit et aquam non bibit, et scripsit in tabulis 6 verba fœderis domini. [a Supr. 23. 18. Deut. 9. 9. 18. 11. v. Deut. 4. 10.]

29. Cæque descenderet Moyses de monte Sinæ, totiensque duas tabulas testamento, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex conspectu sermone Domini.

30. Videntes autem Aaron et filii Israël coramam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.

31. Vocatus ab eò, reversi sunt tam Aaron quam principes synagoge. Et postquam locutus est ad eos.

32. Venenunt ad eum etiam omnes filii Israël cunctis prescriptis caucta qui audierat à Domino in monte Sinæ.

33. Implens sermonebus, a possit velamen super faciem suam; [a II. Cor. 3. 13.]

34. Quod ingressus ad Dominum, et loquens cum eo, auferat duas cætes, et tunc loquatur ad filios Israël omnia que sibi fuerant imperata.

35. Qui cidebat faciem egredientis Moysi esse circumspic, sed operiebat ille rursus faciem suam, si quando loquatur ad eos.

29. Après cela Moïse descendit de la montagne de Sinæ, portant les deux tables du témoignage; et il ne savait pas que son visage jettait des rayons de lumière qui lui étoient restés de l'entouron qu'il avait eu avec le Seigneur.

30. Mais Aaron et les enfants d'Israël, voyant que le visage de Moïse jettait des rayons, craignirent d'approcher de lui.

31. Mais Moïse ayant appelé Aaron et les principaux de l'assemblée, ils revinrent le trouver. Et après qu'il leur eût parlé :

32. Tous les enfants d'Israël vinrent aussi vers lui, et il leur exposa tous les ordres qu'il avait reçus du Seigneur sur la montagne de Sinæ.

33. Quand il eût achevé de parler, il mit un voile sur son visage.

34. Mais lorsqu'il entra dans le tabernacle, et qu'il parlait avec le Seigneur, il ôta son voile jusqu'à ce qu'il en sortît, et il rapportait ensuite aux enfants d'Israël toutes les choses que Dieu lui avait commandé de leur dire.

35. Lors donc que Moïse sortait du tabernacle, les Israëlitès voyaient que son visage jettait des rayons; mais il le voilait de nouveau toutes les fois qu'il leur parlait.

CHAPITRE XXXV.

Offenses du peuple pour le tabernacle et les choses saintes.

1. Igittur congregata omni turba filiorum Israël dixit ad eos : Hæc sunt qui jussit Dominus tuis.

2. Sex diebus facietis opus; septimum dies erit vobis sanctus, sabbatum, et vocatis Domino; qui fecerit opus in eo, occidetur.

3. Non accedetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati.

4. Et ait Moyses ad omnem cæteram filiorum Israël : Hæc est verba quæ precepit Dominus dicens :

5. Separate autem vos primitias Dæmonio, a Domini voluntatis et pro me offeretis casti Domino; aurum et argentum; et æs. [a Supr. 25. 2.]

Cap. XXXV. — 3. Non accedetis ignem. Il est à remarquer que Moïse avait dit avant que de commencer de parler, qu'il avait préparé les aliments la veille. C'est dans ce sens qu'il est dit : Non accedetis ignem. Car il n'était pas défendu de faire du feu pour se chauffer.

5. Ignoratis quod cornuta esset facies tua. Quod fulgur emiserat, et quasi radii ac corpus de castro ejus empererunt. — Ex conspectu sermone Domini. Illi enim radii illi sunt Moïse in conspectu Dei, maxime quando transiit gloria Dei ante dogmata petra. Commendata est hæc Moïse facie; admodum habere spiritum sanctum; et perpetuo illi manserunt duæ d. Aurebor. in psalm. 138. Alabores. Et hæc sanctitatem laudat Billiam. 1. 2. de Reclis. sanctorum, c. 4.

30. Timuerunt prope accedere. Qui non valentes figure faciem oculorum in tam splendide faciem, quia magis Moïse revelaverunt.

32. Venenunt ad eum. Jam ex timore confirmati.

33. Possit velamen super faciem suam. Primo locutus est facie non velata, et suscitatum, revelatum, et testiumque legis, deinde velato, ut quibuslibet liberis sermonebus facultas daretur.

Cap. XXXV. — In omnibus. In nullis, in Paschato et in illis festis licet non accedat ad loquendum cibus, nisi post c. 17. n. 10; non autem in sabbato.

1. Moïse, ayant donc assemblé tous les enfants d'Israël, leur dit : Voici les choses que le Seigneur a commandé que l'on fasse.

2. Vous travaillerez septant six jours; et le septième jour vous sera saint, étant le sabbat et le repos du Seigneur; celui qui fera quelque travail en ce jour-là, sera puni de mort.

3. Vous n'allumerez point de feu dans toutes vos maisons un jour de sabbat.

4. Moïse dit alors à toute l'assemblée des enfants d'Israël : Voici ce que le Seigneur a ordonné; il a dit :

5. Retenez à part chez vous les prémices de l'or, de l'argent et du cuivre; et de l'or, l'argent, l'airain,

6. Et vous en ferez des offrandes à Dieu, pour les offrir au Seigneur; vous les offrirez en or, en argent, en cuivre, et en fer.

7. Vous ne ferez point de feu dans toutes les habitations de votre peuple un jour de sabbat.

8. Moïse dit à toute l'assemblée des enfants d'Israël : C'est ce que le Seigneur a ordonné; il a dit :

9. Retenez à part chez vous les prémices de l'or, de l'argent et du cuivre; et de l'or, l'argent, l'airain,

10. Et vous en ferez des offrandes à Dieu, pour les offrir au Seigneur; vous les offrirez en or, en argent, en cuivre, et en fer.

6. L'hyacinthe, le pourpre, l'écarlate teints deux fois, le fin lin, les poils de chèvres.

7. Les peaux de moutons teintes en rouge, des poils violets, des boies de sélin.

8. De l'huile pour entretenir les lampes, et pour composer des onctions et des parfums d'excellente odeur.

9. Les pierres d'onx et les pierres précieuses, pour orner l'éphod et le rational.

10. Quoi que parai vous est habile à travailler, qu'il vienne pour faire ce que le Seigneur a commandé.

11. Savoir : le tabernacle avec le toit et la couverture, les anneaux, les ans et les barres de bois, les pieux et les bases.

12. L'arche, avec les bâtons, le propitiatoire, et le voile qui doit être suspendu devant l'arche.

13. La table, avec les bâtons, et ses vases et les pains qu'on exposa devant le Seigneur.

14. Le chandelier qui doit soutenir les lampes, tout ce qui sera à son usage, les lampes et l'huile pour entretenir le feu.

15. L'autel des parfums avec les bâtons, l'huile pour faire les onctions, le parfum composé d'aromatics; le voile suspendu à l'entrée du tabernacle.

16. L'autel des holocaustes, la grille d'airain, avec ses bâtons, et tout ce qui sert à son usage; le bassin avec sa base.

17. Les rideaux du parvis du temple avec leurs colonnes et leurs bases, et le voile de l'entrée du vestibule.

18. Les pieux du tabernacle et du parvis avec leurs cordons.

19. Les vêtements qui doivent être employés au culte du sanctuaire; les vêtements destinés au pontife Aaron et à ses fils, afin qu'ils exécutent les fonctions de leur ministère.

20. Après que tous les enfants d'Israël furent partis de devant Moïse, ils retournèrent chez eux.

21. Et ils offrirent au Seigneur, avec une volonte prompte et pleine d'affection, les prémices de leurs biens, pour tout ce qui avait à faire au tabernacle du témoignage. Et pour tout ce qui était nécessaire pour le culte sacré et pour les ornements sacerdotaux.

22. Les hommes avec les femmes donnèrent armilles et anneaux, anneaux de droite, bagues et leurs bracelets; tous les vases d'or furent mis à part pour être dédiés au Seigneur.

23. Ceux qui venaient de l'hyacinthe, du pourpre, de l'écarlate teints deux fois, du fin lin, des poils de chèvres, des poils de moutons teints en rouge, des poils violets.

24. De l'argent et de l'airain, leur offrirent au Seigneur avec des boies de sélin, pour divers usages.

25. Les femmes aussi qui étaient habiles, don-

8. De conciliator. Maratam cap. 25, præscriptam, aromata scilicet, etc.; nam oleum ad incensum tantum, non unctum ad thymiam, sed libebatur.

10. Quisquam, expressit est, Parvitas et industriam artificis.

11. Tercium, atque opportunum. Cortinas et pelles de quibus supra dictum est. — Tabernaculo. Latare tabernaculo est lignis scilicet. — Paxillis. Columnas, et ut in Hebr. Vocatur paxilli, quia non sunt magno, et quia in sua parte scissimam ut deseri possent in terra. Vel de aliis paxillis sermo est in terra desolata ad contentum veis, se fiant vento agitantur, ut supra distinxit.

17. Troncorum. Id est, volum.

25. Mulieres doctæ. Nendi peritæ, et sapientes artifices. — Hyacinthum. Netum, seu liliatum, hyacinthi, hoc est, lance violaceo. Sic de reliquis Intelligi, purpure, bysso, etc.

6. Hyacinthum et purpuram, coccumque hinc tinctum, et byssum, pilos caprarum.

7. Pelleque arietum rubricatas et lanchiam, ligna scilicet.

8. Et oleum ad luminaria concinnanda, et ut conciliator unguentum, et thymiam suavisissimum.

14. Lapisque onychinos, et gemmas ad ornatum superhumeralium et rationalia.

10. Quisquis vestrum sapiens est, veniat, et faciat quod Dominus imperavit;

11. Tabernaculum scilicet et lectum ejus, atque operimentum, annulos, et tabulata cum vectibus, paxillis et habas.

12. Arcam et vectes, propitiatorium, et velum quod ante illud oppanditur;

13. Mensam cum vectibus et vasis, et propositionibus panibus;

14. Candelabrum ad luminaria sustentanda, vas illius et incensum, et oleum ad nutritioem lignum;

15. Anas thymiamatis, et rectes, et oleum unctiois et thymiamis, ex aromatibus; tentorium ad ostium tabernaculi;

16. Altare holocausti, et craticulam ejus aneam cum vectibus et vasis suis; labrum et basin ejus.

17. Cortinas aliri cum columnis et basibus, interiorum in foribus vestibuli;

18. Paxillos tabernaculi et aliri cum funiculis suis;

19. Vestimenta quorum usus est in ministerio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotibus fungantur mibi;

20. Egressaque omnis multitudo filiorum Israel de conspectu Moysi.

21. Obtulerunt tunc primitias aliorum devota primitias Dominæ, ad faciendum opus tabernaculi testimonium. Quicquid aut cultum et ad vestes sanctas necessarium erat.

22. Viri cum mulieribus præbuerunt armillas et ianures, annulos ex dextrali; annea vas foramen in donaria Domini dicitur in cal.

23. Si quis habebat hyacinthum, et purpuram, coccumque hinc tinctum, byssum, et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, et lanchiam.

24. Argenti quoque metalla, obtulerunt Domino, lignaque scilicet in variis usibus.

25. Sed et mulieres doctæ, que no-

verant, dederunt hyacinthum, purpuram, et vermiculam, ac byssum.

26. Et pilos caprarum, sponta propria cincta tribuibus.

27. Principes vero obtulerunt lapides onychinos, et gemmas ad superhumeralia et rationalia.

28. Aromaticaque et oleum ad luminaria concinnanda, et ad preparandum unguentum; ac thymiam odoris suavisissimi compendium.

29. Omnes viri et mulieres mende devota obtulerunt donaria, et fieret opus que jussisset Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israel voluntaria Domino dedicaverunt.

30. Dixitque Moyses ad filios Israel: Et ecce vocavit Dominus ex nomine Beleset filium Uri filii Hor de tribu Juda, in Sup. 31.

31. Implicavit cum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia et omni doctrina.

32. Ad excogitandum, et faciendum opus in auro et argento, et ere.

33. Sculptisque lapidibus, ex opere carpentario; quodquid fabre adinventari potest.

34. Dedit in corde ejus: Oculum quoque filium Achisamach de tribu Dan.

35. Ambos eruditit sapientia, ut faciant opera abietari, polimentari, ac plumbari, de hyacintho sic purpura, coccoque hinc tincto, et bysso, et tectant omnia, ac mœva quoque reperiant.

26. et qu'elles avaient filé d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin.

27. Et de poils de chèvres, et donnèrent tout du grand cœur.

28. Les princes offrirent des pierres d'onx, et des pierres précieuses pour l'éphod et le rational.

29. Des aromates et de l'huile, pour entretenir les lampes, et pour préparer des onctions, et composer le parfum d'excellente odeur.

30. Tous les hommes et toutes les femmes firent leurs offrandes de bon cœur, pour faire les ouvrages que le Seigneur avait ordonnés par Moïse. Tous les enfants d'Israël firent ces offrandes au Seigneur avec une pleine volonte.

31. Alors Moïse dit aux enfants d'Israël: Le Seigneur a appelé par un choix particulier Bésélet, fils d'Uri, qui était fils de Hur, de la tribu de Juda;

32. Et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, de science, et d'une parfaite connaissance.

33. Pour inventer et pour exécuter tout ce qui se peut faire en or, en argent et en airain;

34. Pour tailler et graver les pierres, et pour tous les ouvrages de menuiserie.

35. Il lui a mis dans l'esprit tout ce que l'art peut inventer; et Ooliab, fils d'Achisamach, de la tribu de Dan.

36. Et les a remplis tous deux de sagesse pour faire toutes sortes d'ouvrages qui se peuvent faire en bois, en étoffe de différentes couleurs, et en bronze d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teints deux fois, et de fin lin, afin qu'ils travaillent à tout ce qui se fait avec la mesure, et qu'ils y ajoutent tout ce qui pourroit inventer de nouveau.

CHAPITRE XXXVI. Construction du tabernacle.

1. Facti est ergo Beleset, et Ooliab, et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari que in usum sanctuarii necessaria sunt, et que præcepit Dominus. (Id. Supr. 28. l.)

2. n. Omnes vocasset eos Moyses, et omnes eruditit virum, qui dederat Dominus sapientiam, et qui ipse su obtulerant se ad faciendum opus. (Id. Par. 29. l.)

3. Tradidit eis universa donaria filiorum Israel. Qui cum instraverit operari, qualesdæ nane, vni populus offerbat.

4. Beleset, et Ooliab, ac omnes viri docti, qui sunt operarii, et qui sunt fabricatores, extraxerunt, etc.; et tam perfecti desunt eum, ut alios posse docere. Itaque aliqui vertunt ex Hebræo: *Beleset et progressum eum fecit ad docendum alios.*

5. *Achisamach.* Vide n. 32. — *Polimentari, ac plumbari.* Hinc distinguitur hæc duo, quæ superius indifferenter unamquam, et scilicet per se, plurimum ad quæ cum pingit; *polimentari* vero qui tecturi lignorum varis usus et adornant; et fit in lapidibus et alicui archæotomistis, vulgo, *pauvi d'Araxo* et *Araxati.*

6. *Cap. XXXVI. — 3. Vota.* Voluntaria munera.

29. *Voluntaria.* Filiones et spontanea dona.

33. *Opere carpentario.* Ars lignaria, sic paulo post mentio fit operis abietari, quæ sunt opera labrilia, cum abietis, seu ligno quovis, tanquam materia constant.

34. *Dedit in corde ejus.* Artem et cognitionem fabricandi, extraxerunt, etc.; et tam perfecti desunt eum, ut alios posse docere. Itaque aliqui vertunt ex Hebræo: *Beleset et progressum eum fecit ad docendum alios.*

35. *Achisamach.* Vide n. 32. — *Polimentari, ac plumbari.* Hinc distinguitur hæc duo, quæ superius indifferenter unamquam, et scilicet per se, plurimum ad quæ cum pingit; *polimentari* vero qui tecturi lignorum varis usus et adornant; et fit in lapidibus et alicui archæotomistis, vulgo, *pauvi d'Araxo* et *Araxati.*

36. *Cap. XXXVI. — 3. Vota.* Voluntaria munera.

4. C'est pourquoi les ouvriers furent obligés
5. De venir dire à Moïse : Le peuple offre plus de bois qu'il n'est nécessaire.

6. Moïse commanda donc qu'on fit cette déclaration publiquement par la voix d'un Israélite : Que nul homme et nulle femme n'offre plus rien à l'avenir pour les ouvrages du sanctuaire. Ainsi on cessa d'offrir des présents.

7. Parce que ce qu'on avait déjà offert surpassait et qu'il y en avait même plus qu'il n'en fallait.

8. Tous ces hommes, dont le cœur était rempli de sagesse pour travailler aux ouvrages du tabernacle, furent donc dix rideaux de lin à six toises, d'écarlate, de pourpre et d'écarlate jointes deux fois, le tout en broderie, et d'un ouvrage excellent, de différentes couleurs.

9. Chaque rideau avait vingt-huit coudées de long et quatre de large, et tous les rideaux étaient d'une même mesure.

10. Cinq de ces rideaux tenaient l'un à l'autre, et les cinq autres étaient de même joints ensemble.

11. L'un des rideaux avait deux cordons d'hyacinthe sur les bords des deux côtés, et l'autre rideau avait de même deux cordons au bord.

12. Afin que les cordons se lieront vis-à-vis l'un de l'autre, les rideaux furent joints ensemble.

13. C'est pourquoi ils firent aussi fondre cinquante anneaux d'or, on se passaient à travers les cordons des rideaux, sans qu'il ne s'en fit qu'un seul tabernacle.

14. Ils firent aussi six couvertures de peaux de chèvres, pour servir de couverture et de toit au tabernacle.

15. Chacune de ces couvertures avait treize coudées de long, et quatre de large, et elles étaient toutes de même mesure.

16. Ils en joignirent cinq ensemble, et les six autres séparément.

17. Ils firent aussi cinquante cordons au bord de l'une des couvertures, et cinquante au bord de l'autre, afin qu'elles fussent jointes ensemble.

18. Ils firent encore cinquante bords d'airain, pour les tenir attachés, afin qu'il ne se fît qu'un toit et qu'une seule couverture.

19. Ils firent de plus dix douze-couvertures du tabernacle de peaux de montons teintes en rouge, et par-dessus encore une quatorzième de peaux teintes au bleu céleste.

20. Ils firent aussi des ais de bois de sélim pour le tabernacle, qui se tenaient debout.

21. Chacun de ces ais avait dix coudées de long et une coudée et demie de large.

4. Unde artifices venire compulsi,
5. Dixerunt Moysi: Plus offert populus quam necessarium est.

6. Jussit ergo Moyses pronuncie voce cantari: Nec vir nec mulier quidquam offerat ultra in operibus sanctuarii. Sicque cessatum est a muneribus offerendis.

7. Eo quod oblatum sufficeret, et superabundaret.

8. Freveruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cuius numerus decem de hisse retorta, et hyacintho, et purpura, coccoque his tincto, opere vario, et arte polimita;

9. Quarum una habebat in longitudine viginti octo cubitos, et in latitudine quatuor, una mensura erat omnium eorumdem.

10. Conjunguntque cortinas quinque, alteram aliter, et alias quinque alii divice copulavit.

11. Fecit et ansas hyacinthinis in ora cortinae unius ex utroque latere, et in ora cortinae alterius similiter.

12. Ut contra se invicem venirent ansae, et oblatum jungerentur;

13. Unde et quinquaginta fuit circuli aereos, qui transerent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.

14. Fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum locum tabernaculi.

15. Erant sagae in longitudine habebat cubitos triginta, et in latitudine cubitos quatuor, unius mensurae erant omnium sagarum.

16. Quarum quinque junxit eorumdem, et sex alia separatim.

17. Fecitque ansas quinquaginta in ora sagae unius, et quinquaginta in ora sagae alterius, ut alii invicem jungerentur.

18. Et fibulas aeneas quinquaginta, quibus neceretur lectum, ut tamen palium ex omnibus sagis fieret.

19. Fecit et operiendum tabernaculi de pellibus arietum rubricatis, albidisque, desuper velamen tunc de pellibus hircinis.

20. Fecit et tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.

21. Decem cubitorum erat longitudo tabulae unius, et unius sex cubiti latitudo retinebat.

22. Hinc incastaturae erant per singulas tabulas, ut aliter aliter jungeretur. Sic fuit in omnibus tabernaculi tabulis.

23. Et quibus viginti ad plagam meridionam erant contra austrum.

24. Cum quadraginta basibus argentatis. Duae bases sub una tabula posabatur ut utroque parte angulorum, ubi incastaturae laterum in angulis terminantur.

25. Ad plagam quoque tabernaculi, quae respicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas.

26. Cum quadraginta basibus argenteis, duas bases per singulas tabulas.

27. Contra occidentem vero, id est, ad eam partem tabernaculi, quae mare respicit, fecit sex tabulas.

28. Et duas alias per singulas angulos tabernaculi retro;

29. Quae junctae erant a dorsum usque sursum, et in unam compagineum pariter ferrebantur, his fecit ex aeneo parte per angulos;

30. Ut octo essent simul tabulae, et habebant bases argentatis aedecim, his bases scilicet bases sub singulis tabulis.

31. Fecit et vestes de lignis setim, quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi.

32. Et quinque alias ad alterius lateris copulandas tabulas; et extra hos, quinque aliovectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare.

33. Fecit quoque vestem aliam, qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perveniret.

34. Ipsa autem tabulata deauravit, fixis basibus eorum argentatis. Et circulos eorum fecit aereos, per quos vestes induci possent, quos et ipsos laniis aeneis operiit.

35. Fecit et velum de hyacintho, et purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere polimitario, varium atque distinctum.

36. Et quatuor columnas de lignis setim, quas cum capitulis deauravit, fixis basibus eorum argenteis.

37. Fecit et tentorium in introitu tabernaculi, hyacintho, purpura, vermiculo, byssaque retorta, opere planiarii.

38. In columnas quinque cum capitulis suis, quas operiit auro, basisque eorum fuit ansae.

39. Vestem aliam, fuit vestis molle mento in superioribus capitulis, in quibus de tabernaculo vestitus agitur. Vestes istae actae per lignum tabernaculi transierunt ad eam simul continendas. Alii vestes extenuantur ipsam fibulamque amittunt.

40. Tabulata. Quatuor latera tabernaculi.

41. Duae capitulis dorsum. Ita, ut columnae tantum obtinerent auro, sive laminis aureis, capitula vero essent aeneae, et duas jussit Moysi, n. 25, 32.

37. Tentorium. Velum.

38. Operiit auro. Molle expletum n. 33.

22. Chacun ais avait une languette et une rainure, afin qu'ils entrassent l'un dans l'autre. Tous les ais du tabernacle étaient faits de cette sorte.

23. Or, il y en avait vingt du côté méridional, qui regardent le vent du midi.

24. Avec quarante bases d'argent. Chaque ais était porté sur deux bases de chaque côté des angles, à l'intérieur et à l'extérieur de ces bases se terminent dans les deux bords.

25. Ils firent aussi pour le côté du tabernacle qui regardait l'orient vingt ais,

26. Avec quarante bases d'argent, deux bases pour chaque ais.

27. Mais pour le côté du tabernacle qui est à l'occident et qui regarda la mer, ils n'y firent que six ais.

28. Et deux autres qui étaient dressés aux angles du tabernacle;

29. Ils étaient joints depuis le haut jusqu'au bas, et ne composaient qu'un corps tout ensemble; ils gardèrent cette disposition dans les angles des deux côtés.

30. Il y avait huit ais en tout, qui avaient seize bases d'argent, et ayant deux bases pour chaque ais.

31. Ils firent aussi de grandes bords de bois de sélim, cinq pour traverser et tenir ensemble tous les ais d'un des côtés du tabernacle.

32. Cinq autres pour traverser et tenir ensemble les ais de l'autre côté; et outre celles-là cinq autres encore pour le côté du tabernacle qui est à l'occident, et qui regarde la mer.

33. Ils firent aussi une autre barre qui passait par le milieu des ais, depuis un coin jusqu'à l'autre.

34. Ils couvrirent de laines d'or tous ces ais avec des bases d'argent qui avaient été jetées en fonte. Ils y mirent de plus des anneaux d'or pour y faire entrer les barres de bois qu'ils couvrirent aussi de laines d'or.

35. Ils firent une voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin retors; le tout en broderie, et d'un ouvrage admirable par son excellence variée.

36. Ils firent quatre colonnes de bois de sélim, qui les couvrirent de laines d'or avec leurs capitules, et leurs bases étaient d'argent.

37. Ils firent encore le voile pour l'entrée du tabernacle, qui était d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate, de fin lin retors; le tout en broderie.

38. Ils firent aussi cinq colonnes avec leurs chapiteaux, les uns les couvrirent d'or, et leurs bases furent jetées en fonte et faites d'airain.

Cap. XXXVI. — 7. Eo quod oblatum sufficeret. Nona locum fiti remanere la delimitatione de Moïse et de tous les ouvriers qui travaillaient au tabernacle. Ce passage inspire peut-être à saint Jean, le patron des écrivains, la belle action que lui fit remarquer un roi d'Angleterre, lorsqu'un lieu de pèlerinage à se marquer un seul tabernacle. Il se trouve qu'il avait eu de quel on fait deux se employant l'or et les pierres précieuses qui lui avaient été consacrées.

6. Prononcié voce cantari. Hebr. : *transire fecit*. Moïse vocem per contra; id est, prononcié voce sedati.

14. Ad operiendum lectum tabernaculi. Velum ex pilis caprarum contextum, quod poly-mito indicabatur, ut supra dictum est, sectam vocabatur. Sic rursum appellatur hoc esp. n. 13. — Multo hoc repugnat eis capitulis superioribus, quae sunt locis capitulis sunt, nec est necesse hic repetere.

CHAPITRE XXXVII.

Construction de l'arche, du propitiatoire, du chandelier d'or, des lampes et de l'autel des parfums.

1. Bâtiel fit aussi l'arche de bois de sétim; elle avait deux couées et demi de long, une couée et demi de large et une couée et demi de haut; il la couvrit d'un or très-pur dedans et dehors.
2. Et il fit une couronne d'or qui régnaît tout autour.
3. Il fit jeter en fonte quatre anneaux d'or, qu'il mit aux quatre coins de l'arche; deux d'une côté et deux de l'autre.
4. Il fit aussi des bâtons de bois de sétim qu'il couvrit d'or.
5. Il les fit entrer dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour servir à la porter.
6. Il fit encore le propitiatoire, c'est-à-dire l'arcade, d'un or très-pur, qui avait deux couées et demi de long, et une couée et demi de large.
7. Comme aussi deux chérubins d'or battus, qu'il mit aux deux côtés du propitiatoire.
8. Un chérubin à l'extrémité d'un des deux côtés, et l'autre chérubin à l'extrémité de l'autre côté; ainsi chacun des deux chérubins était à l'une des extrémités du propitiatoire.
9. Ils s'étendaient leurs ailes dont ils couvraient le propitiatoire, et ils se regardaient l'un l'autre, aussi bien que le propitiatoire.
10. Il fit encore une table de bois de sétim, qui avait deux couées de long, une couée de large, et une couée et demi de haut.
11. Il la couvrit d'un or très-pur, et il fit tout autour une bordure d'or.
12. Il appliqua sur la bordure une couronne d'or de sculpture à jour, haute de quatre doigts, et il mit encore au-dessus une autre couronne d'or.
13. Il fit fonder aussi quatre anneaux d'or qu'il mit aux quatre coins de la table, un à chaque pied.
14. Au-dessous de la couronne; et il y fit passer les bâtons, afin qu'ils servissent à porter la table.
15. Les bâtons qu'il fit étaient de bois de sétim, et il les couvrit de lames d'or.
16. Pour les différents usages de cette table il fit des plats d'un or très-pur, des coupes, des encensoirs et des lances pour y mettre les offrandes de légumes, qu'on offrait à Dieu.
17. Il fit aussi le chandelier de l'or le plus pur battu au marteau. Il y avait des branches, des coupes, des pommes et des lis qui sortaient de sa tige.
18. Six branches sortaient des deux côtés de sa tige, trois d'un côté et trois de l'autre.

Cap. XXXVII. — *I. Inus semis cubitos. Hoc est, dum et semis.*

6. *Ornamenta. Propitiatorium.*

8. *In ornamentis. Lateralis extremis.*

14. *Contra coronam. Hoc est, subter, et habes supra, c. 25, 27.*

17. *De cujus tractu. Vetus hic est stipes medius a quo procedebat calami; quem supra, c. 25, hastile nominavit.*

1. *Fecit autem Bâselel et arcam de lignis setim, habentem duos semis cubitos in longitudine, et cubitum ad semis in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidi; vestivique cum auro purissimo intus et foris.*

2. *Et fecit illi coronam auream per gyrum.*

3. *Castellas quatuor aureas aureas per quatuor angulos ejus; duos annulos in latere uno, et duos in altero.*

4. *Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro.*

5. *Et quos misit in annulos, qui erant in lateribus arce ad portandum eam.*

6. *Fecit et propitiatorium, id est, arcum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidii in longitudine, et cubiti et semis in latitudine.*

7. *Inus etiam Cherubin ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii.*

8. *Cherub unum in summitate unius partis, et Cherub alterum in summitate partis alterius; duos Cherubin in summitate summitatibus propitiatorii.*

9. *Extendentes alas, et tegentes propitiarium, atque mutuo et illi respicientes.*

10. *Fecit et mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, et in latitudine unius cubiti; quos habebat in altitudine cubiti ac semis et.*

11. *Circumductis eam auro mundissimo, et fecit illi habium aureum per gyrum.*

12. *Isaque quoque coronam auream interramque quatuor digitorum, et super eam, alteram coronam auream.*

13. *Fecit et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis, et trium in altitudine; [a II. Pr. 1. 5.]*

14. *Contra coronam; insilique in eos vectes, ut possit moveri portari.*

15. *Isaque quoque vestes fecit de lignis setim, et circumdedit eas auro.*

16. *Et traxit ad diversos usus mensas, acrostabas, phylas, et cyllas, et thesauras, ex auro puro, in quibus offerretur semis libanum.*

17. *Fecit et candelabrum ductile ex auro mundissimo, de cujus recto et quatuor, scyphi, sphaerulique ad illis procedentes.*

18. *Sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera;*

19. *Tres scyphi in nuda modum per calamus singulos, sphaerulique simul et illa; et tres scyphi insit nuda in calamo altero; sphaerulique simul et illa, æquum erat opus sex calavorum, qui procedebant de stipite candelabri.*

20. *In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in medio modum, sphaerulique per singulos simul et illa;*

21. *Et sphaerulæ sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex sunt calami procedentes de recto uno;*

22. *Et sphaerula igitur et calami ex auro erant, insitens ductilia ex auro purissimo.*

23. *Fecit et lucernas septem cum emundis suis, et vasa his ea que emuncta sunt extinguuntur, de auro mundissimo.*

24. *Talentin auri appendebat candelabrum cum ornatis vasis suis.*

25. *Fecit et altare thymianatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, et in altitudine unius cubiti; cuius angulis procedebant cornua.*

26. *Vestivique illud auro purissimo, cum craticula ac parietibus et cornibus.*

27. *Festivique illi coronam auream per gyrum, et duos annulos aureos sub coronam per singula latera, et mittantur in eis vectes, et possit altare portari.*

28. *Isos autem vectes fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.*

29. *Disposuit et circum illi sanctificatis unguentum, et thymianis de rosmaribus mundissimis, opere pigmentari.*

CHAPITRE XXXVIII.

Construction de l'autel des holocaustes, du bassin d'airain et du parvis.

1. *Fecit a et altare holocausti de lignis setim, quinquè cubitorum per quadrum, et trium in altitudine; [a II. Pr. 1. 5.]*

2. *Cujus cornua in angulis procedebant, operanturque illis angulis parietibus.*

3. *Et in usis ejus paravitur ære rassa diversa, labetes, forpices, fusciniis, uncinis, et ignium respiciant.*

4. *Craticulæque ejus in modum retis fecit ameam, et subter eam in altaris rectis artem.*

5. *Posuit quoque amplexus per totidem reticulatim summitatis, ad immittendos vectes ad portandum;*

6. *Quos et isos fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.*

7. *Induxitque in circulos, qui in lateribus altaris embebant. Ipsorum autem altare a non erat solidum, sed circum ex tabulis, et latus vacuum. [a Sup. 27. 8.]*

19. *Il avait trois coupes en forme de noix, avec des pommes et des lis en une des branches, et trois coupes de même en forme de noix, avec des pommes et des lis en l'autre branche. Et toutes les six branches qui sortaient de la tige étaient travaillées de même;*

20. *Mais la tige du chandelier avait quatre coupes en forme de noix, accompagnées chacune de sa pomme et de son lis.*

21. *Il y avait trois pommes en trois endroits de la tige, et de chaque pomme sortaient deux branches qui faisaient en tout six branches saintes d'une même tige.*

22. *Ces pommes et ces branches sortaient donc du chandelier, insitantes toutes d'un or très-pur, battu au marteau.*

23. *Il fit aussi d'un or très-pur sept lampes avec leurs amouchoites, et les vases destinés pour y éteindre ce qui avait été mouché des lampes.*

24. *Le chandelier, avec tout ce qui servait à son usage, pesait un talent d'or.*

25. *Il fit encore l'autel des parfums de bois de sétim, qui avait une couée en carré, et deux couées de long, et d'où sortaient quatre cornes aux quatre angles.*

26. *Il le couvrit d'un or très-pur, avec sa grille, ses quatre côtés et ses quatre cornes.*

27. *Il fit une couronne d'or qui régnaît tout autour; et il y avait des deux côtés au-dessus de la couronne, deux anneaux d'or pour y faire entrer les bâtons qui devaient servir à porter l'autel.*

28. *Il fit ces bâtons de bois de sétim, et il les couvrit de lames d'or.*

29. *Il composa aussi l'huile pour en faire les onctions de consécration, et les parfums composés d'aromates très-célestes, selon l'art des plus habiles parfumeurs.*

1. *Bâtiel fit aussi l'autel des holocaustes de bois de sétim, qui avait cinq couées en carré et trois de haut.*

2. *Quatre cornes s'élevaient de ses quatre coins; et elles couvrirent de lames d'airain.*

3. *Il fit d'airain plusieurs vaisseaux différents pour l'usage de cet autel; des chaudières, des tonnelles, des pinocettes, des crocs et des bras de fer.*

4. *Une grille d'airain en forme de rets, et au-dessous un foyer au milieu de l'autel.*

5. *Il jeta en fonte quatre anneaux qu'il mit aux quatre coins de cette grille pour y passer des bâtons qui pussent servir pour porter l'autel;*

6. *Quos et isos fecit de lignis setim, et il les couvrit de lames d'airain.*

7. *Et les fit passer dans les anneaux qui sortaient des côtés de l'autel. Or, l'autel n'était pas solide, mais il était composé d'ais, étant creux et vide au dedans.*

8. *Equum erat opus. Hoc est simile, capites sunt explicata supra, c. 25 et p. 30.*

pariuntque membrorum et artificii. Castere hujus

8. Il est encore un bassin avec sa base, et il employa pour cet ouvrage des miroirs que la piété des femmes qui vieillirent à la porte du tabernacle se porta à offrir au Seigneur qui suit.

9. Il le fit de plus le parvis et la manière qui suit. Au côté du midi, il y avait des rideaux de six lils retors, longs de cent coudées.

10. Il y avait aussi vingt colonnes d'airain avec leurs bases, et les chapiteaux de ces colonnes, avec tous leurs ornemens, étaient d'argent.

11. De côté du septentrion, il y avait dix rideaux qui tenaient le même capot; les colonnes avec leurs bases et leurs chapiteaux, étaient du même mesure et de même aloi, et travaillés de même manière.

12. Mais au côté du parvis qui regardait l'occident, les rideaux ne s'étendaient que dans l'espace de cinquante coudées; il y avait seulement pour les soutiens, dix colonnes d'airain avec leurs bases; et les chapiteaux des colonnes, avec tous leurs ornemens, étaient d'argent.

13. Du côté de l'orient, il y avait de même des rideaux qui occupaient cinquante coudées de long, avec dix colonnes et leurs bases.

14. Et quinze coudées aussi de l'autre côté, avec les rideaux, trois colonnes et leurs bases; car au milieu, entre les deux dernières colonnes, il y avait l'entrée du tabernacle.

15. Tous ces rideaux du parvis étaient tissés de lin retors.

16. Les bases des colonnes étaient d'airain; leurs chapiteaux avec tous leurs ornemens étaient d'argent, et il couvrit les colonnes mêmes du parvis de laines d'argent.

17. Il fit le grand voile qui était à l'entrée du parvis d'un ouvrage de broderie d'écarlate, de pourpre, de sésarine, et de bleu; et il le retors; il avait vingt coudées de long et cinq coudées de haut selon la stature de tous les ruseaux du parvis.

18. Il y avait quatre colonnes à l'entrée du tabernacle avec leurs bases d'airain; et leurs chapiteaux ainsi que leurs ornemens étaient d'argent.

19. Il fit aussi des pieux d'airain pour mettre tout autour du tabernacle et du parvis.

20. Ce sont là toutes les parties qui composent le tabernacle du témoignage que Moïse

8. Fecit et labrum aureum cum basi sua de speculis unguibus, que excubabant in ostio tabernaculi.

9. Fecit et atrium, in eajus australi plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum.

10. Columnæ aeneæ viginti cum basi suis, capita columnarum, et tota operæ cubitorum, et argentis.

11. Equæ ad septentrionalem plagam tentoria, columnæ, basesque et capita columnarum ejusdem mensuræ, et operis ac metalli, erant.

12. In ex vero plaga, quæ ad occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ decem eorum quinquaginta, et capita eorum cubitorum suis mensuræ, et capita eorum cubitorum, et tota operæ cubitorum, et argentis.

13. Partem contra orientem quinquaginta cubitorum paravit tentoria;

14. Et quibus, quodcumque cubitos columnarum trium, cum basibus suis, usque trabeculis; et

15. Et in parte altera (quia inter utraque introitus tabernaculi fuit) quodcumque mille cubitorum erant tentoria, columnaque tres, et bases solidiorum.

16. Cuncta atrii tentoria bysso retorta texerunt.

17. Bases columnarum fecerunt aeneæ, capita cubitos eorum cum cunctis calatibus suis argenteis; sed et ipsas columnas atrii vestisti argenteo.

18. In partibus istis opere plumario fecit tentoriumque ebyssino, purpureo, et viriditate, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, et cubitos viginti cubitos in latitudine, et iuxta titulum vero quatuor cubitorum erat iuxta titulum, quam cuncta atrii tentoria consuevit, quam cuncta atrii tentoria habebant.

19. Columnas autem in ingressu facie quatuor cubitos cubitas, capitique eorum cum cubiturum argenteis.

20. Paxillis quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit æque.

21. Hæc sunt instrumenta tabernaculi et tentorium, que enumerata sunt iuxta

principium Moysi in cæronomis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis.

22. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

23. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

24. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

25. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.

26. Plerum præterea centum talenta argenti, et quibus confectæ sunt bases sanctuariorum, et introitus ubi velum pendet.

27. Centum bases factæ sunt de talenta eorum, singulis talentis per bases singulas suppositas.

28. De mille autem septingentis et septingentis quingenta, sexaginta columnarum, quas et ipsas vestisti argenteo.

29. Etis quoque oblata sunt talenta septingenta duo milia, et quadringenti kappa siclos.

30. Et quibus fuscæ sunt bases in introitus tabernaculi testimonium, et altare aureum cum gradibus suis, omninæ erant que ad introitus partium eorum.

31. Et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

32. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

33. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

34. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

35. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.

36. Plerum præterea centum talenta argenti, et quibus confectæ sunt bases sanctuariorum, et introitus ubi velum pendet.

37. Centum bases factæ sunt de talenta eorum, singulis talentis per bases singulas suppositas.

38. De mille autem septingentis et septingentis quingenta, sexaginta columnarum, quas et ipsas vestisti argenteo.

39. Etis quoque oblata sunt talenta septingenta duo milia, et quadringenti kappa siclos.

40. Et quibus fuscæ sunt bases in introitus tabernaculi testimonium, et altare aureum cum gradibus suis, omninæ erant que ad introitus partium eorum.

41. Et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

42. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

43. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

44. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

45. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.

46. Plerum præterea centum talenta argenti, et quibus confectæ sunt bases sanctuariorum, et introitus ubi velum pendet.

47. Centum bases factæ sunt de talenta eorum, singulis talentis per bases singulas suppositas.

48. De mille autem septingentis et septingentis quingenta, sexaginta columnarum, quas et ipsas vestisti argenteo.

49. Etis quoque oblata sunt talenta septingenta duo milia, et quadringenti kappa siclos.

50. Et quibus fuscæ sunt bases in introitus tabernaculi testimonium, et altare aureum cum gradibus suis, omninæ erant que ad introitus partium eorum.

51. Et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

52. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

53. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

54. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

55. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.

56. Plerum præterea centum talenta argenti, et quibus confectæ sunt bases sanctuariorum, et introitus ubi velum pendet.

57. Centum bases factæ sunt de talenta eorum, singulis talentis per bases singulas suppositas.

58. De mille autem septingentis et septingentis quingenta, sexaginta columnarum, quas et ipsas vestisti argenteo.

59. Etis quoque oblata sunt talenta septingenta duo milia, et quadringenti kappa siclos.

60. Et quibus fuscæ sunt bases in introitus tabernaculi testimonium, et altare aureum cum gradibus suis, omninæ erant que ad introitus partium eorum.

61. Et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

62. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

63. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

64. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

65. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.

66. Plerum præterea centum talenta argenti, et quibus confectæ sunt bases sanctuariorum, et introitus ubi velum pendet.

67. Centum bases factæ sunt de talenta eorum, singulis talentis per bases singulas suppositas.

68. De mille autem septingentis et septingentis quingenta, sexaginta columnarum, quas et ipsas vestisti argenteo.

69. Etis quoque oblata sunt talenta septingenta duo milia, et quadringenti kappa siclos.

70. Et quibus fuscæ sunt bases in introitus tabernaculi testimonium, et altare aureum cum gradibus suis, omninæ erant que ad introitus partium eorum.

71. Et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

72. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

73. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

74. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

75. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.

76. Plerum præterea centum talenta argenti, et quibus confectæ sunt bases sanctuariorum, et introitus ubi velum pendet.

77. Centum bases factæ sunt de talenta eorum, singulis talentis per bases singulas suppositas.

78. De mille autem septingentis et septingentis quingenta, sexaginta columnarum, quas et ipsas vestisti argenteo.

79. Etis quoque oblata sunt talenta septingenta duo milia, et quadringenti kappa siclos.

80. Et quibus fuscæ sunt bases in introitus tabernaculi testimonium, et altare aureum cum gradibus suis, omninæ erant que ad introitus partium eorum.

commanda à Ithamar, fils d'Aaron, grand-père, de donner par temple aux lévites, afin qu'ils en fussent chargés.

22. Beseleel, fils d'Uri, qui était fils de Hur, de la tribu de Juda, eut pour lui tous les ouvrages de l'ordre que le Seigneur en avait donné par la bouche de Moïse.

23. Il fit pour compagnon Oolai, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan, qui avait aussi travaillé excellentement le bois, en étoffes tissées de lile de différentes couleurs, et en broderie d'écarlate, de pourpre, de sésarine et de bleu.

24. Tout ce qui fut employé pour les ouvrages du sanctuaire, et qui fut offert à Dieu dans les dons volontaires du peuple, était de vingt-neuf talents, et de sept cent trente sicles, selon le mesuro du sanctuaire.

25. Ces matériaux furent faites par ceux qui entrèrent dans le dénombrement, ayant vingt ans et au-dessus, et qui étaient au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante hommes portant les armes.

26. Il y eut de plus cent talents d'argent, dont furent faites les bases du sanctuaire, et l'entrée ou le voile étendu suspendu.

27. Il fit cent bases de cent talents. Chaque base était d'un talent.

28. Il employa mille sept cent soixante-quinze sicles d'argent, mille cinquante-six colonnes, et il recouvrit ces mêmes colonnes de laines d'argent.

29. On offrit aussi soixante-dix talents d'airain, et deux mille quatre cent sicles.

30. Qui furent employés à faire les bases à l'entrée du tabernacle du témoignage, et l'autel d'airain avec sa grille, et tous les vases qui devaient servir à son usage.

31. Et les bases d'airain qui étaient tout autour et à l'entrée, avec les pieux qui s'employaient autour du tabernacle et du parvis.

32. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

33. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

34. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

35. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.

36. Plerum præterea centum talenta argenti, et quibus confectæ sunt bases sanctuariorum, et introitus ubi velum pendet.

37. Centum bases factæ sunt de talenta eorum, singulis talentis per bases singulas suppositas.

38. De mille autem septingentis et septingentis quingenta, sexaginta columnarum, quas et ipsas vestisti argenteo.

39. Etis quoque oblata sunt talenta septingenta duo milia, et quadringenti kappa siclos.

40. Et quibus fuscæ sunt bases in introitus tabernaculi testimonium, et altare aureum cum gradibus suis, omninæ erant que ad introitus partium eorum.

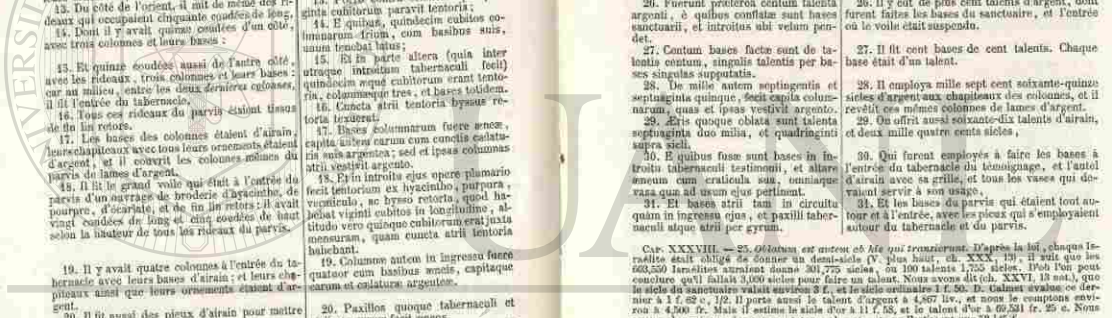
41. Et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.

42. Quæ Beseleel filius Uri filii Har de tribu Juda, dominus per Moysen jubente, compleverat.

43. Juncto sibi socio Oolai filio Achisamech de tribu Dan; qui et lique artifex lignorum egregius fuit, et poly-mitarium atque plumarium ex byssino, purpureo, viriditate et bysso.

44. Quæ autem quod extensum est in opere sanctuariorum, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentarum triginta siclorum, ad mensuram sanctuariorum.

45. Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum in viginti annis et supra, de sanctis tribus milibus, et quingentis quingingenta, armatarum, argenti.



CHAPITRE XXXIX.

Les habits pontificaux et sacerdotaux.

1. Bôsêêl fit aussi d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de fin lin les vêtements dont Aaron devait être revêtu dans son ministère saint, selon l'ordre que Moïse en avait reçu du Seigneur.
2. Il fit donc l'éphod d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, et de fin lin re-tors.
3. Le tout étant d'un ouvrage tissé de différentes couleurs. Il coupe des feuilles d'or fort minces, qu'il réduisit en fils d'or pour les faire entrer dans le tissu de ces autres fils de plusieurs couleurs.
4. Les deux côtés de l'éphod se venant joindre au bord de l'extrémité d'un bout.
5. Il fit la ceinture de mélange des mêmes couleurs, selon l'ordre que Moïse en avait reçu du Seigneur.
6. Il teilla deux pierres d'onyx, qu'il enchâssa dans de l'or, sur lesquelles les noms des enfants d'Israël furent écrits selon l'art du lapidaire.
7. Il les mit sur deux côtés de l'éphod, comme un monument pour les enfants d'Israël, selon que le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.
8. Il fit le rational tissu de mélange de fils différents comme l'éphod, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate teinte deux fois, et de fin lin re-tors.
9. Dont la forme était carrée, l'étendue double, et la longueur et la largeur de la mesure d'une palme.
10. Il mit dessus quatre rangs de pierres précieuses. Au premier rang il y avait la sardaigne, la topaze et l'émeraude.
11. Au second, l'éscarboucle, le saphir et le jaspé.
12. Au troisième, le ligure, l'agate et l'améthyste.
13. Au quatrième, le chrysolithe, l'onyx et le béryl; et il les enchâssa dans l'or chacune en son rang.
14. Les noms des douze tribus d'Israël étaient gravés sur ces douze pierres précieuses, chaque nom sur chaque pierre.
15. Ils firent au rational six petites chaînes d'un ou trois-pur, dont les chaînes étaient enroulées l'un dans l'autre.
16. Deux agrafes et autant d'aiguillons d'or. Ils mirent les anneaux aux deux côtés du rational.
17. Et ils y suspendirent les deux chaînes d'or qu'ils attachèrent aux deux agrafes qui seraient des angles de l'éphod.
18. Tout cela se rapportait si juste devant et derrière, que l'éphod et le rational demeuraient liés l'un avec l'autre.
19. Étant resserrés vers la ceinture, et liés étroitement par des anneaux dans lesquels était passé un ruban d'hyacinthe, afin qu'ils ne fussent point lâches, et qu'ils ne pussent s'écarter l'un de l'autre, selon que le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.
20. Ils firent aussi la tunique de l'éphod toute d'hyacinthe.
21. Il y avait en haut une ouverture un million, et un bout tissé autour de cette ouverture;
22. Au bas de la robe vers les pieds, il y avait des grandes têtes d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de fin lin re-tors;
23. Et des sonnettes d'un or très-pur qu'ils entremêlèrent avec des grandes têtes tout autour du bas de la robe;
24. Les sonnettes d'or et les grandes têtes étaient aussi entremêlées; et le pontife était revêtu de cet ornement lorsqu'il faisait les fonctions de son ministère, selon que le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.
25. Ils firent encore pour Aaron et pour ses fils des tuniques tissées de fin lin.
26. Des ailes de fin lin avec leurs petites ceintures;
27. Et des caleçons qui étaient de fin lin.
28. Avec une ceinture d'un mélange de fils différents d'un fin lin re-tors, d'hyacinthe, de pourpre et d'écarlate teinte deux fois, selon que le Seigneur l'avait ordonné.
29. Ils firent la lame sacrée et digne de toute vénération, d'un or très-pur, et gravèrent dessus, en la manière qu'on écrit sur les pierres précieuses, ces mots : LA SAINTÉTÉ PAR CE BAPTÊME.
30. Ils l'attachèrent à la mitre avec un ruban d'hyacinthe, comme le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.
31. Ainsi tout l'ouvrage du tabernacle et de la tente du témoignage fut achevé, les enfants d'Israël firent tout ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse.
32. Et on bâtit le tabernacle avec sa couverture, et tout ce qui servait à son usage, les anneaux, les ais, les bâtons, les colonnes avec leurs bases;
33. La couverture de peaux de montons teintes en rouge, et l'autre couverture de peaux violettes;
34. La table, l'arche, les bâtons pour la porter, le propitiatoire;
35. La table avec ses bases et les pains toujours exposés devant le Seigneur;
36. Le chandelier, les lampes, et tout ce qui y devait servir avec l'huile;
37. L'autel d'or, l'huile destinée aux onctions, les parfums composés d'aromates;
38. Et l'incense. On a attribué aux Chinois l'invention des cloches, parce qu'ils se trouvent dans leurs pays, et que leur empereur Houang-ti fut le premier qui en fit usage. Mais il n'y a pas de texte historique plus ancien que le Bible, et ce que Moïse dit des sonnettes attachées au bas de la robe du grand-père, nous fait croire qu'on connaissait les cloches. En Egypte, l'usage en remonte très-haut, et les égyptiens qui s'en servaient pour les marchés et pour d'autres assemblées, leur ont encore fait cet emprunt.

Cap. XXXIX. — 1. In Sanctis. In Sanctuario.

2. Torqueti. Subtilitatis, et terti.

4. Duasque oras. Scilicet loci. De his octis vult cap. 28. 7.

10. In primo versus. Primo oratione.

19. Stricta ad balneum, et amittis fortius copulata, quos amittit virtus hyacinthina, ne laxa fluerent, et a se invicem moverentur, sicut præcepit Dominus Moysi.
20. Fecerunt quoque tunicam superhumerales totam hyacinthinam.
21. Et capitulum in superiori parte contra medium, oraque, per gyrum capilli texturam;
22. Deorsum autem ad pedes nulla pennis ex hyacinthis, purpura, vermiculo, ac bysso rectora;
23. Et in umbilicibus de auro purissimo, quos posuerunt inter, amalgamatis in extrema parte tunice per gyrum;
24. Trionichabulum autem aureum, et malum punicum, quibus ornatus incedebat pontifex, quando ministerio fungebatur, sicut præcepit Dominus Moysi.
25. Fecerunt et tunicas bysinae opere textili Aaron et filios eius;
26. Et mitras cum coronis suis ex bysso;
27. Feminalia quoque lineæ, bysina;
28. Capulum vero de bysso rectora; hyacintho, purpura, ac vermiculo his tincto arte plumaria, sicut præcepit Dominus Moysi.
29. Fecerunt et laminam sacre venerationis de auro purissimo, scripturamque in ea opere gemmarum, Sanctum Domini;
30. Et strinxerunt eam cum mitra viri hyacinthina, sicut præcepit Dominus Moysi.
31. Perfectionem autem ligatur omne opus tabernaculi et lecti testamenti; feceruntque filii Israel cuncta que præcepit Dominus Moysi.
32. Et obstruxerunt tabernaculum et lectum et universam suppellectilem, anulos, tabulas, vectes, columnas ac bases, bases;
33. Operitorium de pellibus arietum tunicatis, et aliud operimentum de arietinis pellibus;
34. Velum, arcam, vectes, propitiatorium;
35. Mensam cum vasis suis et propitiolum pedibus;
36. Candelabrum, lacernas, et statera carum cum oleo;
37. Altare aereum, et unguentum, et thymiana ac aromatica;
38. Et incensum. On a attribué aux Chinois l'invention des cloches, parce qu'ils se trouvent dans leurs pays, et que leur empereur Houang-ti fut le premier qui en fit usage. Mais il n'y a pas de texte historique plus ancien que le Bible, et ce que Moïse dit des sonnettes attachées au bas de la robe du grand-père, nous fait croire qu'on connaissait les cloches. En Egypte, l'usage en remonte très-haut, et les égyptiens qui s'en servaient pour les marchés et pour d'autres assemblées, leur ont encore fait cet emprunt.

29 Opere gemmarum. Ut gemmarum insculpturæ solent in sigillis. In greco est Ιετροπολιεύς.

32 Segundum videtur Ιετροπολιεύς, insculpturæ, non assulpturæ.

31. Tecti. Tegumentum et succis ciliicinis.

38. Et le voile à l'entrée du tabernacle;

39. L'autel d'airain avec la grille, les bâtons pour le porter, et toutes les choses qui servaient le bassin avec sa base, les rideaux du parvis et les colonnes avec leurs bases;

40. Le voile à l'entrée du parvis, ses cordons et ses pous. Il ne manqua rien de tout ce que Dieu avait ordonné de faire pour le ministère du tabernacle, et pour la tente de l'alliance.

41. Les enfants d'Israël offrirent aussi les vêtements dont les prêtres Aaron et ses fils devaient se servir.

42. Dans le sanctuaire, selon que le Seigneur l'avait ordonné.

43. Et Moïse, voyant que toutes ces choses étaient achevées, les bénit.

CHAPITRE XL.

Consécration du tabernacle.

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et lui dit :

2. Vous dresserez le tabernacle du témoignage au premier jour du premier mois.

3. Vous y mettez l'arche, et vous y suspendez le voile au devant.

4. Vous apporterez la table, et vous mettrez dessus ce que je vous ai commandé, selon l'ordre qui vous a été prescrit. Vous placerez le chandelier avec ses lampes.

5. Et l'autel d'or sur lequel se brûle l'encens, devant l'arche du témoignage : vous mettrez le voile à l'entrée du tabernacle.

6. Et au devant du voile, l'autel des holocaustes.

7. Le bassin que vous remplirez d'eau sera entre l'autel et le tabernacle.

8. Vous entourerez de rideaux le parvis et son entrée;

9. Et prenez l'huile des onctions, vous en oindrez le tabernacle avec ses vases, afin qu'ils soient sanctifiés;

10. L'autel des holocaustes et tous ses vases;

11. Le bassin avec sa base : vous consacrez toutes ces choses avec l'huile destinée pour les onctions, afin qu'elles soient saintes et sacrées.

12. Vous ferez venir Aaron et ses fils à l'entrée du tabernacle du témoignage, et les aurez fait laver dans l'eau.

13. Vous les revêtirez des vêtements saints, afin qu'ils me servent, et que leur onction passe.

14. Vous oindrez aussi le parvis, et son entrée, et le bassin avec sa base, et l'autel des holocaustes, et tous ses vases, afin qu'ils soient sanctifiés.

15. Vous oindrez aussi l'arche du témoignage, et la table avec ses vases, afin qu'ils soient sanctifiés.

16. Vous oindrez aussi le chandelier avec ses lampes, afin qu'il soit sanctifié.

17. Vous oindrez aussi l'autel des holocaustes, et son autel, afin qu'ils soient sanctifiés.

18. Vous oindrez aussi le bassin avec sa base, afin qu'il soit sanctifié.

19. Vous oindrez aussi le parvis, et son entrée, et le bassin avec sa base, afin qu'ils soient sanctifiés.

20. Vous oindrez aussi l'autel des holocaustes, et son autel, afin qu'ils soient sanctifiés.

21. Vous oindrez aussi le bassin avec sa base, afin qu'il soit sanctifié.

22. Vous oindrez aussi le parvis, et son entrée, et le bassin avec sa base, afin qu'ils soient sanctifiés.

23. Vous oindrez aussi l'autel des holocaustes, et son autel, afin qu'ils soient sanctifiés.

24. Vous oindrez aussi le bassin avec sa base, afin qu'il soit sanctifié.

25. Vous oindrez aussi le parvis, et son entrée, et le bassin avec sa base, afin qu'ils soient sanctifiés.

38. Et le tentorium in introitu tabernaculi:

39. Altare aeneum, reticulatum, vectes, et vasa ejus cumque labrum cum basi sua: torcular atrii, et columnae cum basibus suis;

40. Tentorium in introitu atrii, funiculoque illius et parvulis. Nilque ex vasis dotum, quae in ministerium tabernaculi, et in tectum foederis jussa sunt fieri.

41. Vestes quoque, quibus sacerdotibus utitur in sanctuario, Aaron scilicet et filii ejus.

42. Obiuratur filii Israel, sicut praeciperat Dominus.

43. Quae postquam Moyse cunctis vidit completa, benedixit eis.

CHAPITRE XL.

Consécration du tabernacle.

1. I. Postquam ad Dominum ad Moysen, dixit:

2. Mense primo, prima die mensis, eriges tabernaculum testimonii,

3. Et ponas in eo arcam, demittisque ante illam velum;

4. Et illam mensam, ponas super eam, quae ritae praecepta sunt. Candelabrum stabit cum laternis suis;

5. Et altare aureum in quo adoletur incensum, coram arca testimonii. Tentorium in introitu tabernaculi ponas;

6. Et ante illud altare holocausti;

7. Labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aqua;

8. Circumdabis atrium tentorii, et ingressum ejus;

9. Et assumpto unctiois oleo unges tabernaculum cum vasis suis, et sanctificaveris;

10. Altare holocausti et omnia vasa ejus;

11. Labrum cum basi sua: omnia unctiois oleo consecrabis, et sicut sancta sanctificaveris;

12. Appliquabis quoque Aaron et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua;

13. A induas sanctis vestibus, et ministrabis mihi, et unctio coram in sacer-

43. Benedixit. Bene precatus est, vel laudavit.

Cap. XL. — 2. Mense primo. Secundum anni egrossus ex Aegypto, nisi patet n. 15.

4. Candelabrum stabit. Hebr., accendens fideles. Chaldicus, accendit.

5. Tentorium. Velum ante sanctum.

15. In consecratione semper praeponit proficiat. Quasi dicit: Ista unctio faciet illos sacerdotibus quando vixerint.

dotium semper proficiat. [a Supr. 28. 33. Lev. 8. 2.]

14. Ferebat Moyse omnia quae praeciperat Dominus.

15. Igitor mense primo anni secundi, prima die mensis, collocatum est tabernaculum.

16. Et erexitque Moyse illud, et posuit tabulam ac passus et vectes, statuitque columnas, [a Num. 7. 1.]

17. Et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat.

18. Posuit et testimonium in arca, subditis infra vectibus, et oraculum desuper.

19. Cumque intulisset arcam in tabernaculum, appendit ante eam velum, ut exploraret Dominus incedens.

20. Posuit et mensam in tabernaculo testimonii ad plagam septentrionalem extra velum.

21. Ordinatis enim praepositionibus parvibus, sicut praeciperat Dominus Moyse.

22. Posuit et candelabrum in tabernaculo testimonii et regione mense in parte australi.

23. Locavit per ordinem lucernas, juxta praeciptum Domini.

24. Posuit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum.

25. Et adolevit super eo incensum aromaticum, sicut jussisset Dominus Moyse.

26. Posuit et tentorium in introitu tabernaculi testimonii.

27. Et altare holocausti in vestibulo testimonii, offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut Dominus imperaverat.

28. Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare, implens illud aqua.

29. Lavavit quoque Moyse et Aaron cum filiis suis manus suas et pedes.

30. Cum ingredieretur tectum foederis, et accenderet ad altare, sicut praeciperat Dominus Moyse.

31. Erexit et arcam per arcam tabernaculi.

32. Coram praepositionibus parvibus. Cum parvis stantibus ante appellata, parva quoniam in placuit deponi Japheta. Haec stantem quosdam de plus parva parva, nisi sur Japheta. On n'en connaît pas la forme. On sait seulement qu'on les mettait les uns sur les autres et qu'on en faisait deux piles de dix chacune.

33. Coram praepositionibus parvibus. Cum parvis stantibus ante appellata, parva quoniam in placuit deponi Japheta. Haec stantem quosdam de plus parva parva, nisi sur Japheta. On n'en connaît pas la forme. On sait seulement qu'on les mettait les uns sur les autres et qu'on en faisait deux piles de dix chacune.

34. Labrum quodammodo. La forme de ce bassin n'est pas décrite. Le texte dit seulement qu'il était d'airain et muni de miroirs dans lesquels les femmes qui veillaient à la porte du tabernacle pouvaient se regarder. Voyez Ex. XXXVIII, 35. Le pluspart des commentateurs croient que ces miroirs étaient d'airain. Rien dans le texte n'oblige à le croire. On sait que l'invention du verre appartient aux Phéniciens. Cette invention remonte au moins à cette époque, et alors les Juifs qui les Hébreux en ont eu connaissance.

35. Erexit et arcam. Le parvis qui entourait le tabernacle offrait un rectangle dont la longueur était de 100 coudées et la largeur de 50. Chez les Juifs, Philon et Joseph voyent dans le tabernacle le type symbolique de l'univers. Le Saint des saints est l'image du ciel, demeure de Dieu; le sanctuaire et le parvis représentent la terre et la mer; les quatre oculiers, les quatre éléments; les deux paires de proposition, les deux monts le chandelier d'un, les autres du firmament, etc. Furel les Pères, Clément d'Alexandre, Théodoret, etc. Origène, [Hom. IX, n. 4, in Exod.], saint Chrysostome, saint Jérôme, Theodoret, développent la même pensée. Cf. Biblia Sacra cum gloss. ordm. notique additionibus Corae, à Leypsig ad Noad. 85.

17. Tectum. Bive salutum pectus; sive salutum caputrum.

18. Testimonium. Tabulae scriptae. — Oraculum. Praetorium.

21. Sub tecto testimonii. Sub tecto communis Sancti et Sancti sanctorum. — Contra velum. E regione veli, quod distinguit Sanctum a Sancto sanctorum, extra tamen Sancta sanctorum.

pour jamais dans tous les prêtres qui leur succéderont.

14. Et Moïse fit tout ce que le Seigneur lui avait commandé.

15. Ainsi le tabernacle fut dressé le premier jour du premier mois de la seconde année.

16. Moïse l'ayant dressé, il mit les ais avec les bases et les barres de bois pour tenir, et posa les colonnes.

17. Il étendit le toit au-dessus du tabernacle, et mit dessus la couverture, selon que le Seigneur le lui avait commandé.

18. Il mit dans l'arche le témoignage. Il fit passer des deux côtés les bâtons, et il plaça l'oraculum au-dessus de l'arche.

19. Et ayant porté l'arche dans le tabernacle, il suspendit le voile au devant pour accomplir le commandement du Seigneur.

20. Il mit la table dans le tabernacle du témoignage, du côté du septentrion, hors du voile;

21. Et il plaça dessus en ordre devant le Seigneur les pains qui devaient être toujours exposés, selon que le Seigneur le lui avait commandé.

22. Il mit aussi le chandelier dans le tabernacle du témoignage, du côté du midi, vis-à-vis de la table;

23. Et il y disposa les lampes selon leur rang, comme le Seigneur le lui avait ordonné.

24. Il mit encore l'autel d'or sous la tente du témoignage devant le voile.

25. Et il brûla dessus l'encens composé d'aromatés, selon que le Seigneur le lui avait commandé.

26. Il mit aussi le voile à l'entrée du tabernacle du témoignage.

27. Et l'autel de l'holocauste dans le vestibule du témoignage, sur lequel il offrit l'holocauste et les sacrifices, selon que le Seigneur l'avait commandé.

28. Il posa ainsi le bassin entre le tabernacle du témoignage et l'autel, et le rempli d'eau.

29. Moïse et Aaron et ses fils lavèrent leurs mains et leurs pieds.

30. Avant que d'entrer dans le tabernacle de l'alliance, et de s'approcher de l'autel, comme lui avait ordonné le Seigneur à Moïse.

31. Il dressa aussi le parvis autour du tabernacle.

32. Coram praepositionibus parvibus. Cum parvis stantibus ante appellata, parva quoniam in placuit deponi Japheta. Haec stantem quosdam de plus parva parva, nisi sur Japheta. On n'en connaît pas la forme. On sait seulement qu'on les mettait les uns sur les autres et qu'on en faisait deux piles de dix chacune.

33. Coram praepositionibus parvibus. Cum parvis stantibus ante appellata, parva quoniam in placuit deponi Japheta. Haec stantem quosdam de plus parva parva, nisi sur Japheta. On n'en connaît pas la forme. On sait seulement qu'on les mettait les uns sur les autres et qu'on en faisait deux piles de dix chacune.

34. Labrum quodammodo. La forme de ce bassin n'est pas décrite. Le texte dit seulement qu'il était d'airain et muni de miroirs dans lesquels les femmes qui veillaient à la porte du tabernacle pouvaient se regarder. Voyez Ex. XXXVIII, 35. Le pluspart des commentateurs croient que ces miroirs étaient d'airain. Rien dans le texte n'oblige à le croire. On sait que l'invention du verre appartient aux Phéniciens. Cette invention remonte au moins à cette époque, et alors les Juifs qui les Hébreux en ont eu connaissance.

35. Erexit et arcam. Le parvis qui entourait le tabernacle offrait un rectangle dont la longueur était de 100 coudées et la largeur de 50. Chez les Juifs, Philon et Joseph voyent dans le tabernacle le type symbolique de l'univers. Le Saint des saints est l'image du ciel, demeure de Dieu; le sanctuaire et le parvis représentent la terre et la mer; les quatre oculiers, les quatre éléments; les deux paires de proposition, les deux monts le chandelier d'un, les autres du firmament, etc. Furel les Pères, Clément d'Alexandre, Théodoret, etc. Origène, [Hom. IX, n. 4, in Exod.], saint Chrysostome, saint Jérôme, Theodoret, développent la même pensée. Cf. Biblia Sacra cum gloss. ordm. notique additionibus Corae, à Leypsig ad Noad. 85.

17. Tectum. Bive salutum pectus; sive salutum caputrum.

18. Testimonium. Tabulae scriptae. — Oraculum. Praetorium.

21. Sub tecto testimonii. Sub tecto communis Sancti et Sancti sanctorum. — Contra velum. E regione veli, quod distinguit Sanctum a Sancto sanctorum, extra tamen Sancta sanctorum.

nacle et de l'autel, et mit le voile à l'entrée. Après que toutes ces choses eurent été achevées.

32. Une nuée couvrit le tabernacle du témoignage, et il fut rompu de la gloire du Seigneur.

33. Et Moïse ne pouvait entrer dans la tente de l'alliance, parce que la nuée couvrait tout, et que la majesté du Seigneur scintillait de toutes parts, tout étant couvert de cette nuée.

34. Quand la nuée se retira du tabernacle, les enfants d'Israël parlaient et marchaient en ordre par diverses bandes :

35. Si elle s'élevait au-dessus, ils demeureraient dans le même lieu.

36. Car la nuée du Seigneur se reposait sur le tabernacle durant le jour, et une flamme y paraissait pendant la nuit, tous les peuples d'Israël la voyant de tous les lieux où ils logeaient.

32. Gloria Domini. Surgata nubes, lucida et coruscata.

33. Nec poterat Moyses ingredi. Tum ob reverentiam majestatis Domini, tum quia nubes ita omnia impleverat, ut Moses videre non posset.

34. Si quando nubes. Columna nubis praesente sequabatur ipsi. Per iterum quatuor. Ordine dispositi.

naculi et altaria, ducto in introitu ejus tentorio. Postquam omnia perfecta sunt.

32. Operuit nubes tabernaculum testimonii, et gloria Domini implevit illud. In Num. 9. 15. III. Reg. 8. 10.

33. Nec poterat Moyses ingredi tentorium federis, nube operiente omnia; et majestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operiebat.

34. Si quando nubes tabernaculum deserbat, profectioebantur filii Israel per turmas suas;

35. Si quando nubes desuper, manebant in eodem loco.

36. Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, et ignis in nocte, videlicet omnibus populis Israel per cunctas mansiones suas.

LÉVITIQUE.

CHAPITRE PREMIER.

L'holocauste.

1. Vocavit autem Moysen, et locutus est ad tabernaculo testimonii, dicens :

2. Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, ul est, de bobus et ovibus offerens victimas,

3. Si holocaustum fuerit ejus oblatio ac de armento; masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum [a. Exod. 29. 10.]

4. Poneque manum super caput hostium, et accipietis eum, aliquo in expirationem ejus proficiens.

5. Immaculatus vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altare circum, quod est ante ostium tabernaculi.

Car. I. — 4. Poneque manum super caput hostium. Dans tous les sacrifices de l'ancienne loi, il fallait le que la victime fût sans tache, s'est-à-dire, saine, bien conformée, sans aucun défaut naturel. Le Seigneur Exigeait pour faire souffrir l'homme que le peché, ou corruption se trouvaient. C'était aussi toujours la main sur la tête de la victime pour assumer sur elle la responsabilité des fautes qu'on avait commises et la substitution ainsi à la place du peché. On traçait, dans le sang de la victime autour de l'autel, on donne lui-même la raison : Le vie de la chair est dans le sang; et je vous l'ai donné afin qu'il vous serve sur l'autel pour l'expiation de vos péchés, et que l'âme soit expiée par le sang (Voy. plus bas, Lévit., XVII, 11).

Car. I. — 1. De tabernaculo testimonii. Vide Exod. 27, 20.

2. Homo qui obtulerit. Sponte sibi; quod enim aliis oblationem principii et necessarium, quia dicitur primo, quod de quibus Exod. 22, 29, et alia. — Hostias. Hebr. corpes, quia vox significat quodvis animal, vel oblationem dicitur Deus, sive de pecoribus, sive de terra frugibus. Semper hinc videtur S. Marc. in Evangelio, c. 7, 11. — Ostium. Sicut videtur in c. 16. Intelligo hic omnia communia est vox hebreæ sion; sibi sibi Dominum in sacrificium ex animalibus terrestribus bobem, ovem et capream; ex volucribus columbam et turturam.

3. Si holocaustum fuerit. Holocaustum grece vox est, quasi dicitur "ὅλος κατεσθαι", id est, totum incensum, quod in eo hoc victimam immolabatur, gratas vellemus. — De armento. Hoc scilicet, vel vitulum; nam hi sunt, qui majestatem animalium immolabatur. — Mactandum. In holocaustum laicum masculus offerri poterat. In sacrificio profecto offerri poterat et femina. — Immaculatum. Non est macula de maculis coloris, sed de deformitatibus, aut vitii; necque omnia esse debet animal curcum, claudum, circiterum habens, aculeis, aut impeditum, etc. Vide Levit. 22, 22. — Ad ostium Tabernaculi testimonii. Ad ostium tentorii non arrii tabernaculi, sed arrii sacrorum, tunc laquei poterat. — Ad placandum sibi Dominum. Pinea holocaustum erat colere et honorare Deum, non autem eum placare; hoc autem est illo sequitur.

4. Poneque manum super caput hostie. Sic significat se victimam a sua manu et potestate in Deum transferre; vel se sponte offerre, et parum auti potestate debita quodam modo impingere ipsi victimam. — Accipietis eum. Hebr. Accipietis eum, vel pro eo. — In expirationem ejus proficiens. Ad expirationem scilicet postea temporaria, et ad translationem hujus vite, quum Deus alius hinc irrogaret; 2. quia talibus immunditiam legimus; 3. quia inferretur culpam et potius peccatum, ex opere tanto operantis, offerentis ex charitate ac contritione peccatorum.

5. Immaculatus. Non per se, sed per sacerdotem qui soli poterat sacrificare, ut ostium typumque ad dicitur est, et duo quibus sunt offerenda. — Coram Domino. Coram tabernaculo, iuxta altare; nam a. 11 dicitur; Immaculatus est ante altaria. — Sanguinem ejus fundentes. Nam, ut ait Apostolus, Rom. 9, 22, sine sanguinis effusione non fit remissio. Hinc holocaustum autem peccatorum ad purificationem peccatorum profectum; offerentem ergo sanguinem victimam, quasi peccata a Deo et illam, loco sanguinis ejus qui offerent accipiet.

1. Le Seigneur appela Moïse, et lui parlant du tabernacle du témoignage, il lui dit :

2. Vous parlerez aux enfants d'Israël, et vous leur direz : Lorsque quelqu'un d'entre vous offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire de bœufs, de chèvres de brebis; lors, dis-je, qu'il offrira ces victimes,

3. Si son oblation est un holocauste, et que ce soit un bœuf, il prendra un mâle sans tache et l'offrira à la porte du tabernacle du témoignage, pour se rendre favorable le Seigneur.

4. Il mettra la main sur la tête de l'hostie, et elle sera reçue de Dieu, et lui servira d'expiation.

5. Il immolera le veau ou le bœuf devant le tabernacle du Seigneur; et les prêtres, enfants d'Aaron, en offriront le sang, en le répandant autour de l'autel qui est devant la porte du tabernacle.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL D

21. Le prêtre empoiera aussi, en deux hors du camp, et le brûlera, comme il a été dit du grand porc, parce qu'on est pour le salut de tout le peuple.

22. Si un prince péche, et, qu'ayant fait par ignorance quelque-une des choses qui sont défendues par la loi du Seigneur.

23. Il reconnaisse sa faute, et offrira pour hostile au Seigneur un bouc sans tache, pris d'entre les chèvres.

24. Il lui mettra la main sur la tête, et lorsqu'il l'aura immolé et brulé, et aussitôt on écrira les holocaustes devant le Seigneur, parce que c'est pour le pardon.

25. Le prêtre recevra son onguent dans le sang de l'hostie offerte pour le péché; et il en touchera les cornes de l'autel, et répandra le reste au pied de l'autel.

26. Il fera brûler la graisse sur l'autel, comme une seconde de faire aux victimes pacifiques; et le prêtre priera pour lui et pour son péché, et il lui sera pardonné.

27. Que si quelqu'un d'entre le peuple pèche par ignorance, et, qu'ayant fait quelque-une des choses qui sont défendues par la loi du Seigneur, et, qu'il s'en tienne en faute.

28. Il reconnaisse son péché, et offrira un chevre sans tache.

29. Il mettra sa main sur la tête de l'hostie qui s'offre pour le péché, et il immolera au lieu destiné pour l'holocauste.

30. Le prêtre, ayant pris avec son doigt du sang, en touchera les cornes de l'autel des brasses, et répandra le reste au pied de l'autel.

31. Il en ôtera aussi toute la graisse, comme on a accoutumé d'ôter aux victimes pacifiques; et il la fera brûler sur l'autel devant le Seigneur, comme une offrande d'agréable odeur; il priera pour celui qui a commis la faute, et elle lui sera pardonnée.

32. Que s'il offre pour le péché une victime de bœuf, il prendra une brebis qui soit sans tache.

33. Il lui mettra la main sur la tête, et il immolera au lieu où on accoutume d'égorger les bestes des holocaustes.

34. Le prêtre, ayant pris avec son doigt du sang de la brebis, en touchera les cornes de l'autel des holocaustes, et répandra le reste au pied de l'autel.

35. *Item, certain docteurs effèrent.* Les sacrifices pour le péché du peuple est soumis exactement aux mêmes rites que les sacrifices pour les fautes du grand-père, afin d'indiquer que dans la Synagogue, on ne distingue pas l'Église et le peuple, et que c'est tout un.

25. *Adipem vero offeretis.* Dans les sacrifices d'expiation offerts pour les particuliers, la chair de la victime a été sans tache hors du camp, mais elle devrait être mangée tout entière, sans les parties dans le lieu saint, c'est-à-dire dans le sacrifice de tabernacle. Voyez plus loin, Lev. 9, v. 20.

26. *Item, certain docteurs effèrent.* Les sacrifices pour le péché du peuple est soumis exactement aux mêmes rites que les sacrifices pour les fautes du grand-père, afin d'indiquer que dans la Synagogue, on ne distingue pas l'Église et le peuple, et que c'est tout un.

25. *Adipem vero offeretis.* Dans les sacrifices d'expiation offerts pour les particuliers, la chair de la victime a été sans tache hors du camp, mais elle devrait être mangée tout entière, sans les parties dans le lieu saint, c'est-à-dire dans le sacrifice de tabernacle. Voyez plus loin, Lev. 9, v. 20.

26. *Item, certain docteurs effèrent.* Les sacrifices pour le péché du peuple est soumis exactement aux mêmes rites que les sacrifices pour les fautes du grand-père, afin d'indiquer que dans la Synagogue, on ne distingue pas l'Église et le peuple, et que c'est tout un.

27. *De populo vero.* Homo plebeus, vulgaris, cognatus.

28. *De peccatis.* De peccatis, eam de capris jure dicitur esse. Per sacerdotium. — De loco ubi debent esse holocaustorum hostia: Juxta Altare ubi immolant solent holocausta.

21. Ipsam autem vitulum effert extra castra, ut non comburat nec et primum vitulum; qui est pro peccato multitudinis.

22. Si peccaverit princeps, et fecerit unam de peccatis per ignorantiam, quod Dominus lege prohibet.

23. Et postea intellexerit peccatum suum; offeret hostiam Domino, bircum de capris immaculatam.

24. Ponetque manum suam super caput ejus; cumque immolaverit eum in loco ubi solent immolari holocaustum communi, et primum vitulum, qui pro peccato est.

25. Tinget sacerdos digitum in sanguine hostie pro peccato, largens curam altaribus holocaustis, et reliquias faciem ad hostiam ejus.

26. Adipem vero adolebit supra, sicut in vicinis pacificorum fieri solet; rogabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et dimittet eum.

27. Quod si peccaverit anima, per ignorantiam, de populo terra, et fecit aliquam de his quae Dominus lege prohibet, atque delinquit.

28. Et si peccaverit peccatum suum, offeret caprum immaculatam.

29. Postquam manum super caput hostiae, qui pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti.

30. Jilicetque sacerdos de sanguine in digitis suis; et tangens cornua altaribus holocaustis, reliquias faciem ad basin ejus.

31. Omnem autem adipem antefrons, sicut antefrons solet de vicinis pacificorum, adolebit super altare in offerum suavitatis Domino: rogabitque pro eo, et dimittet eum.

32. Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam.

33. Porum manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solent esse holocaustorum hostia.

34. Sometque sacerdos de sanguine in digitis suis, et tangens cornua altaribus holocaustis, reliquias faciem ad basin ejus.

35. Omnem quoque adipem antefrons, sicut antefrons solet de vicinis pacificorum, pro peccatis; erambit super altare in incensum Domini: rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et dimittet eum.

CHAPITRE V.

Sacrifice pour le délit ou les fautes.

1. Si peccaverit anima, et audierit vocem jurantis, testisque fuerit quod non ipse scivit, aut commisit est; nisi eni sit être très-assuré, il n'aura pas voulu en rendre témoignage, il portera le poids de son péché.

2. Si un homme touché à une chose impure, comme serait en animal très pur une bête, ou qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

3. Et si l'a touché quelque chose d'un homme qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

4. Si un homme, ayant juré et prononcé de ses lèvres, et confirmé par serment et par sa parole, qui ferait quelque chose de bien ou de mal, l'oublie ensuite, et après cela se ressouvent de la faute qu'il a commise.

5. Qu'il fasse pénitence pour son péché, et, qu'il le prenne dans les troupeaux une jeune brebis, ou une chèvre; et le prêtre priera pour lui et pour la rémission de son péché.

6. Mais s'il n'a pas le moyen d'offrir ou une brebis, ou une chèvre, qu'il offre au Seigneur

1. Si un homme pèche, en ce qu'ayant entendu quelqu'un qui faisait un serment, et pouvait être témoin de la chose, ou pour l'avoir vue, ou pour en être très-assuré, il n'aura pas voulu en rendre témoignage, il portera le poids de son péché.

2. Si un homme touché à une chose impure, comme serait en animal très pur une bête, ou qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

3. Et si l'a touché quelque chose d'un homme qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

4. Si un homme, ayant juré et prononcé de ses lèvres, et confirmé par serment et par sa parole, qui ferait quelque chose de bien ou de mal, l'oublie ensuite, et après cela se ressouvent de la faute qu'il a commise.

5. Qu'il fasse pénitence pour son péché, et, qu'il le prenne dans les troupeaux une jeune brebis, ou une chèvre; et le prêtre priera pour lui et pour la rémission de son péché.

6. Mais s'il n'a pas le moyen d'offrir ou une brebis, ou une chèvre, qu'il offre au Seigneur

1. Si un homme pèche, en ce qu'ayant entendu quelqu'un qui faisait un serment, et pouvait être témoin de la chose, ou pour l'avoir vue, ou pour en être très-assuré, il n'aura pas voulu en rendre témoignage, il portera le poids de son péché.

2. Si un homme touché à une chose impure, comme serait en animal très pur une bête, ou qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

3. Et si l'a touché quelque chose d'un homme qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

4. Si un homme, ayant juré et prononcé de ses lèvres, et confirmé par serment et par sa parole, qui ferait quelque chose de bien ou de mal, l'oublie ensuite, et après cela se ressouvent de la faute qu'il a commise.

5. Qu'il fasse pénitence pour son péché, et, qu'il le prenne dans les troupeaux une jeune brebis, ou une chèvre; et le prêtre priera pour lui et pour la rémission de son péché.

6. Mais s'il n'a pas le moyen d'offrir ou une brebis, ou une chèvre, qu'il offre au Seigneur

1. Si un homme pèche, en ce qu'ayant entendu quelqu'un qui faisait un serment, et pouvait être témoin de la chose, ou pour l'avoir vue, ou pour en être très-assuré, il n'aura pas voulu en rendre témoignage, il portera le poids de son péché.

2. Si un homme touché à une chose impure, comme serait en animal très pur une bête, ou qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

3. Et si l'a touché quelque chose d'un homme qui soit mort de soi-même, ou un reptile; encore qu'il ait oublié cette impureté, il ne laisse pas d'être coupable, et il a commis une faute.

4. Si un homme, ayant juré et prononcé de ses lèvres, et confirmé par serment et par sa parole, qui ferait quelque chose de bien ou de mal, l'oublie ensuite, et après cela se ressouvent de la faute qu'il a commise.

35. Omnem quoque adipem antefrons, sicut antefrons solet de vicinis pacificorum, pro peccatis; erambit super altare in incensum Domini: rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et dimittet eum.

36. Si peccaverit princeps, et fecerit unam de peccatis per ignorantiam, quod Dominus lege prohibet.

37. Et postea intellexerit peccatum suum; offeret hostiam Domino, bircum de capris immaculatam.

38. Ponetque manum suam super caput ejus; cumque immolaverit eum in loco ubi solent immolari holocaustum communi, et primum vitulum, qui pro peccato est.

39. Tinget sacerdos digitum in sanguine hostie pro peccato, largens curam altaribus holocaustis, et reliquias faciem ad hostiam ejus.

40. Adipem vero adolebit supra, sicut in vicinis pacificorum fieri solet; rogabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et dimittet eum.

41. Quod si peccaverit anima, per ignorantiam, de populo terra, et fecit aliquam de his quae Dominus lege prohibet, atque delinquit.

42. Et si peccaverit peccatum suum, offeret caprum immaculatam.

43. Postquam manum super caput hostiae, qui pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti.

44. Jilicetque sacerdos de sanguine in digitis suis; et tangens cornua altaribus holocaustis, reliquias faciem ad basin ejus.

45. Omnem autem adipem antefrons, sicut antefrons solet de vicinis pacificorum, adolebit super altare in offerum suavitatis Domino: rogabitque pro eo, et dimittet eum.

46. Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam.

47. Porum manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solent esse holocaustorum hostia.

48. Sometque sacerdos de sanguine in digitis suis, et tangens cornua altaribus holocaustis, reliquias faciem ad basin ejus.

49. Omnem quoque adipem antefrons, sicut antefrons solet de vicinis pacificorum, pro peccatis; erambit super altare in incensum Domini.

50. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

51. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

52. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

53. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

54. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

55. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

56. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

57. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

58. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

59. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

60. *Item, certain docteurs effèrent.* Ut scilicet sit immolata et cruenta super altare Domini.

2. C'est pourquoi on l'on offrira l'holocauste, ou immolera aussi la victime pour la faute; son sang sera répandu autour de l'autel.

3. On en offrira la queue et la graisse qui couvre les entrailles.

4. Les deux reins, la graisse qui est près des reins, et la tige du foie avec les reins.

5. Le prêtre les fera brûler sur l'autel : c'est l'encens du Seigneur, pour expier le péché.

6. Tout mâle de la race sacerdotale mangera de la chair de cette hostie dans le lieu saint, parce qu'elle est très-sainte.

7. Comme ce n'est que l'hostie pour le péché, on l'offre de même pour la faute, une seule loi sera pour ces deux hosties : l'une et l'autre appartiendront au prêtre qui l'aura offerte.

8. Le prêtre qui offrira la victime de l'holocauste, en aura la peau.

9. Tout sacrifice de fleur de farine qui se fait dans le four, qui se rôtit sur le grill, ou qui cuit dans la poêle, appartenant au prêtre, par lequel elle est offerte.

10. Soit qu'elle soit mêlée avec l'huile, soit qu'elle soit sèche, elle sera partagée également entre tous les fils d'Aaron.

11. Voici la loi des hosties pacifiques qui s'offrent au Seigneur.

12. Si c'est une oblation pour l'action de grâces, on offrira des pains sans levain mêlés d'huile, des gâteauz sans levain arrosés d'huile par-dessus, de la pâte pure farine qu'on aura fait cuire, et de petits tourteaux arrosés et mêlés d'huile.

13. On offrira aussi des pains où il y a du levain avec l'hostie des actions de grâces qui s'immole pour les sacrifices pacifiques ;

14. L'un de ces pains sera offert au Seigneur pour les prières, et il appartiendra au prêtre qui répandra le sang de l'hostie.

15. On mangera la chair de l'hostie le même jour, et il ne sera demeuré rien jusqu'au lendemain.

16. Si c'est, tel poisson. Le sacrifice pacifique était dans ce cas un sacrifice d'impiété, tandis que dans le cas précédent (v. 15), c'était un sacrifice d'action de grâces. Or, pour obtenir de Dieu une grâce, il faut que la prière soit persévérante. L'oblation d'un oie consacré durant deux jours, et c'est ce qui faisait que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

17. Vœux, et vœux. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

18. Vœux, et vœux. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

19. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

20. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

21. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

22. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

23. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

24. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

25. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

26. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

27. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

28. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

29. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

30. Hostie pacifique. Vœux potest. Proprie hostia pro delicto est offerenda et cœ hostia pro peccato; eadem vero et hoc. 2. Potestatem habet offerendi. Oblatio enim non consumitur durante duobus diebus, et cœ est de qua factum que l'on avait un temps plus long pour manger la victime.

2. Idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et viclima pro delicto; sanguis eius per gyrum altaris fundetur.

3. Offerent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia.

4. Item reniculos, et pinguedinem quem iuxta filia est, retinaculumque iocurum cum renniculis :

5. Et adolebit ea sacerdos super altare : incensum est Domini pro delicto.

6. Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vovebitur his carminibus, qui Sanctum sacerdotem est.

7. Quomodo offeratur hostia, ita et pro delicto : utriusque hostie lex eadem erit : ad sacerdotem, qui eam oblaturus, pertinens.

8. Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus.

9. Et omne sacrificium simile, quod coquitur in cibano, et quicquid in craticula, vel in sartagine generatur, ejus erit sacerdos à quo offeritur :

10. Sive sine conspersa, sive arida fuerint, quævis filia Aaron, mensura ejus per singulos dividatur.

11. Hæc est lex hostie pacificorum que offeritur Domino.

12. Si pro gratiarum actione oblatus fuerit, offerent panes ablutio conspersos oleo, et ligam aram unctis oleo, coquantque animam, et colligidas vel adfinitivum conspersas :

13. Panes quoque fermentatos, cum hostia gratiarum, que immolatur pro peccatis :

14. Ix quibus unus pro primitiis offeratur Domino, et erit sacerdos qui fundet hostia sanguinem :

15. Cujus carum eadem comedentur die, non remanebit ex eis quicquam usque mane.

16. Si voto, vel sponte quisquam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die : sed et si quid in craticulum remanserit, vovebitur eum :

17. Quicquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet.

18. Si quis de carnis victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti : quin potius quæcumque anima tali se erit contaminaverit, provariationibus reat erit.

19. Caro que aliquid tetigit immundum, non comedatur, sed comburetur igni : qui fuerit unctus, voveatur ex ea.

20. Anima polluta que ederit de carnis hostiæ pacificorum, que oblata est Domino, peribit de populo suis.

21. Et qui tetigerit immunditiam hominis, vel jumentum, sive omnia rei que pollentur potest, et comederit de hujusmodi carnibus, imitabit de populo suis.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

23. Loquere filiis Israel : Adipem ovium, et bovis, et capræ, non comedatis.

24. Adipem cadaveris mortui, et ejus animalis quod à bestia captum est, inhabitabit in variis usus.

25. Si quis adipem, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

26. Sanguinem quoque omnis animalis non auferat in cibo, tam de avibus quam de pecoribus.

27. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

28. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

29. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

30. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

31. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

32. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

33. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

34. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

35. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

36. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

37. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

38. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

39. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

16. Si voto, vel sponte quisquam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die : sed et si quid in craticulum remanserit, vovebitur eum :

17. Quicquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet.

18. Si quis de carnis victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti : quin potius quæcumque anima tali se erit contaminaverit, provariationibus reat erit.

19. Caro que aliquid tetigit immundum, non comedatur, sed comburetur igni : qui fuerit unctus, voveatur ex ea.

20. Anima polluta que ederit de carnis hostiæ pacificorum, que oblata est Domino, peribit de populo suis.

21. Et qui tetigerit immunditiam hominis, vel jumentum, sive omnia rei que pollentur potest, et comederit de hujusmodi carnibus, imitabit de populo suis.

22. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

23. Loquere filiis Israel : Adipem ovium, et bovis, et capræ, non comedatis.

24. Adipem cadaveris mortui, et ejus animalis quod à bestia captum est, inhabitabit in variis usus.

25. Si quis adipem, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

26. Sanguinem quoque omnis animalis non auferat in cibo, tam de avibus quam de pecoribus.

27. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

28. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

29. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

30. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

31. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

32. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

33. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

34. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

35. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

36. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

37. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

38. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

39. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

40. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

41. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

42. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

43. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

44. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

45. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

46. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

47. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

48. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

49. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

50. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

51. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

52. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

16. Si quelqu'un offre une hostie après avoir fait un vœu, ou bien volontairement, on la mangera aussi le même jour ; et quand il en demeurera quelque chose pour le lendemain, il sera perdue aussi d'un manger :

17. Mais tout ce qui s'en trouvera de reste au troisième jour sera consumé par le feu.

18. Si quelqu'un mange de la chair de la victime pacifique le troisième jour, l'oblation deviendra inutile, et elle ne servira de rien à celui qui l'aura offerte : mais au contraire quoique se sera souillé en mangeant ainsi de cette hostie, sera coupable du violente de la loi.

19. La chair qui aura touché quelque chose d'impur, ne se mangera point, mais elle sera consommée par le feu, ainsi que sera mangée de la chair de la victime.

20. L'homme qui, étant souillé, mangera de la chair des hosties pacifiques qui auront été offertes au Seigneur péchera du malice de son peuple.

21. Celui qui, ayant touché à quelque chose d'impur, soit d'un homme ou d'une bête, ou généralement à toute autre chose qui peut souiller, ne laisse pas de manger de cette chair sainte, péchera du malice de son peuple.

22. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

23. Dites aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez point la graisse de la brebis, du mouton ni de la chèvre.

24. Vous ne servirez point divers usages de la graisse d'une bête qui sera morte d'elle-même, ou de celle qui a été prise par une autre bête.

25. Si quelqu'un mange de la graisse qui doit être offerte et brûlée devant le Seigneur, comme un sacrifice, il péchera du malice de son peuple.

26. Vous ne prendrez point non plus pour nourriture du sang d'un animal, tant des oiseaux que des troupeaux.

27. Sanguinem quoque omnis animalis non auferat in cibo, tam de avibus quam de pecoribus.

28. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

29. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

30. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

31. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

32. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

33. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

34. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

35. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

36. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

37. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

38. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

39. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

40. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

41. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

42. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

43. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

44. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

45. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

46. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

47. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

48. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

49. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

50. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

51. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

52. Sanguinem quoque omnis animalis, qui offertur, debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

27. Toute personne qui aura mangé du sang, péra du milieu de son peuple.

28. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

29. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Que celui qui offre au Seigneur une hostie pacifique lui offre en même temps le sacrifice, c'est-à-dire les libations, dont elle doit être accompagnée.

30. Il tiendra dans ses mains la graisse et la poitrine de l'hostie, et lorsqu'il aura consacré l'un et l'autre au Seigneur en les offrant, il les donnera au prêtre.

31. Qui fera brûler la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.

32. L'épaula droite de l'hostie pacifique appartenra aussi au prêtre, comme les prémices de l'oblation.

33. Celui d'entre les bras d'Aaron qui sera offert le sang et la graisse aura ainsi l'épaula droite pour sa portion du sacrifice.

34. Car j'ai réservé de la chair des hosties pacifiques des enfants d'Israël les poitrines qui ont été devant moi, et l'épaula qu'on en a séparé; et je les ai données au prêtre Aaron et à ses fils, par un loi qui sera toujours observé par tout le peuple d'Israël.

35. C'est là le droit de l'offrande d'Aaron et de ses fils dans les cérémonies du Saignement, que les autels ont été établis devant lui, pour exercer les fonctions du sacerdoce.

36. Et ce que le Seigneur a commandé aux enfants d'Israël de leur donner, par une observation religieuse qui doit passer d'âge en âge dans toute leur postérité.

37. C'est là la loi de l'holocauste, du sacrifice pour le péché et pour la fault, et du sacrifice des consécration et des victimes pacifiques :

38. Que le Seigneur donna à Moïse sur la montagne de Sinaï, lorsqu'il ordonna aux enfants d'Israël d'offrir leurs oblations au Seigneur dans le désert de Sinaï.

39. *Perturbatus vestri cœlestis.* Cette expression indique un mouvement particulier qui se faisait lorsqu'on mettait la part la poitrine et l'épaula. Seize ans la tradition juive, le prêtre plaçait la poitrine sur les mains de celui qui présentait l'offrande, puis il mettait les mains sous celles-ci et se mouvait en avant et en arrière. Il en faisait de même à l'épaula droit; seulement et il ne mouvait en avant et en arrière, mais en haut et en bas. De là sa expression dans l'Hebreu : la poitrine est balancée, l'épaula de l'élevation.

40. *Faci estis.* D'après ces différentes descriptions sur les sacrifices, on voit qu'on n'offrait que les animaux domestiques qu'on trouvait le plus aisément se procurer, et dont les Hébreux se nourrissaient. Ainsi il y avait trois sortes de quadrupèdes : le bœuf, la chèvre et le veau; le bœuf, la chèvre et le chevreau; le bœuf, la chèvre et l'agneau. On n'offrait que deux sortes d'oiseaux, 1. des colombes ou des tourterelles; 2. des passereaux un petit oiseau pour le sacrifice d'expiation des lépreux.

41. *Libationis ejus.* Libationis est simila, ut ita Deo plenum, ex carne et simila, vel pane, exhibent sacrificium.

42. *Domus consecravit.* Non sacerdos, sed locus consecratus.

43. *Perturbatus enim elevabitur.* Quod ad libram per elevationem in altum (de quo Exod., 29, 29), est Deo oblatum. — *Armenis separationis.* Deo scilicet separatum, ut sacerdotibus Deo vivo daret.

44. *Ceremonias Domini* id est, juxta ritum et ceremonias prescriptas cap. 6, n. 29, et Exod. cap. 29.

45. *Religione juramenti.* Sanctionis, lege perpetua.

46. *In monte Sinaï.* In deserto montoso, juxta montem Sinaï (Tunc caput fere dicitur est enim cap. 29, Exod.).

27. Omnis anima, que ederit sanguinem, peribit de populo suis.

28. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

29. Loquere filiis Israel, dicens : Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus.

30. Tenentibus manibus adipem hostiam, et pectusculum : conque imbro oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti.

31. Qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron, et filiorum ejus.

32. Armus quoque dexter de pacificorum hostiam cedet in primitias sacerdotibus.

33. Qui obtulerit sanguinem et adipem, filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua.

34. Pectusculum autem elevabitur, et armum separabitur tulli à filiis Israel de hostia eorum pacifica, et dedit Aaron sacerdoti, et filiis ejus lege perpetua, ab omni populo Israel.

35. Hæc est unctio Aaron et filiorum ejus in ceremoniis Domini, die quo unxit eos Moyses, ut sacerdotibus fungeretur.

36. Et quo præcepit eis dari Dominus à filiis Israel religione perpetua in generatibus suis.

37. Ista est lex holocausti, et sacrificii pro peccato alioque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimarum.

38. Quam constituit Dominus Moysi in monte Sinaï, quando mandavit filiis Israel ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinaï.

CHAPITRE VIII.

Consécration d'Aaron et de ses fils.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. A Tolle Aaron avec ses fils, leurs vêtements, vestes eorum, et unctiois oleum, vitulum pro peccato, arietem arctem, cæstrum cum sarmis, [a Exod. 29, 33, et 49, 13.]

3. Et congregabis omnem cœtum ad ostium tabernaculi.

4. Fecit Moyses et Dominus imperaverat : congregatae omni turba ante fores tabernaculi.

5. At : Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri.

6. Statuimus obtulit Aaron et filios ejus, cumque lavasset eos.

7. Vestibus sanctificata subnucla linea, accingens sum balneo, et indutus cum tunica hyacinthina, et desuper humerale imponi.

8. Quod strinxerunt cingulo aptavit rationali; in quo erat Doctrina et Veritas.

9. Girdari quoque testis caput; et super eam, cœstra frontis, posuit lamina auream consecratam in sanctificationem, sicut præceperat et Dominus.

10. Tullit et unctiois oleum, quo unxit tabernaculum cum omni suppellectili sua.

11. Cumque sanctificans expressisset aliter septem vicibus, unxit illud, et omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo.

12. A Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecravit : [a Exod. 43, 18.]

13. Vestes quoque ejus oblatos vestitus tunica linea, et cinxit balneo, imposuitque mitras, et jussit et Dominus.

14. Obtulit et vitulum pro peccato : conque super caput ejus posuissent Aaron et filii ejus, manus suas :

15. Lavavitque eum, lavans sanguinem, et tincto digito, tincti cornu altaris per gyrum, quo expressit et sanctificavit, fudi reliquias sanguinem ad fundamenta ejus.

1. Le Saignement parla encore à Moïse, et lui dit :

2. Prenez Aaron avec ses fils, leurs vêtements, leurs d'union, le veau pour le péché, deux béliers, et une corbeille de pains sans levain,

3. Et assemblez tout le peuple à l'entrée du tabernacle.

4. Moïse fit ce que le Seigneur lui avait commandé; et, ayant assemblé tout le peuple devant la porte du tabernacle,

5. Il dit : Voici ce que le Seigneur a ordonné que l'on fasse.

6. En même temps il présenta Aaron et ses fils, les ayant lavés avec de l'eau.

7. Il revêtit le crâne-cœtre de la tunique de fin lin, et le ceignit avec la ceinture; il le revêtit par dessus de la robe d'hyacinthe, mit l'éphod sur la robe;

8. Et, le serrant avec la ceinture, il attachait le rational, sur lequel était écrit : Doctrines et Verités.

9. Il lui mit aussi la tiare sur la tête, et sur la tiare, ce crâne-cœtre qui couvrait le front, il mit la lame d'or, consacrée par le saint nom qu'elle portait, selon que le Seigneur le lui avait ordonné.

10. Il prit aussi l'huile d'offrande dont il mit sur le tabernacle et sur toutes les choses qui servaient à son usage;

11. Et, ayant fait sept fois les aspersion sur l'autel pour le sanctifier, il y versa l'huile, aussi bien que sur tous ses vases, et il sanctifia avec l'huile le grand bassin, avec la base qui le soutenait.

12. Il répandit sur la tête d'Aaron l'huile dont il l'ignit et le consacra;

13. Et, ayant de même présenté les fils d'Aaron, il les revêtit de tuniques de lin, les ceignit de leurs ceintures, et leur mit les mitres sur la tête, comme le Seigneur l'avait commandé.

14. Il offrit aussi un veau pour le péché, et Aaron et ses fils ayant mis leurs mains sur la tête de cette victime.

15. Moïse l'égorgea et en prit le sang; il y trempa son doigt, et en mit sur les cornes de l'autel tout autour; l'ayant ainsi purifié et sanctifié, il répandit le reste du sang au pied de l'autel.

Cap. VIII. — 2. *Tolle Aaron.* Quotique, d'après l'apôtre, la sacerdotie de Melchisédech ait été perpétuée par Jésus-Christ, il n'est pas moins évident qu'il n'y a eu de consécration. Saint Paul relève lui-même ces deux traits essentiels qui à Julia montrent dans la sacerdotie de Jésus-Christ, qui n'a point pris de lui-même, dit-il, la perfection du sacrifice, mais que le retour de Calui qui lui a été. Vous êtes aussi fils (c. 1. Hebr., V, 4 et 5).

Cap. VIII. — 8. *Obtulit.* Hebr. accedens fere. Chald. appropinquavit. LXX, obtulit.

7. *Subnucla linea.* Que Exod. 28, 4, vocatur tunica linea et stricta.

9. *Lamina auream consecratam in sanctificationem.* Lamina aurea unctiois consecrationis ad vases sanctos.

11. *Cumque sanctificans.* Sanctificatio hæc aliud non erat, quam metis tabernaculi, et vasorum ejus, que consecrabatur Deo.

14. *Obtulit et vitulum.* Victimam; nam Exod. 29, 35 et 38, jubetur quotidie per septem dies offerri vitulum; ergo ita factum est, ut hoc hic non significatur, nisi eumdem vitulum s. 31.

15. *Quo expressit.* Aliter scilicet.

16. Il fit bruler sur l'autel la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie et les deux reins avec la graisse qui y est attachée;

17. Et il brêla le veau hors du camp avec la peau, la chair et la fiente, comme le Seigneur l'avait ordonné;

18. Il offrit aussi un bœuf en holocauste; et Aarø avec ses fils lui ayant mis leurs mains sur la tête;

19. Il égorgés et en répandit le sang autour de l'autel;

20. Il coupa aussi le bœuf en morceaux, et en fit brêler dans le feu la tête, les membres et la graisse;

21. Après en avoir lavé les intestins et les pieds, il brêla sur l'autel le bœuf tout entier, parce qu'il était un holocauste d'une odeur très-agréable au Seigneur, comme il le lui avait ordonné;

22. Il offrit ensuite un bœuf pour la consécration des prêtres; et Aarø avec ses fils ayant mis leurs mains sur sa tête;

23. Moïse l'égorga, et prenant de son sang, il se toucha l'extrémité du bras droit d'Aarø, et la pointe de sa main droite et de son pied droit pour le consacrer;

24. Avant aussi présente les fils d'Aarø, il prit de son sang du bœuf qui avait été immolé, en toucha l'extrémité de l'oreille droite de chacun d'eux, et les pouces de leur main droite et de leur pied droit; et après les avoir aussi consacrés, il répandit sur l'autel tout autour le reste du sang;

25. Il mit à part la graisse, la queue, et toutes les graisses qui couvrent les intestins; la taie du foie, et les deux reins avec la graisse qui y est attachée, et l'épaula droite;

26. Et prenant de la corbeille des pains sans levain qui étaient devant le Seigneur, un pain sans levain, un durieux arrosé d'huile et un gâteau, il les mit sur les graisses de l'hostie et sur l'épaula droite;

27. Il mit toutes ces choses entre les mains d'Aarø et de ses fils, qui les élevèrent devant le Seigneur;

28. Moïse, les ayant prises de chacune, et le regard de leur main, les brêla sur l'autel des holocaustes, parce qu'il était une oblation pour la consécration des prêtres, et un sacrifice d'une odeur très-agréable au Seigneur;

29. Il prit aussi la poitrine du bœuf immolé, et il l'éleva devant le Seigneur, comme la part qui lui était destinée, selon l'ordre qui en avait été donné au Seigneur;

30. Avant présente l'hostie d'osier, et le sang qui était sur l'autel, il fit l'osier sur

18. *Obtulit et arietem in holocaustum.* Dans la consécration des prêtres, un offrit toutes les espèces de sacrifices, des sacrifices sans sang, des sacrifices accompagnés des sacrifices sanglants, le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice pacifique. On commença par le sacrifice pour le péché, parce qu'il était, avant tout, que le prêtre soit pur; vint ensuite l'holocauste, qui est naturellement le plus agréable au Seigneur, et le cérémoniel terminait par le sacrifice pacifique, auquel les prêtres participent en signe de communion avec Dieu.

21. *Qui propinquos immolaverunt.* Voy. chap. VII, v. 34, la note sur l'épaula et la poitrine du balancement.

29. *Imposuerunt.* Ce mot comprend plusieurs choses. Il est pris dans son sens propre, et signifie que le prêtre, en imposant ses mains sur la tête du sacrifice, lui communique son caractère sacré, et le rend participant à sa sainteté.

16. Adipem vero qui erat super viâliâ, et reticulum jecoris, duasque rennes cum arvinâ suis, adolevit super altare;

17. Vitulum cum pelle et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut preceperunt Dominus;

18. Obtulit et arietem in holocaustum: super eum caput cum imposuerunt Aarøn et filii ejus manus suas;

19. Imvolvit eum, et fudit sanguinem ejus per circumdum altaris;

20. Obtulit et arietem in frustra concidens, caput ejus, et artus, et adipem adolevit igni;

21. Lœvis prius intestinis et pedibus; totumque simul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavis odoris Domino, sicut preceperat ei;

22. Obtulit et arietem secundum, in consécratione sacerdotum: posuerunt super eum filii Aarøn et filii ejus manus suas;

23. Quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auriculæ dextræ Aarøn, et pollicem manû ejus dextræ, similiter et pedes;

24. Obtulit et filios Aarøn: eumque de sanguine arietis immolatis tetigit extremum auriculæ singulorum dextræ, et pollicem manû eorum ad pedes dextri, reliquum fudit super altare per circumdum;

25. Adipem vero, et caudam, omnesque sanguinesque que operit intestina, reticulumque jecoris, et duos rennes cum arvinâ suis et arno dextro separavit;

26. Tollens autem de castris aserum, quod erat coram Domino, panemque arrosatum, et cœlyridum cum persico oleo, lagurumque posuit super adipem, et arnum dextrum;

27. Tradens simul omnia Aarøn et filiis ejus, qui posuerunt manus suas coram Domino;

28. Rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocaustum, eo quod consécrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino;

29. Tulitque pectusim, elevans illud coram Domino, de arietis consécrationis in partem suam, sicut preceperat ei Dominus;

30. Assumpsitque suspensum, et sanguinem qui erat in altari, aspergit super eum;

Aarøn et vestimenta ejus, et super filios illas et vestimenta eorum;

31. Cumque sanctificasset nos in vestitu suo, precepit eis, dicens: Cogitæ carnes ante foras tabernaculi, et filii consueti eas: rantes quoque consécrationis edite, qui positi sunt in castris, sicut precepit mihi Dominus, dicens: A Arøn et filii ejus comedent eos: [Erod. 29, 32, et 30, 22, et 40, 9, et 41, 24, 9.]

32. Quiddam enim reliquum fuerit de carne et panibus, igni non adolebit: hoc enim quæque tabernaculi non exhibitis super diebus, usque ad diem quo completatur tempus consécrationis vestre: septem enim diebus fluitat consécrationis.

33. Sicut et impressurarium factum est, ut rursus sacrificii completeretur.

34. Sic et nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini: sic enim mihi precepit eum.

35. Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

Aarøn et sur ses vêtements, sur les fils d'Aarøn et sur leurs vêtements.

31. Et après les avoir sanctifiés dans leurs vêtements, il leur ordonna ceci, et leur dit: Faites cuire la chair des victimes devant la porte du tabernacle, et la mangez en ce même lieu. Mangez-y aussi les pains de consécration qui ont été mis dans la corbeille, selon que le Seigneur me l'a ordonné, en disant: Aarøn et ses fils mangeront de ces pains.

32. Et tout ce qui restera de cette chair et de ces pains sera consumé par le feu.

33. Vous ne partirez point de l'entrée du tabernacle pendant sept jours, jusqu'à ce que le temps de votre consécration sera accompli; car la consécration s'achève en sept jours, pendant lesquels on fera

34. Comme on a fait présentement, afin que les cérémonies de ce sacrifice fussent accomplies.

35. Vous demeurerez jour et nuit dans le tabernacle, en veillant devant le Seigneur, de peur que vous ne mouriez, car il m'a été ainsi commandé.

36. Aarøn et ses fils firent tout ce que le Seigneur leur avait ordonné par Moïse.

CHAPITRE IX.

Sacrifice d'Aarøn.

1. Facto autem octavo die, vocavit Moyses Aarøn et filios ejus, ad majores nata Israel, dixitque ad Aarøn 7.

2. g. Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer filios coram Domino, [Erod. 29, 1.]

3. Et ad filios Israel loquens: tollite hircum pro peccato, et vitulum aliquem agnium amicum et sine macula, in holocaustum.

4. Facto autem octavo die, vocavit Moyses Aarøn et filios ejus, ad majores nata Israel, dixitque ad Aarøn 7.

2. g. Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer filios coram Domino, [Erod. 29, 1.]

3. Et ad filios Israel loquens: tollite hircum pro peccato, et vitulum aliquem agnium amicum et sine macula, in holocaustum.

36. *Feeruntque Aarøn.* Le livre de l'Ecclésiastique présente ainsi les fonctions et les privilèges du sacrifice d'Aarøn, et Dieu dit, à fait avec lui et avec sa race une alliance éternelle, qui durera autant que les jours du ciel, pour faire le service du Seigneur, pour couvrir les iniquités du sacerdotat, et tenir son peuple en son amour: Il ne choisit entre eux pour lui offrir le sacrifice, l'encens et le liban ordonné, nisi qui se servent de son peuple et qui lui font plaisir. Il lui a donné le pouvoir de parler ses prophètes, son alliance et son amour: *Postquam autem dabo eis ordinationes et de domibus Israel, participationes de sa lot* [Eccl. XLV, 10-21, 8.]

Cap. IX. — 3. *Vitulum utrumque agnium amicum.* — La loi n'est pas très-explicite sur l'âge des animaux que l'on devait immoler: Elle n'est seulement fermée sur le veau, qui ne devient pas agneau qu'à six mois de son âge [Lev. XXII, 27]; mais elle ne prescrit rien de positif. Mais on immolait ordinairement des agneaux et des bœufs d'un an. Les bœufs devaient être naturellement d'un âge plus avancé. On immolait habituellement des animaux qui avaient atteint leur grandeur et leur force naturelle, ils n'avaient donc guère moins de trois ans. On donnait ordinairement un taureau de sept ans [Jud. VI, 30 et seq.].

32. *Quiddam enim reliquum fuerit de carne et panibus, igni non adolebit.* — Ce qui restait des victimes devait être consumé par le feu.

33. *Sicut et impressurarium factum est.* — Sicut et impressurarium factum est. Sicut et impressurarium factum est. Sicut et impressurarium factum est.

34. *Sicut et impressurarium factum est.* — Sicut et impressurarium factum est. Sicut et impressurarium factum est.

35. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

36. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

37. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

38. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

39. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

40. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

41. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

42. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

43. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

44. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

45. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

46. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

47. *Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.* — Feeruntque Aarøn et filii ejus eumque locutus est Dominus per manum Moysi.

22. Tous les animaux qui volent et qui n'ont que quatre pieds vous seront en exécution.

23. Quiconque y touchera lorsqu'ils seront morts, en sera souillé, et il demeurera impur jusqu'à son soir.

24. Que s'il est nécessaire qu'il porte quelque un de ces animaux quand il sera mort, il lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'à coucher du soleil.

25. Tous animaux qui a de la corne au pied, mais dont la corne n'est point fendue, et qui ne terminent point, sera impur; et celui qui l'aura touché après sa mort sera souillé.

26. Et les bœufs, les chèvres, les agneaux, les brebis, ceux qui ont des cornes et quatre pieds, marchent sur leurs pieds; mais ceux qui ont des cornes et deux pieds, marchent sur leurs pieds; et ceux qui y touchera lorsqu'ils seront morts sera souillé jusqu'à son soir.

27. Et ceux qui porteront du sang de bœuf lorsqu'ils seront morts lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'à son soir; parce que tous ces animaux vous seront impurs.

28. Entre les animaux qui se remuent sur la terre, vous considérerez encore ceux-ci comme impurs; à la bélette, la souris et le crocodile, chacun selon son caractère.

29. La musaraigne, le caméléon, le stellion, le lézard et la taupe.

30. Tous ces animaux sont impurs; celui qui y touchera lorsqu'ils seront morts sera impur jusqu'à son soir.

31. Et si l'on tombe quelque chose de leurs corps sur quoi que ce soit, il sera souillé; soit que ce soit un vaisseau de bois, ou un vêtement, ou des peaux et des étoffes; tous les vaisseaux dans lesquels on fait quelque chose seront lavés dans l'eau; ils demeureront souillés jusqu'à son soir, et après cela ils seront purifiés.

32. Mais le vaisseau de terre dans lequel

22. Quoniam cunctis habet alia intelligentia sensus; nam si posteriores habet longiores, quibus alia, natura est, in dictis est. 23. Ut potest quatuor pedum mortuum. V. g. ut animal esset urbe, vel ut amaret a vi, non nocet inflicti.

24. Quod dicitur. Inter. Cadaver illius: nam hoc animal vivit tangere possunt, ut equus, canis, asinus, etc. quibus etiam insequantur.

25. Quod dicitur. Super manus: Animal quatuor pedes anteriores sunt quasi manus, ut similes et manus.

26. Mentis, et sensus. In significacione horum vocabulorum interpretes consentiant: — *Crocodilus*. Hebr. est manus, quod alii vertunt *hufonem*, vel *rostrum*, vel *serpentem comprehendens*, alii *phantasiam*, alii *habet*, cuius dicitur. Hebr. *habet* habet non interpretat, et *XXX*, qui *crocodilus* interpretatur.

27. *Mysale*. Ita etiam *XXX*. Hebraei dicitur alii *vergerunt* interpretant, alii *manubiarum*, alii *vivorum*. *Mysale* equum est animal minus magister, obsequio rostris, cuius inveniuntur vestigia est. Dicitur *mysale*, quod colora vertuntur, *xyax*, nequidquam mirum, *xyax* refert, et *Chamæleon*. Ita et *XXX*. Alii *verunt* *rostrum*, alii *rostrum*, alii *rostrum*, alii *rostrum*, alii *rostrum*. De *Chamæleon*, quod est animal laetente simile, vide *Arist. 2. Hist. animal. c. 31. et Philo. lib. 4. c. 22.* *Stellio*. *XXX* habet *stello*, dicitur, que vox stello non vertitur a *Stella*. *lib. 8. c. 1. Hist. animal. Arist.* Stellio animal est, nam dissimile stellæ, nulla tamen similitudo, tamen habet locustæ quibusdam digitis quibusdam modo. *Stellio* animal: hinc illi factum nomen. — *Lacerta*. *XXX*, etiam quatuor laetente esse constat. *XXX* *hufonem*, alii *stello* non interpretatur. — *Talpa*. Ita fecerunt, habent, et etiam *XXX*. *stello* est etiam a *Græcis* dicitur *talpa*.

28. *Immundus* sunt. Non tantum quod cum, vel etiam quod tantum, hic ita tangere non licet, et potest, et et *et*, et *et*, nisi repulsi sequatur mortuum.

29. *Chama*. Hebr. est *snoc*, id est, *nocera*, per quos Hebraei significant venas, et plia dicitur, quæ sunt ratiorem, medicorum, *venarum*. — *In quocunque sit opus*. V. g. quocunque quo ad opus aliquod adhiberit. — *Et sic potest sanctorum*. Item nomen, nec dicitur opus, sed laetione aut mudatione, sed adveniente venæ expulsi hæc legalis immunditia.

30. *Vas autem Actis*. Similis est de vaso fictili, in quo coquitur carbo sacrificii pro peccato, c. 8. 29.

quidquam intro ceciderit, pollutetur, et dicitur frangendum est.

34. Omnis cibum, quem comeditis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus erit; et omne liquens quod bibitur de universo vase, immundum erit.

35. Et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis.

36. Omnis animal quod habet quatuor angulos, sed non dividit eum, nec terminat, immundum erit; et qui touchet illud, contaminabitur.

37. Quod ambulat super manus, ex cornibus antinimbis que incidunt quatuor, immundum erit; qui touchet mortuum eorum, pollutetur usque ad vesperum.

38. Et qui portaverit hujuscemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum; quia omnia hæc immunda sunt vobis.

39. Hæc quocum inter polluta reputabuntur de his qui moventur in terra, muscicæ et muscæ et crocodilus, singulis vestis enim.

40. Mysale, et chamæleon, et stellio, et lacerta, et talpa;

41. Omnia hæc immunda sunt. Qui touchet mortuum eorum, immundus erit usque ad vesperum.

42. Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

43. Vas autem fictile, in quo habuit

32. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

33. *Vas autem fictile*, in quo habuit

34. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

35. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

36. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

37. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

38. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

39. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

40. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

41. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

42. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

43. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

quelque un de ces choses sera tombée en terre souillée; c'est pourquoi il faut le casser.

34. Omnis cibum, quem comeditis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus erit; et omne liquens quod bibitur de universo vase, immundum erit.

35. Et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis.

36. Omnis animal quod habet quatuor angulos, sed non dividit eum, nec terminat, immundum erit; et qui touchet illud, contaminabitur.

37. Quod ambulat super manus, ex cornibus antinimbis que incidunt quatuor, immundum erit; qui touchet mortuum eorum, pollutetur usque ad vesperum.

38. Et qui portaverit hujuscemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum; quia omnia hæc immunda sunt vobis.

39. Hæc quocum inter polluta reputabuntur de his qui moventur in terra, muscicæ et muscæ et crocodilus, singulis vestis enim.

40. Mysale, et chamæleon, et stellio, et lacerta, et talpa;

41. Omnia hæc immunda sunt. Qui touchet mortuum eorum, immundus erit usque ad vesperum.

42. Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

43. Vas autem fictile, in quo habuit

32. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

33. *Vas autem fictile*, in quo habuit

34. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

35. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

36. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

37. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

38. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

39. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

40. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

41. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

42. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

43. *Et super quod ceciderit quippiam de mortuis eorum*, pollutetur tan vas lignum et vestimentum, quam pelles et cilicis; et in quocunque sit opus, tingentur aqua, et polluta erit usque ad vesperum, et sic postea ambulabunt.

vos âmes par l'attachement d'aucun des reptiles qui se ramènt sur la terre.

45. Car je suis le Seigneur qui vous ai tirés du pays de l'Égypte, pour être votre Dieu. Vous serez donc saints, parce que vous êtes saints.

46. C'est là la loi pour les vivants, pour les oiseaux, et pour tout animal bête qui ne rampe dans l'eau, ou qui rampe sur la terre.

47. Afin que vous commettiez la différence de ce qui est pur ou impur, et que vous sachiez ce que vous devez manger ou rejeter.

CHAPITRE XII.

Purification de la femme nouvellement accouchée.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit : 2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Si une femme, ayant eu du mariage une fille ou un mâle, elle sera impure pendant sept jours, et de même que dans ses purgations ordinaires.

3. L'enfant sera circoncis le huitième jour.

4. Et elle demeurera encore trente-trois jours pour être purifiée de la suite de ses couches. Elle ne touchera à rien qui soit saint, et elle n'entrera point dans le sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.

5. Que si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme dans ses purgations ordinaires, et elle demeurera soixante-six jours pour être purifiée de la suite de ses couches.

6. Lorsque les jours de sa purification seront accomplis, ou pour un fils ou pour une fille,

Cap. XII. — 2. *Mulier, in partu erit septem diebus.* Il est à remarquer que le péché originel n'a pas seulement souillé l'âme, mais qu'il a encore pénétré le corps et même les membres qui sont destinés à la génération ou à la nourriture, ainsi qu'à la mort et aux circoncisions qui en dérivent.

3. *Siis autem feminis.* Pour la naissance d'une fille, la durée des deux périodes de la purification est double : la première est de 14 jours et la seconde de 66, en tout 80 jours. Cette prescription de la loi provient de ce que, dans le péché originel, la femme a été souillée le premier, et qu'elle portait un foetus pour lequel elle mourut. Elle fut donc la partie d'abord souillée, et fut qu'il est dit au chapitre 19 que l'homme et la femme ont été créés ensemble, et qu'ils ont été créés ensemble.

4. *Ego enim sum Dominus.* Ici, il est dit, et c'est moi-même qui suis Dieu. C'est à dire, c'est moi-même qui suis Dieu. C'est à dire, c'est moi-même qui suis Dieu. C'est à dire, c'est moi-même qui suis Dieu.

Cap. XII. — 2. *Si suscepto semine viri concepta.* Ici, il est dit, si une femme a été souillée par le contact d'un homme, elle sera impure pendant sept jours, et de même que dans ses purgations ordinaires.

3. *L'enfant sera circoncis le huitième jour.* C'est à dire, le huitième jour après la naissance de l'enfant, il sera circoncis.

4. *Et elle demeurera encore trente-trois jours pour être purifiée de la suite de ses couches.* C'est à dire, elle sera impure pendant trente-trois jours après la naissance de l'enfant, et elle demeurera soixante-six jours pour être purifiée de la suite de ses couches.

5. *Que si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme dans ses purgations ordinaires, et elle demeurera soixante-six jours pour être purifiée de la suite de ses couches.* C'est à dire, si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, et elle demeurera soixante-six jours pour être purifiée de la suite de ses couches.

6. *Lorsque les jours de sa purification seront accomplis, ou pour un fils ou pour une fille,* C'est à dire, lorsque les jours de sa purification seront accomplis, elle sera pure.

sum. Ne polluitis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram. [Et. Psal. 1. 16.]

45. Ego enim sum Dominus, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut essetis vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego sanctus sum.

46. Ista est lex animalium que volucrum, et omnis animæ viventis, que movetur in aqua, et reptat in terra.

47. Ut differentias noveritis animal et immundi, et sciatis quid comedere et quid respicere debitis.

CHAPITRE XIII.

Locutione est Dominus ad Moysen, dicens :

1. Locutione est Dominus ad Moysen, dicens : 2. Locutione est Dominus ad Moysen, dicens : 3. Locutione est Dominus ad Moysen, dicens :

4. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

5. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

6. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

7. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

8. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

9. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

10. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

11. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

12. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

13. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

14. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

15. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

16. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

deleat agnam amicum in holocaustum, et pullum columbe sive turcorum pro peccato, ad natum tabernaculi testimonium, et tradet sacerdoti.

7. Qui offert illa coram Domino, et orabit pro ea, et sic mundabitur a profuso sanguinis sui; ista est lex parentis masculini seu feminini.

8. Quod si non invenitur manus ejus, nec poterit offerre agnam, sicut a deux tortues vel dios pullos columbarum; unum in holocaustum, et alterum pro peccato, orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur. [a Sup. 5. 7. 41. Luc. 2. 24.]

CHAPITRE XIII.

Les lépreux.

1. Locutione est Dominus ad Moysen, et leur dit :

2. Homo, in cujus cute et carne ortus fuerit diversus color sive pustula, aut quasi lucens quilibet, id est plaga lepre, sive sordibus ad Aaron sacerdotem, vel ad unum quemlibet illum erit :

3. Qui cum viderit lepre in cute, et pilos in alium molasse colore, ipsamque speciem lepre humiliore cute et carne reliqua; plaga lepre est, et ad arbitrium ejus separabitur.

4. Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

5. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

6. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

7. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

8. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

9. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

10. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

11. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

12. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

13. Si autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pilis

elle portera à l'entrée du tabernacle du témoignage un agneau d'un an, pour être offert en holocauste; et elle offrira pour le péché le petit d'une colombe, ou une tourterelle qu'elle donnera au prêtre.

7. Qui les offrira devant le Seigneur, et priera pour elle; et elle sera ainsi purifiée de toute la suite de sa couche. C'est là la loi pour celle qui enfante un enfant mâle ou une fille.

8. Que si elle ne trouve pas le moyen de pouvoir offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

9. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

10. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

11. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

12. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

13. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

14. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

15. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

16. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

17. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

18. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

19. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

20. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

21. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

22. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.

23. Si elle n'a pas de quoi offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petites colombes; l'un pour être offert en holocauste, et l'autre pour le péché; et le prêtre priera pour elle, et elle sera ainsi purifiée.



l'endroit de cette tache, et on le renfermera pendant sept autres jours.

34. Le septième jour, si le mal semble s'être élevé dans le même endroit, et s'il n'est pas plus enfoncé que la reste de la chair, le prêtre le déclarera pur, et ayant lavé ses vêtements, il sera pur.

35. Que si, après qu'il aura été jugé pur, cette tache croît encore sur le peau,

36. Il ne cherchera plus si le poil aura changé de couleur et sera devenu blanc, parce qu'il est visiblement impur.

37. Mais si la tache demeure dans le même état, et si le poil est noir, qu'il recommence par la que l'homme est pur, et qu'il prononce sans rien craindre qu'il est pur.

38. Si il paraît une blancheur sur le peau d'un homme ou d'une femme.

39. Le prêtre le déclarera, et si seulement que cette blancheur qu'il paraît sur le peau est un peu sombre, qu'il sache que ce n'est point la lepre, mais seulement une tache d'une couleur blanche, et que l'homme est pur.

40. Lorsque les cheveux tombent de la tête d'un homme, il devient chauve, et il est pur.

41. Si les cheveux tombent du devant de la tête, il est chauve en devant, et il est pur.

42. Que si, sur le peau de la tête ou du devant de la tête qui est sans cheveux, il se forme une tache blanche ou rousse,

43. Le prêtre l'examinera, le condamnera indubitablement, comme frappé d'une lepre qui s'est formée au lieu d'ou des cheveux sont tombés.

44. Tout homme donc qui sera infecté de lepre, et qui aura été séparé des autres par le jugement du prêtre.

45. Aura ses vêtements dévoués, la tête nue, le visage couvert de son vêtement, et il criera qu'il est impur et souillé.

46. Pendant tout le temps qu'il sera frappé et impur, il demeurera seul hors du camp.

47. Si un vêtement de laine ou de lin est infecté de lepre

celui, et inclodetur septem diebus aliis.

34. Si die septimo vis fuerit stipes plaga in loco suo, sec. humore eque reliqua, mundabit eum, lotique vestibus suis, mundus erit.

35. Si autem post emundationem rursus creverit macula in cute,

36. Non queret amplius vis fuerit stipes in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est.

37. Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noviter hominem sanatum esse, et coadjuvare eum pronuntiat mundum.

38. Vir, sive mulier, in cujus cute vultus apparuerit

39. Incolodetur sex sacerdos; si depulchrediter subobscuro alborem luceat in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum.

40. Vir, de cujus capite capilli dumtaxat, calvus et mundus est.

41. Et si a fronte occiderit pili, recalcavero et mundus est.

42. Si autem in cutis vis in revaluatione albus vel rufus color fuerit extortus.

43. Et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum huius dubie lepre, que orta est in cutis.

44. Quicumque ergo maculatus fuerit lepra, et separatus est ad arbitrium sacerdotis.

45. Habebit vestimenta diluta, caput nudum, et vultu coadjuvato, clamantibus se sordidum clamabit.

46. Omni tempore, quo leprosus est et immundus, solus habitabit extra castra.

47. Vestis lana sive lana, que lepram habuerit.

38. *Scitandum se claudendum.* Ces précautions étoient pour éviter le contact. Dans les leproses, les malades avoient la tête découverte et de venir comme les volants, mais ils devoient toujours se tenir à une distance déterminée des lieux habités.

47. *Vestis... que leprosus habuerit.* On peut considérer la lepre dans vêtements par quel endroit elle occasionne le contact. Ces habits blancs ou rousse étoient probablement un effet de vermine ou d'infestations particulières que sous ne connaissons pas. Les Hébreux n'avoient que deux habits de peau, de lin ou de laine. Ils se portaient pas de longes robes (comme le passage du lin) étoit relatif propre à être colorés. Quand les habits étoient saillés ou malpropres, ils étoient exposés par la suite à la lepre ou à des maladies de peau, comme la gale, que le législateur voulait prévenir.

38. *In cujus cute vultus apparuerit.* Describitur hic vitiligio, id est, macula simplex oculo cernendi locum in cute, que non est lepra.

42. *A visu est rufus color.* Sexta species lepre, que est in cutis; macula alba vel rufa significat malignam aurore, qui corruptum "nigrum" capillitium, et talem qui in rugis albescit, sive opalescit. Passio de linis etiam capillitium, et talem qui in rugis albescit, sive opalescit, sive opalescit. Passio de linis etiam capillitium, et talem qui in rugis albescit, sive opalescit, sive opalescit.

45. *Vestimenta diluta.* Quod leprosus salivare erat, ut corrupti corporis humores facillime extraxerant, integritate vero velle, ut lepra infectis suis personis intrinsece. — *Caput nudum.* Propter causam rationem. — *Os vultu coadjuvato.* Non sumpsit, sed cum ad alios proxiqum accedit, non corruptio oris alius rursus communicat. — *Nordium se claudendum.* Ne quis seriatim prope accedat.

46. *Solus habitabit extra castra.* In deserto, in quo tunc castrum. Postquam vero habitant in Judam urbibus, adhuc extra castra debebant leprosi, nisi forte vir aliquis primarius iudicatus leprosus permittere eum, qui separatus stipes extra aliorum periculum habebat, ut Osee rax, IV. Reg. 15, 5, et II. Paral. 26, 21.

47. *Vestis lana sive lana.* Est lana septima lepre species, sed analoga, sollicit lepra vestis vel summi; cum enim lepra morbos contagiosus sit, vestitus etiam ad domum infectibus admet, et inde in habitantibus, aut vestibus illis utentibus, corpora transit.

48. In stamine aliqua subtegmine, aut certe pellis, vel quidvis ex pelle confectum est.

49. Si alba vel rufa macula fuerit infecta, lepra repulchra, ostendetur sacerdoti.

50. Qui consideratum reclinet septem diebus.

51. Et die septimo rursus aspicietur si depulchrediter cravisse, lepra pervenerat est; postquam iudicabit vestimentum, et omne in quo fuerit infectum.

52. Et idcirco comburetur flammis.

53. Quod si eam viderit non cravisse, dicitur.

54. Precipiet, et lavabit in quo parat infectus de lepra, et si reclinet illud septem diebus alia.

55. Et cum viderit faciem quidem pristinam non reversam, octidies cravisse lepram, immundum iudicabit, et igne comburet, eo quod infusa sit in superficie vestimenti vel per totum, lepra.

56. Si autem obscuro fuerit locus lepre, postquam vestis est lota, abrumperum, et a mundo dividit.

57. Quod si ultra apparuerit in his locis, que prius immaculata erant, lepra volutalis et vaga; debet igne comburi.

58. Si cessaverit, lavabit aqua ea que pura sunt, secundo, et mundus erunt.

59. Ita est lex lepre vestimenti leprosi, et a mundo dividit, et a mundo dividit, et a mundo dividit, et a mundo dividit.

60. Quod si ultra apparuerit in his locis, que prius immaculata erant, lepra volutalis et vaga; debet igne comburi.

48. Dans la chaîne ou dans la trame, ou si c'est une peau ou quelque chose fait de peau,

49. Quand on y verra des taches blanches ou rousse, on jugera, que c'est la lepre, et on les fera voir au prêtre.

50. Qui, les ayant considérés, les tiendra enfermés pendant sept jours;

51. Et le septième jour il les considérera encore; et si il reconnoît que ces taches sont crées, ce sera une lepre enracinée; il jugera que ses vêtements et toutes les autres choses où ces taches se trouvent sont souillées;

52. C'est pourquoi on les consumera par le feu.

53. Que si'il voit que ces taches ne soient point crées,

54. Il ordonnera qu'on lave ce qui parait infecté de lepre; et si le tiendra enfermés pendant sept autres jours.

55. Et, voyant qu'il n'a point repris sa première couleur, quoique la lepre ne soit pas augmentée, il jugera que ce vêtement est impur, et il le brulera dans le feu, parce que la lepre s'est répandue sur la surface, ou l'a même toute pavée.

56. Mais si après que le vêtement aura été lavé, l'endroit de la lepre est plus sombre, et le déchirerum, et le separer de reste.

57. Que si après cela il paraît encore une lepre vague et volante dans les endroits qui étoient sans taches auparavant, le tout doit être brûlé.

58. Si ces taches s'en vont, on lavera une seconde fois avec l'eau ce qui est pur, et il sera pur.

59. C'est là la loi touchant la lepre d'un vêtement de laine ou de lin, de la chaîne ou de la trame, et de tout ce qui est fait de peau, afin qu'on sache comment on le doit juger pur ou impur.

CHAPITRE XIV.

Purification de la lepre.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens.

2. Vides que vis observaveris touchant le leprosus, lorsqu'il doit être déclaré pur. Il sera mené au prêtre.

3. *Ita est lex lepre.* Les saints Peres ont vu dans la lepre une image du péché. Elle en avait en effet tous les caractères. Elle était contagieuse, débilitante pour l'individu, la rendant impur ou immund. C'était un prêtre qu'il appartenait d'examiner. Il devoit en avertir une étente toute spéciale pour reconnaître le mal à son origine et le combattre aussitôt qu'il se déclarait. C'était le prêtre qui rendait au leprosus la parole et qui le reintégrait dans la société des fidèles. Dans les premiers siècles, les leprosus étoient séparés de l'Eglise comme des leprosus; pendant le temps de leur pénitence, ils vivoient à part, et ce n'est qu'après que l'évêque les avait reconciliés qu'ils étoient admis en communion extérieurement avec les autres chrétiens.

4. *Postquam iudicabit vestimentum non reversum.* Præterquam, quam scilicet habebat vestis, antequam esset infectus lepra; permansio enim in ea non immutata, sed in eadem colore. — *Le superficis.* Hæc, cæteris, post vestimentis, quasi dicitur, parte posteriori vel anteriori.

5. *Abrumpit eum.* Eam partem panni vel pellis in qua hæc macula apparuit, resectabit a reliquo corpore vestis, et si ligna pars illa adhiæret.

7. *Lepra volutalis et vaga.* Similis illi in homine, de qua p. 12.

9. *Mundus dicitur, vel communiore.* Cæteri mundi, vel continentis, ad supra dictum est: sic enim hæc duo verba toto cogunt scripturæ.

Cap. XIV. — 2. *Hæc leprosus.* Cæterum qui adhibetur cum leprosus explicatur est, et postmodum commercio aliorum hominum.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit.

2. Vois ce que vis observaveris touchant le leprosus, lorsqu'il doit être déclaré pur. Il sera mené au prêtre.

3. *Ita est lex lepre.* Les saints Peres ont vu dans la lepre une image du péché. Elle en avait en effet tous les caractères. Elle était contagieuse, débilitante pour l'individu, la rendant impur ou immund. C'était un prêtre qu'il appartenait d'examiner. Il devoit en avertir une étente toute spéciale pour reconnaître le mal à son origine et le combattre aussitôt qu'il se déclarait. C'était le prêtre qui rendait au leprosus la parole et qui le reintégrait dans la société des fidèles. Dans les premiers siècles, les leprosus étoient séparés de l'Eglise comme des leprosus; pendant le temps de leur pénitence, ils vivoient à part, et ce n'est qu'après que l'évêque les avait reconciliés qu'ils étoient admis en communion extérieurement avec les autres chrétiens.

4. *Postquam iudicabit vestimentum non reversum.* Præterquam, quam scilicet habebat vestis, antequam esset infectus lepra; permansio enim in ea non immutata, sed in eadem colore. — *Le superficis.* Hæc, cæteris, post vestimentis, quasi dicitur, parte posteriori vel anteriori.

5. *Abrumpit eum.* Eam partem panni vel pellis in qua hæc macula apparuit, resectabit a reliquo corpore vestis, et si ligna pars illa adhiæret.

7. *Lepra volutalis et vaga.* Similis illi in homine, de qua p. 12.

9. *Mundus dicitur, vel communiore.* Cæteri mundi, vel continentis, ad supra dictum est: sic enim hæc duo verba toto cogunt scripturæ.

Cap. XIV. — 2. *Hæc leprosus.* Cæterum qui adhibetur cum leprosus explicatur est, et postmodum commercio aliorum hominum.

4. Tous les lieux où il dormira, et tous les endroits où il se sera assis seront impurs.

5. Si quelque homme touche à son lit, il lavera ses vêtements; et, s'étant lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

6. S'il s'assied où cet homme se sera assis, il lavera aussi ses vêtements; et, s'étant lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

7. Celui qui aura touché la chair de cet homme lavera ses vêtements; et, s'étant lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

8. Si cet homme jette de sa salive sur celui qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements; et, s'étant lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'à son soir.

9. La selle sur laquelle il sera assis sera impure.

10. Si tout ce qui sera été où son corps qui souffre est accidenté, sera impur jusqu'à son soir. Celui qui portera quelque-une de ces choses lavera ses vêtements; et, après avoir été lui-même lavé avec l'eau, il sera impur jusqu'au soir.

11. Que si un homme en cet état, avant que d'avoir lavé ses mains, en touche un autre, celui qui aura été touché lavera ses vêtements; et, ayant été lavé dans l'eau, il sera impur jusqu'au soir.

12. Quand un vase sera été touché par cet homme, s'il est de bois, il sera lavé dans l'eau.

13. Si celui qui souffre cet accident est malade, il comptera sept jours après en avoir été délivré; et, ayant lavé ses habits et tout son corps dans des eaux vives, il sera pur.

14. Le huitième jour, il prendra deux tourterelles ou deux petits colombes, et, se présentant devant le Seigneur, en l'entrée du tabernacle du témoignage, il les offrira au prêtre.

15. Celui en implantera un pour le péché, et offrira l'autre en holocauste; et qui priera pour lui devant le Seigneur, afin qu'il soit purifié de cette impureté.

16. Le homme à qui il arrive ce qui est l'effet de l'usage du mariage se lavera d'eau tout le corps, et il sera impur jusqu'au soir.

17. Il lavera dans l'eau la robe et la peau qu'il

3. *Et post lotus aqua.* Ces lots ont toujours le caractère physique et moral. Au point de vue physique, le bain est nécessaire comme condition de pureté; au point de vue moral, le sacrifice était ordonné pour laver de la pureté du corps à celle de l'âme (cf. *id.*, v. 14).
 4. *Post lotus quod tetigerit.* Ces vases de terre n'étaient sans doute pas vernis. Ils s'imprégnent ainsi de ce qu'il y avait d'impureté dans la maison, et c'est pour cela que le législateur ordonne de les brûler.

16. *Vir de quo egreditur.* Nous avons dit que tout ce qui se rapporte à la génération ou à la naissance appartient aux yeux de loi non impureté, et nous en avons donné la raison chap. XII, 11. L'impureté provenant de la cohabitation conjugale ne purifie par le bain.

8. *Lavabit vestimenta sua.* Il est compris est.

9. *Sagma.* Il est, sans vel stratum, Chald. *Omissa equitatura super quam equitaverit erit immunda.* LXX *vestiura, stragulum autem, imcerax tross.*

10. *Fociet immolabile.* — *Pro peccato.* Legalis actus, ad legalem immunditiam expiandum, et sciam pro peccato, versu si proprie scripto, il quod habet modum expiandum. A *fluxu seminis sui.* Ab immitiditia legali per seminis fluxum contracta.

10. *Senes cum.* Viri legitimum, sine illegitimo et illicito extra nationem. Senes cum dicitur, il est, quibus solent in coitu. — *Levabit aqua.* Hinc expressus post coitum statim postera manus fieri debent. — *Deget ad vesperum.* Non propter peccatum, quod potuit non intervenire, et si cum uxore congressus esset, sed propter immunditiam legalem.

4. *Omne stratum, in quo dormierit immundum erit, et ubicunque sederit.*

5. *Si qui quis bodium tetigerit lectum eius, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

6. *Si sederit ubi ille sederat, et ipse lavabit vestimenta sua; et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

7. *Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

8. *Si salvum hujuscemodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua; et lotus aqua immundus erit usque ad vesperum.*

9. *Sagma, super quo sederit immundum erit.*

10. *Et si quidquid sub eo fuerit, quod fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum.* Qui portaverit hircum aliquid, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.

11. *Omnia, quae tetigerit qui talis est, duo lotus aqua, lavabit vestimenta sua; et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

12. *Vas ficile quod tetigerit, contrahetur vas autem ligneum lavabitur aqua.*

13. *Si sanatus fuerit qui hujuscemodi agnoscit passionem, numerabit septem dies post emanationem sui, et lotus vestibus et toto corpore in aquis vivificantibus, scilicet munda.*

14. *Et asium octavo sumet duas turturellas, aut duas pullos columbas, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti.*

15. *Qui faciet unum pro peccato, et alterum in holocaustum; rogabitque pro eo coram Domino, et emittetur a fratre seminis sui.*

16. *Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit aqua mane corpus suum; et immundus erit usque ad vesperum.*

17. *Vestium et pellicum, quae habuerit*

lavabit aqua, et immundus erit usque ad vesperum.

18. *Mulier cum quo coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque ad vesperum.*

19. *Mulier, quae redeunt mensa patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur.*

20. *Omnia qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum.*

21. *Et si quo dormierit vel sederit diebus separatus sui, pollutus erit.*

22. *Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

23. *Omne vas, super quo ille sederit, quicquid tetigerit, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, pollutus erit usque ad vesperum.*

24. *Si coierit cum ea vir tempore sanguinis menstruales, immundus erit septem diebus; et omne stratum, in quo dormierit, pollutus erit.*

25. *Mulier, quae patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali vel qui post menstruum sanguinem fluxum non cessat, quando subiecti hinc passim, immundus erit quasi sit in tempore menstrui;*

26. *Omne stratum in quo dormierit, et vas, in quo sederit, pollutum erit.*

27. *Quicumque tetigerit eam, lavabit vestimenta sua; et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.*

28. *Si tetigerit sanguis, et fluxum coierit, numerabit septem dies purificationis suae.*

29. *Et si octavo offeret pro se sacerdoti duas turturellas, aut duas pullos columbarum, aut asium tabernaculi testimonii;*

30. *Qui unum faciet pro peccato, et alterum in holocaustum, rogabitque pro eo coram Domino, et pro fluxu immunditiae suae.*

18. *Mulier quae redeunt mensa.* Le texte sacré n'indique pas le mode de purification pour l'impureté de la menstruation, mais il commande très-doucement le bain et dans les mêmes prescriptions que les purifications précédentes. Les Juifs observent, ou observèrent cette purification. Dès qu'une femme se sent réglée, elle doit en prévenir son mari. Il vient séparément pendant les cinq jours, sans cesse indispensible, et sans cesse encore impure pendant sept jours. Après ce temps écoulé, elle se baigne dans un fluide ou un réservoir d'eau qui s'écoule à cet effet dans les caves de la synagogue. Ce bain doit être fait deux ou trois-puis après le coïter de sa santé.

25. *Mulier, qui postura...* non in tempore menstruali. Il s'agit ici d'un accident irrégulier qui suppose un état malsain.
 19. *Fluxum sanguinis.* Menstruus. — *Separabitur.* Non extra castra, sed a communicatione huiusmodi, per septem dies.
 20. *Omnia qui tetigerit eam.* Si sit grandior, et compos rationis; nam infantes excusant atque, necessitate, et natura parvas.
 23. *Omne vas.* Omnia instrumentum.
 24. *Immundus erit septem diebus.* Si res laetax; tunc cum oculo expiari poterit. Si autem res prodular, liqueq; acculerit et convenerit, una cum finibus occidenda est, infra, v. 20, 19, 25. *Fluxum sanguinis.* Haemorrhoea.
 27. *Tetigerit.* Stratum solum et vas.
 30. *Fociet.* Immolabit sacerdos turturellam unam, vel pullum columbae. — *Pro peccato.* Non quod menstruum fluxus sit peccatum, sed quod illi legalis immunditia. — *Et pro fluxu immunditiae suae.* Ut scilicet liberetur ab immunditia legali, quam ex hoc fluxu contractam.

aura eue sur lui, et elle sera impure jusqu'au soir.

18. La femme dont il se sera approché sera lavée d'eau, et elle sera impure jusqu'au soir.

19. La femme qui souffre ce qui arrive chaque mois sera séparée des choses saintes pendant sept jours.

20. Quicunque la touchera sera impur jusqu'au soir.

21. Et toutes les choses sur lesquelles elle aura dormi, et où elle se sera assise pendant les jours de sa séparation, seront souillées.

22. Celui qui aura touché à son lit lavera ses vêtements; et, après s'être lui-même lavé dans l'eau, il sera impur jusqu'au soir.

23. Quicunque aura touché à toutes les choses sur lesquelles elle se sera assise, lavera ses vêtements; et, s'étant lui-même lavé dans l'eau, il sera souillé jusqu'au soir.

24. Si un homme s'approche d'elle lorsqu'elle sera dans cet état, qui vient chaque mois, il sera impur pendant sept jours, et tous les lits sur lesquels il dormira seront souillés.

25. Les femmes qui, hors le temps ordinaire, souffrent plusieurs jours cet accident, qui ne doit arriver qu'à chaque mois, ou dans laquelle est accident ordinaire continue, lors même qu'il n'est pas de consuetudine, demeurera impure, comme elle est chaque mois, tant qu'elle sera sujette à cet accident.

26. Tous les lits sur lesquels elle aura dormi, et toutes les choses sur lesquelles elle se sera assise, seront impures.

27. Quicunque les aura touchées lavera ses vêtements; et, après s'être lui-même lavé dans l'eau, il demeurera impur jusqu'au soir.

28. Si cet accident s'arrête et n'a plus son effet, elle comptera sept jours jusqu'au jour de sa purification.

29. Et au huitième jour elle offrira pour elle un prêtre deux tourterelles ou deux petits colombes, à l'entrée du tabernacle du témoignage.

30. Le prêtre en implantera un pour le péché, et offrira l'autre en holocauste; et il priera devant le Seigneur pour elle et pour ce qu'elle a souffert d'impur.

se; et qu'ayant peisé du sang du veau et du bouc. Il le répand sur le corps de l'autel, et tout autour.

16. Ayant aussi rempli son doigt dans le sang, qu'il en fasse sept fois les aspersiones, et qu'il expie l'autel et le sanctuaire, le purifiant des impuretés dans les enfans d'Israël.

20. Après qu'il aura purifié le sanctuaire, le tabernacle et l'autel, il offrira le bouc vivant;

21. Et lui ayant mis les deux mains sur la tête, il confessera toutes les iniquités des enfans d'Israël, toutes leurs offenses et tous leurs péchés; il en chargera avec imposition la tête de ce bouc, et l'enverra au désert par un homme destiné à cela.

22. Après que le bouc aura porté toutes les iniquités dans un lieu solitaire, et qu'on l'aura laissé aller dans le désert.

23. Aaron retournera au tabernacle du témoignage; et ayant retiré les vêtements, il entrera dans le sanctuaire, et les ayant lavés à l'eau.

24. Il lavera son corps dans le lieu saint, et il se revêtira de ses habits; il sortira ensuite; et il offrira avec effet son holocauste et celui du peuple; il priera tant pour soi que pour le peuple:

25. Et il fera bruler sur l'autel la graisse qui a été offerte pour les péchés.

26. Quant à celui qui aura été conduit le bouc émissaire, il lavera dans l'eau ses vêtements et son corps; et après cela, il entrera dans le camp.

27. On emportera hors du camp le veau et le bouc qui auront été immolés pour les péchés; et dans le sang avait été porté dans le sanctuaire; pour se faire la cérémonie de l'aspersion, et on en brûlera dans le feu, la peau, la chair et la fiente.

28. Quelque chose qui aura brûlé, lavera dans l'eau ses vêtements et son corps; et après cela il entrera dans le camp.

31. *Confessio eorum iniquitatis.* Char les Egyptiens, dit D. Calmet, il était d'usage de charger d'improcurations les victimes des péchés publics, et l'un d'eux venant des éleveurs de faire retomber sur elles les maux qu'ils avaient mérités, soit par les victimes ou les actions publiques.

32. *Inductio vestium vestri.* Le grand-prêtre commença par se purifier de ses fautes. Il se revêtit d'habit comme le prêtre de Seigneur, et ce n'était qu'après l'aspersion de ses péchés qu'il revêtit son habit pontifical.

30. *Postquam emundaverit sanctuarium.* Non quod sanctuarium per se expellente indignitate, sed quod ipsum, peccatis populi, innoxium erat, toto anno commissis, quos, pollutione et contaminatum videbatur. — *Offertur hircum viventem.* Animal scilicet per unum tantum tantum, non tantum sed et tabernaculo vestri sine macula.

31. *Impoiescit capiti ejus.* Ut scilicet peccatorum pondus in illius transferret. — *In desertum.* Ubi hic vapor immunditiam dovebatur a terra, utque illa pollutione sit populi, et hoc sic peccata solentur ponas in ipsum translatas fieri.

32. *Revertetur..... in tabernaculum.* Impletis enim hircum extra illud, ad ostium scilicet tabernaculi.

33. *Lavabit carmen suum.* Totum scilicet corpus, ut hinc lectis symbolum sit munditiae per expulsiorem jam puritatem ostendat. — *Inductio vestium vestri.* Pontificis; nam delicta sollemnitas hac erat lecta, et cum expulsiore transibat signa lecta.

30. *Levabit.* Ad allendendam immunditiam legem quam contraxit ex contactu hirci tunc peccata et improcurati ostendit.

37. *Asportabit foras castra.* Ob causam dictam, c. 4, 12.

38. *Quicumque combusserit eum.* Quicumque ex populo, cui hoc munus committeretur; neque enim hoc faciebant sacerdotes.

sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum.

19. *Aspergeturque digito septies,* ex parte et sanctificet illud ab immunditibus hircum israel.

29. *Postquam emundaverit sanctuarium,* et tabernaculum, et altare, tunc offerat hircum viventem;

21. Et posita utraque manus super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates hircum israel, et cum manibus delicta atque peccata eorum; quae impraes capiti ejus, emittit illum per hominem paratum, in desertum.

22. *Campus portaverit hircum omnes iniquitates eorum in terram solitariam,* et dimissus fuerit in deserto.

23. *Revertetur Aaron in tabernaculum,* et depositis vestibus quibus prius indutus erat cum intraret sanctuarium relictisque ibi.

24. *Lavabit carmen suum in loco sancto,* induenturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum se plebis, rogabit tam pro se quam pro populo.

25. *Et accipiet, qui obtulit ut pro peccatis, adolebit super altare.*

26. *Ille vero, qui dimiserit caprum emansarium, lavabit vestimenta sua et corpus aqua, et sic ingredietur in castra.*

27. *Vitulum autem et hircum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in sanctuarium et expulsi complectitur, asportabunt foras castra, et in comburunt igni tam pelles quam carnes eorum se finem;* (A Hebr. 13, 11.)

28. *Et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua, et carum aqua, et sic ingredietur in castra.*

29. *Eritque vobis hoc legitimum sempiternum;* et mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nulumque opus facietis, sive indigena, sive aliena qui peregrinatur inter vos. (A Isdr. 23, 27, 28.)

30. *In hac die expulsi erit vestri, atque immittio ab omnibus peccatis vestris, coram Domino mundabitur;*

31. *Sabbatum enim requiescentis est, et affligetis animas vestras religione perpetua.*

32. *Expulsi autem sacerdos, qui unctus fuerit et ejus manus impositae sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo; Inducturque stola linea et vestibus sanctis.*

33. *Et expulsi sanctuarium et tabernaculum testimonio atque altare, sacerdotio quoque et universum populum.*

34. *Eritque vobis hoc legitimum sempiternum, et oratio pro filiis israel, et pro cunctis peccatis eorum semel in anno.* Fecit igitur sicut conceperat Dominus Moyses.

29. Cette ordonnance sera gardée éternellement parmi vous. Au dixième jour du septième mois, vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucun ouvrage de vos mains, soit ceux qui sont nés en votre pays, ou ceux qui sont venus de dehors, et qui sont étrangers parmi vous.

30. C'est en ce jour que se fera votre expulsion et la purification de tous vos péchés, et que vous vous purifierez devant le Seigneur.

31. Car c'est le sabbat et le grand jour de repos; et vous y affligerez vos âmes par un culte religieux, qui sera perpétuel.

32. Cette expulsion se fera par le prêtre, qui aura reçu l'unction divine, dont les mains auront été consacrées pour faire les fonctions de sacerdotie à la place de son père; et, s'étant revêtu de la robe de lin et des vêtements saints,

33. Il expiera le sanctuaire, le tabernacle du témoignage et l'autel, les prêtres aussi, et tout le peuple.

34. Et cette ordonnance sera gardée éternellement parmi vous, de prier une fois l'année pour les enfans d'Israël, et pour tous leurs péchés. Moïse fit donc tout cela selon que le Seigneur le lui avait ordonné.

CHAPITRE XVII.

Défense d'offrir des sacrifices ailleurs qu'au tabernacle et de manger d'un animal mort naturellement ou tué par d'autres bêtes.

1. *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:*

2. *Parla à Aaron, et ad filios ejus, et ad cunctos filios israel, dicens ad eos; Iste est sermo quem mandavit Dominus, dicens:*

3. *Homo quilibet de domo israel, si occiderit bovem aut ovem, sive caprum, in castris vel extra castra,*

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit:

2. Parla à Aaron, à ses fils et à tous les enfans d'Israel, et dit-leur: Voici ce que le Seigneur a ordonné, voici ce qu'il a dit:

3. Tout homme de la maison d'Israel qui aura tué un bœuf, ou un brebis, ou un chèvre dans le camp ou hors du camp,

29. *Eritque vobis hoc legitimum sempiternum.* Les Juifs modernes célèbrent encore cette fête le 10 ischir, septième mois-sabbat. D'après les traditions rabbiniques, le grand-prêtre, comme les autres prêtres, comme la préparation des lampes, l'offrande de l'encens dans le sanctuaire, le sacrifice du matin et du soir.

30. *Et expulsi sanctuarium.* De toutes les fêtes des Juifs, la fête de l'Expulsion était celle qui renfermait les mystères les plus élevés et les plus profonds. Tous les autres, que Dieu a écrit par révélation sur l'homme, le grand-prêtre ne pouvait entrer que ce jour-là dans le Sanctuaire des saints. Il fallait qu'il y eût entre lui et Dieu un nuage épais, qui le dérobait en quelque sorte à la vue de Jehovah irrité. Il devait avoir sur lui le sang d'une victime, pour montrer que le ciel ne menait serais punir que par l'immolation de l'Homme-Dieu. Le bœuf émissaire, tiré dans le désert pour être la proie des bêtes sauvages, montrait que le peuple avait mérité d'être frappé de tous les maux de Dieu, et de toutes les malédictions, s'il n'était racheté par une victime s'offrant en holocauste pour sa nation.

Exp. 17. — 3. *Homo quilibet de domo israel.* Avant l'établissement du sacerdoce d'Aaron, le culte extérieur était renfermé dans l'intérieur de la famille. L'autel était prêtre et offert à Dieu les sacrifices. Une fois que Dieu eut honore du sacerdoce la famille de Levi, le culte national et solennel fut établi, et il ne fut plus permis à aucun des autres de s'offrir des sacrifices. C'est cette défense que promulgua le loi qui est que la consécration de la consécration d'Aaron et de ses enfans.

29. *Legitimum sempiternum.* Lex perpetua, semper observanda. — *Mense septimo.* Hinc et ex 9. 32 patet hoc festum expulsiorem, quiaque carnis immolatione peracta fuisse decimo die mensis septimi, quando scilicet Judaei quibusdam diebus collectis, otium habebant. Duo veramini, ex explendi Deo gratias agere. — *Affligetis animas.* Tum jejunando, tum aliis modis carnis macerando.

31. *Sabbatum enim requiescentis est.* Hebr. est, sabbatum mansueti, sive quieti quiescit, id est summa quies; quare nec liebat in hoc festo cibos apparare, cum id in aliis festis liceret, id est patet, c. 23, 27.

32. *Sacerdos qui unctus fuerit.* Pontifex.

34. *Ut oraret.* Vas, si pontificis digneque futuri. Soli enim pontificis poterant expiare, et reconciliare orare hunc die.

Car. XVII. — 3. *Occiderit bovem, aut ovem.* Semel est; quiaque immolaverit et sacrificaverit bovem, ovem, aut caprum extra tabernaculum, cum sit mortis; quin scilicet, cum

nas demerere chez vous ne commettent aucune de toutes ces abominations.

27. Car ceux qui ont habité cette terre avant vous ont commis toutes ces infamies exécrables, et l'ont tout à fait souillées.

28. Prenez donc garde que, commettant les mêmes crimes qu'ils ont commis, cette terre ne vous rejette avec horreur de son sein, comme elle en a rejeté ces peuples qui l'ont habitée avant vous.

29. Tout homme qui aura commis quelque-une de ces abominations périra du milieu de son peuple.

30. Gardez tous commandemens; ne faites point ce qui est fait ceux qui étaient avant vous deus de pays, et ne vous souillez point par ces infamies, de suis le Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE XIX.

Recapitulation de divers préceptes moraux et cérémoniels.

1. Le Seigneur parla à Moïse, et lui dit :

2. Parlez à toute l'assemblée des enfans d'Israël, et dites-leur : Soyez saints, parce que je suis saint, moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

3. Que chacun respecte avec crainte son père et sa mère. Gardez mes jours de sabbat. Je suis le Seigneur votre Dieu.

4. Gardez-vous bien de vous tourner vers les idoles, et ne vous faites point de dieux liés en fonte. Je suis le Seigneur votre Dieu.

5. Si vous immolez au Seigneur une hostie pacifique, aïné qu'il vous soit favorable.

6. Vous la mangerez le même jour, et le jour d'après qu'elle aura été immolée, et vous consommerez par le feu ce qui en restera le troisième jour.

7. Si quelqu'un en a mangé après les deux jours, il sera profane et coupable d'impureté :

8. Il portera la peine de son iniquité, parce qu'il a souillé le saint du Seigneur, et est homme pétri du milieu de son peuple.

9. Lorsque vous ferez la moisson dans vos champs, vous ne coupez point jusqu'au pied ce qui sera épi sur la terre, et vous ne ramasserez point les épis qui seront restés.

28. Et vos sautiers seront. A un éjelait. — *Evocantur*. Loquuntur de futuro, quasi de presentibus, prophetice; sanas ergo est; cetera et brevi evocant. Tercio dicitur evocare troique, quasi corruptos mores et impietatem tunc foras; sic Sap. 5, 23 dicitur: *Evocantur in illis aqua carni*.

Cap. XIX. — 2. *Sancti estote*. Mandi est puri ab omni immunditia carnalis et spiritus, ab omni peccato, peccatis legibus.

3. *Timentis*. Revereantur.

4. *Deos confastis*. Est synochodis; nam confastium nomen omne prohibet idola, nisi faxilla, sive ductilla, sive scriptilla.

5. *Et sit placidus*. Ut sit vobis placatus et propitius.

7. *Post hebdomadam comedetis eam*. Hostia pacifica. — *Profanum erit*. LXX vertunt dicitur, invitum erit sacrificium, effectus carnis, et nihil illi prodest; lano erit profanum, et qui hinc patrarit impietatis vena erit, ut sequitur. — *Evocantur* vena. Quia hanc arcam ceremoniam a Deo sanctorum violavit.

8. *Peribit*. Sontentia iudicialis, si quis constet, aliqui Deo vindicantur.

9. *Non tondebis*. Hebr. : Non commutabis metra angulos, vel extremitatem, apri tui; quasi dicit: Non secabis omnes fruges, sed reliques aliquid in extremitate vel angulo apri tui, ut pauperes illud colligere possint.

minationibus tam indignis quam coloms qui peregrinantur apud vos.

27. Omnes enim excecrationes istas fecerunt scollis terre, qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam.

28. Cavete ergo ne et vos similiter evomat, cum paria feceritis, sicut evomat gentium, quos fuit ante vos.

29. Omnis anima, que fecerit de abominacionibus, hinc quippiam, peribit de medio populi sui.

30. Custodite mandata mea. Nolite fecere que fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne polluantur in eis. Ego Dominus Deus vestrorum.

31. Non facies quod iniquum est, nec iniuste iudicabis. A non consideris personam pauperis, nec honores vultum potentis. Iustus iudicabit proximo tuo. [a. Dent. 1. 17 et 16. 19. Prov. 24. 23. Eccli. 32. 1. Jac. 2. 2.]

32. Non eris criminalis, nec assurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.

33. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

34. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

35. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

36. Non eris criminalis, nec assurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.

37. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

38. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

39. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

40. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

41. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

42. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

43. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

44. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

45. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

46. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

47. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

48. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

49. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

50. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

51. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

52. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

53. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

54. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

55. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

10. Neque in vineis tua racemos et grana decidentia congregabis; sed pariteribus et pergrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vestrorum.

11. Non facies furta. Non mentemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.

12. A Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus. [a. Rom. 20. 7.]

13. A Non facies calumniam proximo tuo, nec vi coerpis eum. A Non morabitur opus mercatorum tui apud te, quae mane. [a. Eccli. 10. 6. || b. Deut. 24. 14. Job. 4. 10.]

14. Non muliebis surdo, nec coram ecco potes offendiculum; sed timetis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus.

15. Non facies quod iniquum est, nec iniuste iudicabis. A non consideris personam pauperis, nec honores vultum potentis. Iustus iudicabit proximo tuo. [a. Dent. 1. 17 et 16. 19. Prov. 24. 23. Eccli. 32. 1. Jac. 2. 2.]

16. Non eris criminalis, nec assurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.

17. A Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

18. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

19. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

20. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

21. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

22. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

23. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

24. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

25. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

26. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

27. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

28. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

29. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

30. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

31. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

32. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

33. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

34. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

35. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

36. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

37. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

38. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

10. Vous ne recueillerez point aussi dans votre vigne les grappes qui restent, ni les grains qui tombent; mais vous les laisserez prendre aux pauvres et aux étrangers. Je suis le Seigneur votre Dieu.

11. Vous ne déroberez point. Vous ne mentirez point, et nul ne trompera son prochain.

12. Vous ne jurez point fausement en mon nom, et vous ne souillerez point le nom de votre Dieu. Je suis le Seigneur.

13. Vous ne calomniez point votre prochain, et vous ne l'opprimez point par violence. Le prix du mercenaire qui vous donne son travail ne diminuez point chez vous jusqu'au matin.

14. Vous ne parlerez point mal du sourd, et vous ne mettrez rien devant l'aveugle qui puisse le faire tomber; mais vous craindrez le Seigneur votre Dieu, parce que je suis le Seigneur.

15. Vous ne ferez rien contre l'équité, et vous ne jugerez point injustement. N'ayez point d'égard à la personne du pauvre, et ne respectez point la personne de l'homme puissant. Jugez votre prochain dans la justice.

16. Vous ne serez point parmi votre peuple ni un alchimiste, ni un médicament secret. Vous ne ferez point d'entreprise contre le sang de votre prochain. Je suis le Seigneur.

17. Vous ne haïrez point votre frère en votre cœur, mais vous le reprendrez publiquement, de peur que vous ne péchiez, vous-mêmes sur son sujet.

18. Ne cherchez donc point à vous venger, et ne conservez point le souvenir de l'injure de vos citoyens. Vous aimerez votre ami comme vous-même. Je suis le Seigneur.

19. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

20. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

21. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

22. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

23. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

24. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

25. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

26. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

27. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

28. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

29. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

30. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

31. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

32. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

33. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

34. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

35. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

36. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

37. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

38. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

39. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

40. Non queras ultionem, nec memor eris injuriarum civium tuorum. A Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus. [a. Math. 5. 43. 22. 39. Luc. 6. 27. Rom. 13. 9.]

41. Non odieris fratrem tuum in corde tuo, sed a publico arguas eum, et non habebis super illo peccatum. [a. I. Joan. 2. 11 et 3. 14. || b. Eccli. 19. 13. Math. 18. 15. Luc. 17. 3.]

Cap. XIX. — 10. *Propertibus et pergrinis carpenda dimittes*. Les étrangers se pourraient attendre d'emmener les amplies parts de sa vigne aux étrangers, si ne venaient par conséquent dans la position du pauvre, et c'est pour cela que le législateur les favoris également en les autorisant à planer.

10. *Neque in vineis tua racemos. Post vindemiam remanentes.* — *Evocantur congregabis*. Hebr. : *Ne facias vacacionibus vindemiam tuae*. LXX : *Non recopertabis scintiam tuam*.

11. *Non facies furta*. Hebr. : *non rapetibus*, scilicet veritatem in depositum, credulo, aliove quovis contractu ad debito.

24. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur : Au premier jour du septième mois, vous célébrerez par le son des trompettes un sabbat, pour vous faire souvenir; et ce jour sera appelé saint.

25. Vous ne ferez en ce jour-là aucune œuvre servile, et vous offrirez un holocauste au Seigneur.

26. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :
27. Le dixième jour de ce septième mois sera le jour des expiations; c'est jour très-célèbre, et il s'appellera saint. Vous affligerez vos âmes en ce jour-là, et vous offrirez un holocauste au Seigneur.

28. Vous ne ferez aucun ouvrage servile dans tout ce jour; parce que c'est un jour de propitiation, afin que le Seigneur votre Dieu vous devienne favorable.

29. Tout homme qui ne sera point affligé en ce jour-là péchera du péché de son peuple.
30. Postérieurement au mois de mai, de son peuple celui qui en ce jour-là fera quelque ouvrage.

31. Vous ne ferez donc aucun ouvrage en ce jour-là; et cette ordonnance sera strictement observée dans tous vôtres postérieurs, et dans tous les lieux où vous demeurerez.

32. Ce jour-là vous serez un jour de repos et de sabbat, et vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois; car vous célébrerez vos fêtes d'un soir jusqu'à un autre soir.

33. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

34. Dites ceci aux enfants d'Israël : Depuis le quinzième jour de ce septième mois la fête des Tabernacles se célébrera, en l'honneur du Seigneur, pendant sept jours.

35. Le premier jour sera très-célèbre et très-saint; vous ne ferez aucune œuvre servile en ce jour-là.

36. Et vous offrirez au Seigneur des holocaustes pendant les sept jours; le huitième sera aussi très-célèbre et très-saint, et vous offrirez au Seigneur un holocauste; car c'est le jour d'une as-

24. e Loquere filiis Israel : mense septimo, prima die mensis, erit vobis sabbatum, memoriale, clangentibus tubis, et vocalibus sanctis; a Num. 23, 1.

25. Omne opus servile non facietis in eo, et offeretis holocaustum Domini.

26. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

27. In Decimo die mensis hujus septimi, dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur sanctus; affligite animas vestras in eo, et offeretis holocaustum Domino; id est requies.

28. Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus; qui dies propitiacionis est, et propitiatur vobis Dominus Deus vestrus.

29. Omnis anima, que afflicta non fuerit die hac, peribit de populo suo; Et qui operis quippiam fecerit, delictus de populo suo.

31. Nilhil ergo operis facietis in eo; legitimum semperiterum erit vobis in cunctis generalibus, et habitacionibus vestris :

32. Sabbatum requiescitio est, et affligite animas vestras die mensis istius; a vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.

33. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

34. Loquere filiis Israel; a quindécimo die mensis hujus septimi, erunt festum tabernaculorum septem diebus Dominum; dicens :

35. Dies primus vocabitur celeberrimus, et sanctissimus; omne opus servile non facietis in eo.

36. Et septim diebus offeretis holocausta Domino; a dies quoque octavus erit celeberrimus atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino; est enim

24. *Primo die mensis.* Cette fête était appelée la Fête des Trompettes, parce qu'on l'annonçait au son de ces instruments. Comme elle commençait l'année civile, les prêtres invitaient les Hébreux à rendre à Dieu des actions de grâces pour l'année qui venait de se passer, et à prendre de bonnes résolutions pour bien employer celle qui commençait.

24. *Erit vobis sabbatum.* Il est, *Sabbatum sanctum.* — *Clangentibus tubis.* Pendant est tubarum prima die mensis Tarsi, id est, septembris. Postquam hoc institutum fuit in memoriam Isaac patriarchæ, ad monitionem et gaudium patris sui Abraham liberati, ex quo pro subrogati actus fuit. 22. 11. *Interim dicitur sabbatum mensuræ.* Id est, sabbatum in memoriam Isaac, etc. In ea autem liberationis intelligitur liberatio fuit pro Messia; Zach. 9, 14. 27. *Dies expiationum.* De hoc actum est c. 10.

29. *Omnis anima.* Id est, omnia percipient, qui in tanta propitiacionum multitudine et varietate diffidit admodum regi in adagio non impingent. Quod si aliquid ad sanctiæque equat immittit, non deorâ liberandi et esse affligendi materia, minime propter aliquam contumaciam et parâ ejusdem percipi. Vide Dan. 9, 3.

32. *Requiescitio.* Omniaque, ut dicitur hoc c. n. 3. — *A vespera usque ad vesperam.* Ad uno solis occasu usque ad alterum.

34. *Festum Tabernaculorum.* Scopopage. Institutum est hoc festum in memoriam protectionis divini, qui in deserto Hebræis sua protexit, ut sine dubio in tabernaculo per 40 annos hinc et inde vividerit. Institutum etiam est ad gratias Deo acturas pro beneficiis toto anno collectis. Vide Exod. 23, 16 et Num. 29, 12.

36. *Cætes ergo collectæ.* Erat quatuor octavo festi Tabernaculorum. Dicitur octavo atque collectæ, non a collectione pecuniarum, sed pro collectione et cognoscitione hominum qui convalescebant et Deo gratias agerent, post longam in deserto peregrinationem, tribus Israeliticis in terminis promissionis perorantibus. In Hebræo est *antæcor*, que vox voluntatem significat, quis ad eum venit, sine amplius, populus reconciliator.

ctus atque collectæ; omne opus servile non facietis in eo. [a Joan. 7. 37.]

37. Hæc sunt festum Domini, quos vocabitis celeberrimus atque sanctissimus; offeretisque in eis oblationes de holocaustis et libamentis iuxta ritum uniuscujusque diei :

38. Exceptis sabbatis Domini, donisque vestris, et que offeretis eis voto, vel que sponte tribuistis Domino.

39. A quindécimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terræ vestræ, celebrabitur festum Domini septem diebus; die primo et die octavo erit sabbatum, id est requies.

40. Similiterque vobis die primo fructus arboris palæstrum, apulæstrum palmarum, et ramus ligni denarum fradum, et salicis du torrente, et betulinis coram Domino Deo vestro.

41. Celebrabiturque solemnitas septem diebus per annum; legitimum semperiterum erit in generacionibus vestris. Mense septimo festa celebrabitur mens.

42. Et habitabit in umbraculis septem diebus; omnis, qui de genere est israel, manebit in tabernaculis :

43. Et dicens postquam vestri, quod in tabernaculis habitare fecerit filius israel, cum educerent eum de terra Egypti, omni diebus per vos vestros.

44. Locutusque est Moyses super populum filius israel.

semble solennelle; vous ne ferez aucune œuvre servile pendant ce jour.

37. Ce sont là les fêtes du Seigneur, que vous appellerez très-célèbres et très-saintes, et vous y offrirez au Seigneur des oblations, des holocaustes et des offrandes de liqueur, selon qu'il est ordonné pour chaque jour :

38. Outre les sabbats du Seigneur et les offrandes que vous lui faites, soit pour vous acquitter de vos vœux, ou simplement par bonne volonté.

39. Ainsi, depuis le quinzième jour du septième mois, lorsque vous aurez recueilli tous les fruits de votre terre, vous célébrerez une fête en l'honneur du Seigneur pendant sept jours; le premier jour et le huitième vous seront des jours de sabbat, c'est-à-dire de repos.

40. Vous prendrez au premier jour des branches du pins bel arbre avec ses fruits, des branches de palmiers, des ramous de l'arbre le plus tendre, et des saules qui croissent le long des torrents; et vous vous réunirez devant le Seigneur votre Dieu :

41. Et vous célébrerez chaque année cette fête solennelle pendant sept jours; cette ordonnance sera observée éternellement dans toute votre postérité. Vous célébrerez cette fête un septième mois.

42. Et vous demeurerez sous l'ombre des branches d'arbres pendant sept jours; tout homme qui est de la race d'Israël demeurera sous les tentes :

43. Afin que vous descendiez apprenant que j'ai fait demeurer sous des tentes les enfants d'Israël, lorsque je les ai tirés de l'Egypte, moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

44. Moïse déclara donc toutes ces choses aux enfants d'Israël, touchant les fêtes solennelles du Seigneur.

CHAPITRE XXIV.

De Pentecosten des lampes, Châtiment des blasphemateurs et des homicides. Peine du faulcon.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Propter filium israel, ut afferat tibi deus de castris paravianum, ac laudum, ad concionandas locustas jugiter,

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

2. Ordonnez aux enfants d'Israël de vous apporter de l'huile d'olive très-pure et très-claire, pour en faire toujours brûler dans les lampes.

3. *Tabernaculo et libamentis.* Cette fête avait, comme la Pâque, un double sens. Indépendamment de sa signification historique, elle était appelée la fête de la récolte, parce qu'elle venait à l'époque de la récolte des fruits. Elle était aussi appelée la fête de la Pentecôte, parce que des septuaginta religions de l'Asie, on faisait la céture de l'olive par la fête des Collectes dans laquelle on réunissait, j'aurai le peuple, ce qui était nécessaire au culte divin.

44. *Locutusque est Moyses super solennitates.* Moïse annonce aux enfants d'Israël toutes les choses de ce chapitre. Il leur rappelle les fêtes de leur pays, et dans laquelle il leur défend de labouir et de semer, et l'année jubilaire, qui reviennent tous les cinquante ans. Après la captivité, les fêtes commencent par le jour des Juits par Esther et Mordechai de la victoire sur Némrod, de la découverte du lait d'âne, du mépris d'Alphonsine par Judith, de la mort de Salomon, de la destruction de Jérusalem, de la prise de Babylone, et l'année moderne a tout peu conservé ces dernières fêtes. A celle-ci, que Moïse a établie, il s'est vu guère ajouté que celle de la Délivrance et celle de l'Exil, qui rappelle leur délivrance par Esther et Mordechai.

38. *Exceptis sabbatis.* Proter sacrificia quam sabbato offeruntur. Num. 28, 9.

40. *Die primo.* Fuit Tabernaculorum. — *Arboris palæstrum.* Citri secundum Hebræos, id est, cedrus verticis chaldæica. — *Josephus graviter non arceps, palæstrum et dactylorum.* — *Species hinc palmarum.* — *Legit denarum fradum.* Myrt. Ita Chabbi, et Josephus, et alii. Vide II. Exod. 3. — *Tabernaculum coram Domino.* Gestantibus ramis bus et fructu, sabbatis in sanctuario coram Domino; polabant enim veteres sua fœta tripudii comitibus, ut patet II. Reg. 9, 14; Exod. 15, 20, 12.

Cap. XXIV. — 2. *Propter filium israel.* ut afferat tibi oleum. Populus sanctus præhæbit ad sacrificia, incessant thymianam, oleumque locustarum in candlelatis; cum enim sacrificia

3. Hors du voile du témoignage dans le tabernacle de alliance. Aaron les disposera devant le Seigneur pour y être allumés depuis le soir jusqu'au matin, et ces lampes s'observeront par un culte perpétuel dans toute votre postérité.

4. Les lampes se mettront toujours sur un chandelier d'or très-pur, devant le Seigneur.

5. Vous prendrez aussi de la pure farine, et vous en ferez quatre douces pains qui seront chacun de deux dixèmes de farine;

6. Et vous les exposerez sur le table très-pure, devant le Seigneur, six d'un côté et six de l'autre;

7. Vous mettez dessus de l'encens très-sain, afin que ce pain soit un monument de l'oblation faite au Seigneur.

8. Ces pains se changeront pour en mettre d'autres devant le Seigneur, à chaque jour de sabbat, après qu'on les aura reçus des enfants d'Israël, par un parole donnée.

9. Et ils appartiendront à Aaron et à ses enfants, afin qu'ils les mangent dans le lieu saint, parce que c'est son chose très-sainte, et qu'ils les offriront comme leur part des sacrifices du Seigneur par un droit perpétuel.

10. Cependant il arriva que le fils d'une femme Israélite, qu'elle avait eu d'un Égyptien parmi les enfants d'Israël, vint une dispute dans le camp avec un Israélite;

11. Et qu'il eut blasphémé le nom saint, et l'ayant maudit, il fut amené à Moïse. (Sa mère s'appelait Salambé, et elle était fille de Labi de la tribu de Dan.)

12. Ce homme fut mis en prison, jusqu'à ce qu'on eût su ce que le Seigneur lui ordonnerait.

13. Alors le Seigneur parla à Moïse.

14. Et il dit : Écoute les voix du camp ce-

Cap. XXIV. — 14. *Et hic blasphemia extra castra.* Le blasphème est sans contrôle, un

se crime commis sans obstacle à sa commission, comme l'adultère, le vol, le meurtre, etc. Mais ce crime est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort. Le Seigneur dit : « Tu es un homme qui es un membre du peuple d'Israël, et tu as blasphémé le nom saint, et tu as maudit le Seigneur. C'est pourquoi tu seras puni de mort. »

15. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

16. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

17. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

18. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

19. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

20. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

21. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

22. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

23. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

24. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

25. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

26. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

27. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

28. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

29. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

30. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

31. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

32. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

33. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

34. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

35. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

36. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

37. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

38. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

39. *Et hic blasphemium in castris.* Le blasphème est commis dans un lieu saint, et par un homme qui est un membre du peuple d'Israël. C'est pourquoi il est puni de mort.

3. Extra velum testimonii in tabernaculo foderis. Postquam autem Aaron a vespera usque ad matrem coram Domino, cultu in rituque perpetuo in generationibus vestris.

4. Super candelabrum mundissimum ponentis semper in conspectu Domini.

5. Accipies quoque similia et cocties, ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt duas octavas;

6. Quorum nemus allrincens super mensam purissimam coram Domino situet;

7. Et panes super eos tunc inclisum, et sit panis in monumentum oblationis homini.

8. Per singula sabbata mutabatur coram Domino suscepi a filiis Israel fore sempiternum.

9. Erantque Aaron et filiorum ejus, et comedant eis in loco sancto; quia Sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini, Jure perpetuo.

10. Ecce autem egressus filius mulieris Israelitice, quem pepererat de viro Egypcio inter filios Israel, jurgatus est in castris cum viro Israelita.

11. Cuiusque blasphemasset nomen, et maledixisset et, adductus est ad Moysen. (Vocabatur autem mater eius Salambé, filia viri Dan.)

12. Miserrantque eum in carcerem, donec nosset quid iuberet Dominus.

13. Qui locutus est ad Moysen,

14. Dicens : Ecce blasphemus extra

castra, et ponant omnes qui audierunt manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus.

15. Vos itaque fratres mei : Homo qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum :

16. Et qui blasphemaverit nomen Domini, mortis mortem accipiet :

17. Et qui percussit oculum fratris hominem, mortem morietur :

18. Qui percussit animal, reddat vicarium : id est, animal pro animalo.

19. Qui irrogaverit nocentem oculibus civium suorum, sicut fecit, sive leti sit :

20. Fracturam pro fractura, oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam : talem sustineat vicarium. [a Exod. 21. 24. Item. 21. 24.]

21. Qui percussit iumentum, reddet vicarium. Qui percussit hominem, reddet vicarium.

22. Equum iudicium sit inter vos, sive peregrinus, sive civis peccaverit; qui ego sum Dominus Deus vester.

23. Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum. Exerantque filii Israelitici percussit. Dominus Moyses.

24. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

25. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

26. *Dominus Moyses.*

27. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

28. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

29. *Dominus Moyses.*

30. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

31. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

32. *Dominus Moyses.*

33. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

34. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

35. *Dominus Moyses.*

36. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

37. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

38. *Dominus Moyses.*

39. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

40. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

41. *Dominus Moyses.*

castra, et ponant omnes qui audierunt manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus.

15. Vos itaque fratres mei : Homo qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum :

16. Et qui blasphemaverit nomen Domini, mortis mortem accipiet :

17. Et qui percussit oculum fratris hominem, mortem morietur :

18. Qui percussit animal, reddat vicarium : id est, animal pro animalo.

19. Qui irrogaverit nocentem oculibus civium suorum, sicut fecit, sive leti sit :

20. Fracturam pro fractura, oculum pro oculo, dentem pro dente restituet; qualem inflixerit maculam : talem sustineat vicarium. [a Exod. 21. 24. Item. 21. 24.]

21. Qui percussit iumentum, reddet vicarium. Qui percussit hominem, reddet vicarium.

22. Equum iudicium sit inter vos, sive peregrinus, sive civis peccaverit; qui ego sum Dominus Deus vester.

23. Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum. Exerantque filii Israelitici percussit. Dominus Moyses.

24. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

25. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

26. *Dominus Moyses.*

27. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

28. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

29. *Dominus Moyses.*

30. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

31. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

32. *Dominus Moyses.*

33. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

34. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

blasphemaverit; et qui tous ceux qui ont entendu ces blasphèmes lui mettent les mains sur la tête, et qu'il soit lapidé par tout le peuple.

15. Vous itaque mes frères : Homme qui aura maudit son Dieu portera le péché de son péché :

16. Qui aura blasphémé le nom du Seigneur, aura sa punition de mort. Tout le peuple le lapidera, soit qu'il soit citoyen ou étranger. Que celui qui aura blasphémé le nom du Seigneur soit puni de mort.

17. Qui aura frappé et tué un homme soit puni de mort.

18. Celui qui aura tué un bête en rendra une autre à sa place, c'est-à-dire il rendra une bête pour une bête.

19. Celui qui aura outragé quelqu'un de ses concitoyens soit puni de mort. Tout le peuple le lapidera, soit qu'il soit citoyen ou étranger. Que celui qui aura frappé et tué un homme soit puni de mort.

20. Celui qui aura fait une blessure quelconque à un homme, soit qu'il soit étranger ou un citoyen, il lui rendra la même chose qu'il aura fait souffrir à l'autre.

21. Celui qui aura tué une bête domestique en rendra une autre, celui qui aura tué un homme sera puni.

22. Que la justice se rende également parmi vous, soit que ce soit un étranger ou un citoyen qui ait péché, parce que je suis le Seigneur votre Dieu.

23. Moïse ayant déclaré ces choses aux enfants d'Israël, ils firent sortir hors du camp celui qui avait blasphémé, et ils le lapidèrent, et les enfants d'Israël firent ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse.

24. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

25. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

26. *Dominus Moyses.*

27. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

28. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

29. *Dominus Moyses.*

30. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

31. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

32. *Dominus Moyses.*

33. *Locutusque est Moyses ad filios Israel, et eduxerunt eum qui blasphemaverat, extra castra, ad lapidandum eum.*

34. *Exerantque filii Israelitici percussit.*

UNIVERSITÄT

jusqu'à l'année du jubilé, et en rabattait à son maître sur le prix qu'il avait donné en l'achetant ce qui lui peut être dû à l'année pour le temps qu'il l'a servi, en comptant ses journées comme celles d'un mercenaire.

61. Si l'raté beaucoup d'années jusqu'au jubilé, il paiera aussi plus d'argent;

62. Si l'en reste peu, il complera avec son maître selon le nombre des années qui resteront, et il lui rendra l'argent, à proportion du nombre des années.

63. En rabattant sur le prix, ce qui lui sera dû à lui-même pour le temps qu'il l'aura servi, que sur maître ou le maître lui-même, et qu'il se venge devant vos yeux.

64. Que s'il n'en peut être racheté en cette manière, il sortira libre l'année du jubilé avec ses enfants.

65. Car les enfants d'Israël sont mes esclaves, eux que j'ai fait sortir de l'Égypte.

CHAPITRE XXVI.

Récompenses et châtimens.

1. Je suis le Seigneur votre Dieu : Vous ne vous ferez point d'idole d'airain, ni de monument, ni vous n'érigerez point dans votre terre de pierre remarquable pour l'adorer. Car je suis le Seigneur votre Dieu.

2. Gardez mes jours de sabbat, et tremblez devant mon sanctuaire. Je suis le Seigneur.

3. Si vous marchez selon mes préceptes, si vous gardez et pratiquez les statuts que j'ai commandés, je vous donnerai les pluies propres à chaque saison.

4. La terre produira des grains, et les arbres seront remplis de fruits.

5. La moisson, selon que l'être battu sera pressé par la vendange; et la vendange sera pressée par le temps des semences; vous mangerez votre pain, et vous serez rassasiés, et vous habiteriez dans votre terre sans aucune crainte.

6. Ne faites aucun serf, dans promit aussi l'esclave et le pauvre sans sa protection, et selon aux yeux rigoureux que vous craignez de voir solvivement à la propriété. Il n'y eut jamais de insolentes chez les Juifs. On n'en vit que sous le temps de Jésus-Christ, à l'époque de la dissolution de la nation, lorsque se dévalait que des nations de des indimmes qui sollicitaient l'abolition à l'égard du temps et sur les pièces publiques (Ex. Mar. 10, 48; Luc. XVI, 30; Act. III, 2).

Cap. XXVI. — 1. Ne facite simulacrum. Ces pierres étaient des monuments idolâtriques. On érigeait, en plusieurs places, de hauts des rochers en la place des montagnes. On érigeait, en plusieurs places, des autels, ronds et polis, et qu'on-dessus il y avait une autre petite pierre ronde, et la figure d'un animal dont on faisait des divinités.

5. Appropinquat scilicet trituro celeritatem. En Palestine, la moisson se finait en avril, le vendange se fait et les semences en octobre. Néanmoins, dans ce qui est de la vendange, que le battage se fait pas fin pour la vendange, et le vendange se fait même en été, qu'on donne pas fin pour la semence.

60. Sappetitis decemque annis. Si contractis servum hunc redim, nisi superius tempus ad jubileum, computaverit, et pro annorum numero pretium dolum restituerit. V. g. vendidit se quis annis 10, cum adhuc 40 anni supererent usque ad jubileum, servitit nisi digni pro reliquo tempore vicariis annis esse ad annis in ejus redemptioem.

Cap. XXVI. — 1. Ne tillos. Hebr., nec statuas, vel columnas stantientes idolorum simulacra. — Insuper simulacrum. In idoli speciem conformatum. Hebr., descriptum, seu figuratum. Chald., idololatricum. LXX, et ex his Pentateuch., vultus simulacrum. Iudicum veniens simulacrum, quia simulacrum simulacrum (statuam) et observata ad colendum in eo idolum.

2. Paveat. Reverentiam.

3. Appropinquat scilicet trituro celeritatem. Antequam trituro abolverit, insubtili vindemia: tunc erit frugum copia, et antequam vras colligeritis, jam rationis tempus adven-

tabulum; et pecunia, qua vendidit servum, juxta annorum numerum et rationem mercenarii supplicat.

61. Si plures fuerint anni qui remaneant usque ad jubileum, secundum hoc reddat et pretium.

62. Si pauci, ponit rationem cum eo juxta amorem numerum, et reddat simul pro reliquo tempore annorum.

63. Quibus ante servitii mercedibus imputatis, non alliget eum violenta in conspectu suo.

64. Quod si per hoc redim non poterit, anno jubileo proderit cum liberis suis.

65. Mel enim aut servi, filii Israel, quo exiit de terra Ægypti.

1. Ego Dominus Deus vester : a Non facite vobis idolum et simulacrum, neque simulacrum in terra vestra, et adoretis eum; ego enim sum Dominus Deus vester.

2. Custodite sabbata mea, et paveat ad sanctuarium meum; ego Dominus.

3. Si in præceptis meis ambuletis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis plures temporibus suis, [a Deut. 28. 1.]

4. Et terra gignet primum solum, et pomis arboribus repletur.

5. Appropinquat messis tritua vindemia, et vendimia occupabit semetipsum; et comeditis pacem vestram in terra vestra.

6. Sin autem nec sic obedieritis mihi, addidit correptionem vestram septimum propter peccata vestra.

7. Et conteram supercham duritiam.

8. Gladius non transibit. Non timetis hostium incursu.

9. Persequetur quilibet de vestris relictis. Mediam, Judic., 9. Et item Persequer Michabam.

10. Comedite vestimentis vestram. Abundantibus annis quam absumere letum non poteritis, nisi illam diutius servare, aut absumere alioquin, cognovimus, nisi fructibus supererunt.

11. Ambulabo inter eos. Vobis adoro.

12. Congregati eritis. Servituti servituti vos eritis, et essetis liberi. Additur, ut incurreat exequi. Quis servus servorum vestrorum?

13. Quis servus servorum vestrorum? Additur, ut incurreat exequi. Quis servus servorum vestrorum?

14. Ad irruerit pernicitiam pacem vestram. Si non servaveritis legem meam, et spopondistis et pacti estis.

15. Et audire. Vos habetis. Chaldaice, significat, interum, vite merum regium, qui oritur ex necessitate, et maxime oculis indiget, ut in Iudicibus. LXX, veritas, acritas et interum. Antiqua. Vita.

16. Supererunt fructus vestri. Superius vestram duritiam: — Ceterum desuper sicut ferunt, et terra traxit. Nec oculo plures mittam, nec terra frugum producat, nisi annis esset.

6. Dabo pacem in finibus vestris; dormietis et non erit qui extorreat. Aufertur malis bestias, et gladius non transibit terminis vestris.

7. Persequerunt inimicos vestros, et corruerit coram vobis;

8. Persequetur quilibet de vestris centum alimos, et centum de vobis dabo centum milia; cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro.

9. Crescit vobis, et crescere faciam; multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum.

10. Comedite vestimentis vestram, et vetera vestro supereruntis prolicita.

11. Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abicietis vos anima mea.

12. a Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus. [a II. Cor. 8. 16.]

13. Ego Dominus Deus vester; qui eduxi vos de terra Ægyptiorum, ne servietis eis, et qui contereit calcas corvicum vestram, ut inderetis croci.

14. a Quod si non audieritis me, non feceritis omnia mandata mea, [a Deut. 28. 15. Thren. 2. 17. Malac. 2. 2.]

15. Si speraveritis leges meas, et iudicia mea contempseritis, et non fueritis eis, qui a me constituti sum, et ad irruerit pernicitiam pactum meum.

16. Ego quoque hoc fecim vobis; visitabo vos visitator in exstate, et ardore, qui contereit oculos vestros, et consumat animas vestras. Frustra seculi semelam, quo ad hostibus devoratis.

17. Ponam faciem meam contra vos, et cornu coram hostibus vestris, et multiplicabo milia qui induent vos; fugietis, nemine persequente.

18. Sin autem nec sic obedieritis mihi, addidit correptionem vestram septimum propter peccata vestra.

19. Et conteram supercham duritiam.

20. Gladius non transibit. Non timetis hostium incursu.

21. Persequetur quilibet de vestris relictis. Mediam, Judic., 9. Et item Persequer Michabam.

22. Comedite vestimentis vestram. Abundantibus annis quam absumere letum non poteritis, nisi illam diutius servare, aut absumere alioquin, cognovimus, nisi fructibus supererunt.

23. Ambulabo inter eos. Vobis adoro.

24. Congregati eritis. Servituti servituti vos eritis, et essetis liberi. Additur, ut incurreat exequi. Quis servus servorum vestrorum?

25. Quis servus servorum vestrorum? Additur, ut incurreat exequi. Quis servus servorum vestrorum?

26. Ad irruerit pernicitiam pacem vestram. Si non servaveritis legem meam, et spopondistis et pacti estis.

27. Et audire. Vos habetis. Chaldaice, significat, interum, vite merum regium, qui oritur ex necessitate, et maxime oculis indiget, ut in Iudicibus. LXX, veritas, acritas et interum. Antiqua. Vita.

28. Supererunt fructus vestri. Superius vestram duritiam: — Ceterum desuper sicut ferunt, et terra traxit. Nec oculo plures mittam, nec terra frugum producat, nisi annis esset.

6. Établirai la paix dans l'étendue de votre pays, vous dormirez en repos, et il n'y aura personne qui vous inquiète. J'alignerai de vous les bêtes qui vous pourraient nuire, et l'épée ne passera point par vos terres.

7. Vous pourriez vos ennemis, et ils tomberont en foule devant vous.

8. Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille; vos ennemis tomberont selon l'épée devant vos yeux.

9. Je vous regarderai favorablement, et je vous ferai croître; vous vous multiplieriez et j'affermirai mon alliance avec vous.

10. Vous mangerez les fruits de la terre que vous avez en réserve depuis longtemps, et vous rejetterez les vieux, dans la grande abondance des ans sous des nouveaux.

11. J'établirai ma demeure au milieu de vous, et je ne vous rejetterai point.

12. Je marcherai parmi vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.

13. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la terre des Égyptiens, afin que vous ne fussiez point leurs esclaves, et qui ai brisé les chaînes qui vous faisaient baisser le cou pour vous faire marcher la tête levée.

14. Que si vous ne m'écoutez point, et que vous n'exécutez point tous mes commandemens;

15. Si vous dédaignez de suivre mes lois, et que vous méprisez mes ordonnances; si vous ne faites point ce que je vous ai prescrit, et que vous rendez mon alliance vaine.

16. Vain la manière dont j'en usai aussi avec vous: Je vous punirai bientôt par l'indigence, et par une ardeur qui vous desséchera les yeux et consumera animas vestras. Frustra seculi semelam, quo ad hostibus devoratis.

17. J'arrêterai sur vous l'œil; vous tomberez devant vos ennemis, et vous serez assujettis à ceux qui vous haïssent; vous ferez sans que personne vous poursuive.

18. Que si, après cela même, vous ne m'écoutez point, je vous châtierai encore sept fois davantage, à cause de vos péchés;

19. Et je briserai la dureté de votre orgueil.

Je ferai que le ciel sera pour vous comme de fer, et la terre comme d'airain.

20. Tous vos travaux seront rendus inutiles; la terre ne produira ni blé, ni orge, ni arbres ne donneront point de fruits.

21. Que si vous vous opposez encore à moi, et que vous ne vouliez point m'écouter, je multiplierai vos plaies sept fois davantage; à cause de vos péchés :

22. J'enverrai contre vous des bêtes sauvages qui vous consumeront; vous et vos troupeaux, qui vous réduiront à un petit nombre, et qui de vos chemins feront des déserts.

23. Que si après cela vous ne voulez point encore vous corriger, et que vous continuiez à marcher contre moi :

24. Je marcherai aussi moi-même contre vous, et je vous frapperai sept fois, à cause de vos péchés :

25. Je ferai venir sur vous l'épée qui vous punira, pour avoir rompu mon alliance; et quand vous vous serez réfugiés dans les villes, j'enverrai la peste au milieu de vous; et vous serez livrés entre les mains de vos ennemis.

26. Après que j'aurai brisé votre soutien, qui est le pain, en sorte que dix femmes courent au pain d'un même four, qu'elle le distribueront au poids, que vous en mangerez sans dire rassasie.

27. Que si même après cela vous ne m'écoutez pas encore, et que vous continuiez à marcher contre moi :

28. Je marcherai aussi contre vous; j'opposera ma fureur à la vôtre, et je vous châtierai de sept plaies, à cause de vos péchés.

29. Jusqu'à manger la chair de vos fils et de vos filles.

30. Je détruirai vos hauteurs, et je briserai vos statues; vous n'aurez plus les ruisseaux de vos idoles; et mon âme vous aura en une telle abomination.

31. Que je désignerai vos villes en collines; je ferai de vos sanctuaires des lieux déserts, et je ne recevrai plus de vous l'odeur très-agréable.

32. Je ravagerai votre pays, je le rendrai l'épave de vos ennemis; lorsque vous serez devenus les maîtres, et qu'ils l'hâteront.

33. Je vous disperserai parmi les nations; je ferai l'épée après vous; votre pays sera désert, et vos villes ruinées.

34. Non profert terra germen. Ces calamités foudroyent en effet sur Israël (V. III. Reg. XVII, et IV. Reg. VII).

35. In ut comedatis carnes filiorum. Ces horreurs arrivèrent trois fois dans le royaume d'Israël et de Juda; une première fois pendant le siège de Samarie (IV. Reg. VI, 26, une seconde fois pendant le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor (Jer. LXXX, IV, 10), et une troisième pendant le siège des Romains, qui anéantirent la ruine dernière de la ville et du temple.

36. Si ambulaveritis ex adverso meo. Si vous allez et ne vous rendez pas à moi.

37. Contra vos adversos incedam. Quand vous irez vers les ennemis, je marcherai contre eux.

38. Baculum ponis. Vous avez placé une verge; je place une verge aussi.

39. Excelsus vestrum. Les hauteurs de votre pays.

40. Desertis factis. Les sanctuaires de votre pays sont devenus déserts.

vestre. Daboque vobis calamitatem super sicut ferrum, et terram aeneam.

20. Consumet incensum labor vestrum, non profert terra germen, nec arborum pomum præberunt.

21. Si ambulaveritis ex adverso meo, nec volueritis audire me, addam plagas vestras, et percussio propter peccata vestra.

22. Inmittamque in vos bestias agri, que consumant vos, et pecora vestra, et ad paucitatem conuertat redigam, desertique fiant viae vestrae.

23. Quod si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso meo, contra me.

24. Ego quoque contra vos adversos incedam, et percussio vos septies propter peccata vestra.

25. Inducamque super vos gladium ultorem foederis mei. Quiaque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in media vestra, et tradamini in manus inimicorum.

26. Postquam confregero baculum panis vestri, in ut decem mulieres in uno illoco coquant panem, et distribuatur ad pondus, et comedatis, et non saturabimini.

27. Non autem nec per haec audieritis me, nec ambulaveritis contra me.

28. Et ego incedam adversus vos in futuro contrario, et corrumpam vos septem plagis propter peccata vestra.

29. In ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrarum.

30. Destruam excelsa vestra, et simulacra confregero. Caudas interitum riuum idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea.

31. In tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, et desertis factis sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavitatis meae.

32. Disperdamque terram vestram, et epave factis erunt sanctuaria vestra, cum habitabitis illius feris.

33. Vos autem dispergam in gentes, et excelsus vestros in solitudinem, et factis factis erunt sanctuaria vestra.

34. Non profert terra germen. Non producit le sol rien de bon.

35. In ut comedatis carnes filiorum. Ces horreurs arrivèrent trois fois dans le royaume d'Israël et de Juda; une première fois pendant le siège de Samarie (IV. Reg. VI, 26, une seconde fois pendant le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor (Jer. LXXX, IV, 10), et une troisième pendant le siège des Romains, qui anéantirent la ruine dernière de la ville et du temple.

36. Si ambulaveritis ex adverso meo. Si vous allez et ne vous rendez pas à moi.

37. Contra vos adversos incedam. Quand vous irez vers les ennemis, je marcherai contre eux.

38. Baculum ponis. Vous avez placé une verge; je place une verge aussi.

39. Excelsus vestrum. Les hauteurs de votre pays.

40. Desertis factis. Les sanctuaires de votre pays sont devenus déserts.

31. Tunc placebit terra sabbata sua, cunctis diebus solitudinis suae; quando fuerit.

32. In terra hostili, sabbatizabit, et requiescet in sabbatis solitudinis suae ego quod non receperit in sabbatis vestris, quando habitabitis in ea.

33. Et qui de vobis remanserit, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium; terribit eos ventus fulgur solanum, et illa facient contra gladium; cadent, nullo persequente.

34. Et corruet singuli super fratres suos quasi bella facient, omnes vestrum inimici audebit restitere;

35. Quod si et de his aliqui remanserint, habebunt in iniquitatibus suis, in terra inimicorum eorum, et propter peccata patrum suorum, et sua afflictionem.

36. Donec confitentur iniquitates suas, et majorem suorum, quibus, praedictum est in me, et ambulaverunt ex adverso meo.

37. Et recordari foederis mei, quod pepigi cum Jacob, Isaac, et Abraham. Terra quoque memoret eorum;

38. Quae cum rediit fuerit ab eis, complacent sibi in sabbatis suis, patres solitudinis propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abiecerint recepti meae ordinationes et inspirae meae loia.

39. Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abieci eos, neque sic desepi et conuincere, et ut perirent omnino, et a reperi; namque iustitiam que i' a' te avec eux, car je suis le Seigneur leur Dieu.

40. Non profert terra germen. Non producit le sol rien de bon.

41. In terra hostili, sabbatizabit, et requiescet in sabbatis solitudinis suae ego quod non receperit in sabbatis vestris, quando habitabitis in ea.

42. Et corruet singuli super fratres suos quasi bella facient, omnes vestrum inimici audebit restitere;

43. Quod si et de his aliqui remanserint, habebunt in iniquitatibus suis, in terra inimicorum eorum, et propter peccata patrum suorum, et sua afflictionem.

44. Donec confitentur iniquitates suas, et majorem suorum, quibus, praedictum est in me, et ambulaverunt ex adverso meo.

45. Et recordari foederis mei, quod pepigi cum Jacob, Isaac, et Abraham. Terra quoque memoret eorum;

46. Quae cum rediit fuerit ab eis, complacent sibi in sabbatis suis, patres solitudinis propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abiecerint recepti meae ordinationes et inspirae meae loia.

47. Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abieci eos, neque sic desepi et conuincere, et ut perirent omnino, et a reperi; namque iustitiam que i' a' te avec eux, car je suis le Seigneur leur Dieu.

48. Et qui de vobis remanserit, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium; terribit eos ventus fulgur solanum, et illa facient contra gladium; cadent, nullo persequente.

49. Et corruet singuli super fratres suos quasi bella facient, omnes vestrum inimici audebit restitere;

50. Quod si et de his aliqui remanserint, habebunt in iniquitatibus suis, in terra inimicorum eorum, et propter peccata patrum suorum, et sua afflictionem.

51. Donec confitentur iniquitates suas, et majorem suorum, quibus, praedictum est in me, et ambulaverunt ex adverso meo.

52. Et recordari foederis mei, quod pepigi cum Jacob, Isaac, et Abraham. Terra quoque memoret eorum;

31. Alors la terre se plaira dans les jours de son repos, pendant le temps qu'elle demeurera déserte.

32. Quand vous serez dans une terre ennemie, elle se reposera, et elle trouvera son repos étant seule et abandonnée, parce qu'elle ne l'a point trouvée dans vos jours de sabbat lorsque vous l'habitiez.

33. Quant à ceux d'entre vous qui resteront, je frapperai leurs cœurs d'épouvante, au milieu de leurs ennemis; le bruit d'une fouille qui vole les fera trembler; ils feront comme s'ils voyaient une épée; et ils tomberont, sans que personne les poursuive.

34. Et tomberont chacun sur leurs frères, comme s'ils faisaient du combat; mais d'entre vous en pourra résister à vos ennemis.

35. Vous périrez au milieu des nations, et vous mourrez dans une terre ennemie.

36. Quant s'il en demeure encore quelques-uns d'entre ceux-là, ils secheront au milieu de leurs iniquités dans la terre de leurs ennemis, et ils seront accablés d'afflictions; à cause des péchés de leurs pères et des leurs propres;

37. Jusqu'à ce qu'ils confessent leurs iniquités et celles de leurs ancêtres, par lesquelles ils ont violé mes ordonnances, et ont mérité contre moi.

38. Je marcherai donc aussi moi-même contre eux, et je les ferai aller dans un pays ennemi, jusqu'à ce que leur ame incertaine rougisse de honte; ce sera alors qu'ils prient pour leurs impies.

39. Et je me ressouviendrai de l'alliance que j'ai faite avec Jacob, Isaac, et Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre

40. Qui, ayant été laissée par eux, se plaira dans les jours de sabbat; comme s'ils étaient seuls et abandonnés, à cause de eux; ils me demanderont alors pardon pour leurs péchés, parce qu'ils auront rejeté mes ordonnances et inspiré mes loia.

41. Mais, leur même qu'ils étaient dans une terre ennemie, je ne les ai pas tout à fait rejetés, et je ne les ai point méprisés jusqu'à les laisser périr entièrement, et à ne plus les laisser; car je suis le Seigneur leur Dieu.

42. Et je me souviendrai de cette ancienne alliance que j'ai faite avec eux, quand je les ai habités.

43. Et qui de vous surviendra de cette ancienne alliance que j'ai faite avec eux, quand je les ai habités.

44. Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abieci eos, neque sic desepi et conuincere, et ut perirent omnino, et a reperi; namque iustitiam que i' a' te avec eux, car je suis le Seigneur leur Dieu.

45. Et je me souviendrai de cette ancienne alliance que j'ai faite avec eux, quand je les ai habités.

46. Quant s'il en demeure encore quelques-uns d'entre ceux-là, ils secheront au milieu de leurs iniquités dans la terre de leurs ennemis, et ils seront accablés d'afflictions; à cause des péchés de leurs pères et des leurs propres;

47. Jusqu'à ce qu'ils confessent leurs iniquités et celles de leurs ancêtres, par lesquelles ils ont violé mes ordonnances, et ont mérité contre moi.

48. Je marcherai donc aussi moi-même contre eux, et je les ferai aller dans un pays ennemi, jusqu'à ce que leur ame incertaine rougisse de honte; ce sera alors qu'ils prient pour leurs impies.

49. Et je me ressouviendrai de l'alliance que j'ai faite avec Jacob, Isaac, et Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre

50. Qui, ayant été laissée par eux, se plaira dans les jours de sabbat; comme s'ils étaient seuls et abandonnés, à cause de eux; ils me demanderont alors pardon pour leurs péchés, parce qu'ils auront rejeté mes ordonnances et inspiré mes loia.

51. Mais, leur même qu'ils étaient dans une terre ennemie, je ne les ai pas tout à fait rejetés, et je ne les ai point méprisés jusqu'à les laisser périr entièrement, et à ne plus les laisser; car je suis le Seigneur leur Dieu.

52. Et je me souviendrai de cette ancienne alliance que j'ai faite avec eux, quand je les ai habités.

23. Toute estimation se fera au poids du siècle de sanctuaire. Le siècle a vingt oboles.

26. Personne ne pourra consacrer ni voter les premiers-nés, parce qu'ils appartiennent au Seigneur; soit que se soit un veau ou une brebis, ils sont au Seigneur.

27. Que si la bête est impure, celui qui l'aurait offerte la rachetera suivant vote estimation, et il y ajoutera encore le cinquième du prix; s'il veut pas la racheter, elle sera vendue à un autre au prix que vous l'aurez estimée.

28. Tout ce qui est consacré au Seigneur, soit que se soit un homme, ou une bête, ou un champ, ne se vendra point et ne pourra être racheté. Tout ce qui aura été consacré une fois au Seigneur sera pour toi, comme étant une chose brève-année.

29. Tout ce qui aura été offert par un homme et consacré, ne se rachetera point; mais il faudra nécessairement qu'il meure.

30. Toutes les fleurs de la terre, soit des grains, soit des fruits des arbres, appartiennent au Seigneur et lui sont consacrées.

31. Mais si quelqu'un veut racheter ses fleurs, il donnera un cinquième par-dessus le prix qu'elles seroient estimées.

32. Tous les dixièmes des bestes, des bœufs et des chèvres, et de tout ce qui passe sous la virgule du pasteur seroit offert au Seigneur.

33. On ne choisira ni un bon ni un mauvais, et on ne changera point l'un pour l'autre. Si quelqu'un fait ce changement, ce qui aura été changé et ce qui aura été mis en sa place sera consacré au Seigneur, et un pourris être racheté.

34. Ce sont là les ordonnances que le Seigneur a données à Moïse pour les enfants d'Israël sur la montagne de Sinaï.

25. *Omnia quod Dominus consecravit. De cibis deis Hebræorum, comoa Penethans de Grecis avit que double significatio. Il signifiât primitivement ce qu'on separe, ce qu'on met de côté (savamment) pour la consommation à Dieu. Mais il signifie, par extension, ce qui est séparé de Dieu, et ce qui n'a point en commun avec lui. C'est le sens hébraïque au mot *sanctum* qui implique une extirpation, et par conséquent, un détachement.*

26. *Quintum decimarum. Sex offerenda enrichitum considérablement le temple. Les patens, dit Plessy, en réduisant qu'il y avait de grandes aux temples des faux dieux, ont été des dieux et des richesses aux Créaux y envoya pour avoir des oracles favorables (*Nouveaux des Israélites*, IIe Part., § XVII).*

25. *Siclo aurearum. Vide dicta Exod. 30. 13.*

26. *Primogenita, que ad Dominum pertinent, nempe sacrificiorum potest. Hæc non potest nati voto sanctificari, quia Dominus immunitas erant ratione primogenituræ; ut patet, Num. 18. 17.*

27. *Quod et immundum est animal. Sermo est de animal primogenito. — Venditor alieni. Vendi potest; nam si qui obtulit volens restituere, nihil vitæ quinquam animal filio sibi absolutione restitit.*

28. *Omnia quod Dominus consecravit. Omnia que videntur Deo esse propria vel quod eorum appellat hic deus dicitur, et quæ dicitur *beatus*, quod dicitur *beatus* vel ad rem non potest; nam hæc est sacrificia huius vel natura, ut quod per illi *veveteri*, absolute, potest esse et irrevocabilitate deo consecratur.*

29. *Omnia consecratio. Hebræ. omnia chærem. — Morte servatur. Si occidit potest, ut si occiderit licet, et si sit animal mundum, aut si hæretus sint meri à Deo addicti, quæ excommuni habentur Num. 21. 2, ubi Chanaan, et ubi Chanaan, et ubi Chanaan, omnino et ad intermissionem accipiunt.*

30. *De fructibus. Vice de pomis. De omnibus fructibus terre. — Debitum sunt. Hæc lege Dominus debentur. — Et illi sanctificatur. Sanctificari, dari et offerri debent.*

31. *Ad quibus pertinent. Dantur protem dominum, et protem ad quæ quinquam sunt proxi partem. Hæc sunt facta et delectatur et redemptio votum que deo debentur.*

32. *Que sub potestis virga transiunt. Quæ a pastoribus reguntur, seu potius manentur, cum dicitur dante sunt. — Quisquis decimum reddidit. Quasi dicit: Dant quod vote obtulerit, dum sub virga animati, sive bonis sit, sive malis.*

25. Omnis estimatio siele sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti oboles habet. (a. Exod. 30. 13. Num. 3. 47. Eccl. 45. 12.)

26. Primogenita que ad Dominum pertinent nempe sacrificiorum potest et vovet; sive bovis, sive ovium fuerit, Domini sunt.

27. Quod si immundum est animal, reddim qui obtulit; juxta estimationem tam ad idem et quinquam partem pretii; si redimere voluerit, vendatur alteri quancumque à se fuerit estimatum. (a. Supr. 6. 17. 25.)

28. Omnia quod Dominus consecravit, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non venditur, nec redimi potest. Quisquis semel fuerit consecratus, Sanctum sanctorum erit. Dominus.

29. Et omnia consecratio, que offeruntur ab homine, non redimuntur, sed morte moriuntur.

30. Omnes decime terre, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur.

31. Si quis autem voluerit reddere decimas suas, addet quinquam partem earum.

32. Omnium decimarum bovis et ovium et capre, que sub potestis virga transiunt, quisquis decimum venerit, sanctificabitur Dominus.

33. Non eligatur nec bonum nec melius, nec altero commutabitur; si quis commutaverit et quod mutatum est, pro quo mutatum est, sanctificabitur Dominus, et non redimetur.

34. Hæc sunt precepta, que mandavit Dominus Moysi ad filios Israel, in monte Sinaï.

25. *Omnia quod Dominus consecravit. De cibis deis Hebræorum, comoa Penethans de Grecis avit que double significatio. Il signifiât primitivement ce qu'on separe, ce qu'on met de côté (savamment) pour la consommation à Dieu. Mais il signifie, par extension, ce qui est séparé de Dieu, et ce qui n'a point en commun avec lui. C'est le sens hébraïque au mot *sanctum* qui implique une extirpation, et par conséquent, un détachement.*

26. *Quintum decimarum. Sex offerenda enrichitum considérablement le temple. Les patens, dit Plessy, en réduisant qu'il y avait de grandes aux temples des faux dieux, ont été des dieux et des richesses aux Créaux y envoya pour avoir des oracles favorables (*Nouveaux des Israélites*, IIe Part., § XVII).*

25. *Siclo aurearum. Vide dicta Exod. 30. 13.*

26. *Primogenita, que ad Dominum pertinent, nempe sacrificiorum potest. Hæc non potest nati voto sanctificari, quia Dominus immunitas erant ratione primogenituræ; ut patet, Num. 18. 17.*

27. *Quod et immundum est animal. Sermo est de animal primogenito. — Venditor alieni. Vendi potest; nam si qui obtulit volens restituere, nihil vitæ quinquam animal filio sibi absolutione restitit.*

28. *Omnia quod Dominus consecravit. Omnia que videntur Deo esse propria vel quod eorum appellat hic deus dicitur, et quæ dicitur *beatus*, quod dicitur *beatus* vel ad rem non potest; nam hæc est sacrificia huius vel natura, ut quod per illi *veveteri*, absolute, potest esse et irrevocabilitate deo consecratur.*

29. *Omnia consecratio. Hebræ. omnia chærem. — Morte servatur. Si occidit potest, ut si occiderit licet, et si sit animal mundum, aut si hæretus sint meri à Deo addicti, quæ excommuni habentur Num. 21. 2, ubi Chanaan, et ubi Chanaan, et ubi Chanaan, omnino et ad intermissionem accipiunt.*

30. *De fructibus. Vice de pomis. De omnibus fructibus terre. — Debitum sunt. Hæc lege Dominus debentur. — Et illi sanctificatur. Sanctificari, dari et offerri debent.*

31. *Ad quibus pertinent. Dantur protem dominum, et protem ad quæ quinquam sunt proxi partem. Hæc sunt facta et delectatur et redemptio votum que deo debentur.*

32. *Que sub potestis virga transiunt. Quæ a pastoribus reguntur, seu potius manentur, cum dicitur dante sunt. — Quisquis decimum reddidit. Quasi dicit: Dant quod vote obtulerit, dum sub virga animati, sive bonis sit, sive malis.*

LES NOMBRES.

CHAPITRE PREMIER.

Nouveau dénombrement des enfants d'Israël.

1. Locususque est Dominus ad Moysen in deserto Sinaï in tabernaculo forderis, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens :

2. A Tollis numerum universæ congregationis filiorum Israel per cognationes et domos suas, et nomina singulorum, quidquid sexus est masculini. (a. Exod. 30. 15.)

3. A Vigesimo anno et supra, omnium virorum fortium ex Israel, et numerabitur eis per turmas suas, in et Aaron.

4. Et hæcque voluerunt principes tribuum eorum in cognationibus suis.

5. Quibus tunc sunt nomina; de Ruben, Elisur filius Selaïur;

6. De Simson, Salamiel filius Sarisaidi;

7. De Juda, Nahasson filius Aminadab;

8. De Issachar, Nathussel filius Suar;

9. De Zabulon, Eliab filius Helon;

10. Filiorum autem Joseph, de Ephraim, Elisaua filius Ammiad; de Manasse, Gamliel filius Phadassur;

11. De Benjamin, Abidan, filius Gedoni;

12. De Dan, Ahieser filius Amisadai;

13. De Aser, Phogel, filius Ocheran;

14. De Gad, Elisaph, filius Duel;

15. De Nephthali, Ahira filius Nean;

16. Hi nobilissimi principes multitudine par tribus et cognationibus suis, et hæc erant exercitus Israel;

1. La seconde année après la sortie des enfants d'Israël hors de l'Égypte, le premier jour du second mois, le Seigneur parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tabernacle de l'alliance, et lui dit :

2. Fais un dénombrement de tout le corps des enfants d'Israël, par familles, par maisons et par têtes, c'est-à-dire de tous les mâles,

3. Depuis vingt ans et au-dessus, de tous les hommes forts d'Israël; vous les compterez tous par leurs bandes, vous et Aaron.

4. Et ceux qui sont dans leurs familles, les princes de leurs tribus et de leurs maisons, se trouveront avec vous.

5. Voici les noms de ces princes. De la tribu de Ruben, Elisur, fils de Selaïur.

6. De la tribu de Siméon, Salamiel, fils de Sarisaidi.

7. De la tribu de Juda, Nahasson, fils d'Aminadab.

8. De la tribu d'Issachar, Nathanaël, fils de Suar.

9. De la tribu de Zabulon, Eliab, fils d'Helon.

10. Et entre les enfants de Joseph, d'Ephraïm, Elisaua, fils d'Ammiad; de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur.

11. De Benjamin, Abidan, fils de Gedon.

12. De Dan, Ahieser, fils d'Amisadai.

13. De Aser, Phogel, fils d'Ocheran;

14. De Gad, Elisaph, fils de Duel.

15. De Nephthali, Ahira, fils de Nean.

16. C'étaient là les plus considérables de tout le peuple divisé par tribus et par familles, et les chefs de l'armée d'Israël.

CAP. I. — 3. A vigesimo anno et supra. Les Israélites devaient être dénombrés pour aller faire la conquête de la terre de Chanaan. Avant de partir, Dieu ordonna à Moïse de faire le recensement de ses forces, comme un général passe un revue ses troupes et établit ses cadres avant d'entrer en campagne.

CAP. I. — 1. In deserto Sinaï. Omnia enim hæc à e. l. scriptæ ad cap. 16. in 11. vers. sunt in 12 mansione, quo fuit in Sinaï. — In tabernaculo. In Sacerdote sanctuario et populo.

2. Tollis numerum. Aliis etiam censum populi intus fuerat in deserto ante fabricam tabernaculi, pro contributione ad eandem expeditionem. Exod. 38. 25. Novæ ætatis numeratur æquatione cænta circa tabernaculum dispartitur. — Filiorum Israel. Nulli enim presens, aut Ægypti, aut ex aliis gentibus adierunt, numerati sunt, licet non cænta horum esset multitudo inter Hebræos, ut patet Exod. 12. 38. — Quisquis sexus est masculini. Non fortiter et pueri ad bellum idonei, qui tunc innumera arcti armata virorum fortium quorum usus in bello esse potest.

3. A vigesimo anno et supra. Quia hæc ætas militiæ apta. — Omnium virorum fortium. Omnes plane ætatis, et omnes fortis erant dicitur beneficiis; nam, ut est in Psalmo *Non erit in tribus numerus infirmis*.

4. Principes tribuum. Principes tribus erant primogeniti, qui ad ipse capite tribus sive a patriarchæ, veluti gratia Juda, directe per lineam primogenitorum descendebat. Simili modo principes familiarum erant primogeniti familiarum illarum.

5. De Ruben. Tribus et patriarchæ erant tribus primogeniti. Primo filii moysi Iudæ, tum filii Rachel, tandem filii amillarum.

16. Nobilissimi. Vox honoris insignitior, vel eorum, significat; ideo; tamen pro magnitudine, nominatis, illustribus, aut famâ inclitis, accipiatur.

23. Toute estimation se fera au poids du siècle de sanctuaire. Le siècle a boies de poids.

26. Personne ne pourra consacrer ni voter les premiers-nés, parce qu'ils appartiennent au Seigneur; soit que se soit un veau ou une brebis, ils sont au Seigneur.

27. Que si la bête est impure, celui qui l'aurait offerte la rachetera suivant vote estimation, et il y ajoutera encore le cinquième du prix; s'il veut pas la racheter, elle sera vendue à un autre au prix que vous l'aurez estimée.

28. Tout ce qui est consacré au Seigneur, soit que se soit un homme, ou une bête, ou un champ, ne se vendra point et ne pourra être racheté. Tout ce qui aura été consacré une fois au Seigneur sera pour toi, comme étant une chose brève-année.

29. Tout ce qui aura été offert par un homme, et consacré, ne se rachetera point; mais il faudra nécessairement qu'il meure.

30. Toutes les films de la terre, soit des grains, soit des fruits des arbres, appartiennent au Seigneur et lui sont consacrés.

31. Mais si quelqu'un veut racheter ses films, il donnera un cinquième par-dessus le prix qu'ils seroient estimés.

32. Tous les dixièmes des brebis, des bœufs et des chèvres, et de tout ce qui passe sous la virgule du pasteur seroit offert au Seigneur.

33. On ne choisira ni un bon ni un mauvais, et on ne changera point l'un pour l'autre. Si quelqu'un fait ce changement, ce qui aura été changé et ce qui aura été mis en sa place sera consacré au Seigneur, et un pourris être racheté.

34. Ce sont là les ordonnances que le Seigneur a données à Moïse pour les enfants d'Israël sur la montagne de Sinaï.

*25. Omnis quod Dominus consecravit. Le chevreau des Hébreux, comme Penethans des Grecs avait une double signification. Il signifiait primitivement ce qu'on separe, ce qu'on met de côté (sacrifices) pour la consommation à Dieu. Mais il signifiait, par extension, ce qui se separe de Dieu, et ce qui n'a point en communication avec lui. C'est le sens hébraïque au mot *sanctum* qui implique une communication, et par conséquent, un dévouement.*

*32. Quoniam decimarum. Ces offrandes enrichirent considérablement le temple. Les patens, dit Pléury, en facilitant d'un côté les guerriers aux temples des faux dieux, non-seulement les richesses ou Créaux y envoya pour avoir des oracles favorables (*Nouveaux des Israélites*, IIe Part., § XVII).*

25. *Siclo aurearum.* Vide dicta Exod. 30. 13.

26. *Primogenita, quæ ad Dominum pertinent, nempe sacrificiorum potest.* Hæc non potest nati voto sacrificii, quia Dominus immunitas erant ratione primogenituræ; ut patet, Num. 18. 17.

27. *Quod et immundum est animal. Sermo est de animal primogenito. — Venditor alieni.* Vendi potest; nam si qui obtulit volens restituere, nihil vetit quominus animal illud sibi restitueret.

28. *Omnia quod Dominus consecravit.* Omnia que videntur Deo esse propria veli quod eorum appellat hic *sanctum*, et quæ dicitur *sanctum*, nihil vetit ut restituat nisi velim non potest; nam hæc est *sanctitas* huius veli natura, ut quod per illud *venerit*, absolute, potest esse et irrevocabilitur Deo consecratur.

29. *Omnia consecratio. Hebr. omnia chereim.* — *Morte sacrificii.* Si occidit potest, ut si occiderit licet, et si sit animal mundum, aut si hœretus sint meri à Deo addicti, quæ excommuni habentur Num. 21. 2, ubi Chanaan, et qui habitant in Chanaan, omnino et ad interminationem accipiunt.

30. *De frugibus. Hæc de pomis.* De omnibus fructibus terræ. — *Debitum sunt.* Hæc lege Dominus debentur. — *Et illi consecrabitur.* Sanctificandi, dari et offerri debent.

31. *Ad quibus pertinent.* Dantur protem dominum, et protemus ad hæc quominus sunt proxi partem. Hæc factum est de consecratur et redemptio votum que Deo debebantur.

32. *Quæ sub potioris virga transiunt.* Quæ a pastoribus reguntur, seu potius manentur, cum decime dantur sunt. — *Quidquid decemum tenetur.* Quasi dicit: Dant quod vote obtulerit, dum sub virga annuat, sive bonum sit, sive malum.

25. Omnis estimatio sieilo sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet. (a. Exod. 30. 13. Num. 3. 47. Eccl. 45. 12.)

26. Primogenita que ad Dominum pertinent nempe sacrificiorum potest et voveri; sive boæ, sive ovium fuerit, Domini sunt.

27. Quod si immundum est animal, reddim qui obtulit; juxta estimationem tam ad idem quominus partem pretii; si redimere voluerit, venditor alterum quanticumque à se fuerit estimatum. (a. Supr. 6. 17. 25.)

28. Omnia quod Dominus consecravit, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non venditur, nec redimi potest. Quicquid semel fuerit consecratum, Sanctum sanctorum erit. Dominus.

29. Et omnia consecratio, que offeruntur ab homine, non redimuntur, sed morte moriuntur.

30. Omnes decime terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur.

31. Si quis autem voluerit reddime decimas suas, addet quominus partem earum.

32. Omnia decimarum bovis et ovium et capræ, que sub potioris virga transiunt, quicquid decimum venerit, sanctificantur Domino.

33. Non eligatur nec bonum nec melius, nec altero commutabitur; si quis commutaverit et quod mutatum est, pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur.

34. Hæc sunt præcepta, que mandavit Dominus Moysi ad filios Israel, in monte Sinaï.

25. Omnis estimatio sieilo sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet. (a. Exod. 30. 13. Num. 3. 47. Eccl. 45. 12.)

26. Primogenita que ad Dominum pertinent nempe sacrificiorum potest et voveri; sive boæ, sive ovium fuerit, Domini sunt.

27. Quod si immundum est animal, reddim qui obtulit; juxta estimationem tam ad idem quominus partem pretii; si redimere voluerit, venditor alterum quanticumque à se fuerit estimatum. (a. Supr. 6. 17. 25.)

28. Omnia quod Dominus consecravit, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non venditur, nec redimi potest. Quicquid semel fuerit consecratum, Sanctum sanctorum erit. Dominus.

29. Et omnia consecratio, que offeruntur ab homine, non redimuntur, sed morte moriuntur.

30. Omnes decime terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur.

31. Si quis autem voluerit reddime decimas suas, addet quominus partem earum.

32. Omnia decimarum bovis et ovium et capræ, que sub potioris virga transiunt, quicquid decimum venerit, sanctificantur Domino.

33. Non eligatur nec bonum nec melius, nec altero commutabitur; si quis commutaverit et quod mutatum est, pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur.

34. Hæc sunt præcepta, que mandavit Dominus Moysi ad filios Israel, in monte Sinaï.

LES NOMBRES.

CHAPITRE PREMIER.

Nouveau dénombrement des enfants d'Israël.

1. Le second année après la sortie des enfants d'Israël hors de l'Égypte, le premier jour du second mois, le Seigneur parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tabernacle de l'alliance, et lui dit :

2. Fais un dénombrement de tout le corps des enfants d'Israël, par familles, par maisons et par têtes, c'est-à-dire de tous les mâles,

3. Depuis vingt ans et au-dessus, de tous les hommes forts d'Israël; vous les compterez tous par leurs bandes, vous et Aaron.

4. Et ceux qui sont dans leurs familles, les princes de leurs tribus et de leurs maisons, se levèrent avec vous.

5. Voici les noms de ces princes. De la tribu de Ruben, Elisur, fils de Séloûr.

6. De Siméon, Salamiel, fils de Surisadai;

7. De Juda, Nahasson, fils d'Aminadab;

8. De Issachar, Nathussel, fils de Suar;

9. De Zabulon, Eliab, fils de Hélon.

10. Et entre les enfants de Joseph, d'Éphraïm, Eliazar, fils d'Amram; de Manassé, Gamaliel, fils de Phasassar;

11. De Benjamin, Abiadan, fils de Gédéon.

12. De Dan, Ahissér, fils d'Aminadab.

13. De Aser, Phérogel, fils d'Obraïn;

14. De Gad, Eliazaph, fils de Doul.

15. Et de Nephthali, Amra, fils d'Éliouan.

16. C'étoient là les princes considérables de tout le peuple divisé par tribus et par familles, et les chefs de l'armée d'Israël.

CAP. I. — 3. A vigesimo anno et supra. Les Israélites devaient être dénombrés pour aller faire la conquête de la terre de Chanaan. Avant de partir, Dieu ordonna à Moïse de faire le recensement de ses forces, comme un général passoit un retranchement et comptoit ses cadres avant d'entrer en campagne.

CAP. I. — 1. In deserto Sinaï. Omnia enim hæc à c. 1. usque ad cap. 36. in 11. vers. sunt in 12 mansationibus, quo facti in Sinaï. — In tabernaculo. In Sinaï sanctuario et populi tabernaculo.

2. *Videte senectutem.* Aliis etiam census populi factus in deserto ante fabricam tabernaculi, pro contributionibus ad eandem expeditionem. Exod. 38. 25. Novæ senectutis numeratus populus ad castra motus et quatuordecim mensibus in viis exivit populi numerus constantis, nisi exegerit, nisi ex aliis gentibus discederet, numeratus enim, hoc non capere haurum esse multum inter Hebræos, ut patet Exod. 12. 38. — *Quidquid mâles et masculinæ.* Non fœmine et pueri ad bellum impediti, hinc autem innuenda arctissima virorum fortium quorum usus in bello esse potest.

3. A vigesimo anno et supra. Quia hæc ætas militiæ apta. — *Omnes virorum fortium.* Omnes plane ætatis, et omnes fortis erant divise beneficiis; nam, ut est in Psalmo c'v'v' *Non erit in tribus virorum fortium.*

4. *Principes tribuum.* Principes tribus erant primogeniti, qui ad ipse capite tribus sive a patriarchæ, veluti gratia Juda, directe per lineam primogenitorum descendebat. Simili modo principes familiarum erant primogeniti familiarum illarum.

5. De Ruben. Tribus et patriarchæ erant thori nomen. Primo illi avoris Iudæ, tum illi Rachelæ, tandem illi amiliorum.

16. *Notabilissimi.* Vox hebræa *fortioribus*, vel *valentioribus*, significat; ideo tamen pro magnitudinis, nominatis, illustribus, aut famâ inclitis, accipiatur.

17. Moïse et Aaron, les ayant pris avec toute la multitude du peuple.

18. Les rassemblèrent un premier jour du accord mois, et en firent le dénombrement par tiges, par maisons et par familles, en comptant chaque personne et prenant le nom de chacun, depuis vingt ans et au-dessus.

19. Selon que le Seigneur avait ordonné à Moïse. Le dénombrement se fit dans le désert de Sinaï.

20. On fit le dénombrement de la tribu de Ruben, fils aîné d'Israël. Tous les mâles, depuis vingt ans et au-dessus, qui pouvaient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles et par maisons; et tous ayant été marqués par leurs pous.

21. Il s'en trouva quarante-six mille cinq cents.

22. On fit le dénombrement des enfants de Siméon. Tous les mâles, depuis vingt ans et au-dessus, qui pouvaient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles et par maisons; et étant tous marqués par leur propre nom.

23. Il s'en trouva cinquante-neuf mille trois cents.

24. On fit le dénombrement des enfants de Juda. Tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles et par maisons; et étant tous marqués par leur propre nom.

25. Il s'en trouva soixante-quatre mille six cents.

26. On fit le dénombrement des enfants d'Issachar. Tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles et par maisons; et étant tous marqués par leur propre nom.

27. Il s'en trouva cinquante-quatre mille quatre cents.

28. On fit le dénombrement des enfants de Zabulon. Tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles et par maisons; et étant tous marqués par leur propre nom.

29. Il s'en trouva cinquante-sept mille quatre cents.

30. On fit le dénombrement des enfants de Joseph, et premièrement des enfants d'Ephraïm. Tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

31. On fit le dénombrement des enfants de Benjamin. Tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles et par maisons; et étant tous marqués par leur propre nom.

32. On fit le dénombrement des enfants de Dan. Tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, furent comptés par tiges, par familles et par maisons; et étant tous marqués par leur propre nom.

33. Par espérance, et de domus, ac familias. Chaque tribu, et dans chaque tribu, chaque famille était distincte. Elles avaient eu soin de conserver le secret de leurs ancêtres et de rediger leurs généalogies qu'elles déposèrent ensuite dans les archives publiques. Primitive-ment, on ne pouvait pas passer d'une tribu dans une autre; mais plus tard on donna à celui qui en autorisait les mariages. Toutefois, on y mit cette restriction, c'est que les propriétés ne fussent pas les individus.

17. Quos tulerunt Moyse et Aaron cum omni vulgi multitudine;

18. Congregaveruntque primo die mensis secundi, recensentes eos per cognationes, et domos, ac familias, et capita, et nomina singulorum, a vigesimo anno et supra;

19. Sicut preceperat Dominus Moysi. Numeratique sunt in deserto Sinai.

20. De Ruben primogenito Israelis per generationes et familias ac domos suas, et nomina capitum singulorum, omne quod sexus set masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum.

21. Quadrangita sex milia quingenti.

22. De filiis Siméon per generationes ac familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina et capita singulorum, omne quod sexus set masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum.

23. Quinquaginta novem milia trecenti.

24. De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a viginti annis, et supra, omnes qui ad bella procederent.

25. Quadrangita quinqué milia sexcenti quinquaginta.

26. De filiis Juda per generationes et familias ac domos cognationum suarum, et a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

27. Recensiti sunt septuaginta quatuor milia sexcenti.

28. De filiis Issachar, per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui ad bella procederent.

29. Recensiti sunt quinquaginta quatuor milia quatuorcenti.

30. De filiis Zabulon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, et a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

31. Quinquaginta septem milia quingenti.

32. De filiis Joseph, filiorum Ephraïm per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt, per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

33. De filiis Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

34. De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

35. De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

36. De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

37. De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

38. De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

39. De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

40. De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

41. De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

42. De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

43. De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

44. De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

45. De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

46. De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

33. Quadrangita milia quingenti.

34. Porro filiorum Manasse per operationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

35. Triginta duo milia ducenti.

36. De filiis Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

37. Triginta quinqué milia quingenti.

38. De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

39. Sexaginta duo milia septingenti.

40. De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

41. Quadrangita milia et mille quingenti.

42. De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

43. Quinquaginta tria milia quadringenti.

44. Hi sunt, qui numeraverunt Moyses et Aaron, et duodecim principes Israel, singulis per domos cognationum suarum.

45. Fueruntque omnes numerus filiorum Israel per domos et familias suas, a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere.

46. Et sexcenti tria milia virorum quingenti quinquaginta (Ex. 38, 25).

47. Levites autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.

48. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

49. Tribus Levi non numerare, neque ponas summam eorum cum filiis Israel;

50. Sed constitue eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

51. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

52. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

53. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

54. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

55. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

56. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

57. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

58. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

59. Quia tu constitui eos super tabernaculum testimonii et curia vasa ejus,

33. On fit ensuite le dénombrement des enfants de Manasse; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

34. On fit le dénombrement des enfants de Benjamin; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

35. On fit le dénombrement des enfants de Dan; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

36. On fit le dénombrement des enfants d'Aser; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

37. On fit le dénombrement des enfants de Nephthali; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

38. On fit le dénombrement des enfants de Gad; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

39. On fit le dénombrement des enfants de Juda; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

40. On fit le dénombrement des enfants d'Issachar; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

41. On fit le dénombrement des enfants de Zabulon; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

42. On fit le dénombrement des enfants de Joseph, et premièrement des enfants d'Ephraïm; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

43. On fit le dénombrement des enfants de Benjamin; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

44. On fit le dénombrement des enfants de Dan; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

45. On fit le dénombrement des enfants de Juda; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

46. On fit le dénombrement des enfants d'Issachar; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

47. On fit le dénombrement des enfants de Zabulon; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

48. On fit le dénombrement des enfants de Joseph, et premièrement des enfants d'Ephraïm; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

49. On fit le dénombrement des enfants de Benjamin; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

50. On fit le dénombrement des enfants de Dan; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

51. On fit le dénombrement des enfants de Juda; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

52. On fit le dénombrement des enfants d'Issachar; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

53. On fit le dénombrement des enfants de Zabulon; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

54. On fit le dénombrement des enfants de Joseph, et premièrement des enfants d'Ephraïm; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

55. On fit le dénombrement des enfants de Benjamin; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

56. On fit le dénombrement des enfants de Dan; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

57. On fit le dénombrement des enfants de Juda; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

58. On fit le dénombrement des enfants d'Issachar; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

59. On fit le dénombrement des enfants de Zabulon; et tous ceux qui avaient vingt ans et au-dessus, et qui pouvaient aller à la guerre, ayant été comptés par tiges, par familles et par maisons, et étant tous marqués par leur propre nom.

tout ce qui regarde les cérémonies. Ils porteroient eux-mêmes le tabernacle, et tout ce qui sert à son usage; ils seraient employés à ce même ministère, et ils campent autour du tabernacle.

51. Lorsqu'il faudra partir, les lévites détacheront le tabernacle; lorsqu'il faudra camper, ils le dresseront. Si quelque danger se joint à eux, il sera puni de mort.

52. Les enfants d'Israël campent tous par diverses compagnies et divers bataillons dont les troupes seront composées.

53. Mais les lévites dresseront leurs tentes autour du tabernacle, de peur que l'indignation du Seigneur ne tombe sur la multitude, des enfants d'Israël, et les veilles pour la garde du tabernacle du témoignage.

54. Les enfants d'Israël exécuteront donc toutes les choses que le Seigneur avait ordonnées à Moïse.

VALERE FLAMMA
VERITATIS

CHAPITRE II.
Dispositions du camp.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit :

2. Les enfants d'Israël camperont autour du tabernacle de l'alliance, par diverses bandes, chacun sous ses drapeaux et sous ses enseignes, et selon leurs familles et leurs nations.

3. La tribu de Juda dressera ses tentes vers l'orient; par bandes; et Nahasson, fils d'Amiassab, sera le prince de cette tribu.

4. Le nombre des combattants de Juda est de soixante-quatorze mille six cents.

5. Ceux de la tribu d'Issachar camperont auprès de Juda. Leur prince est Nathanaël, fils de Saül.

6. Et le nombre de tous ses combattants est de cinquante-deux mille quatre cents.

7. Eliab, fils d'Héliou, est le prince de la tribu de Zabulon.

8. Et tout le corps des combattants de sa tribu est de cinquante-sept mille quatre cents.

55. *Levites per gymum tabernaculi.* Le camp des Israélites ressemblait à une ville fortifiée en deux quatrièmes. Au centre était le tabernacle, et autour du tabernacle était placée la tribu de Levi. Les quatrièmes étaient sa droite, sa gauche, vers l'orient, les deux quatrièmes vers le nord, Moïse, Aaron et sa famille vers l'orient, à l'entrée du tabernacle. Les autres tribus s'élevaient et précédaient celle de Levi, comme Moïse l'indique au chapitre suivant.

Cap. II. — 2. *Singuli per turmas.* On a beaucoup admiré l'art des Grecs et des Romains pour les camps, mais Moïse, en déterminant la marche et le mouvement d'Israël, nous fait voir que dans cette armée tout se passait avec beaucoup d'ordre. C'est une image de bel ordre de l'Église militante.

3. *Ad orientem Juda.* Les tribus de Juda avait le premier rang dans Israël au camp de la distinction que Jacob en avait faite sans son lit de mort. Elle avait aussi dans la tribu d'Issachar et celle de Zabulon, et formait un premier corps d'armée à l'est du tabernacle.

51. *Cum castrametentibus.* Cum castra locanda et signata erunt. — *Extremum.* Qui esset de tribu Levi.

52. *Per turmas et caecos.* Hab. per caecilia sui.

53. *Excubant in custodiis.* Diligenter custodient excubant.

Cap. II. — 2. *Singuli per turmas, signa, atque vexilla.* Hab. *signa* (forte vexilla) sunt: si signa duntaxat accipiamus, tradit Holsten. Exaltatis castrametentibus circa tabernaculum, ut ab illo per unum militem abesset et omnia latere, quod non est intelligendum de levitis, qui proximi erant tabernaculo et atro, quibus illius excubantibus. *Exaltatis.* Douce Holsten le traduit Juda; l'usage l'usage; Ephraïm; Benjamin; Dan, Aquilan, les deux mille cent constans, et credidit esse Hebreorum rabbinorum argumenta.

et quiquid ad carcerum pertinet. Ipsi proximi tabernaculo sunt et omnia signata sunt; et erant in ministerio, se per gymum tabernaculi metalentur.

54. *Cum proficiscendum fuerit.* deponet Levites tabernaculum; cum stramentandum, erigent; quiquis exterorum accesserit, occidetur.

52. *Metalentur autem castra.* fili israel uniusquisque per turmas et caecos atque exercitum suum.

53. *Pero Levite per gymum tabernaculi erunt tentoria.* ne sit indicatio super multitudinem filiorum israel, et excubant in custodiis tabernaculi testimonium.

54. *Proficiscitur ergo filii israel.* quonia cum princeps ait Dominus Moyse.

1. Locutione est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :

2. Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametentibus filii israel, per gymum tabernaculi castrabitur.

3. Ad orientem Juda signet tentoria per turmas exercitus sui erique principes filiorum ejus Nahasson filius Amiassab.

4. Et omnis de stirpe ejus summa pinguetium, septuaginta quatuor milia sexcenti.

5. Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar, quorum principes fuit Nathanaël filius Saül.

6. Et omnes numerus pinguetiorum ejus, quinquaginta quatuor milia quadringenti.

7. In tribu Zabulon principes fuit Eliab filius Helon.

8. Omnis de stirpe ejus exercitus pinguetiorum, quinquaginta septem milia quadringenti.

9. Universi qui in castris Jude numerati sunt, fuerunt centum et octidocim sex milia quadringenti; et per turmas suas primi egredientur.

10. In castris filiorum Ruben ad meridianaem plagam erit princeps Eliab filius Sédour :

11. Et cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, quadraginta sex milia quingenti.

12. Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon : quorum principes fuit Salmaël filius Surisaddai.

13. Et cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem milia trecenti.

14. In tribu Gad principes fuit Eliassab filius Duël :

15. Et cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, quadraginta quinque milia sexcenti quingenta.

16. Omnes qui recesserunt sunt in castris Ruben, centum quinquaginta milia et mille quadraginti quinquaginta per turmas suas : in secundo loco proficiscetur.

17. Levitabit autem tabernaculum testimonio per officia Levitarum et torum eorum : quomodo erigatur, ita et deponetur. Singuli per loca et ordines suos proficiscetur.

18. Ad occidentalem plagam erunt castris filiorum Ephraïm, quorum princeps fuit Eliassab filius Ammiad :

19. Cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, quadraginta milia quingenti.

20. In eum eis tribus filiorum Manasse, quorum principes fuit Gamaliel filius Phadassur :

21. Cunctusque exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, triginta duo milia ducenti.

22. In tribu Benjamin principes fuit Abidan filius Gedonnis :

23. Et cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui recesserunt sunt, triginta quinque milia quadringenti.

24. Omnes qui numerati sunt in castris Ephraïm, septuaginta octo milia sexcenti per turmas suas : tertii proficiscetur.

25. Ad aquilonem partem castrametati sunt filii Dan : quorum principes fuit Abiezzer filius Ammiodad :

26. In castris filiorum Ruben. La tribu de Ruben avait sous ses autres celles de Simeon et de Gad, et formait le second corps d'armée qui campait au sud du tabernacle. La tribu d'Ephraïm, princeps à l'ouest, formait, avec celles de Manasse et de Benjamin, le troisième corps.

La tribu de Dan formait, avec celles d'Issachar et de Zabulon, le quatrième corps qui était au nord et marchait au dernier rang. Le rang des tribus était marqué par le drapeau de leurs chefs. Sous les chefs des tribus, il avait les tribus qui commençaient à mille hommes. Dans les premiers temps, les Israélites n'avaient que de l'infanterie, et c'était aussi l'infanterie qui faisait la principale force des Grecs et des Romains.

9. *Universi qui in castris Jude numerati sunt, fuerunt centum et octidocim sex milia quadringenti; et per turmas suas primi egredientur.*

10. *In castris filiorum Ruben ad meridianaem plagam erit princeps Eliab filius Sédour :*

11. *Et cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, quadraginta sex milia quingenti.*

12. *Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon : quorum principes fuit Salmaël filius Surisaddai.*

13. *Et cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem milia trecenti.*

14. *In tribu Gad principes fuit Eliassab filius Duël :*

15. *Et cunctus exercitus pinguetiorum ejus qui numerati sunt, quadraginta quinque milia sexcenti quingenta.*

16. *Omnes qui recesserunt sunt in castris Ruben, centum quinquaginta milia et mille quadraginti quinquaginta per turmas suas : in secundo loco proficiscetur.*

17. *Levitabit autem tabernaculum testimonio per officia Levitarum.* Tabernaculum disolvitur portabatur a levitis secundum loca distincta secundum ministeria, cum e. sequantur singulis. Dans l'ancien temps, les Israélites n'avaient que de l'infanterie, et c'était aussi l'infanterie qui faisait la principale force des Grecs et des Romains.

9. *Per turmas suas, egredientur.* Cum movenda essent castra, hi primi, relictis stationibus, castrametentibus debabant; les premiers, si quidem et plurimum orientem versus ibant, et hinc castrametentibus fuerunt prius erant anterior.

17. *Levitabit autem tabernaculum testimonio per officia Levitarum.* Tabernaculum disolvitur portabatur a levitis secundum loca distincta secundum ministeria, cum e. sequantur singulis. Dans l'ancien temps, les Israélites n'avaient que de l'infanterie, et c'était aussi l'infanterie qui faisait la principale force des Grecs et des Romains.

9. Tous ceux que l'on a comptés comme devant être du camp de Juda sont un nombre de cent quatre-vingt-mille quatre cents; et ils marcheront les premiers, chacun dans sa bande.

10. Du côté du midi, Eliab, fils de Sédour, sera le prince dans le camp des enfants de Ruben :

11. Et tout le corps de ses combattants, dont on a fait le dénombrement, est de quarante-six mille cinq cents.

12. Ceux de la tribu de Simeon camperont auprès de Ruben; et leur prince est Salmaël, fils de Surisaddai :

13. Tout le corps de ses combattants, dont on a fait le dénombrement, est de cinquante-neuf mille trois cents.

14. Eliassab, fils de Duël, est le prince de la tribu de Gad :

15. Et tout le corps de ses combattants dont on a fait le dénombrement est de quarante-cinq mille six cent cinquante.

16. Tous ceux dont on a fait le dénombrement pour être du camp de Ruben sont un nombre de cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, distingués sous par leurs bandes; ceux-ci marcheront au second rang.

17. Le tabernacle du témoignage sera porté par le ministère des lévites qui marcheront, étant distingués selon leurs bandes. On le déstend et on le dressera toujours dans la même ordre; et les lévites marcheront chacun en sa place et en son rang.

18. Après eux marcheront les enfants d'Ephraïm, qui camperont du côté de l'occident; et Eliassab, fils d'Ammiad, en est le prince :

19. Tout le corps de ses combattants, dont on a fait le dénombrement, est de quarante mille cinq cents.

20. La tribu des enfants de Manasse sera auprès d'eux; Gamaliel, fils de Phadassur, en est le prince :

21. Et tout le corps de ses combattants dont on a fait le dénombrement est de trente-deux mille deux cents.

22. Abidan, fils de Gedon, est le prince de la tribu des enfants de Benjamin :

23. Et tout le corps de ses combattants dont on a fait le dénombrement est de trente-cinq mille quatre cents.

24. Tous ceux dont on a fait le dénombrement pour être du camp d'Ephraïm sont au nombre de sept mille huit cents, distingués par leurs bandes; ceux-ci marcheront au troisième rang.

25. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

26. Tous ceux dont on a fait le dénombrement pour être du camp d'Ephraïm sont au nombre de sept mille huit cents, distingués par leurs bandes; ceux-ci marcheront au troisième rang.

27. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

28. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

29. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

30. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

31. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

32. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

33. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

34. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

35. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

36. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

37. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

38. Les enfants de Dan camperont du côté de l'aquilon et Abiezzer, fils d'Ammiadad, en est le prince :

26. Tout le corps de ses combattants, dont on a fait le dénombrement, est de soixante-neuf mille sept cents.

27. Ceux de la tribu d'Asér dressèrent leurs tentes près de Dan; et leur prince est Phéglai, fils d'Océran.

28. Tout le corps de ses combattants, dont on a fait le dénombrement, est de quarante et un mille cinq cents.

29. Ahira, fils d'Enaa, est le prince de la tribu des enfants de Néphthali :

30. Tout le corps de ses combattants est de cinquante-trois mille quatre cents.

31. Le dénombrement de ceux qui seront dans le camp de Dan est de cent cinquante-sept mille six cents; et ils marcheront au dernier rang.

32. Toute l'armée des enfants d'Israël, partagée en diverses bandes, selon leurs maisons et leurs familles, était donc de six cent trois mille cinq cent cinquante.

33. Mais les lévites n'ont point été comptés dans ce dénombrement des enfants d'Israël; car le Seigneur l'avait ainsi ordonné à Moïse.

34. Et les enfants d'Israël exécutèrent tout ce que le Seigneur leur avait commandé. Ils se campèrent par diverses bandes; et ils marchèrent suivant l'ordre des familles, et des maisons de leurs pères.

CHAPITRE III.

Dénombrement des enfants de Lévi. Rachat des premiers-nés.

1. Voici la postérité d'Aaron, et de Moïse, au temps que le Seigneur parla à Moïse sur la montagne de Sinaï.

2. Voici, d'après, les noms des enfants d'Aaron : l'aîné était Nadab, et les autres étaient Abiu, Eléazar et Ithamar.

3. Voilà donc les noms des enfants d'Aaron qui ont été prêtres, qui ont reçu l'onction, et dont les mains ont été remplies et consacrées pour exercer les fonctions du sacerdoce.

4. Or Nadab et Abiu, ayant offert un feu étranger devant le Seigneur, au désert de Sinaï, moururent sans enfants; et Eléazar et Ithamar exercèrent les fonctions du sacerdoce du vivant de leur père Aaron.

5. Et le Seigneur parla à Moïse, et lui dit :

6. Faites approcher la tribu de Lévi; faites

32. *Hic numerus.* On n'avait compté dans ce nombre que les hommes en état de porter les armes. Mais on n'y avait pas compris les femmes, ni les enfants au-dessous de vingt ans, ni les vieillards au-dessus de soixante; ni ceux multitudine infirmo utringens qui s'étaient joints aux Juifs à leur sortie de l'Égypte.

Cap. III. — 6. *Et ministravit eis.* Les lévites formaient la dernière degré de la hiérarchie, et leurs fonctions principales est, si l'on veut, le but direct de leur institution, avait été d'être

Cap. III. — 1. *Generaciones Aaron et Moysi.* Fili Aaron et Moisi. Lloos autem videntur tantum numerari filii Aaron, tanquam paratores consecratorum a. 27 et 28. utique, ubi sermo est de levitis Amramitis; hi enim sunt filii Aaron et Moysi, qui patrem Amram habuerunt. Et quidem infirmo capite hujus peculiariter mentio fit filiorum Aaron, quia hi sacerdotum sunt agendi; postea vero Moysi, qui in inferiori levituum gradu habuerunt, cum reliquis levitis Coenitis numerati sunt.

3. *Repleti et consecrati manus.* Replere manus est illas ad sacerdotium consecrari; nam sacerdotum novorum manus sunt docti et sacrificiis, tam unctioe, ubi implentur.

6. *Applicite. Accedite hic.* — *Et minister.* In hebre. est, custodiant custodiam ejus et custodiam domus synagogae. Factualis ejus Aaronum videtur, corpus custodiam ejus erant qui in taberna-

36. Cunctis exercitiis pugnantium ejus qui numerati sunt, sexaginta duo milia septingenti.

27. Justa cum fixere testoria de tribu Aser : quorum princeps fuit Phéglai filius Ochrân :

28. Cunctis exercitiis pugnantium ejus qui numerati sunt, quadraginta milia et mille quingenti.

29. De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan :

30. Cunctis exercitiis pugnantium ejus, quinquaginta tria milia quadringenti.

31. Omnes qui numerati sunt in castris Dan, furunt centum quinquaginta septem milia sexcenti et novissimum proficiscentur.

32. Hic numerus filiorum Israel, per domos cognationum suarum et turmas divisi exercitus, sexcenta tria milia quingenti quinquaginta.

33. Levites autem non sunt numerati inter filios Israel : sic enim preceperat Dominus Moysi.

34. Procurantibus filii Israel juxta omnia quae manserunt Dominus. Castrametati sunt per turmas suas, et profecti per familias ad domos patrum suorum.

CHAPITRE III.

Dénombrement des enfants de Lévi. Rachat des premiers-nés.

1. Hic sunt generationes Aaron, et Moysi, in die qua locutus Dominus ad Moysen in monte Sinaï.

2. Et haec nomina filiorum Aaron : primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu, Eléazar, et Ithamar. [a. Erod. 6. 23.]

3. Haec nomina filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et quorum reliqua et consecratae manus ut sacerdotio fungerentur.

4. Mortui sunt enim Nadab et Abiu cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinaï, absque libertate : quascumque sunt sacerdotio Eléazar et Ithamar coram Aaron patre suo. [a. Levit. 10. 1, 2. l. Par. 23. 2.]

5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

6. Applica tribum Levi, et fac stare

32. *Hic numerus.* On n'avait compté dans ce nombre que les hommes en état de porter les armes. Mais on n'y avait pas compris les femmes, ni les enfants au-dessous de vingt ans, ni les vieillards au-dessus de soixante; ni ceux multitudine infirmo utringens qui s'étaient joints aux Juifs à leur sortie de l'Égypte.

Cap. III. — 6. *Et ministravit eis.* Les lévites formaient la dernière degré de la hiérarchie, et leurs fonctions principales est, si l'on veut, le but direct de leur institution, avait été d'être

Cap. III. — 1. *Generaciones Aaron et Moysi.* Fili Aaron et Moisi. Lloos autem videntur tantum numerari filii Aaron, tanquam paratores consecratorum a. 27 et 28. utique, ubi sermo est de levitis Amramitis; hi enim sunt filii Aaron et Moysi, qui patrem Amram habuerunt. Et quidem infirmo capite hujus peculiariter mentio fit filiorum Aaron, quia hi sacerdotum sunt agendi; postea vero Moysi, qui in inferiori levituum gradu habuerunt, cum reliquis levitis Coenitis numerati sunt.

3. *Repleti et consecrati manus.* Replere manus est illas ad sacerdotium consecrari; nam sacerdotum novorum manus sunt docti et sacrificiis, tam unctioe, ubi implentur.

6. *Applicite. Accedite hic.* — *Et minister.* In hebre. est, custodiant custodiam ejus et custodiam domus synagogae. Factualis ejus Aaronum videtur, corpus custodiam ejus erant qui in taberna-

in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrant ei, et excubant,

7. Et observent quidquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonium.

8. Et custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus.

9. Dabisque hunc Levitas

10. Aaron et filius ejus, quibus traditi sunt filii Israel : Aaron autem et filius ejus constituti super cultum sacerdotii. Externus qui ad ministrandum accesserit, morietur.

11. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

12. Ego tui Levitas à filiis Israel pro omni primogenito, qui aperit vulvum in filiis Israel, erantque Levitis mel-

13. a Meus est enim omnium primogenitus; et ego percussit primogenitos in terra Aegypti : sanctificavi mihi quidquid primum nascitur in Israël ab homine usque ad pecora, mei sunt : ego Dominus. [a. Erod. 13. 2. Infr. 8. 16.]

14. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinaï, dicens :

15. Numerus filios Levi per domos patrum suarum et familias, omnem masculinum ab uno mense et supra.

16. Numeravit Moyses, ut preceperat Dominus.

17. a Et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari. [a. Erod. 6. 16.]

18. Fili Gerson : Lebi et Sémel.

19. Fili Caath : Amram et Jessar.

20. Fili Merari : Moholi et Musi.

21. De Gerson facere familie dum, Lebnicai, et Sémelthi.

22. Quorum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem milia quingenti.

faire des auxiliaires des prêtres pour la garde et l'entretien du tabernacle et l'ablation des sacrifices.

15. *Ab uno mense et supra.* Et ne exiguus pars de his applicari à his functionibus. Cuius pro celo que hic dicitur numerus est facti à partibus dicitur sub-destina. Facti hoc recensentis procedentis, omnino si agnoscant de consensu le nomine d'homines en état de porter les armes, on les inscrivaient de vingt ans à soixante.

16. *Numeravit Moyses.* — *Ut preceperat Dominus.* — *Et inventi sunt filii Levi per nomina sua.* Gerson et Caath et Merari. [a. Erod. 6. 16.]

18. *Fili Gerson : Lebi et Sémel.* — *Fili Caath : Amram et Jessar.* — *Fili Merari : Moholi et Musi.* — *De Gerson facere familie dum, Lebnicai, et Sémelthi.* — *Quorum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem milia quingenti.*

19. *De Gerson facere familie dum, Lebnicai, et Sémelthi.* — *Quorum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem milia quingenti.*

20. *Fili Merari : Moholi et Musi.* — *De Gerson facere familie dum, Lebnicai, et Sémelthi.* — *Quorum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem milia quingenti.*

21. *De Gerson facere familie dum, Lebnicai, et Sémelthi.* — *Quorum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem milia quingenti.*

22. *Quorum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem milia quingenti.*

que ceux de cette tribu se tiennent devant Aaron grand-prêtre, afin qu'ils le servent, qu'ils veillent.

7. Et qu'ils observent tout ce qui regardera le culte que le peuple me doit rendre devant le tabernacle du témoignage;

8. Qu'ils aient en garde les vases du tabernacle, et qu'ils rendent tous les services qui regardent le saint ministère.

9. Vous donnerez les lévites

10. à Aaron et à ses fils, comme un présent qui leur soit (ont les enfants d'Israël). Mais vous établirez Aaron et ses enfants pour les fonctions du sacerdoce. Tout étranger qui s'approchera du saint ministère, sera puni de mort.

11. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

12. J'ai pris les lévites d'entre les enfants d'Israël, en la place de tous les premiers-nés qui sortent les premiers du sein de leur mère d'entre les enfants d'Israël; c'est pourquoi les lévites servent à moi.

13. Car tous les premiers-nés à moi. Depuis que j'ai frappé dans l'Égypte les premiers-nés des Égyptiens, j'ai consacré à moi tout ce qui naît le premier en Israël, depuis les hommes jusques aux bêtes : ils sont tous à moi. Je suis le Seigneur.

14. Le Seigneur parla de nouveau à Moïse, au désert de Sinaï, et lui dit :

15. Faites le dénombrement des enfants de Lévi, selon toutes les maisons de leurs pères, et leurs familles; et comptez tous les mâles, depuis un mois et au-dessus.

16. Moïse en fit donc le dénombrement, comme le Seigneur l'avait ordonné.

17. Il trouva parmi les enfants de Lévi ceux qui suivent, dont voici les noms : Gerson, Caath, et Merari.

18. Les fils de Gerson sont Lebi et Sémel.

19. Les fils de Caath sont Amrah, Jessar, Hébron et Oziel.

20. Les fils de Merari sont Moholi et Musi.

21. De Gerson sont sorties deux familles, celle de Lebni et celle de Sémel.

22. Il y eut donc tous les mâles ayant été comptés depuis un mois et au-dessus, il s'en trouva sept mille cinq cents.

23. Ceux-ci doivent camper derrière le tabernacle, vers l'occident.

24. Ayant pour prince Élisaph, fils de Lael.

25. Et ils veilleront dans le tabernacle de l'alliance.

26. Arant en leur garde le tabernacle même, sa couverture; le voile qui est devant la porte du tabernacle de l'alliance, et les rideaux du parvis, comme aussi le voile qui est tendu à l'entrée du parvis du tabernacle; tout ce qui appartient au ministère de l'autel, les coriages du tabernacle, et tout ce qui est employé à son usage.

27. De Caath sont toutes les familles des Amramites, des Jézarites, des Hébronites et des Ouléites. Ce sont là les familles des Caathites, dont on a fait le dénombrement selon leurs noms.

28. Tous les mâles, depuis un mois au-dessous sont au nombre de huit mille six cents. Ils veilleront à la garde du sanctuaire.

29. Et camperont vers le midi.

30. Leur prince sera Élisaphan, fils d'Oziel.

31. Il le garderait l'arche, la table, le chandelier, les autels et les vases du sanctuaire qui servent au saint ministère; le voile et toutes les choses de ce côté même jusqu'au supplicatoire.

32. Éléazar, fils d'Aaron, grand-prêtre et prince des prêtres des lévites sera au-dessus de ceux qui veilleront à la garde du sanctuaire.

33. Les familles sorties de Mérari sont les Moholites et les Musites, dont on a fait le dénombrement selon leurs noms.

34. Tous les mâles, depuis un mois et au-dessous, sont au nombre de six mille dix cents.

35. Leur prince est Saphir, fils d'Abihadai. Ils camperont vers le septentrion.

36. Ils auront en garde les ais du tabernacle, les pièces de travers, les colonnes avec leurs bases, et tout ce qui appartient à ces choses;

37. Les colonnes qui environnent le parvis avec leurs bases, et les pinces avec leurs cordages.

38. Moïse et Aaron avec ses fils, qui ont la garde du sanctuaire au milieu des enfants d'Israël, camperont devant le tabernacle de l'alliance, c'est-à-dire du côté de l'orient. Tout étranger qui s'approchera sans permission sera puni de mort.

22. *Hi post tabernaculum.* Chaque famille était chargée de la garde du tabernacle, campé tout près, à la place marquée par Moïse, et les divers corps d'armées s'établissaient un peu plus loin.

25. *Habebunt excubias in tabernaculo.* Habebunt custodiam ad quæ sequuntur. Hoc est, ipsum tabernaculum et operimentum, etc.

26. *Ipsam tabernaculum.* Non tabulas, columnas, aut bases; nam hæc fuerunt Merariorum, sed velum interius sive indarum, quod est decorum cortinis constitutum, qui alia vela iunctabantur. — *Operimentum ejus.* Supra dictarum, et sagum et pallium arctum repletum, et sagum ex pallibus intectum, de quibus Exod. 26. — *Quod operitur ante fores.* Tabernaculi, et est quod illius janua. — *In introitu ostii.* Illud velum quod erat velum janua totius atrii. — *Quodquid ad riuum altaris pertinet.* Quodquid arduum hoc facti; nam de his est sermo.

28. *Habebunt excubias.* Custodiam Sanctuarii, quod vniquis sequuntur.

31. *Et velum.* Quod operantur Sancto operantur hinc enim involvenda est area portanda à Caathitis. Alia vela vniquis à Geroniis portabantur.

37. *Pavilli.* Qui operantur ad fores intendentes, et firmant columnas et vela atrii, no vniquis nuntium agitantur.

23. *Hi post tabernaculum metabantur* ad occidentem.

24. *Sub principe* Eliasaph filio Lael.

25. *Et habebunt excubias in tabernaculo* federis.

26. *Ipsam tabernaculum et operimentum* ejus, tentorium quod trahitur ante fores facti federis, et cortinas atrii; tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quodquid ad riuum altaris pertinet, fuses tabernaculi et omnia utensilia ejus.

27. *Cognatio* Caath habebit populos Amramitas et Jesaritas et Hebronitas et Ouléitas. Hi sunt families Caathitarum receptas per nomina sua.

28. *Omnes generis masculini ab uno* mense et supra, octo millia sexcenti habebunt excubias sanctuarii.

29. *Hi custodiant tabernaculum et meridia-* num plagam.

30. *Princepsque* eorum erit Elisaphan filius Oziel.

31. *Et custodient arcam, mensamque* sui cantolabrum, altaris et vasa sanctuarii, in quibus ministratur, et velum, consueque hujusmodi suppellectilium.

32. *Princeps autem principum* Levitarum, Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super excubiores castrois sanctuarii.

33. *At vero de Merari erunt populi* Moholites et Musites recepti per nomina sua.

34. *Omnes generis masculini ab uno* mense et supra, sex millia ducenti.

35. *Princeps eorum* Sursel filius Abihadai, in plaga septentrionali castrametabuntur.

36. *Erant sub custodia eorum* tabula tabernaculi, et vestes, et columna ad bases eorum, et omnia que ad cultum hujusmodi pertinent.

37. *Columnaque atrii* per circuitum eorum basibus suis, et paxilli cum funibus.

38. *Castrametabuntur ante tabernaculum* federis, id est, ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habebunt custodiam sanctuarii in omni tabernaculo israel; quævis alienus accesserit, morietur.

39. *Omnes Levitæ, quos numeraverunt* Moyses et Aaron juxta præceptum Domini per familias suas in genere masculino à mense uno et supra, fuerunt viginti duo milia.

40. *Et ait Dominus ad Moysen:* Numeramur primogenitos sexus masculini de filiis israel, ab uno mense et supra, et habebis summam eorum.

41. *Tolleque Levitas milii* pro omni primogenito filiorum israel, ego sum Dominus; et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum israel.

42. *Reverentur Moyses, sicut præcepit* Dominus, primogenitos filiorum israel;

43. *Et fuerunt masculi per nomina* sua, à mense uno et supra, viginti duo milia ducenti septuaginta tres.

44. *Locuturque* est Dominus ad Moysen, dicens:

45. *Tolle levitas* pro primogenitis filiorum israel, et pecora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levites mei: ego sum Dominus.

46. *In pretio autem ducentorum* septuaginta trium, qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum israel.

47. *Accipies quinque siclos* per singula capita ad mensuram sanctuarii. Siclus habet viginti obolos: (a Exod. 30. 12. Levit. 27. 25. Infr. 13. 18. Exod. 35. 42.)

48. *Habebitque pecuniam* Aaron et filii ejus, pretium eorum qui supra sunt.

49. *Tulit igitur Moyses pecuniam* eorum qui fuerunt amplius, et quos redemerunt à Levitis;

50. *Pro primogenitis filiorum* israel, mille trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta pondus ebalitarum.

51. *Et dedit eam* Aaron et filii ejus juxta verbum quod præcepit sibi Dominus.

52. *Puerunt viginti duo milia.* Le recensement avait donné 22,200. Moïse en retrancha 300 représentant les prêtres-nés de la tribu de Lévi; qui, en outre quatre, appartenant au Seigneur, et se trouvaient donc en totalité aux prêtres-nés des autres tribus.

45. *Pro primogenitis.* Les lévites remplaçant la vie paternelle comme les patriarches, et n'ayant pas d'autres biens que leurs portions. Ils se furent point compris dans le partage des terres, pour les detacher davantage des soins temporels, et leur donner plus de loisirs de vaquer aux choses de la religion.

41. *Tolle... pecora eorum.* Separabilis, ut milii cum ipsis levitis quasi dederunt, utque fuerat, sicut ipse levitæ milii sunt: non est tamen facta hinc pecunia separata, in pondus eorum per ebalitas.

46. *In pretio autem.* Omnes levites fuerunt viginti duo milia; primogeniti israel viginti sex et pro illis 272 satidores, qui levitarum numerum excedebant. Jubet ergo Deus ut hi primogeniti redimerent, quinque siclos in singula capita percibant. Horum pretium Aaron dicit jubetur h. 48.

45. *Et daboque... pretium.* Pecunia primogenitorum 273 se redimantibus, ascendit ad 1305 siclos.

49. *Qui fuerunt amplius.* Qui sorte facta restabant.

39. *Tous les mâles d'entre les lévites, depuis un mois et au-dessus, dont Moïse et Aaron firent le dénombrement selon leurs familles comme le Seigneur le leur avait commandé, se trouvèrent vingt-deux mille.*

40. *Le Seigneur dit encore à Moïse:* Comptez tous les premiers-nés d'entre les mâles des enfants d'Israël, depuis un mois et au-dessus; et vous en tiendrez le compte.

41. *Vous prendrez pour moi les lévites en la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et les troupeaux des lévites seront donnés pour racheter tous les premiers-nés des troupeaux des enfants d'Israël.*

42. *Moïse fit donc le dénombrement des premiers-nés des enfants d'Israël, comme le Seigneur l'avait ordonné:*

43. *Et tous les mâles ayant été marqués par leurs noms, depuis un mois et au-dessus, il s'en trouva vingt-deux mille deux cent soixante-trois.*

44. *Le Seigneur parla de nouveau à Moïse, et lui dit:*

45. *Prenez les lévites pour les premiers-nés des enfants d'Israël, et les troupeaux des lévites pour leurs troupeaux; et les lévites seront ma loi, je suis le Seigneur.*

46. *Et pour le prix des deux cent soixante-trois aînés des enfants d'Israël qui passent le nombre des lévites,*

47. *Vous prendrez cinq siclos par tête au poids du sanctuaire. Le siclo à vingt oboles.*

48. *Et vous donnerez cet argent à Aaron et à ses fils, pour le prix de ceux qui sont au-dessus du nombre des lévites.*

49. *Moïse prit donc l'argent de ceux qui passaient en nombre, et qu'il avait rachetés des lévites.*

50. *Ce qu'il prit pour les premiers-nés des enfants d'Israël, fit la somme de mille trois cent soixante-quinze siclos, au poids du sanctuaire;*

51. *Et il donna cet argent à Aaron et à ses fils, selon l'ordre que le Seigneur lui avait donné.*

CHAPITRE IV.

Fonctions des Lévites.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit :
2. Faites donc le dénombrement des fils de Caath, séparément des autres lévites, par maisons et par familles.
3. Depuis trente ans et au-delà, jusqu'à cinquante ans, marquent les sons de tous ceux qui entrent dans le tabernacle de l'alliance, pour y assister et pour y servir.
4. Voici qu'il leur faut être les fonctions des fils de Caath :
5. Lorsque l'autel faudra désemper, Aaron et ses fils entreront dans le tabernacle de l'alliance, et dans le Sanct des saints. Ils dénoueront le voile qui est tendu devant l'autel, et en couvriront l'arche du témoignage.
6. Ils mettront encore par-dessus une couverture de peaux d'un couleur violette, ils étendront sur cette couverture un drap de couleur d'hyacinthe, et ils feront passer les bâtons.
7. Ils envelopperont aussi dans un drap d'hyacinthe la table des pains sacrés, devant l'autel, et ils mettront avec elles les encensoirs, les petits mortiers, les petits vases, et les coupes pour les olivations de liqueur, et les pains sacrés toujours sur la table.
8. Ils étendront par-dessus un drap d'écaille, qu'ils couvriront encore d'une couverture de peaux violettes, et ils feront passer les bâtons.
9. Ils prendront aussi un drap d'hyacinthe, dont ils couvriront le chandelier avec ses lampes, ses pinces, les tables des pains sacrés, devant l'autel, et ils mettront avec elles les vases d'or, et ils feront passer les bâtons.

CAH. IV. — 4. *Tolle summam filiorum Caath.* Caath n'estoit que le second des fils de Lévi. Neanmoins sa famille est mise au premier rang parmi les lévites, parce que Moïse et Aaron se étaient sortis.

6. *Inducent vectes.* Le P. Carréus traduit : et ils feront passer les bâtons, parce qu'il s'agit de peaux de bœufs, qu'on ne peut dénouer sans les bâtons. L'opinion de beaucoup de commentateurs qui croient que la lettre ce qui est dit (Ex. XXXV. 11). Quand on devoit transporter le tabernacle et ses différentes parties, on devoit sortir les bâtons des anneaux, de manière que les porteurs pussent les mettre sur leurs épaules.

CAH. IV. — 3. *A tripudiano anno et supra usque ad septuagesimum.* He enim numerantur tantum anni qui graviores aetate, et parva fabricata sunt ferre possunt, cum munerentur castra. *Minoræ tantæ operæ uti videntur prescribitur ab anno vigesimo.* 1. Ex. 24. 23. 24. 27. *Idcirco parva muneris ab anno vigesimo quibus. Vide infra, c. 8. 24. — Et sic. Natio hinc vocatur ipsa ministratio levitarum in tabernaculo; et sic in di. dicitur de Hierusalem: Quæque qui interpretatur ad officium ministrorum sui. Urologio in hebreo sunt ad eam vocata.*

4. *Et et cultus.* Hoc est ministerium, hinc factio Caathiarum.

5. *Aræ et filii ejus.* Filium minores sacerdotibus ingredi poterant Sanctum sanctorum ad illud deponendum, cum movenda erant castra. *Deponent velent.* Quod dicitur Sanctum sanctorum à Sancto.

6. *Velantibus ianuarum pellium.* Non illo quo tabernaculum tegebatur, sed alio proprio. Nam et menses, et calcitrantem, et cetera, sunt habebant etiam velantibus ex laudibus pellium. — *Partem totam aperuerunt.* Atque velantem proferunt, non ex pellibus, sed ex filis hyacinthi coloris compositum, ut patet ex hebreo, in quo est *thebeset*, quod buxumque filis significat; non *thebeset*, quod pelles non colunt licet auctoritate. — *Inducent operibus.* Non in arcum, qui hinc induit erant in mense, ut extrahatur, ut patet Exod. 35. 11. Inducere ergo est componere latera eadem velantibus quibus arcus congeritur, præter sax inane vœdium partes quo humeros balantium premebant, et ab arcu hinc inde longius excurrunt.

7. *Mortuaria.* Reant scutulis quibus similia in sacerdotibus accipiebatur. — *Cyathos.* Ad vino et libamina, idem vases eorum vasorum quo appollantur cyathos. — *Panes semper in eis erant.* Panes propositionis in mense, etiam cum deponeret, et de loco ad locum transferretur.

10. Et super omnia ponent operimentum ianuarum pellium, et inducent vectes.
11. Nec non et altare aureum involvent hyacinthino vestimento, et extendent desuper operimentum ianuarum pellium, inducuntque vectes.
12. Omnia vasa, quibus ministratur in sanctuario, involvent hyacinthino pallio, et extendent desuper operimentum ianuarum pellium, inducuntque vectes.
13. Sed et altare mundabunt cinere, et involvent illud purpuro vestimento.
14. Ponentque super omnia vasa quibus in ministerio ejus utuntur, id est, ignium receptacula, fuscionalia ac tridentia, uncinos et ballia. Cuncta vasa altaris operient simul velantibus ianuarum pellium, et inducent vectes.
15. Cumque involverint Aaron et filii ejus Sanctuarium, et omnia vasa que in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath ut portent, involvata; et non tangant vasa sanctuarii, ne moriantur. Ita sunt omnia filiorum Caath in tabernaculo foderis.
16. Super quos erit Eleazar filius Aaron sacerdotis, ad cujus curam pertinet omnia de concussione incensæ, et compositionis incensæ, et sacrificium, quod semper offertur, et oleum unctiois, et quicquid ad cultum tabernaculi pertinet, omniumque vasorum, que in sanctuario sunt.
17. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :
18. Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum;
19. Sed hoc facile est, et vivant, et non moriantur, ut intelligat Sanctus sanctorum Aaron et filii ejus intrabunt, ut si quisque disponant opera singulorum, et dividant qui portare que debent.
20. Alii nulla cristalline videtur que sunt in sanctuario priusquam involvantur, autem moriantur.
21. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :
22. Intusque vectes. Etiam sandalorum non habent annulos, quibus insisterentur vectes, ut patet ex ejus constructione, que in Exod. 27. 12. 13. vectes tanquam adhibebant, cum erat tabernaculum, et ad illos insisterunt cancelli sacrae, vel super eos imponentur : quod indicant LXX. quod indicant *altri in Avvayon*, et *imponent illud super vectes*.
23. *Et super altare.* Thymamatis, quod superius laqueis est obducendum.
24. *Sed et altare.* Holocaustarium. *Ingressi dicitur coloris.* — *Et victimis et lignis combustis.*
25. *Fuscionalia ac tridentia.* In hebreo est unica tantum vox *intelligit*, que fuscionalia significat, sive unum tantum dentem habent, ut uncini, sive piores.
26. *Non tangunt vasa.* Nihil acciderit, et non operet.
27. *Super quos, Caathitas.* — *Est Eleazar.* Dipso est Caath eruditus; Gersonides vero et Nerarius presertim thamar, junior Aaronis. Dipso est uti et omnibus Eleazar presertim, generaliter quàmlibet in omnia providentiam extenderet. *Ad quos, Eleazar.* — *Incensum, et sacrificium.* Non quod sub Eleazar sacerdotis, sed adhiberi incensum, ut quod ejus esset proprietas in similia, oleum et incensum, sacrificiumque, dicitur. — *Sacrificium quod semper offertur.* In hebreo est *mincha* : intelligit ergo similia illam que semper offertur ad offerendum cum jure holocausti.
28. *Nolite perdere quibus velis.* Non permittitis Caathitas periri et occidi à me, quod fiet si tangant Sancta sanctorum, id est, vasa tabernaculi sanctissima.

22. Faites aussi un dénombrement des fils de Gerson, par maisons, par familles et par tiges,

23. Depuis trente ans et au-dessus, jusqu'à cinquante ans. Comptez tous ceux qui entrent et qui servent dans le parvis du tabernacle de l'alliance.

24. Voici quelle sera la charge de la famille des Gersonites :

25. Ils porteront les rideaux du tabernacle ; la grande couverture de l'alliance, la seconde couverture, et la couverture de peaux violettes qui se met sur ces deux autres ; avec le voile qui est tendu à l'entrée du tabernacle de l'alliance.

26. Les rideaux du parvis, et le voile qui est à l'entrée devant le tabernacle. Les fils de Gerson porteront tout ce qui appartient à l'autel, les coadjeux et les vases du ministère.

27. Selon l'ordre qu'ils ont reçu d'Aaron et de ses fils, et chacun aura, qu'elle est la charge qu'il doit porter.

28. C'est là l'emploi de la famille des Gersonites à l'égard du tabernacle de l'alliance, et ils seront soumis à l'obéance, fils d'Aaron, grand-père.

29. Vous ferez aussi le dénombrement des fils de Mérari, par familles et par les maisons de leurs pères.

30. En comptant depuis trente ans et au-dessus, jusqu'à cinquante, tous ceux qui viennent faire les fonctions de leur ministère, et qui s'appuient au culte de l'alliance du témoignage.

31. Voici la charge qui leur sera destinée : Ils porteront les ais du tabernacle et les pièces de l'autel, et les colonnes avec leurs bases ;

32. Comme aussi les colonnes qui sont tout autour du parvis avec leurs bases, leurs pieux et leurs cordages. Ils prendront par compte tous les vases et tout ce qui sert au tabernacle, et ils porteront ce tout.

33. C'est là l'emploi de la famille des Mérarites, et les services qu'ils rendront au tabernacle de l'alliance ; et ils seront soumis à l'obéance, fils d'Aaron, grand-père.

34. Moïse et Aaron firent donc avec les princes de la Synagoge le dénombrement des fils de Caath, par familles et par les maisons de leurs pères.

35. En comptant, depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante, tous ceux qui sont employés au ministère du tabernacle de l'alliance :

36. Et il s'en trouva deux mille sept cent cinquante.

37. C'est là le nombre du peuple de Caath, qui entre dans le tabernacle de l'alliance. Moïse et Aaron en firent le dénombrement, selon que le Seigneur l'avait ordonné par Moïse.

38. On fit aussi le dénombrement des fils de Gerson, par familles et par les maisons de leurs pères :

39. Et tous ceux qui sont employés au ministère du tabernacle de l'alliance ayant été comptés, depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante,

28. *Hinc est collata Ministerium. Hinc, grand-père.*

27. *Servantibus Dominis per manus Moyse. Servantibus et Imperantibus Domini, qui, per Moysen, et filios suos, significavit.*

30. *Unusquisque iuxta officium et onera sua. Unusquisque imperantibus, et manibus in quo ministrare debebant in jumento.*

40. Et inventi sunt duo milia septemcenti triginta.

41. Ille est populus Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini.

42. Numerati sunt et filii Merari per cognationes et domos patrum suorum.

43. A triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingreduntur ad explendos ritus tabernaculi federis :

44. Et inventi sunt tria milia ducenti.

45. Ille est numerus filiorum Merari, quos recensuerunt Moyses et Aaron, juxta imperium Domini per manum Moysi.

46. Omnes qui recensiti sunt de Levitis, et quos recensuerunt ad nomen Moyses, et Aaron, et principes Israel, per cognationes et domos patrum suorum.

47. A triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, ingredientes ad ministerium tabernaculi, et onera portantes.

48. Erant simul octo milia quingenti octoginta.

49. Juxta verbum Domini recensiti eos Moyses, amplexusque juxta illum dicens et cetera sua, sicut preceperat ei Dominus.

CHAPITRE V.

Paréte du camp. Restitutions. Sacrifice de jalouse.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Precipio filiis Israel, ut ejiciant de castris omnes leprosum et vesicam fult, pollutisque est super noctem ;

3. Tunc masculum quem fecerint ejicere de castris, ne committat eum habitaverim vobiscum.

4. Fornicantesque fuit Israel ; et ejecerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.

5. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

6. Loquere ad filios Israel : Vir, sive mulier, cum fecerint esse omnibus peccatis :

7. *Procurat simul octo milia quingenti octoginta.* Leur nombre augmenta avec l'impureté de leurs fonctions, lorsque le peuple fut établi dans la terre promise, et que le temple remplissait le tabernacle. Il se se bornaient pas à servir dans le temple, ils portaient les armes comme les autres, rendaient la justice, s'occupaient de l'étude de la loi, et de l'instruction du peuple, et s'étaient dévoués à toutes fonctions de la vie civile.

Car, V. — 2. *Ejecit de castris.* Cette loi avait pour objet d'empêcher du camp tout ce qui pouvait le souiller, dans l'intérieur de la tente générale. En Orient, ces présentations étaient d'une grande importance.

6. *Peccatis, que solent hominibus accidere.* Il s'agit ici des fraudes et des tromperies telles

Car, V. — 2. *De ejiciendis de castris.* Duplex erat immunditia legalis : levitas sine, que tantummodo accidebat hominibus civibus, quoque alios derivabat per contagionem ; alia gravior, et que alios infundeat : tales erant qui hinc numerantur, quique propterea extra castra leguntur jubelantur.

Cum habitaverim vobiscum. 5. *Ejecit tabernaculo.* Khetolus ergo ratio, ne inficerent sibi legem immunditiam, et à sacris arceantur.

6. *Ex omnibus peccatis que solent hominibus accidere.* Solliciti cum fecerint aliquam in-

40. Et s'en trouva deux mille six cent trente.

41. C'est là le peuple des Gersonites, dont Moïse et Aaron firent le nombre, selon l'ordonnance du Seigneur.

42. On fit aussi le dénombrement des fils de Mérari, par familles et par les maisons de leurs pères.

43. Et tous ceux qui sont employés au culte et aux cérémonies du tabernacle de l'alliance ayant été comptés depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante.

44. Il s'en trouva trois mille deux cents.

45. C'est là le nombre des fils de Mérari, qui furent comptés par Moïse et Aaron, selon que le Seigneur l'avait commandé à Moïse.

46. Tous ceux d'entre les lévites dont on fit le dénombrement, que Moïse et Aaron, et principes d'Israël firent marquer chacun par leur nom, par familles et par les maisons de leurs pères,

47. Depuis trente ans et au-dessus jusqu'à cinquante, et qui étaient employés au ministère du tabernacle, et à porter les fardeaux.

48. Soit trouvèrent en tout un nombre de huit mille cinq cent quatre-vingt.

49. Moïse fit le dénombrement par l'ordre du Seigneur, marquant chacun d'eux selon son emploi, et selon la charge qu'il devait porter, comme le Seigneur le lui avait ordonné.

CHAPITRE V.

Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

2. Ordonnez aux enfants d'Israël de chasser du camp les lépreux, et ceux qui sont incommodés de la gonorrhée, et ceux qui sont devenus im purs, pour neur touché un mort.

3. Chasser-les du camp ; soit que ce soit un homme ou une femme, de peur qu'ils ne souillent le lieu dans lequel je demeure au milieu de vous.

4. Fornicateurs fuit Israël ; et ils chassèrent ces personnes hors du camp, selon que le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.

5. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

6. Dites ceci aux enfants d'Israël : Lorsqu'un homme ou une femme auront commis quelque un

à Dieu, sera assis devant la porte du tabernacle de l'alliance : le prêtre prendra les cheveux et les brûlera dans le feu qui aura été mis sous le sacrifice des pasteurs.

19. Et il mettra entre les mains du nazarete, après que sa tête aura été rasée, l'épaveule cuite du bœuf, un tourteau sans levain pris de la corbeille, et un gîteau aussi sans levain.

20. Et le nazarete les remettra entre les mains du prêtre, qui les élèvera devant le Seigneur; et ayant été sanctifiés, ils appartiendront au prêtre, comme la portion qu'on a commandé de séparer, et la cuisse. Le nazarete après cela pourra boire du vin.

21. C'est là la loi du nazarete, lorsqu'il aura vu son obligation au Seigneur pour le temps de sa consécration, sans les autres sacrifices qu'il pourra faire de lui-même. Il exécutera, pour achever sa sanctification, ce qu'il avait arrêté dans son esprit, lorsqu'il lit son vœu.

22. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

23. Dites à Aaron et à ses fils : C'est ainsi que vous bénirez les enfants d'Israël, et vous direz :

24. Que le Seigneur vous bénisse et vous conserve.

25. Que le Seigneur vous découvre son visage, et ait pitié de vous.

26. Que le Seigneur tourne son visage vers vous, et vous donne la paix.

27. C'est ainsi que les invoqueront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

28. *Ista est lex nazareti. La vie du nazarete, était très-pénible, d'où est venue l'expression proverbiale : Qui se devotio nazareus, etc. Nazareus, ou genre de vie très développé à mesure que l'on s'est rapproché de Dieu, et il était d'usage très-fréquent après la captivité. Quoique les commentateurs aient en la faculté de se marier, saint Grégoire et les autres Pères de l'Eglise ont vu dans leur vie une image des ordres religieux qui se sont préparés sous la loi évangélique, comme ils ont vu dans leur levrière et sa promesse de l'ancien loi, une répétition, sans ombre, des ministères de la loi nouvelle.*

29. *Sic benedictus. Il est à remarquer que cette benedictio est triple, et que le prêtre parle au nom de Dieu trois fois saint, renvoyant implicitement hommage aux trois Personnes divines dont nous prononçons le nom, toutes les fois que nous sommes priés de le bénir.*

19. *Arsena coctum. Ferulum, sive olistatum; hoc enim significat vox hebraea bascal, et graeca apud LXX. ἰβω, Tormentis abaque fermento. Tertius appellat, quia vocavit primum. a. Id; hanc totam noxam interpres alibi vocat cristianus, vel eolipridem.*

20. *Sanctificatio. Quotique elevaverit, et elevarit. Duo altitudo et consecratio. — Sicut percutietur. Sicut percutietur, haec est forma, sicut in aliis quoque altitudo. — Et frum. Haec femur armum significat, ut potest esse habere et LXX, qui scriptura habent, la est brachium. 21. *Exceptis his qui invenit manus ejus. Ad quae sponte se obstruere volunt. — Juxta quod modo deprecatur. Vocem unum private, haec est, qui iuxta torrens mentem interpres, qui visibiles species perfectionem ejus in sanctitate sua illius temporis, veteris ac legem testamini.**

24. *Benedictio tibi Domine. Dat tibi copiam bonorum.*

25. *Oratio Dominus faciem suam super te. Hilarum, propitium, benignum. Hahe, habet, illi misericordia faciem suam super te. Id est; Dominus si tibi iuxta iuxta et iuxta qui dirigat unum actus tuo.*

26. *Convertit Dominus vultus suos ad te. Consolatur, adiuvat, protegit; haec enim facit Dominus ad nos conversus; contraria his, aversum.*

27. *Invocabuntque nomina mea super filios Israel. Cum benedictionis sacerdotes filii Israel, adjuvant benedictionem tui nomina meum tetragrammaton. — Et ego benedixis est. Benedicam, consulendo eos boni.*

ostium tabernaculi fiederis censare consecrationis suae; totique capillus ejus, et ponet super ignem, qui est superius sacrificii pacificorum. [c. Art. 21. 24.]

19. Et armum coctum artem, tortumque converso fermento unum de canistro, et lagatum arzymum unum, et tradit in manus nazareti, postquam rasum foris caput ejus.

20. Sanctificatio rursus ab eo, elevabit in conspectu Domini; et sanctificatio sacerdotis erunt, sicut percutietur, quod separari justum est, et femur; post hanc potest bibere nazareus vinum.

21. Ista est lex nazareti, cum venerit obligationem suam Domino tempore consecrationis suae, exceptis his qui invenit manus ejus; juxta quod mente deprecatur, ita facit ad perfectionem sanctificationis suae.

22. Locutioque est Dominus ad Moysen, dicens :

23. Loquere Aaron et filiis ejus; Sic benedicite filios Israel, et dicite illis :

24. a Benedicti tibi homines, et custodiat te. [a. Eccli. 36. 19.]

25. Ostendat Dominus faciem suam tibi, et miseretur tui.

26. Convertat Dominus vultum suum ad te, et det tibi pacem.

27. Invoocabuntque nomina mea super filios Israel, et ego benedixis eris.

CHAPITRE VII.

Offrandes des princes des tribus et des chefs de familles pour le tabernacle.

1. Lorsque Moïse eût achevé le tabernacle, et qu'il l'eût dressé, oint et sanctifié, avec tous ses vases, ainsi que l'attesté avec tous ses vases,

2. Les princes d'Israël et les chefs des familles dans chaque tribu, qui commandaient à tous ceux dont on avait fait le dénombrement,

3. Offrirent leurs présents devant le Seigneur, six chariots couverts, avec douze bouffis. Deux chariots offrirent un chariot à chacun d'eux un bœuf, et ils les présentèrent devant le tabernacle.

4. Alors le Seigneur dit à Moïse :

5. Recevez d'eux ces chariots, pour les employer au service du tabernacle, et vous les donerez aux lévites, afin qu'ils s'en servent selon les fonctions et le rang de leur ministère.

6. Moïse, ayant donc reçu les chariots et les bœufs, les donna aux lévites.

7. Il donna aux fils de Gerson deux chariots et quatre bœufs, selon le besoin qu'ils en avaient.

8. Il donna aux fils de Méraï les quatre autres chariots et les huit bœufs, pour s'en servir à toutes les fonctions de leurs charges, sous les ordres d'ithamar, fils d'Aaron, grand-prêtre.

9. Pour ce qui est des fils de Caath, il ne leur donna point de chariots ni de bœufs, parce qu'ils servaient au ce qui regardait le sanctuaire, et qu'ils portaient eux-mêmes leurs charges sur leurs épaules.

10. Les chefs firent donc ainsi leurs offrandes devant l'autel, pour la dédicace de l'autel, au jour où fut consacré son sanctuaire.

11. Et le Seigneur dit à Moïse : Que chacun des chefs offre chaque jour ses présents pour la dédicace de l'autel.

12. Le premier jour, Nabasson, fils d'Amiadab, de la tribu de Juda, offrit son offrande :

13. Et son présent fut un plat d'argent du poids de cent trente sixces, et un vase d'argent du poids de soixante-dix sixces, au poids du sanctuaire, tous

1. Facium a est autem in die qua completus Moyses tabernaculum, et exivit illud; unxitque, et sanctificavit cum omnibus vasibus suis, sicut et unxit et omnia vasa ejus. [a. Exod. 40. 16.]

2. Obtulerunt principes israel et capita familiarum, qui erant per singulas tribus, proferentes munera, qui numerati fuerant.

3. Munera coram Domino : sex plaustra lecta cum duodecim bobus. Unum plaustrum obtulit datus, et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in conspectu tabernaculi.

4. Ad autem Dominus ait Moyses; 5. Accipe ab eis ut servant in ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta ordinem ministerii sui.

6. Itaque cum suscepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos Levitis.

7. Duo plaustra et quatuor boves dedit illis Gerson, juxta id quod habebant necessarium.

8. Quatuor alia plaustra et octo boves dedit illis Merari, secundum officia et cultum suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.

9. Filiis autem Caath non dedit plaustra et boves; quia ipsi portabant humeris.

10. Igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum est, aurum unum ante altare.

11. Distribuit Dominus ad Moysen : Singuli ducunt per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris.

12. Primo die obtulit oblationem suam Nabasson filius Amiadab de tribu Juda;

13. Furantur in ea, ac plaustrum argentum pondus centum triginta siclorum, phiala argentea habens septuaginta

Cor. VII. — 1. *Die dedit est, in tempore, nam ex hoc capite certum est et minimum duodecim siclorum consecrationem. — Completus Moyses consecrationem. Ministerio Beueloni et sicutiorum.*

3. *Plaustra lecta. No vase, instrumentumque sacrum, quod illis erant consecrationibus capere posse, a populo, sine holocaustis aut, sine gratulatio, etc. LXX habent, φάρμακ; ἀρμαστρια. Hieronymus docet ἀρμαστρια illarum unum feminarum voluissent fuisse deasper operum.*

5. *Quatuor alia plaustra. Filiis Merari plaustra boves et plura plaustra dedit sunt, quia gravia habebant opera, et illis obstruere munera, gratia alia opera tabernaculi, abulum, etc. quod est ut Abulianus plura omnia offerre non potuisse, quia hinc plaustra impo, alia quod ad eis deditur, non potuit. — Cultum, Ministerium; hoc enim vox hebraica significat, — sub manu. Cura, potestate, praefectura. — Ithamar. Ithamar princeps Gersonis et Meraritis, copiamque vas et supplicium.*

9. *Quia in sanctuario servavit. Et autem qui ad Sanctuarium pertinent non plaustra videnda, sed humera gestanda erant, ob ipsum sanctuarium et reverentiam.*

11. *Singuli ducunt. Principes tribuum. — In dedicationem altaris. Holocaustum, quod, propter sanctificationem, cum tabernaculi vas consecraret, habebat alia specialia dedicationem, per septem dies, quotidianam scilicet unctioem, et sacrificia Exod. 29. 36 et 37, praesentibus principibus videlicet et unum vas unum.*

13. *Acetabulum. Vnde et acetabulum dicit Exod. 25. 29. Hoc tamen acetabulum, cum argenteo fuerit, non fuisse voluissent in usum sanctuarium, cum omnia sanctuarium vasa aurea fuisse sola*

deux pleins de farine mêlée d'huile pour le sacrifice;

14. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

15. Un bœuf pris du troupeau, un bélier et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

16. Un bouc pour le péché;

17. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande de Nahasson, fils d'Amindab.

18. Le second jour, Nathanaël, fils de Suar, chef de la tribu d'Issachar.

19. Offrit un plat d'argent de cent trente siclos, et un vase d'argent de soixante-dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée d'huile, pour le sacrifice;

20. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

21. Un bœuf du troupeau, un bélier et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

22. Un bouc pour le péché;

23. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande de Nathanaël, fils de Suar.

24. Le troisième jour, Eliah, fils d'Hélon, prince des enfants de Zabulon.

25. Offrit un plat d'argent pesant cent trente siclos, et un vase d'argent de soixante-dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée d'huile, pour le sacrifice;

26. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

27. Un bœuf du troupeau, un bélier et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

28. Un bouc pour le péché;

29. Et pour le sacrifice des pacifiques, deux bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande d'Eliah, fils d'Hélon.

30. Le quatrième jour, Elisur, fils de Sedéur, prince des enfants de Ruben.

31. Offrit un plat d'argent qui pesait cent trente siclos, et un vase d'argent de soixante-dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée d'huile, pour le sacrifice;

32. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

33. Un bœuf du troupeau, un bélier, et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

34. Un bouc pour le péché;

35. Et pour les hosties des pacifiques, deux

Cap. VII. — 24. Tertio die offrandam de obumque bœvis et unam arietem et alteris holocausti. — Pondo, Pondere. — Ponderis. Vides supra, Exod. 29, 29. — In sacrificiis. Hinc similes oblatio addenda esse partim holocaustis, et inchoata erat; partim pacificis, et cetera.

14. Mortuorum. Vides supra, c. 4, v. 2. Hic in hebreo est: vox capra, quam noster interpretatur alibi phylam vertit, id est quia alia vox quam phylam vertit, hic processit, vertit mortuorum, quasi dicitur ad parvam phylam et caprandum innotuimus.

18. Secundo die. Id est, tempore; nam oblatio hæc daturis per duodecim dies.

siclos, iuxta pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium;

14. Mortuorum ex decem siclis aureis plenum incenso;

15. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

16. Hirremque pro peccato;

17. Et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc est oblatio Nahasson filii Amindab.

18. Secundo die obulit Nathanaël filius Suar dux de tribu Issachar.

19. Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phylam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium.

20. Mortuorum aureum habens decem siclos, plenum incenso;

21. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

22. Hirremque pro peccato;

23. Et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc fuit oblatio Nathanaël filii Suar.

24. Tertio die princeps filiorum Zabulon Eliah filius Helon.

25. Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phylam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium.

26. Mortuorum aureum habens decem siclos, plenum incenso;

27. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

28. Hirremque pro peccato;

29. Et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc fuit oblatio Eliah filii Helon.

30. Die quarto princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeur.

31. Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phylam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium.

32. Mortuorum aureum appendens decem siclos, plenum incenso;

33. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

34. Hirremque pro peccato;

35. Et in hostias pacificorum boves

duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc fuit oblatio Elisur filii Sedeur.

36. Die quinto princeps filiorum Siméon, Salmiel filius Surisaddai.

37. Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phylam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium;

38. Mortuorum aureum appendens decem siclos, plenum incenso;

39. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

40. Hirremque pro peccato;

41. Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc fuit oblatio Eliasaph filii Surisaddai.

42. Die sexto princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duël.

43. Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phylam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium.

44. Mortuorum aureum appendens decem siclos, plenum incenso;

45. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

46. Hirremque pro peccato;

47. Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc fuit oblatio Eliasaph filii Duël.

48. Die septimo princeps filiorum Ephraïm, Elisam filius Amind.

49. Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phylam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium;

50. Mortuorum aureum appendens decem siclos, plenum incenso;

51. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

52. Hirremque pro peccato;

53. Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc fuit oblatio Elisam filii Amind.

54. Die octavo princeps filiorum Manasse, Gananiel filius Phadassar.

55. Obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phylam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium;

56. Mortuorum aureum appendens decem siclos, plenum incenso;

57. Bovem de armento, et arietem, et agnum amicum in holocaustum;

58. Hirremque pro peccato;

59. Et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos amicos quinque; hæc fuit oblatio Gananiel filii Phadassar.

60. Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedéon.

bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande d'Elisur, fils de Sedéur.

36. Le cinquième jour, Salmiel, fils de Surisaddai, prince des enfants de Siméon.

37. Offrit un plat d'argent qui pesait cent trente siclos, et un vase d'argent de soixante-dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée d'huile, pour le sacrifice;

38. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

39. Un bœuf du troupeau, un bélier, et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

40. Un bouc pour le péché;

41. Et pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande de Salmiel, fils de Surisaddai.

42. Le sixième jour, Eliasaph, fils de Duël, prince des enfants de Gad.

43. Offrit un plat d'argent qui pesait cent trente siclos, et un vase d'argent de soixante-dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée d'huile, pour le sacrifice;

44. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

45. Un bœuf du troupeau, un bélier, et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

46. Un bouc pour le péché;

47. Et pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande d'Eliasaph, fils de Duël.

48. Le septième jour, Elisam, fils d'Amind, prince des enfants d'Ephraïm.

49. Offrit un plat d'argent qui pesait cent trente siclos, et un vase d'argent de soixante-dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée d'huile, pour le sacrifice;

50. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

51. Un bœuf du troupeau, un bélier, et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

52. Un bouc pour le péché;

53. Et pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande d'Elisam, fils d'Amind.

54. Le huitième jour, Gananiel, fils de Phadassar, prince des enfants de Manasse.

55. Offrit un plat d'argent qui pesait cent trente siclos, et un vase d'argent de soixante-dix siclos, au poids du sanctuaire, tous deux pleins de farine mêlée d'huile, pour le sacrifice;

56. Un petit vase d'or, du poids de dix siclos, plein d'encens;

57. Un bœuf du troupeau, un bélier et un agneau d'un an, pour l'holocauste;

58. Un bouc pour le péché;

59. Et pour les hosties des pacifiques, deux bœufs, cinq bœufiers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Ce fut la offrande de Gananiel, fils de Phadassar.

60. Le neuvième jour, Abidan, fils de Gedéon, prince des enfants de Benjamin.

6. Prenez les lévites du milieu des enfants d'Israël, et purifiez-les.

7. Ayez ces cérémonies : Vous répandrez sur eux de l'eau d'aspersion, et vous raserez tout le poil de leur corps. Et après qu'ils auront lavé leurs vêtements, et qu'ils se seront purifiés,

8. Ils prendront un bouquet de trespassez, avec l'offrande de farine mêlée d'huile, qui doit l'accompagner : Vous prendrez aussi un autre bouquet de trespassez pour le péché ;

9. Et vous ferez approcher les lévites devant le tabernacle de l'alliance, après que vous aurez fait assembler tous les enfants d'Israël.

10. Lorsque les lévites seront devant le Seigneur, les enfants d'Israël mettront les mains sur eux.

11. Et Aaron offrira les lévites comme un présent que les enfants d'Israël font au Seigneur, afin qu'ils lui rendent service dans les fonctions de son ministère.

12. Les lévites mettront aussi leurs mains sur la tête des boucs, dont vous sacrifierez l'un pour le péché ; et vous offrirez l'autre au Seigneur en holocauste, afin d'être pur par vos prières que Dieu leur soit favorable.

13. Vous présenterez ensuite les lévites devant Aaron et ses fils, et vous les consacrez après les avoir offerts au Seigneur.

14. Vous les séparerez du milieu des enfants d'Israël, afin qu'ils soient à toi ;

15. Et après cela ils entreront dans le tabernacle de l'alliance pour me servir. Voilà la manière dont vous les consacrez en les offrant au Seigneur, parce qu'ils m'ont été donnés par les enfants d'Israël.

16. Je les ai reçus en la place de tous les premiers-nés d'Israël, qui aient les premiers du sein de la mère.

17. Car tous les premiers-nés des enfants d'Israël, tant des hommes que des bêtes, sont à moi. Je me les suis consacrés au jour que je frappai dans l'Égypte tous les premiers-nés.

18. Et j'ai pris les lévites pour tous les premiers-nés des enfants d'Israël.

19. Et j'en ai fait un don à Aaron et à ses fils, et les ai mis dans mes services, afin qu'ils me servent dans le tabernacle de l'alliance en la place des enfants d'Israël, et qu'ils prient pour eux, de

6. Tolle Levitas de medio filiorum Israel, et purificabis eos

7. Auxit hunc ritum : Asperguntur aqua lustrationis, et radant omnes pilos carnis sui. Ceterum laverint vestimenta sua, et mundati fuerint.

8. Tulerint bovem de arenis, et libanentium quæ similia oleo conspersa; bovem autem altorum de armento ut scilicet pro peccato.

9. Et applicabis Levitas coram tabernaculo fœderis, convocata omni multitudine filiorum Israel.

10. Omnes Levites fuerint coram Domino, ponent filii Israel manus suas super eos.

11. Et offeret Aaron Levitas, munus in conspectu Domini a filiis Israel, ut serviant in ministerio ejus.

12. Levite quoque ponent manus suas super capita boum, o quibus unum facies pro peccato, et alterum in holocaustum Domini, ut deprecetur pro eis.

13. Statusque Levitas in conspectu Aaron et filiorum ejus, et consecrabis oblatio Domini.

14. Ac separabis de medio filiorum Israel, ut sint mei;

15. Et postea ingredierint tabernaculum fœderis, ut serviant mihi. Sicque purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini; quoniam dono donati sunt mihi a filiis Israel.

16. A Pro primogenitis que aperiant vulvum in Israël, accipi eos. [Exod. 13. 2. Supr. 3. 13. Lev. 2. 23.]

17. Mes sunt omnia primogenita filiorum Israel, tam ex hominibus quam ex jumentis. Ex die quo percussit omne primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi eos mihi.

18. Et tulli Levitas pro caecis primogenitis filiorum Israel;

19. Tradidique eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israel in tabernaculo fœderis, et orent pro eis, ne sit in populo plaga,

27. Agnus hæreticus. Quo mixta est carnis virtus raris, de quibus, n. 10. — Restat omnes pilos carnis sui. Ceterum radant omnes pilos carnis sui. Ceterum laverint vestimenta sua, et mundati fuerint. — Nam hec ceremonie procedit hæc mysterio non vacat

28. Holocaustum ejus. Hoc est, tali hostie adhi consecratus; de quo vide infra, c. 15. n. 9.

29. Ponent filii Israel manus suas super eos. Ut hæc mansueti in positione significet et testetur so levitas contribulio suos a se abdicare, et Dominus quoque munus aut sacrificium offerre, ejusque dominium et ministerium transferre.

30. Eruntque primum non super capita boum. — Erunt levitatum sacrificia, sicut levitas qui quondam populi sacrificium tulerint; itaque utroque impeditio sui per capita. — Omnia facies pro peccato. Non nisi, sed Aaron, facies eripit non per holocaustum, sed per Aaron ponent, nam in 11. dicitur fœderis. Offeret Aaron fœderis. Nec tamen irregularibus. Moxa sacrificiis, quod et totius motus, et verba LXX videntur indicare. Vide Bonerium hic.

31. Et erit eis. Ut sint liberi ab caribus, bellis, munitis, custodiae Sanctuarii, janitoribus, cantores. Hec enim fuerunt officia levitarum.

32. Ingrederintur tabernaculum fœderis. Hebr. : Ingrederintur ut ministerium suum in tabernaculo fœderis, violenter in hunc portum : ne enim erat illis officium levitarum consecratis eos in oblationem. Hebr. elevabis eos, vel sanctabis eos, ac circumdabis quibus hæbeti vultu semper, de quo Exod. 20. 24. dicit. Elevabit ergo sunt levites so rita quo introibuntur victimis. Præstat hæc quoque consecratis, sed quæ erant ad presentem necessitatem ministerii tabernaculi necessarii.

33. Ne sit in populo plaga. Si talibus et gradibus sacro officio se immittent, contra preceptum minit.

si aut fuerint accedere ad sanctuarium.

30. Recurrunt Moyses et Aaron et omnis multitudo filiorum Israel super Levitas que preceperat Dominus Moysi;

31. Purificatioque sunt, et laverint vestimenta sua. Elevavique eos Aaron in conspectu Domini, et oravit pro eis;

32. Ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum fœderis coram Aaron et filiis ejus. Sicut preceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.

33. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : 24. Hæc est lex Levitarum : A viginti quinque annis et supra, ingredierint ut ministrarent in tabernaculo fœderis.

25. Cumque quinquagesimum annum attatis impoverint, servire cessabunt;

26. Eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo fœderis, et custodiant que sibi fuerint commensata, opera autem ipsi non faciant. Sic dispones Levitas in custodiis suis.

pour que le peuple ne soit frappé de quelque plâle, s'il ose s'approcher du sanctuaire.

30. Moïse et Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël firent donc, touchant les lévites, ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse ;

31. Ils furent purifiés, et ils lavèrent leurs vêtements ; et Aaron les présenta en offrant devant le Seigneur, et pria pour eux ;

32. Afin qu'ayant été purifiés, ils entrassent dans le tabernacle de l'alliance pour y faire leurs fonctions devant Aaron et ses fils. Ainsi tout ce que le Seigneur avait ordonné à Moïse touchant les lévites fut exécuté.

33. Le Seigneur parla de nouveau à Moïse, et lui dit :

24. Voici la loi pour les lévites : Depuis vingt-cinq ans et au-dessus, ils entreront dans le tabernacle de l'alliance, pour s'occuper à leur ministère ;

25. Et lorsqu'ils auront cinquante ans accomplis, ils ne serviront plus.

26. Ils aideront seulement leurs frères dans le tabernacle de l'alliance, pour garder ce qui leur a été confié ; mais ils ne feront plus leurs actions ordinaires. C'est ainsi que vous réglerez les lévites touchant les fonctions de leur charge.

CHAPITRE IX.

Célébration de la seconde Pâque. La colonne de nuée et de feu.

1. Locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, anno secundo postquam egressi sunt de terra Ægypti, mensis primo, dicens :

2. A Faciat filii Israel passum in tempore suo. [Exod. 12. 3.]

3. Quartadecima die mensis hæuj ad vespasem, juxta omnes circumcisos et justificatos ejus.

4. Precepitque Moyses filiis Israel ut faceret passum.

5. Qui fecerunt tempore suo : quartadecima die mensis ad vespasem, in monte Sinai, juxta omnia que mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israel.

6. Ecce autem quidam inveniunt sui pro anima hominis, qui non poterant facere passum in die illo, accedentes ad Moysen et Aaron,

1. La seconde année après le sortie du peuple hors de l'Égypte, et au premier mois, le Seigneur parla à Moïse dans le désert de Sinai, et lui dit :

2. Que les enfants d'Israël fassent la Pâque au temps prescrit :

3. C'est-à-dire le quatorzième jour de ce mois le soir, selon toutes les cérémonies et les ordonnances.

4. Moïse ordonna donc aux enfants d'Israël de faire la Pâque :

5. Et ils la firent au temps qui leur avait été prescrit, le quatorzième jour du mois au soir, près de la montagne de Sinai. Les enfants d'Israël firent toutes ces choses selon que le Seigneur l'avait ordonné à Moïse.

6. Or il arriva que quelques-uns qui étaient devenus impurs pour avoir approché d'un corps mort, et qui ne pouvaient pour cette raison faire la Pâque en ce jour-là, vinrent trouver Aaron et Moïse.

Cap. IX. — 4. Precepitque Moyses, ut facerent passum. L'écriture ne parle pas d'autre passum que les Hébreux aient fait dans le désert. Il a des commentateurs qui pensent que c'est la seule qu'ils aient célébrée avant leur établissement dans la terre promise ; leur sentiment ne paraît pas appuyé de raisons suffisantes.

21. Elegeruntque est Aaron. Hic tempore, de quo n. 15.

24. Ingrederintur, Levite.

26. Opera autem ipsi non faciant. Que pris favores solentur, cum vires erant imbecæ. Sic dispones levitas. Ut ministrarent eis, utaq; custodiant in plurati, quia vultu famiis vira custodienda dabantur. Unde plures custodias.

Cap. IX. — 3. Ad vespasem. Hebr. inter duas vespas. Quod explicari o. 12. Exod. n. 6. Juxta omnes circumcisos et justificatos ejus. Id est, juxta ritus et circumstantias omnes prescriptas Exod. 12. Mandata Dei dicuntur justificationes, quod sine illis recte, juxta se legitime quippiam non fit.

5. Qui fecerunt tempore suo. Hoc tempus Phasus non manducantur qui nulli sunt post agrestem ex Ægypto, qui incircumcisi, quidam esse poterant per actum, qui tunc illi infantes erant.

21. Elegeruntque est Aaron. Hic tempore, de quo n. 15.

24. Ingrederintur, Levite.

26. Opera autem ipsi non faciant. Que pris favores solentur, cum vires erant imbecæ. Sic dispones levitas. Ut ministrarent eis, utaq; custodiant in plurati, quia vultu famiis vira custodienda dabantur. Unde plures custodias.

Cap. IX. — 3. Ad vespasem. Hebr. inter duas vespas. Quod explicari o. 12. Exod. n. 6. Juxta omnes circumcisos et justificatos ejus. Id est, juxta ritus et circumstantias omnes prescriptas Exod. 12. Mandata Dei dicuntur justificationes, quod sine illis recte, juxta se legitime quippiam non fit.

5. Qui fecerunt tempore suo. Hoc tempus Phasus non manducantur qui nulli sunt post agrestem ex Ægypto, qui incircumcisi, quidam esse poterant per actum, qui tunc illi infantes erant.

7. Et leur dirent : Nous sommes devenus impurs, parce que nous avons approché d'un corps mort; pourquoi serons-nous privés pour cela d'offrir en son temps l'holocauste au Seigneur, comme tout le reste des enfants d'Israël?

8. Moïse leur répondit : Attendez que je consulte le Seigneur, pour savoir ce qu'il ordonnera de vous.

9. Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et lui dit :

10. Dites aux enfants d'Israël : Si un homme de votre peuple est devenu impur pour avoir approché d'un corps mort, ou s'il est en voyage bien loin, qu'il fasse la Pâque du Seigneur.

11. Au second mois, le quatorzième jour du mois, sur le soir, il mangera la Pâque avec des pains sans levain et des laitues sauvages :

12. Il n'en laissera rien jusqu'au matin, il n'en rompra point les os, et il observera toutes les cérémonies de la Pâque.

13. Mais si quelqu'un, étant pur et n'étant point en voyage, ne fait point néanmoins la Pâque, il sera exterminé du milieu de son peuple, parce qu'il n'a pas offert en son temps le sacrifice au Seigneur; il portera lui-même son péché.

14. S'il se trouve parmi vous des étrangers et des gens venus d'ailleurs, ils feront aussi la Pâque en l'honneur du Seigneur, selon toutes ses cérémonies et ses ordonnances. Le même précepte sera gardé parmi vous, tant par ceux de dehors que par ceux du pays.

15. Le jour donc que le tabernacle fut dressé, il fut sacrifié d'une vache. Mais depuis le soir jusqu'au matin on vit paraître comme un feu sur la tente.

16. Et ceci continua toujours. Une nuée couvrait le tabernacle pendant le jour, et pendant la nuit c'était comme une espèce de feu qui le couvrait.

17. Lorsque la nuée qui couvrait le tabernacle se retirait de dessus et s'avancait, les enfants d'Israël partaient, et lorsque la nuée s'arrêtait, ils campaient en ce même lieu.

18. Ainsi ils partaient au commandement du Seigneur, et à son commandement ils dressaient le tabernacle, pendant tous les jours que la nuée s'arrêtait sur le tabernacle, ils demeuraient au même lieu.

19. *Ad imperium Israelit. profectio. Israel.* cęgitis tunc sus movemētum solum de domo de Iovm. Il descendit un signal de la nuée sans se demander où il allait. Il campait où elle s'arrêtait sans chercher combien de temps il demeurerait en cet endroit. Dieu était son guide, et au des diligentes avec lesquels la clarté d'un soleil traversa le désert de cette vie. Exoritur sus contrarium de la fin et de la soit, aus éprouvés des troubles certains de la tentation, en proie au démon, dans par le nom de Dieu, bien assuré qu'au fin, il sera tout-à-fait vaincu, et que de suivre le chemin de Dieu, bien assuré qu'au fin, il arrivera à la vie et au bonheur.

20. *Super omnia.* Quis scilicet d'aver hominis cęlitibus, tales enim, Levi, 24, 4, ascenditur ab omni sacrificio. — *Prohibemur.* Prohibemur, arceam.

20. *Homo qui fuerit immundus super omnia.* sicut in loco proximo de gentis vestra, facit Phara. Ilud in gentes vestras inquam non vos homo, hoc patet homo de gentis vestra. Hebreus scilicet, qui immundus fuerit, sus perperis, cessante immunditia, vel ad vasa retrahit secundum sua potesta. Phara in tempore sus dicitur munus transire fas sua erat. Idemque iudicium de immundis ob tactum cadaveris, de aliis, sed aliis confusa.

21. *Pecatum.* Pecatum ponam.

22. *Pergrinus quousq. advena.* Si religioe vestra sit.

23. *Vobis.* Vobis nubi. — *A corpore ostent.* Cultrata per diem nubi specieem habebat, per noctem vero ignis.

7. Dixerunt eis : Immundi sumus super anima hominis; quare frandamur ut non volumus oblationem offerre Domino la tempore suo inter filios Israel?

8. Quibus respondit Moyses : State et exspecta quod precipiat Dominus de vobis.

9. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :

10. Loqueris illis Israel : Homo qui fuerit immundus super anima, sive in via present in gente vestra, faciat phasam Domini.

11. In mense secundo, quatuordecimo die mensis ad vesperam; cum azymis et lactucis asperitibus comedent illud :

12. Non relinquens eis os quippiam usque mane, et eis non contrarium, omnia ritum phasam observant. (a. Exod. 12. 46. Joan. 19. 36.)

13. Si qui autem et manducet et, et in diebus suis fuit, et tamen non fecit phasam, exterminabitur anima illa de populo suo, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo; peccatum enim ipse fecerit.

14. Pergrinus quousq. et advena si fuerit apud vos, faciet phasam Domini iuxta ceremonias et justificationes suas. Proceptum idem erit apud vos hinc advenas quousq. indigenas.

15. A ligno die qui erectum est tabernaculum, operari illud nubes. A tempore autem super tentorium erat quasi species ignis usque mane; [a. Rand. 10. 16. Supr. 7. 1.]

16. Sic sicut iudicium; per diem operari illud nubes, et per noctem quasi species ignis.

17. Cumque ablata fuisset nubes, que tabernaculum protegebat, tunc profectio erant filii Israel, et in loco ubi steterunt nubes, ibi castrametabantur.

18. Ad imperium Domini profectio. — *bustur.* et ad imperium illius fiebant tabernaculum. a. Cantica diebus quibus stabat nubes super tabernaculum, super illud in eodem loco. [a. I. Cor. 10. 1.]

19. Et si convalescit a multo tempore manserit super illud, erant filii Israel in excubiis Domini, et non profectio. — *bustur.*

20. Quot diebus fuisset nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria; et ad imperium illius deponabant.

21. Si fuisset nubes a vesperis usque mane, et statim abluendo tabernaculum relinquebat, profectio. — *bustur.* et si post diem et noctem recessisset, dissipabant tentoria.

22. Si vero biduo aut uno aerebus vel longiori tempore fuisset super tabernaculum, manserunt filii Israel in eodem loco, et non profectio. — *bustur.* statim autem a vesperis, movabant castra.

23. Per verbum Domini fiebant tentoria, et per verbum illius profectio. — *bustur.* erantque in excubiis Domini iuxta imperium ejus per manum Moysi.

CHAPITRE X.

Trompettes d'argent.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Fac illi duas tubas argenteas ductiles, quibus convocare possis multitudinem quando movens sint castra.

3. Cumque inreperis tribus, congregabis ad te omnis turba ad ostium tabernaculi foderis.

4. Si semel clangueris, venient ad te principes, et capis multitudinem Israel, trovies.

5. Si autem prolixior atque concius clangor inteperit, moventur castra primi qui sunt ad orientalem plagam.

6. In secundo autem omni et pari ululato tubae, levantur tentoria qui sunt ad orientem, et iuxta locum suum reliqua faciunt, simulatibus tubis in protectionem;

7. Quando autem congregatis sint populus, simplex tubarum clangor erit, et non concius ululatum.

Cap. X. — 2. *Clangor inreperis tribus.* Cette coupe de sonner de la trompette pour rassembler les heures de la prière sus perzona en Orient. Dans les provinces sarrasines de l'Égypte, les moines de l'Égypte conservent cet usage. On se servit de cloches que plus tard il n'est pas facile d'en déterminer l'époque; ce qui s'a de certains, dit l'Écriture XIV, c'est qu'au Occident elles étaient déjà en usage au VIe siècle. (Hist. ecclésiast., 20, n. 2, et dnh. 6 et seq.)

19. *Nubes tempore manserit.* Nubes scilicet. — *Super illud.* Tabernaculum. — *Erant filii Israel in excubiis Domini.* Statim quasi ambulantes et advenantes, et tamen amoventur observantes; vel veniens sit, sicut in stationibus et manentiis in eodem loco, quasi Ipsi in jura religioe non poterant.

21. *Dissipabant tentoria.* Deponebant, sicut omnia convalescent.

23. *Erantque in excubiis Domini.* Vides hoc c. n. 19.

Car. X. — 2. *Das tubas argenteas.* Ad convocandum populum. 1. ad movendum castra, 2. ad dotes. 3. ad sacrificia. 4. ad bella. 5. ad conciones, 6. ad sacras epulas. 7. ad sacra loca. 8. ad sacra loca. 9. ad sacra loca. 10. ad sacra loca. 11. ad sacra loca. 12. ad sacra loca. 13. ad sacra loca. 14. ad sacra loca. 15. ad sacra loca. 16. ad sacra loca. 17. ad sacra loca. 18. ad sacra loca. 19. ad sacra loca. 20. ad sacra loca. 21. ad sacra loca. 22. ad sacra loca. 23. ad sacra loca. 24. ad sacra loca. 25. ad sacra loca. 26. ad sacra loca. 27. ad sacra loca. 28. ad sacra loca. 29. ad sacra loca. 30. ad sacra loca. 31. ad sacra loca. 32. ad sacra loca. 33. ad sacra loca. 34. ad sacra loca. 35. ad sacra loca. 36. ad sacra loca. 37. ad sacra loca. 38. ad sacra loca. 39. ad sacra loca. 40. ad sacra loca. 41. ad sacra loca. 42. ad sacra loca. 43. ad sacra loca. 44. ad sacra loca. 45. ad sacra loca. 46. ad sacra loca. 47. ad sacra loca. 48. ad sacra loca. 49. ad sacra loca. 50. ad sacra loca. 51. ad sacra loca. 52. ad sacra loca. 53. ad sacra loca. 54. ad sacra loca. 55. ad sacra loca. 56. ad sacra loca. 57. ad sacra loca. 58. ad sacra loca. 59. ad sacra loca. 60. ad sacra loca. 61. ad sacra loca. 62. ad sacra loca. 63. ad sacra loca. 64. ad sacra loca. 65. ad sacra loca. 66. ad sacra loca. 67. ad sacra loca. 68. ad sacra loca. 69. ad sacra loca. 70. ad sacra loca. 71. ad sacra loca. 72. ad sacra loca. 73. ad sacra loca. 74. ad sacra loca. 75. ad sacra loca. 76. ad sacra loca. 77. ad sacra loca. 78. ad sacra loca. 79. ad sacra loca. 80. ad sacra loca. 81. ad sacra loca. 82. ad sacra loca. 83. ad sacra loca. 84. ad sacra loca. 85. ad sacra loca. 86. ad sacra loca. 87. ad sacra loca. 88. ad sacra loca. 89. ad sacra loca. 90. ad sacra loca. 91. ad sacra loca. 92. ad sacra loca. 93. ad sacra loca. 94. ad sacra loca. 95. ad sacra loca. 96. ad sacra loca. 97. ad sacra loca. 98. ad sacra loca. 99. ad sacra loca. 100. ad sacra loca. 101. ad sacra loca. 102. ad sacra loca. 103. ad sacra loca. 104. ad sacra loca. 105. ad sacra loca. 106. ad sacra loca. 107. ad sacra loca. 108. ad sacra loca. 109. ad sacra loca. 110. ad sacra loca. 111. ad sacra loca. 112. ad sacra loca. 113. ad sacra loca. 114. ad sacra loca. 115. ad sacra loca. 116. ad sacra loca. 117. ad sacra loca. 118. ad sacra loca. 119. ad sacra loca. 120. ad sacra loca. 121. ad sacra loca. 122. ad sacra loca. 123. ad sacra loca. 124. ad sacra loca. 125. ad sacra loca. 126. ad sacra loca. 127. ad sacra loca. 128. ad sacra loca. 129. ad sacra loca. 130. ad sacra loca. 131. ad sacra loca. 132. ad sacra loca. 133. ad sacra loca. 134. ad sacra loca. 135. ad sacra loca. 136. ad sacra loca. 137. ad sacra loca. 138. ad sacra loca. 139. ad sacra loca. 140. ad sacra loca. 141. ad sacra loca. 142. ad sacra loca. 143. ad sacra loca. 144. ad sacra loca. 145. ad sacra loca. 146. ad sacra loca. 147. ad sacra loca. 148. ad sacra loca. 149. ad sacra loca. 150. ad sacra loca. 151. ad sacra loca. 152. ad sacra loca. 153. ad sacra loca. 154. ad sacra loca. 155. ad sacra loca. 156. ad sacra loca. 157. ad sacra loca. 158. ad sacra loca. 159. ad sacra loca. 160. ad sacra loca. 161. ad sacra loca. 162. ad sacra loca. 163. ad sacra loca. 164. ad sacra loca. 165. ad sacra loca. 166. ad sacra loca. 167. ad sacra loca. 168. ad sacra loca. 169. ad sacra loca. 170. ad sacra loca. 171. ad sacra loca. 172. ad sacra loca. 173. ad sacra loca. 174. ad sacra loca. 175. ad sacra loca. 176. ad sacra loca. 177. ad sacra loca. 178. ad sacra loca. 179. ad sacra loca. 180. ad sacra loca. 181. ad sacra loca. 182. ad sacra loca. 183. ad sacra loca. 184. ad sacra loca. 185. ad sacra loca. 186. ad sacra loca. 187. ad sacra loca. 188. ad sacra loca. 189. ad sacra loca. 190. ad sacra loca. 191. ad sacra loca. 192. ad sacra loca. 193. ad sacra loca. 194. ad sacra loca. 195. ad sacra loca. 196. ad sacra loca. 197. ad sacra loca. 198. ad sacra loca. 199. ad sacra loca. 200. ad sacra loca. 201. ad sacra loca. 202. ad sacra loca. 203. ad sacra loca. 204. ad sacra loca. 205. ad sacra loca. 206. ad sacra loca. 207. ad sacra loca. 208. ad sacra loca. 209. ad sacra loca. 210. ad sacra loca. 211. ad sacra loca. 212. ad sacra loca. 213. ad sacra loca. 214. ad sacra loca. 215. ad sacra loca. 216. ad sacra loca. 217. ad sacra loca. 218. ad sacra loca. 219. ad sacra loca. 220. ad sacra loca. 221. ad sacra loca. 222. ad sacra loca. 223. ad sacra loca. 224. ad sacra loca. 225. ad sacra loca. 226. ad sacra loca. 227. ad sacra loca. 228. ad sacra loca. 229. ad sacra loca. 230. ad sacra loca. 231. ad sacra loca. 232. ad sacra loca. 233. ad sacra loca. 234. ad sacra loca. 235. ad sacra loca. 236. ad sacra loca. 237. ad sacra loca. 238. ad sacra loca. 239. ad sacra loca. 240. ad sacra loca. 241. ad sacra loca. 242. ad sacra loca. 243. ad sacra loca. 244. ad sacra loca. 245. ad sacra loca. 246. ad sacra loca. 247. ad sacra loca. 248. ad sacra loca. 249. ad sacra loca. 250. ad sacra loca. 251. ad sacra loca. 252. ad sacra loca. 253. ad sacra loca. 254. ad sacra loca. 255. ad sacra loca. 256. ad sacra loca. 257. ad sacra loca. 258. ad sacra loca. 259. ad sacra loca. 260. ad sacra loca. 261. ad sacra loca. 262. ad sacra loca. 263. ad sacra loca. 264. ad sacra loca. 265. ad sacra loca. 266. ad sacra loca. 267. ad sacra loca. 268. ad sacra loca. 269. ad sacra loca. 270. ad sacra loca. 271. ad sacra loca. 272. ad sacra loca. 273. ad sacra loca. 274. ad sacra loca. 275. ad sacra loca. 276. ad sacra loca. 277. ad sacra loca. 278. ad sacra loca. 279. ad sacra loca. 280. ad sacra loca. 281. ad sacra loca. 282. ad sacra loca. 283. ad sacra loca. 284. ad sacra loca. 285. ad sacra loca. 286. ad sacra loca. 287. ad sacra loca. 288. ad sacra loca. 289. ad sacra loca. 290. ad sacra loca. 291. ad sacra loca. 292. ad sacra loca. 293. ad sacra loca. 294. ad sacra loca. 295. ad sacra loca. 296. ad sacra loca. 297. ad sacra loca. 298. ad sacra loca. 299. ad sacra loca. 300. ad sacra loca. 301. ad sacra loca. 302. ad sacra loca. 303. ad sacra loca. 304. ad sacra loca. 305. ad sacra loca. 306. ad sacra loca. 307. ad sacra loca. 308. ad sacra loca. 309. ad sacra loca. 310. ad sacra loca. 311. ad sacra loca. 312. ad sacra loca. 313. ad sacra loca. 314. ad sacra loca. 315. ad sacra loca. 316. ad sacra loca. 317. ad sacra loca. 318. ad sacra loca. 319. ad sacra loca. 320. ad sacra loca. 321. ad sacra loca. 322. ad sacra loca. 323. ad sacra loca. 324. ad sacra loca. 325. ad sacra loca. 326. ad sacra loca. 327. ad sacra loca. 328. ad sacra loca. 329. ad sacra loca. 330. ad sacra loca. 331. ad sacra loca. 332. ad sacra loca. 333. ad sacra loca. 334. ad sacra loca. 335. ad sacra loca. 336. ad sacra loca. 337. ad sacra loca. 338. ad sacra loca. 339. ad sacra loca. 340. ad sacra loca. 341. ad sacra loca. 342. ad sacra loca. 343. ad sacra loca. 344. ad sacra loca. 345. ad sacra loca. 346. ad sacra loca. 347. ad sacra loca. 348. ad sacra loca. 349. ad sacra loca. 350. ad sacra loca. 351. ad sacra loca. 352. ad sacra loca. 353. ad sacra loca. 354. ad sacra loca. 355. ad sacra loca. 356. ad sacra loca. 357. ad sacra loca. 358. ad sacra loca. 359. ad sacra loca. 360. ad sacra loca. 361. ad sacra loca. 362. ad sacra loca. 363. ad sacra loca. 364. ad sacra loca. 365. ad sacra loca. 366. ad sacra loca. 367. ad sacra loca. 368. ad sacra loca. 369. ad sacra loca. 370. ad sacra loca. 371. ad sacra loca. 372. ad sacra loca. 373. ad sacra loca. 374. ad sacra loca. 375. ad sacra loca. 376. ad sacra loca. 377. ad sacra loca. 378. ad sacra loca. 379. ad sacra loca. 380. ad sacra loca. 381. ad sacra loca. 382. ad sacra loca. 383. ad sacra loca. 384. ad sacra loca. 385. ad sacra loca. 386. ad sacra loca. 387. ad sacra loca. 388. ad sacra loca. 389. ad sacra loca. 390. ad sacra loca. 391. ad sacra loca. 392. ad sacra loca. 393. ad sacra loca. 394. ad sacra loca. 395. ad sacra loca. 396. ad sacra loca. 397. ad sacra loca. 398. ad sacra loca. 399. ad sacra loca. 400. ad sacra loca. 401. ad sacra loca. 402. ad sacra loca. 403. ad sacra loca. 404. ad sacra loca. 405. ad sacra loca. 406. ad sacra loca. 407. ad sacra loca. 408. ad sacra loca. 409. ad sacra loca. 410. ad sacra loca. 411. ad sacra loca. 412. ad sacra loca. 413. ad sacra loca. 414. ad sacra loca. 415. ad sacra loca. 416. ad sacra loca. 417. ad sacra loca. 418. ad sacra loca. 419. ad sacra loca. 420. ad sacra loca. 421. ad sacra loca. 422. ad sacra loca. 423. ad sacra loca. 424. ad sacra loca. 425. ad sacra loca. 426. ad sacra loca. 427. ad sacra loca. 428. ad sacra loca. 429. ad sacra loca. 430. ad sacra loca. 431. ad sacra loca. 432. ad sacra loca. 433. ad sacra loca. 434. ad sacra loca. 435. ad sacra loca. 436. ad sacra loca. 437. ad sacra loca. 438. ad sacra loca. 439. ad sacra loca. 440. ad sacra loca. 441. ad sacra loca. 442. ad sacra loca. 443. ad sacra loca. 444. ad sacra loca. 445. ad sacra loca. 446. ad sacra loca. 447. ad sacra loca. 448. ad sacra loca. 449. ad sacra loca. 450. ad sacra loca. 451. ad sacra loca. 452. ad sacra loca. 453. ad sacra loca. 454. ad sacra loca. 455. ad sacra loca. 456. ad sacra loca. 457. ad sacra loca. 458. ad sacra loca. 459. ad sacra loca. 460. ad sacra loca. 461. ad sacra loca. 462. ad sacra loca. 463. ad sacra loca. 464. ad sacra loca. 465. ad sacra loca. 466. ad sacra loca. 467. ad sacra loca. 468. ad sacra loca. 469. ad sacra loca. 470. ad sacra loca. 471. ad sacra loca. 472. ad sacra loca. 473. ad sacra loca. 474. ad sacra loca. 475. ad sacra loca. 476. ad sacra loca. 477. ad sacra loca. 478. ad sacra loca. 479. ad sacra loca. 480. ad sacra loca. 481. ad sacra loca. 482. ad sacra loca. 483. ad sacra loca. 484. ad sacra loca. 485. ad sacra loca. 486. ad sacra loca. 487. ad sacra loca. 488. ad sacra loca. 489. ad sacra loca. 490. ad sacra loca. 491. ad sacra loca. 492. ad sacra loca. 493. ad sacra loca. 494. ad sacra loca. 495. ad sacra loca. 496. ad sacra loca. 497. ad sacra loca. 498. ad sacra loca. 499. ad sacra loca. 500. ad sacra loca. 501. ad sacra loca. 502. ad sacra loca. 503. ad sacra loca. 504. ad sacra loca. 505. ad sacra loca. 506. ad sacra loca. 507. ad sacra loca. 508. ad sacra loca. 509. ad sacra loca. 510. ad sacra loca. 511. ad sacra loca. 512. ad sacra loca. 513. ad sacra loca. 514. ad sacra loca. 515. ad sacra loca. 516. ad sacra loca. 517. ad sacra loca. 518. ad sacra loca. 519. ad sacra loca. 520. ad sacra loca. 521. ad sacra loca. 522. ad sacra loca. 523. ad sacra loca. 524. ad sacra loca. 525. ad sacra loca. 526. ad sacra loca. 527. ad sacra loca. 528. ad sacra loca. 529. ad sacra loca. 530. ad sacra loca. 531. ad sacra loca. 532. ad sacra loca. 533. ad sacra loca. 534. ad sacra loca. 535. ad sacra loca. 536. ad sacra loca. 537. ad sacra loca. 538. ad sacra loca. 539. ad sacra loca. 540. ad sacra loca. 541. ad sacra loca. 542. ad sacra loca. 543. ad sacra loca. 544. ad sacra loca. 545. ad sacra loca. 546. ad sacra loca. 547. ad sacra loca. 548. ad sacra loca. 549. ad sacra loca. 550. ad sacra loca. 551. ad sacra loca. 552. ad sacra loca. 553. ad sacra loca. 554. ad sacra loca. 555. ad sacra loca. 556. ad sacra loca. 557. ad sacra loca. 558. ad sacra loca. 559. ad sacra loca. 560. ad sacra loca. 561. ad sacra loca. 562. ad sacra loca. 563. ad sacra loca. 564. ad sacra loca. 565. ad sacra loca. 566. ad sacra loca. 567. ad sacra loca. 568. ad sacra loca. 569. ad sacra loca. 570. ad sacra loca. 571. ad sacra loca. 572. ad sacra loca. 573. ad sacra loca. 574. ad sacra loca. 575. ad sacra loca. 576. ad sacra loca. 577. ad sacra loca. 578. ad sacra loca. 579. ad sacra loca. 580. ad sacra loca. 581. ad sacra loca. 582. ad sacra loca. 583. ad sacra loca. 584. ad sacra loca. 585. ad sacra loca. 586. ad sacra loca. 587. ad sacra loca. 588. ad sacra loca. 589. ad sacra loca. 590. ad sacra loca. 591. ad sacra loca. 592. ad sacra loca. 593. ad sacra loca. 594. ad sacra loca. 595. ad sacra loca. 596. ad sacra loca. 597. ad sacra loca. 598. ad sacra loca. 599. ad sacra loca. 600. ad sacra loca. 601. ad sacra loca. 602. ad sacra loca. 603. ad sacra loca. 604. ad sacra loca. 605. ad sacra loca. 606. ad sacra loca. 607. ad sacra loca. 608. ad sacra loca. 609. ad sacra loca. 610. ad sacra loca. 611. ad sacra loca. 612. ad sacra loca. 613. ad sacra loca. 614. ad sacra loca. 615. ad sacra loca. 616. ad sacra loca. 617. ad sacra loca. 618. ad sacra loca. 619. ad sacra loca. 620. ad sacra loca. 621. ad sacra loca. 622. ad sacra loca. 623. ad sacra loca. 624. ad sacra loca. 625. ad sacra loca. 626. ad sacra loca. 627. ad sacra loca. 628. ad sacra loca. 629. ad sacra loca. 630. ad sacra loca. 631. ad sacra loca. 632. ad sacra loca. 633. ad sacra loca. 634. ad sacra loca. 635. ad sacra loca. 636. ad sacra loca. 637. ad sacra loca. 638. ad sacra loca. 639. ad sacra loca. 640. ad sacra loca. 641. ad sacra loca. 642. ad sacra loca. 643. ad sacra loca. 644. ad sacra loca. 645. ad sacra loca. 646. ad sacra loca. 647. ad sacra loca. 648. ad sacra loca. 649. ad sacra loca. 650. ad sacra loca. 651. ad sacra loca. 652. ad sacra loca. 653. ad sacra loca. 654. ad sacra loca. 655. ad sacra loca. 656. ad sacra loca. 657. ad sacra loca. 658. ad sacra loca. 659. ad sacra loca. 660. ad sacra loca. 661. ad sacra loca. 662. ad sacra loca. 663. ad sacra loca. 664. ad sacra loca. 665. ad sacra loca. 666. ad sacra loca. 667. ad sacra loca. 668. ad sacra loca. 669. ad sacra loca. 670. ad sacra loca. 671. ad sacra loca. 672. ad sacra loca. 673. ad sacra loca. 674. ad sacra loca. 675. ad sacra loca. 676. ad sacra loca. 677. ad sacra loca. 678. ad sacra loca. 679. ad sacra loca. 680. ad sacra loca. 681. ad sacra loca. 682. ad sacra loca. 683. ad sacra loca. 684. ad sacra loca. 685. ad sacra loca. 686. ad sacra loca. 687. ad sacra loca. 688. ad sacra loca. 689. ad sacra loca. 690. ad sacra loca. 691. ad sacra loca. 692. ad sacra loca. 693. ad sacra loca. 694. ad sacra loca. 695. ad sacra loca. 696. ad sacra loca. 697. ad sacra loca. 698. ad sacra loca. 699. ad sacra loca. 700. ad sacra loca. 701. ad sacra loca. 702. ad sacra loca. 703. ad sacra loca. 704. ad sacra loca. 705. ad sacra loca. 706. ad sacra loca. 707. ad sacra loca. 708. ad sacra loca. 709. ad sacra loca. 710. ad sacra loca. 711. ad sacra loca. 712. ad sacra loca. 713. ad sacra loca. 714. ad sacra loca. 715. ad sacra loca. 716. ad sacra loca. 717. ad sacra loca. 718. ad sacra loca. 719. ad sacra loca. 720. ad sacra loca. 721. ad sacra loca. 722. ad sacra loca. 723. ad sacra loca. 724. ad sacra loca. 725. ad sacra loca. 726. ad sacra loca. 727. ad sacra loca. 728. ad sacra loca. 729. ad sacra loca. 730. ad sacra loca. 731. ad sacra loca. 732. ad sacra loca. 733. ad sacra loca. 734. ad sacra loca. 735. ad sacra loca. 736. ad sacra loca. 737. ad sacra loca. 738. ad sacra loca. 739. ad sacra loca. 740. ad sacra loca. 741. ad sacra loca. 742. ad sacra loca. 743. ad sacra loca. 744. ad sacra loca. 745. ad sacra loca. 746. ad sacra loca. 747. ad sacra loca. 748. ad sacra loca. 749. ad sacra loca. 75

à manger? Nous étions bien en Egypte. Le Seigneur vous donnera donc de la chair, afin que vous en mangiez.

19. Non un seul jour, ni deux jours, ni cinq, ni dix, ni vingt.

20. Mais pendant un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les mers, et qu'elle vous fasse soulever le cœur, parce que vous avez rejeté le Seigneur qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi sommes-nous sortis de l'Égypte?

21. Moïse lui dit: Ce peuple est de six cent mille hommes de pied, et vous dites: Je leur donnerai de la viande à manger pendant tout un mois.

22. Faut-il égorger tout ce qu'il y a de moutons et de bœufs pour pouvoir fournir à leur nourriture, ou ramasser-on tous les poissons de la mer pour les rôtir?

23. Le Seigneur lui répondit: La main du Seigneur est-elle impuissante? Vous allez voir présentement si l'effet suivra sa parole.

24. Moïse, étant donc venu vers le peuple, lui rapporta les paroles du Seigneur; et ayant rassemblé soixante-dix hommes parmi les anciens d'Israël, il les plaça près du tabernacle.

25. Alors le Seigneur, étant descendu dans la nuée, parla à Moïse, prit de l'esprit qui était en lui, et le donna à ces soixante-dix hommes. L'esprit s'étant donc réposé sur eux, ils commencèrent à prophétiser, et continuèrent toujours depuis.

26. Or deux de ces hommes, dont l'un se nommait Eldad et l'autre Medad, étant demeurés dans le camp, l'esprit se reposa sur eux, car ils n'avaient aussi été marqués avec les autres, mais ils n'étaient point sortis pour aller au tabernacle.

27. Et lorsqu'ils prophétisaient dans le camp, un peuple humain courut à Moïse, et lui dit: Eldad et Medad prophétisent dans le camp.

28. Aussitôt Josué, fils de Nun, qui excellait entre tous les ministres de Moïse, lui dit: Moïse, mon seigneur, empêchez-les.

29. Mais Moïse lui répondit: Pourquoi arrêtez-vous des sentiments de jalouxie en ma considération?

30. *Deus est Dominus Spiritus meus. Non potest trig. admitti in gradibus de Moïse. Il ne peut être admis dans ces gradus. N'ayant en soi rien que la gloire de Dieu, il n'aurait voir son esprit se répandre sur tous les Israélites, et il ne mouge pas le moins du monde à ce que deviendrait son autorité personnelle.*

31. *Ungue ad mensuram dierum. Mactem integram, sum omnibus diebus mensis. Si des fer. unguem, tant aut pleni et exarti. I. Machab. I. 30. — Exert per unguem. Statim exiliat cum illi: et vertitur in unguem.*

32. *Sapientia cordis. Redimam solentem carnalium Habitu: nec in carnalium, proferunt, accipiunt, et. Egerunt in numeris. Facies exortum ad triginta centum milia.*

33. *Manna. Egyptus.*

34. *Prophetae. Divino instinctu in divinas laudes exortum. Si Saul dicitur propheta, non quasi verba dicit, sed quia dicitur in spiritu. Nec eos suprema spirita illi prophetica, quia ad populi regnum accipiunt, desunt.*

35. *Rememoratio. Ex humilitate, non se honore indignos abstantur. In Hiero. 1. 17.*

36. *Eldad et Medad prophetant in castris. Alii OS prophetabant presento Moïse in tabernaculo, et Moïse quasi confusus et ambiguit: duo vero illi, abstant et in facie Moïse: itaque veritas Josue ne hoc Moïse auctoritate imminueret, per Moïse prohibere conatur. Simile vultu Luce c. 9. 49.*

37. *Electus et phariseus. Inimicus, maxime familiaris. In hebreo, ex electis ejus, juvenibus ac militibus, ac latero eos beatissimus et christianissimus.*

escas carnum? bene nobis erit in Egypto. Ut det vobis Dominus carnes, et comedatis?

19. Non uno die, nec duobus, vel quinque aut decem, nec viginti quidem, 20. Sed usque ad mensum dierum, donec exeat per aures vestras, et venturum in manuum, ne quod reperitis Dominum, qui in medio vestri est, et invertitis coram eo, dicentes: Quare exierit manus ex Egypto?

21. Et ait Moyses: Sexcenta milia pedibus viris populi sunt; et tu dices: Dabo eis esum carum meum integro? 22. et Nunquid erunt et bonum multatio comedat, ut possit sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos salient? [a. Joes. 9. 16.]

23. Cui respondit Dominus: et Numquid manus Domini invalida est? Jam sane videbis aliam meo sermo vobis complacitur. [a. Joes. 30. 4.]

24. Venit loquitur Moyses, et narravit populo verba Domini, congregans septuaginta viros de senibus Israel; quos dicitur fecit circa tabernaculum.

25. Descenditque Dominus per nubem, et locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moïse, et datus septuaginta viris. Quosque respiciuntur in eis Spiritus, prophetaverunt, nec ultra cessaverunt.

26. Rememoratio autem in castris duo viri, quorum una vocabatur Eldad, et aliter Medad, super quos recessit Spiritus: nam et ipsi descripti fuerunt, et non exierat ad tabernaculum.

27. Cumque prophetarent in castris, occurrit populo, et nuntiavit Moysi, dicentes: Eldad et Medad prophetant in castris.

28. Statim Josue filius Nun, minister Moysi, et electus a pluribus, ait: Domine, mei Moyses, prohibe eos.

29. At ille: Quis, inquit, annulari pro me? qui tribuit et omnia populi in castris.

30. *Ungue ad mensuram dierum. Mactem integram, sum omnibus diebus mensis. Si des fer. unguem, tant aut pleni et exarti. I. Machab. I. 30. — Exert per unguem. Statim exiliat cum illi: et vertitur in unguem.*

31. *Sapientia cordis. Redimam solentem carnalium Habitu: nec in carnalium, proferunt, accipiunt, et. Egerunt in numeris. Facies exortum ad triginta centum milia.*

32. *Manna. Egyptus.*

33. *Prophetae. Divino instinctu in divinas laudes exortum. Si Saul dicitur propheta, non quasi verba dicit, sed quia dicitur in spiritu. Nec eos suprema spirita illi prophetica, quia ad populi regnum accipiunt, desunt.*

34. *Rememoratio. Ex humilitate, non se honore indignos abstantur. In Hiero. 1. 17.*

35. *Eldad et Medad prophetant in castris. Alii OS prophetabant presento Moïse in tabernaculo, et Moïse quasi confusus et ambiguit: duo vero illi, abstant et in facie Moïse: itaque veritas Josue ne hoc Moïse auctoritate imminueret, per Moïse prohibere conatur. Simile vultu Luce c. 9. 49.*

36. *Electus et phariseus. Inimicus, maxime familiaris. In hebreo, ex electis ejus, juvenibus ac militibus, ac latero eos beatissimus et christianissimus.*

prophète, et det eis Dominus spiritum carum?

19. Non uno die, nec duobus, vel quinque aut decem, nec viginti quidem, 20. Sed usque ad mensum dierum, donec exeat per aures vestras, et venturum in manuum, ne quod reperitis Dominum, qui in medio vestri est, et invertitis coram eo, dicentes: Quare exierit manus ex Egypto?

21. Et ait Moyses: Sexcenta milia pedibus viris populi sunt; et tu dices: Dabo eis esum carum meum integro? 22. et Nunquid erunt et bonum multatio comedat, ut possit sufficere ad cibum? vel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos salient? [a. Joes. 9. 16.]

23. Cui respondit Dominus: et Numquid manus Domini invalida est? Jam sane videbis aliam meo sermo vobis complacitur. [a. Joes. 30. 4.]

24. Venit loquitur Moyses, et narravit populo verba Domini, congregans septuaginta viros de senibus Israel; quos dicitur fecit circa tabernaculum.

25. Descenditque Dominus per nubem, et locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moïse, et datus septuaginta viris. Quosque respiciuntur in eis Spiritus, prophetaverunt, nec ultra cessaverunt.

26. Rememoratio autem in castris duo viri, quorum una vocabatur Eldad, et aliter Medad, super quos recessit Spiritus: nam et ipsi descripti fuerunt, et non exierat ad tabernaculum.

27. Cumque prophetarent in castris, occurrit populo, et nuntiavit Moysi, dicentes: Eldad et Medad prophetant in castris.

28. Statim Josue filius Nun, minister Moysi, et electus a pluribus, ait: Domine, mei Moyses, prohibe eos.

29. At ille: Quis, inquit, annulari pro me? qui tribuit et omnia populi in castris.

30. *Ungue ad mensuram dierum. Mactem integram, sum omnibus diebus mensis. Si des fer. unguem, tant aut pleni et exarti. I. Machab. I. 30. — Exert per unguem. Statim exiliat cum illi: et vertitur in unguem.*

31. *Sapientia cordis. Redimam solentem carnalium Habitu: nec in carnalium, proferunt, accipiunt, et. Egerunt in numeris. Facies exortum ad triginta centum milia.*

32. *Manna. Egyptus.*

33. *Prophetae. Divino instinctu in divinas laudes exortum. Si Saul dicitur propheta, non quasi verba dicit, sed quia dicitur in spiritu. Nec eos suprema spirita illi prophetica, quia ad populi regnum accipiunt, desunt.*

34. *Rememoratio. Ex humilitate, non se honore indignos abstantur. In Hiero. 1. 17.*

35. *Eldad et Medad prophetant in castris. Alii OS prophetabant presento Moïse in tabernaculo, et Moïse quasi confusus et ambiguit: duo vero illi, abstant et in facie Moïse: itaque veritas Josue ne hoc Moïse auctoritate imminueret, per Moïse prohibere conatur. Simile vultu Luce c. 9. 49.*

36. *Electus et phariseus. Inimicus, maxime familiaris. In hebreo, ex electis ejus, juvenibus ac militibus, ac latero eos beatissimus et christianissimus.*

ration? Plut à Dieu que tout le peuple prophétise, et que le Seigneur répandit son esprit sur eux?

19. Après cela, Moïse revint au camp avec les anciens d'Israël.

20. En même temps un vent excité par le Seigneur, emportant des cailloux de la mer, les amena, et les fit tomber dans le camp, et autour du camp, en un espace aussi grand qu'il est le chemin que l'on peut faire en un jour; et elle volaient sur l'air, n'étant diverties au-dessus de la terre que de deux coudées.

21. Le peuple, se levant donc, amassa durant tout le jour et la nuit suivante et le lendemain, une si grande quantité de cailloux, que ceux qui en avaient le moins en avaient dix mesures, et ils les firent sécher tout autour du camp.

22. Ils avaient encore le chair entre les dents, et n'avaient pas achevé de manger celle viande, que la fureur du Seigneur s'alluma contre le peuple, et le frappa d'une très-grosse pluie.

23. C'est pourquoi ce lieu fut appelé les Sépulchres de Concupiscence, parce qu'ils y ensevelirent le peuple qui avait désiré de la chair. Etant partis des Sépulchres de Concupiscence, ils vinrent à Hazerôth, et y demeurèrent.

CHAPITRE XII.

Aaron et Marie murmurent contre Moïse. Marie est frappée de la lèpre.

1. Louange est Maria et Aaron contra Moysen propter uxorem ejus Ethiopeam.

1. Alors Marie et Aaron parlèrent contre Moïse à cause de sa femme qui était Éthiopienne.

2. Et dixerunt: Num per solam Moysen?

2. Et ils dirent: Le Seigneur n'a-t-il parlé que par Moïse?

3. *Athac carnes erant in dentibus eorum. Le chatiment n'a frappé qu'une partie des Israélites; ce qui avait été usage de ces viandes. Quo mox munitur, n'écouteront que leur convoitise et n'ayant aucune reconnaissance pour le Dieu qui leur accordait un pareil bienfait.*

3. *Athac carnes erant in dentibus eorum. Le chatiment n'a frappé qu'une partie des Israélites; ce qui avait été usage de ces viandes. Quo mox munitur, n'écouteront que leur convoitise et n'ayant aucune reconnaissance pour le Dieu qui leur accordait un pareil bienfait.*

Cap. XII. — 1. Propter uxorem ejus Ethiopeam. Dans l'Écriture (II. 12-13) il est dit que Séphora était la femme de Moïse. Ici il est dit qu'elle était une Éthiopienne; ce que les Septante et la Vulgate traduisent par le mot Ethiopeum. Mais le pays de Chiosch se confond dans la Bible avec le pays de Madian, comme on le voit (Hébr. III. 7, et on paye de Madian au de Chiosch, est appelé aussi Ethiope par les Septante et la Vulgate (II. Paral. XIV et XXI, 10, et IV. Reg. XIX, 9; II. XVII, 17; Eséch, XXII, 18). Il n'y a donc la aucune contradiction.

2. *Reverentia. In castris. Ex tabernaculo ad circum locuta contra. 3. Reprehensio a Domino. Propter uxorem adhibentem. 2. Quasi mare. Habebat. 3. Organum. Illud proferunt atque adjuvantibus quibusdam animalibus, que in se genere grandiores sunt: sic ethiopiensis est actibus grandior et spinosior, de quo Pim. I. 4. e. 21. Itaque extinguitur est grandior contractu, que dix extinguitur dicitur. — Debitus in castris. Debitus fecit in castris circumferens per tantum spatii, quantum uno die mundi solet.*

3. *Quasi person. Jecem copia. Corpus conturbat triginta modios. Deum in quolibet modio sunt tres modii. Modius, portans ne modus contrahit viginti libras fontium. Hinc sequitur quod quilibet colligit decem modios, non decem triginta modios colligit sex milia colligit, si colligit per septem milia locum milia colligit, sex milia millionum, ac profunde tota populi, qui tres captum milliones exhibuit, colligitis 15 milia millionum extinguitur. — Stocorum loco. Ne puerescerent, et in nocturnis die servari possent.*

4. *Athac carnes erant in dentibus eorum. Egredis tamen mox quod caribus extinguitur saturati sunt, ut promittit Dominus, n. 20. — Plaga magna. Igne qui debuit proferri Moysen reprehensio et abstergetur est, et dicitur est n. 3.*

5. *In Hazerôth. Hinc est 14 mansio.*

Cap. XII. — 1. Propter uxorem ejus Ethiopeam. Sephoram Madianitidem, que fortasse, quem nunciam precepit possidere videtur Maria, que Aaron contra Moysen convicit, que etiam lepra percussit est.

2. Per solam. Quasi dicit: Num solus Moyses propheta.

sire de vin, soit pour l'holocauste, soit pour la victime pacifique. Mais pour chaque espèce.

6. Et pour chaque bœuf, il offrira en sacrifice deux dixièmes de farine mêlée avec une mesure d'huile de la troisième partie du hin;

7. Et il offrira pour les bœufs la troisième partie de la même mesure, comme un sacrifice d'une odeur agréable au Seigneur.

8. Mais lorsque vous offrirez des bœufs, ou un holocauste, ou un sacrifice, pour accomplir vos vœux, ou comme des hosties pacifiques.

9. Vous donnerez pour chaque bœuf trois dixièmes de farine mêlée avec une mesure d'huile de la moitié du hin.

10. Et vous y joindrez pour offrande de liqueur la même mesure de vin, comme une offrande d'une odeur très-agréable au Seigneur.

11. Vous en userez de même.

12. Pour tous les bœufs, les bœufes, les agneaux et les chevreaux.

13. Ceux du pays et les étrangers également.

14. Offrirez vos sacrifices avec les mêmes cérémonies.

15. Il n'y aura qu'une même loi et une même ordonnance, soit pour vous, soit pour ceux qui sont étrangers.

16. Le Seigneur parla à Moïse, et lui dit :

17. Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur :

18. Lorsque vous serez arrivés dans la terre que je vous donnerai,

19. Et que vous aurez mangé des fruits de ce pays-là, vous en mettrez à part les prémices, pour les offrir au Seigneur.

20. Comme vous mettrez à part les prémices des grains de l'aire,

21. Vous donnerez aussi au Seigneur les prémices de la farine que vous pétrirez pour manger.

22. Que si vous oubliez par ignorance de faire quelque-une de ces choses que le Seigneur a dites à Moïse,

23. Et qu'il vous a ordonnées par la loi dès ce commencement, et depuis :

24. Et si toute la multitude du peuple est tombée, dans ce oubli, Ils offriront un veau du troupeau qui holocauste, d'une odeur très-agréable au Seigneur, avec l'offrande de la farine et des liqueurs, selon l'ordre des cérémonies que l'on eut de manger, et un bœuf pour le péché.

25. Et le prêtre priera pour toute la multitude des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, parce qu'ils n'ont pas péché volontairement. Ils ne laisseront pas néanmoins d'offrir l'holocauste au Seigneur pour eux-mêmes, pour leur péché et leur ignorance :

26. Et il sera pardonné ainsi à tout le peuple des enfants d'Israël, et aux étrangers qui seront venus demeurer parmi eux; parce que c'est une faute que tout le peuple a faite par ignorance.

18. *Peragunt*, qui prosunt aut.

20. *De cibus*, De panibus. — *Sicut de arvis*, Idem iudicium et de tenerariis.

21. *De sementibus*, De massis farinae soluta ad panes conficiendos.

22. *Vitulum de arvensi, holocaustum*, etc. — *Afrugum*, pro pecora, Leviticus 4, 13, precepit ut, si tota multitudo filiorum Israel pro peccato commiserunt extra castra, His vero additur et praeceptum Leviticus 4, 14, proscriptum, alius iustus vitulum in holocaustum offeratur et iterum pro peccato. — *Sacrificium*, *Qnt*, Farris, vi.

25. *Offerentes incensum*, Victimam que incendatur et adoleatur Deo.

27. Quod si anima una nocens peccaverit, offeret capram annuam pro peccato suo;

28. Et deprecabitur pro ea sacerdos, quod incipit peccaverit coram Domino; impetrabitque ei veniam, et dimittat illi.

29. Tam indigenis quam advenis una lex erit omnino, qui peccaverint ignorantes.

30. Anima vero, qui pro superbia aliquid commiserit, sine civis sit ille, sive peregrinus, quoniam alitervas Domini rebellis facti peribit de populo suo;

31. Verbum enim Domini contempnit, et praecipit illius fecit irritum; idcirco delibit, et portabit iniquum onus suum;

32. Factum est autem, cum esset filii Israel in solitudine, et invenissent hominem colligentem signa in die sabbati;

33. Obtulerunt cum Moyse et Aaron et universae multitudo.

34. Qui recluserunt eum in carcere, nocentes quod super se facere dicebant.

35. Dixitque Dominus ad Moysen: Moris mortuus homo iste, obit cum lapidibus omnis turba extra castra.

36. Cumque exalasset eum foras, observant lapidibus et mortuus est sicut praecipit Dominus.

37. Dixit quoque Dominus ad Moysen:

38. Loquere filiis Israel, et dices ad eos: si faciant sibi limbas per angulos palliorum, ponentes in eis vittas hyacinthinas; [A. Deut. 22, 12. *Malth.* 23, 6.]

39. Quae cum viderint, recordentur omnium mandatorum Domini, nec sequantur cogitationes suas et oculos per res varias fornicantes.

40. *Per speciemque atqueque commiserit*, Il s'agit ici de l'homme orgueilleux qui refuse de se soumettre à la loi divine, et qui péche par mépris pour cette loi. La loi le condamne à mort, et la sentence devait être prononcée par les juges qui avaient connaissance de la faute ou par Dieu lui-même.

41. *Recluserit quod super se facere dicebant*, La loi était formelle; elle prescrivait la peine de mort contre ceux qui violaient le sabbat par mépris. Mais les juifs ne avaient pas quel genre de mort il fallait appliquer à cet homme, ou si, par hasard, il n'était pas été décidé qu'il devait mourir par la pierre; mais il est dit dans l'histoire que Moïse conduisit le Seigneur, qui voit le fond des cœurs, et il se rapporta une sentence de mort. Si l'on ne fait attention qu'à l'acte matériel, il était bien insignifiant comparativement à une pareille peine; mais c'est l'intention qui fait la faute, et personne ne peut se défendre. On est meilleur juge que Dieu, d'ailleurs, que le peuple fait souvent à l'obéissance, comme le soldat à la discipline, et cette sagesse était d'une grande sagesse.

42. *Recluserit quod super se facere dicebant*, La loi était formelle; elle prescrivait la peine de mort contre ceux qui violaient le sabbat par mépris. Mais les juifs ne avaient pas quel genre de mort il fallait appliquer à cet homme, ou si, par hasard, il n'était pas été décidé qu'il devait mourir par la pierre; mais il est dit dans l'histoire que Moïse conduisit le Seigneur, qui voit le fond des cœurs, et il se rapporta une sentence de mort. Si l'on ne fait attention qu'à l'acte matériel, il était bien insignifiant comparativement à une pareille peine; mais c'est l'intention qui fait la faute, et personne ne peut se défendre. On est meilleur juge que Dieu, d'ailleurs, que le peuple fait souvent à l'obéissance, comme le soldat à la discipline, et cette sagesse était d'une grande sagesse.

43. *Per speciemque atqueque commiserit*, Il s'agit ici de l'homme orgueilleux qui refuse de se soumettre à la loi divine, et qui péche par mépris pour cette loi. La loi le condamne à mort, et la sentence devait être prononcée par les juges qui avaient connaissance de la faute ou par Dieu lui-même.

44. *Recluserit quod super se facere dicebant*, La loi était formelle; elle prescrivait la peine de mort contre ceux qui violaient le sabbat par mépris. Mais les juifs ne avaient pas quel genre de mort il fallait appliquer à cet homme, ou si, par hasard, il n'était pas été décidé qu'il devait mourir par la pierre; mais il est dit dans l'histoire que Moïse conduisit le Seigneur, qui voit le fond des cœurs, et il se rapporta une sentence de mort. Si l'on ne fait attention qu'à l'acte matériel, il était bien insignifiant comparativement à une pareille peine; mais c'est l'intention qui fait la faute, et personne ne peut se défendre. On est meilleur juge que Dieu, d'ailleurs, que le peuple fait souvent à l'obéissance, comme le soldat à la discipline, et cette sagesse était d'une grande sagesse.

31. *Proceptum illius fecit irritum*, Violavit praecipitum, fecit illud irritum, non quod obligatum est, sed quod eius animi et animi, qui est obediens Deo.

32. *Colligentes signa in die sabbati*, Il dicitur servatum sabbatum, quod vanitatem esse ostendit, non quod sacrificium.

35. *Mortuus mortuus*, Luges pons sacerdotum, praecipitum cum rebus istis aut.

36. *Flabrum*, Ad eum modum qui videtur in extralimita telarum illa quaedam extralimita habet hinc, ut si admittit leges Domini, non sequuntur cogitationes et caritative cordis vero, et oculorum concupiscentiam, quae sequuntur obreptis a praecipio Dei, et tanquam formidant, alioquin sunt concupiscentiae, ad peccatum seu pollicitum. Vel sententia est: solus sensus cogitationum vestrarum, et ad id quod capitis, profundo et detorquendo, non prope dicitur legis peccatis, et culpam qui esset metaphisica quaedam fornicatio, contraria.

10. Mais que se souvenant au contraire des ordonnances du Seigneur, il les accomplissent, et qu'ils se concernent saints et purs pour leur Dieu.
 11. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de l'Égypte, afin que je fusse votre Dieu.

10. Sed magis memores preceptorum Domini, faciatis ea, sicutque sancti Dei estis.
 11. Ego Dominus Deus vester, qui exiisti vos de terra Ægypti, ut esset Deus vester.

10. Idcirco ad se fœnit accedere et ad omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vindicetis.
 11. Et omnis globus tuus stet contra Dominum? quid est enim Aaron ut murmuratis contra eum?

10. Est-ce pour cela qu'il vous a fait approcher de lui, vous et tous vos frères les enfants de Levi, afin que vous usurpiez même le sacerdotium?
 11. Et que toute votre troupe se soulève contre le Seigneur? Car qui est Aaron pour être l'objet de vos murmures?

CHAPITRE XVI.
 Châtiment de Coré, Dathan et Abiron.

1. En ce temps-là, Coré, fils d'Isaar, petit-fils de Caath, et ses frères-petits-fils de Lévi, et Dathan et Abiron, fils d'Éliab, et Hor, fils de Phékéeth, de la famille de Ruben,
 2. S'élevèrent contre Moïse. Ils s'assemblèrent avec eux deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël qui étaient des principaux de la Synagogue, et qui, dans le temps des assemblées étaient appelés par leur nom.

4. Ecce autem Coré filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan filii Abiron filii Eliab, filii quoque filios Phékéeth filii Ruben,
 2. Surrexerunt contra Moysen, quinquecentum viri principes quinquaginta viri principes Synagoge, qui tempore concilii per nomina vocabantur.

12. Mais ergo Moyses ait vocaret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus.
 13. Numquid parum est tibi quod es electus nos de terra, quæ lucte et mede manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nos?

12. Mais ergo Moyses appela Dathan et Abiron, fils d'Éliab. Mais ils répondirent: Nous n'avons point.
 13. Ne vous doit-il pas suffire que vous nous ayez fait sortir d'une terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel, pour nous faire périr dans ce désert, sans vouloir encore nous dominer.
 14. Ne nous avez-vous pas véritablement tenu parole, en nous faisant entrer dans une terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et en nous donnant des champs de vin et de vignes pour les posséder? Voulez-vous encore nous arracher les yeux? Nous n'avons point.

3. Ces séditeurs s'étant donc soulévés contre Moïse et contre Aaron, leur dirent: Qu'il vous suffise, puisque tout le peuple est un peuple de saints, et que le Seigneur est avec eux. Pourquoi donc vous élevez-vous sur le peuple du Seigneur?

3. Cuiusmodi stetit adversum Moysen et Aaron, dixerunt: Sufficit vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipso est Dominus: Car elevavimus super populum Dominum? [a Eccl. 15. 22. l. Cor. 10. 16. Judei 41].

15. Irratusque Moyses valde, ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum, in seis quod ne assilium eundem nunquam accepterit ab eis, nec alliterum quampiam eorum.
 16. Dixitque ad Coré Tu, et omnis congregatio filiorum tuorum, curam Dominum, et Aaron dei crastino reparatim.

15. Moïse étant donc dans une grande colère, dit au Seigneur: Ne regardes point leurs sacrifices, car vous savez que je n'ai jamais rien reçu d'eux, non pas même un agneau, et que je n'ai jamais fait tort à aucun d'eux.
 16. Et il dit à Coré: Présentez-vous demain, vous et toute votre troupe d'un côté, et Aaron, le Seigneur, et Aaron s'y présentera de l'autre.

4. Ce que Moïse ayant entendu, il se jeta le visage contre terre.
 5. S'étant relevé, il dit à Coré et à toute sa troupe: Dominus sui matris le Seigneur fera connaître qui sont ceux qui lui appartiennent. Il joindra à lui ceux qui sont saints; et ceux qui n'y ont pas approcheront de lui.

4. Quod cum audisset Moyses, occidit pronus in facies:
 5. Locutusque ad Coré et ad omnes multitudinem: Mans, inquit, notum fœnit est Dominus qui ad se pertinet, et sanctorum applicabit sibi, et eos elegit, appropinquabit ei.

17. Tollite singulis thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino incensum quinquaginta thuribus; Aaron quoque tenet thuribulum suum.
 18. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

17. Prenez chacun vos encensoirs, et mettez-y de l'encens, offrant au Seigneur deux cent cinquante encensoirs, et qu'Aaron tienne aussi son encensoir.
 18. Ce que Coré et sa troupe ayant fait en présence de Moïse et d'Aaron.

6. Faites donc vous et toute votre troupe: 7. Et demain, ayant pris du feu, vous offrirez de l'encens devant le Seigneur, et celui-là sera saint, que le Seigneur aura et lui-même dit. Vous vous élevez beaucoup, enfants de Lévi, 8. Il dit encore à Coré: Recueille, enfants de Lévi:

6. Hoc iustus factus: Tollit unumquodque thuribula sua, in Coré, et omnes cooculum suum:
 7. Et hausit cora igne, ponitque desuper thuribulum coram Domino, et quis cuiusque elegerit, ipse erit sanctorum: multum erigimini filii Levi.

19. Et converserunt adversum eum omnes multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit enim gloria Domini.
 20. Locutusque Dominus ad Moysen, et Aaron, ait:

19. Et ayant assemblé tout le peuple à l'opposé de l'entrée du tabernacle, la gloire du Seigneur apparut à tous.
 20. Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, et leur dit:

9. Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de tout le peuple, et vous ait joints à lui pour le servir dans le culte du tabernacle et pour assister devant tout le peuple en faisant les fonctions de vos ministres?

8. Dixitque ressum ad Coré: Auctus sibi Levi:
 9. Num parum vobis est, quod separavi vos deus Israël ab omni populo, et junxi tibi, et scripsit tibi in cultu tabernaculi, et stans coram frequenti populo, et ministrasti ei?

21. Separavimus de medio congregationis hujus, ut eos repente disperderim.
 22. Missi ergo Moyses et vocavit Dathan et Abiron, Dathan et Abiron étaient de la famille de Ruben. Mais des enfants de Jacob. A et être, ils voyaient avec peine que Moïse, qui était le frère de Lévi, des ans-deux d'eux. Finalement que ceux qui saluèrent à Aaron, le Seigneur, le clerc, le clerc à ravir à Moïse le souverain pouvoir. C'est une révolution bien connue dont les moeurs se sont apparemment étendues par un passage de la gloire de la sainteté du peuple, il s'allaçant que les intérêts matériels.

21. Séparé-je du milieu de cette assemblée, afin que je les perde tout d'un coup.
 22. J'ai envoyé Moïse appeler Dathan et Abiron, afin que vous fussiez dispersés.

10. Et ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de tout le peuple, et vous ait joints à lui pour le servir dans le culte du tabernacle et pour assister devant tout le peuple en faisant les fonctions de vos ministres?

10. Dixitque ressum ad Coré: Auctus sibi Levi:
 9. Num parum vobis est, quod separavi vos deus Israël ab omni populo, et junxi tibi, et scripsit tibi in cultu tabernaculi, et stans coram frequenti populo, et ministrasti ei?

23. Tollite singulis thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino incensum quinquaginta thuribus; Aaron quoque tenet thuribulum suum.
 24. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

23. Tollite singulis thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino incensum quinquaginta thuribus; Aaron quoque tenet thuribulum suum.
 24. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

Car. XVI. — 1. Ecce autem Coré, filius Isaar, Coré était le proche parent de Moïse et d'Aaron, mais il n'était que simple lévite. Il était, à l'égard de la position d'Aaron, et ambulant dans le sacerdoce sacerdotal. Il entra dans son complet qu'on appelle le sacerdoce, les premiers de leur ordre, et ordie une conspuration qui n'est pas autre chose qu'un schisme. C'est la première tentative de ce genre, et elle est l'origine des schismes qui ont dévoré l'Église.

Car. XVI. — 1. Ecce autem Coré, filius Isaar, Coré était le proche parent de Moïse et d'Aaron, mais il n'était que simple lévite. Il était, à l'égard de la position d'Aaron, et ambulant dans le sacerdoce sacerdotal. Il entra dans son complet qu'on appelle le sacerdoce, les premiers de leur ordre, et ordie une conspuration qui n'est pas autre chose qu'un schisme. C'est la première tentative de ce genre, et elle est l'origine des schismes qui ont dévoré l'Église.

11. Omnis globus tuus. Congregatio tua, gregeles tui. — Quis fecit Aaron? Quis fecit Aaron? Non enim ipse se impressit sacerdotio, sed a Deo vocatus fuit.

11. Omnis globus tuus. Congregatio tua, gregeles tui. — Quis fecit Aaron? Quis fecit Aaron? Non enim ipse se impressit sacerdotio, sed a Deo vocatus fuit.

2. Surrexerunt contra Moysen. Non tam jam generalitatem agnoscunt, quam Aaron sacerdotio investitus: quasi illud a se, ut ipse primogenitus, inique ablatum esset; maxime vero Coré qui non primogenitus, ut patet Exod. 6. 26. — Per nomina. Hebr. quæ nomina, celebres, primarias, et communes, sunt nomina.

2. Surrexerunt contra Moysen. Non tam jam generalitatem agnoscunt, quam Aaron sacerdotio investitus: quasi illud a se, ut ipse primogenitus, inique ablatum esset; maxime vero Coré qui non primogenitus, ut patet Exod. 6. 26. — Per nomina. Hebr. quæ nomina, celebres, primarias, et communes, sunt nomina.

12. Missi ergo Moyses et vocavit Dathan et Abiron. Dathan et Abiron étaient de la famille de Ruben. Mais des enfants de Jacob. A et être, ils voyaient avec peine que Moïse, qui était le frère de Lévi, des ans-deux d'eux. Finalement que ceux qui saluèrent à Aaron, le Seigneur, le clerc, le clerc à ravir à Moïse le souverain pouvoir. C'est une révolution bien connue dont les moeurs se sont apparemment étendues par un passage de la gloire de la sainteté du peuple, il s'allaçant que les intérêts matériels.

12. Missi ergo Moyses et vocavit Dathan et Abiron. Dathan et Abiron étaient de la famille de Ruben. Mais des enfants de Jacob. A et être, ils voyaient avec peine que Moïse, qui était le frère de Lévi, des ans-deux d'eux. Finalement que ceux qui saluèrent à Aaron, le Seigneur, le clerc, le clerc à ravir à Moïse le souverain pouvoir. C'est une révolution bien connue dont les moeurs se sont apparemment étendues par un passage de la gloire de la sainteté du peuple, il s'allaçant que les intérêts matériels.

3. Sicut voluit. Il privati vivatis, et vestra aures singulis contenti estis. — Quis vobis multitudo sanctorum est. Quod omnis ille Hebræorum populus sanctus est. Idcirco per varam fidem, et sanctum, et factum in Sina innotuit. Leviticus, et quod consecratis inique non, à Moyses et Aaron. — Et in ipso est Dominus. Qui illi adest, benedicens, et prosequatur.

3. Sicut voluit. Il privati vivatis, et vestra aures singulis contenti estis. — Quis vobis multitudo sanctorum est. Quod omnis ille Hebræorum populus sanctus est. Idcirco per varam fidem, et sanctum, et factum in Sina innotuit. Leviticus, et quod consecratis inique non, à Moyses et Aaron. — Et in ipso est Dominus. Qui illi adest, benedicens, et prosequatur.

13. Numquid parum est tibi quod es electus nos de terra, quæ lucte et mede manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nos?

13. Numquid parum est tibi quod es electus nos de terra, quæ lucte et mede manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nos?

4. Crediti pronus in facies. Humiliter coram Dominum, et seditionem hanc Coré discite. 5. Qui ad se pertinet. Ad hæc verba aliusd. Apocryphus. Il. Tim. 2. 19. cum ait: Capitei Dominus qui sunt eius. — Et sanctorum applicabit sibi. Exterior: quos ostendit quem vult illi in sacerdotium sacrificium, accipere hoc ministerio. Inter. — Et quod elegerit appropinquabit ei. Sacerdotio respectu qui Coré dicit ipse ad hoc sacerdotium, non autem illi.

4. Crediti pronus in facies. Humiliter coram Dominum, et seditionem hanc Coré discite. 5. Qui ad se pertinet. Ad hæc verba aliusd. Apocryphus. Il. Tim. 2. 19. cum ait: Capitei Dominus qui sunt eius. — Et sanctorum applicabit sibi. Exterior: quos ostendit quem vult illi in sacerdotium sacrificium, accipere hoc ministerio. Inter. — Et quod elegerit appropinquabit ei. Sacerdotio respectu qui Coré dicit ipse ad hoc sacerdotium, non autem illi.

14. Revertens in deserto. Et hæc abraham, quod dicit: Hæc in deserto est terra filiis circuncisionis, in quam te nos induciturum probabam. — Quis vobis multitudo sanctorum est? Ut non videretur tibi impotens. — Et in ipso est Dominus. Et in paribus in corpora nostra scribit, et illi non recessus, sed nobis eruditio.

14. Revertens in deserto. Et hæc abraham, quod dicit: Hæc in deserto est terra filiis circuncisionis, in quam te nos induciturum probabam. — Quis vobis multitudo sanctorum est? Ut non videretur tibi impotens. — Et in ipso est Dominus. Et in paribus in corpora nostra scribit, et illi non recessus, sed nobis eruditio.

6. Quod cum fecissent. Illi 20; Dathan et Abiron, Coré et Hon vixerunt non est extirpatis, vel sibi a Deo timens malum aliquod.

6. Quod cum fecissent. Illi 20; Dathan et Abiron, Coré et Hon vixerunt non est extirpatis, vel sibi a Deo timens malum aliquod.

15. Sacrificis. Thaurificationes: non enim victimas, sed tantum thuribulum obtulerunt.

15. Sacrificis. Thaurificationes: non enim victimas, sed tantum thuribulum obtulerunt.

7. Ponit desuper thuribula vestra. Ponitur tabernaculum est segregare se a sanctis; hinc Moyses per populo preces fudit, et sequitur.

7. Ponit desuper thuribula vestra. Ponitur tabernaculum est segregare se a sanctis; hinc Moyses per populo preces fudit, et sequitur.

16. Dixitque ad Coré Tu, et omnis congregatio filiorum tuorum, curam Dominum, et Aaron dei crastino reparatim.

16. Dixitque ad Coré Tu, et omnis congregatio filiorum tuorum, curam Dominum, et Aaron dei crastino reparatim.

UNIVERSITÄT ZÜRICH

10. Mais que se souvenant au contraire des ordonnances du Seigneur, il les accomplissent, et qu'ils se concernent saints et purs pour leur Dieu.
 11. Je suis le Seigneur votre Dieu qui vous ai tirés de l'Égypte, afin que je fusse votre Dieu.

10. Sed magis memores preceptorum Domini, faciatis ea, sicutque sancti Dei estis.
 11. Ego Dominus Deus vester, qui exiisti vos de terra Ægypti, ut esset Deus vester.

10. Idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vindicaret.
 11. Et omnis globus tuus stet contra Dominum? quid est enim Aaron ut murmurasset contra eum?

10. Est-ce pour cela qu'il vous a fait approcher de lui, vous et tous vos frères les enfants de Levi, afin que vous usurpiez même le sacerdoce?
 11. Et que toute votre troupe se soulève contre le Seigneur? Car qui est Aaron pour être l'objet de vos murmures?

CHAPITRE XVI.
 Châtiment de Coré, Dathan et Abiron.

1. En ce temps-là, Coré, fils d'Isaar, petit-fils de Caath, et ses frères-petits-fils de Lévi, et Dathan et Abiron, fils d'Éliab, et Hour, fils de Phékéeth, de la famille de Ruben,
 2. S'élevèrent contre Moïse. Ils s'assemblèrent avec eux deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël qui étaient des principaux de la Synagogue, et qui, dans le temps des assemblées étaient appelés par leur nom.

4. Ecce autem Coré filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan stirps Abiron filii Eliab, filii quoque filios Phékéeth filii Ruben,
 2. Surrexerunt contra Moysen, quinquecentum viri principes synagoga, qui tempore concilii per nomina vocabantur.

12. Missi ergo Moyses et vocavit Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus.
 13. Numquid parum est tibi quod es habitus nos de terra, quem lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nos?

12. Missi Moyses appellavit Dathan et Abiron, filios d'Éliab. Mais ils répondirent: Nous n'irons point.
 13. Ne vous doit-il pas suffire que vous nous ayez fait sortir d'une terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel, pour nous faire périr dans ce désert, sans vouloir encore nous dominer.
 14. Ne nous avez-vous pas véritablement tenu par parole, en nous faisant entrer dans une terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, et en nous donnant des champs de vigne pour les posséder? Voulez-vous encore nous arracher les yeux? Nous n'irons point.

3. Ces séditeurs s'étant donc soulevés contre Moïse et contre Aaron, leur dirent: Qu'il vous suffise, puisque tout le peuple est un peuple de saints, et que le Seigneur est avec eux. Pourquoi donc vous élevez-vous sur le peuple du Seigneur?

3. Quomodo estissemus adversum Moysen et Aaron, dicentes: Sufficit vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipso est Dominus: Car elevavimus super populum Dominum? [a Eccl. 15. 22. l. Cor. 10. 16. Judei 41].

15. Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum: Ne respicias sacrificia eorum, in seis quod ne assilium eundem munus accepissent ab eis, nec alliterum quampiam eorum.
 16. Dixitque ad Coré Tu, et omnis congregatio filiorum tuorum, curam Dominum, et Aaron dei crastino reparatim.

15. Moïse étant donc dans une grande colère, dit au Seigneur: Ne regardes point leurs sacrifices, car vous savez que je n'ai jamais rien reçu d'eux, non pas même un laon, et que je n'ai jamais fait tort à aucun d'eux.
 16. Et il dit à Coré: Présentez-vous demain, vous et toute votre troupe d'un côté, et le Seigneur, et Aaron s'y présentera de l'autre.

4. Ce que Moïse ayant entendu, il se jeta le visage contre terre.
 5. S'étant relevé, il dit à Coré et à toute sa troupe: Dominus iam scitavit le Seigneur fera connaître qui sont ceux qui lui appartiennent. Il joindra à lui ceux qui sont saints; et ceux qui n'y ont pas approcheront de lui.

4. Quod cum audisset Moyses, occidit pronus in facies:
 5. Locutusque ad Coré et ad omnes multitudinem, Moyses inquit, notum fiet Dominus qui ad se pertinet, et sanctos applicabit sibi, et eos elegit, appropinquabit ei.

17. Tollite singulis thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino incensum quinquaginta thuribus; Aaron quoque tenet thuribulum suum.
 18. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

17. Prenez chacun vos encensoirs, et mettez-y de l'encens, offrant au Seigneur deux cent cinquante encensoirs, et qu'Aaron tienne aussi son encensoir.
 18. Ce que Coré et sa troupe ayant fait en présence de Moïse et d'Aaron.

6. Faites donc vous et toute votre troupe: 7. Et demain, ayant pris du feu, vous offrirez de l'encens devant le Seigneur, et celui-là sera saint, que le Seigneur aura et lui-même dit. Vous vous élevez beaucoup, enfants de Lévi, 8. Il dit encore à Coré: Recueille, enfants de Lévi:

6. Hoc iustus factus: Tollit unumquodque thuribula sua, in Coré, et omnes coquilium suum;
 7. Et hausit cora igne, ponde denser thuribulum coram Domino, et quisque unumquemque, ignis erit sonentis; multum erigimini filii Levi.

19. Et converserunt adversum eos omnes multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit enim gloria Domini.
 20. Locutusque Dominus ad Moysen, et Aaron, ait:

19. Et ayant assemblé tout le peuple à l'opposé de l'entrée du tabernacle, la gloire du Seigneur apparut à tous.
 20. Le Seigneur parla à Moïse et à Aaron, et leur dit:

9. Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de tout le peuple, et vous ait joints à lui pour le servir dans le culte du tabernacle et pour assister devant tout le peuple en faisant les fonctions de vos ministres?

9. Num parum vobis est, quod separavit vos deus Israel ab omni populo, et junxit vobis, et servitibus in cultu tabernaculi, et stantibus coram trecentis populi, et ministratis ei?

21. Separavimus de medio congregationis hujus, ut eos repente disperderim.
 22. Missi ergo Moyses et vocavit Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus.

21. Séparé-je du milieu de cette assemblée, afin que les perdre tout d'un coup.
 22. Moïse et Aaron étaient de la famille de Ruben. Mais des enfants de Jacob. A en être, ils voyaient avec peine que Moïse, qui était le frère de Lévi, fut des aînés d'eux. Finalement que Dieu veut sauver à Aaron, le sacerdoce, il cherche à ravir à Moïse le sacerdoce par force. C'est une révolution bien connue dont les moeurs se sont auparavant senties par un parti qui se parait de sainteté, mais qui n'était que de faux prophètes.

Cap. XVI. — 1. Ecce autem Coré, Coré était le proche parent de Moïse et d'Aaron, mais il n'était que simple lévite. Il était, à l'égard de la position d'Aaron, et ambulant dans le sacerdoce, sacerdotialem, il entra dans son complet qu'on appelle le sacerdoce, les premiers de leur ordre, et ordie une conspuration qui n'est pas autre chose qu'un schisme. C'est la première tentative de ce genre, et elle est l'essai de ces schismes qui ont dépeint l'Église.

17. Tollite singulis thuribula vestra. Les lévites n'avaient pas le droit d'offrir l'encens, mais Coré et sa compagnie s'étaient fait faire des encensoirs et s'étaient sans doute présentés à la fois avec le costume des prêtres dont ils voulaient usurper les fonctions. Ils avaient mis de l'encens dans leurs encensoirs, ce furent de vrais sacrifices, les fonctions de leur profession et de leur sacerdoce. Ce schisme et la chute des hommes éternels qui doivent dévouer les schismatiques qui troublent l'Église du Christ et ravent la terre de tant d'âmes.

11. Omnis globus tuus. Congregatio tua, gregealis tui. — Quis fecit Aaron? Qui fecit Aaron? Non enim ipse se impressit sacerdotio, sed a Deo vocatus fuit.

Cap. XVI. — 1. Coré, filius Isaar. Coré fut combattant Moïse et Aaron; et fut un des premiers de son ordre. 2. Dathan et Abiron. Qui conçoivent non poterat a filiis Ruben Jacobi. Primumque ablatum jussu sacerdotio.

2. Surrexerunt contra Moysen. Non tam ignis generalitatem agnoscens, quam Aaron sacerdotio investitus: quasi illud a se, ut ipse primogenitus, inique ablatum esset; maxime vero Coré qui non primogenitus, ut patet Exod. 6. 26. — Per nomina. Hebr. — Cui nomina, celebres, primumque et omnibus, servit solentibus.

12. Missi ergo Moyses et vocavit Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt: Non venimus.
 14. Reversus in deserto. Et ab amaranis, quasi dicit: Hic in deserto est terra filiis fortissimam, in quam te nos inducimus pariter: — Oportet prorsus nos ertere? Ut nos videmus non impotentes. — Vobis istum sonum est: an parus in corpore nostro ertere, si illi non succedamus, scilicet nobis erudito.

15. Sacrificia. Thurofficationes; non enim victimas, sed tantum thuribulum obtulerunt.
 17. Dicens quinquaginta thuribus. Non simplicis de Sacerdotio, sed quo solentibus sibi fecerat.

3. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

3. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

18. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

18. Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron.

4. Cœdit pronus in facies. Humiliter coram Dominum, ut seditionem hanc Coré discerneret.

4. Cœdit pronus in facies. Humiliter coram Dominum, ut seditionem hanc Coré discerneret.

4. Cœdit pronus in facies. Humiliter coram Dominum, ut seditionem hanc Coré discerneret.

4. Cœdit pronus in facies. Humiliter coram Dominum, ut seditionem hanc Coré discerneret.

5. Qui ad se pertinet. Ad hanc vocat auctoritate. Hinc, Tit. 2. 12. cum ait: Capere te debentque tui sensus. — Et sanctos applicabit sibi. Exterior: quos ostendit quem vult sibi in sacerdotium sacrificium, accipere hoc ministerio. Inter. — Et quos elegit appropinquabit ei. Sacerdotio. Hæc sunt qui deus ipse non habet sacerdotem, sed sibi alii.

5. Qui ad se pertinet. Ad hanc vocat auctoritate. Hinc, Tit. 2. 12. cum ait: Capere te debentque tui sensus. — Et sanctos applicabit sibi. Exterior: quos ostendit quem vult sibi in sacerdotium sacrificium, accipere hoc ministerio. Inter. — Et quos elegit appropinquabit ei. Sacerdotio. Hæc sunt qui deus ipse non habet sacerdotem, sed sibi alii.

5. Qui ad se pertinet. Ad hanc vocat auctoritate. Hinc, Tit. 2. 12. cum ait: Capere te debentque tui sensus. — Et sanctos applicabit sibi. Exterior: quos ostendit quem vult sibi in sacerdotium sacrificium, accipere hoc ministerio. Inter. — Et quos elegit appropinquabit ei. Sacerdotio. Hæc sunt qui deus ipse non habet sacerdotem, sed sibi alii.

5. Qui ad se pertinet. Ad hanc vocat auctoritate. Hinc, Tit. 2. 12. cum ait: Capere te debentque tui sensus. — Et sanctos applicabit sibi. Exterior: quos ostendit quem vult sibi in sacerdotium sacrificium, accipere hoc ministerio. Inter. — Et quos elegit appropinquabit ei. Sacerdotio. Hæc sunt qui deus ipse non habet sacerdotem, sed sibi alii.

6. Fuit denser thuribulum coram Domino. Curam Sancto sanctorum, in alari thymiamati. — Ipse erit sacerdos. Separatus et electus a Deo ad sacerdotium. — Multum erigimini, filii Levi. Hæc, Multum vobis, scilicet auctoritate et arrogant. Vultu superbia.

6. Fuit denser thuribulum coram Domino. Curam Sancto sanctorum, in alari thymiamati. — Ipse erit sacerdos. Separatus et electus a Deo ad sacerdotium. — Multum erigimini, filii Levi. Hæc, Multum vobis, scilicet auctoritate et arrogant. Vultu superbia.

6. Fuit denser thuribulum coram Domino. Curam Sancto sanctorum, in alari thymiamati. — Ipse erit sacerdos. Separatus et electus a Deo ad sacerdotium. — Multum erigimini, filii Levi. Hæc, Multum vobis, scilicet auctoritate et arrogant. Vultu superbia.

6. Fuit denser thuribulum coram Domino. Curam Sancto sanctorum, in alari thymiamati. — Ipse erit sacerdos. Separatus et electus a Deo ad sacerdotium. — Multum erigimini, filii Levi. Hæc, Multum vobis, scilicet auctoritate et arrogant. Vultu superbia.

UNIVERSITÄT ZÜRICH

47. Aaron fit ce que Moïse lui commandait: il courut au milieu du peuple que le feu embrasait déjà: il offrit l'encens;

48. Et se tenant debout entre les morts et les vivants, il pria pour le peuple, et la pluie cessa.

49. Le nombre de ceux qui furent frappés de cette pluie fut de quarante mille sept cents hommes, sans ceux qui étaient périés dans la sidition de Lévi.

50. Et Aaron vint trouver Moïse à l'entrée du tabernacle de l'alliance, après que la mort se fut arrêtée.

CHAPITRE XVII.

La verge d'Aaron fleurit.

1. Le Seigneur parla ensuite à Moïse et lui dit: 2. Parle aux enfants d'Israël, et prends d'eux une verge pour la race de chaque tribu, douze verges pour tous les princes des tribus; et vous écrirrez le nom de chaque prince sur sa verge.

3. Mais le nom d'Aaron sera sur sa verge de la tribu de Lévi; et toutes les tribus seront écrites chacune séparément sur sa verge.

4. Vous mettrez ces verges dans le tabernacle de l'alliance, devant l'arc de témoignage, où je vous parlerai.

5. La verge de celui d'entre eux que j'arras die fleurira, et j'arrêterai ainsi les plaintes des enfants d'Israël, et les murmures qui les excitent contre vous.

6. Moïse parla donc aux enfants d'Israël, et toutes les princes de chaque tribu ayant donné chacune leur verge, il s'en trouva douze sans la verge d'Aaron.

7. Moïse les ayant eues devant le Seigneur, dans le tabernacle de témoignage;

8. Trouva, le jour suivant lorsqu'il revint, que la verge d'Aaron qui était pour la famille de Lévi, avait fleuri; et qu'il y avait poussé des boutons de saule sortis des boutons d'or, après que les feuilles s'étaient ouvertes. Il s'était formé des ananides.

9. Moïse ayant donc prié toutes les verges de

Car. XVII. — 2. *Accipe ab eis virgas singulas.* La divinité du sacerdoce d'Aaron avait été bien démontrée par les prodiges qui venaient de se produire. Le feu avait dévoré ceux et ceux qui étaient restés dans son schisme, et obtint à la prière d'Aaron que Dieu avait élu pour le plaie dont il venait de frapper son peuple (Voyez Sup. XVIII, 20). Mais dans l'Église de Jésus-Christ, toutes les fois qu'il nous venait à être contredit, l'opposition des schismatiques et des hérétiques n'a servi qu'à lui donner plus d'éclat. Ainsi l'Église d'Aaron avait été mise en doute, Dieu la confirme tout spécialement par un nouveau miracle.

3. *Et argenteis geminis circumdatis flores.* Les Fleurs de l'Église ont vu dans ce double miracle une image du sacerdoce de Jésus-Christ, dont celui d'Aaron était la figure.

7. *Obstitit thymiscum.* Licet testimonium offerri in tabernaculo in altari thymiscum; sed extra illud obtulit Moise et sic divina inspiratione illi monuitur.

Car. XVII. — 2. *Per cognationes.* Tribus. — *Unusquisque.* Principis in quaque tribu. 3. *In tribu Levi.* In virga Levi, ut est in hebræo. 4. *Coram testimonio.* Coram arca. 5. *Cobibito et vas.* Quiescente thymiscum. 6. *Per argenteas virgas duodecim.* Quæque virga Aaron. Tribus, si numerus Levi, erant tredecim; nam tribus Joseph erant duplex, sive bipartita, Ephraim scilicet, et Manasse. Per tribu Levi posita est virga Aaron, quia fuit decima tertius. 7. *Flores.* Aaron. Qui est princeps totius in domo, id est, tribu Levi. — *Et argenteis geminis circumdatis.* Hebræa veritas; et ecce virga protulit germinum, et floruit levavi, et reddidit argenteas. Triplex fuit miraculum, quod scilicet arida virga gemmas protulit, quod hinc conversas stamin in flores, et hinc flores.

47. Quod cum fecisset Aaron, et circumripisset ad medium multitudinem, cum jam vastabat incedendum, obtulit thymiscum;

48. Et stans inter mortuos ac vivos, pro populo deprecatus est, et plaga cessavit;

49. Fuerunt autem qui perenssi sunt, quatuordecim milia hominum et septingenti, aliqui quoque qui perierant in seditione Lévi;

50. Reversusque est Aaron ad Moysen ad coram tabernaculo foderis postquam quiescit interitus.

1. Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Loquere ad filios Israël, et accipe ab eis virgas singulas per cognationes suas a cunctis principibus tribuum, virgas duodecim, et uniusquisque nomen superdabis virgæ suæ;

3. Nomen autem Aaron erit in tribu Lévi, et una virga cunctis sacerdotibus familiæ suæ continabitur;

4. Ponesque eas in tabernaculo fœderis coram testimonio, ubi loquar ad te;

5. Quæ ex his elegero, germinabit virga ejus; et cobibeto ea ne quiescant filiorum Israël, quibus contra vos murmurant.

6. Locutusque est Moysen ad filios Israël: et dederunt ei omnes principes virgas per singulas tribus; fueruntque virgæ duodecim abæque virga Aaron.

7. Quæ cum posuisset Moyses coram Domino in tabernaculo testimonio;

8. Sequenti die regressus invenit gemmas circumdatis flores, quæ foliis dilatatis, in argenteas deflorant sunt.

9. Protulit ergo Moyses omnes virgas

de conspectu Domini ad cunctos filios Israël; videruntque et recoperunt singulas virgas suas.

10. Dixitque Dominus ad Moysen: Tulerit virgam Aaron in tabernaculum testimonio; et a servetur illi in signum rebellium filiorum Israël, et quiescant querela eorum a me, ne moriantur. (*Id. Hebr. 3. 4.*)

11. Poneque Moyses sicut præcepit Dominus.

12. Dixerunt autem filii Israël ad Moysen: Ecce consumpsi sumus, omnia periclitamur;

13. Quicumque accedit ad tabernaculum Domini, moritur; nam usque ad interfectionem cuncti delendi sumus?

deant le Seigneur, les porta à tous les enfants d'Israël; et chaque tribu vit et reçut sa verge.

10. Et le Seigneur dit à Moïse: Reportez la verge d'Aaron dans le tabernacle du témoignage, afin qu'elle y soit gardée pour mémoire de la rébellion des enfants d'Israël, et qu'ils cessent de former des plaintes contre moi, de peur qu'ils ne périssent tous.

11. Moïse fit ce que le Seigneur lui avait commandé.

12. Mais les enfants d'Israël dirent à Moïse: Nous voyez que nous sommes tous consumés, et que nous périssons tous.

13. Quiconque s'approche du tabernacle du Seigneur est frappé de mort. Serons-nous donc tous exterminés, sans qu'il en demeure un seul?

CHAPITRE XVIII.

Fonctions et revenus des lévites.

1. Dixitque Dominus ad Aaron: Tu, et filii tui, et omnes patris tui tecum, portabitis iniquitatem sanctuarii; et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri;

2. Sed et fratres tuos de tribu Lévi, et accipram patris tui sume tuos, presbiterque sint, et ministrent tibi tui autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonio.

3. Excabibuntque levites ad præcepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi; et si duxerint, ut ad vasa sanctuarii et ad altare non accedant, ne si illi usurintur, et vos periclitamini.

4. Sint autem tecum, et excubent in custodia tabernaculi, et in custodia castrorumque. Ab ingressu non miscebitur vobis.

5. Excubate in custodia sanctuarii, et

1. Le Seigneur dit à Aaron: Vous serez responsables des fautes que les enfants d'Israël commettent contre le sanctuaire, vous et vos fils, et la maison de votre père avec vous; et vous reprendrez aussi des péchés de votre sacerdoce, vous et vos fils avec vous.

2. Prenez aussi avec vous vos frères de la tribu de Lévi, et toute la famille de votre père, et qu'ils vous assistent et vous servent: mais vous et vos fils, vous exercerez seuls votre ministère dans le tabernacle du témoignage.

3. Les lévites seront toujours prêts à exécuter vos ordres pour tout ce qu'il y aura à faire dans le tabernacle; sans qu'ils s'approchent néanmoins ni des vases du sanctuaire ni de l'autel, de peur qu'ils ne mourant, et que vous ne périssiez aussi avec eux.

4. Qu'ils soient avec vous, et qu'ils veillent à la garde du tabernacle et à l'arrondissement de toutes ces cérémonies. Nul étranger ne mêlera avec vous.

5. Veillez à la garde du sanctuaire, et

Car. XVIII. — 1. *Portabitis iniquitatem sanctuarii.* Après avoir confié Aaron et sa famille dans la possession du sacerdoce, le Seigneur les prendrait contre l'opprobre et la vanité; en leur assignant des charges à laquelle il les a élevés; mais, une immense responsabilité. Ils commandent à toute la tribu de Lévi, sans leur vouloir ôter à ce que tous les ministres du tabernacle leurs charges. Cette responsabilité pose sur tout ministre du sanctuaire remplissent d'opprobre. Le Seigneur, qui est tout-puissant, ne se laisse pas séduire par les déceptions des hommes, et c'est pour ce motif que les saints ont toujours redouté les déceptions des hommes. « Je ne craignais ni le feu purgatif, ni l'altération, qui voyant que mon cœur commençait à être corrompu de Dieu, je le baptisais tout les vices que je voyais entre sans équivoque; tout mon ambition étant de me assurer dans l'état le plus noble de la plus obéissance, pour éviter les dangers auxquels on est exposé dans les positions élevées (Ang., Serm. 102, h. 2). »

12. *Ecce consumpsi sumus.* Multi obtempri sumus, superbia nos ceciditibus.

13. *Quicumque.* Non initiatus, et Deo non vocatus. — *Nam usque ad interfectionem.* Quasi iudicij illius occasione timuerunt, ne perirent in eo Dominus illis aliquæ plaga descenderet. Nuntius ergo malum, quod quædam prædicta. Moïse ait.

Car. XVIII. — 1. *Portabitis iniquitatem sanctuarii.* Delicta ponat, si quid peccabitur in quo vos confirmatis in sacerdotio, et ministris vestram autoritatem, quod populum servatis. Vestrum ergo est sacerdotii iura fortiter tueri.

2. *Sacerdotes.* Vide supra, c. 12, 12. 3. *Excubabuntque levites.* Præcepta abrahamita, ut filiorum qui heri iussu expectant, parati gloriæ dant. — *Ad cuncta opera tabernaculi.* Ut custodiant, portant, cum moventur castra, etc. — *Ne et filii moriantur.* et vos. Illi, propter honorarium suum sacerdotum, vos, quia non peccabitis.

4. *Circumstant.* Ministrantibus religiosi. — *A ministerio.* Qui de aliis tribu est.

5. *Indigebitis super filios Israel.* Puniente Dominus populum propter peccata sacerdotum occupis per capitibus.

au ministère de l'autel, de peur que mon indignation ne s'éleve contre les enfants d'Israël.

6. Je vous ai donné les lévites qui sont vos frères, et les séparant du milieu des enfants d'Israël; et j'en ai fait un don au Seigneur, afin qu'ils le servent dans le ministère de son tabernacle.

7. Mais pour vous, conservez votre sacerdoce, vous et vos fils; et que tout ce qui appartient au culte de l'autel, qui est au dedans du voile, se fasse par le ministère des prêtres. Si quelque étranger s'en approche, il sera puni de mort.

8. Le Seigneur parle encore à Aaron : Je vous ai donné la garde des premières qui me sont offertes. Vous ai donné, et vous êtes des pontifes. Les fonctions sacerdotales, tout ce qui est consacré par les enfants d'Israël; et cette loi sera observée à perpétuité.

9. Voici donc ce que vous prendrez des choses qui auront été sanctifiées et offertes au Seigneur. Toute oblation, tout sacrifice, et tout ce qui est offert pour le péché et pour l'offense, et qui est deviné par la loi chose très-sainte, sera pour vous et pour vos fils.

10. Vous le mangerez dans le lieu saint; et il n'y aura que les mâles qui en mangeront, parce qu'il vous est destiné comme une chose consacrée.

11. Mais pour ce qui regarde les premières que les enfants d'Israël m'offriront, ou après en avoir fait usage, ou de leur propre mouvement, je vous les ai données et à vos fils et à vos filles, par un droit perpétuel; celui qui est pur dans votre maison en mangera.

12. Je vous ai donné tout ce qu'il y a de plus excellent dans l'huile, dans le vin et dans le bled, tout ce qu'on offre de premières au Seigneur.

13. Toutes les semences des biens que la terre produit et qui sont présentées au Seigneur seront réservées pour votre usage; celui qui est pur en votre maison en mangera.

14. Tout ce que les enfants d'Israël me donneront pour s'acquitter de leurs vœux, sera à vous.

7. *Intra vestibulum, intra Sanctum, et intra Sanctum sanctorum.*

8. *Quotidianis. Quia plene sine vitulis et conamemat. — Primitiarum. Oblationum. — Que sanctificatae. Quo nihil segregatur et offeratur. — Legitima scripturarum. Lex perpetua, cum Hebraeorum hoc durabilis respiciatur.*

9. *Quod oblatio. Virgines quadratis; et aequalibus ex legis prescriptio oblata. — In Sanctis sanctorum. Quo nihil offeratur, nisi et sanctissimum.*

10. *In sanctuario. In atriis tabernaculi, juxta altare holocaustorum. — Mares tantum edent ex eo. Solius sacrificio pro peccato et delicto. Num ex hostia pacifica, etiam femina comestabat, ut patet Levit. 16, 14. Deut. 18, 11; et c. 10, 11. — Quod consecratum. et hoc, tibi segregata erit, et ad te pertinet.*

11. *Primitias. Oblationes.*

12. *Melioribus olei. Quod pinguisimum et optimum est in frumento, vino, oleo. — Primitiarum. Deumque. Terramque ministerium a deo; primitiis enim sunt primi fructus; deumque autem primitias pro fructibus; primitiis immediate offeruntur Deo in gratiarum actionem pro fructibus terrae; deumque precatione supplicibus dantur in supplicium ministerii eorum, et illi sanctificantur. Porro quodvisque primitias percipiunt Hebraei; 1. ab eorum, die secunde arborum, Lev. 23, 10 et 11. — 2. panum, quo habundantiam pingent, Num. 15, 21; — 3. in messe septimo in festo Tabernaculorum celebrata, cum omnibus fructibus tam ex messe quam ex vine eorum omnium primitias dabant, et hoc tantum quod habebat erat pars fructuum mensae levitae 40 et 50, infra quam latissimum quique cibum quod valebat, qui minimum dabat septuagesima partes; qui plurimum, quinquagesima.*

13. *Frugum infra. Primitias. — Quo sicutus est. Sacerdotis. Si videlicet aliqui et hinc primitias ferri Deo immolatum et hinc primitias; nam alibi et soli sacerdoti fuisse oblatas, patet et a quibusdam, istam immolationi, abstinere.*

14. *Omne quod ex voto reddiderit. Si scilicet voverit ille non ad immolationem, sed tantum ad oblationem.*

in ministerio altaris; ne orator indignatio super filios Israel.

6. *Et deo dedit vestras vestras de medio filiorum Israel, et servavit in ministerio tabernaculi ejus.*

7. *Tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum; et omnia que ad cultum altaris pertinent, et infra vobis vobis, per sacerdotibus ministrantibus; si quis externus accesserit occidetur.*

8. *Locutusque est Dominus ad Aaron: Ecce dedi tibi custodiam primitiarum omnium. Omnia autem primitias Israel, tradidi tibi et filii tui per officio sacerdotali legitima sempiterna.*

9. *Hac ergo arripes de his, qui sanctificantur et oblatas sunt Domino. Omnis oblatio, et sacrificium, et quicquid pro peccato aliquo delicto redditur tibi, et essit in sancta sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum.*

10. *In sanctuario comedes illud; mares tantum edent ex eo, qui consecratum est tibi.*

11. *Primitias autem, quas voverit et obtulerit fili Israel, tibi dedi, et filii tui, ac filibus tuis, jure perpetuo; qui mundus est in dono tuo, recitent eis.*

12. *Omnia melioribus olei, et vini, ac frumento, quicquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi.*

13. *Universa frugum initia, quae geruntur, et decimaque primitias reddiderit in usus tuos; qui mundus est in dono tuo, vocetur eis.*

14. *Omne quod ex voto reddiderit fili Israel, tuum erit.*

15. *Quicquid primum erumpit in vincta caecae carnis, cum offerunt domino, sive ex hominibus, sive de pecoribus fuerit, tu jura erit; ita dicitur, ut pro hominis primitivo primum accipias, et omne animal quod immundum est, reddidi facies.*

16. *Quis redemptio erit post unum mensem, aicis argenti quinque, pondere sanctuarii. A Siclus viginti obolos habet. 1. Ezech. 45, 12. Levit. 27, 25. Num. 3, 1. Ezech. 45, 12.*

17. *Primo-genitum autem bovis et ovis et caprae non facies reddidi, quia sanctificata sunt Domino. Etiam et primogenitum fandum super altare, et adipem adhibebis in suavisimum odorem Domino.*

18. *Carnes vero in usum tuum edent, sicut peccatum consecratum, et armis dexter, tu erunt.*

19. *Omnes primitias sanctuarii, quae offerunt fili Israel Domino, tibi dedi, et filii ac filibus tuis, jure perpetuo. Partum salis est sempiternum coram Domino, tibi ac filii tuis.*

20. *Dixitque Dominus ad Aaron: In terra eorum nihil possiditis, nec habitis partem terrae meae; ego pars et hereditas tua in medio filiorum Israel.*

21. *Filiis autem Levi dedi omnes decimas Israel in possessionem, pro ministerio quo serviant mihi in tabernaculo factaria;*

22. *Ut non accedat illis fili Israel ad tabernaculum, nec committant peccatum mortiferum.*

23. *Filiis autem Levi dedi omnes decimas. The tribu de Levi dedit la plus riche. Elle n'avait pas de terre, mais elle recouvra la dixième partie de tous les principaux produits de la terre promise, tantôt que les autres tribus d'en avaient que la onzième partie de tous les fruits que celles devaient faire au prêtre. Elle avait eu outre les premières des fruits et une part considérable dans tous les sacrifices. Elle avait les cinquante et trente-trois villes particulières appelées cités. Ces villes paraissent tout d'abord très-considérables, mais il est à remarquer que dans toutes les nations anciennes, les prêtres ont toujours eu une position de fortune relativement très-avantageuse; parce que les tribulations des hommes, que d'habit une condition nécessaire à leur influence morale. Mais il faut observer que les lévites n'étaient pas seulement chargés du soin de sanctifier; ils faisaient l'éducation des enfants, prêchaient la justice, régulaient dans les armées, et résidaient à la société la plus sainte serviva.*

15. *Quicquid primum erumpit. Primo-genitum animalium. — Immundum est. Non secundum naturam, sed vitiosum; sed pro sacerdotibus, et ovibus caecae, aut ovibus caecae.*

16. *Cujus redemptio. Hominis villosus, et primitias animalium. — Post unum mensem. Potest ergo infra primo-genitum reddi ante matris purificationem, quo 40 die debent committere tantum matres expectant suam purificationem, quod II. Virgo facti, committuntur morte.*

17. *Sanctificata sunt. Apta ad sacerdotium, ac proinde immolata.*

18. *Sicut peccatum consecratum. Sicut peccatum cum armis dexter ex hostia pacifica reddiderit, ut quis mundus est tuis filiis ac filibus tuis, jure perpetuo, qui 40 die debent committere tantum matres expectant suam purificationem, quod II. Virgo facti, committuntur morte.*

19. *Sanctificata sunt. Apta ad sacerdotium, ac proinde immolata.*

20. *In terra eorum. In eorum fructu vestrorum. — Partem. Hereditaria, scilicet agrorum, prae, etc. Ego pars et hereditas tua, et ut explicat Joze 18, 14, sacerdotibus, victimis, et oblationibus, quae mihi offerantur, tui tui hereditas; hoc tibi abunde sufficit.*

21. *Filiis autem Levi. Levitis tantum, non sacerdotibus caecae adhibebat: levitis vero rursus ex eis dabant decimas sacerdotibus. Vide Nolum, c. 10, 27 et c.*

22. *Nec committant peccatum mortiferum. Quod ut illis caecae mortis tunc presentis quam aeternae.*

15. Tout ce qui nait le premier de toute chair, soit des hommes ou des bêtes; et qui est offert au Seigneur, vous appartendra; mais seroit néanmoins que vous recevrez le pour le premier-né de l'homme, et que vous ferez racheter tous les animaux qui sont impurs.

16. Lesquels se rachèteront, un mois après, cinq sicles d'argent, au poids du sanctuaire. Le sicle a vingt oboles.

17. Mais vous ne ferez point racheter les premiers-nés du bœuf, de la brebis et de la chèvre, parce qu'ils sont sanctifiés et consacrés au Seigneur. Vous en repandrez seulement le sang sur l'autel, et vous en ferez brûler la graisse, comme une oblation d'une odeur très-agréable au Seigneur.

18. Mais leur chair sera réservée pour votre usage; elle sera à vous, de même que la poitrine qui est consacrée, et l'épaulé d'ovine.

19. Ce que vous m'avez donné, à vous, à vos frères et à vos filles, par un droit perpétuel, toutes les décimes du sanctuaire, que les enfants d'Israël offrent au Seigneur; c'est un pacte de loi à perpétuité devant le Seigneur pour vous et pour vos enfants.

20. Le Seigneur dit encore à Aaron : Vous ne posséderez rien dans la terre des enfants d'Israël, et vous ne la partagerez point avec eux. C'est moi qui suis votre part et votre héritage au milieu des enfants d'Israël.

21. Pour ce qui regarde les dîmes d'Israël, pour les services qu'ils me rendent dans leur ministère au tabernacle de l'alliance,

22. Afin que les enfants d'Israël; s'approchent plus à l'avantage du tabernacle, et qu'ils ne commettent point un péché qui leur cause la mort;

23. Mais que les seuls fils de Lévi ne rendent service dans le tabernacle, et qu'ils portent les péchés du peuple. Cette loi sera observée à perpétuité dans toute votre postérité, les lévites ne posséderont rien autre chose :

24. Et si les se contenteront des usages et des dîmes que j'ai séparés pour leur usage, et pour tout ce qui leur est nécessaire.

25. Le Seigneur parla aussi à Moïse, et lui dit :

26. Ordonnez et déclarez aux lévites : Lorsque vous aurez reçu des enfants d'Israël les dîmes que je vous ai données, offrez-en les prémices au Seigneur, c'est-à-dire la dixième partie de la dîme.

27. Afin que cela vous tienne lieu de l'oblation des prémices, tant des grains de la terre qu' du vin.

28. Et effrez au Seigneur les prémices de toutes les choses que vous aurez reçues, et donnez-les au grand-prêtre Aaron.

29. Tout ce que vous recevrez des dîmes et que vous enverrez à part pour être offert en don au Seigneur, sera toujours le meilleur et le plus excellent.

30. Vous leur direz encore : Si vous direz ce que j'y aura dans les dîmes de plus précieux et de meilleur, il sera considéré comme les prémices que vous aurez données de vos grains et de votre vin :

31. Et si vous mangerez de vos dîmes, ou de vos familles, dans tous les lieux où vous habiterez, parce que c'est le prix du service que vous rendez au tabernacle du témoignage.

32. Vous prendrez donc garde de ne pas tomber dans le piège, en récoltant pour vous ce qu'il y aura de meilleur et de plus gras, de peur que vous ne qualifiiez les oblations des enfants d'Israël, et que vous ne soyez punis de mort.

CHAPITRE XIX.

Sacrifices de la vache rousse. Usage de l'eau d'expiation.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, et leur dit :

2. Voici la cérémonie de la victime qui a été ordonnée par le Seigneur : Commandez aux en-

30. Solis filius Levi mihi in tabernaculo serviturlus, et portabitibus peccata populi, legitimum semperitium erit in generationibus vestris, a Nihil aliud possidebitis. [a Deut. 18. 1.]

24. Desiderant oblationem constanti, cum in usus eorum et necessaria accipiant.

25. Locutuse est Dominus ad Moysen, dicens :

26. Precipe Levitis, ut decimant : Cum acciperitis a filiis Israel decimas, quæ dedi vobis, primitias earum offerite Domino, id est, decimam partem decimæ.

27. Ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tan de arcei quam de biberibus :

28. Et universis quorum accipitis primitias, offerite Domino, et date Aaron sacerdoti.

29. Omnia quæ offeretis et decimis, si in donis Domini separabitis, optima et electa erunt.

30. Diciteque ad eos : Si prælarata et meliora quicquæ obtuleritis ad decimas, reputabit vobis quam de ara et torculari dederitis primitias :

31. Et comeditis eas in cubilibus vestris, tan vos quam families vestras : quia pretium est pro ministerio, quæ scribitis in tabernaculo testimonium.

32. Et non peccabitur super hoc, ergo, quia vestris et pinguis reservatis, ne pollutis oblationes filiorum Israel, et moriamini.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :

2. Ista est religio victimæ quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israel, ut

Cap. XIX. — 2. *Ista est religio victimæ.* A la fête de l'Expiation, le sacrifice du bœuf émissaire avait pour objet les péchés passés et présents. Ce sacrifice se rapporte aux amonitions à venir, peccatis et peccatis. Non d'expiation, mais est expiation pour punir les impunités légales. Il complète ainsi le figure du sacrifice de Christ qui remplace pas seulement les péchés présents et passés, mais qui s'étend encore à toutes les iniquités futures.

29. *Portantibus peccata populi.* Est idem loqui huius omnia, quam supra, n. 1, in simili habitum; ut si quid aliique de populo commiserit temere sine levitarum munia represente, vel vasa vasa tangere, vel ad artem sanctorum impudenter, id non potest, sed levitis a Deo est reman impeditur, et officio impeditur ad hæc intelligitur, et ceteros arceos.

30. *Primitias eorum, Decimas eorum.* Ille cedant sacerdotibus, ut dixi n. 21.

31. *Et comeditur vobis.* Hoc pacto solentur omnia vos decimas non modo qui primitias, ceteris partibus et de arce, etc. offerretis, et sua habetis.

32. *Quorum accipitis primitias.* Decimas. — Date Aaron sacerdoti. Ut ille eis incho accedentes distribuât.

33. *Comeditis eas in cubilibus vestris.* Ubiqueque locorum habitabit. Hæc dicitur, quia quedam, quæ sacerdotibus proveniant, in stro sancto erant in illis absumenda, et dicitur et hoc capite, n. 10. — *Præcipit eis pro ministerio.* Suspendium sustinentibus.

34. *Ne pollutis oblationes filiorum Israel.* Quod fuerit, si dantibus illis optima, vos daretis deterrina. — *Et servitibus.* Item sanctis proteoantes.

3. Tradetique vobis Eleazar, quia hæc victimæ non erit solutiva et festiva, ut illam Aaron immolaret, et intraret in castris, et castris Eleazar sacerdos, et Eleazar sacerdos immolaret. Quia erit immolanda pro peccatis totius populi, quare ipse (et qui tunc latius populi se suscipere peccatis) velle immunda, comensurabit, et sacerdos qui illam immolabit, et qui se commensurabit, pariter immundus erant usque ad vesperum.

4. *Contra faciem tabernaculi.* Obversam ad eas, quæ, quæ n. 10. Longius; quippe qui erat extra castra.

5. *Contra faciem tabernaculi.* Non per se, sed per alium, et casta n. 2.

6. *Ignem quibus cedrum et hyssopum.* Vitis dicit Leviticus c. 14, 6.

7. *Commencaturatum.* Immundus ignis.

9. *Quæ custodietis.* Diligenter custodietis cineras a filis Israel. — *In aquam asperseritis.* Quæ aspersa a localis immunditatis expiator. A qua cinis: mixta ostendit homini eis quibus resbus esse et optima ad purgationem preparatio sui ipsius cognitio est. — *Pro peccato verbum comensurabit.* Ut si victimæ expiatrix possit.

10. *Quæ non intrabit in castris.* Firmam et invariabilem.

adducit ad vacum rufum istam integre, in qua nulla est macula, nec poterit lavari jugum.

3. *Tradetique vobis Eleazar sacerdoti,* a qui educant extra castra, immolabit in conspectu omnium; [a Hebr. 13. 4.]

4. *Et linguas digitum in sanguine eius,* et qui educant extra castra, immolabit in conspectu omnium; [a Hebr. 13. 4.]

5. *Comburetque eam cineris videntibus,* tan pelle et caribus eius quam sanguine et fumo flammæ traditis.

6. *Lignum quoque cedrum, hyssopum, coccumque hinc linctum sacerdos* manet in hanc usque ad vesperum.

7. *Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo, ingrediatur in castra, commensurabiturque usque ad vesperum.*

8. *Scilicet ille qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vesperum.*

9. *Collegit autem vir mundus cineres vance, et effudit eas extra castra in loco præsimo, ut sint multitudine filiorum Israel in custodiam, et in aquam asperseritis;* quia pro peccato vacca comensurabit est.

10. *Curque laverit, qui vacce paraverat cineres, vestimenta sua, immundus erit usque ad vesperum.* Habebit hoc filii Israel, et ad quem qui labiliat inter eos, sanctum iure perpetuo.

11. *Qui tetigerit cadaver hominis, et propter hoc septem diebus fuerit immundus;*

12. *Aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo et sic mundabitur.* Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari.

6. *Ignem quibus cedrum.* Toutes les circonstances de ce sacrifice s'appliquent merveilleusement à celui de Jésus-Christ. La genisse est immolée hors du camp, parce que celui qu'elle figure devait être immolé hors de la ville. Elle est commensurée tant au bœuf que figure jette dans la mer, et au bœuf qui est dévoré par le feu qui s'est dévoré par un accès d'ouïr, jusqu'à la mort de ce bœuf et dans le corps d'un point d'ouïr la corruption.

10. *Immundus erit usque ad vesperum.* Deux monstres de ce sacrifice s'étalent figure et qui ne perdrait pas par lui-même, tous ceux qui y participent étaient impurs. Velle étaient les prêtres qui avaient sacrifié la genisse, celui qui l'avait tué, celui qui en avait ramassé les cineris, celui qui, en les jetant avait été frappé, v. 10. Non servat, pour purifier l'impureté d'un autre.

3. *Tradetique vobis Eleazar.* Quia hæc victimæ non erit solutiva et festiva, ut illam Aaron immolaret, et intraret in castris, et castris Eleazar sacerdos, et Eleazar sacerdos immolaret. Quia erit immolanda pro peccatis totius populi, quare ipse (et qui tunc latius populi se suscipere peccatis) velle immunda, comensurabit, et sacerdos qui illam immolabit, et qui se commensurabit, pariter immundus erant usque ad vesperum.

4. *Contra faciem tabernaculi.* Obversam ad eas, quæ, quæ n. 10. Longius; quippe qui erat extra castra.

5. *Contra faciem tabernaculi.* Non per se, sed per alium, et casta n. 2.

6. *Ignem quibus cedrum et hyssopum.* Vitis dicit Leviticus c. 14, 6.

7. *Commencaturatum.* Immundus ignis.

9. *Quæ custodietis.* Diligenter custodietis cineras a filis Israel. — *In aquam asperseritis.* Quæ aspersa a localis immunditatis expiator. A qua cinis: mixta ostendit homini eis quibus resbus esse et optima ad purgationem preparatio sui ipsius cognitio est. — *Pro peccato verbum comensurabit.* Ut si victimæ expiatrix possit.

10. *Quæ non intrabit in castris.* Firmam et invariabilem.

fanis d'Israël de vous amener une vache rousse qui soit dans la force de son âge; et sans tache, et qui aït point porté le joug.

3. Et vous la donnera au prêtre Eleazar qui, l'ayant mené hors du camp, l'immolera devant tout le peuple :

4. Et trempant son doigt dans le sang de cette vache, il en fera sept fois les aspersions, vers la porte du tabernacle :

5. Et il la brûlera à la vue de tous, en consommant par la flamme, tant la peau et le chair, que le sang et les excréments de l'hoëtie.

6. Le prêtre jettera aussi dans le feu qui brûle la vache du bois de cèdre, de Thysope, et de l'hyssopis trempé deux fois.

7. Et enfin, après avoir lavé ses vêtements et son corps, il reviendra au camp, et il sera impur jusqu'au soir.

8. Celui qui aura brulé la vache lavera aussi ses vêtements et son corps, et il sera impur jusqu'au soir.

9. Un homme qui sera pur recueillera les cendres de la vache, et les mettra hors du camp, en un lieu très-pur, afin qu'elles soient gardées avec soin par tous les enfants d'Israël, et qu'elles leur servent à faire une eau d'aspersion, parce que la vache a été brûlée pour le péché.

10. Et lorsque celui qui aura porté les cendres de la vache aura lavé ses vêtements, il sera impur jusqu'au soir. Cette ordonnance sera sainte et inviolable par un droit perpétuel qui aura été ordonné par les enfants d'Israël et par les étrangers qui habitent parmi eux.

11. Celui qui, pour avoir touché le corps mort d'un homme en demeurant impur pendant sept jours,

12. Recouvrera l'aspersion de cette eau le troisième et le septième jour, et il sera ainsi purifié. Que si l'on reçoit point cette aspersion le troisième jour, il ne pourra être purifié le septième.

6. *Ignem quibus cedrum.* Toutes les circonstances de ce sacrifice s'appliquent merveilleusement à celui de Jésus-Christ. La genisse est immolée hors du camp, parce que celui qu'elle figure devait être immolé hors de la ville. Elle est commensurée tant au bœuf que figure jette dans la mer, et au bœuf qui est dévoré par le feu qui s'est dévoré par un accès d'ouïr, jusqu'à la mort de ce bœuf et dans le corps d'un point d'ouïr la corruption.

10. *Immundus erit usque ad vesperum.* Deux monstres de ce sacrifice s'étalent figure et qui ne perdrait pas par lui-même, tous ceux qui y participent étaient impurs. Velle étaient les prêtres qui avaient sacrifié la genisse, celui qui l'avait tué, celui qui en avait ramassé les cineris, celui qui, en les jetant avait été frappé, v. 10. Non servat, pour purifier l'impureté d'un autre.

3. *Tradetique vobis Eleazar.* Quia hæc victimæ non erit solutiva et festiva, ut illam Aaron immolaret, et intraret in castris, et castris Eleazar sacerdos, et Eleazar sacerdos immolaret. Quia erit immolanda pro peccatis totius populi, quare ipse (et qui tunc latius populi se suscipere peccatis) velle immunda, comensurabit, et sacerdos qui illam immolabit, et qui se commensurabit, pariter immundus erant usque ad vesperum.

4. *Contra faciem tabernaculi.* Obversam ad eas, quæ, quæ n. 10. Longius; quippe qui erat extra castra.

5. *Contra faciem tabernaculi.* Non per se, sed per alium, et casta n. 2.

6. *Ignem quibus cedrum et hyssopum.* Vitis dicit Leviticus c. 14, 6.

7. *Commencaturatum.* Immundus ignis.

9. *Quæ custodietis.* Diligenter custodietis cineras a filis Israel. — *In aquam asperseritis.* Quæ aspersa a localis immunditatis expiator. A qua cinis: mixta ostendit homini eis quibus resbus esse et optima ad purgationem preparatio sui ipsius cognitio est. — *Pro peccato verbum comensurabit.* Ut si victimæ expiatrix possit.

10. *Quæ non intrabit in castris.* Firmam et invariabilem.

2. Mais Israël s'engagea par un vœu au Seigneur, en disant : Si vous livrez ce peuple entre mes mains, je rincerai ses villes.

3. Le Seigneur exauça les prières d'Israël, et lui livra les Cananéens, qu'il fit passer au fil de l'épée, ayant détruit leurs villes, et il appela ce lieu Horra, c'est-à-dire arides.

4. Ensuite ils parurent de la montagne de Hor, par le chemin qui mène à la mer autour du pays d'Édom. Et le peuple commença à s'enrayer du chemin et à du travail.

5. Il parla contre Dieu et contre Moïse, et lui dit : Pourquoi nous avez-vous fait sortir de l'Égypte, afin que nous mourrions dans ce désert? Le pain nous manque, nous n'avons point d'eau, le cœur nous soulève maintenant à la vue de cette chétive nourriture.

6. C'est pourquoi le Seigneur envoya contre le peuple des serpents, dont la morsure brulait comme le feu : plusieurs en ayant été blessés ou tués.

7. Ils vinrent à Moïse et lui dirent : Nous avons péché, parce que nous avons parlé contre le Seigneur et contre vous. Priez-le qu'il nous délivre de ces serpents. Moïse pria ainsi pour le peuple.

8. Et le Seigneur lui dit : Fais un serpent d'airain et metras-le pour servir de signe. Quelqu'un étant blessé le regardera sera guéri.

9. Moïse fit donc un serpent d'airain, et il le mit pour servir de signe : et celui qui, ayant été blessé, le regardait, était guéri.

10. Les enfans d'Israël eurent parlé de ce bien, campèrent à Oholab.

11. Ils s'en furent, et dressèrent leurs tentes à Jesharim, dans le désert qui regarde Moab vers l'orient.

12. Ayant décampé de ce lieu, ils vinrent au torrent de Zared.

13. Qu'ils habiteront, ils campèrent vis-à-vis

6. *Mitt Dominus, ignibus serpentibus.* Les serpents allés par Scorpions. Tous les uns on voit au printemps beaucoup dans ce pays; ils passent le jour dans les herbes, se retirent à l'ombre dans le soir, et se retirent à l'ombre dans le jour. Ils ont fait souvent miraculeusement un vent qui les a jetés dans le camp des Hébreux au moment même de leur rébellion.

9. *Facto ergo Moyses serpentem æreum.* Ce n'est ni pas ce serpent, ni l'auteur du Livre de la Sagesse qui qualifiait : mais c'était vœu à seigneur, le Sauveur de vous qui rendit la vie à ceux qui le regardaient (Sag. XVI, 7). Il signifié d'ailleurs la venue du Messie, comme Jésus-Christ nous le dit lui-même (Jean. III, 14). Les serpents brûlent à dessein de la langue l'innocent de l'ancien serpent qui en est le chef. Leurs morsures empoisonnées nous donnent la mort, et pour retrouver la santé et la vie, il faut que nous portions non point sur les choses qui sont élevés entre le ciel et la terre, comme le serpent d'airain, pour nous sauver.

2. *Delictis vobis, filiis, et dicitur, et amittamini ab eis.* Est enim hoc vœum cherem, de quo vide dicta Levit. et ult. c. 28.

4. *Et dicitur cepit.* Campant animas caeteræ.

5. *Super cibo isto levitatis.* Scilicet mortua. Vocant levitatum, hoc est, aliquos vitium et substantiam. LXX dicunt, *apud Sacerdotem*, quem vocant, quasi qui hincmodi vacuam, et nihil saturam reliquit. Non sicut hinc congrua Eucharistia convenit, que est panis vultus ignis substantia, nihilque panis, sed remanentibus accidentibus. Vere autem hinc, qui in eo latet Christus.

8. *Ignibus serpentibus quod sit.* Idem vult videntur. Fortasse hi serpentes fuerunt protæ, qui ab ardeo sic dicitur. De protæ vide Plin. l. 24, c. 13.

9. *Super enim pro signo.* In sablitate erectum, omnibus conspicuum, trede vult columnas subjecta.

10. *Quem cum percutit aspexerit sanabitur.* Puit hic serpens Christi figura, ut ipsemet Christus asserit, Joan. 3, 14. Sanabitur autem divinis miraculo, non naturaliter virtute serpentis.

3. At Israël voto se Domino obligans, ait : Si tradiderit populum istum in manus meas, delebo arces ejus.

3. Et dicitur Dominus preces Israël, et tradidit Canaanem, quem ille interfecit subvertens urbibus ejus; et vocavit nomen loci illius Horra, id est, anathema.

4. Profecti sunt autem et de monte Hor, per viam que dicitur ad mare rubrum, et circumierunt terram Edom. Et dicitur cepit populum thuris et laboris.

5. Locutus est contra Deum et Moysen, ait : Cur exarasti nos de Egypto, ut moreremur in solitudine? Deset panis, non aut aqua; anima nostra jam nauseat super cibo isto levissimo.

6. *Quomodo misit Dominus in populum ignibus serpentibus, ad quorum plagas et morsus plurimum.* In *Judith*, 5, 25, Sap. 16, 5. *1. Cor.* 10, 6.

7. *Venerunt ad Moysen, atque dixerunt : Pœcavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te : ora ut tollat a nobis serpentes.* Oravitque Moyses pro populo.

8. *Et locutus est Dominus ad eum : Fecit serpentem æreum, et posuit eum pro signo; qui percussus aspexit eum, vivit.*

9. *Fecit ergo Moyses SERPENTEM ÆREUM, et posuit eum pro signo; quem percussus aspiceret, sanabatur.* In *Joan.* 3, 14.

10. *Proferoquid noli Israel castrametum suum in Oholab.*

11. *Unde expressit fixare tentoria in Jesharim, in solitudine, que respicit Moab contra orientalem plagam.*

12. *Et in moterem, venerunt ut torrentem Zared,*

13. *Ad quem reliquies castrametum*

sunt contra Aron, que est in deserto, et promisit in finibus Amorrhæi; et Siquiden Aron terminus est Moab, divisa Moabitibus et Amorrhæis. In *Deut.* 2, 9. In *Judic.* 11, 18. *Deut.* 2, 24.

11. *Unde dicitur in libro bellorum Domini : Sicut fecit in mari rubro, sic facit in torrentibus Aron.*

12. *Scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar, et recumbentur in finibus Moabitarum.*

13. *Est eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen : Congrega populum, et dabo ei aquam.*

14. *Tunc coecit Israel castrum istud : Ascendit puteus. Et sic chantantur tunc ensemble.*

15. *Puteus, quem foderunt principes, et paraverunt duces multitudinis in datore legis, et in baculis suis. De solitudine, Matthiana.*

16. *De Matthiana in Nahaliel, de Nahaliel in Bamoth.*

17. *De Bamoth, vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.*

18. *Ad Saron regem Amorrhæorum, dicitur : In *Deut.* 2, 20. *Judic.* 11, 19.*

19. *Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam; non declinabimus in agris et vineis, non habemus aquas et puteis, via recta gradierem, donec transierimus terminos tuos.*

20. *Qui concedere noluit et transiit Israel per fines suos; quin potius exercita congregata, egressus est obvium in desertum, et venit in Jassa, pugnavitque contra eum.*

21. *Ad quem percussus est in ore gladii, et possessus est terra que ab Aron versus Aboc, et filius Ammur, qui fuit precandis tepentibus terminis Amorrhæorum. In *Ps.* 134, 11. *Amos.* 2, 9.*

22. *In libro bellorum Domini.* Ce livre est sans doute un recueil de chants ou d'odes composés à l'occasion des guerres des Amorrhéens et des Moabites. Quelques interprètes traduisent ces mots *bellorum Domini* par guerres effroyables. L'ode sacrée en question a peut-être été la forme la plus ancienne de la poésie. Dans ce chapitre, Moïse cite des fragments de ces divers chants qui étaient devenus probablement populaires (Noy. 7, 17 et 25, 1. *Ps.* 134, 11).

23. *Et possessus est terra etc.* La première victoire des Israélites fut pour vaincre la conquête d'un royaume. La petite guerre qu'ils avaient entreprise contre les Amorrhéens n'était qu'un jeu comparativement à celle-ci. On voit que les promesses de Dieu sont s'accomplir. Or, tel de Basan, est également vaincu; et le territoire de ces deux souverains sera divisé entre les deux tribus et demeurera stable au delà du Jourdain (cf. *Deut.* 11 et suiv.).

24. *In libro bellorum Domini.* Puit hic liber vultus aut Pentateuchum conceptus, sed intertexti sunt et libri Henoch, Gad, Nathan, Ahol, et aliorum, quorum incertis Scripturis. — *Sicut facti sunt David, Sicut dicitur in libro peritiam Aegypti in mari Rubro, in periculis Saron, regem Amorrhæorum, cum tentis in torrentibus Aron.*

25. *Scopuli torrentium inclinati sunt.* In caput hincmodi Hebræorum evolventi nos opprobriant, ut populo noli laborant succurrere.

26. *Est eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen : Congrega populum, et dabo ei aquam.* Hoc per parathetum dicitur.

27. *Et in baculis suis.* Hic, *Et in baculis suis.* Viatoris, legitur baculis terminis modis sollicitudinis caetera. Hoc liberatit prestatit.

28. *In ore gladii.* Vide dicta *Exod.* 17, 13. — *Possessus est.* — *Terra que.* Saron. — *Quia facti primitivo habebant terminis Amorrhæorum.* Hec Israelitis ab illis abstrahitur.

d'Arnon, qui est dans le désert de Cadomoth, et qui touche à la frontière des Amorrhéens. Car Arnon est à l'extrémité du Moab, et sépare les Moabités des Amorrhéens.

11. C'est pourquoi il est écrit dans le livre des guerres de Séguenur : Il fera dans les torrents d'Arnon ce qu'il a fait dans la mer Rouge.

12. Les rochers des torrents se sont abaissés pour les laisser descendre vers Ar, et se reposer sur les confins des Moabités.

13. On se désert le peuple vint à Matthiana; de Moïse, en lui disant : Assemblez le peuple, et je lui donnerai de l'eau.

14. Alors Israël chanta ce cantique : Que les Amorrhéens aient. Et ils chantaient tunc ensemble.

15. Car les puteus que les princes ont creusés, et paraverunt duces multitudinis in datore legis, et in baculis suis. De solitudine, Matthiana.

16. De Matthiana à Nahaliel; de Nahaliel à Bamoth.

17. De Bamoth on vient à une vallée dans le pays de Moab, près de la montagne de Phasga, qui regarde le désert.

18. Israël envoya de là des ambassadeurs à Saron, roi des Amorrhéens, pour lui dire :

21. Nous vous supplions de nous permettre de passer par votre pays : nous ne nous détournerons dans les champs ni dans les vignes; nous ne boirons point de l'eau de vos puteus; mais nous marcherons par la voie publique, jusqu'à ce que nous serons passés hors de vos terres.

22. Saron ne vint point permettre qu'Israël passât par son pays; et ayant même assemblé son armée, il marcha au devant de lui dans le désert, vint à Jassa, et lui donna bataille.

23. Mais il fut tué en pièces par Israël qui se remplit maître de son royaume, depuis Arnon jusqu'à Aboc, jusqu'à Ammur; car la frontière des Amorrhéens était encore défendue par de fortes garnisons.

24. Mais il fut tué en pièces par Israël qui se remplit maître de son royaume, depuis Arnon jusqu'à Aboc, jusqu'à Ammur; car la frontière des Amorrhéens était encore défendue par de fortes garnisons.

25. In libro bellorum Domini. Ce livre est sans doute un recueil de chants ou d'odes composés à l'occasion des guerres des Amorrhéens et des Moabites. Quelques interprètes traduisent ces mots *bellorum Domini* par guerres effroyables. L'ode sacrée en question a peut-être été la forme la plus ancienne de la poésie. Dans ce chapitre, Moïse cite des fragments de ces divers chants qui étaient devenus probablement populaires (Noy. 7, 17 et 25, 1. *Ps.* 134, 11).

26. *Et possessus est terra etc.* La première victoire des Israélites fut pour vaincre la conquête d'un royaume. La petite guerre qu'ils avaient entreprise contre les Amorrhéens n'était qu'un jeu comparativement à celle-ci. On voit que les promesses de Dieu sont s'accomplir. Or, tel de Basan, est également vaincu; et le territoire de ces deux souverains sera divisé entre les deux tribus et demeurera stable au delà du Jourdain (cf. *Deut.* 11 et suiv.).

27. *In libro bellorum Domini.* Puit hic liber vultus aut Pentateuchum conceptus, sed intertexti sunt et libri Henoch, Gad, Nathan, Ahol, et aliorum, quorum incertis Scripturis. — *Sicut facti sunt David, Sicut dicitur in libro peritiam Aegypti in mari Rubro, in periculis Saron, regem Amorrhæorum, cum tentis in torrentibus Aron.*

28. *Scopuli torrentium inclinati sunt.* In caput hincmodi Hebræorum evolventi nos opprobriant, ut populo noli laborant succurrere.

29. *Est eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen : Congrega populum, et dabo ei aquam.* Hoc per parathetum dicitur.

30. *Et in baculis suis.* Hic, *Et in baculis suis.* Viatoris, legitur baculis terminis modis sollicitudinis caetera. Hoc liberatit prestatit.

31. *In ore gladii.* Vide dicta *Exod.* 17, 13. — *Possessus est.* — *Terra que.* Saron. — *Quia facti primitivo habebant terminis Amorrhæorum.* Hec Israelitis ab illis abstrahitur.

43. Balaam s'étant levé le matin, dit aux princes : Retournez en votre pays, parce que le Seigneur m'a défendu d'aller vers vous.

44. Ces princes s'en retournerent et dirent à Balaam : Balaam n'a pas voulu venir avec nous. Et alors Balaam lui envoya de nouveaux d'autres ambassadeurs en plus grand nombre et de plus grande qualité que ceux qu'il avait envoyés d'abord :

45. Qui, étant arrivés chez Balaam, lui dirent : Voici ce que dit Balaam, fils de Béphor : Ne differez plus à venir avec moi :

47. Je suis prêt à vous honorer, et je vous donnerai tout ce que vous voudrez : venez, et mandez-le au peuple.

48. Balaam répondit : Quand Balaam me donnerait plein sa maison d'or et d'argent, je ne pourrais pas pour cela changer la parole du Seigneur mon Dieu, pour dire et dire qu'il me dit : Je ne m'y ferois point :

49. Je vous prie de demander ici encore cette nuit, afin que je puisse savoir ce que le Seigneur me demandera de nouveau.

50. Dieu vint donc la nuit à Balaam, et lui dit : Si ces hommes sont venus pour vous querir, levez-vous, allez avec eux, mais à condition que vous ferez ce que je vous commanderai.

51. Balaam s'étant levé le matin, sella son ânesse et se mit en chemin avec eux.

52. Alors Dieu se mit en colère ; et un ange du Seigneur se présenta dans le chemin devant Balaam, qui était sur son ânesse, et qui avait deux serpillères avec lui.

53. L'ânesse voyant l'ange qui se tenait dans le chemin, ayant à la main une épée nue, se détourna du chemin, et alla à travers les champs. Lorsque Balaam la battit, et voulait la ramener dans le chemin.

54. L'ange se fit voir en un lieu étroit, entre deux murailles qui enfermaient deux vignes.

55. L'ânesse le voyant se terra contre le mur, et pressa le pied du col qui elle portait. Il continua à la battre :

56. Mais l'ange passant en un lieu encore plus étroit, où il n'y avait pas moyen de se détourner ni à droite ni à gauche, s'arrêta devant l'ânesse.

57. Qui, voyant l'ange arrêté devant elle, tomba sous les pieds de celui qui elle portait. Alors Balaam, tout transporté de colère, se mit à battre encore plus fort avec un bâton les flancs de l'ânesse.

58. Mais le Seigneur ouvrit la bouche de l'ânesse, qu'on ne peut rien qu'il eût eue le vrai Dieu. L'écriture le suppose clairement. Seulement il ne faut élever cette notion par des suppositions empruntées aux peuples au milieu desquels il vécut. On ne peut pas non plus lui contester le titre de prophète, puisque nous le voyons faire de véritables prophéties. Mais c'était sans aucune prétention, et par respect de la divinité et en faisant de l'argent. Il était plus souvent interrompu de donner lui-même la prophétie de Dieu, et c'est ce qu'il y a en lui de contradictoire qui a motivé les sentimens si opposés que l'on a eus à son sujet.

59. *Aperitque Dominus os anesæ.* Des interprètes rationalistes ont voulu faire disparaître semblable qu'on ne peut rien qu'il eût eue le vrai Dieu. L'écriture le suppose clairement. Seulement il ne faut élever cette notion par des suppositions empruntées aux peuples au milieu desquels il vécut. On ne peut pas non plus lui contester le titre de prophète, puisque nous le voyons faire de véritables prophéties. Mais c'était sans aucune prétention, et par respect de la divinité et en faisant de l'argent. Il était plus souvent interrompu de donner lui-même la prophétie de Dieu, et c'est ce qu'il y a en lui de contradictoire qui a motivé les sentimens si opposés que l'on a eus à son sujet.

60. *Aperitque Dominus os anesæ.* Des interprètes rationalistes ont voulu faire disparaître semblable qu'on ne peut rien qu'il eût eue le vrai Dieu. L'écriture le suppose clairement. Seulement il ne faut élever cette notion par des suppositions empruntées aux peuples au milieu desquels il vécut. On ne peut pas non plus lui contester le titre de prophète, puisque nous le voyons faire de véritables prophéties. Mais c'était sans aucune prétention, et par respect de la divinité et en faisant de l'argent. Il était plus souvent interrompu de donner lui-même la prophétie de Dieu, et c'est ce qu'il y a en lui de contradictoire qui a motivé les sentimens si opposés que l'on a eus à son sujet.

61. *Non potero numerare verbum Domini.* Timothéus enim Dei tran et videlicet.

62. *Iratus est Deus.* Qui contra quam nihil preceptum fuerit, eo modo tibi, ut faret malè dicere, quod, n. 32. ex verba enim constat, qui ei dixit : Ego veni ad aduocandæ tibi, qui pariter est tibi, nisi, quibus contraria.

63. *Condidit.* Constatenata met, et quis non videtur tranvium, aut effugiam, et angelus gladium intentabat.

64. *Aperitque Dominus os anesæ.* Angelus linguam asinæ, ut loqueretur, sicut dæmon movens os serpentis colloquens cum Ieva in paradiso. Unus est Deus, voce asinæ, tum quia

13. Qui mane conarsurus, dixit, ad principes : He in terram vestram, qui prohibuit me Dominus venire voluimus.

14. Reversis principibus dixerunt ad Balaam : Noluit Balaam venire nobiscum.

15. Rursum illi multo plures et nobiliores quam ante miserat, misit.

16. Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt : Sic dicit Balaam filius Sephor : non cuncteris venire ad me.

17. Paratas sum honorare te, et quidquid volueris dabo tibi ; veni, et ascende populo isti.

18. Respondit Balaam : Si dederit mihi Balaam plenum domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar. *[a infr. 24. 13.]*

19. Obsecro ut hoc maneate etiam hæc nocte, et scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus.

20. Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait illi : Si vocare te venerunt homines isti, surge, et vade cum eis : hæc dixerat, ut quid tibi precopero, scis.

21. Surrexit Balaam mane, et strata asinæ suæ profectus est cum eis.

22. Et iratus est Deus, et stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidabat asinæ, et duas pueras habebat secum. *[a Petr. 2. 15.]*

23. Cornes asinæ angulum stantem in via evaginatio gladio, avertit se de sinistre, et ibat per agrum. Quem cum verberaret Balaam, et vellet ad sensum reducere.

24. Stetit angelus in angustis durum materiam, quibus vinum cingebantur.

25. Quem videns asinæ, junxit se parieti, et strivit dentibus pedem. At ille iterum verbaliter ait :

26. Et stititque angelus in locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram nec ad sinistram poterat deviare, obvisis stetit.

27. Cumque vidisset asinæ stantem angulum, concidit sub pedibus sedula, qui iratus ; volentibus credidit fuisse latera ejus.

28. Aperitque Dominus os asinæ,

et locuta est : Quid fecit tibi ? cur percutis me ? ecce jam tertio ?

29. Respondit Balaam : Quis eorum curavit, et illustravit mihi : asinam habent gladium, ut te percuterent ?

30. Ixit asinæ : Nomen animal tuum sum, et semper sedere contemneris usque in presentem diem ? die quid simile unquam fecerim tibi ? At ille ait : Nunquam.

31. Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via laam, et gladio evaginatio gladio, adorabilem cum prostris in terram.

32. Qui angulus : Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam ? Ego veni ut advertere tibi, quia perverba est via tua, insidias contrarias :

33. Et nisi asinæ se vel detournant du chemin en me évitant, lorsque je m'approis à son passage, je vous eusse fait, et elle serait demeurée en vie.

34. Balaam lui répondit : J'ai péché, ne sachant pas que vous vous opposiez à moi ; mais maintenant s'il ne vous plaît pas que j'aille là, je m'en retournerai.

35. L'ange lui dit : Aller avec eux, mais prénez bien garde de ne rien dire ce que je vous commanderai. Il s'en alla donc avec ces princes.

36. Quod cum audisset Balaam, cerosus est in occursum ejus, in oppido Moabitum, quod situm est in extremis finibus Arnon.

37. Dixitque ad Balaam : Misi nuncios ut vocarem te, cur non statim venisti ad me ? an quia mercedem adventum tuo rendere nequeo ?

38. Qui ille respondit : Ecce adamus : nunquid loqui potero aliquid, nisi quod Deus posuerit in ore meo ?

39. Perrexit autem simul, et venerunt in urbem, quam in extremis regionibus finibus erat.

40. Cumque occidisset Balaam boves et oves, misit ad Balaam, et principes qui cum eo erant, nuncios.

41. Mane autem factum dixit cum ad eos Balaam, et intulit eis extremam partem populi.

42. Et intulit eis extremam partem populi.

43. Et intulit eis extremam partem populi.

44. Et intulit eis extremam partem populi.

45. Et intulit eis extremam partem populi.

46. Et intulit eis extremam partem populi.

47. Et intulit eis extremam partem populi.

48. Et intulit eis extremam partem populi.

49. Et intulit eis extremam partem populi.

50. Et intulit eis extremam partem populi.

51. Et intulit eis extremam partem populi.

52. Et intulit eis extremam partem populi.

53. Et intulit eis extremam partem populi.

54. Et intulit eis extremam partem populi.

nosse qui dit à Balaam : Que vous aije fait ? pourquoi m'avez-vous déjà frappé trois fois ?

29. Balaam lui répondit : Parce que tu m'as mépris, et que tu m'as moqué de moi. Que n'ajoute une épée pour te tuer ?

30. L'ânesse lui dit : Ne suis-je pas votre bête, sur laquelle vous avez toujours accoutumé de monter jusqu'aujourd'hui ? Hélas ! moi si je vous ai jamais rien fait de semblable. Jamais, lui répondit-il.

31. Aussitôt le Seigneur ouvrit les yeux à Balaam, et il vit l'ange qui se tenait dans le chemin, ayant une épée nue, et l'adora, s'étant prosterné en terre.

32. L'ange lui dit : Pourquoi avez-vous battu verberas asinam tuam ? Ego veni ut advertere tibi, quia perverba est via tua, insidias contrarias :

33. Et si vel detournant du chemin en me évitant, lorsque je m'approis à son passage, je vous eusse fait, et elle serait demeurée en vie.

34. Balaam lui répondit : J'ai péché, ne sachant pas que vous vous opposiez à moi ; mais maintenant s'il ne vous plaît pas que j'aille là, je m'en retournerai.

35. L'ange lui dit : Aller avec eux, mais prénez bien garde de ne rien dire ce que je vous commanderai. Il s'en alla donc avec ces princes.

36. Quod cum audisset Balaam, cerosus est in occursum ejus, in oppido Moabitum, quod situm est in extremis finibus Arnon.

37. Dixitque ad Balaam : Misi nuncios ut vocarem te, cur non statim venisti ad me ? an quia mercedem adventum tuo rendere nequeo ?

38. Qui ille respondit : Ecce adamus : nunquid loqui potero aliquid, nisi quod Deus posuerit in ore meo ?

39. Perrexit autem simul, et venerunt in urbem, quam in extremis regionibus finibus erat.

40. Cumque occidisset Balaam boves et oves, misit ad Balaam, et principes qui cum eo erant, nuncios.

41. Mane autem factum dixit cum ad eos Balaam, et intulit eis extremam partem populi.

42. Et intulit eis extremam partem populi.

43. Et intulit eis extremam partem populi.

44. Et intulit eis extremam partem populi.

45. Et intulit eis extremam partem populi.

46. Et intulit eis extremam partem populi.

47. Et intulit eis extremam partem populi.

48. Et intulit eis extremam partem populi.

49. Et intulit eis extremam partem populi.

50. Et intulit eis extremam partem populi.

51. Et intulit eis extremam partem populi.

52. Et intulit eis extremam partem populi.

53. Et intulit eis extremam partem populi.

54. Et intulit eis extremam partem populi.

CHAPITRE XXIII.

Balaam bénit Israël au lieu de le maudire.

1. Alors Balaam dit à Balac : Faites-moi dresser ici sept autels, et préparez autant de veaux et autant de bœufs.

2. Et Balac ayant fait ce que Balaam avait demandé, ils mirent ensemble un veau et un bœuf sur chaque autel.

3. Et Balaam dit à Balac : Demeurez un peu auprès de votre holocauste, jusqu'à ce que j'aie vu si le Seigneur se présentera à moi, afin que je vous dise tout ce qu'il me commandera.

4. Et ne flânez-elle point, Dieu se présente à lui. Alors Balaam dit au Seigneur : Pal dressés sept autels, et j'ai mis un veau et un bœuf sur chacun.

5. Mais le Seigneur lui mit la parole dans la bouche, et lui dit : Retournez à Balac et vous lui direz ces choses.

6. Rêvé réveillé, il trouva Balac debout auprès de son holocauste, avec tous les princes des Moabites.

7. Et commençant à prophétiser, il dit : Balac, roi des Moabites, m'a mené d'Arava, des montagnes de Parant ; Venez, in-à-dit, et maudissez Israël ; mais vous n'avez pu décrier Israël.

8. Comment maudirez-vous celui que Dieu n'a point maudit ? Comment detesterez-vous celui que le Seigneur ne deteste point ?

9. Je le verrai du sommet des rochers, je le considérerai du haut des collines ; Ce peuple habitera tout seul, et il ne sera point mis au nombre des nations.

10. Qui pourra compter la poussière de Jacob, et connaître le nombre des enfants d'Israël. Qui se mesure de la mer des fontaines, et que la fin de son vie ressemble à la leur ?

11. Employez pour décrire l'état physique. On se joint à ce nom le lieu où le dieu s'est adoré. Ainsi Baal-Sidon, Baal-Hermon, Baal-Péage, désignent le Dieu adoré à Sidon, sur le mont Hermon ou sur le mont Péage, les Ammonites donnaient à Baal le nom de Moloch, le roi, les Moabites celui de Chemor, le dominateur.

12. Car. XXIII. — 5. *dominus vester possidet*. Il s'agit ici des idoles de Jéherab, du vrai Dieu. Nous croyons que les sept autels élevés par Balac n'eurent pas pour but de sacrifier à Baal, comme le suppose Menachem. Le roi et le prophète s'adressent à Jéherab, un Dieu des Hébreux, qu'ils expriment par le nombre des victimes, car la Vierge, symbole dans tout le monde de la même ou Dieu, Déesse, pour désigner Dieu.

13. Car. XXIII. — 1. *significatio multæ bœ septem autels*. Et Baal sacrificium. Qui verum prophetam fuisse cessant. Vix Deo aut exultant consequenter asserunt, quibus et occurrunt ad futuram cognoscenda captari.

2. *Occurrunt michi, Dominus. Sollicitus Baal, aut demon, per quos instructo sacrificio divinationem quaerunt.*

3. *Occurrunt tibi Deus. Angelus bonus Deum referens, et forma visibilis apprensus.*

4. *Forma visibilis in ore tuo. Suggestus et deificus, qui se ostendit.*

7. *A suggestuque parabolæ vobis, dicitur. Vixi prolatore dixit, sed. Prophetam gravem, pulchrum et acutum. Vobis parabolam: hoc enim significat vox hebraica mazzal. — De Arava. De Mesopotamia.*

8. *Quomodo maledicimus. Non tantum loquar, sed etiam mea Balaam ad tempus immitit à Deo.*

9. *De civitate silicibus. Et editio hoc immitit specialiter civitas Israel. — Pugnans solus habebit, Israel cunctus est, et silicibus, et consuetis, et religiosis ad oculum illis populus. — Inter gentes non reprobabitur. Inter gentes non assuescitur, nec Inter illos concubitur.*

10. *Protervum Jacob. Pilius Israel in quo dicitur est, Gen. 13, 16, quod multiplicabitur, aut pilius terre. Numerus pilius est, dicitur. Vixi prolatore dixit, sed. Prophetam gravem, pulchrum et acutum. Vobis parabolam: hoc enim significat vox hebraica mazzal. — De Arava. De Mesopotamia.*

11. *Quomodo maledicimus. Non tantum loquar, sed etiam mea Balaam ad tempus immitit à Deo.*

Heu de le maudire.

1. Dixitque Balaam ad Balac : Edifica mihi hic septem aras, et para tibidem vitulos, quoscuque numeris aristas.

2. Cumque locasset iuxta vrinum Balaam, imposuerunt simul vitulum et arietem super aras.

3. Dixitque Balaam ad Balac : Stans paulisper iuxta holocaustum tuum, donec videam si forte occurrat mihi Dominus, et quodcumque imperaverit, loquar tui.

4. Cumque abisset velociter, occurrit illi Deus. Locutusque ad eum Balac dicens, inquit, aras erexi, et imposui vitulum et arietem desuper.

5. Dominus autem posuit verbum in ore ejus, et ait : Revertente ad Balac, et loquere.

6. Reversus autem stans Balaam iuxta holocaustum suum, et omnes principes Moabitarum ;

7. Assumptaque parabola sua, dixit : De Arava aditum me Balac rex Moabitarum, de montibus Orientis : Veni, inquit, et maledico Jacob ; propterea et detestare Israel.

8. Quomodo maledicimus : cui non maledixit Deus ? Quis valimur detestari, quoniam Dominus non detestatur ?

9. De amnis silicibus videbo eum, et de collibus considerabo illum. Populus solus habitabit, et inter gentes non reprobabitur.

10. Quis denumerare possit pulvorem Jacob, et nosse numerum stirpis Israel ? Moratur anima mea, morae ieromur, et flant vicissim mea locum similia.

11. Quis dicitur illud de Aegypto, cuius fortitudo similis est rhinocerotis. [A Jaf. 24, 8.]

12. Vixi mactans in alterum locum. Balac venit que le prophète change de lieu, parce qu'il suppose superstitieusement que sur une autre montagne le Seigneur lui sera plus favorable. Il se méprend d'ailleurs sur ce que signifie ce vers qui est une prophétie d'Israël, il se sera moins frappé de la bonté extérieure de ce peuple, de l'ordre et de la magnificence du camp, et se décidera à le maudire.

13. Non est autem in hoc loco. Il est à remarquer que l'aspect prophétique de Balaam se développe à chaque époque. La première fois il voit dans Israël un peuple que Dieu s'est réservé et il annonce la prospérité de ce peuple privilégié, quoique dans les mêmes circonstances il est sévère sur l'avenir de son peuple, à la fréquence de leur crime. La seconde fois il est frappé de la pureté de la religion des Hébreux, et il annonce à ses adversaires qu'il ne pourra que maudire Dieu convertit le bonum. — *Prophetiam proberis non potest, Ado mens illustratur, et voluntas incitatur ad laudem et benedictionem Israelis, et vis potest non benedictore.*

21. Non est filius in Jacob, Chaldaeus : quoniam non sunt servientes idolis in domo Jacob, neque operantes. *sollicitus, fœtus deus, et salubrum deorum simulacra, in Israel, Verbum Domini. Deit aut est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

22. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

23. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

24. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

25. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

26. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

27. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

28. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

11. Dixitque Balaam ad Balac : Quid est hoc quod agis ? Et maledicemus inimicos meos vocare ; et tu e contrario benedictus es.

12. Cui ille respondit : Num aliud possum loqui, nisi quod iussit Dominus ?

13. Dixit ergo Balac : Veni mecum in alterum locum unde parvis Israel videas, et totum videris non possum, inde maledico tui.

14. Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, edificavit Balaam septem aras, et imposuit supra vitulos et arietes.

15. Dixit ad Balac : Sta hic iuxta holocaustum tuum, donec ego obvia pergam.

16. Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait : Revertente ad Balac, et loquere ei.

17. Reversus inventi cum stantibus iuxta holocaustum suum, et principibus Moabitarum cum eo. Ad quem Balaam : Dixit, inquit, locutus est dominus ?

18. Ad illis assumpta parabola, ait illi : Sta, Balac, et succulla, audi filii Sefhor :

19. Non est Deus quasi homo, ut maledicatur ; nec est filius hominis, ut maledicatur. Dixit ergo, et non fecit ; locutus est, et non implevit ?

20. Ad benediciendum adductus sum, benedictionem prohibere non valeo.

21. Non est idolum in Jacob, non ridetur simulacrum in Israel. Minimus Deus ejus cum eo est, et clangor victoria regis in illo.

22. Deus dixit illud de Aegypto, cuius fortitudo similis est rhinocerotis. [A Jaf. 24, 8.]

23. Vixi mactans in alterum locum. Balac venit que le prophète change de lieu, parce qu'il suppose superstitieusement que sur une autre montagne le Seigneur lui sera plus favorable. Il se méprend d'ailleurs sur ce que signifie ce vers qui est une prophétie d'Israël, il se sera moins frappé de la bonté extérieure de ce peuple, de l'ordre et de la magnificence du camp, et se décidera à le maudire.

24. Non est autem in hoc loco. Il est à remarquer que l'aspect prophétique de Balaam se développe à chaque époque. La première fois il voit dans Israël un peuple que Dieu s'est réservé et il annonce la prospérité de ce peuple privilégié, quoique dans les mêmes circonstances il est sévère sur l'avenir de son peuple, à la fréquence de leur crime. La seconde fois il est frappé de la pureté de la religion des Hébreux, et il annonce à ses adversaires qu'il ne pourra que maudire Dieu convertit le bonum. — *Prophetiam proberis non potest, Ado mens illustratur, et voluntas incitatur ad laudem et benedictionem Israelis, et vis potest non benedictore.*

25. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

26. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

27. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

28. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

29. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

30. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

31. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

32. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

33. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

11. Alors Balac dit à Balaam : Qu'est-ce que vous faites ? Et maledicemus inimicos meos, et tu e contrario vous les bénissez.

12. Balaam lui répondit : Puis-je dire autre chose que ce que le Seigneur m'aura commandé ?

13. Balac lui dit donc : Venez avec moi en un autre lieu d'où vous verriez une partie d'Israël, sans que vous ne pussiez voir tout entier, afin de le maudire.

14. Et levant mené en un lieu fort élevé sur le haut de la montagne de Phasga, Balaam y dressa sept autels, mit sur chaque autel un veau et un ariet.

15. Et dit à Balaam : Demeurez ici auprès de votre holocauste, jusqu'à ce que j'aie vu si le Seigneur se présentera à moi.

16. Le Seigneur s'étant présenté devant Balaam lui mit la parole dans la bouche, et lui dit : Retournez à Balac, et vous lui direz ces choses.

17. Balaam étant retourné trouva Balac debout auprès de son holocauste, avec les princes des Moabites. Alors Balac lui demanda : Que vous a dit le Seigneur ?

18. Mais Balaam commençant à prophétiser lui dit : Levez-vous, Balac, et écoutez ; prêtez l'oreille, fils de Sefhor :

19. Dieu n'est point comme l'homme, pour être capable de maudire ; ni comme le fils de l'homme, pour être sujet au changement. Quand donc il a dit une chose, ne la fera-t-il pas ? quand il a parlé, accomplira-t-il pas sa parole ?

20. Car dieu amené ici pour bénir ce peuple, et je ne puis m'empêcher de le bénir.

21. Il n'y a point d'idole dans Jacob, et il ne voit point de statue dans Israël. Le Seigneur son Dieu est avec lui, et on entend déjà parmi eux le son des trompettes, pour marque de la victoire.

22. Dieu l'a fait sortir de l'Égypte, et sa force est semblable à celle du rhinocéros.

23. Vixi mactans in alterum locum. Balac venit que le prophète change de lieu, parce qu'il suppose superstitieusement que sur une autre montagne le Seigneur lui sera plus favorable. Il se méprend d'ailleurs sur ce que signifie ce vers qui est une prophétie d'Israël, il se sera moins frappé de la bonté extérieure de ce peuple, de l'ordre et de la magnificence du camp, et se décidera à le maudire.

24. Non est autem in hoc loco. Il est à remarquer que l'aspect prophétique de Balaam se développe à chaque époque. La première fois il voit dans Israël un peuple que Dieu s'est réservé et il annonce la prospérité de ce peuple privilégié, quoique dans les mêmes circonstances il est sévère sur l'avenir de son peuple, à la fréquence de leur crime. La seconde fois il est frappé de la pureté de la religion des Hébreux, et il annonce à ses adversaires qu'il ne pourra que maudire Dieu convertit le bonum. — *Prophetiam proberis non potest, Ado mens illustratur, et voluntas incitatur ad laudem et benedictionem Israelis, et vis potest non benedictore.*

25. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

26. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

27. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

28. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

29. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

30. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

31. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

32. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

33. *Et dicitur, quod non est in inferioribus ministris, et majestas regia aut est infer eorum. — Et Chaldaeus, verbum regis in suo. Ad id, ad duo tollat aristas, tunc Domini datus, quibus clinger videretur egypti in suo.*

23. Il n'y a point d'agresseurs dans Jacob, ni de devins dans Israël, ou bien en son temps à Jacob et à Israël ce que Dieu aura fait par lui eux.

24. Ce peuple s'éleva comme une lionne. Il s'éleva comme un lion. Il ne se repose point jusqu'à ce qu'il devore sa proie, et qu'il boive le sang de ceux qu'il aura tués.

25. Balac dit alors à Balaam : Ne le manges-tu point; mais ne le laissez point assés.

26. Balac lui répondit : Ne vous ajoutez pas dit que je ferai tout ce que Dieu me recommandera!

27. Venez, lui dit Balac, et je vous mènerai à un autre lieu, pour voir s'il ne plaintra point à Dieu, ou vous le maudira de cet endroit-là.

28. Et après qu'il eut mené sur le haut de la montagne de Phogor, qui regarde vers le désert.

29. Balac lui dit : Faites-moi dresser ici sept autels, et préparez autels de veaux et autant de bœufs.

30. Balac fit ce que Balac lui avait dit, et il mit un veau et un bœuf sur chaque autel.

CHAPITRE XV. Nouvelles prophéties

1. Balaam voyant, que le Seigneur voulait qu'il bénit Israël, n'alla plus comme auparavant pour chercher à faire ses augures; mais se tournant le visage vers le désert.

2. Et écartant les yeux, il vit Israël campé dans ses tentes, et distribé par tribus. Alors l'Esprit de Dieu s'étant saisi de lui,

3. Il commença à prophétiser, et à dire : Voici ce que dit Balaam, fils de Béor; voici ce que dit l'homme qui a fait fermés.

4. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui a vu les visions de Tout-Puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent en tombant.

5. Que vos pavillons sont beaux, ô Jacob! que vos tentes sont belles, ô Israël!

6. Elles sont comme des vallées couvertes de

23. Non est augurium in Jacob, nec divinationis in Israël. Temporibus suis dixerat Jacob et Israël quid operatus sit Deus.

24. Ecco populus et leona conarsuet, et quasi leo irigator; non accumbit donec devoret presam, et occisorum sanguinem bibat.

25. Dixitque Balac ad Balaam : Non manges tu point; et non laissez tu point assés.

26. Et ille ait : Nomen dixi tibi quod quidquid mihi Deus imperaverit, hoc facerem.

27. Et ait Balac ad eum : Veni, et ducam te ad altum locum; et forte placeat Deo et inde maledicam eis.

28. Cumque dixisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem.

29. Dixit ei Balac : Adica mihi hic septem aras, et para totidem victimas, quædamque numeris arities.

30. Fecit Balac ut quæ Balac ei dixerat; impositisque vitulos et arietes per singulas aras.

CHAPITRE XVI. de Balaam.

1. Cumque vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit ut ante petierat; sed augurium querens; sed dirigens contra desertum vultum suum.

2. Et elevans oculos, vidit Israel in tantis numerationibus per tribus suas, et irruente in se Spiritus Dei.

3. Assumpta parabola, ait : Dixit Balaam filius Béor; dixit homo cuius elaboratus est oculus;

4. Dixit audire sermonem Dei, qui visionem Omnipotentis intulit eis, qui cædit, et eis aperitur oculus eius;

5. Quæ pulchra tabernacula tu Jacob! et tentoria tua Israel!

6. Ut valles memorosæ, ut horri juxta

curios irrigui, ut tabernacula quæ facti Dominum, quasi cæstris præcipua aquas.

7. Fisset agnus de stitula ejus, et solum illius erit in agnus emilus. Tollite propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius.

8. Deus eduxit illum de Ægypto, et egiptu fortissimo similis est rhinocerotis. Devertant guttes hostes illius, ossa que eorum confringent; et perforabunt sagittis. [a Supr. 23. 23.]

9. Accumbens dormavit ad leo, et quasi leona, quem suscitavit nullus audiret. Qui benedixit tibi, erit et ipse benedictus; qui maledixerit, in maledictionibus reputabitur.

10. Fratræque Balac contra Balaam, compositis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavit te, quibus et contraria verba benedixisti.

11. Revertere ad locum tuum. Devertam quidem magnificè honorare te, sed Dominus privavit te honore dispersi.

12. Respondit Balaam ad Balac : Nomen nunciis tuis, quos misisti ad me, dicit :

13. Si dederit mihi Balac pecuniam donum eam argentè et aurè, non poterit preterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid, vel mali profectum ex eode meo; sed quicquid hominibus dixerit, hoc loquar? [a Supr. 23. 13.]

14. Veritatem persequens ad populum meum, dabo conclusionem, quid populum tuum populo huic faciat extremo tempore.

15. Sompnis figuratis herodes, rursum ait : Dixit Balaam filius Béor; dixit homo, cuius elaboratus est oculus;

16. Dixit audire sermonem Dei, qui vocit Dominum Altissimi, et visionem Omnipotentis videt, qui cadens apertus habet oculos.

grands arbres; comme des jardins le long des fleuves, toujours arrosés d'eau; comme des tentes que le Seigneur même a affermisses; comme des cæstrs plantés sur le bord des eaux.

7. L'agneu coulera de son sein; et sa postérité se multipliera comme l'eau des fleuves. Son premier agneau sera rejeté à cause d'Agag, et le royaume lui sera ôté.

8. Dieu l'a fait sortir de l'Égypte, et sa force est semblable à celle du rhinocéros. Ils dévorent les peuples qui seront leurs ennemis, ils leur brisent les os, et les perceront d'ouïre en ouïre avec leurs dards.

9. Quand il se couche, il dort comme un lion, et comme une lionne que personne n'osait éveiller. Celui qui le bénira, sera bien lui-même et celui qui le maudira, sera regardé comme maudit.

10. Balac se mettant en colère contre Balaam, frappa des mains et lui dit : Je vous avais fait venir pour maudire mes ennemis, et vous les avez au contraire bénis par trois fois.

11. Retournez-vous-en chez vous. J'aurais voulu de vous faire des présents magnifiques; mais le Seigneur vous a privés de la récompense que je vous avais destinée.

12. Balaam répondit à Balac : N'ai-je pas dit à vos ambassadeurs que vous n'avez envoyés :

13. Que quand Balac me donnerait plein sa maison d'or et d'argent, je ne pourrais pas passer les ordres du Seigneur mon Dieu, pour inventer le moindre chose de ma tête, ou en bien ou en mal; mais que je dirais tout ce que le Seigneur m'aurait dit.

14. Mémoré de ce que j'ai retournant en mon pays, je vous donnerai un conseil, afin que vous sachiez ce que votre peuple pourra faire enfin contre celui-ci.

15. Il commença donc à prophétiser de nouveau, en disant : Voici ce que dit Balaam, fils de Béor; voici ce que dit un homme dont l'œil est fermé.

16. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît la doctrine du Très-Haut, qui voit les visions de Tout-Puissant, et qui, en tombant, a les yeux ouverts.

7. Tollite propter Agag, rex ejus. Dans les prophéties précédentes, Balaam avait conduit l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à son établissement dans la terre promise. Il a repris les six rois, et il va parler de l'histoire de Saul, de David et de toute la suite, jusqu'à la prise de Jérusalem par les Romains.

lataste, quorum speciosus oculus paxabat. — Et horri juxta Bernis. Qui semper vivit, et doret et fructus profertur. — Et tabernacula que facti Dominus. Que scilicet nulla vis poterit convellere. — Quis cæstris præcipua. Que irrigatio prœconiter suis et palcherrima.

7. Fisset agnus de stitula ejus. Similiter vocat prospicium et postieratum Israel, quasi dicit : Similitudo illius corporis, et dicitur agnus, quia presens Israelis erit, fecunda multosque erigat et servet. Hic agnus est qui benedixit tibi, et de more præs explicat, ait enim : Et servet illius erit in agnus multos. Agnus, ut supra dicitur designat colorem prolem, et inter quos præcipua post ex Prov. 5. 16. et Apoc. 7. 15. — Et cæstris, sicut, qui reserit accidit propter Agag servatum. Vide l. Reg. 15. 2.

8. Similis est rhinocerotis. Vide dict. c. 23. n. 22. — Devertabunt. Incallent. — Gentes ossa que eorum confringent. Que Helæna innotuit et infestis.

9. Accumbens dormavit ad leo. Scire qualescet Israel, hostibus cum violato non audentibus. Accidit hoc præcipuo tempore Davidis et Salomonis.

14. Delto oculum. Ut per similes ad oculum Basilijanus Israelitis pellicias et perdas; hoc enim fuisse Balaam consilium patet ex c. 31. 16. et Apoc. 2. 4. — Extremo tempore. Scilicet quibus diebus, postquam discesserit. Vel annus est : tandem, post alla omnia rempita fuerit tantata.

15. Sompnis figuris parabolas. Vide supra, c. 23. 7. — Cuius obturatus est oculus. Vide supra, n. 3.

23. Il n'y a point d'agresseurs dans Jacob, ni de devins dans Israël, ou bien en son temps à Jacob et à Israël ce que Dieu aura fait par lui eux.

24. Ce peuple s'éleva comme une lionne. Il s'éleva comme un lion. Il ne se repose point jusqu'à ce qu'il devore sa proie, et qu'il boive le sang de ceux qu'il aura tués.

25. Balac dit alors à Balaam : Ne le maudis-tes point; mais ne le bénis pas point aussi.

26. Balac lui répondit : Ne vous ajoutez pas dit que je ferai tout ce que Dieu me recommandera!

27. Venez, lui dit Balac et je vous mènerai à un autre lieu, pour voir s'il ne plaintra point à Dieu, ou vous le maudira de cet endroit-là.

28. Et après qu'il eut mené sur le haut de la montagne de Phogor, qui regarde vers le désert.

29. Balac lui dit : Faites-moi dresser ici sept autels, et préparez autels de veaux et autant de bœufs.

30. Balac fit ce que Balac lui avait dit, et il mit un veau et un bœuf sur chaque autel.

CHAPITRE XV. Nouvelles prophéties

1. Balaam voyant, que le Seigneur voulait qu'il bénit Israël, n'alla plus comme auparavant pour chercher à faire ses augures; mais se tournant le visage vers le désert.

2. Et écartant les yeux, il vit Israël campé dans ses tentes, et distribé par tribus. Alors l'Esprit de Dieu s'étant saisi de lui,

3. Il commença à prophétiser, et à dire : Voici ce que dit Balaam, fils de Béor; voici ce que dit l'homme qui a l'œil fermé.

4. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui a vu les visions de Tout-Puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent en tombant.

5. Que vos pavillons sont beaux, ô Jacob! que vos tentes sont belles, ô Israël!

6. Elles sont comme des vallées couvertes de

23. Non est augurium in Jacob, nec divinitas in Israël. Temporibus suis dixerat Jacob et Israël quid operatus sit Deus.

24. Ecco populus et leona conorsus, et quasi leo vigilans; non accumbit donec devoret presbiter, et occisorum sanguinem bibat.

25. Dixitque Balac ad Balaam : Ne maledicas ei, nec benedicas ei.

26. Et ille ait : Nomen dixi tibi quod quidquid mihi Deus imperaverit, hoc facerem.

27. Et ait Balac ad eum : Veni, et ducam te ad altum locum; et forte placeat Deo et inde maledicas eis.

28. Cumque dixisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem.

29. Dixit ei Balaam : Adica mihi hic septem aras, et para totidem victimas, quædamque numeris aristas.

30. Fecit Balac et Balaam dixerat; impositique vitulos et arietes per singulas aras.

CHAPITRE XVI. de Balaam.

1. Cumque vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israeli, nequaquam abiit ut ante petierat, ut augurium quereretur sed dirigens contra desertum vultum suum.

2. Et elevans oculos, vidit Israel in tantis numerationibus per tribus suas, et irruente in se Spiritus Dei.

3. Assumpta parabola, ait : Dixit Balaam filius Beor; dixit homo cuius obstruitur eis oculus;

4. Dixit audient sermonem Dei, qui visitorem Omnipotentis intuitus est, qui cecidit, et eius spirituræ oculi ejus;

5. Quæ pulchra tabernacula tu Jacob! et tentoria tua Israel!

6. Ut valles memorosæ, ut horri juxta

curios irrigui, ut tabernacula quæ facti Dominum, quasi cæstris præcipua aquas.

7. Fisset agnus de situla ejus, et solum illius erit in agrum emulus. Tollitur propter Agag, rex ejus, et auferetur regnum illius.

8. Deus eduxit illum de Ægypto, et ejus fortitudo similis est rhinocerotis. Devertant guttes hostes illius, ossa que eorum confringent; et perforabunt sagittis. [a Supr. 23. 23.]

9. Accumbens dormavit ad leo, et quasi leona, quem suscitare nullus audebit. Qui benedixit tibi, erit et ipse benedictus; qui maledixerit, in maledictionibus reputabitur.

10. Fratræque Balac contra Balaam, compositis manibus ait: Ad maledicendum inimicis meis vocavit te, quibus et contraria verba benedixisti.

11. Revertere ad locum tuum. Devertam quidem magnificè honorare te, sed Dominus privavit te honore dispersi.

12. Respondit Balaam ad Balac : Nomen nunciis tuis, quos misisti ad me, dixi :

13. Si dederit mihi Balac pecuniam donum eam argentè et aurè, non poteram preterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid, vel mali profectum ex eodem meo; sed quicquid Dominus dixerit, hoc loquar? [a Supr. 22. 13.]

14. Veritatem persequens ad populum meum, dabo conclusionem, quid populum tuum populo huic faciat extremo tempore.

15. Sompnis figuratis herodes, rursum ait : Dixit Balaam filius Beor; dixit homo, cuius obstruitur eis oculus;

16. Dixit audient sermonem Dei, qui novit dominum Altissimi, et visiones Omnipotentis videt, qui cadens apertus habet oculos.

grands arbres; comme des jardins le long des fleuves, toujours arrosés d'eau; comme des tentes que le Seigneur même a affermies; comme des cèdres plantés sur le bord des eaux.

7. L'agneau de votre troupe, et sa postérité se multipliera comme l'eau des fleuves. Son premier agneau sera rejeté à cause d'Agag, et le royaume lui sera ôté.

8. Dieu l'a fait sortir de l'Égypte, et sa force est semblable à celle du rhinocéros. Il dévotera les peuples qui seront leurs ennemis, ils leur briseront les os, et les perceront d'outré en outre, avec leurs dards.

9. Quand il se couche, il dort comme un lion, et comme une lionne que personne n'osait éveiller. Celui qui le bénira, sera bien lui-même et celui qui le maudira, sera regardé comme maudit.

10. Balac se mettant en colère contre Balaam, frappa des mains et lui dit : Je vous avais fait venir pour maudire mes ennemis, et vous les avez au contraire bénis par trois fois.

11. Retournez-vous-en chez vous. J'aurais voulu de vous faire des présents magnifiques, mais le Seigneur vous a privés de la récompense que je vous avais destinée.

12. Balaam répondit à Balac : N'ai-je pas dit à vos ambassadeurs que vous n'avez envoyés :

13. Que quand Balac me donnerait plein sa maison d'or et d'argent, je ne pourrais pas passer les ordres du Seigneur mon Dieu, pour inventer le moindre chose de ma tête, ou en bien ou en mal; mais que je dirais tout ce que le Seigneur m'aurait dit.

14. Mémoré de ce que j'ai retournant en mon pays, je vous donnerai un conseil, afin que vous sachiez ce que votre peuple pourra faire enfin contre celui-ci.

15. Il commença donc à prophétiser de nouveau, en disant : Voici ce que dit Balaam, fils de Béor; voici ce que dit un homme dont l'œil est fermé.

16. Voici ce que dit celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît la doctrine du Très-Haut, qui voit les visions de Tout-Puissant, et qui, en tombant, a les yeux ouverts.

7. Tollitur propter Agag, rex ejus. Dans les prophéties précédentes, Balaam avait conduit l'histoire du peuple de Dieu jusqu'à son établissement dans la terre promise. Il a repris les six rolls, et il va parler de l'histoire de Saul, de David et de toute la suite, jusqu'à la prise de Jérusalem par les Romains.

lataste, quorum speciosus oculus paxabat. — Et horri juxta Bernias. Qui semper vigilat, et doret et innotus profuerant. — Et tabernacula que facti Dominum. Que scilicet nullis visis avari convallesce. — Quos cæstris præcipua. Que irrigatio prœsentibus suis et palæstris.

7. Fisset agnus de situla ejus. Situla vocat prospicuum, et postieratum Israel, quasi dicit : Similitudo illius, quæ in diebus æternis erit. Fictus agnus, quia situla vocatur et signat et Israel. Hic agnus est in agros emulus. Agnus, ut supra dicitur, designat populum, et inter quos populus point ex Prov. 9. 16, et Apoc. 7. 15. — Et super agnum, sicut, qui resus excidit propter Agag servatum. Vide l. Reg. 16. 7.

8. Accumbens dormavit ad leo. Scire qualescet Israel, hostibus cum violato non audentibus. Accidit hoc præcipuo tempore Davidis et Salomonis.

14. Delto oculum. Ut per similes ad eumque Balaamque Israelitis pellicies et perdas; hoc enim fuisse Balaam consilium patet ex e. 31. 16, et Apoc. 2. 4. — Extremo tempore. Scilicet quibus diebus, postquam discesserit. Vel annus est : tandem, post alia omnia remissa fuerit tantata.

15. Sompnis figuris parabolas. Vide supra, c. 22. 7. — Cuius obstruitur eis oculus. Vide supra, n. 3.

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

13. Zare, chef de la famille des Zaréites; Saül, chef de la famille des Saülites.

14. Ce sont la les familles de la race de Simeon, qui ne faisoient plus en tout que le nombre de vingt-deux mille deux cents hommes.

15. Les fils de Gad furent composés par familles: savoir: Saphan, de Saphon, chef de la famille des Saphonites; Agzi, chef de la famille des Agziites; Sani, chef de la famille des Saniites.

16. Onai, ou Ezebo, chef de la famille des Onaïtes; Her, chef de la famille des Hérites; Ariël, chef de la famille des Ariélites.

17. Ce sont la les familles de Gad, qui faisoient en tout le nombre de quarante mille cinq cents hommes.

18. Les fils de Juda furent: Her et Onan, qui moururent tous deux dans le pays de Chanaan.

19. Et les autres fils de Juda, distingués par leurs familles furent: Sola, chef de la famille des Solaïtes; Phares, chef de la famille des Pharesites; Zari, chef de la famille des Zariéites.

20. Les fils de Phares furent: Hezon, chef de la famille des Hézonites; et Hamai, chef de la famille des Hamaites.

21. Ce sont la les familles de Juda, qui se trouvèrent au nombre de soixante-seize mille cinq cents hommes.

22. Les fils d'Issachar, distingués par familles, furent: Thola, chef de la famille des Tholaites; Phua, chef de la famille des Phuaïtes.

23. Jassub, ou Jéy, chef de la famille des Jassubites; Senran, chef de la famille des Senranites.

24. Ce sont la les familles d'Issachar, qui se trouvèrent au nombre de soixante-quatre mille deux cents hommes.

25. Les fils de Zabulon, distingués par familles, furent: Zareb, chef de la famille des Zarebites; Elon, chef de la famille des Elonites; Jabel, chef de la famille des Jabelites.

26. Ce sont la les familles de Zabulon, qui se trouvèrent au nombre de soixante mille cinq cents hommes.

27. Les fils de Joseph, distingués par familles, furent: Manasse et Ephraïm.

28. De Manasse sortit: Machir, chef de la famille des Machirites; Mani, ou Mani, chef de la famille des Maniites; Galsad, chef de la famille des Galsadites. (1 Jéb. 47. 5.)

29. Les fils de Galsad furent: Jézer, chef de la famille des Jézerites; Héloz, chef de la famille des Hélozites.

30. Ariël, chef de la famille des Ariélites; Sechem, chef de la famille des Séchemites.

31. Et Seméa, chef de la famille des Seméadites; et Hépher, chef de la famille des Hépherites.

32. Hépher fut père de Selphad, qui n'eut point de fils, mais seulement des filles, dont voici les noms: Maala, Noa, Hégla, et Melcha, et Thersa.

33. Inter sua familiae Juda. La population de la famille de Juda s'est encore augmentée. Elle était de 74,000 dans le dénombrement précédent, et elle est cette fois de 76,200. Jacob l'avait désignée pour être la tête des autres, et comme dans le partage de la terre promise, la part de chaque tribu doit être proportionnée au nombre de ses membres, elle va se trouver accrue dans le premier rang.

34. Ha sunt familiae Manasse, et numerus eorum; quinquaginta duo milia septingenti.

35. Fili autem Ephraim per cognationes suas, fuerunt hi: Suthala, a quo familia Suthalitarum; Becher, a quo familia Hecheritarum; Thebon, a quo familia Thebonitarum.

36. Porro filius Suthala fuit Heran, a quo familia Heranitarum.

37. Ha sunt cognationes filiorum Ephraim, quarum numerus fuit triginta duo milia quingenti.

38. Ista sunt filii Joseph per familias suas. Fili Benjamin in cognationibus suis: Bela, a quo familia Belaitarum; Asbel, a quo familia Abelitarum; Ahian, a quo familia Ahianitarum.

39. Saphan, a quo familia Saphanitarum; Huphan, a quo familia Huphanitarum.

40. Fili Bela: Hered, et Noeman. De Hered, familia Hereditarum; de Noeman, familia Noemanitarum.

41. Hi sunt filii Benjamin per cognationes suas, quarum numerus fuit quadraginta quinque milia sexcenti.

42. Fili Dan per cognationes suas: Sahan, a quo familia Sahanitarum; ha sunt cognationes Dan per familias suas.

43. Omnes fuerunt Sahanites, quarum numerus erat sexaginta quatuor milia quadraginta.

44. Fili Aser per cognationes suas: Jemna, a quo familia Jemnatitarum; Jessu, a quo familia Jessuitarum; Brie, a quo familia Brieitarum.

45. Fili Brie: Heber, a quo familia Heberitarum; et Melchiel, a quo familia Melchielitarum.

46. Nonn autem filii Aser, fuit Sara. Ha cognationes filiorum Aser, et numerus eorum quinquaginta tria milia quadringenti.

47. Fili Nephthali per cognationes suas: Jessi, a quo familia Jessuitarum; Guni, a quo familia Gunitarum.

48. Jaser, a quo familia Jaseritarum; Selman, a quo familia Selmanitarum.

49. Ha sunt cognationes filiorum Nephthali per familias suas, quarum numerus quadraginta quinque milia quadringenti.

50. Ista est summa filiorum Israel, qui recensiti sunt, sexcenta milia, et mille septingenti triginta.

51. Quisquisque est Dominus ad Moysem, dicens:

52. Ista est civitas. Le dénombrement précédent avait donné 603,200. Celui-ci ne donne que 601,700, c'est donc une différence au moins de 1500. La tribu dont la population a le plus diminué est celle de Simeon. Elle était de 32,200, et elle est tombée à 32,200, c'est-à-dire presque au tiers de ce qu'elle était. Zambri était de cette tribu, et il est à croire qu'elle a su presque au tiers de ses anciens révoltes. Aussi, Jacob avait prédit son abaissement, en quel sens on signait qu'elle était dans les destinées de la nation. Les tribus de Manasse au contraire, ont accru de près des deux tiers. Elle n'était que de 32,200, et elle s'est trouvée accrue de 32,700. Aussi dans le partage elle aura en quelque sorte deux parts; et il y aura Manasse oriental et Manasse occidental.

53. Fili Benjamin. Ha tantum numerantur quinque filii Benjamin, cum totius domus reliquis, et patre Gerson. 46. Et. Quisque ergo reliquit ovis filii suorum sex, alio libit, aut in potestatem eorum familia interit.

UNIVERSIDAD DE MEXICO

53. La terre sera partagée entre tous ceux qui ont été comptés, afin qu'ils la possèdent selon leur nombre; et la destination de leurs noms.

54. Vous en donnera une plus grande partie à ceux qui sont en plus grand nombre, et une moindre à ceux qui sont en plus petit nombre; et l'héritage sera donné à chacun selon le dénombrement qui avoit été fait :

55. Mais en sorte que la terre soit partagée au sort entre les tribus et les familles.

56. Et tout ce qui sera échü par le sort sera le partage ou du plus grand nombre, ou du plus petit nombre.

57. Voici aussi le nombre des fils de Lévi, distingués par familles : Gerson, chef de la famille des Gersonites; Caath, chef de la famille des Caathites; Mérazi, chef de la famille des Méraziens.

58. Voici les principes familles de Lévi : la famille de Lévi, la famille d'Eliebron, la famille de Mohobi, et la famille de Masi, la famille de Coré, mais Caath engendra encore Amram.

59. Qui est pour femme Jacobébi, petite-fille de Lévi, qui fut enfant en Egypte. Jacobébi eut d'Amram, son mari, deux fils, Aaron et Moïse et Maria leur sœur.

60. Aaron eut pour fils Nadab et Abiu, Eléazar et Itamar.

61. Nadab et Abiu ayant offert un feu étranger devant le Seigneur, furent punis de mort.

62. Et tous ceux qui furent comptés se trouveront au nombre de vingt-trois mille hommes, depuis un mois et six-jours. Or les comptes furent, parce qu'on n'en fit point le dénombrement, entre les enfans d'Israël, et qu'on ne leur donna point l'héritage avec les autres.

63. C'est là le nombre des enfans d'Israël qui furent comptés par Moïse et par Eléazar, grand-prêtre, dans la plaine de Moïse, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.

64. Entre lesquels il n'y se trouva aucun de ceux qui avoient été comptés auparavant par Moïse et par Aaron dans le désert de Sinaï.

65. Car le Seigneur avoit ordonné qu'ils mouraient tous dans le désert. C'est pourquoi il n'en demeura pas un seul hors Caleb, fils de Jephoné, et Josué, fils de Nun.

66. *Her sunt principes Levi, 14. familiae de Lobni descendenti de Gerson, et de Eliebron descendenti de Caath, et de Masi, et de Mohobi et de Masi descendenti de Merari, omniaque nomina consensu de Caath pro Isaac; mais Caath, outre Isaac et Hébron, engendra encore Amram.*

67. *Juxta numerum posteritatis. Id est, familiarum, que vocalibus distinguuntur. * Val significatur nomine familiarum in schedis, et terrarum nomina pariter in schedis fuisse descripta, et sortis rite peractam, quibus schedis singuli extracti.*

68. *Singulis. Pars singularis, ita tribus, tres familiae; cumque singulis capitibus familiarum, ut ipsi tribus in singulari sine familiae sortem accipiunt tribus.*

69. *Her sunt principes Levi, Quinque sunt principes familie Levi succentur, cum omnes fuerint octo, et patet Exod. 9. V. 12. et 1. Paral. 23. 6. Sic enim familiae Levi esse passio non nunciantur ut emere, eo quod non essent accepti sortem cum aliis tribubus, ut dicitur n. 65.*

70. *Omnes. Levites. — A. No more. Ex. eo quod Jussus Domini, c. 3. et 4. et 9. constituit principes Hebraeorum in levitas minus nominis et sortis, idque ad puniendam levitiam multitudine propinquiorum subsequendam; et simul ad dignitatem levitarum declarandam; hoc ut omnes jure sui numerum numerent, ab uno numero et supra tantumque sum, utique qui olim eodem sorte resurrectionis primogenitorum.*

71. *Nullique numerati sunt eis, nisi Caleb, Ecclie levites; nam eis eis representant Moos, Eléazar, Itamar, et Gersona nulli alii qui numerati fuerunt in Sina.*

33. *Itis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessionibus suis.*

54. *Pluribus majorem partem dabit, et paucioribus minorem; singulis, sicut unum recessit sunt, traditior possessionibus;*

55. *Ita dividetur ex sortem terram tribus dividat et familiae.*

56. *Quidquid sortis coadipiet, hoc vel plures accipiant, vel pauciores.*

57. *a filio quoque est numerus filiorum Levi, et familiae suas; Gerson, a quo familia Gersonitarum; Caath, a quo familia Caathitarum; Merari; a quo familia Meraritarum [a Exod. 6. 16.]*

58. *Ita sunt familie Levi: familia Lobni, familia Eliebron, familia Mohobi, familia Masi, familia Coré. A vero Caath genuit Amram :*

59. *Qui habuit uxorem Jacobébi [filium Levi, que nata est in e]gypto; Isaac genuit Amram viro suo filios, Aaron et Moysen, et Mariam sororem uxorem suam. Et Aaron uxori suae Nadab et Abiu, et Eléazar et Itamar :*

61. *a Quorum Nadab et Abiu mortui sunt, cum obtulerint ignem alienum coram Domino. [a Lev. 10. 1. Supr. 3. 4. 1. Par. 24. 2.]*

62. *Fueruntque omnes qui numerati sunt, viginti tria milia generis masculini; ab uno mense et supra; quia non sunt recessit inter filios Israel, nec eis cum ceteris data possessio est.*

63. *Hic est numerus filiorum Israel, qui descripti sunt a Moysa et Eleazar sacerdote, in caespitibus Moab supra Jordanem contra Jericho :*

64. *a Inter quos nullus fuit eorum qui ante numerati sunt a Moysa et Aaron in deserto Sinaï. [a 7. Cor. 19. 5.]*

65. *a Fratres enim Domini quod omnes memorantur in solidatione. Adhuc numerati sunt eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue filius Nun. [a Supr. 14. 24. 2.]*

CHAPITRE XXVII.

Loi sur les héritages. Moïse désigne Josué pour son successeur.

1. *Accesserunt autem filii Saphad, filii Hephai, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, qui fuit filius Joseph, quorum sunt nomina, Maala, et Noa, et Hagla, et Melcha, et Thera, [a Supr. 26. 42. 23. Inf. 30. 1. Jos. 17. 1.]*

2. *Sicutque coram Moysa et Eleazar sacerdote, et cunctis principibus populi, ad sortem tabernaculi fuerunt, atque dixerunt :*

3. *Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit in seditione que a contrivit ad sortem Dominum nisi Coré, sed in peccato suo mortuus est; hic non habuit maris filios. Cur tollitur nomen filius de familia sua, quia non habuit filium? Date nobis possessionem inter cognatos patris nostri. [a Supr. 16. 1.]*

4. *Retulitque Moyses causam eorum ad iudicium Domini.*

5. *Qui dixit ad eos :*

6. *Iustum rem postulavit filius Saphad; da eis possessionem inter cognatos patris sui, et in hereditatione succedant.*

7. *Ad filios autem Israel loquens haec :*

8. *Heus cum mortuus fuerit avunculus filio, ad filium que transibit hereditas.*

9. *Sic filium non habuerit, habebit successores fratres suos :*

10. *Quod si et fratres non fuerint, dabitur hereditatem fratris patris eius :*

11. *Sic autem nec patrem habuerit, dabitur hereditas his qui sunt proximi eius; et sique nec filios Israel sanctum legem perpetua, sicut precepit Dominus Moysa.*

12. *Hic quoque Dominus ad Moysen : a Ascende in montem istum Abiar, super eum monte d'Abiar, et consideras de.*

13. *Et ait Moysa coram fratre. Pater enim illi, fiti estis qui dans la cas où le père mourait sans laisser d'enfants mâles, les filios auraient son héritage, mais qu'elles ne prennent so marier hors de leur tribu, et de leur famille, et que les sexes ne passassent point d'une famille à l'autre. Telle est la loi dans son autre [Ex. 16. 10. et XXXVII. 6 et seq.]*

14. *Retulitque Moyses causam eorum ad iudicium Domini. Consultit Dominum super hoc re. Et ait eis possessionem. Juxta eam tunc et populus ingressus fuerit Chanaan.*

15. *Hic qui et presentis sunt. Masculini scilicet.*

16. *In montem istum. Ut et eo videat terram promissionis; tum ut in eo morietur. — Abiar. Mais hic Abiarum diversas partes et iura, dicitur habebat nomina; nam vocatur Phages, Phagor, scilicet Aba, Nabo. Is Nabo enim dicitur mortuus esse Moysen; Deut. c. 34. v. 1. Voluit enim Deus Moysen mori in monte, non in Hebron, ut Hieronimus ait. — Consideras de superius. Et ait Moysa coram fratre in visione terrae quam transierat ingressi eratis, et postivi. V. 12. Deut. 3. 24 et 23.*

1. *Or les filles de Saphad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manasse qui fut fils de Joseph, dont les noms sont Maala, Noa, Hagla, Melcha et Thera,*

2. *Se présentèrent à Moïse, à Eléazar, grand-prêtre, et à tous les princes du peuple, à l'entrée du tabernacle de l'alliance, et elles dirent :*

3. *Notre père est mort dans le désert; il n'avait point eu de part à la sédition qui fut excitée par Coré contre le Seigneur; mais il est mort dans son péché, et il n'a point eu d'enfants mâles. Pourquoi donc son nom périt-il de sa famille, parce qu'il n'a point eu de fils? Donnons-nous un héritage entre les parents de notre père.*

4. *Moïse rapporta leur affaire au jugement du Seigneur.*

5. *Qui lui dit :*

6. *Les filles de Saphad demandent une chose juste. Donnez-leur dès terres à posséder entre les parents de leur père, et qu'elles lui succèdent comme ses héritières.*

7. *Et voici ce que vous direz aux enfans d'Israël :*

8. *Lorsqu'un homme sera mort sans avoir de fils, son bien passera à sa fille qui en héritera.*

9. *Si n'a point de fille, il aura ses frères pour héritiers :*

10. *Que s'il n'a pas de frères, vous donnerez sa succession aux frères de son père;*

11. *Et s'il n'a point non plus d'oncles paternels, sa succession sera donnée à ses plus proches. Cette loi sera parlée inviolablement à perpétuité par les enfans d'Israël, selon que le Seigneur l'a ordonné à Moïse.*

12. *Le Seigneur dit aussi à Moïse : Montez sur cette montagne d'Abiar, et considérez de*

13. *Et dit Moïse à son frère. Pater enim illi, fiti estis qui dans la cas où le père mourait sans laisser d'enfants mâles, les filios auraient son héritage, mais qu'elles ne prennent so marier hors de leur tribu, et de leur famille, et que les sexes ne passassent point d'une famille à l'autre. Telle est la loi dans son autre [Ex. 16. 10. et XXXVII. 6 et seq.]*

14. *Retulitque Moyses causam eorum ad iudicium Domini. Consultit Dominum super hoc re. Et ait eis possessionem. Juxta eam tunc et populus ingressus fuerit Chanaan.*

15. *Hic qui et presentis sunt. Masculini scilicet.*

16. *In montem istum. Ut et eo videat terram promissionis; tum ut in eo morietur. — Abiar. Mais hic Abiarum diversas partes et iura, dicitur habebat nomina; nam vocatur Phages, Phagor, scilicet Aba, Nabo. Is Nabo enim dicitur mortuus esse Moysen; Deut. c. 34. v. 1. Voluit enim Deus Moysen mori in monte, non in Hebron, ut Hieronimus ait. — Consideras de superius. Et ait Moysa coram fratre in visione terrae quam transierat ingressi eratis, et postivi. V. 12. Deut. 3. 24 et 23.*

8. Vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable un veau du troupeau, un bœuf et sept agneaux d'un an, qui soient sans tache.

9. Avec les oblations qui doivent les accompagner dans le sacrifice, savoir : trois dixièmes de farine mêlés avec l'huile pour chaque veau, deux dixièmes pour le bœuf.

10. La dixième partie d'un dixième pour chaque agneau, c'est-à-dire pour chacun des sept agneaux ;

11. Avec le bouc pour le péché, outre les choses qu'on a accoutumé d'offrir pour l'expiation de la faute, et sans compter l'holocauste perpétuel, avec ses oblations de farine et ses offrandes de liqueur.

12. Au quatrième jour du septième mois, qui vous sera saint et vénérable, vous ne ferez aucune œuvre servile, mais vous célébrerez en l'honneur du Seigneur une fête solennelle pendant sept jours.

13. Vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable treize veaux du troupeau, deux bœufs et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache et sans défaut ;

14. Avec les oblations qui doivent les accompagner, savoir : trois dixièmes de farine mêlés avec l'huile pour chaque veau, c'est-à-dire pour chacun des treize veaux ; deux dixièmes pour un bœuf, c'est-à-dire pour chacun des deux bœufs.

15. La dixième partie d'un dixième pour chaque agneau, c'est-à-dire pour chacun des quatorze agneaux ;

16. Et le bouc qui s'offre pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

17. Le second jour, vous offrirez deux veaux du troupeau, deux bœufs, et quatre agneaux d'un an, qui soient sans tache.

18. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour chacun des veaux, des bœufs et des agneaux.

19. Avec le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et ses oblations de farine et de liqueur qui doivent l'accompagner.

20. Le troisième jour, vous offrirez onze veaux, deux bœufs, quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

21. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour chacun des veaux, des bœufs et des agneaux ;

22. Avec le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

23. Le quatrième jour, vous offrirez dix veaux, deux bœufs et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

24. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour chacun des veaux, des bœufs et des agneaux ;

25. Et le bouc pour le péché, sans compter

8. Offertorium holocaustum Domino in odorem suavisimum, vitulum de argento unum, arietem unum, agnos annulos immaculatos septem ;

9. Et in sacrificio eorum, simila ob conspersa tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem, et duas decimas per singulos agnos ;

10. Decimum decimam per agnos singulos, qui sunt simul agni septem ;

11. Et hircum pro peccato, ab eis his que offerri pro delicto solent in expiationem, et holocaustum sempiternum, cum sacrificio et libamina singulorum ;

12. Quindecima vero die mensis septimi, que vobis sancta erit alio venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitur sollemniter Dominum septem diebus ;

13. Offertorium holocaustum in odorem suavisimum Domino, vitulos de argento tredecim, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

14. Et in libamentis eorum, simila ob conspersa tres decimas per vitulos singulos, qui sunt simul vituli tredecim, et duas decimas arietem uno, qui est, simul arietibus duobus ;

15. Et decimam decimam agnis singulis, qui sunt simul agni quatuordecim ;

16. Et hircum pro peccato, ab eis holocaustum sempiternum ; et sacrificium et libamina ejus ;

17. In die altero offerretis vitulos de argento duodecim, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

18. Sacrificium et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

19. Et hircum pro peccato, ab eis holocaustum sempiternum, sacrificium et libamina ejus ;

20. Die tertio offerretis vitulos undecim, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

21. Sacrificium et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

22. Et hircum pro peccato, ab eis holocaustum sempiternum, sacrificium et libamina ejus ;

23. Die quarto offerretis vitulos decem, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

24. Sacrificium et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

25. Et hircum pro peccato, ab eis

holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.

26. Die quinto offerretis vitulos novem, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

27. Sacrificiumque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

28. Et hircum pro peccato, ab eis holocaustum sempiterno, sacrificioque ejus et libamine ;

29. Die sexto offerretis vitulos octo, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

30. Sacrificiumque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

31. Et hircum pro peccato, ab eis holocaustum sempiterno, sacrificioque ejus et libamine ;

32. Die septimo offerretis vitulos septem, arietes duos, agnos annulos immaculatos quatuordecim ;

33. Sacrificiumque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

34. Et hircum pro peccato, ab eis holocaustum sempiterno, sacrificioque ejus et libamine ;

35. Die octavo, qui est celebrissimus, omne opus servile non facietis ;

36. Offerretis holocaustum in odorem suavisimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos annulos immaculatos septem ;

37. Sacrificiumque et libamina singulorum per vitulos et arietes et agnos rite celebrabitis ;

38. Et hircum pro peccato, ab eis holocaustum sempiterno, sacrificioque ejus et libamine ;

39. Hæc offerretis Domino in sollemnitate vestra ; præter ista oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis pacificis.

l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

26. Le cinquième jour, vous offrirez neuf veaux, deux bœufs et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

27. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour chacun des veaux, des bœufs et des agneaux ;

28. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

29. Le sixième jour, vous offrirez huit veaux, deux bœufs et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

30. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour chacun des veaux, des bœufs et des agneaux ;

31. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel et ses oblations de farine et de liqueur.

32. Le septième jour, vous offrirez sept veaux, deux bœufs et quatorze agneaux d'un an, qui soient sans tache.

33. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour chacun des veaux, des bœufs et des agneaux ;

34. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

35. Le huitième jour, qui sera le plus célèbre, vous ne ferez aucune œuvre servile.

36. Et vous offrirez au Seigneur en holocauste d'une odeur très-agréable un veau, un bœuf et sept agneaux d'un an, qui soient sans tache.

37. Vous y joindrez aussi, selon qu'il vous est prescrit, les oblations de farine et de liqueur, pour chacun des veaux, des bœufs et des agneaux ;

38. Et le bouc pour le péché, sans compter l'holocauste perpétuel, et ses oblations de farine et de liqueur.

39. Voilà ce que vous offrirez au Seigneur dans vos fêtes solennelles, sans compter les holocaustes, les oblations de farine et de liqueur et les hosties pacifiques que vous offrirez à Dieu, soit pour vous acquitter de vos vœux, ou volontairement.

CHAPITRE XXX.

Des vœux.

1. Narravitque Moyses filiis Israel omnia que et Dominus imperaverat ;

2. Et locutus est ad principes tribuum filiorum Israel ; iste est sermo quem præcepit Dominus ;

3. Si qui virorum votum Domino fuerit, aut sociorum suorum juramentum factum in iuramentum verbum eorum, vel sicut quod promissum, implet ;

Car. XXX. — 3. Omne quod promissum impletur. On n'est point obligé de faire un vœu ; mais quand on en a fait un, il faut l'accomplir. C'est ce que dit Moïse (Deut. XXIII, 11 et seq.).

1. Moïse rapporta aux enfants d'Israël tout ce que le Seigneur lui avait commandé ;

2. Et il dit aux princes des tribus des enfants d'Israël : Voici ce que le Seigneur a ordonné ;

3. Si un homme a fait un vœu au Seigneur, ou s'est lié par un serment, il ne manquera point à sa parole ; mais il accomplira tout ce qu'il aura promis ;

Car. XXX. — 3. À ce que l'on a promis, on ne manque point. On n'est point obligé de faire un vœu ; mais quand on en a fait un, il faut l'accomplir. C'est ce que dit Moïse (Deut. XXIII, 11 et seq.).

11. Offerretis in expiationem. Et describitur Levit. 16. — Holocaustum sempiternum. Jugo sacrificium. — Ovis sacrificio. Macta, seu libamina, que sunt sacrificia necessaria.

12. Quindecima vero die mensis septimi. Festum Tabernaculorum, de quo vide Levit. 23, 34. — Septem diebus. Non quod tunc hinc septem diebus vacandum esset ab opere servili (nam de solo primo die. In proprium fuit), sed quod totidem diebus manuductio sacrificii, et quod pecunia singulis diebus sacrificia publice animo offerenda essent, que sine sigillis vacentur.

15. Decimum decimam. Vide cap. præcedens n. 13.

UNIVERSIDAD ADRIANO DE VALLADOLID

UNIVERSITÄT ZÜRICH

4. *Il en sera de même lorsqu'une femme aura fait un vœu, et se sera liée par un serment. Mais si une jeune fille qui soit encore dans le maison de son père, et que le père, ayant connu le vœu qu'elle a fait, et le serment par lequel elle s'est engagée elle-même, n'en ait rien dit, elle sera obligée à son vœu;*

5. *Et elle accomplira effectivement tout ce qu'elle aura promis et juré.*

6. *Mais si le père a été opposé à son vœu aussitôt qu'il lui a été connu, ses vœux et ses serments seront nuls, et elle ne sera point obligée à ce qu'elle aura promis, parce que le père s'y est opposé.*

7. *Si c'est une femme mariée qui ait fait un vœu, et si la parole, étant usée hors de sa bouche, l'a obligé par serment,*

8. *Et que son mari ne l'ait point désavouée le jour même qu'il l'a su, elle sera obligée à son vœu, et elle accomplira tout ce qu'elle aura promis.*

9. *Quo si sui maritus, l'ayant su, la désavoue aussitôt, et rend vains ses promesses et les paroles par lesquelles elle s'est engagée elle-même, le Seigneur lui pardonnera.*

10. *La femme veuve et la femme répudiée ne remplissent tous les vœux qu'elles auront faits.*

11. *Si une femme, étant dans le maison de son mari, s'est liée par un vœu et par un serment,*

12. *Et que le mari, l'ayant su, n'en dise mot et ne désavoue point la promesse qu'elle aura faite, elle accomplira tout ce qu'elle aura promis.*

13. *Mais si le mari la désavoue aussitôt, elle ne sera point tenue à sa promesse, parce que son mari la désavoue; et le Seigneur lui pardonnera.*

14. *Si donc elle a fait vœu, et si elle n'est obligée par serment d'élimper son vœu, ou par le jeûne, ou par d'autres sortes d'abstinence, il dépendra de la volonté de son mari qu'elle se fasse ou qu'elle ne se fasse pas.*

15. *Que si son mari l'ayant su, n'en a rien dit, et a différé au lendemain à en dire son sentiment, elle accomplira tous les vœux et toutes les promesses qu'elle avait faites, parce que le mari n'ose à rien dire aussitôt qu'il l'a apprise.*

16. *Que si aussitôt qu'il se soit vu la femme la désavoue, il sera lui seul chargé de toute sa faute.*

17. *Et sont là les lois que le Seigneur a données à Moïse.*

18. *Il per Johanan, et ceterorum veterum Christianorum, la loi s'applique à tous les vœux tels qu'ils sont, Moïse se cite lui le jeûne*

19. *En state adhuc puellari. Sub nulla intelligence enim parum in state puellari, utroque enim par est ratio, nisi cognoverit pater. Sub patre etiam ratio intelligit; si enim pater mortuo, quasi in sui et regimini paternos succedat. — Et reversi. Quia se condicione videtur. — Testificatio continetur in fine, inquit Cicero lib. 7. in verborum significatio.*

20. *Stipula si audierit. Intelligitur mora facta, veluti dicitur, sed non oportet die communi non poterat, ut habetur in illo.*

21. *Si maritus habuerit. Sermo est de ea que nuptia habuit extra domum patris in domo mariti ad sponsam etiam extenditur hanc legem Hebraei, et alij recitantur.*

22. *Propitius erit et Dominus. Qui non indignabitur avari, si non servet votum a marito irribitum.*

23. *Per Joannem. De quibuslibet votis hic agitur, non autem de votis abstinencie tantum, ut patet ex d. 5, 3, 10, 12, nisi generaliter agatur de quacumque re promissa. Pœtur exemplum ab abstinentia et jejunio, qui frequentius sunt vota in hac materia.*

24. *Si non contraxerit. Intelligit post diem in quo recidit, ut habent expressè LXX. — Invidiam ipsi insipientium. Uxor a peccato excusabitur, quia insipientia a viro non potest peccare quod promittit, sed maritus peccabit contra legem si non detestetur.*

25. *Que vocata in parentis domo. Que recidit et emancipata, ad viro tradita.*

4. *Mulier si quippiam voverit, et se constrinxerit juramento, quæ est in domo patris sui, et in state adhuc puellari; si cognoverit pater votum quod pollicita est, et juramentum quod obligavit animam suam, et tacuerit, voti res erit;*

5. *Quidamque pollicita est et juravit; opere completit;*

6. *Si autem, statim ut audierit, contradiderit pater; et vota et juramenta ejus irrita erunt, nec observata tenentur sponsoni, eo quod contradiderit pater.*

7. *Si maritum habuerit, et voverit aliquid, et comel de ore ejus verbum egredieris animam ejus obligaverit juramento;*

8. *Quo dies audierit vir, et non contradiderit, voti res erit, reddetque quodcumque promiserit;*

9. *Si autem audieris statim contradiderit, et irrita fuerit pollicitationes ejus, verbaque quibus obstrinxerit animam suam; propitius erit et Dominus.*

10. *La femme veuve et la femme répudiée ne remplissent tous les vœux qu'elles auront faits.*

11. *Si une femme, étant dans le maison de son mari, s'est liée par un vœu et par un serment,*

12. *Et que le mari, l'ayant su, n'en dise mot et ne désavoue point la promesse qu'elle aura faite, elle accomplira tout ce qu'elle aura promis.*

13. *Mais si le mari la désavoue aussitôt, elle ne sera point tenue à sa promesse, parce que son mari la désavoue; et le Seigneur lui pardonnera.*

14. *Si donc elle a fait vœu, et si elle n'est obligée par serment d'élimper son vœu, ou par le jeûne, ou par d'autres sortes d'abstinence, il dépendra de la volonté de son mari qu'elle se fasse ou qu'elle ne se fasse pas.*

15. *Que si son mari l'ayant su, n'en a rien dit, et a différé au lendemain à en dire son sentiment, elle accomplira tous les vœux et toutes les promesses qu'elle avait faites, parce que le mari n'ose à rien dire aussitôt qu'il l'a apprise.*

16. *Que si aussitôt qu'il se soit vu la femme la désavoue, il sera lui seul chargé de toute sa faute.*

17. *Et sont là les lois que le Seigneur a données à Moïse.*

18. *Il per Johanan, et ceterorum veterum Christianorum, la loi s'applique à tous les vœux tels qu'ils sont, Moïse se cite lui le jeûne*

19. *En state adhuc puellari. Sub nulla intelligence enim parum in state puellari, utroque enim par est ratio, nisi cognoverit pater. Sub patre etiam ratio intelligit; si enim pater mortuo, quasi in sui et regimini paternos succedat. — Et reversi. Quia se condicione videtur. — Testificatio continetur in fine, inquit Cicero lib. 7. in verborum significatio.*

20. *Stipula si audierit. Intelligitur mora facta, veluti dicitur, sed non oportet die communi non poterat, ut habetur in illo.*

21. *Si maritus habuerit. Sermo est de ea que nuptia habuit extra domum patris in domo mariti ad sponsam etiam extenditur hanc legem Hebraei, et alij recitantur.*

22. *Propitius erit et Dominus. Qui non indignabitur avari, si non servet votum a marito irribitum.*

23. *Per Joannem. De quibuslibet votis hic agitur, non autem de votis abstinencie tantum, ut patet ex d. 5, 3, 10, 12, nisi generaliter agatur de quacumque re promissa. Pœtur exemplum ab abstinentia et jejunio, qui frequentius sunt vota in hac materia.*

24. *Si non contraxerit. Intelligit post diem in quo recidit, ut habent expressè LXX. — Invidiam ipsi insipientium. Uxor a peccato excusabitur, quia insipientia a viro non potest peccare quod promittit, sed maritus peccabit contra legem si non detestetur.*

25. *Que vocata in parentis domo. Que recidit et emancipata, ad viro tradita.*

Dominus Moysi, Inter virum et uxorem, inter patrem et filium, que in puellari state datus est, vel que manet in puellari state est.

CHAPITRE XXXI.

Défaite des Madianites.

1. *Locustique est Dominus ad Moysen, dicens :*

2. *Ullecebre præsilio filios Israel de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.*

3. *Et statimque Moyses, Armate, inquit, ex vobis viros ad operandum, qui possint siltionem Domini expetere de Madianitis; [a Sup. 25. 17.]*

4. *Mille viri de singulis tribubus eligent ex Israel, qui mittantur ad bellum.*

5. *Dederuntque milites de singulis tribubus, id est, duodecim milia expeditorum ad pugnam;*

6. *Quos misit Moyses cum Thimées filio Hicari sacerdotis, vices quoque sacris, et tubas ad clangendum tradidit ei.*

7. *Cumque pugnassent contra Madianitis aliqui vicissim, omnes marces occiderunt;*

8. *Et Egeces eorum, Eri, et Becon, et Sar, et Hur, et Rebe, quinque principes gentis : Balan quoque filium Beor interfecerunt gladio. [a Jos. 13. 21.]*

9. *Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos omnium pecora, et cretulum quoque scellum, quidquid habere poterant, depopulati sunt :*

10. *Tam urbes quam viculos et castella flamma consumpsit.*

11. *Et iterum prædavit, et universa que cooperantur lana ex hominibus quam ex jumentis.*

12. *Et adduxerunt ad Moysem, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel; reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campis Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

13. *Et iterum prædavit, et universa que cooperantur lana ex hominibus quam ex jumentis.*

14. *Et adduxerunt ad Moysem, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel; reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campis Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

15. *Et iterum prædavit, et universa que cooperantur lana ex hominibus quam ex jumentis.*

16. *Et adduxerunt ad Moysem, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel; reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campis Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

17. *Et iterum prædavit, et universa que cooperantur lana ex hominibus quam ex jumentis.*

18. *Et adduxerunt ad Moysem, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israel; reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campis Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

19. *Et iterum prædavit, et universa que cooperantur lana ex hominibus quam ex jumentis.*

20. *Et iterum prædavit, et universa que cooperantur lana ex hominibus quam ex jumentis.*

CHAPITRE XXXI.

Défaite des Madianites.

1. *Le Seigneur parla ensuite à Moïse, et lui dit :*

2. *Envoie promptement les enfants d'Israel des Madianites, et après cela vous serez réunis à votre peuple.*

3. *Aussitôt Moïse dit au peuple : Faites prendre les armes à quelques-uns d'entre vous et les préparez au combat, afin qu'ils puissent exécuter la vengeance que le Seigneur veut tirer des Madianites.*

4. *Choisissez mille hommes de chaque tribu d'Israel, pour les envoyer à la guerre.*

5. *Ils donnèrent donc mille soldats de chaque tribu, c'est-à-dire douze mille hommes prêts à combattre.*

6. *Qui fut envoyé par Moïse avec Phinéas fils du grand-prêtre Eliazar, auquel il donna encore les vases saints et les trompettes pour sonner.*

7. *Ils combattirent donc contre les Madianites et les ayant vaincus, ils passèrent tous les mâles au fil de l'épée.*

8. *Et tuèrent leurs rois Eri, Becon, Sar, Hur et Rebe, cinq princes de la nation, avec Balan, fils de Beor.*

9. *Et ils prirent leurs femmes, leurs petits enfants, tous leurs troupeaux, et tous leurs meubles, ils pillèrent tout ce qu'ils avaient.*

10. *Ils brûlèrent toutes leurs villes, tous leurs villages et tous leurs châteaux.*

11. *Et ayant emmené leur butin et tout ce qu'ils avaient pris, tant des hommes que des bêtes.*

12. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

13. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

14. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

15. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

16. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

17. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

18. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

19. *Et ils les présentèrent à Moïse, à Eliazar, grand-prêtre, et à toute la multitude des enfants d'Israel; et ils portèrent au camp dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.*

cho, tout le reste de ce qu'ils avaient pris, qui pouvait servir à quelque usage.

13. Moïse, Eleazar, grand-prêtre, et tous les princes de la synagogue entrèrent donc à cheval devant d'eux hors du camp.

14. Et Moïse, se mit en colère contre les principaux officiers de l'armée, contre les tribuns et les centeniers qui venaient du combat.

15. Et leur dit : Pourquoi avez-vous sauré les femmes ?

16. Ne sont-ce pas elles qui ont séduit les enfants d'Israël, selon le conseil de Balaam, et qui vous ont fait violer le loi du Seigneur par le péché commis à Phérog, qui attira la peste dont le peuple fut frappé ?

17. Tuez donc tous les mâles d'entre les enfants mânes, et faites mourir les femmes dont les hommes se sont approchés :

18. Mais réservez pour vous toutes les petites filles, et toutes les jeunes qui sont vierges ;

19. Et demeurés sept jours hors du camp. Ce lui qui aura tué un homme, ou qui aura touché à un homme qu'on aura tué, se purifiera le troisième et la septième jour.

20. Vous purifierez aussi tout le butin, les vêtements, les vaisseaux et tout ce qui peut être de quelque usage, soit qu'il soit fait de peaux, ou de peaux de chèvre, ou de bois.

21. Le grand-prêtre Eleazar parait aussi de cette sorte aux gens de l'armée qui avaient combattu : Voici ce qui ordonne la loi que le Seigneur a donnée à Moïse :

22. Que l'or, l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain.

23. Et tout ce qui peut passer par les flammes, soit puni par le feu ; et que tout ce qui ne peut souffrir le feu soit sanctifié par l'eau d'aspersion.

24. Vous laverez vos vêtements le septième jour ; et après avoir été purifiés, vous rentrerez dans le camp.

25. Le Seigneur dit aussi à Moïse :

26. Faites un timbrement de tout ce qui a été pris depuis les hommes jusqu'aux bœufs, vous, le grand-prêtre Eleazar et les princes du peuple :

27. Et partagez le butin également entre ceux

15. *Qui feminas possiderunt.* Molle crimen quæ in hoc casu de corruptis. Copulanti il sit egræus sicut in hoc casu de corruptis. V. 13.

16. *Distinque in æque prædæ.* Le partage du butin tel que Moïse le règle en cette occasion.

17. *Erant autem Moyses et Eleazar.* Ad gratulandum victoribus ex Media re-gendibus.

18. *Super peccato Phærog.* In peccato adulationis Balaamæ.

19. *Consecro interfectis.* Mulieres et parvuli prælo bello occisi non possunt, cum nec resistant, ipsorum tamen sui jussu, qui vitæ se æquæ sit dominis. Ita factum est hic. Que moritur circa sui coctis, jugulatis, quæ per tales decepti fuerunt. Hebraei, feminæ cum suis.

20. *Virgines reservate vobis.* Conjuges sollicitæ, vel primicias, vel secundicias, vobis, vel filias vestras futuræ, vel certæ annularum loco habendas, vel alia divendendas. Quæcum essent virgines in plerisque non fuit difficile apponere ex istate viduam nulli; neque ut illi accessu sui Hebraei habere plerumque quam moribus certitudinem.

21. *Instruatur iter tertio et septimo.* Extra locum de eo qui tangit cadaver latam. Num. 19, 11 et seq.

22. *Explicatio.* Constat enim immundis per contactum cadaverum in tanta strage. Explicatio prælo jussu, si nec expulsi sit ferret, vel per aquam lavatum, de quo ex 11.

23. *Hoc est præceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi.* Hoc præceptum fortasse vobis tantum traditum est; nam in loco scripta non exstat.

24. *Dividiteque in æque prædæ.* Præda in duas partes æquales divisa, altera pars esset

pestribus Moab juxta Jordanem contra Jericho.

13. *Egressi sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos, et omnes principes synagoga, in occursum eorum extra castra.*

14. *Iratusque Moyses pænitentibus excitis, tribunus, et centurionibus qui venerant de bello.*

15. *Ait : Cur feminas reservastis ?*

16. *Et Normæ isti sunt, qui deceptorum filios Israel ad suggestionem Balaam, et prævaricatorum vos fecerunt in Domino super peccato Phærog, unde et peccatum est populus ?* (A. 109. 25. 14.)

17. *Et ego cunctos interfectis quicquid est generis masculini, etiam in parvulis; et mulieres que movent viros in coitu, jugulatis.* (2. 1. 21.)

18. *Parvas autem et omnes feminas virgines reservate vobis;*

19. *Et manete extra castra septem diebus, qui occiderit hominem, vel occidit animal, instruat iter tertio et septimo.*

20. *Et de omni præda, sive vestimentis, sive vas, et aliquid in præda, sive præda, de caprarum peli bus, et pilis, et ligæ expiabitur.*

21. *Eleazar quoque sacerdos, ad viros exercitus qui pugnaverunt, sic loquitur est : Hoc est præceptum legis, a quod mandavit Dominus Moysi; (1. 2. 6. 28. et 11. 33. et 15. 12.)*

22. *Aurum et argentum, et æs, et ferrum, et plumbum, et strammum,*

23. *Et omne quod potest transire per flammam, igne purgabitur; quicquid autem ignis non potest succinere, aqua expiabitur sanctificabitur;*

24. *Et lavabitis vestimenta vestra die septimo, et purificati præca castra instruabitis.*

25. *Dixit quoque Dominus ad Moysen :*

26. *Tollite summum eorum qui capti sunt, ab homine usque ad pecora, tu et Eleazar sacerdos et principes vobis;*

27. *Dividiteque ex æque prædæ, in duas partes æquales divisa, altera pars esset*

28. *Et de bobus triginta sex millibus, boves septingenta et duo;*

29. *De asinis triginta millibus quingentis; asini sexaginta unus;*

30. *De animalibus hominum sexdecim milibus, exceptis in partem Domini triginta duo anime;*

31. *Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazar sacerdos, et ceteri fuerunt et imperatores;*

32. *Et media pars numerum Israel, quam separaverat his qui in prælo fuerant;*

33. *De media vero parte que contingerat reliquis multitudine, id est, de ovisibus trecentis triginta septem millibus quingentis;*

34. *Et de bobus triginta sex millibus,*

35. *Et de asinis triginta millibus quingentis;*

36. *Et de hominibus sexdecim milibus;*

37. *Tulit Moyses quinquagesimum caput, et dedit levitis, qui custodiabant in tabernaculo Domini, sicut præcepit Dominus;*

38. *Et quædam de melle manna dedit in autum guerræ. On se fit une loi du royaume.*

39. *Fuit autem præda.* Cui Mediantes deditur un peuple pauvre, dont la richesse consistait principalement dans ses troupeaux. Nous voyons que ces troupeaux se composaient de bœufs, d'ânes et de brebis. Il n'est parlé ni du cheval, ni du chameau. Il y avait beaucoup de chevaux en Égypte, mais nous n'avons pas à cette époque dans ces déserts de Parthie.

multitudine que remanebat in castris, altera pars qui processerant in bellum; qui cum essent multitudine quædam milia, nulla pars præda milibus obligit, quam his qui in eam expeditionem non iterant.

29. *Primitiæ. Hebr. oblatio.*

30. *Ex media quoque parte.* Scilicet ab eis qui remanebant in castris, nec pugnaverant.

ter eos qui pugnaverant egressique sunt ad bellum, et inter omnem reliquam

multitudine;

38. *Et separavit partem Domini ab his qui pugnaverant et fuerunt in bello, unam animam de quingentis, tam ex hominibus quam ex bobis et asinis et venant de bello.*

39. *Et dabit eam Eleazar sacerdoti, quia primitiæ Domini sunt;*

40. *Ex media quoque parte filiorum Israel primitiæ quinquagesimum caput hominum, et boum, et asinorum et ovium, cunctorum animalium, et dabit ea Levitis, qui custodiunt in tabernaculo Domini;*

31. *Forcunisque Moyses et Eleazar, sicut præcepit Dominus;*

32. *Fuit autem præda, quam exercitus ceperat, ovium sexcenta quinquaginta quingenta milia;*

33. *Bovum septingenta duo milia;*

34. *Asinorum sexaginta milia et mille;*

35. *Anime hominum sexas feminæ, que non cognoverant viros, triginta duo anime;*

36. *Dalique est media pars his qui in prælo fuerant, ovium trecenta triginta septem milia, quingenta;*

37. *Et quædam in partem Domini supputavit sunt ovæ sexcenta septuaginta quingenta;*

38. *Et de bobus triginta sex millibus, boves septingenta et duo;*

39. *De asinis triginta milibus quingentis; asini sexaginta unus;*

40. *De animalibus hominum sexdecim milibus, exceptis in partem Domini triginta duo anime;*

41. *Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazar sacerdos, et ceteri fuerunt et imperatores;*

42. *Et media pars numerum Israel, quam separaverat his qui in prælo fuerant;*

43. *De media vero parte que contingerat reliquis multitudine, id est, de ovisibus trecentis triginta septem milibus quingentis;*

44. *Et de bobus triginta sex millibus,*

45. *Et de asinis triginta milibus quingentis;*

46. *Et de hominibus sexdecim milibus;*

47. *Moysen en prit la quinquantième part de ce qui donna aux levites qui veillèrent à la garde et aux fonctions du tabernacle du Seigneur, selon que le Seigneur l'avait ordonné.*

48. *Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,*

49. *Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;*

50. *Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;*

51. *Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,*

52. *Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;*

53. *Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;*

54. *Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,*

55. *Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;*

56. *Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;*

57. *Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,*

58. *Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;*

59. *Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;*

60. *Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,*

qui ont combattu et qui ont été à la guerre, et tout le reste du peuple.

29. Vous séparerez aussi la part du Seigneur de tout le butin de ceux qui ont combattu et qui ont été à la guerre. De cinq cents hommes, ou bœufs, ou ânes, ou brebis, vous en prendrez un,

30. Quant à l'autre moitié du butin, qui appartenait aux enfants d'Israël, de cinquante hommes, ou bœufs, ou ânes, ou brebis, ou autres animaux, quels que les soient; vous en prendrez un que vous donneres aux levites qui veillent à la garde et aux fonctions du tabernacle du Seigneur.

31. Moïse et Eleazar firent donc ce que le Seigneur avait ordonné.

32. Et on trouva que le butin que l'armée avait pris était de six cent soixante-vingt mille brebis,

33. De soixante-deux mille bœufs,

34. De soixante et un mille ânes,

35. Et de treize-cent mille personnes du sexe féminin, de filles qui étaient demeurées vierges.

36. La moitié fut donnée à ceux qui avaient combattu, savoir : trois cent trente-sept mille cinq cents brebis.

37. Dont six cents, par la part du Seigneur, six cent soixante-vingt brebis.

38. Trente-six mille bœufs, dont on réserva soixante-deux;

39. Trente mille cinq cents ânes, dont on réserva soixante et un;

40. Et seize mille filles, dont trente-deux furent réservées par la part du Seigneur.

41. Moïse donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

42. Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;

43. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

44. Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

45. Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;

46. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

47. Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

48. Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;

49. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

50. Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

51. Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;

52. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

53. Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

54. Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;

55. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

56. Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

57. Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;

58. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

59. Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

60. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

61. Il en donna au grand-prêtre Eleazar, selon qu'il lui avait été commandé; le nombre des brebis du Seigneur;

62. Et qu'il tira de la moitié du butin des enfants d'Israël, qu'il avait mis à part pour ceux qui avaient combattu;

63. Quant à l'autre moitié du butin qui fut donnée au reste du peuple, et qui se composait à trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,

48. Alors les principaux officiers de l'armée et les tribuns et les centeniers vinrent trouver Moïse, et lui dirent :

49. Nous avons comploté, nous qui sommes vos serviteurs, tous les enfants de nos commanderies; et il ne s'en est pas un qui n'ait un seul de manne.

50. C'est pourquoi nous offrons chacun en don au Seigneur ce que nous avons pu trouver d'or dans le butin, en jarretières, en bagues, en anneaux, en bracelets et en colliers, afin que vous offriez pour nous vos prières au Seigneur.

51. Moïse et Eléazar, grand-prêtre recurent donc des tribuns et des centeniers tout d'un diverses espèces.

52. Qui pesait seize mille sept cent cinquante sicles.

53. Car chacun avait eu pour soi le butin.

54. Et, ayant reçu cet or, ils le mirent dans le tabernacle du témoignage; pour être un monument de la reconnaissance des enfants d'Israël devant le Seigneur.

CHAPITRE XXXII.

Etablissement des tribus de Ruben et de Gad et de la demi-tribu de Manassé au delà du Jourdain.

1. Or les enfants de Ruben et de Gad avaient un grand nombre de troupeaux, et ils possédaient en détail des richesses immenses. Voyant donc que les terres du Jazer et de Galad étaient propres à nourrir des bestiaux,

2. Ils vinrent trouver Moïse et Eléazar, le grand-prêtre, et les princes du peuple, et ils leur dirent :

3. Atrath, Dibon, Jazer, Nemra, Hésebon, Eléah, Saban, Nébo et Béon,

54. Et ces pays habités. On a trouvé que les Hébreux avaient été crusés en cela en passant; mais il est à remarquer que le droit de la guerre avait été communiqué avec tous les peuples anciens. A Troie, les Grecs extirpèrent les Troyens, et se réservèrent de même les femmes pour un fait de guerre. Les nations Chanaanéennes ont irrité le Seigneur par leurs débauches, bien au lieu de les extirper; au lieu de leur servir, elles ont servi leurs maîtres deux fois comme Sodome et Gomorre, il se sert de l'épée des Hébreux, parce qu'il veut donner leur pays à son peuple, et manifester à cette occasion son intervention toute spéciale dans cette conquête. C'est à ce point de vue qu'il faut se mettre pour juger successivement les erreurs théocratiques qui vont nous être racontées.

Car. XXXII. — 1. Comme s'il s'agit de Jazer et de Galad, on voit que le pays qui les Hébreux venant de soumettre à l'est de Jérusalem, à l'est de l'ancien pays de Gaba, fertile et renommé surtout d'habitants pastoraux. C'est encore aujourd'hui le caractère de cette vallée. Il était tout stérile pour deux tribus; c'est ce qui porte Moïse à se vanter son portion à une partie de la tribu de Manassé. Cette demi-tribu qui habitait les plaines royaumes de Basan. Ruben et Gad s'établirent entre l'Arnon et l'Yabbok; Gad au nord et Ruben au midi.

50. Perisodolus, cerneus sunt ornamenta. — Armillis, brachiorum ornamenta. — Despectis, vitibus armilla et destralibus distinguit, quod armilla sinistra brachii, destralibus dextra ornamentum est, vitibus armilla horum utriusque brachii ornamento vitibus comprehensenda. — Murrum, doli ornamenta. — Illi deprecatur. Hæc secundaria et concessiva est causa oblativa auti; gratiam enim orat ut ostendat se esse gratia Dei, qui illic incrementum victurum concesserat.

51. Aurum in diversis speciebus. In diversis vasorum speciebus conflatum.

52. Pondo sexdecim milia septingentes quinqueviginti sicles. Hebr. chald. et LXX. versio, non est vox illa pondo. Scias est totum sicut aurum fuisse pondus sexdecim milium septingentorum quinqueviginti sicularum. — A tribus et centenariis. Illi enim detulerunt ad Moysen et Eleazarum id quod ipsi et quod milites obtulerunt.

53. Quod in preda reperit, aurum erat. Ex hoc intelligitur quod supra cum tota multitudine fuerat communitatis, hinc tantum aurum et hominum gradum.

54. In monumentum sicuturum Israel coram Domino. Ut Deus eorum meminisset, et sic et ei gratias.

48. Comme occasionnent principes exercitus ad Moyse, et tribuni, centenariosque, dixerunt :

49. Nos servi tui recessimus munera pugnatorum, quos habitamus sub manu nostra; et de nos quidem defuit.

50. Ob hæc causam offerimus in donis tuis Domini singuli quod in preda aurum potuimus invenire, perisodolus et armillas, annulos et destralibus, ac murrumque, ut deprecetur pro nobis Dominus.

51. Suscepimus Moyses, et Eleazar sacerdos, omne aurum in diversis speciebus.

52. Pondo sexdecim milia, septingentes quinqueviginti sicles, o tribuni et centenarii.

53. Unusquisque enim quod in preda repererat, aurum erat.

54. Et susceperunt intulerunt in tabernaculum testimonium, in monumentum sicuturum Israel coram Domino.

XXXII.

1. Filii et autem Ruben et Gad habebant pecora multa, et erat illis in jumentis infirma substantia. Cumque vidissent Jazer et Galad apud animabulum alentibus terras, [a Deut. 3. 12.]

2. Venerunt ad Moyse, et ad Eleazarum sacerdotem, et principes multitudinis, utique dixerunt :

3. Atrath, et Dibon, et Jazer, et Nemra, et Hésebon, et Eléah, et Saban, et Nébo, et Béon,

4. Terra quam petensit Dominus in conspectu observationis Israël, terra est ubi superius præ-fertile, et nos servi tui habemus jumenta parvula;

5. Presentemque et invidiam gratiam coram te, et de nobis famulus tui causa in possessionem, nec facias nos transire Jordanem.

6. Quibus respondit Moyse : Numquid fratres vestri libuit ad pugnam, et vos hic sedebitis?

7. Car subvertitis mentes filiorum Israël, ne transire audent in locum, quem eis daturus est Dominus?

8. Nonne ita egerunt patres vestri, quando misit de Cadesbarne ad explorandum terram;

9. Cumque venissent utique ad vallem horet, illustrata omni regione, subvertent cor filiorum Israël, ut non intrarent fines, quos eis Dominus dedit. [a Supr. 13. 21.]

10. Qui iratus juravit, dicens : [a Supr. 14. 29.]

11. Si viderint homines isti, qui ascendant ex Ægypto, et supra, terram, quam sub juramento pollicitus sum Abraham, Isaac, et Jacob, et notaverint sequi me,

12. Propter Deum filium Joseph Cænesam, et Josue filium Nun, isti impleverunt voluntatem meam.

13. Insuper Dominus adversum Israel, circumdedit eum per desertum quadraginta annis, et donec consummaret universa generatio, quam fecerat malum in conspectu rjus. [a Ibid. 14.]

14. Et ecce, inquit, vos superstitis pro patribus vestris, incrementis, et de regibus Æthiopiae pichuræ, per incrementum ancora laurum Dominum contra Israël.

15. Quod si nolueritis acqui eum, in soliditate populum derelinquet, et vos causa eritis neci omnium.

16. Ad illi prope accedentes, dixerunt : Canas optum fabricurum, et stabula jumentorum, servitia quoque nostris urbes multas;

17. Nos autem ipsi armati et accincti parcamus ad prelium ante filios Israël, donec introducamus eos ad loca nostra. Parvuli nostri, et quidquid habere pos-

4. Toutes les terres que le Seigneur a réduites sous la domination des enfants d'Israël, sont un pays très-fertile, et propre à la nourriture du bétail; et nous avons nous autres, vos serviteurs, beaucoup de bestiaux :

5. Si nous avons donc trouvé grâce devant vous, nous vous supplions de nous donner la possession de cette terre. A nous qui sommes vos serviteurs, nous que vous nous laissez passer le Jourdain.

6. Moïse leur répondit : Vos frères front-ils au combat pendant que vous demeurez ici en repos ?

7. Pourquoi jetez-vous l'épouvante dans les esprits des enfants d'Israël, afin qu'ils n'osent passer dans le pays que le Seigneur doit leur donner ?

8. N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, lorsque je les envoyai de Cadesbarne pour considérer ce pays ?

9. Car étant venus jusqu'à la vallée de la Grappe de raisin, après avoir considéré tout le pays, ils jetèrent la frayeur dans le cœur des enfants d'Israël, pour les empêcher d'entrer dans le pays que le Seigneur leur avait donné.

10. Et le Seigneur fit ce serment dans sa colère :

11. Ces hommes, dit-il, qui sont sortis de l'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront point la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, parce qu'ils ne sont point venus suivre :

12. Excepté Caleb, fils de Jéphoné Gédéon, et Josué, fils de Nun, qui ont accompli ma volonté.

13. Et le Seigneur, étant en colère contre Israël, l'a fait entrer par le désert pendant quarante ans, jusqu'à ce que toute cette race d'hommes, qui avait ainsi péché en sa présence, fût entièrement éteinte.

14. Et maintenant, ajoute Moïse, vous avez succédé à vos pères comme des enfants et des rois d'Éthiopia pichuræ, pour incrementum encore la fureur du Seigneur contre Israël.

15. Que si vous ne voulez point suivre le Seigneur, il abandonnera le peuple dans ce désert, et vous serez sans la cause de la mort de tout ce peuple.

16. Mais les enfants de Ruben et de Gad, s'approchant de Moïse, lui dirent : Nous ferons des pères pour nos frères et des stabula pour nos bestiaux, et nous bâtirons des villes fortes pour y mettre nos petits enfants :

17. Mais nous-mêmes, armés et prêts à combattre à la tête des enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons mis en possession des lieux où ils doivent s'établir. Cependant nos

Car. XXXII. — 9. Subvertent, Proferunt, disolvuntque : hoc enim significat vos hebraica jumentis — Et non subvertent, Partem illam non subvertent in latitudinem, sed erunt in ea.

11. Si viderint, Non viderunt. Partem illam si juramento servit, et locum est : si viderint, pro Deo non habuerit. — A viginti annis. Significat actum hominum, non tempus dierum ex Ægypto.

13. Circumdedit eum per desertum. Significatur LXX : circumdedit eum in phosum per desertum quadraginta annis. Et autem rhombus machina quam apertam traianum gloriam et circulum, talice nargo.

14. Incrementum et augmentum peccatorum. Peccatorum discipuli, qui non latenter eorum peccata imitantur, sed propagant et augent.

17. Propter habitatorum istarum. Erant enim Rubenitis et Gaditis vicini Moabitibus, Idumæis, Chanaanitis, aliisque hostibus.

petits enfants demeurèrent dans les villes ceintées de murailles, avec tout ce que nous pouvons avoir de bien, afin qu'ils ne soient point exposés aux infortunes des gens du pays.

18. Nous ne retournerons point dans nos maisons, jusqu'à ce que les enfants d'Israël possèdent la terre qui doit être leur héritage;

19. Et nous ne demanderons point de part au delà du Jourdain, parce que nous possédons déjà la nôtre dans le pays qui est à l'orient de ce fleuve.

20. Moïse leur répondit: Si vous êtes résolus de faire ce que vous promettez, marchez en la présence du Seigneur, tout prêts à combattre.

21. Que tous ceux d'entre vous qui peuvent aller à la guerre passent le Jourdain les armes à la main, jusqu'à ce que le Seigneur ait détruit ses ennemis.

22. Et que tout le pays lui soit assésé; si alors vous serez irréprochables devant le Seigneur et devant Israël, et vous possèderez, avec l'assistance du Seigneur, les terres que vous désirez.

23. Mais si vous ne faites point ce que vous dites, il est inutilement que vous pechiez contre Dieu; et ne doutez point que votre péché ne retombe sur vous.

24. Méfiez-vous donc des villes pour vos petits enfants, et faites des pères et des frères pour vos hérités et pour vos bestiaux; et accomplissez ce que vous avez promis.

25. Les enfants de Gad et de Ruben répondirent à Moïse: Nous sommes vos serviteurs; nous ferons ce que le Seigneur nous commande.

26. Nous laisserons dans les villes de Galaad nos petits enfants, nos femmes nos troupeaux et nos bestiaux.

27. Et pour nous autres, vos serviteurs, nous irons tout à la guerre, prêts à combattre, comme vous, Seigneur, nous le commandez.

28. Moïse donna ordre au sergent à Elazar, grand-prêtre, à Joab, fils de Noun, et à tous les chefs des familles dans chaque tribu d'Israël, et leur dit:

29. Si les enfants de Gad et les enfants de Ruben passent tout le Jourdain, et vont les armes à la main, avec vous combattre devant le Seigneur, après que le pays vous sera été assésé, donnez-leur Galaad, afin qu'ils le possèdent comme leur propre héritage.

30. Mais s'ils ne veulent pas passer avec vous en armes dans la terre de Chanaan, qu'ils soient obligés de prendre au milieu de vous le lieu de leur demeure.

31. Les enfants de Gad et les enfants de Ruben répondirent: Nous ferons ce que le Seigneur a dit à ses serviteurs.

32. Nous marcherons les armes à la main devant le Seigneur, dans le pays de Chanaan, et nous reconquerrons avoir déjà reçu au delà du Jourdain la terre que nous devons posséder.

33. *Coram Domino.* Coram eorum, non d'Avente Domino.

34. *Omnia eis bellator.* Qui commode potest; nam dandi reliqui quod erat necessarii ad ubi que occupaverant defraudatas, tractantes et eis Jordanem 40 millia, ut patet Josue 4, 13, cum tantum in omni numerata essent eis centum et ducenta millia, c. 26, 18.

35. *Paratum nostrum.* Poma pociati.

36. *In urbibus castris.* Non de sola Galaditide hoc intelligendum: sed de tota sorte Gadarum, Rubenitarum, et Gaditibus tribus Manasse.

37. *Inter vos habitandi.* Quasi dicit: Si dila datus fallerint, neherantibus voluimus ut pugnanti procedi, committitur nos transire Jordanem; pugnanti et habitare vobiscum.

38. *Locutus est Dominus.* Deus scilicet per Moysen: patet ex hebreo.

sumus; erant in urbibus muratis, propter habitatorum multitudine.

18. Non revertentur in domos nostras, usque dum possident filii Israel hereditatem suam.

19. Nec quidem querentes trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga.

20. Quibus Moyses ait: si factis quod promittitis, expediti pergitis coram Domino ad pugnam. [c. Jos. 4, 14.]

21. Et omnes viri bellator armatos Jordanem transeunt, donec subvertat Dominus inimicos suos.

22. Et suppliciter et omni terrore; tunc scribit inculpatibus apud Dominum et apud Israel, et obtinendis regionibus, quas vultis, coram Domino.

23. Sin autem quod dicitis, non feceritis, nihil dubium est quin peccetis in Domino; et scilicet quomodo peccatum occurrat, vultis implere.

24. Edificatis ergo urbes parvois vestris, et caulas et stultis orbibus ac jumentis; et quod possitis esse implere.

25. a Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen: Servi tui sumus, facturus quod jubet Dominus noster. [c. Jos. 4, 22.]

26. Pervenit nostras, et mulieres, et pecora ac jumenta relinquimus in urbibus Galaad;

27. Nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu domine loqueris.

28. Precipit ergo Moyses Elazarum sacerdotem et Joab filio Noun, et principes familiarem pro tribus Israel; et dixit ad eos:

29. si transierit filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem, omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta; datis eis Galaad in possessionem. [c. Jos. 4, 12, Jos. 13, 8, et 22.]

30. Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipient loca.

31. Responderuntque filii Gad, et filii Ruben: Sicut locutus est Dominus servis tuis, ita faciemus;

32. Hec armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem quam suscepisse nos confidemus trans Jordanem.

33. a Dedit itaque Moyses filios Gad et Ruben, et dimisit Moysen filios Joseph, regnum Sichon regni Amorrhæorum, et regnum Og regis Bassan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum [c. Jos. 22, 4.]

34. Igitur transierunt filii Gad, Dibon, et Ataroth, et Arzer, et Jeshab.

35. Et Eitroth, et Sophan, et Jazer, et Jegha.

36. Et Bethneura, et Belharan, urbes mantas et caulas pectoribus suis.

37. Pili vero Ruben edificaverunt Hesbion, et Eleale, et Carithaim.

38. Et Nabo, et Baalamou, veras nomibus, Sabana quoque; impositas vocabula urbibus, quas extruxerunt.

39. a Porro filii Machir, filii Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt eam; interfecto Amorrhæorum habitatorum c. Jos. 30, 22.]

40. Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea.

41. Jazr autem filius Manasse dedit et occupavit vicus ejus, quos appellavit Javroth-Jazr, id est, villas Jazr.

42. Nobe quoque perrexit, et apprehendit Chamath cum vicibus suis; vocavitque eam ex nomine suo Nobe.

CHAPITRE XXXIII.

Stations des Hébreux dans le désert.

1. En sus manations filiorum Israel, qui egressi sunt de Egipto per turmas suas in manu Moysi et Aaron.

2. Quas descripsit Moyses, juxta castrorum loca, quos Dominus jussum mutabant.

3. Præcedit igitur de Bameuse incensio per quatuordecim dies, in primis altera die Phasæ, filii Israel in manu extensa, visibilibus cunctis Aegyptiis.

4. Et sepeliebantur primoque, quos 18. *Impugnantes vobiscum quæstiones.* Tunc sunt sententia non respiciunt que sunt sententia deus. Cæterum certe determinationi suis transiit, non se penitus pas quide non completis. Moyses 2a. sententia designat que les lieux qui rappellent des souvenirs particuliers aux Hébreux, comme dans les géographes in exilio.

4. *Non et te dis coram.* On peut ajouter à l'observation de Ménochius, que les dix phylas dont les Égyptiens avaient été frappés, se rapportent à leurs superstitions idolâtriques et étaient ainsi une vengeance du Dieu d'Israël contre leurs faux dieux.

34. *Restauraverunt.* Restauraverunt; nam prius æstiverant.

35. *Veras nomibus.* Præsertim que quedam ab Isidoro, qui in illis celebrantur, nomina habebant, ut Bamoth, Baal, et Baalamou.

40. *Machir.* Posteris Machir, seu dimissis tribu Manasse, progreus ex Moisir.

41. *Jazr eorum filius Manasse.* Non prolixius, sed remotus. Sic exprisse vocantur filii, ut c. Jos. 22, 4.

Cap. XXXIII. — 1. In manu Moysi et Aaron. Dietsi Moisi et Aaronis.

2. Phasæ octiduum solum. Juxta numerum castramentationum.

3. *Altera die Phasæ.* Votidua agit immolatio. Hoc est, die 15 mensis primi. — In manu extensa. In manu postulate, velate ac terreo. Égyptiis in manu extensa.

4. *In die eorum æstiverant vobiscum.* Qui saltem diebus qua egressi sunt ex Egipto, prostravit Isidoro. Hier., ep. 127. Visé supra, Exod., 12, 12.

33. Moïse donna donc aux enfants de Gad et de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sichon, roi des Amorrhéens, et le royaume d'Og, roi de Bassan, et leur pays avec toutes les villes qui y sont comprises.

34. Les enfants de Gad bâtirent ensuite les villes de Dibon, d'Ataroth, d'Arzer, et Jeshab.

35. D'Eitroth, de Sophan, de Jazer, de Jegha, et de Bethneura, et de Belharan, en les rendant des villes fortes, et firent des étabes pour leurs troupeaux.

37. Les enfants de Ruben rebâtirent aussi Héshébon, Eleale, Carithaim.

38. Nabo, Baalamou, et Sabama, en changeant leurs noms, et donnèrent des noms nouveaux aux villes qu'ils avaient bâties.

39. Et les enfants de Machir, fils de Manassé, entrèrent dans le pays de Galaad, et le ravagèrent, après avoir tué les Amorrhéens qui habitèrent.

40. Moïse donna donc le pays de Galaad à Machir, fils de Manassé, et Machir y demeura.

41. Jazr, fils de Manassé, entra ensuite dans le pays de Galaad, se rendit maître de plusieurs bourgs, qu'il appella Javroth-Jazr, c'est-à-dire, les bourgs de Jazr.

42. Nobe y entra aussi, et prit Chanath, avec tous les villages qui en dépendaient; il lui donna son nom, l'appela Nobe.

1. Voici les demeures des enfants d'Israël, qui egressi sunt de Egipto en diverses bandes, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

2. Qui furent décrites par Moïse, selon les lieux de leurs campemens, qu'ils changeaient par le commandement du Seigneur.

3. Les enfants d'Israël partirent donc de Bameuse le quatorzième jour du premier mois, le lendemain de la Pâque, par un effet de la main puissante du Seigneur, à la vue de tous les Égyptiens.

4. Qui ensevelirent leurs premiers-nés par les fleuves de l'Egipte.

5. Et les enfants de Machir, fils de Manassé, entrèrent dans le pays de Galaad, et le ravagèrent, après avoir tué les Amorrhéens qui habitèrent.

6. Moïse donna donc le pays de Galaad à Machir, fils de Manassé, et Machir y demeura.

7. Jazr, fils de Manassé, entra ensuite dans le pays de Galaad, se rendit maître de plusieurs bourgs, qu'il appella Javroth-Jazr, c'est-à-dire, les bourgs de Jazr.

8. Nobe y entra aussi, et prit Chanath, avec tous les villages qui en dépendaient; il lui donna son nom, l'appela Nobe.

9. Et les enfants de Machir, fils de Manassé, entrèrent dans le pays de Galaad, et le ravagèrent, après avoir tué les Amorrhéens qui habitèrent.

10. Moïse donna donc le pays de Galaad à Machir, fils de Manassé, et Machir y demeura.

11. Jazr, fils de Manassé, entra ensuite dans le pays de Galaad, se rendit maître de plusieurs bourgs, qu'il appella Javroth-Jazr, c'est-à-dire, les bourgs de Jazr.

12. Nobe y entra aussi, et prit Chanath, avec tous les villages qui en dépendaient; il lui donna son nom, l'appela Nobe.

le Seigneur avait frappé, ayant exercé sa vengeance sur leurs dieux mêmes.

5. Ils allèrent de là camper à Soecoth.

6. De Soecoth ils vinrent à Etham qui est dans l'extrémité du désert.

7. Etant sortis de là, ils vinrent vis-à-vis de Phihahiroth, qui regarde Betséphan, et ils campèrent devant Magdalum.

8. De Phihahiroth ils passèrent par le milieu de la mer Égypte, dans le désert; et, ayant marché trois jours par le désert d'Etham, ils campèrent à Mara.

9. De Mara ils vinrent à Elim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers; et ils y campèrent.

10. De là, ayant décampé, ils allèrent dresser leurs tentes près de la mer Rouge, et étant partis de là, ils campèrent dans le désert de Sin.

11. De Sin, ils vinrent à Daphca.

12. De Daphca, ils vinrent camper à Alus.

13. Et étant sortis d'Alus, ils vinrent dresser leurs tentes à Raphidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.

14. De Raphidim, ils vinrent camper au désert de Sinaï.

15. Etant sortis du désert de Sinaï, ils vinrent aux Sépharais de Concupiscence.

16. Des Sépharais de Concupiscence, ils vinrent camper à Haseiroth.

17. De Haseiroth, ils vinrent à Rethma.

18. De Rethma, ils vinrent camper à Remmopharès.

19. D'où étant sortis, ils vinrent à Leba.

20. De Leba, ils allèrent camper à Rossa;

21. Et étant partis de Rossa, ils vinrent à Cœleba.

22. De là, ils vinrent camper au mont de Sépher.

23. Et ayant quitté le mont de Sépher, ils vinrent à Arada.

24. D'Arada, ils vinrent camper à Macéoth.

25. Et étant sortis de Macéoth, ils vinrent à Thabath.

26. De Thabath, ils allèrent camper à Tharé.

27. D'où ils vinrent dresser leurs tentes à Methca.

28. De Methca, ils allèrent camper à Hésmona.

29. Etant partis de Hésmona, ils vinrent à Moseroth.

30. De Moseroth, ils allèrent camper à Bénéjaacan.

31. De Bénéjaacan, ils vinrent à la montagne de Badgad.

32. D'où ils allèrent camper à Jetebatha.

percerent Dominus, (tam et in diis eorum exacercent altiorum).

5. Castrametati sunt in Soecoth.

6. Et de Soecoth venerunt in Etham, quae est in extremis finibus solitudinis.

7. Et de Etham egressi venerunt contra Phihahiroth, quae respicit Betséphan, et castrametati sunt ante Magdalum. [a Exod. 14. 2.]

8. Profectus de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudine; et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara. [a Exod. 15. 22.]

9. a Profectus de Mara venerunt in Etham, ubi erant duodecim fontes aquarum, et palmae septuaginta; ibique castrametati sunt. [a Exod. 15. 27.]

10. Sed et inde egressi, iterum tentoria super mare rubrum. Profectus de mari rubro.

11. Castrametati sunt in deserto Sin.

12. Unde egressi, venerunt in Daphca.

13. Profectus de Daphca, castrametati sunt in Alus.

14. Egressusque de Alus, in Raphidim fissere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum.

15. a Profectus de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinaï [a Exod. 17. 1.]

16. Sed et de solitudine a Sinaï egressi, venerunt ad Sephara Concupiscensium. [a Exod. 18. 3.]

17. a Profectus de Sephara Concupiscensium, castrametati sunt in Haseiroth. [a Supr. 11. 34.]

18. Et de Haseiroth venerunt in Rethma. [a Supr. 13. 1.]

19. Profectus de Rethma, castrametati sunt in Remmopharès.

20. Unde egressi, venerunt in Leba.

21. De Leba, castrametati sunt in Rossa.

22. Egressusque de Rossa venerunt in Cœleba.

23. Unde profecti castrametati sunt in monte Sepher.

24. Egressi de monte Sepher, venerunt in Arada.

25. Inde profectiscentes, castrametati sunt in Macéoth.

26. Profectus de Macéoth, venerunt in Thabath.

27. De Thabath, castrametati sunt in Tharé.

28. Unde egressi, fissere tentoria in Methca.

29. Et de Methca, castrametati sunt in Hésmona.

30. Profectus de Hésmona, venerunt in Moseroth.

31. Et de Moseroth, castrametati sunt in Bénéjaacan.

32. a Profectus de Bénéjaacan, venerunt in montem Gadgad [a Deut. 10. 7.]

33. Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha.

34. Et de Jetebatha, venerunt in Hébron.

35. Egressusque de Hébron, castrametati sunt in Asongabér.

36. a Inde profecti, venerunt in deserto Sin, hinc est Cades. [a Supr. 29. 1.]

37. Egressusque de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terre Edom.

38. a Assensurus Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino; et ibi mortuus est anno quadragesimo egressusque filiorum Israel ex Aegypto, mense quinto, prima die mensis. [a Supr. 25. Deut. 32. 50.]

39. Cum esset annorum centum viginti trium.

40. Ardiphigo Chananea rex Arad, qui habitabat ad meridiam, in terram Chanana venisse filios Israel.

41. Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmana.

42. Unde egressi, venerunt in Phumon.

43. Profectus de Phumon, castrametati sunt in Oboth.

44. Et de Oboth, venerunt in Iehsirim, qui est in finibus Moabitaram.

45. Profectus de Iehsirim, fissere tentoria in Dibongad.

46. Unde egressi, castrametati sunt in Helmondabathaim.

47. Egressusque de Helmondabathaim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo.

48. Profectus de montibus Abarim, transierunt ad castra Moab, supra Jordanem contra Jericho.

49. Ibiique castrametati sunt de Bethsmoth usque ad Abelsaim in planitiebus loci Moabitaram.

50. Ubi locutus est Dominus ad Moysen:

51. Præcipe illis Israel, et dic ad eos: Quando tentoria Jordanem, intrantes terram Chanana.

52. Disperditis civitates habitatas et domos, et edificia filiorum, et statuas commisitæ, atque omnia exaltata vestra. [a Deut. 7. 3. Id. 2. 2.]

40. Ardiphigo Chananea rex Arad. Plusieurs interprètes prennent Arad non par le nom du roi, mais par celui de la ville où il régnait, mais on ne peut dire en ce genre de ville était située (Voy. plus haut, chap. XXII.)

49. Ibiique castrametati sunt. Malgré les renseignements précieux que renferme ce chapitre, il n'est pas aisé de marquer avec précision la marche des Hébreux dans le désert. D'après les diverses passages où Moïse parle de leurs stations, il ne les donne pas toujours dans le même ordre et ne désigne pas tous les lieux sous le même nom. Cependant si l'on veut se reporter à notre itinéraire, on recevra un éclaircissement sur l'itinéraire qui s'accorde autant que possible avec les autres passages fournis par la Bible. Mais ne savez-vous pas dit le temps que les Hébreux étaient restés dans chaque station, nous ne pouvons suppléer à son silence. Mais on distansera ses lieux anciens de 25 au degré. Il y aurait eu de Ramesses au Sinaï 90 lieues, du Sinaï à Cadesbarne 62; de Cadesbarne à Asongabér avec tous les détours faits en Arabie 100; d'Asongabér au désert de Sin 50, et du désert de Sin au mont par où l'Éden aux plaines de Moab 60. En tout 400 lieues.

31. Sin. Scythiarum per ardua.

40. Venisse. Adventare, penetrare actus perfectus pro inchoato.

42. De Bethsmoth usque ad Abelsaim. Primum nomen in Bethsmoth, ubi fuit una mansio deserta ad Abelsaim progrediendo, ubi fuit alia mansio.

52. Conspicite civitates. Arva, vel colinas, vel deforsa; alii picturas, alii simulacra. Chald. templa. — Excelsa. Altaria et sacella in locis excelsis idolis consecrata.

34. Et de Jetebatha ils vinrent à Hébron.

35. De Hébron, ils allèrent camper à Asongabér.

36. D'où étant partis ils vinrent au désert de Sin, qui est le même que Cades.

37. De Cades, ils vinrent camper sur la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Edom.

38. Et Aaron, grand-père, étant monté sur la montagne de Hor, par le commandement du Seigneur, y mourut le premier jour du cinquième mois de la quarantième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte,

39. Etant âgé de six-vingt-trois ans.

40. Alors Arad, roi des Chananeens, qui habitait vers le midi, apprit que les enfants d'Israël étaient venus dans le pays de Chanana;

41. Etant partis de la montagne de Hor, ils vinrent camper à Salmana;

42. D'où ils vinrent à Phumon;

43. De Phumon, ils allèrent camper à Oboth.

44. D'Oboth, ils vinrent à Iehsirim, qui est sur la frontière des Moabites.

45. Etant partis de Iehsirim, ils vinrent dresser leurs tentes à Dibongad.

46. D'où ils allèrent camper à Helmondabathaim.

47. Ils partirent de Helmondabathaim, et vinrent aux montagnes d'Abarim, vis-à-vis de Nabo.

48. Et ayant quitté les montagnes d'Abarim, ils passèrent dans les plaines de Moab, sur le bord du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.

49. On les campèrent dans les lieux les plus étroits du pays des Moabites, depuis Bethsmoth jusqu'à Abelsaim.

50. Ce fut là que le Seigneur parla à Moïse, et lui dit:

51. Ordonne ceci aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays de Chanana,

52. Exterminez tous les habitants de ce pays; et laissez les pierres drapées en l'honneur de fautes diverses, rompez leurs statues, et renversez tous leurs hauts lieux.

40. Ardiphigo Chananea rex Arad. Plusieurs interprètes prennent Arad non par le nom du roi, mais par celui de la ville où il régnait, mais on ne peut dire en ce genre de ville était située (Voy. plus haut, chap. XXII.)

49. Ibiique castrametati sunt. Malgré les renseignements précieux que renferme ce chapitre, il n'est pas aisé de marquer avec précision la marche des Hébreux dans le désert. D'après les divers passages où Moïse parle de leurs stations, il ne les donne pas toujours dans le même ordre et ne désigne pas tous les lieux sous le même nom. Cependant si l'on veut se reporter à notre itinéraire, on recevra un éclaircissement sur l'itinéraire qui s'accorde autant que possible avec les autres passages fournis par la Bible. Mais ne savez-vous pas dit le temps que les Hébreux étaient restés dans chaque station, nous ne pouvons suppléer à son silence. Mais on distansera ses lieux anciens de 25 au degré. Il y aurait eu de Ramesses au Sinaï 90 lieues, du Sinaï à Cadesbarne 62; de Cadesbarne à Asongabér avec tous les détours faits en Arabie 100; d'Asongabér au désert de Sin 50, et du désert de Sin au mont par où l'Éden aux plaines de Moab 60. En tout 400 lieues.

31. Sin. Scythiarum per ardua.

40. Venisse. Adventare, penetrare actus perfectus pro inchoato.

42. De Bethsmoth usque ad Abelsaim. Primum nomen in Bethsmoth, ubi fuit una mansio deserta ad Abelsaim progrediendo, ubi fuit alia mansio.

52. Conspicite civitates. Arva, vel colinas, vel deforsa; alii picturas, alii simulacra. Chald. templa. — Excelsa. Altaria et sacella in locis excelsis idolis consecrata.

23. Que si c'est par hasard, sans haine
22. Et sans aucun mouvement d'inimitié qu'il a fait quelque chose de ces choses.

24. Et que cela se prouve devant le peuple, après que la cause du meurtre aura été agitée entre celui qui aura frappé et le parent du mort.

25. Il sera déposé, comme étant innocent, des mains de celui qui voulait venger le sang répandu, et il sera ramené par sentence dans la ville où il s'était réfugié, et y demeurera jusqu'à la mort du grand-père, qui a été sacré de l'huile sainte.

26. Si celui qui sera tué est trouvé hors des limites des villes qui ont été désignées pour les hommes.

27. Et qu'il soit tué par celui qui voulait venger le sang répandu, celui qui l'a tué ne sera point censé coupable.

28. Car le fugitif devait demeurer à la villa jusqu'à la mort du pontife; et après sa mort, celui qui aura tué retournera en son pays.

29. Ceci sera observé comme une loi perpétuelle dans tous les lieux où vous pourrez habiter.

30. On punira d'habitude après avoir eu des témoins, nul ne sera condamné sur le témoignage d'un seul.

31. Vous ne recevrez point d'argent de celui qui veut se racheter de la mort qu'il a méritée pour avoir répandu le sang, mais il mourra sans-sibül lui-même.

32. Les bannis et les fugitifs ne pourront revenir en aucune sorte à leur ville avant la mort du pontife.

33. De peur que vous ne souillez la terre où vous habitez, et qu'elle ne demeure impure par le sang répandu des innocents; parce qu'elle ne peut être autrement purifiée que par l'effusion du sang de celui qui aura versé le sang.

34. Et c'est ainsi que votre terre deviendra pure, et que le meurtre sera puni. Car c'est moi qui suis le Seigneur qui habite au milieu des enfants d'Israël.

22. Quod si fortuita, l'innocens involuntarius potest se redire dans une ville de refuge, et qui le meurtre a fait de la vengeance des parents du mort qui seraient en la mort de leur première cité. De intentione autem si probo, et si dicit innocentem, quod il s'agit en dans ce malheur, se'ul accident, il restait dans la ville de refuge; mais pour le punir de son imprudence et faire oublier cette triste action, il se revoyait dans son pays qu'après la mort du grand-père. Le sacre d'huile habituellement, comme chez les autres peuples; qu'il assure l'innocence à un criminel (cf. Num. XXXI, 14).

31. Non accipietis pretium. Chez les Arabes, les Grecs, et principalement chez les peuples du Nord, tels que les Germains, les Français, les Bourguignons, le coupable pouvait se racheter par une somme déterminée, qui variait suivant la qualité et le rang de la victime. Moïse n'admet pas que la vie de l'homme puisse être ainsi évaluée à prix d'argent. Il veut que celui qui a tué volontairement un semblable, paie de sa propre vie son forfait.

32. Et hoc adedem populo fuerit comprehensus, ad hanc viam comprehensio sufficiens probat nullum alium esse nisi homicidam. Quia testimonio fuisse testium; hinc enim pars presensque sufficit. Deut. 4, 48; de Deut. 19, 6, et Deut. 20, 5.

35. Accedens manus... mortiferus. Id est statutus ut significaret Christi morte perfectus liberator adferendum, qui ratio iterabilis est.

37. Ut qui est scriptus. Propinquus, est competit vindicta. — Aique homo. Non solum abique peccato, sed etiam abique culpa.

38. Sub testibus. Pluribus voluit, non uno tantum.

39. Ne polluetis terram. Terra masculinam quamdam aspergit sanguis fuma, quavis innocens a se nihil esse potest, cum occidit ipse homicida. — Nec aliter expians potest. Nisi summas accedat forte mortuarius; hanc enim sufficientem esse expiationem, et supra, s. 28.

31. Penitentiam. Mensu conservabitur. — 32. Compromissio. Substantia. Et ego optis vos ero, Nihil fabro, sic.

22. Quod si fortuita, et abique odio,
23. Et inimicitia, quidquam horum fuerit.

24. Et hoc adedem populo fuerit comprehensus, ut propinquus sanguinis questio venialis.

25. Liberabitur innocens de alterius manu, et reductus per sententiam in urbem, ad quam conflagerat, manibusque ibi, donec excedat magnas, qui oculo sancto undatus est, mortuarius.

26. Si interfector extra fines urbium, quo exallibus deputatus sunt,

27. Fuerit inventus, et percussus ab eo qui aliter est sanguinis; abique non erit qui cum occiderit.

28. Debeatur enim confugus usque ad mortem pontificis in urbe residere; postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.

29. Hinc scriptura erant, et legitima in cunctis habitacionibus vestra.

30. Homicida sub testibus punietur: ad unius testimonium nullum condemnabitur.

31. Non accipietis pretium ab eo qui peccat ut sanguinis; statim et ipse morietur.

32. Fugiens et profugi ante mortem pontificis, modo incho in urbes suas reverti poterunt.

33. Ne polluetis terram habitacionis vestre, que innotum crucis membra; hoc aliter explari potest, nisi per ignis sanguinem, qui alterius sanguinem fulsuerit.

34. Aique hic emendabitur vestra possessio, hic commemorat vosque; enim sum Dominus qui habito inter filios Israel.

Des filles qui doivent hériter de leur père.

1. Accesserunt autem et principes familiarum Galaad filii Machir, filii Manasse stirpis filiorum Joseph; locutione sunt Moysi coram principibus levi, atque dixerunt: (A Sigr. 27, 1.)

2. Tibi dominus accipit, precepti huius in terram sortis dividers filii Israel, et in filiabus Salpaha fratris nostri daret possessionem debitam patri.

3. Quia si alterius tribus homines uxores acciperit, sequitur possessio sua, et translata ad aliam tribum, de nostra hereditate nihil erit, nisi quod ad nos revertatur, id est, quomoguesimus annis remissionis advenit, confundatur sortium distributio, et aliorum possessio ad alios translata.

4. Atque hic fiet, ut cum jubileus, id est, quinquagesimus annis remissionis advenit, confundatur sortium distributio, et aliorum possessio ad alios translata.

5. Respondit Moyses filiis Israel, et Dominus precipiens ait: Recte tribum filiorum Joseph locuti estis:

6. Et hinc lex super filiahus Salpaha a Domino promulgata est: a Nobah quibus voluit etiam de eum tribus beniamin; (a Tob. 7, 14.)

7. Ne commiscuerit possessio filiorum Israel de tribu in tribum, quoniam vult deest uxores de tribu et cognatione sua.

8. Et cunctas feminas de eadem tribu maritos accipiant, ut hereditas permaneat in familiis.

9. Nec sibi miscentur tribus, sed ita manent.

10. Et cum unum separavit patet. Per certumque filii Salpaha, ut fuerat imperatum;

11. Et miserunt Manas, et Theras, et Hira, et Mancha, et filii sui patris sui.

12. De familia Manasse, qui fuit filius Joseph, et possessio, que illis fuerat attributa, mansit in tribu et familia patris eorum.

13. Hinc sunt mandata atque iudicia, cum mandavit Dominus per manum Moysi ad filios Israel, in campibus Moab, supra Jordanem contra Jericho, dum visis visis in.

Car. XXXVI. — 1. Principes familiarum Galaad, filii Machir. Les dispensations renfermées dans ce chapitre sont le complément de la loi rapportée plus haut chap. XXVII. Mais avant d'entrer dans le détail de la loi, nous allons dire quelques mots sur le père de ces filles qui doivent hériter de leur père. Mais pour expliquer cette obligation, il ajoute que les filles qui ont eu ce cas, ou se marieront dans leur tribu. Cette obligation ne s'applique que dans ce cas-ci, ou en mariage ou en héritage. On pourrait se demander d'où vient dans ce cas-ci.

2. Et ut tribus separatae. Toutes les femmes qui auront reçu l'héritage de leur père mort sans enfants hériteront.

Car. XXXVI. — 1. Principes familiarum Galaad. Non qui iam acciperent possessionem in terra Israel, et non iam cognationis erant, sed qui trans iordanem acciperent eam; nam et in Galaadite erant, a progenitoribus Galaad, et inter hos filii Salpaha hereditatem accipientes patet ex Joas, c. 17, 5.

2. Et ut tribus separatae. Vnde supra, c. 27.

3. Translatio ad aliam tribum. Etenim voluit de la loi rapportée plus haut chap. XXVII.

7. Quomoguesimus annis remissionis advenit, confundatur sortium distributio, et aliorum possessio ad alios translata. Vnde supra, c. 27.

1. Alors les princes des familles de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, de la race des enfants de Joseph, vinrent parler à Moïse devant les princes d'Israël, et ils dirent:

2. Le Seigneur vous a ordonné, à vous qui êtes notre seigneur, de partager la terre de Galaad par sort, entre les enfants d'Israël, et de donner aux filles de Salpaha notre frère l'héritage qui était dû à leur père.

3. Que si elles épousent maintenant des hommes d'une autre tribu, leur bien les suivra, et étant transféré à une autre tribu, il sera retranché de l'héritage qui nous appartient.

4. Ainsi il arrivera que lorsque l'année du jubilé, c'est-à-dire la cinquantième, qui est celle de la remise de toutes choses, sera venue, les partages qui avaient été faits par sort seront confondus, et le bien des uns passera aux autres.

5. Moïse répondit aux enfants d'Israël, et il leur dit, selon l'ordre qui en fut donné par le Seigneur: Ce que la tribu des enfants de Joseph a représenté est très-raisonnable:

6. Et voici la loi qui a été établie par le Seigneur sur le sujet des filles de Salpaha. Elles seront mariées à qui elles voudront, pourvu que ce soit à des hommes de leur tribu;

7. Afin que l'héritage des enfants d'Israël ne se confonde point en passant d'une tribu à une autre. Car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu et de leur famille;

8. Et toutes femmes prendront des maris de leur tribu, afin que les mêmes héritages demeurent toujours dans les familles.

9. Et que les tribus ne soient point mêlées les unes avec les autres, mais qu'elles demeurent séparées.

10. Tantque séparées entre elles, comme elles l'ont été par le Seigneur. Les filles de Salpaha firent ce que leur avoit été commandé.

11. Ainsi Manas, Thera, Hira, Mancha et leurs quatre fils, qui furent leurs maris, furent de leur tribu.

12. De la famille de Manassé, fils de Joseph, et possesseurs, que leurs pères leur avoit été donné de leur tribu et de leur famille.

13. Ce sont là les lois et les ordonnances que le Seigneur donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.

14. Et toutes femmes prendront des maris de leur tribu, afin que les mêmes héritages demeurent toujours dans les familles.

15. Et que les tribus ne soient point mêlées les unes avec les autres, mais qu'elles demeurent séparées.

16. Tantque séparées entre elles, comme elles l'ont été par le Seigneur. Les filles de Salpaha firent ce que leur avoit été commandé.

17. Ainsi Manas, Thera, Hira, Mancha et leurs quatre fils, qui furent leurs maris, furent de leur tribu.

18. De la famille de Manassé, fils de Joseph, et possesseurs, que leurs pères leur avoit été donné de leur tribu et de leur famille.

19. Ce sont là les lois et les ordonnances que le Seigneur donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.

20. Et toutes femmes prendront des maris de leur tribu, afin que les mêmes héritages demeurent toujours dans les familles.

21. Et que les tribus ne soient point mêlées les unes avec les autres, mais qu'elles demeurent séparées.

22. Tantque séparées entre elles, comme elles l'ont été par le Seigneur. Les filles de Salpaha firent ce que leur avoit été commandé.

23. Ainsi Manas, Thera, Hira, Mancha et leurs quatre fils, qui furent leurs maris, furent de leur tribu.

24. De la famille de Manassé, fils de Joseph, et possesseurs, que leurs pères leur avoit été donné de leur tribu et de leur famille.

25. Ce sont là les lois et les ordonnances que le Seigneur donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans la plaine de Moab, le long du Jourdain, vis-à-vis de Jericho.

26. Et toutes femmes prendront des maris de leur tribu, afin que les mêmes héritages demeurent toujours dans les familles.

LE DEUTÉRONOME.

CHAPITRE PREMIER.

Récapitulation des faits antérieurs.

1. Voici les paroles que Moïse dit à tout le peuple d'Israël, lorsqu'il était encore au désert de Jourdain, dans une plaine du désert de Moab, vis-à-vis de la mer Rouge, entre Pharan, Thophel, Laban et Haseroth, où il y a beaucoup d'eau.
2. A onze journées de chemin, depuis le montagar d'Horeb, en venant jusqu'à Cadesbarne, par la montagne de Séir.
3. En la quarantième année depuis la sortie d'Egypte, le premier jour du onzième mois de cette année, Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que le Seigneur lui avait ordonné de leur dire :
4. Après la défaite de Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hachob, et d'Ég, roi de Basan, qui demeurait à Astaroth et à Édrail.
5. Au désert du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença donc à leur expliquer la loi, et à leur dire :
6. Le Seigneur notre Dieu nous parla à Horeb, et il nous dit : Venez devant moi, sans long-temps auprès de cette montagne.
7. Mettez-vous en chemin, et venez vers la montagne des Amorrhéens, et en tuez les lieux voisins de la mer Morte, dans les campagnes, les montagnes et les vallées qui sont vers le midi.
8. Cas. I. — 8. *Quadragesimo anno.* Israël est dans la vallée d'Égypte dans la terre promise. Ceux qui ont été séduits des prodiges opérés en faveur du peuple après la sortie d'Égypte existent plus. Moïse éprouve le besoin de rappeler à la génération nouvelle ces prodiges, et veut ce qui explique cette revue rétrospective des événements. D'après les chapitres, les allusions de Moïse renfermées dans ce volume, embrassent un espace de cinq semaines, et le Deutéronome entier, deux mois et sept jours.

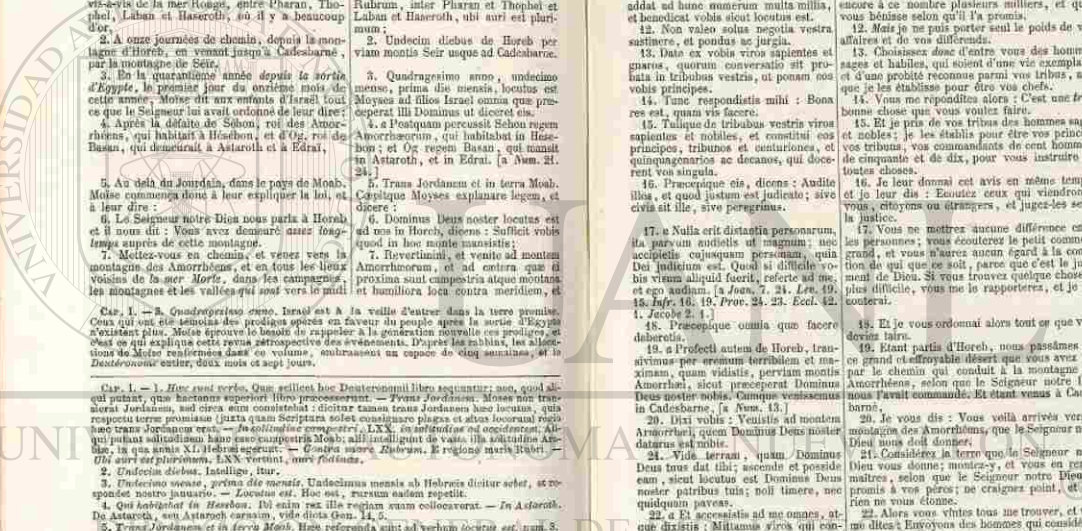
9. Cas. I. — 1. *Hic sunt verba.* Quo collectis hoc Deuteronomio libro sequuntur; non, quod alibi putant, que hæc sunt superioribus libro processerunt. — *Trans Jordanam.* Moses non transierat Jordanam, sed circa eum constitit; dicitur tamen trans Jordanam hæc locutus, qui respectu terre promissæ (paria quam Scriptura solet consignare plagas et situs locorum) regio hæc trans Jordanam erat. — *In collium transierat.* LXX. in altitudine ad occidentem; Alii putant altitudinem hæc esse campesem Moab; alii dicunt de valle illa sicuti dicit Ambr. in ea quæ XIII. Iohannis sequitur. — *Campes maris Rubrum.* Et regione maris Rubri. — *Ubi sunt etiam populi.* LXX. vident, mare flodans.
2. *Undecim diebus.* Italoque plurimum.
3. *Undecimo mensis.* prima die mensis. Undecimus mensis ab Hebræis dicitur septem, et respondet nostro Januarii. — *Locutus est.* Hoc est, narratum hæc locutus. — *In Astaroth.* De Astaroth, seu Astaroth caranum, vide dicta Gen. 14, 5.
4. *Trans Jordanam et in terra Moab.* Hæc referuntur sunt ad verbum locutus est, nam, 8. *Sufficit vobis.* quod. — *Accedite manibus.* Hoc est, manibus hæc demonstratis ostendite; loquens est in libro recedente, et promissio terra adacta.
7. *Reverimini.* Hebr. *vertite vos.* Itaque precipitur ut convertatur se, et accingatur ad iter vel sit intermediis iter romanum. — *Ad montem d'Amorrhæorum.* In Cadesbarne ad locum terra promissæ, qui locus visus est ad montem in quem habitant Amorrhæi. — *Campes visus dicitur montem et humilioribus contra meridiana.* His verbis, et aliis quæ sequuntur hoc versibus, attendit montem, finemque australem, occidentalem, et borealem terre promissæ designatur. Cum ergo dicit, *campes visus, montem, et humilioribus contra meridiana,* istas designat terræ promissæ quæ meridiana vocatur. — *Et juxta fluvium maris, terram Amorrhæorum.* Terram inter Amorrhæos. Vide supra Gen. 14, 5. — *Et juxta fluvium maris, terram Amorrhæorum.* Nuncquam Hebræi regionem quæ hic designatur insulerunt, licet ea aliquando, ut tempore Davidis et Salomonis, eorum imperio et tributaria subditi fuerit. Finemque hæc erant ut propria possidenda, si in ille persistissent, et divinus legi parissent. Vide Deut. 19, 8 et 9.

1. Hic sunt verba, que locutus est Moyses ad omnem Israel trans Jordanam in collium campes contra mare Rubrum, inter Pharan et Thophel et Laban et Haseroth, ubi sunt et plurimum montis Seir usque ad Cadesbarne.
2. Undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbarne.
3. Quadragesimo anno, undecimo mensis, prima die mensis locutus est Moyses ad filios Israel omnia que preceperat illi Dominus ut diceret eis.
4. Postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hachob; et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edrail. [A Num. 21. 34.]
5. Trans Jordanam et in terra Moab. Cæpitque Moyses explanare legem, et dicitur :
6. Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens : Sufficit vobis quod in hoc monte mansistis; et Reverimini, et venite ad montem Amorrhæorum, et ad contra quæ illi proxima sunt campes, etque montem et humiliora loca contra meridiam, et

8. Dixitque vobis ille in tempore. 9. Non possum solus sustinere vos : quia Dominus Deus vestrum multiplicavit vos, et etiam hodie sicut stellæ celi, plurimi [A Exod. 18. 28.] 10. Dominus Deus noster ostendit vobis quod ad hæc omnia multa milia, et benedixit vobis sicut locutus est. 11. Non valio solus negotia vestra sustinere, et ponam ad vos principes. 12. Date eis vobis viros sapientes et graves, quorum conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes. 13. Tunc respondisti mihi : Bona res est, quam vis facere. 14. Talique de tribubus vestris viros sapientes et molles, et condidisti eos, principes, tribunos et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula. 15. Præcepique eis, dicens : Audite illos, et quod justum est judicatis; sive civis sit ille, sive peregrinus.

17. Et Nulla erit distantia personarum, ita parvum civitatis ut magnam; nec accipietis quisquam personam, quia Dei iudicium est. Quod si difficile vobis visum fuerit aliquid fecerit, referre ad me ego audiam. [A Joan. 7. 24. Luc. 49. 12. Ierem. 16. 19. Prov. 24. 23. Eccl. 42. 12. Eccl. 3. 1.]
18. Præcepit omnia que facere deberetis.
19. A Præfeci vobis de Horeb, transivimus per cursum terrarum et manxinam, quam vidistis, perviam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus vester vobis. Cæpitque venissemus in Cadesbarne. [A Num. 13.]
20. Dixi vobis : Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est vobis.
21. Vidit terram, quam Dominus Deus tuus dicit tibi; accende et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis; non timere, mecum quicumque paveris.
22. Et accessisti ad me omnia, et quæ dixisti : Mittamus viros, qui considerent terram, et revertentur per quod
8. *Terram visis.* Terram visiois.
9. *Sustinere vos.* Vestrum regimem, vestrum curam. Vide Exod. 18, et ibi dicta.
10. *Talique de tribubus vestris.* Talique copiam vestrorum.
11. *Nulla erit distantia personarum.* In christum est, non generatim facta, id est, ut quæ in homine apparent, et ad causam non faciunt. — *Nec accipietis aliquam personam.* Hebr. : non timetis et facite vestri, — *Quod si difficile vobis visum fuerit.* Qui dicit, qui iudicatis est, qui iudicatis est, — *Referre ad me.* Nunquam ad seipsum iudicem.
21. *Vidit terram.* Quia Cadesbarne sit iuxta Chanaan, tantum enim interest nomen Iudæorum, Hebr. : non timetis et facite vestri, — *Quod si difficile vobis visum fuerit.* Qui dicit, qui iudicatis est, — *Referre ad me.* Nunquam ad seipsum iudicem.
22. *Vidit terram.* Quia Cadesbarne sit iuxta Chanaan, tantum enim interest nomen Iudæorum, Hebr. : non timetis et facite vestri, — *Quod si difficile vobis visum fuerit.* Qui dicit, qui iudicatis est, — *Referre ad me.* Nunquam ad seipsum iudicem.

- et le long de la côte de la mer, dans le pays des Chanaanéens et du Liban, jusqu'au grand fleuve de l'Euphrate.
8. En, inquit, tradidit vobis : ingredimini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret illam eis, et semini eorum post vos.
9. Dixitque vobis ille in tempore. 10. Je ne puis seul suffire à vous tous, parce que le Seigneur votre Dieu vous a tellement multipliés, que vous égalez aujourd'hui en nombre les étoiles du ciel.
11. Que le Seigneur, qui vous a tantôt ostendé en sa bonté plusieurs milliers, et qu'il vous bénisse selon qu'il l'a promis.
12. Mais je ne puis porter seul le poids de vos affaires et de vos différends.
13. Choisissez donc d'entre vous deux hommes sages et habiles, qui soient d'une vie exemplaire et d'une probité reconnue parmi vos tribus, afin que je les établisse pour dire vos chefs.
14. Vous me répondîtes alors : C'est une très-bonne chose que vous voulez faire.
15. Et je pris de vos tribus des hommes sages et molles; je les établis pour dire vos princes, tribuns, ou commandants de cent hommes, de cinquante et de dix, pour vous instruire de toutes choses.
16. Je leur donnai cet avis en même temps, et je leur dis : Ecoutez ceux qui viendront à vous, citoyens ou étrangers, et jugez-les selon la justice.
17. Vous ne mettez aucune différence entre les personnes; vous écoutez le petit comme le grand, et vous n'avez aucun égard à la condition de qui que ce soit; parce que c'est le jugement de Dieu. Si vous trouvez quelque chose de plus difficile, vous me le rapporterez, et je l'examinerai.
18. Et je vous ordonnai alors tout ce que vous deviez faire.
19. Étant parti d'Horeb, nous passâmes par ce grand et étroit désert que vous avez vu, par le chemin qui conduit à la montagne des Amorrhéens, selon que le Seigneur notre Dieu nous avait commandé. Et étant venus à Cadesbarne :
20. Vous m'avez dit : Vous voilà arrivés vers la montagne des Amorrhéens, que le Seigneur notre Dieu nous a dit de conquérir.
21. Considérez la terre que le Seigneur notre Dieu vous donne; mettez-y, et vous en rendrez malices, selon que le Seigneur notre Dieu l'a promis à vos pères; ne craignez point, et que rien ne vous étonne.
22. Alors vous vîtes tous me trouver, et vous me dîtes; Envoyez des hommes qui considèrent le pays, et qui nous rapportent le chemin par où



8. Prenez donc bien garde de ne les point at-taquer : car je ne vous donnerai pas un seul pied de terre dans leurs pays, parce que j'ai abandonné à Esau le mont Séir, afin qu'il le possédât.

9. Vous achèterez d'eux pour de l'argent tout ce que vous mangerez, et vous achèterez aussi l'eau que vous pourrez et que vous boirez.

10. Le Seigneur votre Dieu vous a béni dans toutes les œuvres de vos mains. Le Seigneur votre Dieu a eu soin de vous dans votre chemin, lorsque vous avez passé par ce grand désert; il a habité avec vous pendant quarante ans, et vous n'avez manqué de rien, ni lui ni à défaut.

11. Après que nous eûmes passé les terres des enfants d'Esau nos frères qui habitent au Séir, marchant par le chemin de la plaine d'Elath et d'Attabanaïm, nous vîmes au chemin qui mène au désert de Moab.

12. Alors le Seigneur me dit : Ne combattis point les Moabites, et ne leur fais point la guerre, car je ne vous donnerai rien de tout pays parce que j'ai donné Ar aux enfants de Loth, afin qu'ils le possèdent.

13. Les Enim qui habitent les premiers de pays. C'était un peuple grand et puissant, et d'une si haute taille, qu'on les croyait de la race d'Enac.

14. Comme les géants, vint semblables aux enfants d'Enac. Enim les Moabites les appellent Enim.

15. Quant au pays de Séir, les Horréens y ont habité autrefois; mais en ayant été chassés et exterminés, les enfants d'Esau y habitèrent, comme le peuple d'Israël s'est établi dans la terre de Séhon que le Seigneur lui a donnée pour la posséder.

16. Vous vous disposez donc à passer le torrent de Zared, et nous vîmes près de ce torrent.

17. Or le temps que nous étions à marcher, depuis Caïsbéron jusqu'au passage du torrent de Zared, fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que

Cap. II. — 10. *Enim primum fuerunt habitatores. Cette population existait au sujet du temps d'Abraham, et il est fait mention dans le Genèse XIV. 5, ainsi que des Zuzim qui les Ammonites appelèrent du nom de Zozanaim (Voy. le liv. 40, et des Rephaïm qui étaient établis dans le pays de Basan, et dont nous retrouverons les débris dans plus loin, Chap. II. 11.*

8. *Quantum potest solent potius calcare vestigia. Non minimum quidem, prorevelabit loquendo formata.*

9. *Et ego similes habeo parvitas, et convalescit, itaque licet eis quatuordecim annos depulserit, nihil tamen profecto ex vestigio eis alios quos calcavit, abscondo laboro ponentem. Agimus enim hoc, ut ostendat, LXX. viderunt vestigia, ac quatuordecim annos possiderunt. Hic, qui habetis ergo, in quo enim Hebraei usurpant pro emere et acquirere; quoniam illatum est quoniam nihil novum interpres reliquit, ut Osee 6, 3.*

10. *Non est lev homo. Dicitur, inproprie facti, et in eo de variis beneficiis afficit; dicitur enim Deus in Scriptura esse eo quibus peculiariter bene voluit. — Nihil illi defuit. LXX. retinuit eos hebraicum idiomatum, verum, non adsequitur verbo.*

11. *Primo Loth. Moabites sicut et infra, n. 16, filii Loth sunt Ammonites; Moabanim et Ammonioi sunt filii Loth et filii filiarum uxoris. — Ar. Ergo regibus Moabitarum.*

12. *Enim primum fuerunt habitatores eius. Ance Moabitas non, sed tenentibus. Hinc convalescit Moabim, et Hebraei, exemplo Enim, in similibus populis, etiam convalescit occupatio Chanaan. Enim autem dicitur quasi terrarum, propter immensam proceritatem et vitæ; eius enim in hebreo est terror. Alii adducunt ad rem, id est eubruis, quasi dico : viri cubiter, scilicet cubiter.*

13. *Similes filiorum Enim. Qui habiti sunt omnino procerissimi gigantes.*

14. *Primo habitaverunt Horreei. Quia, Genes. 14, 6, percussit Cadorbaleon vastans montes Seir. Maxia, Jousé 12, 4, percussit Cadorbaleon vastans montes Seir. — Horreei filii Enim in terra possessionis eum. Scilicet in terra Israhel regum Egi et Sehon; necnon eorum terra promissionis ingressi erant Israhelitis.*

15. *Torrentem Zared. Est torrentis indicatus in mare Mortuam.*

16. *Moabites habitatores. Alii vocantur qui vigintiannu statu annum exproverunt. — Sicut juraverat Dominus. Num., c. 14, 23.*

17. Videle ergo diligenter ne moveamini contra eos; neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unum, et parvum calcare vestigium, quia in possessionem Esau dedit montem Séir.

18. Cibos emetis ad eis pecunia, et convalescit; equum emetis haeredit, et libetis.

19. Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum; novit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi defuit.

20. Cumque transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestrum de Elath, et de Attabanaïm, vînimus ad iter, quod dicitur in deserto Moab.

21. Dixitque Dominus ad me : Non pugnes contra Moabitas, neque inces adversus eos praedias; Non enim dabo tibi quidquam de terra eorum, quia filii Loth tradidi Ar in possessionem, (in Num. 21. 13.)

22. Enim primum fuerunt habitatores Seir, populus magnus, et validus, et tam excelsum, ut de Enacim stirpe.

23. Quasi gigantes convalescit, et essent similes filiorum Enacim. Demque Moabim appellant eos Enim.

24. In Seir autem prius habitaverunt Horreei; quibus expulsi alios detulit, habitaverunt filii Esau, sicut filii Israel in terra possessionis suae, quam dedit ille Dominus.

25. Surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared, vînimus ad eum.

26. Tempus autem, quo ambulavimus de Caïsbéron usque ad transitum torrentis Zared, triginta et octo annorum

fait; domine conservez-moi omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus;

18. Quis minus fait adversum eos, ut interiret de castrorum medio.

19. Postquam autem unumquemque caecidimus pugnales;

17. Locutus est ad me, dicens :

18. Tu transibis hodie terminos Moab, ursem nomum Ar :

19. Et accedens in vicinia filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec movearis ad praediam; non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon, quia filii Loth dedit eam in possessionem.

20. Terra gigantum reputata est; et in ipsa olim habitaverunt gigantes, quos Ammonites vocant Zozanaim.

21. Populus magnus et multus, et procerus longitudo, sicut Enacim; quos dederit Dominus à facie eorum; et fecit illos habitare pro eis.

22. Sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, delens Horreeos, et terram eorum ille tradens, quam possident usque in praesens.

23. Hevrons quoque, qui habitabant in Haserim usque Gazam, Cappadoces expulerunt qui egressi de Cappadocia, delerunt eos et habitaverunt pro illis.

24. Surgens, et transivisti torrentem Amou; eorum tradidit in manu tua Sehon regem Hesebon Amorrhæum, et terram ejus incipit possideri, et commisit adversus eum praediam.

25. Hodie incipimus militare terrorem atque formidinem tuam in populo, qui habitant sub omni caelo; et ausulto nomine tuo, pavent et in marem parvitarum contentum, et dolere tenentur.

26. à Misi ergo, bunchos de solitudine Cadomoth ad Sehon, regem Hesebon verbis pacificis, dicens : (in Num. 21. 21.)

27. Transibimus per terram tuam, publica gradumur via; non declinabimus neque ad dextram, neque ad sinistram.

28. Cappadoces expulerunt. Cette population porte dans l'histoire le nom de Kaphthorim, queles anciens versions ont à tort traduit, comme la Vulgate, par le mot Cappadocia. Ces Kaphthorim n'ont rien de commun avec les habitans de l'Asie Mineure. C'était une tribu de Philistins qui, avant Moïse, avoient dépossédé les Hevrons, habitans primitifs de ces contrées.

18. *Caveas ne quis fuerit adversum eos. Domini videlicet ad plurimū mactentur immatura morte.*

19. *Primo Loth. Ammonites et Moabites.*

20. *In ipsa. Ammonitibus, — Zozanaimibus. Hi sunt qui Gen. 14, 5, vocantur Zuzim. Significat autem vox Zozanaimum : 1. gigantes et sceleratos, 2. ignavitate longitudo, 3. famosis et celebris.*

21. *Et fecit. Dominus. — Illos. Ammonites. — Habitare pro eis. Pro Zozanaim.*

22. *Cappadoces expulerunt. In hebraeo hi Cappadoces appellantur Kaphthorim; non sunt illi qui per Asiam Minoram à Pontum-Euxinum extenduntur; sed alii, qui Palaestina incoluntur.*

23. *Sed non casu. Ad quos factum est a me pro te gustum perierunt.*

24. *Misi ergo anthurus. Vids Num. 21. 21. — De solitudine Cadomoth. Quam ad orientale latus regionis Moabiticæ constituit Adiabonibus.*

toute la race des gens de guerre eût exterminée du camp, selon que le Seigneur l'avait juré :

18. Car sa main a été sur eux pour les faire tous périr du milieu du camp.

16. Après la mort de tous ces hommes de guerre.

17. Le Seigneur me parla, et me dit :

18. Vous passerez aujourd'hui les confins de Moab, et la ville d'Ar.

19. Et lorsque vous approcherez des frontières des enfants d'Ammon, prenez bien garde de ne leur point combattre, et de ne leur point faire la guerre, car je ne vous donnerai rien du pays des enfants d'Ammon, parce que je l'ai donné aux enfants de Loth, afin qu'ils le possèdent.

20. Ce pays a été considéré autrefois comme habité, mais ceux que les géants y ont commis, les Ammonites appellent Zozanaim.

21. C'était un peuple grand et nombreux, et d'une taille fort haute comme les Enacim, qui l'a fait habiter en leurs pays au lieu d'eux.

22. Comme il avait fait à l'égard des enfants d'Esau qui habitent au Séir, ayant exterminés les Horréens, et donné leur pays à ces enfants d'Esau, qui le possèdent encore aujourd'hui.

23. Les Hévrons de même, qui habitent à Haserim, jusqu'à Gazam, en furent chassés par les Cappadociens, les exterminèrent et s'établirent au lieu d'eux en ce pays-là.

24. Levez-vous donc, vous dit alors le Seigneur, et passez le torrent d'Ar, car je vous en ai livré Séhon, Amorrhéen, roi d'Hébron; commencez à entrer en possession de son pays, et combattez contre lui.

25. Je commencerai aujourd'hui à jeter la terreur et l'effroi de vos armes dans les peuples qui habitent sous le ciel; afin qu'ils se sentent brisés du freyner et de douleur, comme les femelles qui sont dans le travail de l'enfantement.

26. J'enverrai aussi des députés de Cadomoth des ambassadeurs vers Séhon, roi d'Hébron, pour lui porter des paroles de paix, en lui disant :

27. Nous ne demandons qu'à passer par vos terres; nous marcherons par le grand chemin; nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche.

son lit de fer dans Babath, qui est une ville des enfants d'Ammon. Le lit a neuf coudées de long et quatre de large, selon la mesure d'une coudée ordinaire.

12. Nous entrâmes donc alors en possession de ce pays-là, depuis Arzer, qui est sur le bord du torrent d'Ammon, jusqu'au milieu de la montagne de Galaad; et je donnai les villes aux tribus de Ruben et de Gad.

13. Je donnai l'autre moitié de Galaad et tout le pays de Basan, qui était le royaume d'Or, et le pays d'Argob; à la moitié de la tribu de Manasse. Tout le pays de Basan est appelé la Terre des Géants.

14. Jair, fils de Manassé, est entré en possession de tout le pays d'Argob, jusqu'aux confins de Gessuri et de Machathi; et il a appelé de son nom les bourgs de Basan, Havoth-Jair, comme ils se nomment encore aujourd'hui.

15. Je donnai aussi Galaad à Machir.

16. Mais je donnai aux tribus de Ruben et de Gad la plus grande partie de ce même pays de Galaad, qui s'étend jusqu'au milieu de ce torrent jusqu'au torrent de Jéboq, qui est la frontière des enfants d'Ammon.

17. Je leur donnai aussi toute la plaine du Désert, et le Jourdain; et depuis le lac de Céneth, jusqu'à la mer du Désert, appelée la mer Salée, jusqu'au pied de la montagne de Phéga, qui est vers l'orient.

18. Je donnai en ce même temps cet ordre, et je leur dis: Le Seigneur votre Dieu vous donne ce pays pour votre héritage. Marchez donc en armes devant les enfants d'Israël, qui sont vos frères, vous tous qui êtes des hommes robustes et courageux.

19. En laissant chez vous vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux. Car je sais que vous avez un grand nombre de bestiaux, et qu'ils doivent demeurer dans les villes que je vous ai données.

20. Jusqu'à ce que le Seigneur mette vos frères dans le repos où je vous ai mis, et qu'ils possèdent aussi en plénitude la terre qui leur doit donner un sala du Seigneur; alors chacun de vous reviendra pour jouir des terres que je vous ai données.

21. Je donnai aussi alors cet avis à Josué: vous vous êtes vu de quel manière le Seigneur votre Dieu a traité ces deux tribus, il traitera de même

14. *Jair, filius Manasse.* Nepos: Hérédit enim omnino posterus vicent filios. — *Triple in primætorum diebus.* Hæc Abrahama putat adha ad Esdræ. Hæc autem Moysi verba, quæ longinquum aliquod tempus antecessit dicensur. Sed non est necesse; nisi enim estis tempus aliud interesset, qui toto medio aliquo vos continuata fuerit, et dixi possit veris in prætorum diebus monstratur.

15. *Machir.* Posterio Machir. — *Dei Galaad.* Id est, partem Galaad; nam Rubensium enim et Gadites ejus partem habebat.

17. *Terminus Céneth.* Vide dicta supra. Num. 34. 11. — *Ugæ ad mare Desert.* Mare Mervum, sive lacum Aphelition. Num. 34. 3 et 12.

18. *Præcepit fratres vestros.* Armari in Chanaan.

20. *Donec requiescat.* Duxerit Chanaanica, terræ divisio facta sit; quod bellum atque divisio annos quatuordecim tenuit, ex Abulena.

lectus ejus ferreus, qui est in Babath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudo, et quatuor latitudo ad mensuram cubiti virilis manus.

12. Terræque possessionem tempore illo ad Arzer, qui est super ripam torrentis Ammon, usque ad medium partem montis Galaad; et civitates illius a dextera Ruben et Gad. [a Num. 32. 29.]

13. Reliquam autem partem Galaad et omnem Basan regni Or, tradidi tribui Manasse, omnem regionem Argob; cunctaque Basan vocatur Terra Gigantum.

14. Et dicit filius Manasse possessit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri et Machathi. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth-Jair, id est, villas Jair, quæ in presentem diem. [a Num. 21. 34.]

15. Machir quoque dedit Galaad.

16. Et tribus Ruben et Gad dedit de terra Galaad usque ad torrentem hyemum medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jéboq, qui est terminus filiorum Ammon;

17. Et planities solitudinis, atque Jordanem, et terminos Céneth usque ad mare Desert, quod est Salisimum, ad radices montis Phæga contra orientem.

18. Præcepimus vobis in tempore illo, dicens: Dominus Deus vester dicit vobis terram hanc in hereditatem, expediti præcedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti;

19. Abique uxoribus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habebatis pecora, et in urbibus remanserunt debuit, quæ tradidi vobis;

20. Donec requiescat tribus Dominus fratres vestros, sicut vobis tribuit; et possideat ipsi istam terram, quam dicitur esse de terra Jordanem; tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, usque ad domos suas.

21. Et Josue quoque in tempore illo præcepit dicens: Quæ illi videtur quæ scit Dominus Deus vester dicitus

his rebus; sic faciet omnibus regnis, ad quæ transfuratur es. [a Num. 27. 18.]

22. Ne times autem, et Dominus enim Deus vester pugnavit pro vobis.

23. En ce même temps je fis cette prière au Seigneur, et je lui dis:

24. Seigneur mon Dieu, vous avez contumacement servi tou magnitudinem tuam, manumque fortissimam; neque enim est alius Deus, vel in celo, vel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tue.

25. Iratusque est Dominus mihi propter hoc, nec exaridivi me, nec dixi mihi: Sufficit tibi; nequamquam ultra loquar de hæc re ad me.

26. Ascendit enim Phæga, et circumspexit teos circum ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem; et aspexit; et non enim transiit Jerdanum istum. [a Jase. 34. 2. et 34. 4.]

27. Præcepit Josue, et corrobora enim alique confectio; quia ipse præcedit populum istum, et dirigit eis terram quam viurus es.

28. Dominus autem dicit vobis terram hanc in hereditatem, expediti præcedite fratres vestros filios Israel omnes viri robusti;

29. Abique uxoribus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habebatis pecora, et in urbibus remanserunt debuit, quæ tradidi vobis;

30. Donec requiescat tribus Dominus fratres vestros, sicut vobis tribuit; et possideat ipsi istam terram, quam dicitur esse de terra Jordanem; tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, usque ad domos suas.

31. Et Josue quoque in tempore illo præcepit dicens: Quæ illi videtur quæ scit Dominus Deus vester dicitus

his rebus; sic faciet omnibus regnis, ad quæ transfuratur es. [a Num. 27. 18.]

22. Ne times autem, et Dominus enim Deus vester pugnavit pro vobis.

23. En ce même temps je fis cette prière au Seigneur, et je lui dis:

24. Seigneur mon Dieu, vous avez contumacement servi tou magnitudinem tuam, manumque fortissimam; neque enim est alius Deus, vel in celo, vel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tue.

25. Iratusque est Dominus mihi propter hoc, nec exaridivi me, nec dixi mihi: Sufficit tibi; nequamquam ultra loquar de hæc re ad me.

26. Ascendit enim Phæga, et circumspexit teos circum ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem; et aspexit; et non enim transiit Jerdanum istum. [a Jase. 34. 2. et 34. 4.]

lous les royaumes dans lesquels vous devez entrer.

22. Ne craignez donc point; car le Seigneur votre Dieu combatta pour vous.

23. En ce même temps je fis cette prière au Seigneur, et je lui dis:

24. Seigneur mon Dieu, vous avez contumacement servi tou magnitudinem tuam, manumque fortissimam; neque enim est alius Deus, vel in celo, vel in terra, qui possit facere les œuvres que vous faites; ni dont la force puisse être comparée à la vôtre.

25. Permettez donc que je passe au delà du Jourdain, et que je vole cette terre si fertile, cette excellente montagne et le Liban.

26. Mais le Seigneur étant en colère contre moi, à cause de vous, ne m'exauça point, et il me dit: C'est assez; ne me parler plus de cela;

27. Mais monter sur le haut de la montagne de Phæga, et portez vos yeux de tous côtés, et regardez vers l'occident, vers le septentrion, vers le midi et vers l'orient; car vous ne passerez point ce fleuve du Jourdain.

28. Dominus domus meo oribus à Josue, affirmavit et fortificavit, quæc est illi qui mancherat dicitur et possit, et qui illi pariter la terre que vous verrez.

29. Neus dencuramus donec au cette vallée, vis-à-vis du temple de Phægor.

CHAPITRE IV.

Moïse exhorte Israël à observer la loi. Villes de refuge au delà du Jourdain.

1. Et nunc Israel audire præcepta et judicia, quæ ego dico le: ut faciat, et non iniquitatem faciat, et non transgredietur, quæc dicit Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis.

2. Non addidit ad verbum quod vobis loquor, nec auferetis ex eo; et non contumeliam mandata Domini Dei vestri que ego præcipio vobis.

3. Quæc vultis videtur omnia que fecit Dominus contra Beelphegor, quæ modo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri. [a Num. 25. 4.]

4. Et nunc Israel audire præcepta et judicia, quæ ego dico le: ut faciat, et non iniquitatem faciat, et non transgredietur, quæc dicit Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis.

5. Non addidit ad verbum quod vobis loquor, nec auferetis ex eo; et non contumeliam mandata Domini Dei vestri que ego præcipio vobis.

6. Quæc vultis videtur omnia que fecit Dominus contra Beelphegor, quæ modo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri. [a Num. 25. 4.]

7. Ascendit enim Phæga, et circumspexit teos circum ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem; et aspexit; et non enim transiit Jerdanum istum. [a Jase. 34. 2. et 34. 4.]

8. Dominus domus meo oribus à Josue, affirmavit et fortificavit, quæc est illi qui mancherat dicitur et possit, et qui illi pariter la terre que vous verrez.

9. Neus dencuramus donec au cette vallée, vis-à-vis du temple de Phægor.

1. Maintenant, O Israël, écoutez les lois et les ordonnances que je vous envoie, afin que vous observiez la vie et les observant, et qu'il n'y ait rien de plus dans la terre que le Seigneur, le Dieu de vos pères, vous tout donner, vous la posséder.

2. Vous n'ajouterez ni n'ôtez rien aux paroles que je vous dis; et gardez les commandemens du Seigneur votre Dieu, que je vous annonce de sa part.

3. Vous vous en vu tout ce que le Seigneur a fait contre Beelphegor, et de quelle sorte il a exterminé tous les adorateurs de cette idole du milieu de vous.

4. Maintenant, O Israël, écoutez les lois et les ordonnances que je vous envoie, afin que vous observiez la vie et les observant, et qu'il n'y ait rien de plus dans la terre que le Seigneur, le Dieu de vos pères, vous tout donner, vous la posséder.

5. Vous n'ajouterez ni n'ôtez rien aux paroles que je vous dis; et gardez les commandemens du Seigneur votre Dieu, que je vous annonce de sa part.

6. Vous vous en vu tout ce que le Seigneur a fait contre Beelphegor, et de quelle sorte il a exterminé tous les adorateurs de cette idole du milieu de vous.

7. Ascendit enim Phæga, et circumspexit teos circum ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem; et aspexit; et non enim transiit Jerdanum istum. [a Jase. 34. 2. et 34. 4.]

8. Dominus domus meo oribus à Josue, affirmavit et fortificavit, quæc est illi qui mancherat dicitur et possit, et qui illi pariter la terre que vous verrez.

9. Neus dencuramus donec au cette vallée, vis-à-vis du temple de Phægor.

prochain, ni sa maison, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui lui appartienne.

22. Le Seigneur prononce ces paroles avec une voix forte devant vous tous sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, sans y ajouter rien davantage; et il les écrivit sur les deux tables de pierre qu'il me donna.

23. Mais après que vous eûtes entendu sa voix du milieu des ténèbres, et que vous eûtes vu la montagne tout en feu, vous n'envoyâtes tous les princes de vos tribus et vos anciens, et vous ne fîtes rien.

24. Le Seigneur notre Dieu nous a fait voir sa majesté et sa grandeur; nous avons entendu sa voix au milieu du feu; et nous avons éprouvé aujourd'hui que Dieu a parlé à un homme, sans que l'homme soit mort.

25. Pourquoi donc mourons-nous, et serons-nous divorcés par ce grand feu? Car si nous entendons davantage la voix du Seigneur notre Dieu, nous mourons.

26. En effet, qu'est tout bonnement révélu de chair pour pouvoir entendre la voix du Dieu vivant, et parler du milieu du feu, comme nous l'avons entendu, sans qu'il en perde la vie?

27. Approchez-vous donc plutôt vous-mêmes et écoutez tout ce que le Seigneur notre Dieu veut dire, vous nous le rapporterez ensuite, et quand nous l'aurons appris, nous le ferons.

28. Ce que le Seigneur veut dire, il me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple a dites; il a bien parlé dans tout ce qu'il a dit.

29. Qui leur donnera un tel esprit et un tel cœur, qu'ils me craignent toujours et qu'ils gardent en tout temps tous mes préceptes, afin qu'ils soient heureux, pour jamais, eux et leurs enfants?

30. Allez, et dites-leur: Retournez en vos tentes.

31. Et pour vous, demeurez ici avec moi, et je vous dirai tous mes commandements, mes cérémonies et mes ordonnances; et vous les leur enseignerez, afin qu'ils les observent dans la terre que je leur donnerai en héritage.

32. Observez donc et exécutez ce que le Seigneur notre Dieu vous a commandé, vous ne vous détournerez ni à droite ni à gauche.

33. Mais vous marcherez par la voie que le Seigneur votre Dieu vous a prescrite, afin que vous viviez, que vous soyez heureux, et que vos jours se multiplient dans le pays que vous allez posséder.

34. *Foras eque constitutus.* Sylvius, d'après saint Thomas, dit que dans cette promulgation de la loi, le ministre du ange a considéré en ce qu'il est exclu le tonnerre et les éclairs, qui excitaient les craintes; manifesta la flamme et le feu, et que Dieu se fit entendre à une voix et fut entendu à Moïse les préceptes divins. Sa voix est appelée dans l'Écriture la voix de Dieu, parce qu'il était le représentant de la Divinité, et qu'il ne faisait qu'exprimer les pensées de Dieu lui-même.

35. *Ut auditis Vocem Dei...* et possit videri. Sic Daniel, c. 10, 16, ait ad angelum: Dominus est, qui ostendit tibi desideria sua, conceptus inest, et nihil in se remansit vitium.

31. *Hic actus successus.* In morte.

32. *Neque ad dextram, neque ad sinistram.* Est proverbialis locutio, qua significatur mille modis divinum legem transgressurum esse.

ni tui; non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa que illius sunt. [a. Math. 5, 23. Rom. 7, 1.]

22. *Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et rubis; et calcavit, voce magna, nihil addens amplius; et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quæ tradidit tui.*

23. *Vox autem postquam audisti vocem de medio tenebrarum, et montes ardere vidisti, accessisti ad me omnes principes tribuum, et majores natu, sine quibusdam.*

24. *Eccc ostendit nobis Dominus Deus nostrum majestatem et magnificentiam suam; vocem aique audivimus de medio ignis; et probavimus hodie, quod loquente Deo cum homine, vixit homo.*

25. *Cur ergo moriemur, et deventurum nos ignis hic maxime? Si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriamur.*

26. *Quid est omnis caro, et quid audit vocem Dei viventis, qui domedo ignis loquatur sicut nos audivimus, et possit vivere?*

27. *Tu magis accede, et audi eameta que dixerit Dominus Deus noster tibi; inquitque de ore, et sis audientiam faciens ea.*

28. *Quod cum audisset Dominus, ait mihi: Audivi vocem verborum populi tui, qui locuti sunt tibi; hæc omnia sunt locuti.*

29. *Quid det talium esse habere mentem, et timentem me, et custodientem universa mandata mea in omni tempore, et bene sit eis et filius eorum in sempiternum?*

30. *Vado et dic eis: Revertimini in tentoria vestra.*

31. *Tu vero hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata mea, et ceremonias atque judicia que dabo tibi, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem.*

32. *Consulidit igitur et facile que precepit Dominus Deus vobis; non delinquentibus neque ad dextram, neque ad sinistram.*

33. *Sed per viam, quam precepit Dominus Deus vestrum ambulaturi, ut vivatis, et bene sit vobis, et profecturum dies in terra possessionis vestra.*

34. *Foras eque constitutus.* Sylvius, d'après saint Thomas, dit que dans cette promulgation de la loi, le ministre du ange a considéré en ce qu'il est exclu le tonnerre et les éclairs, qui excitaient les craintes; manifesta la flamme et le feu, et que Dieu se fit entendre à une voix et fut entendu à Moïse les préceptes divins. Sa voix est appelée dans l'Écriture la voix de Dieu, parce qu'il était le représentant de la Divinité, et qu'il ne faisait qu'exprimer les pensées de Dieu lui-même.

35. *Ut auditis Vocem Dei...* et possit videri. Sic Daniel, c. 10, 16, ait ad angelum: Dominus est, qui ostendit tibi desideria sua, conceptus inest, et nihil in se remansit vitium.

31. *Hic actus successus.* In morte.

32. *Neque ad dextram, neque ad sinistram.* Est proverbialis locutio, qua significatur mille modis divinum legem transgressurum esse.

CHAPITRE VI.

DU PRÉCEPTÉ DE L'AMOUR DIVIN.

1. Hæc sunt præcepta, et ceremonias, atque judicia, que mandavit Dominus Deus vester ad docendum, et faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendum;

2. Ut timeas Dominum Deum tuum, et custodias omnia mandata et præcepta ejus, que ego præcipio tibi, et filius, ac nepotibus tuis, concubis diabus viliæ tuæ, ut prolongentur dies tui.

3. Audi Israel, et observa ut facias omnes præcepta Domini Dei tui, que tibi, et multipliciter amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lætam et meliorem manam.

4. Audi Israel, Dominus Deus noster, Dominus unus est.

5. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota fortitudine tua, [a. Infr. 11, 13. Math. 22, 37. Marc. 12, 30. Luc. 10, 27.]

6. Eructique verba hæc, que ego præcipio tibi bone, in corde tuo;

7. Et narrabis illis tuis, et meditaris illis assidue in domo tua, et ambulabis in limine, dormiens sicut surgens.

8. Et hæbitis ea quasi signum in manu tua, eruntque et inveniendum inter oculos tuos.

9. Scribesque ea in limine et ostiis domus tuæ.

Cap. VI. — S. *Diliges Dominum Deum tuum.* La loi ancienne était une loi de crainte, l'homme n'était pas reconnu avec Dieu, il ne pouvait s'approcher qu'en tremblant. De là l'aggravé et le terrible en ce qui concerne tout le préambule de la loi mosaïque. Mais si la crainte est le commencement de la sagesse, l'amour en est le consommation. C'est pourquoi Notre Seigneur appelle ce précepte le premier et le plus grand de tous ses préceptes, celui qui les renferme tous. Saint Thomas nous dit qu'il se rapporte à toutes les facultés de notre âme. Car aimer Dieu le tout notre cœur, c'est élever vers lui notre intention tout entière; l'aimer de toute notre âme, c'est lui soumettre toute notre intelligence, et l'aimer de toutes nos forces, c'est l'employer que pour sa gloire tous nos moyens d'action.

8. *Et hæbitis ea.* Les Juifs ont pris à la lettre ce précepte, et ils se sont fait des bandes de parchemin sur lesquelles étaient écrites les commandements du Dieu. Ils se portaient ces bandes autour de leur cou et de leur sein, avaient toujours à l'œil les tablettes de leurs prières. Mais Notre Seigneur entendait évidemment ce mot dans un sens métaphorique, et il voulait seulement dire aux Hébreux d'avoir perpétuellement présent le souvenir de la loi de Dieu. Car, selon la réflexion de saint Thomas, les choses qui frappent continuellement nos yeux ont plus d'action sur notre esprit.

Cap. VI. — S. *Amplius.* Vado, ut habent Illo, et LXX.

4. *Et hæc sunt præcepta.* Sicut dicitur: unde condico deducitur de eo sole adorando, colendo, timendo, diligendo.

5. *Et toto corde.* Sicut dicitur in toto corde, anima, fortitudine, etc., videtur idem significare, sed pariter nos debet explicare ad rem magis intellendum quia dicitur in corde tuo.

7. *Narrabis.* Hæc, et cetera; id est, ut Vatablus et alii, Israelis, revoles, recites, recites idem sunt præcepta illius tui. Vni enim significat clare, distincte, aperte proponere — *Meditaberis.* Hæc, loquere, sicut familiariter nos homo loquitur familiariter, ut aliqua mentem cognoscere, quam aperte exequatur. — *Dormiens.* Quando scilicet cubitum ostendit, aut dum cubat. — *Atque surgens.* Juxta plurimum tenem, qui, cum evigilantur, primitias actionum pro oratione aut meditationum Deo offerunt.

8. *Hæbitis ea quasi signum in manu tua.* Judæi olim hæc omnia ad litteram, et sonant, accipiant, ut patet Math. 23, 5. Verum melius accipiantur metaphorice, ut hinc formula loquendi dicitur: hinc enim oculus semper habere, ut illis maxime observandum. Inveniantur, in Greco est, *assuetus, immolatus:* unde suspicari licet vulgatum interpretem scripturas, non morebuntur.

4. Or voit les principes, les cérémonies et les ordonnances que le Seigneur votre Dieu vous a commandé de vous enseigner, afin que vous les observiez dans le pays dont vous allez vous mettre en possession;

2. Ut Afin que vous craigniez le Seigneur votre Dieu, et que tous les jours de votre vie vous gardiez tous ses commandements et ses préceptes, que je vous donne à vous, à vos enfants et aux enfants de vos enfants, et que vous viviez longtemps.

3. Ecoutez, Israël, et ayez grand soin de faire ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé, afin que vous soyez heureux, et que vous vous multipliez de plus en plus, selon la promesse que le Seigneur, le Dieu de vos pères, vous a faite de vous donner une terre où couleront des ruisseaux de lait et de miel.

4. Ecoutez, Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul et unique Seigneur.

5. Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme et de toutes vos forces.

6. Ces commandements que je vous donne aujourd'hui seront gravés dans votre cœur.

7. Vous en instruirez vos enfants; vous les méditerez assis dans votre maison, et marchant dans le chemin; la nuit dans les intervalles du sommeil, le matin de votre réveil.

8. Vous les lirez comme une marque dans votre main; vous les porterez entre vos yeux;

9. Vous les écrirez sur le seuil et sur les poteaux de la porte de votre maison.

10. Et lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer dans la terre qu'il a promise avec serment à vos pères Abraham, Isaac et Jacob, qu'il vous aura donné de grandes et de très-bonnes villes, que vous n'aurez point fait bâtir :

11. Des maisons pleines de toutes sortes de biens, que vous n'aurez point fait faire, des vignes que vous n'aurez point creusées, des vignes et des plants d'oliviers que vous n'aurez point plantés :

12. Et que vous vous serez nourris et rassasiés de toutes ces choses :

13. Prenez bien garde de ne pas oublier le Seigneur qui vous a tirés du pays d'Égypte, de ce séjour de servitude ; mais vous craignez le Seigneur votre Dieu ; vous ne servirez que lui seul, et vous ne jurez que par son nom seul :

14. Vous ne suivrez point les dieux étrangers, les dieux d'aucune des nations qui sont autour de vous :

15. Parce qu'il le Seigneur votre Dieu, qui est au milieu de vous, est un Dieu jaloux ; de peur que le fureur du Seigneur votre Dieu ne s'allume contre vous, et qu'il ne vous extermine de dessus la terre :

16. Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu, comme vous l'avez tenté au lieu de la Tentation :

17. Gardez les préceptes du Seigneur votre Dieu, les ordonnances et les cérémonies qu'il vous a prescrites :

18. Faites ce qui est bon et agréable aux yeux du Seigneur, afin que vous soyez heureux, et que vous puissiez être excellent pays où vous allez entrer, que le Seigneur à-juré de donner à vos pères :

19. En leur promettant d'exterminer devant vous tous vos ennemis :

20. Et lorsque vos enfants vous interrogeront à l'avenir, et vous diront : Qui signifie ces commandements, ces cérémonies et ces ordonnances que le Seigneur notre Dieu nous a prescrites ?

21. Vous leur direz : Nous étions esclaves de Pharaon dans l'Égypte, et le Seigneur nous a tirés de l'Égypte avec une main forte :

22. Il a fait nous nos yeux dans l'Égypte de grands miracles et de grands prodiges contre Pharaon et contre toute sa maison :

23. Et il nous a tirés de ce pays-là pour nous faire entrer dans cette terre, qu'il nous avait promise avec serment à nos pères de nous donner :

24. Et le Seigneur nous a commandé ensuite d'observer toutes ces lois, et de craindre le Seigneur notre Dieu, afin que nous soyons heureux tous les jours de notre vie, comme nous le sommes aujourd'hui :

25. Car le Seigneur notre Dieu nous fera mi-

13. *Per novum filium juravit.* Si juratum sit.

14. *Non cogitabitis Deum.* Non exacerbabitis peccando, murmurando, etc. — *In loco Tentationis.* Exod. 17, 7.

17. *Testimonio.* Leges que testantur quid velit Deus a nobis fieri.

18. *Oras.* Tempore futuris.

22. *Peccatis.* Gravissima Ægyptiis, neotissima.

24. *Legitimus.* Leges doctas.

25. *Et ipse nostris miseris.* Heb. : et justitie erit nobis ; sed justitia hic et alibi capitur pro misericordia.

10. Comme introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob ; et dederit tibi civitates magnas et optimas, quas non edificasti :

11. Domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, vineas, quas non fodisti, vinea et oliveta, que non plantasti :

12. Et comederis, et saturaris fructibus ;

13. Cave diligenter, ne obliviscaris Dominum, qui exiit te de terra Ægypti, de domo servitutis, a Domino locum tuum timens, et illi soli servis, ac per nomen illius jurabis. [a. Infr. 10. 20. Matth. 4. 7. Luc. 4. 8.]

14. Non habis post deos alios cunctarum gentium, que in circuitu vestro sunt :

15. Quoniam Deus amplexatus, Dominum Deus tuus in medio tui ; nequid irascatur furor Domini Dei tui contra te ; et auferat te de superficie terre.

16. a. Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco Tentationis [Math. 4. 7. Luc. 4. 12.]

17. Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia, ceremonias, quas præcepit tibi :

18. Et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sis tibi ; et ingressus possideas terram optimam, que juravit Dominus patribus tuis :

19. Ut deleat omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est :

20. Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicis : Quid sibi voluit te tentare cras, dicitur, et carcerem, atque judicium, que præcepit Dominus Deus noster nobis :

21. Dices et : Servi cramus Pharaonis in Ægypto, et exiit nos Dominus de Ægypto in manu forti :

22. Fecitque signa atque prodigia magna et mira in Ægypto contra Pharaonem, et omnem domum illius, in conspectu nostro :

23. Et exiit nos inde, ut introduceret nos in terram, super quam juravit patribus nostris :

24. Præcepitque nobis Dominus, ut faciamus omnia verba ista, et timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis, cum diebus vite nostræ, sicut est locutus :

25. Erigite vestri miseribus, ac cu-

stodierimus et fecerimus omnia præcepta quæ coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.

CHAPITRE VII.

Qu'Israël ait en horreur les nations idolâtres et l'idolâtrie.

1. Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, quam possessurus in- gressus es, et deleverit gentes multas coram te, a Bethouan, et Gezeuram, et Amorrhæos, Chanaanæos, et Phærecæos, et Hevæos, et Jemossæos, septem gentes multas majoris numerus domini tui, et robustiores [a. Exod. 23. 23. et 32. 2.]

2. Tradiditque eis Dominus Deus tuus filii, percussitque eas usque ad interitum, non inhiis cum eis fodum, nec miseris arum, [a. Exod. 23. 22. et 34. 13. 16.]

3. Neque a sociatis cum eis conjugia. Filium tuum non dabis filio ejus, nec filiam tuam accipies filio tuo : [a. Exod. 34. 16.]

4. Quia seducet filium tuum, ne sequatur mo, et ut magis servat dies alienis : irasceturque furor Domini, et delebit te cito.

5. Quia potius hæc facietis eis : a. Aras coram subterfite, et contrigite status, licetque succedite, et scullipia comburite. [a. Exod. 33. 15. Infr. 12. 3. et 16. 21.]

6. a. Quia populus sanctus et Domino Deo tuo. b. c. elegit Dominus Deus tuus, et eis et populis peculiaribus de cunctis populis qui sunt super terram [a. Infr. 18. 2. et Infr. 25. 18.]

7. Non qua cum gentes numero vincatis, vobis sanctus est Dominus, et elegit vos, cum omnibus niti populis pauciores :

8. Sed quia dilexit vos Dominus, et custodivit juramentum quod juravit patribus vestris : seduxitque vos in manu forti, et reduxit de domo servitutis, de manu Pharaonis regis Ægypti.

9. a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. w. x. y. z. aa. ab. ac. ad. ae. af. ag. ah. ai. aj. ak. al. am. an. ao. ap. aq. ar. as. at. au. av. aw. ax. ay. az. ba. bb. bc. bd. be. bf. bg. bh. bi. bj. bk. bl. bm. bn. bo. bp. bq. br. bs. bt. bu. bv. bw. bx. by. bz. ca. cb. cc. cd. ce. cf. cg. ch. ci. cj. ck. cl. cm. cn. co. cp. cq. cr. cs. ct. cu. cv. cw. cx. cy. cz. da. db. dc. dd. de. df. dg. dh. di. dj. dk. dl. dm. dn. do. dp. dq. dr. ds. dt. du. dv. dw. dx. dy. dz. ea. eb. ec. ed. ee. ef. eg. eh. ei. ej. ek. el. em. en. eo. ep. eq. er. es. et. eu. ev. ew. ex. ey. ez. fa. fb. fc. fd. fe. ff. fg. fh. fi. fj. fk. fl. fm. fn. fo. fp. fq. fr. fs. ft. fu. fv. fw. fx. fy. fz. ga. gb. gc. gd. ge. gf. gg. gh. gi. gj. gk. gl. gm. gn. go. gp. gq. gr. gs. gt. gu. gv. gw. gx. gy. gz. ha. hb. hc. hd. he. hf. hg. hh. hi. hj. hk. hl. hm. hn. ho. hp. hq. hr. hs. ht. hu. hv. hw. hx. hy. hz. ia. ib. ic. id. ie. if. ig. ih. ii. ij. ik. il. im. in. io. ip. iq. ir. is. it. iu. iv. iw. ix. iy. iz. ja. jb. jc. jd. je. jf. jg. jh. ji. jj. jk. jl. jm. jn. jo. jp. jq. jr. js. jt. ju. jv. jw. jx. jy. jz. ka. kb. kc. kd. ke. kf. kg. kh. ki. kj. kk. kl. km. kn. ko. kp. kq. kr. ks. kt. ku. kv. kw. kx. ky. kz. la. lb. lc. ld. le. lf. lg. lh. li. lj. lk. ll. lm. ln. lo. lp. lq. lr. ls. lt. lu. lv. lw. lx. ly. lz. ma. mb. mc. md. me. mf. mg. mh. mi. mj. mk. ml. mn. mo. mp. mq. mr. ms. mt. mu. mv. mw. mx. my. mz. na. nb. nc. nd. ne. nf. ng. nh. ni. nj. nk. nl. nm. no. np. nq. nr. ns. nt. nu. nv. nw. nx. ny. nz. oa. ob. oc. od. oe. of. og. oh. oi. oj. ok. ol. om. on. oo. op. oq. or. os. ot. ou. ov. ow. ox. oy. oz. pa. pb. pc. pd. pe. pf. pg. ph. pi. pj. pk. pl. pm. pn. po. pp. pq. pr. ps. pt. pu. pv. pw. px. py. pz. qa. qb. qc. qd. qe. qf. qg. qh. qi. qj. qk. ql. qm. qn. qo. qp. qq. qr. qs. qt. qu. qv. qw. qx. qy. qz. ra. rb. rc. rd. re. rf. rg. rh. ri. rj. rk. rl. rm. rn. ro. rp. rq. rr. rs. rt. ru. rv. rw. rx. ry. rz. sa. sb. sc. sd. se. sf. sg. sh. si. sj. sk. sl. sm. sn. so. sp. sq. sr. ss. st. su. sv. sw. sx. sy. sz. ta. tb. tc. td. te. tf. tg. th. ti. tj. tk. tl. tm. tn. to. tp. tq. tr. ts. tt. tu. tv. tw. tx. ty. tz. ua. ub. uc. ud. ue. uf. ug. uh. ui. uj. uk. ul. um. un. uo. up. uq. ur. us. ut. uu. uv. uw. ux. uy. uz. va. vb. vc. vd. ve. vf. vg. vh. vi. vj. vk. vl. vm. vn. vo. vp. vq. vr. vs. vt. vu. vv. vw. vx. vy. vz. wa. wb. wc. wd. we. wf. wg. wh. wi. wj. wk. wl. wm. wn. wo. wp. wq. wr. ws. wt. wu. wv. ww. wx. wy. wz. xa. xb. xc. xd. xe. xf. xg. xh. xi. xj. xk. xl. xm. xn. xo. xp. xq. xr. xs. xt. xu. xv. xw. xx. xy. xz. ya. yb. yc. yd. ye. yf. yg. yh. yi. yj. yk. yl. ym. yn. yo. yp. yq. yr. ys. yt. yu. yv. yw. yx. yy. yz. za. zb. zc. zd. ze. zf. zg. zh. zi. zj. zk. zl. zm. zn. zo. zp. zq. zr. zs. zt. zu. zv. zw. zx. zy. zz.

1. Lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer en cette terre que vous allies posséder, et qu'il aura exterminé devant vous plusieurs nations, les Héthéens, les Gergéens, les Amorrhéens, les Chanaanéens, les Phérecéens, les Hévéens et les Jémosséens, qui sont sept peuples beaucoup plus nombreux et plus puissants que vous n'êtes :

2. Lors, etc., que le Seigneur votre Dieu vous les aura livrés, vous les ferez tous passer au fil de l'épée, sans qu'il en demeure un seul. Vous ne ferez point d'alliance avec eux, et vous n'avez aucune compassion d'eux.

3. Vous ne contracterez point de mariage avec les peuples. Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils, ni vos fils n'épouseront point leurs filles :

4. Parce qu'elles séduiront vos fils, et leur persuaderont de l'abandonner et d'adorer des dieux étrangers plutôt que moi. Ainsi la fureur du Seigneur s'allumera et vous exterminera dans peu de temps :

5. Voici au contraire la manière dont vous agirez avec eux : Renversez leurs autels, brisez leurs statues, abattez leurs bois et brûlez tous leurs ouvrages de sculpture :

6. Parce que vous êtes un peuple saint et consacré au Seigneur votre Dieu. Le Seigneur votre Dieu vous a choisis, afin que vous fussiez le peuple qui lui fit propre et particulier d'entre tous les peuples qui sont sur la terre.

7. Et si est pas parce que vous surpasses en nombre toutes les nations, que le Seigneur s'est uni à vous, et vous a choisis pour lui, puisqu'au contraire vous êtes un plus petit nombre que tous les autres peuples :

8. Mais c'est parce que le Seigneur vous a aimés, et qu'il a gardé le serment qu'il avait fait à vos pères, en vous faisant sortir de l'Égypte par sa main forte et puissante, en vous rachetant de sa main de servitude, et en vous tirant des mains de Pharaon, roi d'Égypte :

CAP. VII. — 1. Septem gentes, d'après la Genèse, Chanaan est une fois : Sidon, Heth, Jebuse, Amorrhæ, Gergese, Hevo, Aræe, Sine, Aræe, Temoury, Amathé, qui ont été les chefs d'autant de peuples. On peut admettre que Améthouls, que plusieurs de ces peuples avaient, seulement aux nations les plus importantes.

2. Aræe coram subterfite. On voit que c'est en haine de l'idolâtrie que Dieu ordonne l'extermination de ces peuples. Le peuple Hébreu avait été choisi pour conserver dans sa pureté la notion traditionnelle de Dieu, il est tout naturel que Moïse eût été absolument l'exterminer étranger qui aurait détourné son peuple de sa religion.

CAP. VII. — 1. *Septem gentes.* Genes. 15, 19, et sequentibus numerantur decem gentes Chanaanorum, quæ insulerunt Hebræis : tres ergo reliquæ vel ante perierunt, vel aliis septem perierunt fuerunt.

2. *Non fecistis cum eis foedus.* Ut loquar in eadem forma habetis ; quod male servatum hab Hebræis, ut patet Josue, 13, 13, et Judic. 1, 21.

3. *Neque succubitis cum eis conjugio.* Quædam narrant Idolatras.

6. *Populus sanctus et Dominus.* Sanctus, id est, separatus ab aliis gentibus, verique Dei religioni addictus. — *Populus peculiaris.* Hebræi, cum, populus septuag. ut quos simulum significat, alio non oblatissimum et privilegissimum.

7. *Sanctus est Dominus.* Vobis adhaerens, vos peculiariter amore complexus est, ut vos habebat suum.

9. Vous saurez donc que le Seigneur votre Dieu est lui-même le Dieu fort et fidèle, qui garde son alliance et sa miséricorde jusqu'à mille générations envers ceux qui l'aiment et qui gardent ses préceptes;

10. Et qui au contraire punit promptement ceux qui le haïssent, en sorte qu'il ne diffère pas de les perdre entièrement et de leur rendre sur-le-champ en qu'ils méritent.

11. Gardez donc les préceptes, les cérémonies et les ordonnances que je vous commande aujourd'hui d'observer.

12. Si, après avoir entendu ces ordonnances, vous les gardez et les pratiquez, le Seigneur votre Dieu gardera toutes ces choses d'alliance et la miséricorde qu'il a promise à vos pères avec serment.

13. Il vous aimera si vous multiplierez, il bénira le fruit de votre ventre, et le fruit de votre terre, votre bled, vos vignes, votre huile, vos bœufs et vos troupeaux de bœufs dans la terre qu'il a promise avec serment à vos pères de vous donner.

14. Vous aurez accès entre tous les peuples; il n'y aura point parmi vous de stérilité de l'un ni de l'autre sexe, ni dans les hommes ni dans les troupeaux.

15. Le Seigneur éloignera de vous toutes les langueurs, et il ne vous frappera point des plaies très-malheureuses dont vous savez qu'il a frappé l'Égypte; mais il en frappera au contraire tous vos ennemis.

16. Vous exterminerez tous les peuples que le Seigneur votre Dieu vous doit livrer. Vous ne vous laisserez point toucher de compassion pour les épargner, et vous n'adornerez point leurs dieux, de peur qu'ils ne deviennent le sujet de votre haine.

17. Si vous êtes en vous-mêmes : Ces nations sont plus nombreuses que nous; comment pourrions-nous les exterminer ?

18. Ne craignez point ces nations, vous en avez la mesure dont le Seigneur votre Dieu a traité Pharaon et tous les Égyptiens.

19. De ces grandes plaies dont vos yeux ont été témoins, de ces terribles et de ces prodiges, de cette main forte et de ce bras étendu que le Seigneur votre Dieu a fait paraître pour vous tirer de l'Égypte. C'est ainsi qu'il traitera tous les peuples que vous pevez craindre.

20. Le Seigneur votre Dieu combatta même contre eux des fleuves, jusqu'à ce qu'il eût détruit et perdu entièrement tous ceux qui furent pe vous échapper et se cacher.

20. *Insuper et certioribus notis Dominus.* Plusieurs interprètes ont pris ces paroles au figuré, mais j'ai jugé assez qu'elles ont en leur application littérale. « J'ai envoyé devant vous des fleuves, » dit le Seigneur aux Hébreux (Gen. XXIV, 18), et l'on trouve au livre de Moïse rappelés ces fleuves au même passage. « Vous en avez vu devant des espèces pour dire Dominus, les ayant courus de votre ardeur (Gen. XII, 8). »

9. *Deus fortis.* In redimendo et salvando. — Et fidelis. In serando promissis.

10. *Reddens odiositas se statim.* Nonnulli non differens, ut patuit in peccato colentium vitulum aureum (Exod. 32, 27), et conspuentium carnes, Num. 11, 1, et in peccata Cor. Dathan et Abiron, Num. 16, 31, et in peccata interfectus Martin. Num. 14, 16.

13. *Benedicere fructui ventris tui.* Postestitum tuum multiplicabit.

14. *Non erit apud te sterilitas utriusque sexus.* Non est hoc conceptum, sed est benedictio que conjugata proles procreabit.

15. *Langorem et infirmitates Ægypti pessimas.* Cujus modi erant venenæ illæ turgentes Exod. 9, 9, et aliæ plaguæ quibus Ægyptus afflicta Ægyptum.

16. *Deverbis omnes populos.* Gladio nec occidit, et opes eorum diripiend.

20. *Credentes.* Vido dicta Exod. 23, 28.

9. Et scies quia Dominus Deus tuus ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se, et his qui custodiunt precepta ejus, in mille generationes :

10. Et reddens odiositas se statim, ita ut disperdat, eos, et ultra non differat, proinde esti rediens quod meretur.

11. Castodi ergo precepta et ceremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie et facias.

12. Si postquam audieris hæc judicia, custodieris ea et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus omnes teos tuos, et misericordiam quam juravit patribus tuis;

13. Et diligit te ac multiplicabit, benedicens fructu ventris tui, et fructu terre tue, frumento tuo, atque vinis tuis oleo, et armatis, gregibus tuorum asper super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi.

14. Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilitas utriusque sexus, tu in hominibus quam in gregibus tuis. (Exod. 23, 28, 1.)

15. Auferet Dominus a te omnes languores, et infirmitates Ægypti pessimas quas novisti, non inferet tibi, sed comitabitur hostibus tuis.

16. Deverbis omnes populos cum Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non pariter eis datus tuus, nec sortibus ditis eorum, ne sint in ruinam.

17. Si dixeris in corde tuo : Plerumque sunt gentes istæ quam ego, quomodo poteris delere eas ?

18. Non metues, sed recordeare que fecerit Dominus tuus Pharaoni, et cunctis Ægyptiis.

19. Plagas maximas quas viderunt oculi tui, et signa atque portenta, nunquam robustum, et extantum brachium, ad odorem te Dominus Deus tuus; sic faciet cunctis populis quos metues.

20. Et insuper et erabones multas Dominus Deus tuus in eos, donec defuerint, omnes atque disperdat qui te fuerint, et latro poterint. (Exod. 23, 28. Jos. 33, 12.)

21. Non timabis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus tuus et terribilis.

22. Ipse consumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter: ne forte multiplicetur contra te bestia terræ.

23. Dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo; et interficiet illos donec penitus deliantur.

24. Profectus super eos in manus tuas, disperdes nomina eorum sub celo; nullus poterit resistere tibi, et die multas eos.

25. Scitipitia enim igne comburent non concipies arpentum et aurum, de quibus facta sunt, neque asperes extiteris tibi quicquam, ne offensas, propitius tuos qui abominatio est Domini Dei tui. (2. Mach. 22, 40.)

26. Nec inferes quidquam ex idolo in domum tuam, ne sis anathema sicut et illud est. Quasi spurcissimum detestaberis, et velot inquinamentum ad sortibus abominationi habebis, quia anathema est.

21. Vous ne les craindrez point, parce que le Seigneur votre Dieu est au milieu de vous, ce Dieu grand et terrible.

22. Ce sera lui-même qui perdra devant vous ces nations peu à peu et par parties. Vous ne pourrez les exterminer toutes ensemble, de peur que les bêtes de la terre ne se multiplient et ne s'élevât contre vous.

23. Mais le Seigneur votre Dieu vous abandonnera ces peuples, il les fera mourir jusqu'à ce qu'ils aient été entièrement exterminés.

24. Il vous livrera leurs noms entre les mains; et vous: exterminerez leur nom de dessous le ciel. Nul ne pourra résister, jusqu'à ce que vous ayez réduits en poudre.

25. Vous jetterez dans le feu les images taillées de leurs dieux; vous ne désirerez ni l'argent ni l'or dont elles sont faites, et vous n'en demanderez rien de tout pour vous, de peur que vous ne soyez un sujet de rancune, parce qu'elles sont l'abomination du Seigneur votre Dieu.

26. Il n'y entrera rien dans votre maison qui vienne de l'idole, de peur que vous ne deveniez anathème, comme l'idole même. Vous ne détacherez donc comme de l'ordure, vous l'aurez en abomination comme les choses les plus sales, et qui font le plus d'horreur, parce que c'est un anathème.

CHAPITRE VIII.

Moïse exhorte Israël à observer les commandements du Seigneur et à se souvenir de ses bienfaits.

1. Omne mandatum quod ego præcipio tibi hodie, cave diligenter ut facias; ut possis vivere; et multiplicemur, impresseque possideatis terram, pro qua juravit Dominus patribus vestris.

2. Et recordaberis cuncti liberæ, per quos adduxit te Dominus Deus tuus, quadraginta annis per desertum, ut afferret te, atque tentaret, et nota haberet quis in tibi homo veracitatis, utrum custodires mandata illius, an non.

3. Afflicti te penuria, et dedit tibi cibum manum, quod ignorabatis in eam; et ostendit tibi quod non a solo pane vital homo, sed in omni verbo quod excedit de ore Dei. (Matth. 4, 4. Luc. 4, 4.)

4. Vestimentis tuis, quo operaberis.

Cap. VIII. — 1. *Yestimentis tuis.* Les anciens rabbins ont vu tel un miracle, et ils ont ajouté que les vêtements des enfants croissent avec eux, comme la coquille avec le moi-

21. *De timido tui est.* Timori est, sed afflicti. Scitipitia enim Exod. 23, 40.

22. *Non poteris eas delere pariter.* Vido dicta Exod. 23, 29.

24. *Disperdes nomina eorum.* Ita ut ne memoria quidem eorum superet.

25. *De quibus facta sunt.* Habere, quod est super eis. Quæ sunt inclusa et operata.

26. *Ne sis anathema.* Et est, res excelsæ adfecta, que succidit ad nihilum religandæ est, sicut est ipsius idolum.

Car. VIII. — 1. *Cave.* Id est, vide, cave, est naturæ.

2. *Ut affligeris te.* Duris laboræ accretor.

3. *Afflicti te penuria.* Nam in deserto. Hæc non transierunt carnes nec sagittæ; imo frequentate eos ceteris, sicut in deserto, et Deus inisi illis manna, ut patet Exod. 16, 3. — Sed in sono verbo. Quæcumque res, quæcumque citata. — Quod excedit de ore Dei. Quod Deus volentis aut jubens mandavit. Divina virtute miraculum hoc operant; et mortuorum

4. *Vestimentis tuis.* Vestibus defectis. Divina virtute miraculum hoc operant; et mortuorum vestimenta erant usui superstitionis. Non tantum non attrita fuissent, sed et cum statura cre-

les habits dont vous êtes couverts ne se sont point rompus par le long-cours de ce temps, ni les soulers que vous avez aux pieds ne se sont point usés.

5. Penchez donc au vous-mêmes, que le Seigneur votre Dieu s'est appliqué à vous instruire comme un père s'applique à instruire son fils, et à cela que vous observiez les commandements du Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans ses voies et que vous soyez pénétrés de sa crainte.

7. Car le Seigneur votre Dieu est prêt de vous faire entrer dans une bonne terre, dans une terre pleine de ruisseaux, d'étangs, et de fontaines, de la source des fleuves, répandant leurs eaux en abondance dans les plaines et le long des montagnes:

8. Dans une terre qui produit du froment, de l'orge et des vignes; et naissent les figuiers, les grenadiers, les oliviers, dans une terre d'huile et de miel.

9. Ou vous mangerez votre pain sans que vous en manquiez jamais, et vous serez dans une abondance de toutes choses; une terre dont les pierres sont du fer, et il y a des montagnes desquelles on tire les métaux d'airain:

10. Afin qu'après avoir mangé, et vous être rassasiés, vous bénissiez le Seigneur votre Dieu qui vous a donné une terre si excellente.

11. Prenez bien garde de ne oublier jamais le Seigneur votre Dieu, et de ne point méconnaître ses préceptes, ses lois et ses cérémonies, que je vous décris aujourd'hui.

12. De peur qu'après que vous aurez mangé et que vous serez rassasiés, que vous sachiez l'huile de belles maisons et que vous voyiez et sachiez l'huile.

13. Que vous sachiez, et que vous trouviez de bonif, et des troupeaux de bœufs, et de brebis abondans et de l'argent et de toutes choses.

14. Vous serez au-dessus de vous, et que vous ne soyez surpassés plus du Seigneur votre Dieu, qui vous a tirés du pays d'Égypte, de ce séjour de servitude;

Inique, Mais le texte peut signifier que la Providence a toujours permis aux Hébreux de recueillir à temps leurs cités et leurs champs, de telle sorte qu'ils aient pu être obligés de porter des vêtements usés et des souliers qui n'auraient pas suffisamment protégé leurs pieds. Il semble plus naturel d'admettre que les vêtements qu'ils avaient après d'Égypte, et qu'ils avaient en Égypte, ne leur avaient pas servi à se couvrir et à se protéger. On peut s'en rendre compte par les versets suivants et par les autres passages de l'Écriture.

8. Terram frumenti, hordei, ac vitæcum, in quo flos, et malograna, et cetera nascentur; terram olei ac mellis.

9. Cujus lapides ferrum sunt, et cetera metallorum sunt, quæ sunt in montibus: et cetera.

10. Ut postquam comederitis et saturati fueritis, domos pulchras habitaveritis, et habitaveritis in eis.

11. Habueritis arma bovis, et ovium, argentum, et aurum, cunctarumque rerum copiam.

12. Elevetur cor tuum, et non nominaveris Dominum Deum tuum, qui eduxit te in terram Ægypti, de domo servitutis.

baris, nequam vetustate defecit, et pes tuus non est subtritus, in quadraginta annis est.

5. Ut recites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudit te.

7. Ut custodias mandata Domini Dei tui, et ambulabis in viis ejus, et times eum.

7. Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque et fontium; in ejus campis et montibus erumpunt fluviorum alvei.

8. Terram frumenti, hordei, ac vitæcum, in quo flos, et malograna, et cetera nascentur; terram olei ac mellis.

9. Ubi absque ut a penuria comedas panem tuum, et rerum omni abundantia poteris; cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus metalla metallifera sunt.

10. Ut cum comederis, et saturatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.

11. Observa ut caveo ne quando obliviscaris Dominum Deum tuum, qui eduxit te in terram Ægypti, de domo servitutis.

12. Ne postquam comederis et saturatus fueris, domos pulchras habitaveris, et habitaveris in eis.

13. Habuerisque arma bovis, et ovium, argentum, et aurum, cunctarumque rerum copiam.

14. Elevetur cor tuum, et non nominaveris Dominum Deum tuum, qui eduxit te in terram Ægypti, de domo servitutis.

15. Et ducor tuus fuit in solitudine magna atque terribi, in qua erat serpens datu adurcus, et scorpio ac dilaps, et mille omnia atque; et qui eduxit te de Petra durissima. [a Num. 23, 9, et 21. 6. || b Exod. 17. 8.]

16. A Et ubi te manna in solitudine, quod nocuerunt patres tui. Et postquam afflicti ac probati, ad extremam miseriam estis loci. [a Exod. 16. 44.]

17. Ne diceres in corde tuo: Fortitudo mea, et robur manus mee, hæc mihi omnia presterunt.

18. Sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi prebuit, ut impier pactum tuum; prope quod juravit patribus tuis, sicut presens indicabas.

19. Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, comiseris illos et adoraveris; ecce nunc pendio tili quod omnino detestor.

20. Sicut putes quia delevit Dominus in introitu tuo, ita et vis peribitis, si inobediens fueritis voci Domini Dei vestri.

15. Qui a été votre conducteur dans un désert vaste et affreux, où il y avait des serpents qui brûlaient par leur souffle, des scorpions et des dilapsés, et où il n'y avait aucune eau; qui a fait sortir des rochers de la pierre la plus dure:

16. Qui vous a nourri, dans cette solitude, de la manne inconnue à vos pères; et qui, après vous avoir punis et vous avoir éprouvés, a eu enfin pitié de vous.

17. Afin que vous ne disiez point dans votre cœur: C'est par moi propre puissance et par la force de mon bras que j'ai acquis toutes ces choses.

18. Mais que vous vous souveniez que c'est le Seigneur votre Dieu qui vous a donné lui-même toute votre force, pour accomplir ainsi l'alliance qui a juré avec vos pères, comme il parait par ce que vous voyez aujourd'hui.

19. Que si, oubliant le Seigneur votre Dieu, vous suiviez des dieux étrangers, que vous les serviez et les adoriez, je vous prêterai des mains, et je vous ferai tout à fait détruits.

20. Vous périrez misérablement, comme les nations que le Seigneur a détruites à votre entrée, si vous êtes désobéissantes à la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE IX.

Gratuité de la vocation d'Israël.

1. Audi Israel: Tu transgredieris hodie Jordanem, et possides nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes et ad eum usque muratas.

2. Populum magnum atque sublimem, filios Enacim, qui potes visistis, et audisti, quibus nullus potest eis adverso resistere.

3. Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus transiit ante te, inquit devorans atque consumens, qui contra eos et delectat atque dissipat, ante faciem tuam velox, sicut locutus est tibi.

17. Fortitudo mea, Melio ne erant pax que les Hébreux s'attribuent cette propriété aux fois d'eux; le nom de Jehova était trop profondément gravé dans leur âme. Mais il est dit qu'ils ne se l'attribuèrent qu'après avoir été vaincus et qu'ils ne pechèrent par orgueil, comme l'homme est si naturellement porté à le faire.

Car. IX. — 1. Ad eum usque muratas. En parcourant ces contrées, les voyageurs ont trouvé les ruines de ces villes fortifiées, et ils ont pu reconnaître que les portes de ces villes étaient élevées au-dessus de la muraille et se terminaient comme le dit Moïse plus haut (Deut. III, 6).

2. Filios Enacim. Avant l'établissement des Cananéens dans la Palestine, ce pays avait été occupé par des géants qu'on désignait sous le nom de Goliath, d'émim, de Gémimim, de Gémimim, et d'émimim. Ces derniers résistèrent mieux que les autres à la conquête cananéenne, et c'est pour ce motif que les Hébreux eurent à les combattre. Ils avaient pour capitale Kariababab et Hebron.

* 15. Serpens datu adurcus. Videtur significat Basiliscus, quod afflatus suo venenum adiecit et adurcus. — Dilapsus. Vido Num. 21, 6. Dilapsus est nomm serpentis cujus morsus magnum stilum excitat in eo qui lesus est atque. Grollis stilum significat.

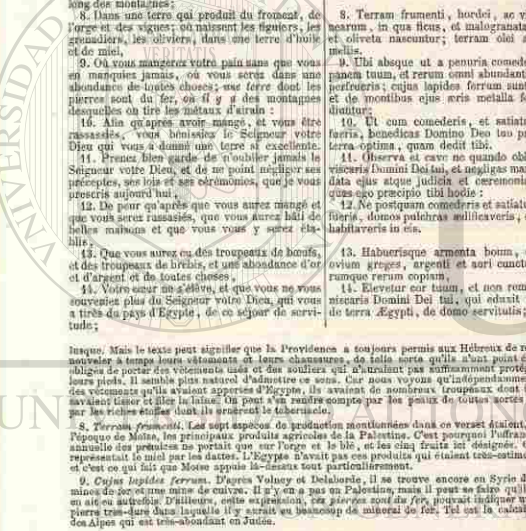
16. Quod nocuerunt patres tui. Quod patres tui non viderant, nec eos ad eum usque afflictoerunt. — Mieritis est tui. Dando tibi terram bonam omnibus afflictoerunt.

19. Gratia quæ delectis. Hebr. quæ delect perdit. Utrumque verum; et parum enim dolerant, parum delectati.

Car. IX. — 1. Hostis. Non multo post: est idiomatis hebraicus. — Ad eum usque muratas. Hyperbole: altissimi muri septa.

2. Filios Enacim. Vido supra, c. 1, n. 28.

3. Transiit ante te. Devorans et dissipans, ut sequitur, hostes tuos, tam efflictoerit et velocius quam ignis ligna aut stipulam absumit.



les habits dont vous êtes couverts ne se sont point rompus par le long-cours de ce temps, ni les soulers que vous aviez aux pieds ne se sont point usés.

5. Penchez donc au vous-mêmes, que le Seigneur votre Dieu s'est appliqué à vous instruire comme un père s'applique à instruire son fils, et à cela que vous observiez les commandements du Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans ses voies et que vous soyez pénétrés de sa crainte.

7. Car le Seigneur votre Dieu est prêt de vous faire entrer dans une bonne terre, dans une terre pleine de ruisseaux, d'étangs, et de fontaines, de la source des fleuves, répandant leurs eaux en abondance dans les plaines et le long des montagnes :

8. Dans une terre qui produit du froment, de l'orge et des vignes; et naissent les figuiers, les grenadiers, les oliviers, dans une terre d'huile et de miel.

9. Ou vous mangerez votre pain sans que vous en manquiez jamais, et vous serez dans une abondance de toutes choses; une terre dont les pierres sont du fer, où il y a des montagnes desquelles on tire les métaux d'airain :

16. Afin qu'après avoir mangé, et vous être rassasiés, vous bénissiez le Seigneur votre Dieu qui vous a donné une terre si excellente.

11. Prenez bien garde de ne oublier jamais le Seigneur votre Dieu, et de ne point mépriser ses préceptes, ses lois et ses cérémonies, que je vous prescris aujourd'hui.

12. De peur qu'après que vous aurez mangé et que vous serez rassasiés, que vous sachiez l'huile de belles maisons et que vous voyiez et sachiez l'huile.

13. Que vous sachiez, et que vous trouviez de bonis, et des troupeaux de bœufs, et de brebis abondans et de l'argent et de toutes choses.

14. Vous serez au-dessus, et que vous ne vous souveniez plus du Seigneur votre Dieu, qui vous a tirés du pays d'Égypte, de ce séjour de servitude;

Inique, Mais le texte peut signifier que la Providence a toujours permis aux Hébreux de reconnaître à temps leurs péchés, et leurs châtiments de telle sorte qu'ils aient pu être obligés de porter des vêtements usés et des souliers qui n'auraient pas entièrement protégé leurs pieds. Il semble plus naturel d'admettre ce sens. Car nous voyons qu'après avoir mangé et rassasiés, ils avaient de nombreux troupeaux d'où ils savaient tirer et aller le lait. On peut s'en rendre compte par les vœux de toutes sortes et par les sacrifices et les fêtes.

8. Terram frumenti, etc. Les sept espèces de productions mentionnées dans ce verset étaient, à l'époque de Moïse, les principaux produits agricoles de la Palestine. C'est pourquoi l'auteur nous en fait une énumération de peur que nous ne soyons tentés de nous en vanter. Le mot "et" est utilisé pour énumérer les produits, et c'est ce qui fait que Moïse appelle les dix-huit produits particulièrement.

9. Cujus lapides ferrum. D'après Volney et Delandrie, il se trouve encore en Syrie des mines de fer et de cuivre. Il y en a en Palestine; mais il ne se fait qu'il y en ait en quantité d'ailleurs, cette expression, par laquelle on se fait entendre une pierre très dure dans laquelle il y aurait de beaucoup de minerai de fer. Tel est le caillou des Alpes qui est très-abondant en France.

vires vestimenta tradunt Hebræi. — Vos tui non est subtritus. Hebr., non fabrum. Nec pedes instrumentum, neque lalis, aut attriti sunt.

5. Sic ut vestis filium suum homo, Patrem scilicet more te castigando ad emendationem morum, non ad castum, ut inimici patris solent.

9. Cujus lapides ferrum sunt. Et cujus terre vineæque se fœdine ferrum erunt lapides auriferi.

10. Benedicite Domino. Gratias agendo, et prædicationem aliquam premitiendo, nequam ad memum servitia; nam, ut ait D. Paulus ad Timotheum, 4, 6, cibis sanctificatur... per verbum Dei et continentiam.

baris, nequam vestitate defecti, et pes tuus non est subtritus, in quadragesimo annus est.

5. Ut recites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudit te.

6. Ut exortaris mandata Domini Dei tui, et ambulabis in viis ejus, et times eum.

7. Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum aquarumque et fontium; in ejus campis et montibus erumpunt fluviorum alvei.

8. Terram frumenti, hordei, ac vitærum, in quo ficus, et malograna, et olivæ nascuntur; terram olei ac mellis.

9. Ubi absque ut a penuria comedas panem tuum, et rerum omni abundantia poteris; cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus metalla metallæ feruntur.

10. Ut cum comederis, et satietas fuerit, benedicat Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.

11. Observa ut caveo ne quando oblitiscaris Dominum Deum tuum, et negligas mandata ejus atque judicia et ceremonias quæ ego præcipio tibi hodie.

12. Ne postquam comederis et satiatus fueris, domos palatiorum sollicitaveris, et habitaveris in eis.

13. Habebitque armata homo, et ovium erunt, argentum et aurum cunctarumque rerum copiam.

14. Elevetur cor tuum, et non nominaveris Dominum Dei tui, qui eduxit te in terram Ægypti, de domo servitutis.

15. Et ducor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens fatuus adurcus, et scorpio ac dilapsus, et mille omnia acule; et qui eduxit te de Petra durissima. [a Num. 20, 9, et 21. 6. || b Exod. 17. 8.]

16. A Et ubi te manna in solitudine, quod vocantur patres tui. Et postquam affluat ac probavit, ad extremum miserata est tui. [a Exod. 16. 44.]

17. Ne diceres in corde tuo : Fortitudo mea, et robur manus mee, hæc mihi omnia presterunt.

18. Sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi præbuit, ut impier pactum tuum; propter quod juravit patribus tuis, sicut præsum indicatibus.

19. Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, comiseris illos et adoraveris; ecce nunc pendio tui quod omnino detestor.

20. Sicut putes quæ delevit Dominus in introitu tuo, ita et vis peribitis, si inobediens fueritis voci Domini Dei vestri.

15. Qui a été votre conducteur dans un désert vaste et affreux, où il y avait des serpents qui brûlaient par leur souffle, des scorpions et des dilapsés, et où il n'y avait aucune eau; qui a fait sortir des rochers de la pierre la plus dure :

16. Qui a été votre nourris, dans cette solitude, de la manne inconnue à vos pères; et qui, après vous avoir punis et vous avoir éprouvés, a eu enfin pitié de vous.

17. Afin que vous ne disiez point dans votre cœur : C'est par moi propre puissance et par la force de mon bras que j'ai acquis toutes ces choses.

18. Mais que vous vous souveniez que c'est le Seigneur votre Dieu qui vous a donné lui-même toute votre force, pour accomplir ainsi l'alliance qui a juré avec vos pères, comme il parait par ce que vous voyez aujourd'hui.

19. Que si, oubliant le Seigneur votre Dieu, vous suiviez des dieux étrangers, que vous les serviez et les adoriez, je vous prends dès maintenant que vous serez tout à fait détruits.

20. Vous périrez misérablement, comme les nations que le Seigneur a détruites à votre entrée, si vous êtes désobéissantes à la voix du Seigneur votre Dieu.

CHAPITRE IX.

Gratuité de la vocation d'Israël.

1. Audi Israel : Tu transgredieris hodie Jordanem, et possides nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes et ad eum usque muratas.

2. Populum magnum atque sublimem, filios Enacim, qui potes visistis, et audisti, quibus nullus potest esse adverso resistere.

3. Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus vobis transiit ante te, inquit devoravit atque consumpsit, qui contra eos et delectat atque dissipavit, ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi.

17. Fortitudo mea. Moïse ne craint pas que les Hébreux s'attribuent cette propriété aux yeux de Dieu; le nom de Jehova était trop profondément gravé dans leur âme. Mais il craint qu'ils ne se flattent d'être vaincus et qu'ils ne péchent par orgueil, comme l'homme est si naturellement porté à le faire.

Car. IX. — 1. Ad eum usque muratas. En parcourant ces contrées, les voyageurs ont retrouvé les ruines de ces villes fortifiées, et il est peu de personnes qui ne soient venues à ces ruines et s'étonnent comme le dit Moïse plus haut (Deut. III, 6).

2. Filios Enacim. Avant l'établissement des Cananéens dans la Palestine, ce pays avait été occupé par des géants qu'on désignait sous le nom de Goliath, d'émim, de Gémimim, de Gémim, et d'émimim. Ces derniers résistèrent mieux que les autres à la conquête cananéenne, et c'est pour ce motif que les Hébreux eurent à les combattre. Ils avaient pour capitale Kariababab et pour leur Dieu Baal.

* 15. Serpens fatuus adurcus. Videtur significat Basiliscus, quod affatu suo venenum adiecit et adurcus. — Dilapsus. Vido Num. 21, 6. Dilapsus est nomm serpentis cujus morsus magnum stilum excitat in eo qui letus est atque. Grollis stilum significat.

17. Quod vocantur patres tui. Quod patres tui non viderant, nec eos ad eum usque muratas fuerunt. — Moveris est tui. Dando tibi terram bonis omnibus affluentem.

19. Gratæ quæ delecti. Hebr., quæ delect perdit. Utrunque verum; et parum enim dolerant, parum delectati.

Car. IX. — 1. Hostis. Non multo post: est idiomatis hebræum. — Ad eum usque muratas. Hyperbole: altissimi muris septa.

2. Filios Enacim. Vitis supra, c. 1, n. 28.

3. Transiit ante te. Devoravit et dissipavit, ut sequitur, hostes tuos, tam effluenter et velociter quam ignis ligna aut stipulam absumit.

3. Après que le Seigneur votre Dieu les aura détruits devant vos yeux, ne dites pas dans votre cœur : C'est à cause de ma justice que le Seigneur m'a fait entrer dans cette terre, et qu'il m'en a mis en possession; puisque ces nations ont été détruites à cause de leurs impies.

4. Car ce n'est ni votre justice ni la droiture de votre cœur, qui sera cause que vous entriez dans leur pays pour le posséder; mais elles seront détruites à votre entrée, parce qu'elles ont agi d'un manière impie, et que le Seigneur voulait accomplir ce qu'il a promis avec serment à vos pères; Abraham, Isaac et Jacob.

5. Sachez donc que ce n'est pas point pour votre justice que le Seigneur votre Dieu vous fera posséder cette terre; mais seulement, puisque vous êtes un peuple d'une tête dure et inflexible.

6. Souvenez-vous et n'oubliez jamais de quelle manière vous avez combattu contre vous la colombe du Seigneur votre Dieu dans le désert. Depuis le jour que vous êtes sortis de l'Égypte jusqu'à ce lieu où nous sommes, vous avez toujours murmuré contre le Seigneur.

7. Car vous l'avez irrité dès le temps que nous étions à Horeb; et s'étant mis en colère contre vous, il voulait vous perdre.

8. De fait, quand je descendis sur la montagne pour y recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que le Seigneur fit avec vous; et je demeurai toujours sur cette montagne pendant quarante jours et quarante nuits, sans boire ni manger.

9. Le Seigneur me donna alors deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu; qui contenaient toutes les paroles qu'il vous avait dites du haut de la montagne, du milieu du feu, lorsque tout le peuple était assemblé.

10. Après que les quarante jours et les quarante nuits furent passés, le Seigneur me donna des deux tables de pierre, les tables de l'alliance.

11. Et il me dit: Lève-vous, descendez vite de cette montagne, parce que votre peuple que vous avez tiré de l'Égypte a nasé et abandonné la voie que vous lui aviez montrée; ils se sont fait une idole selon sa coutume.

12. Et le Seigneur me dit encore: Je suis ce peuple à la tête dure.

13. Laissez-moi faire, et je les réduirai en poudre; et j'étaierai son nom de dessus les cieux, et je vous établirai sur un autre peuple qui sera plus grand et plus puissant que celui-ci.

14. Je descendis donc de cette montagne qui était tout ardeur, tenant dans mes deux mains les deux tables de l'alliance.

15. Et voyant qu'ils vous avaient péché contre le

16. *Non enim propter justitiam tuam, dans ce chapitre, Moïse s'adresse à ceux qui étaient de la grande de l'obéissance divine. Ce peuple ne doit point se glorifier de cette obéissance, parce qu'elle n'est assurément due à ses mérites, attendu qu'il n'a répondu aux bienfaits de Dieu que par ingratitude. Sur à des ébaiss, c'est uniquement par un effet de la miséricorde de Dieu qui prend les uns et laisse les autres. C'est la doctrine de saint Paul, à Dieu, dit-il, tous a sauvés et nous a appelés par sa vocation gratuite, non à cause de nos œuvres, mais par le décret de sa volonté, et par la grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ (II. Tim. I, 9; Cf. Eph. II, 8).*

17. *Spitiumus. Hec, recitandum. — Cordis tui. Mentis et voluntatis tui.*

18. *Duritate cervicis. Maxime cervicibus, rebella et insolentia.*

19. *In Horeb provocasti. Per vitium adorationem, Exod., 17.*

20. *Concio. Cunctus populi.*

4. Ne dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo; Propter justitiam meam introduxi te Dominus in terram hanc possiderem, cum propter impietatem tuam ista delicta sint nationes.

5. Neque enim propter justitiam tuam, et equalitate cordis tui, ingredieris ad possidenda terras earum; sed quia ille egredierit impie, introeunte te delicta sunt, et ut contempserit verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham, Isaac et Jacob.

6. Scito ergo quod non propter justitiam tuam Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc, ut habitarem in possessionem, cum durissimè cervicis sis populus.

7. Memento, et ne obliviscaris, cum modo ad Iracundiam provocaverit Dominus Deum tuum in solitudine. Ex quibus, quo expressus est ex Aegypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contendisti.

8. Et Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delicta te voluit, [a Exod. 17, 4, et 19, 3.]

9. a Quando ascendisti in montem, ut acciperes tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus; et perserveravi in monte quadraginta diebus et noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens, [a Exod. 24, 18.]

10. a Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei, et conscriptas omnia verba que vobis locutus est in monte de medio ignis, quando convocavit populum congregatum est, [a Exod. 24, 15, et 32, 15.]

11. Cumque transivisset quadraginta dies, et solvendes noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas fœderis.

12. Dixitque mihi et a Serge, et descendit hinc cito; quia populus tuus quem eduxisti de Aegypto, deseruerunt velut equi viam quam demonstrasti illi, faciemque suam contulerunt, [a Exod. 32, 7.]

13. Rursusque ait Dominus ad me: Cerno quod populus iste durus cervicis sis.

14. Dedit mihi et contemam eum, et deleram nomen ejus de cœlis, et constituiam te super gentem que haec mihi et fortior sit.

15. Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas fœderis utraque tenerem manu,

16. Vidissem eos peccasse Dominum

Deo vestro, et scisise vobis vitium casualium, ac delictorum, et que vocer vitium quo; quam volis ostenderit;

17. Proci tabulas de manibus meis contempserat in conspectu vestro.

18. Proci autem Dominum sicupis, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra que gravasti contra Dominum, et cum ad Iracundiam provocasti;

19. Timi enim indignationem et iram illius, qua adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exardierit me Dominus etiam hoc vice.

20. Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit cum conterere, et pro illo similiter deprecatus sum.

21. Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est, vitium, arrogans, ego combui, et in frusta comminavi, omniaque in pulverem verti, et projecit in torrentem qui de monte descendit.

22. a In Incendio quibus et in Tentationibus, et in Sepulchris Conspicentibus provocasti Dominum; [a Num. 11, 3, et 16, 2, et 24, 3.]

23. Quando mihi vos de Cadabarna, dicens: Ascendite, et possidetis terram quam dixi vobis, et contempseris imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis;

24. Sed semper fuistis rebelles a die qua exiit vos ex Aegypto.

25. Et licet coram Domino quadraginta diebus et noctibus, quibus ego contempserit deprecari, non deleret vos et fuerat comminatus;

26. Et orans dixi: Domine Deus, ne delicias populum tuum, et perdes hereditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Aegypto in manu forti.

27. Recordare servorum tuorum, Abraham, Isaac et Jacob; ne accedas duritiam populi hujus, et impietatem ejus peccatum;

28. Ne forte dicant habitatores terrarum, quos eduxisti nos: Non poterat Dominus introducere eos in terram quam pollicitus est eis, et dederat illis; idcirco eduxit, ut interiret eos in solitudine;

29. Qui sunt populus tuus et hereditas

30. *Proci autem Dominum. Non statim a constructione ad idcirco legit; non peccis occidit. Num. 11, 1. — In tentationem. Cum Herodius interiret Deus comminatus eum. Exod., 17, 7. — Sepulchris Conspicentibus. Vitis Num., 11, 34.*

31. *Non credidistis. Nam non ascendere noluerit nisi premissis exploratoribus, quod Deo displicuit, quare non illi fuerat ad ascensum. Num., 13, 4.*

32. *Jacuit. Uellit id quod supra dixerat. Aliqui putarunt Moysen te fuisse in monte per 40 dies et 40 noctes.*

33. *Dominus Deus. Similes per omnia fere habes Moysi orationem ante decessum primum de monte cum primis tabulis lapideis. Exod., 32, n. 11 et seq. — In magnitudine tua. Hoc est, cum magnis et admirandis prodigiis.*

Seigneur votre Dieu, et que vous vous êtes fait un veau de fente, et que vous avez abandonné sicut à vos qu'il vous avait montrés.

17. Je jetai de mes mains les tables, et je les brisai à vos yeux.

18. Je provoquai devant le Seigneur, comme j'avais fait auparavant, quarante jours et quarante nuits sans boire ni manger, à cause de tous les péchés que vous aviez commis contre le Seigneur, et par lesquels vous aviez excités sa colère contre vous;

19. Car j'appréhendais l'indignation et la fureur, qui avait couru contre vous, et qui le portait à vouloir vous exterminer. Et le Seigneur m'exauça encore pour cette fois.

20. Il fut aussi extrêmement irrité contre Aaron, et il voulait le perdre; mais je l'appaisai en priant pour lui.

21. Je pris alors votre péché, c'est-à-dire la veau que vous aviez fait, et l'ayant brûlé dans le feu, je le rompis en morceaux, je le réduisis tout à fait en poudre, et je le jetai dans le torrent qui descend de la montagne.

22. Vous avez aussi irrité le Seigneur dans les trois lieux dont l'un fut appelé l'Embrasure, l'autre la Tentation, et le troisième les Sepulchres de la Conspicence.

23. Et lorsque le Seigneur vous envoya de Cadabarna, en vous disant: Montez et allez prendre possession de la terre que je vous ai donnée; vous méprisâtes le commandement du Seigneur votre Dieu; vous ne crûtes point ce qu'il vous disait, et vous ne voulûtes point écouter sa voix.

24. Mais vous lui avez toujours été rebelles depuis le jour que j'ai commencé à vous connaître.

25. Et je me protestai devant le Seigneur quarante jours et quarante nuits, et le pelant et le pelant de me voir point perdu, selon la menace qu'il en avait faite.

26. Et je lui dis dans ma prière: Seigneur mon Dieu, ne perdes point votre peuple, et votre héritage; ne perdes point ceux que vous avez rachetés par votre grande puissance, que vous avez tirés de l'Égypte par la force de votre bras.

27. Souvenez-vous de vos serviteurs Abraham, Isaac et Jacob. Ne accédez point à la dureté de ce peuple, ni leur impitité et leur péché.

28. De peur que les habitants du pays d'où vous m'avez tiré ne disent: Je Seigneur ne pouvait les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis; mais, comme ils les haïssait, il les conduisit de l'Égypte pour les faire mourir dans le désert.

29. Ils sont votre peuple et votre héritage; et

21. Afin que vos jours et ceux de vos enfants se multiplient dans la terre que le Seigneur a promis avec serment de donner à vos pères, pour la posséder tant que le ciel couvrira la terre.

22. Car si vous observez et si vous pratiquez les commandements que je vous fais d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, et de demeurer très-étroitement unis à lui,

23. Le Seigneur exterminera devant vous toutes ces nations qui sont plus grandes et plus puissantes que vous, et vous posséderez ses pays.

24. Tant long qu'il vous aura mis le pied arde à vous et les continents de votre pays seront depuis le désert jusqu'à Liban; et depuis le grand fleuve d'Éphraïm jusqu'à la mer qui est à l'Occident.

25. Nul ne pourra subsister devant vous. Le Seigneur votre Dieu résoudra la terre et l'effroi de votre nom sur toute la terre, ou vous devez mettre le pied, selon qu'il vous ira permis.

26. Vous voyez que je vous mets aujourd'hui devant les yeux la bénédiction et la malédiction. La bénédiction, si vous observez aux commandements du Seigneur votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui;

27. Et la malédiction, si vous n'obéissez point aux ordonnances du Seigneur votre Dieu, si si vous vous retirez de la voie que je vous montre maintenant, pour courir après des dieux étrangers, que vous ne connaissez pas.

28. Mais lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura fait entrer dans la terre que vous allez habiter, vous mettrez la bénédiction sur la montagne de Garizin, et la malédiction sur la montagne d'Hébal.

29. Qui sont au delà du Jourdain, à côté du chemin qui mène vers l'Occident, dans les terres des Chaméens qui habitent dans les plaines vis-à-vis de Galgaïm, près d'un valée qui s'étend et s'avance vers lui.

30. Car vous irez vers le Jourdain pour posséder la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner, afin que vous soyez les maîtres, et que ce soit votre héritage.

31. *À deserte et à Libano.* Les limites ici assignées ne sont qu'approximatives ou évanouies (Vé. Num. XXXIV, 2).

32. *Maledictionem super montem Hébal.* Des commentateurs ont observé que ces deux montagnes étaient le symbole d'un double rôle qui leur est assigné. Le mont de Garizin, où se prononçaient les bénédictions, était fertile; celle d'Hébal, où se prononçaient les malédictions était au contraire aride et inhospitalière.

33. *Quodvis vestes sument terram.* Proverbialement dit, signifiait sa eternum. In habet, est, Justa illis estis super terram.

34. *Vite vite. Mandata ejus.*

35. *Omnia facite, quoniam calcaverit vos vestris, vestris erit.* Tantum intra terminis illa a Deo assignatis; neque nisi totum termini vel quicquid ultra termini vestris promittent, vobis Deo illorum possessioni submittent, ut suo more rabini somniant.

36. *Proposui, Optimum de.*

37. *Pons benedictionem super montem Garizin, maledictionem super montem Hébal.* Cum Israelite pervenissent in montem Hébal, sex tribus in se constituerunt, alie sex in primo jugo montis Garizin inter utrumque iugum constitutaerunt modo benedictionem in observatores legis, modo maledictionem et diva in sine violatores poscibant; populus vero ad signala vite maledictionem, sive benedictionem respondebat, A. vov. Cum ergo benedictio promissita erat eis, minus respondendi periculis, sed eis minus benedictionem Garizin, cum maledictio ad eos qui erant in jugo Hébal. Itaque pons benedictionem et maledictionem idem est se benedictionem, ut maledictionem, ut explicatum est. Vide infra, c. 27, et Josue c. 8, et c. 30 super ad Romi.

38. *Justa eorum tendentes et intratum pons.* Juxta Abilon, vallon ingentem quandam longitudinis prostrata. Hec vallis illa est que Josue, 12, 6, vocatur conculis Thauris.

21. Et multiplicentur dies tui, et filiorum tuorum, in terra quam juravi Dominus patribus tuis, ut daret sis quamvis eorum imminet terra.

22. Sicut enim custodieritis mandata que ego precipio vobis, et feceritis ea, et diligatis Dominum Deum vestrum, et ambulabitis in omnibus viis ejus, adimplebitur eis.

23. Disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis eas, quae majores et fortiores vobis sunt.

24. A Omnis locus, quem calcaverit vos vestris, vestris erit. A deserto, et à Libano, ad fluvium magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri, in Jos. 1, 33.

25. Nullus stabit contra vos; terram vestram et fortitudinem dabit Dominus Deus vestris super omnem terram quam calcaverit vestris, sicut locutus est vobis.

26. Ha propono in conspectu vestro bonam benedictionem et maledictionem.

27. Benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei vestri, qui ego hodie precipio vobis;

28. Maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri, sed recedissetis de via, quam ego nunc ostendo vobis, et ambulaveritis post deos alienos, quos ignoratis.

29. Cum vero introduxerit te Dominus Deus tuus in terram ad quam pergit habitationem, ponet benedictionem super montem Garizin, maledictionem super montem Hébal;

30. Qui sunt trans Jordanem, post vicum quem vergit ad solis occidentem, in terra Chanaan, qui habitat in castris contra Galgaïm, quem est iuxta valem tendentem et intratum proci.

31. Vos enim transibitis Jordanem, ut possideatis terram, quam Dominus Deus vestris daturus est vobis, ut habitetis et possideatis illam.

32. Videte ergo ut impleatis caeremonias atque judicia, ut ego hodie prononiam in conspectu vestro.

CHAPITRE XII.

Proscription de l'idolâtrie, et autres lois religieuses.

1. Hec sunt precepta alique judicia, que facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus quibus super terram habitabis.

2. Solvete illa omnia loca, in quibus colaverunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos, et colles et subter omnes lignum frondosum.

3. A dissipate area eorum, et confringite statuas, lucos igne comburate, et idola comminite; disperdit nomina eorum de locis illis. In Supr. 7, 23. H. Mark. 12, 40.

4. Non facietis illi Dominus Deo vestro.

5. Sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vestris de cunctis tribubus tribus, ut ponat nomen suum ibi, et habitet in eo, venietis;

6. Et offeretis illi in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum, et vota alique donaria, primitias locum et ovium.

7. Et excoctis illi in conspectu Domini Dei vestri, ac habitabitis in cunctis, ad que miseritis manum vestris, et domus vestras, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vestris.

8. Non facietis illi quod nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum viderit.

Cap. XII. — 1. *Hec sunt precepta.* Après avoir exhorté Israël à l'observation de la loi, Moïse annonce que l'on va proposer les lois religieuses qui vont remplir les quinze chapitres suivants, et qui se composent de lois locales uniquement applicables à la Palestine, et de lois générales qui seront toujours et partout observées.

2. *Sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vestris.* Le Dieu d'Israël ne veut pas être servi comme les dieux des gentes. Dieu unique, il ne veut qu'un seul temple et qu'un seul autel. Il proscrit les hauts-lieux, comme les idoles, parce que les Juifs n'ont, évidemment, qu'un seul Dieu, et il n'y avait qu'un seul Dieu qui se peupla Israël, évidemment frange. Moïse se désolait de voir que le lieu où le Seigneur veut être adoré, par ce que le tabernacle et l'autel devaient être nomades encore pendant plusieurs siècles. Le ne faire d'un à Jérusalem qu'après le règne de David, le centre religieux était devenu alors le centre politique.

Cap. XII. — 2. *Gentes ejus.* Quorum terram et vobis possiduri estis. — *Solvete omnes lignum frondosum.* In montibus, collibus, ligna idolatrorum vobis colentium deos; harum rituum nihil vult localium cum in idolatrorum lapid.

3. *Nomina eorum.* Ut ne memoria quidem idolorum relinquatur, sed penitus abolentur.

4. *Non facietis illi Dominus Deo vestro.* Non imitabimini ha idolatras legimus tantum mandatis vestris observatis, ut Sacerdotum, in excelsis immittisse, hanc debet penitus Dei dispensatione.

5. *Non ponetis nomen suum ibi.* Tabernaculum, vel templi locum intelligit.

6. *Primitias manuum vestrarum.* Primitias frugum, quae manibus et labore vestro manibus. — *Novae Oblationes quoque.* — *Item et ovium.* Sui orbis, ut alias frequenter, capras intelligit; vos autem habetis ad transiungit apostolum communis est.

7. *Comedetis.* De hostiis pacificis, sive de oblationibus quibus factis est velle laque. — *Novae Oblationes quoque.* — *Item et ovium.* Sui orbis, ut alias frequenter, capras intelligit; vos autem habetis ad transiungit apostolum communis est.

8. *Singuli quod sibi vestrum viderit.* Non enim servabant Hebraei caeremonialia hae prescripta in deserto.

32. Prenez donc bien garde à accomplir les cérémonies et les ordonnances que je vous proposerai aujourd'hui.

1. Voici les préceptes et les ordonnances que vous devez observer dans le pays que le Seigneur, le Dieu de vos pères, vous doit donner, que vous allez sur la terre.

2. Renverez tous les lieux où les nations dont vous posséderez les pays ont adoré leurs dieux, sur les hautes montagnes; et sur les collines, et colles et subter omnes lignum frondosum, sous tous les arbres couverts de feuilles.

3. Détruisez leurs autels, brisez leurs statues, brûlez leurs bois, réduisez en poudre leurs idoles, et effacez de tous ces lieux le souvenir de leur nom.

4. Vous ne vous conduirez pas comme ces nations à l'égard du Seigneur votre Dieu.

5. Mais vous viendrez au lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi d'être toutes vos tribus pour y établir son nom, et pour y habiter;

6. Et vous offrirez dans ce lieu-là vos holocaustes et vos victimes, les dîmes et les prémices de vos maïs, vos vignes et vos olives; les prémices-mes de vos bœufs et de vos brebis.

7. Vous mangerez là en la présence du Seigneur votre Dieu, et vous y porterez avec joie, vous et vos familles, de tous les fruits de la terre que le Seigneur votre Dieu aura bûtes.

8. Vous ne vivrez plus alors comme on vit ici aujourd'hui, où chacun suit ce qui paraît droit à ses yeux.

12. Lorsque votre frère ou votre soeur, Hébreux d'origine, vous ayant été vendus; vous aurez servi six ans, vous les renverrez libres la septième année.

13. Et vous ne laisserez pas aller les mains vides celui à qui vous donnera la liberté.

14. Mais vous lui donnerez pour subsister dans le chemin, quelque chose de vos troupeaux, de votre grange et de votre pressoir, comme des biens que vous avez reçus par la bénédiction du Seigneur votre Dieu.

15. Souvenez-vous que vous avez été esclaves vous-mêmes dans l'Égypte, et que le Seigneur votre Dieu vous a mis en liberté; c'est pour cela que je vous ordonne ceci maintenant.

16. Que si votre serviteur vous dit qu'il ne veut pas sortir, parce qu'il vous aime vous et votre maison, et qu'il trouve ses avantages à être avec vous.

17. Vous peuvrez une année, et si vous lui proposez ensuite à la porte de votre maison, et si vous servira pour jamais. Vous ferez de même à votre servante.

18. Ne détachez point vos yeux de dessous eux, comme vous le faites envers les Hébreux, parce qu'ils vous ont servi pendant six ans, comme vous auriez servi un mercenaire; ain que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans toutes les choses que vous ferez.

19. Vous consacrerez au Seigneur votre Dieu tous les mâles d'entre les premiers-nés de vos bœufs et de vos brebis. Vous ne labourerez point avec le premier-né du bœuf, et vous ne toucherez point les premiers-nés de vos moutons.

20. Mais vous les mangerez chaque année, vous et votre maison, et la portion du Seigneur votre Dieu, au lieu que le Seigneur aura choisis.

21. Que si le premier-né d'une tache, s'il est bœuf ou agneau, s'il a quelque difformité ou quelque défaut en quelque partie de son corps, il ne sera point immolé au Seigneur votre Dieu;

22. Mais vous le mangerez dans l'enclos de sa

12. a Cum tibi venditas fuerit frater tuus Hebraeus, aut soror tua, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum; (Exod. 21. 2. Jer. 34. 14.)

13. Et quem liberabit donaveris, ne quatenus vacuum abire patiaris;

14. Sed dabis vitentium de gregibus, et de area, et toreolari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.

15. Memento quod et ipse servieris in terra Egypti; et liberaverit te Dominus Deus tuus, et ideo ego nunc precipio tibi.

16. Sin autem dixerit: Nolo egredi; eo quod diligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat,

17. Assumes subulum, et perforabis eum supra in jena domus tua, et servit tibi usque in mercurum annis quoque similiter facies.

18. Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos; quoniam justis mercedem mercentarii per sex annos servit tibi; et benedicit tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quibus tu facies.

19. De primogenitis, quo nascitur in armentis, et in ovibus tuis, eisdemque est sexus masculini, sanctificabis Dominus Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, et non tondabis primogenitum ovium.

20. In conspectu Domini Dei tui comedas ea per annos singulos, in loco quem elegerit Dominus tuus et domus tua.

21. a Sin autem habuerit maculam, vel aliquid fuerit, vel cacum, aut in aliquo parte deformis, vel debilis, non immolatur Domino Deo tuo; (a Lev. 22. 20. 21. Ecd. 36. 14.)

22. Soli intra portam urbis tue co-

12. *Assumes subulum.* Le législateur ne désire pas que l'esclave paraisse facilement en condition. Il veut que la main et le bras soient étiquetés pour l'engager à ne pas briser la liberté à la servitude, parce qu'il y a toujours dans l'esclavage, dans toute espèce de chose qui abaisse et dégrade le caractère.

13. *Non avertas ab eis.* Il y a dans tout ce chapitre un amour du peuple qui le chercherait vainement dans les meilleures productions de ce grand philosophe de Paris; que le possesseur dans ce langage de Moïse l'auteur de cette grande loi est chargé que l'Égyptien doit imiter.

12. *In septimo anno dimittes eum liberum.* Vide dicta Exod. 21. 2.

13. *Et oculos tuos ab eis non avertas.* Vide dicta eodem c. 21. n. 21.

14. *Annullis locum non dabis.* Habet hoc ad vicium, non ad aures peccatorum, qui est in annulis locum non dabis; vide Exod., 21. 7.

15. *Non avertas ab eis oculos tuos.* Non agens dicit nisi inhumaniter. — *Quoniam justis mercedem mercentarii servit tibi.* Servit tibi non agens nisi inique quibus mercentarii quis operari et conditionem mercedem mercentarii debuerit. *Agens six annos.* In sex annis, non septimo, non manumissum ante tempus vitio. — *Et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat.* Non oportet esse acrium anno septimo liberum cum donis dimittitur; servit tibi tibi duplo longiore tempore, quam mercenarii faciat. Patet textus hiberno, in quo habemus, *quia duples merces mercentarii, scilicet tibi dabitur.*

19. *Non operaberis in primogenito bovis.* Sermo est de primogenitis feminis generis; non loquitur de la primogenita de quibus laicus generis poterat, ut patet ex c. 20 sequenti; primogenita autem masculina tibi reddere, sed tibi reddere, sed tibi reddere, sed tibi reddere, quomodo aliquid reddat cum feminis generis primogenita offerantur, nisi vicinarius peccatorum.

22. *Soli intra portam.* Mandato illud alia restrictione communi et profana. — *Tuis mensuris quam immensus.* Quod locum non habere, si animal immolatum fuisset nisi paucioribus, et hoc jusmodi causa sacrificio soli mundi participatione poterant. Levit. 7. 30 et seq. et alibi.

quelles il faut tant manger qu'on immolera immolant indifféremment, comme on mange du chevreuil et du cerf.

23. Hoc solus observavit, ut sanguinem eorum non comederat, sed effundebat in terram quasi aquam.

CHAPITRE XVI.

Les trois grandes fêtes de l'année. Etablissement des juges et des magistrats.

1. Observa mensem novarum frugum, et vini primum temporis, et facias Phasem Domino Deo tuo; quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Egypto nocte.

2. Immolabique Phasem Domino Deo tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.

3. Non comedas in eo panem frugum; Septem diebus comedas albos fermenti, afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Egypto, et in manibus tuis gestacionis tuas de Egypto, omnibus diebus vite tue.

4. Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et si qui remanent de carnisibus ejus quod immolatum est vespere in die primo sequenti mane.

5. Non poteris immolare Phasem in qualibet urbis terminum, quia Dominus Deus tuus daturus est tibi :

6. Soli in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, et in diebus tuis, tibi, immolabis Phasem vespere ad solis occasum, quando egressus es de Egypto.

1. Observez le mois des grains nouveaux, qui est au commencement de printemps, en célébrant la Pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu, parce que c'est le mois où le Seigneur votre Dieu vous a fait sortir de l'Égypte pendant la nuit.

2. Vous immolerez la Pâque au Seigneur votre Dieu en lui sacrifiant des brebis et des bœufs dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom.

3. Vous ne mangerez point pendant cette fête de pain avec du levain; mais pendant sept jours vous mangerez du pain sans levain, un pain d'affliction, parce que vous êtes sortis de l'Égypte dans une grande frayeur; et que vous vous souveniez du jour de votre sortie d'Égypte tous les jours de votre vie.

4. Il ne paraîtra point de levain dans l'enclos de votre pays, pendant les sept jours; et il ne demeurera rien de la chair de l'ostie qui aura été immolée au soir du premier jour, jusqu'à son matin.

5. Vous ne pourrez pas immoler la Pâque indifféremment dans toutes les villes que le Seigneur votre Dieu doit vous donner;

6. Mais seulement dans le lieu que le Seigneur votre Dieu aura choisi pour y établir son nom, et vous immolerez la Pâque le soir au soleil couchant, qui est le temps que vous êtes sortis de l'Égypte.

Cap. XVI. — 1. *Observa mensem novarum frugum.* La célébration des premiers-nés amène Moïse à parler des trois grandes fêtes dans lesquelles on faisait cette célébration; Pâques, la Pentecôte et la fête des Tabernacles. C'est pour ce motif qu'il se parle ici de la fête des Trompettes, qui est de celle de l'Expiation, qui pourroit se célébrer ailleurs qu'à Jérusalem; tandis que les autres célébrations sont célébrées dans la ville sainte.

2. *Immolabique Phasem.* Pour leur satisfaction, leur dureté et leur apparence chétive, ce pain sans levain rappeloit aux Juifs la misère et l'oppression dont ils avoient été délivrés.

Cap. XVI. — 1. *Mensem novarum frugum.* Mensem Nisan; sive martium, quo, in terra promissionis, incipiunt species herbarum florescere: ille enim affluens in Paschata, sicut incipit secundo die azyrum, ut patet Lev. 2. 14, et Lev. 23. 10.

2. *Phasem.* — *de ovibus et de bobus.* Phasem, ibi est, victimas paschales, qui in solennitate paschali de ovibus et de bobus offerri solent. Num. 28. 19. Non enim potest intelligi hoc loco Phasem de victimis illis que ad vesperum dicti decimæ immolabatur, qui hunc non alium quam serum uti hodie esse poterat, non autem vitæ aut bos. — *Ut habitet nomen ejus ibi.* Ut illic colatur Deus, et invocetur nomen ejus.

3. *Non comedas in eo.* Cum eo scilicet Phasem. — *Panem frugum.* Totis enim septem diebus paschales comedebant panem azyrum cum aqua, ut alia sacrificia et cibis etiam comestibus. — *Afflictionis panem.* Vel quia morantur afflictionis, quasi parati fuerant in Egypto, vel maxime quia hinc patet insensu, insipientia, et stomacho gravati esse. — *In pavore.* Hæc, cum festinatione, et cum pavore, et cum festinatione egressi sunt, sicut ut panes fermentati parati tempus non habuerit.

4. *Immolabique Phasem.* Proprie dictum, hoc est, agnam paschalem. Hæc tantum in loco ubi casat tabernaculum tui tempus immolare poterat.

5. *Quando egressus es.* Paschata quæ non significat primitias tempus vespere, vel occidit solis, sed totum noctem, et sensus est: immolabis occubentibus solis, ad præterit vespere, qua nocte de Egypto egressus es. Vel egressus nomine intelligi etiam apponitur ad egressum.

19. Et l'aura avec soi, et il la lira tous les jours de sa vie pour apprendre à craindre le Seigneur son Dieu, et à garder ses paroles et ses cérémonies, qui sont prescrites dans la loi.

20. Que son cœur ne s'élevé point d'orgueil au-dessus de ses frères; et qu'il ne se détourne ni à droite ni à gauche, afin qu'il réigne longtemps, lui et ses fils, sur le peuple d'Israël.

CHAPITRE XVIII.

De la part des prêtres et des lévites dans les sacrifices. Des devoirs et des augures. Le Messie.

1. Les prêtres ni les lévites, ni aucun de ceux qui sont de la même tribu, n'auront point de part ni d'héritage avec le reste d'Israël, parce que les manèges des sacrifices du Seigneur et des oblations qui leur seront faites :

2. Et ils ne prendront rien autre chose de ce que leurs frères, posséderont, parce que le Seigneur est lui-même leur héritage, selon qu'il le leur a dit.

3. Voici ce que les prêtres auront droit de prendre du peuple et de ceux qui offrent des victimes : soit qu'ils immolent un bœuf ou une brebis, ils donnent un pain l'épaulé et la poitrine;

4. Ils lui donneront aussi les premières du froment, du vin et de l'huile, et une partie des laine, lorsqu'ils feront londre leurs bœufs.

5. Car le Seigneur votre Dieu l'a choisi d'entre toutes vos tribus, afin qu'il assiste devant le Seigneur et qu'il serve à la gloire de son nom, lui et ses enfants pour toujours.

6. Si un levite sort de l'une de vos villes, par

19. *Et habebit secum legemque illam omnibus diebus vite suae.* Non quod continet vel promittit illam legem tenentur, sed frequentius legit, ut tenentur ad eam, quae in libro est scripta sunt. — *Et dicit timore Domini.* Timor enim Dei maxime inculcatur in Deuteronomio, quod est perpetuum adhibere concio Moysi, testatus Habebit cor ejus in superbia. Non insolent, sed tyrannicos moros induit. — *Super fratre suo.* Gentem suam. — *Neque declinet in partem dextram vel sinistram.* A lege Dei et ratione praeparat quaecumque falacia delectat. — *Ut dominus longaeve regnet super te.* Exemplum solum ex sacris litteris delectans regem, non bene volentem, aut regno exultantem, aut ad filios suos, aut certe ad longam perpetuam regni, regnum post transmissionem.

20. *Cap. XVIII. — 1. Non habebit sacerdos, vide supra, Num. 18. 20.*

2. *Hoc est iudicium sacerdotum.* Hoc est quod de jure debetur sacerdotibus. — *Offerent victimas.* Intelligit hoc de sacrificiis. — *Sicut ovem.* Cum qua intelligit et agnus; vix enim hoc hinc utrumque completitur. — *Arum et peccatorum.* Arum et peccatorum, ut habetur Exod. et Levit. et c. 7. n. 31.

3. *Primitias.* Graeci vocant ἀρχαία, quae vobis oblationum, non potius id quod auferatur intelligitur, significat debet hoc esse non minus parte et sagaxiana tractatum. — *Et terrarum solum.* Primitiarum solum, sicut habetur de decimo later annuus fructus et provanus censatur.

4. *Novitas Domini.* Iudaei Domini.

5. *Si exierit levita.* Si levita, devotus dicitur, et cupinus extra vias reliquo vite tempore ministrare Deo in tabernaculo, ut dicit Samuel.

1. Non a habebat sacerdotis et levite, et omnes qui de eadem tribu sunt, partem et hereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini, et oblationes ejus comedat. [A Num. 18. 20. 23. Supr. 10. 9. I. Cor. 9. 13.]

2. Et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum; Dominus enim ipse est hereditas eorum, sicut locutus est illis.

3. Hoc est iudicium sacerdotum a populo, et ab his qui offerunt victimas viri bonum, sive ovem immolaverit, dabunt sacerdoti arum ac victimarum.

4. Primitias frumenti, vini, et olei, et lacrarum partem ex ovium tonante. [A Num. 18. 11.]

5. Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de concis tribuum tuis, ut et ei ministret nomini Domini ipse, et fiat eius in sempiternum.

6. Si exierit levites ex una urbium non dabit pars deponebat que iudae, sicutne jam in natione omnium, et ut deponebat ab eis. Pro levit et ex eis, si n'y avait pas d'autre moyen que d'obliger forci à se soumettre lui-même à la faire observer par tous ses sujets. Car les dévotionnaires sont si naturellement si rois de leur sens au droit, et de les reculer d'ordre de loi que les caprices d'un homme. Sic solo, sic Jubeo, et pro ratione voluntas; velle d'empire de toute souveraineté absolue.

Cap. XVIII. — 1. *Non habebit sacerdos.* Après avoir parlé des juges et du roi, Moïse passe aux juges et aux levites, et il propose les devoirs et les augures, et à l'excitation des prophètes, il s'élève au Messie dont il décrit les principaux caractères.

3. *Arum ac victimarum.* Ces mots sont réservés aux prêtres. Avec la poitrine était couverts un des entrailles des ruminants; des ce qui explique le mot sacerdotum de la Vulgate.

19. *Legemque illam omnibus diebus vite suae.* Non quod continet vel promittit illam legem tenentur, sed frequentius legit, ut tenentur ad eam, quae in libro est scripta sunt. — *Et dicit timore Domini.* Timor enim Dei maxime inculcatur in Deuteronomio, quod est perpetuum adhibere concio Moysi, testatus Habebit cor ejus in superbia. Non insolent, sed tyrannicos moros induit. — *Super fratre suo.* Gentem suam. — *Neque declinet in partem dextram vel sinistram.* A lege Dei et ratione praeparat quaecumque falacia delectat. — *Ut dominus longaeve regnet super te.* Exemplum solum ex sacris litteris delectans regem, non bene volentem, aut regno exultantem, aut ad filios suos, aut certe ad longam perpetuam regni, regnum post transmissionem.

20. *Cap. XVIII. — 1. Non habebit sacerdos.* Vide supra, Num. 18. 20.

2. *Hoc est iudicium sacerdotum.* Hoc est quod de jure debetur sacerdotibus. — *Offerent victimas.* Intelligit hoc de sacrificiis. — *Sicut ovem.* Cum qua intelligit et agnus; vix enim hoc hinc utrumque completitur. — *Arum et peccatorum.* Arum et peccatorum, ut habetur Exod. et Levit. et c. 7. n. 31.

3. *Primitias.* Graeci vocant ἀρχαία, quae vobis oblationum, non potius id quod auferatur intelligitur, significat debet hoc esse non minus parte et sagaxiana tractatum. — *Et terrarum solum.* Primitiarum solum, sicut habetur de decimo later annuus fructus et provanus censatur.

4. *Novitas Domini.* Iudaei Domini.

5. *Si exierit levita.* Si levita, devotus dicitur, et cupinus extra vias reliquo vite tempore ministrare Deo in tabernaculo, ut dicit Samuel.

turum ex omni Israel in qua habitavit, et volent videri, desiderans locum quem elegerit Dominus.

7. Ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus levitas, qui abstant eo tempore coram Domino.

8. Partem ciborum eandem accipiet, quam et caeteri; excepto eo, quod in urbe sua ex paterna ei successione dabatur.

9. Quando ingressus fuerit terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominations illarum gentium.

10. Nec invenerit in te qui laetetur filium suum, nisi filium, sicut prolem; a sui qui arcos, arcubus, et observet normas aquae surgis, nec sit, maleficus. [A Levit. 20. 27.]

11. Nec incaluit, nec qui Pythones consual, nec divinos, a sui quare a mortuis veritates. [A I. Reg. 28. 7.]

12. Omnia enim haec abominatio Dominus et peccata infamitudo sceleris delictos in introitu tuo.

13. Perfectus eris, et absque macula cum Domino Deo tuo.

14. Gentes istae, quarum possiditis terram, augures et divinos audient; tu autem a Domino Deo tuo aliter institutus es.

15. A PROPHETAM de gente tua et de fratribus tuis sicut me, succedat tibi Dominus Deus tuus; ipsum audis. [A Jo. 1. 45. Act. 3. 22.]

7. *Ministrabit in nomine Domini.* Certe faceret hoc laicis ad levites usque. David Co princeps vixit respectat le sacerdoti tuos, qui dividunt les levites en quatre classes, et les autres en vingt-quatre familles, il fallut être tenu à l'ordre établi.

12. *Omnia enim haec abominatio Domini.* Tous ces devoirs, ces augures et ces magiciens de ces gens, et l'exterminer tous ce peuple à l'idole. Mais, les contamine. A mort ainsi que tous les peuples qui les occupent, à cause de leurs infamies superstitieuses.

15. *Prophetam de gente tua.* Toute la tradition catholique a entendu ces paroles du Messie, à commencer par saint Pierre, le chef des apôtres, qui applique au texte à Jésus-Christ, ce que dit Moïse par sa loi. Après Moïse, le Messie devait, comme lui, fonder une religion et donner une loi nouvelle. Les Juifs devaient observer, ce

7. *Qui ministrabit.* Per viros ministrabant. — *Partem ciborum eandem accipiet.* Intelligit vel aliamque vel aliamque partem, vel ex aliquo successione accipiet. Habere enim poterat in urbibus suis domos, suburbana, armenta, &c. At in responsis ad divinationes quosdam. — *Observat normam.* Separatione existantia. Illis futuram significat, aut exactissima a Deum responsus pro omnium, aut ex vita nostrorum, solum et vixim gerit, vultu, patet, sed alio quocumque modo omnia coram futuram augurum captivum. — *Maleficus.* XXX, veneficus, praestigiosus, et indicat horum.

11. *Incultus.* Qui succurrit ambiguitate laqueum, et indicat horum. — *Pythones.* Pythones proprie dicuntur illi qui demerunt responsa dantem habent in ventre vel ipsi demones a ventre locorum. LXXX appellantur τρυφασσους, ventrosorum. — *Nec divinos.* LXX, τρυφασσους, portentosorum inspectores. Alibi quoque vocantur balmeionum veterum casus et significat. — *Quare a mortuis veritates.* Quod necromanticorum esse, quibus molitur Ura erat qui Sauli Versus succitavit. I. Reg. 29. 15.

15. *Prophetam de gente tua.* De gente tua, et de fratribus tuis sicut me, et religiose quam nullis superstitiosis gentium manibus, ut patet et versum sequenti.

15. *Prophetam de gente tua.* sicut dicitur tibi Dominus. Vix tenens est. Dominus subinde prophetam succitavit, qui est dicitur tibi Moyses Christus, cuius prophetam, doctorem, legislatorem, etc. — *Prophetam.* sicut est. Dicitur sicut est, id est, 1. quod dicitur populi et legislationem; 2. qui Horabit ex scripturis Egypti, diaboli scrip-

pendans dans tout Israël, dans laquelle il habite, et qu'il veuille aller demeurer au lieu que le Seigneur aura choisi.

7. Il sera employé au ministère du Seigneur votre Dieu, comme tous les lévites ses frères, qui assisteront pendant ce temps-là devant le Seigneur.

8. Il recevra, la même part que les autres des viandes qui seront offertes, outre la part qui lui est acquise dans sa ville par la succession aux droits de son père.

9. Lorsque vous serez entrés dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, prenez bien garde de vouloir imiter les abominations de ces peuples.

10. Et qu'il ne se trouve personne parmi vous qui prétende purifier son fils ou sa fille en le faisant passer par le feu; ou qui consulte les devins, ou qui observe les songes et les augures, ou qui use de maléfices.

11. De sortilèges et d'enchantelements, ou qui consulte ceux qui ont l'esprit de Python et qui se mêlent de deviner, ou qui interrogent les morts pour apprendre la vérité;

12. Car le Seigneur a en abomination toutes ces choses, et il exterminera tous ces peuples à votre entrée, à cause de ces sortes de crimes qui lui sont commis.

13. Vous serez parfaits et sans tache avec le Seigneur votre Dieu.

14. Ces nations dont vous allez posséder les pays écouteront les augures et les devins; mais pour vous, vous avez été instruits autrement par le Seigneur votre Dieu.

15. Le Seigneur votre Dieu vous suscitera un grand Prophète, comme moi, de votre nation, d'entre vos frères, et qui vous exhortera,

15. *Prophetam de gente tua.* De gente tua, et de fratribus tuis sicut me, et religiose quam nullis superstitiosis gentium manibus, ut patet et versum sequenti.

15. *Prophetam de gente tua.* sicut dicitur tibi Dominus. Vix tenens est. Dominus subinde prophetam succitavit, qui est dicitur tibi Moyses Christus, cuius prophetam, doctorem, legislatorem, etc. — *Prophetam.* sicut est. Dicitur sicut est, id est, 1. quod dicitur populi et legislationem; 2. qui Horabit ex scripturis Egypti, diaboli scrip-

10. Quand vous approcherez d'une ville pour l'assiéger, d'abord vous lui offrirez la paix.

11. Si elle accepte, et qu'elle vous ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera sera sauté, et vous sera assujéti moyennant le tribut.

12. Que si elle ne veut point recevoir les conditions de paix, et qu'elle commence à vous déclarer la guerre, vous l'assiégerez.

13. Et lorsque le Seigneur votre Dieu vous aura livré entre les mains, vous ferez passer tous les mâles au fil de l'épée,

14. Et réserverai les femmes, les enfants, les bœufs et tout le reste de ce qui se trouvera dans la ville. Vous distribuerez le butin à toute l'armée, et vous vous nourrirez des dépouilles de vos ennemis, que le Seigneur votre Dieu vous aura données.

15. C'est ainsi que vous en userez à l'égard de toutes les villes qui seront fort éloignées de vous, et qui ne sont pas de celles que vous devez reconquérir pour les posséder.

16. Mais quand à ces villes qu'on vous doit donner pour vous, vous ne laisserez la vie à aucun de leurs habitants.

17. Mais vous ferez tous passer au fil de l'épée, C'est-à-dire les Hébreux, les Amoréens, les Chanaanites, les Phéréziens, les Hévéens et les Jébuséens, comme le Seigneur votre Dieu vous l'a commandé.

18. De peur qu'ils ne vous apprennent à commettre toutes les abominations qu'ils ont commises eux-mêmes dans le culte de leurs dieux, et que vous ne pechiez contre le Seigneur votre Dieu.

19. Lorsque vous mettez le siège devant une ville, et que le siège dure long-temps, vous devrez tout entourer de forts et de remparts, afin de la prendre, vous n'abâtitrez point les arbres qui portent du fruit dont on peut manger; et vous ne renverserez point le couple de cognées sous les arbres du pays d'abandon, parce que ce n'est que du bois, et non pas des hommes qui peuvent accrôître le nombre de vos ennemis.

20. Que si ce ne sont point des arbres fruitiers, mais des arbres sauvages qui servent aux bestes,

21. Coupez-les contre le tronc. Mais ne rasez pas le pays du peuple Hébreu un peuple de conquérants. Il vous est loisible de le posséder en la terre promise, à sa déchéance contre les étrangers, mais ne le rasez pas.

22. Les nations étrangères ne résistent pas devant vous, car vous les avez vaincues. Les nations chanaanites résistent des nations étrangères, si devant les armées malades de l'épée de vos autres peuples. Les Hébreux ne résistent pas devant les dieux étrangers. Faut-il les nations les plus polices de l'antiquité, le droit prétendu de la guerre était effrayant. Les Perses, les Grecs et les Romains ne vaincraient pas les pays vaincus, si n'avaient-ils point tous les habitants sans aucune distinction d'âge et de sexe, et vendissent comme esclaves ceux que le glorieux avait épargnés. Moins défait à son peuple ce péché.

23. *Non succides arboribus de quibus vesci potest.* L'arbre fruitier en plein rapport était d'une grande ressource dans ces contrées. En le détruisant, on privait une foule d'hommes de ce fruit qui les survenait dans l'été. Moins paré de l'arbre à cause de son importance qu'il jouait en Juin; mais il défendait par lui-même toute destruction qui devait avoir point d'être de rendre le sol stérile et de causer la disette, un dieu d'être que le glorieux faisait à sa suite.

24. *Ad expugnandum civitatem.* Sereno est de civitatibus extra terram promissam. — *Offertis ei primum pacem.* Invitabile ad destinationem pacificam et incrementum. — *Nisi cum, ut Terentius ait à Graecis primum experiri quam armis, sapientem fecit.*

13. *In ore gladii.* *Vide dicta Exod., 17, 13.*

14. *Abique mulleribus.* A mulierum enim et infantium corde in bello tremantem, est quantum aliqui sunt casus in quibus etiam hi possunt interfici. *Sic factum Num., 31, 17.* *Periculis enim accersit, fœderibus — armis, ut ait Seneca, l. 2, de Ira, c. 21. — Insuper et ceteris.* *Cur enim ista vastatorum, que nihil commissa sunt!*

15. *Qui delubra rite,* Inter terra promissam tenentur. — *Nullois omnino permittit vetera, de hominibus tantum que intelligit, non de animalibus et jumentis.*

16. *Arbores de quibus vesci potest.* *Arbores frugiferae.* *Pythagoras, apud Jamblicum, pes-*

10. Si quando accesseris ad expugnandum civitatem, offere ei primum pacem.

11. Si receperit et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur et serviet tibi sub tributo.

12. Sin autem factus inere poterit, et aperuerit contra te bellum, oppugnabis eam.

13. Cunque traderis Dominus Deus tuus illam in manu tua, percussis omnem quod in ea generis masculini est, in ore gladii.

14. Abique mulieribus et infantiis, jumentis, et ceteris que in diebus sunt. Omnem prædam animalium divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, que Dominus Deus tuus dederit tibi.

15. Sic facies cunctis civitatibus, quas a te prope valde sunt, et non sunt de his urbibus quas in possessionem accipiturus es.

16. De his autem civitatibus, que dantur tibi, nullum omnino permittes vivere.

17. Sed interficies in ore gladii, Hebræum videlicet, et Amoræum, et Chanaanæum, Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum sicut præcepit Dominus Deus tuus.

18. Ne forte doceant vos facere omnes abominations, quas ipsi operati sunt die suis, et peccatis in Dominum Deum vestrum.

19. Quando obsideris civitatem multo tempore, et circumdideris eam circumdideris et circumdideris, cum non succides arboribus de quibus vesci potest, nec occubaris per circumdare debes vastare regionem; quoniam lignum est, et non homo, nec potest hominibus contra te argere armum.

20. Quæ si non sunt point des arbres fruitiers, mais des arbres sauvages, qui servent aux bestes, et in ortibus apta

21. Si quis autem licita non sunt po-

tes, succide, et instrue machinas, donec capias civitatem, que contra te dimicet.

des machines de la vie, vous les abâtitrez pour en faire des machines, jusqu'à ce que vous ayez pris la ville qui se défend contre vous.

CHAPITRE XXI.

Explication du meurtre dont l'auteur est inconnu. Règlements divers.

1. Lorsque, dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donne, il se trouvera le corps mort d'un homme qui aura été tué, sans qu'on sache qui est celui qui a commis le meurtre,

2. Et les anciens et ceux que vous aurez pour juges viendront et mesureront l'espace qui se trouvera depuis le corps mort jusqu'à toutes les villes d'alentour,

3. Et, ayant reconnu celle qui en sera la plus proche, les anciens de cette ville-là prendront dans le troupan une gémise qui n'aura point encore porté le joug ni labouré la terre;

4. Ils la meneront dans une vallée toute raboteuse et pleine de cailloux, qui n'ait jamais été ni labourée ni arrosée, et ils couperont là la cou à la gémise;

5. Les pères, enfants de Lévi, que le Seigneur votre Dieu aura choisis pour exercer les fonctions de leur ministère, afin qu'ils demandent la bénédiction en son nom, et que toute affaire qui survient, tout ce qui est par ou impar, se juge par leur avis, s'approcheront;

6. Et les anciens de cette ville-là viendront près du corps du celui qui aura été tué; ils laveront leurs mains sur la gémise qu'on aura fait mourir dans la vallée;

7. Et ils diront: Nos mains n'ont point répandu ce sang, et nos yeux ne l'ont point vu.

8. Si le Seigneur, soyez favorable à votre peuple

cap. XXI. — 3. *Accedentes sacerdotibus.* *Daas Jergis de Moab.* La religion ne servait être étrangère à rien. Cette cérémonie avait pour objet d'inspire aux juges une grande horreur du meurtre et d'obliger les magistrats à faire faire la police avec beaucoup de soin.

4. *Ad equos, asinosque alius super vitulum.* *Hebr., ut collat etiam, quod tamen nonnulli putant esse unum eorum.* *Significata locum propinquum desertorum, et, ut addidit, luxuriam et iniquitatem.* *Locum hic asper et contritusque accersit animi duritiam ferre; scilicet vitula mollis profunditatem designare potest. — Cædenti eis est cervicis vitæ. Nulla in heu*

capitulum vitæ, parvo, non èræpærovi paræ dæpærovi, paræ èræpærovi accitum et fructiferum arborum nec ledere, nec perdere. — *Quantum lignum est.* *Quia vitula jâ bello nocere non potest.*

cap. XXI. — 2. *Expugnabitur majora omnia et jumenta.* *Premissa famam de auctore omnia impunita sedula.* *Majora vero nati et jumenta, et quæcunque, hie sermo, æper accipiturus expugnabitur viciniorum agro in quo videtur facta esse. — Mactabitur.* *Si voluitur de locorum distantia, non erit necessario subleuanda dimicatio.*

3. *Ne quem viciniorum ceteris esse perperatorem.* *In hanc eadem præmissio sedula, ratione vincitatis. — Que non præci jumenta.* *Fortasse ad individuum concionem vitum fuisse rati jure legit, quales Scripturæ sunt filios Belial.* *Vide dicta supra, c. 15, 13.* *Vitula tunc emicet hominibus typum portabit, in cuius locum, cum ille non reperitur, mactabitur.*

4. *Ad equos, asinosque alius super vitulum.* *Hebr., ut collat etiam, quod tamen nonnulli putant esse unum eorum.* *Significata locum propinquum desertorum, et, ut addidit, luxuriam et iniquitatem.* *Locum hic asper et contritusque accersit animi duritiam ferre; scilicet vitula mollis profunditatem designare potest. — Cædenti eis est cervicis vitæ. Nulla in heu*

5. *Accedentes sacerdotibus.* *Non et judent, cum rati inventus non sit, sed ut manus lavent super vitula simul cum magistratus civitatis ac senioribus.* *Et benedicant in nomine dæi.* *Vide dicta c. 10, 2. — et cetera sequentia.* *Iis, ceteris.*

6. *Laqueolum manus suo super vitulum.* *Vitula interfecta in valle, cadaver hominis fortissimo jacere potest in agro; vel ergo cadaver deportatum ad vallem vitæ, et vitula ad locum dicitur.*

7. *Nec oculi referentur.* *Nequibus autem oculis, si scietiam, suo patremur imitari.* *8. Redentur.* *Educens de Egipto. — Et ne reparet sanguinem.* *Ne populo impunita committens eadem, ad hocque pennis reparet. — Anferretur ubi est.* *Benedicibus populo.* *Reatus*

2. Quand il ne serait point votre parent, et que même vous ne le connaîtriez pas, vous le mèneriez à votre maison, et ils y demeureraient jusqu'à ce que vous ferez les recherches et les respirés de vous.

3. Vous ferez de même à l'égard de l'âne, ou du vêtement, ou de quoi que ce soit qui vous frèrera all'aperta; et quand vous l'aurez trouvé, vous ne le négligerez point, sous prétexte qu'il n'est point à vous, mais à un autre.

4. Si vous voyez l'âne ou le bœuf de votre frère tombé dans le chemin, vous n'y serez point indifférent, mais vous l'aideriez à le relever.

5. Une femme ne prendra point un habit d'homme, et un homme ne prendra point un habit de femme; car celui qui le fait est un abominable devant Dieu.

6. Si, marchant dans un chemin, vous trouvez sur un arbre, ou à terre, le nid d'un oiseau, et si le mère qui est sur ses petits ou sur ses œufs, vous ne les prendrez point le nid avec ses petits.

7. Mais, ayant pris les petits, vous la laisserez aller, ainsi que vous aimez le bon, et que vous vivrez longtemps.

8. Lorsque vous auez bâti une maison neuve, vous ferez un mur tout autour du toit, de peur que le sang ne soit répandu en votre maison, et que quelqu'un tombant de ce lieu chève en bas, vous ne soyez complice.

9. Vous ne sèmeriez point d'autre graine dans votre vigne, de peur que la graine que vous auez sèmée et qui n'aura de la vigne ne se corrompe l'un l'autre.

10. Vous ne labourerez point avec un bœuf et un âne attelés ensemble.

11. Vous ne revêtirez point d'un habit qui soit tissé de laine et de lin.

12. Vous ferez avec de petites cordes des franges, que vous mettrez aux quatre coins du manteau dont vous vous couvrez.

Cap. XXII. — 3. *Similiter facies de asino, et de vestimento.* Cette loi s'étend à toutes les choses trouvées. Le législateur veut qu'on les ramène, qu'on les ramène au propriétaire sans qu'on le connait. Les rabbins ajoutent qu'on doit faire la trouvaille, mais que si l'on a fait des frais de nourriture ou d'autres dépenses, le propriétaire doit les rembourser.

5. *Non induatur mulier veste virili, nec vir utatur veste femina.* Cette loi s'étend à toutes les choses trouvées. Le législateur veut qu'on les ramène, qu'on les ramène au propriétaire sans qu'on le connait. Les rabbins ajoutent qu'on doit faire la trouvaille, mais que si l'on a fait des frais de nourriture ou d'autres dépenses, le propriétaire doit les rembourser.

10. *Non arabis in bove simul et asino.* La tradition rabbinique a généralisé cette loi. Elle l'a considérée comme une prohibition qui pour objet d'empêcher d'aider un animal par un animal impar, pour le labourage comme pour toute autre opération. Elle se rattacherait ainsi à cette grande distinction qui pose un rôle important dans toute la législation mosaïque.

2. *Etiam non est propinquus. In vero etiam si inimici, ut dicitur habetur Exod. 22, 4.*

3. *Non induatur mulier veste virili, nec vir utatur veste femina.* Ratio est quia debet et contra diligenter est virilis sexus, si vestem mulieralem assumat. Ad id quod hinc vultus mutatio nulla accidit nisi in operibus.

4. *Nidus avis levisior.* Ratio hinc legis dicitur ut per eam inducatur intentio ad plures et miseriores, etiam in bestias, exordium apud fecimus, ait Tertullianus, l. 2, contra Marcionem. IV, et pessimum et bestis proinde dicitur humanitas, in Avianibus respicietur etiam dicitur.

7. *Ut bene sit tibi.* Provoctum in se viciniam divinum benignitatem et misericordiam.

8. *Facies murum tecti per circuitum.* Tectis domorum sunt Juliano Solvati pharus, ut in ipsi ambularet et venisset horret. Juba ergo ut tecto et postulo clauderet ea eras quam in tecto est non qui lapsa de tecto devolvatur.

9. *Non miscetur.* Est antiphrasis; pollutio, non tam legalis contaminatione quam physica, corruptio et postremo mixtura, cum mixta desinit aliis mixta dicitur.

10. *In bove simul et asino.* Ratio est quia eorum vires sunt inaequales; itaque assueti assuetum bovi plus scilicet gravatur; et quia tunc una in eum recumbent aratri, propter locum corpora videntur.

11. *Vestimento quod est lana linquo.* Vido Levit. 19, 19.

12. *Puniculos in fimbriis.* Vido dicta Num., 15, 38.

2. Etiam non est propinquus fratris tui, nec nosci cum; dicitur in domum tuam, et erunt apud te quando frater tuus ea frater tuus, et recipiat.

3. Similiter facies de asino, et de vestimento, et de omni re frater tui, qua perierit, si invenieris eam, ne negligas quasi alienam.

4. Si videris asinum fratris tui aut bovem caesidisse in via, non despicies, sed sublevaris cum eo.

5. Non induatur mulier veste virili, nec vir utatur veste femina; abominabilis enim apud Deum est qui facit haec.

6. Si ambulans per viam, in arboris vel in terra nidum avis invenieris, et malron pulvis vel ortis desuper incubantem, non levisis cum eo.

7. Sed abstrice patris, capite tenens filios; et bene sit tibi, et longo vivas tempore.

8. Quando edificaveris domum tuam, facies murum tecti per circuitum; ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et in proceps ruentis.

9. Non seres vinum tuum altero semine; ne et sementi cum sevisit, et qui nascuntur ex vites pariter, sanctificetur.

10. Non arabis in bove simul et asino.

11. Non induatur vestimento, quod est lana linquo contextum est.

12. A Puniculos in fimbriis facies per quantum singulis pulli tui, quo operietur. [a Num. 15, 38.]

13. Si descrixerit vir uxorem, et postea odio habuerit eam,

14. Quomodoque occasione quibus dimittat eam, obijcit et nonem pessimum et dicitur: Uxorem hanc accipit, et ingressa ad eam non invenit virginem;

15. Tollant eam pater et mater ejus, et ferent eorum signa virginitalis quae ad seniores urbis qui in porta sunt;

16. Et dicit pater: Filiam meam dedit hanc uxorem, quam quis odit,

17. Imponit et nomen pessimum, ut dicit: Non invenit tuam virginem, et ecce hae sunt signa virginitalis filiae meae: expanderit vestimentum eorum senioribus civitatis;

18. Approbationemque senes urbis filium virum, et verberabunt illum.

19. Condamnetur insuper centum sicis argenti, quae dabit patri pessimum; quomodo diffamavit nomen pessimum super virginem Israel; habebit eam uxorem, et non poterit dimittere eam omnibus diebus vitae suae.

20. Quod si verum est quod obijcit, non est in puella inventa virginitas;

21. Eliciet eam extra fores domus patris sui, et lapidibus occidit viri civitatis illius, et lapidibus occidit viri civitatis illius, et fornicaretur in domo patris sui, et auferat malum de medio sui.

22. Si dormierit vir cum uxore alterius, alteriusque morietur, id est adulter et adultera; et auferat malum de Israel. [a Num. 10, 1.]

23. Si puella virginem desponderit vir, et invenierit eam aliquis in civitate, et concubaverit cum ea,

24. Eduxit utrinque ad portam civitatis illius, et lapidibus occidetur; puella, quia non clamavit, cum esset in civitate, vir quia convulsi uxorem non tenuit; et auferat malum de medio sui.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

13. Si un homme ayant épousé une femme en conceit ensuite de l'aversion.

14. Et que, cherchant un prétexte pour la répudier, il lui imputa un crime honteux, on dit: Si j'ai épousé cette femme; mais, n'étant approché d'elle, j'ai reconnu qu'elle n'était point vierge;

15. Tollant eam pater et mater ejus, et ferent eorum signa virginitalis quae ad seniores urbis qui in porta sunt;

16. Et dicit pater: Filiam meam dedit hanc uxorem, quam quis odit,

17. Imponit et nomen pessimum, ut dicit: Non invenit tuam virginem, et ecce hae sunt signa virginitalis filiae meae: expanderit vestimentum eorum senioribus civitatis;

18. Approbationemque senes urbis filium virum, et verberabunt illum.

19. Condamnetur insuper centum sicis argenti, quae dabit patri pessimum; quomodo diffamavit nomen pessimum super virginem Israel; habebit eam uxorem, et non poterit dimittere eam omnibus diebus vitae suae.

20. Quod si verum est quod obijcit, non est in puella inventa virginitas;

21. Eliciet eam extra fores domus patris sui, et lapidibus occidit viri civitatis illius, et lapidibus occidit viri civitatis illius, et fornicaretur in domo patris sui, et auferat malum de medio sui.

22. Si dormierit vir cum uxore alterius, alteriusque morietur, id est adulter et adultera; et auferat malum de Israel. [a Num. 10, 1.]

23. Si puella virginem desponderit vir, et invenierit eam aliquis in civitate, et concubaverit cum ea,

24. Eduxit utrinque ad portam civitatis illius, et lapidibus occidetur; puella, quia non clamavit, cum esset in civitate, vir quia convulsi uxorem non tenuit; et auferat malum de medio sui.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

17. *Expendat vestimentum.* Cette phrase n'est donnée ici que comme exemple, mais non à l'exclusion de toute autre. Car cette manifestation matérielle n'est pas toujours possible, par conséquent il se doit rabattre et appuyer sur l'abandon de la phrase par d'autres qui ont pu valoir la preuve de la jeune fille.

20. *Et non est in puella inventa virginitas.* C'est-à-dire, il est démontré que la jeune fille n'était pas vierge et qu'elle a trompé son mari, ou lui faisant croire à son innocence.

23. *Si puella virginem desponderit vir.* Les fiançailles d'un homme ont considérées comme sa femme. Les fiancées avaient chez les mariés, et notamment à Rome, un caractère de solemnité qu'elles n'ont plus aujourd'hui. Elles constituaient une obligation positive, et les deux parties se regardaient comme également liées, quelque fut la distance qui les séparait du mariage, et qui pouvait être par conséquent très-long, comme on le voit par l'exemple de Jacob.

25. Que si un homme trouve dans un champ une fille qui est fiancée, et que, lui faisant violence, il la déshonore, il sera lui seul puni de mort.

26. La fille ne souffrira rien ; et elle n'est point digne de mort, parce que, de même qu'un voleur s'élevait tout d'un coup contre son frère lui de sa vie, ainsi cette fille a souffert une semblable violence.

27. Elle était seule dans un champ, elle a crié, et personne n'est venu pour la délivrer.

28. Si un homme trouve une fille vierge qui n'a point été fiancée, et que, lui faisant violence, il la déshonore, les juges, ayant pris connaissance de cette affaire.

29. Condamneront celui qui l'a déshonoré à donner au père de la fille cinquante sicles d'argent, et il la prendra pour femme, parce qu'il en a abusé ; et de sa vie il ne pourra la répudier.

30. Un homme n'épousera point la femme de son père, et ne découvrira point sa mère, ce que le prêtre doit cacher.

CHAPITRE XXIII.

De la naturalisation et lois diverses.

1. L'émougué, dans lequel ce que Dieu a destiné à la conservation de l'Épouse aura été ou coupé ou trépané, ou retranché, n'entrera point en l'assemblée du Seigneur.

2. Celui qui est bataré, c'est-à-dire qui est né d'une femme prostituée, n'entrera point en l'assemblée du Seigneur jusqu'à la dixième génération.

3. L'Ammonite et le Moabite, n'entreront jamais.

Cap. XXIII. — 1. Non introbit manceus. En descendant aux Hébreux de naturaliser parmi eux un étranger, Moïse dit qu'il fallait, surtout en Orient, de mettre des individus pour en faire des esclaves employés à l'intérieur de la maison.

2. Manceus, hoc est, de scorto natus. Les traducteurs ont traduit par n'entrant pas chez toi d'un bataré ou d'un enfant naturel, mais du produit d'une des sales luxureuses ou adultères que la loi condamnait. Cette proscription est une sorte de sanction de ces lois, parce que la crainte de gêner un commerce, ou une espèce de justice, avait arrêté celui qui méritait de commettre un inceste.

3. Ammonites et Moabites. L'exclusion semble se porter que contre les hommes, et ne pas atteindre les femmes. C'est l'opinion des Théologiens qui s'appuient là-dessus pour légitimer

4. Non intrabit eumbeus, attritus vel amputatis testibus, et abscisso veruere, ecclesiam Domini.

5. Non ingredietur manceus, hoc est, de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque ad decimam generationem.

6. Ammonites et Moabites etiam

7. Sola erat in agro repererit virpuellam, quam desponsata est, et apprehendens concubiter cum ea; ipse morietur solus;

8. Puella nihil patiatur, nec est reamortis; quoniam sicut latro constrictus contra fratrem suum, et occidit amicum ejus, ita et puella permissa est;

9. Sola erat in agro; clamavit, et nullus affuit qui liberaret eam.

10. Si un invenit vir puellam virginem, quam non habet desponsam, et apprehendens eam concubiter cum illa, et res ad iudicium venerit.

11. Si Dabit qui dormit cum ea, patri puellæ quinquaginta sicles argenti, et habebit cum uxorem, quia humiliavit illam; non poterit dimittere eam cunctis diebus vite sue. (Exod. 22. 46.)

12. Non facies cum eis pacem, nec quæcas eis bona cunctis diebus vite tue in sempiternum.

13. Non abominaberis Idæum, quia frater tuus est; nec Ægyptium, quia adversus fratrem in terra quæcunt.

14. Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in Ecclesiam Domini.

15. Quando egressus fueris ad veras hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala.

16. Si fuerit inter vos homo qui nocturno pollutus sit somno, egredietur extra castra.

17. Et non revertetur, priusquam ad vesperem lavet aqua; et post solis occasum redierit in castra.

18. Habebis locum extra castra ad quem egrediaris ad requisita matris, et sceleris, fœdes per circumum, et cægesta humo operies.

19. Quo relevatus es; (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, et erasit te, et tradidit tibi inimicos tuos) et erasit tuum castra, et nihil in eis apparuit fedelitate, non derelinquat te.

20. Non trades servum domino suo, qui vult te confugiri;

la maison de David, nom de la Moabite Ruth, et celle de Roboam, fils de l'Ammonite Naaman (III. Reg., XIV, 21).

13. Gereus passivum. Les législateurs anciens entrèrent tous dans les plus petits détails. A ces peuples qui n'avaient que la religion, il importait de faire, comme à des enfants, les recommandations sur les minutieuses.

15. Non trades servum. Amaléon des nations païennes géolava à l'égard d'un droit et n'étaient pas des esclaves.

6. Nec quæcas eis bona. Cum eis non communiaturis quod civitatem et commercia, temporalia.

7. Frater tuus est. Idem majoribus natu, Isaac accitit et Abrahâm. — Adesse patris in terra quæ. Et alij tempore lit populis benevolens habitus est.

8. Tertia generatio. A successu legis judicis.

9. Custodies te ab omni re mala. Ab omni flagitio et injustitia, et peccato; milita enim magnam occasum et libitum prope hanc iniquitatem.

10. Repellerit extra castra. Beneficis sine hisce legibus tempore aut atri, ita ut qui sacerdos, v. g. pollutus fuisset, extra hunc septa egeret debarat; qui vero latens non esset, pollutione prohibente ingredi non posset.

11. Lavetur aqua. Non ex lastrali ejus compositis describitur Num. 19; sed aqua vivente, fluviali scilicet, vel fontana.

12. Habebis locum extra castra. Id constitutum partim ob naturalem honestatem, partim ob salutem vite, et salutem instrumentum ad effundendum torrum. — Cægesta sceleris. Cum alijm sceleris.

13. Gereus atri. Excrementa. — Dent tuus ambulat in medio castrorum. Solent prope arcam.

15. Non trades servum domino tuo. Si dominus mancipium suum injuste vexet, ne tradas eum in manus alicuius.

post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini, in eternum.

4. Quia noluerunt viris occurrere cum pane et aqua la via, quando egrossi castris de Ægypto; et a quibus cominorantur contra te Balaam filius Beor de Mesopotamia Syria, ut malediceret tibi. (a Num. 22. 5. Job. 24. 9.)

5. Et voluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertiques maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te.

6. Non facies cum eis pacem, nec quæcas eis bona cunctis diebus vite tue in sempiternum.

7. Non abominaberis Idæum, quia frater tuus est; nec Ægyptium, quia adversus fratrem in terra quæcunt.

8. Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in Ecclesiam Domini.

9. Quando egressus fueris ad veras hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala.

10. Si fuerit inter vos homo qui nocturno pollutus sit somno, egredietur extra castra.

11. Et non revertetur, priusquam ad vesperem lavet aqua; et post solis occasum redierit in castra.

12. Habebis locum extra castra ad quem egrediaris ad requisita matris, et sceleris, fœdes per circumum, et cægesta humo operies.

13. Quo relevatus es; (Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, et erasit te, et tradidit tibi inimicos tuos) et erasit tuum castra, et nihil in eis apparuit fedelitate, non derelinquat te.

14. Non trades servum domino suo, qui vult te confugiri;

mais dans l'assemblée du Seigneur, non pas même après la dixième génération :

4. Parce qu'ils n'ont pas voulu venir au devant de vous avec du pain et de l'eau, lorsque vous étiez en chemin, après votre sortie de l'Égypte ; et parce qu'ils ont juré et fait vœu contre vous de Balaam, fils de Beor, de Mesopotamie, qui est en Syrie, ainsi qu'il vous maudit ;

5. Mais le Seigneur votre Dieu ne voulut point écouter Balaam ; et parce qu'il vous aimait, il convertit Balaam ; et parce qu'il vous aimait, au lieu des maledictions qu'il voulait vous donner.

6. Vous ne ferez point de paix avec ces peuples, et vous ne leur procurerez jamais aucun bien tant que vous vivrez.

7. Vous n'aurez point l'idolâtrie en abomination, parce qu'il est votre frère, ni l'Égyptien, parce que vous êtes étrangers en son pays.

8. Ceux qui seront nés de ces deux peuples entreront à la troisième génération dans l'assemblée du Seigneur.

9. Lorsque vous marcherez contre vos ennemis pour les combattre, vous aurez soin de vous abstenir de toute action mauvaise.

10. Si un homme s'entre vous a souffert quelque chose d'impur dans un songe pendant la nuit, il sortira hors du camp.

11. Et si l'on revientra point, jusqu'à ce qu'au soir il se soit lavé dans l'eau, et après le coucher du soleil il reviendra dans le camp.

12. Vous aurez un lieu hors du camp, où vous irez pour vos besoins naturels.

13. Et, portant un bâton pointu à votre ceinture, lorsque vous irez vous soigner, vous ferez un trou en rond, que vous recouverrez de la terre sortie du trou.

14. Après vous être soulagés. Car le Seigneur votre Dieu marche au milieu de votre camp pour vous délivrer de tout péché, et pour vous rendre vos ennemis. Ainsi vous avez soin que votre camp soit saint, et qu'il n'y paraisse rien qui le souille, de peur que le Seigneur ne vous abandonne.

15. Vous ne livrerez point l'esclave à son maître, quand il sera réfugié vers vous.

la race de Lévi vous enseigneront, selon ce que je leur ai commandé, et accompliront le exactement.

9. Souvenez-vous de la manière dont le Seigneur votre Dieu a traité Moïse dans le chemin, après votre sortie de l'Égypte.

10. Lorsque vous redemanderez à votre prochain quelques choses qu'il vous doit, vous n'enfermez point dans sa maison pour en empêcher quelques gens :

11. Mais vous vous tiendrez dehors, et il vous donnera lui-même ce qu'il aura.

12. Que s'il est pauvre, le gage qu'il vous aura donné ne passera pas la nuit chez vous :

13. Mais vous le lui rendrez aussitôt avant le coucher du soleil, afin qu'il dorme dans son vêtement, et qu'il vous sache trouvé juste devant le Seigneur votre Dieu.

14. Vous ne refuserez point à l'indigent et au pauvre ce que vous lui devez, soit qu'il soit votre frère, ou qu'il n'en soit que de dehors, et demeure avec vous dans votre pays et dans votre ville.

15. Mais vous lui rendrez le même jour le prix de son travail avant le coucher du soleil, parce qu'il est pauvre, et qu'il n'a que cela pour vivre, de peur qu'il ne crie contre vous au Seigneur, et qu'il ne vous soit imputé à péché.

16. On ne fera point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

17. Vous ne violerez point la justice dans la cause de l'étranger ni de l'orphelin, et vous n'ôterez point à la veuve son vêtement pour vous tenir lieu de gage.

18. Souvenez-vous que vous avez été esclaves en Égypte, et que le Seigneur votre Dieu vous en a été. C'est pourquoi voilà ce que je vous commande de faire :

19. *Sed stabis foris.* Et l'indigent et le pauvre ne se couchent point devant la porte de ta maison, et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

20. *Memento quod servieris in Ægypto.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

21. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

22. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

23. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

24. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

25. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

26. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

27. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

28. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

29. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

30. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

31. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

32. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

33. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

34. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

35. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

36. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

37. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

38. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

39. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

40. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

41. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

42. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

43. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

44. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

45. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

46. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

47. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

48. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

49. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

50. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

51. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

52. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

53. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

54. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

55. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

56. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

57. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

58. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

59. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

60. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

61. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

62. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

63. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

64. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

65. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

66. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

67. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

68. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

69. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

70. *Et non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui.* Et tu ne feras point mourir les parents pour les enfants, ni les enfants pour les parents; mais chacun mourra pour son péché.

19. Quando messeris ægetem in agro tuo, et oblitus maniculum ralleve, non revertaris ut tollas illum, sed advenam, et pupillum, et viduum asseris pariter, ut benedicti tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum.

20. Si fruges collegieris olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non revertaris ut colligas; sed reliquias advenæ, pupillo, ac viduo.

21. Si vindemiaris vineam tuam, non colligas remanentes racemos, sed edent in usus advenæ, pupilli, ac viduæ.

22. Memento quod tu servieris in Ægypto, et idcirco præcipio tibi ut facias eam rem.

CHAPITRE XXV.

La flagellation. Le lévirat. Faux poids et fausses mesures.

1. Si fuerit causa inter aliquos, et interpollaverint iudices; quam justum esse perspexerint, illi iustitiam demonstrant, ut iudicium habeant; quem iniustum, condemnant iniquitatis.

2. Sin autem cum qui peccavit, dignum viderint plagis; prosternerunt, et coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit et plagarum modus :

3. Ita dimittat, et ut quadragenarium numerum non excedat; non facit lacerationes ante oculum tuum abeat frater tuus. [a II. Cor. 11. 24.]

4. Non ligabis os bovis terentis in area frugis tuæ. [a I. Cor. 9. 9. I. Tim. 5. 18.]

5. Quando habitaverim fratres similes, et unus ex eis absque liberis et

19. Lorsque vous aurez coupé vos grains dans votre champ, et que vous n'aurez laissé une javelle par oubli, vous n'y retournerez point pour l'emporter, mais vous la laisserez prendre à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, afin que le Seigneur votre Dieu vous bénisse dans toutes les œuvres de vos mains.

20. Quand vous aurez cueilli les fruits des oliviers, vous ne revertiez point raprader ceux qui restent près des arbres, mais vous les laisseriez à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve.

21. Quand vous aurez vendangé votre vigne, vous n'irez point cueillir les raisins qui y seront demeurés; mais ils seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

22. Souvenez-vous que vous avez été vous-même esclave en Égypte; car c'est pour cela que je vous fais ce commandement.

1. S'il s'excite un différend entre deux hommes, et qu'ils portent l'affaire devant les juges, si ceux qui la recommandent avoir la justice de son côté sont justifiés par eux et gagnera sa cause; et ils condamneront d'impitoyable celui qui aura jugé impie.

2. Que s'ils trouvent que celui qui aura fait la faute mérite d'être battu, ils ordonneront qu'il soit couché par terre, et qu'il soit battu devant eux. Le nombre de coups se réglera sur la quantité du péché :

3. En sorte néanmoins qu'il ne passera point celui de quarante, de peur que votre frère ne s'en aille, ayant été déchiré misérablement devant vos yeux.

4. Vous ne lierez point la bouche du bœuf qui foule vos grains dans l'aire.

5. Lorsque deux frères demeurent ensemble et que l'un d'eux aura mort sans enfants, la

Cap. XXV. — 2. *Sino dignum viderint plagis.* La flagellation se faisait avec un filasse garni de quatre lanières, et se composait de trois coups de cepe, dont le premier s'appliquait par devant, et les deux autres par derrière. On frappait le même nombre de coups de cepe sur l'autre, et on se frappait par moitié de trois coups de plus de transe-poit. Le nombre variait suivant la gravité de la faute, mais était toujours un multiple de trois.

4. *Non ligabis os bovis.* Avoir le bœuf de l'aire avec les pieds, ou le suspendre avec des chaînes, ou des bâtons, qui le gênaient les yeux, ou attachés à des charrois qui le tiraient.

5. *Accipiet enim frater ejus.* Cette loi, appelée le lévirat, obligeait le frère du mari défunt à épouser la veuve qui s'était perdue d'enfants, et à avoir plusieurs frères, cette obligation imposée.

19. *Quando messeris.* Labourer in et Levit. 19. 9, et spelticium et racemato, ut etiam olivæ quis, post applicationem. L'arbor est le figuier, et le maniculum est le panier. Josephus.

4. *Non ligabis os bovis terentis in area frugis.* Bovem aliam quædam terentem. Vetus arbor ligata eo bovis tritura, quæ per se non intelligitur. *Non ligabis os bovis terentis in area frugis.* Vetus arbor ligata eo bovis tritura, quæ per se non intelligitur. *Non ligabis os bovis terentis in area frugis.* Vetus arbor ligata eo bovis tritura, quæ per se non intelligitur.

Cap. XXV. — 2. *Prohibetur.* LXXX. *aliquis* aliter; inculcatis sunt vellicet ad humilium consuetudinem.

3. *Ut quadragenarium numerum non excedat.* II. Cor. 11. Judas, non quadragenarium numerum forte excederet, etiam intra illum se continebant, 32 plagas tantum inflat.

4. *Non ligabis os bovis terentis in area frugis.* Bovem aliam quædam terentem. Vetus arbor ligata eo bovis tritura, quæ per se non intelligitur. *Non ligabis os bovis terentis in area frugis.* Vetus arbor ligata eo bovis tritura, quæ per se non intelligitur.

5. *Quando habitaverim fratres similes.* In aliis, quando aliquos tribus et familiæ fratres fuerint, qui in eodem loco habitare solent, videlicet sui familie est hereditas; atque hi utrumque

UNIVERSITÄT
BERLIN

femme du mort n'en épousera point d'autre que le frère de son mari; qui la prendra pour femme, et susciera des enfants à son frère;

6. Et il donnera le nom de son frère à l'ainé des fils qui il aura d'elle; afin que le nom de son frère ne se perde point dans Israël.

7. Quo n'il ne voit pas épouser la femme de son frère, qui lui est due selon la loi, cette femme ira à la porte de la ville, et elle s'adressera aux anciens, et leur dira: Le frère de mon mari ne veut pas suscier dans Israël le nom de son frère, ni me prendre pour sa femme.

8. Et aussitôt ils le feront appeler, ils l'interrogeront; s'il répond: Je ne veux point épouser cette femme.

9. La femme s'approchera de lui devant les anciens, et lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage, en disant: C'est ainsi que sera traité celui qui ne veut pas établir la maison de son frère.

10. Et sa maison sera appelée dans Israël: La maison du débâussé.

11. S'il arrive un adultère entre deux hommes, et que constamment à se quereller l'un l'autre, et que la femme de l'un, voulant être son mari d'entre les mains de l'autre, qui sera plus fort, lui offre le mariage, et le prenne par un serment que la pudeur défend de nommer;

12. Vous lui couperez la main, sans vous laisser fléchir d'aucune compassion pour elle.

13. Vous n'aurez point en réserve plusieurs poids, l'un plus fort et l'autre plus faible;

14. Et il n'y aura point dans votre maison une mesure plus grande et une mesure plus petite.

15. Vous n'aurez qu'un poids juste et véritable, et il n'y aura chez vous que une mesure qui sera la véritable, et toujours la même, ainsi que vous vivrez longtemps sur la terre que le Seigneur votre Dieu vous aura donnée.

16. Car le Seigneur votre Dieu a en abomination celui qui fait ces choses, et qui s'horreur de toute injustice.

17. Souvenez-vous de ce que vous a fait Am-

moribus fuerit, uxor defuncti non habet nisi ad nos accipiet eam fratris eius, et suscitabit semen fratris sui; [a Matth. 23. 21, Marc. 12. 19. Luc. 20. 23.]

6. Et primogenitum ex ea filius nomen illius appellabit, ut non deleatur nomen eius ex Israele.

7. Si autem noluerit accipere uxorem fratris sui, que et lege debetur, perget molire ad portam civitatis, et interpellabit majores nati, dicente: Non vult fratris viri mei suscitare nomen fratris sui in Israele; nec nos in consensum amovet, [a Matth. 4. 7.]

8. Statimque accersit eum facient, et interrogabunt. Si responderit: Nolo nam uxorem accipere;

9. Accedat mulier ad eum coram senioribus; et tollet calcamentum de pede eius, et spuetque in faciem illius, et dicet: Sic fuit homini qui non addidit domum fratris sui;

10. Et vocabitur nomen illius in Israele, domus discaletus.

11. Si habuerit inter se jurgium viri illius, et si unus contra alterum rariis coopererit, volensque uxorem alterius erariis virum suum de manu fortioris, miserique manum, et apprehenderit veredus suus;

12. Abscedit manus illius, nec flexerit super eam ulla misericordia.

13. Non habebitis in sacculo diversa pondera, magis et minus;

14. Nec erit in domo tua modius major et minor;

15. Pondera habebitis justum et verum, et modius equalis et verus erit tibi; ut malo viras tempore super terram quam Dominus Deus tuus dederit tibi;

16. Abstinerit enim Dominus Deus tuus eum qui facit hæc, et averterit iram suam in justitiam.

17. a Memento que fecerit tibi Ama-

morhah à l'ainé, en cas d'inhance ou de veuf, substituant son nom. S'ils refusaient tous, le serment de déchaînement est inutile à l'égard de l'ainé.

11. Et apprehendet veredus eius. Le costume oriental facilita ces sortes d'attaques, qui répétaient pas rares chez les nations antiques. A l'usage, en France, un bas-relief grec représentant, comme s'opérait au siège de Troie, une femme qui se jette sur un guerrier, le montre précisément dans l'attitude qu'il indique ici Moïse.

12. *Mojas et manus.* Elle se qu'a appelé vulgairement: Avoir deux poids et deux mesures; l'une faible pour vendre, et l'autre forte pour acheter.

13. *manus eiusdem habent, sive alterum dentant, sive altere ejusdem familia fratres diei poterant.* — *Suscitabit semen.* Prolem que fratris defuncti nomen et stirpem præstat.

16. *Nomen illius.* Patria descendit. Hæc est: *Primogenitum stabili nomine præstat sui.* Nomen illius, immutatum non appellabitur Malchus, quo nomine præter Ruth maritus vocabatur, sed Obed. Ratio vero vetus iuris legis fuit in familiarum hereditarium successu; non hereditatis tribum et familiarum continuavitur, quod scilicet ad viduas alienis viis respiciant; bona enim sua in extera familia transmissant.

17. *Ad portam civitatis.* Ubi iudicia exercebantur.

9. *Tollet calcamentum de pede eius.* Hæc caeremonia, ut etiam computatæ, ad ignominiam invidiam pertinet. Aliqui censent hæc odium depositionem, juris sui spoliationem aut collisionem significare. — *qui non addidit domum.* Il est, familiaris; qui non suscitavit prolem fratris sui.

12. *Abscedit manus illius.* Ratio ejus ponat est, tum quia pendendum et ignominiosum est hoc multatio facium; tum quia, læso hoc membro, generatiois et posteritatis spes omnia intercipitur.

13. *Diveras ponderes.* Sic Proverb. 20, 10, dicitur: *Pondera et pondera, mensuri et mensura: utrumque abominabile est opus Domini.*

loc in via, quando egressus es ex Ægypto. [a Exod. 47. 6.]

13. Quando occurrit tibi, et extremos agnitis tui, qui lassus residens, occiderit, quando tu eras famé et labore confectus, at non dimisit Deum.

19. Cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi regnum, et subjecerit civitates per circuitum nationes, in terra quam tibi pollicitus est; delebit nomen ejus sub cælo. Cave ne obliviscaris.

loc dans le chemin, lorsque vous sortiez de l'Égypte;

13. De quelle sorte il marcha à vous, et tailla en pièces les derniers de votre armée, que la lassitude avait obligés de s'arrêter; lorsque vous étiez vous-mêmes tout épuisés de faim et de travail, sans qu'il ait eu aucune crainte de Dieu.

19. Lors donc que le Seigneur votre Dieu vous aura donné du repos, et qu'il vous aura assujé toutes les nations situées tout autour de vous, dans la terre qu'il vous a promise, vous exterminerez de dessous le ciel le nom d'Amalec. Et prenez bien garde de ne le pas oublier.

CHAPITRE XXVII.

De l'offrande des prémices et de la dime.

1. Comme intraveris terram quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possessionem, et obtinueris eam, atque habitaveris in ea;

2. Tollas de annis fragibus tuis primitias; et ponas in cartulis, pergesque ad locum quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invoqueris nomen ejus;

3. Accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, et diceas ad eum: Profiteor hodie coram Domino Deo tuo quod ingressus sum in terram, pro qua juravit patribus nostris, ut daret eam nobis.

4. Suscipiesque sacerdos cartulam de manu tua, ponet autem alare Domini Dei tui.

5. Et inquires in conspectu Domini Dei tui, Syrus persequatur patrem meum, qui descendit in Ægyptum, et ibi peregrinavit in paucisimo numero; crevitque in gentem magnam ac robustam et infinitam multitudinem.

6. Affixeruntque nos Ægypti, et persecuti sunt imponentes onera gravissima;

12. *Delebit nomen ejus.* L'extermination de ce peuple, commencée par Saül, fut continuée par David (1. Reg. XXX, 17) et continuée par Eséchiel (1. Par. IV, 42, 43). Les Païs ont été perdus le souvenir de cet événement, en lisant ce passage dans leurs annuaires à des époques spéciales de l'année.

Cap. XXVII. — 3. *Accedesque ad sacerdotem.* Il s'agit ici du prêtre qui était chargé de sacrifier au temple, mais non du grand-prêtre. Le sacrifice était continué à toutes les fêtes, et cela devait être, suivant les rabbins, de 60 da produit.

3. *Syrus persequatur patrem.* Le texte hébreu ne se traduit: *Kanaan d'Israël, mon père, après avoir été assés à Amalec en Égypte.* Cette traduction me semble plus naturelle que celle qui a été adoptée par Manochius et Carréus, d'après, d'ailleurs, beaucoup d'autres interprètes.

13. *Quando occurrit tibi.* Historiam habes, Exod. 47; nulla tamen tibi mentio de casu extremo agnitis; quod tibi dictum non est, hic suppletur à Moïse. — *Et non dimiserit Deum.* Populus Dei violando, et à tempo et ex locis interduco.

19. *Delebit nomen ejus sub cælo.* Idem Exod. 17, 14, præcipitur, et factum posita à Saule, 1. Reg. 16.

Cap. XXVII. — 1. *Obtinuerisque civitates.* Quam oblationem septimo anno et ingressus in Chanaan.

2. *Primitias.* Annuas, que in fossa Tabernaculi Israel offerenda erant, ut patet Num. 18, 12. Et quæ tibi dicitur. — *Ponas in cartulis.* Cartulis cognitas est, seti corbis, in angustum destinatus in una sua parte.

4. *Ponit ante altare.* Quam oblationis specie.

5. *Syrus.* Laban, successus Jacob, qui habitavit in Mesopotamia Syriæ, Genes. 28, 3. — *Qui descendit in Ægyptum.* Non istum, sed aliquot post eum. — *In paucisimo numero.* Septuaginta hominum, illorum scilicet avorum ac nepotum. — *Crevitque in gentem magnam.* Vide Exod. 1, 7.

7. Mais nous criâmes au Seigneur le Dieu de nos pères, qui nous sauva; et qui, regardant favorablement notre affliction, nos travaux et l'extrême de nos états réduits.

8. Nous tira d'Égypte par sa main toute-puissante et en déployant toute la force de son bras, ayant jeté une foudre extraordinaire dans ses peuples par des miracles et des prodiges inouis :

9. Et il nous a fait entrer dans ce pays, et nous a donné cette terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel.

10. C'est pourquoi j'ai maintenu les promesses des fruits de la terre que le Seigneur m'a données. Vous laissez donc ces promesses devant le Seigneur votre Dieu; et soyez-avec alors le Seigneur votre Dieu.

11. Vous vous nourrirez avec joie de tous les biens que le Seigneur votre Dieu vous aura donnés, et à toute votre maison, vous, et les lévites, et l'étranger qui est avec vous.

12. Lorsque vous aurez achevé de donner la dîme de tous vos fruits, vous donnerez la troisième année des dîmes aux lévites, à l'étranger et à la veuve; afin qu'ils mangent au milieu de vous, et qu'ils soient rassurés;

13. Et vous direz ces choses au Seigneur votre Dieu : Je n'ai été de moi-même ce qui vous étâtes comblé, et je n'ai donné aux lévites, à l'étranger et à la veuve, comme vous me l'avez commandé; je n'ai point négligé vos ordonnances; ni oublié ce que vous m'avez commandé.

14. Je n'ai point mangé de ces choses dont dans le deuil je ne suis et point mises à part pour m'en servir en des choses sacrées; et je n'en ai rien employé dans les funérailles des morts, j'ai obéi à la voix du Seigneur mon Dieu, et j'ai fait tout ce que vous m'avez ordonné.

15. Regardez-nous donc de votre sanctuaire, et de ce lieu, où vous demeurés au milieu de ces cieux, et bénissez votre peuple d'Israël, et la terre que vous nous avez donnée; selon le serment que vous en avez fait à nos pères; cette terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel.

11. Et epulaberis. Pendant la période de second temple, plusieurs des premiers se faisoient possessionnaires et avais le courage de solliciter. Cette fête fut beaucoup célébrée avec les Hébreux grecques, et non décrites par l'abbé Bartholomy dans le *Populus d'Assyria* (Chap. XXXVI).

12. Abstinere quod solentibus est. Les redevances qui devaient acquiescer les propriétaires de soi étaient considérées la sanction des devoirs qui ne pouvaient être punis, comme les levites, les lévites et les pauvres. L'acquiescement de ces redevances étant une affaire de conscience, le législateur exige des Hébreux cette déclaration, parce qu'il se permet qu'ils n'oublieraient pas la faire devant Dieu, s'ils n'ont pas réellement accompli leurs devoirs.

7. Humilitatem nostram. Humiliationem, afflictionem.

8. In ingenti opere. LXX. in signibus magnis.

10. A dîmâ Domini Deo tuo. Humilando se coram altari, et orando in Deum suum dicitur in temo.

11. Epulaberis. De his epulis dictam supra, c. 12, n. 7.

12. Quando compleveris decimas cunctarum frugum. De his decimis vide Deut. 14, 28.

13. Quod amittitatem est. Decimas que suscipiuntur, id est, separari, et tibi in parvasque abstinere offerri mandata sunt. Abstinere, de domo mea. Integras extitit, et hoc altari, nec quidem ex his domi remissas.

14. Non comedit ex eis in factis meis. Non comedit ex his immundis existens ex facta et ferre, quod illicitum est, necque enim qui in victimis pacificis solitas ante, ac immundis gustare possunt, ut patet Levit. 7, 20. — *Abstinere* est de quibusdam immundis. Non sunt ergo immundus vel mali, sed etiam quod abstinere non existit, a quibus immunditas illi remori suscipiunt, ut confirmatur Levit. 7, 26. — *Abstinere* est de quibusdam immundis. Vestrum enim estis et his sanctis. Non solentibus decimas, aut in usum profanum, aut in sacrificium, pompasve funebrem, sepulchri erectionem, etc., impendere.

7. Et clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum; qui servavit nos, et respexit humilitatem nostram, et liberavit nos, a quo angustiam.

8. Et eduxit nos de Ægypto in manu forti et brachio extenso, in ingenti opere, et signis atque portentis;

9. Et introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem.

10. Et idcirco nonne offero primitias frugum terræ quam Dominus dediti mihi Deo tuo; et adorato Domino Deo tuo;

11. Et epulaberis in omnibus bonis que Dominus Deus tuus dederit tibi, et domui tuæ, et levitis, et advoca qui locum est.

12. Quando compleveris decimas cunctarum frugum vestrarum, anno decimum tertio, dabis levitis, et advoca, et pupillo, et viduis, ut comedant intra portas tuas, et sustententur;

13. Et dicentibus in conspectu Domini Dei tui: Abstulit quod sanctificatum est de domo mea, et a dedi illi levitis et advoca; et pupillo et viduis, sicut iussisti mihi; non peccaverunt mandata tua, nec sum oblitus imperii tui. (a Supp. 14. 29.)

14. Non comedit ex eis in factis meis, nec separavi ex eis in quibus immunditas, nec expandi ex his quidquam in fe funebri. Obdixi voci Domini Dei mei, et feci omnia sicut præcepisti mihi.

15. a Respice de sanctuario tuo, et de excelso cubiculo habitando, et benedixi populo tuo Israel et terræ quam dedisti nobis, sicut iurasti patribus nostris; terræ lacte et melle mananti. (a Isai. 63. 15. Baruc. 2. 16.)

16. Hodie Dominus Deus vester præcepit tibi ut facies mandata hæc aequè iudicia, et custodias et iuves eis toto corde tuo, et ex tota anima tua.

17. Dominum elegisti, ut sit tibi Deus, et ambules in viis ejus, et custodias caeremonias illius, et mandata siquè iudicia, et obediatis ejus imperio :

18. Et si populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia præcepta illius;

19. Et faciat te excelsoiorem cunctis gentibus que creavit, in laudem, et nomen, et gloriam suam : et sit populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.

CHAPITRE XXVII.

Monument en pierres à ériger au delà du Jourdain. Cérémonies relatives aux bénédictions et aux malédictions.

1. Præcepit autem Moyse et timores Israel populo, dicens: Custodite omnia mandata quæ præcepit vobis hodie.

2. Cumque transieritis Jordanem in terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides, et calcas levigabis eos.

3. Et possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordanem transiituro, ut intreas terram quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis.

4. Quando ergo transieritis Jordanem, erigite lapides, ut ego hodie præcipio vobis, in monte Hebal, et in vigiliis eos calcas.

5. a Et adnotabis in illicæ Dominus Deo tuo, de lapidibus que terram non tetigit. a Erod. 28. 25. Jos. 8. 31.

6. Et de saxis informibus et impolitis; et offers super eos holocaustis Domino Deo tuo.

15. Hæc Dominus. Après avoir regardé sa peuple ses principaux devoirs. Moïse termine par ces exhortations dans lesquelles il fait comprendre à quel point ces prescriptions ont obligatoires. Il expose les motifs qui ont les Hébreux obéissants Seigneur.

Cap. XXVII. — 2. Eriges ingentes lapides. Ces grandes pierres devaient être élevées de chaix, sans doute, pour qu'on pût plus facilement y graver la loi. Il est plus probable que Moïse ait ordonné de reproduire sur ces pierres tout le Pentateuque, comme le veulent certaines interprètes. Nous croyons qu'il se s'agissait, dans la pensée du législateur, que de la partie doctrinale de son livre.

4. In monte Hebal. Les Samaritains mettent ici Garizim, dans l'intérêt de leur secte, parce qu'après s'être séparés de Juda et de Benjamin, ils ont bâti un temple sur le mont Garizim, prétendant que Dieu voulait y être adoré plus qu'à Jérusalem.

10. Et locis cordis. Omni animi studio et contentione.

17. Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus. Reversado et confirmando facias antea cum Deo factum.

19. Et facies. Et faciam.

Cap. XXVII. — 2. Ingentes lapides. Fortasse duodecim, pro numero duodecim tribuum: nec scimus idem his lapidibus altaris. — *Erigite* est, etc. Hebr. *hissu*, vel *incruentis* scilicet.

3. Omnia verba legis hujus. Primogenitum scilicet. — *In proferas* factum, ut hoc non rita benedictionum pollicitationum ac maledictionum interminationum, ad securitatem legis divine observationem excitarentur.

6. De lapidibus que terram non tetigit. Nationem hujus præcepit vide supra. Erod. 20.

16. Le Seigneur votre Dieu vous commande aujourd'hui, d'observer ces ordonnances et ces lois, de les garder et de les accomplir de tout votre cœur et de toute votre âme.

17. Vous avez aujourd'hui choisi le Seigneur, afin qu'il soit votre Dieu, afin que vous marchiez dans ses voies, que vous gardiez ses cérémonies, ses ordonnances et ses lois, et que vous obéissiez à ses commandements :

18. Et si le Seigneur vous a choisis aujourd'hui, afin que vous soyez son peuple particulier, selon qu'il vous l'a déclaré; afin que vous observiez ses préceptes.

19. Et qu'il vous rende le peuple le plus illustre de toutes les nations qui à été créés pour un louange, pour son nom et pour sa gloire, et que vous soyez le peuple saint du Seigneur votre Dieu, selon qu'il vous l'a dit.

CHAPITRE XXVII.

Monument en pierres à ériger au delà du Jourdain. Cérémonies relatives aux bénédictions et aux malédictions.

1. Moïse et les anciens d'Israël adressent ceci au peuple, et lui disent: Observez toutes les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui.

2. Et lorsque, ayant passé le Jourdain, vous serez entrés dans le pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera, vous élèverés de grandes pierres, que vous enduirez de chaix.

3. Pour y pouvoir écrire toutes les paroles du Jourdain, afin que vous entriez dans la terre que le Seigneur votre Dieu vous doit donner; de cette terre où coulent des ruisseaux de lait et de miel, selon que le Seigneur l'avait juré à vos pères.

4. Lors donc que vous aurez passé le Jourdain, vous élèverés ces pierres sur le mont Hebal, selon que je vous l'ordonne aujourd'hui, et vous les enduirez de chaix.

5. Vous dresserez la liste, au Seigneur votre Dieu, un acte de pierres, afin de les faire à jour point touché.

6. De pierres brutes et non polies; et vous offrirez sur cet autel des holocaustes au Seigneur votre Dieu.

15. Hæc Dominus. Après avoir regardé sa peuple ses principaux devoirs. Moïse termine par ces exhortations dans lesquelles il fait comprendre à quel point ces prescriptions ont obligatoires. Il expose les motifs qui ont les Hébreux obéissants Seigneur.

Cap. XXVII. — 2. Eriges ingentes lapides. Ces grandes pierres devaient être élevées de chaix, sans doute, pour qu'on pût plus facilement y graver la loi. Il est plus probable que Moïse ait ordonné de reproduire sur ces pierres tout le Pentateuque, comme le veulent certaines interprètes. Nous croyons qu'il se s'agissait, dans la pensée du législateur, que de la partie doctrinale de son livre.

4. In monte Hebal. Les Samaritains mettent ici Garizim, dans l'intérêt de leur secte, parce qu'après s'être séparés de Juda et de Benjamin, ils ont bâti un temple sur le mont Garizim, prétendant que Dieu voulait y être adoré plus qu'à Jérusalem.

10. Et locis cordis. Omni animi studio et contentione.

17. Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus. Reversado et confirmando facias antea cum Deo factum.

19. Et facies. Et faciam.

Cap. XXVII. — 2. Ingentes lapides. Fortasse duodecim, pro numero duodecim tribuum: nec scimus idem his lapidibus altaris. — *Erigite* est, etc. Hebr. *hissu*, vel *incruentis* scilicet.

3. Omnia verba legis hujus. Primogenitum scilicet. — *In proferas* factum, ut hoc non rita benedictionum pollicitationum ac maledictionum interminationum, ad securitatem legis divine observationem excitarentur.

6. De lapidibus que terram non tetigit. Nationem hujus præcepit vide supra. Erod. 20.

7. Vous immolerez en ce lieu des holocaustes pacifiques, dont vous mangerez avec joie devant le Seigneur votre Dieu.

8. Et vous écrirez distinctement et nettement sur les pierres toutes les paroles de la loi que je vous propose.

9. Alors Moïse et les prêtres de la race de Lévi dirent à tout Israël : Soyez attentif, ô Israël ! et écoutez : Vous êtes devenus aujourd'hui le peuple du Seigneur votre Dieu, le Seigneur votre Dieu.

10. Écoutez donc sa voix et observez les préceptes et les ordonnances que je vous prescris.

11. Ce jour-là même Moïse fit ce commandement au peuple, et lui dit :

12. Après que vous aurez passé le Jourdain, Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph, et Benjamin, se tiendront sur le montage de Garizim pour bénir le peuple :

13. Et Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan, et Nephthali, se tiendront de l'autre côté sur le mont Hébal, pour les maudire.

14. Et les lévites prononcèrent ces paroles à haute voix, et dirent devant tout le peuple d'Israël :

15. Maudit est l'homme qui fait une image de sculpture ou jette en fonte, qui est l'abominatio du Seigneur et l'ouvrage de la main d'un artisan, et qui le met dans une fosse secrète. Et tout le peuple répondra, et dira : Amen.

16. Maudit celui qui n'honore point son père et sa mère. Et tout le peuple répondra : Amen.

17. Maudit celui qui change les bornes de l'héritage de son prochain. Et tout le peuple répondra : Amen.

18. Maudit celui qui fait agiter l'aveugle dans le chemin. Et tout le peuple répondra : Amen.

19. Maudit celui qui viole la justice dans la cause de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve. Et tout le peuple répondra : Amen.

20. Maudit celui qui dort avec la femme de son père, et qui découvre la couverture de son lit. Et tout le peuple répondra : Amen.

21. Maudit celui qui dort avec toutes sortes de bêtes. Et tout le peuple répondra : Amen.

22. Maudit celui qui change sa saeur, qui est

7. Et immolabis hostias pacificas, comedetisque illi, et epulaberis coram Domino Deo tuo.

8. Et scribes super lapides omnia verba legis hujus plane et lucide.

9. Dixitque Moyses et sacerdotibus leviticis generis ad unum Israelem : Attende, et audi Israel : hodie factus es populus Domini Dei tui ;

10. Audies vocem ejus, et facies mandata atque justitias quas ego opero tibi.

11. Pragmaticque Moyses populo in die illo, dixit :

12. Illi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Jortanus transiens : Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph, et Benjamin,

13. Et e regione illi stabunt ad maledicendum in monte Hebal : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.

14. Et ille pronuntiabit verba, dicente ad omnes viros Israel exocis vocis : (In Deo, p. 14.)

15. Maledictus homo qui facit sculptile et confiliale, abominatioem Domini, et operam artificum, ponente illud in abscondito, et respoudebunt omnis populus, et dicet : Amen.

16. Maledictus qui non honorat patrem suum et matrem ; et dicit omnis populus : Amen.

17. Maledictus qui transfert terminos proximi sui ; et dicit omnis populus : Amen.

18. Maledictus qui errare facit caecum in viam, et dicit omnis populus : Amen.

19. Maledictus qui pervertit iudicium advena, pupilli, et vidue ; et dicit omnis populus : Amen.

20. Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, et revelat operamentum lectuli ejus ; et dicit omnis populus : Amen.

21. Maledictus qui dormit cum omni jumentis, et dicit omnis populus : Amen.

22. Maledictus qui dormit cum uxore sua, filia patris sui, vel matris sui ; et dicit omnis populus : Amen.

7. *Comedatisque illi, et epulaberis.* De pacificis scilicet hostiis sacro epulo instituto.

8. *Plane et lucide.* Claro et distincte.

9. *Hostias factus es populus Domini Dei tui.* Explicatum hoc procedenti c., n. 17.

12. *Illi stabunt ad benedicendum populo.* Vide dicta c. 11, 20. — Joseph, Ephraïm et Manasse.

14. *Levites.* Sacerdotes. — *Inocentis vocis.* Ut exaudiri possent talium a primis qui respondeant Amen ; quos reliquis totius vocis concitus comitatur.

15. *Sculptile, confiliale* et hujus aut lapide, quod fit sculptando aut solando. — *Confiliale.* Idolum ex metallis, quo confabatur et in idoli figuram componitur. — *Ponente illud in abscondito.* Ut clam colat. Hinc ergo maledictus etiam in peccatum occulte jacit. — *Omnia populi.* Sex tribus designant ad concipiendum benedictionibus cum benedixerit, et sex alia cum maledixerit.

16. *Qui non honorat.* Hebraica vox et græca significatio est : nam significat eum qui contemnit, despicit, arguuntis offendit.

17. *Qui transfert terminos proximi sui.* Ut qui illius suum occupat, illo inhæret.

18. *Caecum.* Sive Leviticis, 14 : *Non maledices caeco, nec coram eum peccata offendit caecum.*

19. *Pervertit.* Perverse jollendo in gratiam peccatoris.

20. *Revelat operimentum lectuli.* Hoc turpis pudenter et honesta veelia exprimitur.

sus, filia patris sui, vel matris sui ; et dicit omnis populus : Amen.

23. Maledictus qui dormit cum uxore sua, et dicit omnis populus : Amen.

24. Maledictus qui clam percurserit proximum suum ; et dicit omnis populus : Amen.

25. Maledictus qui accipit numerum, et pervertit animam sanguinis innocentis ; et dicit omnis populus : Amen.

26. Maledictus qui non permanet in verbis mandatis legis hujus ; nec eos opero percurrit ; et dicit omnis populus : Amen.

la fille de son père ou de sa mère. Et tout le peuple répondra : Amen.

23. Maudit celui qui dort avec sa belle-mère. Et tout le peuple répondra : Amen.

24. Maudit celui qui frappe son prochain en secret. Et tout le peuple répondra : Amen.

25. Maudit celui qui reçoit des présents pour répandre le sang innocent. Et tout le peuple répondra : Amen.

26. Maudit celui qui ne demeure pas ferme dans les ordonnances de cette loi, et qui ne les accomplit pas effectivement. Et tout le peuple répondra : Amen.

CHAPITRE XXVIII.

Bénédictions et malédictions.

1. Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata que, cum ego seravico tibi hodie, faciet te Dominus Deus excolens cunctis gentibus que versantur in terra.

2. Venietque super te universæ benedictiones istæ, et apprehendent te ; et tamen perdes inter eos audieris.

3. Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro.

4. Benedictus fructus ventris tui, et fructus terre tue, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et cælis ovium tuarum.

5. Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquæ tuæ.

6. Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.

7. Dabit Dominus inimicis tuis qui concurrunt adversum te, et cunctis in conspectu tuo ; per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua.

8. Emitte Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum ; benedicatur tibi in terra quam accipis.

23. *Cum seravico.* Et il se agit par ici de la femme de son père ; c'est la cas verset 20, mais de la femme de son père, conformément à Lévitique, XVIII, 17, et XXX, 14.

24. *Qui clam percurserit.* Il se s'agit véritablement de l'assassinat sans témoin, mais aussi de la calomnie qui est un assassinat moral ; non moins criminel que l'autre, surtout quand on tente son prochain dans l'ombre.

Cap. XXVIII. — 1. *Si audieris audieris.* Ce chapitre est une magnifique prophétie dans laquelle sont annoncées toutes les destinées de la nation juive. Il commence par dire, *Quod si audieris*, qui est le peuple sera heureux ou malheureux, suivant qu'il observera ou qu'il n'observera pas la loi de Dieu ; ce qui s'est vérifié à toutes les époques de son histoire.

25. *Id pervertit animam.* Ut vultu furis.

Cap. XXVIII. — 1. *Si audieris audieris.* Convenit materis hujus capituli cum c. 29. Leviticis : in atqueque sunt, et benedictiones leguntur benedictis, et maledictiones violatoribus infirmitur. — *Benedictiones cunctis gentibus.* Felicitas, opibus, imperio.

3. *Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro.* Hoc est, in omnibus bonis, seu que habentur in civitate, seu que in agro prosperantur.

4. *Benedictus fructus ventris tui.* Felicitas liberorum procreantibus. — *Extimè impletum est hoc* à B. Virgine Christi matre.

5. *Replebis tas.* Que ex bonis asserantur in futurum reparantur ; hoc enim significatur videtur proprio vobis habere, vel certe locum in quo leta reperitur.

6. *Ingressus et egressus.* In omnibus actionibus et negotiis talis.

7. *Per septem fugient.* His verbis significatur pavor et perturbatio, cum sollicit sine consilio et ordine res geritur, et que cuique sese obtulerit ad fugam via, sine ulterius deorsum arripitur.

30. Vous épouserez une femme, et un autre la prendra pour lui : vous bâtirez une maison, et vous ne bâtirez point; vous planterez une vigne, et vous n'en recueillerez point le fruit.

31. Votre bœuf sera immolé devant vous, et vous n'en mangerez point; votre âne vous sera ravi devant vos yeux, et on ne vous le rendra point; vos levites seront livrés à vos ennemis, et il périront ne au moins en peine de vous secourir.

32. Vos fils et vos filles seront livrés à un peuple étranger; vos vœux seront, et seront tout desséchés, par la vie continuelle de leur misère; et vos mains se trouveront sans aucune force.

33. Un peuple qui vous sera inconnu dévotera tout ce que vous terre avait produit, et tout le fruit de vos travaux; vous serez toujours abandonnés à la calémité, et exposés à l'oppression tous les jours.

34. Et vous demeurerez comme interdits et hors de vous par la frayeur des choses que vous verrez.

35. Le Seigneur vous frappera d'un ulcère très-malade dans les genoux et dans les jambes, et d'un mal incurable depuis la plante des pieds jusqu'à la tête.

36. Le Seigneur vous embrassera, vous et votre roi que vous aurez établi sur vous, parmi un peuple que vous aurez ignoré, vous et vos parents, et vous adurerez la dent de deux étrangers, du bois et de la pierre.

37. Et vous serez dans la dernière misère, et comme le jonc on le fable de tous les peuples au Seigneur vous sera gentils.

38. Vous amènera beaucoup de grains dans votre terre, et vous en cueillerez peu, parce que les autruches mangeront tout.

39. Vous planterez une vigne, et vous la labourerez, mais vous n'en boirez point de vin, et vous n'en recueillerez rien, parce qu'elle sera gâtée par les vents.

40. Vous aurez des oliviers dans toutes vos terres, et vous ne pourrez en avoir de l'huile pour vous en frotter, parce que tout coulera et tout périra.

41. Vous mettez au monde des fils et des filles, et vous n'aurez point la joie de les posséder, parce qu'ils seront emmenés captifs.

42. Le soleil consumera tous vos arbrres et les fruits de votre terre.

43. L'étranger qui est avec vous dans votre pays s'élevra au-dessus de vous, et deviendra plus puissant; et pour vous, vous descendrez, et vous serez au-dessous de lui.

44. Dieu est le Seigneur. De verus 39 sur verset 57. Mais décrit la situation de peuple de Dieu après la captivité de Babylone. Le déshonneur religieux doit venir à la suite de la déchéance politique. Israël, après avoir commensé par désoler à l'Éternel, doit le louer et louer, au milieu des Assyriens et des Babyloniens, son caractère de nation sainte.

30. et non vindicatus cum. Hebr. et non profanes eam. Vids supra c. 30, n. 6.

31. Immoletur. Martetur, occidatur; non inique intelligit hoc de sacra aliqua immolatione.

32. Et deficietis et consopietis aures. Ita ut acuti tui tabescent, consopietis dicitur blorum sorvitate. — Non sit fortitudo in manu tua. Ad nos eripiantur.

33. Ditis alterius. Igne et lapidi. Sive exemplo indigentiarum provocatus, sive regum illius regionis imperio in terram combatus, quod fortissimis consilio cognoscimus. Ita, 7.

37. Eris perditus. Hebr. et Chald. — eris in desolatione, prostratus et solutus.

40. Defusent. Decidant ante maturitatem.

43. Advena. . . accedet super te. Hebr. ; advena ascendit super te sursum sursum, in autem descendit deorsum deorsum.

30. Uxorem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum edificas, et non habitas in ea. Plantas vineam, et non vindicatis eam.

31. Bos tuus immoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapitur in conspectu tuo, et non redatur tibi. Oves tue dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet.

32. Fili tui et filie tue tradatur alteri populo, videlicet gentibus tuis, et deficietibus ad conspectum coram tota die, et non sit fortitudo in manu tua.

33. Fructus terre tue, et omnes labores tuos comodat populus quem ignoras, et sis semper calumniam amittens, et opprimus cunctis diebus.

34. Et stupens ad terrorem eorum quem videbunt ocelli tui.

35. Percutiat te Dominus ulcero parvo in genibus et in suris, nanquid non possis à planta pedis usque ad verticem tui.

36. Ducet te Dominus, et regem tuum quem constitueris super te, in gentem quam ignoras tu et super te; et accipies illi divi alienis, ligno, et lapidi.

37. Et eris perditus in proverbium ac fabulum omnibus populis, ad quos introduxerit Dominus.

38. et Semetipsum multam facies in terram, et modicum congregabis; que locuste devorant omnia. [a Mich. 6. 15. Agg. 1. 8.]

39. Vineam plantabis, et fodies, et vinum non libes, nec colligis ex ea quippiam; quoniam vultabunt vermes.

40. Olivas plantabis in omnibus terris tuis, et non auferis oleo; quis defluent et peribunt.

41. Filios generabis et filias, et non frueris eis; quoniam ducentur in captivitatem.

42. Omnes arbores tuas et fruges terrae tuae rubigo consuet.

43. Advena qui tecum versatur in terra, ascendit super te, eripuit sublimius, tu autem descendit, et eris inferior.

44. Insuperabit tibi. Ipse erit super te, in super te. — Ipse erit in caput, et tu eris in caudam. Vids supra, n. 13.

45. Signe super portibus, latigues acque portuosis calumnias. Id est cum tamen Deus bona omnia, afflueret appropietatem, que, non merito alii te hoc in Deum obsequium despectabat.

46. Ingressum Jerusalem, dicitur. Hinc per Chaldeos et Nabuchodonosor, qui Beroch., cap. 17, v. 9, comparatur Aquile.

47. Gens procreavit. Hebr. gensm fortem facie, portificis frontis, barbaras, audaces et inimicas.

48. Comedet fructum auri tui. Id factum est in excidio Jerusalem, sub Tito.

49. Lavaverunt. Lavati et delictis delictis. — Invidiosus. . . Ne det, agnabit vel abscondit reliquias filii, per famam devorati.

44. Ce sera lui qui vous prètera de l'argent, et vous ne lui en prèterez point. Il sera lui-même à la tête, et vous ne marcherez qu'après lui.

45. Toutes ces malédictions fondront sur vous, et elles vous accablèrent jusqu'à ce que vous perissiez entièrement; parce que vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu, ni observé ses ordonnances et les cérémonies qu'il vous a prescrites.

46. Ces malédictions, dis-je, demureront à jamais sur vous et sur votre postérité, comme une marque étonnante de la colère de Dieu sur vous.

47. Parce que vous n'avez point servi le Seigneur votre Dieu, avec la reconnaissance et la joie de cœur que demandait cette abondance de biens éternels.

48. Vous deviez être l'esclave d'un ennemi que le Seigneur vous envoya; vous le serviez dans la faim, dans la soif, dans la mollesse et dans le besoin de biens éternels; et il vous fera porter un joug de fer, jusqu'à ce que vous en soyez égarés.

49. Le Seigneur fera venir d'un pays rocailleux des extrémités de la terre un peuple qui fondra sur vous comme un aigle fond sur sa proie, et dont vous ne pourrez entendre la langue.

50. Le peuple fier et insolent, qui ne sera touché ni de respect pour les vieillards, ni de pitié pour les plus petits enfants.

51. Il dévotera tout ce qui valtra de vos bestiaux; et tous les fruits de votre terre jusqu'à ce que vous périssiez. Il ne vous laissera ni blé, ni vin, ni huile, ni troupeaux de bœufs, ni troupeaux de brebis, jusqu'à ce qu'il vous détruise entièrement.

52. Il vous réduira en poudre dans toutes vos villes; et vos morailles si fortes et si élevées, et vous avec mit toutes coulétes, tomberont en cendre toute l'étendue de votre pays. Vous serez assés dans toutes les villes du pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera.

53. Et vous mangerez le fruit de votre ventre, et le chair de vos fils et de vos filles que le Seigneur votre Dieu vous aura donné; tant sera grande l'extrême de misère où vous ennuiez vous auront réduits.

54. L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus plongé dans les plâtres refusera à son frère et à sa femme qui dort auprès de lui.

49. Advena. Devotus super te. Comens. Il arrive aux prophètes qui peignent souvent simultanément deux évènements opposés ayant autre que beaucoup d'analogie; Au même. Molus qui veni ventur les Romains qui devaient fondre sur Israël après les Chaldeens, et dans la description qui suit se trouvent des traits qui se rapportent à ces deux évènements.

44. Ipse foverabit tibi. Ipse erit super te, in super te. — Ipse erit in caput, et tu eris in caudam. Vids supra, n. 13.

45. Signe super portibus, latigues acque portuosis calumnias. Id est cum tamen Deus bona omnia, afflueret appropietatem, que, non merito alii te hoc in Deum obsequium despectabat.

46. Ingressum Jerusalem, dicitur. Hinc per Chaldeos et Nabuchodonosor, qui Beroch., cap. 17, v. 9, comparatur Aquile.

47. Gens procreavit. Hebr. gensm fortem facie, portificis frontis, barbaras, audaces et inimicas.

48. Comedet fructum auri tui. Id factum est in excidio Jerusalem, sub Tito.

49. Lavaverunt. Lavati et delictis delictis. — Invidiosus. . . Ne det, agnabit vel abscondit reliquias filii, per famam devorati.

54. Et ne voudra pas leur donner de la chair de ses fils dont il mangera, parce qu'il n'aura rien autre chose à manger pendant le siège dont il se verra resserré, et dans le besoin extrême où vous réduirez vos ennemis par leur violence, dans l'enceinte de toutes vos villes.

55. La femme délicate, accoutumée à une vie molle, qui ne pouvait pas seulement marcher et qui avait peine à poser un pied sur la terre, à cause de son extrême mollesse et délicatesse, se refusera à son mari qui dort auprès d'elle de lui donner de la chair de son fils, ou de sa fille.

57. Et cette masse d'ordures qu'elle a jetée hors d'elle, et de la chair de son enfant qui ne venait que de naître : car ils mangèrent en ostenté leurs propres enfants, n'ayant pas de quoi se nourrir dans cette cruelle famine où pendant le siège, vos ennemis vous réduiront par leur violence dans l'enceinte de vos villes.

58. Si vous ne craignez et n'accomplissez toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, et si vous ne craignez son nom glorieux et terrible, n'est-ce dire le Seigneur votre Dieu ?

59. Le Seigneur augmentera de plus en plus vos plaies, et les plaies de vos enfants, qui seront des plaies grandes et épouvantes, des lancements malignes et incurables.

60. Il fera retomber sur vous toutes ces plaies dont il a affligé l'Égypte, et dont vous avez été effrayés, et elles s'attacheront inséparablement à vous.

61. Le Seigneur fera fondre encore sur vous toutes les langoues et toutes les plaies qui ne sont point écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce qu'il vous réduise en poudre ?

62. Et vous demeurerez en très-petit nombre d'hommes, vous qui étiez multiples auparavant comme les étoiles du ciel, parce que vous n'avez point craint la voix du Seigneur votre Dieu.

63. Et comme le Seigneur avait pris plaisir auparavant à vous combler de biens, et à vous multiplier de plus en plus ainsi il prendra plaisir à vous perdre, à vous détruire, et à vous extirper de la terre où vous étiez autrefois le posséder.

64. Le Seigneur vous dispersera parmi tous les peuples, depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre, et vous adorerez l'Idole des deux étrangers que vous ignorez, vous et vos peuples, des dieux de bois et de pierre.

65. Etant même parmi ces peuples, vous ne trouverez aucun repos, et vous ne trouverez pas seulement où ancrer en paix le pied de votre pied, car le Seigneur vous dispersera un jour toujours agité de orage, des yeux languissants, et une âme tout abîmée dans la douleur.

58. *Nisi custodieris.* Du verset 58 à la fin. Moïse décrit la dispersion générale des Juifs. Il est ce qu'ils deviendront quand leur temple, leur métropole et leur nationnelle seront détruits.

64. *Disperget te Dominus in omnes populos.* Au verset 59, il se expose que Dieu dispersera partiellement, d'une déportation au sein d'une nation déterminée ; ici la mesure est générale.

57. *Illuc secundum.* Monstratur quibus locis involvitur in mariis ubero. — *De sedibus feminis ejus.* Partem corporis significat, quæ totius scriptum cum in loco prolii. — *Concedit enim eos.* Vide Thren. 4, 10. et IV. Reg. 5, 29, et que Josephus narrat in *Antiquitatibus Hierosolymitana.*

64. *A summitate terræ.* Ab extremis.

65. *Deficientes oculis.* Talibusque pre tristitia.

55. No det eis de carnisbus filiorum suorum, quæ comedet; et quod nihil aliud habebat in obsequio et penuria qui vastaretur, et inimici tui intra omnes portas tuas.

56. Tenebra mulier et delicata quæ super terram ingreditur non talibus, nec pedes vestimentum fere, prout molliem et tenerissimum fere, prout molliem et tenerissimum sicut, super virum suo, qui cubat in sinu ejus, super filium et filiam carnisbus.

57. Et illud secundum quod egreditur de medio femur ejus, et super liberis qui exierit hora nati sunt; comedit enim eos clam properans eorum omnium penuriam in obsequio et vastitate, quæ opprimet in inimici tui intra portas tuas.

58. Nisi custodieris et feceris omnia verba legis hujus, quæ scripta sunt in hoc volumine, et immeris unum ejus gloriosum et terribile, hoc est, Dominum Deum tuum ?

59. Auguebit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas et periculosas, infirmitates pessimas et perennes.

60. Et convertet in te omnes afflictiones Ægypti, quæ finiunt, et adherent tibi.

61. Insuper et universos languores, et plagas quæ non sunt scripta in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te cometerit.

62. Et remanebit pauci numero, qui prius eratis sicut astræ cœli pro multis talibus, quoniam non assisti videri Dominum Dei tui.

63. Si sicut ante latuistis et Dominus super vos bene volis facere, vosque multiplicatis; sic latibit dispersus vos aique subvertens, et auferens a terra sit quam ingreditis possidendam.

64. Disperget te Dominus in omnes populos, à summitate terræ, usque ad terminos ejus, et servies filiis illis alienis, quos tu ignoras, et patra tuis, lignis et lapidibus.

65. In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui. Usque enim tui Dominus tui cor perdidit, et delicatas oculos et animam consumpsum merore.

66. Et erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte et die, et non crederis vultu tuo.

67. Mors dices : Qui mihi det vesperam ? et vespere : Qui mihi det matutinem ? et properet ea que tuis videntur oculis.

68. Reducet te Dominus classibus in Ægyptum, per viam de qua dixit tibi ut non amplius non videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui eruat.

66. Votre vie sera comme en suspens devant vous : vous tremblerez nuit et jour, et vous ne croirez pas à votre vie.

67. Vous direz le matin : Qui me donnera de voir le soir ? Et le soir : Qui me donnera de voir le matin ? Tant votre cœur sera assés d'épouvante ! tant la vue des choses qui se passeront devant vos yeux vous effrayera.

68. Le Seigneur vous fera ramener par mer en Égypte, dont il vous avait dit que vous ne devriez jamais reconduire le chemin. Vous serez la vente à vos ennemis ; vous, pour être leurs esclaves, et nos femmes pour être leurs servantes ; et il ne se trouvera pas même de gens pour vous acheter.

CHAPITRE XXIX.

Confirmation de l'alliance de Dieu avec Israël.

1. Hæc sunt verba fœderis quod precepit Dominus Moyse ut fœderet cum filiis Israel in terra Moab, prout illud fœdus quod cum eis pepigit in Horeb.

2. Vocavitque Moyses omnem Israel, et dixit ad eos : et vos vidistis universa que fecit Dominus coram vobis in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universaque terra illius. (a Exod. 16, 17.)

3. Tentationes magnas quos videtur oculi tui, signa illa, portentosa ingenitula.

4. Et non dedisti vobis Dominus cor intelligens, et oculos videntes, et aures non posuisti audire, usque in præsentia diei.

5. et Adhuc vos quadraginta annis per desertum, non sunt attrita vestimenta vestra, nec calcabuntur pedum vestrorum rotule, usque ad consummationem hujus. (a Num. 32, 2.)

6. Panem non comedistis, vinum et sicceram non bibistis ; ut scribitis ego sum Dominus Deus vester.

7. Et venistis ad hunc locum ; et

1. Voici les paroles de l'alliance que le Seigneur commanda à Moïse de faire avec les enfants d'Israël dans le pays de Moab, outre la première alliance qu'il avait faite avec eux sur le mont Horeb.

2. Moïse fit donc assembler tout le peuple d'Israël ; et il leur dit : Vous avez vu tout ce que le Seigneur a fait devant vous en Égypte, de quelle manière il a traité Pharaon, tous ses serviteurs et tout son royaume :

3. Vous avez vu de vos yeux les grandes plaies par lesquelles il les a éprouvés ; ces miracles et ces prodiges épouvantables.

4. Et le Seigneur ne vous a point donné jusqu'à aujourd'hui un cœur qui eût de l'intelligence, des yeux qui pussent voir, et des oreilles qui pussent entendre.

5. Il vous a conduits jusqu'à présent par le désert pendant quarante ans ; vous vêtements ne sont conservés, et les sandales que vous avez à vos pieds ne se sont point usées pendant tout ce temps.

6. Vous n'avez ni mangé de pain ni bu de vin ou de cidre, afin que vous sachiez que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu.

7. Lorsque vous étiez venus en ce lieu, Séhon,

66. *Et erit vita tua.* L'histoire des Juifs au moyen-âge, et aussi bien souvent leur histoire dans les temps modernes, n'a été quela réalisation de ce verset.

Car. XXIX. — 2. *Vocavitque Moyses.* L'alliance jurée sur le mont Horeb avait en lieu entre le Seigneur et la génération qui avait succédé à celle qui était présente. Moïse fait renouveler cette alliance à la génération qui va entrer dans la terre promise.

66. *Vita tua quasi pendens.* Eris semper de vita tua dubius.

67. *Mors dices.* Dicitur claudere se ægyptum. Nos tam terrestri itinere, ut aliquis esse claudens, sed navigat ut affugere non possit. — *Et non erit qui eruat.* Tam multi erunt, et tam vilita capiti vos esse estimabunt. Hægesius, lib. 8. Eroditi, c. 47. ita de Judæis scribit postquam à Tito Hierosolymam Phœnicem evocavit, non potest eripuisse, quia Romanis se servitibus Judæos destituerunt, ac Indæi supererant qui vestimentis sumi.

Car. XXIX. — 1. *Verba fœderis.* Innovati, instaurant, et juramento firmati. Vide infra, n. 12.

2. *Vocavitque Moyses omnem Israel.* Omnes rursus adesse jussit : neque cum verissimo ille enim que hæc libro habebatur à Mose suo spiritu, nulla interposita, quæc, esse dicit.

3. *Tentationes magnas.* Persecutiones et flagella Ægyptiorum.

4. *Non dedisti oculis tuis.* Non potest eripuisse, quia Romanis se servitibus Judæos destituerunt, ac Indæi supererant qui vestimentis sumi.

5. *Panem non comedistis.* Quia manna fuit supra, cap. 8, 4.

6. *Panem non bibistis.* Quia manna fuit supra, cap. 8, 4.

7. *Et venistis ad hunc locum.* Quia scribitur in deserto. — *Et non erit qui eruat.* Quia scribitur in deserto. — *Et non erit qui eruat.* Quia scribitur in deserto.

66. *Et erit vita tua.* L'histoire des Juifs au moyen-âge, et aussi bien souvent leur histoire dans les temps modernes, n'a été quela réalisation de ce verset.

Car. XXIX. — 2. *Vocavitque Moyses.* L'alliance jurée sur le mont Horeb avait en lieu entre le Seigneur et la génération qui avait succédé à celle qui était présente. Moïse fait renouveler cette alliance à la génération qui va entrer dans la terre promise.

66. *Vita tua quasi pendens.* Eris semper de vita tua dubius.

67. *Mors dices.* Dicitur claudere se ægyptum. Nos tam terrestri itinere, ut aliquis esse claudens, sed navigat ut affugere non possit. — *Et non erit qui eruat.* Tam multi erunt, et tam vilita capiti vos esse estimabunt. Hægesius, lib. 8. Eroditi, c. 47. ita de Judæis scribit postquam à Tito Hierosolymam Phœnicem evocavit, non potest eripuisse, quia Romanis se servitibus Judæos destituerunt, ac Indæi supererant qui vestimentis sumi.

Car. XXIX. — 1. *Verba fœderis.* Innovati, instaurant, et juramento firmati. Vide infra, n. 12.

2. *Vocavitque Moyses omnem Israel.* Omnes rursus adesse jussit : neque cum verissimo ille enim que hæc libro habebatur à Mose suo spiritu, nulla interposita, quæc, esse dicit.

3. *Tentationes magnas.* Persecutiones et flagella Ægyptiorum.

4. *Non dedisti oculis tuis.* Non potest eripuisse, quia Romanis se servitibus Judæos destituerunt, ac Indæi supererant qui vestimentis sumi.

5. *Panem non comedistis.* Quia manna fuit supra, cap. 8, 4.

6. *Panem non bibistis.* Quia manna fuit supra, cap. 8, 4.

7. *Et venistis ad hunc locum.* Quia scribitur in deserto. — *Et non erit qui eruat.* Quia scribitur in deserto. — *Et non erit qui eruat.* Quia scribitur in deserto.

roi d'Israëlon, et Og, roi de Basan, ont marché au devant de nous pour nous combattre; et moi les ayons tués en pièces.

5. Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné à Rahab, à Gad et à la moitié de la tribu de Manassé, afin qu'ils le possédassent.

6. Gardez donc les conditions de cette alliance, et accomplissez-les; en sorte que ce que vous faites vous le ferez avec intelligence.

7. Vous voilà tous aujourd'hui présents devant le Seigneur votre Dieu, les princes de vos tribus, les anciens et les docteurs, et tout le peuple d'Israël.

8. Vos enfants, vos femmes et l'étranger qui demeure avec vous dans le camp, sans en excepter ceux qui coupent le bois et ceux qui apportent l'eau :

12. Afin que vous entriez dans l'alliance du Seigneur votre Dieu, cette alliance que le Seigneur votre Dieu contracte et jure aujourd'hui avec vous.

13. Afin qu'il fasse de vous son propre peuple, et qu'il soit habité en votre Dieu, selon qu'il vous l'a promis, et selon qu'il l'a juré à vos pères Abraham, Isaac, et Jacob.

14. Cette alliance que je fais aujourd'hui, non seulement je la renouvelle, mais elle n'est pas pour vous seule :

15. Mais elle est pour tous, présents et absents.

16. Car vous savez de quelle manière nous avons demeuré dans l'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations; et qu'en passant :

17. Vous avez eu pour l'étranger des abominations et des ordures, mes-à-dire leurs idoles, le bois et le fer, l'argent et l'or qu'ils adoraient comme des dieux.

18. Qu'il ne se trouve donc pas aujourd'hui parmi vous un homme ou une femme, une famille ou une tribu, dont le cœur, se détournant du Seigneur notre Dieu, aille adorer les dieux :

19. Soit comme prêtres ou comme lévites. Cette alliance est établie et immuable. Dieu avait fait des serments et dans la loi, pour prouver à Israël que Moïse était le vœux de l'Esprit inspiré, et qu'il devait observer sa religion comme venant du Seigneur lui-même. Il les prévient qu'il ne renouvelerait pas ces pratiques à chaque génération de l'Israël. Il les rassure de pas tout en leur disant les premiers temps de la justification de l'Israël.

9. Et intelligit in verbis que fecit. Probat. 10. Vos avete hodie contractam. Oportet enim ut omnes ad suspensionem legis et fœderis convenirent, quia quod omnes attingit ab omnibus probari debet. — Propterque veritas. Principes tribuum. — Doctores. Quos supra, c. 16. n. 18. appellavit. — Et omnes principes. Principes tribuum. — Doctores. Quos supra, c. 16. n. 18. appellavit. — Et omnes principes. Principes tribuum. — Doctores. Quos supra, c. 16. n. 18. appellavit.

11. Et nunc. — Multi enim Egypti ex antiquitate, aliquid etiam erant, mancipia ipsorum Hebræorum. — Et nunc. — Multi enim Egypti ex antiquitate, aliquid etiam erant, mancipia ipsorum Hebræorum. — Et nunc. — Multi enim Egypti ex antiquitate, aliquid etiam erant, mancipia ipsorum Hebræorum.

12. Et transiit in fœdere. Ut fœderis imma. Vos illi, frateres, videtur indicat rennovationem fœderis per transactionem inter partes diversas videtur, et factum in Heliope. Dicit enim Abraham, Genes., 15. 10. Vide illi dicta. — Et in juramento. LXX. in juramento. Vide dicta eodem c. 10. Genes., num. 10.

13. Ut sciretis et vos in populo. Vides dicta c. 28. 9.

15. Prosentibus et absentibus. Cum illi qui nati sunt et nascuntur. Verus enim est ad gentem totam pertinet. Sic dicitur reges se dare fœderi hinc et posteria ejus qui omnia nati sunt.

16. Per medium nationum. Hæmox. Medisibus. Ammonites. Moabites.

18. Et nunc. — Multi enim Egypti ex antiquitate, aliquid etiam erant, mancipia ipsorum Hebræorum. — Et nunc. — Multi enim Egypti ex antiquitate, aliquid etiam erant, mancipia ipsorum Hebræorum.

et ait inter vos radix germinans fel et amaritudinem.

19. Numquid audivit verba juramenti hujus, benedixit sibi in corde suo, dicebat : Pax erit mihi, et ambulabo in pravitate cordis mei; et assumat ebra stientem.

20. Et Dominus non ignoscit et; sed tunc quæ maxime furor ejus fuit, et furor contra hominum illum, et secum super cum omnia maledicta que scripta sunt in hoc volumine; et delect Dominus nomen ejus, sibi eorum.

21. Et constituit omnia perditionum, et omnia tribus Israël, juxta maledictiones que in libro legis hujus ac fœderis continentur.

22. Diroque sequens generatio, et filii qui nascuntur deinceps, et pererunt qui de longe venerunt, videntes plagas terræ illius, et intrinsecas quas cum afflisset Dominus.

23. Sulphure et salis ardore combure, ita ut ultra non seriat, nec virent quæquam germinet, in eam solum et subvertunt Sodone et Gomorrah, Adama et Sobolim, quas subvertit Dominus in ira et furor suo [a Gen. 19. 24].

24. Et dicit omnes gentes : Quare se fecit Dominus terræ huic? quæ est hæc ira furoris ejus immensis? [a III. Reg. 9. 8. Jer. 22. 9.]

25. Et respondebant : Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eadit eis de terra Egypti.

26. Et servavit sibi alienis, et adoraverunt eos, quos associavit, et quibus non fuerat attribuit.

27. Et introitus est furor Domini contra terram istam, ad inducendum super eam omnia maledicta, que in hoc volumine scripta sunt.

28. Et dicit eis de terra sua in ira et in furore, et indignatione maxima.

29. Sulphure et salis ardore combure. The rabbinis applique est parlem à l'Etat actuel de la Palestine, qui, de fœderis quælle est, se trouve aujourd'hui presens tertia.

19. Benedixit sibi in corde suo. Falsa spe lætati se, et sibi vincita prospera pollicentur, sæpe impunito fore existunt. — Et ambulabo. Licit ambulare. — Et assumat ebra stientem. Proverbum est. In hebreo est, et additur ebra stientem. LXX habent, et sibi stientem. Proverbum est. In hebreo est, et additur ebra stientem. LXX habent, et sibi stientem.

20. Et Dominus non ignoscit et; sed tunc quæ maxime furor ejus fuit, et furor contra hominum illum, et secum super cum omnia maledicta que scripta sunt in hoc volumine; et delect Dominus nomen ejus, sibi eorum.

21. Et constituit omnia perditionum, et omnia tribus Israël, juxta maledictiones que in libro legis hujus ac fœderis continentur.

22. Diroque sequens generatio, et filii qui nascuntur deinceps, et pererunt qui de longe venerunt, videntes plagas terræ illius, et intrinsecas quas cum afflisset Dominus.

23. Sulphure et salis ardore combure. Hæc enim struere terram faciunt; sic, Judic., 9. 22. Sulphure et salis ardore combure. Hæc enim struere terram faciunt; sic, Judic., 9. 22. Sulphure et salis ardore combure. Hæc enim struere terram faciunt; sic, Judic., 9. 22.

24. Et dicit omnes gentes : Quare se fecit Dominus terræ huic? quæ est hæc ira furoris ejus immensis? [a III. Reg. 9. 8. Jer. 22. 9.]

25. Et respondebant : Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eadit eis de terra Egypti.

26. Et servavit sibi alienis, et adoraverunt eos, quos associavit, et quibus non fuerat attribuit.

de peo nationa; qu'il ne se produise pas parmi vous une racine de fiel et d'amarante.

19. Et qui quæsit un d'entre vous ayant entendu les paroles de cette alliance que Dieu a juré avec vous, ne se flatte pas en lui-même, en disant : Je ne laisserai pas de vivre en paix, quand je m'abandonnerai à la dépravation de mon cœur, de peur qu'après de cette erreur il n'entraîne avec lui les innocents.

20. Car le Seigneur ne pardonnera point à cet homme; mais sa fureur l'allumera, et il sera terrible manifeste, et sa colère détestable contre lui; et il trouvera agréable de toutes les maledictions qui sont écrites dans le livre. Le Seigneur effacera le nom d'un de son nom de dessous le ciel.

21. Et l'exterminera par maledictions de toutes les tribus d'Israël, selon les jurements qui sont contenus dans son livre de la loi et de l'alliance.

22. La postérité qui viedra après nous, les enfants qui naîtront dans la suite, d'âge en âge, et les étrangers qui seront venus de loin, voyant les plaies de ce pays et les langueres dont le Seigneur l'aura affligé.

23. Voyant qu'il l'aura brûlé par le soufre et par un sel brûlant, de sorte qu'on n'y jettera aucun semence, et qu'il ne se produise plus aucune verdure, et qu'il y aura renouvelé une image de la ruine de Sodome et de Gomorrah, d'Adama et de Sobolim, que le Seigneur a détruites dans sa colère et sa fureur;

24. Et tous les peuples diront : Pourquoi le Seigneur s'est-il traité ainsi ce pays? d'où vient qu'il a fait ce qui se finit avec tant de violence?

25. Et on leur répondra : Parce qu'ils ont abandonné l'alliance que le Seigneur avait faite avec leurs pères, lorsqu'il les tira d'Égypte.

26. Et qu'ils ont servi et adoré des dieux étrangers qui leur étaient inconnus, et à eux celles de quels ils s'étaient point été destinés.

27. C'est pour cela que le fureur du Seigneur a été allumée contre le peuple de ce pays, qu'il a fait fondre sur eux toutes les maledictions qui sont contenues dans ce livre.

28. Et lui se chassera de leur pays dans sa colère, dans sa fureur et dans son extrême indignation.

29. Sulphure et salis ardore combure. The rabbinis applique est parlem à l'Etat actuel de la Palestine, qui, de fœderis quælle est, se trouve aujourd'hui presens tertia.

gnation, et qu'il les a envoyés bien loin dans une terre étrangère, comme on le voit aujourd'hui.

29. *Cos divita precepta etiam constant de secretis caeliis dans le Seigneur notre Dieu; et il nous les a maintenant découverts, à nous et à nos enfants, pour jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.*

CHAPITRE XXX.

Reconnaissance des Juifs avec Dieu.

1. Cependant, lors donc que tout ce que je viens de dire vous sera arrivé, et que les bénédictions ou les malédictions que je vous en représenterai seront venues sur vous; et qu'étant touchés de repentir au fond du cœur parmi les nations dans lesquelles le Seigneur votre Dieu vous aura dispersés;

2. Vous reviendrez à lui avec vos enfants, et que vous obédirez à ses commandements de tout votre cœur et de toute votre âme, selon que le vous l'ordonne aujourd'hui;

3. Le Seigneur votre Dieu vous fera revenir de votre captivité, il aura pitié de vous, et il vous ramènera encore dans votre pays, et vous en serez avec tous les peuples de la terre, et vous aurez auparavant dispersés.

4. Quand vous serez été dispersés jusqu'aux extrémités de la terre, le Seigneur votre Dieu vous en relèvera;

5. Il vous reprendra à lui, et vous ramènera dans le pays que vous pérez ainsi possible, et il vous le posséderiez de nouveau; et, en vous bannissant, il vous fera croître en plus grand nombre que n'aurait été vos pères.

6. Le Seigneur votre Dieu crocroira votre cœur et la terre de vos vœux; afin que vous aimiez le Seigneur votre Dieu de toute votre âme, et que vous puissiez vivre.

7. Il fera révoquer toutes ces malédictions sur vous ennemis, sur ceux qui vous haïssent et vous persécutent.

8. Et pour vous, vous reviendrez, et vous observerez la voix de Seigneur votre Dieu, et vous observerez toutes les ordonnances que je vous prescriis aujourd'hui;

29. *Abcondita. Ce dernier verset peut se traduire ainsi d'après l'Hebreu. Les choses cachées appartenant au Seigneur notre Dieu, c'est-à-dire qui ont été à lui à juger les peuples et les nations, ont été maintenant manifestées à nous et à nos enfants, et que nous sommes venus à l'exécution toutes les paroles de cette loi.*

29. *Abcondita. Ce dernier verset peut se traduire ainsi d'après l'Hebreu. Les choses cachées appartenant au Seigneur notre Dieu, c'est-à-dire qui ont été à lui à juger les peuples et les nations, ont été maintenant manifestées à nous et à nos enfants, et que nous sommes venus à l'exécution toutes les paroles de cette loi.*

29. *Abcondita. Dominus Deus nostrus, qui manifestavit vobis, nobis et filiis nostris vixisse in amplexibus. Hinc filia futura, pravitas et decreta a Deo, et stat abcondita Deo, et scilicet eo non morti in indigno, hinc, inquam, flagella que minantur intempestivè et pravitati; nobis et filiis nostris, ut non moriamur in sempiternum.*

Cap. XXX. — 1. *Benedictio sine maledictio. Benedictio, si legem servaveris; maledictio, si violaveris.*

4. *Si ad cordines cœli fueris dispersus. Cœli cordines sunt populi arctici et antarctici, vel similes; usque extrema plaga.*

6. *Circumdet Dominus Deus tuus cor tuum. Cordis mala et desideria noxia auferet.*

8. *Revertetur. Vel ad terram tuam, vel ad Deum.*

projetique en terrain alienum, sicubi hodie comprobatur.

29. *Abcondita. Dominus Deus nostrus; qui manifestavit vobis, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut facilius universa verba legis hauris.*

1. *Quam erex venerint super te omnes sermones isti, benedictio, sive maledictio; quam proposui in conspectu tuo; et ductas penitentie cordis tui in universis gentibus, in quas disperiserit te Dominus Deus tuus.*

2. *Et si reversus fueris ad eum, et obediens jus imperii, sicut ego hodie precipio tibi cum filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima tua;*

3. *Reduct Dominus Deus tuus captivitatem tuam, ac misericorditer tui, et cum conspectu tuo in conspectu populi, in quo te ante dispersit.*

4. *Si ad cordines cœli fueris dispersus; inde te retrahet Dominus Deus tuus.*

5. *Et si assumet, aliqui introducit in terram quam possederunt patres tui, et obtinendis eam; et benedictio tibi, majoris numeri te esse faciet quam fuerunt patres tui [a E. Mack. 1. 29].*

6. *Circumdet Dominus Deus tuus cor tuum et cor sensibus tuis; ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, ut possis vivere.*

7. *Omnes autem maledictiones has convertet super inimicos tuos, et eos qui oderunt te et perssequuntur.*

8. *Et tu super augeris, et audies vocem Domini Dei tui, faciesque universam mandata que ego precipio tibi hodie;*

29. *Abcondita. Dominus Deus nostrus; qui manifestavit vobis, nobis et filiis nostris vixisse in amplexibus. Hinc filia futura, pravitas et decreta a Deo, et stat abcondita Deo, et scilicet eo non morti in indigno, hinc, inquam, flagella que minantur intempestivè et pravitati; nobis et filiis nostris, ut non moriamur in sempiternum.*

29. *Abcondita. Dominus Deus nostrus; qui manifestavit vobis, nobis et filiis nostris vixisse in amplexibus. Hinc filia futura, pravitas et decreta a Deo, et stat abcondita Deo, et scilicet eo non morti in indigno, hinc, inquam, flagella que minantur intempestivè et pravitati; nobis et filiis nostris, ut non moriamur in sempiternum.*

29. *Abcondita. Dominus Deus nostrus, qui manifestavit vobis, nobis et filiis nostris vixisse in amplexibus. Hinc filia futura, pravitas et decreta a Deo, et stat abcondita Deo, et scilicet eo non morti in indigno, hinc, inquam, flagella que minantur intempestivè et pravitati; nobis et filiis nostris, ut non moriamur in sempiternum.*

Cap. XXX. — 1. *Benedictio sine maledictio. Benedictio, si legem servaveris; maledictio, si violaveris.*

4. *Si ad cordines cœli fueris dispersus. Cœli cordines sunt populi arctici et antarctici, vel similes; usque extrema plaga.*

6. *Circumdet Dominus Deus tuus cor tuum. Cordis mala et desideria noxia auferet.*

8. *Revertetur. Vel ad terram tuam, vel ad Deum.*

9. Et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uleri tui, et in fructu jumentorum tuorum, in libertate terrarum tuarum, et in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut consolatur super te in omnibus bonis, sicut gavivus est in patribus tuis;

10. Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris precepta ejus et ceremonias, que in hac lege conscripta sunt; et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua;

11. Mandatum hoc, quod ego precipio tibi hodie, non supra te est, neque procul positum.

12. Non est in celo situm, ut possis dicere: « Quia nostrum vult ad celum ascendere, et defratri illud ad nos, et audiamus aliquid opere completum? » [a Rom. 10. 6.]

13. Neque trans mare positum, ut ausuris, et dicas: « Quis est nobis prolix transferre mare, et illud in nos usque deferre; et possimus audire et fieri quod preceptum est? »

14. Sed jura te est verbo valde, in celo tuo, et in corde tuo, ut facias illud.

15. Considera quod hodie precipio in conspectu tuo vitam et bonum, et a contrario mortem et malum;

16. Ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custodias mandata illius ac ceremonias atque jura; et vivas, sique multiplicet tibi, benedictioque tibi in terra, ad quam ingrediens possideris;

17. Si autem adversum fuerit cor tuum et audieris vocem, atque errorem deceptus aliorum deus alienum, et servieris eis;

18. Prædictio tibi hodie quod peras, et parvo tempore moreris in terra, ad quam Jordanis transmissio, ingrediens possideris;

19. Testis invoco hodie celum et terram, quod propositum vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem;

20. *Neque trans mare positum. C'est une manière de dire que la loi n'est mesurée ni de Dieu, et que Dieu l'a proportionnée à l'intelligence et à la volonté de l'homme. Il n'a en garde de la rendre au-dessus de nous, parce qu'il est trop juste et trop sage pour nous commander de choses impossibles.*

19. *Eligo ergo vitam. Le fatalisme a été l'erreur de presque toutes les nations païennes, surtout en Orient où le despotisme a abasé l'individualité humaine. Mais, primitivement, nous autres chrétiens, nous sommes des hommes, et nous ne sommes pas destinés à être esclaves de nous, et que nous sommes les artisans de notre bonheur et de notre malheur, avant que nous n'ayons un langage bon ou mauvais de nos fautes.*

9. *Revertetur enim Dominus. Qui ante per peccata aversus fuerat eoque descavit. — Ut gauderet super te in omnibus bonis. Ut delictorum tui beneficiis prestando.*

11. *Mandatum hoc. Totum hoc Deuteronomium lex. — Non supra te est. Ut possis te excusare, quasi nequias et posse que precipiuntur, et esse facta.*

14. *Sed jura te est verbo valde. Habes legem Dei ad manum, ut in corde ac memoria habere intendas, et ore pronuntiare possis.*

15. *Proposueris in conspectu tuo vitam et bonum, et a contrario mortem et malum. Hinc illius Ecclesiasticus 15. 17: Apponit tibi appetum et ignem, et qui volueris portusque vitæ tuæ.*

17. *Testis invoco. Sic et latini suam prophetiam a simili invocatione excipiunt; et patio proi Moses, c. 32, suum obitum.*

9. Et le Seigneur votre Dieu vous comblera de biens dans tous les travaux de vos mains, dans les enfants qui sortiront de votre sein, dans tout ce qui naîtra de vous troupeaux, dans la fécondité de votre terre, et dans une abondance de toutes choses. Car le Seigneur reviendra à vous pour mettre sa joie à vous combler de biens, comme il l'avait fait à l'égard de vos pères;

10. Pourvu néanmoins que vous écoutez la voix du Seigneur votre Dieu, que vous observiez ses préceptes et les cérémonies qui sont écrites dans la loi que je vous propose, et que vous retournez au Seigneur votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme.

11. Ce commandement que je vous prescriis aujourd'hui, n'est au-dessus de vous, ni loin de vous.

12. Il n'est point dans le ciel, pour vous donner lieu de dire: Qui de nous peut monter au ciel pour nous apporter ce commandement, afin que l'ayant entendu nous l'accomplissions par nos œuvres?

13. Il n'est point aussi au delà de la mer, pour vous donner lieu de vous excuser en disant: Qui de nous pourra traverser la mer, pour l'apporter jusqu'à nous, afin que l'ayant entendu nous puissions faire ce qu'on nous ordonne?

14. Mais ce commandement est tout proche de vous, il est dans votre bouche et dans votre cœur, afin que vous l'accomplissiez.

15. Considérez que j'ai proposé aujourd'hui devant vos yeux, d'un côté la vie et les biens, et de l'autre la mort et les maux.

16. Afin que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, et que vous marchiez dans ses voies, que vous observiez ses préceptes, ses cérémonies et ses ordonnances, et que vous viviez, et qu'il vous multiplie et vous bénisse dans la terre où vous entrerez pour la posséder.

17. Qui si audis adversum fuerit cor tuum et audieris vocem, atque errorem deceptus aliorum deus alienum, et servieris eis;

18. Prevois de dire que la loi n'est mesurée ni de Dieu, et que Dieu l'a proportionnée à l'intelligence et à la volonté de l'homme. Il n'a en garde de la rendre au-dessus de nous, parce qu'il est trop juste et trop sage pour nous commander de choses impossibles.

19. *Eligo ergo vitam. Le fatalisme a été l'erreur de presque toutes les nations païennes, surtout en Orient où le despotisme a abasé l'individualité humaine. Mais, primitivement, nous autres chrétiens, nous sommes des hommes, et nous ne sommes pas destinés à être esclaves de nous, et que nous sommes les artisans de notre bonheur et de notre malheur, avant que nous n'ayons un langage bon ou mauvais de nos fautes.*

19. *Eligo ergo vitam. Le fatalisme a été l'erreur de presque toutes les nations païennes, surtout en Orient où le despotisme a abasé l'individualité humaine. Mais, primitivement, nous autres chrétiens, nous sommes des hommes, et nous ne sommes pas destinés à être esclaves de nous, et que nous sommes les artisans de notre bonheur et de notre malheur, avant que nous n'ayons un langage bon ou mauvais de nos fautes.*

19. *Eligo ergo vitam. Le fatalisme a été l'erreur de presque toutes les nations païennes, surtout en Orient où le despotisme a abasé l'individualité humaine. Mais, primitivement, nous autres chrétiens, nous sommes des hommes, et nous ne sommes pas destinés à être esclaves de nous, et que nous sommes les artisans de notre bonheur et de notre malheur, avant que nous n'ayons un langage bon ou mauvais de nos fautes.*

9. *Revertetur enim Dominus. Qui ante per peccata aversus fuerat eoque descavit. — Ut gauderet super te in omnibus bonis. Ut delictorum tui beneficiis prestando.*

11. *Mandatum hoc. Totum hoc Deuteronomium lex. — Non supra te est. Ut possis te excusare, quasi nequias et posse que precipiuntur, et esse facta.*

14. *Sed jura te est verbo valde. Habes legem Dei ad manum, ut in corde ac memoria habere intendas, et ore pronuntiare possis.*

15. *Proposueris in conspectu tuo vitam et bonum, et a contrario mortem et malum. Hinc illius Ecclesiasticus 15. 17: Apponit tibi appetum et ignem, et qui volueris portusque vitæ tuæ.*

17. *Testis invoco. Sic et latini suam prophetiam a simili invocatione excipiunt; et patio proi Moses, c. 32, suum obitum.*

vie, afin que vous viviez, vous et votre postérité;

20. Que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, que vous obéissiez à sa voix, et que vous demeuriez attachés à lui (comme étant votre vie et celui qui vous doit donner une longue suite d'années), afin que vous habitiez dans le pays que le Seigneur avait juré de donner à vos pères Abraham, Isaac et Jacob.

CHAPITRE XXXI.

Moïse désigne Josué pour son successeur, confie la loi aux prêtres, et reçoit les derniers ordres de Dieu.

1. Moïse alla donc déclarer toutes ces choses à tout le peuple d'Israël.

2. Et il leur dit : J'ai prisémenté aux vingt ans, je ne puis plus vous conduire, principalement après que le Seigneur m'a dit : Vous ne passerez point ce Jourdain.

3. Le Seigneur votre Dieu passera donc devant vous; et sera lui-même qui exterminera à vos yeux toutes ces nations dont vous posséderez le pays; et Josué, que vous voyez marcher à votre tête, selon que le Seigneur l'a ordonné.

4. Le Seigneur exterminera ces peuples comme il a traité Sésa et les rois des Amorrhéens, avec tout leur pays, et il les exterminera.

5. Lors donc que le Seigneur votre Dieu aura livré aussi ces peuples, vous les traiterez comme vous avez traité les autres selon que je vous l'ai ordonné.

6. Soyez courageux et ayez de la fermeté; ne craignez point, ni ne vous laissez point saisir de frayeur en les voyant, parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même votre conducteur, et qu'il ne vous laissera point et ne vous abandonnera point.

7. Moïse appela donc Josué, et lui dit devant tout le peuple d'Israël : Soyez ferme et courageux; car c'est vous qui ferez entrer ce peuple dans la terre que le Seigneur a juré à leurs pères de leur donner, et c'est vous aussi qui la partagerez sur son sort.

8. Le Seigneur qui est votre conducteur fera lui-même avec vous; il ne vous laissera point, et ne vous abandonnera point; ne craignez point, et ne vous laissez pas intimider.

9. Moïse écrivit donc cette loi, et il la donna

Cap. XXXI. — 1. Vocavitque Moyses Josue. Moïse avait déjà transmis ses pouvoirs à Josue (Num. cap. XXVII. 18 et suiv.). Mais, sentant que sa fin était prochaine, il se présenta de nouveau au peuple, et lui adressa ses dernières paroles.

20. *Ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum.* Ipse est qui hinc illi largitur.

Cap. XXXI. — 1. *Abiit Moyses, et locutus est.* Il est, abiiit ergo, vel cecidit laquei Moyses verba que sequuntur. Hebraei enim per *apud*, *abire*, *surgere*, sive intelligunt locutus.

2. *Egressi et ingressi.* Duxerit agere.

3. *Dominus ergo Deus tuus transibit ante te.* Arce Dei procedet tibi, sicut et postea factum Josue 3 : *Imo et deus retribuitur tibi, ut inimicus tuus prostratus.* — *Josue iste transibit ante te.* Procegit, dicitur inusitatus.

4. *Leges hinc.* Deuteronomium. — *Et tradidit cum sacerdotibus.* Horum enim erat lex scripta, et populum docere, et in anno remissionis populo prælargere. — *Qui portabunt eorum.* Qui portabunt patrum, et valentium, et de facto aliquando, studio pietatis et religionis, confestim et excremenda causa, portabant; cum abisset hoc munus levitarum esset. Adhibet hoc de arce, quia liber hinc, ut infra habetur, n. 26, in latere arce tunc debebat.

tionem. *Elige ergo vitam, et ut tu vivas, et semen tuum;*

20. *Et diligas Dominum Deum tuum, atque obediens voci ejus, et illi adhaerens* (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum) et habitus in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.

CHAPITRE XXXI.

Moïse désigne Josué pour son successeur, confie la loi aux prêtres, et reçoit les derniers ordres de Dieu.

1. Abiit Moyses, et locutus est omnia verba hæc ad universum Israel. 2. Et dixit ad eos : Quamvis viginti annorum sum hodie, non possum ultra egredi, et ingredi, præsertim cum et Dominus dixit mihi : a Non transibis Jordanem istum. [a Num. 27. 13. Supr. 3. 21.]

3. Dominus ergo Deus tuus transibit ante te; ipse debeat omnes gentes hæc in conspectu tuo, et possidit hæc; et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus.

4. Tradidit Dominus eis a sicut fecit Sésa et O; regibus Amorrhæorum, et terræ eorum, delictaque eorum [a Jos. 24. 24.]

5. Cum ergo et hos tradiderit vobis, a similiter facietis eis sicut præcepti vobis [a Supr. 7. 2.]

6. Viriliter agite, et confortamini; nolite timere, nec pavescere ad conspectum eorum; quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te.

7. Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israel : Confortare, et esto robustus; tu enim introduces populum istum in terram quam juravi se patribus eorum Juravisse Dominus, et tu eam sorte divides. [a Jos. 1. 6. III. Reg. 3. 2.]

8. Et Dominus qui ductor est vester, ipse est tecum; non dimittet, nec derelinquet te; nolite timere, nec pavescere.

9. Scripsit itaque Moyses legem hæc,

et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam fœderis Domini, et cunctis senioribus Israel.

10. Præcepit eis, dicens : Post septem annos, anno remissionis, in septennate Tabernaculorum,

11. Conventibus cunctis ex Israel, et apparuit in conspectu Domini Dei tui, in loco quem elegerit Dominus, leges verba regis hujus coram omni Israel, audierunt eis.

12. Et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis, et advenis, qui sunt intra portas tuas; ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et habeant in corde et implantent omnes sermones legis hujus;

13. Filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut audire possint, et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus vos eritis in terra, ad quæ vos, Jordane transmissio, pergitis obitum.

14. Et ait Dominus ad Moysen : Ecce prepe sunt dies mortis tue, vos Josue, et stete in tabernaculo testamini; ut præcipiam et Abierit ergo Moyses et Josue, et steterunt in tabernaculo testamini;

15. Apparuit Dominus illi in columna nubis, que stetit in introitu tabernaculi.

16. Dixitque Dominus ad Moysen : Ecce in domibus cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingressi et habitati in ea; ibi derelinquet me, et tritum faciet fœdus, quod pepigit cum eo.

17. Et irascetur furor meus contra eum in die illis; et derelinquet, et vincet, et interit; et non erit in devotionalibus; inveniunt cum omni mala et afflictione, ita ut dicat in illis die : Vere quia non est Deus mecum, invenierunt non hæc mihi.

18. Ergo autem suscipiam, et celabo faciem meam in die illo, propter omnia quæ fecit, quæ scilicet sunt deos alienos.

19. Nunc itaque scribite verba canticum istud, ut doceat filios Israel; ut tunc, et appropietis suis deis alienis.

20. In *psalmiste Tabernaculorum.* Certe fœdus fuit in domibus de fœdus religione. Nam hoc septem annis quæ dicitur, ut fœdus hujus de die, et cetera locuta in inventum esse inusitatum promulgationem. La tradition rabbinique suppose que cette lecture se faisait au *Deuteronomio*, ou même aux principaux passages de ce livre.

21. *Nunc stipes scribitis verba canticum istud.* Moïse emploie cette expression pour faire comprendre que ce cantique lui a été inspiré. Il scripsit, mais Dieu lui dictait.

10. *Anno remissionis.* Septimo quoque anno. De anno remissionis vide Exod. 23. 11.

12. *Fili quoque eorum.* Parvuli qui nihil audierunt hæc Dei legem.

14. *Stete in tabernaculo testamini.* In arce ante ostium tabernaculi, quia tabernaculum ingressi nol poterant sacerdotibus. — *Ut præcipiam et.* Ut parum præcedunt inusitatum.

17. *Abierunt facies vestras ab eo.* Valium benevolentiam, protectionem aliquæ beneficia subtraham.

19. *Canticum istud.* Quod sequenti capite describitur. — *Et mihi coram te feci peccatum.*

sus prêtres enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et à tous les anciens sénioribus Israël.

10. Et il leur donna cet ordre, et leur dit : Tous les sept ans, lorsque l'année de la remise sera venue, et au temps de la fête des Tabernacles,

11. Quand tous les enfants d'Israël s'assembleront pour paraître devant le Seigneur votre Dieu au lieu que le Seigneur aura choisi, vous lirez les paroles de cette loi devant tout Israël qui écouteront.

12. Tout le peuple étant assemblé, tant les hommes que les femmes, les petits enfants et les étrangers qui se trouveront dans vos villes, afin qu'ils écoutent, l'apprennent, qu'ils craignent le Seigneur votre Dieu, et qu'ils observent et accomplissent toutes les ordonnances de cette loi.

13. Et que leurs enfants mêmes qui n'en ont aucune connaissance fassent les entendre, et qu'ils craignent le Seigneur leur Dieu pendant tout le temps qu'ils demeureront dans la terre que vous allez posséder, quand vous aurez passé le Jourdain.

14. Alors le Seigneur dit à Moïse : Le jour de votre mort s'approche; faites venir Josué, et présentez-vous tous deux devant le tabernacule de témoignage, afin que je tu donne mes ordres. Moïse et Josué allèrent donc se présenter devant le tabernacule de témoignage;

15. Et le Seigneur y parut en même temps dans la colonne de nuée, qui s'arrêta à l'entrée du tabernacule.

16. Le Seigneur dit alors à Moïse : Vous allez vous repauser avec vos pères, et ce peuple s'abandonnera et se prostituera à des dieux étrangers, dans le pays où il va entrer pour habiter. Il se séparera de moi lorsqu'il y sera, et il violera l'alliance que j'avec faite avec lui.

17. Et sa fureur s'allumera contre lui en ce temps-là. Je l'abandonnerai et lui cacheraï mon visage. Il sera exposé en proie à ses ennemis. Tous les maux et toutes les afflictions viendront en foule sur lui et le contraindront de lire ce que j'ai écrit. Veritablement c'est à cause que Dieu est son point avec moi que je suis tombé dans tous ces maux.

18. Cependant je me cacheraï et je ne lui couvrirai pas la face, à cause de tous les maux qui lui aura faits en suivant des dieux étrangers.

19. Maintenez donc écrire pour vous ce canticum istud, et enseignez-le aux enfants d'Israël; afin qu'ils, et appropietis suis deis alienis.

20. *In psalmiste Tabernaculorum.* Certe fœdus fuit in domibus de fœdus religione. Nam hoc septem annis quæ dicitur, ut fœdus hujus de die, et cetera locuta in inventum esse inusitatum promulgationem. La tradition rabbinique suppose que cette lecture se faisait au *Deuteronomio*, ou même aux principaux passages de ce livre.

21. *Nunc stipes scribitis verba canticum istud.* Moïse emploie cette expression pour faire comprendre que ce cantique lui a été inspiré. Il scripsit, mais Dieu lui dictait.

10. *Anno remissionis.* Septimo quoque anno. De anno remissionis vide Exod. 23. 11.

12. *Fili quoque eorum.* Parvuli qui nihil audierunt hæc Dei legem.

14. *Stete in tabernaculo testamini.* In arce ante ostium tabernaculi, quia tabernaculum ingressi nol poterant sacerdotibus. — *Ut præcipiam et.* Ut parum præcedunt inusitatum.

17. *Abierunt facies vestras ab eo.* Valium benevolentiam, protectionem aliquæ beneficia subtraham.

19. *Canticum istud.* Quod sequenti capite describitur. — *Et mihi coram te feci peccatum.*

qu'ils ne sachent par cœur, qu'ils l'aient dans la bouche, et qu'ils le chantent, et que ce cantique me serve d'un témoignage parmi les enfants d'Israël.

20. Car je les ferai entrer dans la terre que j'ai juré de donner à leurs pères, ou content des ruisseaux de lait et de miel. Et lorsqu'il auront mangé, et qu'ils se seront rassasiés et engraisés, ils se dédourneront de moi pour aller après des dieux étrangers; ils les adoreront, ils parleront contre moi, et ils violeront mon alliance.

21. Et leurs dieux et les affections seront tombés en foule sur eux. Et chaque portera contre eux un témoignage qui viendra dans la bouche de leurs enfants, sans qu'il puisse jamais être effacé. Car je connais leurs pensées, et je sais ce qu'ils doivent faire, puisqu'ils savent que je les ferai entrer dans la terre que je leur ai promise.

22. Moïse écrivit donc le cantique qui suit, et il l'apprit aux enfants d'Israël.

23. Alors Moïse fit donner cet ordre à Josué, fils de Noun, et lui dit : Savez-vous et courageux; car ce sera vous qui irez entrer les enfants d'Israël dans la terre que je leur ai promise, et je serai avec vous.

24. Après donc que Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les ordonnances de cette loi,

25. Il donna cet ordre aux lévites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et leur dit :

26. Prenez ce livre et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il y serve de témoignage contre vous.

27. Car je sais quelle est votre obstination et combien vous êtes durs et inflexibles. Pendant tout le temps, que j'ai vécu et ai parlé vous, vous avez toujours disputé et murmuré contre le Seigneur; et combien plus le ferez-vous quand je serai mort.

28. Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et tous vos docteurs, et je prononcerai devant eux les paroles de ce cantique, et j'appellerai à témoin contre eux le ciel et la terre.

29. *Postquam ergo scripsit Moyses.* Ces paroles se rapportent à *Psalmistes* tout entiers, les livres dont il est question forment aussi un recueil de ces paroles. Mais ce qui est à remarquer, c'est qu'il fut dressé auprès de l'arche sainte; mais, ajouta Bossuet, de peur que dans la suite des temps la loi ne fût altérée par la malice ou par la négligence des hommes, outre les copies qui couraient parmi le peuple, on en fit aussi des exemplaires authentiques, où les docteurs et les lévites revêtus et garés par les porteurs et les docteurs, en trouva un autre exemplaire qu'on croit être l'original même de Moïse; ce sont les dix livres du grand livre de cette loi. *Deut. XXXII, 8 et seq. Il. Par. XXXIV, 14, etc.*

30. *Et invocabo contra eos caelum et terram.* Allusion au débat de ce magnifique cantique qui est un chef-d'œuvre de poésie, et qui a une immense importance politique et religieuse; parce que le législateur y dévoila, avant de mourir, le passé et l'avenir de la nation, en termes sublimes.

31. *Quo velis scire impudenter et ingratitude non comparat, vel punitio non indigna ostenditur, in eo vel sua de flagitio, vel de supplicii sui presentibus, quæ possunt.*

32. *Deiobsequio usque.* Spem non, continentia afflicti. In Hebr., Chald. et LXX habetur, *consequenter non.*

33. *Respondet et cælestis testis pro testimonio.* Eos de improbitate restatque, et merito punitur veniend. — *Scio enim cogitationes ejus.* LXX, *magnificentiæ.* Vix habetur animi dignitatem et inspirationem significant, quasi dicitur: Scio non solum qui mala cogitant, sed obstantibus tot malis, adhibentibus, contestationibus, — *Notis.* Jungo cum scio. Scio Adde.

34. *Proceptis Dominus Josue.* Hec loco primùm incipit Dominus alloqui Josue, ut ei autoritatem aqua populum adiungat, et ut, jam Moysi morturo, ei populi profecturam ostendat.

35. *In litere erce.* Non tamen litere arcam.

36. *Contentionem inini.* Rebelletonem, contumaciam, cervicis duritiem.

37. *Invocabo contra eos caelum et terram.* Testes futuros tante impietatis.

numeraliter terent, et ore decantent, et si nihil carmen istud prot. estimois inter illos Israel.

29. Introduce enim cum de terra, pro quo juravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cunque comederint, et saturati erantque fuerint, advertent ad deos alienos, et servient eis detrahentique mihi, et irritum facient pactum meum.

21. Postquam invenierint cum mala molis et afflictiones, respondit illi canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, que factura sit hostis, ut inquam introducens cum in terram, quam et pollicitus sum.

22. Scripsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israel.

23. Procepitque Dominus Josue filio Noun, et ait: Confortare, et esto robustus; tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.

24. Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complèvit.

25. Procepit Josue, qui portabat arcam fœderis Domini, dicens:

26. Tollite librum istum, et ponite eum in latere arce fœderis Domini Dei vestri; ut sit illis contractus in testimonium.

27. Ego enim scio contentionem tuam, et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente meo, et ingrediente vobiscum, semper contentiose agitatis contra Dominum; quanto magis cum mortuo fuero?

28. Congregate ad me omnes maiores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos caelum et terram.

29. *Postquam ergo scripsit Moyses.* Ces paroles se rapportent à *Psalmistes* tout entiers, les livres dont il est question forment aussi un recueil de ces paroles. Mais ce qui est à remarquer, c'est qu'il fut dressé auprès de l'arche sainte; mais, ajouta Bossuet, de peur que dans la suite des temps la loi ne fût altérée par la malice ou par la négligence des hommes, outre les copies qui couraient parmi le peuple, on en fit aussi des exemplaires authentiques, où les docteurs et les lévites revêtus et garés par les porteurs et les docteurs, en trouva un autre exemplaire qu'on croit être l'original même de Moïse; ce sont les dix livres du grand livre de cette loi. *Deut. XXXII, 8 et seq. Il. Par. XXXIV, 14, etc.*

30. *Et invocabo contra eos caelum et terram.* Allusion au débat de ce magnifique cantique qui est un chef-d'œuvre de poésie, et qui a une immense importance politique et religieuse; parce que le législateur y dévoila, avant de mourir, le passé et l'avenir de la nation, en termes sublimes.

31. *Quo velis scire impudenter et ingratitude non comparat, vel punitio non indigna ostenditur, in eo vel sua de flagitio, vel de supplicii sui presentibus, quæ possunt.*

32. *Deiobsequio usque.* Spem non, continentia afflicti. In Hebr., Chald. et LXX habetur, *consequenter non.*

33. *Respondet et cælestis testis pro testimonio.* Eos de improbitate restatque, et merito punitur veniend. — *Scio enim cogitationes ejus.* LXX, *magnificentiæ.* Vix habetur animi dignitatem et inspirationem significant, quasi dicitur: Scio non solum qui mala cogitant, sed obstantibus tot malis, adhibentibus, contestationibus, — *Notis.* Jungo cum scio. Scio Adde.

34. *Proceptis Dominus Josue.* Hec loco primùm incipit Dominus alloqui Josue, ut ei autoritatem aqua populum adiungat, et ut, jam Moysi morturo, ei populi profecturam ostendat.

35. *In litere erce.* Non tamen litere arcam.

36. *Contentionem inini.* Rebelletonem, contumaciam, cervicis duritiem.

37. *Invocabo contra eos caelum et terram.* Testes futuros tante impietatis.

29. Novi enim quod post mortem meam inique agitis, et delectabitis cibus de via, bonitatem de voio que je vous ai prescrite, et que vous trouverez enfin surpris de beaucoup de maux, lorsque vous aurez péché devant le Seigneur, en irritant par les œuvres de vos mains.

30. Locutus est ergo Moyses, audiente universo cœlo Israel, verba carminis hujus, et ad finem usque complèvit.

29. Car je sais qu'après ma mort, vous vous conduirez fort mal; que vous vous déformerez de la voie que je vous ai prescrite, et que vous trouverez enfin surpris de beaucoup de maux, lorsque vous aurez péché devant le Seigneur, en irritant par les œuvres de vos mains.

30. Moïse prononça donc les paroles de ce cantique; et il le récitâ jusqu'à la fin durant tout le peuple d'Israël qui l'écouloit.

CHAPITRE XXXII.

Cantique de Moïse.

1. Audite cœli que loquor, audite terra verba oris mei.

2. Concoratit ad pluvia doctrinam meam, sicut et ad pruam eloquium meum, quasi imber super herbam, et quasi stilla super gramina.

3. Quia non enim Domini invocabo; dato magnificentiam Deo nostro.

4. Dei perfectæ sunt opera, et omnes vinæ ejus judicis; Deus fidelis, et absque ullo iniquitate, justus et rectus.

5. Peccaverunt et, et non filii ejus in sordibus; generatio prava atque perversa.

6. Hæcine reddis Dominus populo stulto et insipienti? Numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit et creavit te?

1. Cœux, écoutez ce que je vais dire : que la terre entende les paroles de ma bouche.

2. Que les vérités qui s'écoulent soient comme la pluie; que mes paroles se répandent comme la rosée, comme la pluie sur les plantes, et comme les gouttes de l'eau sur l'herbe qui ne commencent qu'à pousser.

3. Car je ne parlerai que pour louer le Seigneur et pour invoquer son nom. Rendez donc l'honneur qui est dû à la grandeur de notre Dieu.

4. En effet, toutes les œuvres de Dieu sont parfaites, et toutes ses voies sont pleines d'équité. Dieu est fidèle dans ses promesses; il est éloigné de toute iniquité, et il est rempli de justice et de droiture.

5. Cependant ceux qui portaient si indignement le nom de ses enfants l'ont offensé; ils se sont perdus et corrompus.

6. Est-ce ainsi, peuple fou et insensé, que vous récompensez votre reconnaissance envers le Seigneur? N'est-ce pas lui qui est votre père, qui vous a possédés, qui vous a fait et qui vous a créés?

Cap. XXXII. — 1. *Audite cœli.* Le ciel et la terre avaient été témoins de la promulgation du *Deutéronome*. Les voix étaient venues de ciel et de terre s'étaient allumées sur la terre, comme il est dit plus haut (Cap. I^{er}, 26). C'est pour cela que Moïse les persévère et les invoque comme ses témoins et juges de sa justice.

3. *Quia non enim Domini.* Cet hymne est tout en l'honneur de l'Éternel. Il a pour but de faire ressortir la justice et la bonté de Dieu, et de justifier ses voies vis à vis du vengeur de toutes les iniquités. *Invocabo enim Domini.* L'honneur peut être vu comme un acte de reconnaissance.

4. *Dei perfectæ.* L'Éternel porte : Roher des mondes, l'improbable est son œuvre. Au lieu de, ce fut en lui un symbole, tantôt de protection et d'aide, tantôt de concentration et d'unité, de justice et d'indulgence. Malgré l'impie pour rapp. à Israël qui est une chose qui est le ciel et la terre, le Seigneur les rocher des mondes, et tout à la fois le fondateur d'Israël, son protecteur et son centre d'unité.

29. *Pro opera meum meorum.* Actiones vestras.

30. *Audiente universo cœlo.* Dominio audient vocem adjuvantis, ut ad unumquemque auctori possent. — *Verbi ornatum hujus.* Sequenti canticum.

Cap. XXXII. — 1. *Audite cœli.* Testes invocet semper memores, et eos per que Deus sui iudicia erit executorum. Vide supra, c. 5, 20, etc. 28, 32 et 31. *Ennas* apud Virgilium, lib. 12^o.

Deinde latius. Hec eadem. *Enas, terram, mare, sidera Jura.*

2. *Concoratit.* Dehæret, distillat; non vix habere proprie distillare significat. Porro D. Hier., verbi condecorat, qui ut e celo sillent pluviam, necesse est quia vapores evaporant. — *U*

4. *Omnes vine ejus judicis.* Omnia que agiti justis sunt.

5. *Et non filii ejus.* Id est, facti sunt. — *In sordibus.* Proprie sordes, peccata scilicet et idololatram.

6. *Qui possidet te.* Tanquam propriam hereditatem et poculum.

26. J'ai dit: Où sont-ils? Je veux effacer leur mémoire de l'esprit des hommes.
 27. Mais j'ai différé pour ne pas satisfaire la fureur des ennemis de mon peuple, de peur qu'ils leurs ennemis ne s'élevassent d'orgueil et ne disent: Ce n'a point été le Seigneur, mais c'est notre main très-puissante qui a fait toutes ces choses.

28. Mais ce peuple n'a point de sens, il n'a aucune sagesse.

29. Ah! si l'aveugle de la sagesse! ah! s'il comprenait ce qu'ils voient et ce qui leur arrivera à la fin!

30. Et éfût comest de l'huile laire qu'un sentiment haine mille Hébreux, et que deux en fussent fait dix mille! n'est-ce pas à cause que Dieu les a vendus, et que le Seigneur les a livrés en proie à leurs ennemis.

31. Car notre Dieu n'est point comme les dieux de ces idolâtres. *Je n'ai point jugé mes dieux mérités.*

32. Leurs vignes sont des vignes de Sodom, les figues des faubourgs de Gomorre; leurs raisins sont des raisins de fiel, et leurs grappes ne sont qu'amarant.

33. Leur vin est en fiel de dragon, c'est un venin d'aspic contre lequel il n'y a point de remède.

34. Toutes ces abominations qu'ils commettent ne sont-elles pas rences, dit le Seigneur, dans les secrets de ma connaissance? et ne les tenez-je pas scellés dans mes trésors?

35. La vengeance est à moi; et je leur rendrai en son temps ce qui leur est dû: et alors leurs pieds ne trouveront qu'un piège, le jour de leur perte s'approche, et les moments s'en avancent.

36. Le Seigneur va vengera de son peuple et il aura pitié de ses serviteurs: il verra ce peuple humilié, quand toute leur force sera affaiblie.

30. *Quomodo persequeretur manus mille? Isaei* reproduit la même pensée et montre aussi l'accomplissement de la prophétie de Moïse: *Mille homines a facie terroris missi, et a facie terroris quique fugisti* (Is., XXX, 17).

26. *Dixi: Utinam esset! Isaei: et ceterum libro LXX: dispergunt eos, ut scilicet de eis quærent possint: Utinam esset! Gens autem facta est hominibus memoriam. Debeo memoriam.*

27. *Non propter iram inimicorum distuli. Distuli propter iram nostram et vindictam eorum, quoniam ad iustitiam non ministris, in hac aliam terra fulsum, cum non nihil, ut accipitur, sed alii irrogant, quam suis virtus adferunt.*

28. *Gens ista quæ condita est; Qui nihil viderit tribunal, absque consilio et prudentia sunt.*

29. *Debemus sapienter. Dicitur in hoc manum agnoscere: et Ac nostram providentiam. Quia ipsa tandem, propter asperitatem hanc aliam sceleris, evenerunt etc.*

30. *Quomodo persequeretur manus mille? Qui fieri possit nisi divina virtute, qui proinde viderit miserabilem est! — Venerit eos. Venerit in Scriptura non introsequitur significat terrore. — Converteat filio. In manibus scilicet inimicorum vocem.*

31. *Non enim est Deus nostrus ut dii eorum. Qui peccata dimittunt et non puniunt. — Et factum fuerit sicut iudicium. Cuius rei inimici nostri testes esse possunt, qui divina ultionem vim experti sunt ipsi, et quia peccatis Israelitæ passim sunt, non ignorat.*

32. *De vinea Sodomorum, vinea sororum, et de suburbanis Gomorre. — Populus hinc, qui fuerat nihil vinea electa, factus est vinea Sodomorum, degenerans in vitia, et pessimus eorum. — Vine sororum, vinea folia. Fructus eius proferunt, opera scilicet eorum folia sunt, amara, pessima.*

33. *De dracunculo vinea sororum, et de venenoso aspidium insensibile. Non tantum sunt mala eorum opera, sed venenosa, et pessimissimum aspidium porriatam, alios scilicet infundendo et ad impletos trabendo.*

34. *Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis? Non, propterea quod nihilum diffuso, necesse est possit oblitus san: hæc memoriam illorum, et tantum in videritiam erunt.*

35. *Mea est ultio, et ego retribuam in tempore. Meum est, qui iustus san, hæc ultio, quod faciam suo tempore. Et retribuam hoc eorum. Ut serventur et peccata.*

36. *Iudicabit. Ulictoque et punit. — Et in servis suis miserabitur. Punit eos tantum a sceleris et integros non eodem cum impiis excidio involvet. Vel, quos punit, puniticia par-*

26. *Dixi: Utinam esset? cessare faciam eos hominibus memoriam eorum.*

27. *Set propter iram inimicorum distuli; ne forte superbitur hostes eorum, et dicent: Manus nostra excelsa, et non Dominus, fecit hæc omnia.*

28. *Nonne abaque consilio est, et sine prudentia.*

29. *Utinam saperent, et intelligerent, ac novissimam providerent! (a Jer. 12.)*

30. *Quomodo persequatur unum mille, et duo sapent decem millia? nonne illic, qui Deus suis vendidit eos, et Dominus conciliat hostes?*

31. *Non enim est Deus nostrus ut dii eorum; et inimici nostri iudicatio.*

32. *De vinea Sodomorum, vinea sororum, et de suburbanis Gomorra; vinea eorum una folia, et botri amarissimi.*

33. *Set dracuncum vinea sororum, et venenum aspidium insanabile.*

34. *Nonne hæc condita sunt apud me, et signata in thesauris meis?*

35. *Mea est ultio, et ego retribuam in tempore, ut labatur pes eorum; iuxta est dies perditionis, et adesse festinant tempore! (a Ecci. 25, 1. Rom. 12. 19. Hebr. 10. 30.)*

36. *Iudicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserabitur; videlicet quod infirmata sui manus, et clausi quo-*

que detecerunt, residuque consumpti sunt (a II. Mach. 7. 6.)

37. Et dicit: a Uhi sunt dii eorum, in quibus habebant fiduciam? (a Jer. 2. 28.)

38. De quorum victimis comestabant adipem, et libebant vinum libaminum; surgant, et opoblenitur vobis, et in necessitate vos protegant.

39. Videte quod ego sum solus, et non est alius Deus præter me; a ego occidam, et ego rivere faciam, percutiam, et ego sanabo, h et non est qui de manu mea possit fructu. (a I. Reg. 2. 7. Job. 13. 2. Sep. 48. 13. II. Job. 10. 7. Sap. 16. 15.)

40. Levabo ad oculum meum mecum, et dicam: Vivo ego in æternum.
 41. Et accuro et fulgur gladium meum, et arripierit iudicium manus meae; leura ducam ultionem hostibus meis, et his qui odorem me retribuam.

42. Inebriabo sagittas meis sanguine, et gladius meus deborabit carnes, de cruce occiderum, et de captivitate, nudati inimicorum capiti.

43. a Laudate, gentes, populum eius, qui sanguinem servorum suorum ulciscitur; et vindictam retribuit in hostes eorum, et propulsi est terra populi sui (a II. Mach. 7. 6.)

44. Venit ergo Moyse, et locutus est omnia verba cælesti iuxta auribus populi, ipse et Josue filius Nun.

45. *Reddam ultionem hostibus meis. Dies domi se servit des nationes infidelis pro punire son populo. Nabobodonosor et Titus sen erunt exheres. Meis supra s'vra servit d'vix comest de la verge qui cadit, il los bravia aut-idem.*

46. *Occiderunt omnes erbe corbe corbe hinc. — Et gladius meus erit d'vix du Cynze. Malgré l'élévation et la beauté que celui de Moïse a composé après le passage de la mer Rouge, ce dernier est encore plus remarquable par la force des percuter, et le mouvement du style. On sent que la traduction a fait perdre beaucoup à cette poésie primitive; mais sans la*

blie, que ceux qui étaient renfermés dans les citadelles seront périr, et que ceux qui étaient restés seront consumés par la faim.

37. Alors il dira: Où sont leurs dieux en qui ils avaient mis leur confiance?

38. Ces dieux qu'ils invoquaient lorsqu'ils mangèrent de la graisse des victimes qu'on leur offrait, et qu'ils boyaient du vin de leurs sacrifices! Qu'ils se livrent, ces dieux; qu'ils viennent à votre secours, et qu'ils vous protègent dans l'extrémité où vous êtes.

39. Considérez que je suis le Dieu unique, qu'il n'y en a point d'autre que moi seul. C'est moi qui fais mourir, et c'est moi qui fais vivre; c'est moi qui blesse, et c'est moi qui guéris; et il nul ne peut se soustraire à mon souverain pouvoir.

40. Je leverai donc ma main au ciel, et je dirai: Je vis éternellement.

41. Et je prends mon épée aussi pénétrante que les éclairs, et que j'emprunte d'exercer mon jugement selon ma puissance, je me venge de mes ennemis, et je traitai ceux qui me haïssent comme il m'ont traité.

42. J'enivrai mes flèches de leur sang, et mon épée se coulera de leur chair; ils seront punis du sang des morts; mes ennemis perdront la liberté avec la vie.

43. Nations, louez le bonkeur du peuple fidèle son Seigneur, parce qu'il vengera le sang de ses serviteurs; il ratera vengeance de leurs ennemis, et il se rendra favorable à la terre de son peuple.

44. Moïse prononça donc avec Josué, fils de Noun toutes les paroles de ce cantique devant le peuple.

45. *Reddam ultionem hostibus meis. Dies domi se servit des nationes infidelis pro punire son populo. Nabobodonosor et Titus sen erunt exheres. Meis supra s'vra servit d'vix comest de la verge qui cadit, il los bravia aut-idem.*

46. *Occiderunt omnes erbe corbe corbe hinc. — Et gladius meus erit d'vix du Cynze. Malgré l'élévation et la beauté que celui de Moïse a composé après le passage de la mer Rouge, ce dernier est encore plus remarquable par la force des percuter, et le mouvement du style. On sent que la traduction a fait perdre beaucoup à cette poésie primitive; mais sans la*

dem ductos iterum fovelli, quippe servos ac filios suos. — Videlicet quod infirmata sui manus, videlicet sui omnia plana potentiam defecisse et resistendam, scilicet ultionem. Ad paucitatem respicitur.

37. *Ki dicit. Per prophetam mos. — Ubi sunt dii eorum? In quibus gentium, in quibus re-*

38. *De quorum victimis comestabant adipem. Inaudiendo hoc dicit; san in vero et ordinato Dei cultu omnes adipem victimarum a nemine comedi, sed soli Deo adhiberi debent, et quæstio levitici 17. — Et libebant vinum libaminum. Quod soli Deo libari et offerri debebat.*

39. *Ego occidam, et ego rivere faciam. Quos voluero.*

40. *Levabo ad oculum meum mecum. Id est, iurabo. Hoc, et sequentia verba ad venam ad videntes dirigunt hostes populi meum. — Vivo ego in æternum. Hoc, quæstio meum, qui stetius est, iuro.*

41. *Et accuro tu fulgur gladium meum. Cum parviter gladium ultionis meae, cum sicut fulgur ferax; et ultionem punitur. — Et arripierit iudicium manus meae. Caspæo stratore iudicium ut ultionem.*

42. *De cruce occiderum, et de captivitate, nudati inimicorum capiti. Punitum gentes propter fimum israelitarum, et propter scelera israelitarum, et propter scelera israelitis ad iudicatos, et propter nudata capita rursus in morum mancipiorum, surdum israelitarum gentibus inimicorum.*

43. *Laudate, gentes, populum eius. O gentes, dum hæc intelligitis, laudate populum Domini, ne quod tam propitius et iustum habet Dominum: — Sanguinem servorum suorum. Sanguinem et hominum malis in communi pugnæ affligentium et cedentium. Val per servos intelligit reprobos, vos tamen inimici veros peribunt.*

44. *Ipse et Josue. Ita ut in casendo adiutorum habebat et Moses Josue, jam in imperio colto legum et sacerdotum, idque eo finis ut Josue condidisset officii sui esse populum ad omni hoc solitaria averere.*

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

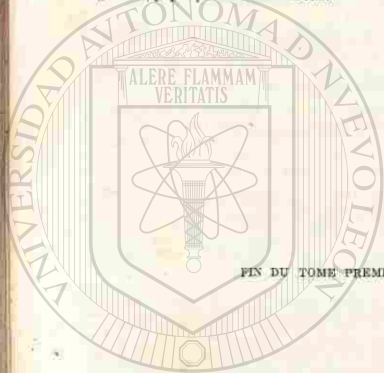
11. Ni qui ait fait des miracles et des prodiges comme ceux que le Seigneur envoya faire par Moïse dans l'Égypte, aux yeux de Pharaon, de ses serviteurs et de tout son royaume;

12. Ni qui ait agi avec un bras si puissant, et qui ait fait des œuvres aussi grandes et aussi merveilleuses que celles que Moïse a faites devant tout Israël.

11. Quæ nisi per eum, ut faceret in terra Ægypti. Cui Deus concessit tot signa et prodigia facere, præter quæ facienda miserat eum.

11. In omnibus signis atque portentiis, quæ nisi per eum, ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis eius, universaque terre illius.

12. Et cunctam manum robustam, magaque mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo Israël.



FIN DU TOME PREMIER.

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES PRINCIPAUX FAITS

CONTENUS DANS LE PENTATEUQUE.

PREMIER AGE DU MONDE.

DE LA CRÉATION AU DÉLUGE.

(A droite sont les dates adoptées par la concordance de Dutrignon, et à gauche celles de la chronologie bénédictine.)

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
4963	3977	Énoch est enlevé miraculeusement du monde à 365 ans.	3656
4962	3921	Mort de Seth, à 912 ans.	3912
4961	3983	Naissance de Noé, fils de Lamech.	2907
4834	3825	Mort d'Enoch, fils de Seth.	2914
4833	3729	Mort de Caïn, à l'âge de 910 ans.	2819
4729	3673	Mort de Malaléel, à l'âge de 394 ans.	2764
4639	3542	Mort de Jared, à l'âge de 969 ans.	2632
4569	3428	Dieu ordonne à Noé de construire l'Arche.	2547
4504	3408	Naissance de Japheth, d'après les Hébreux.	2497
4371	3407	Naissance de Cham, probablement l'année suivante.	2496
4090	3406	Naissance de Sem, d'après les Hébreux.	2495
4033	3314	Mort de Lamech.	2403
	3308	Mort de Mathusalem, à l'âge unique de 969 ans.	2398

DEUXIÈME AGE DU MONDE.

DU DÉLUGE À LA VOCATION D'ABRAHAM.

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
3307	2777	Naissance de Réhu, fils de Phaleg.	2236
3306	2645	Naissance de Sarug, fils de Réhu.	2204
3305	2907	Tour de Babel (les Bénédictins placent cet événement l'année de la naissance de Phaleg).	2236
3304	2515	Naissance de Nachur, fils de Sarug.	2174
3300	2436	Naissance de Tharé, fils de Nachor, père d'Abraham.	2145
3201	2690	Règne de Sémrod, qui bâtit ou agrandit Babylone.	2123
3174	2366	Naissance d'Abraham.	2045
3044	2336	Naissance de Sarai, fille d'Azar, sœur de Lach.	2065
2907	2337	Abraham épouse Sarai.	1986
	2296	Vocation d'Abraham.	1950

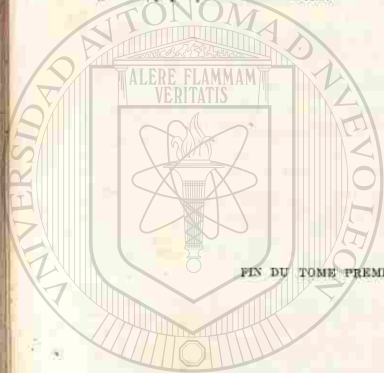
11. Ni qui ait fait des miracles et des prodiges comme ceux que le Seigneur envoya faire par Moïse dans l'Égypte, aux yeux de Pharaon, de ses serviteurs et de tout son royaume;

12. Ni qui ait agi avec un bras si puissant, et qui ait fait des œuvres aussi grandes et aussi merveilleuses que celles que Moïse a faites devant tout Israël.

11. Quae misit per eum, ut faceret in terra Aegypti. Cui flexu concessit tot signa et prodigia facere, propter quae facienda miserat eum.

11. In omnibus signis atque portentiis, quae misit per eum, ut faceret in terra Aegypti Pharaoni, et omnibus servis eius, universaque terra illius.

12. Et cunctam manum robustam, magnoque mirabilia, quae fecit Moyses coram universo Israele.



FIN DU TOME PREMIER.

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES PRINCIPAUX FAITS

CONTENUS DANS LE PENTATEUQUE.

PREMIER AGE DU MONDE.

DE LA CRÉATION AU DÉLUGE.

(A. droite sont les dates adoptées par la concordance de Dutrignon, et à gauche celles de la chronologie bénédictine.)

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
4963	3977	3977	3636
4962	3921	3921	3612
4961	3983	3983	2907
4834	3825	3825	2914
4833	3729	3729	2819
4729	3818	3675	2764
4639	3728	3542	2632
4569	3658	3428	2547
4504	3593	3408	2497
4371	3431	3407	2496
4090	3366	3406	2495
4033	3179	3314	2463
	3124	3308	2398

DEUXIÈME AGE DU MONDE.

DU DÉLUGE À LA VOCATION D'ABRAHAM.

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
3307	2777	2777	2236
3306	2395	2615	2204
3305	2394	2507	2236
3304	2393	2515	2174
3303	2392	2436	2145
3300	2388	2690	2123
3201	2369	2366	2045
3174	2330	2357	2065
3044	2300	2296	1986
2907	2206		1950

TROISIÈME AGE DU MONDE.

DE LA VOCATION D'ABRAHAM A LA SORTIE D'ÉGYPTE.

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
2293	Chodriphégor attaque la Pentapole et la rend tributaire.	2113	Naissance de Zabulon et de Dina, enfants de Lia.....
2291	Tharé meurt à Haran. Abraham quitte la Mésopotamie.	2113	Naissance de Joseph, fils de Jacob et de Rachel.....
2289	Abraham passe dans le pays de Chanaan, la femme qu'il a prise se retire en Égypte.	2109	Jacob fait de la maison de Laban.....
2284	Abraham bat Chodriphégor.	2007	Dina, fille de Jacob, est violée par Sichem.
2281	Abraham épouse Agar.....	2006	Naissance de Benjamin. Naissance de Caath, fils de Levi.
2280	Naissance d'Ismaël.....	2007	Joseph est vendu par ses frères.
2267	Destruction de Sodome et de plusieurs villes de la Pentapole.....	2002	Joseph est jeté en prison.....
2266	Naissance d'Isaac.....	2006	Mort d'Isaac.....
2263	Abraham chasse Agar et Ismaël.....	2006	Joseph interprète les songes de Pharaon.....
2241	Sacrifice d'Abraham.....	2000	Commencement des années fertiles.....
2229	Mort de Sara.....	1878	Commencement de la famine.....
2226	Isaac épouse Rebecca.....	1873	Jacob va en Égypte.....
2224	Abraham épouse Céthura.....	1873	Mort de Jacob en Égypte.....
2206	Naissance d'Esau et de Jacob.....	2038	Mort de Joseph.....
2191	Mort d'Abraham, à l'âge de 175 ans.....	1999	Mort de Samsoum.....
2181	Esau vend son droit d'aînesse à Jacob.....	1993	Mort de Juda.....
2166	Esau épouse deux Héthéennes.....	1816	Mort d'Isaacchar.....
2143	Mort d'Ismaël.....	1793	Mort de Dan.....
2129	Isaac réunit Jacob pour Esau.....	1778	Mort d'Asser.....
2122	Jacob épouse Lia et Rachel en Mésopotamie.....	1771	Mort de Gad et de Nephthali.....
2110	Naissance de Ruben, fils de Jacob et de Lia.....	1983	Mort de Lévi.....
2110	Naissance de Siméon, deuxième fils de Lia.....	1971	Mort de Manassé et d'Éphraïm, fils de Joseph.....
2117	Naissance de Lévi, troisième fils de Rachel.....	1770	Commencement de l'asservissement des Israélites en Égypte.....
2110	Naissance de Juda, quatrième fils de Lia.....	1741	Le roi ordonne de tuer tous les enfants mâles des Hébreux.....
2110	Naissance de Dan, fils de Jacob et de Baïa, servante de Rachel.....	1730	Naissance de Marie, sœur de Moïse.....
2115	Naissance de Nephthali, fils de Jacob et de Baïa.....	1728	Naissance d'Aaron.....
2115	Naissance de Gad, fils de Jacob et de Zelpha, servante de Lia.....	1723	Naissance de Moïse.....
2114	Naissance d'Asser d'Isaacchar, fils de Jacob et de Zelpha.....	1695	Naissance de Josué.....
		1685	Moïse fait de la maison de Pharaon et se retire à Médian.....
		1646	Les Israélites croient vers Dieu pour obtenir leur délivrance.....
		1766	Mort de Moïse.....

QUATRIÈME AGE DU MONDE.

DE LA SORTIE D'ÉGYPTE A LA CONSTRUCTION DU TEMPLE.

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
1643	Les Hébreux sortent de l'Égypte. Passage de la mer Rouge. Le Sinaï.....	1606	Mort de Marie, sœur de Moïse, et mort d'Aaron.....
1644	Aaron, nommé grand-prêtre, célèbre la seconde Pâque dans le désert. Consécration du tabernacle.....	1605	Les Israélites battent les Amorrhéens, et Og, roi de Basan. Balaam et Balac.....
		1605	Mort de Moïse.....

TABLE DES MATIERES.

	Pages.
Avertissement général.....	1
Prefatio ad lectorem.....	ii
Clemens Papa VIII. Ad perpetuum rei memoriam.....	v
Decretum de canonicis scripturis ex cogebilo Tridentino, sessione quarta.....	v
Prefationis sancti Hieronymi.....	vj
Prefatio sancti Hieronymi presbyteri in Pentateuchum Moysi ad Desiderium.....	xiv
Ejusdem in Josue prefatio.....	xv
Ad Dommonem et Rogationum, in eundem prefatio ejusdem.....	xvj
Ejusdem ad Caracemium et Heliodorum, in Tobiam prefatio.....	xvii
Ejusdem prefatio in librum Judith.....	xvii
Ejusdem in librum Esther prefatio.....	xviii
Ejusdem in librum Job prefatio.....	xviii
Alia ejusdem prefatio.....	xix
Ejusdem in Psalterium, quod secundum septuaginta octidionem correxit, prefatio.....	xx
Ejusdem prefatio in libros Salomonis.....	xx
Ad Paulum et Eusebium in translationem Isaiæ ex Hebræica veritate, ejusdem prefatio.....	xxj
Ejusdem in Jeremiam prefatio.....	xxj
Ejusdem in Esaiam prefatio.....	xxvj
Ejusdem in Danielen prefatio.....	xxvj
Ejusdem in XII Prophetas prefatio.....	xxvii
Ejusdem in Evangelistas ad Damascum prefatio.....	xxvii
Ejusdem ex Catalogo scriptorum ecclesiasticorum.....	xxvii
Ejusdem ex Catalogo scriptorum ecclesiasticorum.....	xxvii
Ejusdem ex Catalogo scriptorum ecclesiasticorum.....	xxvii
Ejusdem ex Catalogo scriptorum ecclesiasticorum.....	xxvii
Prolegomena in sacras Scripturas (auctore Menochio).....	xxviii
Preface sur le Pentateuque.....	1
La Genèse.....	155
L'Exode.....	267
Le Lévitique.....	343
Les Nombres.....	440
Le Deutéronome.....	531
Tableau chronologique des principaux faits contenus dans le Pentateuque.....	536

